LIBRERIA
DEL COLEGIO
BUENOS AIRES

SCB # 17,339

J A Mackay

Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/elnuevotestament00unse_1

[illegible] x-kay
Buenos Aires.
20.8.73.

Library
Museum of Comparative Zoology
Harvard College

EL NUEVO TESTAMENTO

EN GRIEGO Y ESPAÑOL

EL
NUEVO TESTAMENTO
EN GRIEGO Y ESPAÑOL.

TEXTO GRIEGO CONFORME Á LA TERCERA EDICIÓN
CRÍTICA DE FEDERICO BRANDSCHEID.

VERSIÓN ESPAÑOLA POR EL PADRE

JUAN JOSÉ DE LA TORRE,
DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS.

CON LICENCIA ECLESIÁSTICA.

FRIBURGO DE BRISGOVIA (ALEMANIA). 1909.
B. HERDER
LIBRERO-EDITOR PONTIFICIO.
BERLÍN, ESTRASBURGO, KARLSRUHE, MUNICH, VIENA Y SAN LUIS
(AMÉRICA DEL NORTE).

Cum opus, cui titulus est: **El Nuevo Testamento traducido directamente del griego en castellano,** a P. *Ioanne Iosepho de la Torre,* nostræ Societatis sacerdote, compositum aliqui eiusdem Societatis revisores, quibus id commissum fuit, recognoverint et in lucem edi posse probaverint, facultatem concedimus, ut typis mandetur, si ita iis, ad quos pertinet, videbitur.

In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas et sigillo Societatis nostræ munitas dedimus.

Romæ, die 31 Iulii anni 1905.

L. S. **L. Martin** S. J.

Imprimatur.

Fr. Albertus Lepidi O. P.
S. P. Ap. Magister.

Imprimatur.

Friburgi Brisgoviæ, die 4 Septembris 1909.

✠ **Thomas,** Archiepp̃s.

Es propiedad. — Queda hecho el depósito que marca la ley.

Tipografía de B. Herder en Friburgo de Brisgovia.

ÍNDICE.

Pág.

Prólogo á esta edición del Nuevo Testamento en griego y español VII
Prólogo del editor á la primera edición griega-latina X
Prólogo del editor á la segunda edición griega-latina XIII
Principios ó reglas fundamentales tenidos presentes al preparar el texto griego de la presente edición XX
De la versión castellana XXIV
Catálogo de los códices manuscritos y de las versiones del Nuevo Testamento XXIX

PRIMERA PARTE.

El Santo Evangelio según San Mateo 1
El Santo Evangelio según San Marcos 173
El Santo Evangelio según San Lucas 283
El Santo Evangelio según San Juan 467

SEGUNDA PARTE.

Hechos de los Apóstoles 1
Epístolas de San Pablo 181
Epístola del apóstol San Pablo á los Romanos . 183
Epístola primera del apóstol San Pablo á los Corintios 253
Epístola segunda del apóstol San Pablo á los Corintios 319
Epístola del apóstol San Pablo á los Gálatas . . 363
Epístola del apóstol San Pablo á los Efesios . . 387
Epístola del apóstol San Pablo á los Filipenses . 413
Epístola del apóstol San Pablo á los Colosenses . 431
Epístola primera de San Pablo á los Tesalonicenses 447
Epístola segunda de San Pablo á los Tesalonicenses 463

Pág.

Epístola primera del apóstol San Pablo á Timoteo 473
Epístola segunda del apóstol San Pablo á Timoteo 493
Epístola del apóstol San Pablo á Tito 507
Epístola del apóstol San Pablo á Filemón . . . 515
Epístola del apóstol San Pablo á los Hebreos . . 519
Epístolas católicas 573
Epístola católica del apóstol Santiago 575
Epístola católica primera del apóstol San Pedro . 595
Epístola católica segunda del apóstol San Pedro . 615
Epístola primera católica del apóstol San Juan . 627
Epístola segunda del apóstol San Juan 647
Epístola tercera del apóstol San Juan 651
Epístola católica del apóstol San Judas 655
Apocalipsis del apóstol San Juan 663

PRÓLOGO Á ESTA EDICIÓN DEL NUEVO TESTAMENTO EN GRIEGO Y ESPAÑOL.

ÉSTA es la primera vez que los sagrados libros del Nuevo Testamento ven la pública luz en las dos lenguas griega y castellana. En su lengua original griega con la versión latina la vieron antes que en ninguna otra parte en España, y la gloria de aquella primera edición se debe al célebre Cardenal y Arzobispo de Toledo Fr. Francisco Jiménez de Cisneros. Aquel gran varón, habiendo fundado la desde entonces insigne Universidad de Alcalá, atrajo á ella con gruesos estipendios, á más de grandes teólogos, filósofos, juristas y matemáticos, varones doctísimos en las tres lenguas y literaturas hebrea, griega y latina, tales como los hebraizantes españoles Alfonso de Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá, el profesor griego de nacimiento Demetrio Ducas, cretense, y los grandes humanistas españoles Antonio de Nebrija, Hernán Núñez el Pinciano, Juan y Francisco de Vergara, y otros insignes y celebrados entre los mayores humanistas y doctos de aquel tiempo. Procuróse también manuscritos del Antiguo y Nuevo Testamento en las tres lenguas, los mejores que á gran costa pudo haber. Puso imprenta y hasta trajo de Alemania fundidores de caracteres. Reunidos todos estos medios, mandó hacer y llevó á cabo la grande obra de la Biblia

Poliglota Complutense, que mereció en aquel tiempo los elogios de los hombres más doctos católicos y protestantes, y merece hoy todavía la estima de los entendidos en estas materias. Los textos de la edición complutense, y entre ellos el griego del Nuevo Testamento, esmeradamente corregidos, los reprodujo Benedicto Arias-Montano en la Biblia Poliglota Antuerpiense, llamada también Regia, hecha fuera de España, pero en territorio español, como lo era entonces la ciudad de Amberes, á costa del rey de España Felipe II, dirigida por un español, el ya citado Arias-Montano, y estampada por un súbdito español, el famoso tipógrafo é impresor de Cámara del Rey Católico, Cristóforo Plantino. El texto griego antuerpiense gozó igualmente de muy alto crédito entre los mismos protestantes de los siglos XVI y XVII, hasta el punto que el gran Milio (John Mill, † 1707), el Tischendorf de su tiempo, se lamentase á principios del siglo XVIII de que no hubiese sido adoptado para la edición de los Elzevirios, llamada vulgar ó Recepta, en lugar y con preferencia á la de Roberto Esteban. Así mostró pensar á principios del siglo XVII el insigne comentador de los Evangelios Francisco Lucas, brujense, superior á Milio en doctrina y no inferior en pericia crítica, tomando por texto de su comentario el griego de la Biblia de Amberes. El docto alemán P. Hermán Goldhagen, de la Compañía de Jesús, le reprodujo en 1752 en Moguncia, con notas críticas y un erudito prólogo, en una adición que hizo para oponerla á las que entonces daban á luz los protestantes

racionalistas alemanes; y esta misma edición renovó en Lieja el año de 1839, también con un prólogo, un docto belga que ocultó su nombre.

Éstas son las ediciones griegas del Nuevo Testamento hechas en España ó fuera de ella por españoles, ó teniendo españoles la principal parte en ellas.

En la presente edición el texto griego es exactamente el de Federico Brandscheid, tres veces impreso ya, con la versión latina de la Vulgata, en el renombrado establecimiento tipográfico del librero-editor católico B. Herder en Friburgo de Brisgovia. El texto está tomado de la tercera edición, del año de 1906/7 [1].

Los prólogos y otros preliminares de la citada edición greco-latina los damos á continuación vertidos al castellano.

---

[1] Salvo alguno que otro lugar que ha quedado conforme, no á la lección corregida de la tercera edición, sino á la de la segunda. Por ejemplo: en el Apoc. c. 1, v. 5 se dejó: *que nos lavó (λούσαντι)*, en vez de: *que nos desató (λύσαντι)*.

PRÓLOGO Á LA PRIMERA EDICIÓN GRIEGA-LATINA DE BRANDSCHEID.

ESPERO que esta edición del Nuevo Testamento en griego dispuesta conforme á los mejores y más antiguos códices, y con la versión Vulgata latina según la corrección romana del doctísimo Carlos Vercellone diligente y esmeradamente impresa, será del agrado de los estudiosos de las Sagradas Escrituras: y lo espero con tanto mayor razón cuanto que he tenido en la cuenta que debía las nuevas investigaciones acerca de los más estimados códices de la Sagrada Escritura hechas por varones doctísimos, mayormente de Inglaterra, y que no solamente me puse para aprestar el texto griego las reglas más conformes á la naturaleza de la cosa y á la razón, sino que además las he aplicado con la mayor posible diligencia á cada una de las partes del texto. Estas reglas las expuse distintamente y las demostré con razones gravísimas y clarísimas en mi *Introducción al Nuevo Testamento* escrita en lengua vulgar [1]. Por eso no hay necesidad de discurrir aquí más sobre este asunto. De aquel tratado se puede ver también, por qué aun después de las ediciones de Lachmann, Tregelles, Tischendorf y Westcott-Hort, se echa de menos una con-

[1] Handbuch der Einleitung ins Neue Testament, Freiburg im Breisgau 1893, p. V y sgs. y 165 y sg.

formación nueva del texto griego del Nuevo Testamento, y por qué haya creído yo no perder el tiempo ni la labor trabajando ésta. Porque de la edición manual hecha por Ángel Mai del Nuevo Testamento según el códice B Vaticano, en la cual se insertó el Apocalipsis del códice B basiliano, á quien siguieron en sus ediciones Valentín Loch, Felipe Buttmann y otros, no hay por qué hablar aquí, ni de la muy excelente novísima edición del mismo códice por los Padres Benedictinos.

Del modo de escribir la partícula ὅτι, esto tengo que advertir. Es sabido que esta partícula, cuando sirve á introducir la oración recta, se pone en lugar de nuestras comillas «—»; por lo cual, en este sentido, lo mismo que las primeras comillas, debe preceder á la oración recta sin poner puntos algunos. Empero, así como nosotros antes de las comillas ponemos dos puntos (:) siguiendo letra mayúscula, asimismo en griego después de la partícula ὅτι que indica el colon debe por regla ponerse letra mayúscula, como de mucho tiempo atrás han acostumbrado hacer los latinos después de sus partículas *quod, quia, quoniam,* que expresan lo mismo que ὅτι. Y como quiera que esta misma partícula ὅτι se aplica también á la oración indirecta ó sea oblicua, y por lo mismo fácilmente se junta á los verbos λέγειν y εἰπεῖν, Tregelles y Westcott-Hort pusieron la primera letra minúscula aun antes de la oración recta. Á mí no me ha parecido seguir su ejemplo sino en algunos raros lugares, en donde otra razón lo aconsejaba.

De otra manera he procedido escribiendo con letra mayúscula el nombre Κύριος, cuando se usa sin

artículo para significar el verdadero Dios, mas cuando en esta misma significación se le junta el artículo, por la misma razón he escrito κύριος con letra minúscula, lo mismo que ὁ θεός, como que el mismo artículo definido puesto delante de este nombre ya por sí expresa la excelencia del verdadero Dios.

Confío que esta nueva edición del texto griego merecerá la aprobación de todos los doctos en la Sagrada Escritura que piensan bien, y sobre todo de los que gobiernan la Iglesia de Dios. Porque yo no me dirijo á aquellos para quienes el texto griego del Nuevo Testamento es de todo punto indiferente y de ningún valor, ni tampoco á los que no juzgan que el texto latino bien corregido de la versión Vulgata deba ser preferido á todas las otras versiones latinas del Nuevo Testamento. Yo por mí estando persuadido por prolongados estudios de que esta recensión del texto griego es entre cuantas existen en la misma lengua la que más se aproxima á la forma original, ruego y suplico á la bondad infinita de Dios, con cuyo auxilio he llevado á feliz término esta obra que parece exceder casi las fuerzas de un hombre solo, que benignamente me conceda ganar con este mi trabajo á los sagrados libros muchos amigos nuevos que los lean, lo cual resulte para mí el más alto premio de mis trabajos y logro de mis deseos, y á ellos les redunde en paz y concordia, felicidad presente y eterna salud.

WIESBADEN, fiesta de la Natividad del Señor 1892.

FEDERICO BRANDSCHEID.

PRÓLOGO DEL EDITOR Á LA SEGUNDA EDICIÓN GRIEGA-LATINA.

COMO se hayan despachado la mayor parte de los ejemplares de la primera edición del Nuevo Testamento en griego y latín, el esclarecido librero-editor Herder me advirtió que preparase una nueva edición, más acomodada que la primera al uso de la juventud estudiosa. Al obedecer al deseo de tan benemérito varón me propuse en primer lugar por regla cierta y segura no apartarme, en cuanto posible fuese, en la revisión del texto griego de la primera edición de los principios y leyes que para prepararle me había en otro tiempo prescrito. Porque eran los principios de San Jerónimo y de Lachmann, los cuales ninguno de los modernos refutará fácilmente. Mas para satisfacer, en cuanto el tiempo y las fuerzas me lo consintiesen, á los deseos de algunos doctos varones que reclamaban una tabla de las principales lecciones de los códices manuscritos, Padres de la Iglesia y críticos modernos, determiné restringir las anotaciones críticas de este género á aquellos lugares del sagrado texto en los cuales la lección griega parece todavía discrepar de la latina de la edición Vulgata, y esas, como es razón, remitirlas al fin de cada una de las dos partes del Nuevo Testamento en griego y en latín. Pero las lecciones griegas hasta ahora no aprobadas

por mí, que con este repetido examen de la primera edición he juzgado dignas de ser admitidas en el texto de la presente, ésas pensé que debían enumerarse con las autoridades en que estriban y ponerse antes de las Anotaciones críticas, para que el lector perito pueda por sí mismo juzgar si he acertado ó no. Siempre han estado conformes los peritos y religiosos varones en que la recta forma del texto griego del Nuevo Testamento no puede restablecerse sino comparando la lección de los códices griegos con la versión Vulgata latina, como que ésta no puede contradecir al texto original griego, mientras que la suerte que hayan sufrido los traslados griegos desde San Jerónimo acá no la sabemos. San Jerónimo tuvo á mano traslados muy antiguos y muy buenos tanto griegos como latinos. Además, la versión Vulgata latina después de la revisión jeronimiana gozó siempre la autoridad de la Iglesia Católica Romana. Antes de ella estuvo en el más alto honor la Ítala. Por eso el doctísimo varón Lachmann afirmó ser para él el más seguro documento de verdad el consentimiento de la más antigua lección griega con las más antiguas latinas, esto es, la Ítala y la Vulgata, y apellidó pecado á la primera edición del Nuevo Testamento griego de Tischendorf en Leipzig, porque se había apartado de este principio. Por lo cual no tuvo Lachmann necesidad del testimonio de los códices del siglo nono y posteriores ni de otras autoridades sino de los Padres de los tres primeros siglos. Este gravísimo principio le despreció ya ordinariamente

Tregelles, el cual recogió gran número de códices más modernos y de otras autoridades. Mucho más le despreció Tischendorf, quien en sus últimas ediciones del Nuevo Testamento en griego profesó paladinamente seguir solamente el texto griego de los códices ℵ B y de los más semejantes á ellos, y de los demás no hacer caso. De aquí resultó que las novísimas ediciones Tischendorfianas del Nuevo Testamento en griego discrepasen en muchos lugares de la Vulgata latina, lo cual no está conforme con la verdad. Yo por tanto en esta segunda edición, más todavía que en la primera, he vuelto al principio salvador de Lachmann.

Con razón negó el docto varón inglés Scrivener que podamos nosotros usar de los Nuevos Testamentos dados á luz por Tischendorf y por Westcott-Hort como íntegros y sinceros, por haber puesto aquéllos varones demasiada confianza en los códices ℵ B, de donde resultó que sus Nuevos Testamentos llevasen como impresos en sus frentes los defectos y vicios de estos códices. Porque estos códices, aunque por lo demás están entre los primeros, tienen, sin embargo, el defecto de abreviar á propósito el sagrado texto, lo cual es indicio manifiesto de corrección alejandrina. Porque en estos dos códices se contienen no solamente dos grandes lagunas, sino también muchas menores, y hasta se presentan en ellos algunas falsas lecciones: de lo cual trajo ejemplos y pruebas sacadas de ellos [1]. Por

[1] *Scrivener,* A plain Introduction etc., 1874, c. 7, n. 13 y sgs.; lo mismo *J. M. S. Baljon,* Nov. Test. græce, Groningæ 1898, p. III.

lo que no puede sobre estos solos códices fundarse una buena edición del Nuevo Testamento. Ni faltan subsidios para remediar estos defectos: es á saber, otros códices de no menor precio, como los códices C y D algo menos antiguos que aquéllos, para todos los libros del Nuevo Testamento, muchos para cada uno. El códice D, si se trata del texto genuino así del tercer Evangelio como de los Hechos de los Apóstoles, le estiman algunos ahora en más que el códice B y sus compañeros, y casi todos juzgan que debe ser atendido y explorado con la mayor diligencia. Tenemos también buenos fragmentos, cuales son los códices P Q T Z de los Evangelios y otros de los restantes libros. Los demás códices mayúsculos, como E F G H K M S T U V de los Evangelios, son de menos importancia, como del siglo nono y siguientes. Además algunos códices minúsculos dan un buen texto antiguo, como 1, 33, y otros.

Entre las antiguas versiones las que más crédito nos merecen son las latinas, como del pueblo dominador y de la Iglesia Romana. Ellas son por los tiempos de su origen y escritura enteramente paralelas á los códices griegos del Nuevo Testamento. Tales son en primer lugar la célebre Ítala y en segundo lugar la versión Vulgata de San Jerónimo, conservada hasta nuestros días por la Iglesia Romana, á la cual con razón debemos prestar la mayor fe. De las demás versiones antiguas la siríaca Peschitthó y la sahídica concuerdan por lo común con nuestra Vulgata; la cóptica menfítica, armenia,

etiópica están más conformes con la recensión alejandrina del texto griego. Entre los Padres de la Iglesia y escritores eclesiásticos, cuando alegan lugares del Nuevo Testamento, la mayor confianza debemos ponerla en San Ireneo por su antigüedad y trato que tuvo con los discípulos de los apóstoles, y en San Jerónimo, por su excelente doctrina y por el perfecto conocimiento de toda la antigüedad eclesiástica y de los escritores cristianos. El cual en el enmendar el texto de la Ítala latina tuvo á la mano traslados muy antiguos así griegos como latinos, y unos y otros los cita como iguales, los llama verdaderos y antiguos, y parece haber tenido en el mayor crédito los traslados de Adamancio y Pierio. Acerca de Pierio nada nos ha conservado la tradición sino que fué presbítero alejandrino; los estudios críticos de Adamancio aun el día de hoy debemos tenerlos en mucha estima. Sin embargo, los testimonios que de los escritos de Orígenes y de Eusebio se alegan hoy, muy á menudo se contradicen entre sí, defendiendo aquí y allá lecciones contrarias. Por último, los testimonios de los escritores bizantinos y posteriores á los tiempos de Focio que se alegan, son para nosotros de menos valor, como de escritores que podían tener interés en acrecentar y ensanchar la división que existía entre la Iglesia griega y la romana. Lo mismo vale respecto de los escritores arrianos de África y otras partes.

Pues viendo yo que después de San Jerónimo, Toinard, Ricardo Bentley, había Lachmann tomado el primero la vía derecha de aprestar el texto

griego del Nuevo Testamento, de modo que empleando los códices más antiguos y las más célebres autoridades de los tres primeros siglos buscase la concordia de la lección griega con la latina de la versión Vulgata, bien que, sin embargo, no pudo, por falta de subsidios, llegar á constituir un texto de todo punto perfecto: y que los continuadores de su obra, Tregelles y después de él Tischendorf, corregidos unos pocos errores de Lachmann, se contentaron con amontonar un gran número de autoridades y, por lo que toca á Tischendorf, hasta de los más posteriores tiempos: finalmente, que el texto de Westcott-Hort puede tomarse por una lección restaurada y verdadera de los códices ℵ B; me convencí de que había que volver al camino derecho de San Jerónimo, porque nadie mejor que él pudo ver con sus propios ojos la más antigua forma del Nuevo Testamento. Tanta fué su doctrina del griego y del latín, tanto su conocimiento de la cristiana literatura, tanta la copia de excelentes subsidios recogidos de todas las Iglesias. Constando que la versión latina Vulgata procedente de este varón ha sido desde entonces conservada por la Iglesia Romana, y una y más veces restablecida, necesario es que la forma original de la lección griega concuerde con la lección latina de la versión Vulgata, y que no es posible que haya en el griego cosa alguna derecha que abierta y substancialmente contradiga á la lección latina de la Vulgata. Por tanto no creí que la verdad evangélica se halle en el gran número de autoridades buscadas de todas

partes, sino en la concordia con la Vulgata latina. Los códices B ℵ, dignos por otra parte de grande estima, cuando de propósito tienden á hacer más breve el sagrado texto (cosa ya de antiguo observada y afirmada por otros críticos) ó cuando hay en ellos grandes vacíos, no los he seguido; asimismo la forma occidental de los Hechos de los Apóstoles propia del códice D, que unos críticos creen ser anterior, otros posterior, unos genuina (Fr. Blass 1896, J. Belser 1897), otros alterada antes de constituirse el canon del Nuevo Testamento (B. Weiss 1897, H. H. Wendt 1899, A. Harnack 1899), unos la verdadera del autor santo, otros corrompida y en varios lugares falsa, unos primaria en dignidad, otros secundaria, yo, dondequiera que discrepaba de la versión latina Vulgata, juzgué que debía desterrarla del texto corregido.

Dígnese Dios Óptimo y Máximo amparar y confirmar con su bendición potentísima esta edición, con muchos trabajos y vigilias concluída al fin y acabada. Á los benévolos lectores saludo cordialmente.

WIESBADEN, fiesta de Todos los Santos 1900.

FEDERICO BRANDSCHEID.

PRINCIPIOS Ó REGLAS FUNDAMENTALES TENIDOS PRESENTES AL PREPARAR EL TEXTO GRIEGO DE LA PRESENTE EDICIÓN.

ESTOS principios nuestros son los mismos que antiguamente siguió San Jerónimo. Podía él tener en este punto un juicio tanto más acertado cuanto más cerca vivía de los tiempos en que se escribieron los sagrados libros del Nuevo Testamento. Cuando trabajaba en su corrección del texto latino, ayudado por la mayor parte de las Iglesias del Imperio romano con regalos de libros, manejó algunos, así latinos como griegos, que él llama verdaderos y antiguos. Más atrás de San Jerónimo no podemos volver. Porque, fuera de la escasa noticia que nos queda de Luciano y Hesiquio, cuyos escritos condenó el papa Gelasio, en ninguna parte se hace mención de edición anterior del texto griego del Nuevo Testamento. Así es que Lachmann, como varón tan docto, se paró en San Jerónimo y adoptó sus principios. Porque buscando nosotros aquel texto griego del cual manaron los posteriores traslados griegos y las versiones latinas, convienen casi todos en que hay dos tenores del texto sagrado, uno oriental y otro occidental. Cuando ambos concuerdan en la lección, tenemos señal muy segura de la verdad.

Á la forma oriental del texto sagrado pertenecen, en los Evangelios: B ℵ[1] C ς[2] P Q T Z R Ξ N y el escritor eclesiástico Orígenes; por el contrario, á la forma occidental pertenecen: A (Evang.) D X Δ a b c d de la Ítala, la Vulgata y los Padres de los tres primeros siglos Ireneo, Cipriano, Hilario, Lucífero[3]. En los Hechos de los Apóstoles pertenecen á la clase oriental: A B ℵ C ς y Orígenes; á la occidental: D E H L a b c d e, Ireneo, Cipriano, Lucífero, Hilario y la Vulgata. En las Epístolas de San Pablo, á la oriental: A B ℵ C H ς y Orígenes; á la occidental: D E F G d e f g, la Vulgata, la siríaca Peschitthó, Ireneo, Cipriano, Lucífero, Hilario; mixtos de ambas clases: K L P. En las Epístolas católicas, á la oriental: A B ℵ C ς, Orígenes y Clemente Alejandrino; á la occidental: la Vulgata, la siríaca Peschitthó, Ireneo, Cipriano, Lucífero, Hilario; mixtos de ambas clases: K L P 13. 31 y otros. En el Apocalipsis, á la clase oriental: A ℵ C, Orígenes, Clemente Alejandrino,

[1] B ℵ deben ser tenidos por un solo códice. Por eso no hay necesidad de acudir á ℵ sino donde falta B.

[2] Con esta letra griega se designa la edición llamada *Recepta* (que equivale á *vulgar*) ó sea de los Elzevirios, quienes en sus varias ediciones adoptaron el texto publicado en 1550 por Roberto Esteban. La edición de éste estribaba mayormente en ejemplares modernos y vulgares.

[3] No importa á nuestro propósito ni descender más acá del tercer siglo en alegar las autoridades de los Padres y escritores eclesiásticos ni traer códices del nono y siguientes siglos, sino en algunos lugares de mayor momento puede sernos útil su testimonio para confirmar una lección verdadera.

Hipólito; á la occidental: códices y ediciones de la Vulgata, Ireneo, Cipriano, Lucífero, Hilario y Primasio; mixtos de ambas clases: P (del siglo IX), Q (al. B, Basiliano), Vaticano del siglo VIII, de los minúsculos 1. 6. 7. 14. 38. 91. 92. 95 y otros. Cuando todos estos concuerdan, la verdad documental, ó sea diplomática, queda sellada. Si no concuerdan todos pero sí parte de los orientales con parte de los occidentales, en los que concuerdan está la verdad, á los demás no hay que atender. Que si faltan todos los orientales, deben entrar en lugar de ellos los occidentales. Porque es manifiesto que los autores de las versiones latinas a b c fueron diversos eximios varones de la Iglesia, que no solamente tenían ante los ojos buenos traslados griegos del Nuevo Testamento, sino además versiones latinas anteriores, y expresaron la verdad evangélica, después de buscarla muy escrupulosamente, lo mejor que pudieron, con palabras suyas ó de otras translaciones. Porque al principio del Evangelio, como testifica San Agustín, cada cual que creía tener alguna habilidad vertía en latín las Sagradas Escrituras, por donde necesariamente hubo de nacer gran diversidad de versiones. Más luego la versión Ítala por la exactitud del contexto obtuvo tanta autoridad, que según el testimonio del mismo San Agustín, los nuevos traslados que se hacían en África eran primero enviados á Italia para su corrección, antes de que se recibiesen para el uso de las iglesias. Asimismo el autor del Códice D debe ser tenido por un eximio varón eclesiástico griego, que tenía á la vista traslados griegos buenos

y latinos también excelentes, y expresaba en griego la verdad del sentido lo mejor que podía. Así también nosotros no debemos pensar que la verdad evangélica se halla solamente en el texto griego. Y á la verdad, no debían aquellos excelentes traductores latinos volver cada palabra griega por una latina, sino dar al pueblo de su iglesia ó de su patria una versión legible é inteligible para todos. Por eso tampoco á nosotros nos está bien detenernos en la conformación de las sentencias ni insistir en los particulares exteriores de la elocución, sino buscar ante todo la verdad del sentido, la cual ciertamente tenemos en nuestra versión Vulgata. Porque nuestro San Jerónimo abiertamente profesa que al enmendar la versión Vulgata latina, las cosas que no tocaban al sentido las dejó estar, pero las que no habían sido bien traducidas las mudó por muy excelentes traslados griegos, especialmente de Orígenes y de Pierio, así como también por las mejores versiones latinas. Por lo demás ningún entendido puede negar que nuestra versión Vulgata alcanza por dondequiera el sentido del texto griego, y al trasladar el sentido se esfuerza por expresar cada palabra con la mayor exactitud posible, y que desde San Jerónimo acá á ningún varón docto le cupo jamás la suerte de hacer una versión latina tan excelente del sagrado texto. De esa misma diligencia resultó asimismo á veces que un solo vocablo griego se vertiese por dos latinos, á fin de expresar lo más plena y exactamente que era posible el sentido del enunciado griego.

DE LA VERSIÓN CASTELLANA.

VERSIONES de los libros santos del Antiguo y Nuevo Testamento en castellano las hubo en España mucho antes de la invención de la imprenta, desde los gloriosos tiempos de San Fernando y de su hijo Don Alfonso el Sabio.

El autor de la presente no ha tenido nunca á su alcance los manuscritos y libros impresos que aún quedan de aquellas versiones, pero tiene por cierto que todas ellas manaron del texto latino de la Vulgata, cual corría en aquellos tiempos. Los manuscritos toledano, emilianense y complutense dan idea de la conformación de aquel texto.

Después que á fines del siglo XV y principios del XVI renacieron con tanta pujanza y florecieron con tanta gloria los estudios de las letras latinas y griegas en Salamanca por la regia munificencia de los Reyes Católicos, y por la no menos espléndida del Cardenal Jiménez de Cisneros en Alcalá, algunos buenos humanistas se aplicaron á pasar del griego al castellano los libros del Nuevo Testamento. El primero de quien haya memoria, fué el grande humanista é insigne maestro de la lengua castellana Juan de Valdés, que puso en ella y comentó las Epístolas de San Pablo; pero no las sacó á luz, sino que después de su muerte imprimió en Ginebra solamente las dos primeras, es decir la Epístola á los Romanos y la primera á los Corintios, el pró-

fugo de la orden de los cartujos y de España, y apóstata de la religión católica, Doctor Juan Pérez de Pineda. Siguióse Francisco de Encinas, mozo burgalés de agudo ingenio y bien adelantado en el latín y el griego, pero arrojado y temerario, y falto de ciencia teológica, el cuál trabajó en Wittemberg, siendo oyente y comensal de Felipe Melanchton, una traducción del Nuevo Testamento en castellano, que imprimió en Amberes en 1543. Vino más adelante en el mismo siglo XVI, y al medio de él, el ya nombrado Juan Pérez de Pineda, que imprimió una versión del Nuevo Testamento del griego en castellano, hecha por él ó arreglada de las de Juan de Valdés y Francisco de Encinas. Tras éste Casiodoro de Reina, morisco de nación, granadino ó sevillano, religioso y apóstata de su orden y de la religión católica, imprimió en Basilea en 1569 su Biblia en castellano vertida de las lenguas originales, y en ella el Nuevo Testamento trasladado del griego. Este mismo Nuevo Testamento dió de nuevo á luz en Londres en 1596, antes de incluirlo en la Biblia de Casiodoro de Reina, que sacó á luz á principios del siguiente siglo XVII, Cipriano de Valera, protestante español huído de su patria, como los anteriores.

De todas las referidas versiones sólo esta última, en un ejemplar de los que reparten los emisarios de las Sociedades Bíblicas inglesas, ha podido manejar el autor de la presente [1].

[1] De todas ellas y de sus autores cuenta la historia y hace el juicio crítico Don Marcelino Menéndez Pelayo, en el tomo 2º de su Historia de los Heterodoxos Españoles.

Otras debieron hacerse, ó de cierto se hubieran hecho en aquella áurea edad de la lengua y literatura y también de las ciencias sagradas en nuestra patria, si los severos decretos de la Inquisición, prohibiendo la lectura de los sagrados libros en lengua vulgar, no hubieran retraído á los hombres doctos y píos de emprender tales trabajos, ó de sacarlos á la luz pública después de terminados. Hermosa muestra de tales versiones es la *Traducción clásica de los Evangelios* por Fr. Juan de Robles, de la Orden de San Benito, publicada recientemente (a. 1904) por Fr. Maximino Llaneza de la Orden de Predicadores. Aunque por haberle venido á las manos cuando estaba ya corrigiendo las pruebas de las Epístolas de San Pablo, no ha podido el autor de la presente versión hacer de ella sino un muy somero estudio, le parece la versión tomada de la Vulgata latina, aunque el autor, varón, como el editor muestra, doctísimo, entendía bien y tuvo presente el texto griego, tal como le dieron á luz los insignes helenistas editores de las Biblias Poliglotas complutense y antuerpiense.

De las Biblias en castellano del Padre Scio y del Señor Torres Amat nada ocurre decir, tanto por ser vulgarmente conocidas, como por estar tomadas del texto latino de la Vulgata.

Digamos pocas palabras de la presente versión. No está hecha para los doctos, porque el autor no lo es, ni tiene nada que enseñar á los que lo son. Comenzó ya en edad madura, aprovechando un poco de griego aprendido en la juventud, á leer en la lengua original el Nuevo Testamento. Hallaba

en esta lectura singular devoción y espiritual deleite, y al cabo de años le ocurrió trasladar al castellano con la mayor exactitud que él supiese lo que entendía en el griego. En una palabra, se propuso imitar la traslación que del libro de Job hizo Fr. Luis de León de hebreo en castellano. Pero bien pronto se convenció de que á aquel gigante no podía él seguirle ni siquiera *non passibus æquis,* con pasos desiguales, como Ascanio á su padre. Continuó por tanto su obra á su modo y según la medida de sus fuerzas. Su propósito ha sido hacer una traducción, no libre, sino lo más ceñida que él supiese á la letra del original; pero tampoco servilmente literal, como las interlineares que se ven en las Biblias poliglotas. Se ha esforzado por dar en lengua de Castilla castiza, correcta y clara, no solamente las sentencias sino la manera de expresarlas de los autores sagrados. Ha trabajado por no dejar sin traducir ninguna palabra griega, ni aun las partículas μέν, δέ, γέ y otras, que á menudo apenas tienen correspondencia en nuestra lengua. No ha añadido palabras sino las ciertamente sobreentendidas en el texto original. Frecuentemente ha dado por una palabra griega dos ó más castellanas, pero solamente cuando con menos no acertaba á declarar plenamente la significación de ella. Paráfrasis las ha evitado en cuanto ha podido, no acudiendo á ellas sino cuando, después de dar muchas vueltas á la frase, no halló otro modo de expresarla inteligiblemente. En suma, su deseo ha sido decir en castellano, sin quitar ni poner ni mudar, lo que el Espíritu Santo dictó á

los autores inspirados. Á estudio ni trabajo no ha perdonado; sin embargo reconoce haberse quedado muy lejos de alcanzar el fin que se había propuesto. Si á pesar de todos sus defectos sirve su trabajo á los ignorantes de la lengua griega para penetrar algo más adentro en la inteligencia de estos divinos libros y llegar por aquí á un más claro é íntimo conocimiento del Hijo de Dios hecho hombre, de su eterno Padre y del Santo Espíritu, que por ambos para eterna vida nos fué dado, sería esta una re compensa inmensamente superior al escaso mérito de sus fatigas.

JUAN JOSÉ DE LA TORRE, S. J.

CATÁLOGO DE LOS CÓDICES MANUSCRITOS Y DE LAS VERSIONES ANTIGUAS DEL NUEVO TESTAMENTO [1].

(Según Brandscheid.)

I. Códices griegos.

1. Códices unciales, ó sea mayúsculos [2], de los Evangelios.

ℵ Sinaítico, en San Petersburgo, del siglo IV. Contiene el Nuevo Testamento íntegro.

A Alejandrino, en Londres, del s. V. Contiene el N. T. desde Mateo 25, 6.

B Vaticano, en Roma, del s. IV. Contiene el N. T. excepto la Epístola á los Hebreos desde 9, 14 hasta 13, 25, la 1ª y la 2ª á Timoteo, las Epístolas á Tito y á Filemón y el Apocalipsis.

C De Efrén Siro, palimpsesto, en París, del s. V. Contiene fragmentos de todos los libros del N. T.

D De Beza, en Cambridge, greco-latino, del s. VI. Contiene los Evangelios y los Hechos de los Apóstoles.

E Basileense, en Basilea, del s. VIII. Evv.

F De Boreel, en Utrecht, del s. IX. Evv.

Fa Fragmentos escritos al margen del Octateuco Coisliniano, en París, del s. VII.

G De Seidel, ó Códice Harleiano, en Londres, del s. IX-X. Evv.

H De Seidel, en Hamburgo, del s. IX-X. Evv.

I Petropolitanos, palimpsestos, en San Petersburgo, de los ss. V, VI, VII. Evv., Hechos de los Apóstoles, fragmentos de las Epístolas.

---

[1] Véanse *Tischendorf* (Ed. VII mai. Nov. Test. græce Prolegg.) y *Gebhardt* (Nov. Test. græce, Adnott. crit.).

[2] Llámanse *unciales* los códices escritos en letra mayúscula, porque en latín las letras mayúsculas se dicen *unciales*. Por una razón semejante se llaman *cursivos* ó minúsculos los escritos en letra cursiva.

l^b Londinense, palimpsesto, en Londres, del s. V. Fragmentos del Ev. de San Juan.
K Chipriota, en París, del s. IX. Evv.
L Parisiense, del s. VIII. Evv.
M Campiano, en París, del s. IX. Evv.
N Purpúreo. Fragmentos de los Evv., en Londres, Viena, Vaticano, Patmos, del s. VI.
O Moscoviense, en Moscou, del s. IX. Fragmentos del Ev. de San Juan.
P Guelferbitano, en Wolfenbüttel, palimpsesto, del s. VI. Fragmentos de los Evv.
Q Guelferbitano, palimpsesto, del s. V. Fragmentos de los Evv. de San Lucas y de San Juan.
R Nitriense, palimpsesto, en Londres, del s. VI. Fragmentos del Ev. de San Lucas.
S Vaticano, en Roma, año 949. Evv.
T^a Borgiano, en Roma, del s. V. Fragmentos de los Evv. de San Lucas y de San Juan.
T^b Petropolitano, en San Petersburgo, del s. VI. Fragmentos del Ev. de San Juan.
T^c Porfiriense, en San Petersburgo, del s. VI. Fragmentos del Ev. de San Mateo.
U Naniano, en Venecia, del s. X. Evv.
V Moscoviense, en Moscou, del s. IX. Evv.
W^a Parisiense, del s. VIII. Fragmentos del Ev. de San Lucas.
W^b Napolitano, palimpsesto, del s. VIII. Fragmentos de los Evv. de San Mateo, de San Marcos y de San Lucas.
W^c Sangalense, en San Gall, del s. IX. Fragmentos de los Evv. de San Marcos y de San Lucas.
W^d Cantabrigiense, en Cambridge, del s. IX. Fragmentos del Ev. de San Marcos.
W^e En Oxford, Athos, Atenas, del s. IX. Fragmentos del Ev. de San Juan.
X Monacense, en Munich, del s. IX-X. Fragmentos de los Evv.
Y Barberiniano, en Roma, del s. VIII. Fragmentos del Ev. de San Juan.
Z Dublinense, palimpsesto, del s. VI. Fragmentos del Ev. de San Mateo.
Γ En Oxford y San Petersburgo, del s. IX. Evv. de San Lucas y San Juan completos, los de San Mateo y San Marcos incompletos.
Δ Sangalense, en San Gall, greco-latino, del s. IX. Evv.

Θ^{a} Tischendorfiano, en Leipzig, del s. VII. Fragmentos del Ev. de San Mateo.
$\Theta^{b\text{-}d}$ Petropolitanos, de los ss. VI y VIII. Fragmentos de los Evv.
$\Theta^{e\text{-}h}$ Porfir., de los ss. VI y IX. Fragmentos de los Evv.
Λ Oxoniense, en Oxford, del s. IX. Evv. de San Lucas y de San Juan.
Ξ Zacintio (de la isla de Zante), palimpsesto, en Londres, del s. VII. Fragmentos del Ev. de San Lucas.
Π Esmirneo, en San Petersburgo, del s. IX. Evv.
Σ Rossanense, en Rossano, del s. VI. Evv. de San Mateo y de San Marcos.
Φ Beratino, en Berat. Á nuestro ver es el arquetipo de donde procedieron los códices minúsculos 13, 69, 124, 346.

Los Códices escritos en letras *minúsculas* se anotan con los números 1, 2, 3, etc. De la gran multitud de ellos que contienen los Evangelios son los más notables los siguientes:

1 Basil. s. X, Evv., Hech., Epp.
13 Paris. s. XII, Evv. (véase Φ).
22 Colbert. Paris. s. XI, Evv.
28 Colbert. Paris. s. XI, Evv.
33 Colbert. Paris. s. XI, Evv., Hech., Epp.
69 Leicestr., en Leicester, s. XIV, N. T. (véase Φ).
81 (2^{pe} ap. Ti.) Petrob. s. IX, Evv.
102 (w^{scr}) Cantabr. a. 1316, N. T.
124 Vien. s. XII, Evv. (véase Φ).
131 Vat. Rom. s. XI, N. T.
157 Urbino-Vat. s. XII, Evv.
209 Venec. s. XI-XII, N. T.
238 Moscov. s. XI, Evv. Mat., Marc.
346 Milan. s. XII, Evv. (véase Φ).

Los Evangeliarios son 17^{ev}, 38^{ev}, 48^{ev} etc., Evv.^{11}, esto es, once Evangeliarios.

2. Códices mayúsculos de los Hechos de los Apóstoles.

$\aleph$ A B C D v. para los Evv.
E Laudense, en Oxford, greco latino, s. VI.
G Petropolitano, en San Petersburgo, s. VII. Fragmentos.
H En Módena, s IX.
I v. para los Evv.
L Biblioteca Angélica, en Roma, s. IX. Hech. de los Apóst., Epp.

P Porfir., en San Petersburgo, palimpsesto, s. IX. Hech. de los Apóst., Epp., Apoc.

Códices minúsculos. Á más de 13 (Evv. 33) y 31 (Evv. 69), merece citarse 61 (antes Io.^{11}, p^{scr}), Tischendorfiano, Londres, a. 1044, de la mejor nota.

3. Códices mayúsculos de las Epístolas católicas.

ℵ A B C v. para los Evv.
K En Moscou, s. IX. Epp. cat. y de San Pablo.
L v. para los Hech. de los Apóst.
P v. para los Hech. de los Apóst.

Minúsculos: excepto unos pocos (como 61) los mismos que tienen los Hechos de los Apóstoles.

4. Códices mayúsculos de las Epístolas de San Pablo.

ℵ A B C v. para los Evv.
D Claromontano, en París, greco-latino, s. VI.
E Sangermanense, en San Petersburgo, s. IX (copia de D).
F Augiense, en Cambridge, s. IX (copia de G).
Fa v. para los Evv.
G Borneriano, en Dresde, greco-latino, s. IX.
H En París, Moscou y otras partes, s. VI. Fragmentos.
I v. para los Evv.
K v. para las Epp. cat.
L v. para los Hech. de los Apóst.
M Hamburgense, en Londres, s. IX. Fragmentos.
N En San Petersburgo, s. IX. Fragmentos.
O En San Petersburgo, s. VI. Fragmentos.
Ob En Moscou, s. VI. Fragmentos.
P v. para los Hech. de los Apóst.
Q Porfiriense, s. V. Fragmentos, papiráceo.

Minúsculos: merecen notarse, á más de 17 (Evv. 33), 37 (Evv. 69), 27 (k^{scr}, Evv. 102): Cantabr. (Cambridge) a. 1316, 47 en Oxford s. XI-XII, 67 Vindobonense (Viena) s. XII (67** significa las correcciones del mismo códice).

5. Códices mayúsculos del Apocalipsis.

ℵ A C v. para los Evv., P v. para los Hech. de los Apóst., Q (al. B) Basiliano, Vaticano s. VIII.

De los *minúsculos* mencionaremos: 1 Reuchl. Mayhing. s. XII, 7 Londin. s. XI, 14 (Evv. 69), 38 Vatic. s. XIII, 95 Parh. s. XII-XIII.

II. Versiones.

1. *Latinas:* De la Ítala (It) los códices (la mayor parte de los ss. V y VI) son: a Vercelense, a_2 Curiense, b Veronense, c Colbertino en París s. XII, d (v. D), e Palatino en Viena, f Brixiense, ff^1 Corbeiense en San Petersburgo s. VIII, ff^2 Corbeiense Parisiense, g^1 y g^2 Sangermanense, h Claromontano Vaticano, i Vindobonense (Viena), j Saretano, k Bobiense Taurinense, l Rhed. Vratislaviense (Breslau), n Sangalense (San Gall), ss. VII y VIII, q Monacense (Munich), r Dublinense, s Ambrosiano (Milán). Todos éstos contienen los Evangelios ó fragmentos de ellos (escasos a_2, n, o, p, r, s). De los Hechos de los Apóstoles son: d (v. D), e (v. E), g Holm. s. XIII, g_2 fragmentos Mediol. s. X-XI, h fragmentos Paris., s fragmentos Vindob. De las Epístolas de San Pablo: d (ef), g (v. DEFG), gue fragmentos Guelferbitano (Wolfenbüttel), r fragmentos Monacense, r_2 fragmentos Monacense, r_3 fragmentos Gottwicense. De las Epístolas católicas: ff Corbeiense San Petersburgo s. X (Ep. de Santiago), q fragmentos Monacense, s fragmentos Vindob. Del Apocalipsis: g Holmiense s. XIII, h fragmentos Parisiense. Pertenece á la mayor parte de los libros del Nuevo Testamento: m, esto es, el *Espejo,* que dicen, de San Agustín.

De la Vulgata (Vulg.) los códices más antiguos (s. VI-VIII) son: am (Amiatino) bodl demid em erl for fos fu (Fuldense) gat harl ing mm mt pe prag reg rus (Rushw.) san taur tol (Toledano) cav; Vulg. Cl. (Vulgata Clementina) significa la edición de la Vulgata hecha con autoridad de Clemente VIII.

2. *Siriacas*[1] (syrr): syr^a Siriaca vieja publicada por Cureton, syr^b Peschittho, syr^c Charclense (syr^{ct} significa el texto, syr^{cm} el margen, syr^{c*} escritura notada con asterisco), syr^d Evangeliario Jerosolimitano, syr^{bodl} epístolas 2 San Pedro, 2 y 3 San Juan, Jud. del códice Bodleyano (Oxford).

---

[1] Cf. *S. P. Tregelles* en *Horn,* Introduction IV (ed. 11, 1863), 258 y sgs. 727 y sgs.

3. *Egipcias*[1]: sah Sahídica ó Tebaica, basm Basmúrica, cop Menfítica (cop^{opt} significa los mejores códices de esta edición).

4. *Las restantes*[2]: aeth Aethiopica, arm Armenia, go Gótica de Ulfilas.

Los nombres de los *Padres* que necesitan alguna explicación, son:

Cl y Cyr Clemente y Cirilo Alejandrinos, Cl^{ro} Clemente Romano, Cyr^{hi} Cirilo Jerosolimitano, Ir^{i} intérprete de San Ireneo, Or^{i} intérprete de Orígenes, Mcion^{tert} Marción en Tertuliano, Naas Naasenos en los Filosofúmenos, Tat^{diat} Diatessaron de Taciano (sacado del comentario de San Efrem).

---

[1] Cf. *J. B. Lightfoot* en *Scrivener,* Introduction (ed. 11, 1874) p. 319 y sgs.

[2] Cf. *Tregelles* en *Horn* l. c. p. 299-323; *Smith,* Dictionary s. v. Versions.

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
SEGÚN SAN MATEO.

CAPUT I.

Iesu Christi genealogia, conceptio, et ortus ex Maria Virgine.

1ss. Luc. 3, 23-38, impr. 3, 31.

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμινα-
δὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Βοὸς ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ
ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυεὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥο-
βοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰω-
ρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, 9 Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσείαν, 11 Ἰωσείας δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν

2-6 1 Par. 2, 1-15. **2** Gen. 21, 3; 25, 25; 29, 35. **3-6** Ruth 4, 18-22. **3** Gen. 38, 29 s. **4** Num. 7, 12. **5** Ios. 2, 1. Ruth 4, 13. 1 Reg. 16, 1. **6** 2 Reg. 12, 24. **7-12** 1 Par. 3, 10 ss. **7** 3 Reg. 11, 43; 14, 31; 15, 8. **9** 2 Par. 26, 23; 27, 9; 28, 27. **10** 2 Par. 32, 33; 33, 20. 25. **11** 2 Par. 36, 1. 2. **12** 1 Esdr. 3, 2.

CAPÍTULO I.

Genealogía de Jesús. Su humana generación, y nacimiento de María Virgen.

1 Libro de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. 1 ss. Luc. 3, 23-38, impr.

2 Abraham engendró á Isaac. Y Isaac engendró á Jacob. Y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos. 3, 31.

3 Y Judas engendró á Farés y á Zará de Tamar. Y Farés engendró á Esrom. Y Esrom engendró á Aram.

4 Y Aram engendró á Aminadab. Y Aminadab engendró á Naasón. Y Naasón engendró á Salmón.

5 Y Salmón engendró á Booz de Rahab. Y Booz engendró á Jobed de Ruth. Y Jobed engendró á Jesé.

6 Y Jesé engendró á David, el rey. Y David, el rey, engendró á Salomón de la (mujer) de Urías.

7 Y Salomón engendró á Roboam. Y Roboam engendró á Abía. Y Abía engendró á Asaf.

8 Y Asaf engendró á Josafat. Y Josafat engendró á Joram. Y Joram engendró á Ozías.

9 Y Ozías engendró á Joatham. Y Joatham engendró á Acaz. Y Acaz engendró á Ezequías.

10 Y Ezequías engendró á Manasés. Y Manasés engendró á Amós. Y Amós engendró á Josías.

11 Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos por el tiempo de la transmigración de Babilonia.

12 Y después de la transmigración de Babilonia

2-6 1 Par. 2, 1-15. **2** Gen. 21, 3; 25, 25; 29, 35. **3-6** Ruth 4, 18-22. **3** Gen. 38, 29 s. **4** Num. 7, 12. **5** Jos. 2, 1. Ruth 4, 13. 1 Reg. 16, 1. **6** 2 Reg. 12, 24. **7-12** 1 Par. 3, 10 ss. **7** 3 Reg. 11, 43; 14, 31; 15, 8. **9** 2 Par. 26, 23; 27, 9; 28, 27. **10** 2 Par. 32, 33; 33, 20. 25. **11** 2 Par. 36, 1. 2. **12** 1 Esdr. 3, 2.

Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζώρ, 14 Ἄζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Luc. 1, 27 ss.

18 Τοῦ δὲ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· 23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον

20 Luc. 1, 35.

21 Luc. 1, 31; 2, 21. Act. 4, 12.

23 Is. 7, 14.

Jeconías engendró á Salatiel. Y Salatiel engendró á Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendró á Abiud. Y Abiud engendró á Eliaquim. Y Eliaquim engendró á Azor.

14 Y Azor engendró á Sadoc. Y Sadoc engendró á Aquim. Y Aquim engendró á Eliud.

15 Y Eliud engendró á Eleazar. Y Eleazar engendró á Matán. Y Matán engendró á Jacob.

16 Y Jacob engendró á José, el esposo de María, de la cual nació Jesús el llamado Cristo.

17 Así que todas las generaciones son: desde Abraham hasta David catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo catorce generaciones.

18 Y la generación del Cristo fué así. Estando su madre María desposada con José, antes de ellos juntarse, se halló que tenía fruto en el vientre por obra del Espíritu Santo. 18 Luc. 1, 27 ss.

19 José su marido, siendo justo y no queriendo infamarla, se determinó á repudiarla ocultamente.

20 Pero estando él en estos pensamientos, he aquí un ángel del Señor se le apareció en sueños diciendo: José, hijo de David, no temas recibir á María tu mujer, porque lo en ella engendrado es por obra del Espíritu Santo. 20 Luc. 1, 35.

21 Y parirá un hijo, y llamarás el nombre de él Jesús: porque él ha de salvar á su pueblo de los pecados de ellos. 21 Luc. 1, 31; 2, 21. Act. 4, 12.

22 Y todo esto fué hecho á fin de que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta, que dice:

23 Ved ahí, la virgen llevará fruto en el vientre, y parirá un hijo, y llamarán el nombre de él Emmanuel, lo que interpretado es lo mismo que: Con nosotros Dios.

---

23 Is. 7, 14.

Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
25 Luc. Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· 25 Καὶ
2, 7. 21. οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

CAPUT II.

Magorum adoratio. Fuga sanctae Familiae in Aegyptum, caedes puerorum, reditus eiusdem ex Aegypto.

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· 2 Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπ-
6 Io. 7, ται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ
42. Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

---

2 (Num. 24, 17.) 6 Mich. 5, 2.

24 Y José, despertado del sueño, hizo como le había ordenado el ángel del Señor, y recibió á su mujer.

25 Y no la conocía hasta que ella parió á su hijo primogénito; y llamó el nombre de él Jesús. 25 Luc. 2, 7. 21

CAPÍTULO II.

Adoración de los Magos. Huida á Egipto. Martirio de los Inocentes. Vuelta de Egipto.

1 Pues nacido Jesús en Belem de Judea en días del rey Herodes, he aquí magos llegaron de las regiones orientales á Jerusalem,

2 Diciendo: Dónde está el rey de los judíos que ha sido dado á luz? Porque vimos la estrella de él en el oriente, y hemos venido á adorarle.

3 El rey Herodes, habiéndolo oído, se turbó y con él toda Jerusalem.

4 Y habiendo juntado á todos los príncipes de los sacerdotes, y á los letrados del pueblo, les preguntaba: ¿Dónde nace el Mesías?

5 Y ellos le dijeron: En Belem de Judea: porque así está escrito por el profeta:

6 Y tú, Belem, tierra de Judá, de ninguna manera eres la menor entre los caudillos de Judá, porque de ti ha de salir príncipe que regirá el pueblo mío de Israel. 6 Io. 7, 42.

7 Entonces Herodes, habiendo llamado ocultamente á los magos, averiguó de ellos el tiempo cuando la estrella había aparecido.

8 Y despachándolos para Belem, les dijo: Id, y haced pesquisa diligente del niño; y cuando le hubiereis hallado, avisádmelo á mí, para que yo también vaya y le adore.

9 Y ellos, luego que oyeron al rey, se pusieron en camino. Y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, los antecedía hasta que habiendo llegado, se paró encima de donde estaba el niño.

---

2 (Num. 24, 17.) 6 Mich. 5, 2.

10 Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 Λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν

---

11 (Is. 60, 6.) Ps. 71, 10. 15 Os. 11, 1. 18 Ier. 31, 15. 20 (Ex. 4, 19.)

10 Y cuando vieron la estrella, se regocijaron con regocijo grande en extremo.

11 Y habiendo entrado en la casa, vieron al niño con María su madre, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron dones, oro é incienso y mirra.

12 Y avisados por revelación en sueños de no tornarse á Herodes, por otro camino se volvieron á su tierra.

13 Luego que ellos se partieron, he aquí un ángel del Señor se aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allí hasta que yo te diga; porque Herodes ha de buscar al niño para acabar con él.

14 Él, levantándose, tomó al niño y á su madre de noche, y se retiró á Egipto.

15 Y estaba allí hasta el fallecimiento de Herodes; á fin de que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta, que dice: De Egipto llame á mi hijo.

16 Entonces Herodes, viendo cómo había sido burlado por los magos, se enojó mucho, y envió é hizo quitar la vida á todos los niños que había en Belem y en todos sus contornos de dos años para abajo, conforme al tiempo que había averiguado de los magos.

17 Entonces se cumplió lo dicho por Jeremías el profeta, que dice:

18 Voz se oyó en Ramá, llanto y alarido grande: Raquel, que lloraba á sus hijos, y no quería ser consolada, porque dejaron de ser.

19 Y habiendo Herodes fenecido, he aquí un ángel del Señor se aparece en sueños á José en Egipto,

20 Diciendo: Levántate, toma al niño y á su madre,

---

11 (Is. 60, 6) Ps. 71, 10. 15 Os. 11, 1. 18 Ier. 31, 15. 20 (Ex. 4, 19.)

μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν· Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

CAPUT III.

Ioannes Baptista. Iesus ab eo baptizatur.

1-12 Luc. 3, 3-17. Marc. 1, 2-8. Io. 1, 6 ss. 2 4, 17; 10, 7. 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 Καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 Καὶ μὴ δόξητε 9 Io. 8, 39.

23 (Is. 11, 1.) 3 Is. 40, 3.

y encamínate á tierra de Israel, porque han muerto los que buscaban la vida del niño.

21 Él, levantándose, tomó al niño y á su madre, y vino á tierra de Israel.

22 Pero habiendo llegado á sus oídos que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, temió ir allá, y advertido por revelación en sueños, se retiró á las partes de Galilea,

23 Y en llegando, se avecindó en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliese lo dicho por los profetas que: Nazareno será llamado.

CAPÍTULO III.

San Juan Bautista. Bautismo de Jesús: testimonio del Espíritu Santo y del Padre.

1 En aquellos días llega Juan, el bautista, predicando en el desierto de Judea, 1-12 Luc. 3, 3-17. Marc. 1, 2-8. Io. 1, 6ss.

2 Y diciendo: Haced penitencia, porque está cerca el reino de los cielos.

3 Como que éste es de quien habló Isaías el profeta, cuando decía: Voz de quien vocea en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas. 2 4, 17; 10, 7.

4 Y el mismo Juan tenía su vestido de pelos de camello, y en torno de su cintura una faja de pellejo: y su comida era langostas y miel silvestre.

5 Entonces salía á él Jerusalem y toda la Judea, y toda la comarca del Jordán,

6 Y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

7 Mas como viese á muchos de los fariseos y de los saduceos que venían á su bautismo, díjoles: Crías de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera?

8 Pues haced digno fruto de la penitencia.

9 Y no os venga al pensamiento decir dentro 9 Io. 8, 39.

---

23 (Is. 11, 1.) 3 Is. 40, 3.

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
10 7, 19. ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
11 Io. 1, 26. Act. 1, 5. 11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

13-17 Marc. 1, 9-11. Luc. 3, 21 s. 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 Βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.
17 17, 5. Lc. 9, 35. 2 Petr. 1, 17. 17 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

CAPUT IV.

Temptatio Christi per diabolum. Sede Capharnaumum translata, Iesus praedicare incipit, piscatores Petrum et Andream, Iacobum et Ioannem vocat, Galilaeam peragrat, docens publice et morbos sanans.

1-11 Luc. 4, 1-13. Marc. 1, 12 s. 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας

de vosotros mismos: Á Abraham tenemos por padre; porque yo os digo que poderoso es Dios para suscitar de estas piedras hijos á Abraham.

10 Y ya la segur está puesta á la raíz de los árboles: con que todo árbol que no lleva fruto bueno, es cortado por el pie, y echado al fuego. 10 7, 19.

11 Yo, cierto, os bautizo en agua para penitencia; pero el que en pos de mí viene es más fuerte que yo, y de él no soy digno de llevar los zapatos: él os bautizará en espíritu santo y fuego. 11 Io. 1, 26. Act. 1, 5.

12 Y el bieldo de él en su mano, y aventará su parva, y allegará el grano suyo en la troje, y la paja la quemará en fuego inextinguible.

13 Entonces llega Jesús desde Galilea al Jordán á la presencia de Juan, para ser bautizado por él. 13-17 Marc. 1, 9-11.

14 Pero Juan le atajaba diciendo: Yo he menester ser bautizado por ti, ¿y tú vienes á mí? Luc. 3, 21 s.

15 Pero Jesús respondiendo le dijo: Deja ahora, que así está bien á nosotros cumplir toda justicia. Entonces le dejó.

16 Y Jesús luego de ser bautizado subió del agua. Y ved ahí que se le abrieron los cielos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él:

17 Y he aquí una voz desde los cielos que decía: Éste es el hijo mío, el amado, en quien me agradé. 17 17, 5. Lc. 9, 35. 2 Petr. 1, 17.

CAPÍTULO IV.

Retiro y ayuno de Nuestro Señor Jesucristo en el desierto. Tentaciones. Principio de su predicación en Galilea. Vocación de los apóstoles Pedro y Andrés, Santiago y Juan. Predicación y curaciones.

1 Entonces fué llevado Jesús al desierto por el Espíritu á ser tentado por el diablo. 1-11 Luc. 4, 1-13. Marc. 1, 12 s.

2 Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, últimamente tuvo hambre.

τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ προσελθὼν
ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ
ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκ-
πορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
ἱεροῦ, 6 Καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ· Ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ
ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσ-
κόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπει-
ράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παρα-
λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν,
καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσ-
μου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, Σατανᾶ·
γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσ-
κυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι
προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 ss. Marc. 1, 14 s. Luc. 4, 14 s. Io. 4, 43.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρ-
εδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 Καὶ κατα-
λιπὼν τὴν Ναζαρὲθ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρ-
ναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν
καὶ Νεφθαλείμ· 14 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 Γῆ Ζαβου-
λὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης,

---

4 Deut. 8, 3. 6 Ps. 90, 11 s. 7 Deut. 6, 16. 10 Deut. 6, 13. 15 Is. 9, 1 s.

3 Y llegándose el tentador le dijo: Si eres hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes.

4 Pero él, respondiendo, dijo: Escrito está: No de solo pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale por la boca de Dios.

5 Entonces le toma el diablo, y le lleva á la ciudad santa, y le puso sobre el pináculo del templo,

6 Y le dice: Si eres hijo de Dios, tírate de aquí abajo: porque escrito está que á sus ángeles dará órdenes acerca de ti, y en palmas te cogerán, no sea que te manques el pie contra una piedra.

7 Díjole á él Jesús: Asimismo está escrito: No tentarás al Señor Dios tuyo.

8 Otra vez el diablo le toma y lleva á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y la gloria de ellos,

9 Y le dice: Estas cosas todas te daré, si postrándote me adorares.

10 Entonces le dice Jesús: Véte de aquí, Satanás, que escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y á él solo servirás.

11 Entonces le deja el diablo, y he aquí que ángeles vinieron á él, y le servían.

12 Pues habiendo oído Jesús que Juan había sido entregado, se retiró á Galilea, 12 ss. Marc. 1, 14s. Luc.

13 Y dejando á Nazaret, vino y se avecindó en Cafarnaúm, la marina, en los confines de Zabulón y Neftalí; 4, 14 s. Io. 4, 43.

14 Para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, que dice:

15 Tierra de Zabulón, y tierra de Neftalí, camino del mar allende el Jordán, Galilea de las gentes,

---

4 Deut. 8, 3. **6** Ps. 90, 11 s. **7** Deut. 6, 16. **10** Deut. 6, 13. **15** Is 9, 1 s.

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδεν
φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ
καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐ-
17 3, 2. τοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
Marc. 1, 15. καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν.

18-22 Marc. 1, 16-20. Luc. 5, 1-11. Io. 1, 35-42. 18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Marc. 1, 39. Luc. 4, 15.31.44. 23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν
24 Marc. 1, 28; 6, 55. νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα-
25 Marc. 3, 7. Luc. 6, 17. λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

16 El pueblo sentado en tinieblas vió luz grande,
y á los sentados en región y sombra de muerte,
luz les amaneció.

17 Desde entonces comenzó Jesús á predicar y decir: Haced penitencia, porque está cerca el reino de los cielos. 17 3, 2. Marc. 1, 15.

18 Y caminando Jesús por la orilla del mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simón, el llamado Pedro, y Andrés su hermano, que estaban echando la red en el mar: pues eran pescadores. 18-22 Marc. 1, 16-20. Luc. 5, 1-11. Io. 1, 35-42.

19 Y díceles: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

20 Y ellos luego al punto dejando las redes le siguieron.

21 Y pasando de allí adelante, vió á otros dos hermanos, Santiago el hijo del Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca, con Zebedeo el padre de ellos, que estaban aderezando sus redes, y los llamó.

22 Y ellos al instante dejando la barca y á su padre, le siguieron.

23 Y discurría Jesús por toda la Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y pregonando la buena nueva del reino, y curando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo. 23 Marc. 1, 39. Luc. 4, 15.31.44.

24 Y se extendió la fama de él á toda la Siria. Y trajeron á él á todos los que estaban malos, oprimidos de varias enfermedades y recios dolores, y endemoniados, y lunáticos, y baldados; y los curó. 24 Marc. 1, 28; 6, 55.

25 Y le fueron siguiendo muchos tropeles de gente de Galilea, y de la Decápoli, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordán. 25 Marc. 3, 7. Luc. 6, 17.

CAPUT V.

Oratio montana (cap. 5-7). Christianorum praemia et officia. Legis divinae vera ratio. Praecepta de homicidio, reconciliatione, adulterio, divortio, iureiurando, talione, amore mutuo.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
2ss. Luc. 6, 20 ss. αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
10 1 Petr. 2, 20; 3, 14; 4, 14. θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
13 Marc. 9, 50. Luc. 14, 34 s. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
15 Marc. 4, 21. Lc. 8, 16; 11, 33. 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
16 1 Petr. 2, 12. ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ

---

4 Is. 61, 2. **5** Ps. 36, 11. 8 Ps. 23, 4.

CAPÍTULO V.

Sermón del monte. Bienaventuranzas. Magisterio universal encomendado á sus discípulos. El Evangelio, cumplimiento y perfección de la Ley y de los Profetas.

1 Y viendo Jesús las turbas, subió al monte: y habiéndose él sentado, se llegaron á él sus discípulos.

2 Y abriendo su boca, los enseñaba, diciendo: 2ss. Luc. 6, 20 ss.

3 Bienaventurados los pobres en el espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4 Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

5 Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

6 Bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, porque ellos serán hartos.

7 Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos. 10 1 Petr. 2, 20; 3, 14; 4, 14.

11 Bienaventurados sois, cuando os baldonaren, y persiguieren, y dijeren todo mal contra vosotros, mintiendo por razón de mí.

12 Gozaos y regocijaos, porque mucha es vuestra recompensa en los cielos: porque así persiguieron á los profetas, que fueron antes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra. Mas si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada? Para nada vale ya, sino para ser tirada fuera y pisada de los hombres. 13 Marc. 9, 50. Luc. 14, 34 s.

14 Vosotros sois la luz del mundo: no puede esconderse una ciudad situada sobre la cima de un monte;

15 Ni encienden un candil, y le ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, y alumbra á todos los que están en la casa. 15 Marc. 4, 21. Lc. 8, 16; 11, 33.

4 Is 61, 2. 5 Ps. 36, 11. 8 Ps. 23, 4.

καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πλη-
18 Luc. 16, 17. ρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
19 Iac. 2, 10. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθή-
20 Luc. 11, 39. σεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
25s. Luc. 12, 58 s. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

---

21 Ex. 20, 13. Deut. 5, 17.

16 Así brille vuestra luz delante de los hombres, de modo que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen al padre vuestro que está en los cielos. 16 1 Petr. 2, 12.

17 No penséis que he venido á abrogar la Ley ó los Profetas: no he venido á abrogar, sino á cumplir.

18 Porque de verdad os digo: hasta que pase el cielo y la tierra, no pasará de la Ley una jota ni una tilde, hasta que todo no se haya verificado. 18 Luc. 16, 17.

19 Por tanto, quienquiera que derogare uno de estos mandamientos más pequeños, y enseñare así á los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; pero quienquiera que obrare y enseñare, ése grande será llamado en el reino de los cielos. 19 Iac. 2, 10.

20 Porque os digo que, si no sobrepuja vuestra justicia la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos. 20 Luc. 11, 39.

21 Oísteis que se dijo á los antiguos: No matarás; y quienquiera que matare, reo será ante el juzgado.

22 Pero yo os digo que todo el que se aíra con su hermano, reo será ante el juzgado; y quienquiera que dijere á su hermano: simple, reo será ante el Consejo; y quienquiera que dijere: bruto, reo será de la gehenna del fuego.

23 Si, pues, estás presentando tu ofrenda ante el altar, y allí te acordares que tu hermano tiene algo contra ti:

24 Deja allí tu ofrenda delante del altar, y vé primero, reconcíliate con tu hermano, y entonces ven, y presenta tu ofrenda.

25 Ponte en paz con tu contrario presto, mientras tanto que estás con él en el camino, no sea caso que el contrario te ponga en manos del juez, y el juez en las del ministro, y seas echado en la cárcel. 25 s. Luc. 12, 58 s.

26 Te digo de verdad que no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último maravedí.

---

21 Ex. 20, 13. Deut. 5, 17.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη
29 18, 9. Marc. 9, 47. ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
30 18, 8. Marc. 9, 43. σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

31 19, 7. 31 Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
32 19, 9. Marc. 10, 11 s. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 10. 32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις· ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυ-
34 s. Iac. 5, 12. ρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
37 Iac. 5, 12. λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ
39 Luc. 6, 29. ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ'

---

27 Ex. 20, 14. Deut. 5, 11; 23, 21. 31 Deut. 24, 1. 21, 24. Lev. 24, 20. Deut. 19, 21. 33 Ex. 20, 7. Lev. 19, 12. 34 s. Is. 66, 1. 35 Ps. 47, 3. 38 Ex.

27 Oísteis que se dijo á los antiguos: No adulterarás.

28 Pero yo os digo que todo el que mira á una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

29 Que si tu ojo derecho te escandaliza, sácale y échale de ti: porque te conviene que perezca uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado en el infierno. 29 18, 9. Marc. 9, 47.

30 Y si tu mano derecha te escandaliza, córtala, y échala de ti: porque te conviene que perezca uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo vaya al infierno. 30 18, 8. Marc. 9, 43.

31 Se dijo además: Quienquiera que repudiare á su mujer, déle libelo de repudio. 31 19, 7.

32 Pero yo os digo que todo el que repudia á su mujer, á no ser por causa de fornicación, la hace adulterar, y quien se casa con la repudiada, es adúltero. 32 19, 9. Marc. 10, 11s. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 10.

33 Asimismo oísteis que se dijo á los antiguos: No perjurarás, sino que cumplirás al Señor tus juramentos.

34 Pero yo os digo de no jurar absolutamente: ni por el cielo, porque es trono de Dios; 34s. Iac. 5, 12.

35 Ni por la tierra, porque es escabel de sus pies; ni por Jerusalem, porque es ciudad del gran rey;

36 Ni jures por tu cabeza, porque no puedes hacer un pelo blanco ó negro:

37 Sino que vuestro hablar será: sí, sí; no, no: pues lo que pasa de esto, de parte del malo es. 37 Iac. 5, 12.

38 Oísteis que se dijo: Ojo por ojo, y diente por diente.

39 Pero yo os digo de no hacer frente al malo; 39 Luc. 6, 29.

---

27 Ex. 20, 14. 31 Deut. 24, 1. 33 Ex. 20, 7. Lev. 19, 12. Deut. 5, 11; 23, 21. 34 s. Is. 66, 1. 35 Ps. 47, 3. 38 Ex. 21, 24. Lev. 24, 20. Deut. 19, 21.

ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέ-
40 1 Cor. 6, 7. ψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι
κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον
42 Luc. 6, 30. ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ ἔτι ἄλλα δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί
σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ
ἀποστραφῇς.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
44 Luc. 6, 27 s. Rom. 12, 20. Luc. 23, 34. Act. 7, 59. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσ-
εύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διω-
κόντων ὑμᾶς· 45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς
45 ss. Luc. 6, 32 ss. ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὃς τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνα-
τέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ
δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ
τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε
οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
τέλειός ἐστιν.

CAPUT VI.

Quomodo faciendae sint eleemosyna et precatio. Oratio dominica. Ignoscendum. Quomodo ieiunandum. Divitiae verae veraque sollicitudo et cura.

1 Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐ-
τοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν

---

42 Deut. 15, 8. 43 Lev. 19, 18. 48 Deut. 18, 13.

sino á quien te da una bofetada en la mejilla derecha, vuélvele también la otra;

40 Y al que quiere pleitear contigo y tomarte la túnica, déjale también el manto; 40 1 Cor. 6, 7.

41 Y á quien por fuerza te llevare una milla, véte con el todavía otras dos.

42 Da á quien te pide, y al que quiere tomar de ti dinero prestado, no le arredres. 42 Luc. 6, 30.

43 Oísteis que se dijo: Amarás á tu prójimo y odiarás á tu enemigo.

44 Pero yo os digo: Amad á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldicen, haced bien á los que os odian, y orad por los que os ultrajan y os persiguen; 44 Luc 6, 27 s. Rom. 12, 20. Luc. 23, 34. Act. 7, 59.

45 Á fin de que seáis hijos del padre vuestro que está en los cielos, el cual hace salir el sol suyo sobre malos y buenos, y llueve sobre justos é injustos. 45 ss. Luc. 6, 32 ss.

46 Porque si amáis á los que os aman, ¿qué galardón tendréis? ¿No hacen lo mismo hasta los publicanos?

47 Y si saludáis á vuestros hermanos solamente, ¿qué de más hacéis? ¿No hacen lo mismo hasta los gentiles?

48 Vosotros, pues, sed perfectos, como el padre vuestro que está en los cielos es perfecto.

CAPÍTULO VI.

Recta intención en las buenas obras. Doctrina de la limosna, oración, perdón de los enemigos y del ayuno. Contra la codicia y solicitud demasiada de los bienes temporales.

1 Cuidad de no hacer vuestra justicia delante de los hombres para ser mirados de ellos; y si no, de seguro no tendréis recompensa cerca de vuestro padre que está en los cielos.

2 Por tanto, cuando hicieres limosna, no hagas tocar la trompeta delante de ti, como hacen los

---

42 Deut. 15, 8. 43 Lev. 19, 18. 48 Deut. 18, 13.

ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν
9ss. Luc. 11, 2-4. ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
14 s. 18, 33. 35. Marc. 11, 25. ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14 ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

---

6 4 Reg. 4, 33. 7 Eccli. 7, 15. 14 s. Eccli. 28, 3. 4. 5.

hipócritas en las sinagogas y en las calles para ser glorificados de los hombres. De veras os digo, ya se tienen su galardón.

3 Tú, al contrario, cuando haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

4 Á fin de que tu limosna sea en lo escondido, y el padre tuyo, que ve en lo escondido, te dará el pago.

5 Y cuando oréis, no habéis de ser como los hipócritas, que gustan de orar puestos de pie en las sinagogas y en los cantones de las plazas, para ser vistos de los hombres. De veras os digo, ya se tienen su galardón.

6 Tú, al contrario, cuando orares, entra en tu aposento, y cerrada tu puerta ora á tu padre en lo escondido, y tu padre que ve en lo escondido te dará el pago.

7 Y cuando oréis, no parléis neciamente como los gentiles: porque piensan que por el mucho hablar suyo han de ser escuchados.

8 Por tanto no os asemejéis á ellos: que vuestro padre sabe lo que habéis menester antes de pedírselo vosotros.

9 Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre: 9ss. Luc. 11, 2-4.

10 Venga el tu reino: hágase tu voluntad, como en el cielo así en la tierra:

11 El pan nuestro cotidiano dánosle hoy:

12 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores:

13 Y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

14 Porque, si perdonareis á los hombres los yerros de ellos, también os perdonará á vosotros vuestro padre celestial; 14 s. 18, 33. 35. Marc. 11, 25.

15 Pero si no perdonareis á los hombres, tampoco vuestro padre os perdonará á vosotros los yerros vuestros.

---

6 4 Reg. 4, 33. **7** Eccli. 7, 15. **14** s. Eccli. 28, 3. 4. 5.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. **21** Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. **22** Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου· ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· **23** Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. **25** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; **26** Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

20s Luc. 12, 33 s. 20 1 Tim. 6, 19.
22s. Luc. 11, 34-36.
24 Luc. 16, 13.
25-33 Luc. 12, 22-31.
25 Phil. 4, 6. 1 Tim. 6, 7. 1 Petr. 5, 7.
26 10, 31.

---

25 Ps. 54, 23.

16 Y cuando ayunéis, no os pongáis como los hipócritas, carifruncidos; porque se deshacen los rostros, á fin de parecer á los hombres que ayunan; de veras os digo, ya se tienen su galardón.

17 Pero tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lávate la cara,

18 Para que no seas visto de los hombres que ayunas, sino del padre tuyo que está en lo escondido; y el padre tuyo que ve en lo escondido, te lo pagará.

19 No atesoréis para vosotros tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín estragan, y donde los ladrones socavan y roban;

20 Sino atesoraos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín estragan, y donde los ladrones no socavan ni roban. 20s. Luc. 12, 33 s. 20 1 Tim. 6, 19.

21 Porque, donde está tu tesoro, allí estará también tu corazón.

22 La lámpara del cuerpo es tu ojo: si pues tu ojo fuere limpio, todo el cuerpo tuyo será luminoso. 22s. Luc. 11, 34-36.

23 Pero si tu ojo fuere malo, todo el cuerpo tuyo será tenebroso. De modo que, si la luz que hay en ti son tinieblas, ¿las tinieblas qué tan grandes serán?

24 Nadie puede servir á dos amos; porque ó al uno aborrecerá y al otro amará, ó al servicio del uno estará atento, y del otro no hará caso. No podéis servir á Dios y á mamona. 24 Luc. 16, 13.

25 Por eso os digo, no os congojéis por vuestra vida, qué comeréis, ni por el cuerpo vuestro, qué os vestiréis. ¿No es más la vida que el alimento, y el cuerpo más que el vestido? 25-33 Luc. 12, 22-31. 25 Phil. 4, 6. 1 Tim. 6, 7. 1 Petr. 5, 7.

26 Poned los ojos en las aves del cielo, como no siembran ni siegan ni allegan en graneros, y el padre vuestro celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros más que ellas? 26 10, 31.

25 Ps. 54, 23.

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ
τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύμα-
τος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει. 29 Λέγω δὲ
ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περι-
εβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλ-
λόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε
λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περι-
βαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ·
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε
τούτων ἁπάντων. 33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μερι-
μνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

CAPUT VII.

A iudicando et obtrudendo abstinendum, sancta canibus non danda, in precatione perseverandum, summa legis, via perniciei falsique doctores cavendi. Verae falsaeque pietatis et sapientiae discrimen.

1 s. Luc. 6, 37 s. 1 Rom. 2, 1. 2 Marc. 4, 24. 3-5 Luc. 6, 41 s.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ γὰρ
κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ
κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ
πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκ-
βαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

27 ¿Y quién de vosotros, acongojándose, puede añadir á su estatura un codo?

28 Y por el vestido, ¿qué os acongojáis? Considerad los lirios del campo, cómo crecen. No se afanan, ni hilan,

29 Y yo os digo que ni Salomón en toda su gloria se atavió como uno de éstos.

30 Pues si á la hierba del campo, que hoy es y mañana se echa en el horno, Dios así la engalana, ¿no mucho más os vestirá á vosotros, hombres de poca fe?

31 Luego, no os acongojéis diciendo, ¿qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos vestiremos?

32 Porque todas esas cosas las buscan los gentiles. Pues sabe vuestro padre celestial que todas esas cosas las habéis menester.

33 Conque buscad primero el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas se os darán por añadidura.

34 De manera que no os acongojéis por el día de mañana: porque el día de mañana se acongojará por sí: bástale al día su propia malicia.

CAPÍTULO VII.

De no juzgar temerariamente. Exhortación á orar. Exhorta á guardarse de los falsos profetas, los cuales, así como los verdaderos, se conocen por sus obras. De nada sirve oir y aún creer la doctrina de Cristo, si no se pone por obra; suertes contrarias de los que esto hacen, ó lo dejan de hacer. Fin del sermón; impresión en las turbas.

1 No juzguéis, para que no seáis juzgados. 1 s. Luc. 6, 37 s.

2 Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados, y con la medida con que medís, se medirá para vosotros. 1 Rom. 2, 1. 2 Marc. 4, 24.

3 ¿Y por qué miras la mota que hay en el ojo de tu hermano, y en la viga que hay en el ojo tuyo no reparas? 3-5 Luc. 6, 41 s.

4 ¿Ó cómo dices á tu hermano: Deja que saque la mota de tu ojo, y cata ahí la viga en el ojo tuyo?

5 Hipócrita, saca primero de tu ojo la viga, y entonces verás bien á sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 *Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε*
τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐ-
τῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7-11 Luc. 11, 9-13. 7 21, 22. Marc. 11, 24. Io. 14, 13. Iac. 1, 5s.

7 *Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ*
εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. **8** *Πᾶς*
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ
κρούοντι ἀνοιγήσεται. **9** *Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄν-*
θρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον
ἐπιδώσει αὐτῷ; **10** *Ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν*
ἐπιδώσει αὐτῷ; **11** *Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες*
οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

12 Luc. 6, 31.

12 *Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν*
ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς·

13 Luc. 13, 24.

οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. **13** *Εἰσ-*
έλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώ-
λειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·
14 *Τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ*
ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρί-
σκοντες αὐτήν.

15 *Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες*
ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν

16-21 Lc. 6, 43-46.

δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. **16** *Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ-*
τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ

17 12, 33.

ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; **17** *Οὕ-*
τως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
18 *Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς*
ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

---

12 Tob. 4, 16.

6 No déis lo santo á los perros, ni echéis las margaritas vuestras ante los puercos, no sea que las pateen con sus pies, y volviéndose os destrocen.

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá. 7-11 Luc. 11, 9-13.

8 Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá. 7 21, 22. Marc. 11, 24. Io. 14, 13.

9 ¿Ó qué hombre hay de vosotros, á quien pida su hijo pan, por ventura le dará una piedra? Iac. 1, 5s.

10 ¿Ó que le pida un pescado, le dará por ventura una sierpe?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¡cuánto más el padre vuestro que está en los cielos, dará bienes á los que se los pidan!

12 De manera que todo cuanto queráis que los hombres os hagan á vosotros, hacedlo asimismo vosotros á ellos: porque ésta es la ley y los profetas. 12 Luc. 6, 31.

13 Entrad por la puerta angosta: porque ancha es la puerta y espacioso el camino que lleva á la perdición, y muchos son los que entran por él. 13 Luc. 13, 24.

14 ¡Qué estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva á la vida! y pocos son los que le hallan.

15 Guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros con vestiduras de ovejas, mientras que por dentro son lobos rapaces.

16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Recogen por ventura de zarzas racimos, ó de abrojos higos? 16-21 Lc. 6, 43-46.

17 Así, todo árbol bueno lleva frutos buenos, pero el árbol dañado lleva frutos malos. 17 12, 33.

18 No puede árbol bueno llevar frutos malos, ni árbol dañado llevar frutos buenos.

---

12 Tob. 4, 16.

19 3, 10. 19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν
21 25, 11. καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα
22 s. Luc. τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ
13, 25-27. ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ
22 Act. 19, 13. τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
23 25, 41. δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμο-
Luc. 13, 27. λογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς, ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

24-27 Luc. 6, 47 ss. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ,
24 Rom. 2, 13. Iac. 1, 22. ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ
29 Marc. 1, 22. Luc. 4, 32. διδαχῇ αὐτοῦ· 29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

---

22 (Ier. 14, 14.) 23 Ps. 6, 9.

19 Todo árbol que no lleva fruto bueno, se le corta de raíz, y se le echa al fuego. 19 3, 10.

20 Así que por sus frutos los conoceréis.

21 No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad del padre mío que está en los cielos. 21 25, 11.

22 Muchos me dirán en el día aquel: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros? 22 s. Luc. 13, 25-27. 22 Act. 19, 13.

23 Y entonces les certificaré que: Nunca jamás os conocí: apartaos de mí, obradores de iniquidad. 23 25, 41. Luc. 13, 27.

24 Así pues, todo el que oye estas palabras mías, y las pone por obra, se asemejará á un hombre prudente que edificó su casa sobre la peña: 24-27 Luc. 6, 47 ss. 24 Rom. 2, 13. Iac. 1, 22.

25 Y bajó la lluvia, y vinieron los ríos, y soplaron los vientos y cayeron sobre aquella casa, y ella no cayó, porque estaba fundada sobre la peña.

26 Y todo el que oye estas palabras mías, y no las pone por obra, se asemejará á un hombre insensato que edificó su casa sobre la arena:

27 Y bajó la lluvia, y vinieron los ríos, y soplaron los vientos y rompieron contra aquella casa, y cayó, y fué grande la ruina de ella.

28 Y fué así que cuando Jesús hubo dado fin á estos razonamientos, las turbas estaban pasmadas de su doctrina.

29 Porque era en el enseñarlos como quien tiene autoridad, y no como los letrados de ellos. 29 Marc. 1, 22. Luc. 4, 32.

---

22 (Ier. 14, 14.) 23 Ps. 6, 9.

CAPUT VIII.

Sanantur leprosus, paralyticus puer Centurionis, socrus Petri, multique daemoniaci. Agitur cum sectari volentibus, sedatur tempestas, daemones eiecti porcos invadunt.

1-4 Marc. 1, 40-44. Luc. 5, 12-14.

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

5-13 Luc. 7, 1-10.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 Καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

11 s. Luc. 13, 28 s.

---

4 Lev. 13, 49; 14, 2. 11 Mal. 1, 11. (Is. 49, 12. Ps. 106, 3.)

CAPÍTULO VIII.

Curaciones: del leproso, del mozo del Centurión, de la suegra de Pedro y de muchos endemoniados y enfermos. Pobreza evangélica. Tempestad calmada. Viaje á la región de los gerasenos y caso de los dos endemoniados.

1 Y cuando él bajó del monte, le fueron siguiendo numerosas turbas. 1-4 Marc. 1, 40-44.

2 Y cata ahí que un leproso vino y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres, me puedes limpiar. Luc. 5, 12-14.

3 Y Jesús, alargando la mano, le tocó, diciendo: Quiero, sé limpio; y en seguida quedó limpio de su lepra.

4 Y Jesús le dice: Mira que á nadie lo digas, sino vé, muéstrate al sacerdote, y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, en testimonio á ellos.

5 Y como hubiese él entrado en Cafarnaúm, se le acercó un centurión, suplicándole, 5-13 Luc. 7, 1-10.

6 Y diciendo: Señor, el mozo mío está acostado en casa baldado, reciamente atormentado.

7 Y le dice Jesús: Yo iré, y le curaré.

8 Pero el Centurión, respondiendo, dijo: Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techo; mas dilo solamente de palabra, y será curado el mozo mío.

9 Porque yo soy hombre puesto debajo de potestad, que tengo bajo de mí soldados, y digo á éste: Vé, y va; y á otro: Ven, y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace.

10 Jesús, habiendo oído, se maravilló, y dijo á los que le seguían: De veras os digo, ni en Israel he hallado tanta fe.

11 Empero, os digo que muchos vendrán de levante y de poniente, y se sentarán á la mesa con Abraham, é Isaac, y Jacob en el reino de los cielos: 11 s. Luc. 13, 28 s.

---

4 Lev. 13, 49; 14, 2. 11 Mal. 1, 11. (Is. 49, 12 Ps. 106, 3)

οὐρανῶν· 12 Οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

14-17 Marc. 1, 29-34. Luc. 4, 38-41.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

17 1 Petr. 2, 24.

17 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

18 Marc. 4, 35. Luc. 8, 22.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

23-27 Marc. 4, 35-41. Luc. 8, 22-25.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν

---

17 Is. 53, 4.

12 Mientras que los hijos del reino serán echados á las tinieblas de fuera: allí será el llanto y el rechinar de dientes.

13 Y dijo Jesús al Centurión: Véte, y como creíste, sea hecho á ti. Y quedó el mozo de él curado en aquella hora.

14 Y habiendo Jesús venido á casa de Pedro, vió á la suegra de él que estaba acostada y con calentura. 14-17 Marc. 1, 29-34. Luc. 4, 38-41.

15 Y le tomó la mano, y la dejó la calentura, y se levantó, y los servía.

16 Mas habiendo caído la tarde, trajeron á él muchos endemoniados, y lanzaba los espíritus con la palabra, y á todos los enfermos los curó;

17 Para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías cuando decía: Él tomó las dolencias nuestras, y se llevó nuestras enfermedades. 17 1 Petr. 2, 24.

18 Y como Jesús viese en torno de sí muchas turbas, mandó ir á la otra banda del mar. 18 Marc. 4, 35. Luc. 8, 22.

19 Y llegándose á él un escriba, le dijo: Maestro, te seguiré adonde quiera que vayas. 19-22 Luc. 9, 57-60.

20 Y Jesús le dice: Las zorras tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; mientras que el Hijo del hombre no tiene donde reclinar la cabeza.

21 Pues otro de sus discípulos le dijo: Señor, permíteme primeramente ir y enterrar á mi padre.

22 Pero Jesús le dice: Sígueme, y deja á los muertos enterrar á sus muertos.

23 Y habiendo él entrado en un barco, le siguieron sus discípulos. 23-27 Marc. 4, 35-41. Luc. 8, 22-25.

24 Y he ahí, se hizo en el mar un gran movimiento, de modo que el barco era envuelto por las olas; él en tanto estaba durmiendo.

25 Mas sus discípulos, llegándose, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que nos perdemos.

---

17 Is 53, 4.

αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

28-34 Marc. 5, 1-17. Luc. 8, 26-37.

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

CAPUT IX.

Sanando paralytico condonat peccata. Vocatur Matthaeus. Iesus venit vocare peccatores. Quare discipuli Iesu non ieiunent. Filia principis rediviva, et mulier duodecim annis sanguine fluens sanata. Duobus caecis visus et daemoniaco muto loquela et sanitas reddita. Iesus praedicat in omnibus civitatibus et sanat omnes infirmitates. Messorum paucitas.

1-8 Marc. 2, 3-12. Luc. 5, 18-26.

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ

26 Y díceles: ¿Por qué sois medrosos, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, increpó á los vientos y á la mar, y se hizo gran bonanza.

27 Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué linaje de hombre es éste, que los vientos y la mar le obedecen?

28 Y habiendo él venido á la otra banda á la tierra de los gerasenos, se encontraron con él dos endemoniados, que salían de los sepulcros, bravos en demasía, tanto que no podía nadie pasar por aquel camino. 28-34 Marc. 5, 1-17. Luc. 8, 26-37.

29 Y ved ahí, gritaron diciendo: ¿Qué á nosotros contigo, Jesús, hijo de Dios? ¿Viniste acá antes de tiempo á atormentarnos?

30 Y lejos de ellos estaba una piara de muchos puercos paciendo.

31 Y los demonios le suplicaban diciendo: Si nos echas, mándanos á la piara de los puercos.

32 Y les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron á los puercos; y cata ahí que toda la piara arremetió por el despeñadero abajo hasta la mar, y murieron en las aguas.

33 Pero los que los guardaban, huyeron, y habiendo ido á la ciudad dieron aviso de todo, y de lo de los endemoniados.

34 Y he ahí que toda la ciudad salió al encuentro á Jesús, y como le vieron, le suplicaron que pasase adelante fuera de sus confines.

CAPÍTULO IX.

Curación del paralítico. Vocación de San Mateo; convite en su casa, y queja de los fariseos. Cuestión de los discípulos de Juan sobre el ayuno. Curación de la mujer que padecía flujo de sangre. Resurrección de la hija del magistrado. Curación de dos ciegos: de un endemoniado sordo-mudo. Predicación de Jesús. Penuria de obreros evangélicos.

1 Y habiendo entrado en la barca, atravesó el lago, y vino á su ciudad. 1-8 Marc. 2, 3-12.

2 Y cata ahí que le trajeron un paralítico echado Luc. 5, 18-26.

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἔγειρε ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9-13 Marc. 2, 14-17. Luc. 5, 27-32.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

13 12, 7. 1 Tim. 1, 15.

14-17 Marc. 2, 18-22. Luc. 5, 33-38.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάνου λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

---

13 Osee 6, 6.

en una camilla. Y Jesús, viendo la fe de ellos, dijo al paralítico: Ten buen ánimo, hijo, perdonados te son tus pecados.

3 Y he aquí, algunos de los escribas dijeron dentro de sí: Éste blasfema.

4 Y Jesús, viendo los pensamientos de ellos, dijo: ¿Por qué pensáis en vuestros corazones cosas malas?

5 Porque, ¿cuál cosa es más fácil, decir: Perdonados te son tus pecados; ó decir: Levántate, y anda?

6 Mas para que veáis que el hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, entonces dice al paralítico: Levántate, toma á cuestas tu camilla, y véte á tu casa.

7 Y él se levantó, y se fué á su casa.

8 Y las turbas, cuando lo vieron, se quedaron espantadas, y glorificaron á Dios que tal potestad había dado á los hombres.

9 Y Jesús, pasando de allí, vió sentado al telonio á un hombre llamado Mateo, y le dice: Sígueme. Y él se levantó, y le siguió. 9-13 Marc. 2, 14-17. Luc. 5, 27-32.

10 Y sucedió, estando él á la mesa en la casa, ved ahí que muchos publicanos y pecadores habían también venido, y estaban á la mesa con Jesús y con sus discípulos.

11 Y habiéndolo visto los fariseos, decían á los discípulos de él: ¿Por qué come con los publicanos y pecadores vuestro maestro?

12 Mas Jesús, habiéndolo oído, dijo: No han menester médico los sanos, sino los que están malos.

13 Id, pues, y aprended, qué quiere decir: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque no he venido á llamar justos, sino pecadores. 13 12, 7. 1 Tim. 1, 15.

14 Entonces se llegan á él los discípulos de Juan, diciendo: Por qué nosotros y los fariseos ayunamos mucho, y tus discípulos no ayunan? 14-17 Marc. 2, 18-22. Luc. 5, 33-38.

---

13 Osee 6, 6.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ
υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν
ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύ-
σουσιν. 16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους
ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
17 Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκ-
χεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συν-
τηροῦνται.

18-26 Marc. 5, 22-43. Luc. 8, 41-56.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων
εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Ἡ θυγάτηρ
μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν
χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 Καὶ ἐγερ-
θεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα
ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ·
Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν·
Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ
ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ
ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κο-
ράσιον ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
25 Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ
ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 Luc. 7, 17.

27 ss. Luc. 20, 29 ss.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον
ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν

15 Y Jesús les dijo: ¿Pueden por ventura los mancebos de las bodas afligirse en tanto que está con ellos el novio? Vendrán días en que les sea quitado el novio, y entonces ayunarán.

16 Y nadie echa un remiendo de un retazo de paño sin tundir, en un vestido viejo. Porque arranca el pedazo entero del vestido, y se hace un desgarro peor.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: y si no, se rompen los cueros, y el vino se derrama, y los cueros se malogran: sino el vino nuevo le echan en cueros nuevos, y uno y otros se conservan.

18 Mientras él les estaba platicando estas cosas, cata ahí que un magistrado, llegándose, le adoraba, diciendo: La hija mía ha fallecido ahora mismo; con todo ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá. 18-26 Marc. 5, 22-43. Luc. 8, 41-56.

19 Y Jesús, levantándose, se iba con él, y también sus discípulos.

20 Y ved ahí que una mujer que padecía un flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido.

21 Porque decía dentro de sí: Con que toque yo solamente su vestido, quedaré sana.

22 Pero Jesús, volviéndose y viéndola, dijo: Ten confianza, hija, tu fe te ha dado salud. Y quedó sana la mujer desde aquella hora.

23 Y Jesús, habiendo llegado á la casa del magistrado, y visto á los ministriles y la turba revuelta de la gente, decía:

24 Retiraos: que no ha muerto la niña, sino que está dormida. Y se reían de él.

25 Mas cuando fué echada la gente, entró, y asió la mano de ella; y resucitó la niña.

26 Y se extendió esta voz por toda aquella tierra. 26 Luc. 7, 17.

27 Y pasando Jesús de allí adelante, le fueron siguiendo dos ciegos, dando voces, y diciendo: Apiádate de nosotros, hijo de David. 27 ss. Luc. 20, 29 ss.

28 Y llegado á la casa, se acercaron á él los

προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32-34 12, 22 ss. Luc. 11, 14 s.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

35 4, 23. Marc. 6, 6.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

36 Marc. 6, 34. 1 Petr. 2, 25.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 Δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

37s. Luc. 10, 2.

CAPUT X.

Apostolorum constitutio, nomina, legatio ad Iudaeos, calamitates, ornamenta.

1 Marc. 3, 13 ss.; 6, 7. Luc. 6, 13; 9, 1.

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

36 Num. 27, 17.

ciegos, y les dice Jesús: ¿Creéis que puedo haceros esto? Dícenle: Sí, Señor.

29 Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Según vuestra fe os sea hecho.

30 Y se abrieron los ojos de ellos. Y Jesús les habló reciamente, diciendo: Mirad, que nadie lo sepa.

31 Pero ellos, como hubieron salido, divulgaron la fama de él por toda aquella tierra.

32 Y cuando ellos salían, cata aquí le presentaron un mudo, endemoniado. 32-34 12, 22 ss. Luc. 11, 14 s.

33 Y lanzado el demonio, habló el mudo. Y se maravillaron las turbas, diciendo: Nunca jamás se vió tal en Israel.

34 Pero los fariseos decían: Por virtud del príncipe de los demonios lanza los demonios.

35 Y discurría Jesús por las ciudades todas y las aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y pregonando la buena nueva del reino, y curando toda enfermedad y toda dolencia. 35 4, 23, Marc. 6. 6.

36 Y viendo las turbas, se le enternecieron las entrañas sobre ellos, porque estaban esquilmados y derribados como ovejas que no tienen pastor. 36 Marc. 6, 34. 1 Petr. 2, 25.

37 Entonces dice á sus discípulos: La mies ciertamente es mucha, mas los obreros pocos: 37 s. Luc. 10, 2.

38 Rogad pues al dueño de la mies que mande obreros á su mies.

CAPÍTULO X.

Potestad dada á los apóstoles. Nombres de éstos. Envíalos Jesús á predicar, y avisos que les da.

1 Y habiendo llamado á sí á sus doce discípulos, les dió potestad sobre los espíritus inmundos, para echarlos, y curar todo mal y toda enfermedad. 1 Marc. 3, 13 ss.; 6, 7. Luc. 6. 13; 9, 1,

36 Num. 27, 17.

2-4 Marc. 3, 16-19. Luc. 6, 14-16. Act. 1, 13.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. 11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτὴν λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 Καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

6 15, 24. Act. 13, 46. 7 s. Luc. 9, 2; 10, 9. 8 11, 5. 9-15 Marc. 6, 8-11. Luc. 10, 4-12; 9, 3 ss. 11, 24.

---

6 (Ier. 50, 6.)

2 Y de los doce apóstoles los nombres son éstos: el primero Simón, el llamado Pedro, y Andrés su hermano, Santiago el del Zebedeo y Juan su hermano, 2-4 Marc. 3, 16-19. Luc. 6, 14-16. Act. 1, 13.
3 Felipe y Bartolomé, Tomás y Mateo el publicano, Santiago el de Alfeo y Tadeo,
4 Simón el Cananeo, y Judas el Iscariote, el mismo que le entregó.

5 Á estos doce despachó Jesús dándoles sus avisos, diciendo: Á camino de gentiles no vayáis, ni en ciudad de samaritanos entréis:
6 Sino id más bien á las ovejas perdidas de la casa de Israel. 6 15, 24. Act. 13, 46.
7 Y como vais caminando, predicad, diciendo que está cerca el reino de los cielos. 7 s. Luc. 9, 2; 10, 9.
8 Curad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: de balde recibisteis, dad de balde. 8 11, 5.

9 No poseáis oro ni plata ni bronce en vuestras fajas, 9-15 Marc. 6, 8-11.
10 Ni zurrón para el camino, ni dos túnicas, ni abarcas, ni palo: porque acreedor es el obrero á su sustento. Luc. 10, 4-12; 9, 3 ss.
11 Y en cualquiera ciudad ó aldea en que entréis, informaos de quién en ella es digno, y allí posad hasta que os partáis.
12 Al entrar en la casa saludadla, diciendo: Paz á esta casa.
13 Y si la casa fuere digna, venga vuestra paz sobre ella; pero si no fuere digna, la paz vuestra se torne á vosotros.
14 Y quienquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, saliéndoos fuera de la casa ó de la ciudad aquella, sacudid el polvo de vuestros pies.
15 En verdad os digo, más sufridero será para la tierra de Sodoma y Gomorra en el día del juicio que para aquella ciudad. 15 11, 24.

---

6 (Ier. 50, 6.)

16 Luc. 10, 3. **16** Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις
17-22 Marc. 13, 9-13. Luc. 21, 12-17. καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 Προσέχετε δὲ
17 24, 9. ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-
σουσιν ὑμᾶς· 18 Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
19 Luc. 12, 11 s. ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 Οὐ γὰρ
ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει
δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανα-
22 24, 9. 13. τώσουσιν αὐτούς. 22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην·
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
24 Luc. 6, 40. Jo. 13, 16; 15, 20. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρκετὸν τῷ
μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκο-
δεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ· 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐ-
26-33 Luc. 12, 2-9. τούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀπο-
26 Marc. 4, 22. Luc. 8, 17; 12, 2. καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ
φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν
ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνα-
μένων ἀποκτεῖναι· φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνά-
μενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

16 Ved, que yo os envío como ovejas en medio de lobos: por tanto, sed prudentes como las serpientes, y sencillos como las palomas. 16 Luc. 10, 3.

17 Y guardaos de los hombres: porque os han de entregar en consejos, y en sus sinagogas os han de azotar, 17-22 Marc. 13, 9-13.

18 Y habéis de ser llevados ante gobernadores y reyes por causa de mí, en testimonio para ellos y para las gentes. Luc. 21, 12-17. 17 24, 9.

19 Mas, cuando os entregaren, no os deis pena de cómo ó qué habéis de hablar: porque se os dará en aquella hora lo que habléis: 19 Luc. 12, 11 s.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el espíritu de vuestro padre el que habla por vosotros.

21 Y entregará á la muerte hermano á hermano, y padre á hijo, y se levantarán engendrados contra engendradores, y les darán muerte.

22 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; pero el que perseverare hasta el fin, ése será salvo. 22 24, 9. 13.

23 Y cuando os persiguieren en esta ciudad, huid á la otra. Porque de verdad os digo, que no daréis remate á las ciudades de Israel hasta que venga el Hijo del hombre.

24 No es el discípulo más que el maestro, ni el siervo más que su señor: 24 Luc. 6, 40. Io. 13, 16; 15, 20.

25 Bástele al discípulo que sea como su maestro, y al siervo, como su señor. Si al amo de casa apellidaron Beelzebul, ¡cuánto más á los de su casa!

26 Conque no los temáis; porque nada hay encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber. 26-33 Luc. 12, 2-9. 26 Marc. 4, 22. Luc. 8, 17; 12, 2.

27 Lo que os digo en la obscuridad, decidlo á la luz, y lo que escucháis al oído, pregonadlo en las azoteas.

28 Ni tengáis miedo de los que matan el cuerpo, pero que al alma no la pueden matar; temed más bien al que alma y cuerpo puede echar á la perdición en el infierno.

29 Act. 27, 35. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

32 Marc. 8, 38. Luc. 9, 26; 12, 8. 2 Tim. 2, 12.

34-36 Luc. 12, 51-53. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36 Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

37 Luc. 14, 26. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,

38 s. 16, 24 s. Marc. 8, 34 s. Luc. 9, 23 s. 38 Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

38 Luc. 14, 27. 39 Luc. 17, 33. Jo. 12, 25.

40 Marc. 9, 37. Luc. 9, 48; 10, 16. Jo. 13, 20. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

42 Marc. 9, 41. 42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

---

29 2 Reg. 14, 11. 35 s. Mich. 7, 6.

29 ¿No se venden dos pajarillos por un maravedí? y uno de ellos no caerá en tierra sin vuestro padre.

30 Pues de vosotros, aun los cabellos de la cabeza están todos contados.

31 Conque no temáis: diferencia va de vosotros á muchos pájaros.

32 De modo que á todo el que me confiese á mí delante de los hombres, yo también le confesaré á él delante del padre mío que está en los cielos;

33 Pero á quien me niegue á mí delante de los hombres, yo también le negaré á él delante del padre mío que está en los cielos.

34 No penséis que he venido á meter paz en la tierra: no he venido á meter paz, sino espada.

35 Porque he venido á separar al hombre del padre suyo, y á la hija de la madre suya, y á la nuera de la suegra suya:

36 Y los enemigos del hombre, los de su casa.

37 Quien ama á padre ó á madre más que á mí, no es digno de mí: y quien ama á hijo ó á hija más que á mí, no es digno de mí.

38 Y quien no toma su cruz, y viene en pos de mí, no es digno de mí.

39 Quien halla su alma, la perderá, y quien pierde su alma por causa de mí, la hallará.

40 Quien á vosotros recibe, á mí me recibe, y quien me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

41 Quien recibe profeta á título de profeta, recibirá galardón de profeta, y quien recibe justo á título de justo, recibirá galardón de justo.

42 Y quienquiera que diere de beber á uno de estos pequeñuelos tan sólo un vaso de agua fría á título de discípulo, os digo de verdad que no perderá su galardón.

29 Act. 27, 35. 32 Marc. 8, 38. Luc. 9, 26; 12, 8. 2 Tim. 2, 12. 34-36 Luc. 12, 51-53. 37 Luc. 14, 26. 38 s. 16, 24 s. Marc. 8, 34 s. Luc. 9, 23 s. 38 Luc. 14, 27. 39 Luc. 17, 33. Io. 12, 25. 40 Marc. 9, 37. Luc. 9, 48; 10, 16. Io. 13, 20. 42 Marc. 9, 41.

---

29 2 Reg. 14, 11. 35 s. Mich. 7, 6.

CAPUT XI.

Ioannis Baptistae de Messia legatio. Iesu de Ioanne sermo. Urbium castigatio. Pater celebratur, afflicti invitantur.

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2-6 Luc. 7, 18-23. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

7-11 Luc. 7, 24-28. 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; Ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν

10 3, 3. Marc. 1, 2. Luc. 7, 27.

12s. Luc. 16, 16.

---

3 Deut. 18, 15. 5 Is. 35, 5 s.; 61, 1. 10 Mal. 3, 1.

CAPÍTULO XI.

Mensaje de Juan Bautista. Respuesta de Jesús, y elogio del Bautista. Increpa á las ciudades impenitentes. Loa al Padre. Llama á los humildes y mansos.

1 Y sucedió, cuando Jesús acabó de dar órdenes á sus doce discípulos, que traspuso de allí á fin de enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

2 Y Juan, habiendo oído en la cárcel las obras del Cristo, le envió dos de sus discípulos, 2-6 Luc. 7, 18-23.

3 Y le dijo: ¿Eres tú el que ha de venir, ó aguardamos á otro?

4 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Id, y contad á Juan lo que oís y veis.

5 Ciegos ven, y cojos andan, leprosos son limpiados, y sordos oyen, y muertos resucitan, y á pobres se anuncia la buena nueva.

6 Y bienaventurado es quien no se escandalizare en mí.

7 Y cuando éstos se iban, comenzó Jesús á decir á las turbas acerca de Juan: ¿Qué salisteis al desierto á contemplar? ¿Una caña sacudida del viento? 7-11 Luc. 7, 24-28.

8 Pero ¿qué salisteis á ver? ¿Un hombre con rozagantes vestidos ataviado? Catad que los que llevan vestidos rozagantes, en las casas de los reyes están.

9 Pero ¿qué salisteis á ver? ¿Un profeta? Os digo que sí, y harto más que profeta.

10 Porque éste es de quien está escrito: Ve ahí, que yo envío al mensajero mío delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti. 10 3, 3. Marc. 1, 2. Luc. 7, 27.

11 De veras os digo, no se ha levantado entre los nacidos de mujer uno mayor que Juan el bautista; sin embargo, el menor en el reino de los cielos es mayor que él.

12 Empero desde los días de Juan el bautista hasta ahora mismo el reino de los cielos se toma con violencia, y los violentos le arrebatan. 12s. Luc. 16, 16.

---

3 Deut. 18, 15. 5 Is 35, 5 s.; 61, 1. 10 Mal. 3, 1.

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
13 Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
14 17, 12. Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,
αὐτός ἐστιν Ἠλείας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων
16-19 ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν
Luc. 7, γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις
31-35. ἐν ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις 17 Λέ-
γουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
18 Io. ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ
10, 20. Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν·
Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος
φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτω-
λῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς
ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετε-
21-23 νόησαν· 21 Οὐαί σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά,
Luc. 10, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
13-15. αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ
σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ, ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις
ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
24 10, 15. ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω
Luc. 10, ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
12. κρίσεως ἢ σοί.

25-27 **25** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
Luc. 10, εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐ-
21 s. ρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

---

14 Mal. 4, 5. 13. 23 Is. 14, 11 s.

13 Porque todos los profetas y la Ley hasta Juan han profetizado:

14 Y si queréis recibirle, él es Elías el que había de venir. 14 17, 12.

15 Quien tiene oídos para oir, oiga.

16 Pero ¿á quién asemejaré la raza esta? Semejante es á los muchachos sentados en las plazas, que dando voces á los otros 16-19 Luc. 7, 31-35.

17 Dicen: Os tocamos la flauta, y no danzasteis: entonamos endechas, y no plañisteis.

18 Porque vino Juan, que no come ni bebe, y dicen: Demonio tiene; 18 Io. 10, 20.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: Catad un hombre comedor y bebedor, amigo de publicanos y pecadores. Y justificada ha sido la sabiduría por los hijos de ella.

20 Entonces comenzó á improperar á las ciudades en que se habían obrado los más de los milagros suyos, que no hubiesen hecho penitencia.

21 ¡Ay de ti, Corazín, ay de ti Betsaida! Que si en Tiro y Sidón se hicieran los milagros hechos en vosotras, tiempo há que en saco y en ceniza hubieran hecho penitencia. 21-23 Luc. 10, 13-15.

22 Pues bien, os digo, que á Tiro y Sidón será más sufridero que á vosotras en el día del juicio.

23 Y tú, Cafarnaúm, ¿hasta el cielo serás ensalzada? Hasta el infierno bajarás. Porque, si en Sodoma se hicieran los milagros hechos en ti, durara en pie hasta el día de hoy.

24 Pues bien, os digo, que á la tierra de Sodoma será más sufridero que á ti en el día del juicio. 24 10, 15. Luc. 10, 12.

25 En aquel tiempo, tomando Jesús la palabra, dijo: Te alabo, oh padre, señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de sabios y prudentes, y las revelaste á infantes. 25-27 Luc. 10, 21 s.

---

14 Mal. 4, 5. 13. 23 Is. 14, 11 s.

26 Ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμ-
27 Io. 6, 46; 7, 28; 8, 19; 10, 15. προσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρή-
30 1 Io. 5, 3. σετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

CAPUT XII.

Sabbati religio. Iesus sanat aridam manum. Eius modestia et mansuetudo. Peccatum in Spiritum Sanctum inexpiabile. Typus Ionae. Exempla Ninivitarum et reginae austri et daemoniaci. Matris fratrumque interpellatio.

1-8 Marc. 2, 23-28. Luc. 6, 1-5. 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυείδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 6 Λέγω
7 9, 13. δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 Εἰ δὲ

---

29 Ier. 6, 16. — 2 Ex. 20, 10. Deut. 23, 25. (24, 1.) 3 s. 1 Reg. 21, 6. 4 Ex. 29, 33. Lev. 24, 9. 1 Par. 9, 32; 23, 29. 5 Num. 28, 9 s. 7 1 Reg. 15, 22. Eccl. 4, 17. Osee 6, 6.

26 Sí por cierto, oh padre, que así ha sido el buen agradamiento delante de ti.

27 Todas las cosas me han sido entregadas por mi padre: y nadie conoce cabalmente al hijo sino el padre, ni al padre le conoce cabalmente nadie sino el hijo, y aquel á quien el hijo quisiere revelarle. 27 Io. 6, 46; 7, 28; 8, 19; 10, 15.

28 Venid á mí todos los que estáis cansados y apesgados, y yo os descansaré.

29 Tomad sobre vosotros mi yugo, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es suave, y mi carga liviana. 30 1 Io. 5, 3.

CAPÍTULO XII.

Sobrehumana, ó más bien divina condición de Jesús: como superior á la ley del sábado; más fuerte que los demonios; mayor que el profeta Jonás, y que el sabio Salomón; hijo de Dios antes que de María.

1 En aquel tiempo se fué Jesús caminando en sábado por los sembrados, y sus discípulos sintieron hambre, y comenzaron á arrancar espigas y comer. 1-8 Marc. 2, 23-28. Luc. 6, 1-5.

2 Mas los fariseos, viéndolo, le dijeron á él: Mira, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

3 Él á su vez les dijo: ¿No habéis leído, qué hizo David cuando él tuvo hambre, y los que estaban con él?

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, los cuales no era lícito comer á él ni á los que estaban con él, sino á solos los sacerdotes?

5 ¿Ó no habéis leído en la Ley que los sacerdotes en los sábados profanan en el templo el sábado, y son sin culpa?

6 Pues os digo que lo que es más que el templo está aquí.

7 Y si hubierais entendido qué quiere decir: 7 9, 13.

---

29 Ier. 6, 16. — 2 Ex. 20, 10. Deut. 23, 25. (24, 1.) 3 s. 1 Reg. 21, 6. 4 Ex. 29, 33. Lev. 24, 9. 1 Par. 9, 32; 23, 29. 5 Num. 28, 9 s. 7 1 Reg. 15, 22. Eccl. 4, 17. Osee 6, 6.

ἐγνώκειτε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. 8 Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9-14 Marc. 3, 1-6. Luc. 6, 6-11.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

11 Luc. 14, 5.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν· 21 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

---

11 Deut. 22, 4. 18-21 Is. 42, 1-4.

Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenarais de seguro á los inocentes.

8 Porque señor del sábado es el hijo del hombre.

9 Y habiendo pasado de allí, vino á la sinagoga de ellos. 9-14 Marc. 3, 1-6. Luc. 6, 6-11.

10 Y ved ahí, que había un hombre que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Si es lícito los sábados curar? á fin de acusarle.

11 Pero él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si ésta se cae en sábado en un hoyo, no trabe de ella, y la levante? 11 Luc. 14, 5.

12 Pues ¡cuánta diferencia va de un hombre á una oveja! Así que lícito es los sábados hacer bien.

13 Entonces dice al hombre: Alarga tu mano. Y él la alargó, y fué restablecida sana como la otra.

14 Mas los fariseos, en saliendo, tuvieron consejo contra él, cómo acabarían con él.

15 Pero Jesús, entendiéndolo, se retiró de allí. Y le fueron siguiendo muchos, y los curó á todos.

16 Y los riñó, á fin de que no le hiciesen manifiesto.

17 Para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías cuando dice:

18 Ved ahí el siervo mío á quien escogí, el amado mío en quien se agradó mi alma. Pondré el espíritu mío sobre él, y juicio á las gentes denunciará.

19 No porfiará, ni dará gritos, ni oirá nadie su voz en las plazas.

20 La caña cascada no la quebrará, y la torcida que humea no la apagará, hasta que saque á victoria el juicio:

21 Y en su nombre las gentes esperarán.

---

11 Deut. 22, 4. 18-21 Is. 42, 1-4.

22 ss. Luc. 11, 14-23. 22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
24 ss. υἱὸς Δαυείδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον·
Marc. 3, 22-30. Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ
24 9, 34. Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορ-
31 Marc. 3, 28. 29. πίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ
32 Luc. 12, 10. τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 Καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν
33-35 7, 16 ss. Luc. 6, 43-45. τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ

22 Entonces le fué presentado un endemoniado, ciego y mudo, y le curó, de modo que el mudo hablaba, y veía. 22 ss. Luc. 11, 14-23.

23 Y se quedaron pasmadas todas las turbas, y decían: ¿No es tal vez éste el hijo de David?

24 Pero los fariseos, oyéndolo, dijeron: Éste no lanza los demonios sino en Beelzebul, príncipe de los demonios. 24 ss. Marc. 3, 22-30. 24 9, 34.

25 Pero Jesús, viendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, será desolado, y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma no se mantendrá en pie.

26 Y si Satanás lanza á Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, se sostendrá su reino?

27 Y si yo lanzo los demonios en Beelzebul, vuestros hijos ¿en quién los lanzan? Por esto ellos serán vuestros jueces.

28 Que si yo con espíritu de Dios lanzo los demonios, luego llegado es á vosotros el reino de Dios.

29 Ó ¿cómo puede uno entrar en la casa del fuerte, y arrebatarle sus preseas, si primeramente no amarra al fuerte? y entonces pondrá á saco su casa.

30 El que no está conmigo, contra mí está, y el que conmigo no allega, esparce.

31 Por eso, os digo: Todo pecado y blasfemia se perdonará á los hombres; mas la blasfemia del Espíritu no se perdonará. 31 Marc. 3, 28. 29.

32 Y á quienquiera que dijere palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonada; mas á quienquiera que la dijere contra el Espíritu Santo, no le será perdonada ni en este siglo ni en el venidero. 32 Luc. 12, 10.

33 Ó haced el árbol bueno y el fruto suyo bueno, ó haced el árbol dañado y el fruto suyo dañado: porque por el fruto se conoce el árbol. 33-35 7, 16 ss. Luc. 6, 43-45.

34 Crías de víboras, ¿cómo podéis hablar cosas buenas, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

38-42 Marc. 8, 11s. Luc. 11, 16. 29-32. 39 16, 4. Luc. 11, 29. 1Cor. 1, 22.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

43-45 Luc. 11, 24-26.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει· Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα

45 2Petr. 2, 20.

---

40 Ion. 2, 1. 41 Ion. 3, 5. 42 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9, 1.

35 El hombre bueno del buen tesoro saca cosas buenas, y el hombre malo del mal tesoro saca cosas malas.

36 Empero os digo que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, darán cuenta de ella en el día del juicio.

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38 Entonces le respondieron algunos de los escribas y fariseos, diciendo: Maestro, queremos ver de ti una señal. 38-42 Marc. 8, 11s. Luc. 11, 16. 29-32.

39 Y él, respondiendo, les dijo: La raza malvada y adúltera señal reclama; y señal no le será dada sino la señal de Jonás el profeta. 39 16, 4. Luc. 11, 29. 1Cor. 1, 22.

40 Porque así como Jonás estaba en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

41 Los ninivitas se levantarán en el juicio con esta raza, y la condenarán: porque ellos hicieron penitencia á la predicación de Jonás: y ved más que Jonás aquí.

42 La reina del sud se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará: porque vino de las extremidades de la tierra á oir la sabiduría de Salomón: y ved más que Salomón aquí.

43 Y cuando quiera que el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda vagando por parajes áridos, buscando descanso, y no le halla. 43-45 Luc. 11, 24-26.

44 Entonces dice: Volveréme á la casa mía de donde salí: y viene, y la halla desocupada, y barrida y aseada.

45 Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus más malos que él, y entrados, se aposentan 45 2Petr. 2, 20.

---

40 Ion. 2, 1. 41 Ion. 3, 5. 42 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9, 1.

ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46-50 Marc. 3, 31-35. Luc. 8, 19-21.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

CAPUT XIII.

Parabolicae institutionis causae et exempla. Parabolae de vario agro, adulterato semine, grano sinapis, fermento, thesauro, margarita, verriculo. Propheta domi contemptus.

1-9 Marc. 4, 1-9. Luc. 8, 4-8.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέ-

allí, y vienen á ser las postrimerías de aquel hombre peores que los principios. Así acaecerá también á esta raza malvada.

46 Todavía estaba él hablando á las turbas, cuando cata ahí su madre y sus hermanos estaban fuera, queriendo hablarle. 46-50 Marc. 3, 31-35. Luc. 8, 19-21.

47 Y uno le dijo: Mira, tu madre y tus hermanos están fuera queriendo hablarte.

48 Pero él respondiendo dijo al que se lo decía: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí la madre mía, y los hermanos míos.

50 Porque quienquiera que hiciere la voluntad del padre mío que está en los cielos, él es hermano mío, y hermana, y madre.

CAPÍTULO XIII.

Parábolas: del sembrador; por qué enseña al pueblo con parábolas; de la cizaña, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro, de la margarita, de la red barredera. Predicación en Nazaret.

1 En aquel día, habiendo Jesús salido de casa, se estaba sentado á la orilla del mar. 1-9 Marc. 4, 1-9. Luc. 8, 4-8.

2 Y se congregaron delante de él numerosas turbas, tanto que él entró en una barca, y se sentó, y toda la turba estaba de pie en la playa.

3 Y les platicó muchas cosas en parábolas, diciendo: He aquí, salió el sembrador á sembrar.

4 Y en el sembrar de él, unas semillas cayeron á la vera del camino, y vinieron las aves y las comieron.

5 Otras cayeron en los peñascales, donde no tenían mucha tierra: y luego nacieron por no tener hondura de tierra;

6 Pero, salido el sol, se abrasaron, y por no tener raíz se secaron.

7 Otras cayeron sobre los abrojos, y crecieron los abrojos y las ahogaron.

πνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

10-17 Marc. 4, 10-12. Luc. 8, 9 s.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ

12 25,29. Marc. 4, 25. Luc. 8, 18.

οὐ δέδοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν,

14 s. Io. 12, 40. Act. 28, 26 s. Rom. 11, 8.

καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν. 14 Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

16 s. Luc. 10, 23 s.

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς

18-23 Marc. 4, 13-20. Luc. 8, 11-15.

οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ

---

14 s. Is. 6, 9 s.

8 Otras cayeron en la tierra buena, y dieron fruto, cual ciento, y cual sesenta, y cual treinta.

9 Quien tiene oídos para oir, oiga.

10 Y los discípulos, llegándose, le dijeron: ¿Por qué les hablas en parábolas? 10-17 Marc. 4, 10-12.

11 Mas él, respondiendo, les dijo: Porque á vosotros es dado conocer los misterios del reino de los cielos, pero á aquéllos no les es dado. Luc. 8, 9 s.

12 Porque á quien tiene, se le dará, y se le hará estar sobrado; pero á quien no tiene, aun lo que tiene, le será quitado. 12 25, 29. Marc. 4, 25. Luc. 8, 18.

13 Por eso les hablo en parábolas, porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 Y se cumple en ellos la profecía de Isaías que dice: Oir oiréis, y no entenderéis, y mirar miraréis, y no veréis. 14 s. Io. 12, 40. Act. 28, 26 s.

15 Porque se ha espesado el corazón de este pueblo, y de los oídos oyeron duramente, y sus ojos apretadamente cerraron, no sea caso que vean de los ojos, y oigan de los oídos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane. Rom. 11, 8.

16 Mas de vosotros, bienaventurados los ojos, porque ven, y los oídos, porque oyen. 16 s. Luc. 10, 23 s.

17 Porque de veras os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

18 Vosotros, pues, oíd la parábola del sembrador. 18-23 Marc. 4, 13-20.

19 Quienquiera que oyendo la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el malo, y se lleva lo sembrado, éste es el sembrado junto al camino. Luc. 8, 11-15.

20 Pues el sembrado en los peñascales, éste

---

14 s. Is. 6, 9 s.

τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συνπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

24 Marc. 4, 26. 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ φησίν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

31 s. Marc. 4, 31s. Luc. 13, 19. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινά-

es el que oye la palabra, y la recibe luego con alegría;

21 Pero no tiene raíz en sí mismo, sino que es temporero: y sobreviniendo tribulación ó persecución por causa de la palabra, luego se escandaliza.

22 Mas el sembrado en los abrojos, éste es el que oye la palabra, pero los cuidados de este siglo y la seducción de las riquezas á una ahogan la palabra, y se hace infructuosa.

23 Pero el sembrado en la tierra buena éste es el que oye la palabra, y la entiende, el cual en consecuencia fructifica, y lleva quien ciento, y quien sesenta, y quien treinta.

24 Otra parábola les propuso, diciendo: Asemejado se ha el reino de los cielos á un hombre que sembró buena semilla en su campo. 24 Marc. 4, 26.

25 Pero, mientras los hombres dormían, vino el enemigo suyo, y sobresembró cizaña entre el trigo, y fuése.

26 Pues cuando brotó la hierba é hizo fruto, entonces apareció asimismo la cizaña.

27 Y llegándose los criados del amo de casa, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de dónde tiene cizaña?

28 Y él les dijo: Hombre enemigo ha hecho eso. Y dícenle los criados: ¿Pues quieres que vayamos y la cojamos?

29 Mas él: No, dice, no sea que al coger la cizaña arranquéis juntamente con ella el trigo.

30 Dejadlo crecer junto uno y otro hasta la siega: y al tiempo de la siega diré á los segadores: Recoged primeramente la cizaña, y atadla en gavillas para quemarla, pero el trigo ajuntadlo en mi granero.

31 Otra parábola les propuso diciendo: Semejante es el reino de los cielos á un grano de mostaza que tomó un hombre y le sembró en su campo: 31 s. Marc. 4, 31 s. Luc. 13, 19.

πεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ, 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐ-
33 Luc. 13, 21. τοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

34 s. Marc. 4, 33 s. **34** Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.
39 Apoc. 14, 15. 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ

---

32 (Ez. 31, 6. Dan. 4, 9.) **35** Ps. 77, 2. **41** (Zeph. 1, 3.)

32 Y él es por cierto más pequeño que todas las semillas, pero cuando ha crecido, es mayor que las verduras, y se hace árbol, tanto que vienen las aves del cielo y anidan en sus ramas.

33 Otra parábola les dijo: Semejante es el reino de los cielos á la levadura que tomando una mujer la escondió en tres satos de harina, hasta que todo se leudó. 33 Luc. 13, 21.

34 Todas estas cosas habló Jesús á las turbas en parábolas, y sin parábola no les hablaba. 34 s. Marc. 4, 33 s.

35 Para que se cumpliese lo dicho por el profeta, que dice: Abriré en parábolas mi boca: borbotaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

36 Entonces, habiendo despedido las turbas, vino á la casa; y se llegaron á él sus discípulos diciendo: Explícanos la parábola de la cizaña del campo.

37 Y él, respondiendo, les dijo: El que siembra la buena semilla, es el Hijo del hombre;

38 El campo es el mundo, y la buena semilla ésos son los hijos del reino; mas la cizaña son los hijos del malo;

39 Y el enemigo que la sembró es el diablo; la siega es el remate del siglo, y los segadores son ángeles. 39 Apoc. 14, 15.

40 Pues como se recoge la cizaña, y se quema al fuego, así será en el fin del siglo.

41 Despachará el Hijo del hombre sus ángeles, y recogerán de su reino todos los escándalos, y á los que obran la iniquidad.

42 Y los echarán en el horno del fuego: allí será el llanto y el rechinar de los dientes.

---

32 (Ez. 31, 6. Dan. 4, 9.) **35** Ps. 77, 2. **41** (Zeph. 1, 3.)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας. 46 Εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 Ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;

54-58 Marc. 6, 1-6.
54 Luc. 4, 16.
55 Io. 6, 42.

43 Sap. 3, 7. Dan. 12, 3.

43 Entonces los justos lucirán como el sol en el reino del padre de ellos. Quien tiene oídos para oir, oiga.

44 Semejante es el reino de los cielos á un tesoro escondido en el campo: el cual habiendo un hombre hallado, lo ocultó, y de gozo del hallazgo va y vende todo cuanto tiene, y compra el campo aquel.

45 Asimismo es semejante el reino de los cielos á un mercader que anda buscando hermosas margaritas:

46 Y habiendo hallado una margarita de mucho valor, fué y vendió todo cuanto tenía, y la compró.

47 Otrosí, semejante es el reino de los cielos á una red barredera echada en el mar, y que recoge de toda casta de peces:

48 La cual cuando se ha llenado, la traen á la orilla, y sentados escogen los buenos para las banastas, y los malos los tiran fuera.

49 Así será en el remate del siglo: saldrán los ángeles, y entresacarán á los malos de en medio de los justos,

50 Y los echarán en el horno del fuego: allí será el llorar y el rechinar de los dientes.

51 ¿Habéis entendido todas estas cosas? Dícenle: Sí por cierto.

52 Y él les dijo: Por eso todo escriba amaestrado en el reino de los cielos es parecido á un hombre amo de casa, que saca de su recámara cosas nuevas y cosas viejas.

53 Y sucedió, cuando Jesús hubo terminado estas parábolas, que se partió de allí.

54 Y habiendo ido á su patria, los enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal modo que se pasmaban ellos, y decían: ¿De dónde á éste la sabiduría esta y los milagros?

54-58 Marc. 6, 1-6. 54 Luc. 4, 16.

55 ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se

55 Io. 6, 42.

43 Sap. 3, 7. Dan. 12, 3.

Οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς
57 Marc. 6,4. Luc. 4, 24. Io. 4, 44. ἡμᾶς εἰσίν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

CAPUT XIV.

Ioannis Baptistae caput puellae saltatrici datum. Quinque millium virorum quinque panibus et duobus piscibus saturatio marisque Galilaei incessio. Aegroti tactu sanati.

1s. Marc. 6, 14 ss. Luc. 9, 7 ss. 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 Καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3-5 Marc. 6, 17 ss. Luc. 3, 19 s. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ θέλων αὐτὸν
5 21, 26. Marc. 6, 19. (Marc. 11, 32. Luc. 20, 6.) ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 Ὅθεν μεθ' ὅρκου
6-12 Marc. 6, 21-29. ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν

llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José, y Simon y Judas?

56 ¿Y las hermanas suyas no están todas entre nosotros? ¿De dónde pues á éste todo esto?

57 Y se escandalizaban de él. Pero Jesús les dijo: No hay profeta desestimado sino en su patria y en su casa. 57 Marc. 6,4. Luc. 4, 24. Io. 4, 44.

58 Y no hizo allí muchos milagros, por la incredulidad de ellos.

CAPÍTULO XIV.

Degollación de Juan Bautista. Primera multiplicación de los panes. Camina Jesús, y hace caminar á Pedro sobre las aguas. Pasa á Genesaret: curaciones.

1 En aquella ocasión oyó Herodes el Tetrarca la fama de Jesús, 1s. Marc. 6, 14 ss. Luc. 9, 7 ss.

2 Y dijo á sus criados: Éste es Juan el bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso las virtudes obran en él.

3 Porque Herodes, habiendo prendido á Juan, le había amarrado y puesto en la cárcel á causa de Herodías la mujer de Filipo su hermano. 3-5 Marc. 6, 17 ss. Luc. 3, 19 s.

4 Porque le decía Juan: No te es lícito tenerla.

5 Y queriendo quitarle la vida, temió al pueblo, porque le tenían por profeta. 5 21, 26. Marc. 6, 19. (Marc. 11, 32. Luc. 20, 6.)

6 Pues como se celebrase la fiesta del nacimiento de Herodes, danzó en medio la hija de Herodías, y contentó á Herodes;

7 Por donde con juramento le prometió darle cualquiera cosa que le pidiese. 6-12 Marc. 6, 21-29.

8 Ella, inducida por su madre: Dame aquí, dice, en una bandeja la cabeza de Juan el bautista.

9 Y el rey se apesadumbró; sin embargo, por los juramentos, y por los que estaban con él á la mesa, mandó que se le diese:

10 Y envió, é hizo cortar la cabeza á Juan en la cárcel.

11 Y trajeron su cabeza en una bandeja, y la dieron á la muchacha, que la llevó á su madre.

τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηται αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

13 Marc. 6, 31 ss. Luc. 9, 10 s. Io. 6, 1.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

14-21 Marc. 6, 34-44. Luc. 9, 12-17. Io. 6, 1-13.

22-33 Marc. 6, 45-52. Io. 6, 15-21.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι· ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

12 Y los discípulos de él fueron allá, y levantaron el cadáver, y le enterraron, y vinieron á dar la nueva á Jesús.

13 Jesús habiéndola oído, se retiró de allí en barca á un lugar desierto, á solas: mas las turbas, cuando lo oyeron, fueron tras él á pie desde las ciudades. 13 Marc. 6, 31 ss. Luc. 9, 10 s. Io. 6, 1.

14 Y saliendo, vió numeroso gentío, y se le enternecieron las entrañas por causa de ellos, y curó á los enfermos de ellos. **14-21** Marc. 6, 34-44. Luc. 9, 12-17. Io. 6, 1-13.

15 Venida la tarde, se llegaron á él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ha pasado ya: despide á las turbas, para que yendo á las aldeas se compren vituallas.

16 Pero Jesús les dijo: No han menester irse, dadles vosotros de comer.

17 Mas ellos le dicen á él: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

18 Y él dijo: Traédmelos acá.

19 Y habiendo mandado á las turbas recostarse sobre la hierba, tomando los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y habiendo partido los panes, los dió á los discípulos, y los discípulos á las turbas.

20 Y comieron todos, y se satisficieron; y levantaron lo sobrante de los pedazos, doce cuévanos llenos.

21 Y eran los que comieron como cinco mil varones, fuera de las mujeres y los niños.

22 Y en seguida obligó á los discípulos á entrar en la nave y precederle á la otra banda, hasta que hubiese despedido las turbas. **22-33** Marc. 6 45-52. Io 6, 15-21

23 Y cuando hubo despedido las turbas, subió al monte á orar á solas, y héchose de noche estaba allí sólo.

24 Mas la nave estaba ya en medio del mar, maltratada de las olas, porque era contrario el viento.

25 Y á la cuarta vela de la noche vino á ellos andando sobre la mar.

26 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστιν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

34-36 Marc. 6, 53-56. 34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο, διεσώθησαν.

CAPUT XV.

Pharisaeorum falsae traditiones, et quae vere coinquinent hominem. Sanantur mulieris Chananaeae filia aliique varii infirmi. Satiantur quattuor millia virorum septem panibus paucisque pisciculis.

1-9 Marc. 7, 1-13. 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται

26 Mas los discípulos, como le vieron andando sobre la mar, se alteraron, diciendo: Es un fantasma; y del miedo gritaron.

27 Pero Jesús les habló en seguida, diciendo: Tened ánimo, yo soy, no temáis.

28 Y Pedro, respondiendo, le dijo: Señor, si eres tú, mándame venir á ti sobre las aguas.

29 Y él dijo: Vén. Y Pedro, bajando de la barca, fué andando sobre las aguas para llegar á Jesús.

30 Mas viendo el viento recio, se amedrentó, y comenzando á sumergirse, gritó diciendo: Señor, sálvame.

31 Y Jesús en seguida, alargando la mano, asió de él, y le dice: Menguado de fe, ¿por qué vacilaste?

32 Y como ellos subieron á la nave, amainó el viento.

33 Y los que estaban en la nave vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres hijo de Dios.

34 Y habiendo hecho la travesía, llegaron á la tierra de Genesaret. 34-36 Marc. 6, 53-56.

35 Y habiéndole conocido los hombres de aquel lugar, enviaron mensajeros por toda aquella comarca, y le trajeron todos los enfermos,

36 Y le suplicaban tocar tan solamente el ruedo de su vestido; y cuantos tocaron, recobraron la salud.

CAPÍTULO XV.

Disputa sobre las tradiciones de los fariseos. Contamina al hombre lo que sale del corazón. La cananea. Retirado á un monte cura toda suerte de males. Segunda multiplicación de los panes.

1 Entonces se acercan á Jesús los escribas y fariseos de Jerusalem, diciendo: 1-9 Marc 7, 1-13.

2 ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? Porque no se lavan las manos cuando quiera que comen pan.

τὰς χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 Eph. 6, 2. 4 Ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ
τὴν μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα
ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 5 Ὑμεῖς δὲ
λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον
ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 6 Οὐ μὴ τιμήσει τὸν
πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυ-
ρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν
ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ
8 Marc. 7, 6. ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 Μάτην δὲ σέ-
βονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐν-
τάλματα ἀνθρώπων.

10 s. Marc. 7, 14 s. **10** Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 Οὐ τὸ εἰσερχό-
μενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ
τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ
τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκού-
13 Io. 15, 2. σαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ
14 24, 16. πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 Ἄφετε
24. Luc. 6, 39. αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ
τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦν-
15-20 Marc. 7, 17-23. ται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὐ νο-
εῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς
τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

---

4 Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Ex. 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 20, 20.
5 (Prov. 28, 24.) 8 Is. 29, 13.

3 Pero él, respondiendo, les dijo: Y vosotros, ¿por qué traspasáis el mandamiento de Dios por amor de la tradición vuestra?

4 Porque Dios dijo: Honra al padre y á la madre; y: El que habla mal al padre ó á la madre, muera de muerte. 4 Eph. 6, 2.

5 Vosotros por el contrario decís: Quienquiera que diga al padre ó á la madre: Ofrenda cualquiera de mi parte, á ti aprovechará, no honrará á su padre ó á su madre;

6 Y habéis abrogado la palabra de Dios por vuestra tradición.

7 Hipócritas, hermosamente profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

8 El pueblo este con los labios me honra, mas el corazón de ellos lejos se tiene de mí. 8 Marc. 7, 6.

9 Pero en vano me reverencian enseñando enseñanzas, ordenamientos de hombres.

10 Y habiendo llamado á sí á la turba, les dijo: Oíd, y entended. 10 s. Marc. 7, 14 s.

11 No lo que entra en la boca contamina al hombre, sino lo que sale de la boca, eso contamina al hombre.

12 Entonces, llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los fariseos, cuando oyeron el dicho ese, se escandalizaron?

13 Pero él, respondiendo, dijo: Todo plantío que no plantó mi padre celestial, será arrancado de raíz. 13 Io. 15, 2.

14 Dejadlos: ciegos son, guías de ciegos, y el ciego si guía al ciego, ambos caerán en la hoya. 14 24, 16. 24. Luc. 6, 39.

15 Y Pedro, replicando, le dijo: Explánanos esa parábola. 15-20 Marc. 7, 17-23.

16 Mas él dijo: ¿Todavía estáis vosotros también faltos de entendimiento?

17 ¿No entendéis que todo lo que entra en la boca pasa al vientre, y se expele á la letrina?

---

4 Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Ex. 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 20, 20. 5 (Prov. 28, 24.) 8 Is. 29, 13.

18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδο-
μαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 Ταῦτά ἐστιν τὰ κοι-
νοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φα-
γεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21-28 Marc. 7, 24-30.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 Καὶ ἰδοὺ
γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
ἔκραξεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε υἱὲ Δαυείδ·
ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ
ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον
24 10, 6. αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀπο-
Io. 10, 3. κριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρό-
βατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλ-
θοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει
μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς
κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόν-
των ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη
σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη
ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

29-31 Marc. 7, 31-37.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ
τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ
ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι
πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν κωφούς, τυφλούς,
χωλούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔριψαν
αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς, 31 Ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας

31 Is. 35, 5.

18 Pero lo que sale de la boca, del corazón sale, y eso contamina al hombre.

19 Porque del corazón salen malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, maledicencias.

20 Estas cosas son las que al hombre contaminan; pero el comer con las manos sin lavar, no contamina al hombre.

21 Y habiéndose partido de allí Jesús, se retiró á las partes de Tiro y Sidón. 21-28 Marc. 7, 24-30.

22 Y cata ahí una mujer cananea, salida de aquellos confines, dió voces diciendo: Señor, hijo de David, apiádate de mí: la hija mía está malamente poseída del demonio.

23 Él por su parte no le respondió palabra. Y sus discípulos, llegándose á él, le rogaban diciendo: Despáchala, que viene gritando detrás de nosotros.

24 Mas él, replicando, dijo: No he sido enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel. 24 10, 6. Io. 10, 3.

25 Ella no obstante vino, y le adoraba, diciendo: Señor, socórreme.

26 Pero él, respondiendo, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perros.

27 Mas ella dijo: Sí, Señor, sí: que también los perrillos comen de los mendrugos que caen de la mesa de sus amos.

28 Entonces Jesús respondió, y le dijo: Oh mujer, grande es tu fe: hágase á ti como quieres. Y quedó curada la hija de ella, desde aquella hora.

29 Y Jesús habiendo pasado de allí adelante, vino cerca del mar de Galilea, y subiendo al monte estaba sentado allí. 29-31 Marc. 7, 31-37.

30 Y llegaron á él muchas turbas, teniendo consigo mudos, ciegos, cojos, mancos y otros muchos, y los echaron á sus pies, y los curó:

31 De modo que las turbas se maravillaban,

---

31 Is. 35, 5.

χωφοὺς λαλοῦντας καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

32-39 Marc. 8, 1-10.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, 36 Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

CAPUT XVI.

Signa temporum. Fermentum Pharisaeorum et Sadducaeorum. Varia de Iesu iudicia. Petri confessio et Iesu promissio clavium regni caelorum. Christi passio et mors et resurrectio ab ipso praedictae. Petri increpatio eiusque refutatio. Christi sectatores veram vitam adipiscentur.

1-4 Marc. 8, 11-13. Luc. 12, 54-56.

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 Καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,

viendo mudos que hablaban, y cojos que andaban, y ciegos que veían; y glorificaron al Dios de Israel.

32-39 Marc. 8, 1-10.

32 Y Jesús, llamando á sí á sus discípulos, dijo: Me da lástima de esta gente, porque ha ya tres días permanecen cerca de mí, y no tienen que comer: y despedirlos ayunos no quiero, no sea que desfallezcan en el camino.

33 Y le dicen los discípulos: ¿De dónde á nosotros en un desierto tantos panes como para dar hartura á tanta gente?

34 Y les dice Jesús: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 Y habiendo mandado á la turba recostarse en el suelo,

36 Y, tomando los siete panes y los peces, habiendo dado gracias, los partió, y dió á sus discípulos, y los discípulos á la turba.

37 Y comieron todos, y se satisficieron, y levantaron lo sobrante de los pedazos, siete espuertas llenas.

38 Y los que comieron eran cuatro mil varones, fuera de los niños y las mujeres.

39 Y él, habiendo despedido á las turbas, subió á la barca, y vino á los términos de Magadán.

CAPÍTULO XVI.

Jesús niega la señal del cielo que le piden: promete la de Jonás. La levadura de los fariseos. Confesión de Pedro: promesa de las llaves. Anuncia Jesús su pasión, muerte y resurrección. Redarguye á Pedro. Necesidad de imitarle en su vida mortal para recibir de él la inmortal.

1-4 Marc. 8, 11-13. Luc. 12, 54-56.

1 Y habiéndose acercado los fariseos y saduceos, le demandaron, tentándole, que les hiciese ver una señal venida del cielo.

2 Y él, respondiendo, les dijo: Llegada la tarde, decís: Buen tiempo, porque el cielo rojea.

3 Y á la mañana: Hoy, temporal, porque el cielo anubarrado rojea. ¿Conque sabéis discernir el semblante del cielo, y las señales de los tiempos no podéis?

τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ
4 12, 39. πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον
οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
5-12 προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ
Marc. 8, ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
14-21. ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
6 Luc. Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
12, 1. σαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν
9 14, 17. ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 Οὔπω
Io. 6, 9. νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
10 15,34. 10 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,
καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; 11 Πῶς οὐ νοεῖτε
ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς
ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 12 Τότε
συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης
τῶν ἄρτων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων
καὶ Σαδδουκαίων.

13-20 **13** Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρίας
Marc. 8, τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων·
27-30. Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ
Luc. 9, ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ εἶπαν· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν
18-21. βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλείαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν
ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
16 Io. τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων
6, 69. Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
τοῦ ζῶντος. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ
καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου
18 Io. ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ
1, 42.

---

4 Ion. 2, 1.

4 La ralea mala y adúltera señal reclama, y señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándolos, se fué. 4 12, 39.

5 Y los discípulos, al ir al otro lado del mar, se olvidaron de tomar panes. 5-12 Marc. 8, 14-21.

6 Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos. 6 Luc. 12, 1.

7 Y ellos dentro de sí discurrían diciendo: Porque no tomamos panes.

8 Pero Jesús, entendiéndolo, dijo: Menguados de fe, ¿qué andáis discurriendo dentro de vosotros mismos, que no tenéis panes?

9 ¿Todavía no caéis en la cuenta, ni recordáis los cinco panes de los cinco mil, y cuántos cuévanos recogisteis? 9 14, 17. Io. 6, 9

10 ¿Ni los siete panes de los cuatro mil, y cuántas espuertas recogisteis? 10 15,34

11 ¿Cómo no entendéis que no os dije por los panes: Guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos?

12 Entonces entendieron que no había dicho que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina de los saduceos y de los fariseos.

13 Y habiendo Jesús venido á las partes de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre? 13-20 Marc. 8, 27-30. Luc. 9, 18-21.

14 Y ellos dijeron: Unos que Juan el bautista, otros que Elías, y otros que Jeremías, ó uno de los profetas.

15 Díceles: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?

16 Y Simón Pedro, respondiendo, dijo: Tú eres el Cristo, el hijo del Dios vivo. 16 Io. 6, 69.

17 Y Jesús, replicando, le dijo á él: Bienaventurado eres, Simón Bar-Joná, porque carne ni sangre no te lo reveló, sino el padre mío que está en los cielos.

18 Y yo á mi vez te digo á ti, que tú eres 18 Io. 1, 42.

4 Ion. 2, 1.

εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω
19 18, 18. Io. 20, 23. μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

21-23 Marc. 8, 31-33. Luc. 9, 22. 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκταν-
θῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε
24-28 Marc. 8, 34-9, 1. Luc. 9, 23-27. 24 10, 38. Luc. 14, 27. ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 Ὃς
25 10, 39. Luc. 17, 33. Io. 12, 25. γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. 26 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
27 Act. 17, 31. Rom. 2, 6. τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

19 Is. 22, 22. 27 Ps. 61, 13.

Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. 19 18, 18
19 Y te daré las llaves del reino de los cielos, Io. 20, 23
y lo que atares sobre la tierra, será atado en los cielos, y lo que desatares sobre la tierra, será desatado en los cielos.
20 Entonces expresamente ordenó á los discípulos que á nadie dijesen que él es el Cristo.

21 Desde entonces comenzó Jesús á declarar á sus discípulos, cómo es menester que él vaya á Jerusalem, y padezca muchas cosas de parte de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y que le sea quitada la vida, y al tercer día resucite. 21-23 Marc. 8, 31-33. Luc. 9, 22.
22 Y Pedro, habiéndole tomado aparte, comenzó á reñirle, diciendo: Séate Dios propicio, Señor: de ninguna manera te pasará eso.
23 Pero él, volviéndose, dijo á Pedro: Quítateme de delante, satanás: piedra de escándalo eres para mí, porque no sientes las cosas de Dios, sino las de los hombres.
24 Entonces Jesús dijo á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tómese á cuestas su cruz, y sígame. 24-28 Marc. 8, 34-9, 1. Luc. 9, 23-27.
25 Porque quienquiera que quisiere salvar su alma, la perderá: y quienquiera que por causa de mí perdiere su alma, la hallará. 24 10, 38. Luc. 14, 27.
26 Porque ¿qué aprovecha al hombre, si ganare el mundo entero, pero sufriere la pérdida de su alma? ¿ó qué trueque dará el hombre por su alma? 25 10, 39. Luc. 17, 33. Io. 12, 25.
27 Porque el Hijo del hombre ha de venir en la gloria de su padre con los ángeles suyos, y entonces pagará á cada cual conforme á sus obras. 27 Act. 17, 31. Rom. 2, 6.
28 De veras os digo que hay algunos de los que están aquí, los cuales no gustarán la muerte hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en el reino suyo.

---

19 Is. 22, 22. 27 Ps. 61, 13.

CAPUT XVII.

Transfiguratio in monte. Ioannes alter Elias. Sanatio lunatici apostolorumque diffidentia. Stater ex pisce.

1-9 Marc. 9, 2-10. Luc. 9, 28-36.

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν, 2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλείας μετ' αὐτοῦ συνλαλοῦντες. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

5 3, 17. 2 Petr. 1, 17. Marc. 1, 11. Luc. 3, 22.

10-13 Marc. 9, 11-13.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλείας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλείας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ

12 11, 14; 14, 10.

10 s. Mal. 4, 5 s.

CAPÍTULO XVII.

Transfiguración. Elías y Juan, precursores de Jesús. Curación del niño lunático. Poder de la fe. Otro anuncio de la pasión. Pago del didracma.

1 Y seis días después toma Jesús consigo á Pedro, 1-9
y á Santiago, y á Juan su hermano, y los lleva á Marc. 9, 2-10. Luc. 9, 28-36.
un alto monte aparte.

2 Y se transfiguró delante de ellos, y centelleó
su rostro como el sol, y sus vestidos se pararon
blancos como la luz.

3 Y he ahí que fueron vistos de ellos Moisés y
Elías, que conversaban con él.

4 Y Pedro, respondiendo, dijo á Jesús: Señor, linda
cosa es estarnos aquí: si quieres, hagamos aquí tres ca-
bañas, para ti una, y para Moisés una, y para Elías una.

5 Estando él todavía hablando, he aquí una nube 5 3, 17
luminosa los cubrió. Y he aquí resonó una voz de 2 Petr. 1, 17.
dentro de la nube que decía: Éste es mi hijo, el Marc. 1, 11. Luc.
amado, en quien me he agradado: á él oíd. 3, 22.

6 Y como los discípulos oyeron la voz, cayeron
sobre sus rostros, y en gran manera se amedrentaron.

7 Y Jesús llegándose los tocó, y dijo: Levantaos,
y no temáis.

8 Y ellos, alzando los ojos, á nadie vieron sino
á Jesús solamente.

9 Y cuando ellos bajaban del monte, les dió Jesús
mandato, diciendo: Á nadie digáis la visión, hasta que
el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

10 Y los discípulos le preguntaron diciendo: 10-13
Pues, ¿por qué dicen los escribas que primero ha Marc. 9, 11-13.
de venir Elías?

11 Mas él, respondiendo, les dijo: Elías cierta-
mente ha de venir, y restaurará todas las cosas.

12 Empero os digo que Elías ya vino, y no le 12 11, 14; 14, 10.
conocieron, sino que hicieron con él cuanto qui-

10 s. Mal. 4, 5 s.

ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14-21 Marc. 9, 14-29. Luc. 9, 37-42.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν 15 καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

20 Luc. 17, 6.

22 s. 20, 18. Marc. 9, 30-32. Luc. 9, 43-45.

22 Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 Λέγει· Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν

---

24 Ex. 30, 13. 4 Reg. 12, 4.

sieron. Así también tiene el Hijo del hombre que padecer de ellos.

13 Entonces cayeron en la cuenta los discípulos, que se lo había dicho por Juan el bautista.

14 Y cuando vinieron á donde estaba la gente, se llegó á él un hombre, arrodillándosele, 14-21 Marc. 9, 14-29.

15 Y diciendo: Señor, ten compasión del hijo mío, que es lunático, y padece malamente: porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua: Luc. 9, 37-42.

16 Y le he presentado á tus discípulos, y no han podido curarle.

17 Y Jesús, respondiendo, dijo: Oh raza incrédula y pervertida, ¿hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de sufrir? Traédmele acá.

18 Y le increpó Jesús, y salió de él el demonio, y quedó el niño curado desde aquella hora.

19 Entonces los discípulos, llegándose á Jesús aparte, le dijeron: ¿Por qué no pudimos nosotros echarle?

20 Y Jesús les dijo: Por vuestra falta de fe. Porque de veras os digo que, si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y no habrá cosa imposible para vosotros. 20 Luc 17, 6.

21 Cuanto á esta ralea, no se va sino con oración y ayuno.

22 Y como ellos conversasen en la Galilea, díjoles Jesús: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de los hombres, 22 s. 20, 18. Marc. 9, 30-32.

23 Y le han de quitar la vida, y al tercer día resucitará. Y se contristaron en gran manera. Luc. 9, 43-45.

24 Y habiendo ellos venido á Cafarnaum, se llegaron á Pedro los que cobraban los didracmas, y dijeron: ¿No paga los didracmas vuestro maestro?

25 Dice: Sí. Y cuando entró en casa, le pre-

---

24 Ex. 30, 13. 4 Reg. 12, 4.

οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; 26 Ὁ δὲ ἔφη· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

CAPUT XVIII.

Cavenda ambitio et offensio. Parabola de ove perdita. Placabilitas commendatur. Potestas ligandi et solvendi discipulis tradita. Quoties sit ignoscendum. Parabola de rege rationes reposcente.

1-5 Marc. 9, 33-37. Luc. 9, 46-48. 1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος 2 19, 14. ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε 3 1 Cor. 14, 20. καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί 6 Marc. μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα 9. 40. Luc. 17, τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, 2. συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πε- 7 Luc. λάγει τῆς θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν 17, 1. σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, 8 5, 30. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάν- Marc. 9, 43. 45. δαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου

vino Jesús, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? los reyes de la tierra ¿de quiénes cobran alcabalas ó tributo? ¿de sus hijos ó de los extraños?

26 Y él dijo: De los extraños. Díjole Jesús: Luego ciertamente francos son los hijos.

27 Mas, porque no los escandalicemos, vé al mar, echa el anzuelo, y el primer pez que suba, cógele, y abriéndole la boca hallarás un estatero: tómalo, y dáselo por mí y por ti.

CAPÍTULO XVIII.

Doctrina sobre la ambición, la humildad y el escándalo. Ángeles de la guarda. Oveja perdida. Corrección fraterna. Facultad de atar y desatar. Perdón de los agravios. El siervo que debía diez mil talentos.

1 En aquella hora se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: En fin, ¿quién es mayor en el reino de los cielos? 1-5 Marc. 9, 33-37. Luc. 9, 46-48.

2 Y Jesús, habiendo llamado á sí á un niño, le puso en medio de ellos, 2 19, 14.

3 Y dijo: En verdad os digo que, si no os volviereis y os hiciereis como los niños, no entraréis en el reino de los cielos. 3 1 Cor. 14, 20.

4 Por tanto, quien se humillare á sí mismo como este niño, ése es el mayor en el reino de los cielos.

5 Y quien recibiere á un niño como este en mi nombre, á mí me recibe.

6 Pero quien escandalizare á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, conviénele que le cuelguen al cuello una muela de tahona, y le sumerjan en el piélago de la mar. 6 Marc. 9, 40. Luc. 17, 2.

7 ¡Ay del mundo por razón de los escándalos! Porque forzoso es que vengan los escándalos; mas ¡ay de aquel hombre por quien el escándalo viene! 7 Luc. 17, 1.

8 Que si tu mano ó tu pie te escandaliza, córtale y arrójale de ti: bien te está entrar en la vida 8 5, 30. Marc. 9, 43. 45.

σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
9 5, 29. Marc. 9, 47. εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·
11 Luc. 19, 10. 11 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

12-14 Luc. 15, 4-7. 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

15 Luc. 17, 3. Iac. 5, 19. 15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.
16 Io. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28. 16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
17 1 Cor. 5, 11. 2 Thess. 3, 14.
18 16, 19. Io. 20, 23.

---

10 Ps. 33, 8. 15 Lev. 19, 17. Eccli. 19, 18. 16 Deut. 19, 15.

manco ó cojo, antes que teniendo dos manos ó dos pies ser arrojado al fuego sempiterno.

9 Y si tu ojo te escandaliza, sácale y arrójale de ti: bien te está entrar en la vida con un ojo solo, antes que teniendo dos ojos ser arrojado á la gehenna del fuego. 9 5, 29. Marc. 9, 47.

10 Mirad que no despreciéis á uno de estos pequeñuelos; porque os digo que los ángeles de ellos en los cielos están siempre mirando la cara del padre mío que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre ha venido á salvar lo que había perecido. 11 Luc. 19, 10.

12 ¿Qué os parece? Si tuviere un hombre cien ovejas, y se le descarriare una de ellas, ¿no deja las noventa y nueve ovejas por los montes, y se va á buscar la descarriada? 12-14 Luc. 15, 4-7.

13 Y si le aviniere hallarla, os digo de veras que se alegra con ella más que con las noventa y nueve que no se descarriaron.

14 Del mismo modo no hay ante el acatamiento del padre vuestro que está en los cielos, voluntad de que uno solo de estos pequeñuelos se pierda.

15 Pues ya si pecare contra ti tu hermano, vé y corrígele entre ti y él solo: si te oyere, ganaste á tu hermano; 15 Luc. 17, 3. Iac. 5, 19.

16 Mas si no oyere, toma todavía contigo uno ó dos, para que en la boca de dos testigos ó tres estribe todo dicho. 16 Io. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28.

17 Si á ellos desoyere, dilo á la iglesia: y si á la iglesia también desoyere, sea para ti como el gentil y el publicano. 17 1 Cor. 5, 11. 2 Thess. 3, 14.

18 En verdad os digo, cuanto atareis sobre la 18 16, 19. Io. 20, 23.

---

10 Ps. 33, 8. 15 Lev. 19, 17. Eccli. 19, 18. 16 Deut. 19, 15.

ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, λέγων· Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ

21 s. Luc. 17, 4.

tierra, atado será en el cielo; y cuanto desatareis sobre la tierra, desatado será en el cielo.

19 Asimismo os digo que, si dos de entre vosotros, sobre la tierra, se concertaren sobre cualquiera cosa que hayan de pedir, les será hecha de parte del padre mío que está en los cielos.

20 Porque donde están dos ó tres ayuntados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

21 Entonces Pedro, llegándose á él, le dijo: ¿Cuántas veces pecará mi hermano contra mí, y yo le habré de perdonar? ¿hasta siete veces? 21s. Luc. 17, 4.

22 Dícele Jesús: No te digo, hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

23 Por eso el reino de los cielos se ha asemejado á un hombre rey que quiso ajustar cuentas con sus criados.

24 Y comenzando á ajustarlas, le trajeron á uno deudor de diez mil talentos.

25 El cual como no tuviese para pagar, mandó su amo que le vendiesen á él, á su mujer, y á sus hijos, y todo cuanto tenía, y que á él se le pagase.

26 Pues el siervo aquel, cayendo á sus pies, le adoraba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

27 Movido á lástima el amo del siervo aquel, le soltó, y le perdonó la deuda.

28 Pero el siervo aquel, al salir, encontró á uno de sus compañeros, que le debía cien denarios, y trabando de él, le ahogaba, diciendo: Paga lo que debes.

29 El compañero suyo, pues, cayendo á sus pies, le suplicaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y te pagaré.

30 Mas él no quiso, sino que fué y le echó en la cárcel, hasta que pagase lo que debía.

31 Pero sus compañeros, como vieron lo sucedido, se enojaron reciamente, y fueron é hicieron sabedor á su amo de todo lo que había pasado.

32 Entonces el amo de él, habiéndole hecho

κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγώ σε ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

CAPUT XIX.

Responsio de repudio et caelibatu. Manus infantibus impositae. Iuvenis divitis castigatio, divitiarum pericula. Praemia discipulorum et omnium, qui propter nomen Christi res domesticas reliquerunt, futura.

1 Marc. 10, 1. 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3-9 Marc. 10, 2-12. 3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 Καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; 6 Ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

5 1 Cor. 6, 16. Eph. 5, 31.

---

4 Gen. 1, 27. 5 Gen. 2, 24.

llamar, le dice: Mal siervo, toda la deuda aquella te perdoné, porque me suplicaste.

33 ¿No era razón que tú también tuvieras lástima de tu compañero, como yo asimismo la tuve de ti?

34 Y encolerizado el amo de él, le entregó á los sayones, hasta que pagase todo lo que debía.

35 Asimismo hará á vosotros mi padre celestial, si no perdonareis de corazón cada uno á su hermano.

CAPÍTULO XIX.

Viene Jesús á Judea y á Perea. Pregunta de los fariseos sobre el divorcio: indisolubilidad del matrimonio. De la perpetua virginidad. Bendice á los niños. Invita al mancebo rico á la profesión de la pobreza evangélica. Explica á Pedro el premio prometido á ésta.

1 Y sucedió, cuando Jesús hubo puesto fin á estos razonamientos, que se partió de Galilea y vino á los términos de Judea, hasta más allá del Jordán. 1 Marc. 10, 1.

2 Y le fueron siguiendo muchas turbas, y los curó allí.

3 Y se llegaron á él fariseos, tentándole y diciendo: ¿Si es lícito á un hombre repudiar á su mujer por cualquiera causa? 3-9 Marc. 10, 2-12.

4 Él respondiendo les dijo: ¿No habéis leído cómo el que los hizo desde el principio, los hizo varón y hembra:

5 Y dijo: Por esto dejará el hombre al padre y á la madre, y se apegará á su mujer, y serán los dos para en una carne? 5 1 Cor. 6, 16. Eph. 5, 31.

6 De modo que ya no son dos, sino una carne. Pues lo que Dios ayuntó, no lo separe el hombre.

---

4 Gen. 1, 27. 5 Gen. 2, 24.

7 5, 31. 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο
δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι; 8 Λέγει
αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ'
9 5, 32. ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
Marc. 10, ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
11. Luc. καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται, καὶ ὁ ἀπολελυμένην
16, 18. γαμήσας μοιχᾶται. 10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
1 Cor. αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
7, 10. μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνά-
μενος χωρεῖν χωρείτω.

13-15 Marc. 10, 13-16. Luc. 18, 15-17. 14 18, 3.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μα-
θηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς
χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16-22 Marc. 10, 17-22. Luc. 18, 18-23.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Δι-
δάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν
αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς
περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός, ὁ θεός.
Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς
ἐντολάς. 18 Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις,
οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

---

7 Deut. 24, 1 18 s. Ex. 20, 12 ss. Lev. 19, 18.

7 Dícenle: Pues ¿por qué Moisés ordenó dar libelo de repudio y despacharla? 7 5, 31.

8 Díceles: Porque Moisés conforme á vuestra reciedumbre de corazón os permitió repudiar á vuestras mujeres; mas desde el principio no fué así.

9 Empero os digo que, quien repudia á su mujer, no siendo por fornicación, y se casa con otra, es adúltero, y quien se casa con la repudiada, es adúltero. 9 5, 32. Marc. 10, 11. Luc. 16, 18.

10 Dícenle sus discípulos: Si así es la razón del hombre con la mujer, no conviene casarse. 1 Cor. 7, 10.

11 Pero él les dijo: No en todos cabe esa sentencia; sino á quienes es dado.

12 Porque hay eunucos los cuales del vientre de la madre nacieron así: y hay eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los hombres: y hay eunucos los cuales á sí mismos se hicieron eunucos por el reino de los cielos. Áquel en quien puede caber, déle cabida.

13 Entonces le trajeron niños, para que les impusiese las manos y orase. Pero los discípulos los riñeron. 13-15 Marc. 10, 13-16. Luc. 18, 15-17.

14 Mas Jesús les dijo: Dejad á los niños, y no los estorbéis venir á mí; porque de los tales es el reino de los cielos. 14 18, 3.

15 Y habiéndoles impuesto las manos, se partió de allí.

16 Y cata ahí uno que llegándose á él le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener vida eterna? 16-22 Marc. 10, 17-22. Luc. 18, 18-23.

17 Y él le dijo: ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Uno solo es el bueno, Dios. Mas, si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18 Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: Aquello de: No matarás, no adulterarás, no hurtarás, no darás falso testimonio,

---

7 Deut. 24, 1. 18 s. Ex. 20, 12 ss. Lev. 19, 18.

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλα-
ξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε
πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ
ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει
μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλ-
θεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
23-26 Marc. 10, 23-27. Luc. 18, 24-27. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ λέγω
ὑμῖν· Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα
26 Luc. 1, 37. δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν,
παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
27-30 Marc. 10, 28-31. Luc. 18, 28-30. 28 Luc. 22, 30. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν
σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθή-
σαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθή-
σεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 Καὶ πᾶς ὅστις
ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα
ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν
30 20, 16; 22, 14. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30. τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται
καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

---

26 Iob 42, 2.

19 Honra al padre y á la madre, y amarás á tu prójimo como á ti mismo.

20 Dícele el mancebo: Todas esas cosas he guardado desde mi mocedad: ¿qué me falta aún?

21 Díjole Jesús: Si quieres ser perfecto, vé, vende lo que tienes, y dalo á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

22 Pero el mancebo, habiendo oído esta razón, se fué contristado; porque era hombre que tenía muchos bienes.

23 Mas Jesús dijo á sus discípulos: De veras os digo que un rico á duras penas entrará en el reino de los cielos. 23-26 Marc. 10, 23-27. Luc. 18, 24-27.

24 Y os vuelvo á decir: Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de los cielos.

25 Mas los discípulos, cuando lo oyeron, se quedaban pasmados sobre manera, diciendo: ¿Quién pues puede salvarse?

26 Empero Jesús, poniendo en ellos los ojos, les dijo: Para los hombres eso es imposible; mas todo es posible para Dios. 26 Luc. 1, 37.

27 Entonces Pedro, respondiendo, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido: ¿qué habrá pues para nosotros? 27-30 Marc. 10, 28-31. Luc. 18, 28-30.

28 Y Jesus les dijo: En verdad os digo que vosotros, los que me habéis seguido, en la regeneración, cuando el Hijo del hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también vosotros en doce tronos, juzgando á las doce tribus de Israel. 28 Luc. 22, 30.

29 Y todo el que dejó casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras por razón de mi nombre, recibirá ciento tanto y heredará vida eterna.

30 Pero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros. 30 20, 16; 22, 14. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30.

---

26 Iob 42, 2.

CAPUT XX.

Parabola de mercede operariorum in vinea, quorum novissimi primi, et primi novissimi facti sunt. Passio Christi et resurrectio denuo ab eo denuntiatae. Filii Zebedaei sedem Christo proximam petentes. Iesus non venit ministrari sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis. Caeci Ierichuntini videntes facti.

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ
μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηνα-
ρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπε-
λῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν
εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 Καὶ
ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμ-
πελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ
δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν
ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν
ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισ-
θώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα. 8 Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κά-
λεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλα-
βον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι
ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον καὶ
αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον
κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 Λέγοντες· Οὗτοι οἱ
ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς
ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας

CAPÍTULO XX.

Parábola del padre de familias y los obreros de su viña. Subiendo Jesús á Jerusalem anuncia más distintamente su pasión, muerte y resurrección. Petición de la madre de los hijos del Zebedeo, y respuesta. Indignación de los otros discípulos: reprobación de la ambición y exhortación á la humildad. Saliendo de Jericó, cura á dos ciegos.

1 Porque semejante es el reino de los cielos á un hombre amo de casa, el cual al rayar del alba salió á alquilar obreros para su viña.

2 Y habiéndose convenido con los obreros por denario al día; los mandó á su viña.

3 Y como saliese á la hora de tercia, vió á otros que estaban de pie ociosos en la plaza.

4 Y asimismo dijo á aquéllos: Id también vosotros á la viña, y os daré lo que fuere justo.

5 Y ellos fueron. Habiendo salido otra vez á la hora de sexta, y á la de nona, hizo otro tanto.

6 Pues á la hora undécima, habiendo salido, topó con otros que estaban, y les dice: ¿Qué estáis aquí todo el día ociosos?

7 Replícanle: Porque nadie nos ha alquilado. Díceles él: Id vosotros también á la viña.

8 Llegado el anochecer, dice el dueño de la viña á su mayordomo: Llama á los obreros, y págales el jornal, comenzando por los postreros hasta los primeros.

9 Viniendo pues los de cerca de la hora undécima, recibieron á denario cada uno.

10 Y viniendo los primeros, pensaron haber de recibir más; pero cobraron también ellos á denario cada uno.

11 Mas luego de cobrar, murmuraban contra el amo de casa,

12 Diciendo: Estos postreros hicieron obra una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que soportamos el peso del día y el calor.

καὶ τὸν καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω
15 (Rom. 9, 21.) δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. 15 Ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
16 19,30. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30. 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

17-19 Marc. 10, 32-34. Luc. 18, 31-33. 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 Καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

20-28 Marc. 10, 35-45. 20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
24 Marc. 10, 41. οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
25 ss. Luc. 22, 25-27. εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν

13 Pero él respondiendo á uno de ellos, le dijo: Compañero, no te hago agravio: ¿no te conviniste conmigo por un denario?

14 Toma lo que es tuyo, y véte. Á mí me viene en voluntad dar á este postrero lo mismo que á ti.

15 ¿Ó es que no puedo yo hacer lo que quiera de lo que es mío? ¿Ó tu ojo es malo, porque yo soy bueno? 15 (Rom. 9, 21.)

16 Así serán los postreros primeros, y los primeros postreros: porque muchos son llamados, pero pocos escogidos. 16 19,30. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30.

17 Y subiendo Jesús á Jerusalem, tomó aparte á los doce discípulos en el camino, y les dijo: 17-19 Marc. 10, 32-34.

18 Ved que subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte, Luc. 18, 31-33.

19 Y le entregarán á los gentiles para que le escarnezcan, y le azoten, y crucifiquen, y al tercer día resucitará.

20 Entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándole y pidiéndole algo. 20-28 Marc. 10, 35-45.

21 Y él la dijo: ¿Qué quieres? Dícele ella: Di que se sienten estos dos hijos míos, uno á tu derecha y otro á tu izquierda en el reino tuyo.

22 Pero Jesús, respondiendo, dijo: ¿No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que he de beber yo? Dícenle: Podemos.

23 Y les dice: Lo que toca al cáliz mío, le beberéis, pero el sentarse á mi derecha y á mi izquierda, no es mío darlo, sino para quienes está preparado por mi padre.

24 Y los diez, cuando lo oyeron, se enojaron con los dos hermanos. 24 Marc. 10, 41.

25 Pero Jesús, habiéndolos llamado, dijo: Sabéis que los príncipes de las gentes se enseñorean de ellas, y los grandes se posesionan de ellas. 25 ss. Luc. 22, 25-27.

26 No será así entre vosotros: sino que quien quisiere entre vosotros hacerse grande, será servidor vuestro

θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διά-
27 23,11. Marc. 9, 35. κονος, 27 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος,
ἔσται ὑμῶν δοῦλος· 28 Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
28 Phil. 2, 7. που οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

29-34 Marc. 10, 46-52. Luc. 18, 35-43. 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰερειχὼ
ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ ἰδοὺ δύο
τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν
λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί
θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα
ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως
ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

CAPUT XXI.

Triumphalis Christi ingressus Ierosolymam. Vendentes et ementes templo eiecti. Pueri acclamantes. Ficus Christi verbo arefacta et fidei efficacia. Principes sacerdotum et seniores populi confutati. Parabolae de duobus fratribus in vineam missis et de colonis filii occisoribus. Lapis angularis reprobatus. Regnum Dei a Iudaeis auferetur et dabitur genti facienti fructus eius.

1-9 Marc. 11, 1-10. Luc. 19, 29-38. Io. 12, 12-15. 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον
εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ
Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 Λέγων αὐτοῖς·
Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον
μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν
τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν
ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ
γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου

27 Y quien quisiere entre vosotros ser primero, será siervo vuestro: 27 23, 11. Marc. 9, 35.

28 Como el hijo del hombre no vino á ser servido, sino á servir y dar su vida en rescate por muchos. 28 Phil. 2, 7.

29 Y saliendo ellos de Jericó, le fué siguiendo numeroso gentío. 29-34 Marc. 10, 46-52.

30 Y cata ahí que dos ciegos sentados á par del camino, oyendo que Jesús pasaba, dieron voces diciendo: Señor, ten misericordia de nosotros, hijo de David. Luc. 18, 35-43.

31 Mas la gente los reñía para que callasen. Pero ellos gritaban más, diciendo: Señor, ten misericordia de nosotros, hijo de David.

32 Y Jesús, parándose, los llamó y dijo: ¿Qué queréis que os haga?

33 Dícenle: Señor, que se abran nuestros ojos.

34 Y Jesús, enternecido, les tocó los ojos, y en seguida cobraron vista, y le siguieron.

CAPÍTULO XXI.

Entrada triunfante de Jesús en Jerusalem. Echa á los mercaderes del templo; respuesta á los príncipes de los sacerdotes. La higuera estéril maldita; poder de la fe, y de la oración. Responde en el templo á los príncipes de los sacerdotes acerca de su potestad, y les echa en cara su incredulidad. Parábola de la viña arrendada y los labradores asesinos. Reprobación de los judíos.

1 Y cuando se acercaron á Jerusalem y llegaron á Betfagé junto al monte de los Olivos, entonces Jesús despachó á dos discípulos, 1-9 Marc. 11, 1-10. Luc. 19, 29-38.

2 Diciéndoles: Id á la aldea que está enfrente de vosotros, y luego hallaréis un asna arrendada, y con ella un pollino: desatadlos, y traédmelos; Io. 12, 12-15.

3 Y si alguien os dijere algo, diréis que el Señor los ha menester: y luego al punto los mandará.

4 Y esto fué á fin de que se cumpliese lo dicho por el profeta, que dice.

5 Io. 12, 15. λέγοντος· 5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτόν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

12-13 Marc. 11, 15-17. Luc. 19, 45 s. Io. 2, 13-17. 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, ἠγανάκτησαν 16 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·

---

5 Is. 62, 11. Zach. 9, 9. 9 Ps. 117, 26. 13 Is. 56, 7. Ier. 7, 11. 16 Ps. 8, 3.

5 Decid á la hija de Sion: Cata que el rey tuyo viene á ti manso, y montado en un asna y un pollino hijo de la que se unce al yugo. 5 Io. 12, 15.

6 Y los discípulos, habiendo ido y hecho como Jesús les había ordenado,

7 Trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y le sentaron encima.

8 Y el gentío muy numeroso alfombró con sus mantos el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y con ellas entapizaban el camino.

9 Y las turbas que iban delante y las que venían detrás, aclamaban diciendo: Hosanna al hijo de David: bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

10 Y como él entró en Jerusalem, se removió toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?

11 Y las turbas decían: Éste es Jesús el profeta de Nazaret de Galilea.

12 Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera á todos los que vendían y mercaban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían las palomas. 12-13 Marc. 11, 15-17. Luc. 19, 45 s. Io, 2, 13-17.

13 Y les dice: Escrito está: La casa mía casa de oración será llamada; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

14 Y se llegaron á él ciegos y cojos, en el templo, y los curó.

15 Pero los príncipes de los sacerdotes y los escribas, habiendo visto las maravillas que obró, y á los muchachos que voceaban en el templo y decían: Hosanna al hijo de David, lo llevaron muy á mal,

16 Y le dijeron: ¿Oyes lo que dicen éstos? Y Jesús les dice: Sí. ¿No habéis nunca leído que: De

---

5 Is. 62, 11. Zach. 9, 9. 9 Ps. 117, 26. 13 Is. 56, 7. Ier. 7, 11. 16 Ps. 8, 3.

Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

18-22 Marc.11, 12-14; 19-24. **18** Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. 19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι

22 7, 7. Marc.11, 24. 1 Io. 3, 22. εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

23-27 Marc.11, 27-33. Luc. 20, 1-8. **23** Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν·

26 14, 5. Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπός τις εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν

la boca de los infantes y de los que maman sacaste perfecta alabanza?

17 Y dejándolos se salió fuera de la ciudad, á Betania, y se albergó allí.

18 Y á la mañana, cuando tornaba á la ciudad, tuvo hambre. 18-22 Marc. 11, 12-14; 19-24.

19 Y viendo cerca del camino una higuera, se fué á ella, y no halló en ella sino hojas solamente. Y le dice: No nazca ya de ti fruto para siempre jamás. Y á la hora se secó la higuera.

20 Y los discípulos, cuando lo vieron, se maravillaron, diciendo: ¿Cómo á la hora se secó la higuera?

21 Pero Jesús, respondiendo, les dijo: En verdad, os digo, si tuviereis fe, y no dudareis, no solamente haréis lo de la higuera, sino que, si aun á este monte le dijereis: Levántate y tírate á la mar, se hará.

22 Y todas cuantas cosas pidiereis en la oración, creyendo, las recibiréis. 22 7, 7, Marc. 11. 24. 1 Io. 3, 22.

23 Y habiendo él venido al templo, se le acercaron, mientras enseñaba, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo, diciendo: ¿Con qué potestad haces estas cosas, y quién te ha dado esta potestad? 23-27 Marc. 11, 27-33. Luc. 20, 1-8.

24 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Preguntaréos yo también á vosotros una cosa, la cual si me dijereis á mí, yo asimismo os diré á vosotros con qué potestad hago estas cosas.

25 El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo ó de los hombres? Y ellos discurrían para consigo mismos diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirános: ¿pues por qué no le creísteis?

26 Mas si dijéremos: de los hombres, tememos al pueblo, porque todos tienen á Juan por profeta. 26 14, 5.

27 Y respondiendo á Jesús, dijeron: No lo sabemos. Él asimismo les dijo á ellos: Ni yo tampoco os digo con qué potestad hago estas cosas.

28 Mas ¿qué os parece? Un hombre tenía dos

τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε· Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς

33-46 Marc. 12, 1-12. Lc. 20, 9-19.

38 26, 3; 27, 1. Io. 11, 53.

---

33 Is. 5, 1 s. Ier. 2, 21.

hijos; y llegándose al primero le dijo: Hijo, vé hoy, trabaja en la viña mía.

29 Y él, respondiendo, dijo: No quiero; pero después, arrepentido, fué.

30 Y llegándose al otro le dijo lo mismo. Y él, respondiendo, dijo: Sí, señor, voy; y no fué.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dícenle: El primero. Díceles Jesús á ellos: En verdad os digo que los publicanos y las rameras os toman la delantera para el reino de Dios.

32 Porque vino á vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; mientras que los publicanos y las rameras le creyeron: no obstante vosotros, viéndolo, no os arrepentisteis al fin, de modo que le creyeseis.

33 Oíd otra parábola. Érase un hombre amo de casa, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y cavó en ella lagar, y edificó torre, y la arrendó á unos labradores, y se ausentó. 33-46 Marc. 12, 1-12. Lc. 20, 9-19.

34 Pues cuando se acercó la sazón de los frutos, envió sus criados á los labradores á cobrar los frutos suyos.

35 Y los labradores, echando mano á los criados de él, á quién apalearon, á quién mataron, y á quién apedrearon.

36 De nuevo envió otros criados, más en número que los primeros, é hicieron con ellos otro tanto.

37 Mas últimamente envió á ellos al hijo suyo, diciendo: Á mi hijo le respetarán.

38 Pero los labradores, cuando vieron al hijo, se dijeron entre sí: Éste es el heredero; venid, matémosle, y quedémonos con su herencia. 38 26, 3; 27, 1. Io. 11, 53.

39 Y trabando de él, le arrojaron fuera de la viña y le mataron.

40 Pues cuando viniere el dueño de la viña, ¿qué hará con aquellos labradores?

---

33 Is. 5, 1 s. Ier. 2, 21.

ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς
42 Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7. ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
44 (Luc. 20, 18.) 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

CAPUT XXII.

Parabola de rege, qui fecit nuptias filio suo. Responsio de censu solvendo, de resurrectione, de praecepto primario. Christus cuius sit filius?

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν
2-14 Luc. 14, 16-24. παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· 2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
2 Apoc. 19, 9. γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε

42 Ps. 117, 22.

41 Dícenle: Como á malos, malamente acabará con ellos, y la viña la arrendará á otros labradores, que le pagarán sus frutos en los tiempos de ellos.

42 Díceles Jesús: ¿No habéis nunca leído en las escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, ésa ha venido á ser cabeza del ángulo: por el Señor ha sido esto hecho, y es maravilloso á nuestros ojos? 42 Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

43 Por eso os digo, que se quitará de vosotros el reino de Dios, y se dará á gente que lleve los frutos de él.

44 Y quien cayere sobre esta piedra, se hará pedazos: y sobre quien ella cayere, le hará polvo. 44 (Luc. 20, 18.)

45 Y habiendo oído los príncipes de los sacerdotes y los fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos;

46 Y tratando de echarle mano, temieron á las turbas, porque le tenían por profeta.

CAPÍTULO XXII.

Parábola de las bodas y de los convidados. Preguntas capciosas: sobre el tributo al César, y sobre los siete hermanos contra la resurrección. El mayor mandamiento de la Ley. Jesús hijo y señor de David (Ps. 109, 1).

1 Y tomando Jesús la mano, de nuevo les habló en parábolas, diciendo:

2 Asemejado se ha el reino de los cielos á un hombre rey que celebró las bodas de su hijo. 2-14 Luc. 14, 16-24.

3 Y envió sus siervos á llamar á los convidados á las bodas; y no quisieron venir. 2 Apoc. 19, 9.

4 De nuevo mandó otros criados, diciendo: Decid á los convidados: Ved que tengo preparado el banquete, los mis toros y los cebones están inmolados, y todo á punto; venid á las bodas.

---

42 Ps. 117, 22.

εἰς τοὺς γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

13 8, 12; 13, 42; 25, 30.

14 (19, 30; 20, 16. Marc. 10, 31.)

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· 17 Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; 18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν

15-22 Marc. 12, 13-17. Luc. 20, 20-26.

5 Pero ellos, no haciendo caso, se fueron, quién á su granja, y quién á su tráfico:

6 Y los restantes, echando mano á los siervos de él, los ultrajaron y mataron.

7 Y el rey, habiéndolo oído, se encolerizó, y enviando sus huestes acabó con aquellos homicidas, y á la ciudad de ellos le pegó fuego.

8 Entonces dice á sus criados: Las bodas en verdad, preparadas están, mas los convidados no eran dignos.

9 Id, pues, á las encrucijadas de los caminos, y á cuantos halléis, invitadlos á las bodas.

10 Y sus criados, habiendo salido á los caminos, reunieron á todos cuantos hallaron, malos y buenos, y se llenó la boda de convidados recostados á la mesa.

11 Pues como el rey entrase á contemplar á los que estaban á la mesa, vió allí á un hombre no vestido de la vestidura de boda.

12 Y le dice: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestidura de boda? Pero él cerró la boca.

13 Entonces dijo el rey á los servidores: Amarradle de pies y manos, y echadle á las tinieblas defuera: allí será el llanto y el rechinar de los dientes. 13 8, 12; 13, 42; 25, 30.

14 Porque muchos son llamados, mas pocos escogidos. 14 (19, 30; 20, 16. Marc. 10, 31.)

15 Entonces fueron los fariseos y tuvieron consejo sobre cómo le armarían lazos en la palabra. **15-22** Marc. 12, 13-17. Luc. 20, 20-26.

16 Y envíanle á los discípulos de ellos con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz, y enseñas con verdad el camino de Dios, y no se te da nada de nadie, porque no miras á la cara de los hombres.

17 Dínos, pues, ¿qué te parece? ¿es lícito pagar tributo á César ó no?

18 Pero Jesús, conociendo la malicia de ellos, dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

αὐτῷ δηνάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
21 Rom. 13, 7. Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

23-33 Marc. 12, 18-27. Luc. 20, 27-39. 23 Act. 23, 8. 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 Λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

34-40 Marc. 12, 28-31. Luc. 10, 25-27. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

24 Deut. 25, 5. 32 Ex. 3, 6.

20 Y díceles á ellos Jesús: ¿Cúya es la imagen esta y la inscripción?

21 Dícenle: De César. Entonces les dice: Dad, pues, á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios. 21 Rom. 13, 7.

22 Y habiendo oído se maravillaron, y dejándole se fueron.

23 En aquel día se le acercaron saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron, 23-33 Marc. 12, 18-27.

24 Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguien muere no teniendo hijos, el hermano suyo se casará con la mujer de él, y suscitará prole á su hermano. Luc. 20, 27-39. 23 Act. 23, 8.

25 Pues había entre nosotros siete hermanos: y el mayor después de casarse falleció, y como no tuviese prole, dejó la mujer suya á su hermano.

26 Y asimismo el segundo, y el tercero, hasta los siete.

27 Después de todos murió también la mujer.

28 Pues en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Porque todos la tuvieron á ella.

29 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Erráis, por no conocer las escrituras ni el poder de Dios.

30 Porque en la resurrección ni se casan los hombres, ni las mujeres son casadas, sino que son como ángeles de Dios en el cielo.

31 Y acerca de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fué dicho por Dios, hablando así:

32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? No es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Y las turbas, oyendo, se quedaban pasmadas de su doctrina.

34 Pero los fariseos, habiendo oído cómo tapó la boca á los saduceos, se juntaron en uno. 34-40 Marc. 12, 28-31. Luc. 10, 25-27.

---

24 Deut. 25, 5. 32 Ex. 3, 6.

35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
αὐτόν· 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ
νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ διανοίᾳ σου. 38 Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ
πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγα-
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος
κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

41-46 Marc. 12, 35-37. Luc. 20, 41-44.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώ-
τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 Λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ
περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; Λέγουσιν
αὐτῷ· Τοῦ Δαυείδ. 43 Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν
Δαυεὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου
ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 45 Εἰ οὖν
Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον,
οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω-
τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

CAPUT XXIII.

Castigantur Scribarum et Pharisaeorum ostentatio et ambitio contraque humilitas discipulis commendatur. Propter simulationem, perversam legum interpretationem, et reliquas iniquitates multiplex vae illis denuntiatur, et Hierosolymam prophetarum interfectricem esse deserendam.

1 Marc. 12, 38. Luc. 20, 45.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέ-
δρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

37 Deut. 6, 5. 39 Lev. 19, 18. 44 Ps. 109, 1. — 2 2 Esdr. 8, 4.

35 Y uno de ellos, legista, le preguntó, tentándole:

36 Maestro, ¿cuál es mandamiento grande en la Ley?

37 Y Jesús le dijo: Amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu sentido.

38 Éste es el grande y primer mandamiento.

39 El segundo es semejante á él: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

40 De estos dos mandamientos penden toda la ley y los profetas.

41-46 Marc. 12, 35-37. Luc. 20, 41-44.

41 Y estando reunidos los fariseos, les preguntó Jesús,

42 Diciendo: ¿Qué os parece del Mesías? ¿De quién es hijo? Dícenle: De David.

43 Díceles: ¿Pues cómo David en espíritu le llama Señor, diciendo:

44 Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta tanto que ponga á tus enemigos por escabel de tus pies?

45 Si pues David le llama Señor, ¿cómo es hijo suyo?

46 Y ninguno podía responderle palabra, ni alguien se atrevió de aquel día en adelante á preguntarle.

CAPÍTULO XXIII.

Previene Jesús á las turbas y á sus discípulos á favor de la doctrina de Moisés y contra los ejemplos de vanidad y soberbia de los escribas y fariseos; les recomienda la humildad. Sentida reprensión á los escribas y fariseos y á toda la Jerusalem. Desamparo del templo anunciado.

1 Marc. 12, 38. Luc. 20 45.

1 Entonces Jesús habló á las turbas y á sus discípulos,

2 Diciendo: En la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y fariseos.

---

37 Deut. 6, 5. 39 Lev. 19, 18. 44 Ps. 109, 1. — 2 2 Esdr. 8, 4.

3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖτε καὶ
ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν
4 Luc. 11, 46. Act. 15, 10. γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία
βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
5 22, 12. θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύ-
νουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν
6s. Marc. 12, 38 s. Luc. 11, 43; 20, 46. τὰ κράσπεδα· 6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν
τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
SIac. 3, 1. καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ῥαββεί. 8 Ὑμεῖς δὲ
μὴ κληθῆτε Ῥαββεί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγη-
τής, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα
μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κλη-
θῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ
11 20, 26. Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διά-
12 Luc. 14, 11; 18, 14. κονος. 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

13 Luc. 11, 52. 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσ-
έρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
14 Marc. 12, 40. Luc. 20, 47. 14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήμψεσθε περισ-
σότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γέν-
ηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν

---

5 Deut. 6, 8. Num. 15, 38. 9 Mal. 1, 6.

3 Cuantas cosas, pues, os dijeren, guardadlas y hacedlas todas; pero no hagáis conforme á sus obras. Porque dicen, y no hacen.

4 Lían cargas pesadas é incomportables, y las imponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni con el dedo las quieren menear. 4 Luc. 11, 46. Act. 15, 10.

5 Antes todas sus obras las hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y agrandan las franjas de sus mantos, 5 22, 12.

6 Y quieren los primeros puestos en los banquetes, y las primeras sillas en las sinagogas, 6s. Marc. 12, 38 s. Luc. 11,

7 Y los saludos en las plazas, y ser llamados de los hombres: Rabí. 43; 20, 46.

8 Pero vosotros no os llaméis Rabíes: porque uno solo es el maestro vuestro, y vosotros todos sois hermanos. 8 Iac. 3, 1.

9 Ni llaméis padre vuestro á nadie en la tierra; porque uno solo es el padre vuestro, el que está en los cielos.

10 Ni os llaméis maestros, porque uno solo es el maestro vuestro, el Cristo.

11 El mayor de vosotros será de vosotros servidor. 11 20, 26.

12 Y, cierto, quien á sí mismo se ensalzare, será humillado; y quien á sí mismo se humillare, será ensalzado. 12 Luc. 14, 11; 18, 14.

13 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque cerráis con llave delante de los hombres el reino de los cielos: porque vosotros no entráis, ni á los que entran dejáis entrar. 13 Luc. 11, 52.

14 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que os coméis las casas de las viudas y por pretexto oráis largamente: por eso recibiréis más amplia condenación. 14 Marc. 12, 40. Luc. 20, 47.

15 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que rodeáis el mar y la tierra por hacer un prosélito, y cuando está hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

16 Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: Quien

5 Deut. 6, 8. Num. 15, 38. 9 Mal. 1, 6.

ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν; 18 Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ, 21 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ
23 Luc. 11, 42. θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.
27 (Luc. 11, 44.) 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ
29 ss. Luc. 11, 47 s. ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

jurare por el templo, no es nada; mas quien jurare por el oro del templo, obligado queda.

17 Tontos y ciegos, porque ¿cuál es mayor, el oro ó el templo que santifica al oro?

18 Y: Quien jurare por el altar, no es nada; mas quien jurare por la ofrenda que está encima de él, obligado queda.

19 Ciegos, porque ¿qué es más, la ofrenda ó el altar que santifica la ofrenda?

20 Por tanto, quien jura por el altar, jura por él y por todas las cosas que están encima de él.

21 Y quien jura por el templo, jura por él y por el que le habita.

22 Y quien jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado en él.

23 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que diezmáis la menta y el eneldo y el comino, y habéis dejado las cosas más pesadas de la ley: el juicio, y la misericordia, y la fe. Éstas había que hacer, y aquéllas no dejar. 23 Luc. 11, 42.

24 Guías ciegos, que coláis el mosquito, y os sorbéis el camello.

25 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque limpiáis lo de fuera de la taza y del plato, y por dentro están llenos de rapiña é intemperancia.

26 Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro de la taza y del plato, para que también lo de fuera de ellos quede limpio.

27 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que semejáis á sepulcros enjalbegados, los cuales por de fuera son apacibles de ver, mas por de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda impureza. 27 (Luc. 11, 44.)

28 Así también vosotros por de fuera parecéis justos á los hombres, mas por de dentro estáis henchidos de hipocresía é iniquidad.

29 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos, 29 ss. Luc. 11, 47 s.

30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν
πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν
τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 Ὥστε μαρτυρεῖτε
ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προ-
φήτας. 32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
33 3, 7. πατέρων ὑμῶν. 33 Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,
34-36 πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; 34 Διὰ
Luc. 11, 49-51. τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας
καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώ-
σετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ
35 Hebr. 11, 4. πόλεως εἰς πόλιν· 35 Ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν
αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχα-
ρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

37-39 Luc. 13, 34 s. 37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλ-
μένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ
νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελή-
σατε. 38 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
39 21, 9. 39 Λέγω γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι
ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι Κυρίου.

CAPUT XXIV.

Responsio Christi de interitu templi ac Iudaeae, saeculi fine et reditu suo. Exemplum aequalium Noachi, item servi fidelis et male fidi.

1-9 Marc. 13, 1-9. Luc. 21, 5-12. 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύ-
ετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ

35 Gen. 4, 8. 2 Par. 24, 22. 38 (3 Reg. 9, 7. Ier. 22, 5.) 39 Ps. 117, 26

30 Y decís: Si fuéramos en los días de nuestros padres, no fuéramos con ellos particioneros en la sangre de los profetas.

31 De suerte que os dais á vosotros mismos testimonio de que sois hijos de los que quitaron la vida á los profetas.

32 Y vosotros colmad la medida de vuestros padres.

33 Sierpes, crías de víboras, ¿cómo escaparéis de la sentencia del infierno? 33 3, 7.

34 Por eso, ved ahí que yo envío á vosotros profetas, y sabios, y escribas: de ellos mataréis y crucificaréis, y de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad. 34-36 Luc. 11, 49-51.

35 De manera que venga sobre vosotros toda la sangre justa vertida sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Baraquías, á quien quitasteis la vida entre el santuario y el altar. 35 Hebr. 11, 4.

36 En verdad os digo, vendrán todas estas cosas sobre esta generación.

37 Jerusalem, Jerusalem, que quitas la vida á los profetas y apedreas á los enviados á ti, ¡cuántas veces quise allegar tus hijos, de la manera que la gallina allega sus polluelos debajo de las alas, y no quisisteis! 37-39 Luc. 13, 34 s.

38 Ved que vuestra casa os es dejada desierta.

39 Porque yo os digo que no me veréis desde ahora hasta que digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor. 39 21, 9.

CAPÍTULO XXIV.

Profecía de la ruina del templo y de Jerusalem, del fin de este mundo y de la venida del Señor á juzgar, el día que nadie sino Dios sabe. Exhortación á los discípulos á velar.

1 Y como hubiese Jesús salido del templo, iba andando, y se llegaron sus discípulos á mostrarle los edificios del templo. 1-9 Marc. 13, 1-9. Luc. 21, 5-12.

35 Gen. 4, 8. 2 Par. 24, 22. 38 (3 Reg. 9, 7. Ier. 22, 5.) 39 Ps. 117, 26.

τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
2 Luc. 19, 44. εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ
4 Eph. 5, 6. Col. 2, 18. συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
9 10, 17. 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 12. 17. Io. 15, 20; 16, 2. 10 (11, 6.) 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται
13 10, 22. Marc. 13, 13. (Luc. 21, 19.) ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
14 Marc. 13, 10. τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα
15-25 Marc. 13, 14-23. Luc. 21, 20 ss. τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, 16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

---

7 (2 Par. 15, 6.) 10 (Is. 52, 14.) 15 Dan. 9, 27. (11, 31.)

2 Mas él, respondiendo, les dijo: ¿No veis todo esto? En verdad os digo, no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea demolida. 2 Luc. 19, 44.

3 Y como él estuviese sentado en el monte de los Olivos, se llegaron á él los discípulos aparte, diciendo: Dínos, ¿cuándo serán estas cosas, y cuál es la señal de tu advenimiento y del acabamiento de los tiempos?

4 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Catad que alguién no os engañe. 4 Eph. 5, 6. Col. 2, 18.

5 Porque vendrán muchos en nombre mío, diciendo: Yo soy el Mesías, y á muchos embaucarán.

6 Empero habéis de oir guerras y rumores de guerras. Mirad que no os azoréis: porque ha de suceder, mas no es todavía el fin.

7 Porque se ha de levantar gente contra gente y reino contra reino, y habrá hambres, y pestes, y terremotos por los lugares.

8 Mas todas estas cosas principio de dolores.

9 Entonces os entregarán á tribulación, y os quitarán la vida, y seréis odiados de todas las gentes por el nombre mío. 9 10, 17. 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 12. 17.

10 Y entonces se encandalizarán muchos, y se entregarán unos á otros, y unos á otros se aborrecerán. Io. 15, 20; 16, 2.

11 Y levantarse han muchos falsos profetas, y á muchos embaucarán. 10 (11, 6.)

12 Y por haberse acrecentado la iniquidad, se enfriará la caridad de los muchos.

13 Mas el que perseverare hasta el fin, ese será salvo. 13 10, 22. Marc. 13, 13. (Luc. 21, 19.)

14 Y será pregonado este evangelio del reino por toda la tierra habitada en testimonio á todas las gentes: y entonces vendrá el fin. 14 Marc. 13, 10.

15 Cuando, pues, viereis la abominación de la desolación, la dicha por Daniel el profeta, estante en el lugar santo (quien lee, entienda), 15-25 Marc. 13, 14-23.

16 Entonces los que estén en Judea, huyan á los montes; Luc. 21, 20 ss.

---

7 (2 Par. 15, 6.) 10 (Is. 52, 14.) 15 Dan. 9, 27. (11, 31.)

17 Luc. 17, 31. 17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
20 Act. 1, 12. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ. 21 Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι,
23 Marc. 13, 21. Luc. 17, 23. οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ
26s. Luc. 17, 23 s. τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ
28 Luc. 17, 37. παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

29-35 Marc. 13, 24-31. Luc. 21, 25-33. 29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
30 Apoc. 1, 7. σαλευθήσονται. 30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
31 1 Cor. 15, 52. 1 Thess. 4, 15. τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλ-

21 (Dan. 12, 1.) 24 (Deut. 13, 1.) 29 Is. 13, 10. Ez. 32, 7. Ioel 2, 10; 3, 15. 30 (Zach. 12, 10 ss.) Dan. 7, 13. 31 Zach. 2, 6.

17 El que en la azotea, no baje á tomar las cosas de su casa; 17 Luc. 17, 31.

18 Y el que en el campo, no vuelva atrás á tomar su manto.

19 Mas ¡ay de las que estén en cinta, y de las que críen en aquellos días!

20 Empero, orad, que no acontezca vuestra huida en invierno ni en sábado. 20 Act. 1, 12.

21 Porque habrá entonces tribulación grande, cual no la hubo desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá.

22 Y si no se acortaran aquellos días, no fuera salva ninguna carne; mas por razón de los escogidos, se acortarán aquellos días.

23 Entonces, si alguien os dijere: Ved, aquí está el Cristo, ó allí, no lo creáis. 23 Marc. 13, 21. Luc. 17, 23.

24 Porque se levantarán falsos cristos y falsos profetas, y darán señales grandes y portentos, hasta ser embaucados, si posible fuese, aun los escogidos.

25 Catad que de antemano os lo he dicho.

26 Por tanto, si os dijeren: Cata que está en el desierto, no salgáis; cata que en los retirados aposentos, no lo creáis. 26s. Luc. 17, 23 s.

27 Porque, como el relámpago sale de oriente y parece hasta occidente, tal será el advenimiento del Hijo del hombre.

28 Adonde quiera que esté el cadáver, allí se juntarán las águilas. 28 Luc. 17, 37.

29 Y luego después de la tribulación de aquellos días, el sol se entenebrecerá, y la luna no dará su fulgor, y las estrellas caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán conmovidas. 29-35 Marc. 13, 24-31. Luc. 21, 25-33.

30 Y entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del hombre, y entonces se golpearán los pechos todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre venir en las nubes del cielo con poderío y gloria grande. 30 Apoc. 1, 7. 31 1 Cor. 15, 52.

31 Y enviará á sus ángeles con trompeta de 1 Thess. 4, 15.

21 (Dan. 12, 1.) 24 (Deut. 13, 1.) 29 Is. 13, 10. Ez. 32, 7. Ioel 2, 10; 3, 15. 30 (Zach. 12, 10 ss.) Dan. 7, 13. 31 Zach. 2, 6.

σίγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
35 s. ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
Marc. 13, παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
31 s.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ
37 ss. μὴ ὁ πατὴρ μόνος. 37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ
Luc. 17, Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
26 ss. ἀνθρώπου. 38 Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παρα-
41 Luc. λαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι ἐν
17, 35. τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
42 25, 13. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ
Marc. 13, κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε,
33. 35. ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης
43 s. ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν δι-
Luc. 12, ορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 Διὰ τοῦτο καὶ
39 s. ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ
45-51 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ
Luc. 12, πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος
42-46. ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν

---

37 Gen. 7, 7.

sonido grande, y congregarán á los escogidos de él de los cuatro vientos, desde una extremidad de los cielos hasta la otra extremidad de ellos.

32 De la higuera aprended la parábola: cuando ya el ramo de ella se pone tierno, y brota las hojas, conocéis que está cerca el estío.

33 Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, conoced que está cerca á las puertas.

34 Os digo de verdad que no se pasará esta generación hasta tanto que todas estas cosas se verifiquen.

35 Pasará el cielo y la tierra; pero las palabras mías no pasarán. 35 s. Marc. 13, 31 s.

36 Mas cuanto al día aquel y la hora, nadie los sabe, ni los ángeles del cielo, sino el padre solo.

37 Sino que, como los días de Noé, así también será el advenimiento del Hijo del hombre. 37 ss. Luc. 17, 26 ss.

38 Porque así como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y casando, hasta el día que entró Noé en el arca,

39 Y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó á todos; así será también el advenimiento del hijo del Hombre.

40 Entonces estarán dos en el campo: á uno toman, y á otro dejan.

41 Estarán dos moliendo en la tahona: á una toman, y á otra dejan. 41 Luc. 17, 35.

42 Conque velad, pues no sabéis á qué hora viene el Señor vuestro. 42 25, 13. Marc. 13, 33. 35.

43 Esto empero sabed, que si el amo de casa supiera á cuál vela ha de venir el ladrón, estuviera despierto, y no dejara horadar su casa. 43 s. Luc. 12, 39 s.

44 Por eso vosotros también estad prontos, porque á la hora que no pensáis vendrá el Hijo del hombre.

45 ¿Quién, pues, es el siervo fiel y prudente á quien puso el amo sobre su servidumbre para darles el sustento á su tiempo? 45-51 Luc. 12, 42-46.

---

37 Gen. 7, 7.

τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
46 Apoc. 16, 15. ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα.
47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς
δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει
μου ὁ κύριος ἐλθεῖν, 49 Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν
μεθυόντων· 50 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,
51 13,42; 25, 30. 51 Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

CAPUT XXV.

Parabolae de decem virginibus et de talentorum usu. Iudicium extremum.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου καὶ τῆς
νύμφης. 2 Πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ
πέντε φρόνιμοι. 3 Αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς
λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·
4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων. 5 Χρονίζοντος δὲ
τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμ-
7 (Luc. 12, 36 s.) φίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε
ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμη-
σαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν
δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ
ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς

46 Bienaventurado el siervo aquel á quien su amo al llegar hallare obrando así. 46 Apoc. 16, 15.

47 De verdad os digo que sobre toda su hacienda le pondrá.

48 Pero si el mal siervo aquel dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir,

49 Y comenzare á golpear á sus compañeros, comiere además y bebiere con los borrachos,

50 Vendrá el amo del siervo aquel en el día que no espera, y en la hora que no sabe:

51 Y le partirá en dos, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro y el rechinar los dientes. 51 13, 42; 25, 30.

CAPÍTULO XXV.

Parábolas de las diez vírgenes y de los talentos. Juicio final.

1 Entonces se asemejará el reino de los cielos á diez vírgenes, las cuales habiendo tomado sus lámparas salieron al encuentro del esposo y de la esposa.

2 Y de ellas cinco eran prudentes y cinco necias.

3 Las cuales necias, al tomar sus lámparas, no tomaron aceite consigo;

4 Pero las prudentes tomaron aceite en sus aceiteras con las lámparas.

5 Pues como tardase el esposo, pestañearon todas y se durmieron.

6 Mas á la media noche se levantó un vocerío: He aquí el esposo, salid á su encuentro.

7 Entonces se despertaron todas las vírgenes aquellas, y aderezaron sus lámparas. 7 (Luc. 12, 36 s.)

8 Pero las necias dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite, porque las lámparas nuestras se apagan.

9 Mas las prudentes respondieron diciendo: No sea el caso que no haya bastante para nosotras y vosotras: id más bien á los que le venden, y mercad para vosotras.

πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένων
10 (Apoc. 19, 7.) δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι
εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
11 (Luc. 13, 25.) ἡ θύρα. 11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
12 Luc. 13, 27. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ
οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε
13 24,42. Marc. 13, 33. τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

14-30 Luc. 19, 12-27. 14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρ-
χοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα,
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύνα-
μιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. 16 Πορευθεὶς δὲ ὁ
τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. 17 Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο
ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπ-
ελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρ-
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
λόγον μετ' αὐτῶν. 20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε
21 (24, 45.) ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. 21 Ἔφη
αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω·
εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 Προσ-
ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπεν·
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο
τάλαντα ἐκέρδησα. 23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν
τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι
σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,

10 Pues mientras ellas iban á comprarle, llegó el esposo, y las que estaban preparadas entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta. 10 (Apoc. 19, 7.)

11 Al cabo, llegan también las demás vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos. 11 (Luc. 13, 25.)

12 Pero él, respondiendo, dijo: En verdad os digo, no os conozco. 12 Luc. 13, 27.

13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora. 13 24, 42. Marc. 13, 33.

14 Porque así como un hombre, estando para ausentarse de su pueblo, llamó á sus siervos y les encomendó sus haberes: 14-30 Luc. 19, 12-27.

15 Y á quién dió cinco talentos, y á quién dos, y á quién uno, á cada cual según la propia habilidad, y en seguida se puso en viaje.

16 El que había recibido los cinco talentos, fué y granjeó con ellos, y ganó otros cinco talentos.

17 Asimismo el que los dos, ganó también otros dos.

18 Pero el que había recibido uno, fué, hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

19 Al cabo de mucho tiempo llega el señor de aquellos siervos, y ajusta cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido los cinco talentos, presentó otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco talentos gané con ellos.

21 Díjole su señor: Bien, siervo bueno y fiel, sobre poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor. 21 (24, 45.)

22 Y llegando asimismo el que había recibido los dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste, he aquí otros dos talentos gané.

23 Díjole su señor: Bien, siervo bueno y fiel, sobre poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando también el que había recibido el un talento, dijo: Señor, te tengo conocido, que eres recio hombre, que siegas donde no sembraste, y allegas de donde no esparciste:

καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα· 27 Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζείταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
29 13,12. Marc. 4, 25. Luc. 8, 18; 19, 26. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 Καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 Πότε δέ σε εἴδομεν

---

31 (Zach. 14, 5.) 36 Eccli. 7, 39.

25 Y amedrentado, fuí y escondí tu talento en la tierra: Ves, aquí tienes lo tuyo.

26 Mas su señor, replicando, le dijo: Siervo malo y haragán, sabías que siego donde no sembré, y allego de donde no esparcí;

27 Pues por eso debías dar mi dinero á los banqueros, y yo al venir cobrara lo mío con usura.

28 Quitadle, pues, el talento, y dádselo al que tiene los diez talentos.

29 Porque á todo el que tiene, se le dará, y se le hará estar sobrado; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. 29 13, 12. Marc. 4, 25. Luc. 8, 18; 19, 26.

30 Y al siervo inútil echadle á las tinieblas de fuera: allí será el llorar y rechinar los dientes.

31 Mas cuando venga el Hijo del hombre en su gloria y todos los ángeles con él, entonces se sentará en el trono de su gloria.

32 Y serán congregadas ante él todas las gentes, y los apartará unos de otros, como el pastor aparta las ovejas de los cabritos,

33 Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.

34 Entonces dirá el rey á los de su derecha: Venid, benditos de mi padre, poseed en herencia el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; peregrino fuí, y me disteis posada;

36 Desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel estaba, y me vinisteis á ver.

37 Entonces le responderán los justos diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te alimentamos, ó sediento y te dimos de beber?

38 ¿Cuándo te vimos peregrino y te hospedamos, ó desnudo y te vestimos?

---

31 (Zach. 14, 5.) 36 Eccli. 7, 39.

ξένον καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς
ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε
ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
41 7, 23. ἐποιήσατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·
Luc. 13, 27. Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ
τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώ-
κατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
43 Ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ
οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 Τότε ἀποκριθήσονται
καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πει-
νῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ
ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 Τότε
ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,
46 Io. 5, 29. οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι
εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

CAPUT XXVI.

Passionis Christi historia. Sacerdotum consilium. Iesus a muliere unguento perfusus. Pactio Iudae. Coena ultima et Eucharistiae institutio. Iesu anxietas in horto, captio, damnatio et acerbissima vexatio. Petri trina negatio et poenitentia.

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας
τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
2 Marc. 14, 1. Luc. 22, 1. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ στα-
υρωθῆναι.
3 ss. Marc. 14, 1 s. Luc. 22, 2. Io. 11, 47. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
βύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως

41 Ps. 6, 9. 46 Dan. 12, 2.

39 ¿Ni cuándo te vimos enfermo ó en la cárcel y vinimos á verte?

40 Y el rey, respondiendo, les dirá: En verdad os digo, en cuanto lo hicisteis con uno de estos hermanos míos más pequeños, conmigo lo hicisteis.

41 Entonces dirá asimismo á los de la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego sempiterno, el preparado para el diablo y para sus ángeles. 41 7, 23. Luc. 13, 27.

42 Porque tuve hambre y no me disteis de comer; tuve sed y no me disteis de beber;

43 Fuí peregrino y no me recogisteis; desnudo y no me vestisteis; enfermo y en la cárcel y no me visitasteis.

44 Entonces responderán también ellos, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te prestamos nuestro ministerio?

45 Entonces les responderá, diciendo: En verdad os digo, en cuanto no lo hicisteis con uno de estos más pequeños, ni conmigo lo hicisteis.

46 É irán éstos al suplicio sempiterno, y los justos á la vida sempiterna. 46 Io. 5, 29.

CAPÍTULO XXVI.

Historia de la pasión. Consejo de los judíos. Banquete en Betania. Pacto de Judas. Cena pascual é institución de la Eucaristía. Oración del huerto. Prendimiento. Juicio y condenación en el concilio. Ultrajes. Triple negación de Pedro.

1 Y fué así que, cuando Jesús hubo dado fin á todos estos razonamientos, dijo á sus discípulos:

2 Sabéis que al cabo de dos días se celebra la Pascua, y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado. 2 Marc. 14, 1. Luc. 22, 1.

3 Entonces se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo en el atrio del sumo sacerdote, que se decía Caifas, 3 ss. Marc. 14, 1 s. Luc. 22, 2. Io. 11, 47.

41 Ps. 6, 9. 46 Dan. 12, 2.

τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

6-13 Marc. 14, 3-9. Io. 12, 1-8. (Luc. 7, 36 ss.) 7 Io. 11, 2; 12, 3.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 Προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 Ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ. 11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14-16 Marc. 14, 10s. Luc. 22, 3-6.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 Εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17-19 Marc. 14, 12-16. Luc. 22, 7-13.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν

---

15 (Zach. 11, 12.)

4 Y tuvieron consejo para aprehender á Jesús con engaño y quitarle la vida.

5 Pero decían: No en la fiesta, porque no haya tumulto en el pueblo.

6 Pues, hallándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso, 6-13 Marc. 14, 3-9. Io. 12, 1-8. (Luc. 7, 36 ss.)

7 Se llegó á él una mujer que tenía un vaso de alabastro de ungüento de subido precio, y le derramó sobre la cabeza de él, que estaba puesto á la mesa. 7 Io. 11, 2; 12, 3.

8 Mas los discípulos, viéndolo, lo llevaron pesadamente, diciendo: ¿Para qué este desperdicio?

9 Porque se podía esto vender en mucho y darse á los pobres.

10 Pero Jesús, entendiéndolo, les dijo: ¿Por qué dais enfados á esta mujer? que buena obra ha obrado conmigo.

11 Porque pobres siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis.

12 Porque ésta al echar sobre mi cuerpo este ungüento, para enterrarme lo hizo.

13 De veras os digo: dondequiera que se predicare este evangelio en todo el mundo, se dirá también lo que ésta ha hecho, en memorial de ella.

14 Entonces uno de los doce, el llamado Judas Iscariote, fuése á los príncipes de los sacerdotes, 14-16 Marc. 14, 10s. Luc. 22, 3-6.

15 Y dijo: ¿Qué me queréis dar y yo os le entregaré? Y ellos le prometieron treinta monedas de plata.

16 Y desde entonces buscaba buena coyuntura para entregarle.

17 Y el primer día de los ázimos se acercaron á Jesús los discípulos, diciendo: ¿Dónde quieres que te preparemos para comer la pascua? 17-19 Marc. 14, 12-16. Luc. 22, 7-13.

18 Y él dijo: Id á la ciudad á casa de un tal, y decidle: El maestro dice: Mi hora está cerca, en tu casa celebro la pascua con mis discípulos.

---

15 (Zach. 11, 12.)

μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς
20-29 Marc. 14, 17-25. Luc. 22, 14-23. 21 Io. 13, 21. ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

26 ss. 1 Cor. 11, 23-25. **26** Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν· οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

30 ss. Marc. 14, 26-31. Luc. 22, 39. 31 Io. 16, 32. 32 Marc. 16, 7. 33 s. Luc. 22, 33 s. Io. 13, 38. **30** Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·

---

24 Ps. 40, 10. 28 (Ex. 24, 8. Zach. 9, 11.) 31 Zach. 13, 7.

19 É hicieron los discípulos como les había ordenado Jesús, y prepararon la pascua.

20 Llegado, pues, el anochecer se puso á la mesa con los doce discípulos. 20-29 Marc. 14, 17-25.

21 Y estando ellos comiendo, dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me ha de entregar. Luc. 22, 14-23.

22 Y entristecidos en gran manera, comenzaron á decir uno por uno: ¿Soy yo por ventura, Señor? 21 Io. 13, 21.

23 Él por su parte, respondiendo, dijo: El que moja conmigo la mano en el plato, ése me ha de entregar.

24 Y es verdad que el Hijo del hombre va su camino, como de él está escrito; mas ¡ay del hombre aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! Bien le estuviera al hombre aquel si no hubiera nacido.

25 Y respondiendo Judas, el que le entregaba, dijo: Rabí, ¿soy yo por ventura? Dícele: Tú lo has dicho.

26 Y estando ellos comiendo, habiendo Jesús tomado pan y bendecídole, le partió, y dándosele á los discípulos, dijo: Tomad, comed: éste es el cuerpo mío. 26 ss. 1 Cor. 11, 23-25.

27 Y habiendo tomado el cáliz, y dado gracias, se le dió á ellos, diciendo: Bebed de él todos.

28 Porque ésta es la sangre mía, la del nuevo Testamento, la que por causa de muchos se derrama en remisión de los pecados.

29 Y os digo: no beberé desde ahora de este parto de la vid hasta el día aquel cuando con vosotros le beba nuevo en el reino de mi padre.

30 Y después de rezados los salmos, salieron para el monte de los Olivos. 30 ss. Marc. 14, 26-31.

31 Entonces les dice Jesús: Todos vosotros os habéis de escandalizar en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y esparcirse han las ovejas de la manada. Luc. 22, 39. 31 Io. 16, 32.

32 Mas después de haber yo resucitado, iré antes que vosotros á Galilea. 32 Marc. 16, 7.

33 Mas Pedro, respondiendo, le dijo: Si ya todos 33 s. Luc. 22, 33 s. Io. 13, 38.

24 Ps. 40, 10. 28 (Ex. 24, 8. Zach. 9, 11.) 31 Zach. 13, 7.

εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36-41 Marc. 14, 32-38. Luc. 22, 40-46. Io. 18, 1.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

42-46 Marc. 14, 39-42.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 Καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

se escandalizaren en ti, yo nunca jamás me tengo de escandalizar.

34 Díjole á él Jesús: En verdad te digo que esta misma noche, antes de cantar el gallo, me habrás negado tres veces.

35 Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Lo mismo dijeron también todos los discípulos.

36-41 Marc. 14, 32-38. Luc. 22, 40-46. Io. 18, 1.

36 Entonces llega Jesús con ellos á una granja llamada Getsemaní, y dice á los discípulos: Estaos aquí sentados, mientras voy y hago oración allí.

37 Y tomando consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y desconsolarse.

38 Entonces les dice: Triste está en sumo grado el alma mía hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

39 Y yéndose un poco más allá, se postró sobre su faz, orando y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí este cáliz. Sin embargo, no como yo quiero, sino como tú.

40 Y viene á los discípulos, y los halla durmiendo; y dice á Pedro: ¿Conque no habéis sido capaces de velar una hora conmigo?

41 Velad, y orad, porque no entréis en tentación. El espíritu á la verdad pronto, mas la carne flaca.

42-46 Marc. 14, 39-42.

42 De nuevo habiéndose ido, oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si no puede este cáliz pasar sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

43 Y viniendo los halla otra vez dormidos; porque estaban los ojos de ellos agravados.

44 Y dejándolos, yéndose de nuevo, oró por tercera vez, diciendo la misma razón.

45 Entonces viene á sus discípulos, y les dice: Dormid lo que resta, y descansad: ved, llegó la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

47-56 Marc. 14, 43-50. Luc. 22, 47-53. Io. 18, 2 ss.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββεί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

51 Io. 18, 10 s.

52 Apoc. 13, 10.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

56 Marc. 14, 50.

57 s. Marc. 14, 53s. Luc. 22, 54 s. Io. 18, 24.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος

---

52 Gen. 9, 6. 54 Is. 53, 10. 56 Thren. 4, 20.

46 Despabilaos, vamos: catad que ha llegado el que me entrega.

47 Y estando él todavía hablando, cata ahí llegó Judas, uno de los doce, y con él numeroso tropel de gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48 Y el que le entregaba, les había dado contraseña, diciendo: Aquel á quien yo besare, él es: tenedle.

49 Y de seguida, llegándose á Jesús, dijo: Salve, Rabí, y le besó.

50 Y Jesús le dijo: Amigo, ¿á qué vienes? Entonces llegaron y echaron mano á Jesús, y le prendieron.

51 Pues cata que uno de los que estaban con Jesús, alargando la mano, tiró de su espada, y dando un tajo al siervo del sumo sacerdote le quitó la oreja.

52 Entonces le dice Jesús: Vuelve tu espada á su sitio: porque todos los que toman espada, á espada perecerán.

53 ¿Ó piensas que no puedo yo invocar á mi padre, y me pondrá aquí presentes ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

54 Pues, ¿cómo se cumplieran las escrituras, que así es menester que suceda?

55 En aquella hora dijo Jesús á las turbas: Como contra un salteador de caminos habéis salido con espadas y palos á cogerme: cada día estaba delante de vosotros sentado en el templo enseñando, y no me prendisteis.

56 Mas todo esto ha pasado para que se cumplan las escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos, abandonándole, huyeron.

57 Ellos, pues, habiendo prendido á Jesús, le llevaron ante Caifas el sumo sacerdote, donde se habían congregado los escribas y los ancianos.

58 Y Pedro le iba siguiendo de lejos hasta el atrio

47-56 Marc. 14, 43-50. Luc. 22, 47-53. Io. 18, 2 ss.

51 Io. 18, 10 s.

52 Apoc. 13, 10.

57 s. Marc. 14, 53 s. Luc. 22, 54 s. Io. 18, 24.

52 Gen. 9, 6. 54 Is. 53, 10. 56 Thren. 4, 20.

ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν
59-66 Marc. 14, 55-64. Luc. 22, 66-71. ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 Καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων. Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες
61 27, 40. Io. 2, 19. 61 Εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν
64 16, 27. Rom. 14, 10. 1 Thess. 4, 15. εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· 66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε
67 s. Marc. 14, 65. Luc. 22, 63 ss. ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν 68 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

69-75 Marc. 14, 66-72. Luc. 22, 55-62. Io. 18, 16 ss. **69** Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν

---

64 Ps. 109, 1. Dan. 7, 13. 67 s. Is. 50, 6.

del sumo sacerdote, y habiendo entrado dentro, se estaba sentado entre los ministros á ver el fin.

59 Mas los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio buscaban falso testimonio contra Jesús, á fin de darle muerte. 59-66 Marc. 14, 55-64. Luc. 22, 66-71.

60 Y no le hallaron, dado que muchos falsos testigos se presentaron. Al cabo se presentaron dos falsos testigos,

61 Y dijeron: Éste dijo: Puedo derrocar el templo de Dios, y en tres días edificarle. 61 27, 40. Io. 2, 19.

62 Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿Nada respondes á lo que éstos atestiguan contra ti?

63 Pero Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le dijo: Por el Dios vivo te conjuro, que nos digas si tú eres el Mesías, el hijo de Dios.

64 Dícele Jesús: Tú lo has dicho: empero yo os digo que de aquí á poco veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder (de Dios) y viniendo en las nubes del cielo. 64 16, 27. Rom. 14, 10. 1 Thess. 4, 15.

65 Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué necesidad tenemos ya de testigos? Ved aquí, ahora habéis oído la blasfemia.

66 ¿Qué os parece? Y ellos, respondiendo, dijeron: Reo es de muerte.

67 Entonces escupieron en su faz, y le sopapearon, y otros le abofetearon, 67 s. Marc. 14, 65. Luc. 22, 63 ss.

68 Diciendo: Tú, Mesías, adivínanos, ¿quién es el que te pegó?

69 Y estaba Pedro sentado fuera en el atrio. Y llegóse á él una moza, diciendo: Tú también andabas en compañía de Jesús el Galileo. 69-75 Marc. 14, 66-72. Luc. 22, 55-62. Io. 18, 16 ss.

70 Pero él negó en presencia de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliéndose él al portal, le vió otra, y dijo á los que estaban allí: También éste andaba en compañía de Jesús el Nazareno.

---

64 Ps. 109, 1. Dan. 7, 13. 67 s. Is. 50, 6.

ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

CAPUT XXVII.

Interitus Iudae. Iesus coram Pilato interrogatur: irridetur et cruci affigitur. Eius mors cum portentis, sepultura sepulcrique custodia.

1 Marc. 15, 1. 1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
2 Luc. 23, 1. Io. 18, 28. κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Ποντίῳ Πειλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 Λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον.
5 Act. 1, 18. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
8 Act. 1, 19. τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

---

5 Deut. 23, 18.

72 Y otra vez negó con juramento que: no conozco á tal hombre.

73 Al cabo de un poco, acercándose los allí presentes á Pedro, le dijeron: De veras que tú también eres de ellos; porque tu habla te hace manifiesto.

74 Entonces comenzó á echar imprecaciones y á jurar, que: No conozco á tal hombre. Y al punto cantó el gallo.

75 Y acordóse Pedro del dicho de Jesús, que había dicho que: Antes de cantar el gallo, me habrás negado tres veces; y saliéndose fuera, lloró amargamente.

CAPÍTULO XXVII.

Muerte de Judas. Jesús ante Pilato: pospuesto á Barrabás, azotado, coronado de espinas, condenado. En el Calvario: crucifixión, tinieblas, muerte, portentos, sepultura.

1 Llegada el alba, hicieron consejo todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo contra Jesús, á fin de darle muerte. 1 Marc. 15, 1.

2 Y habiéndole amarrado, le llevaron y entregaron á Poncio Pilato presidente. 2 Luc. 23, 1. Io. 18, 28.

3 Entonces Judas, el que le entregó, viendo como había sido condenado, arrepentido, volvió las treinta monedas de plata á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos,

4 Diciendo: Pequé, entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron ¿Á nosotros qué? Véaslo tú.

5 Y él, arrojando las monedas de plata en el templo, se retiró, y fué y se ahorcó. 5 Act. 1, 18.

6 Mas los príncipes de los sacerdotes, habiendo cogido los dineros, dijeron: No es lícito echarlos en el arca de las ofrendas, porque son precio de sangre.

7 Y habiendo tenido consejo, compraron con ellos el campo del alfarero, para sepultura de los forasteros.

8 Por lo cual se llamó el campo aquel campo de sangre, hasta el día de hoy. 8 Act. 1, 19.

5 Deut. 23, 18.

9 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος.

11-14 Marc. 15, 2-5. Luc. 23, 3. Io. 18, 33.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. 12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

15-26 Marc. 15, 6-15. Luc. 23, 17-25. Io. 18, 39s. Act. 3, 14.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; 18 Ἤιδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί

---

9 Zach. 11, 12 s. (Ier. 32, 6 ss.; 18, 2.)

9 Entonces se cumplió lo dicho por Jeremías el profeta, que dice: Y tomaron las treinta monedas de plata, precio del apreciado, al que apreciaron de entre los hijos de Israel:

10 Y las emplearon en el campo del alfarero, según me ordenó el Señor.

11 Y Jesús compareció ante el presidente; é interrogóle el presidente, diciendo: ¿Eres tú el rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices. 11-14 Marc. 15, 2-5. Luc. 23, 3. Io. 18, 33.

12 Y siendo él acusado por los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, nada respondió.

13 Entonces le dice Pilato: ¿No oyes cuántas cosas atestiguan contra ti?

14 Y no le respondió ni á una sola palabra, hasta el punto de maravillarse sobre manera el presidente.

15 Mas por el tiempo de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso, el que querían. 15-26 Marc. 15, 6-15. Luc. 23, 17-25. Io. 18, 39s. Act. 3, 14.

16 Y tenían entonces un preso señalado, que se decía Barrabás.

17 Así que, estando ellos reunidos, díjoles Pilato: ¿Á quién queréis que os suelte, á Barrabás ó á Jesús el apellidado Cristo?

18 Porque sabía que por envidia le habían entregado.

19 Y estando él sentado en el tribunal, envióle un recado su mujer diciendo: Nada tienes tú que ver con ese justo: que mucho he sufrido hoy en sueños por él.

20 Pero los príncipes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron á las turbas que pidiesen á Barrabás, y á Jesús enviasen á la perdición.

21 Mas el presidente, respondiendo, les dijo: ¿Á quién queréis que os suelte de los dos? Y ellos dijeron: Á Barrabás.

22 Díceles Pilato: ¿Pues qué haré de Jesús el nombrado Cristo? Dicen todos: Sea crucificado.

23 Dijo el presidente: ¿Pues qué mal ha hecho?

---

9 Zach. 11, 12 s. (Ier. 32, 6 ss.; 18, 2.)

γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27-31 Marc. 15, 16-20. Io. 19, 2 ss.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, 30 Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32-37 Marc. 15, 21-26. Luc. 23, 26 ss. Io. 19, 17 ss.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος λεγόμενος, 34 Ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερίσαντο

35 Io. 19, 23.

27-31 Ps. 21, 17. 34 (Ps. 68, 22.) 35 Ps. 21, 19.

Pero ellos mucho más gritaban, diciendo: Sea crucificado.

24 Pues como Pilato vió que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, tomando agua, se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre del justo este: vosotros veréis.

25 Y todo el pueblo, respondiendo, dijo: La sangre de él sobre nosotros y sobre nuestros hijos.

26 Entonces les dió libre á Barrabás; y á Jesús, después de hacerle azotar, le entregó para que fuese crucificado.

27-31 Marc. 15, 16-20. Io. 19, 2 ss.

27 Entonces los soldados del presidente, habiendo entrado á Jesús en el pretorio, reunieron cerca de él toda la cohorte.

28 Y habiéndole despojado de sus vestidos, le pusieron una clámide de grana:

29 Y tejiendo una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, y una caña en su mano derecha, y arrodillándose delante de él, le mofaban, diciendo: Salve, rey de los judíos;

30 Y después de escupir en él, tomaron la caña, y le daban golpes en la cabeza.

31 Y cuando le hubieron escarnecido, le desnudaron la clámide, y le vistieron sus propios vestidos, y le llevaron á crucificar.

32-37 Marc. 15, 21-26. Luc. 23, 26 ss. Io. 19, 17 ss.

32 Y cuando salían, toparon un hombre Cireneo, por nombre Simón; á éste requirieron para que tomase á cuestas la cruz de él.

33 Y llegados á un lugar llamado Gólgota, que es decir lugar de la calavera,

34 Le dieron á beber vino mezclado con hiel: y habiéndolo gustado, no lo quiso beber.

35 Io. 19, 23.

35 Y luego que le crucificaron, se repartieron sus vestidos, echando suertes, para que se cumpliese lo dicho por el profeta: Repartiéronse entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

27-31 Ps. 21, 17. **34** (Ps. 68, 22) **35** Ps. 21, 19.

τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

38-44 Marc. 15, 27-32. Luc. 23, 32 ss. Io. 19, 18 ss.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συνσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

40 Io. 2, 19.

45-49 Marc. 15, 33-36. 45 Luc. 23, 44.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλεὶ ἠλεί λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἠλείαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

48 Luc. 23, 36. Io. 19, 29.

50-54 Marc. 15, 37-39. Luc. 23, 45-47.

49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας σώσων αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

---

39 (Ps. 21, 8.) 42 Sap. 2, 18. 43 Ps. 21, 9. 46 Ps. 21, 2. 48 (Ps. 68, 22.)

36 Y sentados le guardaban allí.

37 Y pusieron encima de la cabeza de él la causa suya escrita: Éste es Jesús, el rey de los judíos.

38 Entonces son crucificados con él dos ladrones, uno á la derecha y otro á la izquierda. 38-44 Marc. 15, 27-32. Luc. 23, 32 ss. Io 19, 18 ss.

39 Y los que pasaban por delante le injuriaban, meneando sus cabezas

40 Y diciendo: El que demolías el templo y en tres días le edificabas, sálvate á ti mismo. Si eres hijo de Dios, baja de la cruz. 40 Io. 2, 19.

41 De igual modo también los príncipes de los sacerdotes, mofándose á una con los escribas y los ancianos, decían:

42 Á otros salvó, á sí mismo no se puede salvar; si es rey de Israel, baje ahora de la cruz, y le creeremos.

43 Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; pues dijo que: Hijo soy de Dios.

44 Y lo mismo le baldonaban los ladrones crucificados juntamente con él.

45 Y desde la hora de sexta hasta la hora de nona se hicieron tinieblas sobre toda la tierra. 45-49 Marc. 15, 33-36.

46 Y alrededor de la hora de nona clamó Jesús con voz grande, diciendo: Elí, Elí, lemá sabachthaní; esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? 45 Luc. 23, 44.

47 Y algunos de los que estaban allí, cuando lo oyeron, decían: Á Elías llama éste.

48 Y al punto uno de ellos corriendo y tomando una esponja, y empapándola en vinagre y poniéndola en una caña, le daba de beber. 48 Luc. 23, 36. Io. 19, 29.

49 Pero los demás decían: Deja, veamos si viene Elías á salvarle.

50 Mas Jesús, habiendo de nuevo clamado con poderosa voz, exhaló el espíritu. 50-54 Marc. 15, 37-39. Luc. 23, 45-47.

39 (Ps. 21, 8.) 42 Sap. 2, 18. 43 Ps. 21, 9. 46 Ps. 21, 2. 48 (Ps. 68, 22.)

51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν· 53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γινόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς
55 s. ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ
Marc. 15, μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ
40s. Luc. 23, 49. Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 Ἐν
Io. 19, 25. αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

57-61 57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλού-
Marc. 15, σιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
42-47. Luc. 23, ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. 58 Οὗτος προσελθὼν τῷ
50-55. Io. Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ
19, 38-42. Πειλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. 59 Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πειλᾶτον 63 Λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ
64 28, 13. τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 Κέλευσον οὖν ἀσφα-

51 2 Par. 3, 14.

51 Y he ahí el velo del templo se rasgó en dos de arriba abajo, y la tierra tembló y los peñascos se hendieron.

52 Y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que descansaban, resucitaron;

53 Y saliendo de los sepulcros después de la resurrección de él, entraron en la ciudad santa, y se aparecieron á muchos.

54 Por su parte el centurión y los que con él estaban guardando á Jesús, cuando vieron el terremoto y las cosas que pasaban, se amedrentaron sobre manera, diciendo: En verdad, éste era hijo de Dios.

55 Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían venido siguiendo á Jesús desde la Galilea, sirviéndole. 55 s. Marc. 15, 40s. Luc. 23, 49.

56 Entre las cuales estaba María la Magdalena, y María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Io. 19, 25.

57 Al caer de la tarde vino un hombre rico, de Arimatea, por nombre José, que había sido él también discípulo de Jesús. 57-61 Marc. 15, 42-47. Luc. 23, 50-55. Io. 19, 38-42.

58 Éste, entrando á la presencia de Pilato, pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato mandó que el cuerpo fuese entregado.

59 Y José, tomando el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia,

60 Y le puso en el sepulcro suyo nuevo que había abierto en la peña, y habiendo arrimado á la entrada del sepulcro una gran losa, fuése.

61 Y estaban allí María la Magdalena y la otra María, sentadas enfrente del sepulcro.

62 Al día siguiente, el que es después de la parasceve, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los fariseos ante Pilato,

63 Diciendo: Señor, nos hemos acordado que aquel embaidor, estando todavía en vida, dijo: Á los tres días resucito:

64 Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta 64 28, 13.

51 2 Par. 3, 14.

λισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 65 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

CAPUT XXVIII.

Christi resurrectio. Custodes sepulcri mercede corrupti. Ultima ad discipulos mandata.

1-10 Marc. 16, 1-8. Luc. 24, 1-9. 1 Io. 20, 11.

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, 3 (17, 2.) καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. 4 Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον 6 12, 40. ζητεῖτε. 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον 9 Marc. 16, 9. ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ 10 Io. 20, 17. προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς·

el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos, y será el postrer engaño peor que el primero.

65 Díjoles Pilato: Guardia tenéis: id y aseguráosle como sabéis.

66 Con eso ellos fueron y aseguraron el sepulcro con la guardia, después de sellar la losa.

CAPÍTULO XXVIII.

Van las mujeres al sepulcro. Terremoto. Apariciones: del ángel y de Jesús. Guardias sobornados. Aparición y mandatos á los apóstoles.

1-10 Marc. 16, 1-8. Luc. 24, 1-9.

1 En la noche del sábado, á la hora que alborecía el primer día de la semana, vino María la Magdalena y la otra María á ver el sepulcro.

1 Io. 20, 11.

2 Y cata ahí que había habido un gran terremoto: porque un ángel del Señor, bajando del cielo y llegándose, desarrimó la losa, y se estaba sentado sobre ella.

3 (17, 2.)

3 Y era el aspecto de él como relámpago, y el ropaje suyo cándido como la nieve.

4 Y del miedo de él tremieron los que estaban de guardia, y quedaron como muertos.

5 Pero el ángel, respondiendo, dijo á las mujeres: No tengáis miedo vosotras; porque sé que buscáis á Jesús el crucificado.

6 12, 40.

6 No está aquí: porque resucitó, como había dicho. Venid acá, ved el lugar donde estaba tendido el Señor.

7 Y yendo con presteza decid á sus discípulos que resucitó de entre los muertos, y ved que delante de vosotros va á Galilea: allí le veréis. Catad que os lo he dicho.

8 Y ellas, habiendo salido apresuradamente del sepulcro, con miedo y gozo grande, fueron corriendo á llevar la nueva á sus discípulos.

9 Marc. 16, 9.

9 Y cata ahí, Jesús les salió al encuentro, diciéndolas: Dios os guarde; y ellas, llegándose, se abrazaron á sus pies, y le adoraron.

10 Io. 20, 17.

10 Entonces las dice Jesús: No temáis. Id, de-

Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.

11 *Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.* **12** *Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,*
13 27,64. **13** *Λέγοντες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.* **14** *Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.* **15** *Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.*
16 26,32. **16** *Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,* **17** *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ*
18 11,27. *δὲ ἐδίστασαν.* **18** *Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν*
19 Marc. *οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.* **19** *Πορευθέντες οὖν*
16, 15. *μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ*
20 (18, 20.) *ἁγίου πνεύματος,* **20** *Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.*

nunciad á mis hermanos, que vayan á Galilea, y allí me verán.

11 Pues cuando ellas iban, cata que algunos de la guardia, habiendo venido á la ciudad, refirieron á los príncipes de los sacerdotes todo lo que había pasado.

12 Y ellos, habiéndose juntado con los ancianos y tomado consejo, dieron dineros bastantes á los soldados,

13 Diciendo: Decid que los discípulos de él, vi- 13 27,64.
nieron de noche, y le hurtaron, estando nosotros dormidos.

14 Y si esto llegare á oídos del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos á vosotros libres de cuidado.

15 Y ellos, habiendo tomado los dineros, hicieron como se les había enseñado. Y se esparció esta voz entre los judíos hasta el día de hoy.

16 Pues los once discípulos se encaminaron á 16 26,32.
Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

17 Y viéndole, le adoraron; mas algunos dudaron.

18 Y Jesús, llegándose, les habló, diciendo: 18 11,27.
Dada me es toda potestad en el cielo y sobre la tierra.

19 Id, pues, y amaestrad todas las gentes, bauti- 19 Marc.
zándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y 16, 15.
del Espíritu Santo:

20 Enseñándoles á guardar todas cuantas cosas 20 (18,
os he mandado: y catad que yo estoy con vosotros 20.)
todos los días hasta la consumación del siglo.

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
SEGÚN SAN MARCOS.

CAPUT I.

Ioannes Baptista. Iesus baptizatur, temptatur, quattuor vocat piscatores, docet Capharnaumi sanatque daemoniacum, socrum Petri, leprosum, multosque daemoniacos ac male habentes.

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ
2 Matth. 11, 10. Luc. 7, 27. θεοῦ. 2 Ὡς γέγραπται ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
3 Matth. 3,3. Luc. 3, 4. Io. 1, 23. πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
4-8 Matth. 3, 1ss. Luc. 3, 2ss. Io. 1, 6 ss. καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ,
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Καὶ ἦν
ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων
7 Matth. 3, 11. Luc. 3, 16. Io. 1, 27. ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων·
Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ
εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημά-
8 Act. 1,5; 2,4; 11, 16; 19, 4. των αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς
δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν
9-11 Matth. 3, 13-17. Luc. 3, 21 s. Io. 1, 29 ss. Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. 10 Καὶ εὐθέως
ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς

---

2 Mal. 3, 1. 3 Is. 40, 3. 6 Lev. 11, 22.

CAPÍTULO I.

Juan Bautista. Bautiza á Jesús. Retiro al desierto. Predicación en Galilea. Vocaciones de apóstoles. Milagros en Cafarnaúm. Otra vez al desierto. Predicación. Curación de un leproso.

1 Principio del evangelio de Jesús, Cristo, Hijo de Dios.

2 Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí, yo despacho al mensajero mío delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de ti: 2 Matth. 11, 10. Luc. 7, 27.

3 Voz de quien vocea en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas; 3 Matth. 3,3. Luc. 3, 4. Io. 1, 23.

4 Fué Juan bautizando en el desierto y predicando bautismo de penitencia para remisión de pecados. 4-8 Matth. 3, 1ss. Luc. 3,2ss. Io. 1, 6 ss.

5 Y salía á él toda la región de Judea, y los jerosolimitanos todos, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

6 Y estaba Juan vestido de pelos de camello, y de un ceñidor de pellejo en torno de sus ijares, y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba diciendo: Viene el más fuerte que yo en pos de mí, de quien no soy digno de, abajándome, desatar la correa de sus zapatos. 7 Matth. 3, 11. Luc. 3, 16. Io. 1, 27.

8 Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará en Espíritu Santo. 8 Act. 1,5; 2,4; 11, 16; 19, 4.

9 Y fué así que en aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordán. 9-11 Matth. 3, 13-17. Luc. 3, 21 s. Io. 1, 29 ss.

10 Y al punto en subiendo del agua, vió rasgarse los cielos, y al Espíritu que á manera de paloma descendía sobre él.

---

2 Mal. 3, 1. 3 Is. 40, 3. 6 Lev. 11, 22.

οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

12 s. Matth. 4, 1ss. Luc. 4, 1 ss.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

14 s. Matth. 4, 12. 17. Luc. 4, 14 s. Io. 4, 43.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ 15 Καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16-20 Matth. 4, 18-22. Luc. 5, 2 ss.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς· 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. Καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21s. Luc. 4, 31 s. Matth. 7, 28 s. 21 Matth. 4, 13.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 Λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

23-28 Luc. 4, 32-37.

11 Y sonó voz desde los cielos: Tú eres el hijo mío, el amado, en ti me agradé.

12 Y en seguida el Espíritu le saca al desierto. 12 s. Matth. 4, 1ss. Luc. 4, 1 ss.

13 Y estaba en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás; y estaba con las fieras, y los ángeles le servían.

14 Y después de haber sido Juan entregado, vino Jesús á Galilea, predicando la buena nueva del reino de Dios, 14 s. Matth. 4, 12. 17. Luc. 4, 14 s. Io. 4, 43.

15 Y diciendo que: Cumplido es el tiempo, y se ha acercado el reino de Dios: haced penitencia, y creed en el evangelio.

16 Y pasando á lo largo de la mar de Galilea, vió á Simón y á Andrés el hermano de Simón, que estaban echando la red en la mar: pues eran pescadores. 16-20 Matth. 4, 18-22. Luc. 5, 2 ss.

17 Y díjoles Jesús: Venid en pos de mí, y haré que vengáis á ser pescadores de hombres.

18 Y ellos en seguida, dejando las redes, le siguieron.

19 Y yendo un poco más adelante, vió á Santiago, el del Zebedeo, y á Juan su hermano, que estaban ellos también en la barca aderezando las redes.

20 Y luego los llamó, y ellos, dejando á su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron en pos de él.

21 Y entran en Cafarnaúm: y luego, el sábado, entrando en la sinagoga, enseñaba. 21s. Luc. 4, 31 s. Matth. 7, 28 s.

22 Y se quedaban pasmados de la enseñanza suya; porque era en el enseñarlos como quien tiene autoridad, y no como los escribas. 21Matth. 4, 13.

23 Y estaba en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, y se puso á gritar, 23-28 Luc. 4, 32-37.

24 Diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Viniste á acabar con nosotros? Te conozco quién eres, el Santo de Dios.

25 Y Jesús le reprochó, diciendo: Cierra la boca, y sal de él.

26 Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ κρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 Καὶ
ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συνζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
λέγοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ
αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς
ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
28 28 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν
Matth.4, 24. περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
29-34 Matth.8, 14-16. Luc. 4, 38-41. 29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες
ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος
κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ
περὶ αὐτῆς. 31 Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν
κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφε-
ρον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ
τοὺς δαιμονιζομένους· 33 Καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις
ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ ἐθερά-
πευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις,
καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν
35-39 Luc. 4, 42-44. τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ
ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίω-
ξεν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 Καὶ
εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν
σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας
κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ
ἐξελήλυθα. 39 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συν-
αγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαι-
μόνια ἐκβάλλων.

40-45 Matth. 8, 1-4. Luc. 5, 12-15. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα-
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ
ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ

26 Y el espíritu inmundo, desbaratándole y dando grandes voces, salió de él.

27 Y se quedaron todos asombrados, hasta el punto de conferir entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué doctrina nueva es ésta? Aun á los espíritus inmundos manda con autoridad, y le obedecen.

28 Y corrió luego la fama de él por toda la comarca de Galilea. 28 Matth. 4, 24.

29 Y luego en saliendo de la sinagoga vinieron á casa de Simón y de Andrés con Santiago y Juan. 29-34 Matth. 8, 14-16.

30 Y estaba la suegra de Simón acostada con calentura; y en seguida le hablan de ella. Luc. 4, 38-41.

31 Y llegándose, asiéndola de la mano, la levantó, y al punto la dejó la calentura, y los servía.

32 Llegada la tarde, cuando se hubo puesto el sol, traían á él todos los que estaban malos y los endemoniados,

33 Y la ciudad entera estaba agolpada á la puerta.

34 Y curó á muchos enfermos de varias dolencias, y lanzó muchos demonios, y no dejaba á los demonios hablar, porque sabían quién era él.

35 Y á la mañana, muy de noche, habiéndose levantado, salió, y se fué á un lugar desierto, y allí estaba orando. 35-39 Luc. 4, 42-44.

36 Y le fué siguiendo Simón, y sus compañeros.

37 Y habiéndole hallado, dícenle: Todos te andan buscando.

38 Y díceles: Vamos á las vecinas aldeas, para que predique allí también, porque á eso salí.

39 Y estaba predicando en las sinagogas de ellos por toda la Galilea, y lanzando los demonios.

40 Y viene á él un leproso, suplicándole y arrodillándosele, y diciéndole: Si quieres, me puedes limpiar. 40-45 Matth. 8, 1-4. Luc. 5, 12-15.

41 Jesús, entrañablemente lastimado, alargando la mano, le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

CAPUT II.

Paralytico peccata condonantur. Levi vocatur: Iesus in convivio cum publicanis et peccatoribus discumbens. Cur ipsius discipuli non ieiunent; iidem spicas sabbato evellentes excusantur.

1-12 Matth. 9, 1-8. Luc. 5, 17-26.

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν, καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστιν. 2 Καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι 7 Io. 14, 4. καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι

---

44 Lev. 14, 2. — 7 Is. 43, 25.

42 Y como lo hubo dicho, á la hora se partió de él la lepra, y quedó limpio.

43 Y hablándole en tono enojado, en seguida le echó de sí,

44 Y le dice: Mira que á nadie lo digas, sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu alimpiamento lo que Moisés estatuyó, en testimonio á ellos.

45 Pero él, como salió, comenzó á pregonar mucho, y divulgar el caso, hasta el punto de no poder él ya entrar manifiestamente en la ciudad, sino que se estaba fuera en lugares despoblados, y venían á él de todas partes.

CAPÍTULO II.

Curación del paralítico en Cafarnaúm. Vocación de Leví. Murmuraciones de los fariseos, porque comunicaba con publicanos, porque no ayunaban sus discípulos y violaban el sábado.

1 Y al cabo de días entró de nuevo en Cafarnaúm, y se oyó que estaba en casa. 1-12 Matth. 9, 1-8. Luc. 5, 17-26.

2 Y se juntaron muchos, de modo que ya no cabían ni delante de la puerta, y les hablaba la palabra.

3 Y vienen á él unos que traían un paralítico, cargado á hombros entre cuatro.

4 Y no pudiendo ponérsele delante por el tropel de la gente, destecharon el techo por encima de donde él estaba, y habiendo abierto un boquerón descuelgan la camilla donde yacía tendido el paralítico.

5 Jesús, viendo la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, perdonados te son tus pecados.

6 Pero estaban allí algunos de los escribas sentados, y discurriendo en sus corazones:

7 ¿Por qué éste habla así? Blasfema. ¿Quién puede perdonar pecados sino Dios solo? 7 Io. 14, 4.

---

44 Lev. 14, 2. — 7 Is. 43, 25.

ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζον-
ται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει; 10 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας,
(λέγει τῷ παραλυτικῷ·) 11 Σοὶ λέγω· Ἔγειρε
ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
σου. 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως καὶ ἄρας τὸν κράβ-
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι
πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέ-
ποτε οὕτως εἴδαμεν.

13-17 Matth. 9, 9-13. Luc. 5, 27-32.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν
αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ
Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει
αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
αὐτῷ. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρ-
τωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες
ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν,
ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διὰ τί μετὰ τῶν
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει ὁ διδάσ-
καλος ὑμῶν; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ
κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
ἁμαρτωλούς.

17 1 Tim. 1, 15.

18-22 Matth. 9, 14-17. Luc. 5, 33-38.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν

8 Y Jesús habiendo en seguida conocido en su espíritu que discurrían así dentro de sí mismos, díceles: ¿Por qué hacéis esos discursos en vuestros corazones?

9 ¿Qué es más hacedero, decir al paralítico: Perdonados te son tus pecados, ó decir: Levántate, toma á cuestas tu camilla, y anda?

10 Mas porque veáis que tiene el Hijo del hombre potestad sobre la tierra de perdonar los pecados (dice al paralítico):

11 Á ti te digo, levántate, toma á cuestas tu camilla, y véte á tu casa.

12 Y se levantó al punto, y tomando á cuestas la camilla, salió delante de todos, hasta el punto de quedarse todos atónitos y glorificar á Dios, diciendo: Nunca jamás tal vimos.

13 Y salió otra vez por la orilla del mar, y toda la gente venía á él, y los enseñaba. 13-17 Matth. 9, 9-13. Luc. 5, 27-32.

14 Y pasando vió á Leví, el de Alfeo, sentado al telonio, y le dice: Sígueme. Y levantándose le siguió.

15 Y avino, como él estuviese recostado á la mesa en casa de él, que muchos publicanos y pecadores estaban también recostados con Jesús y sus discípulos á la mesa; porque eran muchos los que le seguían.

16 Y los escribas y los fariseos viendo que comía con los publicanos y pecadores, decían á los discípulos de él: ¿Por qué come y bebe con los publicanos y pecadores vuestro maestro?

17 Y Jesús, habiéndolo oído, les dice: No han menester médico los sanos, sino los que están malos. No vine á llamar justos, sino pecadores. 17 1 Tim. 1, 15.

18 Y estaban los discípulos de Juan y los fariseos ayunando. Y vienen y le dicen: ¿Por qué los 18-22 Matth. 9, 14-17. Luc. 5, 33-38.

αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῥάπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

23-28 Matth. 12, 1-8. Luc. 6, 1-5.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διαπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; 25 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28 Ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

---

25 s. 1 Reg. 21, 6. 26 Lev. 24, 9.

discípulos de Juan y los de los fariseos ayunan, y los discípulos tuyos no ayunan?

19 Y Jesús les dijo: ¿Pueden por ventura los mancebos de la boda, en tanto que el novio está con ellos, ayunar? Cuanto tiempo tienen consigo al novio, no pueden ayunar.

20 Pero vendrán días, cuando sea quitado de ellos el novio, y entonces ayunarán en aquel día.

21 Nadie zurce en un vestido viejo un remiendo de un retazo de paño sin tundir; y si no, se lleva de él todo el pedazo, lo nuevo de lo viejo, y el desgarro se hace peor.

22 Ni nadie echa vino nuevo en cueros viejos; y si no, romperá el vino los cueros, y el vino se vierte, y los cueros se malogran; pero vino nuevo en cueros nuevos hay que echarlo.

23 Y avino ir él caminando en sábado por los sembrados, y sus discípulos comenzaron, así como iban caminando, á arrancar las espigas. 23-28 Matth. 12, 1-8. Luc. 6, 1-5.

24 Y los fariseos le decían: Mira, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

25 Y él les dice: ¿No habéis nunca leído qué hizo David cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y los que estaban con él:

26 Cómo entró en la casa de Dios, bajo el sumo sacerdote Abiatar, y comió los panes de la proposición, los cuales no es lícito comer sino á los sacerdotes, y dió también á los que con él estaban?

27 Y les decía: El sábado se hizo por el hombre, y no el hombre por el sábado.

28 Así que señor es el hijo del hombre aun del sábado.

---

25 s. 1 Reg. 21, 6. 26 Lev. 24, 9.

CAPUT III.

Arida manus sabbato sanatur. Undique multitudo confluit. Duodecim Apostoli. Adversariorum criminatio in Spiritum Sanctum peccans confutatur. Mater et fratres Christi qui sint.

1-6 Matth. 12, 9-14. Luc. 6, 6-11.

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα· 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησεν αὐτῷ, 8 Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10 Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.

11 Luc. 4, 41.

12 Matth. 12, 16.

CAPÍTULO III.

Curación en sábado del hombre de la mano seca. Concurso á Jesús. Creación de los doce apóstoles. Sus deudos le creen loco. Los escribas le acusan de echar los demonios en nombre de Beelzebul. Le buscan su madre y sus parientes.

1 Y otra vez entró en la sinagoga; y estaba allí un hombre que tenía la mano seca. 1-6 Matth. 12, 9-14.

2 Y le estaban acechando á él, si le curaría en sábado, á fin de acusarle. Luc. 6, 6-11.

3 Y dice al hombre que tenía la mano seca: Ponte de pie en medio.

4 Y díceles: ¿Es lícito en sábado hacer bien ó hacer mal, salvar la vida ó dar la muerte? Pero ellos callaban.

5 Y él, dando en torno una mirada sobre ellos con ira, contristado además por el embotamiento de sus corazones, dice al hombre: Alarga tu mano. Y la alargó, y quedó restablecida la mano de él.

6 Y los fariseos luego que salieron, tenían en seguida consejo contra él con los herodianos, de cómo acabarían con él.

7 Y Jesús con sus discípulos se retiró hacia el mar, y una numerosa muchedumbre procedente de Galilea y de Judea le fué siguiendo:

8 Y de Jerusalem y de Idumea, y de allende el Jordán, y los de Tiro y Sidón, muchedumbre numerosa, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron á él.

9 Y dijo á sus discípulos que estuviese á su disposición una navecilla, á causa del gentío, para que no le atropellasen:

10 Porque curó á muchos, de suerte que se echaban sobre él para tocarle, cuantos se hallaban trabajados de males.

11 Y los espíritus inmundos, cuandoquiera que le columbraban, se le prosternaban, y gritaban, diciendo: Tú eres el hijo de Dios. 11 Luc. 4, 41.

12 Y los reñía mucho, para que no le hiciesen manifiesto. 12 Matth. 12, 16.

13-19 Luc. 6, 12-16. Matth. 10, 1-4.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν 15 Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 Καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· 17 Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ βροντῆς· 18 Καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

20 (6, 31.)

20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

22-30 Matth. 12,24-32. Luc. 11, 15 ss.

22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν, ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα

28 Luc. 12, 10. 1 Io. 5, 16.

17 (Ps. 28, 3; 67, 34.)

13 Y sube al monte, y llama á sí á los que él quiso, y se fueron para él. 13-19 Luc. 6, 12-16.

14 Y creó doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos á predicar, Matth. 10, 1-4.

15 Y tener potestad de curar las enfermedades y de lanzar los demonios:

16 É impuso á Simón el nombre de Pedro:

17 Y á Santiago el del Zebedeo, y á Juan el hermano de Santiago, y les puso por nombre Boanerges, lo que vale hijos del trueno:

18 Y á Andrés, y á Felipe, y á Bartolomé, y á Mateo, y á Tomás, y á Santiago el de Alfeo, y á Tadeo, y á Simón el Cananeo,

19 Y á Judas Iscariote, el mismo que le entregó.

20 Y vienen á casa, y otra vez acude la turba, hasta no poder ellos ni comer pan. 20 (6, 31.)

21 Y habiéndolo oído los de su familia, salieron á tenerle; porque decían: Se ha vuelto loco.

22 Y los escribas que habían bajado de Jerusalem, decían: Tiene á Beelzebul, y por el príncipe de los demonios lanza los demonios. 22-30 Matth. 12,24-32. Luc. 11, 15 ss.

23 Y él habiéndoselos hecho llamar, les decía en parábolas: ¿Cómo puede Satanás lanzar á Satanás? 22 Matth. 9, 34.

24 Y si un reino se dividiere contra sí mismo, no puede mantenerse el reino aquel.

25 Y si una casa se dividiere contra sí misma, no puede la casa aquella tenerse en pie.

26 Y si Satanás se alzó contra sí mismo, dividióse, y no puede sostenerse, sino que acabar tiene.

27 No puede nadie, entrando en la casa del fuerte, arrebatar sus preseas, si primero no amarrare al fuerte, y entonces le pondrá á saco la casa.

28 En verdad os digo que todos los pecados 28 Luc. 12, 10. 1 Io. 5, 16.

---

17 (Ps. 28, 3; 67, 34.)

ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα, καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29 Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος. 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

31-35 Matth. 12,46-50. Luc. 8, 19-21.

31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 Ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

CAPUT IV.

Parabola de vario agro. Imagines lucernae, mensurae, seminatoris ac messoris, grani sinapis. Sedatur tempestas.

1-9 Matth. 13, 1-9. Luc. 8, 4-8.

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2 Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 3 Ἀκούετε, ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

se perdonarán á los hijos de los hombres, y las blasfemias, cuanto quiera que blasfemaren;

29 Pero quien blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene perdón por los siglos de los siglos, sino reo es de sempiterno pecado.

30 Porque decían: Espíritu inmundo tiene.

31-35 Matth. 12,46-50. Luc. 8, 19-21.

31 Y vienen su madre y sus hermanos, y quedándose fuera, le enviaron recado, llamándole.

32 Y estaba una turba sentada alrededor de él; y le dicen: Mira, tu madre y tus hermanos están fuera buscándote.

33 Y les replicó diciendo: ¿Quién es la madre mía, y los hermanos míos?

34 Y dando en torno una mirada á los que estaban en rueda sentados alrededor de él, dice: He aquí la madre mía y los hermanos míos.

35 Porque quien hiciere la voluntad de Dios, ése es hermano mío, y hermana, y madre.

CAPÍTULO IV.

Parábola del sembrador; su explicación. Símiles del candil y de la medida. Parábolas de la siembra y de la siega, y del grano de mostaza. Tempestad sosegada.

1-9 Matth. 13, 1-9. Luc. 8, 4-8.

1 Y otra vez comenzó á enseñar junto al mar. Y se juntó delante de él numeroso gentío, de modo que él habiendo entrado en una barca se sentó dentro del mar: y toda la gente estaba á la orilla del mar en tierra.

2 Y les enseñaba en parábolas muchas cosas; y en su enseñanza les decía:

3 Oíd: He aquí, salió el sembrador á sembrar.

4 Y en el sembrar aconteció que una simiente cayó á la vera del camino, y vinieron las aves, y la comieron.

5 Y otra cayó en lo pedregoso, donde no tenía mucha tierra, y luego nació por no tener hondura de tierra:

6 Καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν
εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ
συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 Καὶ
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου
καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν
ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.
9 Καὶ ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
10-20 Matth. 13, 10-23. Luc. 8, 9-15. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν
οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.
11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ
μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ
12 Io. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8. τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἵνα
βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες
ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα. 13 Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 Ὁ σπείρων
τὸν λόγον σπείρει. 15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ
τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν
ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει
τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
16 Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθέως
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν
ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα
γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐ-
θέως σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς
τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
ἀκούσαντες, 19 Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ
ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπι-
θυμίαι εἰσπορευόμεναι συνπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ

12 Is. 6, 9 s.

6 Y cuando salió el sol, se quemó, y por no tener raíz se secó.

7 Y otra cayó en las espinas, y crecieron las espinas y la ahogaron, y no dió fruto.

8 Y otra cayó en la tierra buena, y daba fruto, subiendo y creciendo, y llevaba á treinta por uno, y á sesenta por uno, y á ciento por uno.

9 Y decía: Quien tiene oídos para oir, oiga.

10 Y cuando se quedó á solas, le preguntaban los que andaban cerca de él, con los doce, la parábola. 10-20 Matth. 13, 10-23. Luc. 8, 9-15.

11 Y les decía: Á vosotros es dado conocer el misterio del reino de Dios; pero á aquellos de allá fuera todas las cosas se les ponen en parábolas:

12 De modo que mirando miren y no vean, y oyendo oigan y no entiendan, no sea caso que se conviertan y les sean perdonados los pecados. 12 Is. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.

13 Y díceles: ¿No sabéis esta parábola? ¿Pues cómo entenderéis todas las parábolas?

14 El que siembra, siembra la palabra.

15 Y los de junto al camino son aquellos en quienes la palabra es sembrada, y cuando quiera que la han oído, viene luego Satanás y se lleva la palabra sembrada en los corazones de ellos.

16 Y asimismo los sembrados en los peñascales son aquellos que, cuando oyen la palabra, luego la reciben con gozo,

17 Mas no tienen en sí mismos raíz, sino que son temporeros: luego en sobreviniendo tribulación ó persecución por causa de la palabra, en seguida se escandalizan.

18 Y otros son los sembrados en las espinas: éstos son los que oyen la palabra,

19 Y los cuidados del siglo, y el engaño de las riquezas y las codicias acerca de las otras cosas, entrando en ellos, ahogan á una la palabra, y se hace infructuosa.

---

12 Is. 6, 9 s.

ἄκαρπος γίνεται. 20 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν
γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν
λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν
τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

21 Matth. 5, 15. Luc. 8, 16; 11, 33. **21** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος
ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ
ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22 Οὐ γὰρ ἔστιν τι
22 Matth. 10, 26. Luc. 8, 17; 12, 2. κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπό-
κρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 23 Εἴ τις ἔχει
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
24 Matth. 7, 2. Luc. 6, 38. Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρη-
θήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25 Ὃς γὰρ
25 Matth. 13, 12; 25, 29. Luc. 8, 18; 19, 26. ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς
γῆς, 27 Καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ
27 Iac. 5, 7. ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται,
ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός· 28 Αὐτομάτη ἡ γῆ καρπο-
φορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη
σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ
καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30-32 Matth. 13, 31-33. Luc. 13, 18 s. **30** Καὶ ἔλεγεν· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν
αὐτήν; 31 Ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ
ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων
ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀνα-
βαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων,
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
σκηνοῦν.

---

29 (Ioel 3, 18.) 32 (Ps. 103, 12.)

20 Y éstos son los sembrados en la tierra buena, los que oyen la palabra, y la abrazan, y llevan fruto, treinta por uno, y sesenta por uno, y ciento por uno.

21 Y les decía: ¿Por ventura viene el candil para que se ponga bajo el celemín ó bajo la cama, y no para que se ponga sobre el candelero? 21 Matth. 5, 15. Luc. 8, 16; 11, 33.

22 Porque no hay cosa escondida que no se manifieste; ni se ha hecho cosa oculta, sino para que salga á luz. 22 Matth. 10, 26. Luc. 8, 17; 12, 2.

23 Si alguien tiene oídos de oir, oiga.

24 Decíales también: Mirad lo que oís: con la medida con que midiereis, se medirá para vosotros, y se añadirá á vosotros. 24 Matth. 7, 2. Luc. 6, 38.

25 Porque á quien tiene se le dará; y á quien no tiene, aun lo que tiene le será quitado. 25 Matth. 13, 12; 25, 29. Luc. 8, 18; 19, 26.

26 Decía además: Tal es el reino de Dios, como cuando un hombre echa la simiente sobre la tierra,

27 Y duerme y se despierta de noche y de día, y la simiente brota, y crece, sin que él sepa cómo. 27 Iac. 5, 7.

28 Espontáneamente la tierra fructifica, primero hierba, luego espiga, después en la espiga el grano lleno.

29 Y cuando quiera que el fruto se diere, luego echa la hoz, porque llegó la siega.

30 Y decía: ¿Á qué asemejaremos el reino de Dios, ó en cuál parábola le pondremos? 30-32 Matth. 13, 31-33. Luc. 13, 18 s.

31 Tal como un grano de mostaza, el cual, cuando se siembra en la tierra, es menor que todas las semillas que hay en la tierra,

32 Y cuando se ha sembrado, sube, y se hace mayor que todas las verduras, y cría grandes ramos, hasta poder las aves del cielo anidar debajo de su sombra.

---

29 (Ioel 3, 18.) 32 (Ps. 103, 12.)

33 s. Matth. 13, 34. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν πάντα.

35-41 Matth. 8, 23-27. Luc. 8, 22-25. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου· καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

CAPUT V.

Daemoniacus a legione daemonum liberatur qui cum permissione Iesu in porcos ingrediuntur. Mulier sanguinis profluvio afflicta sanatur et Iairi filiae vita redditur.

1-20 Matth. 8, 28-34. Luc. 8, 26-39. 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσεσιν οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι,

40 (Ps. 106, 25.)

33 Y con muchas parábolas tales les hablaba la palabra, según que eran capaces de oir. 33 s. Matth. 13, 34.

34 Y sin parábola no les hablaba; pero á sus discípulos aparte se lo resolvía todo.

35 Y en aquel día, llegada la tarde, díceles: Pasemos á la otra banda. 35-41 Matth. 8, 23-27. Luc. 8, 22-25.

36 Y habiendo despedido á la gente, le toman así como estaba en la nave; y otras naves estaban con él.

37 Y sobreviene una gran borrasca de viento, y lanzaba las olas en la nave, hasta henchirse ya la nave.

38 Y él estaba en la popa, durmiendo con la cabeza puesta sobre un cabezal. Y le despiertan, y dícenle: Maestro, ¿nada se te da de que perezcamos?

39 Y despertado increpó al viento, y dijo á la mar: Calla, enmudece. Y se sosegó el viento, y se hizo gran bonanza.

40 Y les dijo: ¿Por qué sois medrosos? ¿todavía no tenéis fe?

41 Y se amedrentaron con miedo grande, y se decían unos á otros: ¿Quién, pues, es éste, que hasta el viento y la mar le obedecen?

CAPÍTULO V.

Viaje á los gerasenos; libra al poseído de una legión de demonios. Curación de la mujer que padecía flujo de sangre. Resurrección de la hija de Jairo.

1 Y vinieron á la otra banda del mar, á la tierra de los gerasenos. 1-20 Matth. 8, 28-34. Luc. 8, 26-39.

2 Y como él salió de la nave, luego vino de los sepulcros á su encuentro un hombre con espíritu inmundo:

3 El cual hacía su morada en los sepulcros, y ni con cadenas podía ya nadie amarrarle.

4 Por haber sido él muchas veces amarrado con grillos y cadenas, y haber sido rotas por él las

---

40 (Ps. 106, 25.)

καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5 Καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 Καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. 12 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. 15 Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκ

---

19 (Ps. 125, 3.)

cadenas y hechos pedazos los grillos: y nadie le podía domeñar;

5 Y estaba siempre día y noche en los sepulcros y en los montes, gritando é hiriéndose con piedras.

6 Y como vió de lejos á Jesús, corrió y le adoró,

7 Y gritando con grandes voces, dice: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, hijo del Dios altísimo? Por Dios te adjuro, que no me atormentes.

8 Porque le decía: Sal del hombre, espíritu inmundo.

9 Y preguntóle: ¿Cuál es tu nombre? Y dícele él: Legión es mi nombre, porque somos muchos.

10 Y le hacía muchas súplicas para que no los despachase fuera de la región.

11 Y estaba allí por el monte una piara grande de puercos paciendo.

12 Y le suplicaban los demonios, diciendo: Envíanos á los puercos, para que entremos en ellos.

13 Y Jesús les dió luego licencia. Y los espíritus inmundos, habiendo salido, entraron en los puercos, y arremetió la piara por el despeñadero abajo hasta la mar, como unos dos mil, y se ahogaron en la mar.

14 Y los pastores que los guardaban, huyeron, y llevaron la nueva á la ciudad y á los campos: y salieron á ver qué era lo que había pasado.

15 Y vienen á Jesús, y contemplan al endemoniado sentado, vestido y en su juicio, al que había tenido la legión, y se amedrentaron.

16 Y los que lo habían visto les explicaron lo que había pasado con el endemoniado y acerca de los puercos.

17 Y comenzaron á suplicarle que se partiese de sus términos.

18 Y al entrar él en la nave, el endemoniado le pedía estar en su compañía.

19 Pero no le dejó, antes bien le dice: Vé á tu

---

19 (Ps. 125, 3.)

ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς
20 (7, 31. Matth. 4, 25.) ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
21 Matth. 9, 1. Luc. 8, 40. 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν,
22-43 Matth. 9, 18-26. Luc. 8, 41-56. καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου
23 (7, 32.) ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα 26 Καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
27 Ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
28 (6, 56. Luc. 6, 19.) ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28 Ἔλεγεν γὰρ ὅτι κἂν τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν

---

25 (Lev. 15, 25.) 29 (Lev. 20, 18.)

casa, á los tuyos, y cuéntales cuanto el Señor ha hecho contigo, y la misericordia que contigo ha usado.

20 Y se fué, y comenzó á pregonar en la Decápolis cuanto Jesús le había hecho, y todos se maravillaban. 20 (7,31. Matth.4, 25.)

21 Y habiendo Jesús de nuevo atravesado en la nave á la otra parte, acudió á él una turba numerosa: y estaba cerca del mar. 21Matth. 9,1. Luc. 8, 40.

22 Y viene uno de los arcesinagogos, por nombre Jairo, y en viéndole cae á sus pies, 22-43 Matth. 9, 18-26.

23 Y con muchos ruegos le suplicaba, diciendo: La hijita mía está á los últimos, así que ven é impónle las manos, para que cobre salud, y viva. Luc. 8, 41-56. 23(7,32.)

24 Y fuése con él, y un gran tropel de gente le seguía, y le oprimían.

25 Y una mujer que estaba con un flujo de sangre doce años había,

26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y gastado todo lo que tenía, y no había adelantado nada, sino más bien ido de mal en peor,

27 Habiendo oído hablar de Jesús, llegándose por detrás entre la turba, tocó su vestido;

28 Porque decía: Con que toque yo aunque no sea más que su vestido, cobraré salud. 28 (6, 56. Luc. 6, 19.)

29 Y luego se secó el manantial de su sangre, y sintió en el cuerpo que estaba curada de la dolencia.

30 Y en seguida Jesús, habiendo conocido en sí mismo la virtud que de él había salido, volviéndose en medio del tropel de la gente, decía: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

31 Y le decían sus discípulos: ¿Estás viendo la turba que por todas partes te apremia, y dices: Quién me ha tocado?

32 Pero él miraba en torno para ver la que esto había hecho.

33 La mujer, temiendo y temblando, como quien sabía lo que le había pasado, vino, y se postró á sus pies, y le dijo toda la verdad.

25 (Lev. 15, 25.) 29 (Lev. 20, 18.)

ἀλήθειαν. 34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις
34 (10, 52.) Luc. 7, 50; 8, 48. σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς
ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ
θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ,
μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ
συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 Καὶ ἔρχονται
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ
θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
39 (Io. 11, 11.) 39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε
καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.
41 (Luc. 7, 14.) 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει
αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον·
Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθέως
ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν
43 (7, 36.) δώδεκα. Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ
διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

CAPUT VI.

Iesus Nazarethi spernitur neque multa ibi edere potest miracula. Instructio et ablegatio Apostolorum ad praedicandum. Herodes et Herodias. Ioannis Baptistae nex. Cibatio quinque millium virorum. Itio super mare. Aegroti tactu fimbriae sanati.

1-6 Matth. 13, 53-58. 1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πα-
1 Luc. 4, 16. τρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

34 Y él le dijo á ella: Hija, tu fe te ha dado salud: vé en paz, y sé sana de tu dolencia. 34 (10, 52.) Luc. 7, 50; 8, 48.

35 Aún estaba él hablando, cuando llegan de casa del arcesinagogo á decirle: Tu hija ha muerto: ¿á qué cansas más al Maestro?

36 Pero Jesús, oyendo lo que hablaban, dice al arcesinagogo: No temas, cree tan solamente.

37 Y no dejó á ninguno que le acompañase, sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, el hermano de Santiago.

38 Y llegan á la casa del arcesinagogo; y ve el alboroto, y que lloraban y daban muchos alaridos.

39 Y habiendo entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis y lloráis? No ha muerto la niña, sino que está dormida. 39 (Io. 11, 11.)

40 Y se reían de él. Pero él, habiendo echado fuera á todos, toma consigo al padre y á la madre de la niña, y á los que iban en su compañía, y entra á donde estaba la niña acostada.

41 Y asiendo la mano de la niña, le dice: Talithà kumi, que interpretado es: Doncellita, á ti digo, levántate. 41 (Luc. 7, 14.)

42 Y luego al punto se puso en pie la doncellita y andaba: pues era de doce años. Y se quedaron pasmados con pasmo grande.

43 Y él les encargó mucho, que nadie lo supiese; y dijo que le diesen de comer. 43 (7, 36.)

CAPÍTULO VI.

Es Jesús despreciado en Nazaret. Misión y avisos dados á los apóstoles para predicar. Herodes y Herodías: degollación del Bautista. Vuelta de los apóstoles; retiro al desierto, y multiplicación de los cinco panes. Viaje á Genesaret: anda sobre las aguas. Curaciones. 1-6 Matth. 13, 53-58.

1 Y salió de allí, y vino á su patria, y le acompañan sus discípulos. 1 Luc. 4, 16.

αὐτοῦ. 2 Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ
συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξ-
επλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς
ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ καὶ δυνάμεις τοιαῦται
3 Io. 6, διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3 Οὐχ οὗτός
42. ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰα-
κώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ
εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκαν-
4 Luc. δαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
4, 24. ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
Io. 4, 44. αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν
ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
ἐθεράπευσεν· 6 Καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν
αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

7-13 Matth. 10, 1-15. Luc. 9, 1-6. 7 3, 14. 9 Act. 12, 8. 11 Matth. 10, 14. Luc. 9, 5. Act. 13, 51; 18, 6. 13 Iac. 5, 14.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο
αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς
ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων· 8 Καὶ
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ
μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς
τὴν ζώνην χαλκόν, 9 Ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σαν-
δάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ
μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 Καὶ ὅσοι ἐὰν
μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκ-
πορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑπο-
κάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν,
13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον
ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

14-16 Matth. 14, 1 s. Luc. 9, 7-9. 15 8, 28. Matth. 16, 14.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης (φανερὸν
γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν ὅτι
Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ
διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι

2 Y, llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole se quedaban atónitos, diciendo: ¿De dónde á éste esto? ¿y qué sabiduría es la á él dada, y milagros tales hechos por sus manos?

3 ¿No es éste el carpintero, el hijo de María y hermano de Jacobo y de José y de Judas y de Simón? ¿Y sus hermanas no están aquí entre nosotros? Y se escandalizaban en él. 3 Io. 6, 42.

4 Y decíales Jesús: No hay profeta desestimado sino en su patria, y entre sus parientes, y en su casa. 4 Luc. 4, 24. Io. 4, 44.

5 Y no podía hacer allí ningún milagro, salvo que imponiendo las manos á unos pocos enfermos, los curó.

6 Y se admiraba de la incredulidad de ellos. Y discurría por las aldeas en contorno enseñando.

7 Y llama á sí á los doce, y comenzó á enviarlos de dos en dos, y les daba potestad sobre los espíritus inmundos. 7-13 Matth. 10, 1-15. Luc. 9, 1-6.

8 Y les denunció que nada tomasen para el camino, sino un palo solamente: no zurrón, no pan, no moneda en la faja, 7 3, 14.

9 Sino que fuesen calzados de sandalias: y no os vistáis dos túnicas. 9 Act. 12, 8.

10 Y les decía: Dondequiera que entréis en una casa, allí posad hasta que salgáis de allí.

11 Y cuantos no os acogieren y no os oyeren, saliéndoos de allí, sacudid el polvo de debajo de vuestros pies, en testimonio á ellos. 11 Matth. 10, 14. Luc. 9, 5. Act. 13, 51; 18, 6.

12 Y ellos, habiéndose partido, predicaban que hiciesen penitencia,

13 Y lanzaban muchos demonios, y ungían con óleo muchos enfermos, y los curaban. 13 Iac. 5, 14.

14 Y llegó á oídos del rey Herodes (porque se hizo claro el nombre de él), y decía: Juan el bautista ha resucitado de entre los muertos, y por eso las virtudes obran en él. 14-16 Matth. 14, 1 s. Luc. 9, 7-9.

δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλείας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἐστὶν ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὅ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. 24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. 27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐν-

17-29 Matth. 14, 3-12. Luc. 3, 19 s.

18 Lev. 18, 16.

15 Pero otros decían: Es Elías; y decían otros: Es un profeta, como uno de los profetas.

16 Mas Herodes, oyéndolo, dijo: Juan, á quien yo descabecé, ése ha resucitado de entre los muertos.

17 Porque el mismo Herodes había enviado y hecho prender á Juan, y puéstole amarrado en la cárcel, á causa de Herodías, la mujer de Filipo su hermano, porque se había casado con ella.

18 Porque decía Juan á Herodes: No te es lícito tener á la mujer de tu hermano.

19 Y Herodías le acechaba, y quería quitarle la vida, mas no podía.

20 Porque Herodes reverenciaba á Juan, conociéndole varón justo y santo, y le guardaba, y oyéndole hacía muchas cosas, y de buen grado le oía.

21 Y llegado día oportuno, cuando Herodes en la fiesta de su nacimiento dió un banquete á sus grandes, y á los tribunos, y á los principales de Galilea,

22 Entonces habiendo entrado la hija de la misma Herodías, y danzado y contentado á Herodes y á los que con él estaban á la mesa, dijo el rey á la muchacha: Pídeme lo que quieras, y te lo daré.

23 Y le hizo juramento: Cualquiera cosa que me pidas, te la daré, hasta la mitad de mi reino.

24 Ella, saliendo, dijo á su madre: ¿Qué he de pedir? Y ella le dijo: La cabeza de Juan el bautista.

25 Y habiendo entrado en seguida con presura ante el rey, hizo su petición diciendo: Quiero que ahora mismo me des en una bandeja la cabeza de Juan el bautista.

26 Y el rey, bien que puéstose muy triste, no quiso, por los juramentos y los convidados, desairarla.

27 Y luego el rey, mandando un piquero, ordenó que fuese traída su cabeza.

15 8, 28. Matth. 16, 14.

17-29 Matth. 14, 3-12. Luc. 3, 19 s.

---

18 Lev. 18, 16.

ἐχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Καὶ ἀπελθὼν
ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν
αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

30-33 Matth. 14, 13. Luc. 9, 10 s. Io. 6, 1 s. 31(3,20.)

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε
ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀνα-
παύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ'
ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνω-
σαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. 34 Καὶ

34-44 Matth. 14,14-21. Luc. 9, 11-17. Io. 6, 5-13.

ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ
ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες

34 Matth. 9, 36. 35 ss. 8, 1 ss. Matth. 15, 32 ss. 36 Luc. 9, 12.

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν
ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή. 36 Ἀπόλυσον αὐτούς,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τι φάγωσιν. 37 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;
38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;
ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε,
καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι
πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

41(7, 34. Io. 11,41; 17, 1)

40 Καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ
ἀνὰ πεντήκοντα. 41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους

28 El cual, habiendo ido, le descabezó en la cárcel, y trajo su cabeza en una bandeja; y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.

29 Y los discípulos de él, habiéndolo oído, vinieron, y se llevaron su cadáver, y le pusieron en el sepulcro.

30 Y se reúnen los apóstoles con Jesús, y le refirieron todo cuanto habían hecho, y cuanto habían enseñado. 30-33 Matth. 14, 13. Luc. 9, 10 s. Io. 6, 1 s.

31 Y les dijo: Venid acá vosotros mismos aparte á un lugar solitario, y descansad un poco. Porque eran muchos los que venían y se iban, y ni tiempo cómodo de comer tenían. 31(3,20.)

32 Y se fueron en la barca á un lugar solitario apartado.

33 Y los vieron que se iban, y lo supieron muchos; y á pie concurrieron allá de todas las ciudades, y se adelantaron á ellos.

34 Y Jesús, saliendo, vió mucha gente, y entrañablemente se lastimó de ellos, porque eran como ovejas que no tienen pastor, y comenzó á enseñarles muchas cosas. 34-44 Matth. 14,14-21. Luc. 9, 11-17. Io. 6, 5-13.

35 Y como fuese ya la hora muy avanzada, llegándose á él sus discípulos, le dicen: El lugar es desierto y la hora muy avanzada. 34 Matth. 9, 36.

36 Despídelos, para que vayan á las granjas y aldeas en contorno á comprarse que comer. 35 ss. 8, 1 ss.

37 Pero él, replicando, les dijo: Dadles vosotros de comer. Y dícenle: ¿Que vayamos á comprar panes por doscientos denarios, y les demos de comer? Matth. 15, 32 ss. 36 Luc. 9, 12.

38 Mas él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id y ved. Ellos, después de enterarse, dicen: Cinco, y dos peces.

39 Y les dió orden de hacerlos sentar á todos por ranchos sobre la verde hierba.

40 Y se acomodaron en el suelo por cuadros, ciento á ciento, y cincuenta á cincuenta.

41 Y él tomando los cinco panes y los dos peces, 41(7, 34. Io. 11, 41; 17, 1.)

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45-52 Matth. 14,22-33. Io. 6, 15-21.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

51(4,39.) 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο. 52 (3,5.) Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53-56 Matth. 14,34-36.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲθ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτόν, 55 Περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 56 (5,28.) Καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις

levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió los panes, y los daba á los discípulos para que se los pusiesen delante; y repartió á todos los dos peces.

42 Y comieron todos, y quedaron satisfechos.

43 Y levantaron doce cuévanos colmados de pedazos, y de los peces.

44 Y eran los que comieron los panes cinco mil varones.

45-52 Matth. 14,22-33. Io. 6, 15-21.

45 Y en seguida obligó á sus discípulos á embarcarse é ir delante á la otra orilla, á Betsaida, mientras él despidiese la gente.

46 Y cuando los hubo despachado, se fué al monte á orar.

47 Y habiéndose hecho de noche, estaba la barca en medio de la mar, y él en tierra, solo.

48 Y viéndolos trabajados en el bogar, porque les era el viento contrario, cerca de la cuarta vela de la noche, viene á ellos andando sobre la mar: y quería pasarlos de largo.

49 Pero ellos, cuando le vieron andando sobre la mar, pensaron que era un fantasma, y gritaron.

50 Porque todos le vieron, y se turbaron; mas en seguida habló con ellos, y les dice: Tened ánimo, yo soy, no temáis.

51 Y subió á la barca adonde ellos, y se calmó el viento: y tanto más quedaron dentro de sí mismos sobre manera pasmados. 51 (4,39.)

52 Porque no habían caído en la cuenta en lo de los panes: como que sus corazones estaban embotados. 52 (3, 5.)

53-56 Matth. 14,34-36.

53 Y habiendo hecho la travesía, llegaron á la tierra de Genesaret, y arribaron.

54 Y como ellos desembarcaron, luego al punto habiéndole reconocido,

55 Y recorriendo toda aquella comarca, comenzaron á llevar á los enfermos en las camillas, adonde oían que él estaba.

56 Y adondequiera que él se encaminaba, á 56 (5,28.)

ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

CAPUT VII.

Pharisaei Dei mandata ob suas traditiones violantes. Quaenam hominem polluant. Syrophoenissae filia a daemonio liberatur. Sanatio surdi ac muti.

1-16 Matth. 15, 1-11.

1 (3, 22. Io. 1, 19.)

2 (Luc. 11, 38.)

3 (Io. 2, 6.)

4 (Matth. 23, 25.)

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο. — 3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 Καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. — 5 Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 Μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν

---

6 s. Is. 29, 13. (Ez. 33, 31.)

aldeas, ó á ciudades, ó á campos, ponían en las plazas á los enfermos, y le suplicaban, que tocasen aunque no fuese más que el ruedo de su vestido: y cuantos le tocaban, sanaban.

CAPÍTULO VII.

Contra las tradiciones y la religión puramente externa de los fariseos. Los pecados proceden del corazón. La cananea. Curación del sordo-mudo.

1 Y concurren á él los fariseos y algunos escribas venidos de Jerusalem; 1-16 Matth. 15, 1-11.

2 Y como hubiesen visto á algunos de los discípulos de él que con manos impuras, esto es, no lavadas, comían panes, se querellaron. 1 (3, 22. Io. 1, 19.) 2 (Luc. 11, 38.)

3 Porque los fariseos y todos los judíos, guardando la tradición de los mayores, si no se lavan á menudo las manos, no comen; 3 (Io. 2, 6.)

4 Y de vuelta de la plaza, si no se lavan, no comen, y otras muchas cosas hay que han aprendido á guardar, lavatorios de escudillas y de jarros y de calderos y de lechos. 4 (Matth. 23, 25.)

5 Y le preguntan los fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no caminan según la tradición de los mayores, sino que comen el pan con manos impuras?

6 Pero él, replicando, les dijo: Hermosamente profetizó Isaías sobre vosotros los hipócritas, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazón muy lejos está de mí.

7 Pero en vano me reverencian mientras enseñan enseñanzas, mandamientos de hombres.

8 Porque dando de mano al mandamiento de Dios, estáis asidos á la tradición de los hombres: lavatorios de jarros y de escudillas y otras muchas cosas semejantes á estas hacéis.

---

6 s. Is. 29, 13. (Ez. 33, 31.)

καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
10 Eph. 6, 2. τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
14 Matth. 15, 10. ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενα, ἐκεῖνά ἐστιν τὰ κοι-
16 (4, 23 al.) νοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

17-23 Matth. 15, 12-20. 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα; 20 Ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 Κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,

---

10 Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Ex. 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 20, 20. 21 Gen. 6, 5.

9 Y decíales: Lindamente abrogáis el mandamiento de Dios para observar la tradición vuestra.

10 Porque Moisés dijo: Honra á tu padre y á tu madre; y: Quien al padre ó á la madre maldice, muera de muerte. 10 Eph. 6, 2.

11 Mas vosotros decís: Si dijere un hombre al padre ó á la madre: Korbán (que es lo mismo que ofrenda) cualquiera que de parte mía se ofrezca, á ti aprovechará:

12 Y ya no le dejáis hacer nada por el padre ó por la madre:

13 Invalidando la palabra de Dios con el enseñamiento vuestro que habéis enseñado: y muchas cosas semejantes á éstas hacéis.

14 Y llamando á sí de nuevo á la turba, les decía: Oídme todos, y entended: 14 Matth. 15, 10.

15 No hay cosa de fuera del hombre que entre en él, la cual le pueda mancillar: sino las cosas que salen de dentro del hombre, ésas son las que mancillan al hombre.

16 Si alguien tiene oídos para oir, oiga. 16 (4, 23 al.)

17 Y cuando hubo entrado en casa, dejada la turba, le preguntaban sus discípulos la parábola. 17-23 Matth. 15, 12-20.

18 Y les dice: ¿Á tal punto vosotros también sois faltos de entendimiento? ¿No consideráis que todo lo que de fuera entra en el hombre no puede mancillarle?

19 Porque no entra en el corazón de él sino en el vientre, y de allí va á la letrina, purgando todos los manjares.

20 Al contrario, decía que lo que del hombre sale, eso mancilla al hombre.

21 Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, adulterios, fornicaciones, homicidios,

22 Hurtos, codicias, maldades, dolo, lascivia, mal ojo, maledicencia, orgullo, locura.

---

10 Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Ex. 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 20, 20. 21 Gen. 6, 5.

βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24-30 Matth. 15,21-28. 24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς
24(9,31.) οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξ-
30(9,27.) ελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξελήλυθός.

31Matth. 15, 29. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ
32 Matth. 9, 32. Luc. 11, 14. φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ
33(8,23.) ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
34(6,41; 8, 12. Io. 11, 41.) καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστιν διανοίχθητι. 35 Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

23 Todas estas cosas malas salen de dentro y mancillan al hombre.

24 Y desde allí, levantándose, partió para los confines de Tiro y Sidón: y habiendo entrado en casa, no quiso que nadie lo supiese; mas no pudo quedar oculto. 24-30 Matth. 15,21-28. 24(9,31.

25 Porque habiendo tenido anuncios de él una mujer, cuya hija estaba poseída de un espíritu inmundo, vino y se derribó á sus pies.

26 Y era la mujer gentil, sirofenicia de nación, y le rogaba que lanzase de la hija suya al demonio.

27 Pero Jesús le dijo á ella: Deja que primero quiten el hambre los hijos; porque no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perros.

28 Mas ella replicó y le dijo: Sí, Señor, sí: que también los perros debajo de la mesa comen de los mendrugos de los hijos.

29 Y él le dijo á ella: Por este dicho, véte: el demonio ha salido de tu hija.

30 Y ella, yéndose á su casa, halló á la niña acostada en la cama y al demonio que había salido. 30(9,27.)

31 Y habiéndose de nuevo partido de los términos de Tiro, vino por Sidón á la mar de Galilea por en medio de los términos de la Decápolis. 31Matth. 15, 29.

32 Y le traen un sordo y mudo, y le suplican que ponga sobre él la mano. 32 Matth. 9, 32.

33 Y habiéndole sacado de entre la turba aparte, metió los dedos suyos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua, Luc. 11, 14. 33(8,23.)

34 Y alzando la vista al cielo, dió un gemido, y le dice: Effatha, que es: Ábrete. 34(6,41; 8,12. Io. 11, 41.)

35 Y al punto se abrieron los oídos de él, y se soltó la atadura de su lengua, y hablaba perfectamente.

36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

37 Matth. 15, 30 s.

CAPUT VIII.

Satiantur quattuor millia hominum septem panibus paucisque pisciculis. Ostentum caeleste recusatur. Fermentum Pharisaeorum. Caecus Bethsaidae sensim curatur. Iudicia de Christo et Petri confessio. Passionis Christi praedictio et sectatorum eius tollendae crucis suae necessitas.

1-9 Matth. 15, 32-39. (14, 13 ss. Marc. 6, 34-44. Luc. 9, 10 ss. Io. 6, 1 ss.)

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκουσιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά. 6 Καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπεν παρατιθέναι. 8 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

10 Matth. 15, 39.

11-13 Matth. 16, 1-4. (12, 38-40.)

10 Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο

11 Luc. 11, 54.

36 Y distintamente les encargó que á nadie lo dijesen; pero cuanto más se lo encargaba, tanto más ellos lo pregonaban.

37 Y mucho más se pasmaban diciendo: Muy bien lo ha hecho todo: á los sordos hace oir, y á los sin habla hablar. 37 Matth. 15, 30 s.

CAPÍTULO VIII.

Da de comer con siete panes y algunos peces á cuatro mil hombres. Niega señal del cielo á los fariseos. Avisa á sus discípulos que se guarden de la levadura de los fariseos. Cura á un ciego por grados. Varios juicios acerca de Jesús: confesión de Pedro. Predicción de la pasión. Necesidad de llevar la cruz en pos de Jesús.

1 En aquellos días, siendo otra vez mucha la gente, y como no tuviesen qué comer, llamando á sus discípulos, les dice: 1-9 Matth. 15,32-39 (14,13 ss. Marc. 6, 34-44. Luc. 9, 10 ss. Io. 6, 1 ss.)

2 Me da lástima de la gente, porque ya tres días se sufren conmigo, y no tienen qué comer.

3 Y si los despido ayunos á sus casas, desfallecerán en el camino; porque algunos de ellos han venido de lejos.

4 Y sus discípulos le replicaron: ¿De dónde podrá uno quitar el hambre á éstos con panes aquí en un desierto?

5 Y preguntóles: ¿Cuántos panes tenéis? Y dijeron ellos: Siete.

6 Y manda á la gente recostarse en el suelo. Y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los partió, y daba á sus discípulos para que se los pusiesen: y se los pusieron á la gente.

7 Y tenían unos pocos pececillos: y habiéndoles echado la bendición, dijo que se los pusieran.

8 Y comieron, y quedaron satisfechos; y alzaron las sobras de los pedazos, siete espuertas. 10 Matth. 15, 39.

9 Y eran los que comieron como cuatro mil. Y los despidió. 11-13 Matth. 16, 1-4. (12, 38-40.)

10 Y luego al punto entrando en la barca con sus discípulos, vino á las partes de Dalmanuta.

11 Y salieron los fariseos, y comenzaron á con- 11 Luc. 11, 54.

συνζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

14-21 Matth. 16, 5-12. Luc. 12, 1.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. 16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε 18 4, 12; 6, 41. Io. 6, 11. τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20 Ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἑπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς οὔπω συνίετε;

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ διέβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων·

tender con él, demandando de él una señal venida del cielo, tentándole.

12 Y él, gimiendo en su espíritu, dice: ¿Por qué pide esta ralea señal? En verdad os digo, si será dada señal á esta ralea.

13 Y dejándolos, tornando á entrar en la barca, se fué á la otra banda.

14 Y se olvidaron de tomar panes, y no tenían sino un solo pan consigo en la barca. 14-21 Matth. 16, 5-12. Luc. 12, 1.

15 Y los avisaba diciendo: Mirad que os guardéis de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.

16 Y platicaban unos con otros diciendo: Porque no tenemos panes.

17 Y entendiéndolo Jesús, les dice: ¿Por qué platicáis sobre que no tenéis panes? ¿Todavía no entendéis, ni caéis en la cuenta? ¿Aún tenéis embotados vuestros corazones?

18 ¿Teniendo ojos, no veis, y teniendo oídos, no oís? ¿Y no os acordáis, 18 4, 12; 6, 41. Jo. 6, 11.

19 Cuando partí los cinco panes entre los cinco mil, cuántos cestos llenos de pedazos levantasteis? Dícenle: Doce.

20 Y cuando los siete entre los cuatro mil, ¿cuántas espuertas colmadas de pedazos levantasteis? Y dícenle: Siete.

21 Y decíales: ¿Cómo todavía no entendéis?

22 Y vienen á Betsaida. Y tráenle un ciego, y le suplican que le toque.

23 Y tomando al ciego por la mano, le sacó fuera de la aldea, y habiendo escupido en sus ojos, imponiéndole las manos, le preguntaba si veía algo.

24 Y él, mirando, decía: Veo á los hombres, pues como árboles los veo andando.

25 Luego otra vez le impuso las manos en los ojos, y vió distintamente, y quedó curado, y veía de lejos claramente todas las cosas.

Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην.

27-30 Matth. 16,13-20. Luc. 9, 18-21.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρίας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; **28** Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὡς ἕνα τῶν προφητῶν. **29** Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. **30** Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. **31** Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. **32** Καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. **33** Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

31-33 Matth. 16,21-23. Luc. 9, 22.

34-38 Matth. 16,24-27. Luc. 9, 23-26.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴτις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. **35** Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. **36** Τί γὰρ ὠφελήσει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; **37** Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **38** Ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρ-

34 Matth. 10, 38. 35 Matth. 10, 39. Luc. 17, 33. Io. 12, 25. 38 Matth. 10, 33. Lc. 12, 9.

26 Y le mandó á su casa, diciendo: Véte á tu casa: no entres en la aldea, ni en la aldea lo digas á nadie.

27 Y salió Jesús y sus discípulos para las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntaba á sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo? 27-30 Matth. 16,13-20. Luc. 9, 18-21.

28 Ellos le respondieron diciendo: Que Juan el bautista, y otros que Elías, y otros que como uno de los profetas.

29 Y él les dice á ellos: Vosotros pues, ¿quién decís que soy yo? Pedro, respondiendo, le dice: Tú eres el Cristo.

30 Y severamente les amonestó que á nadie dijesen aquello acerca de él.

31 Y comenzó á enseñarles cómo es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea reprobado de los ancianos y de los príncipes de los sacerdotes y de los escribas, y le sea quitada la vida, y á los tres días resucite. 31-33 Matth. 16,21-23. Luc. 9, 22.

32 Y francamente les platicaba este discurso. Y Pedro, tomándole consigo, comenzó á reñirle.

33 Pero él, volviéndose, y viendo á sus discípulos, reprochó á Pedro, diciendo: Quítateme de delante, satanás, porque no sientes las cosas de Dios, sino las de los hombres.

34 Y habiendo llamado á sí á la turba juntamente con sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome á cuestas su cruz, y sígame. 34-38 Matth. 16,24-27. Luc. 9, 23-26. 34 Matth. 10, 38.

35 Porque, quienquiera que quisiere salvar su alma, la perderá: y quienquiera que por causa de mí y del evangelio perdiere su alma, la salvará. 35 Matth. 10, 39.

36 Porque, ¿qué aprovechará al hombre, si ganare el mundo entero y perdiere su alma? Luc. 17, 33. Io. 12, 25.

37 ¿Ó qué trueque dará el hombre por su alma?

38 Porque, quien se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y peca- 38 Matth. 10, 33. Lc. 12, 9.

τωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

CAPUT IX.

Iesus transfiguratur: Eliam iam venisse ostendit: surdum ac mutum spiritum eiicit: suam passionem praedicit. Quis discipulorum maior sit. Amputandum manus et pedis et oculi scandalum: salitura ignis.

1 Matth. 16, 28. Luc. 9, 27. 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2-8 Matth. 17, 1-8. Luc. 9, 28-36. 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλείας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συνλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συνζητοῦντες τί

7 2 Petr. 1, 17. (Matth. 3, 17. Marc. 1, 11. Luc. 3, 22.) 9-13 Matth. 17, 9-12. 9 Luc. 9, 36.

dora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria del padre suyo con los ángeles santos.

CAPÍTULO IX.

Transfiguración del Señor. Doble venida de Elías. Curación del niño endemoniado. Anuncia á los discípulos su pasión. Varias enseñanzas: acerca de la humildad; del escándalo activo y pasivo; del fuego del infierno.

1 Y decíales: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, los cuales no han de gustar la muerte hasta que vean el reino de Dios venido en poder. 1 Matth. 16, 28. Luc. 9, 27.

2 Y seis días después toma Jesús consigo á Pedro y á Santiago y á Juan, y los lleva á un monte alto, aparte, solos, y se transfiguró delante de ellos. 2-8 Matth. 17, 1-8. Luc. 9, 28-36.

3 Y paráronse sus vestidos centellantes, blancos sobre manera como nieve, cuales batanero sobre la tierra no puede emblanquecerlos.

4 Y fué visto de ellos Elías con Moisés, y estaban conversando con Jesús.

5 Y tomando Pedro la mano dice á Jesús: Rabí, linda cosa es estarnos aquí: y hagamos tres cabañas, para ti una, y para Moisés una, y para Elías una:

6 Porque no sabía qué había de decir; como que estaban llenos de miedo.

7 Y se hizo una nube que los cobijaba, y vino una voz de la nube: Éste es el hijo mío el amado, oídle. 7 2 Petr. 1, 17. (Matth. 3, 17. Marc. 1, 11. Luc. 3, 22.)

8 Y súbitamente, mirando en torno de sí, ya no vieron á nadie sino á Jesús solo con ellos.

9 Y cuando bajaban ellos del monte, les mandó que á nadie relatasen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos. 9-13 Matth. 17, 9-12. 9 Luc. 9, 36.

10 Y retuvieron para sí el suceso, confiriendo qué querría decir aquello de haber resucitado de entre los muertos.

ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων
αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλείας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀπο-
καθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξ-
13 Matth. 11, 14. ουδενωθῇ. 13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλείας ἐλήλυ-
θεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς
γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

14-29 Matth. 17, 14-21. Luc. 9, 37-42. 14 (8, 11.) 14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον
πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συνζητοῦντας
αὐτοῖς. 15 Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν
ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο
αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συνζητεῖτε
πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε,
ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 18 Καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν
καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει
τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς
μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος,
ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
20 (3, 11.) ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 Καὶ ἤνεγκαν
αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ
πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν
αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν· 22 Καὶ πολλάκις
αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα
23 (11, 23 s. Matth. 21, 21 s. Luc. 17, 6.) ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ τὸ εἰ δύνῃ πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ

---

11 Mal. 4, 5. 12 Is. 53, 3 s. 13 (3 Reg. 19, 2. 10.)

11 Y le preguntaban, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas, que primero ha de venir Elías?

12 Él, respondiendo, les dijo: Elías, ciertamente, cuando venga primero, lo restaurará todo, y, como está escrito sobre el Hijo del hombre, para que padezca mucho y sea vilipendiado.

13 Empero os digo que también Elías ya vino, é hicieron con él cuanto quisieron, según que sobre él está escrito. 13 Matth. 11, 14.

14 Y cuando llegó á los discípulos, vió en rededor de ellos mucha gente y escribas que disputaban con ellos. 14-29 Matth. 17, 14-21. Luc. 9, 37-42. 14 (8, 11.)

15 Y luego la turba toda, como le vieron, se asombraron, y corriendo á él le saludaron.

16 Y preguntóles: ¿De qué disputáis con ellos?

17 Y respondiendo uno de en medio de la turba dijo: Maestro, he traído á ti el hijo mío, que tiene un espíritu mudo:

18 Y dondequiera que le toma, le destroza, y echa espumarajos, y regaña los dientes, y se queda seco. Y dije á tus discípulos que le lanzasen, y no han podido.

19 Él entonces, respondiendo, les dice: Oh raza incrédula, ¿hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Tráedmele.

20 Y se le llevaron. Y como le vió, luego el espíritu le estrelló, y caído en el suelo, se revolcaba echando espumarajos. 20 (3, 11.)

21 Y preguntó al padre de él: ¿Cuánto tiempo ha desde que esto le pasa? Y él dijo: Desde niño.

22 Y muchas veces le ha tirado al fuego, y al agua, para acabar con él; mas, si algo puedes, socórrenos, apiadado de nosotros. 23 (11, 23 s. Matth. 21, 21 s. Luc. 17 6.)

23 Á su vez Jesús le dijo aquello de: Si puedes creer, todo es posible para el que cree.

---

11 Mal. 4, 5. 12 Is. 53, 3 s. 13 (3 Reg. 19, 2. 10.)

πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ
24 (Luc. 17, 5.) παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγεν· Πιστεύω, κύριε·
βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι
τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ
26(1,26.) μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράξαν καὶ
πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ
νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν,
καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι
ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξ-
ελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

30-32 Matth. 17, 22 s. Luc. 9, 43-45. **30** Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ
τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·
30(7,24.) 31 Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν
31 Luc. 9, 22. αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ
ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
ἐπερωτῆσαι.

33-37 Matth. 18, 1-5. Luc. 9, 46-48. **33** Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ
διελογίζεσθε; 34 Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους
35 10,43. γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 Καὶ
καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος
καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστη-
σεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος
37 Matth. 10, 40. αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 37 Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων
Io.13,20. παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ

24 Y en seguida el padre del niño, dando voces con lágrimas, decía: Creo, Señor; ayuda mi incredulidad.
24 (Luc. 17, 5.)

25 Y Jesús, viendo que la gente corriendo se agolpaba, increpó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te lo mando, sal de él, y de ahora en adelante no entres en él.

26 Y gritando y obligándole á hacer grandes contorsiones, salió; y quedó como muerto, de modo que muchos decían que había muerto.
26 (1,26.)

27 Pero Jesús, asiéndole de la mano, le levantó, y se puso de pie.

28 Y cuando él hubo entrado en casa, le preguntaban sus discípulos aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle?

29 Y les dijo: Esta ralea con nada puede salir sino con oración y ayuno.

30 Y habiendo salido de allí, iban caminando por la Galilea, y no quería que nadie se enterase.
30-32 Matth. 17, 22 s. Luc. 9, 43-45.

31 Porque enseñaba á sus discípulos, y les decía que: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le quitarán la vida, y quitada que le fuere la vida, tres días después resucitará.
30 (7,24.) 31 Luc. 9, 22.

32 Pero ellos no entendían lo dicho, y temían preguntarle.

33 Y llegaron á Cafarnaúm. Y cuando estuvo en casa les preguntaba: ¿De qué disputabais en el camino?
33-37 Matth. 18, 1-5.

34 Y ellos callaban; porque habían disputado entre sí en el camino sobre quién era mayor.
Luc. 9, 46-48.

35 Y, habiéndose sentado, llamó á los doce, y les dice: Si alguno quiere ser primero, sea último de todos, y de todos servidor.
35 10,43.

36 Y cogiendo á un niño, le puso en medio de ellos, y habiéndole abrazado, les dijo:

37 Quienquiera que á uno de los tales niños recibiere en nombre mío, á mí me recibe; y quienquiera que á mí me recibiere, no me recibe á mí, sino á aquel que me envió.
37 Matth. 10, 40. Io. 13,20.

38-40 Luc. 9, 49 s. 38 1Cor. 12, 3.

τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· 40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.

41 Matth. 10, 42.

41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42-47 Matth. 18, 6-9. 42 Luc. 17, 2.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

43 Matth. 5, 30; 18, 8.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

47 Matth. 5, 29.

47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία

---

46 Is. 66, 24. 49 Lev. 2, 13.

38 Respondióle Juan, diciendo: Maestro, vimos lanzando demonios en tu nombre á uno que no anda con nosotros, y se lo prohibimos, porque no anda con nosotros.

38-40 Luc. 9, 49 s. 38 1 Cor. 12, 3.

39 Pero Jesús dijo: No se lo prohibáis; porque no hay ninguno que obre milagro en mi nombre, y pueda en seguida hablar mal de mí.

40 Que quien no está contra vosotros, por vosotros está.

41 Porque quienquiera que os diere á beber un vaso de agua en nombre mío, porque sois de Cristo, de veras os digo que no perderá su galardón;

41 Matth. 10, 42.

42 Y quienquiera que escandalizare á uno de estos pequeñuelos que creen en mí, mejor le fuera que le pusiesen al cuello una rueda de tahona, y le arrojasen al mar.

42-47 Matth. 18, 6-9. 42 Luc. 17, 2.

43 Y si te escandalizare tu mano, córtatela: bien te está entrar en la vida manco, antes que teniendo las dos manos ir á la gehenna, al fuego inextinguible,

43 Matth. 5, 30; 18, 8.

44 Donde el gusano de ellos no fallece, y el fuego no se apaga.

45 Y si tu pie te escandalizare, córtatelo: bien te está entrar en la vida cojo, antes que teniendo los dos pies ser lanzado en la gehenna, al fuego inextinguible,

46 Donde el gusano de ellos no fallece, y el fuego no se apaga.

47 Y si tu ojo te escandalizare, sácatelo: bien te está entrar en el reino de Dios con un ojo solo, antes que teniendo dos ojos ser lanzado en la gehenna del fuego,

47 Matth. 5, 29.

48 Donde el gusano de ellos no fallece, y el fuego no se apaga.

49 Porque cada cual con fuego será salado, y toda víctima con sal será salada.

---

46 Is. 66, 24. 49 Lev. 2, 13.

50 Matth. 5, 13. Luc. 14, 34. ἁλὶ ἁλισθήσεται. 50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις

CAPUT X.

Matrimonii vinculum. Parvulos complectitur Christus. Divitum salus difficilis. Praemia promissa relinquentibus omnia. Christus rursus passionem suam praenuntiat. Ambitio filiorum Zebedaei et officium discipulorum Christi, denegandi semetipsos et ministrandi. Bartimaeus caecus sanatur.

1-12 Matth. 19, 1-9. 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συνπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
4 Matth. 5, 31. 4 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν
7 Matth. 19, 5. 1 Cor. 7, 10. Eph. 5, 31. αὐτοὺς ὁ θεός. 7 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο
8 1 Cor. 6, 16. εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. 9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου ἐπηρώτησαν αὐτόν.
11 Matth. 5, 32. Luc. 16, 18. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

---

4 Deut. 24, 1. 6 Gen. 1, 27. 7 Gen. 2, 24.

50 Buena cosa es la sal; mas si la sal se hiciere desalada, ¿con qué la sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal: y tened paz entre vosotros. 50 Matth. 5 13. Luc. 14, 34.

CAPÍTULO X.

Predicación en la Perea: indisolubilidad del matrimonio; amor de Jesús á los pequeñuelos; exhortación á la pobreza y perfección evangélica. Viaje á Jerusalem, y nuevo anuncio de la pasión. Petición de Santiago y Juan; enojo de los compañeros, y respuestas del Señor. Curación del ciego Bartimeo.

1 Y de allí, levantándose, viene á los confines de Judea por la región de allende el Jordán, y de nuevo concurren á él turbas de gente, y de nuevo, como solía, los enseñaba. 1-12 Matth. 19, 1-9.

2 Y llegándose fariseos, le preguntaban si es lícito al hombre repudiar á su mujer, tentándole.

3 Mas él, respondiendo, les dijo: ¿Qué os dejó ordenado Moisés?

4 Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir libelo de divorcio y repudiar. 4 Matth. 5, 31.

5 Y Jesús, replicando, les dijo: Conforme á vuestra reciedumbre de corazón os escribió este ordenamiento.

6 Pero, desde el principio de la creación varón y hembra los hizo Dios.

7 Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se apegará á su mujer, 7 Matth. 19, 5. 1 Cor. 7, 10. Eph. 5, 31.

8 Y serán los dos para en una carne. De modo que ya no son dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios ayuntó, no lo separe el hombre. 8 1 Cor. 6, 16.

10 Y en casa otra vez le preguntaron sus discípulos acerca de esto.

11 Y díceles: Quienquiera que repudiare á su mujer y se casare con otra, adultera con ella: 11 Matth. 5, 32. Luc. 16, 18.

---

4 Deut. 24, 1. 6 Gen. 1, 27. 7 Gen. 2, 24.

12 Καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.

13-16 Matth. 19,13-15. Luc. 18, 15-17.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· Ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ εὐλόγει αὐτά.

17-27 Matth. 19,16-26. Luc. 18, 18-27.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα,

---

19 Ex. 20, 12-16.

12 Y si una mujer repudiare á su marido y se casare con otro, adúltera es.

13 Y le traían niños, para que los tocase; pero los discípulos reñían á los que los traían. 13-16 Matth. 19,13-15. Luc. 18, 15-17.

14 Mas Jesús, viéndolo, lo llevó pesadamente, y les dijo: Dejad á los niños venir á mí, y no los estorbéis; porque de los tales es el reino de Dios.

15 En verdad os digo: El que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

16 Y habiéndolos abrazado, poniendo sobre ellos las manos, los bendecía.

17 Y cuando él salía al camino, vino uno corriendo, y arrodillándosele, le preguntaba: Maestro bueno, ¿qué he de hacer para lograr la herencia de la vida eterna? 17-27 Matth. 19,16-26. Luc. 18, 18-27.

18 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno solo, Dios.

19 Sabes los mandamientos: No adulteres, no mates, no hurtes, no levantes falso testimonio, no defraudes, honra á tu padre y á tu madre.

20 Él, respondiendo, le dijo: Maestro, todas estas cosas he guardado desde mi mocedad.

21 Jesús, fijando en él la vista, le miró amorosamente, y le dijo: Una sola cosa te falta: vé, vende cuanto tienes, y dálo á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven y sígueme.

22 Pero él, anublándosele el semblante con esta razón, se fué entristecido; porque era hombre que tenía muchos bienes.

23 Y Jesús, echando una mirada en derredor suyo, dice á sus discípulos: ¡Cuán á duras penas los que tienen riquezas entrarán en el reino de Dios!

24 Y los discípulos se asombraban de las palabras de él. Pero Jesús, respondiendo, les dice otra

---

19 Ex. 20, 12-16.

πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 Εὐκο-
πώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσ-
σοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται
σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει·
Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·
πάντα γὰρ δυνατά ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ.

28-31 Matth. 19,27-30. Luc. 18, 28-30.

28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς
ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 Ἀπο-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς
ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ
καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατον-
ταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ
ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα
καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται
πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

32-34 Matth. 20,17-19. Luc. 18, 31-33.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς
Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς
λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· 33 Ὅτι ἰδοὺ
ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· 34 Καὶ
ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ
μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν·
καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

35-40 Matth. 20,20-23.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Διδάσκαλε,

vez: Hijos, ¡cuán difícil es entrar en el reino de Dios los que tienen puesta su confianza en las riquezas!

25 Más fácil es pasar un camello por el ojo de la aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

26 Ellos mucho más se pasmaban, diciendo para consigo mismos: ¿Y quién puede salvarse?

27 Jesús, poniendo en ellos los ojos, dice: Para los hombres es imposible, pero no para Dios: porque para Dios todas las cosas son posibles.

28 Comenzó Pedro á decirle: Ves aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido. 28-31 Matth. 19,27-30.

29 Jesús, respondiendo, dijo: En verdad os digo, no hay ninguno que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó hijos, ó tierras, por amor de mí y por amor del evangelio, Luc. 18, 28-30.

30 Que no reciba ciento tanto ahora en el tiempo presente, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y tierras, á una con persecuciones, y en el siglo venidero vida eterna.

31 Pero muchos primeros serán postreros, y los postreros primeros.

32 Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem, y Jesús caminaba adelantándose á ellos, y se asombraban, y siguiéndole temían. Y tomando otra vez á los doce, comenzó á decirles las cosas que le habían de acontecer: 32-34 Matth. 20,17-19. Luc. 18, 31-33.

33 Porque, ved aquí, subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte, y le entregarán á los gentiles:

34 Y le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le matarán; y al cabo de tres días resucitará.

35 Y vanse á él Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, diciendo: Maestro, queremos que cualquiera cosa que te pidiéremos, nos la hagas. 35-40 Matth. 20,20-23.

θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.
36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν;
37 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν
σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ
38 (14, 36. Matth. 26, 39. Luc. 12, 50.) δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
βαπτισθῆναι; 39 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
39 (Act. 12, 2.) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ
ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζο-
μαι βαπτισθήσεσθε· 40 Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
41-45 Matth. οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
20,24-28. ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 Καὶ
Luc. 22, 25-27. προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξου-
43 (9,35. Matth. 23, 11.) σιάζουσιν αὐτῶν. 43 Οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν,
ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται
ὑμῶν διάκονος· 44 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι
πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος. 45 Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-
νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν.

46-52 Matth. 20,29-34. Luc. 18, 35-43. **46** Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκπορευο-
μένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν, 47 Καὶ ἀκού-
σας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κρά-
ζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυεὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με.

---

37 (Ps. 109, 1.)

36 Y él les dijo: ¿Qué queréis que yo os haga?
37 Y ellos le dijeron: Danos que nos sentemos uno á tu derecha y otro á tu izquierda en tu gloria.
38 Pero Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber el cáliz que yo bebo, ó ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?
39 Ellos le dijeron: Podemos. Pero Jesús les dijo á ellos: Por cierto, el cáliz que yo bebo, beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados;
40 Mas el sentarse á mi diestra ó á mi izquierda no es mío darlo sino á aquellos para quienes está preparado.
41 Y los diez, habiéndolo oído, comenzaron á enojarse con Santiago y Juan.
42 Y Jesús, habiéndolos llamado á sí, les dice: Sabéis como los que son reputados imperar sobre las naciones, se enseñorean de ellas, y los grandes en ellas, de ellas se posesionan.
43 Mas no es así entre vosotros: antes bien, quien entre vosotros quisiere hacerse grande, será servidor vuestro;
44 Y quien quisiere entre vosotros ser primero, será de todos siervo:
45 Porque el Hijo del hombre no vino á ser servido, sino á servir y dar su vida en rescate por muchos.
46 Y vienen á Jericó. Y saliendo él de Jericó, y sus discípulos y buen golpe de gente, el hijo de Timeo, Bartimeo, ciego, estaba sentado á la vera del camino pidiendo limosna.
47 Y cuando oyó que era Jesús el Nazareno, comenzó á dar gritos y decir: Hijo de David, Jesús, ten misericordia de mí.
48 Y le reñían muchos para que callase; pero él mucho más gritaba: Hijo de David, ten misericordia de mí.

38 (14, 36. Matth. 26, 39. Luc. 12, 50.)
39 (Act. 12, 2.)
41-45 Matth. 20,24-28. Luc. 22, 25-27.
43 (9,35. Matth. 23, 11.)
46-52 Matth. 20,29-34. Luc. 18, 35-43.

37 (Ps. 109, 1.)

49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει· ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββουνί, ἵνα
52 5, 34. ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

CAPUT XI.

Solemnis Christi ingressio Hierosolymae. Imprecatio ficus. Ementes et vendentes templo eiecti. De fide, precibus et placabilitate. De baptismo Ioannis et Christi auctoritate.

1-10 Matth. 21, 1-11. Luc. 19, 29-38. Io. 12, 12-15.

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων κεκάθικεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. 4 Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας

8 (4 Reg. 9, 13.)

49 Y Jesús, parándose, dijo que le llamasen. Y llaman al ciego, diciéndole: Ten buen ánimo: levántate, que te llama.

50 Y él, soltando su manto, y poniéndose en pie de un salto, vino á Jesús.

51 Y respondiéndole Jesús dijo: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dijo: Rabuní, que vea.

52 Y Jesús le dijo: Anda, tu fe te ha sanado. Y luego al punto cobró vista, y le seguía por el camino. 52 5, 34.

CAPÍTULO XI.

Entrada triunfante en Jerusalem. Maldice la higuera. Echa del templo á los mercaderes. Poder de la fe y de la oración. Perdón de los enemigos. Disputa sobre su misión y potestad.

1 Y cuando se acercan á Jerusalem y á Betania, en la falda del monte de los Olivos, manda dos de sus discípulos, 1-10 Matth. 21, 1-11. Luc. 19, 29-38. Io. 12, 12-15.

2 Y les dice: Id á la aldea que está en frente de vosotros, y luego como entréis en ella, hallaréis un pollino arrendado, en el cual hasta ahora ningún hombre se ha sentado. Desatadle y traedle.

3 Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid: El Señor le ha menester; y en seguida le mandará acá.

4 Y fueron, y hallaron un pollino arrendado á a puerta, fuera, en la encrucijada, y se ponen á desatarle.

5 Y unos de los que estaban allí, les decían: ¿Qué hacéis, desatando el pollino?

6 Pero ellos les dijeron como Jesús había dicho, y los dejaron.

7 Y trajeron el pollino á Jesús, y echan sobre él sus mantos, y se sentó en él.

8 Y muchos tendían sus mantos en el camino;

---

8 (4 Reg. 9, 13.)

ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν
ὁδόν. 9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· 10 Εὐλογη-
μένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν
11 Δαυείδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν
(Matth. εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
21, 17.) πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς
Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12-14 Matth. 21, 18 ss. 12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 Καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ
μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει
ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ
μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων. 14 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ
σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ.

15-18 Matth. 21, 12-16. Luc. 19, 45-48. Io. 2, 14-17. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τρα-
πέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν
πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν. 16 Καὶ
οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
17 Καὶ ἐδίδασκεν λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσε-
ται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε
αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς
αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι
πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς
πόλεως.

---

9 Ps. 117, 26. 17 Is. 56, 7. Ier. 7, 11.

otros cortaban frondas de los árboles, y alfombraban con ellas el camino.

9 Y los que iban delante y los que venían detrás, gritaban diciendo: Hosanna: bendito el que viene en nombre del Señor.

10 Bendito el reino que viene de nuestro padre David. Hosanna en las alturas.

11 Y entró en Jerusalem en el templo, y habiéndolo todo ojeado, siendo ya la hora avanzada, salió para Betania con los doce. 11 (Matth. 21, 17.)

12 Y al día siguiente, al salir ellos de Betania, tuvo hambre. 12-14 Matth. 21, 18 ss.

13 Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, vino por si hallaría en ella algo; y llegado á ella nada halló sino hojas, porque no era tiempo de higos.

14 Y hablando con ella le dijo: De ahora para siempre jamás nadie coma de ti fruto. Y lo oían sus discípulos.

15 Y llegan á Jerusalem. Y habiendo él entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y á los que mercaban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían las palomas: 15-18 Matth. 21, 12-16. Luc. 19, 45-48. Io. 2, 14-17.

16 Y no dejaba que alguien trasportase mueble por el templo.

17 Y enseñaba, diciéndoles: ¿No está escrito que: la casa mía casa de oración será llamada para todas las gentes? Vosotros, sin embargo, la habéis hecho cueva de ladrones.

18 Y lo oyeron los príncipes de los sacerdotes y los escribas, y buscaban cómo acabar con él. Porque le temían, á causa de que toda la gente estaba asombrada de su doctrina.

19 Y cuando llegó el anochecer, se iba fuera de la ciudad.

---

9 Ps. 117, 26. 17 Is. 56, 7. Ier. 7, 11.

20-24 Matth. 21,20-22.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 Καὶ ἀναμνησθεὶς
ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββεί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν
κατηράσω ἐξήρανται. 22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
23 (Luc. 17, 6.) λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ
βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται,
24 Matth. 7, 7. ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ. 24 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν·
Πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε
25 Matth. 6, 14; 18, 35. Luc. 11, 9. ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν
στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26 Εἰ δὲ ὑμεῖς
26 (Matth. 6, 15.) οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27-33 Matth. 21,23-27. Luc. 20, 1-8.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ
ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι, 28 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βάπτισμα τὸ
Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀπο-
κρίθητέ μοι. 31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί
οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἀλλὰ εἴπωμεν·
Ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ
εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι ὄντως προφήτης ἦν. 33 Καὶ
ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν.
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

20 Y á la mañana al pasar vieron la higuera que se había secado desde las raíces. 20-24 Matth. 21,20-22.

21 Y Pedro, acordándose, le dice: Rabí, mira, la higuera que maldijiste se ha secado.

22 Y Jesús, respondiendo, les dice: Tened fe de Dios.

23 En verdad os digo que quienquiera que dijere al monte este: Levántate y tírate al mar, y no titubeare en su corazón, sino creyere que lo que dice se hará, tendrá cualquiera cosa que haya dicho. 23 (Luc. 17, 6.)

24 Por eso os digo: todas cuantas cosas orando pidiereis, creed que las recibiréis, y las tendréis. 24 Matth. 7, 7.

25 Y cuando estéis orando, perdonad si algo tenéis contra alguien, para que asimismo el padre vuestro que está en los cielos, os perdone á vosotros los yerros vuestros. 25 Matth. 6, 14; 18, 35. Luc. 11, 9.

26 Que si vosotros no perdonáis, tampoco el padre vuestro que está en los cielos, perdonará los yerros vuestros. 26 (Matth. 6, 15.)

27 Y vienen otra vez á Jerusalem. Y como él estuviese paseando en el templo, vienen á él los príncipes de los sacerdotes y los escribas y los ancianos, 27-33 Matth. 21,23-27. Luc. 20, 1-8.

28 Y le dicen: ¿Con qué potestad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta potestad para que hagas estas cosas?

29 Jesús, respondiendo, les dijo: Preguntaréos yo también una cosa, y respondedme, y yo os diré con qué potestad hago estas cosas.

30 El bautismo de Juan, ¿era de parte del cielo ó de parte de los hombres? Respondedme.

31 Y razonaban consigo mismos, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Pues por qué no le creísteis?

32 Al contrario, ¿vamos á decir, de los hombres? Tenían miedo al pueblo. Porque todos tenían á Juan como que realmente era profeta.

33 Conque, respondiendo, dicen á Jesús: No sabemos. Y Jesús, respondiendo, les dice: Ni yo tampoco os digo con qué potestad hago estas cosas.

CAPUT XII.

Parabola de vinitoribus filii occisoribus; lapis repudiatus angularis factus. Reddenda Caesari ea quae sunt Caesaris. Agitur de resurrectione et vita angelica, de principali praecepto, de Messia Davidis filio, de legis peritorum ambitione et avaritia. Munusculum viduae.

1-12 Matth. 21,33-46. Luc. 20, 9-19.

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν. Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτέννοντες. 6 Ἔτι οὖν ἕνα ἔχων υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς

10 s. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

1 Is. 5, 1. Ier. 2, 21. 10 s. Ps. 117, 22 s. Is. 28, 16.

CAPÍTULO XII.

Parábola de la viña arrendada. Preguntas: de los fariseos, acerca de su potestad; de los saduceos, acerca de la resurrección; de un escriba, acerca del primer mandamiento. Divinidad del Mesías probada por el salmo 109, 1. Contra la soberbia y avaricia de los escribas. La ofrenda de la pobre viuda.

1 Y comenzó á hablarles en parábolas. Un hombre plantó una viña, y la cercó de vallado, y cavó lagar y edificó torre, y arrendóla á unos labradores, y ausentóse del pueblo. 1-12 Matth. 21,33-46. Luc. 20, 9-19.

2 Y en el tiempo mandó á los labradores un criado á que cobrase de los labradores del fruto de la viña.

3 Pero ellos, echándole mano, le desollaron á golpes, y le despacharon vacío.

4 Y de nuevo mandó á ellos otro criado: á aquel asimismo descalabraron y afrentaron.

5 Y de nuevo mandó otro: también á aquél le mataron; y á otros muchos, á cuales azotando, á cuales matando.

6 En fin, quedándole un hijo único muy amado, mandóle también á ellos el último, diciendo: Al hijo mío le respetarán.

7 Mas los labradores aquellos se dijeron unos á otros: Éste es el heredero: venid, matémosle, y de nosotros será la herencia.

8 Y echándole mano le mataron, y le arrojaron fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el dueño de la viña? Vendrá y acabará con los labradores, y dará la viña á otros.

10 ¿Ni tampoco habéis leído aquella escritura: La piedra que desecharon los que edificaban, esa ha venido á ser piedra angular: 10 s. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

11 Por el Señor ha sido esto hecho, y es maravilloso á nuestros ojos?

---

1 Is. 5, 1. Ier. 2, 21. 10 s. Ps. 117, 22 s. Is. 28, 16.

ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

13-17 Matth. 22,15-22. Luc. 20, 20-26.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

17 Rom. 13, 7.

18-27 Matth. 22,23-33. Luc. 20, 27-38.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. 21 Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως. 22 Καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 23 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀνα-

19 Deut. 25, 5.

12 Y trataban de prenderle, pero temieron á la turba; porque entendieron que por respecto á ellos había dicho la parábola. Y dejándole se fueron.

13 Y envían á él á algunos de los fariseos y de los herodianos, á fin de que le cojan en palabras. 13-17 Matth. 22,15-22. Luc. 20, 20-26.

14 Los cuales, habiendo venido, dícenle: Maestro, sabemos que eres veraz, y que nada se te da de nadie: porque no miras á la cara de los hombres, sino según verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito pagar tributo al César ó no? ¿Pagaremos ó no pagaremos?

15 Él, viendo el fingimiento de ellos, les dijo: ¿Á qué me tentáis? Traedme un denario, para que yo le vea.

16 Y ellos le trajeron. Y díceles: ¿Cúya es la imagen esta y la inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

17 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Dad á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios. 17 Rom. 13, 7. Y se quedaban maravillados de él.

18 Y vienen á él saduceos, los cuales dicen no haber resurrección, y le preguntaban, diciendo: 18-27 Matth. 22,23-33. Luc. 20, 27-38.

19 Maestro, Moisés nos dejó escrito que, si el hermano de uno muriere y dejare mujer, pero no dejare hijos, que tome el hermano suyo á la mujer de él, y suscite prole á su hermano.

20 Éranse siete hermanos: y el mayor tomó mujer, y al morir no dejó prole.

21 Y la tomó el segundo, y murió, y ni él dejó prole; y asimismo el tercero.

22 Y los siete la tomaron, y no dejaron prole. La última de todos murió también la mujer.

23 Conque, en la resurrección, cuando resuciten,

---

19 Deut. 25, 5.

στῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

28-34 Matth. 22,34-40. (Luc. 10, 25 ss.)

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συνζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτὸν ποία ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή. 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολή· Ἄκουε Ἰσραήλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν, 30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. 31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς παρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

31 Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. Iac. 2, 8.

---

26 Ex. 3, 6. 29 s. Deut. 6, 4 s. 31 Lev. 19, 18.

¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer.

24 Y Jesús, respondiendo, les dijo: ¿Por ventura no erráis por esto, porque no sabéis las escrituras ni el poder de Dios?

25 Porque, cuando resuciten de entre los muertos, ni se casan, ni son casadas, sino que son como ángeles en los cielos.

26 Y cuanto á los muertos, que es así que resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, cómo le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, sino de vivos; luego muy errados andáis vosotros.

28-34 Matth. 22,34-40. (Luc. 10, 25 ss.)

28 Y llegándose uno de los escribas, que los había oído conferir entre sí, viendo cómo les había respondido hermosamente, le preguntó: ¿Cuál es el mandamiento primero de todos?

29 Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor Dios nuestro un solo Señor es:

30 Y amarás al Señor Dios tuyo de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todo tu vigor. Éste es el primer mandamiento.

31 Rom. 13, 9. Gal. 5,14. Iac. 2, 8.

31 Y el segundo es semejante á él: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. Mayor que éstos no hay otro mandamiento.

32 Y díjole el escriba: Muy bien, Maestro: con verdad has dicho que uno solo es, y no hay otro fuera de él:

33 Y el amarle con todo el corazón, y con toda la capacidad del entendimiento, y con toda el alma, y con todo el vigor, y el amar al prójimo como á sí mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.

---

26 Ex. 3, 6. 29 s. Deut. 6, 4 s. 31 Lev. 19, 18.

34 Matth. 22, 46. Luc. 20, 40.

34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35-37 Matth. 22, 41-45. Luc. 20, 41-44.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστιν Δαυείδ; 36 Αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 37 Αὐτὸς οὖν Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

36 Act. 2, 34 s.

38-40 Matth. 23, 6 s. Luc. 11, 43; 20, 46 s.

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 Καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

40 (Matth. 23, 14.)

41-44 Luc. 21, 1-4.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πόλλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· 42 Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

---

36 Ps. 109, 1.

34 Y Jesús, viéndole cómo había respondido cuerdamente, le dijo: No estás lejos del reino de Dios. Y ninguno de allí en adelante osaba preguntarle. 34 Matth. 22, 46. Luc. 20, 40.

35 Y tomando Jesús la mano decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David? 35-37 Matth. 22,41-45. Luc. 20, 41-44.

36 Como quiera que el mismo David dijo en el Espíritu Santo: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta tanto que ponga á tus enemigos por escabel de tus pies. 36 Act. 2, 34 s.

37 David mismo pues le llama Señor, luego ¿por dónde es hijo de él? Y la turba numerosa le oía de buen grado.

38 Y les decía en el enseñar suyo: Guardaos de los escribas, que se pagan de andar con vestidos largos, y de saludos en las plazas, 38-40 Matth. 23, 6 s. Luc. 11, 43; 20, 46 s.

39 Y de las primeras sillas en las sinagogas, y de los primeros puestos en los convites:

40 Los que se comen las casas de las viudas, y por pretexto oran largamente: éstos se tendrán harto mayor juicio. 40 (Matth. 23, 14.)

41 Y como se hubiese sentado en frente del gazofilacio, estaba mirando cómo la gente echaba limosna en el gazofilacio: y muchos ricos echaban mucho; 41-44 Luc. 21, 1-4.

42 Y llegó una viuda pobre, y echó dos ochavos, lo que vale un cuarto.

43 Y habiendo llamado á sí á sus discípulos, les dijo: De veras os digo que la viuda ésta, la pobre, ha echado más que todos los que han echado en el gazofilacio.

44 Porque todos echaron de lo que les sobraba; pero ésta de su pobreza echó todo cuanto tenía, todo el sustento de su vida.

---

36 Ps. 109, 1.

CAPUT XIII.

Interitus templi et civitatis praenuntiatur. Pseudochristi et pseudoprophetae; pericula et promissiones. Adventus iudicis eiusque signa. Vigilandum.

1-9 Matth. 24, 1-8. Luc. 21, 5-12. 2 Luc. 19, 44.

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι;
5 Eph. 5, 6. 2 Thess. 2, 3. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
9-13 Matth. 10, 17-22. Luc. 21, 12-19. 9 Matth. 24, 9. 10 Matth. 24, 14. 11 Luc. 12, 11 s. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 Καὶ ὅταν ἄγωσιν

---

8 4 Esdr. 13, 31.

CAPÍTULO XIII.

Predicciones: de la ruina del templo; de la ruina de Jerusalem y del pueblo judío; del fin del mundo. Exhortación á velar.

1 Y cuando él salía del templo, dícele uno de sus discípulos: ¡Maestro, mira qué piedras estas, y qué edificios! 1-9 Matth. 24, 1-8. Luc. 21, 5-12.

2 Y Jesús, respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? No será dejada piedra sobre piedra, que no sea derrocada. 2 Luc. 19, 44.

3 Y como él estuviese sentado en el monte de los Olivos, enfrente del templo, le preguntaron aparte Pedro y Santiago y Juan y Andrés:

4 Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y cuál es la señal de cuando estas cosas todas se hayan de cumplir?

5 Y Jesús, respondiendo, comenzó á decirles: Catad que alguien no os engañe. 5 Eph. 5, 6. 2 Thess. 2, 3.

6 Porque muchos vendrán en el nombre mío, diciendo: Yo soy, y á muchos engañarán.

7 Mas cuando oyereis guerras y voces de guerras, no os azoréis: porque ha de suceder, mas todavía no es el fin.

8 Porque se ha de levantar gente contra gente y reino contra reino, y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres: principio de dolores son estas cosas.

9 Mas vosotros estad atentos á vosotros mismos: porque os han de entregar en consejos, y en sinagogas habéis de ser azotados, y ante gobernadores y reyes os han de presentar por causa de mí, en testimonio á ellos. 9-13 Matth. 10, 17-22. Luc. 21, 12-19. 9 Matth. 24, 9.

10 Y primero se ha de pregonar el evangelio á todas las gentes. 10 Matth. 24, 14.

11 Y cuandoquiera que os llevaren entregándoos, 11 Luc. 12, 11 s.

---

8 4 Esdr. 13, 31.

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

13 Matth. 24, 9. 13.

14-23 Matth. 24, 15-25. Luc. 21, 20-24.

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστὸς ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη. 15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν πάντα.

21 Luc. 17, 23.

---

12 Mich. 7, 6. 14 Dan. 9, 27. 19 Ioel 2, 2. Dan. 12, 1. 22 (Deut. 13, 1.)

no os deis pena en premeditar lo que habéis de hablar, sino lo que en aquella hora os fuere dado, eso hablad: que no sois vosotros los que habláis sino el Espíritu Santo.

12 Y entregará á la muerte hermano á hermano, y padre á hijo, y levantaránse hijos contra padres, y los pondrán á muerte.

13 Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre: mas quien perseverare hasta el fin, ése será salvo. 13 Matth. 24, 9. 13.

14 Mas cuandoquiera que veáis la abominación de la desolación estar donde no debe (quien lee, entienda): entonces los que estén en Judea, huyan á los montes; 14-23 Matth. 24, 15-25. Luc. 21, 20-24.

15 Y quien en el terrado, no baje á la casa, ni entre á tomar algo de su casa; 15 Luc. 17, 31.

16 Y quien esté en el campo, no vuelva atrás á coger su manto.

17 ¡Mas ay de las que tengan fruto en el vientre y de las que estén criando en aquellos días!

18 Orad porque no sea en invierno.

19 Porque serán aquellos días tal tribulación, cual no la ha habido desde el principio de las criaturas que Dios crió, hasta ahora, ni la habrá.

20 Y si no hubiera el Señor acortado los días, no fuera salva carne alguna; mas por razón de los escogidos que se escogió, acortó los días.

21 Y entonces, si alguien os dijere: Ved, aquí está el Cristo, y: Ved, allí: no lo creáis. 21 Luc. 17, 23.

22 Porque se levantarán falsos cristos y falsos profetas, y darán señales y portentos, á fin de embaucar, si posible fuere, aun á los escogidos.

23 Cuanto á vosotros, estad atentos: ved que todo os lo he predicho.

---

12 Mich. 7, 6. 14 Dan. 9, 27. 19 Ioel 2, 2. Dan. 12, 1. 22 (Deut. 13, 1.)

24-31 Matth. 24,29-35. Luc. 21, 25-33.

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 29 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. 31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· 36 Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω· Γρηγορεῖτε.

32 Matth. 24, 36. 33 Matth. 24, 42; 25, 13. 34 (Matth. 25, 14 ss. Luc. 19, 12 ss.) 35 Matth. 24, 42. (Luc. 21, 34 ss.)

---

24 s. Is. 13, 10; 34, 4. Ez. 32, 7 s. Joel 2, 10. 26 Dan. 7, 13. 27 (Zach. 2, 6.)

24 Empero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se entenebrecerá, y la luna no dará su fulgor,

25 Y las estrellas del cielo estarán cayendo, y las potencias que están en los cielos se bambolearán.

26 Y entonces verán al Hijo del hombre venir en las nubes con mucho poderío y gloria.

27 Y entonces enviará sus ángeles, y congregará á sus escogidos desde los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

28 Ahora bien, de la higuera aprended la parábola: cuando ya el ramo de ella se pone tierno, y brota las hojas, conocéis que está cerca el verano.

29 Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, entended que está cerca á las puertas.

30 Os digo de veras, que no se pasará esta generación hasta tanto que todas estas cosas se verifiquen.

31 El cielo y la tierra pasarán; pero mis palabras no pasarán.

32 Mas del día aquel y de la hora nadie sabe, ni los ángeles en el cielo, ni el hijo, sino el padre.

33 Estad atentos, velad, y orad: que no sabéis cuándo es el tiempo.

34 Como un hombre ausente de su pueblo, que dejó su casa y dió poder á sus criados, á cada uno su tarea, y al portero le ordenó que velase:

35 Por tanto velad: porque no sabéis cuándo llega el amo de casa, si á prima noche, ó á media noche, ó al canto del gallo, ó á la alborada:

36 No sea que, llegando de improviso, os halle durmiendo.

37 Y lo que á vosotros digo, á todos lo digo: velad.

24-31 Matth. 24,29-35. Luc. 21, 25-33.

32 Matth. 24, 36.

33 Matth. 24, 42; 25, 13.

34 (Matth. 25, 14 ss. Luc. 19, 12 ss.)

35 Matth. 24, 42. (Luc. 21, 34 ss.)

---

24 s. Is. 13, 10; 34, 4. Ez. 32, 7 s. Ioel 2, 1c. 26 Dan. 7, 13. 27 (Zach. 2, 6.)

CAPUT XIV.

Iudaeorum conspiratio in Iesum, qui unguento a muliere perfunditur. Iudae proditio. Ultima Coena. Eucharistiae institutio. Christus Petri negationem praedicit: orat in horto. Captus ad Caipham ducitur. Ibi accusatus damnatur, caeditur, et ter a Petro negatur.

1 s. Matth. 26, 1-5. Luc. 22, 1 s.

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 Ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

3-9 Matth. 26, 6-13. Io. 12, 1-8. (Luc. 7, 36 ss.)

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 Ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

10 s. Matth. 26, 14-16. Luc. 22, 3-6.

10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπ-

CAPÍTULO XIV.

Consejo de los judíos contra Jesús. Banquete en Betania y unción de María. Judas le vende. Cena pascual. Declara la traición de Judas. Institución de la eucaristía. Predice las negaciones de Pedro. Oración y agonía en el huerto. Prisión. Juicio y condenación. Le niega Pedro.

1 Y era la Pascua y los Ázimos dos días después; y buscaban los príncipes de los sacerdotes y los escribas, cómo se apoderarían de él con dolo y le quitarían la vida. (1 s. Matth. 26, 1-5. Luc. 22, 1 s.)

2 Porque decían: No en la fiesta, no sea que haya tumulto del pueblo.

3 Y hallándose él en Betania en casa de Simón el leproso, estando él recostado á la mesa, vino una mujer trayendo un vaso de alabastro de ungüento muy precioso de legítimo nardo, y quebrado el vaso, le derramó por la cabeza de él. (3-9 Matth. 26, 6-13. Io. 12, 1-8. (Luc. 7, 36 ss.))

4 Y había algunos que dentro de sí mismos lo llevaban muy á mal, y decían: ¿Á qué ha sido este desperdicio del ungüento?

5 Porque se podía vender el ungüento este por encima de trescientos denarios y darse á los pobres. Y bramaban contra ella.

6 Pero Jesús dijo: Dejadla: ¿por qué le dais pesadumbre? Buena obra ha obrado conmigo.

7 Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, y cuando queráis, podéis siempre hacerles bien; mas á mí no siempre me tenéis.

8 Ésta, lo que tuvo en su mano hizo: adelantóse á embalsamar mi cuerpo para el entierro.

9 Os digo en verdad que, dondequiera que se pregone este evangelio por todo el mundo, se relatará también lo que ésta ha hecho, para memorial de ella.

10 Y Judas el Iscariote, uno de los doce, se fué á los príncipes de los sacerdotes á fin de entregárse-le. (10 s. Matth. 26, 14-16. Luc. 22, 3-6.)

11 Ellos, oyéndole, se alegraron, y prometieron

ηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδῷ.

12-16 Matth. 26,17-19. Luc. 22, 7-13.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον, καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς

17-21 Matth. 26,20-25. Luc. 22, 14.21-23. 18 Io. 13, 21.

εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα εἰς τὸ τρύβλιον.

21 Act. 1, 16. Io. 13, 18.

21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22-25 Matth. 26,26-29. Luc. 22, 18-20. 1 Cor. 11, 23 ss.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ

---

21 Ps. 40, 10.

darle dinero; y andaba buscando cómo entregarle con buena ocasión.

12 Y el primer día de los ázimos, cuando inmolaban el cordero pascual, dícenle sus discípulos: ¿Adónde quieres que vayamos y preparemos para que comas la pascua? 12-16 Matth. 26,17-19. Luc. 22, 7-13.

13 Y envía á dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad, y os toparéis con un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle,

14 Y dondequiera que entrare, decid al amo de casa que el Maestro dice: ¿Dónde está el aposento mío, donde coma yo la pascua con mis discípulos?

15 Y él os enseñará en lo alto de la casa una gran sala aderezada, dispuesta: y allí preparad para nosotros.

16 Y se partieron sus discípulos, y vinieron á la ciudad, y hallaron como les había dicho, y prepararon la pascua.

17 Y llegada la tarde, viene con los doce. 17-21 Matth. 26,20-25. Luc. 22, 14.21-23. 18 Io. 13, 21.

18 Y estando ellos recostados á la mesa y comiendo, dijo Jesús: En verdad os digo que uno de vosotros, el cual está comiendo conmigo, me ha de entregar.

19 Y ellos comenzaron á entristecerse y á decirle uno á uno: ¿Soy yo por ventura?

20 Él les dijo: Uno de los doce, el cual moja conmigo la mano en el plato.

21 Y es verdad, el Hijo del hombre va su camino, como de él está escrito; mas, ¡ay del hombre aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! Bien le estuviera al hombre aquel si no hubiera nacido. 21 Act. 1, 16. Io. 13,18.

22 Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y habiéndole bendecido, le partió, y dió á ellos, y dijo: Tomad: éste es el cuerpo mío. 22-25 Matth. 26,26-29. Luc. 22, 18-20. 1 Cor. 11, 23 ss.

23 Y habiendo tomado el cáliz, dando gracias, se le dió á ellos, y bebieron de él todos.

21 Ps. 40, 10.

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς καινῆς διαθήκης τὸ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον. 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26-31 Matth. 26,30-35. 26 Luc. 22, 39. 27 Io. 16, 32.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

29 ss. Luc. 22, 33 s. Io. 13, 36 ss.

32-42 Matth. 26,36-46. Luc. 22, 40-46. 32 Io. 18, 1.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 Καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,

---

24 (Ex. 24, 8.) 27 Zach. 13, 7.

24 Y les dijo: Ésta es la sangre mía, del nuevo Testamento, la que por muchos se derrama.

25 En verdad os digo que ya no beberé del fruto de la vid hasta el día aquel cuando le beba nuevo en el reino de Dios.

26 Y rezados los salmos, salieron para el monte de los Olivos. 26-31 Matth. 26,30-35.

27 Y díceles Jesús: Todos os habéis de escandalizar en mí esta noche. Porque escrito está: Heriré al pastor, y desparramaránse las ovejas. 26 Luc. 22, 39. 27 Io. 16, 32.

28 Pero después de haber yo resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.

29 Empero Pedro le dijo: Si ya todos se escandalizaren, no yo por cierto. 29 ss. Luc. 22, 33 s. Io. 13, 36 ss.

30 Y le dice Jesús: En verdad te digo que tú hoy, esta noche, antes de haber cantado el gallo dos veces, me habrás negado tres.

31 Pero él más y más hablaba: Si ya fuere menester morir yo contigo, no te negaré: y asimismo decían también todos.

32 Y llegan á una granja, cuyo nombre era Getsemaní, y dice á sus discípulos: Estaos aquí sentados, mientras haga oración. 32-42 Matth. 26,36-46. Luc. 22, 40-46.

33 Y toma á Pedro, y á Santiago y á Juan consigo, y comenzó á despavorirse y desconsolarse. 32 Io. 18, 1.

34 Y díceles: Profundamente triste está mi alma hasta la muerte: quedaos aquí, y velad.

35 Y habiendo ido un poco más allá, se derribó en el suelo, y oraba á fin de que, si era posible, pasase de él la hora.

36 Y decía: Abbá, padre, todo es á ti posible, traspasa este cáliz de mí; mas no (mires) qué quiero yo, sino qué quieres tú.

37 Y viene, y los halla durmiendo, y dice á Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora?

---

24 (Ex. 24, 8.) 27 Zach. 13, 7.

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

43-46 Matth. 26,47-50. Luc. 22, 47-49. Io. 18, 3 ss.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββεί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

47-50 Matth. 26,51-53. Luc. 22, 50-53. Io. 18, 10 s.

47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· 49 Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

50 Matth. 26, 56.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν. 52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

38 Velad, y orad, para que no entréis en tentación. El espíritu, en verdad, pronto; mas la carne, flaca.

39 Y habiéndose ido otra vez, oró diciendo la misma razón.

40 Y habiendo vuelto los halló otra vez durmiendo: porque estaban los ojos de ellos apesgados; y no sabían qué responderle.

41 Y viene la tercera vez, y les dice: Ahora ya dormid y descansad. Basta. Llegó la hora, catad, que el Hijo del hombre es entregado en las manos de los pecadores.

42 Levantaos, vamos. Catad aquí, el que me entrega es llegado.

43-46 Matth. 26,47-50. Luc. 22, 47-49. Io. 18, 3 ss.

43 Y luego al punto, estando él todavía hablando, se presenta Judas, el Iscariote, uno de los doce, y con él un gran golpe de gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y de los ancianos.

44 Y el que le entregaba les había dado contraseña, diciendo: Á quien yo bese, él es: asidle, y llevadle con cautela.

45 Y como llegó, acercándose en derechura á él, le dice: Rabí, y le besó.

46 Ellos le echaron las manos, y le prendieron.

47-50 Matth. 26,51-53. Luc. 22, 50-53. Io. 18, 10 s.

47 Pero uno de los presentes, tirando de la espada, dió un tajo al siervo del sumo sacerdote, y le quitó la oreja.

48 Y Jesús, respondiendo, les dijo: Como contra un salteador habéis salido con espadas y palos á prenderme.

49 Cada día estaba delante de vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis; mas, para que se cumplan las escrituras.

50 Matth. 26, 56.

50 Y abandonándole, huyeron todos.

51 Y un cierto mancebo le iba siguiendo arropado en una sábana sobre el cuerpo desnudo: y le prenden.

52 Pero él soltando la sábana, desnudo se escapó de ellos.

53 s. Matth. 26, 57 s. Luc. 22, 54 s. Io. 18, 13 ss.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι. **54** Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

55-64 Matth. 26, 59-66.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον. **56** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. **57** Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες **58** Ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. **59** Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. **60** Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **61** Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; **62** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **63** Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; **64** Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. **65** Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

61 ss. Luc. 22, 67 ss.

62 Matth. 24, 30; 26, 64.

65 Matth. 26, 67 s. Luc. 22, 63 s.

---

62 Dan. 7, 13.

53 Y condujeron á Jesús ante el sumo sacerdote: y se congregan todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas y los ancianos. 53 s. Matth. 26, 57 s. Luc. 22, 54 s. Io. 18, 13 ss.

54 Y Pedro le fué siguiendo de lejos hasta dentro del atrio del sumo sacerdote, y estaba sentado juntamente con los servidores, y calentándose á la lumbre.

55 Ahora bien, los príncipes de los sacerdotes y todo el consejo buscaban testimonio contra Jesús para darle muerte, y no le hallaban. 55-64 Matth. 26, 59-66.

56 Porque muchos atestiguaban en falso contra él, y no eran iguales los testimonios.

57 Y algunos levantándose atestiguaban en falso contra él, diciendo:

58 Nosotros le oimos decir: Yo derrocaré este templo hecho de manos, y en tres días edificaré otro no hecho de manos. 58 Io. 2, 19

59 Y ni así era igual el testimonio de ellos.

60 Y el sumo sacerdote, poniéndose en pie en medio, interrogó á Jesús, diciendo: ¿No respondes nada á lo que éstos testifican contra ti?

61 Mas él callaba, y no respondió nada. De nuevo el sumo sacerdote le interrogaba, y decíale: ¿Eres tú el Mesías, el hijo de El Bendito? 61 ss. Luc. 22, 67 ss.

62 Y Jesús dijo: Yo soy, y veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder, y viniendo entre las nubes del cielo. 62 Matth. 24, 30; 26, 64.

63 Mas el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dice: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64 Oísteis la blasfemia. ¿Qué os parece? Y todos dieron contra él sentencia, que era reo de muerte.

65 Y comenzaron algunos á escupir en él, y velarle la faz y abofetearle, y decirle: Adivina. Y los ministros la emprendieron con él á pescozones. 65 Matth. 26, 67 s. Luc. 22, 63 s.

---

62 Dan. 7, 13.

66-72 Matth. 26,69-75. Luc. 22, 54-62. Io. 18, 15-18. 25-27.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 Καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

72 14,30. Io. 13,38.

CAPUT XV.

Iesus coram Pilato interrogatur; irridetur et cruci affigitur. Portenta. Sepultura.

1-5 Matth. 27, 1 s. 11-14. Luc. 22, 66; 23, 1 ss. Io. 18, 28 ss. 3 Matth. 27, 12. 4 Io. 18, 33. 6-15 Matth. 27,15-26. Luc. 23, 18-25. Io. 18, 39 s.; 19, 1.

1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πειλᾶτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν περ

66-72 Matth. 26,69-75. Luc. 22, 54-62. Io. 18, 15-18. 25-27.

66 Y estando Pedro abajo en el atrio, viene una de las criadas del sumo sacerdote;

67 Y viendo á Pedro calentándose, mirándole atentamente, dice: Tú también andabas con Jesús Nazareno.

68 Pero él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que dices. Y salió fuera al portal, y cantó el gallo.

69 Y la criada, habiéndole visto otra vez, comenzó á decir á los presentes: Éste, de ellos es.

70 Pero él otra vez negaba. Y un poco después, otra vez los presentes decían á Pedro: De veras, que de ellos eres; porque eres galileo.

71 Mas él comenzó á echar imprecaciones y á jurar que, no conozco al hombre ese que decís.

72 14,30. Io.13,38.

72 Y luego al punto por segunda vez cantó el gallo. Y recordó Pedro el dicho, cómo le había dicho Jesús: Antes de haber el gallo cantado dos veces, me habrás negado tres. Y se echó á llorar.

CAPÍTULO XV.

Juicio ante Pilato. Flagelación y escarnios. Crucifixión, agonía, muerte. Prodigios, el centurión, las santas mujeres. Entierro.

1-5 Matth. 27, 1 s. 11-14. Luc. 22, 66; 23, 1 ss. Io. 18, 28 ss.

1 Y luego á la mañana, habiendo celebrado consejo los príncipes de los sacerdotes con los ancianos y escribas y todo el consejo, ataron á Jesús, y le llevaron, y entregaron á Pilato.

2 Y Pilato le interrogó: ¿Eres tú el rey de los judíos? Él respondiendo le dijo: Tú lo dices.

3 Matth. 27, 12.

3 Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas.

4 Io. 18, 33.

4 Y Pilato le interrogó de nuevo, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.

6-15 Matth. 27,15-26. Luc. 23, 18-25. Io. 18, 39 s.; 19, 1.

5 Pero Jesús ya no respondió nada, de modo que Pilato se maravillaba.

6 Mas en la fiesta les ponía en libertad un preso, el que pedían.

ἠτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
φόνον πεποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο
αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Πει-
λᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν
γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς. 11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
12 Luc. ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ
23, 14. δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί
οὖν θέλετε ποιήσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ
δὲ Πειλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;
Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ
δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι,
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν
τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

16-20 Matth. 27,27-31. Io.19,2ss. **16** Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην
τὴν σπεῖραν, 17 Καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέ-
φανον· 18 Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε,
βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
κεφαλὴν καλάμῳ· καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες
τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν
τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ· καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐ-
21-26 Matth. 27,32-37. Luc. 23, 26-31. Io. 19, 17 ss. τόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα
Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ. 22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. 23 Καὶ
ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ

7 Y había uno llamado Barrabás, preso con los sediciosos que en la sedición habían hecho una muerte.
8 Y habiendo subido la turba, comenzó á suplicar, según que siempre les hacía.
9 Pero Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?
10 Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.
11 Pero los príncipes de los sacerdotes incitaron á la muchedumbre, para que más bien les soltase á Barrabás.
12 Mas Pilato otra vez respondiendo, les dijo: ¿Qué queréis, pues, que haga con el rey de los judíos? 12 Luc. 23, 14.
13 Ellos otra vez gritaron: Crucifícale.
14 Pero Pilato les decía: ¿Qué mal, pues, ha hecho? Ellos más y más gritaban: Crucifícale.
15 Con que Pilato, queriendo dar satisfacción á la muchedumbre, les soltó á Barrabás, y entregó á Jesús, después de haberle hecho azotar, para que fuese crucificado.

16 Y los soldados le entraron en el atrio, esto es en el pretorio; y convocan toda la cohorte, 16-20 Matth. 27,27-31. Io 19,2s.
17 Y le revisten de púrpura, y tejiendo una corona de espinas se la ponen.
18 Y comenzaron á saludarle: Dios te salve, rey de los judíos.
19 Y le daban golpes en la cabeza con una caña, y le escupían, y puestos de rodillas le hacían reverencia.

20 Y cuando le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron de sus propios vestidos. Y le sacan á crucificar.
21 Y obligan á un transeúnte, Simón Cireneo, que venía del campo, padre de Alejandro y de Rufo, á tomar á cuestas la cruz de él. 21-26 Matth. 27,32-37. Luc. 23, 26-31. Io. 19, 17 ss.
22 Y le llevan al lugar del Gólgota, que interpretado es lugar de la calavera.
23 Y le daban á beber vino confeccionado con mirra; pero él no le tomó.

οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐᾶ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν· 30 Σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ ἐλωΐ λαμὰ σαβαχθανεί; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλείαν φωνεῖ. 36 Δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας καθελεῖν αὐτόν. 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεν-

24 Luc. 23, 34. Io. 19, 23.
26 Io. 19, 19.
27-32 Matth. 27, 38-44. Luc. 23, 32-43.
27 Io. 19, 18.
28 Luc. 22, 37.
29 Io. 2, 19.
33-39 Matth. 27, 45-54. Luc. 23, 44-47.
34 Matth. 27, 46.
36 s. Io. 19, 29 s.

---

24 Ps. 21, 19. 28 Is. 53, 12. 29 (Ps. 21, 8.) 34 Ps. 21, 2. 36 (Ps. 68, 22.)

24 Y después de haberle crucificado, se reparten sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué hubiese de llevarse cada cual. 24 Luc. 23, 34. Io. 19, 23.

25 Y era la hora de tercia, y le crucificaron.

26 Y estaba el título de su causa inscrito: El Rey de los Judíos. 26 Io. 19, 19.

27 Y con él crucifican dos ladrones, uno á su derecha, y uno á su izquierda. 27-32 Matth. 27, 38-44. Luc. 23, 32-43.

28 Y cumplióse la escritura que dice: Y entre los inicuos fué contado.

29 Y los transeúntes le denostaban, meneando sus cabezas y diciendo: Ea, el que derribas el templo, y en tres días le edificas: 27 Io. 19, 18. 28 Luc. 22, 37.

30 Sálvate á ti mismo, descendiendo de la cruz. 29 Io. 2, 19.

31 Igualmente también los príncipes de los sacerdotes entre sí, burlándose á una con los escribas, decían: Á otros salvó, á sí mismo no se puede salvar.

32 El Mesías, el rey de Israel, baje ahora de la cruz, para que veamos y creamos. Hasta los crucificados con él le baldonaban.

33 Y llegada la hora de sexta, se hicieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona. 33-39 Matth. 27, 45-54.

34 Y á la hora de nona clamó Jesús con grande voz diciendo: Eloí, Eloí, lamá sabachthaní; lo que interpretado es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? Luc. 23, 44-47. 34 Matth. 27, 46.

35 Y algunos de los presentes, al oírlo, decían: Ved, á Elías llama.

36 Pero uno, corriendo y empapando en vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le daba á beber, diciendo: Dejad, veamos si viene Elías á descolgarle. 36 s. Io. 19, 29 s.

37 Pero Jesús, lanzando una gran voz, expiró.

38 Y el velo del templo se rasgó en dos de arriba abajo.

39 Empero el centurión que estaba presente de

---

24 Ps. 21, 19. 28 Is. 53, 12. 29 (Ps. 21, 8.) 34 Ps. 21, 2. 36 (Ps. 68, 22.)

τυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄν-
40 s. Matth. 27, 55 s. Luc. 23, 49. Io. 19, 25. θρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 Καὶ ὅτε ἦν
41 Luc. 8, 2. ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

42-47 Matth. 27,57-61. Luc. 23, 50-55. Io. 19, 38-42. 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον, 43 Ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ ἤδη ἀπέθανεν. 45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

CAPUT XVI.

Christi resurrectio mulieribus ab Angelo annuntiata. Iesus primum Magdalenae apparet, deinde duobus discipulis, post haec Apostolis undecim. Apostolorum missio. Ascensio Christi.

1-8 Matth. 28, 1-10. Luc. 24, 1-10. 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων

cara á él, viendo como así clamando había expirado, dijo: De veras, este hombre era hijo de Dios.

40 Y había también unas mujeres de lejos mirando, entre las cuales estaba María la Magdalena, y María la madre de Santiago el menor y de José, y Salomé, 40 s. Matth. 27, 55 s. Luc. 23, 49. Io. 19, 25.

41 Las cuales, cuando estaba en Galilea, le seguían y le proveían; y otras muchas que habían subido con él á Jerusalem. 41 Luc. 8, 2.

42 Pues habiéndose hecho ya tarde, como fuese Parasceve, que es lo mismo que antesábado, 42-47 Matth. 27,57-61. Luc. 23, 50-55. Io. 19, 38-42.

43 Vino José el de Arimatea, ilustre senador, que estaba él también esperando el reino de Dios, y haciéndose ánimo entró á la presencia de Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

44 Mas Pilato se extrañaba de que ya hubiese muerto, y haciendo llamar al centurión, le preguntó si había muerto ya.

45 Y enterado por el centurión, otorgó el cadáver á José.

46 Y habiendo comprado una sábana, le depuso y envolvió en la sábana, y le colocó en un sepulcro que estaba abierto á pico en la peña, y arrimó una losa á la entrada del sepulcro.

47 Y María la Magdalena y María la de José estaban mirando donde quedaba puesto.

CAPÍTULO XVI.

Ida de las mujeres al sepulcro: el ángel. Apariciones: á la Magdalena; á los dos discípulos de Emaús; á los once apóstoles. Misión de éstos y promesas de Cristo. Ascensión. Predicación de los apóstoles.

1 Y pasado el sábado, María la Magdalena y María la de Santiago y Salomé compraron aromas á fin de ir á ungirle. 1-8 Matth. 28, 1-10. Luc. 24, 1-10.

2 Y muy de madrugada el primer día de la semana vienen al sepulcro, al salir el sol.

ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος·
5 Io. 20, 12. ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ
μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
7 14, 28. 7 Ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ
τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ
ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν γὰρ
αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον·
ἐφοβοῦντο γάρ.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη
9 s. Io. 20, 1. 14-18. πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει
Luc. 8, 2. Io. 20, 16. ἑπτὰ δαιμόνια. 10 Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν
τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν.
11 Luc. 24, 10 s. 11 Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ'
αὐτῆς, ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
12 s. Luc. 24, 13 ss. αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,
πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες
ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
14 Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφα-
νερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερ-
15 s. Matth. 28, 19 s. μένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ
Luc. 24, 47. εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 Ὁ πιστεύσας καὶ
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατα-
17 Act. 16, 18; 2, 4; 10, 46. κριθήσεται. 17 Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα
παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκ-

3 Y se decían unas á otras: ¿Quién nos desarrimará la losa de la entrada del sepulcro?

4 Y habiendo levantado los ojos, ven que la losa había sido desarrimada. Dado que era grande en demasía.

5 Y habiendo entrado en el sepulcro, vieron un mancebo sentado á la mano derecha, revestido de una luenga túnica blanca, y se asustaron. 5 Io. 20, 12.

6 Pero él les dice: No os asustéis. Á Jesús buscáis, el Nazareno, el crucificado: resucitó, no está aquí: ved el lugar donde le pusieron.

7 Más bien id, decid á sus discípulos y á Pedro que va delante de vosotros á Galilea: allí le veréis, como os dijo. 7 14, 28.

8 Y saliendo huyeron del sepulcro. Porque estaban poseídas de terror y fuera de sí; y á nadie dijeron nada: porque tenían miedo.

9 Pues habiendo resucitado al alba, el primer día de la semana, aparecióse primeramente á María la Magdalena, de la cual había echado siete demonios. 9 s. Io. 20, 1. 14-18. Luc. 8,2.

10 Y ella fué, y llevó la nueva á los que habían andado con él, que estaban gimiendo y llorando. Io.20,16.

11 Y ellos, cuando oyeron que estaba vivo y había sido visto de ella, no le dieron crédito. 11 Luc. 24, 10 s.

12 Después á dos de ellos que iban andando se les mostró, mudada la figura, yendo ellos camino de una granja. 12 s. Luc. 24, 13 ss.

13 Aquellos asimismo fueron y dieron la nueva á los otros; pero ni á ellos creyeron.

14 Últimamente, estando ellos á la mesa, se mostró á los once, y les echó en cara su incredulidad y reciedumbre de corazón, porque no habían creído á los que le habían visto resucitado.

15 Y díjoles: Id por el universo mundo, predicad el evangelio á toda criatura. 15 s. Matth. 28, 19 s. Luc. 24, 47.

16 Quien creyere y fuere bautizado, se salvará; mas quien no creyere, se condenará.

17 Y estas señales acompañarán á los que creyeren: 17 Act. 16,18; 2, 4; 10,46.

18 Act. 28, 8. βαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις ἀροῦσιν· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.

19 Luc. 24, 50 ss. Act. 1, 9. **19** Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

---

19 (Ps. 109, 1.)

en mi nombre lanzarán demonios, hablarán en nuevas lenguas,

18 Cogerán con la mano las serpientes; y si algún tósigo bebieren, no les hará daño; pondrán las manos sobre los enfermos, y quedarán sanos. 18 Act. 28, 8.

19 Por fin el Señor Jesús, después de haberles hablado, fué recogido en el cielo, y se asentó á la diestra de Dios. 19 Luc. 24, 50 ss. Act. 1, 9.

20 Ellos á su vez se partieron y predicaron por todas partes, cooperando el Señor y confirmando la predicación con las señales que la acompañaban.

---

19 (Ps. 109, 1.)

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
SEGÚN SAN LUCAS.

CAPUT I.

Praefatio. Gabrielis nuntius ad Zachariam et ad Mariam. Verbi incarnatio praenuntiatur. Maria apud Elisabeth: prophetat Elisabeth, canticum Mariae. Ioannes Baptista nascitur; Zacharias vaticinatur cantico.

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
πραγμάτων, 2 Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ'
ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·
3 Act. 1, 1. 3 Ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν
ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
4 Ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασι-
λέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας
ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν
θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμα-
σιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμ-
φότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 Κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσ-
ελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου· 10 Καὶ πᾶν τὸ
πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ
τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου

---

5 1 Par. 24, 10. 10 Ex. 30, 7. Lev. 16, 17.

CAPÍTULO I.

Prólogo. Visión de Zacarías. Concepción de Juan Bautista. Anunciación. Visitación. Cántico de la Santísima Virgen. Nacimiento de Juan. Cántico de Zacarías.

1 Como sea así que muchos han puesto la mano en ordenar la narración de las cosas que entre nosotros se han plenamente efectuado,

2 Según nos las transmitieron los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra;

3 Hame parecido á mí también, después de haberlas rastreado todas desde su origen cuidadosamente, escribírtelas por orden, oh excelentísimo Teófilo, 3 Act. 1, 1.

4 Á fin de que quedes bien enterado de la firmeza de las cosas en que has sido adoctrinado.

5 Hubo en los días de Herodes rey de la Judea cierto sacerdote por nombre Zacarías, de la semana de Abías, y era su mujer de entre las hijas de Aarón, y el nombre de ella Isabel:

6 Y ambos eran justos delante de Dios, que caminaban por todos los mandamientos y justicias del Señor, irreprensibles.

7 Y no tenían hijo, como que Isabel era estéril, y los dos eran avanzados en sus días.

8 Y fué así que en el ejercer él su ministerio sacerdotal por el orden de su semana delante de Dios,

9 Le cayó en suerte, según la usanza del cuerpo sacerdotal, entrar en el santuario del Señor á ofrecer el incienso.

10 Y toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera orando en la hora del incienso.

11 Fué, pues, visto de él un ángel del Señor,

---

5 1 Par. 24, 10. **10** Ex. 30, 7. Lev. 16, 17.

ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν
ἐπ' αὐτόν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ
φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου·
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ
καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· 14 Καὶ ἔσται
χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει
αὐτοῦ χαρήσονται· 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύ-
ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
αὐτοῦ· 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπι-
17Matth. στρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 Καὶ αὐτὸς
11, 14. προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ
δυνάμει Ἠλεία, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ
τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι
Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχα-
ρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προ-
βεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρ-
εστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι
πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· 20 Καὶ
ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι
ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας
τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν
καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν
Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν
ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι
αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν
τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ
διέμενεν κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν
αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς

---

15 Num. 6, 3. Iud. 13, 4 s. 17 Mal. 4, 5 s. 19 Dan. 8, 16; 9, 21.

que estaba de pie á la derecha del altar del incienso.

12 Y turbóse Zacarías cuando le vió, y temor cayó sobre él;

13 Pero el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque escuchada ha sido tu oración, y tu mujer Isabel te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan:

14 Y será para ti gozo y regocijo, y muchos con su nacimiento se alegrarán.

15 Porque será grande á los ojos del Señor, y vino y sidra no beberá, y será lleno de Espíritu santo ya desde el vientre de su madre:

16 Y á muchos de los hijos de Israel reducirá al Señor Dios de ellos.

17 Y él precederá delante de su faz con espíritu y virtud de Elías, á convertir los corazones de los padres hacia los hijos, y los inobedientes al cuerdo sentir de los justos, á preparar al Señor un pueblo apercibido. 17Matth. 11, 14.

18 Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré eso? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en sus días.

19 Y el ángel, respondiendo, le dijo: Yo soy Gabriel, el que asisto ante la cara de Dios, y he sido enviado á hablarte, y traerte estas buenas nuevas:

20 Y he aquí que estarás callando, y que no puedas hablar hasta el día en que estas cosas se verifiquen, en pago de que no creíste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Y estaba el pueblo esperando á Zacarías, y se extrañaban del tiempo que él se detenía en el santuario.

22 Pues cuando salió, no podía hablarles, y conocieron que había visto una visión en el santuario: y él les estaba hablando por señas, y quedó mudo.

23 Y avino, como se cumplieron los días de su ministerio, que se fué á su casa.

---

15 Num. 6, 3. Iud. 13, 4 s. 17 Mal. 4, 5 s. 19 Dan. 8, 16; 9, 21.

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

26 s. Matth. 1, 18 ss.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ, 27 Πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυείδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ

31 2, 21. Matth. 1, 21 ss.

31 Is. 7, 14. 32 Is. 9, 6. 2 Reg. 7, 16. 33 Dan. 7, 14. 27. Mich. 4, 7. 37 Gen. 18, 14.

24 Y después de estos días concibió Isabel la mujer suya, y se mantuvo escondida cinco meses, diciendo:

25 Que así lo ha hecho el Señor conmigo en los días en que atendió á quitar mi oprobio entre los hombres.

26 Ahora bien, en el sexto mes fué despachado el ángel Gabriel por Dios á una ciudad de Galilea, cuyo nombre es Nazaret, 26 s. Matth. 1, 18 ss.

27 Á una virgen desposada con un varón que tenía por nombre José, de la casa de David, y el nombre de la virgen era María.

28 Y habiendo el ángel entrado hasta ella, dijo: Dios te salve, llena de gracia: el Señor contigo: bendita tú entre las mujeres.

29 Y ella, cuando le vió, se turbó con las palabras de él, y discurría consigo, qué linaje de salutación fuese aquella.

30 Y le dijo el ángel á ella: No temas, María; porque has hallado gracia cerca de Dios.

31 Y he aquí concebirás en tu seno y parirás un hijo, y llamarás el nombre de él Jesús. 31 2, 21. Matth. 1, 21 ss.

32 Éste será grande, é hijo del Altísimo será llamado, y darále Dios el Señor el trono de David su padre,

33 Y reinará sobre la casa de Jacob por los siglos, y su reinado no tendrá fin.

34 Y dijo María al ángel: ¿Cómo será eso, pues no conozco varón?

35 Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre ti, y la virtud del Altísimo te cobijará: por lo cual también lo santo de ti nacido será llamado hijo de Dios.

36 Y ve ahí á Isabel tu pariente, ella también ha concebido un hijo, en su vejez, y éste es cabalmente el sexto mes para ella, la que llamaban estéril:

37 Porque no habrá cosa ninguna imposible para Dios.

38 Y María dijo: He aquí la esclava del Señor;

31 Is. 7, 14. 32 Is. 9, 6. 2 Reg. 7, 16. 33 Dan. 7, 14. 27. Mich. 4, 7. 37 Gen. 18, 14.

Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 Καὶ ἀνεφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρός με; 44 Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, 47 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου· 48 Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49 Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 Καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52 Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς· 53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

---

46 ss. 1 Reg. 2, 1 ss. 48 1 Reg. 1, 11. 50 Ps. 102, 17. 51 Is. 51, 9. Ps. 32, 10. 53 Ps. 106, 9. 1 Reg. 2, 5. Ps. 33, 11. 54 Is. 41, 8 s.

hágase en mí según tu palabra. Y partióse de ella el ángel.

39 En estos días levantándose María se encaminó con diligencia á la montaña, á una ciudad de Judá,

40 Y entró en casa de Zacarías y saludó á Isabel.

41 Y fué así que, como Isabel oyó el saludo de María, dió el infante saltos en el seno de ella, y fué llena de espíritu santo Isabel.

42 Y levantó la voz con clamor grande, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 ¿Y de dónde á mí esto, que venga á mi casa la madre del Señor mío?

44 Porque, he aquí, como la voz de tu salutación fué en mis oídos, dió saltos de alborozo el infante en mi seno.

45 Y bienaventurada la que creyó que tendrán cumplimiento las cosas á ella dichas de parte del Señor.

46 Y dijo María: Engrandece el alma mía al Señor:

47 Y regocijóse el espíritu mío en el Dios salvador mío:

48 Porque puso los ojos en la bajeza de su esclava: como que, ved, desde ahora me aclamarán bienaventurada todas las edades.

49 Porque hizo á mí grandezas el poderoso: y santo el nombre suyo,

50 Y su misericordia por edades y edades para con los que le temen.

51 Hizo pujanza con su brazo: desbarató á los presumidos en la inteligencia de sus corazones:

52 Derrocó de los tronos á los potentados; y enalteció á los humildes:

53 Á los hambrientos hinchió de bienes; y á los abastados despachó vacíos.

54 Tomó bajo su amparo á Israel su siervo: para membrarse de su misericordia

---

46 ss. 1 Reg. 2, 1 ss. 48 1 Reg. 1, 11. 50 Ps 102, 17. 51 Is. 51, 9. Ps. 32, 10. 53 Ps. 106, 9. 1 Reg. 2, 5. Ps. 33, 11. 54 Is. 41, 8 s.

55 Καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ
Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ ἤκουσαν
οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
60 Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί,
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπον πρὸς
αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνένευον δὲ τῷ
πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.
63 1, 13. 63 Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης
ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ
ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.
65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περι-
οικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰου-
δαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 Καὶ
ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ
γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων· 68 Εὐ-
λογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο
καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 Καὶ
ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυεὶδ τοῦ

---

55 Gen. 17, 7; 22, 16 ss.; 18, 18. Ps. 131, 11. 68 Ps. 40, 14; 71, 18; 110, 9; 73, 12. 69 1 Reg. 2, 10. Ps. 17, 3; 131, 17.

55 (Como tenía hablado á nuestros padres) para con Abraham y su progenie por siempre jamás.

56 Y María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió á su casa.

57 Y á Isabel se le cumplió el tiempo del parir ella, y dió á luz un hijo.

58 Y oyeron los vecinos y los parientes de ella cómo el Señor engrandecía para con ella su misericordia, y se alegraron con ella.

59 Y sucedió que en el día octavo vinieron á circuncidar al niño, y le llamaban, conforme al nombre de su padre, Zacarías.

60 Pero la madre de él, respondiendo, dijo: No por cierto, sino que se ha de llamar Juan.

61 Y le dijeron á ella: No hay ninguno en tu parentela que se llame con ese nombre.

62 Y hacían señas al padre de él de cómo quería que se le llamase.

63 Y él habiendo pedido una tablilla, escribió, 63 1, 13.
diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

64 Y se abrió su boca de improviso y su lengua, y hablaba bendiciendo á Dios.

65 Y vino sobre todos los que habitaban en la vecindad de ellos temor, y en toda la montaña de Judea se platicaban todas estas cosas.

66 Y todos los que las oyeron se las repusieron en sus corazones, diciendo: ¿Quién, pues, será el niño este? porque la mano del Señor estaba con él.

67 Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

68 Bendito el Señor Dios de Israel, porque visitó y obró redención al pueblo suyo,

69 Y nos suscitó brazo fuerte de salud en casa de David su siervo,

---

55 Gen. 17, 7; 22, 16 ss.; 18, 18. Ps. 131, 11. 68 Ps. 40, 14; 71, 18; 110, 9; 73, 12. 69 1 Reg. 2, 10. Ps. 17, 3; 131, 17.

παιδὸς αὐτοῦ, 70 Καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος
70 Act. 3, 21. τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
71 Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάν-
των τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ
τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
αὐτοῦ, 73 Ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 Ἀφόβως ἐκ
χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν
αὐτῷ 75 Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ-
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ παιδίον,
προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
77 1, 17. προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 Τοῦ
δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 Διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ
ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,
79 Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου
καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς
ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
80 2, 40. πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

CAPUT II.

Occasione census Iesus Bethlehemi nascitur. Angelus nuntiat pastoribus nativitatem Salvatoris. Iesu circumcisio. Infans sistitur Deo. Simeon et Anna. Praedictio dolorum matris Domini in passione filii. Puer duodecim annorum in templo in medio doctorum.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν
δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι
2 (Act. 5, 37.) πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη,

70 Ier. 23, 6; 30, 10. 71 Ps. 105, 10. (Is. 35, 4.) 72 Gen. 17, 7. Lev. 26, 42. 73 Gen. 22, 16. Mich. 7, 20. Ier. 31, 33. Hebr. 6, 13. 17. 76 Mal. 3, 1. 77 Mal. 4, 5. 78 Zach. 3, 8; 6, 12. Mal. 4, 2. 79 Is. 9, 2.

70 (Según que habló por boca de los santos profe- 70 Act.
tas suyos, que han sido desde el principio del siglo): 3, 21.
71 Salud de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen:
72 Á fin de obrar misericordia con nuestros padres, y membrarse de la alianza suya santa:
73 Juramento que juró á Abraham padre nuestro, de darnos
74 Que sin temor, librados de mano de nuestros enemigos, le sirvamos
75 En santidad y justicia ante su acatamiento todos los días nuestros.
76 Y tú, oh niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque delante de la faz del Señor irás andando á preparar sus caminos:
77 Á fin de dar al pueblo suyo conocimiento 77 1, 17.
de la salud, en la remisión de los pecados de ellos,
78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, por las cuales nos visitó desde lo alto el Oriente,
79 Para alumbrar á los sentados en tinieblas y sombra de muerte, á fin de enderezar nuestros pies á camino de paz.
80 Y el niño crecía y se robustecía en espíritu, y es- 80 2, 40.
taba en los desiertos hasta el día de su proclamación á Israel.

CAPÍTULO II.

Nacimiento del Salvador. Le anuncian los ángeles á los pastores. Circuncisión y nombre de Jesús. La presentación en el templo. Simeón y Ana la profetisa. Predicción de los dolores de María. El Niño perdido. Vida oculta en Nazaret.

1 Y fué así que en aquellos días emanó de César Augusto un decreto para que fuese empadronado el orbe todo.
2 Este empadronamiento primero se hizo gober- 2 (Act.
nando la Siria Quirino. 5, 37.)

70 Ier. 23, 6; 30, 10. **71** Ps. 105, 10. (Is. 35, 4.) **72** Gen. 17, 7. Lev. 26, 42. **73** Gen. 22, 16. Mich. 7, 20. Ier. 31, 33. Hebr. 6, 13. 17. **76** Mal. 3, 1. **77** Mal. 4, 5. **78** Zach. 3, 8; 6, 12. Mal. 4, 2. **79** Is. 9, 2.

ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου. 3 Καὶ
ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
4 Matth. τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ
2, 6. τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰου-
δαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ,
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ,
5 Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ
6 s. αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
Matth. 1, εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
25; 2, 1. αὐτήν, 7 Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτό-
τοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν
αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς
ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος
Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται
παντὶ τῷ λαῷ, 11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ. 12 Καὶ
τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε βρέφος, ἐσπαρ-
γανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης
ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν
ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν
εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν
πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ
ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ

---

4 Mich. 5, 2. 14 (Is. 57, 19.)

3 Y se encaminaban todos á empadronarse, cada uno á su propia ciudad.

4 Y subió también José de Galilea desde la ciudad de Nazaret á la Judea, á la ciudad de David, la cual se llama Belem, por ser él de la casa y línea paterna de David, 4 Matth. 2, 6.

5 Á empadronarse, con María la mujer desposada con él, que estaba en cinta.

6 Y avino, que mientras ellos estaban allí, se le cumplieron á ella los días del parir: 6 s. Matth. 1, 25; 2, 1.

7 Y parió al hijo suyo primogénito, y le empañó, y le reclinó en un pesebre, porque no había sitio para ellos en el mesón.

8 Y unos pastores estaban en la misma comarca pasando la noche al sereno y guardando las velas de la noche sobre su rebaño.

9 Y veis ahí un ángel del Señor se les puso delante, y gloria del Señor fulguró en torno de ellos, y se amedrentaron con miedo grande.

10 Y les dijo el ángel: No temáis; porque veis aquí, os traigo la buena nueva de un gozo grande, el cual será para todo el pueblo:

11 Que os ha nacido hoy un salvador, el cual es Mesías Señor, en la ciudad de David.

12 Y esto os sirva de señal: hallaréis un niño envuelto en pañales y reclinado en un pesebre.

13 Y de improviso se juntó con el ángel una muchedumbre de la milicia celestial que cantaban loores á Dios, y decían:

14 Gloria en las alturas á Dios, y sobre la tierra paz en los hombres del beneplácito.

15 Y sucedió, como se partieron de ellos los ángeles para el cielo, que los pastores se decían unos á otros: Pasemos, por vida, hasta Belem, y veamos el caso este que ha acontecido, que el Señor nos ha dado á conocer.

---

4 Mich. 5, 2. 14 (Is. 57, 19.)

ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21Matth. 1,21. Lc. 1, 31. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ

---

21 Gen. 17, 12. Lev. 12, 3. 22 Lev. 12, 4. 6. 23 Ex. 13, 2. 15. Num. 8, 16. 24 Lev. 12, 8.

16 Y vinieron presurosos, y hallaron á María y á José, y al niño reclinado en el pesebre.

17 Y viéndolos, entendieron la palabra que les había sido hablada acerca de este niño.

18 Y todos los que los oyeron, se maravillaron de las cosas dichas á ellos por los pastores.

19 Á su vez María guardaba todas estas palabras, confiriéndolas en su corazón.

20 Y los pastores se volvieron glorificando y alabando á Dios por todas las cosas que habían oído y visto conforme á como les habían sido dichas.

21 Y cuando se cumplieron ocho días para circuncidarle, le pusieron también el nombre de Jesús, el pronunciado por el ángel antes de haber sido él concebido en el seno materno. 21 Matth. 1, 21. Lc. 1, 31.

22 Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, según la ley de Moisés, le llevaron á Jerusalem á presentarle al Señor:

23 Según está escrito en la ley del Señor, que todo animal de sexo masculino que abre matriz, será llamado santo para el Señor:

24 Y para ofrecer sacrificio, conforme á lo dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas ó dos palominos.

25 Y veis ahí, había un hombre en Jerusalem, cuyo nombre era Simeón: y era este hombre justo y temeroso de Dios, que esperaba la consolación de Israel: y espíritu santo era sobre él:

26 Y le había sido vaticinado por el Espíritu Santo que no vería la muerte hasta que hubiese visto al Cristo del Señor.

27 Y vino movido por el espíritu al templo, y en el introducir sus padres al niño Jesús á fin de hacer acerca de él según el estatuto de la ley;

---

21 Gen. 17, 12. Lev. 12, 3. 22 Lev. 12, 4. 6. 23 Ex. 13, 2. 15 Num. 8, 16. 24 Lev. 12, 8.

αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
34 Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7. λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 Καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις
39 (Matth. 2, 22 s.) λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα
40 1, 80. κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς

---

29 s. (Gen. 46, 30.) 31 s. Is. 42, 6; 49, 6. 34 Is. 8, 14. 41 Ex. 23, 15; 34, 18. Deut. 16, 1.

28 Él también le tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo:

29 Ahora, Señor, despachas á tu siervo, según tu palabra, en paz:

30 Porque visto han mis ojos el remedio de salud tuyo,

31 Que preparaste á la faz de todos los pueblos,

32 Luz para ser revelada á las gentes y para gloria del pueblo tuyo de Israel.

33 Y estaban el padre de él y la madre maravillándose de las cosas que de él se decían.

34 Y los bendijo á ellos Simeón, y dijo á María la madre de él: Mira, éste está puesto para caimiento y para levantamiento de muchos en Israel, y por señal á que se haga contradicción: 34 Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

35 Y de ti misma el alma espada la traspasará: en manera que de muchos corazones salgan á la luz los pensamientos.

36 Y érase una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser: era ésta avanzada en muchos días, que había vivido con el marido desde su virginidad siete años,

37 Y era ella viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, sirviendo á Dios en ayunos y oraciones noche y día.

38 Y ésta á la misma hora, sobreviniendo, á su vez loaba al Señor, y hablaba de él á todos los que esperaban la redención de Israel.

39 Y cuando hubieron cumplido todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron á Galilea, á su ciudad de Nazaret. 39 (Matth. 2, 22 s.)

40 Y el niño crecía y se robustecía, lleno de sabiduría; y gracia de Dios era en él. 40 1, 80.

41 É iban sus padres cada año á Jerusalem en la festividad de la Pascua.

42 Y cuando llegó á ser de doce años, subiendo ellos á Jerusalem según la usanza de la fiesta,

29 s. (Gen. 46, 30.) 31 s. Is. 42, 6; 49, 6. 34 Is. 8, 14. 41 Ex. 23, 15; 34, 18. Deut. 16, 1.

Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς· 45 Καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

CAPUT III.

Ioannes Baptista praedicat in deserto; Christi excellentiam testatur; ab Herode in carcerem mittitur. Spiritus Sanctus et Patris vox in Christo baptizato; cuius genealogia a Ioseph usque ad Adam ascendens.

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πει-

52 (1 Reg. 2, 26.)

43 Y habiendo terminado los días, al volverse ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, y no lo advirtieron sus padres;

44 Sino que pensando que él estuviese entre los compañeros del viaje, vinieron camino de un día, y le buscaban entre los parientes y los conocidos:

45 Y no habiéndole hallado, se volvieron á Jerusalem buscándole.

46 Y sucedió al cabo de tres días que le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, y oyéndolos y preguntándoles.

47 Y estaban todos los que le oían atónitos de su inteligencia y de sus respuestas.

48 Pues cuando le vieron, quedaron sorprendidos, y le dijo á él su madre: Hijo, ¿por qué lo has hecho así con nosotros? Mira que tu padre y yo te andábamos buscando afligidos.

49 Y él les dijo: ¿Qué razón había para que me buscaseis? ¿No sabíais que en lo de mi padre me conviene á mí estar?

50 Y ellos no entendieron la palabra que les había dicho.

51 Y descendió con ellos, y vino á Nazaret, y estaba sujeto á ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

52 Y Jesús adelantaba en sabiduría, y edad, y gracia cerca de Dios y de los hombres.

CAPÍTULO III.

Bautismo y predicación de San Juan Bautista. Confiesa la superioridad de Jesús. Su encarcelamiento. Bautismo de Jesús: voz del Padre. Principios de Jesús. Tabla genealógica desde San José hasta Adam.

1 El año décimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato procurador de Judea,

---

52 (1 Reg. 2, 26.)

λάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραάρχοῦντος, 2 Ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· 5 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

2 ss. Matth. 3, 1 ss. Marc. 1, 2 ss. Io. 1, 6 ss. 2 Act. 4, 6. 4-6 Io. 1, 23. 7-9 Matth. 3, 7-10; 23, 33. 11 Iac. 2, 15. 1 Io. 3, 17.

4-6 Is. 40, 3-5.

y tetrarca de Galilea Herodes, y Filipo su hermano tetrarca de Iturea y de la región Traconítide, y Lisanias tetrarca de Abilina,

2 En el pontificado de Anas y Caifas: fué palabra de Dios sobre Juan el hijo de Zacarías en el desierto.

3 Y vino por toda la comarca del Jordán, predicando bautismo de penitencia en remisión de los pecados:

4 Como está escrito en el libro de los razonamientos del profeta Isaías: Voz de quien clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas:

5 Todo barranco se rellenará, y todo monte y collado se abajará, y los caminos torcidos se enderezarán, y los ásperos se allanarán:

6 Y verá toda carne la salud de Dios.

7 Decía, pues, á las turbas que salían á ser bautizadas por él: Crías de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira advenidera?

8 Pues haced frutos dignos de penitencia, y no comencéis á decir dentro de vosotros mismos: Á Abraham tenemos por padre; porque os digo que poderoso es Dios para de estos cantos hacer salir hijos á Abraham.

9 Y ya también el hacha está puesta á la raíz de los árboles: conque todo árbol que no da fruto bueno se le corta por el pie, y se le echa al fuego.

10 Y le preguntaban las turbas, diciendo: ¿Qué hemos pues de hacer?

11 Y replicando les decía: Quien tiene dos túnicas, dé parte al que no tiene, y quien tiene vituallas, haga otro tanto.

12 Y vinieron también publicanos á ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué hemos de hacer?

2 ss. Matth. 3, 1 ss. Marc. 1, 2 ss. Io. 1, 6 ss. 2 Act. 4, 6.

4-6 Io. 1, 23.

7-9 Matth. 3, 7-10; 23, 33.

11 Iac. 2, 15. 1Io. 3, 17.

4-6 Is. 40, 3-5.

13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ
αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν
καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μηδένα διασείσητε
μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις
15 ss. Io. 1, 15 ss. ὑμῶν. 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογι-
ζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ
16 s. Matth. 3, 11 s. Marc. 1, 7 s. Io. 1, 26. Act. 1, 5; 11, 16; 19, 4. Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 16 Ἀπεκρί-
νατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι
βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων
αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ πυρί· 17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν
σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
19 s. Matth. 14, 3 ss. Marc. 6, 17 ss. εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετρα-
άρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων
ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, 20 Προσέθηκεν
20 Matth. 4, 12. Marc. 1, 14. καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην
ἐν φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
21 s. Matth. 3, 16 s. Marc. 1, 10 s. Io. 1, 32. τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχο-
μένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 Καὶ κατα-
βῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς
περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
22 9, 35. Matth. 17, 5. 2 Petr. 1, 17. γενέσθαι· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
εὐδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν
23 ss. Matth. 1, 1-17. τριάκοντα, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ
Ἡλεί, 24 Τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευεί, τοῦ Μελ-
χεί, τοῦ Ἰανναί, τοῦ Ἰωσήφ, 25 Τοῦ Ματταθίου,

13 Y él les dijo: No recaudéis nada más fuera de lo que os está ordenado.

14 Preguntábanle asimismo militares, diciendo: Y nosotros ¿qué hemos de hacer? Y les dijo: Á ninguno maltratéis, no malsinéis, y contentaos con vuestras raciones.

15 Y como el pueblo estuviese en expectación, y todos recapacitasen en sus corazones acerca de Juan, si no sería él por ventura el Mesías, 15 ss. Io. 1, 15 ss.

16 Respondió Juan, diciendo á todos: Yo, cierto, os bautizo con agua; empero viene el más fuerte que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo y fuego: 16 s. Matth. 3, 11 s. Marc. 1, 7 s. Io. 1, 26. Act. 1, 5; 11, 16; 19, 4.

17 Cuyo bieldo en su mano, y aventará su parva, y allegará el grano en su troje; pero la paja la quemará con fuego inextinguible.

18 Y así muchas otras cosas además, exhortándolos, evangelizaba al pueblo.

19 Empero Herodes el tetrarca, reprendido por él á causa de Herodías, la mujer de su hermano, y de todas las cosas malas que Herodes había hecho, 19 s. Matth. 14, 3 ss. Marc. 6, 17 ss.

20 Añadió sobre todas además ésta, que encerró á Juan en la cárcel. 20 Matth. 4, 12. Marc. 1, 14.

21 Y aconteció, bautizándose todo el pueblo, y Jesús habiéndose también bautizado, y estando en oración, abrirse el cielo, 21 s. Matth. 3, 16 s. Marc. 1, 10 s. Io. 1, 32.

22 Y descender el Espíritu Santo en figura corporal como paloma sobre él, y venir voz del cielo: Tú eres el hijo mío, el amado, en ti me agradé.

23 Y era el mismo Jesús, al empezar, como de treinta años, siendo (como se pensaba) hijo de José, el de Helí, 22 9, 35. Matth. 17, 5. 2 Petr. 1, 17.

24 El de Matat, el de Leví, el de Melquí, el de Jannaí, el de José, 23 ss. Matth. 1, 1-17.

25 El de Matatías, el de Amós, el de Naúm, el de Eslí, el de Naggaí,

τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλεί, τοῦ Ναγγαί,
26 Τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεεί, τοῦ Ἰω-
σήφ, τοῦ Ἰούδα, 27 Τοῦ Ἰωανάν, τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζορο-
βάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρεί, 28 Τοῦ Μελχεί,
τοῦ Ἀδδεί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ, τοῦ Ἤρ,
29 Τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ
Ματθάτ, τοῦ Λευεί, 30 Τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα,
τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ, 31 Τοῦ
Μελεά, τοῦ Μεννά, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν,
τοῦ Δαυείδ, 32 Τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βοός,
τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών, 33 Τοῦ Ἀμιναδάβ,
τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἑρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,
34 Τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ
Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 Τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥα-
γαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλά, 36 Τοῦ
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ
Λάμεχ, 37 Τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰά-
ρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 Τοῦ Ἐνώς,
τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

CAPUT IV.

Christus ieiunat ac temptatur; in synagoga Nazarethi praedicat. Capharnaumi daemoniacum, socrum Petri, alios infirmos sanat. Discedit docturus per Galilaeam.

1-13 Matth. 4, 1-11. Marc. 1, 12 s.

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπ-
έστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ

---

27 1 Par. 3, 17. 1 Esdr. 3, 2.
31 2 Reg. 5, 14. 1 Reg. 16, 1. 13.
32 s. Ruth 4, 18-22.
33 1 Par. 2, 1 ss. Gen. 29, 35.
34 s. Gen. 21, 2 s.; 11, 26. 1 Par. 1, 24-27.
36-38 1 Par. 1-4. Gen. 11, 10; 5, 31. 28 s. 25; 4, 25 s.; 5, 3.

26 El de Maat, el de Matatías, el de Semeí, el de José, el de Judá,
27 El de Joanán, el de Resá, el de Zorobabel, el de Salatiel, el de Nerí,
28 El de Melquí, el de Addí, el de Kosam, el de Elmadam, el de Er,
29 El de Jesús, el de Eliézer, el de Jorim, el de Matat, el de Leví,
30 El de Simeón, el de Judá, el de José, el de Jonán, el de Eliaquim,
31 El de Meleá, el de Mená, el de Matatá, el de Natán, el de David,
32 El de Jesé, el de Jobed, el de Booz, el de Salmón, el de Naasón,
33 El de Aminadab, el de Aram, el de Esrom, el de Farés, el de Judá,
34 El de Jacob, el de Isaac, el de Abraham, el de Tara, el de Nachor,
35 El de Seruch, el de Ragáu, el de Falec, el de Eber, el de Salá,
36 El de Cainán, el de Arfaxad, el de Sem, el de Noé, el de Lámec,
37 El de Matusalá, el de Enoc, el de Járed, el de Maleleel, el de Cainán,
38 El de Enós, el de Set, el de Adam, el de Dios.

CAPÍTULO IV.

Cristo en el desierto. Predicación en Galilea; en Nazaret; en Cafarnaúm; lanza un demonio. Curación de la suegra de San Pedro, y de otros enfermos. Vase á predicar.

1 Jesús lleno de Espíritu Santo tornó del Jordán, y llevado del espíritu pasaba en el desierto 1-13 Matth. 4, 1-11. Marc. 1, 12 s.

---

27 1 Par. 3, 17. 1 Esdr. 3, 2. 31 2 Reg. 5, 14. 1 Reg. 16, 1. 13. 32 s. Ruth 4, 18-22. 33 1 Par. 2, 1 ss. Gen. 29, 35. 34 s. Gen. 21, 2 s.; 11, 26. 1 Par. 1, 24-27. 36-38 1 Par. 1-4. Gen. 11, 10; 5, 31. 28 s. 25; 4, 25 s.; 5, 3.

πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 Ἡμέρας τεσσεράκοντα
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν
αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα
γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ
Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ
ῥήματι θεοῦ. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διά-
βολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν
ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ
παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 Σὺ
οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
πᾶσα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου προσ-
κυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν
κάτω· 10 Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν
σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον
τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πει-
ρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 s. Matth. 4, 12. 23 s. Marc. 1, 14. **14** Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει
τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φήμη ἐξ-

---

2 (Ex. 34, 28.) 4 Deut. 8, 3. 8 Deut. 6, 13; 10, 20.
10 s. Ps. 90, 11 s. 12 Deut. 6, 16.

2 Cuarenta días, siendo tentado por el diablo. Y no comió nada en aquellos días, y acabados ellos tuvo hambre.

3 Y le dijo el diablo: Si eres hijo de Dios, dí á esta piedra que se haga pan.

4 Y respondió á él Jesús: Escrito está que no de sólo pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios.

5 Y habiéndole el diablo llevado á un monte alto, le mostró todos los reinos de la tierra en un punto de tiempo.

6 Y le dijo el diablo: Toda esta potencia y la gloria de ellos te daré: porque en mis manos ha sido puesta, y á quien quiero la doy.

7 Conque tú, si te postrares ante mi acatamiento adorándome, para ti será toda.

8 Y Jesús, replicando, le dijo: Escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y á él solo servirás.

9 Y llevóle también á Jerusalem, y le puso sobre el pináculo del templo, y díjole: Si eres hijo de Dios, tírate de aquí abajo:

10 Porque escrito está que á sus ángeles dará órdenes acerca de ti, de custodiarte;

11 Y que en palmas te tomarán, no sea que te manques el pie contra una piedra.

12 Y replicando, le dijo á él Jesús: Dicho está: No tentarás al Señor Dios tuyo.

13 Y habiendo el diablo acabado toda la tentación, se apartó de él hasta la ocasión.

14 Y volvió Jesús en la virtud del Espíritu á Galilea, y se difundió por toda la comarca la fama de él. 14 s. Matth. 4, 12. 23 s. Marc. 1, 14.

---

2 (Ex. 34, 28.) 4 Deut. 8, 3. 8 Deut. 6, 13; 10, 20. 10 s. Ps. 90, 11 s. 12 Deut. 6, 16.

ἦλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, 19 Κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 Εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλείου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ

16 ss. Matth. 13, 54 ss. Marc. 6, 1 ss. Io. 4, 45.

24 Matth. 13, 57. Marc. 6, 4. Io. 4, 44.

25 s. Iac. 5, 17.

18 s. Is. 61, 1 s. (58, 6.) 19 (Lev. 25, 10.) 25 s. 3 Reg. 17, 1. 9.

15 Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, siendo glorificado de todos.

16 Y vino á Nazaret, donde se había criado, y entró, según lo que él tenía de costumbre, en el día del sábado en la sinagoga, y se levantó á leer. 16 ss. Matth. 13, 54 ss. Marc. 6, 1 ss. Io. 4, 45.

17 Y le fué entregado el libro del profeta Isaías: y habiendo desenrollado el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

18 Espíritu del Señor sobre mí, por razón de que me ungió: á anunciar la buena nueva á los pobres me envió, á sanar á los quebrantados en el corazón,

19 Á pregonar á los cautivos libertad, y á los ciegos vista, á despedir á los lacerados con alivio, á pregonar el año del Señor aceptable.

20 Y plegando el libro y devolviéndole al sirviente, se sentó, y los ojos de todos en la sinagoga estaban clavados en él.

21 Y comenzó á decirles: Hoy se ha cumplido esta escritura en vuestros oídos.

22 Y todos le daban testimonio, y se maravillaban de las palabras de suma gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

23 Y les dijo á ellos: Absolutamente, me diréis este símil: Médico, cúrate á ti mismo: cuantas cosas hemos oído haber sido hechas en Cafarnaúm, hazlas aquí también en tu patria.

24 Empero dijo: De veras os digo que ningún profeta es acepto en su patria: 24 Matth. 13, 57. Marc. 6, 4. Io. 4, 44.

25 Antes bien, con verdad os digo, que muchas viudas había en los días de Elías en Israel, cuando estuvo cerrado el cielo tres años y seis meses, de manera que hubo grande hambre en toda la tierra: 25 s. Iac. 5, 17.

---

18 s. Is. 61, 1 s. (58, 6.) 19 (Lev. 25, 10.) 25 s. 3 Reg. 17, 1. 9.

πᾶσαν τὴν γῆν· 26 Καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλείας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 s. Matth. 4, 13;7,28s. Marc. 1, 21 s.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ 34 Λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

33-37 Marc. 1, 23-28.

38-41 Matth. 8, 14-16. Marc. 1, 29-34.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς

---

27 4 Reg. 5, 14.

26 Y á ninguna de ellas fué mandado Elías, sino á Sarepta de la Sidonia, á una mujer viuda.
27 Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo: y ninguno de ellos fué limpiado, sino Nahamán el siro.
28 Y se llenaron todos de enojo en la sinagoga oyendo estas cosas,
29 Y levantándose le arrojaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada la ciudad de ellos, para despeñarle.
30 Pero él se iba paso á paso atravesando por medio de ellos.

31 Y bajó á Cafarnaúm, ciudad de Galilea, y los estaba enseñando el sábado. 31 s. Matth. 4, 13; 7, 28 s. Marc. 1, 21 s.
32 Y se pasmaban de su enseñanza, porque era el decir suyo con autoridad.
33 Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía espíritu de demonio inmundo, y se puso á gritar con grandes voces, 33-37 Marc. 1, 23-28.
34 Diciendo: Ea, ¿qué tienes tú con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Viniste á destruirnos? Te conozco quién eres, el Santo de Dios.
35 Y Jesús le reprochó, diciendo: Cierra la boca, y sal de él. Y arrojándole el demonio en el medio, salió de él, sin hacerle ningún daño.
36 Y fué asombro sobre todos, y platicaban entre sí, diciendo: ¿Qué palabra es ésta, que con autoridad y virtud manda á los espíritus inmundos, y salen?
37 Y se iba dilatando el rumor de él por todos los lugares de la comarca.

38 Y levantándose de la sinagoga, entró en casa de Simón. Y la suegra de Simón estaba cogida de una gran calentura, y le rogaron por ella. 38-41 Matth. 8, 14-16. Marc. 1, 29-34.
39 Y él, puéstose de pie cabe ella, habló con

---

27 4 Reg. 5, 14.

ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. **41** Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42-44 Marc. 1, 35-39.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. **43** Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. **44** Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

CAPUT V.

Piscatus Petri. Leprosi et paralytici per tectum illati curatio; blasphemiae criminatio. Vocatio Levi eiusque convivium. Quare Iesus cum peccatoribus conversetur et discipuli eius non ieiunent.

1-11 Matth. 4, 18-22. Marc. 1, 16-20.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ, τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, **2** Καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. **3** Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. **4** Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. **5** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ·

imperio á la calentura, y la dejó: ella al punto levantándose les servía.

40 Y luego que el sol se puso, todos cuantos tenían enfermos de varias enfermedades, los trajeron á él: y él imponiendo las manos á cada uno de ellos, los curaba.

41 Y salían también de muchos los demonios, gritando y diciendo: Tú eres el hijo de Dios. Pero él, riñéndolos, no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Mesías.

42 Pues como se hizo de día, saliendo, se encaminó á un lugar desierto; y las turbas le iban buscando, y llegaron hasta él, y le retenían para que no se marchase de ellos. 42-44 Marc. 1, 35-39.

43 Pero él les dijo: También á las otras ciudades es menester que evangelice yo el reino de Dios, porque á eso he sido mandado.

44 Y andaba predicando en las sinagogas de Galilea.

CAPÍTULO V.

Predica en la barca de San Pedro; pesca milagrosa. Curación de un leproso, del paralítico de Cafarnaúm. Vocación de San Mateo, convite y disputa con los fariseos. Disputa sobre el ayuno.

1 Pues sucedió que, agolpándose la muchedumbre sobre él á oir la palabra de Dios, él asimismo estaba de pie junto al lago de Genesaret, 1-11 Matth. 4, 18-22. Marc. 1, 16-20.

2 Y vió dos barcas que estaban junto al lago: mientras que los pescadores, habiendo salido de ellas, estaban lavando las redes.

3 Pues habiendo entrado en una de las barcas, la cual era de Simón, le rogó que se retrajese un poco de la tierra, y sentado enseñaba desde la barca á las turbas.

4 Luego que cesó de hablar, dijo á Simón: Entra en alta mar, y largad vuestras redes para pescar.

5 Y Simón, respondiendo, le dijo: Maestro, du-

Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.
6 (Io. 21, 6.) 6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερήσσετο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον, 10 Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

12-16 Matth. 8, 2-4. Marc. 1, 40-45. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

---

14 Lev. 14, 4.

rante la noche entera estuvimos bregando, y nada cogimos: con todo, sobre tu palabra largaré la red.

6 (Io. 21, 6.)

6 Y habiendo hecho esto, encerraron una grande multitud de peces: y se rasgaba la red de ellos.

7 É hicieron señas á los aparceros que estaban en la otra nave, para que viniesen á ayudarlos; y vinieron, y llenaron ambas naves, hasta que se hundían.

8 Lo que habiendo visto Simón Pedro, se derribó á las rodillas de Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, que soy hombre pecador.

9 Porque asombro le sobrecogió á él y á todos los que con él estaban por la pesca de los peces que cogieron,

10 É igualmente á Santiago y á Juan, hijos de Zebedeo, los cuales eran compañeros de Simón. Y dijo á Simón Jesús: No temas, desde ahora serás pescador de hombres.

11 Y habiendo traído las lanchas hasta tierra, dejadas todas las cosas, le siguieron.

12-16 Matth. 8, 2-4. Marc. 1, 40-45.

12 Y sucedió, estando él en una de las ciudades, que veis ahí un hombre lleno de lepra: el cual, habiendo visto á Jesús, postrándose la faz contra la tierra, le suplicó diciendo: Señor, con tal que quieras, puedes limpiarme.

13 Y alargando la mano le tocó, diciendo: Quiero, sé limpio; y en seguida la lepra se fué de él.

14 Y él le intimó que á nadie lo dijese, sino: Anda, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpiamiento según ordenó Moisés, en testimonio á ellos.

15 Sin embargo, más cundía la fama acerca de él, y concurrían muchas turbas á oírle y ser curados de sus enfermedades.

16 Él por su parte se estaba retirado en las soledades y orando.

---

14 Lev. 14, 4.

17-26 Matth. 9, 1-8. Marc. 2, 1-12.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ
20 7, 48. Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27-32 Matth. 9, 9-13. Marc. 2, 13-17.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τε-

---

21 (Is. 43, 25.)

17 Y sucedió en uno de los días, que él estaba enseñando: y estaban sentados fariseos y doctores de la Ley, los cuales habían venido de todos los lugares de Galilea, y de Judea y de Jerusalem: y virtud del Señor era para sanarlos. 17-26 Matth. 9, 1-8. Marc. 2, 1-12.

18 Y veis ahí unos hombres que traían en una camilla un hombre, el cual estaba baldado, y buscaban cómo meterle dentro y ponerle ante la cara de él.

19 Y no habiendo hallado por dónde introducirle á causa del gentío, subieron á la azotea, y por las tejas le depusieron con la camilla en el medio delante de Jesús.

20 Y viendo la fe de ellos, dijo: Hombre, perdonados te son tus pecados. 20 7, 48.

21 Y comenzaron á razonar consigo mismos los escribas y los fariseos, diciendo: ¿Quién es éste, que profiere blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino solo Dios?

22 Pero Jesús, conociendo los pensamientos de ellos, replicando les dijo: ¿Qué razonáis en vuestros corazones?

23 ¿Qué es más fácil, decir: Perdonados te son tus pecados; ó decir: Levántate, y anda?

24 Pues, para que veáis que el Hijo del hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar pecados, —dijo al paralítico: Á ti digo, levántate, y tomando á cuestas tu camilla, véte á tu casa.

25 Y luego al punto, levantándose á la vista de todos, se echó á cuestas lo sobre que estaba acostado, y se fué á su casa glorificando á Dios.

26 Y asombro tomó á todos, y glorificaban á Dios, y se llenaron de temor, diciendo: Visto hemos hoy cosas nunca pensadas.

27 Y después de esto salió, y se quedó mirando á un publicano por nombre Leví, sentado al banco, y le dijo: Sígueme. 27-32 Matth. 9, 9-13. Marc. 2, 13-17.

21 (Is. 43, 25)

λώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
33-35 Matth. 9, 14 s. Marc. 2, 18-20. ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύειν; 35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
36-39 Matth. 9, 16 s. Marc. 2, 21 s. νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον, λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

28 Y dejándolo todo, se levantó, y le seguía.

29 Y le hizo Leví un gran convite en su casa, y había una turba numerosa de publicanos y de otros, que estaban con ellos recostados á la mesa.

30 Y se quejaban los fariseos y los escribas de ellos á los discípulos de él, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

31 Y Jesús, replicando, les dijo: No tienen los sanos necesidad de médico, sino los que están enfermos.

32 No vine á llamar justos, sino pecadores á penitencia.

33 Pero ellos le dijeron á él: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan á menudo y hacen oraciones, é igualmente los de los fariseos, mientras que los tuyos comen y beben? 33-35 Matth. 9, 14 s. Marc. 2, 18-20.

34 Mas él les dijo: ¿Podéis acaso á los mancebos de la boda, en tanto que está con ellos el novio, hacerlos ayunar?

35 Pero vendrán días, y cuando sea quitado de ellos el novio, entonces ayunarán en aquellos días.

36 Decía además á ellos una parábola: Nadie echa de un vestido nuevo un remiendo en un vestido viejo: y si no, de seguro que el nuevo rasgará, y al viejo no le vendrá bien el remiendo sacado del nuevo: 36-39 Matth. 9, 16 s. Marc. 2, 21 s.

37 Ni echa nadie vino nuevo en cueros viejos: y si no, de seguro que el vino nuevo romperá los cueros, y él se verterá, y los cueros se malograrán.

38 Antes vino nuevo en nuevos cueros se ha de echar, y el uno y los otros se conservan.

39 Ni nadie, mientras bebe el viejo, quiere en seguida el nuevo; porque dice: Mejor es el viejo.

CAPUT VI.

Christus discipulos sabbato spicas evellentes excusat, alioque sabbato manum sanat aridam. Apostolorum duodecim electio. Oratio ad populos montana.

1-5 Matth. 12, 1-8. Marc. 2, 23-28.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ἐν τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6-11 Matth. 12, 9-14. Marc. 3, 1-6.

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐξ-

---

3 s. 1 Reg. 21, 6. 4 Ex. 29, 32. Lev. 24, 9.

CAPÍTULO VI.

Cogen los discípulos espigas en sábado. Cura en sábado al hombre de la mano seca. Crea los doce apóstoles: da enseñanzas á ellos y á las turbas del pueblo.

1 Y sucedió en un sábado segundo primero, ir él caminando por unos sembrados, y sus discípulos arrancaban las espigas, y las comían, estregándolas con las manos. 1-5 Matth. 12, 1-8. Marc. 2, 23-28.

2 Y algunos de los fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito en los sábados?

3 Y replicando á ellos Jesús dijo: ¿Ni aun siquiera habéis leído aquello que hizo David, cuando tuvo hambre, él y los que estaban con él?

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y los panes de la proposición, los cuales no es lícito comer sino á solos los sacerdotes, los cogió, y comió, y dió á los que estaban con él?

5 Y decíales: Señor es el hijo del hombre aun del sábado.

6 Y avino asimismo en otro sábado, entrar él en la sinagoga y enseñar: y había allí un hombre, cuya mano derecha estaba seca. 6-11 Matth. 12, 9-14. Marc. 3, 1-6.

7 Y le acechaban los escribas y los fariseos, si curaría en sábado, para hallar de que acusarle.

8 Pero él conocía los pensamientos de ellos, y dijo al hombre que tenía seca la mano: Levántate y ponte en medio. Y se levantó, y se puso en pie.

9 Y les dijo á ellos Jesús: Pregúntoos, si es lícito en sábado hacer bien ó hacer mal, salvar la vida ó quitarla.

10 Y habiéndolos mirado á todos ellos en torno, le dijo á él: Alarga tu mano. Y él la alargó, y fué la mano de él restablecida.

---

3 s. 1 Reg. 21, 6. 4 Ex. 29, 32. Lev. 24, 9.

ἐτείνεν· καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

12 s. Matth. 10, 1. Marc. 3, 13-15.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, 15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν, 16 Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς ἐγένετο προδότης· 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· 18 Καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

14-16 Marc. 3, 16-19. Matth. 10, 2-4. Act. 1, 13.

17-19 Marc. 3, 7 ss. Matth. 4, 24 s.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν

20 s. Matth. 5, 2-6.

22-26 Matth. 5, 11 s.

11 Pero en ellos llegó al colmo la demencia, y hablaban unos con otros, qué harían á Jesús.

12 Y aconteció en estos días que salió para el monte á orar, y pasaba la noche entera orando á Dios. 12 s. Matth. 10, 1.

13 Y cuando se hizo de día, llamó á sus discípulos, y habiendo elegido de entre ellos doce, á los cuales dió también el nombre de apóstoles: Marc. 3, 13-15.

14 Á Simón, á quien puso además el nombre de Pedro, y á Andrés su hermano, á Santiago y á Juan, á Felipe y á Bartolomé, 14-16 Marc. 3, 16-19. Matth. 10, 2-4.

15 Á Mateo y á Tomás, á Santiago el de Alfeo, y á Simón el apellidado zelotes, Act. 1, 13.

16 Y á Judas de Santiago, y á Judas Iscariote, el que fué traidor:

17 Y bajando con ellos, hizo alto en un sitio llano, y un tropel de discípulos suyos, y numerosa muchedumbre del pueblo, de toda la Judea y de Jerusalem y de la marina de Tiro y Sidón: los cuales habían venido á oírle y á ser curados de sus enfermedades: 17-19 Marc. 3, 7 ss. Matth. 4, 24 s.

18 Y los trabajados de espíritus inmundos eran curados:

19 Y toda la gente buscaba cómo tocarle, porque salía de él virtud, y los sanaba á todos.

20 Él entonces, alzando sus ojos hacia sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el reino de Dios. 20 s. Matth. 5, 2-6.

21 Bienaventurados los que tenéis hambre ahora, porque seréis hartos. Bienaventurados los que lloráis ahora, porque reiréis.

22 Bienaventurados sois cuando os odiaren los hombres, y cuando os extrañaren, y baldonaren, y lanzaren el nombre vuestro cual malo á causa del Hijo del hombre. 22-26 Matth. 5, 11 s.

23 Regocijaos en aquel día, y dad saltos de gozo: porque veis ahí, el galardón vuestro es grande en el cielo; pues semejantes cosas hacían á los profetas los padres de ellos.

τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ
ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
ὑμῶν. 25 Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινά-
σετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
καὶ κλαύσετε. 26 Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν
πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς
27 s. Matth. 5, 44. ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν
λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 Εὐλογεῖτε
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
29 s. Matth. 5, 39 s. 42. 1 Cor. 6, 7. ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν
σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴ-
ροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
30 Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ
31 Matth. 7, 12. αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 Καὶ καθὼς θέλετε
ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε
32-36 Matth. 5, 46 s. αὐτοῖς ὁμοίως. 32 Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρ-
τωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 Καὶ
ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ
34 Matth. 5, 42. ποιοῦσιν. 34 Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε
ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ ἁμαρ-
τωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
35 Matth. 5, 45. ἴσα. 35 Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες·
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχα-
ρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,
37 s. Matth. 7, 1 s. καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ
μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. Ἀπολύετε, καὶ ἀπο-

24 Eccli. 31, 8. Amos 6, 1. 25 Is. 65, 13. 31 Tob. 4, 16.
34 Deut. 15, 8. (Lev. 25, 35 ss.)

24 Mas, ¡ay de vosotros los ricos, porque os tenéis la consolación vuestra!

25 ¡Ay de vosotros los abastados, porque tendréis hambre! ¡Ay de vosotros los que ahora reís, porque plañiréis y lloraréis!

26 ¡Ay, cuando de vosotros digan bien todos los hombres, porque eso mismo hacían con los falsos profetas los padres de ellos.

27 Empero á vosotros digo los que estáis oyendo: amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen. 27 s. Matth. 5, 44.

28 Bendecid á los que os maldicen, orad por los que os ultrajan.

29 Al que te hiere en la mejilla, preséntale también la otra, y al que te quita el manto, no le defiendas ni aun la túnica. 29 s. Matth. 5, 39 s. 42. 1 Cor. 6, 7.

30 Á todo el que te pide, da, y de quien toma lo tuyo, no lo reclames.

31 Y como queréis que hagan á vosotros los hombres, vosotros también haced igualmente á ellos. 31 Matth. 7, 12.

32 Y si amáis á los que os aman, ¿qué hay que agradeceros? Pues también los pecadores aman á los que los aman. 32-36 Matth. 5, 46 s.

33 Y si hiciereis bien á los que os hacen bien, ¿qué hay que agradeceros? Pues también los pecadores hacen lo mismo.

34 Y si dais dinero prestado á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué hay que agradeceros? Pues también pecadores prestan á pecadores para recibir la iguala. 34 Matth. 5, 42.

35 Antes bien amad á vuestros enemigos, y haced bien, y prestad, no esperando de ahí nada: y será el galardón vuestro grande, y seréis hijos del Altísimo, porque él es benigno con los ingratos y malos. 35 Matth. 5, 45.

36 Sed pues misericordiosos, como también el padre vuestro es misericordioso.

37 Y no juzguéis, y no seréis juzgados: no con- 37 s. Matth. 7, 1 s.

24 Eccli. 31, 8. Amos 6, 1. 25 Is. 65, 13. 31 Tob. 4, 16. 34 Deut. 15, 8. (Lev. 25, 35 ss.)

λυθήσεσθε. 38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον
38 Marc. 4, 24. καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ
γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται
39 Matth. 15, 14. ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι
δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι
40 Matth. 10, 24. Io. 13, 16; 15, 20. εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς
ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος
41 s. Matth. 7, 3-5. τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν
τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 Ἢ πῶς
δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς
τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ
43 s. Matth. 7, 16-18; 12, 33. ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 Οὐ γάρ
ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ
δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἕκαστον
44 (Iac. 3, 12.) γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ
γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου
45 Matth. 12, 34 s. τρυγῶσιν σταφυλήν. 45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ
τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει
τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει
τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
46 Matth. 7, 21. Rom. 2, 12. Iac. 1, 22. τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε,
Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος
πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν
αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 Ὅμοιός
47-49 Matth. 7, 24-27. ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν
καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν ὁ ποταμὸς
τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν·

denéis, y no seréis condenados. Perdonad, y seréis perdonados.

38 Dad, y se os dará: medida hermosa, apretada, y remecida, y que rebose, darán en vuestro seno; porque con la misma medida con que medís, se medirá para vosotros. 38 Marc. 4, 24.

39 Y díjoles también una parábola: ¿Puede por acaso un ciego guiar á un ciego? ¿No caerán ambos en la hoya? 39 Matth. 15, 14.

40 No hay discípulo sobre el maestro: sino que todo acabado discípulo será como su maestro. 40 Matth. 10, 24.

41 ¿Y por qué miras la mota que hay en el ojo de tu hermano, y la viga que hay en el ojo propio tuyo no la reparas? Io. 13, 16; 15, 20. 41 s. Matth.

42 ¿Ó cómo puedes decir á tu hermano: Hermano, deja, sacaré la mota que hay en tu ojo, no viendo tú mismo la viga que hay en el ojo tuyo? Hipócrita, saca primero la viga del ojo tuyo, y entonces verás claramente para sacar la mota que hay en el ojo de tu hermano. 7, 3-5.

43 Porque no hay árbol sano que dé fruto dañado, ni árbol dañado que dé fruto sano. 43 s. Matth. 7, 16-18;

44 Porque cada árbol por el propio fruto es conocido: que no cogen higos de los abrojos, ni de la zarza vendimian uvas. 12, 33. 44 (Iac. 3, 12.)

45 El hombre bueno del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo: dado que de las sobras del corazón habla su boca. 45 Matth. 12, 34 s.

46 Y ¿por qué me llamáis Señor, Señor, y no hacéis lo que digo? 46 Matth. 7, 21.

47 Todo el que viene á mí, y oye mis palabras y las pone por obra, yo os mostraré á quién es semejante. Rom. 2, 12. Iac 1, 22.

48 Es semejante á un hombre que edifica una casa, el cual cavó, y ahondó, y asentó el fundamento sobre la peña: y sobreviniendo una avenida, rompió el río contra la casa aquella, y no tuvo fuerza para conmoverla, porque estaba cimentada sobre la peña. 47-49 Matth. 7, 24-27.

τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

CAPUT VII.

Iesus centurionis fidem miratus absens eius servum sanat; unicum filium viduae Naim mortuum resuscitat. Ioannis Baptistae legati; Iesu de eo et aequalibus sententia. Peccatrix Iesum ungens veniam nacta. Parabola de duobus debitoribus.

1 (Matth. 7, 28.) 1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

2-10 Matth. 8, 5-13. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν·

49 Pero el que oyó y no hizo, es semejante á un hombre que edificó la casa sobre la tierra, sin cimiento, que rompió contra ella el río, y en seguida se cayó, y fué grande la ruina de aquella casa.

CAPÍTULO VII.

Cura al criado del centurión. Resucita al hijo de la viuda de Naím. Embajada de Juan á Jesús; elogio de Juan, y reprensión de la incredulidad de los judíos. Convite del fariseo Simón, y la pecadora convertida y perdonada.

1 Pues, cuando hubo dado remate á todas las palabras suyas á los oídos del pueblo, entró en Cafarnaúm. 1 (Matth. 7, 28.)

2 Y un criado de cierto centurión, hallándose enfermo, estaba á punto de acabar la vida: el cual le era de mucha estima. 2-10 Matth. 8, 5-13.

3 Y como hubiese oído hablar de Jesús, envió á él ancianos de los judíos, rogándole que viniese y diese entera salud á su criado.

4 Ellos venidos á la presencia de Jesús, le suplicaban con empeño, diciendo: Es digno de que le otorgues esto;

5 Porque ama á nuestra nación, y él nos ha edificado la sinagoga.

6 Conque Jesús se iba andando con ellos; pero estando él ya no lejos de la casa, le envió el centurión unos amigos, diciéndole: Señor, no te molestes; que no soy digno de que entres debajo de mi techo:

7 Por lo cual ni me he tenido á mí mismo por digno de venir á ti; mas dílo de palabra, y será sanado el criado mío.

8 Porque yo también soy hombre subordinado á mando superior, que tengo bajo de mí soldados, y digo á éste: Vé, y va; y á otro: Ven, y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace.

9 Pues, como Jesús oyó esto, le admiró, y vuelto á la turba que le seguía, dijo: Dígoos, que ni en Israel he hallado tanta fe.

Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 *Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.*

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.* 12 *Ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.* 13 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.* 14 *Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν· καὶ εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.* 15 *Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ*
16 24, 19. *μητρὶ αὐτοῦ.* 16 *Ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ*
Io. 4, 19. *ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.*

18-23 Matth. 11, 2-6. 18 *Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννει οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.* 19 *Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* 20 *Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* 21 *Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.* 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννει ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται,*

---

19 (Deut. 18, 15.) 22 Is. 35, 5 s.

10 Y habiendo tornado á la casa los enviados, hallaron al siervo enfermo que estaba sano.

11 Y seguidamente sucedió que iba de camino á una ciudad llamada Naín, é iban con él caminando sus discípulos y gran tropel de gente.

12 Pues, como llegó cerca de la puerta de la ciudad, veis ahí que era llevado á enterrar un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda, y un razonable golpe de gente de la ciudad iba con ella.

13 Pues como el Señor la vió, se le enternecieron las entrañas sobre ella, y le dijo: No llores.

14 Y llegándose, tocó el féretro: y los que le llevaban, se pararon; y dijo: Mozo, á ti digo, levántate.

15 Y se sentó el difunto, y comenzó á hablar, y le dió á su madre.

16 Y temor sobrecogió á todos, y daban gloria á Dios, diciendo: Un gran profeta se ha levantado en medio de nosotros, y Dios ha visitado al pueblo suyo. 16 24, 19. Io. 4, 19.

17 Y corrió esta voz acerca de él por toda la Judea, y por todas las tierras comarcanas.

18 Y dieron nuevas á Juan sus discípulos de todas estas cosas. 18-23 Matth. 11, 2-6.

19 Y Juan, habiendo hecho llamar á dos ciertos de sus discípulos, los despachó á Jesús, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir, ó aguardamos á otro?

20 Llegados á la presencia de él los varones, dijeron: Juan el bautista nos ha enviado á ti, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir, ó aguardamos á otro?

21 Y en aquella misma hora curó á muchos de enfermedades y ajes y de espíritus malos, y á muchos ciegos hizo merced de ver.

22 Y respondiendo les dijo: Id, y contad á Juan lo que habéis visto y oído: que ciegos ven, cojos andan, leprosos son limpiados, sordos oyen, muertos resucitan, á pobres se anuncia la buena nueva;

---

19 (Deut. 18, 15.) 22 Is. 35, 5 s.

κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

24-35 Matth. 11, 7-19.

27 Marc. 1, 2.

30 (Act. 13, 46.)

33 Matth. 3, 4; 11, 18. Marc. 1, 6.

---

27 Mal. 3, 1.

23 Y bienaventurado es quienquiera que no se escandalizare en mí.

24 Y cuando se hubieron partido los mensajeros de Juan, comenzó á decir á las turbas acerca de Juan: ¿Qué salisteis al desierto á contemplar? ¿Una caña sacudida del viento? 24-35 Matth. 11, 7-19.

25 Pero ¿qué salisteis á ver? ¿Un hombre ataviado con preciosas galas? Ved que los que andan con vistoso ropaje y en regalo, en los regios alcázares están.

26 Pero ¿qué salisteis á ver? ¿Un profeta? Os digo que sí, y harto más que profeta.

27 Éste es de quien está escrito: Ves ahí, mando al mensajero mío ante tu faz, el cual aparejará tu camino delante de ti. 27 Marc. 1, 2.

28 Porque os digo que entre los nacidos de mujeres mayor profeta que Juan el bautista no hay ninguno; y con todo, el menor en el reino de Dios es mayor que él.

29 Y todo el pueblo que lo oyó, y los publicanos loaron de justo á Dios, bautizados con el bautismo de Juan.

30 Al contrario los fariseos y los legistas invalidaron el consejo de Dios para con ellos, no habiendo sido bautizados por él. 30 (Act. 13, 46.)

31 Pues ¿á quién asemejaré los hombres de esta generación? ¿y á quién son semejantes?

32 Semejantes son á los muchachos que están sentados en la plaza, y dan voces unos á otros, y dicen: Os tocamos la flauta, y no danzasteis: entonamos endechas, y no plañisteis.

33 Porque vino Juan el bautista, que no come pan ni bebe vino, y decís: Demonio tiene. 33 Matth. 3, 4; 11, 18. Marc. 1, 6.

34 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: Catad un hombre comedor y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

35 Y justificada ha sido la sabiduría por todos los hijos de ella.

---

27 Mal. 3, 1.

36 ss. Matth. 26, 6 ss. Marc. 14, 3 ss. Io. 12, 3 ss.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησιν· Διδάσκαλε, εἰπέ. 41 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ

36 Pues rogóle uno de los fariseos que comiese con él: y habiendo entrado en casa del fariseo, se puso á la mesa. 36 ss. Matth. 26, 6 ss. Marc. 14, 3 ss. Io. 12, 3 ss.

37 Y veis ahí, una mujer pecadora que había en la ciudad, habiendo entendido cómo él estaba á la mesa en casa del fariseo, trayendo consigo un vaso de alabastro de ungüento aromático,

38 Y puesta detrás cabe los pies de él, llorando, comenzó á bañarle los pies con las lágrimas, y con los cabellos de su cabeza los enjugaba, y le besaba los pies, y se los ungía con el ungüento.

39 Pues como lo vió el fariseo que le había convidado, habló dentro de sí mismo, diciendo: Éste, si fuera profeta, conociera cierto quién y qué casta de mujer es la que le toca, cómo es pecadora.

40 Y Jesús, respondiendo, le dijo á él: Simón, tengo una cosa que decirte. Y él dice: Dí, Maestro.

41 Éranse dos deudores de un usurero: el uno debía quinientos dineros, el otro cincuenta.

42 No teniendo ellos con qué pagar, perdonó á ambos. ¿Cuál, pues, de ellos le amará más?

43 Replicando Simón, dijo: Entiendo que aquel á quien perdonó la deuda mayor. Y él le dijo: Derechamente has juzgado.

44 Y vuelto á la mujer, dijo á Simón: ¿Ves á ésta mujer? Entré en tu casa: no me diste agua á los pies: pero ésta con las lágrimas ha regado mis pies, y con sus cabellos los ha secado.

45 Ósculo no me diste; pero ésta desde la hora que entró, no ha cesado de besarme los pies.

46 Con óleo la cabeza no me ungiste; pero ésta con ungüento aromático me ha ungido los pies.

47 Por lo cual, te digo, muchos pecados se le han perdonado á ella, puesto que mucho amó; pero á quien poco se perdona, poco ama.

48 Y á ella le dijo: Perdonados te son tus pecados.

49 Y comenzaron los que estaban con él á la

συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

CAPUT VIII.

Feminae victum ministrantes. Parabola de seminante explicata. Lucerna non occultanda. Quinam sint Christi mater et fratres. Tempestas sedata. Daemones eiecti in porcos introeunt. Mulier fluxu sanguinis liberata et Iairi filia resuscitata.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 Καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 Καὶ Ἰωάννα, γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

2 s. (Matth. 27, 55 s. Marc. 15, 40 s.) Marc. 16, 9.

4-8 Matth. 13, 1-9. Marc. 4, 1-9.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ

9 s. Matth. 13, 10 s. Marc. 4, 10-12.

mesa, á decir, dentro de sí mismos: ¿Quién es éste, que aun pecados perdona?

50 Mas él dijo á la mujer: Tu fe te salvó; véte en paz.

CAPÍTULO VIII.

Mujeres devotas de Jesús. Parábola del sembrador. Despego de los parientes. Tempestad calmada. El endemoniado de la tierra de los gerasenos. Curación de la hemorroisa. Resurrección de la hija de Jairo.

1 Y aconteció en lo sucesivo, que él discurría por ciudades y aldeas predicando, y anunciando la buena nueva del reino de Dios, y con él los doce,

2 Y algunas mujeres que habían sido curadas de espíritus malos y enfermedades: María, la llamada Magdalena, de la cual habían salido siete demonios, 2 s. (Matth. 27, 55 s. Marc. 15, 40 s.) Marc. 16, 9.

3 Y Juana, mujer de Cuza, apoderado de Herodes, y Susana, y otras muchas, las cuales de sus haberes le proveían.

4 Pues como acudiese numerosa muchedumbre, y los de las ciudades viniesen á él, dijo por vía de parábola: 4-8 Matth. 13, 1-9. Marc. 4, 1-9.

5 Salió el sembrador á sembrar su simiente. Y en el sembrar de él, una semilla cayó á la vera del camino, y fué pisada, y las aves del cielo se la comieron.

6 Y otra cayó sobre la peña, y en naciendo se secó, por no tener humedad.

7 Y otra cayó en medio de las espinas, y habiendo nacido á una con ella las espinas, la ahogaron.

8 Y otra cayó en la tierra buena, y nacida llevó fruto, ciento por uno. Dichas estas cosas, clamaba: Quien tiene oídos para oir, oiga.

9 Empero sus discípulos le preguntaban cuál fuese el sentido de esta parábola. 9 s. Matth. 13, 10 s. 14. Marc. 4, 10-12.

αὐτοῦ τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν

10 Io. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.
11-15 Matth. 13, 18-23. Marc. 4, 13-20.
16 11, 33. Marc. 4, 21. Matth. 5, 15.
17 12, 2. Marc. 4, 22. Matth. 10, 26.
18 19, 26. Marc. 4, 25. Matth. 13, 12; 25, 29.
19-21 Matth. 12, 46-50. Marc. 3, 31-35.

10 Is. 6, 9.

10 Y él dijo: Á vosotros es dado conocer los arcanos del reino de Dios; pero á los demás en parábolas, de modo que viendo no vean, y oyendo no entiendan. 10 Io. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.

11 Así que la parábola se entiende así: La semilla es la palabra de Dios. 11-15 Matth. 13, 18-23. Marc. 4, 13-20.

12 Los á la vera del camino son los que oyen, y luego viene el diablo, y se lleva la palabra de sus corazones, no sea que, creyendo, se salven.

13 Los sobre la peña, son los que, cuando oyen, acogen con gozo la palabra; pero éstos no tienen raíz, como quienes por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación vuelven atrás.

14 Lo que cayó en las espinas, son aquellos que oyen; pero en fuerza de los cuidados congojosos, y de las riquezas, y de los deleites de la vida, van, y son sofocados, y no rinden fruto.

15 Lo que en la tierra buena, éstos son los que, con corazón sano y bueno oyendo la palabra, la retienen y llevan fruto en paciencia.

16 Ahora bien, ninguno, encendiendo un candil, le cubre con un mueble, ó le pone debajo de un lecho, sino que le pone sobre el candelero, para que los que entran en casa, vean la luz. 16 11, 33. Marc. 4, 21. Matth. 5, 15.

17 Porque no hay cosa oculta que no haya de hacerse manifiesta, ni escondida que no se conozca y venga á la luz. 17 12, 2. Marc. 4, 22. Matth. 10, 26.

18 Con que mirad cómo oís: porque, á quien tiene se le dará, y á quien no tiene, aun lo que parece tener, le será quitado. 18 19, 26. Marc. 4, 25. Matth. 13, 12; 25, 29.

19 Y vinieron á él su madre y sus hermanos, y no podían abocarse con él por el tropel de la gente.

20 Y le dieron este recado: Tu madre y tus hermanos están fuera, queriendo verte. 19-21 Matth. 12, 46-50. Marc. 3, 31-35.

21 Pero él, respondiendo, les dijo á ellos: Éstos

---

10 Is. 6, 9.

πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

22-25 Marc. 4, 35-41. Matth. 8, 23-27.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν λέγοντες· Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

26-39 Matth. 8, 28-34. Marc. 5, 1-20.

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών· ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

son mi madre y mis hermanos, los que oyen la palabra de Dios y la ponen por obra.

22-25 Marc. 4, 35-41. Matth. 8, 23-27.

22 Y avino en uno de los días, que entró él en una lancha, y sus discípulos; y les dijo: Pasemos á la otra banda del lago. Y se dieron á la mar.

23 Pues yendo ellos navegando, se durmió; y cayó sobre el lago una borrasca de viento, y se les henchía la nave de agua, y peligraban.

24 Entonces llegándose á él, le despertaron, diciendo: Maestro, Maestro, nos perdemos. Él despertando, increpó al viento y al oleaje del agua: y se calmaron, y se hizo bonanza.

25 Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Ellos, amedrentados, se maravillaron, diciéndose unos á otros: ¿Quién, pues, es éste, que aun á los vientos y al agua impera, y le obedecen?

26-39 Matth. 8, 28-34. Marc. 5, 1-20.

26 Y navegando arribaron á la tierra de los gerasenos, la cual está enfrente de Galilea.

27 Y habiendo él saltado en tierra, topó con él un hombre de la ciudad que estaba poseído de los demonios de mucho tiempo atrás, y ni se ponía vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

28 Pues como vió á Jesús, alzando el grito, cayó á sus pies, y con grandes voces dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, hijo del Dios altísimo? Ruégote que no me atormentes.

29 Porque intimaba al espíritu inmundo que saliese del hombre. Como quiera que durante mucho tiempo se había estado apoderando de él, y le amarraban con cadenas y trabas teniéndole en guarda; pero rompiendo las prisiones se escapaba, aguijado del demonio, á los desiertos.

30 Y preguntóle Jesús, diciéndo: ¿Qué nombre es el tuyo? Y él dijo: Legión; porque habían entrado en él muchos demonios.

31 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς
εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη
χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρ-
εκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 Ἐξελθόντα
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς
τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 Ἰδόντες
δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ
δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη
ὁ δαιμονισθείς· 37 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ
πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν
ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς
δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 Ἐδεῖτο δὲ
αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,
εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
λέγων· 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ
διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν
καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς.

40-48 Matth. 9, 18-22. Marc. 5, 21-34.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν
ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσ-
δοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα
Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν·
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει
αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 Ὅτι
θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ
αὕτη ἀπέθνησκεν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι
αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ

31 Y le suplicaban que no les ordenasè ir al abismo.

32 Sino que había allí una piara de muchos puercos, paciendo en el monte, y le suplicaban que les permitiese entrar en ellos; y se lo permitió.

33 Conque los demonios, saliendo del hombre, entraron en los puercos: y arremetió la piara por el despeñadero abajo hasta el lago, y se ahogó.

34 Habiendo los pastores visto lo que había pasado, huyeron, y llevaron la nueva á la ciudad y á los campos.

35 Y salieron á ver lo ocurrido, y llegaron hasta Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios sentado, vestido y en su seso á los pies de Jesús, y se atemorizaron.

36 Á más, les contaron los que lo habían visto, cómo había recibido salud el endemoniado.

37 Y le rogó toda la muchedumbre de la comarca de los gerasenos, que se partiese de ellos, porque estaban poseídos de gran temor; él entrando en la lancha se tornó.

38 Y le pedía el hombre de quien habían salido los demonios, estar en su compañía; pero Jesús le despidió diciendo:

39 Torna á tu casa, y cuenta cuanto Dios ha hecho contigo. Y se partió, pregonando por toda la ciudad cuanto Jesús había hecho con él.

40 Y sucedió que al tornarse Jesús le recibió la turba: porque le estaban todos aguardando. 40-48 Matth. 9, 18-22. Marc. 5, 21-34.

41 Y ved ahí, vino un varón, cuyo nombre era Jairo: y era él presidente de la sinagoga; y cayendo á los pies de Jesús, le suplicaba que entrase en su casa,

42 Porque tenía una hija única como de doce años, y ésta se estaba muriendo. Y avino, cuando él iba, que las turbas apiñadas le sofocaban.

43 Y una mujer que estaba con un flujo de sangre, de doce años atrás, la cual, habiendo gastado

οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 Αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

49-56 Matth. 9, 23-26. Marc. 5, 35-43.

en médicos toda la hacienda, no había podido ser curada por ninguno,

44 Llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido, y en el mismo instante se paró el flujo de la sangre de ella.

45 Y Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y, negando todos, dijo Pedro y los que con él estaban: Maestro, las turbas te estrechan y comprimen, ¿y tú dices, quién es el que me ha tocado?

46 Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que una virtud ha salido de mí.

47 Conque la mujer, viendo que no había pasado sin ser sentida, vino temblando, y postrada delante de él, declaró en presencia de todo el pueblo, por qué causa le había tocado, y cómo de repente había quedado sana.

48 Y él le dijo: Hija, tu fe te ha dado salud: véte en paz.

49 Estando él todavía hablando, llega uno de casa del arcesinagogo, diciéndole: Tu hija ha muerto: no canses más al Maestro. 49-56 Matth. 9, 23-26. Marc. 5, 35-43.

50 Pero Jesús, habiéndolo oído, le respondió á él: No temas; cree tan solamente, y será salva.

51 Habiendo pues llegado á la casa, no dejó entrar consigo á nadie sino á Pedro y á Juan y á Santiago, y al padre de la niña y á la madre.

52 Y la lloraban todos y la plañían. Pero él dijo: No lloréis; que no ha muerto, sino que está dormida.

53 Y se reían de él, como quienes sabían que había muerto.

54 Él no obstante, asiéndola de la mano, dió una voz diciendo: Niña, levántate.

55 Y tornó el espíritu de ella, y se levantó en seguida; y mandó que le diesen de comer.

56 Y se quedaron atónitos los padres de ella; pero él les denunció que á nadie dijesen lo sucedido.

CAPUT IX.

Missio Apostolorum et praecepta eis servanda. Herodes de Jesu. Quinque millia virorum quinque panibus et duobus piscibus satiata. Petri confessio. Christus passionem suam praedicit. Quales poscat discipulos. Transfiguratur, daemonium eiicit. Contentio inter Apostolos orta de primatu. Christus non venit animas perdere sed salvare. Sequendi cum impedimenta.

1-6 Matth. 10, 1.5ss. Marc. 6, 7-13. 1 Marc. 3, 15. 3 Matth. 10, 9. Marc. 6, 8. 5 Act. 13, 51.

1 Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς. 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

7-9 Matth. 14, 1 s. Marc. 6, 14-16.

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Εἶπεν δὲ Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

10-17 Matth. 14, 13-21. Marc. 6, 30-44 Io. 6, 1-13.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες

CAPÍTULO IX.

Misión y avisos dados á los apóstoles para predicar. Varios juicios del pueblo y de Herodes acerca del Señor. Vuelta de los apóstoles; multiplicación de los panes. Confesión de Pedro. Primer anuncio de la Pasión; del llevar la cruz. Transfiguración. Curación del niño endemoniado. Otro anuncio de la Pasión. Pensamientos ambiciosos de los discípulos. Viaje á Jerusalem. Respuestas á tres que se ofrecían á seguirle.

1-6 Matth. 10, 1. 5 ss. Marc. 6, 7-13. 1 Marc. 3, 15.

1 Y habiendo convocado á los doce, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y de curar enfermedades.

2 Y los envió á predicar el reino de Dios y sanar los enfermos.

3 Matth. 10, 9. Marc. 6, 8.

3 Y les dijo: No toméis nada para el camino: ni palo, ni zurrón, ni pan, ni dinero: y que no tuviesen dos túnicas.

4 Y en la casa en que entréis, allí posad, y de allí os partid.

5 Act. 13, 51.

5 Y cuantos no os recibieren, saliéndoos de aquella ciudad, hasta el polvo de vuestros pies sacudid, en testimonio contra ellos.

7-9 Matth. 14, 1 s. Marc. 6, 14-16.

6 Ellos, partiéndose, discurrían por las aldeas evangelizando y curando en todas partes.

7 Y oyó Herodes el tetrarca todas las cosas que él hacía, y no sabía qué pensar á causa de decirse por algunos que: Juan ha resucitado de entre los muertos;

8 Y por algunos que: Elías ha aparecido; y por otros que: un profeta de los antiguos ha resucitado.

9 Mas Herodes dijo: Á Juan le descabecé yo; pero éste, de quien tales cosas oigo, ¿quién es? Y andaba buscando cómo verle.

10-17 Matth. 14, 13-21. Marc. 6, 30-44. Io. 6, 1-13.

10 Y los apóstoles, habiendo vuelto, le refirieron cuanto habían hecho; y tomándolos consigo se retiró aparte á un lugar solitario de una ciudad llamada Betsaida.

11 Pero las turbas, habiéndolo entendido, le vi-

ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

18-22 Matth. 16,13-23. Marc. 8, 27-33. (Io. 6, 68 ss.)

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 Εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

22 24, 7. Marc. 9, 31.

nieron siguiendo; y él, acogiéndolos, les hablaba del reino de Dios, y á los que tenían necesidad de curación, los sanaba.

12 En tanto había el día comenzado á declinar; y llegándose á él los doce, le dijeron: Despide la gente, para que yendo á las aldeas y campos en contorno se alberguen, y hallen vituallas, porque aquí estamos en un lugar desierto.

13 Pero él les dijo: Dadles vosotros de comer. Ellos á su vez dijeron: No tenemos más que cinco panes y dos peces; á no ser que vamos nosotros y compramos manjares para todo este pueblo.

14 Y eran como cinco mil varones. Él dijo á sus discípulos: Hacedlos recostar por ranchos, de á cincuenta cada uno.

15 Y lo ejecutaron así, y los hicieron recostar á todos.

16 Él, habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió, y los daba á sus discípulos para que se los pusiesen á la gente.

17 Y comieron todos, y quedaron satisfechos: y se alzó lo que les había sobrado, doce cuévanos de pedazos.

18 Y sucedió en el estar él aparte orando, que estaban con él los discípulos, y los interrogó diciendo: ¿Quién dicen las turbas que soy yo? 18-22 Matth. 16,13-23. Marc. 8, 27-33. (Io. 6, 68 ss.)

19 Ellos, respondiendo, dijeron: que Juan el bautista, y otros que Elías, y otros que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

20 Él les dijo: Y vosotros ¿quién decís que soy yo? Pedro, respondiendo, dijo: el Cristo de Dios.

21 Pero él, seriamente amonestándolos, les mandó no decir esto á nadie,

22 Diciendo cómo es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y le sea quitada la vida, y al tercer día resucite. 22 24, 7. Marc. 9, 31.

23-27 Matth. 10, 38 s.; 16, 24-28. Marc. 8, 34—9, 1. 23 14, 27. 24 17, 33. Io. 12, 25.

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28-36 Matth. 17, 1-8. Marc. 9, 2-9.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλείας, 31 Οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλείᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 Καὶ φωνὴ

35 2 Petr. 1, 17.

23 Empero á todos les decía: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tómese á cuestas su cruz cada día, y sígame. 23-27 Matth. 10, 38 s.; 16, 24-28. Marc. 8, 34—9, 1.

24 Porque, quien quisiere salvar su alma, la perderá; mas quien perdiere su alma por mí, ése la salvará. 24 14, 27.

25 Porque, ¿qué adelanta el hombre ganando el mundo entero, pero perdiéndose á sí, ó sufriendo quiebra de sí mismo? 25 17, 33. Io. 12, 25.

26 Como quiera que, quien se avergonzare de mí y de mis palabras, de ése se avergonzará el Hijo del hombre, cuando venga en la gloria suya, y del padre, y de los santos ángeles.

27 Y os lo digo de veras, algunos hay de los que están aquí, que no han de gustar la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios.

28 Y sucedió, como ocho días después de estos razonamientos, que tomando consigo á Pedro, y á Juan y á Santiago subió al monte á orar. 28-36 Matth. 17, 1-8. Marc. 9, 2-9.

29 Y en el estar él orando, se hizo otro el semblante de su faz, y su ropaje se paró blanco, que relampagueaba.

30 Y ved ahí, dos varones estaban conversando con él, los cuales eran Moisés y Elías,

31 Que, aparecidos en gloria, trataban de la partida de él, que había de cumplir en Jerusalem.

32 En tanto Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño; mas habiéndose despertado, vieron la gloria de él, y á los dos varones que con él estaban.

33 Y avino al separarse ellos de él, que dijo Pedro á Jesús: Maestro, linda cosa es estarnos aquí: y hagamos tres chozas, una para ti, y una para Moisés, y una para Elías, no sabiendo lo que decía.

34 Pero mientras él decía estas cosas, hízose una nube y los cobijó: y se atemorizaron al entrar aquéllos en la nube.

35 Y salió de la nube una voz que decía: Éste es el hijo mío, el amado, oídle. 35 2 Petr. 1, 17.

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

37-45 Matth. 17, 14-23. Marc. 9, 14-32.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής ἐστίν μοι, 39 Καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν· 40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46-48 Matth. 18, 1-5. Marc. 9, 33-37.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, 48 Καὶ εἶπεν

48 Matth. 10, 40. Io. 13, 20.

36 Y en cuanto hubo resonado la voz, se halló Jesús solo. Y ellos callaron, y á nadie contaron en aquellos días nada de lo que habían visto.

37-45 Matth. 17,14-23. Marc. 9, 14-32.

37 Y al día siguiente aconteció, cuando ellos bajaban del monte, que se encontró con él una turba numerosa.

38 Y ved ahí que un hombre de en medio de la turba dió voces diciendo: Pon, maestro, te ruego, los ojos en el hijo mío, porque es el único que tengo,

39 Y ve, que un espíritu le toma, y de repente grita, y le hace retorcerse echando espumarajos, y á duras penas se va de él, dejándole todo molido.

40 Y he rogado á tus discípulos que le echasen, y no han podido.

41 Jesús, respondiendo, dijo: ¡Oh raza incrédula y descaminada, ¿hasta cuándo he de estar con vosotros, y os he de soportar? Trae acá á tu hijo.

42 Pero en el momento mismo que él se acercaba, le estrelló contra el suelo el demonio, y le descuadernó; mas Jesús reprochó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le restituyó á su padre.

43 Y todos se pasmaban de la grandeza de Dios. Pero como todos se maravillasen de todas las cosas que hacía, dijo á sus discípulos:

44 Poned vosotros en vuestros oídos estas palabras; porque el Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de hombres.

45 Pero ellos no entendían este dicho, y estaba para ellos cubierto de un velo, de modo que no percibiesen su sentido; y temían preguntarle sobre el dicho este.

46-48 Matth. 18, 1-5. Marc. 9, 33-37.

46 Y entró discurso en ellos sobre quién de ellos fuese mayor.

47 Pero Jesús, viendo el discurso del corazón de ellos, tomó un niño y le puso cabe sí,

48 Matth. 10, 40. Io.13,20.

48 Y les dijo: Quien recibiere á este niño en

αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.

49-50 Marc. 9, 38-40.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ. 52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ. 53 Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. 54 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε·

56 Io. 3, 17;12,47.

56 Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

57-60 Matth.8, 19-22.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε,

54 (4 Reg. 1, 10-12.)

mi nombre, á mí me recibe; y quien me recibiere á mí, recibe al que me envió: porque el que es menor entre todos vosotros, ése es grande.

49 Y tomando la palabra Juan, dijo: Maestro, vimos á uno lanzando demonios en tu nombre, y se lo prohibimos, porque no anda con nosotros. 49-50 Marc. 9, 38-40.

50 Y Jesús le dijo á él: No se lo prohibáis; que quien no está contra vosotros, por vosotros está.

51 Y sucedió al cumplirse los días de su asunción, que él enderezó firmemente su faz para encaminarse á Jerusalem.

52 Y despachó mensajeros delante de su faz. Y ellos, idos, entraron en una ciudad de samaritanos, á fin de apercibirle alojamiento.

53 Y no le recibieron, porque su faz era de quien caminaba á Jerusalem.

54 Lo que viendo sus discípulos Santiago y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que baje fuego del cielo y los consuma?

55 Pero él vuelto á ellos los reprendió, y dijo: No sabéis de cuál espíritu sois.

56 Porque el Hijo del hombre no ha venido á destruir almas de hombres, sino á salvarlas. Y se encaminaron á otro lugar. 56 Io. 3, 17; 12, 47.

57 Y sucedió, yendo ellos andando por el camino, que uno le dijo: Te seguiré adonde quiera que vayas. 57-60 Matth. 8, 19-22.

58 Y Jesús le dijo á él: Las vulpejas tienen madrigueras, y las aves del cielo nidos; mientras que el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

59 Y dijo á otro: Sígueme. Pero él dijo: Señor, permíteme primero ir á enterrar á mi padre.

---

54 (4 Reg. 1, 10-12.)

ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

CAPUT X.

Septuaginta duo discipuli cum praeceptis ablegantur et gaudentes redeunt. Parata civitatibus in malo obstinatis calamitas. Christus exultans in Spiritu confitetur Patri. Quid ut vivas sit faciendum, et quis proximus. Parabola de Samaritano misericorde. Martha et Maria.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον
2 Matth. 9, 37 s. οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 Ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3 Matth. 10, 16. 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βαλλάντιον,
4-12 Matth. 10, 9-15. μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν
4 Marc. 6, 8. ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε,
4 ss. 9, 3-5. πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ
ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν
7 Matth. 10, 10. ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
1 Tim. 5, 18. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ
(1 Cor. 9, 14.) πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης

4 4 Reg. 4, 29. 7 Deut. 24, 14.

60 Pero le dijo á él Jesús: Deja á los muertos enterrar á sus muertos; mas tú anda y anuncia el reino de Dios.

61 Otro asimismo dijo: Te seguiré, Señor; pero antes permíteme disponer de las cosas de mi casa.

62 Pero Jesús le dijo á él: Ninguno que echa su mano al arado y mira hacia atrás, es apto para el reino de Dios.

CAPÍTULO X.

Misión y avisos á los setenta y dos discípulos. Amenazas á las ciudades incrédulas. Vuelta de los discípulos, y doctrina que el Señor les dió. Precepto de la caridad, parábola del samaritano. Marta y María.

1 Después de esto creó el Señor otros setenta y dos, y los envió, de dos en dos, delante de su faz á toda ciudad y lugar adonde él había de venir.

2 Y les decía: La mies ciertamente es mucha, mas los obreros pocos; rogad pues al dueño de la mies, que mande obreros á la mies suya. 2 Matth. 9, 37 s.

3 Id: catad que os envío como corderos en medio de lobos. 3 Matth. 10, 16.

4 No vayáis cargados de bolsa, ni alforja, ni zapatos, y á nadie saludéis por el camino. 4-12 Matth. 10, 9-15.

5 En la casa en que entrareis, decid primeramente: Paz á esta casa. 4 Marc. 6, 8.

6 Que si allí hubiere hijo de paz, reposará sobre él la paz vuestra; pero si no, á vosotros se tornará. 4 ss. 9, 3-5.

7 Y en la misma casa posad, comiendo y bebiendo lo que de ellos recibiereis: porque acreedor es el obrero á su jornal. No os mudéis de casa en casa. 7 Matth. 10, 10. 1 Tim. 5, 18. (1 Cor. 9, 14.)

---

4 4 Reg. 4, 29. 7 Deut. 24, 14.

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 Καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς
11 Act. 13, 51. εἴπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
13-15 Matth. 11,21-23. 13 Οὐαί σοι, Χοραζείν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σὺ Καφαρναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν
16 Matth. 10, 40. Jo. 13,20. ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

---

15 Is. 14, 15. 19 (Ps. 90, 13.)

8 Y en la ciudad en que entrareis y os recibieren, comed lo que os pusieren delante.

9 Y curad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Ha llegado á vosotros el reino de Dios.

10 Pero en la ciudad en que entrareis, y no os recibieren, saliendo á las calles de ella, decid:

11 Hasta el polvo que de vuestra ciudad se nos ha pegado á los pies nos sacudimos hacia vosotros. Empero esto sabed, que ha llegado el reino de Dios. 11 Act. 13, 51.

12 Dígoos que á Sodoma en el día aquel será más sufridero que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de ti, Corazín; ay de ti, Betsaida! Que si en Tiro y Sidón se hubieran hecho los milagros hechos en vosotras, tiempo há que en saco y ceniza sentados hubieran hecho penitencia. 13-15 Matth. 11,21-23.

14 Pues bien, á Tiro y Sidón será más sufridero en el juicio que á vosotras.

15 Y tú, Cafarnaúm, la hasta el cielo sublimada, hasta el abismo de las tinieblas serás hundida.

16 El que á vosotros oye, á mí oye; y el que á vosotros desecha, á mí desecha: y el que me desecha á mí, desecha al que me envió. 16 Matth. 10, 40. Jo. 13,20.

17 Y volvieron los setenta y dos con gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios se someten á nosotros en tu nombre.

18 Pero él les dijo: Estaba yo mirando á Satanás que caía del cielo como un relámpago.

19 Ved: os he dado la potestad de hollar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os perjudicará.

20 Sin embargo, no os gocéis de esto, de que los espíritus se someten á vosotros, sino gozaos de que vuestros nombres están inscritos en los cielos.

---

15 Is. 14, 15. 19 (Ps. 90, 13.)

21 s. Matth. 11,25-27. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς
23 s. Matth. 13, 16 s. ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25-27 (18, 18 ss.) Matth. 22, 35 ss. Marc. 12, 28 ss. 25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ξωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰερειχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

---

27 Deut. 6, 5. Lev. 19, 18. 28 (Lev. 18, 5.)

21 En la misma hora se alborozó en el Espíritu Santo, y dijo: Te alabo, oh padre, señor del cielo y de la tierra, porque encubriste estas cosas á los sabios y prudentes, y las descubriste á los infantes: sí, por cierto, oh padre, que así ha sido ante ti el beneplácito. 21 s. Matth. 11,25-27.

22 Todas las cosas me han sido entregadas por mi padre; y nadie conoce quién es el hijo, sino el padre, ni quién es el padre, sino el hijo, y á quien el hijo quisiere revelarlo.

23 Y encarándose con los discípulos en privado, dijo: Bienaventurados los ojos que miran lo que miráis. 23 s. Matth. 13, 16 s.

24 Porque os digo que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oir lo que oís, y no lo oyeron.

25 Y he aquí, se levantó un legista, tentándole, y diciendo: Maestro, ¿qué haciendo poseeré en herencia la vida eterna? 25-27 (18, 18 ss.) Matth.

26 Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿cómo lees? 22, 35 ss. Marc. 12, 28 ss.

27 Y él, replicando, dijo: Amarás al Señor Dios tuyo, de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu fuerza, y de todo tu entendimiento, y á tu prójimo como á ti mismo.

28 Y díjole: Perfectamente has respondido; haz eso, y vivirás.

29 Pero él, queriendo justificarse á sí mismo, dijo á Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

30 Jesús, replicando, dijo: Un hombre bajaba de Jerusalem á Jericó, y vino á dar en manos de salteadores, los cuales, después de despojarle y cargarle de heridas, se fueron, dejándole medio muerto.

31 Por casualidad bajaba un sacerdote por aquel camino, y viéndole, pasó de largo.

---

27 Deut. 6, 5. Lev. 19, 18. 28 (Lev. 18, 5.)

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευείτης γενόμενος κατὰ τὸν
τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης
δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν
ἐσπλαγχνίσθη, 34 Καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· καὶ
ἐπιβιβάσας αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐ-
τὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ
ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ
πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι
ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
ἀποδώσω σοι. 36 Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον
δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν
δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

38 s. (Io. 11, 1 ss.; 12, 1 ss.)

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ
αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνό-
ματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ
παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν
τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε,
οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν
διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα,
Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά·
42 Ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν με-
ρίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

CAPUT XI.

Oratio dominica. Precandi assiduitas et fiducia commendatur. Criminatio auxilii diabolici refutata. Quis vere beatus sit. Aequales depravati. Sermones convivales adversus Pharisaeos et Legisperitos, eorum hypocrisim notantes.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ
τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν

32 Asimismo un levita, venido también por aquel sitio, llegó, le vió y pasó de largo.

33 Pero un samaritano que iba de camino, vino por cerca de él, y viéndole, se lastimó entrañablemente,

34 Y llegándose, le vendó las heridas, derramando en ellas aceite y vino, y habiéndole subido sobre su propio jumento, le llevó al mesón, y tuvo cuidado de él.

35 Y al otro día, sacando de la bolsa dos denarios, los dió al mesonero, y le dijo: Ten cuidado de él, y lo que sea lo que encima gastares, yo al volver te lo pagaré.

36 ¿Quién de estos tres te parece á ti haber sido prójimo del que cayó en manos de los salteadores?

37 Y él dijo: El que obró misericordia con él. Y le dijo á él Jesús: Vé, y haz tú igualmente.

38 Y sucedió, yendo ellos de camino, que entró él en cierta aldea. Y una mujer por nombre Marta le recibió en su casa. 38 s. (Io. 11, 1 ss.; 12, 1 ss.)

39 Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentada á los pies del Señor oía su palabra.

40 Pero Marta andaba afanada en muchos menesteres. Al fin parándose delante, dijo: Señor, ¿nada se te da de que mi hermana me ha dejado sola en el servir? Dile, pues, que me ayude.

41 Pero el Señor, respondiendo, le dijo: Marta, Marta, te acongojas y conturbas acerca de muchas cosas.

42 Sin embargo una sola es necesaria. María ha escogido para sí la mejor parte, la cual no le será quitada.

CAPÍTULO XI.

Oración dominical. De la confianza y perseverancia en la oración. Que con poder divino lanzaba los demonios. Pesar de éstos en perder un alma. Exclamación de una mujer. Culpable incredulidad de los judíos. Hipocresía y maldad de los fariseos y de los escribas.

1 Y sucedió que, estando él en cierto lugar orando, luego que lo dejó, le dijo uno de sus dis-

μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
2-4 μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσ-
Matth. εὔχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
6, 9-13. σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου. 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. 4 Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ
ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει
φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με
καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 Κἀκεῖνος
ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε,
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ'
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς
δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ
ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διάγε τὴν
ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.
9-13 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
Matth. ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσεται
7, 7-11. ὑμῖν. 10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν
9 Matth. εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται. 11 Τίς
21, 22. Marc. δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ἄρτον, μὴ λίθον
11, 24. ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν
Io. 14, 13. ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 Ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπι-
Iac. 1, 5. δώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐ-
ρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
14 s. 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν
Matth. 9, 32-34; κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐκβληθέντος
12, 22 ss. ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
Marc. 3, 22.

cípulos: Señor, enséñanos á orar, así como Juan también enseñó á sus discípulos.

2 Y les dijo: Cuando oréis, decid: Padre, santificado sea el tu nombre; venga el tu reino; 2-4 Matth. 6, 9-13.

3 El pan nuestro cotidiano dánosle cada día;

4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos á todo el que nos debe; y no nos metas en tentación.

5 Y les dijo: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, y se irá á él á media noche y le diga: Amigo, préstame tres panes,

6 Porque un amigo mío ha llegado de viaje á mi casa, y no tengo que ponerle delante;

7 Y aquél, respondiendo desde dentro, diga: No me des enojos: ya la puerta está cerrada, y los muchachos míos están conmigo en la cama: no puedo levantarme y dártelos:

8 Dígoos que, ya que no se levante y se los dé por ser su amigo, siquiera por la poca vergüenza de él se levantará y le dará cuantos ha menester.

9 Asimismo os digo yo á vosotros: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. 9-13 Matth. 7, 7-11. 9 Matth. 21, 22. Marc. 11, 24. Io. 14, 13. Iac. 1, 5.

10 Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

11 Y quien de vosotros pedirá al padre pan, ¿por ventura le dará un canto? ó pescado, ¿darále en lugar de pescado una sierpe?

12 Ó le pedirá un huevo, ¿darále un escorpión?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¡cuánto más el padre del cielo dará espíritu santo á los que se le pidan!

14 Y estaba lanzando un demonio, el cual era mudo; y sucedió que, lanzado el demonio, habló el mudo: y se maravillaron las turbas. 14 s. Matth. 9, 32-34; 12, 22 ss. Marc. 3, 22.

15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
16Matth. 12, 38; 16, 1. Marc. 8, 11. 16 Ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν
τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ
17-23 Matth. 12,25-30. Marc. 3, 23-27. οἶκον πίπτει. 18 Εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν
διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαι-
μόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ
δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται. 20 Εἰ δὲ ἐν
δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς
καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν
εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 Ἐπὰν δὲ
ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν
πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ
23 9, 50. Marc. 9, 40. σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
24-26 Matth. 12,43-45. σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑπο-
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 Καὶ
ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
26 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα
πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατ-
οικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς
ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μενοῦν μακάριοι οἱ
ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

15 Pero algunos de ellos dijeron: En virtud de Beelzebul, príncipe de los demonios, lanza los demonios.

16 Otros á su vez, tentándole, demandaban de él una señal venida del cielo. 16Matth. 12, 38; 16, 1.

17 Pero él, viendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado, y cae casa sobre casa. Marc. 8, 11.

17-23 Matth.

18 Que si también Satanás se ha dividido contra sí mismo, ¿cómo se mantendrá en pie su reino? Porque decís lanzar yo los demonios en virtud de Beelzebul. 12,25-30. Marc. 3, 23-27.

19 Que si yo lanzo los demonios en virtud de Beelzebul, ¿los hijos vuestros en virtud de quién los lanzan? Por eso ellos serán vuestros jueces.

20 Mas si con dedo de Dios lanzo los demonios, luego llegado es á vosotros el reino de Dios.

21 Cuando el fuerte armado de punta en blanco guarda su plaza, en paz están las cosas que posee;

22 Mas cuando quiera que uno más fuerte que él, sobreviniendo, le venciere, despójale de su arnés en que confiaba, y reparte sus despojos.

23 El que no está conmigo, contra mí está; y el que conmigo no allega, derrama. 23 9, 50. Marc. 9, 40.

24 Cuando el inmundo espíritu sale del hombre, anda vagando por parajes áridos buscando lugar de descanso, y no le hallando, dice: Tornaréme á la casa mía de donde salí; 24-26 Matth. 12,43-45.

25 Y llegando la halla barrida y aderezada.

26 Entonces váse, y toma consigo otros siete espíritus más malos que él, y entrando se avecindan allí, y vienen á ser las postrimerías de aquel hombre peores que los principios.

27 Pues al decir él estas cosas aconteció que una mujer, levantando la voz de en medio de la turba, le dijo: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que mamaste.

28 Pero él dijo: Más bien, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29-32 Matth. 12,38-42. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευείταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 Ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

33 8, 16. Matth. 5, 15. Marc. 4, 21.

34 Matth. 6, 22 s.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39 Matth. 23, 25. 39 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ

30 Ion. 2, 1. 31 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9. 1. 32 Ion. 3, 5.

29 Y como se apiñasen las turbas, comenzó á decir: La raza esta mala raza es: señal demanda, y señal no se le dará, sino la señal de Jonás el profeta. 29-32 Matth. 12,38-42.

30 Porque á la manera que Jonás fué señal para los ninivitas, así lo será también el Hijo del hombre para esta raza.

31 La reina del austro se levantará en el juicio con los hombres de esta raza, y los condenará: porque vino desde las extremidades de la tierra á oir la sabiduría de Salomón: y ved más que Salomón aquí.

32 Los hombres de Ninive se levantarán en el juicio con esta raza, y la condenarán: porque hicieron penitencia á la predicación de Jonás: y ved más que Jonás aquí.

33 Ninguno después de encender un candil, le pone en lo escondido, ni debajo del celemín, sino sobre el candelero, para que los que entran vean la luz. 33 8, 16. Matth. 5, 15. Marc. 4, 21.

34 El candil del cuerpo es tu ojo. Mientras tu ojo esté limpio, todo tu cuerpo estará luminoso; mas cuando quiera que sea malo, tu cuerpo también será tenebroso. 34 Matth. 6, 22 s.

35 Advierte, pues, si la luz que hay en ti no son tinieblas.

36 De modo que si tu cuerpo todo entero es luminoso, no teniendo parte alguna tenebrosa, será todo él luminoso, como cuando el candil con su centelleo te alumbra.

37 Y mientras estaba hablando, le rogó un fariseo, que fuese á yantar con él: y él, entrando, se puso á la mesa.

38 Mas el fariseo habiéndolo visto se extrañó de que no se hubiese primeramente lavado antes del yantar.

39 Y le dijo el Señor á él: Ahora, vosotros los fariseos limpiáis lo de fuera de la taza y del plato, pero lo de dentro de vosotros está henchido de rapiña y maldad. 39 Matth. 23, 25.

40 Necios, el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

---

30 Ion. 2, 1. 31 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9, 1. 32 Ion. 3, 5.

ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 Πλὴν τὰ
ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ
42 ὑμῖν ἐστίν. 42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
Matth. 23, 23. ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον
καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα
43 s. 20, 46. μὴ ἀφιέναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
Matth. 23, 6s. 27. ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
Marc. 12, 39. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ·
46 Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 Ὁ
Matth. 23, 4. δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτί-
ζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ
αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς
φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν
αὐτούς. 48 Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς
ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκ-
τειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ
μνημεῖα. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ
εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀπο-
στόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκ-
διώξουσιν· 50 Ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ καταβολῆς
κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 Ἀπὸ αἵματος
Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν,
52 ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ
Matth. 23, 13. ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσ-

51 Gen. 4, 8. 2 Par. 24, 22.

41 Sin embargo, de lo que tenéis á la mano dad limosna, y he aquí todas las cosas os quedan limpias.

42 Pero ay de vosotros, fariseos, que diezmáis la hierbabuena, y la ruda, y todas las hierbas, pero traspasáis el juicio y el amor de Dios. Esto había que hacer, y aquello no omitir. 42 Matth. 23, 23.

43 Ay de vosotros, fariseos, que queréis las primeras sillas en las sinagogas, y los saludos en las plazas. 43 s. 20, 46. Matth.

44 Ay de vosotros, que sois como los sepulcros que no parecen, y los hombres que se pasean por encima, no lo saben. 23,6s.27. Marc. 12, 39.

45 Entonces, respondiendo uno de los legistas, le dice á él: Maestro, diciendo estas cosas á nosotros también nos ultrajas.

46 Pero él dijo: Y de vosotros también, los legistas, ay, que cargáis á los hombres cargas incomportables, y vosotros mismos ni con uno de vuestros dedos tentáis las cargas. 46 Matth. 23, 4.

47 Ay de vosotros, que edificáis los sepulcros de los profetas, siendo así que vuestros padres les quitaron la vida.

48 Luego testimonio dais, y de acuerdo estáis con las obras de vuestros padres; pues ellos, es verdad, los mataron, pero vosotros les edificáis los sepulcros.

49 Por eso también la sabiduría de Dios dijo: Enviaré á ellos profetas y apóstoles, y de ellos matarán y perseguirán:

50 Para que se le pida á esta generación la sangre de todos los profetas derramada desde la fundación del mundo,

51 Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, el que pereció entre el altar y la casa de Dios. Sí, os digo, que pedida le será á esta generación.

52 Ay de vosotros, legistas, que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros mismos no entrasteis, y á los que entraban impedisteis. 52 Matth. 23, 13.

---

51 Gen. 4, 8. 2 Par. 24, 22.

ερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

CAPUT XII.

Fermentum Pharisaeorum. Quis metuendus sit. Peccatum in Spiritum Sanctum. Lis hereditatis. Parabola de divite vana meditante. Non anxie curandum nec metuendum sed caelestia sectanda et vigilandum. Immissio ignis in terram. Signa temporum.

1 Matth. 16, 6. Marc. 8, 15. 1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν 2 8, 17. ὑπόκρισις. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ Matth. 10, 26 s. οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. Marc. 4, 22. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ 4-9 Matth. τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· 10,28-33. Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν 8 Marc. 8, 38. φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω 2 Tim. 2, 12. δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν

53 Diciéndoles él á ellos estas cosas, comenzaron los escribas y los fariseos á insistir fuertemente y á sacarle las palabras de la boca acerca de muchas cosas,

54 Poniéndole asechanzas, y buscando cómo pescar de su boca algo para acusarle.

CAPÍTULO XII.

Enseña á los discípulos á temer á Dios y esperar en él. Contra la codicia: el rico epulón: reprueba la nimia solicitud por los bienes temporales. Los exhorta á confiar en Dios, y á velar esperando la venida del mismo Cristo. Cuánto desea éste su pasión, y se duele de la ceguedad de los judíos.

1 Y en esto, como se hubiesen reunido tropeles de gente sin número, tanto que se atropellaban unos á otros, comenzó á decir, á sus discípulos primeramente: Guardaos á vosotros mismos de la levadura de los fariseos, la cual es la hipocresía. 1 Matth. 16, 6. Marc. 8, 15.

2 Y es así que nada hay encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber. 2 8, 17. Matth. 10, 26 s.

3 Al contrario, cuanto en las tinieblas dijisteis, en la luz será escuchado, y lo que al oído hablasteis en los aposentos, se pregonará en los terrados. Marc. 4, 22.

4 Fuera de que yo os digo á vosotros, amigos míos: no temáis á los que quitan la vida al cuerpo, y después de esto nada más les queda que hacer. 4-9 Matth. 10,28-33.

5 Pero mostraréos yo á quién hayáis de temer: temed á aquel que, después de quitar la vida, tiene potestad para lanzar en medio del infierno: sí, os digo, á ése temed.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? Y uno de ellos no está olvidado en el acatamiento de Dios.

7 Pero de vosotros, hasta los cabellos de la cabeza están todos contados. Conque no temáis: diferencia va de vosotros á muchos pájaros. 8 Marc. 8, 38. 2 Tim. 2, 12.

8 Demás de que os digo: todo el que me con-

τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 9 Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. 11 Ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· 12 Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

10 Matth. 12, 32. Marc. 3, 29. 11 s. Matth. 10, 19 s. Marc. 13, 11.

13 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 Καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

---

19 s. Eccli. 11, 19.

fesare á mí delante de los hombres, el Hijo del hombre asimismo le confesará á él delante de los ángeles de Dios.

9 Pero el que á mí me negare delante de los hombres, negado será delante de los ángeles de Dios.

10 Y á todo el que dijere palabra contra el Hijo del hombre, perdonado le será; pero á quien blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado. 10 Matth. 12, 32. Marc. 3, 29.

11 Y cuando os introduzcan en las sinagogas, y ante los magistrados y las autoridades, no os deis pena cómo ó qué alegaréis en vuestra defensa, ó qué hayáis de decir. 11 s. Matth. 10, 19 s. Marc. 13, 11.

12 Porque el Espíritu Santo os enseñará en aquella misma hora lo que cumple decir.

13 Y díjole uno de en medio de la turba: Maestro, di á mi hermano, que parta conmigo la herencia.

14 Pero él le dijo: Hombre, ¿quién me ha constituído á mí juez ó partidor sobre vosotros?

15 Y les dijo á ellos: Catad, y guardaos de toda codicia; porque no en el tener uno de sobra está la vida de él, de los bienes que posee.

16 Y les propuso una parábola, diciendo: De un hombre rico llevó la tierra abundante cosecha.

17 Y razonaba consigo mismo, diciendo: ¿Qué haré? que no tengo donde recoger mis frutos.

18 Y dijo: Esto haré: derribaré mis cilleros, y los edificaré mayores, y recogeré allí todos los frutos que me han nacido y los bienes míos.

19 Y diré á mi alma: Alma, tienes muchos bienes repuestos para muchos años: descansa, come, bebe, date buena vida.

20 Y le dijo á él Dios: Insensato, esta noche te piden el alma tuya: lo que has acopiado, ¿para quién será?

21 Tal es el que para sí atesora, y no se enriquece para con Dios.

---

19 s. Eccli. 11, 19.

22-31 Matth. 6, 25-33. 22 1 Petr. 5, 7.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 Εἰ δὲ τὸν χόρτον σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι· 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ

33 Matth. 19, 21. 33 s. Matth. 6, 19-21.

22 Ps. 54, 23.

22 Y á sus discípulos dijo: Por eso os digo, que no os acongojéis por la vida, qué hayáis de comer, ni por el cuerpo, qué os hayáis de vestir.
23 Más es la vida que el sustento, y el cuerpo que el vestido.
24 Considerad los cuervos, que no siembran, ni siegan, que no tienen despensa ni cillero, y Dios los sustenta: ¡cuánto más valéis vosotros que las aves!
25 ¿Ni quién de vosotros, acongojándose, puede añadir á su estatura un codo?
26 Pues si ni lo menos podéis, ¿á qué os acongojáis por lo restante?
27 Considerad los lirios cómo crecen: no trabajan, no hilan: y con todo, os digo que ni Salomón en toda su gloria se apañó como uno de éstos.
28 Que si la hierba que hoy está en el campo y mañana se echa en el hornillo, Dios así la engalana, ¡cuánto más á vosotros, oh apocados de fe!
29 Ni busquéis vosotros qué hayáis de comer, ó qué hayáis de beber, y no estéis suspensos y azorados.
30 Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; mas el padre vuestro sabe que las habéis menester.
31 Sino buscad el reino de Dios, y todas esas cosas se os darán por añadidura.
32 No temas, rebañuelo pequeño, porque á vuestro padre plugo daros el reino.
33 Vended lo que tenéis, y dad limosna: haceos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que no fallece, donde ladrón no llega, ni polilla estraga.
34 Porque donde está vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.
35 Estén ceñidos vuestros ijares, y los candiles encendidos,
36 Y vosotros parecidos á hombres que aguardan

22-31 Matth. 6, 25-33. 22 1 Petr. 5, 7.
33 Matth. 19, 21. 33 s. Matth. 6, 19-21.

22 Ps. 54, 23.

ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι,
οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ
ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι
39 s. Matth. 24, 43 s. ἐκεῖνοι. 39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ
οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρη-
γόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυγῆναι τὸν
40 Apoc. 16, 15. οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι
ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
42-46 Matth. 24, 45-51. 42 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ
τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ
σιτομέτριον; 43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος
ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου
ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·
46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ
διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς
τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας
μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη
πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ
παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

á su amo, cuando torne á casa de las bodas, para en llegando y llamando abrirle en seguida.

37 Bienaventurados aquellos siervos á quienes el amo, llegando, los halle despiertos. En verdad os digo que se ceñirá el delantal, y los hará ponerse á la mesa, y pasando los servirá.

38 Y si en la segunda vela llegare, y si llegare en la tercera, y los hallare así, bienaventurados son aquellos siervos.

39 Esto además sabed, que si supiera el amo de casa, á cuál hora ha de venir el ladrón, velaría y no dejaría que le horadasen la casa. 39 s. Matth. 24, 43 s.

40 Conque vosotros estad apercibidos; porque á la hora que no pensáis, vendrá el Hijo del hombre. 40 Apoc. 16, 15.

41 Y le dijo Pedro: Señor, ¿esta parábola nos la dices á nosotros, ó también á todos?

42 Y el Señor dijo: ¿Quién, pues, es el fiel mayordomo prudente, á quien pondrá el señor sobre su servidumbre para darles á su tiempo la ración? 42-46 Matth. 24, 45-51.

43 Bienaventurado aquel siervo, á quien su señor, viniendo, hallare obrando así.

44 De veras os digo que sobre todos sus haberes le pondrá.

45 Pero si dijere el siervo aquel en su corazón: Mi señor se tarda en venir, y comenzare á golpear á los criados y criadas, y á comer y beber y embriagarse,

46 Vendrá el señor de aquel siervo en el día que no espera, y en la hora que no sabe, y le partirá por medio, y pondrá su suerte con los infieles.

47 Y aquel siervo que conoció la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni obró conforme á la voluntad de él, le darán muchos azotes;

48 Mas al que no la conoció, pero hizo cosas dignas de azotes, le darán pocos. Y á todo aquel á quien se dió mucho, mucho le será exigido; y en quien mucho depositaron, más le pedirán.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ
ἤδη ἀνήφθη. 50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ
πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51 Δοκεῖτε ὅτι
51-53 Matth. 10, 34 s. εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ λέγω
ὑμῖν ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ
νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ
δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν 53 Διαμερισθήσονται, πατὴρ
ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμ-
φην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
54-56 Matth. 16, 2 s. 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε
νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε·
Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 Καὶ ὅταν
νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ
γίνεται. 56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ
τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν
τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ'
58 s. Matth. 5, 25 s. ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις
μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατα-
σύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ
τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν.
59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ
τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

CAPUT XIII.

Agenda poenitentia. Parabola de ficu infructuosa. Mulier sabbato sanata. Comparatio regni caelorum cum grano sinapis et fermento. De angusta porta. Herodes vulpes; Hierosolyma prophetarum interfectrix evertenda.

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπ-
αγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ

53 Mich. 7, 6.

49 Fuego vine á echar en la tierra, y ¿qué quiero, si ya se encendió?

50 Con bautismo tengo de ser bautizado, ¡y cómo me siento oprimido hasta tanto que se cumpla!

51 ¿Pensáis que vine á poner paz en la tierra? Os digo que no; sino antes división. 51-53 Matth. 10, 34 s.

52 Porque desde ahora estarán divididos cinco en una casa, tres contra dos, y dos contra tres:

53 Dividiránse padre contra hijo, é hijo contra padre, madre contra hija, é hija contra la madre, suegra contra su nuera, y nuera contra su suegra.

54 Decía además á las turbas: Cuando quiera que veis levantarse una nube al poniente, luego decís: Aguacero viene, y sucede así; 54-56 Matth. 16, 2 s.

55 Y cuando soplar el ábrego, decís que habrá bochorno, y se cumple.

56 Hipócritas, el aspecto de la tierra y del cielo sabéis discernir, ¿pues el tiempo este cómo no lo discernís?

57 ¿Y por qué de vosotros mismos no juzgáis lo justo?

58 Porque, mientras vas con tu contrario al magistrado, emplea tu industria en el camino para librarte de él, no sea que te arrastre ante el juez, y el juez te entregue al sayón, y el sayón te meta en la cárcel. 58 s. Matth. 5, 25 s.

59 Dígote que no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último maravedí.

CAPÍTULO XIII.

Exhortación á la penitencia. La higuera infructuosa. Cura á una mujer en sábado. Parábolas del grano de mostaza y de la levadura. Si son pocos los que se salvan. Viaje á Jerusalem; anuncia la reprobación y ruina de esta ciudad.

1 Hallábanse presentes en la misma ocasión algunos que le daban noticia de los galileos cuya sangre mezcló Pilatos con las víctimas de ellos.

---

53 Mich. 7, 6.

αἷμα Πειλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
2 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ
Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;
3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε,
πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα
καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατ-
οικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ; 5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν·
ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπο-
λεῖσθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·
Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ
εὗρεν. 7 Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ
τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν·
ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια,
9 Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ
μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
ἐν τοῖς σάββασιν. 11 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα
ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συνκύπτουσα
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν
δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ τῆς ἀσθενείας σου, 13 Καὶ
ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀν-
ορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ· Ἓξ

3 (Ps. 7, 13.) 14 Deut. 5, 13.

2 Y respondiendo les dijo: ¿Pensáis que estos galileos fueron pecadores sobre todos los galileos, porque padecieron tales cosas?

3 Os digo que no; antes bien, si no hiciereis penitencia, todos igualmente pereceréis.

4 Ó aquellos dieciocho sobre los cuales cayó la torre en el Siloam y los mató, ¿paréceos que ellos fueron deudores sobre todos los hombres que habitaban en Jerusalem?

5 Os digo que no; antes bien, si no hiciereis penitencia, todos igualmente pereceréis.

6 Decía además esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña, y vino buscando fruto en ella, y no le halló.

7 Y dijo al viñador: Cata aquí tres años que vengo buscando fruto en esta higuera, y no le hallo: arráncala; ¿para qué tiene todavía la tierra baldia?

8 Pero él, respondiendo, le dice: Señor, déjala todavía este año, en tanto que la cavo en torno y echo estiércol:

9 Que si diere fruto; si no, más adelante la arrancarás.

10 Y estaba enseñando en una de las sinagogas el sábado.

11 Y cata ahí una mujer que tenía un espíritu de enfermedad dieciocho años había, y estaba encorvada, y no podía absolutamente enderezarse.

12 Y Jesús, habiéndola visto, la llamó, y le dijo: Mujer, suelta eres de tu enfermedad,

13 Y le impuso las manos, y en el mismo instante se enderezó, y glorificaba á Dios.

14 Pero el arcesinagogo, enojándose de que Jesús hubiese curado en sábado, respondiendo, decía á la gente: Seis días hay en los cuales conviene

---

3 (Ps. 7, 13.) 14 Deut. 5, 13.

ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
15 14, 5. Matth. 12, 11. σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

18 s. Matth. 13, 31 s. Marc. 4, 30-32. 18 Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; 19 Ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι
21 Matth. 13, 33. ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 Ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε
24 Matth. 7, 13 s. εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
25 ss. Matth. 25, 10-12. 25 Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

---

19 (Ez. 17, 23; 31, 6.)

trabajar: en éstos, pues, venid á curaros, y no en día de sábado.

15 Pero le respondió el Señor, y dijo: Hipócritas, ¿cada cual de vosotros el sábado no desata su buey ó su asno del pesebre, y le lleva á darle de beber? 15 14, 5. Matth. 12, 11.

16 Pues á ésta, que es hija de Abraham, á la cual ató Satanás, ved que hace ya dieciocho años, ¿no se la había de desatar de este vínculo en día de sábado?

17 Y diciendo él estas cosas, se avergonzaban todos los que le contradecían, y toda la gente se regocijaba de todas las cosas gloriosas hechas por él.

18 Decía, pues: ¿Á qué es semejante el reino de Dios, y á qué le asemejaré? 18 s. Matth. 13, 31 s.

19 Es semejante á un grano de mostaza, el cual tomó un hombre y le echó en su huerto, y creció, y se hizo árbol grande, y las aves del cielo anidaron en los ramos de él. Marc. 4, 30-32.

20 Y dijo otrosí: ¿Á qué asemejaré el reino de Dios?

21 Semejante es á la levadura que tomó una mujer y la escondió en tres satos de harina, hasta que toda la masa se leudó. 21 Matth. 13, 33.

22 Y discurría por ciudades y aldeas enseñando, y haciendo jornada á Jerusalem.

23 Y díjole uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijo á ellos:

24 Esforzaos á entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos tratarán de entrar, y no podrán. 24 Matth. 7, 13 s.

25 Desde el punto que el amo de casa se levante, y cierre la puerta, y comencéis á estar de la parte de afuera, y dar aldabadas á la puerta, diciendo: Señor, ábrenos; y respondiendo os dirá: No os conozco, de dónde sois: 25 ss. Matth. 25, 10-12

---

19 (Ez. 17, 23; 31, 6.)

26 Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιον σοῦ
καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
27 Καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν
27 Matth. 7, 23; 25, 41. ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται
τῆς ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
28 s. Matth. 8, 11 s. βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
καὶ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ
30 Matth. 19, 30; 20, 16. Marc. 10, 31. βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 Καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι
οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται
ἔσχατοι.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρι-
σαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐν-
τεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι
ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπι-
τελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
33 Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
34 s. Matth. 23, 37-39. ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ
ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπι-
συνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς
νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
35 Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω
δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

---

27 Ps. 6, 9. 29 (Is. 49, 12. Ps. 106, 3.) 35 (Ps. 68, 26.) Ps. 117, 26.

26 Entonces comenzaréis á decir: Comimos delante de ti y bebimos, y en nuestras plazas enseñaste.

27 Y él hablará, diciéndoos: No os conozco, de dónde sois: apartaos de mí, obradores todos de iniquidad. 27 Matth. 7, 23; 25, 41.

28 Allí será el llanto y el rechinar de los dientes, cuando veáis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los profetas en el reino de Dios, y á vosotros que sois echados fuera. 28 s. Matth. 8, 11 s.

29 Y vendrán de oriente y de poniente, y del septentrión y del mediodía, y se recostarán á la mesa en el reino de Dios.

30 Y ved ahí, son postreros los que serán primeros, y son primeros los que serán postreros. 30 Matth. 19, 30; 20, 16. Marc. 10, 31.

31 En el mismo día se llegaron á él unos fariseos, diciéndole: Parte, y véte de aquí, porque Herodes te quiere quitar la vida.

32 Y él les dijo: Id y decid á esa vulpeja: he aquí, yo lanzo demonios, y llevo á cabo curaciones hoy y mañana; y al tercer día fenezco.

33 Sino que es menester que hoy y mañana y el día siguiente siga mi camino, porque no cabe que un profeta perezca fuera de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, la que matas á los profetas y apedreas á los enviados á ti, ¡cuántas veces he querido recoger á tus hijos á la manera que la gallina su pollada debajo de las alas, y no habéis querido! 34 s. Matth. 23, 37-39.

35 He aquí, vuestra casa os es dejada yerma. Empero os digo que no será que me veáis hasta que llegue el tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

---

27 Ps. 6, 9. **29** (Is. 49, 12. Ps. 106, 3.) **35** (Ps. 68, 26.) Ps. 117, 26.

CAPUT XIV.

Hydropicus sabbato sanatur. Legisperitorum et Pharisaeorum ambitio notatur. Parabola de invitatis ad coenam. Volenti Christum sequi omnibus renuntiandum et crucem tollendam esse. De turrim aedificaturo et rege bellum inchoaturo; sal putidum.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; 4 Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ
5 13, 15. ἀπέλυσεν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·
Matth. 12, 11. Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀναspάσει αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον
11 18, 14. τῶν συνανακειμένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
Matth. 23, 12. ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου

7 ss. (Prov. 25, 6 s.)

CAPÍTULO XIV.

Jesús en casa de un fariseo cura un hidrópico. Enseña á los convidados la humildad y el desinterés. Parábola de los convidados á las bodas. Enseña á las turbas la abnegación de sí mismo y la renuncia de los bienes temporales.

1 Y sucedió, como él hubiese entrado en casa de uno de los príncipes de los fariseos en sábado á comer el pan, que ellos le estaban observando.
2 Y veis ahí, estaba delante de él un hombre hidrópico.
3 Y respondiendo Jesús, habló á los legistas y fariseos, diciendo: ¿Es lícito en sábado curar?
4 Pero ellos se estuvieron quedos. Y él, asiéndole, le sanó y despidió.
5 Y respondiendo á ellos, dijo: ¿De quién de vosotros caerá asno ó buey en un pozo, y no en seguida, tirando de él, le sacará en día de sábado? 5 13, 15. Matth. 12, 11.
6 Y no pudieron responderle á esto.
7 Pero á los convidados les decía una parábola, reparando cómo escogían los primeros puestos, diciéndoles:
8 Cuando seas convidado por alguno á bodas, no te recuestes en el primer puesto, no sea caso que uno más honrado que tú haya sido convidado por él,
9 Y viniendo el que á ti y á él convidó, te diga: Deja el sitio á éste, y entonces comiences con vergüenza á ocupar el último lugar.
10 Antes bien, cuando fueres convidado, vé y siéntate en el último lugar; para que, cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube más arriba; entonces tendrás gloria delante de los que están contigo recostados á la mesa.
11 Porque todo el que á sí mismo se ensalza será humillado, y el que á sí mismo se humilla será ensalzado. 11 18, 14. Matth. 23, 12.
12 Y al que le había convidado decía: Cuando des una comida ó una cena, no llames á tus amigos,

7 ss. (Prov. 25, 6 s.)

μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσιν καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. 13 Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, 14 Καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 ss. Matth. 22, 1 ss. Apoc. 19, 9.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθαι, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν πάντα. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 20 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

---

13 Tob. 4, 7. Prov. 3, 9.

ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á vecinos ricos, no sea caso que ellos también á su vez te reconviden á ti, y te sea hecho el pago.

13 Sino, cuando haces un convite, llama á pobres, mancos, cojos, ciegos:

14 Y bienaventurado serás, porque no tienen cómo pagarte; pues se te dará el pago en la resurrección de los justos.

15 Y habiendo oído estas cosas uno de los que estaban sentados á la mesa, le dijo: Bienaventurado quien comerá pan en el reino de Dios.

16 Pero él le dijo: Un hombre hizo una gran cena, y convidó á muchos. 16 ss. Matth. 22, 1 ss.

17 Y á la hora de la cena mandó al criado suyo á decir á los convidados que viniesen, porque todo estaba ya preparado. Apoc. 19, 9.

18 Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijo: He comprado una tierra, y tengo necesidad de ir á verla: ruégote me tengas por excusado.

19 Y otro dijo: Compré cinco parejas de bueyes, y voime á probarlas: ruégote me tengas por excusado.

20 Y otro dijo: Caséme, y por eso no puedo ir.

21 Conque vino el criado, y dió cuenta á su amo de estas cosas. Airado entonces el amo de casa, dijo á su criado: Sal presto á las calles y cantones de la ciudad, y á los pobres, y mancos, y ciegos, y cojos hazlos entrar acá.

22 Y dijo el criado: Señor, hase hecho lo que ordenaste, y todavía hay sitio.

23 Y dijo el señor al criado: Sal á los caminos y vallados, y fuérzalos á entrar para que se llene mi casa.

24 Porque os digo que ni uno solo de aquellos varones convidados ha de probar mi cena.

---

13 Tob. 4, 7. Prov. 3, 9.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
26 s. Matth. 10, 37 s. στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν,
27 Matth. 16, 24. Marc. 8, 34. οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. 27 Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 Ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.
34 Matth. 5, 13. Marc. 9, 50. 34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

CAPUT XV.

Parabolae de ove et drachma perdita et reperta, deque filio perdito atque invento. Gaudium in caelo super peccatore poenitentiam agente.

1 s. Matth. 9, 10 s. 1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες· Ὅτι οὗτος

25 É iban caminando con él muchas turbas; y vuéltose á ellos les dijo:

26 Si alguno viene á mí y no odia á su padre, y á la madre, y á la mujer, y á los hijos, y á los hermanos y á las hermanas, y además hasta la propia vida, no puede ser discípulo mío. 26 s. Matth. 10, 37 s.

27 Y quien no lleva á cuestas su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser discípulo mío. 27 Matth. 16, 24.

28 Porque, ¿quién de entre vosotros, queriendo edificar una torre, no se sienta primero y calcula el gasto, si tiene para acabarla? Marc. 8, 34.

29 No sea que, habiendo él puesto el fundamento, y no pudiendo darle fin, todos los que lo vean comiencen á burlarse de él,

30 Diciendo: Este hombre comenzó á edificar, y no tuvo fuerzas para rematar.

31 ¿Ó qué rey, marchando á trabarse en guerra con otro rey, no se sienta primero á deliberar, si es poderoso á salir al encuentro con diez mil hombres al que viene sobre él con veinte mil?

32 Que si no, estando él todavía lejos, despacha una embajada á pedir paz.

33 Pues así, de entre vosotros todo aquel que no renuncia á todos sus bienes, no puede ser mi discípulo.

34 Buena es la sal; pero si la misma sal se desazonare, ¿con qué será sazonada? 34 Matth. 5, 13.

35 Ni para la tierra ni para el estercolero es de provecho: fuera la tiran. Quien tiene oídos para oir, oiga. Marc. 9, 50.

CAPÍTULO XV.

Misericordia de Jesús para con los pecadores arrepentidos. Parábolas de la oveja y dracma perdidas, y del hijo pródigo.

1 Así pues estaban acercándose á él todos los publicanos y los pecadores á oírle. 1 s. Matth. 9, 10 s.

2 Y murmuraban por lo bajo los fariseos y los escribas, diciendo: Éste á los pecadores acoge y come con ellos.

ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην
4-7 λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν
Matth. πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ καταλείπει
18,12-14. τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν
ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 Καὶ
ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ
τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συνχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 Λέγω
ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ
ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα
δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ
δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν
οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ; 9 Καὶ
εὑροῦσα συνκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας,
λέγουσα· Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν
ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι.

11 Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς τὸν βίον. 13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας
συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν
εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν
οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 Δαπανήσαντος δὲ
αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν
ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 Καὶ
πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας
ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐ-
τοῦ βόσκειν χοίρους. 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν
κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ

3 Pero él les dijo á ellos esta parábola, diciendo:
4 ¿Qué hombre de entre vosotros, que tiene cien ovejas, y ha perdido una de ellas, no deja las noventa y nueve en el páramo y se va por la que se perdió, hasta que la halla? 4-7 Matth. 18, 12-14.
5 Y habiéndola hallado, se la pone sobre los hombros gozoso,
6 Y en llegando á casa convoca á los amigos y á los vecinos, diciéndoles: Alegraos conmigo, porque hallé la oveja mía, la que se había perdido.
7 Dígoos que así habrá en el cielo regocijo por un solo pecador que hace penitencia, más que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de penitencia.
8 ¿Ó qué mujer, que tiene diez dracmas, si pierde una sola dracma, no enciende un candil, y barre la casa, y busca cuidadosamente, hasta que la halla?
9 Y en habiéndola hallado, convoca á las amigas y á las vecinas, diciendo: Alegraos conmigo, porque hallé la dracma que había perdido.
10 Así, os digo, hay gozo en la presencia de los ángeles de Dios por un pecador que hace penitencia.

11 Dijo además: Un hombre tenía dos hijos.
12 Y dijo el menor de ellos al padre: Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde. Y les repartió la hacienda.
13 Y al cabo de no muchos días el hijo menor, habiendo recogido todas sus cosas, se ausentó del pueblo para una tierra lejana, y allí malrotó su hacienda, viviendo licenciosamente.
14 Pues cuando lo hubo todo gastado, hubo por aquella tierra una recia hambre, y él comenzó á pasar necesidad.
15 Conque se fué y allegóse á uno de los ciudadanos de la tierra aquella, el cual le envió á sus dehesas á guardar puercos.
16 Y apetecía llenar su vientre de las algarrobas que comían los puercos, y nadie se las daba.

χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ
ἐλθὼν εἶπεν· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισ-
σεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιον σοῦ, 19 Οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός
σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 Καὶ
ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ
αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
21 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς
τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
κληθῆναι υἱός σου. 22 Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς
τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν
πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
23 Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε,
24 (Eph. 2, 1. 5; 5, 14.) καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν· 24 Ὅτι οὗτος ὁ υἱός
μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχό-
μενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
χορῶν, 26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων
ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου
τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
ἀπέλαβεν. 28 Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν.
Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.
29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ
τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον

---

18 (Ier. 3, 12 s. Ps. 50, 6.)

17 Habiendo pues entrado en sí, dijo: ¡Á cuántos jornaleros de mi padre les sobran los panes! y yo aquí me muero de hambre.

18 Levantándome iréme para mi padre, y le diré: Padre, pequé contra el cielo y delante de ti:

19 Ya no soy digno de llamarme hijo tuyo: hazme como uno de tus jornaleros.

20 Y levantándose, vínose para su padre. Todavía estaba él lejos, cuando le vió su padre, y se le enternecieron las entrañas, y corriendo se le echó al cuello, y le dió paz en el rostro.

21 Mas el hijo le habló así: Padre, pequé contra el cielo y delante de ti: ya no soy digno de llamarme hijo tuyo: hazme como uno de tus jornaleros.

22 Pero el padre dijo á sus criados: Presto, traed el mejor sayo y vestídsele, y poned anillo en su mano, y abarcas en los pies,

23 Y trayendo el novillo cebado matadle, y comamos y hagamos festín:

24 Porque este hijo mío estaba muerto, y revivió; estaba perdido, y ha sido hallado. Y comenzaron á celebrar el festín. 24 (Eph. 2, 1. 5; 5, 14.)

25 Pero el hijo mayor de él estaba en el campo; y como al volver llegó á la casa, oyó el concierto de los instrumentos músicos y los coros:

26 Y habiendo llamado á sí á uno de los criados, le preguntó qué era aquello.

27 Y él le dijo: Ha venido tu hermano, y tu padre ha matado el novillo cebado, por haberle recobrado sano.

28 Y se enojó, y no quería entrar. Su padre, pues, saliendo, le suplicaba.

29 Mas él, respondiendo, dijo á su padre: Ves aquí, tantos años há te sirvo como un esclavo, y nunca jamás traspasé tu mandato, y á mí nunca jamás me diste un cabrito para solazarme con mis amigos;

---

18 (Ier. 3, 12 s. Ps. 50, 6.)

ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. 31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

CAPUT XVI.

De villico iniquitatis, et de eleemosyna facienda. Legem usque ad Ioannem esse neque quidquam de ea periturum. Matrimonii vinculum. De divite epulone et de Lazaro mendico.

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπῄνεσεν

8 (1 Thess. 5, 5. Eph. 5, 9.)

30 (Prov. 29, 3.)

30 Mientras que, cuando este hijo tuyo, que se comió tu hacienda con malas mujeres, ha venido, has matado para él el novillo cebado.

31 Pero él le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todo lo mío es tuyo;

32 En tanto menester era hacer festín y regocijarnos, porque este hermano tuyo estaba muerto y revivió, se había perdido y fué hallado.

CAPÍTULO XVI.

Dice á los discípulos la parábola del mayordomo infiel; contra la codicia. Varias sentencias contra los fariseos; indisolubilidad del matrimonio. Del rico epulón y de Lázaro.

1 Y decía asimismo á sus discípulos: Érase un hombre rico, que tenía un mayordomo, y éste fué delatado á él, como que desbarataba sus haberes.

2 Y habiéndole llamado, le dijo: ¿Qué es eso que oigo de ti? Dame cuenta de tu mayordomía, porque no podrás seguir siendo mayordomo.

3 Y dijo dentro de sí el mayordomo: ¿Qué haré, pues que mi amo me quita la mayordomía? Cavar no puedo; mendigar, me da vergüenza.

4 Sé lo que he de hacer para que, cuando sea separado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

5 Y habiendo llamado uno por uno á los deudores de su amo, decía al primero: ¿Cuánto debes á mi amo?

6 Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo: Toma tu escritura, y presto, siéntate, y escribe: Cincuenta.

7 Luego dijo á otro: Y tú, ¿cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Dícele: Toma tus escrituras, y escribe: Ochenta.

8 Y alabó el amo al mayordomo de la iniquidad, 8 (1 Thess. 5, 5. Eph. 5, 9.)

30 (Prov. 29, 3.)

ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως
ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώ-
τεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν
9(Matth. 6, 20; 19, 21. 1 Tim. 6, 19.) τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε
ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα
ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
σκηνάς. 10 (19, 17.) 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ
πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν
πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μα-
μωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν
πιστεύσει; 12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ
13Matth. 6, 24. ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν; 13 Οὐδεὶς
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν
ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθ-
ἕξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάρ-
15(18,9.) γυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς
καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
16Matth. 11, 12 s. βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ
προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
17Matth. 5, 18. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
18Matth. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 11 s. 1 Cor. 7, 10. 11. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς
γαμῶν μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδι-
δύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ'
ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι

15 (Ps. 7, 10.)

porque había obrado sagazmente: porque los hijos de este siglo son más avisados en orden á su propia generación, que los hijos de la luz.

9 Y yo os digo: Granjeaos amigos con la riqueza de la iniquidad, para que, cuando fallezcáis, os acojan en los eternos tabernáculos. 9(Matth. 6, 20; 19, 21. 1 Tim. 6, 19.)

10 El fiel en muy poco, también en mucho es fiel, y el inicuo en muy poco, también en mucho es inicuo. 10 (19, 17.)

11 Si, pues, en la inicua riqueza no fuisteis fieles, ¿la verdadera quién os la fiará?

12 Y si en lo de otro no fuisteis fieles, ¿lo vuestro quién os lo dará?

13 Ningún criado puede servir á dos amos; porque ó al uno odiará y al otro amará, ó al uno aguantará y al otro despreciará. No podéis servir á Dios y á mamona. 13Matth. 6, 24.

14 Oían todas estas cosas los fariseos, que eran amadores del dinero, y le befaban.

15 Y les dijo: Vosotros sois los que os hacéis justos á vosotros mismos delante de los hombres, pero Dios conoce vuestros corazones: porque lo sublime entre los hombres es abominación á los ojos de Dios. 15(18,9.)

16 La Ley y los Profetas hasta Juan: desde entonces se predica la buena nueva del reino de Dios, y todos le invaden con violencia. 16Matth. 11, 12 s.

17 Pero más fácil es que el cielo y la tierra pasen, que no que una sola tilde de la Ley caiga. 17Matth. 5, 18.

18 Todo el que repudia á su mujer y se casa con otra, es adúltero; y el que con la repudiada por el marido se casa, es adúltero. 18Matth. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 11 s. 1 Cor. 7, 10. 11.

19 Érase un hombre rico, que se vestía de púrpura y lino finísimo, y banqueteaba todos los días opíparamente.

20 Y érase un pobre, por nombre Lázaro, que estaba tendido delante de su portal, cubierto de llagas,

---

15 (Ps. 7, 10.)

Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος 21 *Καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.* 22 *Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.* 23 *Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.* 24 *Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.* 25 *Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.* 26 *Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.* 27 *Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·* 28 *Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.* 29 *Λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.* 30 *Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.* 31 *Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.*

---

24 (Is. 66, 24.)

21 Y apeteciendo hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico: pero hasta los perros venían y lamían sus llagas.

22 Pues avino morir el pobre y ser llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió asimismo el rico, y fué sepultado.

23 Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, ve desde lejos á Abraham, y á Lázaro en su seno.

24 Y él, dando voces, dijo: Padre Abraham, compadécete de mí, y envía á Lázaro, que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua, porque sufro dolores grandes en esta llama.

25 Pero dijo Abraham: Hijo, acuérdate que tú recibiste los bienes tuyos en tu vida, y Lázaro asimismo los males. Ahora él es aquí consolado, y tú penas.

26 Y sobre todo esto, entre nosotros y vosotros se extiende un gran abismo, de modo que los que quieran pasar desde aquí á vosotros no puedan, ni los de ahí atravesar hasta nosotros.

27 Y dijo él: Ruégote, pues, padre, que le envíes á casa de mi padre:

28 Porque tengo cinco hermanos: para que les dé testimonio, á fin de que no vengan ellos también á este lugar del tormento.

29 Pero le dice Abraham: Tienen á Moisés y los profetas: oíganlos.

30 Y él dijo: No, padre Abraham; pero si alguno fuere desde los muertos á ellos, harán penitencia.

31 Y le dijo: Si á Moisés y á los profetas no oyen, ni aun cuando alguno de entre los muertos resucite, creerán.

---

24 (Is. 66, 24.)

CAPUT XVII.

Cavenda offensio; placabilitas sectanda. Vis fidei; servi inutiles. Decem leprosi mundati. Regnum Dei intra homines esse et adventum Christi fore illustrem et inexspectato superventurum.

1 Matth 18, 7. Marc. 9, 42. 2 Matth 18, 6. Marc. 9, 42. 3 s. Matth. 18, 15. 21 s.

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων. 3 Προσέχετε ἑαυτοῖς· ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε, λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

5 (Marc. 9, 24.) 6 Matth. 17, 20; 21, 21.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε· 8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ. 10 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμα-

3 Lev. 19, 17. Eccli. 19, 13.

CAPÍTULO XVII.

Á los discípulos: del escándalo; del perdón de las ofensas. Á los apóstoles: poder de la fe; de no engreírse por las buenas obras. Curación de diez leprosos. Del primero y segundo advenimiento del reino de Dios.

1 Y dijo á sus discípulos: Cosa que no cabe es el que no vengan escándalos; pero ¡ay de aquel por quien vienen! (1 Matth. 18, 7. Marc. 9, 42.)

2 Cúmplele que le pongan al cuello una rueda de molino y le arrojen al mar, antes que escandalizar á uno de estos pequeñuelos. (2 Matth. 18, 6. Marc. 9, 42.)

3 Mirad por vosotros: si pecare tu hermano, repréndele, y si se arrepintiere, perdónale. (3 s. Matth. 18, 15.)

4 Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día tornare á ti, diciendo: Me pesa, le perdonarás. (21 s.)

5 Y dijeron los apóstoles al Señor: Acrecíntanos la fe. (5 (Marc. 9, 24.))

6 Y dijo el Señor: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais á este moral: Desarráigate y plántate en el mar, y os obedeciera. (6 Matth. 17, 20; 21, 21.)

7 ¿Y quién es de entre vosotros el que, teniendo un siervo arando ó guardando ganado, cuando entra en casa de vuelta del campo, le diga: Presto, pasa adelante y ponte á la mesa?

8 ¿No le dirá más bién: Aderézame lo que he de cenar, y ponte el mandil, y sírveme mientras que coma y beba yo, y después comerás tú y beberás?

9 ¿Tiene por ventura agradecimiento al siervo, porque hizo lo que le mandó? No lo pienso.

10 Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todas las cosas que os han sido mandadas, decid: Siervos somos sin provecho; lo que debíamos hacer, hicimos.

11 Y en el ir él camino de Jerusalem, avino que él atravesaba por medio de Samaría y de Galilea.

---

3 Lev. 19, 17. Eccli. 19, 13.

ρίας καὶ Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν· 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος. 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων· Πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24 Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 Ἦσθιον,

23 Matth. 24,23-26. Marc. 13, 21.
24 Matth. 24, 27.
25 9, 22.
26 Matth. 24,37-39.

14 Lev. 13, 2; 14, 2. 27 Gen. 7, 7.

12 Y entrando él en una aldea se topó con diez varones leprosos, los cuales se pararon á lo lejos.
13 Y ellos levantaron la voz, diciendo: Jesús, maestro, apiádate de nosotros.
14 Y viéndolos, les dijo: Id y presentaos á los sacerdotes. Y avino que en el ir ellos quedaron limpios.
15 Uno de ellos, viendo que había sido sanado, volvió con grandes voces glorificando á Dios,
16 Y cayó la faz contra la tierra á los pies de él, dándole gracias: y él era samaritano.
17 Y Jesús, respondiendo, dijo: ¿No fueron limpiados los diez? ¿pues los nueve dónde están?
18 No se hallaron quienes volviesen á dar gloria á Dios, sino este extranjero.
19 Y le dijo á él: Levántate y véte: tu fe te ha salvado.
20 Pues, preguntado por los fariseos: ¿cuándo viene el reino de Dios? respondióles y dijo: No viene el reino de Dios con observación;
21 Ni dirán: Vele aquí, ó vele allí: porque, mirad, el reino de Dios en medio de vosotros está.
22 Y á los discípulos dijo: Vendrán días, cuando desearéis ver uno sólo de los días del Hijo del hombre, y no le veréis.
23 Y os dirán: Vele aquí, vele allí: no os partáis, ni vayáis en su busca. 23 Matth. 24,23-26. Marc. 13, 21.
24 Porque, como el relámpago relampagueando brilla desde un cabo debajo del cielo hasta el otro cabo debajo del cielo, así será también el Hijo del hombre en el día suyo. 24 Matth. 24, 27.
25 Mas primero es menester que él padezca muchas cosas, y sea reprobado por esta generación. 25 9, 22.
26 Y como pasó en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del hombre. 26 Matth. 24,37-39.
27 Comían, y bebían, se casaban, las casaban,

14 Lev. 13, 2; 14, 2. 27 Gen. 7 7.

ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 Ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 ἧι δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 Κατὰ ταῦτα ἔσται ἧι ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
31 Matth. 24, 17 s. ἀποκαλύπτεται. 31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 Μνημονεύετε
33 9, 24. Matth. 10, 39; 16, 25. Marc. 8, 35. Io. 12, 25. τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 Δύο
34 s. Matth. 24, 40 s. ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραλημφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. 36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ
37 Matth. 24, 28. ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί.

CAPUT XVIII.

Parabolae de iudice iniquitatis et vidua importuna, de pharisaeo et publicano. Christus vetat pueros a se repelli. Dives difficile salvabitur. Praemia eorum qui omnia propter regnum Dei relinquunt. Iesus praedicit passionem suam, caeco prope Iericho visum reddit.

1 Thess. 5, 17. Col. 4, 2. Rom. 12, 12. 1 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐνκακεῖν,

28 Gen. 18, 20 ss. 29 Gen. 19, 24 s. 32 Gen. 19, 26. 37 (Iob 39, 30. Hab. 1, 8.) — 1 Eccli. 18, 22.

hasta el día que entró Noé en el arca, y vino el diluvio, y acabó con todos.

28 Igualmente, así como pasó en los días de Lot: comían, bebían, mercaban, vendían, plantaban, edificaban;

29 Pero el día que Lot salió de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo, y acabó con todos.

30 Conforme á esto será en el día en que el Hijo del hombre se ha de descubrir.

31 En aquel día, quien esté en el terrado y sus alhajas en casa, no baje á tomarlas; y quien en el campo, igualmente no se vuelva á mirar hacia atrás. 31 Matth 24, 17 s.

32 Acordaos de la mujer de Lot.

33 Quienquiera que buscare poner en cobro su alma, la perderá, y quienquiera que la perdiere, la vivificará. 33 9, 24. Matth. 10, 39; 16, 25.

34 Dígoos: En aquella noche estarán dos en un mismo lecho: el uno será tomado, y el otro será dejado. Marc. 8, 35. Io. 12, 25. 34 s.

35 Estarán dos juntas moliendo: la una será tomada, y la otra será dejada. Matth. 24, 40 s.

36 Dos estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

37 Y respondiendo, dícenle: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde esté el cuerpo, allí se juntarán también las águilas. 37 Matth. 24, 28.

CAPÍTULO XVIII.

De la perseverancia en la oración; el juez inicuo y la viuda. El fariseo y el publicano. Predilección de Jesús por los niños. Pregunta del mozo rico; invitación á la pobreza perfecta: premio de los que todo lo dejan por Cristo. Anuncio de la pasión. Curación del ciego de Jericó.

1 Decíales asimismo una parábola en razón de que es menester orar ellos en todo tiempo y no emperezar; 1 Thess. 5, 17. Col. 4, 2. Rom. 12, 12.

28 Gen. 18, 20 ss. 29 Gen 19, 24 s. 32 Gen. 19, 26. 37 (Iob 39, 30. Hab. 1, 8.) — 1 Eccli. 18, 22.

2 Λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν
μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο
πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντι-
δίκου μου. 4 Καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ
δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ
5(11,7s.) φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 Διά γε
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκ-
δικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπω-
πιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ
κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ
ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακρο-
θυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν
ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας
ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
τοὺς λοιπούς τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι
δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς
Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος
σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσηύχετο· Ὁ θεός,
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν
ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
οὗτος ὁ τελώνης· 12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου,
ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Καὶ ὁ τελώνης
μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος
αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
14 14,11. Matth. 23, 12. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

---

13 (Ps. 50, 3.)

2 Diciendo: Érase en una ciudad un juez que ni temía á Dios ni á hombre respetaba.

3 Y érase en aquella ciudad una viuda, y venía á él, diciendo: Hazme justicia de mi contrario.

4 Y por un tiempo no quería. Pero después de esto dijo dentro de sí mismo: Bien que no temo á Dios ni á hombre respeto,

5 Todavía, porque me da fatiga la viuda esta, le haré justicia, no sea que al cabo venga y me arañe la cara. 5 (11,7s.)

6 Y dijo el Señor: ¿Habéis oído lo que dice el juez de la iniquidad?

7 ¿Pues Dios no ejercerá la venganza de los escogidos suyos, que claman á él día y noche, y él es pacienzudo en lo tocante á ellos?

8 Os digo que ejercerá la venganza de ellos con presteza. Pero de veras, ¿el Hijo del hombre, cuando venga, hallará por ventura la fe en la tierra?

9 Y dijo para algunos pagados de sí mismos de que son justos, y que tienen en nada á los demás, esta parábola.

10 Subieron al templo dos hombres á orar, el uno fariseo y el otro publicano.

11 El fariseo, de pie, oraba para sí en estos términos: Oh Dios, gracias te doy de que no soy como los demás hombres, rapaces, inicuos, adúlteros, ó también como este publicano.

12 Ayuno dos veces en la semana, doy diezmo de todo cuanto poseo.

13 Cuanto al publicano, teniéndose á lo lejos de pie, no quería ni alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Oh Dios, aplácate conmigo, el pecador.

14 Os digo que éste bajó á su casa justificado más bien que aquél: porque todo el que se ensalza á sí mismo, será humillado, y el que á sí mismo se humilla, será ensalzado. 14 14,11. Matth. 23, 12.

---

13 (Ps. 50, 3.)

15 s. Matth. 19, 13 s. Marc. 10, 13 s.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασι-

17Matth. 18, 3. Marc. 10, 15.

λεία τοῦ θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

18-27 Matth. 19,16-26. Marc.10, 17-27.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρο-

νομήσω; 19 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21 Ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται· 25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ.

28-30 Matth. 19,27-29. Marc.10, 28-30.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ εἶπεν

---

26 Ex. 20, 12-16. Deut. 5, 16 ss.

15 Y asimismo traían á él los niños para que los tocase; pero los discípulos, viéndolo, los reñían. 15 s. Matth. 19, 13 s. Marc. 10, 13 s.

16 Mas Jesús, llamándolos á sí, dijo: Dejad á los niños venir á mí, y no los estorbéis: porque de los tales es el reino de Dios.

17 En verdad os digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él. 17 Matth. 18, 3. Marc. 10, 15.

18 Y preguntóle un hombre principal, diciendo: Maestro bueno, ¿qué es lo que haciendo yo, poseeré en herencia la vida eterna? 18-27 Matth. 19, 16-26. Marc. 10, 17-27.

19 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno solo, Dios.

20 Sabes los mandamientos: No adulteres, no mates, no hurtes, no levantes falso testimonio, honra á tu padre y á tu madre.

21 Y dijo él: Todas estas cosas las he guardado desde mi mocedad.

22 Jesús, habiendo oído, le dijo: Todavía te falta una cosa: todo cuanto tienes, véndelo, y distribúyelo á pobres, y tendrás tesoro en los cielos: y ven acá, sígueme.

23 Pero él, habiendo oído esto, se puso muy triste, porque era extremadamente rico.

24 Pues cuando Jesús le vió que se había puesto muy triste, dijo: ¡Cuán difícilmente los que tienen riquezas entrarán en el reino de Dios!

25 Porque más fácil es entrar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

26 Y dijeron los oyentes: ¿Y quién puede salvarse?

27 Pero él dijo: Las cosas imposibles para los hombres, son posibles para Dios.

28 Pedro entonces dijo: He aquí, nosotros lo dejamos todo, y te seguimos. 28-30 Matth. 19, 27-29. Marc. 10, 28-30.

29 Él les dijo á ellos: En verdad os digo que no

---

20 Ex. 20, 12-16. Deut. 5, 16 ss.

αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. 32 Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33 Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

31-34 Matth. 20,17-19. Marc. 10, 32-34.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 Καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν 41 Λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

35-43 Matth. 20,29-34. Marc. 10, 46-52.

hay ninguno que haya dejado casa, ó padres, ó hermanos, ó mujer, ó hijos por causa del reino de Dios,

30 El cual no reciba muchos tantos más en el tiempo presente, y en el siglo venidero vida eterna.

31 Y tomando consigo á los doce, les dijo: He aquí, subimos á Jerusalem, y se cumplirán al Hijo del hombre todas las cosas escritas por los profetas. 31-34 Matth. 20,17-19. Marc.10, 32-34.

32 Porque será entregado á los gentiles, y será escarnecido, y ultrajado, y escupido,

33 Y después de haberle azotado le quitarán la vida, y al tercer día resucitará.

34 Pero ellos ninguna de estas cosas entendieron, y era el dicho este oculto para ellos, y no sabían lo que se les decía.

35 Y avino que al llegar él cerca de Jericó, un ciego estaba sentado cabe el camino pidiendo limosna. 35-43 Matth. 20,29-34. Marc 10, 46-52.

36 Y oyendo tropel de gente que pasaba, quiso saber qué fuese aquello.

37 Y diéronle nueva, que: Jesús el Nazareno pasa.

38 Y dió voces, diciendo: Jesús, hijo de David, ten misericordia de mí.

39 Y los que venían delante, le reñían para que callase. Pero él mucho más gritaba: Hijo de David, ten misericordia de mí.

40 Y Jesús, parándose, mandó que le trajesen delante de sí. Y cuando él se hubo acercado, le preguntó,

41 Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea.

42 Y Jesús le dijo: Ve; tu fe te ha dado salud.

43 Y en el mismo instante vió, y le seguía glorificando á Dios. Y todo el pueblo que lo vió, dió alabanza á Dios.

CAPUT XIX.

Iesus ad Zachaeum divertit. Parabola de regnum capessituro servis argentum committente. Pullo asinae adducto Iesus super eum intrat cum honore Hierosolymam, refutat Pharisaeos, deplorat urbem; ementes et vendentes e templo eiicit.

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰερειχώ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος· 3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10 Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 Matth. 18, 11. 1 Tim. 1, 15.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρω-

12 ss. Matth. 25, 14-30. (Marc. 13, 34.)

---

8 (Ex. 22, 1.)

CAPÍTULO XIX.

Conversión de Zaqueo. Parábola de las diez minas. Entrada triunfante en Jerusalem: llanto sobre esta ciudad; profecía de su ruina. Enseña en el templo.

1 Y habiendo entrado en Jericó, iba pasando por medio de ella.

2 Y veis ahí un varón, llamado por nombre Zaqueo, el cual era cabeza de publicanos, y era él rico;

3 Y andaba buscando ver á Jesús, quién fuese; mas no podía á causa del gentío, porque era pequeño de estatura.

4 Y de una corrida tomando la delantera se subió á un sicómoro para verle, porque había de pasar por aquella vía.

5 Y Jesús, como llegó al sitio, alzando los ojos, le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte prisa y baja: porque hoy he de posar yo en tu casa.

6 Y dándose prisa, bajó, y le recibió gozoso.

7 Y todos, cuando lo vieron, murmuraban, diciendo que: ha entrado á hospedarse en casa de un hombre pecador.

8 Pero Zaqueo, puesto de pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres, y si de alguien con malas artes saqué algo, restituyo el cuádruplo.

9 Y Jesús le dijo á él: Hoy se ha obrado salud para esta casa: por cuanto él también es hijo de Abraham:

10 Porque el Hijo del hombre ha venido á buscar y salvar lo que había perecido. 10 Matth. 18, 11. 1 Tim. 1, 15.

11 Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo, dijo una parábola, á causa de estar él cerca de Jerusalem, y pensar ellos que luego se había de manifestar el reino de Dios.

12 Así que dijo: Un hombre noble se puso en 12 ss. Matth. 25, 14-30. (Marc. 13, 34.)

8 (Ex. 22, 1.)

πός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο. 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσ-
17 (16, 10.) ηργάσατο μνᾶς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 Λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα· 23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό: 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
26 8, 18. Matth. 13, 12; 25, 29. Marc. 4, 25. 25 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. 26 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

camino para una región lejana, á tomar para sí posesión de un reino, y volverse.

13 Pues habiendo llamado á diez siervos suyos, dióles diez minas, y les dijo: Negociad, en tanto que yo vengo.

14 Pero los ciudadanos de él le aborrecían, y despacharon tras él una embajada, diciendo: No queremos que ése reine sobre nosotros.

15 Y fué así que al volver él después de cobrar el reino, dijo que le llamasen á aquellos siervos á quienes diera el dinero, para saber qué había granjeado cada cual.

16 Y se presentó el primero, diciendo: Señor, la mina tuya dió de ganancia diez minas.

17 Y le dijo: Bien, siervo bueno, porque en muy poco fuiste fiel, seas investido de potestad sobre diez ciudades. 17 (16, 10.)

18 Y llegó el segundo, diciendo: Señor, la mina tuya produjo cinco minas.

19 Y dijo asimismo á éste: Y tú seas puesto sobre cinco ciudades.

20 Y el otro vino, diciendo: Señor, ves aquí tu mina, la cual tuve guardada en un pañuelo.

21 Porque te tenía miedo, pues eres hombre de recia condición, coges lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Dícele: Por tu propia boca te condenaré, mal siervo: sabías que yo soy hombre de recia condición, que cojo lo que no puse, y siego lo que no sembré:

23 Pues ¿por qué no diste mi dinero al banco, y yo al venir lo cobrara con usura?

24 Y á los presentes dijo: Quitadle la mina, y dádsela al que tiene diez minas.

25 Y le dijeron: Señor, tiene diez minas.

26 Porque os digo que á todo el que tiene, se le dará; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. 26 8, 18. Matth. 13, 12; 25, 29. Marc. 4, 25.

27 Empero á aquellos enemigos míos, que no quisieron que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.

28-38 Matth. 21, 1-9. Marc. 11, 1-10. Io. 12, 12 ss.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιών, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 30 λέγων· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν· 36 Πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 Λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, 42 λέγων Ὅτι Εἰ ἔγνως καὶ σὺ καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

35 Io. 12, 14.

38 13, 35.

---

38 Ps. 117, 26. 40 (Hab. 2, 11.)

28 Y en habiendo dicho estas cosas, iba su camino adelante, subiendo á Jerusalem. 28-38 Matth. 21, 1-9.

29 Y sucedió, como llegó cerca de Betfagé y Betania, á la falda del monte llamado de los Olivos, que despachó á dos de sus discípulos, Marc. 11, 1-10. Io. 12, 12 ss.

30 Diciendo: Id á la aldea de enfrente, y en ella, al entrar, hallaréis un pollino arrendado, sobre el cual ningún hombre en tiempo alguno se sentó: desatadle y traedle.

31 Que si alguien os pregunta: ¿Por qué le desatáis? le diréis así: Porque el Señor le ha menester.

32 Habiendo pues ido los enviados, hallaron como les había dicho.

33 Y estando ellos desatando el pollino, les dijeron los dueños de él: ¿Por qué desatáis el pollino?

34 Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha menester. 35 Io.

35 Y le trajeron á Jesús, y habiendo echado sus mantos sobre el pollino, subieron en él á Jesús. 12, 14.

36 Y según él iba marchando, le tendían debajo sus mantos en el camino.

37 Y cuando él llegaba ya cerca de la bajada del monte de los Olivos, comenzaron toda la muchedumbre de los discípulos regocijados á alabar á Dios con grandes voces por todos los prodigios que habían visto,

38 Diciendo: Bendito el rey que viene en nombre del Señor. Paz en el cielo, y gloria en las alturas. 38 13, 35.

39 Y algunos de los fariseos de en medio de la turba le dijeron á él: Maestro, reprende á tus discípulos.

40 Y él, respondiendo, les dijo: Os digo que si éstos callaren, las piedras gritarán.

41 Y como estuvo cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella, diciendo:

42 ¡Si conocieras también tú, y cierto en este día tuyo, lo que á tu paz conduce! mas ahora escondido se ha de tus ojos.

---

38 Ps. 117, 26. 40 (Hab. 2, 11.)

43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν
οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσίν
44 21, 6. σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 Καὶ ἐδαφιοῦσίν
Matth. 24, 2. σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν
Marc. 13, 2. σοὶ λίθον ἐπὶ λίθον, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν
τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
45 s. Matth. ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ
21, 12 s. Marc. ἀγοράζοντας, 46 Λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὅτι
11, 15-17. ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν. Ὑμεῖς
Io. 12, 13 ss. δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 47 Καὶ
47 s. ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ
Marc. 11, 18. ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπο-
λέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ οὐχ εὕ-
ρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέ-
ματο αὐτοῦ ἀκούων.

CAPUT XX.

Unde Ioannis baptisma? Parabola de vinitoribus filii occisoribus. Lapis angularis. Quaestiones captiosae de censu solvendo et de resurrectione. Quomodo dicunt Christum filium esse David? Legisperitorum fastus et avaritia.

1-8 Matth. 21, 23-27. Marc. 11, 27-33. 1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος
αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου
ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν
τοῖς πρεσβυτέροις, 2 Καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐ-
τόν· Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ
τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς
κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα
Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ
συνελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν

---

43 s. Is. 29, 3. Ier. 26, 18. Mich. 3, 12. 46 Is. 56, 7. Ier. 7, 11.

43 Porque vendrán días sobre ti, y echarán tus enemigos en torno de ti trinchera, y te cercarán en rededor, y te estrecharán de todas partes,

44 Y te arrasarán á ti y á tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, en pago de que no conociste el tiempo de tu visitación.

45 Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera los que en él vendían y mercaban,

46 Diciéndoles: Escrito está: que mi casa es casa de oración; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

47 Y estaba enseñando cada día en el templo. Pero los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban cómo acabar con él, y también los primeros del pueblo;

48 Pero no hallaban lo que hubiesen de hacer: porque el pueblo todo estaba pendiente de sus labios oyéndole.

44 21, 6. Matth. 24, 2. Marc. 13, 2.
45 s. Matth. 21, 12 s. Marc. 11,15-17. Io. 12, 13 ss.
47 s. Marc. 11, 18.

CAPÍTULO XX.

Divina misión de Jesús y de Juan Bautista. Parábola de los viñadores infieles y asesinos; la piedra desechada. Cuestiones sobre el tributo al César y sobre la resurrección. Divinidad del Mesías. Contra la soberbia y avaricia de los escribas.

1 Y sucedió en uno de los días que estando él enseñando al pueblo en el templo y anunciando la buena nueva, sobrevinieron los príncipes de los sacerdotes y los escribas con los ancianos,

2 Y hablaron diciéndole: Dínos con cuál potestad haces estas cosas, ó quién es el que te ha dado esta potestad.

3 Él, respondiendo, les dijo á ellos: Preguntaréos yo también una palabra, y decidme:

4 El bautismo de Juan ¿era del cielo ó de los hombres?

5 Ellos razonaban para consigo mismos, diciendo:

1-8 Matth. 21,23-27. Marc. 11,27-33.

---

43 s Is. 29, 3. Ier. 26, 18. Mich. 3, 12. 46 Is. 56, 7. Ier. 7, 11.

εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9-19 Matth. 21, 33-46. Marc. 12, 1-12.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 Καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·

17 Matth. 21, 42. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

18 (Matth. 21, 44.)

9-19 Is. 5, 1 ss. Ier. 2, 21. 10 ss. (2 Par. 36, 15 s.) 17 Ps. 117, 22. Is. 28, 16. 18 Is. 8, 15. (Dan. 2, 35.)

Si dijéremos: Del cielo, dirá: ¿pues por qué no le creisteis?

6 Que si dijéremos: De los hombres: el pueblo entero nos apedreará, porque está persuadido de que Juan era profeta.

7 Y respondieron no saber de dónde.

8 Y Jesús les dijo: Tampoco yo os digo con cuál potestad hago estas cosas.

9-19 Matth. 21,33-46. Marc. 12, 1-12.

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla á unos labradores, y se ausentó del pueblo por bastante largo tiempo.

10 Y á su tiempo envió á los labradores un criado, á que le diesen del fruto de la viña; pero los labradores, después de golpearle, le despacharon vacío.

11 Y tornó á enviar otro criado: ellos á aquél también, después de golpearle y afrentarle, le despacharon vacío.

12 Y tornó á enviar un tercero; y ellos también á éste, después de haberle herido, le echaron fuera.

13 Pues dijo el dueño de la viña: ¿Qué haré? Enviaré al hijo mío, el amado: quizás á éste, cuando le vean, le tendrán respeto.

14 Pero los labradores, cuando le vieron, razonaron consigo mismos, diciendo: Éste es el heredero: matémosle, para que la herencia venga á ser de nosotros.

15 Y arrojándole fuera de la viña, le mataron. Pues ¿qué les hará el dueño de la viña?

16 Vendrá y acabará con estos labradores, y dará la viña á otros. Ellos, habiendo oído, dijeron: No sea así.

17 Pero él, poniendo en ellos los ojos, les dijo: Pues ¿qué es esto que está escrito: La piedra que desecharon los que edificaban, ésa ha sido hecha fundamento del ángulo?

17 Matth. 21, 42. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

18 Todo el que cayere sobre aquella piedra, se hará pedazos; y á aquel sobre quien élla cayere, le reducirá á polvo.

18 (Matth. 21, 44.)

9-19 Is. 5, 1 ss. Ier. 2, 21. 10 ss. (2 Par. 36, 15 s.) 17 Ps. 117, 22. Is. 28, 16. 18 Is. 8, 15. (Dan. 2, 35.)

ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐ-
τὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν
τὴν παραβολὴν ταύτην.

20-26 Matth. 22,15-22. Marc. 12,13-17.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπι-
λάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ
ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώ-
τησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσ-
ωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσ-
κεις· 22 Ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε; 24 Δείξατέ μοι
δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀπο-
25 Rom. 13, 7. κριθέντες δὲ εἶπαν· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπι-
λαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27-38 Matth. 22,23-32. Marc. 12,18-27.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν
αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν
ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων
γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξ-
αναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύ-
τερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·
31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ

---

28 Deut. 25, 5. (Gen. 38, 8.)

19 Y trataban los príncipes de los sacerdotes y los escribas de echarle mano en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; porque conocieron que para ellos había dicho aquella parábola.

20 Y como estuviesen en acecho, despacharon unos insidiadores, que simulasen ser ellos justos, para que asiesen un dicho de él, á fin de entregarle al principado, y á la potestad del Procurador. 20-26 Matth. 22,15-22. Marc. 12,13-17.

21 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y no eres aceptador de personas, sino que según verdad enseñas el camino de Dios:

22 ¿Nos es lícito pagar tributo á César ó no?

23 Pero él, calando la malicia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?

24 Mostradme un denario: ¿cúya es la imagen y la letra que tiene? Ellos, respondiendo, dijeron: De César.

25 Y él les dijo: Luego pagad á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios. 25 Rom. 13, 7.

26 Y no pudieron asirse del dicho de él delante del pueblo, y maravillados de su respuesta callaron.

27 Y acercándose algunos de los saduceos, los cuales defienden que no hay resurrección, le preguntaron, 27-38 Matth. 22,23-32. Marc. 12,18-27.

28 Diciendo: Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si muriere un hermano de alguno, teniendo mujer, pero estando sin hijos, que tome el hermano la mujer de él y levante prole á su hermano.

29 Pues éranse siete hermanos; y el primero, habiendo tomado mujer, murió sin hijos;

30 Y tomó el segundo la mujer, y éste también murió sin hijos.

31 Y tomóla el tercero, y asimismo hasta los siete: no dejaron hijos, y murieron.

---

28 Deut. 25, 5. (Gen. 38, 8.)

οἱ ἑπτά· οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστερον ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται. 36 Οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν τοῦ θεοῦ· τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ. 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 Matth. 22, 46. (Marc. 12, 34.)

41-44 Matth. 22,41-45. Marc. 12,35-37. 42s. Act. 2, 34 s.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυεὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 44 Δαυεὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

45-47 Matth. 23, 1. 6. 7. 14. Marc. 12,38-40. 46 11,43.

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 Οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

---

37 Ex. 3, 6. 42 s. Ps. 109, 1.

32 Al fin murió también la mujer.
33 Ahora bien, en la resurrección ¿de quién de ellos será mujer? como quiera que los siete la tuvieron por mujer.
34 Y Jesús les dijo á ellos: Los hijos de este siglo se casan y son casados;
35 Pero los que fueren estimados dignos de alcanzar el siglo aquel y la resurrección de entre los muertos, ni se casan ni son casados:
36 Dado que ni pueden ya morir, porque son como ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.
37 Empero, que los muertos resucitan, Moisés mismo lo dió á entender cabe la zarza, cuando llama al Señor, Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.
38 Ciertamente no es Dios de muertos, sino de vivos; porque para él todos viven.
39 Mas algunos de los escribas, respondiendo, dijeron: Maestro, has dicho muy bien.
40 Y ya no se atrevían á preguntarle nada.
41 Empero él les dijo á ellos: ¿Cómo dicen ser el Mesías hijo de David,
42 Cuando David mismo dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,
43 Hasta tanto que ponga á tus enemigos por escabel de tus pies?
44 De modo que David le llama Señor: pues ¿cómo es hijo suyo?
45 Y, oyéndolo todo el pueblo, dijo á sus discípulos:
46 Guardaos de los escribas, que quieren andar con luengos sayos, y gustan de saludos en las plazas, y de las primeras sillas en las sinagogas, y de los primeros puestos en los banquetes:
47 Que devoran las casas de las viudas, y por pretexto oran largamente: éstos recibirán más grave fallo.

40 Matth. 22, 46. (Marc. 12, 34.)
41-44 Matth. 22,41-45. Marc. 12,35-37.
42s. Act. 2, 34 s.
45-47 Matth. 23, 1. 6. 7. 14. Marc. 12,38-40.
46 11,43.

37 Ex. 3, 6. 42 s. Ps. 109, 1.

CAPUT XXI.

Munusculum viduae. Templi et urbis Hierosolymae subversio, Iudaeorumque captivitas et dispersio; sors Apostolorum; signa iudicium praecessura; reditus Christi. Vigilandum et orandum.

1-4 Marc. 12,41-44. 1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους. 2 Εἶδεν δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο. 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

5-11 Matth. 24, 1-7. Marc. 13, 1-8. 6 19, 44. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν· 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 Σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λοιμοὶ καὶ λιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

12 ss. Matth. 10, 17ss.; 24, 9. Marc. 13, 9-13. 12 Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,

10 (2 Par. 15, 6.)

CAPÍTULO XXI.

Ofrenda de la viuda pobre. Profecía de la ruina del templo, de la ciudad de Jerusalem y del pueblo de los judíos, y de la venida en gloria del Hijo de Dios.

1 Y levantando los ojos, vió á los que echaban sus ofrendas en el gazofilacio, á los ricos. 1-4 Marc. 12,41-44.

2 Vió también á una pobre viuda, que echaba allí dos ochavos.

3 Y dijo: Os digo de verdad que esta pobre viuda echó más que todos.

4 Porque todos éstos, de lo que á ellos les sobraba, echaron para las ofrendas de Dios; mas ésta, de su indigencia echó todo el sustento de su vida que tenía.

5 Y diciendo algunos acerca del templo que estaba adornado de hermosas piedras y de votos, dijo: 5-11 Matth. 24, 1-7.

6 Esto que estáis mirando, vendrán días en los cuales no será dejada piedra sobre piedra que no sea derrocada. Marc. 13, 1-8.

7 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo pues serán estas cosas? ¿y cuál es la señal de cuando estas cosas estén para verificarse? 6 19, 44.

8 Y dijo él: Mirad que no seáis engañados: porque muchos vendrán en nombre mío, diciendo: Yo soy, y el tiempo es llegado: no os vayáis pues en pos de ellos.

9 Y cuando oyereis guerras y turbulencias, no os aterréis: porque han de pasar estas cosas primeramente, mas no es en seguida el fin.

10 Entonces les decía: Levantaráse gente contra gente y reino contra reino,

11 Y habrá terremotos grandes en lugares y lugares, y pestilencias y hambres, y habrá prodigios espantables, y grandes señales de parte del cielo.

12 Pero antes de todas estas cosas echarán sus manos sobre vosotros, y os perseguirán, entregándoos en sinagogas y en cárceles, llevados ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre. 12 ss. Matth. 10,17 ss.; 24, 9. Marc. 13, 9-13.

10 (2 Par. 15, 6.)

ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 Ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρ-
14 12, 11. τύριον. 14 Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ
Matth. 10, 19 s. προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 Ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν. 17 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε
20 ss. Matth. 24, 15 ss. Marc. 13, 14 ss. τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 22 Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρω-
25 ss. Matth. 24, 29 s. Marc. 13, 24-26. θῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 Ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

---

20 Dan. 9, 27. 22 (Deut. 32, 35.) 24 (Deut. 28, 64.)
25 Is. 13, 10. Ez. 32, 7. Ioel 2, 10. 31; 3, 15. 26 (Is. 34, 4.)
27 Dan. 7, 13.

13 Pero aconteceraos en testimonio.

14 Asentad pues en vuestros corazones de no premeditar cómo hayáis de hablar en vuestra defensa: 14 12, 11. Matth. 10, 19 s.

15 Porque yo os daré boca y sabiduría, á la cual no podrán resistir ó decir nada en contra todos vuestros adversarios.

16 Y seréis entregados aun por padres y hermanos y parientes y amigos, y de entre vosotros pondrán á muerte,

17 Y seréis odiados de todos á causa de mi nombre;

18 Pero no será que cabello de vuestra cabeza perezca.

19 Con vuestra paciencia ganaréis vuestras almas.

20 Pero cuando veáis cercada de ejércitos á Jerusalem, entonces sabed que es llegado el asolamiento de ella. 20 ss. Matth. 24, 15 ss. Marc. 13, 14 ss.

21 Entonces los que estén en Judea, huyan á los montes, y los que en medio de ella, pártanse, y los que en los campos, no entren en ella;

22 Porque días son éstos de castigo, de cumplirse todas las cosas que están escritas.

23 ¡Ay de las que tengan fruto en el seno y de las que críen en aquellos días! Porque habrá apretura grande sobre la tierra é ira contra este pueblo.

24 Y caerán á filo de espada, y serán llevados en cautiverio á todas las gentes, y Jerusalem será hollada de las gentes, hasta que se hayan cumplido los tiempos de las gentes.

25 Y habrá señales en el sol y en la luna y en las estrellas, y en la tierra aprieto de las gentes en fuerza de la suspensión por el bramido del mar y de las olas alteradas, 25 ss. Matth. 24, 29 s. Marc. 13, 24-26.

26 Secándose los hombres con el temor y la expectación de lo que vendrá sobre el orbe de la tierra: porque los ejércitos de los cielos se trastornarán.

27 Y entonces verán al Hijo del hombre venir en una nube con poderío y gloria grande.

20 Dan. 9, 27. 22 (Deut. 32, 35.) 24 (Deut. 28, 64.) 25 Is. 13, 10. Ez. 32, 7. Ioel 2, 10. 31; 3, 15. 26 (Is. 34, 4.) 27 Dan. 7, 13.

ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
28 Rom. 8, 23. πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνα-
κύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι
29-33 Matth. 24,32-35. Marc. 13,28-31. ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παρα-
βολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ
δένδρα· 30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ'
ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
31 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ
ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ-
ελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρη-
θῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ
καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς
αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπ-
ελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσ-
ωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν
παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν
ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 s. Matth. 21, 17. Io. 8, 1 s. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος
τὸ καλούμενον Ἐλαιών. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρ-
θριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

---

35 (Is. 24, 17.)

28 Pues cuando estas cosas comiencen á verificarse, erguíos y levantad vuestras cabezas, porque se acerca vuestra redención. 28 Rom. 8, 23.

29 Y les dijo un símil: Ved la higuera y todos los árboles: 29-33 Matth. 24,32-35. Marc. 13,28-31.

30 Cuando ya brotan, por vosotros mismos, mirando, conocéis que ya está cerca el verano.

31 Asimismo vosotros, cuando veáis suceder estas cosas, conoced que está cerca el reino de Dios.

32 En verdad os digo que no se pasará esta generación hasta que todo se haya verificado.

33 El cielo y la tierra pasarán; pero mis palabras no pasarán.

34 Mirad por vosotros mismos, no sea que se apesguen vuestros corazones con el demasiado comer y beber, y con los cuidados de la vida, y os saltee de improviso el día aquel.

35 Porque como lazo vendrá sobre todos los que están sentados sobre la haz de toda la tierra.

36 Conque velad en todo tiempo, orando para que seáis hallados dignos de escapar á todas estas cosas que han de suceder, y de ser presentados delante del Hijo del hombre.

37 Y estaba los días enseñando en el templo; pero las noches, saliendo, se albergaba en el monte llamado de los Olivos. 37 s. Matth. 21, 17. Io 8, 1 s.

38 Y todo el pueblo desde la madrugada acudía á él en el templo á oírle.

---

35 (Is. 24, 17.)

CAPUT XXII.

Pactio Iudae proditoris. Coena paschalis; Eucharistiae institutio. Discipulorum contentio de principatu. Christus praedicit Petri negationem. Instans periculum. Iesu agonia, oratio et sudor sanguinis. Iesus capitur, a Petro negatur, a Iudaeis caeditur atque illuditur, Filium Dei se fatetur, damnatur coram synedrio.

1 s. Matth. 26, 2 ss. Marc. 14, 1 s. 3-6 Matth. 26, 14-16. Marc. 14, 10 s. 3 Io. 13, 2. 27.

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγο-
μένη πάσχα· 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο
γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθ-
μοῦ τῶν δώδεκα. 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν
παραδῷ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ
ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου
αὐτοῖς.

7-13 Matth. 26, 17-19. Marc. 14, 12-16.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει
θύεσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ
πάσχα, ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ
θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ
εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν
ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολου-
θήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται,
11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει
σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου
τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 κἀκεῖ-
νος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
ἑτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰ-
ρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 καὶ

14 ss. Matth. 26, 20 ss. Marc. 14, 17 ss.

ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ δώδεκα

CAPÍTULO XXII.

Cena pascual, institución de la Eucaristía y anuncio de la traición de Judas. Disputa sobre la mayoría; oración del Señor por Pedro, y anuncio de la negación de éste. Oración del huerto, agonía, prisión. Presentación ante Caifas. Negaciones de Pedro. Ultrajes al Señor. Consejo, juicio y condenación á muerte.

1 Y se acercaba la fiesta de los Ázimos, la que se dice Pascua: 1 s. Matth. 26, 2 ss.

2 Y buscaban los príncipes de los sacerdotes y los escribas el cómo quitarle la vida: porque temían al pueblo. Marc. 14, 1 s.

3 Pero entró satanás en Judas, el apellidado Iscariote, que era del número de los doce. 3-6 Matth. 26,14-16.

4 Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes y los capitanes de cómo se le entregaría. Marc. 14, 10 s.

5 Y se alegraron, y se compusieron con él, que le darían dinero. 3 Io. 13, 2. 27.

6 Y empeñó su palabra, y buscaba buena coyuntura para entregársele sin tumulto.

7 Llegó pues el día de los ázimos, en que se debía inmolar la pascua. 7-13 Matth. 26,17-19.

8 Y envió á Pedro y á Juan, diciendo: Id y preparadnos la pascua, para que la comamos. Marc. 14,12-16.

9 Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la preparemos?

10 Y él les dijo: Ved, al entrar vosotros en la ciudad, os toparéis con un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa en que entre.

11 Y diréis al amo de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento en donde coma yo la pascua con mis discípulos?

12 Y él os enseñará en lo alto de la casa un salón grande, entapizado: preparad allí.

13 Y habiendo ido, hallaron como les había dicho, y prepararon la pascua. 14 ss. Matth. 26, 20 ss.

14 Y cuando se hizo hora, se puso á la mesa, y los doce apóstoles con él. Marc. 14, 17 ss.

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συνζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

18 Matth. 26, 29. Marc. 14, 25.

19 s. Matth. 26, 26 ss. Marc. 14, 22 ss. 1 Cor. 11, 23-25.

21 ss. Matth. 26, 21 ss. Marc. 14, 18 ss. Io. 13, 21 ss.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; Ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμὶ ὡς ὁ διακονῶν. 28 Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ

24 9, 46.

25 ss. Matth. 20, 25 ss. Marc. 10, 42 ss.

20 (Ex. 24, 8.) 22 Ps. 40. 10.

15 Y les dijo á ellos: Con deseo he deseado comer esta pascua con vosotros antes de yo padecer.

16 Porque os digo que ya no la comeré, hasta que se haya cumplido en el reino de Dios.

17 Y tomando un cáliz, dió gracias, y dijo: Tomad esto, y repartidlo entre vosotros;

18 Porque os digo que no beberé del fruto de la vid, hasta tanto que llegue el reino de Dios.

19 Y habiendo tomado pan, dió gracias, le partió, y se le dió, diciendo: Éste es el cuerpo mío, el que se da por vosotros: esto haced en memoria de mí.

20 Y asimismo el cáliz, después de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el nuevo Testamento en la sangre mía, la que por vosotros se derrama.

21 Sino que, ved aquí la mano del que me entrega, conmigo en la mesa.

22 Y es verdad, el Hijo del hombre, según lo que está decretado, va su camino; ¡mas ay del hombre aquel por quien es entregado!

23 Y ellos comenzaron á conferir entre sí, quién finalmente fuese de entre ellos el que esto había de hacer.

24 Y nació también contienda entre ellos sobre quién de ellos parece ser mayor.

25 Pero él les dijo: Los reyes de las gentes las señorean, y los que tienen imperio sobre ellas son llamados bienhechores;

26 Pero no así vosotros; sino que el mayor entre vosotros sea como el menor, y el que manda como el que sirve.

27 Porque ¿quién es mayor, el que está sentado á la mesa ó el que sirve? ¿No lo es por ventura el que está á la mesa? Y con todo yo estoy en medio de vosotros como el que sirve.

28 Mas vosotros sois los que habéis perseverado conmigo en mis pruebas:

29 Y yo os mando un reino, según que mi padre me le mandó á mí,

18 Matth. 26, 29. Marc. 14, 25.
19 s. Matth. 26, 26 ss. Marc. 14, 22 ss. 1 Cor. 11, 23-25.
21 ss. Matth. 26, 21 ss. Marc. 14, 18 ss. Io. 13, 21 ss.
24 9, 46.
25 ss. Matth. 20, 25 ss. Marc. 10, 42 ss.

20 (Ex. 24, 8.) 22 Ps. 40, 10.

30 Matth. 19, 28. πατήρ μου βασιλείαν, 30 Ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθῆσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

31 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον. 32 Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς 33 s. Matth. 26, 33-35. Marc. 14, 29-31. Io. 13, 36-38. ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἕως τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐδενός. 36 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν.

39 Matth. 26, 30. Marc. 14, 26. Io. 18, 1. 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς 40 ss. Matth. 26, 36 ss. Marc. 14, 32 ss. πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημα μοῦ ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος

37 Is. 53, 12.

30 Para que comáis y bebáis á mi mesa en mi reino, y estéis sentados en tronos juzgando á las doce tribus de Israel. 30 Matth. 19, 28.

31 Y dijo el Señor: Simón, Simón, mira que Satanás os ha reclamado para zarandearos como el trigo.

32 Mas yo he rogado por ti, para que no fallezca tu fe: y tú un tiempo, tornando, confirma á tus hermanos.

33 Pero él le dijo: Señor, contigo pronto estoy á marchar aunque sea á la cárcel y á la muerte. 33 s. Matth. 26, 33-35.

34 Mas él dijo: Dígote, Pedro, que no cantará hoy el gallo, hasta que tres veces hayas negado conocerme. Marc. 14, 29-31. Io. 13, 36-38.

35 Díjoles también: Cuando os envié sin bolsa, ni zurrón, ni calzado, ¿hubisteis por ventura mengua de algo? Y ellos dijeron: De nada.

36 Díjoles pues: Ahora sin embargo, quien tenga bolsa, tómela, é igualmente el zurrón, y quien no la tenga, venda su manto y cómprese espada.

37 Porque os digo que aun aquello que está escrito tiene que cumplirse en mí, aquello de: Y con los inicuos fué contado; porque lo que á mí se refiere, fin tiene.

38 Y ellos dijeron: Señor, ve aquí hay dos espadas. Y díjoles él: Bastante es.

39 Y habiendo salido, se encaminó, según la costumbre, al monte de los Olivos; y le siguieron también los discípulos. 39 Matth. 26, 30. Marc. 14, 26. Io. 18, 1.

40 Y cuando estuvo en el lugar, les dijo: Orad, para que no entréis en tentación. 40 ss. Matth. 26, 36 ss. Marc. 14, 32 ss.

41 Y él se desasió de ellos como un tiro de piedra, é hincando las rodillas oraba,

42 Diciendo: Padre, si quieres, traspasa este cáliz de mí; sin embargo, no la voluntad mía, sino la tuya se haga.

43 Y se le apareció un ángel venido del cielo, que le confortaba.

---

37 Is. 53, 12.

ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

47-53 Matth. 26,47-56. Marc. 14,43-52. Io. 18, 1-12.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. 51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου. Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων· 53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

54 s. Matth. 26, 57 s. Marc. 14, 53 s. Io. 18, 13 ss.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

56-62 Matth. 26,69-75. Marc. 14,66-72. Io. 18, 25-27.

56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ

44 Y puesto en agonía, oraba más intensamente. Y se hizo el sudor suyo como grumos de sangre que bajaba hasta la tierra.

45 Y levantándose de la oración, vino á los discípulos, y hallólos durmiendo por la tristeza.

46 Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad, porque no entréis en tentación.

47-53 Matth. 26,47-56. Marc. 14,43-52. Io. 18, 1-12.

47 Aún estaba él hablando, cuando, cata ahí una turba, y el llamado Judas, uno de los doce, los antecedía, y se acercó á Jesús á besarle.

48 Pero Jesús le dijo: Judas, ¿con un ósculo entregas al Hijo del hombre?

49 Entonces los que estaban con él, viendo lo que iba á pasar, le dijeron: Señor, ¿heriremos con la espada?

50 Y uno de ellos dió una cuchillada al siervo del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

51 Pero Jesús, respondiendo, dijo: Dejadlo aquí: y tocándole la oreja, le sanó.

52 Y Jesús dijo á los que habían venido sobre él, príncipes de los sacerdotes, capitanes del templo, y ancianos: Como contra un salteador habéis salido con espadas y palos.

53 Estando yo cada día con vosotros en el templo, no habéis extendido las manos contra mí; pero ésta es la hora de vosotros y la potestad de las tinieblas.

54 s. Matth. 26, 57 s. Marc. 14, 53 s. Io. 18, 13 ss.

54 Así que habiéndole prendido, le llevaron á la casa del sumo sacerdote. Y Pedro le iba siguiendo de lejos.

55 Pues como hubiesen encendido fuego en medio del atrio y se hubiesen sentado en corro, estaba Pedro sentado en medio de ellos.

56-62 Matth. 26,69-75. Marc. 14,66-72. Io. 18, 25-27.

56 Y viéndole una criada sentado á la lumbre, y mirándole fijamente, dijo: También éste andaba con él.

57 Pero él le negó, diciendo: Mujer, no le conozco:

58 Y un poco después otro, viéndole, dijo: Tú también eres de ellos. Mas Pedro dijo: Hombre, no lo soy.

ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
59 Io. 18, 26. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα,
61 Matth. 26, 34. Marc. 14, 30. Io. 13, 38. ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

63 s. Matth. 26, 67 s. Marc. 14, 65. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 Καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν.
66 Matth. 27, 1. Marc. 15, 1. Io. 18, 28.
67 ss. Matth. 26, 63 ss. Marc. 14, 61 ss. 67 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 Ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ
69 Act. 7, 55. ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπαν δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

---

69 Ps. 109, 1. (Dan. 7, 13 s.)

59 Y habiendo intermediado como una hora, un tal otro se afirmaba, diciendo: En verdad que éste también con él andaba: porque es galileo. 59 Io. 18, 26.

60 Pero Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y al punto, estando él todavía hablando, cantó el gallo.

61 Y el Señor, volviéndose, miró á Pedro. Y acordóse Pedro de la palabra del Señor, cómo le había dicho que: antes del gallo haber cantado, me habrás negado tres veces. 61 Matth. 26, 34. Marc. 14, 30. Io. 13, 38.

62 Y saliendo fuera, lloró amargamente.

63 Y los hombres que le tenían preso, le escarnecían golpeándole. 63 s. Matth. 26, 67 s. Marc. 14, 65.

64 Y habiéndole cubierto con un velo le herían en el rostro, y le preguntaban diciendo: Adivina, ¿quién es el que te hirió?

65 Y otras muchas cosas, injuriándole, decían contra él.

66 Y como se hizo día, se juntó el senado del pueblo, príncipes de los sacerdotes y escribas, y le llevaron á su concilio, diciendo: Si tú eres el Mesías, dínoslo. 66 Matth. 27, 1. Marc. 15, 1. Io. 18, 28.

67 Él les dijo: Aunque os lo diga, no me habéis de creer: 67 ss. Matth. 26, 63 ss. Marc. 14, 61 ss.

68 Y aunque también os pregunte, no me habéis de responder, ni me habéis de soltar.

69 Con todo, desde el punto de ahora estará el Hijo del hombre sentado á la diestra del poder de Dios. 69 Act. 7, 55.

70 Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el hijo de Dios? Y él les dijo á ellos: Vosotros decís que yo lo soy.

71 Y ellos dijeron: ¿Qué necesidad tenemos ya de testimonio? cuando nosotros mismos lo hemos oído de la boca de él.

---

69 Ps. 109, 1. (Dan. 7, 13 s.)

CAPUT XXIII.

Christus coram Pilato et Herode interrogatur; poscentibus Iudaeis damnatur; cruci affigitur; irridetur. Latro poenitens. Portenta et mors. Iosephus Arimathaeensis; sepultura.

1 ss. Matth. 27, 2. 11-14. Marc. 15, 1 ss. Io. 18, 28 ss.

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον
αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον. 2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν
αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα
τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι
διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2 Matth. 22, 21. Marc. 12, 17.

3 Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ
εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

3 Matth. 27, 11. Marc. 15, 2. Io. 18, 33.

4 Ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑ-
ρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ
ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσ-
κων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας
Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός
ἐστιν. 7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώ-
δου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα
καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·
ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ
ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον
ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν
ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
αὐτῷ. 10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξ-
ουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύ-
μασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα
λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. 12 Ἐγέ-
νοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ
ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

CAPÍTULO XXIII.

Jesús ante Pilato y ante Herodes. Es condenado á muerte. Crucifixión; insultos. Conversión del buen ladrón. Portentos y muerte. José de Arimatea; el entierro.

1 Y levantándose toda la muchedumbre de ellos, le llevaron ante Pilato.

2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: Á éste hallamos revolviendo nuestra gente, y prohibiendo dar tributos á César, y diciendo que él es Mesías rey.

3 Conque Pilato le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los judíos? Y él, respondiendo, le dijo: Tú lo dices.

4 Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes y á las turbas: Ningún crimen hallo en este hombre.

5 Pero ellos insistían, diciendo: Alborota el pueblo, enseñando por toda la Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

6 Mas Pilato, oyendo Galilea, preguntó si el hombre era galileo.

7 Y entendiendo que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió á Herodes, que estaba él también en Jerusalem en aquellos días.

8 Pues Herodes, viendo á Jesús, se alegró en extremo; porque de harto tiempo atrás estaba deseando verle, porque oía de él muchas cosas, y esperaba ver algún prodigio hecho por él.

9 Así que le interrogó con largos razonamientos; pero él no le respondió nada.

10 Y estaban firmes los príncipes de los sacerdotes y los escribas acusándole con vehemencia.

11 Mas Herodes, después de con su soldadesca vilipendiarle y escarnecerle, habiéndole hecho revestir de un ropaje vistoso, le remitió á Pilato.

12 Y se hicieron amigos Herodes y Pilato aquel mismo día uno del otro; puesto que antes habían estado en enemistad entre sí.

1 ss. Matth. 27, 2. 11-14. Marc. 15, 1 ss. Io. 18, 28 ss.

2 Matth. 22, 21. Marc. 12, 17.

3 Matth. 27, 11. Marc. 15, 2. Io 18,33.

13 Πειλᾶτος δὲ συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιε-
14 Io. 18, 38; 19, 4. ρεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
αὐτόν, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγ-
μένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
17 Matth. 27, 15. Marc. 15, 6. Io. 18, 39. 17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν
ἕνα. 18 Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε
τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις
ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ
18-25 Matth. 27, 16-26. Marc. 15, 7-15. Io. 18, 40; 19, 4 ss. φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν. 20 Πάλιν δὲ ὁ
Πειλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι
τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρου,
σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς·
22 Matth. 27, 23. Marc. 15, 12. Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θα-
νάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπο-
λύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰ-
τούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ
φωναὶ αὐτῶν. 24 Καὶ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέ-
σθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν. 25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι
αὐτῶν.

26 Matth. 27, 32. Marc. 15, 21. Io. 19, 17. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ
Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν
αὐτόν. 28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ'
ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα

13 Y Pilato, habiendo convocado á los príncipes de los sacerdotes, y á los magistrados, y al pueblo,
14 Les dijo: Me trajisteis á este hombre como que descaminaba al pueblo, y ved que yo habiéndole examinado en vuestra presencia, no he hallado en este hombre crimen alguno de los que le acusáis. 14 Io. 18, 38; 19, 4.
15 Ni tampoco Herodes: puesto que os remití á él, y ved que nada digno de muerte ha sido perpetrado por él.
16 Así que, después de haberle castigado, le soltaré.
17 Y tenía necesidad en el tiempo de la fiesta de soltarles uno. 17 Matth. 27, 15. Marc. 15, 6. Io. 18, 39.
18 Empero levantaron el grito todos á una, diciendo: Quita á éste, y suéltanos á Barrabás;
19 El cual por una sedición hecha en la ciudad y por homicidio había sido metido en la cárcel. 18-25 Matth. 27, 16-26. Marc. 15, 7-15. Io. 18, 40; 19, 4 ss.
20 De nuevo, pues, Pilato les enderezó la palabra, queriendo soltar á Jesús.
21 Pero ellos respondían á voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale.
22 Él por tercera vez les dijo: ¿Qué mal, pues, ha hecho éste? Ninguna causa de muerte he hallado en él: por tanto, después de haberle castigado, le soltaré. 22 Matth. 27, 23. Marc. 15, 12.
23 Pero ellos instaban con grandes voces pidiendo que fuese crucificado, y prevalecían las voces de ellos;
24 Y Pilato sentenció que se hiciese lo que pedían ellos.
25 Conque soltó al que pedían, encarcelado por sedición y homicidio, y á Jesús le entregó á la voluntad de ellos.

26 Y cuando le llevaban, asiendo á un tal Simón Cireneo, que venía del campo, le pusieron encima la cruz para llevarla detrás de Jesús. 26 Matth. 27, 32. Marc. 15, 21. Io. 19, 17.
27 Y le iba siguiendo una gran muchedumbre del pueblo y de mujeres, las cuales le plañían y endechaban.
28 Pero Jesús, volviéndose hacia ellas, dijo: Hijas de Jerusalem, no lloréis por mí, sino llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos:

ὑμῶν. 29 Ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ
30 Apoc. 6, 16. ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν. 30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς. 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν
32 Matth. 27, 38. Marc. 15, 27. Io. 19, 18. τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν
33-38 Matth. 27, 33 ss. Marc. 15, 22 ss. Io. 19, 17 ss. μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν, ἐξεμυκτήριζον δὲ αὐτὸν οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 Καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
39 Matth. 27, 44. Marc. 15, 32. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ. 41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν

---

30 Is. 2, 19. Osee 10, 8. 34 (Ps. 21, 19.) 35 (Ps. 21, 8.)

29 Porque ved aquí, vienen días en que dirán: Dichosas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

30 Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Cubridnos. 30 Apoc. 6, 16.

31 Porque, si en el leño verde hacen esto, ¿en el seco qué se hará?

32 Y eran llevados también con él otros dos malhechores á ser ajusticiados. 32 Matth. 27, 38.

33 Y cuando llegaron al lugar que se dice Calvario, allí le crucificaron á él, y á los malhechores, uno á la derecha y otro á la izquierda. Marc. 15, 27. Io. 19, 18.

34 Y Jesús decía: Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen. Ellos, repartiéndose los vestidos de él, echaron suertes. 33-38 Matth. 27, 33 ss. Marc. 15, 22 ss. Io. 19, 17 ss.

35 Y estaba el pueblo mirando, y le befaban los magistrados á una con ellos, diciendo: Á otros salvó: sálvese á sí mismo, si éste es el Mesías, el elegido de Dios.

36 Burlábanle asimismo los soldados, llegándose, y ofreciéndole vinagre,

37 Y diciendo: Si tú eres el rey de los judíos, sálvate á ti mismo.

38 Había también encima de él un título, escrito en letras griegas y romanas y hebreas: Éste es el rey de los judíos.

39 Y uno de los malhechores colgados le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Mesías, sálvate á ti mismo y á nosotros. 39 Matth. 27, 44. Marc. 15, 32.

40 Pero el otro, respondiendo, le reprendía, diciendo: Ni tú temes á Dios, como quiera que estés en la misma condenación.

41 Y nosotros por cierto justamente: que el justo pago de lo que hicimos, cobramos; pero éste nada hizo que no estuviese en su lugar.

42 Y á Jesús le decía: Acuérdate de mí, Señor, cuando vengas en el reino tuyo.

---

30 Is. 2, 19. Osee 10, 8. 34 (Ps. 21, 19.) 35 (Ps. 21, 8.)

τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

44-49 Matth. 27,45-56. Marc. 15,33-41.

44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, 45 Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξασεν τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

49 Io. 19, 25.

50-54 Matth. 27,57-60. Marc. 15,42-46. Io. 19, 38-42.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος· 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 Καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

55 Matth. 27, 61. Marc. 15, 47.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

---

46 Ps. 30, 6.

43 Y Jesús le dijo á él: En verdad te digo, hoy estarás conmigo en el paraíso.

44 Era como la hora de sexta, y se hicieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona; 44-49 Matth. 27,45-56. Marc. 15,33-41.

45 Y se entenebreció el sol, y se rasgó por medio el velo del templo.

46 Y Jesús, clamando con voz grande, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y dicho esto, expiró.

47 Y el centurión, viendo lo que había pasado, glorificó á Dios, diciendo: Realmente el hombre este justo era.

48 Y todas las turbas que reunidas asistían á este espectáculo, contemplando las cosas que pasaban, se volvían dándose golpes de pecho.

49 Estaban asimismo todos los conocidos de él desde lejos, y las mujeres que le habían acompañado desde Galilea, viendo estas cosas. 49 Io. 19, 25.

50 Y ved ahí un varón por nombre José, que era senador, hombre de bien y justo: 50-54 Matth. 27,57-60. Marc. 15,42-46. Io. 19, 38-42.

51 Éste no había sido en consentir con el consejo ni con la obra de ellos: oriundo de Arimatea, ciudad de los judíos, el cual esperaba él también el reino de Dios.

52 Éste, habiendo entrado á la presencia de Pilato, pidió el cuerpo de Jesús,

53 Y habiéndole descendido, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en la peña, donde todavía no había sido puesto ninguno.

54 Y era día de parasceve, y rayaba el sábado.

55 Y las mujeres que le habían seguido, las cuales habían venido con él de Galilea, miraron despacio el sepulcro, y cómo había sido colocado el cuerpo de él. 55 Matth. 27, 61. Marc. 15, 47.

---

46 Ps. 30, 6.

56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

CAPUT XXIV.

Christi resurrectio ab angelis nuntiata et ipsius apparentia confirmata. Iesus redivivus aperit Scripturas duobus discipulis Emmaus proficiscentibus et ipsis undecim ceterisque, in medio eorum apparens, quibus ultima dat mandata, et benedicens in caelum ascendit.

1 ss. Matth. 28, 1 ss. Marc. 16, 1 ss. Io. 20, 1 ss.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας

6 s. 18, 32 s. 7 9, 22. Matth. 16, 21; 17, 22. Marc. 8, 31; 9, 31.

12 Io. 20, 6 ss.

56 Ex. 20, 10. — 5 (Is. 8, 19.)

56 Y vueltas, prepararon aromas y ungüentos; pero el sábado, conforme al precepto, se estuvieron quedas.

CAPÍTULO XXIV.

Aparición de los ángeles á las mujeres. Va Pedro al sepulcro. Aparición de Jesús á los dos discípulos que iban á Emaús; á los apóstoles y á otros. Últimas encomiendas. Ascensión.

1 Y en el día primero de la semana muy temprano vinieron al sepulcro, trayendo los aromas que habían preparado. (1 ss. Matth. 28, 1 ss. Marc. 16, 1 ss. Io. 20, 1 ss.)

2 Y hallaron la losa desarrimada del sepulcro.

3 Y habiendo entrado, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

4 Y sucedió, estando ellas sin saber qué pensar acerca de esto, que ved ahí dos varones se les pusieron delante con vestidura refulgente.

5 Y como ellas se hubiesen quedado amedrentadas, é inclinasen el rostro hacia el suelo, les dijeron á ellas: ¿Á qué buscáis al que está vivo, entre los muertos?

6 No está aquí, sino que resucitó: acordaos de cómo os habló estando todavía en Galilea, (6 s. 18, 32 s.)

7 Diciendo que conviene que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y sea crucificado, y al tercero día resucite. (7 9, 22. Matth. 16, 21; 17, 22. Marc. 8, 31; 9, 31.)

8 Y recordaron las palabras de él.

9 Y vueltas del sepulcro, llevaron todas estas nuevas á los once y á todos los demás.

10 Y eran María la Magdalena y Juana y María la de Jacobo, y las demás sus compañeras, las que decían á los apóstoles estas cosas.

11 Y parecieron á los ojos de ellos cual un delirio estos dichos, y no les daban á ellas crédito.

12 Pero Pedro levantándose corrió al sepulcro, y habiéndose asomado vió las mortajas puestas en (12 Io. 20, 6 ss.)

---

56 Ex. 20, 10. — 5 (Is 8, 19.)

βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 ss. Marc. 16, 12 s.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς. 14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί; 18 Ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· 20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι

25 ss. (Gen. 3, 15. Is. 50, 6; 53, 1 ss. etc.)

el suelo solas, y se fué á su posada maravillándose de lo que había pasado.

13 Y ved ahí como dos de ellos en el mismo día iban caminando á una aldea distante sesenta estadios de Jerusalem, cuyo nombre era Emaús, 13 ss. Marc. 16, 12 s.

14 Y ellos platicaban entre sí de todas estas cosas que habían acontecido.

15 Y avino, mientras ellos platicaban y conferían, que el mismo Jesús allegándose iba caminando á par de ellos.

16 Pero los ojos de ellos eran retenidos para que no le reconociesen.

17 Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que andando lleváis trabadas entre vosotros, y estáis con las caras tristes?

18 Y uno, cuyo nombre era Cleofas, respondiendo le dijo: ¿Tú solo eres forastero en Jerusalem, y no has sabido las cosas que en ella han pasado estos días?

19 Y díjoles: ¿Cuáles? Ellos le dijeron: Las tocantes á Jesús el Nazareno, que fué varón profeta, poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo:

20 Y cómo le entregaron los príncipes de los sacerdotes y los magistrados nuestros á sentencia de muerte, y le crucificaron.

21 Nosotros á la verdad esperábamos que él es quien ha de redimir á Israel: pero aun con todo esto hoy corre el tercer día desde que estas cosas pasaron.

22 Bien es verdad que algunas mujeres de entre nosotros nos han sacado de seso, porque habiendo ido de madrugada al sepulcro,

23 Y no habiendo hallado el cuerpo de él, vinieron diciendo haber visto además una visión de ángeles, los cuales afirman que él está vivo.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como habían dicho las mujeres; pero á él no le vieron.

25 Y díjoles él á ellos: ¡Oh faltos de entendimiento, y tardos de corazón para creer en todas las cosas que hablaron los profetas!

25 ss. (Gen. 3, 15. Is. 50, 6; 53, 1 ss. etc.)

καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι. 29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. 31 Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 Λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Marc. 16, 14. Io. 20, 19 ss. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν

40 Io. 20, 20.

26 ¿Por ventura no convenía padecer el Mesías estas cosas, y entrar en la gloria suya?

27 Y comenzando por Moisés y por todos los profetas, les iba interpretando en todas las escrituras las cosas tocantes á él.

28 Y se acercaron á la aldea á donde se encaminaban, y él aparentó ir de camino más lejos.

29 Pero le hicieron fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque es sobre tarde, y va ya cayendo el día. Y entró á posar con ellos.

30 Y avino, estando él con ellos á la mesa, que tomando el pan le bendijo, y partiéndole se le daba á ellos.

31 Entonces se abrieron los ojos de ellos, y le reconocieron: pero él se hizo invisible á ellos.

32 Y se dijeron el uno al otro: ¿Pues no estaba nuestro corazón abrasándose dentro de nosotros, cuando nos hablaba en el camino, cuando nos abría las escrituras?

33 Y en aquel mismo punto levantándose se volvieron á Jerusalem, y hallaron reunidos á los once, y á los que con ellos andaban,

34 Los cuales decían: Resucitó el Señor realmente, y se apareció á Simón.

35 Y ellos referían lo ocurrido en el camino, y cómo había sido conocido de ellos en el partir del pan.

36 Y hablando ellos estas cosas, él se puso en medio de ellos, y díceles: Paz á vosotros: yo soy, no temáis. 36 Marc. 16, 14. Io. 20, 19 ss.

37 Pero ellos azorados y sobrecogidos de espanto creían estar viendo un espíritu.

38 Y díjoles: ¿Por qué estáis turbados, y por qué pensamientos se levantan en vuestros corazones?

39 Ved mis manos y mis pies, que yo mismo soy. Palpadme, y ved, que un espíritu no tiene carne y huesos, como me estáis viendo á mí que tengo.

40 Y esto diciendo, les enseñó las manos y los pies. 40 Io. 20, 20.

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, 43 Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς. 46 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Κἀγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

48 Act. 1, 8. 49 Io. 14, 26.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

50 Act. 1, 12. 51 Marc. 16, 19. Act. 1, 9 ss.

---

46 Ps. 18, 6.

41 Y como todavía ellos no creyesen en fuerza del gozo, y se maravillasen, les dijo: ¿Tenéis aquí alguna cosa de comer?

42 Y ellos le presentaron parte de un pez asado y de un panal de miel de abejas.

43 Y habiéndolo tomado, comió á la vista de ellos.

44 Y les dijo: Éstos son los discursos que os he tenido estando todavía con vosotros, que era menester que se cumpliesen todas las cosas escritas en la ley de Moisés y en los profetas y en los salmos acerca de mí.

45 Entonces les esclareció la mente para entender las escrituras.

46 Y les dijo: Que así está escrito, y así era menester que el Mesías padeciese, y resucitase de entre los muertos al tercero día,

47 Y que se predicase en nombre suyo penitencia y perdón de los pecados á todas las gentes, comenzando por Jerusalem.

48 Vosotros sois testigos de estas cosas. 48 Act. 1, 8.

49 Y yo voy á enviar la promesa de mi padre sobre vosotros: así que vosotros permaneced en la ciudad, hasta tanto que seáis investidos de virtud desde lo alto. 49 Io. 14, 26.

50 Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo. 50 Act. 1, 12.

51 Y avino en el darles él la bendición, que se separó de ellos, y era llevado en alto al cielo. 51 Marc. 16, 19. Act. 1, 9 ss.

52 Y ellos, habiéndole adorado, se tornaron á Jerusalem con grande gozo;

53 Y estaban de continuo en el templo alabando y bendiciendo á Dios.

---

46 Ps. 18, 6.

EL SANTO EVANGELIO
DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
SEGÚN SAN JUAN.

CAPUT I.

Christus Deus Homo. Testimonium Ioannis Baptistae. Primi Iesu discipuli.

1 1 Io. 1, 1 s.; 5, 20. (Apoc. 19, 13.) Rom. 9, 5. (Hebr. 1, 8.) 3 Col. 1, 16. Hebr. 1, 2. 5 3, 19. 6 Matth. 3, 1. Marc. 1, 2. Luc. 3, 2. 9 3, 19; 8, 12; 9, 5; 12, 46. 10 Hebr. 11, 3. 12 1 Io. 3, 1. 14 Matth. 1, 16. Luc. 2, 7. Hebr. 2, 14. 15 27, 30.

[1] Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. [2] Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. [3] Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. [4] Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. [5] Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. [6] Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· [7] Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. [8] Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. [9] Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. [10] Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. [11] Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. [12] Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [13] Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. [14] Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. [15] Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέ-

---

1 (Prov. 8, 30.)

CAPÍTULO I.

Del Verbo y de su encarnación. Testimonios de Juan. Primeros discípulos de Jesús.

1 En el principio era el verbo, y el verbo era con Dios, y el verbo era Dios.
2 Éste era en el principio con Dios.
3 Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él, no fué hecho nada de lo que ha sido hecho.
4 En él era vida, y la vida era la luz de los hombres,
5 Y la luz en las tinieblas luce, y las tinieblas no la aprehendieron.
6 Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan:
7 Éste vino para testimonio, para que diese testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él.
8 No era aquél la luz, sino para que diese testimonio de la luz.
9 Era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre viniendo al mundo.
10 En el mundo estaba, y el mundo por él fué hecho, y el mundo no le conoció.
11 Á lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.
12 Pero á cuantos le recibieron, les dió potestad de llegar á ser hijos de Dios, á los que creen en su nombre,
13 Los cuales no de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios han nacido.
14 Y el verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, lleno de gracia y de verdad, y contemplamos su gloria, gloria como del único engendrado del padre.
15 Juan atestigua acerca de él, y da voces, diciendo:

1 1 Io. 1, 1 s.; 5, 20. (Apoc. 19, 13.) Rom. 9, 5. (Hebr. 1, 8.)
3 Col. 1, 16. Hebr. 1, 2.
5 3, 19.
6 Matth. 3, 1. Marc. 1, 2. Luc. 3, 2.
9 3, 19; 8, 12; 9, 5; 12, 46.
10 Hebr. 11, 3.
12 1 Io. 3, 1.
14 Matth. 1, 16. Luc. 2, 7. Hebr. 2, 14.
15 27, 30.

---

1 (Prov. 8, 30.)

κραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
16 1 Tim. 6, 17. μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλή-
18 6, 46. 1 Tim. 6, 16. 1 Io. 4, 12. θεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 5, 33. **19** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευείτας πρὸς αὐτὸν ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλείας εἶ σύ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ. 22 Εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος
23 Matth. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλείας οὐδὲ ὁ προ-
26 s. Matth. 3, 11. Marc. 1, 7 s. Luc. 3, 16. Act. 1, 5; 11, 16; 13, 25; 19, 4. φήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν
28 10, 40. τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

29 1, 36. **29** Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ

---

23 Is. 40, 3.

Éste era el que dije: El que en pos de mí viene, á mí ha sido antepuesto, porque primero que yo era.

16 Y de su plenitud recibimos todos nosotros, y gracia por gracia. 16 1 Tim. 6, 17.

17 Porque la ley por Moisés fué dada: la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

18 Á Dios nadie le vió jamás: el hijo unigénito que está en el seno del padre, aquél le declaró. 18 6, 46. 1 Tim. 6, 16. 1 Io. 4, 12.

19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando despacharon á él los judíos desde Jerusalem sacerdotes y levitas á que le preguntasen: ¿Tú, quién eres? 19 5, 33.

20 Y confesó, y no negó; y confesó: Yo no soy el Mesías.

21 Y le preguntaron: ¿Pues qué? ¿Eres tú Elías? Y dice: No lo soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

22 Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

23 Dijo: Yo, voz de quien vocea en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo el profeta Isaías. 23 Matth. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4.

24 Y los enviados eran de entre los fariseos.

25 Y le preguntaron, y le dijeron: Pues ¿por qué bautizas, si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el profeta?

26 Respondióles Juan, diciendo: Yo bautizo en agua; pero en medio de vosotros está quien vosotros no sabéis. 26 s. Matth. 3, 11. Marc. 1, 7 s. Luc. 3, 16. Act. 1, 5; 11, 16; 13, 25; 19, 4.

27 Él es el que viene en pos de mí, el que fué antepuesto á mí, de quien yo no soy digno de desatarle la correa del calzado.

28 Esto pasó en Betania allende el Jordán, donde estaba Juan bautizando. 28 10, 40.

29 Al otro día ve á Jesús que venía hacia él, y dice: He aquí el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. 29 1, 36.

---

23 Is. 40, 3.

30 1, 15. 27. αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

32 Matth. 3, 16. Marc. 1, 10. Luc. 3, 22.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββεί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθαν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν δὲ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 41 Εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός). 42 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).

41 s. Matth. 4, 18.

36 (Ex. 12, 3 s.)

30 Éste es de quien yo dije: En pos de mí viene un varón, el cual fué antepuesto á mí, porque primero que yo era. 30 1, 15. 27.

31 Y yo no le conocía, mas para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando en agua.

32 Y testificó Juan, diciendo: Vi al Espíritu que descendía como paloma del cielo, y se posaba sobre él. 32 Matth. 3, 16. Marc. 1, 10. Luc. 3, 22.

33 Y yo no le conocía; pero el que me envió á bautizar en agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres al Espíritu descendiendo y posándose sobre él, ése es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 Y yo vi, y di testimonio de que éste es el hijo de Dios.

35 Al otro día de nuevo estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y poniendo la vista en Jesús que iba andando, dice: He aquí el cordero de Dios. 36 1, 29.

37 Y le oyeron los dos discípulos hablar, y se fueron en pos de Jesús.

38 Y Jesús, recatándose, y habiéndolos visto que le venían siguiendo, díceles: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabí (que interpretado se dice Maestro), ¿dónde moras?

39 Díceles: Venid y ved. Fueron, y vieron donde posaba, y se quedaron con él aquel día. Y la hora era como las diez.

40 Y Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que oyeron de Juan y le habían seguido á él.

41 Halla éste primero al propio hermano Simón, y le dice: Hallado hemos al Mesías (que interpretado es Cristo). 41 s. Matth. 4, 18.

42 Y le llevó á Jesús. Jesús, habiendo puesto en él los ojos, dijo: Tú eres Simón, el hijo de Jonas: tú serás llamado Kefás (que se interpreta Pedro).

---

36 (Ex. 12, 3 s)

43 Matth. 16, 18. **43** Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. 44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ
46 7, 41. Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. 47 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ
49 6, 68. Matth. 14, 33; 16, 16. Marc. 8, 29. τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ καὶ λέγει· Ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 50 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. 51 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

CAPUT II.

Iesus Canae aquam in vinum convertit, Ierosolymae mercatores de templo eiicit; templum solutum triduo se dicit restituturum. Multi propter signa in eum credunt, quibus se ipse non credebat.

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ

45 Gen. 49, 10. Deut. 18, 18. Is. 40, 10; 45, 8. Ier. 23, 5. Ez. 34, 23; 37, 24. Dan. 9, 24. 25. 47 (Ps. 31, 2.) 51 (Gen. 28, 12.)

43 Al día siguiente quiso salir para Galilea: y encuentra á Felipe. Y dícele Jesús: Sígueme. 43 Matth. 16, 18.

44 Era Felipe de Betsaida, de la ciudad de Andrés y Pedro.

45 Encuentra Felipe á Natanael, y dícele: Á aquel de quien escribió Moisés en la Ley, y los profetas, hemos hallado, á Jesús, el hijo de José, el de Nazaret.

46 Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo bueno? Dícele Felipe: Vén y ve. 46 7, 41.

47 Vió Jesús á Natanael que venía hacia él, y dice acerca de él: He aquí un israelita de veras, en quien no hay dolo.

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes de llamarte Felipe, cuando estabas debajo de la higuera, te vi,

49 Respondióle Natanael y dijo: Rabí, tú eres el hijo de Dios, tú eres el rey de Israel. 49 6, 68. Matth. 14, 33; 16, 16. Marc. 8, 29.

50 Respondió Jesús y le dijo á él: ¿Porque te dije: te vi debajo de la higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.

51 Y dícele: En verdad, en verdad os digo, veréis el cielo abierto, y á los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del hombre.

CAPÍTULO II.

Bodas de Caná: conversión del agua en vino. Primera Pascua; sube á Jerusalem; lanza del templo á los mercaderes; primer anuncio de su muerte y resurrección. Hace milagros, y creen muchos, poco sinceramente.

1 Y á los tres días se hicieron unas bodas en Caná de Galilea: y estaba allí la madre de Jesús.

---

45 Gen. 49, 10. Deut. 18, 18. Is. 40, 10; 45, 8. Ier. 23, 5. Ez 34, 23; 37, 24. Dan. 9, 24 25. 47 (Ps. 31, 2.) 51 (Gen. 28, 12.)

ἐκεῖ. 2 Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου
λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ
ἔχουσιν. 4 Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει
ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ
6 Marc. 7, 3. ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι
ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.
καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. καὶ
ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ
ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 Καὶ λέγει
αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον
τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω·
σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύ-
την ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
14 ss. Matth. 21, 12 ss. Marc. 11, 15 ss. Lc. 19, 45 s. εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς· 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ
τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς
καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους. 15 Καὶ ποιήσας
φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν
κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
ἀνέστρεψεν. 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πω-
λοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, καὶ μὴ

2 Y fué también Jesús convidado á las bodas, y sus discípulos.

3 Y como faltase vino, dícele á Jesús su madre: No tienen vino.

4 Y Jesús le dice á ella: ¿Qué tienes tú que ver conmigo, mujer? Todavía no ha llegado mi hora.

5 Dice la madre de él á los servidores: Cualquiera cosa que os diga, hacedla.

6 Pues había allí seis hidrias de piedra, puestas conforme á la purificación de los judíos, que hacían cada una dos ó tres metretas. 6 Marc. 7, 3.

7 Díceles Jesús: Henchid las hidrias de agua. Y las hinchieron hasta arriba.

8 Y díceles: Sacad ahora, y llevad al maestre-sala. Y llevaron.

9 Pues, como gustó el maestre-sala el agua hecha vino, y él no sabía de donde era, aunque los servidores que habían sacado el agua, lo sabían, llama el maestre-sala al novio,

10 Y le dice: Todo hombre pone primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos, entonces el peor: tú has tenido guardado el vino bueno hasta ahora.

11 Este principio de los milagros hizo Jesús en Caná de Galilea; y manifestó su gloria, y creyeron en él sus discípulos.

12 Después de esto bajó á Cafarnaúm él y su madre y sus hermanos y sus discípulos: y pararon allí no muchos días.

13 Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes y ovejas y palomas, y á los cambistas sentados. 14 ss. Matth. 21, 12 ss.

15 Y habiendo hecho con cuerdas un látigo, los echó á todos del templo, las ovejas y los bueyes; y desparramó la moneda, y volcó las mesas de los cambistas. Marc 11, 15 ss. Lc. 19, 45 s.

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

19 Matth. 26, 61; 27, 40. Marc. 14, 58; 15, 29.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

CAPUT III.

Nicodemus nocte a Iesu edoctus: de renascendo ex aqua et Spiritu; serpens aeneus; Christus ad salvandum mundum missus. Ioannes Baptista de se et incrementis Iesu disserit ac de fidei in eum necessitate ad salutem.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 Οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββεί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς

2 7, 50; 19, 39.

17 Ps. 68, 10. 22 Ps. 3, 6; 56, 9.

esto de aquí, y no hagáis la casa de mi padre casa de contratación.

17 Y se acordaron sus discípulos de que está escrito: El celo de tu casa me devora.

18 Los judíos, pues, respondieron y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras de por qué haces estas cosas?

19 Respondió Jesús y les dijo: Derribad este templo, y en tres días le levantaré. 19 Matth. 26, 61; 27, 40. Marc. 14, 58; 15, 29.

20 Á lo que dijeron los judíos: En cuarenta y seis años fué este templo edificado, ¿y tú le levantarás en tres días?

21 Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Cuando, pues, hubo resucitado de entre los muertos, se acordaron sus discípulos de que él había dicho esto, y creyeron á la escritura y á la palabra que había dicho Jesús.

23 Pues estando él en Jerusalem en la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre, contemplando los milagros suyos que hacía.

24 Pero el mismo Jesús no se fiaba á sí mismo de ellos, por conocer él á todos,

25 Y porque no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca del hombre; dado que él conocía lo que había en el hombre.

CAPÍTULO III.

Coloquio con Nicodemo de la regeneración espiritual por el bautismo, y de la misión de Cristo á salvar al mundo. Testimonio de Juan.

1 Y había un hombre de entre los fariseos, cuyo nombre era Nicodemo, magistrado de los judíos.

2 Éste vino á él de noche y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de parte de Dios por maestro; 2 7, 50; 19, 39.

---

17 Ps. 68, 10. 22 Ps. 3, 6; 56, 9.

γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια,
13 Eph. 4, 9 s. πιστεύσετε; 13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
16 1 Io. 4, 9. αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσ-

8 Ps. 134, 7. 13 Prov. 30, 4. 14 Num. 21, 8 s.

porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no estuviere Dios con él.

3 Respondió Jesús y le dijo: En verdad, en verdad te digo, si uno no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.

4 Dícele á él Nicodemo: ¿Cómo puede un hombre nacer, siendo viejo? ¿Puede por ventura entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

5 Replicó Jesús: En verdad, en verdad te digo: si uno no nace de agua y de Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo nacido de la carne, carne es, y lo nacido del Espíritu, espíritu es.

7 No te maravilles de que te dije: Es menester que nazcáis de nuevo.

8 El espíritu donde quiere espira, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene y á dónde va: así es todo el que ha nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo pueden ser estas cosas?

10 Respondió Jesús y le dijo: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?

11 En verdad, en verdad te digo que lo que sabemos, hablamos, y lo que hemos visto, atestiguamos, y no recibís nuestro testimonio.

12 Si os he dicho las cosas terrenales y no creéis, ¿cómo, si os dijere las celestiales, creeréis?

13 Y nadie ha subido al cielo, sino el que bajó del cielo, el Hijo del hombre que está en el cielo. 13 Eph. 4, 9 s.

14 Y como levantó Moisés la serpiente en el desierto, así es menester que sea levantado el Hijo del hombre;

15 Á fin de que todo el que crea en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal suerte amó Dios al mundo, 16 1 Io. 4, 9.

---

8 Ps. 134, 7. 13 Prov. 30, 4. 14 Num. 21, 8 s.

μον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ'
17 12, 47. ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν
κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
18 5, 24. 18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ
μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
19 1, 9. 19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν
εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι
μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν
πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσ-
σων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 Ὁ δὲ
ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν
εἰργασμένα.
22 4, 1. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέ-
τριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ
Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ
ἐβαπτίζοντο. 24 Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς
τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις
ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ
26 1, 19; καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην
1, 26 ss. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται
ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδο-
28 1, 20. μένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι
μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός,
ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

que dió á su Hijo unigénito, para que todo el que cree en él, no perezca, sino tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios al mundo al hijo suyo para que juzgue al mundo, sino para que por él sea salvado el mundo. 17 12, 47.

18 Quien cree en él, no es juzgado; pero quien no cree, ya está juzgado, porque no ha creído en el nombre del unigénito hijo de Dios. 18 5, 24.

19 Ahora bien, éste es el juicio: que la luz vino al mundo, y amaron los hombres más las tinieblas que la luz, porque eran malas las obras de ellos. 19 1, 9.

20 Porque todo el que obra cosas ruines, aborrece la luz, y no viene á la luz, porque no sean argüídas sus obras.

21 Pero el que obra la verdad, viene á la luz para que sean manifestadas sus obras, que en Dios son obradas.

22 Después de esto vino Jesús y sus discípulos á la tierra de Judea, y allí demoraba con ellos, y bautizaba. 22 4, 1.

23 Y estaba también Juan bautizando en Ainón cerca del Salim: porque había allí muchas aguas, y venían y se bautizaban.

24 Porque todavía no había sido Juan echado en la cárcel.

25 Originóse, pues, cuestión de entre los discípulos de Juan con un judío acerca de la purificación.

26 Y vinieron á Juan, y le dijeron: Rabí, aquel que estaba contigo á la otra banda del Jordán, á quien tú diste testimonio, ves ahí que ése bautiza, y todos vienen á él. 26 1, 19; 1, 26 ss.

27 Respondió Juan y dijo: No puede un hombre recibir cosa alguna, si no le fuere dada del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dije: No soy yo el Mesías, sino que he sido enviado delante de él. 28 1, 20.

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος
τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ
χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ
χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν,
31 8, 23. ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς
γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. 32 Καὶ ὃ
ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν
33 Rom. 3, 4. μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν
αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀλη-
θής ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν
35 5, 20. ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν,
36 1 Io. 5, 10. 12. καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πι-
στεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ
ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ
τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

CAPUT IV.

Iesu cum muliere Samaritana colloquium: de aqua viva et adorando Deo in spiritu; Iesus Messias. Iesu cibus ut faciat voluntatem Patris, ut perficiat opus eius: de messe et metente ac seminante. Multi Samaritanorum credunt in eum; filium ministri regii absens sanat.

1 3, 22. 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ
βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ
ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ), 3 Ἀφῆκεν τὴν
Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρίας.
5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην

5 Gen. 33, 19; 48, 22. Ios. 24, 32.

29 El que tiene la esposa, es esposo; mas el amigo del esposo, que asiste y le oye, con gozo se goza de la voz del esposo: pues este gozo mío se ha cumplido.

30 Aquél debe crecer, yo menguar.

31 Quien de arriba viene, por encima de todos está. El que es de la tierra, de la tierra es y de la tierra habla: quien del cielo viene, por encima de todos está: 31 8, 23.

32 Y lo que vió y oyó, eso testifica: y el testimonio suyo nadie le recibe.

33 Quien recibió su testimonio, selló que Dios es veraz. 33 Rom. 3, 4.

34 Porque aquel á quien Dios envió, las palabras de Dios habla: que no le da Dios por medida el Espíritu.

35 El padre ama al hijo, y todas las cosas ha puesto en su mano. 35 5, 20.

36 El que cree en el hijo, tiene vida eterna; pero el que deja de creer al hijo, no verá vida, sino la ira de Dios permanece sobre él. 36 1 Io. 5, 10. 12.

CAPÍTULO IV.

Viaje de Jesús de Judea á Galilea: coloquio en el camino con la samaritana. Conversión de muchos samaritanos. Llegada á Galilea; sana en Cafarnaúm al hijo de un cortesano de Herodes.

1 Pues como Jesús entendió que los fariseos habían oído que Jesús hacía más discípulos y bautizaba más que Juan, 1 3, 22.

2 (Bien que á la verdad Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos)

3 Dejó la Judea y se partió otra vez para la Galilea.

4 Y érale menester atravesar por la Samaria.

5 Viene pues á una ciudad de la Samaria, lla-

---

5 Gen. 33, 19; 48, 22. Ios. 24, 32.

Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ
Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ
Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοι-
πορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν
ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρίας ἀν-
τλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν.
8 Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 Λέγει οὖν αὐτῷ
ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ'
ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ
γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. 10 Ἀπ-
εκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν
δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι·
Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν
ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε,
οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·
12 πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 Μὴ σὺ
(8, 53.) μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ
14 7, 38. ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 Ὃς δ' ἂν πίῃ
ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει
εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ δώσω αὐτῷ
γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς
ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή·
Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.
17 Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπες ὅτι Ἄνδρα
οὐκ ἔχω· 18 Πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν
ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προ-

mada Sicar, cerca de la hacienda que dió Jacob á José su hijo.

6 Y había allí una fuente de Jacob. Jesús, pues, cansado del caminar, estaba así sentado sobre la fuente. Era la hora como de sexta.

7 Llega una mujer de la Samaria, á coger agua. Dícele Jesús: Dame de beber.

8 Porque los discípulos suyos habían ido á la ciudad á comprar víveres.

9 Dícele, pues, á él la mujer samaritana: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides de beber á mí, que soy mujer samaritana? Porque no comunican los judíos con los samaritanos.

10 Respondió Jesús y le dijo á ella: Si conocieras tú el don de Dios, y quién es el que te dice, dame de beber, tú le hubieras rogado á él, y él hubiera dado á ti agua viva.

11 Dícele á él la mujer: Señor, ni tienes con que tomarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

12 ¿Eres tú por ventura mayor que nuestro padre Jacob, el cual nos dió el pozo, y él mismo bebió de él, y sus hijos, y sus ganados? 12 (8, 53.)

13 Respondió Jesús y le dijo: Todo el que bebe de esta agua, volverá á tener sed;

14 Pero quienquiera que beba del agua que yo le diere, no tendrá eternamente sed, mas el agua que yo le daré, se hará en él fuente de agua que surta á vida eterna. 14 7, 38.

15 Dícele á él la mujer: Señor, dame esa agua, para que ni tenga sed, ni venga acá á coger agua.

16 Dícele Jesús: Vé, llama á tu marido, y vén acá.

17 Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, que: no tengo marido:

18 Porque cinco maridos has tenido, y el hombre que tienes ahora, no es marido tuyo: verdad has dicho en eso.

19 Dícele á él la mujer: Señor, veo que eres profeta, tú.

φήτης εἶ σύ. 20 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. 21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευέ μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 Ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους
24 2 Cor. 3, 17. ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββεί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους·
34 5, 30; 17, 4. Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα
35 Matth. 9, 37. Lc. 10, 2. τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν

---

20 Deut. 12, 5. 22 4 Reg. 17, 41.

20 Nuestros padres en este monte adoraron: y vosotros decís que en Jerusalem está el lugar donde se debe adorar.

21 Dícele Jesús: Mujer, créeme á mí, que llega hora cuando ni en este monte ni en Jerusalem adoraréis al padre.

22 Vosotros adoráis lo que no sabéis, nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salvación, de los judíos sale.

23 Pero llega hora, y es ahora, cuando los verdaderos adoradores adorarán al padre en espíritu y verdad: porque tales quiere el padre á los que le adoran.

24 Dios es espíritu, y los que le adoran, en espíritu y verdad es menester que le adoren. 24 2 Cor. 3, 17.

25 Dícele á él la mujer: Sé que el Mesías viene, el que se dice Cristo: cuando aquél venga, nos anunciará todas las cosas.

26 Dícele Jesús á ella: Yo, el que estoy hablando contigo, lo soy.

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y se extrañaban de que hablase con una mujer; sin embargo, ninguno dijo: ¿qué preguntas? ó ¿qué hablas con ella?

28 Dejó pues la mujer su cántaro, y fué á la ciudad, y dice á los hombres:

29 Venid acá, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿será acaso el Mesías?

30 Ellos salieron de la ciudad, y vinieron á él.

31 En el intermedio le rogaban los discípulos, diciendo: Rabí, come.

32 Pero él les dijo: Yo tengo para comer un manjar que vosotros no sabéis.

33 Decíanse, pues, los discípulos unos á otros: ¿Le habrá traído alguien de comer?

34 Díceles Jesús: Mi manjar es hacer la voluntad del que me envió, y dar remate á su obra. 34 5, 30 17, 4.

35 ¿No decís vosotros que aun quedan cuatro 35 Matth. 9, 37. Lc. 10, 2.

20 Deut. 12, 5. 22 4 Reg. 17, 41.

καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν· Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη. 36 Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός· ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. 42 Τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα

44 Matth. 13, 57. Marc. 6, 4. Luc. 4, 24.

45 Matth. 4, 12. Marc. 1, 14. Luc. 4, 14.

46 2, 1ss.

47 ss. (Matth. 8, 5 ss. Luc. 7, 1 ss.)

37 (Mich. 6, 15.)

meses, y viene la siega? He aquí, yo os digo: Alzad vuestros ojos, y contemplad los campos, que ya están blancos para la siega.

36 Y el que siega, cobra el jornal y allega fruto para vida eterna; á fin de que se regocijen á una tanto el que siembra como el que siega.

37 Porque en esto es verdadero el refrán que: uno es el que siembra, y otro el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que no afanasteis vosotros: otros afanaron, y vosotros habéis entrado en la faena de ellos.

39 Ahora bien, de aquella ciudad creyeron en él muchos de los samaritanos por el dicho de la mujer, que atestiguaba que: me ha dicho todo lo que he hecho.

40 Pues como vinieron á él los samaritanos, le rogaban que se quedase con ellos: y se quedaba allí dos días.

41 Y muchos más creyeron por la palabra de él.

42 Y decían á la mujer: Ya no creemos por el hablar tuyo; porque nosotros mismos hemos oído, y hemos visto que éste es verdaderamente el salvador del mundo.

43 Después de los dos días salió de allí, y partió para Galilea.

44 Porque el mismo Jesús testificó que un profeta no tiene estima en su propia patria.

45 Pues cuando llegó á Galilea, los galileos le acogieron, como quienes habían visto todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta: porque ellos también habían venido á la fiesta.

46 Vino, pues, otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el agua vino. Y había un criado del rey, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaúm.

47 Éste, habiendo oído que Jesús venía de Judea á Galilea, se fué á él, y le rogaba que

44 Matth. 13, 57. Marc. 6, 4. Luc. 4, 24.

45 Matth. 4, 12. Marc. 1, 14. Luc. 4, 14.

46 2, 1 ss.

47 ss. (Matth. 8, 5 ss. Luc. 7, 1 ss.)

37 (Mich. 6, 15.)

αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι ὑπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν. καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

CAPUT V.

Aegrotus triginta et octo annorum ad piscinam sanatur. Christus omnia cum Patre operatur, mortuos vivificat et iudex omnium constitutus est. Huic et Ioannes Baptista et propria opera ac Pater, imo et Moyses ipse testimonium perhibent.

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθσαϊδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ

1 Lev. 23, 5. Deut. 16, 1. 2 Neh. 3, 1.

bajase y sanase á su hijo: porque estaba para morir.

48 Jesús, pues, le dijo á él: Si no viereis milagros y portentos, no creeréis.

49 Dícele el criado del rey: Señor, baja, antes que muera el niño mío.

50 Dícele Jesús á él: Véte, tu hijo vive. Creyó el hombre á la palabra que Jesús le dijo, y se iba andando.

51 Y cuando él ya bajaba, le salieron al encuentro sus criados, y le dieron nuevas, diciendo que su hijo vivía.

52 Informóse, pues, de ellos de la hora en que se había puesto mejor. Y le dijeron: Ayer á la hora séptima le dejó la calentura.

53 Por donde conoció el padre que en aquella hora en que le había dicho Jesús: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

54 Este segundo milagro hizo de nuevo Jesús, cuando vino de Judea á Galilea.

CAPÍTULO V.

Sube Jesús á Jerusalem á la fiesta, probablemente de la Pascua; curación del enfermo de la piscina. Discurso á los judíos, en que se presenta y prueba á sí mismo como Hijo de Dios, consubstancial al Padre.

1 Después de esto era fiesta de los judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

2 Y hay en Jerusalem á la Puerta Ovejera una alberca, la en hebreo apellidada Betsaida, que tiene cinco portales.

3 En éstos estaba tendida numerosa muchedumbre de los enfermos, ciegos, cojos, mancos, que aguardaban la agitación del agua.

4 Porque á tiempos un ángel del Señor des-

---

1 Lev. 23, 5. Deut. 16, 1. 2 Neh. 3, 1.

Κυρίου κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον. 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

---

10 Ex. 20, 10 s. Ier. 17, 24.

cendía en la alberca, y revolvía el agua: conque el primero que después del revolvimiento del agua entraba, quedaba sano de cualquiera enfermedad que le tuviese cogido.

5 Y estaba allí un hombre que llevaba treinta y ocho años en su enfermedad.

6 Viendo Jesús á éste que yacía tendido, y entendiendo como llevaba ya mucho tiempo, le dice: ¿Quieres ponerte sano?

7 Respondióle el enfermo: Señor, no tengo hombre que, en revolviéndose el agua, me eche en la alberca: y así en lo que yo voy, otro antes de mí baja.

8 Dícele Jesús: Levántate, toma á cuestas tu camilla, y anda.

9 Y al punto quedó sano el hombre, y tomó á cuestas su camilla, é iba andando. Ahora bien, era sábado en aquel día.

10 Decían, pues, los judíos al que había sido curado: Es sábado, no te es lícito llevar á cuestas la camilla.

11 Respondióles: El que me puso sano, aquél me dijo: Toma á cuestas tu camilla, y anda.

12 Preguntáronle, pues: ¿Quién es el hombre, que te dijo: Toma á cuestas tu camilla, y anda?

13 Mas el que había sido sanado, no sabía quién era; porque Jesús se había deslizado por entre la turba que estaba en aquel sitio.

14 Después de esto hállale Jesús en el templo, y le dijo: Ves, has sido hecho sano: no peques ya más, porque no te avenga alguna cosa peor.

15 Fué el hombre, y avisó á los judíos que Jesús era quien le había puesto sano.

16 Y por esto perseguían los judíos á Jesús, porque hacía estas cosas en sábado.

17 Pero Jesús les respondió: Mi padre hasta ahora trabaja, y yo también trabajo.

---

10 Ex. 20, 10 s. Ier 17, 24.

18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν
ποιῶν τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ
τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ,
20 3, 35. ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 Ὁ γὰρ πατὴρ
φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς
ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα
ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει
τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς
22 Act. 17, 31. θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει
οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
23 1 Io. 2, 23. 23 Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν
πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
24 3, 18. (8, 51.) τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ
τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί
με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ
νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.
26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
27 Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι
υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο,
ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
29 ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 Καὶ ἐκπορεύ-
Matth. 25, 46. σονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν
ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
κρίσεως. 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ

29 (Dan. 12, 2.)

18 Pues por esto buscaban más los judíos quitarle la vida, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que además decía propio padre suyo á Dios, haciéndose á sí mismo igual á Dios.

19 Respondió, pues, Jesús y les dijo: En verdad, en verdad os digo, no puede el hijo hacer de por sí mismo nada, si no viere al padre que hace algo: porque, cualesquiera cosas que aquél hiciere, ésas también igualmente las hace el hijo.

20 Porque el padre ama al hijo, y le muestra todas las cosas que él hace, y mayores obras que éstas le mostrará, para que vosotros os maravilléis. 20 3, 35.

21 Porque así como el padre hace á los muertos levantarse y los vivifica, así también el hijo á los que quiere vivifica.

22 Porque ni el padre juzga á ninguno, mas todo el juicio le ha dado al hijo, 22 Act. 17, 31.

23 Para que todos honren al hijo así como honran al padre. Quien no honra al hijo, no honra al padre que le envió. 23 1 Io. 2, 23.

24 En verdad, en verdad os digo que quien oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna, y no viene á juicio, sino que ha pasado de la muerte á la vida. 24 3, 18. (8, 51.)

25 En verdad, en verdad os digo que llega hora, y es ahora, cuando los muertos oirán la voz del hijo de Dios, y los que la oyeren, vivirán.

26 Porque, así como el padre tiene vida en sí mismo, así también dió al hijo tener vida en sí mismo;

27 Y potestad le dió de hacer juicio, porque es hijo del hombre.

28 No os maravilléis de esto, porque viene hora en la cual todos los que están en los sepulcros oirán su voz,

29 Y saldrán los que hicieron obras buenas, á resurrección de vida, y los que hicieron obras ruines, á resurrección de juicio. 29 Matth. 25, 46.

30 No puedo yo de mí mismo hacer nada: según

---

29 (Dan. 12, 2)

οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ
32 1, 15. ἔστιν ἀληθής· 32 Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ
Matth. 3, 17. ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν
33 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς
1, 19 ss Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. 34 Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ
36 10,25; αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω
14, 11. τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.
37 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκεν
Matth. 3, 17; περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε,
17, 5. οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, 38 Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 Ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
44 12,43. ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες· καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

---

37 Deut. 4, 12. 39 (Ps. 39, 8.)

oigo, juzgo, y el juicio mío es justo, porque no busco la voluntad mía, sino la voluntad del que me envió.

31 Si yo atestiguo de mí mismo, el testimonio mío no es verdadero:

32 Otro es el que atestigua de mí, y sé que es verdadero el testimonio que atestigua de mí. 32 1, 15. Matth. 3, 17.

33 Vosotros enviasteis legados á Juan, y dió testimonio á la verdad. 33 1, 19 ss.

34 Pero yo no recibo de hombre el testimonio: mas digo esto, para que vosotros os salvéis.

35 Aquél era la lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis por una hora regocijaros con su luz.

36 Pero yo tengo testimonio mayor que el de Juan: porque las obras que me ha dado el padre que lleve á cabo, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el padre me envió. 36 10,25; 14, 11.

37 Y el padre que me envió, él dió testimonio de mí: vosotros ni habéis oído jamás su voz, ni visto su semblante. 37 Matth. 3, 17; 17, 5.

38 Y no tenéis la palabra de él morando en vosotros, porque á quien él envió, á éste vosotros no le creéis.

39 Escudriñad las escrituras, ya que vosotros pensáis tener en ellas vida eterna: y ellas son las que dan testimonio de mí.

40 Y no queréis venir á mí para tener vida.

41 Gloria de parte de hombres no la recibo;

42 Pero os he conocido, que no tenéis en vosotros el amor de Dios.

43 Yo he venido en el nombre de mi padre, y no me recibís; si otro viniere en el nombre suyo propio, á aquél le recibiréis.

44 ¿Cómo podéis vosotros creer, que recibís gloria unos de otros, y la gloria que de Dios solo viene, no la buscáis? 44 12,43.

37 Deut. 4, 12. 39 (Ps. 39, 8.)

45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς,
εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε
Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ
ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν
οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

CAPUT VI.

Quinque virorum millia quinque panibus et duobus piscibus satiati. Iesus super mare ambulat, de pane caelesti docet: Ipse est panis vitae; ipsius caro vere est cibus, sanguisque vere potus. Quo sermone multi ex discipulis eius offensi deserunt eum; Apostoli vero permanent, quorum tamen unum dicit esse diabolum.

1-13 Matth. 14, 13-21. Marc. 6, 32-44. Luc. 9, 10-17.

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς
θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος, 2 Καὶ
ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων τὰ σημεῖα
ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθεν δὲ
εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ. 4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος
ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν
ἀγοράσομεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο
δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἤδει τί
ἔμελλεν ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος·
Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς,
ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σί-
μωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον ἓν ὧδε ὃς
ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·

---

46 Gen. 3, 15; 22, 18; 49, 10. Deut. 18, 15.

45 No penséis que yo os he de acusar ante el padre: hay quien os acuse, Moisés, en quien vosotros habéis puesto la esperanza.

46 Porque si creyerais á Moisés, me creyerais á mí: porque aquél de mí escribió.

47 Mas si á los escritos de aquél no creéis, ¿cómo creeréis á mis dichos?

CAPÍTULO VI.

Va el Señor al otro lado del lago de Tiberiades, sube al monte, y multiplica los panes y los peces. Al volver, anda sobre las aguas. Discurso acerca del pan de vida. Escándalo de los discípulos; confesión de Pedro.

1 Después de esto fué Jesús al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberiades. 1-13 Matth. 14, 13-21. Marc. 6, 32-44. Luc. 9, 10-17.

2 Y le seguía una turba numerosa, porque veían los milagros que hacía en los enfermos.

3 Subió, pues, Jesús al monte, y allí se estaba sentado con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos.

5 Pues habiendo Jesús levantado los ojos, y alcanzado á ver que venía hacia él mucho gentío, dice á Felipe: ¿De dónde compraremos panes para que éstos coman?

6 Mas esto lo decía para probarle; porque él sabía bien lo que estaba para hacer.

7 Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastan, para que cada uno tome un poco.

8 Dícele uno de sus discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro.

9 Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescadillos; pero esto ¿qué es para tantos?

---

46 Gen. 3, 15; 22, 18; 49, 10. Deut. 18, 15.

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν δὲ
ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.
ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν
οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.
11 Ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐ-
χαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως
καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐν-
επλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε
τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
13 Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων,
ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προ-
15 6, 3. φήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν
γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν
ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν
16-21 εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο,
Matth. κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
14,22-36. 17 Καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν
Marc. 6, τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ· καὶ σκοτία ἤδη
45-56. ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.
18 Ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγεί-
ρετο. 19 Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι
πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περι-
πατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς·
Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν
αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο
ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν
τῆς θαλάσσης εἶδεν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν

---

14 Deut. 18, 15.

10 Y Jesús dijo: Haced que los hombres se recuesten: y había mucha hierba en aquel sitio. Recostáronse, pues, los varones en número como de cinco mil.

11 Tomó, pues, Jesús los panes, y habiendo dado gracias, los distribuyó á los que estaban recostados, y asimismo de los pescadillos, cuanto querían.

12 Y luego que hubieron quitado el hambre, dice á sus discípulos: Reunid los pedazos sobrantes, para que no se pierda cosa alguna.

13 Los reunieron, pues, é hinchieron doce cuévanos de los pedazos de los cinco panes de cebada, que habían sobrado á los que comieron.

14 Así es que los hombres, habiendo visto el milagro que había hecho Jesús, decían: Éste es verdaderamente el profeta que ha de venir al mundo.

15 Por eso Jesús, conociendo que iban á venir y trabar de él para hacerle rey, se retiró otra vez al monte, él solo. 15 6, 3.

16 Pues como se hizo tarde, bajaron sus discípulos á la mar. 16-21 Matth. 14,22-36. Marc. 6, 45-56.

17 Y habiéndose embarcado, iban á la otra banda del mar, á Cafarnaúm; y ya se había hecho obscuro, y no había venido á ellos Jesús.

18 Y la mar, soplando un gran viento, se encrespaba.

19 Pues, como hubiesen bogado avante como veinticinco ó treinta estadios, columbran á Jesús que andaba sobre la mar y se iba acercando á la nave, y se asustaron.

20 Pero él les dice: Yo soy, no os asustéis.

21 Querían, pues, tomarle en la nave, y en seguida la nave arribó á la tierra, á la cual se dirigían.

22 Al día siguiente, la gente que estaba al otro lado de la mar, vió que no había allí otra nave-

---

14 Deut. 18, 15.

ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 Ἄλλα δὲ ἦλθεν πλοῖα ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββεί, πότε ὧδε γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
27 1, 32. Matth. 3, 17; 17, 5. καὶ ἐχορτάσθητε. 27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργα-
29 1 Io. 3, 23. ζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν

---

31 Ex. 16, 14 s. Num. 11, 7. Ps. 77, 24. Sap. 16, 20. 35 Eccli. 24, 29.

cilla sino una sola, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que los discípulos de él se habían ido solos.

23 Pero vinieron naves de Tiberiades cerca del lugar donde comieron el pan, habiendo dado gracias el Señor.

24 Cuando, pues, vió la turba que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Cafarnaúm buscando á Jesús.

25 Y habiéndole hallado á la otra parte del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

26 Respondióles Jesús y dijo: En verdad, en verdad os digo, me buscáis, no porque visteis señales, sino porque comisteis de los panes y os saciasteis.

27 Trabajad, no por el manjar que perece, sino por el manjar que dura para vida eterna, el cual os dará el Hijo del hombre: porque á éste selló el padre, Dios.

27 1, 32. Matth. 3, 17; 17, 5.

28 Dijéronle, pues, á él: ¿Qué hemos de hacer para obrar las obras de Dios?

29 Respondió Jesús y les dijo: Ésta es la obra de Dios, que creáis en aquel á quien él envió.

29 1 Io. 3, 23.

30 Dijéronle pues: Pues ¿qué señal haces tú, para que veamos y te creamos? ¿qué obras?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, según está escrito: Pan del cielo les dió á comer.

32 Díjoles, pues, Jesús: En verdad, en verdad os digo, no os dió Moisés el pan del cielo, sino mi padre os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo.

34 Dijéronle, pues, á él: Señor, danos siempre ese pan.

35 Díjoles Jesús á ellos: Yo soy el pan de la

---

31 Ex. 16, 14 s. Num. 11, 7. Ps. 77, 24. Sap. 16, 20. 35 Eccli. 24, 29.

δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
42 Matth. 13, 55. Marc. 6, 3. ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε
44 6, 65. μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται
46 1, 18. Matth. 11, 27. πρός με. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
49 6, 31. τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα

---

45 Is. 54, 13. 49 Ex. 16, 13.

vida: quien viene á mí, no tendrá hambre, y quien cree en mí, no tendrá sed jamás.

36 Pero os he dicho que me habéis visto, y no creéis.

37 Todo lo que me da el padre, á mí vendrá, y al que viene á mí, no le echaré fuera;

38 Porque bajé del cielo, no á hacer la voluntad mía, sino la voluntad del que me envió.

39 Y ésta es la voluntad del padre que me envió, que todo lo que me dió, no pierda de ello, sino que lo resucite en el último día.

40 Porque ésta es la voluntad del padre que me envió, que todo el que contempla al hijo y cree en él, tenga vida eterna, y yo le resucitaré en el último día.

41 Murmuraban, pues, los judíos de él, porque había dicho: Yo soy el pan que bajó del cielo:

42 Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, de quien nosotros hemos conocido al padre y á la madre? ¿Cómo pues dice éste: del cielo bajé?

42 Matth. 13, 55. Marc. 6, 3.

43 Respondió, pues, Jesús y les dijo: No murmuréis unos con otros.

44 Nadie puede venir á mí, si el padre que me envió no le trajere, y yo le resucitaré en el último día.

44 6, 65.

45 Está escrito en los Profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Todo el que oyó del padre y aprendió, viene á mí.

46 No que al padre le haya visto alguien, sino él que procede de Dios, ése ha visto al padre.

46 1, 18. Matth. 11, 27.

47 En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de la vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

49 6, 31.

---

45 Is. 54, 13. 49 Ex. 16, 13.

ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον· 50 Οὗτός ἐστιν ὁ
ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι ὁ
ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις
φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται
οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν;
53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα
καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ
55 1Cor. ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ
11, 27. σάρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ἀληθῶς ἐστὶν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει
κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν
πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με
58 6, 33. κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέ-
ρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦ-
τον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα
εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος, τίς
δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν
ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
62 Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
63 2Cor. ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 Τὸ πνεῦμά
3, 6. ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.
τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν

50 Éste es el pan que baja del cielo, para que uno coma de él y no muera.

51 Yo soy el pan vivo que bajó del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente, y de cierto el pan que yo daré, es mi carne por la vida del mundo.

52 Peleábanse, pues, unos con otros los judíos, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?

53 Díjoles por tanto Jesús: En verdad, en verdad os digo, si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo le resucitaré en el último día.

55 Porque mi carne es verdaderamente comida, y mi sangre es verdaderamente bebida. 55 1 Cor. 11, 27.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.

57 Así como me envió á mí el padre que vive, y yo vivo por el padre, así el que me come, también él vivirá por mí.

58 Éste es el pan que bajó del cielo; no como vuestros padres comieron el maná y murieron: el que come este pan, vivirá eternamente. 58 6, 33.

59 Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando, en Cafarnaúm.

60 Muchos, pues, de entre sus discípulos, habiéndolas oído, dijeron: Recia plática es ésta, ¿quién puede oírla?

61 Pero Jesús, viendo dentro de sí que murmuraban acerca de esto sus discípulos, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

62 ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre subir á donde antes estaba?

63 El espíritu es el que vivifica, la carne no aprovecha nada. Las palabras que yo os he hablado, espíritu son, y vida son. 63 2 Cor. 3, 6.

καὶ ζωή ἐστιν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἳ
οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς
τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ
65 6, 44. παραδώσων αὐτόν. 65 Καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο
εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με
ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.
66 Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.
67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ
ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα
69 11, 27. ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· 69 Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν
(Marc. 1, 24. καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
Luc. 4, 34.) θεοῦ. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ
Matth. 16, 16. ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς
Marc. 8, 29 διάβολός ἐστιν. 71 Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
Lc. 9, 20. Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐ-
τόν, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

CAPUT VII.

Iesu fratres increduli; eius quasi occulta profectio ad festum tabernaculorum. Iesus Dei legatus; dat aquam vivam credentibus in ipsum. Varia de ipso turbae iudicia. Synedrii insidiae. Huius ministri Iesum laudantes; Nicodemus eum defendit.

1 5, 18. 1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν
τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περι-
πατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνο-
πηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν
Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσιν
τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς. 4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ
τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι· εἰ

2 Lev. 23, 34.

64 Pero hay de entre vosotros algunos que no creen. Porque desde el principio sabía Jesús, quiénes eran los que no creían, y quién era el que le había de entregar.

65 Y decía: Por esto os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado de mi padre. 65 6, 44.

66 Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Dijo, pues, Jesús á los doce: ¿No queréis iros también vosotros?

68 Respondióle Simón Pedro: Señor, ¿á quién nos hemos de ir? Palabras de vida eterna tienes;

69 Y nosotros hemos creído y hemos conocido que tú eres el Mesías, el hijo de Dios. 69 11, 27. (Marc. 1, 24.

70 Respondióles Jesús: ¿No os escogí yo á vosotros los doce? Y de vosotros uno es diablo. Luc. 4, 34.)

71 Y significaba á Judas Iscariote el de Simón: porque éste le había de entregar, siendo uno de los doce. Matth. 16, 16. Marc. 8, 29. Lc. 9, 20.

CAPÍTULO VII.

Sube Jesús á la fiesta de los Tabernáculos. Enseña en el templo, y discute con los judíos, demostrando su misión divina, y su ser de hijo natural de Dios Padre. Los ministros enviados á prenderle y Nicodemo declaran su inocencia ante el Sanhedrín.

1 Y después de esto andaba Jesús por Galilea: que no quería andar por Judea, porque trataban los judíos de matarle. 1 5, 18.

2 Y estaba cerca la fiesta de los judíos, la de los Tabernáculos.

3 Dijéronle, pues, á él sus hermanos: Traspón de aquí, y vé á Judea, para que también tus discípulos contemplen las obras tuyas que haces.

4 Porque ninguno hace una cosa en oculto y pretende estar él mismo en la voz pública. Ya que haces estas cosas, manifiéstate á ti mismo al mundo.

---

2 Lev. 23, 34.

ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ
15, 18. ἐστιν ἕτοιμος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 Ὑμεῖς ἀνάβητε
εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς
τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω
πεπλήρωται. 9 Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς
ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐ-
τὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;
12 Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τῷ ὄχλῳ.
οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον·
13 9, 22. Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μέντοι παρρη-
σίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. 15 Καὶ ἐθαύ-
μαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμ-
16 14, 24. ματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ
ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με. 17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ
λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος
αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ
οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
20 5, 18; 8, 48; 10, 20. νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί
με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ

19 Ex. 24, 3.

5 Como que ni sus hermanos creían en él.
6 Díceles, pues, Jesús: El tiempo mío no ha llegado todavía: el tiempo vuestro siempre está pronto.
7 No puede el mundo aborreceros á vosotros; pero á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él que sus obras son malas. 7 15, 18.
8 Vosotros subid á esta fiesta: yo no subo á esta fiesta, porque todavía no se ha cumplido mi tiempo.
9 Dichas estas cosas, él se quedó en Galilea.
10 Mas, cuando hubieron subido sus hermanos, entonces él también subió á la fiesta, no manifiestamente, sino como á escondidas.
11 Así que los judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?
12 Y había mucho murmullo acerca de él en la turba. Unos decían que: Es bueno; pero otros decían: No, sino que seduce á la gente.
13 Ninguno sin embargo hablaba de él con libertad, por miedo de los judíos. 13 9, 22.

14 Ahora bien, siendo ya mediada la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.
15 Y se maravillaban los judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, no habiéndolas aprendido?
16 Respondióles Jesús y dijo: La doctrina mía no es mía, sino del que me envió. 16 14, 24.
17 Si alguno quisiere hacer la voluntad de él, conocerá acerca de la doctrina, si viene de Dios, ó si yo hablo de mi cosecha.
18 Quien habla de su cosecha, busca la propia gloria; pero quien busca la gloria del que le envió, ése veraz es, y en él no hay iniquidad.
19 ¿No os dió Moisés la ley, y ninguno de vosotros cumple la ley? ¿Por qué tratáis de quitarme la vida?
20 Respondió la turba y dijo: Demonio tienes; ¿quién trata de quitarte la vida? 20 5, 18; 8, 48; 10, 20.

19 Ex. 24, 3.

εἶπεν· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον
ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 Διὰ τοῦτο
Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν (οὐχ ὅτι
ἐκ τοῦ Μωϊσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων),
καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 Εἰ
περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον
ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ
κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱεροσολυμειτῶν·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 Καὶ
ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.
μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός
ἐστιν ὁ Χριστός; 27 Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν
ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει
28 8, 14. πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ δι-
δάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ
οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ
οἴδατε. 29 Ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμί,
30 8, 20. κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν
πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα,
ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς
αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ
πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ποιεῖ; 32 Ἤκουσαν
οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ
ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρι-
33 s. σαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 Εἶπεν
12, 35; 13, 33. οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί,
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετέ

---

22 Lev. 12, 3. Gen. 17, 10. 24 Deut. 1, 16.

21 Respondió Jesús y les dijo: Una obra hice, y todos os extrañáis.

22 Por eso, Moisés os dió la circuncisión (no porque ella viene de Moisés, sino de los mayores), y circuncidáis á un hombre en sábado:

23 Si recibe un hombre la circuncisión en sábado, porque no sea violada la ley de Moisés, ¿conmigo os encolerizáis porque puse sano á un hombre entero en sábado?

24 No juzguéis por la sobrehaz, sino juzgad juicio justo.

25 Decían, pues, algunos de entre los jerosolimitanos: ¿No es éste á quien andan buscando para quitarle la vida?

26 Y ved que habla libremente, y nada le dicen. ¿Por ventura han conocido de veras los magistrados, que éste es el Mesías?

27 Pero, éste sabemos de dónde es; mientras que el Mesías, cuando venga, ninguno sabe de dónde es.

28 Dió, pues, voces Jesús en el templo enseñando, 28 8, 14.
y diciendo: Sí, á mí me conocéis, y sabéis de dónde soy; y de mí mismo no he venido, sino que hay un verdadero, el cual me envió, á quien vosotros no conocéis.

29 Yo le conozco, porque de él tengo ser, y él me envió.

30 Trataban, pues, de agarrarle; pero ninguno le 30 8, 20.
echó mano, porque todavía no había llegado su hora.

31 Mas de la turba muchos creyeron en él, y decían: El Mesías, cuando venga, ¿hará más milagros de los que éste hace?

32 Oyeron los fariseos á la turba que hablaba de él por lo bajo estas cosas; y despacharon los príncipes de los sacerdotes y los fariseos ministros, para que le agarrasen.

33 Dijo, pues, Jesús: Todavía estoy con vosotros 33 s.
un poco de tiempo, y voy al que me envió. 12, 35; 13, 33.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis, y adonde yo estoy, vosotros no podéis venir.

---

22 Lev. 12, 3. Gen. 17, 10. 24 Deut. 1, 16.

με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραζεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
38 Act. 2, 17. 38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα δεδομένον, ὅτι
40 1, 21. Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων αὐτοῦ ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 Οὐχὶ ἡ
42 Matth. 2, 6. γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυίδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. 44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
44 7, 30. πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρι-

37 Lev. 23, 36. 38 Is. 44, 3; 58, 11. Zach. 14, 8. Ioel 2, 28. 39 Ioel 3, 1. 42 Mich. 5, 2. Ps. 88, 4 s.

35 Se dijeron, pues, los judíos unos á otros: ¿Adónde va éste á ir, que nosotros no le hallaremos? ¿Va por ventura á irse á la dispersión de los griegos y enseñar á los griegos?

36 ¿Qué palabra es esta que ha dicho: Me buscaréis, y no me hallaréis, y adonde yo estoy, vosotros no podéis venir?

37 Ahora bien, en el último día, el grande de la fiesta, estaba Jesús de pie y daba voces diciendo: Si alguien tiene sed, venga á mí, y beba.

38 Quien cree en mí, según dijo la escritura, ríos de agua viva manarán de su vientre. 38 Act. 2, 17.

39 Y esto lo dijo por el Espíritu que habían de recibir los creyentes en él: porque todavía no había sido dado el Espíritu, á causa de que Jesús no había sido todavía glorificado.

40 Pues de entre la turba, habiendo oído estas palabras de él, decían: Éste es verdaderamente el profeta. 40 1, 21.

41 Otros decían: Éste es el Mesías. Pero otros decían: ¿Pues qué, el Mesías viene de Galilea?

42 ¿No ha dicho la escritura que del linaje de David, y de la aldea de Belem, donde estaba David, viene el Mesías? 42 Matth. 2, 6.

43 De modo que nació división en la turba por razón de él.

44 Y algunos de ellos querían agarrarle; pero ninguno puso en él las manos. 44 7, 30.

45 Vinieron, pues, los ministros á los príncipes de los sacerdotes y á los fariseos; y les dijeron éstos: ¿Por qué no le habéis traído?

46 Respondieron los ministros: Nunca jamás hombre así habló como el hombre este.

47 Respondiéronles, pues, los fariseos: ¿También vosotros habéis sido embaucados?

---

37 Lev. 23, 36. 38 Is. 44, 3; 58, 11. Zach. 14, 8. Ioel 2, 28. 39 Ioel 3, 1. 42 Mich. 5, 2. Ps. 88, 4 s.

σαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων
50 3, 2; τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος
19, 39. πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτός, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγείρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

CAPUT VIII.

Adultera. Christus Pharisaeos confutat, Iudaeos docet ac redarguit: Christus lux mundi; vera libertas; Christus ex Deo processit et venit; Iudaei diaboli progenies; Christus Abrahamo prior.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη· 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω. 8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας

---

51 Deut. 17, 8; 19, 15 ss. — 5 Lev. 20, 10. 7 Deut. 17, 7.

48 ¿Ha creído en él por ventura alguno de los magistrados ó de los fariseos?

49 Sino esa taifa que no sabe la ley: descomulgados son.

50 Díceles Nicodemo, el que vino á él de noche, que era uno de ellos. 50 3, 2; 19, 39.

51 ¿Acaso nuestra ley condena al hombre si primero no ha oído de él, y entendido qué es lo que ha hecho?

52 Respondieron y le dijeron: ¿Tú también eres oriundo de Galilea? Averigua, y ve que de Galilea no se levanta ningún profeta.

53 Y se fueron cada cual á su casa.

CAPÍTULO VIII.

La mujer adúltera. Varios razonamientos del Señor en el templo á los judíos, predicándoles su ser natural de Hijo de Dios Padre, reprendiéndolos y amenazándolos por su incredulidad.

1 Por su parte Jesús se encaminó al monte de los Olivos.

2 Y al alba se presentó otra vez en el templo, y todo el pueblo venía á él, y habiéndose asentado, los enseñaba.

3 Y traen los escribas y los fariseos una mujer sorprendida en adulterio, y habiéndola puesto en medio,

4 Le dicen: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante cometiendo adulterio:

5 Ahora bien, en la ley Moisés nos ordenó apedrear á las tales: ¿tú, pues, qué dices?

6 Y esto lo decían tentándole, para tener medio de acusarle. Pero Jesús, doblándose hacia abajo, escribía con el dedo en el suelo.

7 Mas como persistían en preguntarle, se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado, tire contra ella el primero la piedra:

8 Y doblándose de nuevo hacia abajo, escribía en el suelo.

---

51 Deut. 17, 8; 19, 15 ss. — 5 Lev. 20, 10. 7 Deut. 17, 7.

ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξ-
ἠρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσ-
βυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ
γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. 10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί
σου; οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐ-
δείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε
κατακρινῶ· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι
ἁμάρτανε.

12 9, 5; 12, 46. 1 Io. 1, 5. **12** Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ
οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ
φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι·
Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου
οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής
ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι
15 7, 24; 3, 17. ἢ ποῦ ὑπάγω. 15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε,
ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
16 16, 32. ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί,
17 Matth. 18, 16. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28. ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 Καὶ ἐν
τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀν-
θρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 Ἐγώ εἰμι
ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ
19 14, 7. 9. ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ·
Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε
ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε,
20 7, 30. καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἄν. 20 Ταῦτα τὰ
ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων
ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω
ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

---

17 Deut. 17, 6; 19, 15.

9 Ellos habiendo oído, se iban saliendo uno á uno, comenzando por los más ancianos, y fué dejado solo Jesús y la mujer, que estaba en medio.

10 Jesús, enderezándose, le dijo: Mujer, ¿dónde están aquéllos, los acusadores tuyos? ¿Ninguno te condenó?

11 Y ella dijo: Ninguno, Señor. Y Jesús dijo: Ni yo tampoco te condenaré: véte, y de ahora en adelante no peques más.

12 De nuevo, pues, les habló Jesús, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida. 12 9, 5; 12, 46. 1 Io. 1, 5.

13 Dijéronle, pues, los fariseos: Tú, de ti mismo atestiguas: el testimonio tuyo no es verdadero.

14 Respondió Jesús y les dijo: Aun cuando sea así que yo atestiguo de mí mismo, verdadero es el testimonio mío, porque sé de dónde vine y adónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy.

15 Vosotros según la carne juzgáis; yo no juzgo á nadie: 15 7, 24; 3, 17.

16 Y dado que juzgue yo, el juicio mío es verdadero, porque no soy solo, sino yo y el padre que me envió. 16 16, 32.

17 Y en la ley vuestra está escrito que de dos hombres el testimonio es verdadero: 17 Matth. 18, 16. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28.

18 Yo soy quien atestiguo de mí mismo, y atestigua de mí el padre que me envió.

19 Decíanle, pues: ¿Dónde está el padre tuyo? Respondió Jesús: Ni á mí me conocéis ni al padre mío; si me conocierais á mí, también al padre mío conocierais. 19 14, 7. 9.

20 Estas palabras habló en el gazofilacio, enseñando en el templo: y ninguno le agarró, porque todavía no había llegado su hora. 20 7, 30.

---

17 Deut. 17, 6; 19, 15.

21 7, 33 s. **21** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς
23 3, 31. οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
1 Io. 4, 5. ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. 26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν
28 3, 14; ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς
12, 32. ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε·
34 Rom. 6, 15. 16 2 Petr. 2, 19. πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. 35 Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

21 Díjoles, pues, de nuevo Jesús: Yo me voy, 21 7,33 s.
y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: á
donde yo voy, no podéis vosotros venir.

22 Decían, pues, los judíos: ¿Quitaráse á sí
mismo la vida, puesto que dice: á donde yo voy,
no podéis venir vosotros?

23 Y les decía: Vosotros de lo de abajo sois, 23 3, 31.
yo soy de lo de arriba: vosotros de este mundo 1 Io. 4, 5.
sois, yo no soy de este mundo.

24 Por tanto os dije que moriréis en vuestros
pecados: porque, si no creyereis que yo soy, mo-
riréis en vuestros pecados.

25 Decíanle pues: ¿Tú, quién eres? Díjoles
Jesús: Absolutamente, lo mismo que os hablo.

26 Muchas cosas tengo que hablar de vosotros,
y que juzgar: pero el que me envió, verdadero es,
y yo lo que oí de él, eso hablo al mundo.

27 No cayeron en la cuenta que les hablaba
del padre.

28 Díjoles, pues, Jesús: Cuando pongáis en alto 28 3, 14;
al Hijo del hombre, entonces conoceréis que yo 12, 32.
soy, y que de mí mismo no hago nada, sino según
me enseñó el padre, hablo estas cosas.

29 Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado
solo, porque yo las cosas á él agradables hago siempre.

30 Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Decía, pues, Jesús á los judíos que le habían
creído: Si vosotros perseverareis en la palabra mía,
sois de veras discípulos míos,

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.

33 Replicáronle: Prosapia de Abraham somos,
y á nadie hemos servido jamás: ¿cómo dices tú,
seréis hechos libres?

34 Respondióles Jesús: En verdad, en verdad os di- 34 Rom.
go que todo el que hace el pecado, siervo es del pecado. 6, 15. 16.
2 Petr.

35 Ahora bien, el siervo no queda en la casa 2, 19.
para siempre: el hijo queda para siempre.

36 Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἑωράκατε
39 παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
(Matth. καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν.
3, 9.) λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ποιεῖτε. 40 Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν
42 16, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ
27 s. θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι
44 1 Io. οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 Ὑμεῖς
3, 8. ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
46 (1 Io. λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με
3, 5.) περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ
47 18,37. πιστεύετέ μοι; 47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ
1 Io. 4, 6. θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ
48 7, 20. τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰου-
(Matth. δαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
10, 25.) ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ

36 Si, pues, el hijo os libertare, seréis realmente libres.

37 Sé que sois prosapia de Abraham; pero tratáis de quitarme la vida, porque la palabra mía no cabe en vosotros.

38 Yo, lo que he visto cerca de mi padre, hablo: y vosotros consiguientemente lo que habéis visto cerca del padre vuestro, hacéis.

39 Respondieron y le dijeron: El padre de nosotros es Abraham. Díceles Jesús: Si sois hijos de Abraham, las obras de Abraham haced. 39 (Matth. 3, 9.)

40 Mas ahora pretendéis quitarme la vida á mí, hombre que os he hablado la verdad, que oí de Dios: esto no lo hizo Abraham.

41 Vosotros hacéis las obras del padre vuestro. Dijéronle pues: Nosotros no hemos nacido de fornicación: un solo padre tenemos, que es Dios.

42 Díjoles pues Jesús: Si fuera Dios padre vuestro, me amaríais á mí; porque yo de Dios salí, y vengo: porque no he venido de mí mismo, sino que él me envió. 42 16, 27 s.

43 ¿Por qué no conocéis el habla mía? Porque no podéis oir mi palabra.

44 Vosotros tenéis por padre al diablo, y las codicias de vuestro padre queréis cumplir. Aquél era matador de los hombres desde el principio y en la verdad no se sostuvo, porque no hay verdad en él: cuando quiera que habla la mentira, de su cosecha habla, que mentiroso es, y el padre de la mentira. 44 1 Io. 3, 8.

45 Mientras yo, porque os digo la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me convence de pecado? Si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis? 46 (1 Io. 3, 5.)

47 Quien de Dios es, las palabras de Dios oye: por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios. 47 18, 37. 1 Io. 4, 6.

48 Replicaron, pues, los judíos y le dijeron: ¿No decimos bien nosotros que tú eres samaritano y tienes demonio? 48 7, 20. (Matth. 10, 25.)

49 Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, sino

τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
51 5, 24; κρίνων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἐάν τις τὸν
11, 25. ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπαν οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου
53 (4, εἰς τὸν αἰῶνα. 53 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς
12.) ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν, 55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα εἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
59 10, 31. πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

CAPUT IX.

Caecigenus sabbato sanatus. Pharisaeorum maligna de sanatione iudicia et machinationes. Sanati professio, qui extra synagogam eiectus, a Christo edoctus credit; Pharisaeorum caecitas.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ

que honro á mi padre, y vosotros me deshonráis á mí.

50 Pero yo no busco la gloria mía: hay quien la busca, y juzga.

51 En verdad, en verdad os digo, si alguno guardare mi palabra, no verá muerte para siempre. 51 5, 24; 11, 25.

52 Dijéronle, pues, los judíos: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: Si alguno guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53 ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió, y los profetas murieron? ¿Quién te haces á ti mismo? 53 (4, 12.)

54 Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, la gloria mía nada es. Es mi padre quien me glorifica, el cual decís vosotros que es Dios vuestro;

55 Y no le conocéis; pero yo le conozco: y si dijere que no le conozco, seré semejante á vosotros, embustero; pero le conozco, y guardo su palabra.

56 Abraham padre vuestro se alborozó para ver el día mío, y le vió y se gozó.

57 Dijéronle, pues, los judíos á él: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Abraham?

58 Díjoles Jesús: En verdad, en verdad os digo: antes de haber Abraham venido al ser, yo soy.

59 Tomaron, pues, piedras, para tirarlas contra él; pero Jesús se escondió, y salió del templo. 59 10, 31.

CAPÍTULO IX.

Curación del ciego de nacimiento en sábado. Industrias de los fariseos para anular el milagro. Confesión del ciego. Ceguedad de los fariseos.

1 Y pasando vió un hombre, ciego de nacimiento.

2 Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, éste ó sus padres, para que naciese ciego?

γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι· Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν· 14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ

5 8, 12; 12,35.46.

7 Neh. 3, 15.

3 Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres, sino para que sean manifestadas las obras de Dios en él.

4 Á mí conviene obrar las obras del que me envió, mientras es de día: viene la noche, cuando nadie puede trabajar.

5 Mientras en el mundo estoy, luz soy del mundo. 5 8, 12; 12,35.46.

6 Esto diciendo, escupió en el suelo, é hizo barro de la saliva, y le ungió con el barro en los ojos,

7 Y le dijo: Anda, lávate en la piscina del Siloam (que se interpreta, Enviado). Fué, pues, y se lavó, y vino viendo.

8 Los vecinos pues y los que antes le veían, como que era pordiosero, decían: ¿No es éste el que estaba sentado y pedía limosna?

9 Otros decían que: Es éste; pero otros decían: No, sino uno parecido á él. Él decía que: Soy yo.

10 Decíanle pues: ¿Cómo te han sido abiertos los ojos?

11 Respondió él: El hombre llamado Jesús hizo barro, y me ungió los ojos, y me dijo: Vé á la piscina del Siloam y lávate; con que fuí, y me lavé, y vi.

12 Y le dijeron: ¿Dónde está aquél? Dice: No lo sé.

13 Llévanle á los fariseos al un tiempo ciego.

14 Ahora bien, era sábado cuando Jesús hizo el barro y le abrió los ojos.

15 Así que de nuevo le interrogaban también los fariseos, cómo había cobrado vista. Y él les dijo: Me puso barro en los ojos, y me lavé, y veo.

16 Decían, pues, algunos de los fariseos: No es este hombre de parte de Dios, pues no guarda el sábado. Pero otros decían: ¿Cómo puede un hombre

---

7 Neh. 3, 15.

ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέ-
17 (Luc. 7, 16.) γουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος· 19 Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21 Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε· ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον
22 7, 13; 12, 42. οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε; τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 Ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί. 29 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ

pecador hacer tales milagros? Y había división entre ellos.

17 Dicen, pues, otra vez al ciego: ¿Qué dices tú de él, cuanto á que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta. 17 (Luc. 7, 16.)

18 No creyeron, pues, los judíos acerca de él que era ciego y había cobrado vista, hasta que llamaron á los padres del mismo que había cobrado vista.

19 Y los interrogaron, diciendo: ¿Es éste el hijo vuestro, que decís vosotros que nació ciego? Pues ¿cómo ve ahora?

20 Respondiéronles los padres de él y dijeron: Sabemos que éste es el hijo nuestro, y que nació ciego;

21 Pero, cómo ahora ve, no lo sabemos; ó quién le abrió los ojos, nosotros no lo sabemos: preguntadle á él, edad tiene, el hablará acerca de sí.

22 Esto dijeron los padres de él, porque temían á los judíos: porque ya los judíos se habían concertado, para que, si alguno le confesase Mesías, fuese echado fuera de la sinagoga. 22 7, 13; 12, 42.

23 Por eso los padres de él dijeron: edad tiene, preguntadle á él.

24 Llamaron, pues, por segunda vez al hombre que era ciego, y le dijeron: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Él, pues, respondió: Si es pecador, no lo sé: una sola cosa sé, que yo era ciego y ahora veo.

26 Dijéronle, pues: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Respondióles: Ya os lo dije, y no me oisteis. ¿Á qué queréis oírlo otra vez? ¿Queréis por ventura vosotros también haceros discípulos suyos?

28 Le denostaron, y dijeron: Tú eres discípulo de él: nosotros, de Moisés somos discípulos.

29 Nosotros sabemos que á Moisés le habló Dios; éste, no sabemos de dónde es.

οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

---

31 (Prov. 15, 29; 28, 9.)

30 Respondió el hombre y les dijo: Cosa extraña por cierto hay en esto: que vosotros no sabéis de dónde es, y á mí me abrió los ojos.

31 Sabemos que á los pecadores Dios no los oye: mas si uno es pío y hace su voluntad, á ése oye.

32 Desde que hay tiempo no se ha oído que alguien haya abierto los ojos de uno nacido ciego.

33 Si no fuera éste de parte de Dios, no pudiera hacer nada.

34 Respondieron y le dijeron: ¿En pecados naciste tú todo entero, y tú nos enseñas? Y le echaron fuera.

35 Oyó Jesús que le habían echado fuera, y habiéndole hallado le dijo: ¿Crees tú en el hijo de Dios?

36 Respondió él y dijo: ¿Y quién es, Señor, para que crea en él?

37 Díjole á él Jesús: Le has visto, y el que habla contigo, él es.

38 Y él dijo: Creo, Señor; y le adoró.

39 Y dijo Jesús: Para juicio vine yo á este mundo: para que los que no ven, vean, y los que ven, se queden ciegos.

40 Y lo oyeron los que estaban con él de entre los fariseos, y le dijeron: ¿También nosotros somos ciegos?

41 Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: vemos: vuestro pecado persevera.

---

31 (Prov. 15, 29; 28, 9.)

CAPUT X.

Christus pastor et ianua ovium; aliunde in ovile intrantes sunt fures et latrones; pastor bonus et mercenarius; habet et alias oves, non ex hoc ovili, quas adducet, et fiet unum ovile et unus pastor. Animam suam a seipso ponit pro ovibus suis, ut iterum sumat eam. Pater et Filius unum sunt: quod Iudaeis lapidare ipsum volentibus ostendit non esse blasphemiam.

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἦλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν

---

11 Is. 40, 11. Ez. 34, 23; 37, 24.

CAPÍTULO X.

Sigue el discurso del Señor: Él es el pastor y la puerta de las ovejas. Es el buen pastor, y da su vida por sus ovejas voluntariamente, por agradar á su padre. Fiesta de la dedicación del templo. El Señor se declara Mesías, salvador de los que creen en él, hijo natural y consubstancial de Dios Padre. Se retira al otro lado del Jordán.

1 En verdad, en verdad os digo, quien no entra por la puerta en el corral de las ovejas, sino que sube por otra parte, ése ladrón es y salteador.

2 Pero el que entra por la puerta, es pastor de las ovejas.

3 Á este abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y llama á las propias ovejas á cada una por su nombre, y las saca fuera.

4 Y cuando las propias ovejas ha sacado fuera, va delante de ellas, y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Pero á un extraño no le seguirán, antes huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.

6 Este proverbio les dijo Jesús; pero ellos no entendieron qué era lo que les hablaba.

7 Díjoles, pues, de nuevo Jesús: En verdad, en verdad os digo que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos cuantos vinieron, ladrones son y salteadores; pero no los oyeron las ovejas.

9 Yo soy la puerta: por mí si alguno entrare, se salvará, y entrará y saldrá, y hallará pasto.

10 El ladrón no viene sino para robar, y matar, y estragar: yo vine para que tengan vida, y la tengan pujante.

11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor da su vida por las ovejas.

---

11 Is. 40, 11. Ez. 34, 23; 37, 24.

αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. 12 Ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γι-
15 Matth. 11, 27. Luc. 10, 22. νώσκουσί με τὰ ἐμά· 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

19 (7,43.) **19** Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις
20 7, 20. διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ
21 (8,48.) 9, 32. ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-
23 (Act. 3, 11.) σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ
25 5, 36. εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη

---

17 Is. 53, 7. 22 1 Mach. 4, 56. 59.

12 Pero el mercenario, y que no es pastor, de quien no son propias las ovejas, ve venir el lobo, y desampara las ovejas, y huye, y el lobo las roba, y desparrama las ovejas.

13 Pero el mercenario huye, porque es mercenario, y no se le da nada por las ovejas.

14 Yo soy el buen pastor, y conozco las mías, y las mías me conocen á mí:

15 Como el padre me conoce á mí, y yo conozco al padre, y doy mi vida por las ovejas. 15 Matth. 11, 27. Luc. 10, 22.

16 Y otras ovejas tengo, que no son de este redil: también aquéllas tengo que traerlas, y oirán mi voz, y se hará una sola manada, un solo pastor.

17 Por esto me ama el padre, porque yo doy mi vida, para tomarla otra vez.

18 Ninguno me la quita, sino que la doy yo de mí mismo: potestad tengo para darla, y potestad tengo para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi padre.

19 Nació de nuevo división entre los judiós á causa de estas razones. 19 (7, 43.)

20 Así es que muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿á qué le oís? 20 7, 20.

21 Otros decían: Estas palabras no son de endemoniado; ¿puede acaso un demonio abrir ojos de ciegos? 21 (8, 48.) 9, 32.

22 Ahora bien, se celebraron las Encenias en Jerusalem, y era invierno,

23 Y Jesús se paseaba en el templo, en el pórtico de Salomón. 23 (Act. 3, 11.)

24 Cercáronle, pues, los judíos, y le decían: ¿Hasta cuándo nos tienes suspensa el alma? Si tú eres el Mesías, dínoslo abiertamente.

25 Respondióles Jesús: Os lo dije, y no creéis: 25 5, 36.

---

17 Is. 53, 7. 22 1 Mach. 4, 56. 59.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε·
τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
26(8,47.) μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ ὑμεῖς
οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων
27 10, τῶν ἐμῶν. 27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
3 s. μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολου-
θοῦσίν μοι, 28 Κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς,
καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρ-
πάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 Ὁ πατήρ
μου ὃ δέδωκέν μοι μεῖζον πάντων ἐστίν, καὶ
οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός
31(8,59.) μου. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31 Ἐβάστα-
σαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν
αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ
καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; 33 Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος
ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
ὑμῶν· Ὅτι Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε; 35 Εἰ
ἐκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 Ὃν
ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
ὑμεῖς λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς
τοῦ θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός
μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 Εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ
μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε
καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν
39 7, 30. τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτί-

34 Ps. 81, 6.

las obras que yo hago en el nombre de mi padre, ésas dan testimonio de mí.

26 Pero vosotros no creéis, porque no sois de las ovejas mías. 26(8,47.)

27 Las ovejas mías oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen, 27 10, 3 s.

28 Y yo les doy vida eterna, y no perecerán para siempre jamás, y no las arrebatará ninguno de la mano mía.

29 Lo que el padre mío me dió, es más que todas las cosas, y nadie es poderoso á arrebatarlo de la mano de mi padre.

30 Yo y el padre somos una sola cosa.

31 Cogieron, pues, los judíos otra vez piedras para apedrearle. 31(8,59.)

32 Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he hecho ver de parte de mi padre: ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

33 Respondiéronle los judíos: Por obra buena no te apedreamos, sino por blasfemia, y porque tú, siendo hombre, te haces á ti mismo Dios.

34 Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley que: Yo dije: dioses sois?

35 Si á aquéllos llamó dioses á quienes se hizo aquel razonamiento de Dios, y no puede la escritura anularse;

36 Á quien el padre santificó y envió al mundo, ¿vosotros decís: blasfemas, porque dije: soy hijo de Dios?

37 Si no hago las obras de mi padre, no me creáis;

38 Pero si las hago, ya que á mí no me creáis, creed á las obras, para que entendáis y creáis que el padre está en mí, y yo en el padre.

39 Trataban pues de agarrarle; pero se les salió de las manos. 39 7, 30.

40 Y se fué otra vez al otro lado del Jordán,

---

34 Ps. 81, 6.

ζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

CAPUT XI.

Lazarus quattuor diebus mortuus resuscitatur. Propter quod miraculum cum multi Iudaeorum in Christum crederent, pontifices et Pharisaei de Iesu occidendo deliberant. Caiphas eius anni pontifex prophetat oportere Iesum mori, ne totus populus periret. Christus secedit in civitatem Ephrem.

1 Luc. 10, 38. 1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς
2 12, 3. Matth. 26, 6 ss. Luc. 7, 36 ss. αὐτῆς. 2 Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
8 10, 31. εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββεί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ

al lugar donde Juan estaba primeramente bautizando, y allí moraba.

41 Y muchos vinieron á él, y decían: Juan á la verdad no hizo milagro ninguno;

42 Pero todas cuantas cosas dijo Juan acerca de éste, eran verdaderas. Y muchos creyeron en él allí.

CAPÍTULO XI.

Resurrección de Lázaro. Conversión de muchos judíos. Ira de los fariseos y deliberación para quitar la vida á Jesús: habla en el concilio Dios por Caifas. Se retira el Señor á la ciudad de Efrem: bando contra él.

1 Y estaba enfermo un cierto Lázaro de Betania, la aldea de María y de Marta la hermana de ella. 1 Luc. 10, 38.

2 Y era María la que ungió al Señor con ungüento aromático, y le enjugó los pies con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo. 2 12, 3. Matth. 26, 6 ss. Luc. 7, 36 ss.

3 Enviáronle, pues, las hermanas recado, diciendo: Señor, mira, el que amas, está enfermo.

4 Empero Jesús, habiéndolo oído, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por la gloria de Dios, á fin de que sea glorificado el hijo de Dios por ella.

5 Y amaba Jesús á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

6 Pues como oyó que estaba enfermo, entonces se quedaba en el lugar en que estaba, dos días.

7 Luego después de esto dice á sus discípulos: Vámonos á Judea otra vez.

8 Dícenle los discípulos: Rabí, ahora trataban los judíos de apedrearte, ¿y vas allá otra vez? 8 10, 31.

9 Respondió Jesús: ¿No son doce las horas del día? Si uno anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo;

10 Pero si uno anda de noche, tropieza, porque no hay en él luz.

11 Estas cosas dijo, y después de esto les dice:

μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συνμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ
21 11, 32. ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
24 5, 29. Luc. 14, 14. σου. 24 Λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
25 6, 40; 8, 51. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 Καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
27 6, 69. 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα,

Lázaro nuestro amigo se ha dormido; pero voy á despertarle del sueño.

12 Dijéronle pues sus discípulos: Señor, si se ha dormido, se salvará.

13 Pero Jesús había hablado de la muerte de él; mas ellos pensaron que lo decía por el dormir del sueño.

14 Entonces pues díjoles Jesús abiertamente: Lázaro ha muerto,

15 Y me alegro por vosotros, para que creáis, de que yo no estaba allí; pero vamos á él.

16 Dijo pues Tomás, el apellidado Dídimo, á los condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

17 Pues cuando llegó Jesús, le halló que llevaba ya cuatro días en el sepulcro.

18 Y estaba Betania cerca de Jerusalem, á distancia como de quince estadios.

19 Y muchos de entre los judíos habían venido á casa de Marta y de María, á fin de consolarlas por razón del hermano de ellas.

20 Pues Marta, como oyó que Jesús llegaba, le salió á encontrar; pero María se estaba sentada en casa.

21 Dijo pues Marta á Jesús: Señor, si estuvieras aquí, no hubiera muerto mi hermano. 21 11, 32.

22 Pero ahora todavía sé que, cuanto á Dios pidieres, te lo dará Dios.

23 Dícele Jesús: Tu hermano resucitará.

24 Dícele á él Marta: Sé que resucitará, en la resurrección en el postrer día. 24 5, 29. Luc. 14, 14.

25 Díjole Jesús á ella: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aun cuando haya muerto, vivirá; 25 6, 40; 8, 51.

26 Y todo el que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?

27 Dícele: Sí por cierto, Señor, yo he creído que tú eres el Mesías, el Hijo de Dios, venido á este mundo. 27 6, 69.

28 Y en habiendo dicho esto, fuése, y llamó á María su hermana secretamente, diciéndole: El Maestro está aquí, y te llama.

εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται
πρὸς αὐτόν· 30 Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήν-
τησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ
ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι
αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη
καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ λέγοντες· Ὅτι
32 11,21. ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν
Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν
ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελ-
φός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν
καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας,
ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν
αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ
Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς
37 9, 6. ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ
ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ
τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ
ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ Ἰησοῦς·
Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ
τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρ-
ταῖος γάρ ἐστιν. 40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ
εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ
θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ
σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ
μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα
εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν·

29 Aquélla, como lo oyó, levántase de presto, y se va para él:

30 Dado que aun no había Jesús llegado á la aldea, sino que estaba todavía en el lugar donde le encontró Marta.

31 Pues los judíos que estaban con ella en la casa y la consolaban, habiendo visto á María, cómo de presto se levantó y salió, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro, á llorar allí.

32 María, pues, como llegó á donde estaba Jesús, 32 11, 21.
en viéndole, se derribó á sus pies, diciéndole: Señor, si estuvieras aquí, no hubiera muerto mi hermano.

33 Pues Jesús, como la vió llorando, y á los judíos que con ella habían venido, llorando, rebufó en el espíritu, y se alteró á sí mismo,

34 Y dijo: ¿Dónde le habéis puesto? Dícenle: Señor, vén y ve.

35 Lloró Jesús.

36 Decían, pues, los judíos: ¡Mira cómo le amaba!

37 Pero algunos de entre ellos dijeron: ¿No po- 37 9, 6.
día éste que abrió los ojos del ciego, hacer también que éste no muriese?

38 Con que Jesús, rebufando otra vez dentro de sí, viene al sepulcro; el cual era una cueva, y una piedra estaba puesta sobre él.

39 Dice Jesús: Alzad la piedra. Dícele la hermana del finado, Marta: Señor, ya huele: que es de cuatro días.

40 Dícele Jesús: ¿No te dije que, si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Alzaron, pues, la piedra. Y Jesús levantó los ojos á lo alto y dijo: Padre, gracias te doy porque me has oído.

42 Yo en verdad sabía que siempre me oyes, pero por la gente que está en torno lo dije, para que crean que tú me enviaste.

43 Y cuando esto hubo dicho, gritó con poderosa voz: Lázaro, vén acá fuera.

Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ
49 s. τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
18, 14. ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
52 10, 16. ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 Καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ

44 Y salió el difunto, ligados los pies y las manos con vendas, y el rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Dasatadle, y dejadle ir.

45 Muchos, pues, de entre los judíos que habían venido á casa de María, y visto lo que hizo Jesús, creyeron en él.

46 Pero algunos de ellos se fueron á los fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

47 Por tanto los príncipes de los sacerdotes y los fariseos congregaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él, y vendrán los romanos, y nos quitarán el lugar y la nación.

49 Pero un cierto de entre ellos, Caifas, que era sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada, 49 s. 18, 14.

50 Ni discurrís que os conviene que un hombre solo muera por el pueblo, y no que la nación entera perezca.

51 Y esto no lo dijo de suyo, sino que, siendo sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación,

52 Y no por la nación solamente, sino además para que á los hijos de Dios esparcidos los juntase en uno. 52 10, 16.

53 Pues desde aquel día resolvieron quitarle la vida.

54 Así que Jesús ya no andaba entre los judíos al descubierto, sino que se fué de allí á la región cerca del desierto, á una ciudad llamada Efraím, y allí moraba con sus discípulos.

55 Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y subieron muchos de aquella región á Jerusalem antes de la Pascua, á purificarse.

56 Buscaban pues á Jesús, y se decían unos á

ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἔστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

CAPUT XII.

Christus a Maria ungitur. Lazari resuscitati fama. Triumphalis Iesu asello vecti Hierosolymae ingressio. De grano frumenti mortificando. Vox Patris audita de clarificando nomine suo. De eiiciendo principe huius mundi, et praedicta Iudaeorum excaecatione. In Christo Pater et honoratur, et spernitur.

1 11, 43. 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκὼς
2 Luc. 10, 40. ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ὁ Ἰησοῦς. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,
ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν
3 ss. Matth. 26, 6-12. Marc. 14, 3-8. (Luc. 7, 37 ss.) αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας
τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς
πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
τοῦ μύρου. 4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν
παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη
τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπεν
δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων
τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς·
Ἄφες αὐτήν· ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
μου τηρήσῃ αὐτό· 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
9 11, 43. 9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων
ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν

otros, estando en el templo: ¿Qué os parece, que no haya venido á la fiesta?

57 Y habían echado los príncipes de los sacerdotes y los fariseos bando para que, si alguien supiese donde estaba, lo declarase, á fin de apoderarse de él.

CAPÍTULO XII.

Banquete en Betania; unge María á Jesús. Entrada triunfal de Jesús en Jerusalem: aclamaciones. Gentiles piden ver á Jesús; razonamiento de éste sobre la necesidad y fruto de su muerte, la cual ha de ser en cruz. Voz del cielo. Incredulidad de los judíos profetizada por Isaías: cuán grave ofensa de Dios fuese.

1 Jesús, pues, seis días antes de la Pascua vino á Betania, donde estaba Lázaro, el difunto, á quien Jesús resucitó de entre los muertos. 1 11, 43.

2 Hiciéronle por tanto un banquete allí, y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban con él á la mesa. 2 Luc. 10, 40.

3 Pues María, tomando una libra de ungüento de legítimo nardo de mucho precio, ungió los pies de Jesús, y le enjugó con sus cabellos los pies; y la casa se llenó de la fragancia del ungüento. 3 ss. Matth. 26, 6-12. Marc. 14, 3-8. (Luc. 7, 37 ss.)

4 Dice, pues, uno de sus discípulos, Judas el Iscariote, el que le había de entregar:

5 ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos denarios, y se ha dado á los pobres?

6 Pero dijo esto, no porque de los pobres á él se le diese nada, sino porque era ladrón, y como tenía la bolsa, defraudaba de lo que echaban.

7 Dijo, pues, Jesús: Déjala, que para el día de mi entierro le haya guardado.

8 Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, pero á mí no siempre me tenéis.

9 Enteróse, pues, un numeroso gentío de los judíos, que estaba allí, y vinieron, no por Jesús solamente, sino además por ver á Lázaro á quien resucitó de entre los muertos. 9 11, 43.

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

10 (11, 53.)

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἰερουσόλυμα, 13 Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν γεγραμμένον· 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12 ss. Matth. 21, 1 ss. Marc. 11, 1 ss. Luc. 19, 29 ss.

14 Matth. 21, 7. Marc. 11, 7. Luc. 19, 35.

17 11, 43.

20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων·

---

13 Ps. 117, 26. 15 Zach. 9, 9.

10 Pero los príncipes de los sacerdotes deliberaron quitar la vida también á Lázaro, 10 (11, 53.)

11 Porque muchos de los judíos por causa de él iban y creían en Jesús.

12 Al día siguiente un gran gentío, que había venido á la fiesta, habiendo oído que Jesús venía á Jerusalem, 12 ss. Matth. 21, 1 ss. Marc. 11, 1 ss. Luc. 19, 29 ss.

13 Tomaron los ramos de las palmas y le salieron al encuentro, y voceaban: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor, el rey de Israel!

14 Mas Jesús, habiendo hallado un asnillo, se sentó sobre él, según que está escrito: 14 Matth. 21, 7. Marc. 11, 7. Luc. 19, 35.

15 No temas, hija de Sion: he aquí, tu rey viene sentado sobre un pollino de asna.

16 Esto no lo entendieron por de pronto sus discípulos; pero cuando hubo sido glorificado Jesús, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas sobre él, y que estas cosas le hicieron.

17 De modo que daba testimonio la turba que estaba con él cuando llamó á Lázaro del sepulcro y le resucitó de entre los muertos. 17 11, 43.

18 Por eso también le salió al encuentro la turba, porque habían oído que él había hecho este milagro.

19 Con esto los fariseos se dijeron entre sí: Veis que nada adelantáis: he aquí, el mundo se fué en pos de él.

20 Y había unos griegos entre los que subían á adorar en la fiesta.

21 Pues éstos se llegaron á Felipe, el de Betsaida de Galilea, y le rogaban diciendo: Señor, queremos ver á Jesús.

22 Viene Felipe, y lo dice á Andrés, y á su vez Andrés y Felipe lo dicen á Jesús.

23 Y Jesús les respondió, diciendo: Llegada es la hora de que sea glorificado el Hijo del hombre.

---

13 Ps. 117, 26. 15 Zach. 9, 9.

Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν
25 φέρει. 25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει
Matth. 10, 39; 16, 25. Marc. 8, 35. Luc. 9, 24; 17, 33. αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάραχται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ
28 (17, 4 s.) διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ ἡ
31 16, 11. φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσ-
32 3, 14. μου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
33 18, 32. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν
35 7, 33. οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ
36 (Luc. 16, 8.) σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 Ἕως τὸ φῶς

---

34 Ps. 109, 4; 116, 2. Is. 40, 8. Ez. 37, 25. Dan. 7, 14.

24 En verdad, en verdad os digo, si el grano de trigo, cayendo en la tierra, no muere, él solo se queda; pero si muere, mucho fruto lleva.

25 Quien ama su alma, la echará á mal, y quien aborrece su alma en este mundo, para vida eterna la guardará. 25 Matth. 10, 39; 16, 25. Marc. 8, 35. Luc. 9, 24; 17, 33.

26 Si alguno me sirve, sígame, y donde estoy yo, allí estará también el servidor mío. Si alguno me sirve, le honrará el padre.

27 Ahora el alma mía se ha turbado, ¿y qué he de decir? Padre, sálvame de esta hora. Mas por eso he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Vino pues del cielo voz: Y le glorifiqué, y otra vez le glorificaré. 28 (17, 4 s.)

29 La gente, pues, que estaba presente y oyó, decía que había sido un trueno. Otros decían: Un ángel le ha hablado.

30 Respondió Jesús y dijo: Esta voz no ha sido por mí, sino por vosotros.

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será lanzado fuera. 31 16, 11.

32 Y yo, si fuere levantado de la tierra, todas las cosas traeré á mí. 32 3, 14.

33 Y esto lo decía significando de cuál muerte había de morir. 33 18, 32.

34 Respondióle la turba: Nosotros hemos oído de la Ley que el Mesías permanece eternamente; pues ¿cómo dices tú que es menester sea puesto en alto el Hijo del hombre? ¿Quién es éste, el Hijo del hombre?

35 Díjoles, pues, Jesús: Todavía por un poco de tiempo la luz está en medio de vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, no sea que os sorprendan las tinieblas: porque el que camina en las tinieblas, no sabe adónde va. 35 7, 33.

36 Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para 36 (Luc. 16, 8.)

34 Ps. 109, 4; 116, 2. Is. 40, 8. Ez. 37, 25. Dan. 7, 14.

ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν·
38 Rom. 10, 16. 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· 40 Τετύφλωκεν
40 Matth. 13, 14 s. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Act. 28, 26 s. Rom. 11, 8. αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ
42 9, 22. ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
43 (5, 44.) Rom. 3, 23. ἀποσυνάγωγοι γένωνται. 43 Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλὰ εἰς
45 8, 19. τὸν πέμψαντά με, 45 Καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ
46 8, 12. τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
47 3, 17. σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν τις μοῦ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ'
48 Marc. 16, 16. ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν
49 14, 10. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ

---

38 Is. 53, 1. 40 Is. 6, 9 s. 41 (Is. 6, 1.)

que vengáis á ser hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y fuése y se escondió de ellos.

37 Y es así que, habiendo él hecho tan grandes milagros delante de ellos, no creían en él:

38 De modo que se cumpliese la palabra que dijo el profeta Isaías: Señor, ¿quién creyó al anuncio nuestro? ¿y el brazo del Señor á quién se reveló? 38 Rom. 10, 16.

39 Por eso no podían creer, porque asimismo dijo Isaías:

40 Cegó los ojos de ellos, y endureció el corazón de ellos, de modo que no vean de los ojos, ni entiendan del corazón, y se conviertan, y yo los sane. 40 Matth. 13, 14 s. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Act. 28, 26 s. Rom. 11, 8.

41 Esto dijo Isaías cuando vió la gloria de él, y habló acerca de él.

42 Mas con todo, aun de los magistrados muchos creyeron en él; pero por los fariseos no lo confesaban, porque no los echasen de la sinagoga: 42 9, 22.

43 Porque amaron la gloria de los hombres más que la gloria de Dios. 43 (5, 44.) Rom. 3, 23.

44 Pero Jesús dió voces, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió,

45 Y el que me ve á mí, ve al que me envió. 45 8, 19.

46 Yo, luz, vine al mundo, para que todo el que cree en mí, no quede en tinieblas. 46 8, 12.

47 Y si alguien oyere mis palabras, y no las guardare, yo no le juzgo: porque no vine á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo. 47 3, 17.

48 Quien me desecha y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que yo he hablado, ella le juzgará en el último día. 48 Marc. 16, 16.

49 Porque yo de mí mismo no he hablado: sino 49 14, 10.

---

38 Is. 53, 1. 40 Is. 6, 9 s. 41 (Is. 6, 1.)

οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι
50 (6, 63.) ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 Καὶ
οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν
ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

CAPUT XIII.

Iesus lavat pedes discipulorum, exhortans ut idem invicem faciant; proditorem suum Ioanni indicat; quo egresso dicit se clarificatum. Novum mandatum dilectionis. Petro praedicit trinam sui abnegationem.

1 Matth. 26, 2. 17. Marc. 14, 1. Lc. 22, 1. 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ
Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας
τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
2 13, 27. αὐτούς. 2 Καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου
ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐ-
3 3, 35. τὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου· 3 Εἰδὼς ὅτι
πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν
ὑπάγει, 4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν
τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο
νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν
τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἔρχεται οὖν
πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος·
Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας
ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος·
Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ
ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων
Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
10 15, 3. καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 Λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ

el padre que me envió, él mismo me ha dado mandamiento de lo que he de decir y de lo que he de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna. En fin, lo que yo hablo, como el padre me lo ha dicho, así lo hablo. 50 (6, 63.)

CAPÍTULO XIII.

Lavatorio de los pies: explicación y exhortación. Traición de Judas: Jesús indica á Juan el traidor. Inminencia de la pasión: consuelo á los discípulos. Precepto de la mutua caridad. Anuncia la negación de Pedro.

1 Antes de la fiesta de Pascua, sabiendo Jesús que llegó su hora para pasar de este mundo al padre, como hubiese amado á los suyos, que estaban en el mundo, hasta el cabo los amó. 1 Matth. 26, 2. 17. Marc. 14, 1. Lc. 22, 1.

2 Y acabada la cena, cuando ya el diablo había metido en el corazón á Judas el hijo de Simón Iscariote, que le entregase: 2 13, 27.

3 Sabiendo que todas las cosas le había puesto el padre en las manos, y que de Dios salió, y á Dios va: 3 3, 35.

4 Levántase de la cena, y quítase los vestidos, y tomando un lienzo, se lo ciñó.

5 Luego echa agua en la aljofaina, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á enjugarlos con el lienzo de que estaba ceñido.

6 Viene, pues, á Simón Pedro, y éste le dice: Señor, ¿tú lavas mis pies?

7 Respondió Jesús y le dijo: Lo que yo hago, no lo sabes tú ahora, pero lo entenderás después.

8 Dícele Pedro: No me lavarás los pies nunca jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

9 Dícele Simón Pedro: Señor, no mis pies solamente, sino también las manos y la cabeza.

10 Dícele Jesús: El que está lavado, no ha me- 10 15, 3.

τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος·
11 6, 64. καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἤιδει
γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν·
Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν
τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πε-
ποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος
καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ
διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν
τοὺς πόδας. 15 Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα
καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
16 15,20. Matth. 10, 24. Lc. 6,40; 22, 27. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
πέμψαντος αὐτόν. 17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν
18 (Act. 1, 16.) λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ
γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον
ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
19 14,29. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν
γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν
20 Matth. 10, 40. Lc. 9,48; 10, 16. λέγω ὑμῖν· Ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ
λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
πέμψαντά με.

21 ss. Matth. 26, 21 ss. Marc. 14, 18 ss. Luc. 22, 21 ss. 21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύ-
ματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν· Ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπο-
ρούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος
εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. 24 Νεύει οὖν τούτῳ
Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ τίς ἐστιν

---

18 Ps. 40, 10.

nester sino lavarse los pies, antes bien está limpio todo: y vosotros limpios estáis, pero no todos.

11 Porque sabía quién le entregaba: por eso dijo, no todos estáis limpios. 11 6, 64.

12 Pues cuando hubo lavado los pies de ellos, y tomado sus vestidos, y reclinádose á la mesa otra vez, les dijo: ¿Entendéis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamáis maestro y señor, y decís bien: porque lo soy.

14 Pues, si yo, señor y maestro, os he lavado á vosotros los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos á otros.

15 Porque ejemplo os he dado, para que, como yo he hecho con vosotros, así vosotros hagáis.

16 En verdad, en verdad os digo, no es el siervo mayor que su señor, ni el enviado mayor que quien le envió. 16 15, 20. Matth. 10, 24. Lc. 6, 40; 22, 27.

17 Si estas cosas sabéis, bienaventurados seréis, si las hiciereis.

18 No lo digo por todos vosotros: yo sé á quiénes me escogí; mas, para que se cumpla la escritura: Quien come mi pan, alzó contra mí su calcañar. 18 (Act. 1, 16.)

19 Desde ahora os lo digo, antes de que suceda, para que, cuando haya sucedido, creáis que yo soy. 19 14, 29.

20 En verdad, en verdad os digo, quien recibe al que yo enviare, á mí me recibe, y quien me recibe á mí, recibe al que me envió. 20 Matth. 10, 40. Lc. 9, 48; 10, 16.

21 Dichas estas cosas, se turbó Jesús en el espíritu, y atestiguó y dijo: En verdad, en verdad os digo que uno de vosotros me ha de entregar. 21 ss. Matth. 26, 21 ss. Marc. 14, 18 ss. Luc. 22, 21 ss.

22 Mirábanse pues unos á otros los discípulos, inciertos de por quién lo decía.

23 Y estaba recostado en el seno de Jesús uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba.

24 Á éste, pues, hace señas con la cabeza Simón Pedro, y le dice: Dí quién es de quien habla.

18 Ps. 40, 10.

περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιπεσὼν οὖν ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει
33 7,33 s.; 8, 21 s. αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
34 δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν
15, 12. 17. Matth. 22, 39. καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει
37 αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπ-
Matth. 26, 35. Marc. 14, 29. Luc. 22, 33. εκρίθη Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί
38 σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ
Matth. 26, 34. Marc. 14, 30. Luc. 22, 34. θήσω. 38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

---

34 Lev. 19, 18.

25 Él, pues, dejándose caer sobre el pecho de Jesús, le dice: Señor, ¿quién es?

26 Responde Jesús: Aquél es á quien yo mojare el bocado de pan y se lo diere. Y habiendo mojado el bocado de pan, se le dió á Judas el de Simón Iscariote.

27 Y tras el bocado, entonces entró en él Satanás. Dícele pues Jesús: Lo que haces, hazlo más presto.

28 Pero esto ninguno de los que estaban á la mesa, entendió á qué fin se lo había dicho.

29 Porque algunos pensaban, como Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que hemos menester para la fiesta, ó que diese algo á los pobres.

30 Pues en habiendo aquél tomado el bocado, salió inmediatamente; y era de noche.

31 Cuando hubo, pues, salido, dice Jesús: Ahora ha sido glorificado el Hijo del hombre, y Dios ha sido glorificado en él.

32 Si Dios ha sido glorificado en él, también Dios le glorificará á él en sí, é inmediatamente le glorificará.

33 Hijuelos, poco estoy ya con vosotros. Me buscaréis, y así como dije á los judíos, que: Adonde yo voy, vosotros no podéis venir: á vosotros también os lo digo ahora. 33 7,33s.; 8, 21 s.

34 Nuevo mandamiento os doy, que os améis unos á otros: así como yo os he amado, que vosotros también os améis unos á otros. 34 15,12.17. Matth. 22, 39.

35 En esto conocerán todos que sois discípulos míos, si os tuviereis amor unos á otros.

36 Dícele Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas? Respondió Jesús: Adonde yo voy, no puedes seguirme ahora: seguirásme no obstante después. 37 Matth. 26, 35. Marc. 14, 29.

37 Dícele Pedro: Señor, ¿por qué no puedo seguirte ahora? La vida mía daré por ti. Luc. 22, 33.

38 Respondióle Jesús: ¿La vida tuya darás por mí? En verdad, en verdad te digo, no habrá cantado el gallo hasta que tres veces me hayas negado. 38 Matth. 26, 34. Marc. 14, 30. Luc. 22, 34.

34 Lev. 19, 18.

CAPUT XIV.

Mansiones caelestes; Christi abitus ad Patrem ac reditus. Se dicit esse viam et veritatem et vitam, et Patrem in se videri. Alius Paraclitus mittendus. Quis Iesum diligat; pax Christi.

1 14, 27. [1] Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. [2] Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον
3 14, 28; 12, 26; 17, 24. ὑμῖν· [3] Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς
4 13, 33. 36. ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. [4] Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. [5] Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; [6] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν
7 8, 19. πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. [7] Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. [8] Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
9 12, 45. ἀρκεῖ ἡμῖν. [9] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
10 12, 49. πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; [10] Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. [11] Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. [12] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει·

CAPÍTULO XIV.

Moradas celestiales. Cristo va al Padre y volverá. Es camino, verdad y vida; quien le ve, ve al Padre. Promete otro Paráclito. Quién le ama de veras. Ofrece su paz.

1 No se turbe vuestro corazón: creed en Dios, 1 14, 27.
creed también en mí.

2 En la casa de mi padre hay muchas moradas:
que si no, os lo hubiera dicho: porque voy á pre-
pararos lugar.

3 Y si me fuere y os preparare lugar, vendré 3 14, 28; 12, 26; 17, 24.
otra vez, y os tomaré conmigo, á fin de que, donde
estoy yo, estéis también vosotros.

4 Y adónde yo voy lo sabéis, y sabéis el camino. 4 13, 33. 36.

5 Dícele Tomás: Señor, no sabemos adónde
vas, ¿y cómo podemos saber el camino?

6 Dícele Jesús: Yo soy el camino, y la verdad,
y la vida: nadie viene al padre sino por mí.

7 Si me hubierais conocido á mí, también al 7 8, 19.
padre mío hubierais conocido: y desde ahora le
conocéis, y le habéis visto.

8 Dícele Felipe: Señor, muéstranos al padre, y
nos basta.

9 Dícele Jesús: Tanto tiempo ha que estoy con 9 12, 45.
vosotros, ¿y no me has conocido, Felipe? Quien me
ha visto á mí, ha visto al padre: ¿cómo dices tú
muéstranos al padre?

10 ¿No crees que yo estoy en el padre, y el 10 12, 49.
padre está en mí? Las palabras que yo os hablo,
de mí mismo no las hablo: sino que el padre, que
mora en mí, él hace las obras.

11 Creedme, que yo en el padre, y el padre
en mí: y si no, por las obras mismas creed.

12 En verdad, en verdad os digo, quien en
mí cree, las obras que yo hago, las hará él tam-
bién, y mayores que éstas las hará; porque yo al
padre voy,

ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 Καὶ ὅ
13 16, 23. Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω,
ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 Ἐάν τι
αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω.
15 15, 10. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρή-
16 15, 26. σατε. 16 Κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον
παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς
τὸν αἰῶνα, 17 Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ
γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'
ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω
19 16, 16. ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι
μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς
δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.
20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑμεῖς γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν
αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε,
τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν
καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει,
καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν
24 7, 16. ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 Ὁ
μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος
ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·
26 15, 26; 16, 13. 26 Ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει
πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.
27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι
ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι

13 Y cualquier cosa que pidiereis en mi nombre, eso haré, á fin de que sea glorificado el padre en el hijo.
14 Si algo me pidiereis en mi nombre, eso haré.
15 Si me amáis, guardad mis mandamientos:
16 Y yo rogaré al padre, y os dará otro abogado, para que esté con vosotros para siempre,
17 El Espíritu de la verdad, que el mundo no puede recibir, porque no le ve ni le conoce; pero vosotros le conoceréis, porque con vosotros morará, y en vosotros estará.
18 No os dejaré huérfanos, vendré á vosotros.
19 Todavía un poco, y el mundo ya no me ve; pero vosotros me veréis, porque yo vivo, y vosotros viviréis.
20 En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.
21 Quien tiene mis mandamientos y los guarda, ése es el que me ama; y quien me ama á mí, será amado de mi padre, y yo le amaré, y me mostraré á mí mismo á él.
22 Dícele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué ha pasado, que te has de mostrar á ti mismo á nosotros, y no al mundo?
23 Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi padre le amará, y vendremos á él, y haremos mansión en él.
24 Quien no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que oís, no es mía, sino del padre que me envió.
25 Estas cosas os he hablado morando con vosotros.
26 Pero el Paráclito, el Espíritu Santo, que mandará mi padre en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os hará recordar todas las cosas que yo os he dicho.
27 Paz os dejo, la paz mía os doy: no como la da el mundo, os la doy yo á vosotros. No se turbe vuestro corazón, ni se acobarde.

13 16, 23. Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24.
15 15, 10.
16 15, 26.
19 16, 16.
24 7, 16.
26 15, 26; 16, 13.

ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δει-
28 14, 3; λιάτω. 28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω
10, 29. καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε
ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ
29 13, 19. μείζων μου ἐστίν. 29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν
30 12, 31. γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ
κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.
31 Matth. 31 Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
26, 46. Marc. καὶ καθὼς ἐντολὴν ἔδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως
14, 42. Act. 2, 23. ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

CAPUT XV.

Christus vitis, Pater agricola, discipuli palmites. Praeceptum dilectionis; summa dilectio. Apostoli amici electi; mundi odium et culpa. Christus mittet Paraclitum a Patre, spiritum veritatis.

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ
μου ὁ γεωργός ἐστιν. 2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ
φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν
φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
3 13, 10. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
λελάληκα ὑμῖν· 4 Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ· οὕτως οὐδὲ
ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ εἰμι ἡ
ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ
κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή
τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ
7 14, 13. βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ
καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε
αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τούτῳ

28 Oisteis que os dije: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, os alegraríais porque voy al padre, porque el padre es mayor que yo. 28 14, 3; 10, 29.

29 Y ahora os lo he dicho antes de verificarse, para que, cuando se haya verificado, creáis. 29 13, 19

30 Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo; y en mí no tiene nada. 30 12, 31.

31 Mas para que el mundo entienda que amo al padre, y según me dió mandamiento el padre, así hago. Levantaos, vamos de aquí. 31 Matth. 26, 46. Marc. 14, 42. Act. 2, 23.

CAPÍTULO XV.

Exhorta Jesús á sus discípulos á permanecer unidos á él con fe y caridad, y á amarse unos á otros. Él los eligió; el mundo los aborrece. Pecado del mundo por no haber creído en él. El Espíritu Santo dará testimonio de él.

1 Yo soy la vid verdadera, y mi padre es el labrador.

2 Todo sarmiento en mí que no lleva fruto, le quita: y todo el que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

3 Ya vosotros estáis limpios, conforme á la palabra que os he dicho. 3 13, 10.

4 Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, si no permaneciere en la vid, así tampoco vosotros, si no permaneciereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. Quien en mí permanece y yo en él, ése lleva mucho fruto, porque sin mí no podéis hacer nada.

6 Si alguien no permaneciere en mí, es tirado fuera como el sarmiento, y se seca, y lo recogen y echan en el fuego, y se quema.

7 Si permaneciereis en mí, y las palabras mías permanecieren en vosotros, lo que queráis, pedidlo, y os será hecho. 7 14, 13.

8 En esto es glorificado mi padre, que llevéis mucho fruto, y os hagáis discípulos míos.

ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε
καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς ἠγάπησέν
με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ
10 14, 15. ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε,
μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς κἀγὼ τοῦ πατρός
μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν
11 17, 13. τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ
ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
12 13, 34. Eph. 5, 2. 1 Thess. 4, 9. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 Μείζονα ταύτης
ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ
13 1 Io. 3, 16. ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ,
14 8, 31. ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι
λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους,
ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώ-
16 14, 13. Matth. 28, 19. ρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς
ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ
17 13, 34. ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
1 Io. 3, 11; 4, 7. ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
18 7, 7. μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ
20 13, 16. Matth. 10, 24; 24, 9. ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ
ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ
κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώ-
ξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν
21 16, 3. ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιή-
σουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν
22 9, 41. τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα
αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν

9 Como me amó á mí el padre, así yo os he amado á vosotros: perseverad en el amor mío.

10 Si los mandamientos míos guardáis, perseveraréis en el amor mío, así como yo he guardado los mandamientos de mi padre y persevero en el amor suyo.

11 Estas palabras os he hablado, para que el gozo mío esté en vosotros y el gozo vuestro sea cumplido.

12 Éste es el mandamiento mío, que os améis unos á otros, como yo os he amado.

13 Ninguno tiene mayor amor que éste, que uno ponga su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois amigos míos, si hiciereis lo que yo os mando.

15 Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe qué hace su señor; pero os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi padre, os las he hecho saber á vosotros.

16 No me elegisteis vosotros á mí, sino que yo os elegí á vosotros, y os puse para que vayáis vosotros y llevéis fruto, y el fruto vuestro persevere, á fin de que, cualquiera cosa que pidiereis al padre en el nombre mío, os la dé.

17 Esto os mando, que os améis unos á otros.

18 Si el mundo os odia, sabed que primero que á vosotros me odió á mí.

19 Si fuerais del mundo, el mundo amara lo suyo; pero porque no sois del mundo, sino que yo os entresaqué del mundo, por eso os odia el mundo.

20 Acordaos de la palabra que os dije: No es el siervo mayor que su señor. Si á mí me persiguieron, también á vosotros os perseguirán; si guardaron mi palabra, también guardarán la vuestra.

21 Pero todo esto harán con vosotros por mi nombre, porque no saben quién me envió.

22 Si no hubiera yo venido y no les hubiera hablado, no tendrían culpa; pero ahora no tienen excusa de su pecado.

10 14, 15.
11 17, 13.
12 13, 34. Eph. 5, 2. 1 Thess. 4, 9.
13 1 Io. 3, 16.
14 8, 31.
16 14, 13. Matth. 28, 19.
17 13, 34.
18 1 Io. 3, 11; 4, 7. 18 7, 7.
20 13, 16. Matth. 10, 24; 24, 9.
21 16, 3.
22 9, 41.

οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος· Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 Καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.

26 14,16; 16, 7 s. Luc. 24, 49.

27 Act. 5, 32.

CAPUT XVI.

Praedictae discipulis persecutiones. Mittendi Spiritus Sancti effectus. Similitudo de muliere pariente. A Patre petendum Christi nomine. Fuga discipulorum praenuntiata.

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς. ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἐλθὼν

1 9, 22.

5 13, 36; 14, 4.

---

25 Ps. 24, 19; 68, 5.

23 Quien á mí odia, también al padre mío odia.
24 Si yo no hubiera hecho en medio de ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tuvieran pecado; pero ahora las han visto, y me han odiado á mí y á mi padre.
25 Mas para que se cumpla el dicho que está escrito en la ley de ellos, que de balde me odiaron.
26 Mas cuando venga el Paráclito, que yo os enviaré de parte del padre, el Espíritu de la verdad, que procede del padre, él dará testimonio de mí.
27 Y vosotros también dais testimonio, porque desde el principio estáis conmigo.

26 14, 16; 16, 7 s. Luc. 24, 49.
27 Act. 5, 32.

CAPÍTULO XVI.

Anuncia á los discípulos persecuciones. Les promete el Espíritu Santo. Lo que éste hará. Les anuncia su vuelta, y el gozo que tendrán, exhortándolos á la confianza y oración.

1 Estas cosas os he hablado, para que no os escandalicéis.
2 Fuera de la sinagoga os pondrán: y hasta llega hora que, quienquiera que os quite la vida, piense ofrecer sacrificio á Dios.
3 Y esto harán, porque no han conocido al padre, ni á mí.
4 Sin embargo, estas cosas os he dicho á fin de que, cuando llegue la hora de ellas, os acordéis de que yo os las dije. No os dije estas cosas desde el principio, porque estaba con vosotros.
5 Mas ahora voy al que me envió: y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas?
6 Antes, porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha henchido vuestros corazones.
7 Empero yo os digo la verdad: os conviene á vosotros que yo me vaya; porque, si no me fuere, el Paráclito no vendrá á vosotros. Mas si me fuere, le enviaré á vosotros.

1 9, 22.
5 13, 36; 14, 4.

25 Ps. 24, 19; 68, 5.

ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 Περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ
11 12, 31. οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 Περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ
12 (1 Cor. 3, 1.) ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·
13 14, 26. (1 Io. 2, 27.) 13 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ
15 17, 10. ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ
16 7, 33; 13, 33; 14, 19. ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρόν, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον οὖν· Τί ἐστιν τοῦτο, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν

---

20 (Ps. 29, 12.)

8 Y él, cuando venga, convencerá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente, porque no creen en mí:

10 Y de justicia, porque voy al padre y ya no me veréis:

11 Y de juicio, porque el príncipe de este mundo está juzgado. 11 12, 31.

12 Todavía tengo muchas cosas que deciros, pero no sois ahora capaces de entenderlas. 12 (1 Cor. 3, 1.)

13 Mas cuando aquél viniere, el Espíritu de la verdad, os amaestrará en toda la verdad; porque no hablará de suyo, sino cuantas cosas oyere, hablará, y las por venir os anunciará. 13 14, 26. (1 Io. 2, 27.)

14 Aquél me glorificará á mí; porque de lo mío tomará y os anunciará.

15 Todo cuanto tiene el padre es mío: por eso os he dicho que de lo mío tomará, y os anunciará. 15 17, 10.

16 Un breve instante, y ya no me veis; y otro breve instante, y me veréis, porque voy al padre. 16 7, 33; 13, 33; 14, 19.

17 Dijéronse, pues, de entre sus discípulos unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: un instante, y no me veis; y otro instante, y me veréis; y que voy al padre?

18 Decían pues: ¿Qué es esto que dice, del breve instante? No sabemos qué es lo que dice.

19 Conoció, pues, Jesús que querían preguntarle, y les dijo: De esto inquirís entre vosotros, sobre que dije: un breve instante, y no me veis; y otro breve instante, y me veréis.

20 En verdad, en verdad os digo que vosotros lloraréis y os lamentaréis, y el mundo se regocijará: vosotros, es verdad, os entristeceréis, pero la tristeza vuestra vendrá á parar en gozo.

21 La mujer, cuando está de parto, tiene pesadumbre, porque llegó su hora; mas cuando ha dado á luz al niño, ya no se acuerda de la aflicción, por el gozo de que haya nacido un hombre al mundo.

---

20 (Ps. 29, 12.)

κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς ἀρεῖ ἀφ' ὑμῶν. 23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. 24 Ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; 32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

23 14, 13; 15, 16. Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Lc. 11, 9. Iac. 1, 5. 24 15, 11. 28 8, 42. 30 2, 25. 32 Matth. 26, 31. 56. Marc. 14, 27. Io. 8, 16.

---

22 (Is. 66, 14.)

22 Pues así vosotros ahora cierto tenéis tristeza; mas os volveré á ver, y se regocijará vuestro corazón, y el gozo vuestro nadie os le quitará.

23 Y en aquel día no me pediréis nada. En verdad, en verdad os digo, si alguna cosa pidiereis al padre en mi nombre, os la dará.

24 Hasta ahora no habéis pedido nada en nombre mío; pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea colmado.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios; hora viene, cuando ya no os hablaré en proverbios, sino abiertamente os daré noticias del padre.

26 En aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al padre por vosotros:

27 Porque el padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado á mí, y habéis creído que yo de Dios salí.

28 Salí del padre y vine al mundo: otra vez dejo el mundo y me voy al padre.

29 Dícenle sus discípulos: Ves, ahora nos hablas abiertamente, y no dices ningún proverbio.

30 Ahora sabemos que lo sabes todo, y no has menester que nadie te pregunte: por esto creemos que saliste de Dios.

31 Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis?

32 He aquí llega hora, y es ahora llegada, de que os desparraméis cada cual por su parte, y me dejéis solo; y no estoy solo, que el padre está conmigo.

33 Esto os he hablado, para que tengáis paz en mí. En el mundo tendréis apretura; pero, animaos, yo he vencido al mundo.

---

22 (Is. 66, 14.)

23 14, 13; 15, 16. Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Lc. 11, 9. Iac. 1, 5.

24 15, 11.

28 8, 42.

30 2, 25.

32 Matth. 26, 31. 56. Marc. 14, 27. Io. 8, 16.

CAPUT XVII.

Oratio Christi ad Patrem pro utriusque clarificatione, pro discipulis et iis qui per illos in ipsum essent credituri.

1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ,
ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ
2 Matth. 28, 18. (11, 27.) Io. 6, 39. υἱός σου δοξάσῃ σέ· 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξ-
ουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ,
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ
αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀλη-
θινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
4 5, 36; 4, 34. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα
ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν
με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ
τοῦ τὸν κόσμον εἶναι, παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά
σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ
τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας,
καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. 7 Νῦν ἔγνωκαν
ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσίν·
8 17, 25. (16, 30.) 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς,
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
9 (14, 16.) 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου
ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν·
10 16, 15. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά,
11 17, 22. καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν
τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ
πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν
12 18, 9; 13, 18. ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ
ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς

12 Ps. 108, 8.

CAPÍTULO XVII.

Oración de Nuestro Señor al Padre, pidiéndole que le glorifique para gloria del mismo Padre, y encomendándole á sus discípulos, y á los que mediante ellos han de creer en él.

1 Estas cosas habló Jesús, y alzando sus ojos al cielo dijo: Padre, llegó la hora: glorifica á tu hijo, para que tu hijo te glorifique á ti;

2 Como le diste el señorío de toda carne, á fin de que á todo lo que le diste, dé á ellos vida eterna. 2 Matth. 28, 18. (11, 27.)

3 Y ésta es la vida eterna, que te conozcan á ti el solo verdadero Dios, y al que enviaste, Jesús Cristo. Io. 6, 39.

4 Yo te glorifiqué sobre la tierra, la obra acabé que me encomendaste para que la hiciese. 4 5, 36; 4, 34.

5 Y ahora tú, oh padre, glorifícame á mí en ti mismo con la gloria que tenía, antes que el mundo fuese, en ti.

6 Manifesté el nombre tuyo á los hombres que me diste del mundo. Tuyos eran, y á mí los diste, y tu palabra han guardado.

7 Ahora han conocido que todas cuantas cosas me diste, de ti tienen ser;

8 Porque las palabras que me diste, les di á ellos, y ellos las recibieron, y conocieron con verdad que de ti salí, y creyeron que tú me enviaste. 8 17, 25. (16, 30.)

9 Yo por ellos ruego; no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son, 9 (14, 16.)

10 Y las cosas mías todas son tuyas, y las tuyas mías, y he sido glorificado en ellos. 10 16, 15.

11 Y de ahora en adelante no estoy en el mundo, y éstos en el mundo están, y yo á ti voy. Padre santo, guárdalos en el nombre tuyo que me diste á mí, para que sean uno, como nosotros. 11 17, 22.

12 Cuando estaba con ellos, yo los guardaba en tu nombre: á los que me diste, guardé, y ninguno 12 18, 9; 13, 18.

12 Ps. 108, 8.

μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ
μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.
13 15, 11. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν
τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-
14 15, 18s. ρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν
λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι
οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ
15 τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ
(Matth. 6, 13.) τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς
ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17 Ἁγίασον αὐτοὺς
ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπ-
19 (Hebr. 2, 11.) έστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· 19 Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασ-
μένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ
μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ
λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 Ἵνα πάντες ἓν ὦσιν,
καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ
22 17, 11. ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς
ἡμεῖς ἕν ἐσμεν. 23 Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ
κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
24 (12, 26; 14, 3.) καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι,
θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς
μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
25 16, 3; 17, 8. 25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ
δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπ-
26 15, 9. έστειλας· 26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ
γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς
ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

de ellos se perdió, sino el hijo de la perdicóin, para que la escritura se cumpliese.

13 Mas ahora á ti voy, y estas cosas hablo en el mundo, para que tengan el gozo mío cumplido dentro de sí. 13 15,11.

14 Yo les he dado tu palabra, y el mundo los odió, porque no son del mundo, así como yo no soy del mundo. 14 15, 18 s.

15 No pido que los saques del mundo, sino que los guardes de lo malo. 15 (Matth. 6, 13.)

16 Del mundo no son, así como yo no soy del mundo.

17 Santifícalos en la verdad: la palabra tuya es verdad.

18 Como me enviaste á mí al mundo, así yo los envié á ellos al mundo.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo, para que sean ellos también santificados en verdad. 19 (Hebr. 2, 11.)

20 Mas no ruego por éstos solamente, sino también por los que crean por la palabra de ellos en mí,

21 Para que todos sean uno, como tú, oh padre, en mí, y yo en ti, para que también ellos sean en nosotros uno, á fin de que el mundo crea que tú me enviaste.

22 Y yo la gloria que me diste les di, para que sean uno, como nosotros somos uno. 22 17,11.

23 Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que conozca el mundo que tú me enviaste, y los amaste á ellos, como me amaste á mí.

24 Padre, los que me diste, quiero que donde estoy yo, ellos también estén conmigo, para que contemplen la gloria mía, que me diste, porque me amaste antes de la fundación del mundo. 24 (12, 26; 14, 3.)

25 Padre justo, á ti tampoco te conoció el mundo; pero yo te conocí, y éstos conocieron que tú me enviaste. 25 16, 3; 17, 8.

26 Y les di á conocer tu nombre, y se le daré á conocer, para que el amor con que me amaste, sea en ellos, y yo en ellos. 26 15, 9

CAPUT XVIII.

Cohors et ministri Iudaeorum ad verbum Iesu in terram cadunt; vulneratur Malchus. Captio Iesu et cognitio apud pontificem. Ter a Petro negatur. Pilatus nullam invenit causam in Christo, cuius regnum non est de hoc mundo. Iudaei Barabbam dimitti volunt, non Iesum.

1 ss. Matth. 26, 36 ss. Marc. 14, 32 ss. Luc. 22, 39 ss.

[1] Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2] Ἤιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. [3] Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. [4] Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; [5] Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. [6] Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. [7] Πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. [8] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. [9] Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

9 17, 12.

10 s. Matth. 26, 51 ss. Marc. 14, 47. Luc. 22, 50 s.

[10] Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. [11] Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην. τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

11 Matth. 26, 42.

---

1 2 Reg. 15, 23.

CAPÍTULO XVIII.

Va el Señor al huerto. Prendimiento. Es llevado ante Anas. Pedro introducido en el atrio del sumo sacerdote: niega al Señor. Interrogatorio; bofetada. Niega segunda y tercera vez Pedro. Jesús ante Pilato: acusación; interrogatorio; es pospuesto á Barrabás.

1 Luego que Jesús hubo dicho estas cosas salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él y sus discípulos. 1 ss. Matth. 26, 36 ss. Marc. 14, 32 ss. Luc. 22, 39 ss.

2 Y también Judas, el que le entregaba, sabía el lugar, porque muchas veces Jesús se había juntado allí con sus discípulos. 2 (Luc. 21, 37.)

3 Así que Judas, habiendo tomado la cohorte, y de los príncipes de los sacerdotes y de los fariseos, ministros, va allá con hachas encendidas y lámparas y armas. 3 Matth. 26, 47. Marc. 14, 43. Lc. 22, 47.

4 Pues Jesús, sabiendo todo lo que venía sobre él, salió, y les dijo: ¿Á quién buscáis?

5 Respondiéronle: Á Jesús el Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.

6 Pues como les dijo: Yo soy, volvieron atrás y cayeron en tierra.

7 Conque de nuevo les preguntó: ¿Á quién buscáis? Y ellos dijeron: Á Jesús el Nazareno.

8 Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; si, pues, me buscáis á mí, dejad á éstos irse.

9 Para que se cumpliese la palabra que dijo, que: Los que me diste, no perdí de ellos ninguno. 9 17, 12.

10 Á esto Simón Pedro, como tuviese una espada, tiró de ella y descargó un golpe al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha: y el nombre del siervo era Malco. 10 s. Matth. 26, 51 ss. Marc. 14, 47. Luc. 22, 50 s.

11 Dijo, pues, Jesús á Pedro: Mete la espada en la vaina. El cáliz que me ha dado el padre, ¿no le he de beber? 11 Matth. 26, 42.

---

1 2 Reg. 15, 23.

12Matth. 26, 57. Marc. 14, 53. Lc.22,54. 13 Luc. 3, 2. 14 11, 49 s. 15Matth. 26, 58. Marc. 14, 54. Lc.22,54. 16Matth. 26, 58. Marc. 14, 54. Lc.22,55. 17Matth. 26, 69. Marc. 14, 69. Lc.22,56. 20 Matth. 26, 55. 24 Matth. 26, 57. Marc. 14, 53. Lc.22,54. 25 ss. Matth. 26, 69 ss. Marc. 14, 67 ss. Luc. 22, 56 ss.

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. 18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 Τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

12 La cohorte, pues, y el tribuno, y los ministros de los judíos prendieron á Jesús y le amarraron,
13 Y le llevaron ante Anas primeramente: porque era suegro de Caifas, el cual era sumo sacerdote de aquel año.
14 Y Caifas era el que había dado á los judíos el consejo de que convenía que muriese un hombre solo por el pueblo.
15 Y seguía á Jesús Simón Pedro y otro discípulo: y el discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el atrio del sumo sacerdote.
16 Pero Pedro estaba fuera á la puerta. Salió, pues, el otro discípulo, que era conocido del sumo sacerdote, y habló á la portera, é introdujo á Pedro.
17 Dice, pues, á Pedro la criada portera: ¿No eres tú también de los discípulos del hombre este? Dice él: No soy.
18 Y estaban los criados y los ministros, que habían hecho lumbre, porque hacía frío, y se calentaban; y estaba también con ellos Pedro, de pie, y calentándose.
19 Pues el sumo sacerdote interrogó á Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.
20 Jesús le respondió: Yo públicamente he hablado al mundo: yo siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde concurren todos los judíos: y á escondidas no he hablado nada.
21 ¿Por qué me interrogas á mí? Interroga á los que han oído, qué les he hablado: ves ahí, esos saben lo que yo he dicho.
22 En habiendo él dicho esto, uno de los ministros que estaba presente, dió á Jesús una bofetada, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?
23 Respondióle Jesús: Si he hablado mal, da testimonio de lo malo; pero si bien, ¿por qué me hieres?
24 Habíale, pues, enviado Anás amarrado á Caifas, el sumo sacerdote.
25 Y estaba Simón Pedro, de pie, y calentán-

12 Matth. 26, 57. Marc. 14, 53. Lc. 22, 54.
13 Luc. 3, 2.
14 11, 49 s.
15 Matth. 26, 58. Marc. 14, 54. Lc. 22, 54.
16 Matth. 26, 58. Marc. 14, 54. Lc. 22, 55.
17 Matth. 26, 69. Marc. 14, 69. Lc. 22, 56.
20 Matth. 26, 55.
24 Matth. 26, 57. Marc. 14, 53. Lc. 22, 54.
25 ss. Matth. 26, 69 ss. Marc. 14, 67 ss. Luc. 22, 56 ss.

Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 ss. Matth. 27, 2 ss. Marc. 15, 1 ss. Luc. 23, 1 ss. Act. 10, 28; 11, 3.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι

32 12, 33. Matth. 20, 19.

οὐδένα. 32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 Matth. 27, 11. Marc. 15, 2. Lc. 23, 3.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ

37 (8, 40. 47.)

οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ· ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα

dose. Dijéronle pues: ¿No eres tú también de los discípulos de él? Él negó, y dijo: No lo soy.

26 Dice uno de los criados del sumo sacerdote, que era pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja: ¿No te vi yo en el huerto con él?

27 Otra vez, pues, negó Pedro, y en seguida cantó el gallo.

28 Llevan, pues, á Jesús de Caifas al pretorio: y era de mañana. Y ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse, sino para comer la pascua. 28 ss. Matth. 27, 2 ss. Marc. 15, 1 ss. Luc. 23, 1 ss. Act. 10, 28; 11, 3.

29 Salió, pues, Pilato fuera á ellos, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

30 Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

31 Díjoles, pues, Pilato: Tomadle vosotros, y según vuestra ley juzgadle. Dijéronle, pues, los judíos: Á nosotros no es permitido quitar la vida á nadie.

32 Para que se cumpliese el dicho de Jesús, que dijo, significando de cuál muerte había de morir. 32 12, 33. Matth. 20, 19.

33 Entró, pues, otra vez Pilato en el pretorio, y llamó á Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el rey de los judíos? 33 Matth. 27, 11. Marc. 15, 2. Lc. 23, 3.

34 Respondió Jesús: ¿De ti mismo dices tú eso, ó te lo han dicho otros de mí?

35 Respondió Pilatos: ¿Soy yo acaso judío? La gente tuya y los príncipes de los sacerdotes te han entregado á mí. ¿Qué has hecho?

36 Respondió Jesús: El reino mío no es de este mundo. Si de este mundo fuera el reino mío, los servidores míos combatieran por que yo no fuese entregado á los judíos. Mas ahora, el reino mío no es de acá.

37 Díjole, pues, Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para eso nací, y para eso vine al mundo, para dar 37 (8, 40. 47.)

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
38 19, 4. ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος·
Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδε-
39 s. Matth. μίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια
27, 15 ss. Marc. ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε
15, 6 ss. Luc. οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
23, 17 ss. 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦ-
τον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

CAPUT XIX.

Ecce homo; damnatio, crucifixio. Titulus et Iesu vestes. Mater et Ioannes. Mors. Percussio lateris. Sepultura.

1 ss. Matth. 27, 26 ss. Marc. 15, 16 ss. 1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
4 18, 38. 4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον· καὶ λέγει αὐτοῖς·
6 Matth. 27, 23. Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
7 Matth. 26, 63 ss. ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν

---

7 Lev. 24, 16.

testimonio á la verdad. Todo el que es del bando de la verdad, oye mi voz.

38 Dícele Pilato: ¿Qué es verdad? Y esto dicho, salió otra vez á los judíos, y les dice: Yo no hallo en él causa ninguna, 38 19, 4.

39 Mas es usanza vuestra que yo os libre á uno en la Pascua: ¿queréis, pues, que os libre al rey de los judíos? 39 s. Matth. 27, 15 ss. Marc. 15, 6 ss. Luc 23, 17 ss.

40 Gritaron, pues, todos otra vez, diciendo: No á éste, sino á Barrabás. Y era el Barrabás ladrón.

CAPÍTULO XIX.

Corona de espinas. Ecce homo: condenación. Crucifixión. Título de la cruz. María al pie de la cruz. Muerte. Lanzada. Sepultura.

1 Entonces, pues, tomó Pilatos á Jesús y le azotó. 1 ss. Matth. 27, 26 ss.

2 Y los soldados, habiendo tejido de espinas una corona, se la pusieron en la cabeza, y le revistieron un manto de púrpura. Marc. 15, 16 ss.

3 Y venían á él, y decían: Dios te salve, rey de los judíos; y le daban bofetadas.

4 Salió pues otra vez Pilato fuera, y les dice: Ved, os le traigo fuera, á fin de que os convenzáis de que no hallo en él causa ninguna. 4 18, 38.

5 Salió, pues, Jesús fuera, llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y les dice: Veis aquí el hombre.

6 Pues cuando le vieron los príncipes de los sacerdotes y los ministros, gritaron, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilatos: Tomadle vosotros y crucificadle: que yo no hallo causa en él. 6 Matth. 27, 23.

7 Respondiéronle los judíos: Nosotros ley tenemos, y según la ley debe morir, porque se hizo á sí mismo hijo de Dios. 7 Matth. 26, 63 ss.

---

7 Lev. 24, 16.

θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πει-
9 Matth. λᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 Καὶ
27, 14. Marc. εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ
15, 5. Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος·
Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-
ρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; 11 Ἀπ-
εκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ
οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ
τοῦτο ὁ παραδούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
12 Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πειλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν·
οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον
ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ
βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ
οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν
ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς
τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαβ-
βαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν
ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς
15 (Luc. ὑμῶν. 15 Οἱ δὲ ἐκραύγαζον· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον
23, 18.) αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Τὸν βασιλέα
ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ
ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρ-
έδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ
17Matth. τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον. 17 Καὶ βαστάζων ἑαυτῷ
27, 33. Marc. τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου
15, 22. τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 Ὅπου αὐτὸν
Lc.23,33. ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν
καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἔγραψεν δὲ
καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον
πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ

8 Pues cuando oyó Pilato este dicho, temió más,
9 Y entró en el pretorio otra vez, y dice á Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dió respuesta. 9 Matth. 27, 14. Marc. 15, 5.
10 Dícele, pues, Pilatos: ¿Á mí no me hablas? ¿No sabes que tengo potestad de crucificarte y tengo potestad de soltarte?
11 Respondió Jesús: No tuvieras contra mí potestad ninguna, si no te fuera dado de lo alto: por esto quien á ti me entregó, tiene mayor pecado.
12 En fuerza de esto buscaba Pilato cómo soltarle. Pero los judíos vociferaban, diciendo: Si á éste sueltas, no eres amigo del César. Todo el que á sí mismo se hace rey, contradice al César.
13 Pilato pues, habiendo oído estas razones, llevó fuera á Jesús, y se sentó en el estrado, en un lugar llamado litóstroto, y en hebreo gabbathá.
14 Y era parasceve de la Pascua; la hora era como de sexta. Y dice á los judíos: Ved aquí á vuestro rey.
15 Pero ellos vociferaban: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilatos: ¿Á vuestro rey he de crucificar? Respondieron los príncipes de los sacerdotes: No tenemos rey sino á César. 15 (Luc. 23, 18.)
16 Entonces, pues, se le entregó para que fuese crucificado. Se entregaron, pues, de Jesús, y le llevaron. 17 Matth. 27, 33. Marc. 15, 22. Lc. 23, 33.
17 Y llevándose á sí mismo en hombros la cruz, salió para el lugar llamado de la Calavera, que en hebreo se dice Gólgota,
18 Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno de una parte y otro de otra, y en medio Jesús.
19 Escribió asimismo Pilato un título, y le puso en la cruz. Y estaba escrito: Jesús Nazareno, rey de los judíos.
20 Este título, pues, leyeron muchos de los judíos, porque estaba cerca de la ciudad el lugar donde Jesús fué crucificado: y estaba escrito en hebreo, en griego, en latín.

ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.
21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 Ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
23 s. Matth. 27, 35. Marc. 15, 24. Lc. 23, 34.
23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.
24 Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
25 Matth. 27, 55 s.
25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.
28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.
29 Matth. 27, 48. Marc. 15, 36. Lc. 23, 36.
29 Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
30 Ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
30 Matth. 27, 50.
31 Marc. 15, 42.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ

24 Ps. 21, 19. 28 Ps. 68, 22. 31 Deut. 21, 23.

21 Decían, pues, á Pilato los príncipes de los sacerdotes de los judíos: No escribas, el rey de los judíos, sino que él dijo: rey soy de los judíos.
22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.
23 Pues los soldados, cuando hubieron crucificado á Jesús, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes, para cada soldado una parte, y la túnica interior: y era la túnica sin costura, tejida toda de arriba abajo, de una pieza. 23 s. Matth. 27, 35. Marc. 15, 24. Lc.23,34.
24 Dijeron, pues, unos á otros: No la rasguemos, sino echemos suertes sobre ella, cúya será. Para que se cumpliese la escritura, que dice: Repartiéronse entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes. Así que los soldados esto hicieron.

25 Y estaban junto á la cruz de Jesús la madre de él, y la hermana de su madre, María la de Clopas, y María la Magdalena. 25 Matth. 27, 55 s.
26 Pues Jesús, viendo á la madre y al discípulo á quien amaba, que estaba presente, dice á su madre: Mujer, ve ahí á tu hijo.
27 En seguida dice al discípulo: Ve ahí á tu madre. Y desde aquella hora la tomó el discípulo por cosa suya.

28 Después de esto, viendo Jesús que ya todo estaba cumplido, á fin de que se cumpliese la escritura, dice: Sed tengo.
29 Pues estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre: ellos, habiendo empapado en vinagre una esponja, y puéstola en un hisopo, se la acercaron á la boca. 29 Matth. 27, 48. Marc. 15, 36. Lc.23,36.
30 Jesús, pues, cuando hubo tomado el vinagre, dijo: Acabado es: é inclinando la cabeza, entregó el espíritu. 30 Matth. 27, 50.

31 Pues los judíos, como era parasceve, para que no quedasen en la cruz los cuerpos el sábado 31 Marc. 15, 42.

---

24 Ps. 21, 19. 28 Ps. 68, 22. 31 Deut. 21, 23.

σαββάτῳ, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου) ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν,
35 21,24. καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία· κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

38 ss. Matth. 27, 57 ss. Marc. 15, 42 ss. Luc. 23, 50 ss. **38** Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πειλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
39 3, 2. 39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

---

36 Ex. 12, 46. Num. 9, 12. Ps. 33, 21. 37 Zach. 12, 10.

(porque era día grande el de aquel sábado), rogaron á Pilato que se les rompiesen las piernas y los quitasen.

32 Vinieron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero, y del otro que había sido crucificado con él;

33 Pero, cuando llegaron á Jesús, como le vieron ya muerto, no le rompieron las piernas,

34 Sino que uno de los soldados con su lanza le clavó el costado, y en seguida salió sangre y agua.

35 Y quien lo vió lo testificó, y es verdadero su testimonio: y él sabe que dice verdad, para que también vosotros creáis. 35 21,24.

36 Porque estas cosas se hicieron para que se cumpliese la escritura: Hueso de él no será quebrantado.

37 Y así mismo otra escritura dice: Verán al que transverberaron.

38 Pasadas estas cosas, suplicó á Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, bien que oculto por miedo de los judíos, que le dejase quitar de la cruz el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y quitó el cuerpo de Jesús. 38 ss. Matth. 27, 57 ss. Marc. 15, 42 ss. Luc. 23, 50 ss.

39 Y vino también Nicodemo, el que había venido á Jesús de noche la primera vez, trayendo una mixtura de mirra y áloe, como cien libras. 39 3, 2.

40 Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús, y le fajaron con vendas, con los aromas, como es usanza de los judíos enterrar.

41 Y había en el lugar donde fué crucificado, un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual todavía no había sido puesto ninguno.

42 Pues allí, por razón de la parasceve de los judíos, porque el sepulcro estaba cerca, pusieron á Jesús.

---

36 Ex. 12, 46. Num. 9, 12. Ps. 33, 21. 37 Zach. 12, 10.

CAPUT XX.

Christi resurrectio. Petrus et Ioannes. Duo angeli. Iesus et Maria. Discipulis clausis portis apparens dat Spiritum Sanctum, ut peccata remittant et retineant. Iterum Thomae cum reliquis discipulis apparens corpus suum praebet palpandum, beatos dicens qui in ipsum non visum crediderunt: multa Christi signa non sunt in hoc libro scripta.

1 Matth. 28, 1 ss. Marc. 16, 1 ss. Luc. 24, 1 ss.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον. 5 Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 Τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς, καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

11 Matth. 28, 1. Marc. 16, 4. Lc. 24, 4.

CAPÍTULO XX.

Va al sepulcro la Magdalena: después Pedro y Juan. Aparición de Jesús á la Magdalena; á los apóstoles, ausente Tomás, dándoles el Espíritu Santo, y la potestad de remitir y retener los pecados; á los mismos, presente Tomás, á quien da á tocar sus manos y costado, pregonando la dicha de los que sin ver creen. Conclusión. Propósito del autor.

1 Y el día primero de la semana viene María la Magdalena de mañana, antes que esclareciese, al sepulcro, y ve la losa quitada del sepulcro. 1 Matth. 28, 1 ss. Marc. 16, 1 ss. Luc. 24, 1 ss.

2 Corre, pues, y viene á Simón Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesús, y les dice: Llevaron al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le pusieron.

3 Salió pues Pedro, y el otro discípulo, é iban al sepulcro.

4 Y corrían los dos á una; y el otro discípulo, corriendo más ligeramente, se adelantó á Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y habiéndose asomado, ve por el suelo las vendas, pero no entró.

6 Llega, pues Simón Pedro que le venía siguiendo, y entró en el sepulcro, y ve las vendas por el suelo,

7 Y el sudario que estaba sobre la cabeza de él, no caído en el suelo con las vendas, sino separadamente plegado en un lugar.

8 Pues entonces entró asimismo el otro discípulo, que había llegado primero al sepulcro, y vió y creyó:

9 Porque todavía no sabían la escritura, que convenía que él resucitase de entre los muertos.

10 Así que los discípulos se fueron otra vez á donde paraban.

11 Pero María estaba junto al sepulcro, fuera, llorando. Pues, mientras estaba llorando, se asomó al sepulcro, 11 Matth. 28, 1. Marc. 16, 4.

12 Y ve dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno á la cabecera y otro á los pies de donde había estado puesto el cuerpo de Jesús. Lc. 24, 4.

13 Λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ
14-18 Marc. 16, 9 s. 14(21,4.) ἔθηκαν αὐτόν. 14 Ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ἤδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί (ὃ λέγεται Διδάσκαλε). 17 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς· Ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Marc. 16, 14. Lc.24,36. 1 Cor. 15, 5. **19** Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον,
20 Luc. 24, 40. καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
21 17, 18. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς
22(7,39.) ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε
23 Matth. 16, 19; 18, 18. πνεῦμα ἅγιον· 23 Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.
25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν

---

25 (Ps. 21, 17.)

13 Dícenle ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Y díceles ella: Porque se llevaron á mi Señor, y no sé dónde le pusieron.

14 En cuanto hubo dicho esto, se recató, y ve á Jesús que estaba allí de pie, y no sabía que fuese Jesús. 14-18 Marc. 16, 9 s.

15 Dícele Jesús á ella: Mujer, ¿por qué lloras? ¿á quien buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le llevaste en tus hombros, díme dónde le pusiste, y yo le llevaré. 14(21,4.)

16 Dícele Jesús: María. Ella volviéndose, le dice: Rabuní (que se interpreta, Maestro).

17 Dícele Jesús: No me toques: que todavía no he subido á mi padre. Más bien vé á mis hermanos, y diles: Subo al padre mío y padre vuestro, y Dios mío y Dios vuestro.

18 Viene María Magdalena trayendo la nueva á los discípulos, que: He visto al Señor, y que le había dicho estas cosas.

19 Pues siendo tarde aquel día, primero de la semana, y hallándose cerradas las puertas de donde estaban ayuntados los discípulos por miedo de los judíos, vino Jesús y se puso en el medio, de pie, y les dice: La paz sea con vosotros. 19 Marc. 16, 14. Lc.24,36. 1 Cor. 15, 5.

20 Y en habiendo dicho esto, les enseñó las manos y el costado. Con que los discípulos se regocijaron, habiendo visto al Señor. 20 Luc. 24, 40.

21 Díjoles pues otra vez: La paz sea con vosotros: así como el padre me envió á mí, así os envío yo á vosotros. 21 17, 18.

22 Y en habiendo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dice: Recibid el Espíritu Santo: 22(7,39.)

23 Si de algunos perdonareis los pecados, perdonados les son; si de algunos los retuviereis, retenidos son. 23 Matth. 16, 19; 18, 18.

24 Pero Tomás, uno de los doce, el llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesús.

25 Decíanle, pues, los otros discípulos: Hemos

---

25 (Ps. 21, 17.)

τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. [26] Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. [27] Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. [28] Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν
29 (4, 48. 1 Petr. 1, 8. Hebr. 11, 1.) αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. [29] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 21,25. **30** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ
31 (5, 24. 1 Io. 5, 13.) ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· [31] Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

CAPUT XXI.

Tertia Christi redivivi manifestatio ad lacum Tiberiados. Captura piscium. Petri amor in Christum eiusque confessio. Ter accipit Christi oves pascendas, et de futura passione sua admonetur, frustra de Ioannis morte curiose scrutatus. Non omnia Christi facta scripta sunt.

[1] Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. [2] Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

visto al Señor. Pero él les dijo: Si no viere yo en las manos de él la marca de los clavos, y metiere el dedo mío en la abertura de los clavos, y metiere la mano mía en el costado suyo, no creeré.

26 Y pasados ocho días, otra vez estaban dentro los díscípulos de él, y Tomás con ellos. Viene Jesús, estando cerradas las puertas, y se puso en el medio de pie, y dijo: La paz sea con vosotros.

27 Luego dice á Tomás: Trae acá el dedo tuyo y ve las manos mías, y trae la mano tuya y métela en el costado mío, y no seas infiel, sino fiel.

28 Respondió Tomás y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío!

29 Dícele Jesús: Porque me has visto, has creído; bienaventurados los que no vieron, y creyeron. 29 (4,48. 1 Petr. 1, 8. Hebr. 11, 1.)

30 Finalmente, otros muchos milagros hizo Jesús á la vista de sus discípulos, que no están escritos en este libro. 30 21,25.

31 Pero éstos hanse escrito para que creáis que Jesús es el Cristo el hijo de Dios, y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre. 31 (5,24. 1 Io. 5, 13.)

CAPÍTULO XXI.

Aparición á los apóstoles á la orilla del mar de Tiberiades. Pesca prodigiosa. Tres veces pregunta á Pedro si le ama, y otras tres le declara pastor universal de su rebaño, y le anuncia su muerte en cruz. Pregunta de Pedro acerca de Juan. Otra conclusión.

1 Después de esto se dió á ver otra vez Jesús á sus discípulos á la orilla del mar de Tiberiades: y se dió á ver de esta manera.

2 Estaban juntos Simón Pedro y Tomás el llamado Dídimo, y Natanael el de Caná de Galilea, y los hijos del Zebedeo, y otros dos de los discípulos de él.

δύο. 3 Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω
ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
σὺν σοί. καὶ ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,
4(20,14.) καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 Πρωΐας
δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·
οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
5 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσ-
φάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 Λέγει
αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ
δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι
αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
7 13, 23; 19, 26; 20, 2. 7 Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς
τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος,
ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώ-
σατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
θάλασσαν. 8 Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ
ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ
ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων) σύροντες τὸ δίκτυον
τῶν ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν,
βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπι-
κείμενον καὶ ἄρτον. 10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον
εἰς τὴν γῆν, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντή-
κοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη
τὸ δίκτυον. 12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε
ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
ἐστιν. 13 Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
14 20, 19. 26. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ
ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τού-

3 Díceles Simón Pedro: Voy á pescar. Dícenle: Vamos también nosotros contigo. Y salieron, y entraron en la lancha, y en aquella noche no cogieron nada.

4 Pues llegada ya la mañana, se presentó Jesús 4(20,14.)
á la orilla del mar. Pero no sabían los discípulos que era Jesús.

5 Díceles, pues, Jesús: Muchachos, ¿tenéis algo que comer? Respondiéronle: No.

6 Él les dice: Echad la red á la banda derecha de la lancha, y hallaréis. Conque la echaron, y ya no tenían fuerzas bastantes para arrastrarla, por la muchedumbre de los peces.

7 Dice, pues, el discípulo aquel á quien amaba 7 13, 23; 19, 26; 20, 2.
Jesús, á Pedro: El Señor es. Simón Pedro, pues, oyendo que es el Señor, se ciñó el vestido exterior (porque estaba desnudo), y se echó á la mar.

8 Pero los otros discípulos vinieron en la barquilla; que no estaban lejos de tierra, sino como unos doscientos codos, tirando de la red de los peces.

9 Pues como saltaron en tierra, ven puestas brasas y encima puesto un pez, y pan.

10 Díceles Jesús: Traed de los peces que habéis prendido ahora.

11 Subió Simón Pedro, y trajo á tierra la red llena de ciento cincuenta y tres grandes peces: y con ser tantos no se rompió la red.

12 Díceles Jesús: Venid acá, y yantad. Pero ninguno de los discípulos se atrevía á preguntarle: ¿Quién eres tu? sabiendo que era el Señor.

13 Viene, pues, Jesús, y toma el pan, y se le da, y el pez igualmente.

14 Esta fué ya la tercera vez que se mostró Jesús 14 20, 19. 26.
a sus discípulos resucitado de entre los muertos.

15 Pues cuando hubieron yantado, dice Jesús á Simón Pedro: Simón el de Juan, ¿me amas tú más

των; λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς
με; λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
17 (16, 30.) Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει
αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με;
ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς
με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας,
σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε
18 2Petr. 1, 14. τὰ πρόβατά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις
ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς
σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
19 12,33; 13, 36. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει
τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει
20 13, 23 ss.; 21, 7. μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν·
Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον οὖν
ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ
τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω
μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.
23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς
ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'·
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
24 19,35. 3 Io. 12. 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ
τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής
25 20,30. ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα
πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται
καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν
τὰ γραφόμενα βιβλία.

que éstos? Dícele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

16 Dícele de nuevo por segunda vez: Simón el de Juan, ¿ámasme? Dícele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Pastorea mis ovejuelas.

17 Dícele por tercera vez: Simón el de Juan, ¿ámasme? Entristecióse Pedro de que por tercera vez le hubiese dicho: ¿ámasme? y le dijo: Señor, tú lo sabes todo, tú conoces que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas. 17 (16, 30.)

18 En verdad, en verdad te digo, cuando eras más mozo, te ponías el ceñidor y caminabas á donde querías; pero cuando te hagas viejo, extenderás tus manos, y otro te ceñirá y llevará á donde no quieres. 18 2 Petr 1, 14.

19 Y dijo esto significando con cuál muerte había de glorificar á Dios. Y como hubo dicho esto, dícele: Sígueme. 19 12, 33; 13, 36.

20 Pedro, volviéndose, ve que venía detrás el discípulo á quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se dejó caer sobre su pecho y le dijo: Señor, ¿quién es el que te entrega? 20 13, 23 ss.; 21, 7.

21 Á éste, pues, habiéndo Pedro visto, dice á Jesús: Señor, ¿y éste, qué?

22 Dícele Jesús: Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿á ti qué te importa? Tu, sígueme á mí.

23 Corrió, pues, esta voz por los hermanos, que aquel discípulo no muere; pero no le dijo Jesús que no muere, sino: Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿á ti qué te importa?

24 Éste es el discípulo mismo que da testimonio de estas cosas, y que las ha escrito; y sabemos que el testimonio de él es verdadero. 24 19, 35. 3 Io. 12.

25 Pero hay además otras muchas cosas que hizo Jesús, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que en el mismo mundo no cabrían los libros que se escribiesen. 25 20, 30.

HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

CAPUT I.

Iesu redivivi praecepta, promissio Spiritus Sancti, et in caelum ascensus. Apostoli. Petro monente Iudae proditori sufficitur Mathias.

1 Luc. 1, 1 ss.

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

4 Luc. 24, 49. Io. 14, 26; 16, 7.

4 Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι

5 Matth. 3, 11 s. Marc. 1, 7 s. Luc. 3, 16 s. Io. 1, 26.

Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; 7 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

8 2, 2. Luc. 24, 48.

8 Ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

CAPÍTULO I.

Transición del tercer evangelio al presente libro. Entre la resurrección y la ascensión. Ascensión. Expectación del Espíritu Santo. Elección de Matías apóstol.

1 El primer tratado le hice, oh Teófilo, acerca de todas las cosas que Jesús comenzó á hacer y á enseñar, 1 Luc. 1, 1 ss.

2 Hasta el día en que, habiendo dado sus órdenes por el Espíritu Santo á los apóstoles que se escogió, fué recogido en lo alto:

3 Á los cuales también después de haber él padecido se mostró á sí mismo vivo con muchos argumentos, apareciéndoseles por espacio de cuarenta días, y diciéndoles las cosas tocantes al reino de Dios.

4 Y comiendo con ellos, les denunció que no se apartasen de Jerusalem, sino que estuviesen aguardando la promesa del padre: que oisteis de mí: 4 Luc. 24, 49. Io. 14, 26; 16, 7.

5 Porque Juan en verdad bautizó con agua; pero vosotros seréis bautizados en Espíritu Santo, no muchos días después de éstos. 5 Matth. 3, 11 s. Marc. 1, 7 s. Luc. 3, 16 s. Io. 1, 26.

6 Pues los que se habían juntado le preguntaban, diciendo: Señor, ¿vas á restablecer ahora de presente el reino á Israel?

7 Mas él les dijo: No es de vosotros conocer tiempos ó momentos oportunos que el padre se ha reservado en su poder;

8 Pero recibiréis virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda la Judea, y en Samaria, y hasta lo último de la tierra. 8 2, 2. Luc. 24, 48.

9 Marc. 16, 19. Luc. 24, 51.

9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **10** Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, **11** οἳ καὶ εἶπαν· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13Matth. 10, 2-4. Marc. 3, 16-19. Luc. 6, 14-16. **13** Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. **14** Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσι)· 16 Jo. 13, 18. **16** Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυεὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν· **17** Ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18Matth. 27, 5 ss. **18** Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. **19** Καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε

---

16 Ps. 40, 10.

9 Y en habiendo dicho esto, mirándolo ellos, se elevó, y una nube por debajo le quitó de los ojos de ellos. 9 Marc. 16, 19. Luc. 24, 51.

10 Y como estuviesen con la vista clavada en el cielo, mientras él se iba, veis ahí dos varones se les pusieron delante con vestiduras blancas,

11 Los cuales asimismo dijeron: Varones de Galilea, ¿por qué os estáis mirando al cielo? Este Jesús que de vosotros ha sido recogido en el cielo, así vendrá, de la manera que le habéis contemplado yéndose al cielo.

12 Entonces se tornaron á Jerusalem del monte llamado Olivete, que está cerca de Jerusalem, distante el camino de un sábado.

13 Y luego que entraron, subieron al cenáculo, donde estaban posando, Pedro, y Juan, y Santiago, y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago de Alfeo y Simón el Zelote, y Judas de Santiago. 13 Matth. 10, 2-4. Marc. 3, 16-19. Luc. 6, 14-16.

14 Éstos todos estaban perseverando unánimemente en la oración con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y los hermanos de él.

15 Y en estos días, levantándose Pedro en medio de los hermanos, dijo (y era la turba de las personas reunidas como de ciento-veinte):

16 Hermanos, menester era que se cumpliese aquello que en la escritura había predicho el Espíritu Santo por boca de David acerca de Judas, el que fué adalid de los que prendieron á Jesús: 16 Io. 13, 18.

17 Porque había sido contado entre nosotros, y le cupo la suerte de este ministerio.

18 Éste, pues, adquirió un campo del salario de la iniquidad, y habiendo caído de cara precipitado, se reventó, y se derramaron todas sus entrañas. 18 Matth. 27, 5 ss.

19 Y fué notorio á todos los habitantes de Jerusalem, hasta el punto de ser llamado el campo

---

16 Ps. 40, 10.

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν, 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπαν· Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων
25 1, 17. τῶν δύο ἕνα 25 Λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

CAPUT II.

Effusio Spiritus Sancti. Linguarum donum. Petri oratio de vaticiniis Ioëlis et Davidis, qua compuncti sunt Iudaei, et audito Petri consilio circiter tria millia ad Christum convertuntur. Credentium communio.

1 Καὶ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· 3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέν τε ἐφ'

20 Ps. 68, 26; 108, 8. — 1 Deut. 16, 9 s.

aquel en el idioma de ellos Hakeldamách, esto es, campo de sangre.

20 Porque escrito está en el libro de los Salmos: Sea hecha la majada de él yerma, y no haya quien habite en ella; y: La intendencia suya tómela otro.

21 Es por tanto menester que de los varones que anduvieron en nuestra compañía todo el tiempo que entre nosotros entró y salió el Señor Jesús,

22 Comenzando desde el bautismo de Juan hasta el día en que fué recogido de nosotros en lo alto, uno de éstos sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

23 Y presentaron dos, José, el llamado Barsabás, el cual tuvo por sobrenombre Justo, y Matías,

24 Y, orando, dijeron: Tú, oh Señor, conocedor de los corazones de todos, declara al que escogiste de estos dos uno,

25 Para tomar el puesto de este ministerio y apostolado, del cual Judas se desvió para irse al lugar propio suyo. 25 1, 17.

26 Y les dieron suertes, y cayó la suerte sobre Matías, y fué contado con los once apóstoles.

CAPÍTULO II.

Venida del Espíritu Santo. Don de lenguas. Concurso del pueblo. Discurso de Pedro. Primeros fieles: exhortaciones de Pedro á ellos; su fervor, y vida santa que hacían.

1 Y al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en uno.

2 Y de improviso se hizo del cielo un estruendo como de recio soplo de viento que corría, y llenó toda la casa donde estaban sentados:

3 Y fueron vistas de ellos lenguas como de fuego que se repartían, y se posó sobre cada uno de ellos,

---

20 Ps. 68, 26; 108, 8. — 1 Deut. 16, 9 s.

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
4 1, 8; 10, 46; 11, 16; 19, 6. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8; 16, 17. Luc. 3, 16. Jo. 7, 39. 1Cor. 12-14. πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι
αὐτοῖς. 5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες
5 (10, 35; 13, 26.) Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν
ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς
ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι
ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων
αὐτῶν. 7 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον,
λέγοντες· Οὐχὶ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦν-
τες Γαλιλαῖοι; 8 Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρ-
θοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες
τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν,
Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμ-
φυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσ-
σαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12 Ἐξίσταντο δὲ
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες·
Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες
ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα
ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς·
Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε
15 (1Thess. 5, 7.) τὰ ῥήματά μου. 15 Οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμ-
βάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη
τῆς ἡμέρας· 16 Ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ

17-21 Is. 44, 3. Ioel 3, 1-5; 2, 28-32.

4 Y fueron todos llenos de Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en otras lenguas, según que el Espíritu les daba proferir las palabras.

5 Y estaban en Jerusalem habitando judíos, hombres religiosos de toda gente de las que hay debajo del cielo.

6 Pues héchose este sonido acudió la muchedumbre, y quedó confusa, porque los oían á ellos hablar cada uno en el propio idioma.

7 Y se pasmaban todos, y se maravillaban, diciendo: Ved, ¿no son todos éstos, los que hablan, galileos?

8 ¿Y cómo nosotros los oimos cada uno en el propio idioma nuestro en que nacimos?

9 Partos, y medos, y elamitas, y los que habitan la Mesopotamia, Judea y Capadocia, Ponto y el Asia,

10 Frigia y Panfilia, Egipto y las partes de la Libia por la región de Cirene, y los peregrinos romanos tanto judíos como prosélitos,

11 Cretenses y árabes, los oimos hablar en nuestras lenguas las magnificencias de Dios.

12 Así que se pasmaban todos, y estaban perplejos, diciéndose el uno al otro: ¿Qué quiere decir esto?

13 Otros al contrario, mofándose, decían: Están llenos de mosto.

14 Pero Pedro con los once, adelantándose, alzó su voz, y les habló gravemente: Hombres de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, séaos esto conocido, y recibid en vuestros oídos mis palabras.

15 Porque no están éstos, como vosotros presumís, tomados del vino, dado que es la hora tercia del día:

16 Sino que esto es lo dicho por el profeta Ioel:

17 Y será en los postreros días, dice Dios, que

4 1, 8; 10, 46; 11, 16; 19, 6. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8; 16, 17. Luc. 3, 16. Io. 7, 39. 1Cor. 12-14.

5 (10, 35; 13, 26.)

15 (1Thess. 5, 7.)

17-21 Is. 44, 3 Ioel 3, 1-5; 2, 28-32.

ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτε-
ροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται.
18 Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ
τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προ-
φητεύσουσιν. 19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν
τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν τὴν
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
21 Rom. 10, 13. 21 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ
ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραη-
22 10,38. λεῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν
Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν
δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,
23 Τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες
ἀνείλατε· 24 Ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρα-
τεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυεὶδ γὰρ λέγει
εἰς αὐτόν· Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν,
ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη
ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά
μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει
27 13,35. ἐπ' ἐλπίδι· 27 Ὅτι οὐκ ἐνκαταλείψεις
τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις

---

21 Ioel 2, 32. 25-28 Ps. 15, 8-11.

derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán los hijos vuestros y las hijas vuestras, y los mancebos vuestros verán visiones, y los ancianos vuestros soñarán ensueños.

18 Y sí, que sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días derramaré de mi Espíritu, y profetizarán.

19 Y daré portentos arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y humareda.

20 El sol se trocará en tinieblas, y la luna en sangre, antes que llegue el día del Señor, el grande y manifiesto.

21 Y será que todo el que invocare el nombre del Señor, se salvará. 21 Rom. 10, 13.

22 Hombres de Israel, oíd estas razones: Á Jesús el Nazareno, varón demostrado por Dios ante vosotros con milagros, y portentos, y señales, que hizo Dios por medio de él en medio de vosotros, según que vosotros mismos sabéis, 22 10,38.

23 Á éste, con el definido consejo y previo conocimiento de Dios entregado, por mano de inicuos enclavándole le quitasteis la vida:

24 Al cual Dios resucitó, librándole de los dolores de la muerte, como que no era posible ser él domeñado de ella.

25 Porque David dice respecto de él: Miraba yo continuamente al señor delante de mí, porque á mí derecha está, á fin de que yo no me bambolee.

26 Por esto se regocijó mi corazón, y se alborozó la lengua mía, y hasta la misma carne mía se aposentará en esperanza:

27 Porque no abandonarás el alma mía en el abismo tenebroso, ni consentirás que el santo tuyo vea corrupción. 27 13, 35.

---

21 Ioel 2, 32. 25-28 Ps. 15, 8-11.

τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυείδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ
31 2, 27; 13, 35. τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31 Προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
32 3, 15; 5, 30; 10, 39 s. 32 Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 Οὐ γὰρ Δαυεὶδ
34 s. Matth. 22, 44. Marc. 12, 36. Luc. 20, 42 s. Hebr. 1, 13. ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς· λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
35 1 Cor. 15, 25. ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 (Luc. 3, 10. 12. 14.) 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε
39 Eph. 2, 13. 17. τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ

---

29 3 Reg. 2, 10. 30 Ps. 88, 4 s.; 131, 11. 31 Ps. 15, 10. 34 s. Ps. 109, 1. 39 Is. 57, 19. Ioel 3, 5. (2, 32.)

28 Enseñado me has caminos de vida, henchirásme de gozo con tu faz.

29 Varones hermanos, séame lícito decir con libertad ante vosotros acerca del patriarca David, que feneció, y fué sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta este día.

30 Conque, siendo profeta, y sabiendo que con juramento le juró Dios que á uno de sus descendientes sentaría en el trono de él,

31 Anteviendo, afirmó de la resurrección del Mesías, que ni fué abandonado en el abismo tenebroso, ni la carne de él vió corrupción.

31 2, 27; 13, 35.

32 Á este Jesús resucitó Dios, de lo que todos nosotros somos testigos.

32 3, 15; 5, 30; 10, 39 s.

33 Á la diestra, pues, de Dios sublimado, y habiendo recibido del padre la promesa del Espíritu Santo, difundió á éste que vosotros veis y oís.

34 Porque David no subió á los cielos, y con todo él dice: Dijo el Señor al Señor mío, siéntate á mi diestra,

34 s. Matth. 22, 44. Marc. 12, 36. Luc. 20, 42 s. Hebr. 1, 13.

35 Hasta que ponga á tus enemigos por escabel de tus pies.

35 1 Cor. 15, 25.

36 Por tanto sepa toda la casa de Israel sin titubear, que y Señor y Mesías le hizo Dios, á este Jesús á quien vosotros crucificasteis.

37 Pues como hubieron oído, se compungieron de corazón, y dijeron á Pedro y á los demás apóstoles: Hermanos, ¿qué haremos?

37 (Luc. 3, 10. 12. 14.)

38 Y Pedro á ellos: Haced penitencia, dice, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de vuestros pecados, y recibiréis la dádiva del Espíritu Santo.

39 Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los de lejos, cuantos quiera que llamare el Señor Dios nuestro.

39 Eph. 2, 13. 17.

---

29 3 Reg. 2, 10. 30 Ps. 88, 4 s.; 131, 11. 31 Ps. 15, 10. 34 s. Ps. 109, 1. 39 Is. 57, 19. Ioel 3, 5. (2, 32.)

πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται
40 (Phil. 2, 15.) Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν
διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Σώ-
θητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 Οἱ
μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-
θησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. 42 Ἦσαν δὲ προσκαρτε-
ροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλά τε
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
ἐν Ἱερουσαλήμ, φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας.
44 s. 44 Καὶ πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ
4, 32 ss. αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· 45 Καὶ τὰ κτήματα
καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ
πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 46 Καθ' ἡμέραν
τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς
47 5, 14. ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 Αἰνοῦντες
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ
δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέ-
ραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

CAPUT III.

Petrus cum Ioanne sanat mendicum natu claudum et cohortatur stupentem populum ad poenitentiam ac fidem Iesu Christi qui sit Messias a Moyse et prophetis ipsique Abrahae promissus.

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ
ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.
2 (14, 8.) 2 Καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ
αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς

40 Y con otras muchas razones daba testimonio, y los exhortaba, diciendo: Salvaos de esta generación aviesa. 40 (Phil. 2, 15.)

41 Los que abrazaron, pues, su palabra, se bautizaron, y fueron agregadas en aquel día como tres mil almas.

42 Y eran asiduos en asistir á la enseñanza de los apóstoles, y á la comunión en la fracción del pan, y á las oraciones.

43 Por otra parte nacía en toda alma temor, y muchos portentos y milagros eran hechos por los apóstoles en Jerusalem, y había en todos temor grande.

44 Y todos los que creían estaban unidos, y tenían todas las cosas comunes: 44 s. 4, 32 ss.

45 Y las posesiones y las haciendas las vendían, y las repartían entre todos, según que cada uno lo había menester.

46 Y día por día perseverando unánimemente en el templo, y partiendo el pan por las casas, tomaban el sustento con regocijo y simplicidad de corazón,

47 Alabando á Dios, y siendo bien quistos de todo el pueblo. Y cada día el Señor agregaba á la unidad los que se salvaban. 47 5, 14.

CAPÍTULO III.

Pedro y Juan suben al templo: curación del cojo. Razonamiento de Pedro.

1 Pues Pedro y Juan subían al templo á la hora de la oración, la de nona.

2 Y era traído en hombros un cierto hombre, cojo desde el vientre de su madre, al cual ponían cada día á la puerta del templo, la llamada Bella, á pedir limosna de los que entraban en el templo. 2 (14, 8.)

τὸ ἱερόν. 3 Ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλ-
λοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην
4 (13, 9; 14, 9.) λαβεῖν. 4 Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ
Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν
6 (4, 10; 9, 34; 14, 10.) αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπεν
δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει
μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν τῷ ὀνόματι
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περι-
πάτει· 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς
ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ
βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 Καὶ ἐξαλλόμενος
ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς
εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν
τὸν θεόν. 9 Καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περι-
πατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 Ἐπεγίνωσκον
δὲ αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ
ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμ-
11 5, 12. βεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέ-
τρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολο-
μῶντος ἔκθαμβοι.

12 Ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ
τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ
13Matth. εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 Ὁ
22, 32. Marc. θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ,
12, 26. Luc. ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα
20, 37. αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ
14Matth. ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρί-
27, 20. Marc. ναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον
15, 11. Luc. 23, καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα
18. Io. 18, 40.

---

8 (Is. 35, 6.) 13 Ex. 3, 6.

3 El cual, viendo á Pedro y á Juan que iban á entrar en el templo, les pedía recibir una limosna.

4 Pero Pedro, fijando en él los ojos á una con Juan, dijo: Mira hacia nosotros. 4 (13, 9; 14, 9.)

5 Y él estaba atento á ellos, esperando recibir de ellos algo.

6 Y dijo Pedro: Plata ni oro no los tengo; mas lo que tengo, esto te doy: En el nombre de Jesucristo el Nazareno, levántate y anda; 6 (4, 10; 9, 34; 14, 10.)

7 Y asiéndole de la mano derecha le levantó: y en el mismo instante se le consolidaron las plantas de los pies y los tobillos,

8 Y dando un salto se puso en pie, y andaba, y entró con ellos en el templo, andando y saltando y alabando á Dios.

9 Y le vió todo el pueblo andando y alabando á Dios.

10 Y le conocían que él era el que estaba sentado á pedir limosna á la puerta Bella del templo, y se llenaron de asombro y pasmo por lo que le había acontecido.

11 Pues teniendo él asidos á Pedro y á Juan, concurrió á ellos todo el pueblo en el pórtico llamado de Salomón, llenos de asombro. 11 5, 12.

12 Mas Pedro, viéndolo, respondió al pueblo: Varones de Israel, ¿por qué os maravilláis de esto, ó por qué tenéis la vista fija en nosotros, como si por propia virtud ó piedad le hubiéramos hecho andar?

13 El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, el Dios de nuestros padres, glorificó al siervo suyo Jesús, á quien vosotros en verdad entregasteis, y le negasteis ante la cara de Pilato, cuando él juzgaba ponerle en libertad; 13 Matth. 22, 32. Marc. 12, 26. Luc. 20, 37.

14 Pero vosotros al santo y justo negasteis, y á un hombre homicida pedisteis que se os diese en gracia: 14 Matth. 27, 20. Marc. 15, 11. Luc. 23, 18. Io. 18, 40.

---

8 (Is. 35, 6.) 13 Ex. 3, 6.

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
15 5, 31; 4, 10. ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ
ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ
ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε,
ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι'
αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι
πάντων ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ
ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν.
18 Ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος
πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ,
ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπι-
στρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
20 Ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσ-
ώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισ-
21 (Luc. 1, 70.) μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 21 Ὃν δεῖ οὐρανὸν
μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάν-
των ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων
ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν
εἶπεν· Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 Ἔσται δέ,
πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προ-
φήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ
του λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ
25 Gal. 3, 8. κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστὲ
οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς
Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευ-
λογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

---

22 s. Deut. 18, 15. 18 s. 23 (Gen. 17, 14.) 25 Gen. 12, 3; 22, 18.

15 Mientras que al autor de la vida disteis muerte, al cual Dios resucitó de entre los muertos, de lo que nosotros somos testigos.

15 5, 31; 4, 10.

16 Y sobre la fe de su nombre, á éste, que estáis mirando y conocéis, le vigorizó el nombre suyo, y la fe que es mediante él le dió esta entera salud delante de todos vosotros.

17 Y ahora, hermanos, yo sé que obrasteis por ignorancia, así como también vuestros magistrados.

18 Empero Dios, lo que prenunció por boca de todos los profetas, que padecería el Cristo suyo, de esta suerte lo cumplió.

19 Por tanto haced penitencia, y convertíos, á fin de que sean borrados vuestros pecados,

20 Para que lleguen los días del refrigerio de parte de la faz del Señor, y envíe al de antes preparado para vosotros Jesucristo,

21 Al cual de cierto conviene que el cielo acoja hasta los tiempos de la reparación de todas las cosas, los que Dios anunció por boca de los santos profetas suyos que fueron desde el principio del siglo.

21 (Luc. 1, 70.)

22 Moisés ciertamente dijo: Profeta os suscitará el Señor Dios vuestro de entre vuestros hermanos, como yo: á él oiréis en todas cuantas cosas os dijere.

23 Y será, toda alma que no oyere al profeta aquel, exterminarse ha del pueblo.

24 Y todos los profetas, desde Samuel y los de después, cuantos hablaron, asimismo anunciaron los días estos.

25 Vosotros sois los hijos de los profetas y de la alianza que Dios dispuso con nuestros padres, diciendo á Abraham: Y en tu simiente serán bendecidas todas las familias de la tierra.

25 Gal. 3, 8.

---

22 s. Deut. 18, 15. 18 s. 23 (Gen. 17, 14.) 25 Gen. 12, 3; 22, 18.

26 Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα
αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ
ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

CAPUT IV.

Petrus et Ioannes capti et in custodia positi coram synedrio de claudi curatione examinantur: Qui docentes in solo Christo esse salutem et negantes fas esse, hominibus magis obedire quam Deo, dimittuntur cum interdicto. Apostoli orantes signa dati Spiritus Sancti accipiunt. Credentium multitudini omnia erant communia; sua quisque vendebat et pretium commune faciebat, sicut fecit Ioseph Barnabas Levites Cyprius.

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστη-
σαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 Διαπονούμενοι διὰ τὸ δι-
δάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
3 5, 18. Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 Καὶ ἐπ-
έβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν
εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ
δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ
ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν χιλιάδες πέντε.
5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν
τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ. 6 Καὶ Ἄννας ὁ ἀρχ-
ιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ· 7 Καὶ
στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν
ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο
ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσ-
βύτεροι, 9 Εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ
εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος
10 3, 6. 15. σέσωσται, 10 Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ

26 Para vosotros en primer lugar Dios, habiendo resucitado á su hijo, le envió á que os bendiga, con tal que os convirtáis cada cual de vuestras maldades.

CAPÍTULO IV.

Indignación de los sacerdotes y de los saduceos: prenden á los dos apóstoles. Interrogatorio, y respuestas de Pedro en el Sanhedrín. Precepto de no predicar: respuesta. Vuelven á los fieles: oración de éstos, y efectos de ella. Mutua caridad y perfecta pobreza de los fieles. Ejemplo de Bernabé.

1 Mientras ellos hablaban al pueblo, cayeron sobre ellos los sacerdotes y el alcaide del templo y los saduceos,

2 Que se carcomían de que ellos enseñasen al pueblo, y predicasen en Jesús la resurrección de los muertos.

3 Y echaron las manos en ellos, y los pusieron 3 5, 18.
en la cárcel hasta el día siguiente: porque tardecía ya.

4 Sin embargo muchos de los que habían oído el sermón, creyeron, y vino á ser el número de los varones, cinco millares.

5 Y avino al día siguiente congregarse los príncipes, y los ancianos, y los escribas de ellos en Jerusalem:

6 Y Anas el príncipe de los sacerdotes, y Caifas, y Juan, y Alejandro, y cuantos eran de linaje archisacerdotal.

7 Y habiéndolos puesto en el medio, preguntaban: ¿Con cuál virtud, ó en cuál nombre habéis vosotros hecho esto?

8 Entonces Pedro, lleno de Espíritu Santo, les dijo á ellos: Príncipes del pueblo y ancianos,

9 Si nosotros somos hoy examinados, respecto de la buena obra hecha á un hombre enfermo, en quién éste ha sido hecho sano:

10 Sabido sea de todos vosotros, y de todo el 10 3,6.15.
pueblo de Israel, que en el nombre de Jesús Cristo, el Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, á quien

τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
11 Matth. 21, 42. Marc. 12, 10. Luc. 20, 17. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7. ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας, 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 (5, 31; 10, 43. Matth. 1, 21. Io. 3, 16.) 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν·
14 3, 8 s. 14 Τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 Λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα
17 5, 28. 40. ἀρνεῖσθαι. 17 Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
19 5, 29. Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·
20 (1 Io. 1, 1.) 20 Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 Ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων

---

11 Ps. 117, 22. Is. 28, 16.

Dios resucitó de entre los muertos: en éste ha comparecido éste ante vosotros sano.

11 Éste es la piedra la por vosotros los edificadores tenida en nada, la que ha venido á ser cabeza de ángulo. 11 Matth. 21, 42. Marc. 12, 10.

12 Y no está en otro ninguno la salud: como que ni hay otro nombre debajo del cielo dado entre los hombres, en el cual convenga ser nosotros salvados. Luc. 20, 17. Rom. 9, 33. 1 Petr. 2, 7.

13 Ellos, contemplando la libertad de Pedro y de Juan, y habiéndose informado de como eran hombres sin letras y rudos, se maravillaban, y los reconocían que habían sido compañeros de Jesús; 12 (5, 31; 10, 43. Matth. 1, 21. Io. 3, 16.)

14 Viendo además al hombre que había sido curado, que estaba con ellos, nada tenían que decir en contra. 14 3, 8 s.

15 Pero mandándoles salir fuera del consejo, conferían entre sí,

16 Diciendo: ¿Qué vamos á hacer con estos hombres? Porque sin duda un evidente milagro ha sido hecho por ellos, notorio á todos los que habitan en Jerusalem, y no lo podemos negar;

17 Pero á fin de que no cunda más y más por el pueblo, amenacémosles, que no hablen en adelante sobre el nombre este á ninguno de los hombres. 17 5, 28. 40.

18 Y habiéndolos llamado, les intimaron que absolutamente no tomasen en boca ni enseñasen sobre el nombre de Jesús.

19 Pero Pedro y Juan, respondiendo, les dijeron á ellos: Si es justo ante la cara de Dios, oíros á vosotros más bien que á Dios, juzgadlo vosotros: 19 5, 29.

20 Porque nosotros, lo que vimos y oimos, no podemos menos de hablarlo. 20 (1 Io. 1, 1.)

21 Ellos, habiéndoles hecho nuevas amenazas, los despacharon, no hallando cómo castigarlos, á causa del pueblo, porque todos daban gloria á Dios por lo que había acontecido.

22 Porque era de más de cuarenta años el

---

11 Ps. 117, 22. Is. 28, 16.

τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. 24 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 Ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυεὶδ παιδός σου εἰπών· Ἱνατὶ ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 Ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι. 29 Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου 30 Ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν

32 2, 44. (Gal. 3, 28. Io. 17, 21 s.)

33 3, 15; 1, 22; 2, 47.

24 Is. 37, 16. Ier. 32, 17. 25 s. Ps. 2, 1 s.

hombre en quien se había hecho este milagro de la curación.

23 Conque puestos en libertad vinieron á los suyos, y les contaron cuanto los príncipes de los sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

24 Ellos, habiendo oído, alzaron la voz á Dios con un solo corazón y dijeron: Señor, tú eres el que hiciste el cielo y la tierra y el mar y todas las cosas que hay en ellos;

25 El que por el Espíritu Santo por boca de David nuestro padre, siervo tuyo, dijiste: ¿Á qué fin rebramaron las gentes, y los pueblos meditaron vanidades?

26 Alzáronse los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron en uno contra el Señor y contra el Ungido suyo.

27 Porque en verdad se juntaron en esta ciudad contra el santo hijo tuyo Jesús, á quien ungiste, Herodes y Poncio Pilato con las gentes y con los pueblos de Israel,

28 Á hacer cuanto la mano tuya y el consejo tuyo había predefinido que fuese hecho.

29 Y ahora, oh Señor, atiende á las amenazas de ellos, y dá á tus siervos hablar con entera libertad la palabra tuya,

30 Con el extender tú la mano tuya á que se hagan por el nombre del santo hijo tuyo Jesús curaciones y milagros y portentos.

31 Y en habiendo ellos acabado su oración, tembló el lugar en que estaban congregados, y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y hablaban la palabra de Dios con libertad.

32 Cuanto á la muchedumbre de los que habían creído, tenían un corazón y un alma sola, y ninguno decía ser suya propia cosa alguna de las que le pertenecían, sino que todas las cosas les eran comunes. 32 2, 44. (Gal. 3, 28. Io. 17, 21 s.)

33 Y los apóstoles con gran poder rendían el 33 3, 15; 1, 22; 2, 47.

24 Is. 37, 16. Ier. 32, 17. 25 s. Ps. 2, 1 s.

τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
35 2, 45. σκομένων 35 Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις
36 (9, 27; χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας
11, 22 —15, 39. ἀπὸ τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
1 Cor. υἱὸς παρακλήσεως), Λευείτης, Κύπριος τῷ γένει,
9,6. Gal. 2, 1. 37 Ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ
9. 13.) χρῆμα καὶ ἔθηκεν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

CAPUT V.

Ananiae et Saphirae propter fraudem in Spiritum Sanctum subita mors. Apostolorum maximeque Petri miracula. Capti ab angelo liberantur; iterum in iudicium vocati Gamalielis consilio caesi dimittuntur, gaudentes quod pro Christi nomine contumeliam passi essent, quem non cessant annuntiantes.

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ
24, 35. 37. τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα, 2 Καὶ ἐνοσφίσατο
ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
3 (13, 10. ἔθηκεν. 3 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλή-
Luc. 22, 3. 31. Io. ρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί
13, 2. 27; σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
8, 44.) τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν, καὶ
πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου
ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω
ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας
τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξεν. καὶ ἐγένετο
φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. 6 Ἀνα-
στάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ
ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν

testimonio de la resurreccion del Señor Jesús Christo, y gracia grande era sobre todos ellos.

34 Porque ni había entre ellos ningún necesitado; dado que cuantos eran poseedores de haciendas ó de casas, las vendían y traían los precios de los bienes vendidos,

35 Y los ponían á los pies de los apóstoles, y se distribuía á cada uno según que cada cual tenía necesidad. 35 2, 45.

36 Y José, el que los apóstoles apellidaron Bernabé (que interpretado vale hijo de consolación), levita, ciprio de linaje, 36 (9, 27; 11, 22—15, 39. 1 Cor. 9, 6. Gal. 2, 1. 9. 13.)

37 Un campo que le pertenecía le vendió y trajo el valor de él, y le puso á los pies de los apóstoles.

CAPÍTULO V.

Pecado y castigo de Ananías y Safira. Milagros de los apóstoles, especialmente de Pedro. Los prenden, y un ángel los libra. Comparecen ante el Sanhedrín, son azotados y por consejo de Gamaliel enviados libres.

1 Pues un cierto varón por nombre Ananías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

2 Y desfalcó del precio, siendo de ello consabedora también la mujer, y trayendo una parte la puso á los pies de los apóstoles. 2 4, 35-37.

3 Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué llenó Satanás tu corazón, para que mintieses al Espíritu Santo y desfalcases del precio de la hacienda? 3 (13, 10. Luc. 22, 3. 31. Io. 13, 2. 27; 8, 44.)

4 Pues, ¿quedando, no quedaba para ti, y vendida, no subsistía en tu poder? Pues ¿por qué asentaste en tu corazón este hecho? No mentiste á hombres, sino á Dios.

5 Oyendo Ananías estas razones, cayó y expiró. Y nació temor grande en todos los que lo oían.

6 Y levantándose los mozos le amortajaron y llevaron á enterrar.

7 Pasóse un intervalo como de tres horas, y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido, entró.

τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
11 2, 43; 19, 17. Luc. 7, 16. αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
12 4, 30; 6, 8. (2 Cor. 12, 12.) σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν
3, 11. Io. 10, 23. ὁμοθυμαδὸν πάντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
14 2, 47; 11, 21. 24. ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν
15 19, 12. τε καὶ γυναικῶν, 15 Ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ
16 8, 7. ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθη-
18 4, 3. σαν ζήλου 18 Καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
19 12, 7; 27, 23. 19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν·
20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς

8 Y Pedro le respondió á ella: Díme, ¿es verdad que disteis la hacienda en tanto? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 Y Pedro á ella: ¿Por qué os habéis concertado para tentar al Espíritu del Señor? Cata ahí á la puerta los pies de los que han enterrado á tu marido, y á ti también te llevarán á enterrar.

10 Y en el mismo instante cayó á los pies de él, y expiró: conque entrando los mozos, la hallaron muerta, y la llevaron, y la enterraron al lado de su marido.

11 Y fué temor grande sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oían estas cosas. 11 2, 43; 19, 17. Luc. 7, 16.

12 Y por las manos de los apóstoles se hacían muchos milagros y portentos en el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón. 12 4, 30; 6, 8. (2 Cor. 12, 12.)

13 Pero de los demás ninguno osaba allegarse á ellos; sin embargo, el pueblo los engrandecía. 3, 11. Io. 10, 23.

14 Y más y más se agregaban creyentes al Señor, muchedumbres de hombres y de mujeres: 14 2, 47; 11, 21. 24.

15 Tanto que hasta á las calles sacaban los enfermos, y los ponían en camillas y en yacijas, para que, viniendo Pedro, su sombra siquiera alcanzase á alguno de ellos. 15 19, 12.

16 Concurría además la muchedumbre de las ciudades en contorno de Jerusalem, trayendo enfermos y vejados de los espíritus inmundos, los cuales todos eran curados. 16 8, 7.

17 Mas levantóse el sumo sacerdote y todos los que con él estaban, la cual era la secta de los saduceos, y se llenaron de celo,

18 Y echaron las manos sobre los apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública. 18 4, 3.

19 Pero un ángel del Señor, durante la noche, habiendo abierto las puertas de la cárcel, los llevó fuera, y les dijo: 19 12, 7; 27, 23.

20 Id, y constituídos en el templo hablad al pueblo todas las palabras de la vida esta.

21 Ellos, habiendo oído, entraron al apuntar el

τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ
ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συν-
έδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐ-
τούς. 22 Οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον
αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν
23 Λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμέ-
νον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας
ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.
24 4, 1.6. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρα-
τηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ
αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμενος
δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς
ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες
καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
26 4, 21. **26** Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπ-
ηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο
γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ
αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν
28 4, 17s. αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28 Λέγων· Παραγγελίᾳ παρ-
ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
τούτῳ· καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ
τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ'
29 4, 19. ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς
δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν
30 s. 3, δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ θεὸς τῶν
13. 15. πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχει-
31 3, 33. ρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 Τοῦτον ὁ
36. θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ
δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
32 1, 8. 32 Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τού-
22;10,39. των, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς
Luc. 24, 48 s. τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες δι-
34 22, 3. επρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς

día en el templo, y enseñaban. Mas llegado el sumo sacerdote y los que con él estaban, convocaron el consejo y todo el senado de los hijos de Israel, y enviaron á la cárcel, para que los trajesen.

22 Pero, llegados allá los alguaciles, no los hallaron en la cárcel, y habiendo vuelto dieron cuenta,

23 Diciendo: La prisión la hallamos cerrada con toda seguridad, y á los guardas que estaban á las puertas; pero habiendo abierto, dentro no hallamos á nadie.

24 Cuando oyeron estas razones el alcaide del templo y los príncipes de los sacerdotes, estaban perplejos acerca de ellas, qué podría ser aquello. 24 4, 1.6.

25 En tanto uno, llegando, les avisó: Ved, los varones que pusisteis en la cárcel, están en el templo firmes, y enseñando al pueblo.

26 Entonces habiendo ido el alcaide con los alguaciles, los trajo, no por fuerza, porque temían al pueblo, no fuese que los apedreasen. 26 4, 21.

27 Habiéndolos pues traído, los presentaron en el consejo; y los interrogó el sumo sacerdote,

28 Diciendo: Intimando os intimamos, que no enseñaseis sobre este nombre, y ved ahí que habéis llenado la ciudad de Jerusalem de vuestra enseñanza, y queréis traer sobre nosotros la sangre de ese hombre. 28 4, 17s.

29 Mas Pedro y los apóstoles, respondiendo, dijeron: Menester es obedecer á Dios más bien que á los hombres. 29 4, 19.

30 El Dios de nuestros padres resucitó á Jesús, á quien vosotros quitasteis la vida suspendiéndole en un madero. 30 s. 3, 13. 15.

31 Á éste sublimó Dios con su diestra como adalid y salvador para dar á Israel penitencia y remisión de pecados. 31 3, 33. 36.

32 Y nosotros somos testigos de estas cosas, y el Espíritu Santo que dió Dios á los que obedecen á su imperio. 32 1, 8. 22; 10, 39. Luc. 24,

33 Ellos, oyendo, se carcomían, y deliberaban acabar con ellos. 48 s.

34 Pero un cierto fariseo por nombre Gamaliel, 34 22, 3.

δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,
νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν
35 4, 16. ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 Εἶπέν τε
πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται προσέχετε ἑαυ-
τοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσ-
σειν. 36 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη
Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη
ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη,
καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ
37 Luc. ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας
2, 2. ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ
ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο,
καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
38 Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν
ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνή-
σεσθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι
40 4, 17s. εὑρεθῆτε. 40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσ-
καλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγει-
λαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ
ἀπέλυσαν αὐτούς. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαί-
ροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώ-
42 2, 46. θησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, 42 Πᾶσάν
τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

CAPUT VI.

Septem diaconi electi. Stephanum virtute ac prodigiis clarum nituntur Iudaei falsis testibus opprimere.

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων
τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν
πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ

doctor de la ley estimado de todo el pueblo, levantándose en medio del consejo, mandó que por breve tiempo hiciesen salir á aquellos hombres,

35 Y les habló así á ellos: Varones de Israel, mirad por vosotros mismos en lo tocante á estos hombres, qué vais á hacer. 35 4, 16.

36 Porque en estos pasados días se levantó Teudas diciendo ser él alguien, y se le arrimó un número como de cuatrocientos hombres; al cual quitaron la vida, y todos cuantos le obedecían se desbandaron, y vinieron á parar en nada.

37 Después de éste se levantó Judas el Galileo, en los días del empadronamiento, y llevóse pueblo en pos de sí: aquél asimismo pereció, y todos cuantos le obedecían se dispersaron. 37 Luc. 2, 2.

38 Pues cuanto á lo presente, yo os digo, alzad mano de estos hombres y dejadlos; porque si el designio este ó la obra esta es de parte de los hombres, se desbaratará;

39 Pero si es de Dios, no podréis deshacerla, no sea que seáis hallados que al mismo Dios hacéis guerra.

40 Con esto asintieron á él, y habiendo hecho llamar á los apóstoles, después de hacerlos azotar, les intimaron que no hablasen sobre el nombre de Jesús, y los soltaron. 40 4, 17s.

41 Ellos, pues, se iban de ante la faz del consejo gozosos por haber sido estimados dignos de ser afrentados por el nombre (de Jesús).

42 Y todos los días no cesaban en el templo y por las casas enseñando y anunciando la buena nueva del Mesías Jesús. 42 2, 46.

CAPÍTULO VI.

Quejas de los helenistas. Creación de los siete diáconos. Esteban: su celo y milagros. Los Libertinos le prenden y le llevan ante el consejo. Falsos testimonios contra él.

1 Pues en estos días, como se multiplicasen los discípulos, originóse queja de los helenistas contra los hebreos, de que eran desatendidas en el ministerio cotidiano las viudas de ellos.

διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

5 8, 5 ss.; 21, 8.
6 8, 15. 17; 13, 3.
7 2, 47; 12, 24; 19, 20.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συνζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. 10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου. 14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ

13 Matth. 26, 59. (Act. 21, 28.)
14 Matth. 26, 61; 27, 40.

2 Conque habiendo los doce convocado á la muchedumbre de los discípulos, dijeron: No está bien que nosotros, abandonando la palabra de Dios, sirvamos á las mesas.

3 Por tanto, hermanos, con diligente consideración escogeos de entre vosotros siete varones bien reputados, llenos de espíritu santo y discreción, á los cuales constituiremos sobre este menester.

4 Nosotros por nuestra parte insistiremos en la oración y en el ministerio de la palabra.

5 Y pareció bien este discurso ante toda la muche- 5 8, 5 ss.; 21, 8.
dumbre, y eligieron á Esteban, varón lleno de fe y de espíritu santo, y á Felipe, y á Prócoro, y á Nicanor, y á Timón, y á Pármenas, y á Nicolás prosélito antioqueno:

6 Á los cuales pusieron delante de los apóstoles, los 6 8, 15. 17; 13, 3.
que, habiendo hecho oración, les impusieron las manos.

7 Y la palabra de Dios crecía, y se multiplicaba en 7 2, 47; 12, 24; 19, 20.
gran manera el número de los discípulos en Jerusalem; y sacerdotes en gran número obedecían á la fe.

8 Esteban, lleno de gracia y fortaleza, hacía portentos y milagros grandes en el pueblo.

9 Pero se levantaron algunos de los de la sinagoga dicha de los Libertinos, y de los Cireneos, y de los Alejandrinos, y de los de Cilicia y de Asia, disputando con Esteban.

10 Y no eran poderosos á hacer frente á la sabiduría y al espíritu con que hablaba.

11 Entonces sobornaron á unos hombres que dijesen: Le hemos oído hablar palabras de vituperio contra Moisés y contra Dios.

12 Conmovieron además al pueblo, y á los ancianos y á los escribas, y cayendo sobre él le agarraron y llevaron al consejo,

13 Y presentaron testigos falsos que decían: Este hombre no para de hablar palabras contra el lugar santo y la Ley:

14 Porque le hemos oído decir que este Jesús

13 Matth. 26, 59. (Act. 21, 28.)

14 Matth. 26, 61; 27, 40.

Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 *Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.*

CAPUT VII.

Stephani oratio de varia continuaque Dei gratia in populum contumacem et perfidum. Qui cum diceret, se Iesum a dextris Dei videre, interpellatus lapidatur, orans pro lapidantibus.

1 *Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;* 2 *Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,* 3 *καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.* 4 *Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε·* 5 *καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.* 6 *Ἐλάλησεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·* 7 *καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ θεός, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονταί καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.*

---

3 Gen. 12, 1. 4 Gen. 12, 5. 5 Gen. 12, 7. 6 s. Gen. 15, 13 s.

el Nazareno ha de destruir este lugar y mudar las costumbres que Moisés nos dió á guardar.

15 Y teniendo la vista clavada en él todos los sentados en el consejo, vieron su faz como la faz de un ángel.

CAPÍTULO VII.

Razonamiento de Esteban en el consejo. Le apedrean como blasfemo, y muere rogando á Dios por sus matadores. Saulo consiente en su muerte.

1 Así pues dijo el sumo sacerdote: ¿Hanse así estas cosas?

2 Y él dijo: Varones hermanos y padres, escuchad. El Dios de la gloria se apareció á nuestro padre Abraham estando en la Mesopotamia, antes de él avecindarse en Carrán,

3 Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven á la tierra que yo te mostrare.

4 Entonces saliendo de la tierra de los caldeos, se avecindó en Carrán. Y de allí, después de haber muerto su padre, le hizo trasladar su morada á esta tierra, en la cual vosotros ahora habitáis.

5 Y no le dió herencia en ella ni la estampa de un pie; pero le prometió dársela en posesión á él y á la posteridad de él, como quiera que él no tuviese hijo.

6 Y le habló Dios: Que será la posteridad de él peregrina en tierra extraña, y la esclavizarán, y vejarán, cuatrocientos años;

7 Y á la gente á quien sirvieren, la juzgaré yo, dijo Dios, y después de esto saldrán, y me adorarán á mí en este lugar.

---

3 Gen. 12, 1. 4 Gen. 12, 5. 5 Gen. 12, 7. 6 s. Gen. 15, 13 s.

8 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.* 9 *Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ,* 10 *Καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 11 *Ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χαναὰν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.* 12 *Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·* 13 *Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος αὐτοῦ.* 14 *Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.* 15 *Καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,* 16 *Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ ἐν Συχέμ.* 17 *Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,* 18 *Ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει τὸν Ἰωσήφ.* 19 *Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη*

---

8 Gen. 17, 9 s.; 21, 2. 4. Gen. 25, 25. Gen. 29, 32; 35, 22. 9 Gen. 37, 28; 39, 2. 10 Gen. 41, 37. 40. 11 Gen. 41, 54. 12 Gen. 42, 1 s. 13 Gen. 45, 3 s. 14 Gen. 45, 9; 46, 27. Deut. 10, 22. 15 Gen. 46, 5; 49, 32. 16 Gen. 23, 16; 33, 19; 49, 30; 50, 5. 13. Ios. 24, 32. 17 s. Gen. 24, 7. Ex. 1, 7 s. 19 Ex. 1, 10

8 Y le dió el pacto de la circuncisión; y así engendró á Isaac, y le circuncidó al octavo día: y Isaac á Jacob, y Jacob á los doce patriarcas.

9 Y los patriarcas, encendidos de envidia con José, le vendieron para Egipto; pero Dios estaba con él,

10 Y le sacó de todas sus tribulaciones, y le dió gracia y sabiduría delante de Faraón, rey de Egipto, el cual le constituyó gobernador sobre Egipto y sobre toda su casa.

11 Mas vino hambre sobre todo Egipto y Canaán, y estrechura grande, y no hallaban bastimentos nuestros padres.

12 Pero Jacob, habiendo oído que en Egipto había víveres, mandó allá á nuestros padres una primera vez:

13 Y á la segunda se dió José á conocer á sus hermanos, y se hizo manifiesto á Faraón el linajede él.

14 Y despachó José é hizo venir á Jacob su padre, y á toda su parentela, en todo setenta y cinco almas.

15 Y descendió Jacob en Egipto, y feneció él y asimismo nuestros padres,

16 Y fueron transportados á Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham por precio de dinero de los hijos de Emmor, el que moraba en Siquem.

17 Pues como se iba acercando el tiempo de la promesa que había Dios hecho á Abraham, se acrecentó y multiplicó el pueblo en Egipto,

18 Hasta que se levantó sobre Egipto otro rey que no conocía á José.

19 Éste, usando de malas artes en daño de nuestro linaje, maltrató á nuestros padres, á fin de que hiciesen expósitos á sus niños para que no se criasen.

---

8 Gen. 17, 9 s.; 21, 2. 4. Gen. 25, 25. Gen. 29, 32; 35, 22. 9 Gen. 37, 28; 39, 2. 10 Gen. 41, 37. 40. 11 Gen. 41, 54. 12 Gen. 42, 1 s. 13 Gen. 45, 3 s. 14 Gen. 45, 9; 46, 27. Deut. 10, 22. 15 Gen. 46, 5; 49, 32. 16 Gen. 23, 16; 33, 19; 49, 30; 50, 5. 13. Ios. 24, 32. 17 s. Gen. 24, 7. Ex. 1, 7 s. 19 Ex. 1, 10.

20 ss. Hebr. 11, 23. αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός. 21 Ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 Ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν πυρὶ φλογὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασεν τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα

32 Matth. 22, 32. Luc. 20, 37.

---

20 ss. Ex. 2, 2 ss. 24 Ex. 2, 11 s. 26 Ex. 2, 13. 27 s. Ex. 2, 14. 30-34 Ex. 3, 2 ss. 32 Ex. 3, 6.

20 En la cual coyuntura nació Moisés, y era para el mismo Dios lindo: el cual fué criado tres meses en la casa de su padre; 20 ss. Hebr. 11, 23.

21 Pero habiendo él sido expuesto, le recogió la hija de Faraón, y le crió para sí en lugar de hijo.

22 Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los egipcios: por donde era poderoso en sus palabras y obras.

23 Pues cuando se le cumplía la edad de cuarenta años, vínole al corazón visitar á sus hermanos los hijos de Israel.

24 Y habiendo visto á uno que recibía agravio, le defendió, y ejecutó vindicta en favor del maltratado, hiriendo al egipcio.

25 Pensaba él que los hermanos entendían cómo Dios por mano suya les daba á ellos salvación; pero ellos no lo entendieron.

26 Al día siguiente compareció á unos que reñían, y trataba de ponerlos en paz, diciendo: Hombres, hermanos sois: ¿por qué os agraviáis uno á otro?

27 Pero el que hacía sinrazón al prójimo, le sacudió de sí, diciendo: ¿Quién te ha instituído príncipe y juez sobre nosotros?

28 ¿Por ventura quieres matarme á mí de la manera que ayer mataste al egipcio?

29 Y á esta palabra huyó Moisés, y fué peregrino en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.

30 Y cumplidos cuarenta años, aparecióse le en el desierto del monte Siná un ángel en llama de fuego de una zarza.

31 Conque Moisés viéndolo se maravilló de la visión: y llegándose él á contemplarla, fué á él voz del Señor.

32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Pero Moisés sobrecogido de terror no osaba contemplar. 32 Matth. 22, 32. Luc. 20, 37.

---

20 ss. Ex. 2, 2 ss. **24** Ex. 2, 11 s. **26** Ex. 2, 13. **27** s. Ex. 2, 14. **30-34** Ex. 3, 2 ss. **32** Ex. 3, 6.

καταναοῆσαι. 33 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
35 7, 27. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ
37 3, 22. ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὰς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.
38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 Ὧι οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
40 Εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ

---

33 Ex. 3, 5. 34 Ex. 3, 9 s. 36 Ex. 7 ss. 37 Deut. 18, 15. 38 Ex. 19, 3. 40 Ex. 32, 1. 41 Ex. 32 6. 42 Ier. 19, 13. 42 s. Am. 5, 25 ss.

33 En tanto le dijo á él el Señor: Desata el calzado de tus pies; porque el lugar en que estás, es tierra santa.

34 Viendo he visto la vejación del pueblo mío que está en Egipto, y oído he el gemido de ellos, y he bajado á librarlos: y ahora vén, que yo te envíe á Egipto.

35 Á este Moisés, á quien negaron, diciendo: 35 7, 27.
¿Quién te ha instituído príncipe y juez? á éste Dios le envió príncipe y redentor por mano del ángel que se le apareció en la zarza.

36 Éste los sacó, habiendo hecho portentos y milagros en tierra de Egipto, y en el Mar Rojo, y en el desierto cuarenta años.

37 Éste es el Moisés que dijo á los hijos de 37 3, 22.
Israel: Un profeta os suscitará Dios de en medio de vuestros hermanos, como yo: á él oiréis.

38 Éste es el que en el consejo del pueblo en el desierto estuvo con el ángel que le hablaba en el monte Siná, y con nuestros padres, el que recibió palabras vivas para dárnoslas á nosotros:

39 Á quien no quisieron nuestros padres ser obedientes, sino que le rechazaron, y en sus corazones se tornaron á Egipto,

40 Diciendo á Aarón: Haznos dioses que vayan delante de nosotros; porque ese Moisés que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos qué le ha acontecido.

41 É hicieron un novillo en aquellos días, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se regocijaron en las obras de sus manos.

42 Y volvióse Dios, y entrególos á que adorasen la milicia del cielo, según que está escrito en el libro de los profetas: ¿Por ventura me ofrecisteis

---

33 Ex. 3, 5. **34** Ex. 3, 9 s. **36** Ex. 7 ss. **37** Deut. 18, 15. **38** Ex. 19, 3. **40** Ex. 32, 1. **41** Ex. 32, 6. **42** Ier. 19, 13. 42 s. Am. 5, 25 ss.

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν
45 Hebr. 8, 9. ἑωράκει· 45 Ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυείδ, 46 Ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ ᾠκο-
48 17,24. δόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 Οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φο-
53 Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2. νεῖς ἐγένεσθε· 53 Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

---

44 Ex. 25, 40. 45 Ios. 3, 14. 46 1 Reg. 16, 13. Ps. 131, 5. 47 3 Reg. 6, 1. 1 Par. 17, 12. 49 s. Is. 66, 1 s.

á mí víctimas y sacrificios por cuarenta años en el desierto, oh casa de Israel?

43 Y recibisteis el tabernáculo de Moloch, y el astro de vuestro dios Remfán, las efigies que hicisteis para adorarlas; y os he de transmudar á más allá de Babilonia.

44 El tabernáculo del testimonio estaba en medio de nuestros padres en el desierto, como dispuso el que hablaba con Moisés, que le hiciese conforme al modelo que había visto.

45 El cual también, habiéndole recibido en sucesión nuestros padres, con Jesús le introdujeron en la posesión de las gentes, que Dios lanzó de ante la faz de nuestros padres, hasta los días de David; 45 Hebr. 8, 9.

46 Quien halló gracia en el acatamiento de Dios, y suplicó por hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

47 Pero casa se la edificó Salomón.

48 Sin embargo, no habita el Altísimo en obras de manos, como dice el profeta: 48 17, 24.

49 El cielo es mi trono, y la tierra escabel de mis pies. ¿Cuál casa me habéis edificado, dice el Señor, ó cuál el lugar de mi reposo?

50 ¿No es mi mano quien ha hecho todas estas cosas?

51 Duros de cerviz é incircuncisos de corazones y de orejas, vosotros siempre venís á dar contra el Espíritu Santo: como vuestros padres, así vosotros.

52 ¿Á cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Y quitaron la vida á los que les daban anticipadas nuevas de la venida del Justo, del cual vosotros ahora os habéis hecho entregadores y homicidas.

53 Que recibisteis la Ley en ordenamientos de ángeles, y no la guardasteis. 53 Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.

---

44 Ex. 25, 40. 45 Ios. 3, 14. 46 1 Reg. 16, 13. Ps. 131, 5. 47 3 Reg. 6, 1. 1 Par. 17, 12. 49 s. Is. 66, 1 s.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν
56 ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
Matth. 26, 64. θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. 58 Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεα-
59 Luc. 23, 46. νίου καλουμένου Σαύλου. 59 Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε
60 Luc. 23, 34. Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

CAPUT VIII.

Saulus devastat Ecclesiam: in persecutione disperguntur omnes praeter Apostolos. Philippus plurimos in Samaria convertit. Missi ab Apostolis Petrus et Ioannes credentibus Samaritanis oratione ac manuum impositione Spiritum Sanctum impetrant. Simon magus pecunia volens dationem Spiritus Sancti emere, dure a Petro corripitur. Philippus ab angelo ad Aethiopem Candaces missus credentem baptizat et a Spiritu raptus evangelizat ab Azoto usque ad Caesaream civitatibus cunctis.

1 14, 6. 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρίας πλὴν τῶν ἀποστόλων. 2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ
3 9, 1 ss.; 22, 4; 26, 9 s. Gal. 1, 13. ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσ-

54 Oyendo ellos estas cosas, se les rasgaban los corazones, y regañaban los dientes contra él.

55 Él, como estuviese lleno de Espíritu Santo, clavando los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesús de pie á la diestra de Dios;

56 Y dijo: He aquí contemplo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está á la diestra de Dios. 56 Matth. 26, 64.

57 Ellos gritando con gran vocerío se taparon los oídos, y arremetieron unánimemente contra él, y arrojándole fuera de la ciudad, le apedreaban.

58 Y los testigos depositaron sus mantos á los pies de un mozo llamado Saulo.

59 Y lapidaban á Esteban, que invocaba y decía: Señor Jesús, acoge mi espíritu. 59 Luc. 23, 46.

60 É hincando las rodillas, clamó á grandes voces: Señor, no les demandes este pecado. Y dicho esto, descansó en paz. Saulo era consentidor en la muerte dada á él. 60 Luc. 23, 34.

CAPÍTULO VIII.

Persecución y dispersión de la iglesia de Jerusalem; funerales de Esteban; furores de Saulo. Predicación de Felipe el diácono en Samaria; Simón Mago; Pedro y Juan en Samaria; sacramento de la confirmación; caída de Simón Mago. Conversión del eunuco de la reina de Etiopia.

1 Hubo, pues, en aquel día gran persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem: con que todos se dispersaron por las comarcas de Judea y Samaria, fuera de los apóstoles. 1 14, 6.

2 No obstante hombres temerosos de Dios cuidaron del entierro de Esteban, é hicieron planto grande sobre él.

3 En tanto Saulo hacía riza en la iglesia: entrando por las casas, y arrastrando hombres y mujeres, los ponía en la cárcel. 3 9, 1 ss.; 22, 4; 26, 9 s. Gal. 1, 13.

πορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελι-
5 6, 5. ζόμενοι τὸν λόγον· 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς
πόλιν τῆς Σαμαρίας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χρι-
στόν. 6 Προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις
ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐ-
7 5, 16; τοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 Πολλοὶ
16, 18. γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι
καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 Καὶ ἐγένετο χαρὰ
μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

9 13, 6. 9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν
(19, 19.) ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς
Σαμαρίας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· 10 ὯΙ
προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέ-
γοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλου-
μένη μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ
χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 Ὅτε
δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπ-
τισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν
τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.
14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι
ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην·
15 Οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν
ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 Οὐδέπω γὰρ ἦν
ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτι-
σμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
17 6, 6; 17 Τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ
13, 3. ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων

4 Pues los que se habían dispersado, discurrían evangelizando la palabra.

5 Y Felipe, habiendo bajado á una ciudad de 5 6, 5.
la Samaria, les predicaba el Mesías.

6 Y prestaban atención las turbas unánimemente á las cosas que decía Felipe, por oir ellos y por ver los milagros que hacía.

7 Porque muchos de los que tenían espíritus in- 7 5, 16; 16, 18.
mundos, éstos dando grandes voces salían, y muchos baldados y cojos fueron curados.

8 Y hubo gozo grande en aquella ciudad.

9 Mas estaba de antes en la ciudad un cierto 9 13, 6.
varón por nombre Simón, que profesaba la magia, (19, 19.)
y embaucaba á la gente de Samaria, diciendo ser él alguien grande.

10 Al cual prestaban atención todos, del menor al mayor, diciendo: Éste es la virtud de Dios, la llamada grande.

11 Y le prestaban atención por haberlos él por largo tiempo embaído con las brujerías.

12 Pero cuando creyeron á Felipe, que evangelizaba sobre el reino de Dios y el nombre de Jesucristo, se bautizaban hombres y mujeres.

13 Y el mismo Simón creyó también, y bautizado era asiduo oyente de Felipe; y contemplando prodigios y milagros grandes que se hacían, salía fuera de sí.

14 Pues como los apóstoles que estaban en Jerusalem oyeron que la Samaria había recibido la palabra de Dios, despacharon á ellos á Pedro y á Juan:

15 Quienes habiendo bajado, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo.

16 Porque todavía no había descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente estaban bautizados en el nombre del Señor Jesús.

17 Entonces impusieron las manos sobre ellos, 17 6, 6;
y recibieron el Espíritu Santo. 13, 3.

18 Mas Simón, viendo como por la imposición

ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς
χρήματα, 19 Λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν
ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ
20 πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν·
(Matth. Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι
10, 8.) τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
21 (Col. κτᾶσθαι. 21 Οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν
1, 12.) τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν
ευθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22 Μετανόησον οὖν ἀπὸ
22 τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ εἰ
(2 Tim. ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου.
2, 25.) 23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας
ὁρῶ σε ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν·
Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως
μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες
τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα,
πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον
λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 Καὶ
ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος
δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς
ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ἐληλύθει προσ-
κυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 Ἦν τε ὑποστρέφων
καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀν-
εγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπεν δὲ τὸ
πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ
ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος
ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προ-

---

23 (Is. 58, 6.) 26 Zeph. 2, 4. 27 (Zeph. 3, 10.)

de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dineros,

19 Diciendo: Dadme á mí también esta potestad, de que, á quien quiera que yo imponga las manos, reciba el Espíritu Santo.

20 Pero Pedro le dijo á él: Tu dinero contigo sea en perdición, que el don de Dios pensaste adquirir por dineros. 20 (Matth. 10, 8.)

21 No hay para ti parte ni suerte en esta palabra; porque tu corazón no es recto delante de Dios. 21 (Col. 1, 12.)

22 Por tanto haz penitencia de esta maldad tuya, y ruega á Dios, si por ventura te será perdonado el pensamiento de tu corazón. 22 (2 Tim. 2, 25.)

23 Porque en hiel de amargura y en lazo de iniquidad te veo estar.

24 Y Simón, respondiendo, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, á fin de que no venga sobre mí nada de lo que habéis dicho.

25 Así que ellos, después de dar pleno testimonio y predicar la palabra del Señor, se tornaban á Jerusalem, y evangelizaban muchos lugares de los samaritanos.

26 Mientras tanto un ángel del Señor habló á Felipe, diciendo: Levántate, y vé contra el mediodía, al camino que baja de Jerusalem á Gaza: éste es solitario.

27 Y levantóse y se puso en camino. Y cata ahí, un varón etíope, eunuco, grande de la corte de Candace reina de los etíopes, que tenía cargo de todos los tesoros de ella, había venido á adorar en Jerusalem;

28 Y estaba de vuelta y sentado en su carro, y leía el profeta Isaías.

29 Y dijo el Espíritu á Felipe: Acércate y llégate á ese carro.

30 Felipe corriendo hacia allá, oyóle que leía el profeta Isaías, y dijo: ¿Entiendes por ventura lo que lees?

---

23 (Is. 58, 6.) 26 Zeph. 2, 4. 27 (Zeph. 3, 10.)

φήτην, καὶ εἶπεν· Ἆράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
31 Ὁ δὲ εἶπεν· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις
ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀνα-
βάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς
γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον
τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ
ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπει-
νώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν
αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ
τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· Δέομαί σου, περὶ
τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ
περὶ ἑτέρου τινός; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος
τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς
36 (10, 47.) ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ
ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ,
καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
37 9, 20. Matth. 16, 16. Marc. 16, 16. Io. 6, 69; 11, 27. 1Io. 4, 15. βαπτισθῆναι; 37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε·
Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν
Χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ
κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος
καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ
ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν
τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐ-
νοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν
αὐτὸν εἰς Καισαρίαν.

---

32 s. Is. 53, 7 s.

31 Y dijo él: ¿Cómo podría, si alguien no me abre camino? É instó á Felipe que subiese y se sentase á su lado.

32 Y el paso de la escritura que leía, era éste: Como oveja al degüello fué llevado, y como cordero, mudo delante del que le esquila, así él no abre su boca.

33 En el abajamiento fué el juicio de él arrebatado. ¿La generación suya quién la explicará? Porque de la tierra es quitada su vida.

34 El eunuco, tomando la mano, dijo á Felipe: ¿De quién, te ruego, dice esto el profeta? ¿de sí mismo ó de algún otro?

35 Y Felipe, abriendo su boca, y comenzando por esta escritura, le evangelizó á Jesús.

36 Pues como iban andando por el camino, llegaron á un manantial de agua, y dice el eunuco: Ve ahí agua: ¿qué impide que sea yo bautizado? 36 (10, 47.)

37 Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, lícito es. Él repuso: Creo que Jesucristo es el hijo de Dios. 37 9, 20. Matth. 16, 16. Marc. 16, 16.

38 Y mandó parar el carro, y bajaron ambos al agua, Felipe y el eunuco, y le bautizó. Io. 6, 69; 11, 27. 1Io. 4, 15.

39 Y cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, y no le vió más el eunuco. Con que se iba su camino gozoso.

40 Pero Felipe se halló en Azoto, y discurriendo evangelizaba todas las ciudades, hasta llegar él á Cesarea.

---

32 s. Is. 53, 7 s.

CAPUT IX.

Saulus divina voce convertitur et Damasci ab Anania baptizatur. Insidiantibus Iudaeis fugit Hierosolymam indeque Tarsum. Petrus Lyddae Aeneam sanat, Ioppes Tabitham in vitam revocat.

1 Gal. 1, 13. 1 ss. 22, 3 ss.; 26, 10 ss. [1] Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐνπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ [2] ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 3 22, 6. δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. [3] Ἐν δὲ τῷ 1 Cor. 15, 8. πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, 2 Cor. 12, 2. καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, [4] Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; 5 (5, 39.) [5] Εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. [6] Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τι σε δεῖ ποιεῖν. [7] Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. [8] Ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. [9] Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. [10] Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ 11 21, 39. εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. [11] Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

CAPÍTULO IX.

Conversión y bautismo de Saulo. Predica en Damasco; asechanzas. Va á Jerusalem, y de allí por Cesarea á Tarso. Visitando Pedro á los fieles, cura en Lida á Eneas paralítico; en Jope resucita á Tabita.

1 Cuanto á Saulo, respirando todavía amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, se fué al sumo sacerdote, 1 Gal. 1, 13. 1 ss. 22, 3 ss.;

2 Y le pidió cartas para Damasco á las sinagogas, á fin de que, si algunos hallase que fuesen de esta ley, así hombres como mujeres, los trajese amarrados á Jerusalem. 26, 10 ss.

3 Pues en el ir que iba su camino, avino llegar él cerca de Damasco, cuando de improviso una luz del cielo le relampagueó en torno, 3 22, 6. 1 Cor. 15, 8. 2 Cor. 12, 2.

4 Y habiendo venido al suelo, oyó una voz que le decía: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?

5 Él dijo: ¿Quién eres tú, Señor? Y éste: Yo soy Jesús, á quien tú persigues: recia cosa es para ti, dar coces contra el aguijón. 5 (5, 39.)

6 Él, temblando y despavorido, dijo: Señor, ¿qué quieres que haga? Y el Señor á él: Levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.

7 Los hombres que con él caminaban, se habían parado atónitos, oyendo sí la voz, pero sin ver á nadie.

8 Saulo, pues, se alzó de la tierra, pero, estando sus ojos abiertos, nada veía; con que llevándole de la mano le entraron en Damasco.

9 Y estaba tres días sin ver, y no comía ni bebía.

10 Y había en Damasco un discípulo por nombre Ananías, y le dijo á él en visión el Señor: Ananías. Y dijo él: Heme aquí, Señor.

11 Y el Señor á él: Levántate, vé á la calle llamada Derecha, y busca en casa de Judas á Saulo por apellido Tarsense; porque ves ahí, que está orando. 11 21, 39.

12 (10, 3; 16, 9.) 12 Καὶ εἶδεν ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ
ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη
δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ
ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 Καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ
τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους
15 (Rom. 9, 21 ss.) τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος·
Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ
16 20, 23. βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω
αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας
εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με,
Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως
ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 Καὶ
εὐθέως ἀπέπεσαν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡς
λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη.
19 Καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ
τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 Καὶ
εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν,
21 8, 1ss.; 9, 2. ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός
ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλου-
μένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλη-
λύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο,
καὶ συνέχυννεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦν-
τας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Χριστός.

23 ss. 2 Cor. 11, 32 s. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβου-
λεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. 24 Ἐγνώσθη
δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ
καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀν-

12 Y vió á un varón por nombre Ananías que entraba, y le imponía las manos para que cobrase vista. 12 (10, 3; 16, 9.)

13 Replicó, pues, Ananías: Señor, oído he de muchos acerca de ese hombre, cuántos males ha hecho á los santos tuyos en Jerusalem.

14 Y aquí tiene poder de los príncipes de los sacerdotes para aprisionar á todos los que invocan tu nombre.

15 Pero el Señor le dijo á él: Véte, que vaso de elección es para mí ése, á fin de llevar mi nombre ante las gentes y los reyes y los hijos de Israel. 15 (Rom. 9, 21 ss.)

16 Porque yo le he de hacer ver cuántas cosas ha él de padecer por causa de mi nombre. 16 20, 23.

17 Conque Ananías fué, y entró en la casa, y habiendo impuesto sobre él las manos, dijo: Saúl, hermano, el Señor me ha enviado, Jesús, el que tú viste en el camino por donde venías, á fin de que cobres vista y seas lleno de Espíritu Santo.

18 Y á la hora le cayeron de los ojos unas como escamas, y vió, y levantándose fué bautizado,

19 Y tomando alimento, cobró fuerzas. Y estuvo con los discípulos de Damasco algunos días.

20 Y en seguida predicaba en las sinagogas á Jesús, cómo éste es el hijo de Dios.

21 Y salían de sí todos los que le oían, y decían: ¿No es éste el que en Jerusalem hizo guerra á muerte á los que invocan este nombre, y acá había venido á eso, á llevarlos amarrados á los príncipes de los sacerdotes? 21 8, 1ss.; 9, 2.

22 Pero Saulo más se fortalecía, y confundía á los judíos que habitaban en Damasco, asentando que éste es el Mesías.

23 Pues como se hubiesen pasado hartos días, deliberaron de común acuerdo los judíos quitarle de en medio. 23 ss. 2 Cor. 11, 32 s.

24 Mas fué la emboscada de ellos conocida de Saulo. Ellos al contrario hasta estaban en acecho á las puertas día y noche para quitarle la vida.

ἑλωσιν. 25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς διὰ
τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
26 Gal. 1, 18 s. **26** Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπεί-
ραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφο-
βοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.
27 4, 36. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ,
καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνό-
ματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσ-
πορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ,
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.
29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς·
30 11, 25. οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 Ἐπιγνόντες
δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισαρίαν, καὶ
ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
31 (1 Cor. 3, 10. Eph. 2, 20.) **31** Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰου-
δαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην,
οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον
διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς
κατοικοῦντας Λύδδα. 33 Εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν
τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
34 3, 6. ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς
Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ
εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ
κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπ-
έστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι
Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη
ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

25 Pero los discípulos le tomaron de noche, y le bajaron por el muro descolgándole en una espuerta.

26 Y llegado á Jerusalem, tentaba unirse con los discípulos; pero todos le temían, no creyendo que fuese discípulo. 26 Gal. 1, 18 s.

27 Mas Bernabé, asiendo de él, le llevó á los apóstoles, y les explicó cómo en el camino vió al Señor, y que le habló, y cómo en Damasco trataba libremente en el nombre de Jesús. 27 4, 36.

28 Y estaba en Jerusalem con ellos, entrando y saliendo, hablando sin rebozo en el nombre del Señor.

29 Y hablaba y disputaba con los helenistas; pero ellos intentaban quitarle la vida.

30 Mas los discípulos, habiéndolo entendido, le condujeron á Cesarea, y le despidieron para Tarso. 30 11, 25.

31 De manera que la iglesia tenía paz por toda la Judea, y Galilea, y Samaria, edificándose y caminando en el temor del Señor, y con la consolación del Espíritu Santo se acrecentaba. 31 (1 Cor. 3, 10. Eph. 2, 20.)

32 Y sucedió, discurriendo Pedro por todos, llegar él aun á los santos que moraban en Lida.

33 Y encontró allí un hombre, nombrado Eneas, tendido en un lecho ocho años había, el cual estaba baldado.

34 Y díjole Pedro: Eneas, Jesús el Mesías te sana. Levántate, y hazte á ti mismo la cama; y al punto se levantó, 34 3, 6.

35 Y le vieron todos los que habitaban en Lida y en el Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.

36 Pues en Jope había una discípula por nombre Tabita, que interpretado se dice Dorcas: estaba ésta llena de buenas obras y de limosnas que hacía.

37 Y sucedió en aquellos días, que, habiendo

ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

40 Matth. 9, 25. Marc. 5, 41.

43 10, 6.

CAPUT X.

Cornelius centurio iussu Angeli Petrum visione animalium admonitum arcessit Caesaream. Qui ipsos gentiles, super quos cum verbum eius de Christo audientes Spiritus Sanctus descendisset, baptizari iubet.

1 (Matth. 8, 5.) 1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός, 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτενίσας

3 ss. 10, 30 ss. (3, 1.)

4 (Apoc. 8, 4.)

ella enfermado, muriese: y después de lavada la pusieron en el salón del terrado.

38 Y como Lida está cerca de Jope, los discípulos habiendo oído que Pedro estaba en ella, despacharon á él dos varones, suplicándole: No tardes en llegarte hasta nosotros.

39 Pedro, levantándose, se vino con ellos; al cual llegado le hicieron subir al salón del terrado, y se le presentaron todas las viudas llorando y enseñando los vestidos y mantos que les hacía Dorcas, cuando estaba con ellas.

40 Conque Pedro habiéndolos echado á todos fuera, é hincando las rodillas, oró, y volviéndose hacia el cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Ella abrió sus ojos, y viendo á Pedro se sentó. 40 Matth. 9, 25. Marc. 5, 41.

41 Él dándole la mano la levantó; y habiendo llamado á los santos y á las viudas, se la presentó viva.

42 Y se hizo notorio por toda Jope, y creyeron muchos en el Señor.

43 Y avino quedarse él hartos días en Jope, en casa de un tal Simón, zurrador. 43 10, 6.

CAPÍTULO X.

Abre Pedro por revelación divina á los gentiles las puertas de la iglesia, bautizando al centurión Cornelio en Cesarea.

1 Y en Cesarea un cierto varón, por nombre Cornelio, centurión de la cohorte llamada itálica, 1 (Matth. 8, 5.)

2 Pío, y que temía á Dios con toda su casa, que hacía muchas limosnas al pueblo y oraba continuamente á Dios,

3 Vió en visión claramente, así como á la hora nona del día, un ángel de Dios que entró á donde él, y le dijo: Cornelio. 3 ss. 10, 30 ss. (3, 1.)

4 Él, mirándole fijamente, y puéstose todo te- 4 (Apoc. 8, 4.)

αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· Τί ἐστιν,
κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ
ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμ-
5 11, 13. προσθεν τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς
Io. 1, 43. Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
6 9, 43. Πέτρος· 6 Οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρ-
(11, 14; 9, 6; 2, 37.) σεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν. 7 Ὡς δὲ
ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο
τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσ-
καρτερούντων αὐτῷ, 8 Καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα
αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ
τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα
10 ss. προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. 10 Ἐγένετο δὲ
11, 5 ss. πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι. παρασκευαζόν-
των δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 Καὶ
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 Ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα
τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν·
Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέ-
τρος εἶπεν· Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφα-
15 1 Tim. γον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ
4, 4 s. πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκα-
Tit. 1, 15. θάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο
Rom. 14, 14. ἐπὶ τρίς· καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς
Matth. 15, 11. τὸν οὐρανόν.
Marc. 7, 2. 15.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν
17 10, 28. 34 s.; 11, εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπ-
11 ss. εσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν

---

14 Lev. 11, 7; 13, 23.

meroso, dijo: ¿Qué hay, Señor? Y díjole: Las oraciones tuyas y las limosnas han subido en memorial delante de Dios.

5 Y ahora despacha hombres á Jope, y envía á llamar á un tal Simón, el cual se apellida Pedro. 5 11, 13. Io. 1, 43.

6 Éste se hospeda en casa de un tal Simón, zurrador, que tiene su casa junto al mar. 6 9, 43. (11, 14; 9, 6;

7 Pues como se hubo partido el ángel que hablaba con él, llamó á dos criados suyos y á un soldado piadoso de los que estaban á sus órdenes, 2, 37.)

8 Y habiéndoselo explicado todo, los envió á Jope.

9 Al día siguiente, mientras ellos iban su camino y se acercaban á la ciudad, subió Pedro á la azotea á orar, cerca de la hora de sexta.

10 Y vino á tener hambre, y quería tomar algo; pero mientras se lo preparaban, se obró en él un éxtasis: 10 ss. 11, 5 ss.

11 Y contempla el cielo abierto, y bajar una especie de vaso á manera de sábana grande, que cogido por las cuatro puntas era enviado sobre la tierra,

12 En el cual había de toda especie de cuadrúpedos y reptiles de la tierra y de volátiles del cielo.

13 Y se hizo una voz á él: Levántate, Pedro, mata y come.

14 Pero Pedro dijo: De ninguna manera, Señor: que nunca jamás comí cosa profana ni inmunda.

15 Y la voz de nuevo por segunda vez á él: Lo que Dios limpió, no lo mancilles tú. 15 1 Tim. 4, 4 s. Tit. 1, 15. Rom. 14, 14. Matth.

16 Y esto se hizo hasta tres veces, y en seguida fué el vaso recogido en el cielo.

17 Pues mientras Pedro estaba dentro de sí mismo dudoso, qué querría decir la visión que había visto, cata ahí los hombres enviados por Cornelio, que después de haber andado preguntando por la casa de Simón se pararon delante de la puerta. 15, 11. Marc. 7, 2. 15. 17 10, 28. 34 s.; 11, 11 ss.

---

14 Lev. 11, 7; 13, 23.

οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.
18 Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπι-
19 (8,29.) καλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ
Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν
τὸ πνεῦμα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσίν σε·
20 Ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς
μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν
22 10, 3 ss. πάρεστε; 22 Οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης,
ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρού-
μενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί
σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ
23 9, 42. σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ
δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες
τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
24 Τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισαρίαν·
ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσά-
μενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους
φίλους. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ
26 14,15. τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν
αὐτόν, λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός
εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει
28 11, 3. συνεληλυθότας πολλούς· 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς·
Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ἔδειξεν
ὁ θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄν-
θρωπον. 29 Διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μετα-
πεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμ-
30 ss. ψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης
10, 3 ss. ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ

18 Y habiendo llamado, preguntaban si Simón el sobrenombrado Pedro se hospedaba allí.

19 En tanto, estando Pedro reflexionando sobre la visión, le dijo el Espíritu: Mira, tres hombres te buscan: 19 (8,29.)

20 Conque levántate y baja, y véte con ellos sin nada vacilar, porque yo los he mandado.

21 Pedro, habiendo bajado á donde estaban los hombres, dijo: Vedme aquí, yo soy el que buscáis: ¿cuál es la causa por que habéis venido?

22 Ellos dijeron: Cornelio, centurión, varón justo y que teme á Dios, y á quien da testimonio toda la nación de los judíos, recibió aviso del cielo por medio de un ángel santo de mandarte á llamar á su casa y oir de ti palabras. 22 10, 3 ss.

23 Invitólos, pues, á entrar y los hospedó. Al otro día se levantó y salió con ellos, y algunos de los hermanos de Jope fueron con él. 23 9, 42.

24 Al día siguiente entró en Cesarea: y Cornelio los estaba aguardando, habiendo convocado á sus parientes y deudos amigos.

25 Pues como avino entrar Pedro, Cornelio, saliéndole al encuentro, cayó á sus pies y le adoró-

26 Mas Pedro le alzó, diciendo: Levántate, yo mismo hombre soy también. 26 14,15.

27 Y platicando con él, entró, y halla á muchos que habían concurrido.

28 Y les dijo: Vosotros sabéis cómo es cosa vedada á un hombre judío adherirse ó allegarse á uno de otra nación; pero á mí Dios me enseñó á no llamar profano ó inmundo á hombre ninguno. 28 11, 3.

29 Por lo cual también, enviado á llamar, he venido sin decir en contra una palabra. Pregunto pues, ¿por qué razón me enviasteis á llamar?

30 Y Cornelio dijo: Cuatro días há hasta la hora presente, que á la de nona estaba yo orando en mi casa, cuando he aquí un varón se puso delante de mí, con fúlgida vestidura, 30 ss. 10, 3 ss.

ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 Καὶ φησίν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
32 11, 13 s. 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

34 Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17. **34** Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν. 36 Τὸν λόγον ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· (οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.) 37 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ
37 Matth. 4, 17. Luc. 4, 14; 23, 5. γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
39 2, 22. 32; 3, 15; 5, 30. ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίτῃ
41 Luc. 24, 42 s. Io. 21, 13. ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 Οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
42 17, 31. νεκρῶν. 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ

34 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15. 36 Is. 52, 7. 39 (Deut. 21, 22 s.)

31 Y dice: Cornelio, escuchada ha sido tu oración, y de tus limosnas ha habido membranza en el acatamiento de Dios.

32 Envía, pues, á Jope, y haz llamar á Simón que se apellida Pedro: éste se hospeda en casa de Simón, zurrador, junto al mar. 32 11, 13 s.

33 Á la hora, pues, te mandé recado, y tú bien has hecho en haber venido. Conque ahora nosotros todos ante el acatamiento de Dios estamos prontos á escuchar todas las cosas que por el Señor te han sido ordenadas.

34 Pedro entonces abriendo la boca dijo: En verdad alcanzo que no es Dios aceptador de personas, 34 Rom. 2, 11. Gal. 2, 6.

35 Sino que en toda gente, quien le teme y obra justicia, es á él acepto. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17.

36 La palabra envió á los hijos de Israel, dando la buena nueva de la paz por Jesucristo (éste es señor de todos).

37 Vosotros sabéis cuanto aconteció por toda la Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que predicó Juan: 37 Matth. 4, 17. Luc. 4, 14; 23, 5.

38 Á Jesús el de Nazaret, cómo le ungió Dios con Espíritu Santo y virtud, el cual discurrió haciendo bien y sanando á todos los tiranizados por el diablo, porque Dios estaba con él.

39 Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo así en la tierra de los judíos como en Jerusalem, al cual además quitaron la vida suspendiéndole en un madero. 39 2, 22. 32; 3, 15; 5, 30.

40 Á éste resucitó Dios al tercer día, y le otorgó que se hiciese manifiesto,

41 No á todo el pueblo, sino á los testigos de antemano elegidos por Dios, á nosotros, que comimos y bebimos con él después de haber él resucitado de entre los muertos. 41 Luc. 24, 42 s. Io. 21, 13.

42 Y nos denunció que predicásemos al pueblo, 42 17, 31.

34 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15. 36 Is. 52, 7. 39 (Deut. 21, 22 s.)

λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.
43 3, 24. 43 Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος
46 2, 4. ἐκκέχυται· 46 Ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
47 8, 36. Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέν τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

CAPUT XI.

Petrus Ierosolymae visionem animalium remque cum Cornelio gestam exponit. Barnabas et Saulus Antiochiae, ubi Christiani primum dicti discipuli. Fame ab Agabo praedicta Barnabas et Saulus ad eleemosynen fratribus ferendam Ierosolymam mittuntur.

1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
3 10, 25 ss. Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 Λέγοντες· Ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·
5 ss. 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
10, 9 ss. εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι

43 Ier. 31, 34. Mich. 7, 18.

y diésemos claro testimonio de que él es el constituído por Dios juez de vivos y muertos.

43 Á éste dan testimonio todos los profetas, que por el nombre de él, quienquiera que en él cree, recibe remisión de los pecados. 43 3, 24.

44 Aun estaba Pedro hablando estas palabras, cuando el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

45 Y salieron de sí los fieles de la circuncisión cuantos habían venido con Pedro, de que también sobre los gentiles se había derramado el don del Espíritu Santo:

46 Porque los oían que hablaban lenguas y engrandecían á Dios. Entonces respondió Pedro: 46 2, 4.

47 ¿Por ventura puede alguien estorbar el agua para que no sean bautizados éstos, que han recibido el Espíritu Santo, lo mismo que nosotros? 47 8, 36.

48 Y los mandó bautizar en el nombre de Jesucristo. Entonces le rogaron que se quedase algunos días.

CAPÍTULO XI.

Altercado de los cristianos judíos de Jerusalem con Pedro por el bautismo del centurión Cornelio. Propagación de la fe en Antioquía: Bernabé y Saulo. Profecía de Agabo: hambre en tiempo de Claudio. Limosnas de los fieles de Antioquía á los de Judea por mano de Bernabé y Saulo.

1 Y oyeron los apóstoles, y los hermanos que estaban por la Judea, cómo también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2 Pues cuando Pedro subió á Jerusalem, litigaban con él los de la circuncisión,

3 Diciendo: Entraste en casa de hombres que tienen prepucio, y comiste con ellos. 3 10, 25ss.

4 Mas Pedro, tomando el asunto desde el principio, les daba cuenta por orden, diciendo:

5 Estaba yo en la ciudad de Jope orando, y vi en éxtasis una visión, una especie de vaso que ba- 5 ss. 10, 9 ss.

43 Ier. 31, 34. Mich. 7, 18.

ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 Εἰς ἣν
ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς
γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης
μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. 8 Εἶπον
δέ· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον
οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη
δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς
ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο
ἐπὶ τρίς· καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν
οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπ-
ἐστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι
12 10, 19 s. ἀπὸ Καισαρείας πρός με. 12 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά
μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον
δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσ-
13 s. 10, ἠλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλεν
5 s. 32. δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην
καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
14 (16, 30 s.) 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ
καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με
λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς
16 1, 5; ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθην δὲ
19, 4. Matth. τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν
3, 11. Marc. ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύ-
1, 8. Lc. 3, 16. ματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν
Io. 1, 26. αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν
17 15, 8 s.; κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς
10, 47. κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύ-
χασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, λέγοντες· Ἄρα καὶ
τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.
19 8, 1. 4. (15, 3; 13, 1. 4; 6, 5.) **19** Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως
τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης

jaba, á manera de sábana grande, descendida del cielo por los cuatro cabos, y llegó hasta mí.

6 En la cual fijando la vista, contemplaba y veía los cuadrúpedos de la tierra, y las bestias bravas, y los reptiles, y los volátiles del cielo.

7 Y oí además una voz que me decía: Pedro, levántate, mata, y come.

8 Y dije: En ninguna manera, Señor: que cosa profana ó inmunda nunca jamás entró en mi boca.

9 Pero respondió una voz por segunda vez desde el cielo: Lo que Dios limpió, tú no lo amancilles.

10 Y esto se hizo hasta tres veces, y fué todo retirado otra vez en el cielo.

11 Y ved ahí que al mismo instante tres hombres se presentaron á la puerta de la casa en que yo estaba, despachados á mí desde Cesarea.

12 Y díjome el Espíritu que fuese con ellos sin vacilar. Y fueron asimismo conmigo estos seis hermanos, y entramos en la casa de aquel varón. 12 10, 19s.

13 Él nos contó cómo vió al ángel en su casa puesto de pie, y diciéndole: Envía á Jope, y manda á llamar á Simón el apellidado Pedro, 13 s. 10, 5 s. 32.

14 El cual te hablará á ti palabras, en virtud de las cuales serás salvo tú y toda tu casa. 14 (16, 30 s.)

15 Pues bien, al comenzar yo á hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, lo mismo que sobre nosotros al principio.

16 Con que me acordé de la palabra del Señor, cómo decía: Juan ciertamente bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados en Espíritu Santo. 16 1, 5; 19, 4. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8. Lc. 3, 16. Io. 1, 26.

17 Pues, si Dios les otorgó á ellos igual don que á nosotros, que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿yo quién era que pudiese atar las manos á Dios?

18 Ellos, habiendo oído estas cosas, se quietaron, y dieron gloria á Dios, diciendo: Luego también á las gentes ha dado Dios la penitencia para vida. 17 15, 8s.; 10, 47. 19 8, 1. 4.

19 Pues los que se habían dispersado por la tribulación acaecida por causa de Esteban, discurrieron (15, 3; 13, 1. 4 6, 5.)

καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ
22 4, 36; πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἠκούσθη
9, 27. δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ἕως Ἀντιοχείας. 23 Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· 24 Ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος
25 9, 27. ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν
30. Gal. 2, 11. ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
26 (26, 28.) Ἀντιόχειαν. 26 Ἐγένετο δὲ αὐτοῖς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ
28 21, 10. Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· 28 Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμαινεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
29 Rom. 15, 25 s. 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 8, 3 s.; 9, 12. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 Ὃ καὶ ἐποίησαν
30 12, 25. ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου

hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando á ninguno la palabra sino solamente á los judíos.

20 Pero eran algunos de ellos varones chipriotas y cireneos, los cuales habiendo venido á Antioquía hablaban también á los griegos, pregonando la buena nueva del Señor Jesús.

21 Y estaba la mano del Señor con ellos, y gran número de personas, que creyeron, se convirtieron al Señor.

22 Y llegó á los oídos de la iglesia que estaba en Jerusalem la fama acerca de ellos, y despacharon hasta Antioquía á Bernabé; 22 4, 36; 9, 27.

23 El cual, habiendo llegado y visto la gracia de Dios, se regocijó, y exhortaba á todos á ser al Señor perseverantes en el propósito de su corazón.

24 Porque era hombre bueno, y lleno de Espíritu Santo y de fe. Y se agregó al Señor un buen golpe de gente.

25 Partióse asimismo para Tarso á buscar á Saulo, y habiéndole hallado, le trajo á Antioquía. 25 9, 27. 30. Gal. 2, 11.

26 Y les avino por un año entero congregarse en la iglesia, y enseñar á una buena muchedumbre, y apellidarse en Antioquía primeramente los discípulos, cristianos. 26 (26, 28.)

27 En estos días bajaron de Jerusalem profetas á Antioquía.

28 Y uno de ellos, por nombre Agabo, levantándose, significaba, movido del Espíritu, que había de venir sobre todo el orbe una grande hambre, la cual fué en tiempo de Claudio. 28 21, 10.

29 Y de los discípulos, según las facultades de cada cual, determinaron enviar cada uno de ellos para socorrer á los hermanos que habitaban en Judea. 29 Rom. 15, 25 s. 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 8, 3 s.; 9, 12.

30 Lo cual así hicieron, mandándolo á los presbíteros por mano de Bernabé y de Saulo. 30 12, 25.

CAPUT XII.

Herodes Agrippa Iacobum occidit et Petrum in vincula coniicit. Petrus liberatus ab Angelo pulsat fores domus Mariae. Herodes a vermibus consumptus perit.

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης
ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς
2 1, 13. ἐκκλησίας. 2 Ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν
(Luc. 5, 10; 8, 51; Ἰωάννου μαχαίρῃ.
9, 28. 54. Marc. 1, 29; 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις,
10, 35, 41; προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ἡμέραι
13, 3; τῶν ἀζύμων. 4 Ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν,
14, 33.) παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυ-
λάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀνα-
γαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος
ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς
γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ
αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προάγειν αὐτὸν ὁ
Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος
μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν,
φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.
7 5, 19; 7 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς
27, 23. ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα ἐν
τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν
χειρῶν. 8 Εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Ζῶσαι
καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως.
καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ
ἀκολούθει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ,
καὶ οὐκ ἤδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ
10 16, 26. τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10 Δι-
ελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν
ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς
τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς· καὶ ἐξ-

CAPÍTULO XII.

Martirio de Santiago el Mayor. Pedro encarcelado y librado por un ángel. Muerte desdichada de Herodes. Bernabé y Saulo con Marcos vuelven á Antioquía.

1 En aquella sazón puso el rey Herodes las manos en maltratar á algunos de los de la iglesia.

2 Y quitó la vida á espada á Santiago, el hermano de Juan. 2 1, 13. (Luc. 5, 10; 8, 51; 9, 28. 54. Marc. 1, 29; 10, 35. 41; 13, 3; 14, 33.)

3 Y viendo ser esto agradable á los judíos, agregó el prender también á Pedro: y eran los días de los ázimos.

4 Al cual habiendo también prendido, le puso en la cárcel, dándole á guardar á cuatro escuadras de á cuatro soldados, queriendo después de la Pascua sacarle ante el pueblo.

5 Así que Pedro era guardado en la cárcel: y era hecha continuamente por la iglesia oración á Dios por él.

6 Mas cuando estaba Herodes á punto de sacarle, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo en medio de dos soldados, atado con dos cadenas, y guardas delante de la puerta guardaban la cárcel.

7 Y veis ahí, un ángel del Señor se presentó, y luz centelleó en el aposento: y dando un golpe á Pedro en el costado le despertó, diciendo: Levántate á prisa. Y se le cayeron las cadenas de las manos. 7 5, 19; 27, 23.

8 Y le dijo el ángel: Ponte el ceñidor, y cálzate las sandalias. Y lo hizo así. Y dícele: Envuélvete en el manto y sígueme.

9 Y saliendo le seguía, y no sabía ser verdadero lo que hacía el ángel, mas se imaginaba estar mirando una visión.

10 Pues luego de atrevesar por la primera guardia y por la segunda, llegaron á la puerta de hierro, la que daba á la ciudad: la cual moviéndose de por 10 16, 26.

ελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας
12 13, 5. τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ
13;15,37. τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη. 14 Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισαρίαν διέτριβεν.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

sí se les abrió, y habiendo salido se avanzaron una calle, y luego en un punto el ángel se ausentó de él.

11 Y Pedro vuelto en sí dijo: Ahora conozco verdaderamente que el Señor envió el ángel suyo y me libró de las manos de Herodes y de toda la expectación del pueblo de los judíos.

12 Y recapacitando llegó á la casa de María la madre de Juan el sobrenombrado Marcos, donde había no pocos congregados y orando. 12 13, 5. 13;15,37.

13 Pues como él golpease á la puerta del portal, se llegó á escuchar una criada por nombre Rode.

14 La cual, reconociendo la voz de Pedro, de la alegría no abrió el portal, sino que entró corriendo, y avisó que Pedro estaba delante del portal.

15 Pero ellos le dijeron á ella: Estás loca. Mas ella se afirmaba en que era así. Ellos entonces decían: Es su ángel.

16 Pedro en tanto seguía llamando; y habiéndole abierto, le vieron, y se pasmaron.

17 Mas él haciéndoles seña con la mano para que callasen, les explicó cómo el Señor le había sacado de la cárcel, y dijo: Dad estas nuevas á Santiago y á los hermanos. Y salió y se encaminó á otro lugar.

18 Pues cuando fué de día, era no pequeño alboroto entre los soldados, qué se hubiese hecho de Pedro.

19 Empero Herodes, habiéndole hecho buscar y no le hallando, hizo juzgar á los guardas y los mandó llevar al suplicio; y habiendo bajado de Judea á Cesarea, se entretenía allí.

20 Y estaba de ánimo hostil con los tirios y sidonios; pero ellos de común acuerdo se le presentaron, y habiendo ganado á Blasto, el maestre de la cámara del rey, le pedían la paz, por abastecerse la tierra de ellos de la del rey.

21 Conque el día señalado Herodes, revestido de la regia vestidura, habiéndose sentado en el estrado, les tenía un discurso.

22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀν-
θρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ· καὶ
24 6, 7; γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος
19, 20. τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας
25 11, δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἰερουσαλήμ, πληρώ-
29 s.; 12, σαντες τὴν διακονίαν, συνπαραλαβόντες Ἰωάννην
12; 13, 5; 15, 37. τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

CAPUT XIII.

Saulus et Barnabas Spiritus Sancti iussu segregantur et ad exteros mittuntur. In insula Cypro excaecato Bariesu mago Sergius Paulus proconsul credit. Antiochiae Pisidiae Paulus et Barnabas a Iudaeis blasphemantibus ad Gentes convertuntur.

1 11, 27; 15, 32. Luc. 3, 1. 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλη-
σίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ
Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρη-
ναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύν-
2 10, 19; 15, 28; 9, 15; 14, 26. Rom. 10, 15. τροφος καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον
εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε
3 6, 6; 14, 23. νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς
χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκ-
πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον
εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
5 12, 12. 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων·
εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

6 8, 9; 19, 19. **6** Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον,
ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ, 7 Ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ
Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-

22 Y el pueblo aclamaba: Voz de Dios, y no de hombre.

23 Mas luego al punto le hirió el ángel del Señor en pago de que no dió la gloria á Dios. Y comido de gusanos expiró.

24 En tanto la palabra de Dios crecía y se multiplicaba. 24 6, 7; 19, 20.

25 Y Bernabé y Saulo volvieron de Jerusalem después de cumplir el ministerio, habiendo tomado consigo á Juan el apellidado Marcos. 25 11, 29 s.; 12, 12; 13, 5; 15, 37.

CAPÍTULO XIII.

Misión de Pablo y Bernabé por el Espíritu Santo. Primer viaje evangélico: predicación en Chipre; conversión del procónsul Sergio Paulo. Predicación en Panfilia y Pisidia, conversiones, persecución. Pasan á Iconio en Licaonia.

1 Y había en Antioquía en la iglesia que allí estaba, profetas y doctores: Bernabé y Simeón el llamado Niger, y Lucio el Cireneo, Manahén hermano de leche de Herodes el tetrarca, y Saulo. 1 11, 27; 15, 32. Luc. 3, 1.

2 Pues como ellos ministrasen al Señor y ayunasen, dijo el Espíritu Santo: Separadme á Bernabé y á Saulo para la obra á la cual me los tengo llamados. 2 10, 19; 15, 28; 9, 15; 14, 26. Rom. 10, 15.

3 Entonces ayunando y orando é imponiéndoles las manos, los despidieron. 3 6, 6; 14, 23.

4 Con tanto ellos, delegados por el Espíritu Santo, bajaron á Seleucia, y de allí navegaron á Chipre.

5 Y puestos en Salamina anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos: y tenían también á Juan por ayudador. 5 12, 12.

6 Y habiendo discurrido por toda la isla hasta Pafos, hallaron un hombre mago, falso profeta, judío, que tenía por nombre Barjesús: 6 8, 9; 19, 19.

7 El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo,

καλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου
11 12, 23; τὰς εὐθείας; 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, 9, 8. καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

13 (14, 25; 27, 5.) 15, 38. **13** Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
15 15, 21. σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ
17 ss. φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 Ὁ θεὸς τοῦ
7, 2 ss. λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν

---

17 Ex. 1, 1; 6, 1. Ex. 13, 21. 22.

varón prudente. Éste, habiendo hecho llamar á Bernabé y á Saulo, pidió oir la palabra de Dios.

8 Pero resistíales Elimas el mago (que así se interpreta su nombre) procurando desviar al procónsul de la fe.

9 Pero Saulo, que también se llama Pablo, lleno de Espíritu Santo, clavando en él los ojos,

10 Dijo: Oh henchido de todo engaño y de toda bellaquería, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no acabarás de torcer las sendas del Señor derechas?

11 Pues ahora, cata aquí sobre ti la mano del Señor, y serás ciego, que no veas el sol hasta un tiempo. Conque de súbito cayó sobre él nube y tiniebla, y dando vueltas buscaba quiénes le llevasen de la mano. 11 12, 23; 9, 8.

12 Entonces el procónsul, visto lo que había pasado, creyó, sobrecogido de asombro de la doctrina del Señor.

13 Pablo y sus compañeros habiéndose dado á la vela de Pafos, vinieron á Perge de Panfilia; pero Juan, separándose de ellos, se tornó á Jerusalem. 13 (14, 25; 27, 5.) 15, 38.

14 Mas ellos, prosiguiendo desde Perge, llegaron á Antioquía de Pisidia, y entrando en la sinagoga el día del sábado, se sentaron.

15 Después de la lectura de la Ley y de los profetas enviaron los arcesinagogos á decirles: Hermanos, si hay en vosotros algún discurso de exhortación al pueblo, decid: 15 15, 21.

16 Entonces Pablo, levantándose, é imponiendo silencio con la mano, dijo: Varones de Israel y los que teméis á Dios, oid:

17 El Dios del pueblo este de Israel escogió para sí á nuestros padres, y ensalzó al pueblo en la emigración en tierra de Egipto, y con brazo excelso los sacó de ella. 17 ss. 7, 2 ss.

---

17 Ex. 1, 1; 6, 1. Ex. 13, 21. 22.

18 7, 36. αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 Καὶ ὡς τεσσερακονταέτη
χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ
καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμη-
σεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν, 20 Ὡς ἔτεσιν τετρα-
κοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν
κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. 21 Κἀκεῖθεν
ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν
Σαοὺλ υἱὸν Κείς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, ἔτη
τεσσεράκοντα. 22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν
αὐτοῖς τὸν Δαυεὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρ-
τυρήσας· Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,
ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει
πάντα τὰ θελήματά μου. 23 Τούτου ὁ θεὸς
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ
24 Matth. 3, 1. Marc. 1, 4. Luc. 3, 3. Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 Προκηρύξαντος Ἰωάννου
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετα-
νοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ. 25 Ὡς δὲ ἐπλήρου
Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν· Τίνα με ὑπονοεῖτε
25 Matth. 3, 11. Marc. 1, 7. Lc. 3, 15. Io. 1, 20. 26 s. εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ
οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν
ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς
σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοι-
κοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
28 Matth. 27, 20. 23. Marc. 15, 13. Luc. 23, 21. 23. Io. 19, 15. τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν
τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
ἐπλήρωσαν, 28 Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑ-
ρόντες ἠτήσαντο Πειλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.
29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμ-
29 Luc. 23, 53. μένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνη-
30 Matth. 28. Marc. 16. Luc. 24. Io. 20. μεῖον. 30 Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

18 Ex. 16, 3. Deut. 1, 31. 19 Deut. 7, 1. Ios. 14, 2. 20 Iud. 2, 16; 3, 9. 21 1 Reg. 8, 5; 9, 16; 10, 1. 21. 22 1 Reg. 13, 14; 16, 1. 13. Ps. 88, 21. (Is. 44, 28.) 23 Is. 11, 1.

18 Y por tiempo como de cuarenta años con- 18 7, 36.
llevó sus procederes en el desierto,
19 Y habiendo destruído siete naciones en tierra de Canaán, les dió en herencia la tierra de ellas,
20 Unos cuatrocientos y cincuenta años. Y después de esto les dió jueces hasta el profeta Samuel.
21 Y desde entonces pidieron rey, y dióles Dios á Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.
22 Y habiéndole depuesto, levantóles por rey á David, al cual también dándole testimonio, dijo: Hallado he á David, el hijo de Jesé, varón conforme á mi corazón, el cual cumplirá todas mis voluntades.
23 De la sangre de éste según la promesa trajo Dios á Israel por salvador á Jesús:
24 Predicando de antemano Juan ante la faz del advenimiento de él, bautismo de penitencia á todo el pueblo de Israel. 24 Matth. 3, 1. Marc. 1, 4. Luc. 3, 3.
25 Pues ya, cuando Juan cumplía su carrera, decía: Quien os figuráis vosotros ser yo, no lo soy yo, sino que, ved que en pos de mí viene de quien yo no soy digno de desatar el calzado de los pies. 25 Matth. 3, 11. Marc. 1, 7. Lc. 3, 15. Io. 1, 20. 26 s.
26 Varones hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros temen á Dios, á vosotros se ha mandado la palabra de esta salvación.
27 Porque los habitantes de Jerusalem y los príncipes de ellos, desconociendo á éste y las voces de los profetas que todos los sábados se leen, condenándole, las cumplieron, 28 Matth. 27, 20. 23. Marc. 15, 13. Luc. 23, 21. 23. Io. 19, 15.
28 Y sin haber hallado causa alguna de muerte, pidieron á Pilato que le fuese quitada la vida:
29 Y como hubieron cumplido todas las cosas acerca de él escritas, descendiéndole del madero, le pusieron en el sepulcro. 29 Luc. 23, 53.
30 Empero Dios le resucitó de entre los muertos; 30 Matth. 28. Marc. 16. Luc. 24. Io. 20

18 Ex. 16, 3. Deut. 1, 31. 19 Deut. 7, 1. Ios. 14, 2. 20 Iud. 2, 16; 3, 9. 21 1 Reg. 8, 5; 9, 16; 10, 1. 21. 22 1 Reg. 13, 14; 16, 1. 13. Ps. 88, 21. (Is. 44, 28.) 23 Is. 11, 1.

31 1, 3; 10, 40 s. 31 Ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας
33 Hebr. 1, 5. ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 Ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν· Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυεὶδ
35 ss. 2, 27 ss. τὰ πιστά. 35 Διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαυεὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν· 37 Ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως
39 Rom. 8, 3. δικαιωθῆναι, 39 Ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. 40 Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων

---

33 Ps. 2, 7. 34 Is. 55, 3. 35 Ps. 15, 10. 36 3 Reg. 2, 10. 41 Hab. 1, 5.

31 El cual por muchos días fué visto de los que con él habían subido de Galilea á Jerusalem, los cuales ahora son testigos suyos ante el pueblo. 31 1, 3; 10, 40 s.

32 Y nosotros os damos la buena nueva de la promesa hecha á nuestros padres,

33 Cómo ésta la ha cumplido Dios á nuestros hijos, levantando á Jesús, según que asimismo en el salmo segundo está escrito: Hijo mío eres tú, yo hoy te engendré. 33 Hebr. 1, 5.

34 Y que le resucitó de entre los muertos, no habiendo ya de tornar á corrupción, lo dijo así: Daréos las santidades de David, fieles.

35 Por lo cual también en otro salmo dice: No consentirás que el santo tuyo vea corrupción. 35 ss. 2, 27 ss.

36 Porque ciertamente David, después de haber servido en su propia edad al designio de Dios, descansó en paz, y fué agregado á sus padres, y vió corrupción;

37 Mientras que aquel á quien Dios resucitó, no vió corrupción.

38 Sea pues á vosotros notorio, hermanos, cómo por éste se os anuncia la remisión de los pecados; y de todos aquellos de los cuales en virtud de la ley de Moisés no pudisteis justificaros,

39 En virtud de éste todo el que cree, se justifica. 39 Rom. 8, 3.

40 Mirad, pues, no venga sobre vosotros lo dicho por medio de los profetas:

41 Ved vosotros, los despreciadores, y maravillaos, y no parezcáis más: porque obra obro yo en los días vuestros, obra que no la creáis, si ya alguien os la explicare.

42 Pues cuando ellos salían, les rogaban que el próximo sábado se les platicasen estas mismas cosas.

43 Y despedida la congregación, muchos de los judíos y de los prosélitos adoradores de Dios se

---

33 Ps. 2, 7. 34 Is. 55, 3. 35 Ps. 15, 10. 36 3 Reg. 2, 10. 41 Hab. 1, 5.

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις βλασφημοῦντες. 46 Παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

46 Matth. 10, 6; 21, 43.

47 Luc. 2, 32.

48 (Rom. 8, 29.)

51 Matth. 10, 14. Marc. 6, 11. Luc. 9,5; 10, 10 s.

47 Is. 49, 6.

fueron en pos de Pablo y Bernabé: los cuales hablándoles les persuadían á perseverar en la gracia de Dios.

44 El siguiente sábado casi toda la ciudad se juntó á oir la palabra de Dios.

45 Pero los judíos, cuando vieron las turbas, se llenaron de celo, y contradecían á lo que Pablo hablaba, diciéndole injurias.

46 Pablo y Bernabé, hablando con libertad, dijeron: Á vosotros era necesario platicarse en primer lugar la palabra de Dios; mas, puesto que la rechazáis y no os juzgáis á vosotros mismos dignos de la vida eterna, ved aquí, nos volvemos á las gentes. 46 Matth. 10, 6; 21, 43.

47 Porque así nos lo dejó ordenado el Señor: Te he puesto para luz de las gentes, á fin de que seas para salud hasta el último cabo de la tierra. 47 Luc. 2, 32.

48 Los gentiles oyendo esto se alegraban, y glorificaban la palabra del Señor, y creyeron cuantos estaban destinados á la vida eterna. 48 (Rom. 8, 29.)

49 Y se difundía la palabra del Señor por toda la comarca.

50 Pero los judíos azuzaron á las matronas ilustres adoradoras de Dios, y á los principales de la ciudad, y levantaron una persecución contra Pablo y Bernabé, y los lanzaron de sus confines.

51 Los cuales, habiéndose sacudido de los pies el polvo contra ellos, vinieron á Iconio. 51 Matth. 10, 14. Marc. 6, 11. Luc. 9, 5; 10, 10 s.

52 Y los discípulos se llenaban de gozo y de Espíritu Santo.

---

47 Is. 49, 6.

CAPUT XIV.

Multis Iudaeorum et Graecorum Iconii ad Christum conversis Paulus et Barnabas, tumultu a Iudaeis concitato, Lystram fugiunt. Ibi claudo natu sanato pene pro diis habentur. Sed Iudaei supervenientes concitata turba Paulum lapidant ac pro mortuo relinquunt. Qui resurgens et Barnabas confecto itinere revertentes, discipulos ubique exhortantes ac presbyteros ordinantes Antiochiam redeunt.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ
3 5, 12. τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 Συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, 7 Κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

8 3, 2. 8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν. 9 Οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν
10 3, 8. ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 Εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ
11 28, 6. ἥλατο, καὶ περιεπάτει. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκα-

---

10 (Is. 35, 6.)

CAPÍTULO XIV.

Predicación en Iconio, en Listra y Derbe; curación del cojo en Listra; Pablo y Bernabé tenidos por dioses; discurso de Pablo. Es apedreado, y huye con Bernabé á Derbe. Peregrinación evangélica por Derbe, Listra, Iconio, Antioquía de Pisidia; institución de presbíteros. Vuelta por Pisidia, Panfilia á Atalía, y de allí á Antioquía de Siria.

1 Pues sucedió en Iconio entrar ellos como solían en la sinagoga de los judíos, y hablar de manera que un gran número de judíos y de griegos creyó.

2 Pero los judíos que no creyeron, incitaron y enconaron los ánimos de los gentiles contra los hermanos.

3 Entretuviéronse, pues, bastante tiempo pro- 3 5, 12.
cediendo animosamente en el Señor, el cual daba testimonio á la palabra de su gracia, concediendo que milagros y portentos se obrasen por las manos de ellos.

4 Pero se dividió la muchedumbre de la ciudad, y los unos estaban con los judíos y los otros con los apóstoles.

5 Mas como quiera que hubo una arremetida de los gentiles y judíos con sus cabezas para ultrajarlos y apedrearlos,

6 Habiéndolo ellos llegado á saber huyeron á las ciudades de Licaonia, Listra y Derbe, y á la comarca,

7 Y allí se estaban predicando el evangelio.

8 Y estaba sentado en Listra un hombre inváli- 8 3, 2.
do de los pies, cojo desde el vientre de su madre, el cual nunca jamás había andado.

9 Éste oyó á Pablo que estaba hablando, el cual fijando en él los ojos y viendo que tenía fe de quedar sano,

10 Dijo con poderosa voz: Levántate y ponte 10 3, 8.
derecho sobre tus pies. Y dió un salto, y andaba.

11 Y las turbas viendo lo que había hecho Pablo, 11 28, 6.
alzaron su voz diciendo en la lengua de Licaonia:

---

10 (Is. 35, 6.)

ονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 Ἐκάλουν τε τὸν Βαρ-
νάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς
ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 Ὅ τε ἱερεὺς τοῦ
Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους καὶ
στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς
ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπό-
στολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες
15 4, 24. Apoc. 14, 7. 15 ss. 17, 24 ss. 15 Καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελι-
ζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτοῖς· 16 Ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
17 Καίτοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθ-
ουργῶν οὐρανόθεν, διδοὺς ὑετοὺς καὶ καιροὺς
καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
τὰς καρδίας ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις
κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
19 2 Cor. 11, 25. 2 Tim. 3, 11. 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰου-
δαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 Κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθη-
τῶν αὐτόν, ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ
ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
21 13, 51. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύ-
22 (Luc. 14, 27.) στραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22 Ἐπι-
στηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρα-
καλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν

15 Gen. 1, 1. Ps. 145, 6. Ier. 32, 17.

Los dioses asemejados á hombres han descendido á nosotros;

12 Y llamaban á Bernabé Júpiter, y á Pablo Mercurio, porque era él quien llevaba la palabra.

13 Y el sacerdote del Júpiter que estaba delante de la ciudad, habiendo traído toros y coronas ante las puertas, quería con las turbas inmolar.

14 Mas los apóstoles Pablo y Bernabé, como lo oyeron, rasgando sus vestidos se lanzaron en medio de la turba, gritando

15 Y diciendo: Hombres, ¿á qué hacéis esto? que nosotros hombres somos pasibles lo mismo que vosotros, que os evangelizamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que hay en ellos: 15 4, 24. Apoc. 14, 7. 15 ss. 17, 24 ss.

16 El cual en las pasadas edades dejó á todas las gentes irse por los caminos de ellas,

17 Bien que no se dejó á sí mismo sin testimonio, beneficiando desde el cielo, dando lluvias y estaciones fructíferas, hinchendo de comida y contento nuestros corazones.

18 Y diciendo estas cosas á malas penas sosegaron las turbas para que no les inmolasen víctimas.

19 Pero sobrevinieron judíos de Antioquía y de Iconio, y habiendo persuadido á las turbas y apedreado á Pablo, le llevaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto. 19 2 Cor. 11, 25. 2 Tim. 3, 11.

20 Mas teniéndole rodeado los discípulos, se levantó, y entró en la ciudad, y al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.

21 Y después de haber evangelizado aquella ciudad, y hecho un buen número de discípulos, volvieron á Listra, y á Iconio, y á Antioquía, 21 13, 51.

22 Consolidando las almas de los discípulos, exhortándolos á perseverar en la fe, y cómo es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios. 22 (Luc. 14, 27.)

---

15 Gen. 1, 1. Ps. 145, 6. Ier. 32, 17.

θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
23 Tit. 1, 5. θεοῦ. 23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλη-
σίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν
παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύ-
24 s. κεισαν. 24 Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον
13, 13 s.; 27, 5. εἰς τὴν Παμφυλίαν, 25 Καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ
τὸν λόγον τοῦ κυρίου κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.
26 11, 20; 13, 1 s. 26 Κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν
παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον
27 1 Cor. 16, 9. ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συν-
αγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν
ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
θύραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ
ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

CAPUT XV.

Antiochiae per Iudaeos oritur seditio de fratrum ex Gentibus circumcisione. De qua quaestione Paulus et Barnabas ad Apostolos referunt, qui suadentibus Petro et Iacobo communi decreto statuunt, Gentes non ligari lege Moysi. Pauli cum Sila secundum iter apostolicum ad exteros.

1 Gal. 2, 12; 5, 2 s. 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ περιτμη-
θῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.
2 Gal. 2, 1. 2 Γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν
ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους
ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ
μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας δι-
ήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμαρίαν, ἐκδιηγούμενοι
τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν
4 14, 27; 21, 19. μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενόμενοι

23 Luego habiéndoles creado en cada iglesia presbíteros, hechas oraciones con ayunos, los encomendaron al Señor, en quien habían creído. 23 Tit. 1, 5.

24 Y habiendo atravesado Pisidia, vinieron á Panfilia, 24 s. 13, 13 s.; 27, 5.

25 Y después de platicar en Perge la palabra del Señor, bajaron á Atalía.

26 Y de allí hicieron vela para Antioquía, desde donde habían sido entregados á la gracia de Dios para la obra á que habían dado remate. 26 11, 20; 13, 1 s.

27 Así que, llegados, y habiendo congregado la iglesia, refirieron cuanto había Dios hecho por medio de ellos, y cómo había abierto á los gentiles la puerta de la fe. 27 1 Cor. 16, 9.

28 Y se entretuvieron con los discípulos no poco tiempo.

CAPÍTULO XV.

Controversia sobre los ritos mosaicos. Viaje de Pablo y Bernabé á Jerusalem. Concilio. Epístola á los fieles de Antioquía. Vuelta de Pablo y Bernabé á Antioquía. Desavenencia entre ellos por causa de Marcos. Segundo viaje evangélico de Pablo, con Silas.

1 Y unos que bajaron de Judea enseñaban á los hermanos, que: Si no os circuncidáis según el rito de Moisés, no podéis salvaros. 1 Gal. 2, 12; 5, 2 s.

2 Pues como se hubiese originado excisión y controversia no pequeña á Pablo y Bernabé con ellos, dispusieron que Pablo y Bernabé y algunos otros de entre ellos subiesen á Jerusalem á los apóstoles y presbíteros, acerca de esta cuestión. 2 Gal. 2, 1.

3 Ellos, pues, despedidos por la iglesia, hacían su viaje por Fenicia y Samaria, refiriendo la conversión de los gentiles, y causaban grande gozo á todos los discípulos.

4 Llegados á Jerusalem, fueron acogidos por la 4 14, 27; 21, 19.

δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα παρεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσ-
7 10, 9 ss. 20. βύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 Πολλῆς δὲ συνζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον
8 10, 45; 11, 15. τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, 9 Καὶ οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει
10 15, 28. Gal. 5, 1. καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων·
14 2 Petr. 1, 1. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ

---

16 s. Am. 9, 11 s.

iglesia, y por los apóstoles, y los presbíteros, y refirieron cuán grandes cosas había Dios hecho por medio de ellos.

5 Pero se levantaron algunos de los de la secta de los fariseos que habían creído, diciendo que es menester circuncidarlos y denunciarles que guarden la ley de Moisés.

6 Y se juntaron los apóstoles y los presbíteros á mirar en este asunto.

7 Pues luego que hubieron mucho discutido en común, levantándose Pedro les habló así: Hermanos, vosotros sabéis que de antiguos días se escogió Dios entre nosotros para que de mi boca oyesen las gentes la palabra del evangelio y creyesen. 7 10, 9 ss. 20.

8 Y Dios conocedor de los corazones les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo lo mismo que á nosotros, 8 10, 45; 11, 15.

9 Y ninguna diferencia puso entre nosotros y ellos, alimpiando con la fe sus corazones.

10 Ahora, pues, ¿por qué tentáis á Dios con imponer sobre la cerviz de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros tuvimos fuerzas para llevar? 10 15, 28. Gal. 5, 1.

11 Antes bien creemos que por la gracia del Señor Jesús Cristo nos hemos sido salvados, de la manera que también ellos.

12 Calló con esto toda la muchedumbre, y escuchaban á Bernabé y á Pablo, que contaban cuán grandes milagros y portentos había Dios hecho por medio de ellos entre las gentes.

13 Y después que ellos callaron, tomó la mano Santiago, diciendo: Hermanos, escuchadme.

14 Simón ha explicado cómo por primera vez Dios entendió en tomar de entre las gentes un pueblo para su nombre. 14 2 Petr. 1, 1.

15 Y con esto consuenan las palabras de los profetas, según está escrito:

16 Después de esto tornaré, y reedificaré el taber-

16 s. Am. 9, 11 s.

ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυεὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
17 (Iac. 2, 7.) 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα. 18 Γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ. 19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
20 1 Thess. 4, 3. 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ
21 13, 15. τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
24 Gal. 1, 7. χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστειλάμεθα· 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ

---

20 Gen. 9, 4.

náculo de David, que se había caído, y lo derribado de él reedificaré, y de nuevo le pondré en pie:

17 Á fin de que requieran al Señor los restantes de los hombres, y todas las gentes, aquellos sobre quienes ha sido invocado mi nombre, dice el Señor que hace estas cosas. 17 (Iac. 2, 7.)

18 Conocida es del Señor su obra desde la eternidad.

19 Por lo cual yo juzgo que no se sobrecargue á los que de entre las gentes se vuelven á Dios,

20 Sino que se les escriba, que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos, y de la fornicación, y de lo ahogado, y de la sangre. 20 1 Thess. 4, 3.

21 Que Moisés desde edades antiguas tiene en cada ciudad quienes le pregonan, siendo como es leído todos los sábados en las sinagogas. 21 13, 15.

22 Entonces pareció bien á los apóstoles y á los presbíteros con toda la iglesia, escoger varones de entre ellos y enviarlos á Antioquía con Pablo y Bernabé: á Judas el llamado Barsabás y á Silas, varones señalados entre los hermanos,

23 Escribiendo por mano de ellos: Los apóstoles y los presbíteros hermanos, á los hermanos de entre las gentes que están en Antioquía, y Siria, y Cilicia, salud.

24 Por cuanto hemos oído que algunos que salieron de entre nosotros, á los cuales ningún encargo dimos, os han perturbado con discursos, trastornando vuestras almas; 24 Gal. 1, 7.

25 Hanos parecido, estando juntos en uno, concordemente, escoger varones y mandarlos á vosotros con los amados nuestros Bernabé y Pablo,

26 Hombres que han expuesto sus vidas por el nombre del Señor nuestro Jesucristo.

27 Por tanto hemos diputado á Judas y á Silas, los cuales también de palabra os anuncien las mismas cosas.

---

20 Gen. 9, 4.

Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ
28 5, 32. αὐτά. 28 Ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν,
μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
29 15,20; τῶν ἐπάναγκες· 29 Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ
21, 25. 1 Cor. αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατη-
8, 1 ss. ροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε. 30 Οἱ
μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν,
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπι-
στολήν. 31 Ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρα-
κλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προ-
φῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν. 33 Ποιήσαντες δὲ
χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν
πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 34 Ἔδοξεν δὲ
τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ· μόνος δὲ Ἰούδας ἐπο-
ρεύθη. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν
Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ
καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρ-
νάβαν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα
τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγεί-
37 12,12. λαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρ-
25. Col. 4, 10. νάβας δὲ ἐβούλετο συνπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην
38 13,13; τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν
27, 5. ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ
συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συνπαρα-
39 (Gal. 2, 13.) λαμβάνειν τοῦτον. 39 Ἐγένετο δὲ παροξυσμός
ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε
Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσα
40 (14, 26.) εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλα
ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶ
41 18, 18. ἀδελφῶν. 41 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικία
Gal. 1, 21. ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

28 Porque ha parecido al Espíritu Santo y á nosotros, no poneros más carga sino la indispensable de las cosas siguientes: 28 5, 32.

29 Que os abstengáis de carnes inmoladas á los ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicación: de las cuales cosas en guardaros haréis bien. Pasadlo bien. 29 15, 20; 21, 25. 1 Cor. 8, 1 ss.

30 Con esto ellos, despedidos, bajaron á Antioquía, y habiendo congregado á la muchedumbre, entregaron la epístola:

31 Y leyéndola, con la consolación se regocijaron.

32 Y Judas y Silas, siendo ellos también profetas, con muchos razonamientos exhortaron á los hermanos y los afirmaron.

33 Y habiendo gastado algún tiempo, fueron despedidos en paz por los hermanos para aquellos que los habían enviado.

34 Mas á Silas le pareció quedarse allí: y Judas se partió solo.

35 Pablo, pues, y Bernabé demoraban en Antioquía enseñando y evangelizando, á una con otros muchos, la palabra del Señor.

36 Mas al cabo de algunos días dijo Pablo á Bernabé: Tornemos, pues, y visitemos á los hermanos por todas las ciudades en que anunciamos la palabra del Señor, á ver cómo están.

37 Y Bernabé quería que tomasen también consigo á Juan el llamado Marcos. 37 12, 12. 25. Col. 4, 10.

38 Pero Pablo estimaba que á quien se había separado de ellos desde Panfilia y no había ido con ellos á la faena, á ése no le tomasen consigo. 38 13, 13; 27, 5.

39 Y originóse desabrimiento, hasta separarse ellos el uno del otro, y Bernabé, tomando á Marcos, navegar á Chipre. 39 (Gal. 2, 13.)

40 Pablo á su vez, habiéndose escogido á Silas, se partió, encomendado á la gracia de Dios por los hermanos. 40 (14, 26.)

41 Y rodeaba por la Siria y la Cilicia, confirmando las iglesias. 41 18, 18. Gal. 1, 21.

CAPUT XVI.

Paulus Lystris assumit Timotheum, quem circumcidit. A Spiritu Sancto ab ingressu Asiae et Bithyniae prohibiti sed visione in Macedoniam invitati, Philippis a Lydia hospitio excipiuntur; sed eiecto spiritu pythone, Paulus et Silas virgis caesi in carcerem mittuntur, ubi terrae motu soluti et apertis foribus, custodem cum domo sua convertunt et baptizant, posteroque die a magistratibus honeste dimittuntur.

1 14, 6. 1 Κατήντησεν δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος. 2 Ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ
4 15, 20. 29. ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

6 18; 23. 6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 Ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα
8 20, 5 s. Ἰησοῦ· 8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν
2 Cor. 2, 12. εἰς Τρῳάδα. 9 Καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς τῷ Παύλῳ
2 Tim. 4, 13. ὤφθη· ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς καὶ παρα-
9 27, 23. καλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι

CAPÍTULO XVI.

Llega Pablo á Licaonia. Timoteo. Continúa el viaje por la Frigia, Galacia, Misia hasta Troade. Movido por una visión pasa á Macedonia. Predica en Filipos: conversión de Lidia. Una pitonisa. Tumulto contra Pablo y Silas. Son azotados y echados en la cárcel: terremoto, conversión del carcelero.

1 Y adelantóse hasta Derbe y Listra. Y ved que había allí un discípulo por nombre Timoteo, hijo de mujer judía fiel, pero de padre griego. 1 14, 6.

2 Al cual daban buen testimonio los hermanos de Listra y de Iconio.

3 Éste quiso Pablo que partiese consigo, y le tomó y circuncidó por razón de los judíos que estaban en aquellos parajes: porque todos sabían que el padre de él era griego.

4 Y así como iban pasando por las ciudades, les trasmitían para que los guardasen, los ordenamientos decretados por los apóstoles y los presbíteros que estaban en Jerusalem. 4 15, 20. 29.

5 Así que las iglesias se consolidaban en la fe, y se acrecentaban en número de día en día.

6 Atravesaron además la Frigia y la tierra de Galacia, habiéndoles vedado el Espíritu Santo platicar la palabra en el Asia: 6 18, 23.

7 Y habiendo venido hacia la Misia, tentaban pasar á la Bitinia, pero no los dejó el Espíritu de Jesús;

8 Conque atravesado que hubieron la Misia, descendieron á Troade. 8 20, 5 s. 2 Cor. 2, 12.

9 Y fué vista de Pablo durante la noche una visión: un varón macedonio estaba allí delante, y le suplicaba y decía: Pasa á Macedonia, y socórrenos. 2 Tim. 4, 13. 9 27, 23.

10 Pues como hubo visto la visión, luego tratamos de salir para Macedonia, coligiendo que Dios nos llamaba á evangelizarlos.

αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυ-
δρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς
12 20, 6. Νέαν πόλιν· 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν
1 Thess. πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία.
2, 2.
Phil. 1, 1. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας
τινάς.

13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω
τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ
εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
γυναιξίν. 14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρό-
πωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν,
ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσ-
έχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 Ὡς
δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν
λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι,
εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε. καὶ παρ-
εβιάσατο ἡμᾶς.

16s. Luc. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
4, 33 ss. προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα
ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν
17 Matth. τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη κατα-
8, 29. Marc. κολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·
5, 7. Luc. Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
8, 28. εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
18 (5, 16; 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς
8, 7. Marc. δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν·
16, 17.) Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξ-
ελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 (19, 27.) 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν
ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν
Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
20 17, 6; ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 Καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς
24, 5. τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκ-
ταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

11 Y dándonos á la vela desde Troade, hicimos rumbo derechamente á Samotracia, y al día siguiente á Neápolis,

12 Y de allí á Filipos, que es la primera ciudad de la parte de Macedonia, colonia romana. Y estábamos en esta ciudad demorando algunos días. 12 20, 6. 1 Thess. 2, 2. Phil. 1, 1.

13 Y en el día del sábado salimos fuera de la puerta de la ciudad junto al río, donde pensábamos ser el lugar de la oración, y habiéndonos sentado, conversábamos con las mujeres que habían concurrido.

14 Y una mujer por nombre Lidia, vendedora de púrpura, de la ciudad de Tiatira, adoradora de Dios, oía; de la cual el Señor abrió el corazón para que prestase asenso á las cosas platicadas por Pablo.

15 Pues como se hubo bautizado ella y su familia, nos hizo instancias diciendo: Si habéis estimado que soy fiel al Señor, entrad en mi casa y posad en ella; y á viva fuerza lo recabó de nosotros.

16 Pues, avino, yendo nosotros á la oración, encontrarnos una mozuela que tenía un espíritu pitón, la cual proporcionaba á sus amos mucha ganancia, adivinando. 16s. Luc. 4, 33 ss.

17 Ésta, viniendo detrás de Pablo y de nosotros, gritaba, diciendo: Los hombres estos son siervos del Dios altísimo, que os anuncian camino de salvación. 17 Matth. 8, 29. Marc. 5, 7. Luc. 8, 28.

18 Y esto hacía por muchos días. Pero Pablo, cansado y encarándose con el espíritu, le dijo: Denúnciote en nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y en el mismo instante salió. 18 (5, 16; 8, 7. Marc. 16, 17.)

19 Los amos de ella, viendo que había salido la esperanza de su granjería, asiendo á Pablo y á Silas los arrastraron al foro ante los magistrados, 19 (19, 27.)

20 Y presentándolos á los capitanes, dijeron: Los hombres estos trastornan nuestra ciudad, siendo como son judíos, 20 17, 6; 24, 5.

21 6, 14; 21, 21. 22 2 Cor. 11, 25. Phil. 1, 13. (30.) 1 Thess. 2, 2.

21 Καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. 23 Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 Ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακήν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

25 4, 31.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησεν δὲ ὁ Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν

30 2, 37. Luc. 3, 10 ss.

τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 Καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

31 15, 11. Io. 3, 16. 36; 20, 31.

31 Οἱ δὲ εἶπαν· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα. 34 Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

21 Y predican costumbres que no nos es lícito abrazar ni practicar, siendo romanos.

22 Y juntamente cayó sobre ellos la plebe, y los capitanes habiéndoles hecho rasgar los vestidos los mandaban azotar con varas,

23 Y cuando les hubieron dado muchos golpes, los echaron en la cárcel, ordenando al carcelero guardarlos á buen recaudo.

24 Él, habiendo recibido esta orden, echólos en lo más interior de la cárcel, y les sujetó los pies en el cepo.

25 Pero hacia la media noche Pablo y Silas, orando, cantaban himnos á Dios; y los escuchaban los presos.

26 Cuando de improviso hubo un gran terremoto, á tal punto que retemblaron los fundamentos de la cárcel: abriéronse luego en un punto las puertas todas, y se soltaron las prisiones de todos.

27 Despertado el carcelero, y viendo abiertas las puertas de la cárcel, tirando de la espada, iba ya á quitarse la vida, creyendo que los presos se habían escapado.

28 Pero Pablo á grandes voces le gritó diciendo: No te hagas mal alguno: que aquí estamos todos.

29 Él habiendo pedido luces, lanzóse dentro, y todo temblando se derribó á los pies de Pablo y de Silas,

30 Y habiéndolos llevado fuera, dijo: Señores, ¿qué debo hacer yo para salvarme?

31 Y ellos dijeron: Cree en el Señor Jesús, y te salvarás tú y tu casa.

32 Y le platicaron la palabra del Señor, á él y á todos los de su casa.

33 Y en aquella hora de la noche los tomó y les lavó las heridas; é inmediatamente se bautizó él y los suyos todos.

34 Subiólos además á su casa, les puso la mesa, y con toda la familia se regocijó de haber creído á Dios.

21 6, 14; 21, 21.
22 2 Cor. 11, 25. Phil. 1, 13. (30.) 1 Thess. 2, 2.
25 4, 31.
30 2, 37. Luc. 3, 10 ss.
31 15, 11. Io. 3, 16.
36; 20, 31.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς
36 Iac. c, 16. ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; Οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν, 39 Καὶ ἐλθόντες
40 16, 14. παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθαν.

CAPUT XVII.

Paulus Thessalonicae multos conciliat Christo, sed concitata a Iudaeis seditione Beroeam mittitur, ubi eadem fere accidunt. Remanent ibi Silas et Timotheus; Paulus autem Athenis, habita in Areopago oratione, Dionysium Areopagitam aliosque convertit.

1 1 Thess. 2, 1 s. Phil. 4, 16. 2 Tim. 4, 10. 2 13, 14; 18, 4. (Luc. 4, 16.) 3 Luc. 24, 26 s. Act. 9, 22. 4 14, 1; 28, 24; 15, 22; 16, 19; 18, 5. 1 Petr. 5, 12.

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 Διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε

35 Pues como se hizo de día, enviaron los capitanes á los lictores, diciendo: Pon en libertad á aquellos hombres.

36 Anunció el carcelero estas palabras á Pablo: que han enviado los capitanes á decir que seáis puestos en libertad: conque ahora salid, é idos en paz. 36 Iac. 2, 16.

37 Pero Pablo les dijo á ellos: Después de azotarnos públicamente, sin ser juzgados, siendo así que somos ciudadanos romanos, nos metieron en la cárcel, ¿y ahora á escondidas nos echan fuera? No, por cierto: sino que vengan ellos en persona y sáquennos.

38 Fueron los lictores á contar á los capitanes estas palabras; y ellos, cuando oyeron que eran romanos, temieron:

39 Y fueron, y con ruegos los aplacaron, y sacándolos fuera, les rogaban que se partiesen de la ciudad.

40 Conque salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y habiendo visto á los hermanos los consolaron y se partieron. 40 16, 14.

CAPÍTULO XVII.

Predicación en Tesalónica; en Berea; en Atenas: discurso de Pablo en el Areópago. 1 1 Thess. 2, 1 s. Phil. 4, 16. 2 Tim. 4, 10.

1 Pues habiendo hecho el viaje por Anfípolis y Apolonia, vinieron á Tesalónica, donde había sinagoga de los judíos. 2 13, 14; 18, 4. (Luc. 4, 16.)

2 Y según Pablo tenía de costumbre, entró á ellos, y hasta tres sábados les platicaba de las escrituras, 3 Luc. 24, 26 s.

3 Declarándolas y poniéndoles delante cómo el Mesías tenía que padecer y resucitar de entre los muertos, y cómo éste es Jesús Cristo, á quien yo os anuncio. Act. 9, 22. 4 14, 1; 28, 24; 15, 22; 16, 19; 18, 5. 1 Petr. 5, 12.

4 Y algunos de ellos creyeron y se agregaron á Pablo y á Silas, y de los adoradores de Dios y

σεβομένων καὶ Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν· καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν
6 16, 20. αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην
7 Io. 19, ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 Οὓς
12. 15. Lc. 23, 2. ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι, Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9 Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
11 (Io. 5, 39.) ἀπῆεσαν. 11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες
12 13, 50; 16, 13. τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες
14 16, 1. καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε
1 Cor. 4, 17. τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμειναν δὲ ὅ τε Σίλας
15 18, 5. καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες

---

11 (Is. 34, 16.)

de griegos una muchedumbre grande, como también de las matronas principales no pocas.

5 Pero los judíos, requemándose de envidia, ganaron algunos hombres malos del populacho de los mercados, y habiendo formado un tropel de gente alborotaban la ciudad, y asaltando la casa de Jasón, los buscaban para llevarlos ante el pueblo.

6 Mas como no los hallaron, arrastraron á Jason y á algunos hermanos ante los regidores de la ciudad, vociferando que los que el orbe trastornan, éstos son, y aquí están presentes; 6 16, 20.

7 Á los cuales ha dado acogida Jasón: y todos estos contravienen los decretos de César, diciendo que hay otro rey, Jesús. 7 Io. 19, 12, 15. Lc. 23, 2.

8 Y conmovieron al pueblo y á los regidores de la ciudad que estas cosas oían;

9 Y habiendo recibido fianza de Jasón y de los otros, los soltaron.

10 Los hermanos en seguida durante la noche hicieron salir á Pablo y á Silas para Berea: quienes llegados fueron á la sinagoga de los judíos.

11 Y eran éstos más bien nacidos que los de Tesalónica: los cuales abrazaron la palabra con toda prontitud de ánimo, escudriñando todos los días las escrituras, si fuesen así estas cosas. 11 (Io. 5, 39.)

12 Así que muchos de ellos creyeron, y de las matronas griegas distinguidas y de los hombres no pocos. 12 13, 50; 16, 13.

13 Mas como entendieron los judíos de Tesalónica que también en Berea había sido anunciada por Pablo la palabra de Dios, fueron y allí también conmovieron y alborotaron las turbas.

14 Entonces los hermanos despidieron en seguida á Pablo, que se encaminase hasta el mar; mas tanto Silas como Timoteo se quedaron allí. 14 16, 1. 1 Cor. 4, 17.

15 Pues los que conducían á Pablo, le llevaron hasta Atenas, y habiendo recibido orden para Silas 15 18, 5.

---

11 (Is. 34, 16.)

ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν, ἐξήεσαν.

16 1 Thess. 3, 1.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. **17** Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ 18 (1 Cor. 4, 12.) πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. **18** Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρίων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν 19 Marc. 1, 27. καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς. **19** Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ 20 2, 12. ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; **20** Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. **21** (Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.)

22 (25, 19.)

22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. **23** Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 14, 15; 7, 48 s. Io. 4, 24. **24** Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, **25** Οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· **26** Ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀν-

---

24 Gen. 1, 1. 25 Ps. 49, 8 ss. Is. 42, 5. 26 Gen. 1, 27. Deut. 32, 8.

y Timoteo, que viniesen cuanto antes á él, se marcharon.

16 Ahora bien, en Atenas, mientras Pablo los aguardaba, se carcomía su espíritu dentro de él, considerando la ciudad cómo estaba llena de ídolos. 16 1 Thess. 3, 1.

17 Razonaba pues en la sinagoga con los judíos y con los adoradores de Dios, y en el foro todos los días á los que allí por caso se encontraban.

18 Y algunos de los filósofos epicúreos y estoicos disputaban con él, y algunos decían: ¿Qué querrá decir este siembrapalabras? Y otros: Pregonador parece ser de forasteras divinidades; porque les evangelizaba á Jesús, y la resurrección. 18 (1 Cor. 4, 12.)

19 Conque asiendo de él le llevaron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber qué doctrina es esta nueva que predicas? 19 Marc. 1, 27.

20 Porque peregrinas cosas nos metes por los oídos: por tanto queremos saber qué vienen á ser estas cosas. 20 2, 12.

21 (Y era así que los atenienses todos, y los forasteros que entre ellos habitaban, á ninguna otra cosa vagaban sino á decir ú oir algo nuevo.)

22 Conque, puesto Pablo en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses, en todas las cosas os veo así un tanto nimiamente religiosos: 22 (25, 19.)

23 Porque discurriendo y contemplando vuestras sagradas imágenes, hallé también un ara en que estaba inscrito: Al Dios desconocido. Pues lo que sin conocerlo adoráis, eso os anuncio yo á vosotros.

24 El Dios que hizo el mundo y todo cuanto hay en él, ése, siendo como es dueño de cielo y tierra, no habita en templos hechos de mano: 24 14, 15; 7, 48 s. Io. 4, 24.

25 Ni de manos humanas es servido, cual si de algo careciese, siendo él quien da á todos vida, y aliento, y todas las cosas.

26 É hizo de uno solo á todo el linaje de los

---

24 Gen. 1, 1. 25 Ps. 49, 8 ss. Is. 42, 5. 26 Gen. 1, 27. Deut. 32, 8.

θρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας
27 Rom. 1, 19 s. τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 Ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ
30 14, 16. θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς
31 (2 Cor. 5, 10.) ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, 31 Καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 Οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

CAPUT XVIII.

Pauli acta Corinthi. Aquila et Priscilla. Crispus archisynagogus et multi Corinthiorum baptizati. Post annum et sex menses Paulus accusatur a Iudaeis apud Gallionem proconsulem; post alios dies multos venit Ephesum et Antiochiam, unde proficiscens per Galatiam et Phrygiam discipulos confirmat. Apollo Alexandrinus primum Ephesi deinde Corinthi fortiter Iudaeos convincit.

2 Rom. 16, 3. 1 Cor. 16, 19. 2 Tim. 4, 19. 1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον· 2 καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι

27 Is. 55, 6. 29 Is. 46, 5. Ps. 113 b, 4. 31 Ps. 9, 9.

hombres para habitar sobre toda la haz de la tierra, demarcando tiempos ordenados, y los linderos de la habitación de ellos,

27 Para que busquen á Dios, si por ventura le tienten y le hallen, dado que nada lejos está de cada uno de nosotros,

28 Como que en él vivimos y nos movemos y somos, según que algunos de vuestros poetas dijeron: Porque de él somos también linaje.

29 Así que, siendo como somos linaje de Dios, no debemos pensar que á oro, ó á plata, ó á piedra, entalladura de arte y concepción humana, sea la divinidad semejante.

30 Pues habiendo Dios visto de lo alto los tiempos de la ignorancia, ahora denuncia á los hombres que hagan todos en todas partes penitencia:

31 Como que fijó día en que ha de juzgar en justicia al orbe por medio del varón que destinó, dando á todos fundamento de creer con haberle resucitado de entre los muertos.

32 Pues como oyeron resurrección de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron: Oirémoste sobre esto todavía otra vez.

33 Así salió Pablo de en medio de ellos.

34 Y algunos hombres, adhiriéndose á él, creyeron, y entre ellos Dionisio el Areopagita, y una mujer por nombre Dámaris, y otros con ellos.

27 Rom. 1, 19 s.

30 14, 16.

31 (2 Cor. 5, 10.)

CAPÍTULO XVIII.

Predicación en Corinto: Aquilas y Priscila. Numerosas conversiones; es acusado ante el procónsul Galión. Viaje de Corinto á Antioquía, pasando por Éfeso y Palestina. Tercera expedición apostólica de Pablo: desde Antioquía visita los hermanos de Galacia y Frigia. Apolo en Éfeso y Corinto.

1 Después de esto, partido de Atenas, vino á Corinto,
2 Y habiendo hallado un judío por nombre Aquilas,

2 Rom. 16, 3. 1 Cor. 16, 19. 2 Tim. 4, 19.

27 Is. 55, 6. 29 Is. 46, 5. Ps. 113b, 4. 31 Ps. 9, 9.

Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ
(διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας
τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης), προσῆλθεν αὐτοῖς.
3 20, 34. 3 Καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς
καὶ ἠργάζετο· (ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ).
4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάβ-
5 17, 15; 18, 28. βατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς
δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ
ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, δια-
μαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν
6 20, 26. Ἰησοῦν. 6 Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφη-
μούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύ-
7 Col. 4, 11. σομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν
τινὸς ὀνόματι Τίτου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν,
8 1 Cor. 1, 14. οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος
δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν
ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων
9 16, 9; 23, 11. ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν
δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ·
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι
ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι
τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν
τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ
μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 Λέγοντες· Ὅτι
παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους
14 25, 11. σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς

9 s. Is. 41, 10.

póntico de origen, recientemente llegado de Italia, y á Priscila su mujer (por haber Claudio ordenado á todos los judíos alejarse de Roma), se allegó á ellos:

3 Y por ser del mismo oficio posaba en casa de ellos y trabajaba (porque eran de oficio fabricantes de tiendas de campaña).

3 20, 34.

4 Pero todos los sábados razonaba en la sinagoga, y persuadía á judíos y á griegos.

5 Mas luego que llegaron de Macedonia Silas y Timoteo, se daba Pablo todo entero á la predicación, testificando abiertamente á los judíos que Jesús es el Mesías.

5 17, 15; 18, 28.

6 Empero como ellos le hiciesen frente y prorrumpiesen en injurias, sacudióse los vestidos y díjoles: La sangre vuestra sobre vuestra cabeza: limpio soy yo: desde este mismo instante me enderezaré á las gentes.

6 20, 26.

7 Y mudándose de allí, entró en casa de uno por nombre Tito Justo, adorador de Dios, cuya casa estaba contigua á la sinagoga.

7 Col. 4, 11.

8 En tanto Crispo, el arcesinagogo, creyó al Señor con toda su casa; y muchos de los corintios, oyendo, creían y se bautizaban.

8 1 Cor. 1, 14.

9 Y dijo el Señor de noche en visión á Pablo: No temas: antes bien habla y no calles:

9 16, 9; 23, 11.

10 Porque yo estoy contigo, y ninguno se sobrepondrá á ti para hacerte mal, porque mucho pueblo hay para mí en esta ciudad.

11 Y se estuvo de asiento un año y seis meses, enseñando entre ellos la palabra de Dios.

12 Pero siendo Galión procónsul de Acaya, dieron los judíos de común acuerdo sobre Pablo, y le llevaron hasta el tribunal,

13 Diciendo que: Éste persuade á los hombres á adorar á Dios fuera de la ley.

14 Pero, estando Pablo para abrir la boca, dijo Galión á los judíos: Por cierto, si fuera alguna obra injusta, ó mala bellaquería, yo os sufriera, oh judíos, conforme á razón;

14 25, 11.

9 s. Is. 41, 10.

Ἰουδαίους· Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα
πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην
ὑμῶν· 15 Εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνο-
15 Matth. 27, 24. μάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς
Io. 18, 31. ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπήλασεν αὐ-
τοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες
Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν
τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.
18 21, 24. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς,
τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν,
καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος
ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν· εἶχεν γὰρ εὐχήν.
19 Κατήντησεν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν
αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν
διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν
ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, 21 Ἀλλὰ
ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς
ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισαρίαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπα-
σάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν·
23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος
καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπι-
στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
24 1 Cor. 3, 5. **24** Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξ-
ανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς
25 19, 3. Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 Οὗτος
ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων
τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ
περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
Ἰωάννου. 26 Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν
τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ

---

18 Num. 6, 18.

15 Mas, si son cuestiones de una palabra, y de nombres, y de la ley vuestra, vedlo vosotros: yo de estas cosas no quiero ser juez. 15 Matth. 27, 24. Io. 18, 31.

16 Y los alanzó del tribunal.

17 Entonces trabando todos de Sostenes, el arcesinagogo, le aporreaban delante del tribunal; y nada se le daba de esto á Galión.

18 Cuanto á Pablo, habiendo todavía permanecido hartos días, despidiéndose de los hermanos se daba á la vela para Siria, y con él Priscila y Aquilas, habiéndose él rapado la cabeza en Cencreas, porque tenía un voto. 18 21, 24.

19 Y vino á parar á Éfeso, y á aquéllos los dejó allí. Él, habiendo entrado en la sinagoga, disputaba con los judíos.

20 Y rogándole ellos que se quedase más tiempo, no asintió,

21 Sino que, despidiéndose y diciendo: Otra vez, queriéndolo Dios, volveré á vosotros, zarpó de Éfeso,

22 Y habiendo desembarcado en Cesarea, después de subir y saludar á la iglesia, bajó á Antioquía,

23 Y pasado allí algún tiempo, salió, recorriendo por orden la tierra de Galacia, y de Frigia, confirmando á todos los discípulos.

24 Y un judío por nombre Apolo, alejandrino de origen, varón elocuente, que era versado en las escrituras, vino á parar á Éfeso. 24 1 Cor. 3, 5.

25 Estaba éste amaestrado en el camino del Señor, y siendo ferviente en el espíritu, hablaba y enseñaba esmeradamente las cosas tocantes á Jesús, dado que no conocía sino solo el bautismo de Juan. 25 19, 3.

26 Éste, pues, comenzó á hablar con libertad en la sinagoga. Pero Priscila y Aquilas habiéndole oído, le tomaron por su cuenta, y le expusieron más apuradamente el camino de Dios.

---

18 Num. 6, 18.

ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν. ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

CAPUT XIX.

Pauli acta Ephesi. Discipuli Ioannis Baptistae in Iesu nomine baptizantur, et manuum Pauli impositione Spiritum Sanctum accipiunt. Paulus disputat in schola Tyranni, multa ab eo eduntur signa; exorcistae Iudaei; credentes actus suos confitentur, libri superstitiosi comburuntur; iter Hierosolymitanum suscipitur, Timotheus et Erastus in Macedoniam praemittuntur; seditio Demetrii adversus Paulum aegre sedatur.

1 18, 24. 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς· 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν· Εἰς τὸ
4 1, 5; 11, 16; 13, 24. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8. Lc. 3, 16. Io. 1, 26. Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπεν δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ
5 Matth. 28, 19. ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις
6 2, 4; 10, 46. καὶ ἐπροφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

8 14, 3; 8, 12. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων

27 Él, queriendo pasar hasta Acaya, los hermanos le animaron, y escribieron á los discípulos que le recibiesen. Y él, llegado que fué, ayudaba mucho á los que habían creído por la gracia:

28 Porque vigorosamente redargüía en público á los judíos, demostrando por las escrituras ser Jesús el Mesías.

CAPÍTULO XIX.

Predicación de Pablo en Éfeso. Discípulos de Juan Bautista que se bautizan y por la imposición de manos de Pablo reciben el Espíritu Santo. Se separa á sí y á los fieles de los judíos. Muchos milagros. Exorcistas judíos confundidos. Confesiones: libros supersticiosos quemados. Viaje de Pablo á Jerusalem. Timoteo y Erasto enviados á Macedonia. Tumulto de Demetrio y los plateros.

1 Pues avino, mientras Apolo estaba en Corinto, que Pablo, después de recorrer las regiones superiores, llegase á Éfeso, y hallase algunos discípulos. 1 18, 24.

2 Y les dijo: ¿Recibisteis el Espíritu Santo, cuando creisteis? Y ellos le dijeron á él: Á fe que ni siquiera si hay Espíritu Santo hemos oído.

3 Y dijo él: ¿Pues con qué bautismo fuisteis bautizados? Y ellos dijeron: Con el bautismo de Juan.

4 Y dijo Pablo: Juan bautizó bautismo de penitencia, diciendo al pueblo que creyesen en el que venía detrás de él, esto es, en Jesús. 4 1, 5; 11, 16; 13, 24. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8. Lc. 3, 16. Io. 1, 26.

5 Oído esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús. 5 Matth. 28, 19.

6 Y habiéndoles Pablo impuesto las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban lenguas, y profetizaban. 6 2, 4; 10, 46.

7 Y eran los varones entre todos unos doce.

8 Él entró en la sinagoga, y trataba libremente por espacio de tres meses, razonando y persuadiendo acerca del reino de Dios. 8 14, 3; 8, 12.

τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους
11 5, 12. τε καὶ Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας
12 5, 15. ἐποίει ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 Ὥστε
(Luc. 8, 44.) καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

13 Luc. 9, 49. (Matth. 7, 22.) 13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ οἱ τοῦτο ποιοῦντες. 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυ-
17 5, 5. 11. ματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν

9 Mas como quiera que algunos se endurecían y resistían á la fe, hablando mal del camino delante de la muchedumbre, apartóse de ellos y separó á los discípulos, razonando todos los días en la escuela de un tal Tirano.

10 Y esto pasó por espacio de hasta dos años, de modo que todos los habitantes del Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor.

11 Y hacía Dios milagros no cualesquiera por las manos de Pablo, 11 5, 12.

12 Á tal punto que hasta los pañizuelos y mandiles, que había él traído sobre sí, los llevaban á los enfermos, y se apartaban de ellos las enfermedades, y se iban los espíritus malignos. 12 5, 15. (Luc. 8, 44.)

13 Tentaron también algunos exorcistas judíos ambulantes de invocar sobre los que tenían los espíritus malos el nombre del Señor Jesús, diciendo: Conjúroos por el Jesús que Pablo predica. 13 Luc. 9, 49. (Matth. 7, 22.)

14 Y eran los que esto hacían ciertos siete hijos de Escevas judío, príncipe de los sacerdotes.

15 Pero el espíritu malo, respondiendo, les dijo: Conozco á Jesús, y sé quién es Pablo; pero vosotros ¿quiénes sois?

16 Y arrojándose de un salto sobre ellos el hombre en quien estaba el espíritu malo, y señoreándose de ambos á dos, prevaleció contra ellos, de modo que se escaparon de aquella casa desnudos y maltrechos.

17 Y esto vino á saberse de todos los que habitaban en Éfeso, judíos y griegos, y cayó temor sobre todos ellos, y era engrandecido el nombre del Señor Jesús. 17 5, 5. 11.

18 Y muchos de los que habían creído venían confesando y denunciando sus obras de ellos.

19 Bastantes también de los que habían practicado artes mágicas, trajeron los libros y amontonados los quemaron á la vista de todos; y calcularon los precios de ellos, y hallaron cinco veces diez mil denarios.

καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰπών· ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν· 25 Οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν, 26 Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθήσεται, μέλλει τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί. 31 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμ-

20 6, 7; 12, 24.
21 1 Cor. 16, 5; (18, 21;) 20, 22; 23, 11. Rom. 15, 23.
22 16, 1. Rom. 16, 23.
26 17, 29.
29 Rom. 16, 23. Act. 27, 2.

20 Con tal vigor la palabra de Dios crecía y se robustecía. 20 6, 7; 12, 24.

21 Pues como se hubieron cumplido estas cosas, asentó Pablo en el espíritu de encaminarse á Jerusalem después de haber pasado por Macedonia y Acaya, diciendo que: Después de haber estado allí, es menester que vea también á Roma. 21 1 Cor. 16, 5; (18, 21;) 20, 22; 23, 11. Rom. 15, 23.

22 Y habiendo despachado á Macedonia á dos de los que le servían, Timoteo y Erasto, él se detuvo algún tiempo en Asia. 22 16, 1. Rom. 16, 23.

23 Pues en aquella sazón ocurrió un tumulto no pequeño por razón del camino.

24 Porque uno por nombre Demetrio, platero, fabricando templos de Diana de plata, proporcionaba á los oficiales no poca ganancia:

25 Conque habiéndolos reunido á ellos y á los artesanos de tales obras, dijo: Sabéis, compañeros, que de este oficio nos viene á nosotros el bienestar:

26 Y estáis viendo y oyendo, cómo no sólo de Éfeso sino poco menos que de toda el Asia ese Pablo con persuasiones ha hecho apostatar una grande muchedumbre, diciendo que no son dioses los hechos de mano. 26 17, 29.

27 Ni solamente corremos peligro de que esta parte nos venga en reprobación, sino que hasta el templo de la gran diosa Diana será tenido en nada, y aun está ella para ser derrocada de su majestad, la cual toda el Asia y el orbe entero venera.

28 Pues habiendo oído y henchídose de furor, vociferaban, diciendo: Grande es la Diana de los efesios.

29 Y llenóse la ciudad de la confusión, y se lanzaron á una al teatro, trabando arrebatadamente de Gayo y Aristarco, macedonios, compañeros de peregrinación de Pablo. 29 Rom. 16, 23. Act. 27, 2.

30 Á Pablo, que quería entrar ante el pueblo, no le dejaron los discípulos.

31 Y hasta algunos de los asiarcas, que le eran

ψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συνκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 Ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. 37 Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν. 38 Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. 39 Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος (περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον) τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

33 (1 Tim. 1, 20. 2 Tim. 4, 14?)

CAPUT XX.

Paulus et comites in Macedonia et Graecia. Troade Eutycho vitam reddit. Mileti presbyteris Ephesinis valedicit.

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορευθῆναι εἰς

1 1 Tim. 1, 3.

amigos, le enviaron recado, exhortándole á no presentarse en el teatro.

32 Así que unos gritaban una cosa y otros otra; porque estaba el concejo todo revuelto, y los más no sabían á qué fin se habían juntado.

33 Pues de en medio del tropel obligaron á salir á Alejandro, empujándole hacia adelante los judíos; y Alejandro, haciendo con la mano señal que callasen, quería dar razón al pueblo. 33 (1 Tim. 1, 20. 2 Tim. 4, 14?)

34 Pero, cuando entendieron que era judío, fué una sola la voz de todos, que por espacio como de dos horas gritaban: Grande es la Diana de los efesios.

35 Al fin el escriba habiendo sosegado al pueblo, dice: Varones efesinos, ¿qué hombre hay por vida vuestra que no sepa que la ciudad de los efesios es devota servidora de la grande Diana y de la imagen caída del cielo?

36 Pues siendo esto innegable, conviéneos estar sosegados, y no hacer nada arrojadamente.

37 Porque habéis traído á estos hombres, ni sacrílegos, ni que blasfemen de vuestra diosa:

38 Que si ya Demetrio y los artífices sus compañeros tienen causa contra alguien, audiencia se celebra en el foro, y procónsules hay: acúsense unos á otros;

39 Empero, si acerca de otras cosas traéis alguna cuestión, en la legítima asamblea se resolverá.

40 Porque en peligro estamos á causa de la del día de hoy, de ser acusados de sedición, no entreviniendo causa alguna (de la cual podamos dar razón), de este concurso. Y dicho esto, disolvió la asamblea.

CAPÍTULO XX.

Viaje á Macedonia, y de allí á Grecia. De vuelta hacia Siria resucita en Troade á Eutico. Discurso á los presbíteros de Éfeso en Mileto.

1 Luego pues que el tumulto se apaciguó, hizo Pablo llamar á sí á los discípulos, y habiéndolos exhortado, y saludádolos, salió para ir á Macedonia. 1 1 Tim. 1, 3.

2 19, 21. Μακεδονίαν. 2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν
3 15, 41. Ἑλλάδα· 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης
αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀν-
άγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑπο-
4 19, 29; στρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 Συνείπετο δὲ αὐτῷ
27, 2. Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
Rom. 16, 21. 23. Ἀρίσταρχος καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος
Eph. 6, καὶ Τιμόθεος· Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
21. 2 Tim. 4, 20. 5 Οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·
Act. 21, 29. 6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
5 16, 8. ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς
6 16, 12. εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρί-
ψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

72, 42. 46. 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων
ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν
λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες
ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι. 9 Καθ-
εζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ
τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, δια-
λεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς
ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω
καὶ ἤρθη νεκρός. 10 Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπ-
έπεσεν αὐτῷ, καὶ συνπεριλαβὼν εἶπεν· Μὴ θορυ-
βεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 Ἀνα-
βὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος,
ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
12 Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν
οὐ μετρίως.

13 Ἡμεῖς δὲ προσελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον
ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες
ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγ-
μένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. 14 Ὡς δὲ συν-

2 Y después de recorrer aquellas regiones y exhortarlos con muchos razonamientos, vino á Grecia, 2 19, 21.

3 Y habiendo gastado tres meses, como se le hubiese puesto una emboscada por los judíos, cuando estaba á punto de darse á la vela para Siria, fué de parecer de volverse por Macedonia. 3 15, 41.

4 Iba con él Sópatro de Berea, hijo de Pirro; de los tesalonicenses Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe, y Timoteo; de la provincia de Asia, Tíquico y Trófimo. 4 19, 29; 27, 2. Rom. 16, 21. 23.

5 Éstos, habiéndose adelantado, nos aguardaban en Troade. Eph. 6, 21. 2 Tim. 4, 20.

6 Nosotros nos dimos á la mar después de los días de los ázimos, desde Filipos, y en cinco días los alcanzamos en Troade, donde nos entretuvimos siete días. Act. 21, 29. 5 16, 8. 6 16, 12.

7 Pues en el día primero de la semana, estando nosotros congregados á partir el pan, Pablo, que había de partirse al día siguiente, les predicaba, y alargó el sermón hasta media noche. 7 2, 42 46.

8 Y había hartas lámparas en la sala alta donde estábamos congregados.

9 Pues un mancebo por nombre Eutico, que estaba sentado en la ventana, sumergido en profundo sueño, mientras Pablo prolongaba su discurso, vencido del sueño cayó del tercer piso abajo, y le levantaron muerto.

10 Pero bajó Pablo, y se echó sobre él, y habiéndole abrazado, dijo: No os turbéis: porque su alma está en él.

11 Luego subió, partió el pan, y tomó algún alimento, y después de haberles platicado á la larga hasta la alborada, así se partió.

12 Al muchacho le llevaron vivo, y se consolaron más que medianamente.

13 Nosotros, habiéndonos ido á la nave, nos dimos á la vela para Aso, desde donde habíamos de recoger á Pablo; porque así lo había ordenado él, que había de hacer el viaje á pie.

14 Pues como nos alcanzó en Aso, le recogimos, y vinimos á Mitilene;

3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖτε καὶ
ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν
4 Luc. 11, 46. Act. 15, 10. γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία
βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
5 22, 12. θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύ-
νουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν
6s. Marc. 12, 38 s. Luc. 11, 43; 20, 46. τὰ κράσπεδα· 6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν
τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
8 Iac. 3, 1. καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ῥαββεί. 8 Ὑμεῖς δὲ
μὴ κληθῆτε Ῥαββεί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγη-
τής, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα
μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κλη-
θῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ
11 20, 26. Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διά-
12 Luc. 14, 11; 18, 14. κονος. 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

13 Luc. 11, 52. 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσ-
έρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
14 Marc. 12, 40. Luc. 20, 47. 14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήμψεσθε περισ-
σότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένη-
ται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν

5 Deut. 6, 8. Num. 15, 38. 9 Mal. 1, 6.

3 Cuantas cosas, pues, os dijeren, guardadlas y hacedlas todas; pero no hagáis conforme á sus obras. Porque dicen, y no hacen.

4 Lían cargas pesadas é incomportables, y las imponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni con el dedo las quieren menear. 4 Luc. 11, 46. Act. 15, 10.

5 Antes todas sus obras las hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y agrandan las franjas de sus mantos, 5 22, 12.

6 Y quieren los primeros puestos en los banquetes, y las primeras sillas en las sinagogas, 6s. Marc. 12, 38 s. Luc. 11,

7 Y los saludos en las plazas, y ser llamados de los hombres: Rabí. 43;20,46.

8 Pero vosotros no os llaméis Rabíes: porque uno solo es el maestro vuestro, y vosotros todos sois hermanos. 8 Iac. 3, 1.

9 Ni llaméis padre vuestro á nadie en la tierra; porque uno solo es el padre vuestro, el que está en los cielos.

10 Ni os llaméis maestros, porque uno solo es el maestro vuestro, el Cristo.

11 El mayor de vosotros será de vosotros servidor. 11 20, 26.

12 Y, cierto, quien á sí mismo se ensalzare, será humillado; y quien á sí mismo se humillare, será ensalzado. 12 Luc. 14, 11; 18, 14.

13 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, porque cerráis con llave delante de los hombres el reino de los cielos: porque vosotros no entráis, ni á los que entran dejáis entrar. 13 Luc. 11, 52.

14 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que os coméis las casas de las viudas y por pretexto oráis largamente: por eso recibiréis más amplia condenación. 14 Marc. 12, 40. Luc. 20, 47.

15 Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas, que rodeáis el mar y la tierra por hacer un prosélito, y cuando está hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

16 Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: Quien

5 Deut. 6, 8. Num. 15, 38. 9 Mal. 1, 6.

τύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός
εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων. 27 Οὐ γὰρ ὑπ-
εστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν
28 1Petr. 5, 2. τοῦ θεοῦ ὑμῖν. 28 Προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ
τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο
ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
29 Ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν
μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ
ποιμνίου. 30 Καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
31 19, 8. 10. μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο-
νεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυ-
σάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
32 (14, 3; 26, 18.) 32 Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδο-
μῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασ-
μένοις πᾶσιν. 33 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ
34 18, 3. 1 Cor. 4, 12. 1 Thess. 2, 9. 2 Thess. 3, 7 ss. οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 Αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς
χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν
αἱ χεῖρες αὗται. 35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθε-
νούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον
36 (21, 5.) διδόναι ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς
τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
37 Ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων· καὶ ἐπι-
πεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατ-
38 20, 25. εφίλουν αὐτόν, 38 Ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ
λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς
τὸ πλοῖον.

---

28 Ps. 73, 2.

27 Que cierto no me retraje de anunciaros todo el consejo de Dios.

28 Mirad por vosotros mismos y por toda la grey,, en la cual os ha puesto el Espíritu Santo por obispos para apacentar la iglesia de Dios, la cual él se ganó con su propia sangre.

28 1 Petr. 5, 2.

29 Yo sé que han de entrar después de mi partida lobos fieros entre vosotros, que no perdonen al rebaño;

30 Y de entre vosotros mismos se han de levantar varones que hablen cosas perversas para llevarse en pos de sí á los discípulos.

31 Por tanto velad, recordando que por tres años día y noche no me cansé de amonestaros con lágrimas uno por uno.

31 19, 8. 10.

32 Y por lo presente os encomiendo á Dios y á la palabra de su gracia, palabra que es poderosa á edificar y dar la herencia en todos los santificados.

32 (14, 3; 26, 18.)

33 Plata ú oro ó ropa de alguno no la codicié:

34 Vosotros mismos sabéis que á mis necesidades y á los que conmigo andan proveyeron estas manos.

34 18, 3. 1 Cor. 4, 12. 1 Thess. 2, 9. 2 Thess. 3, 7 ss.

35 En todas cosas os di muestra de cómo es menester así trabajando sostener á los flacos, y acordarse de las palabras del Señor Jesús, cómo él dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

36 Y en habiendo dicho estas cosas, puesto de rodillas con todos ellos oró.

36 (21, 5.)

37 Y hubo gran llanto de todos; y echándose al cuello de Pablo, le besaban,

38 Adolorados sobre todo por la palabra que había dicho, que ya no habían de ver su faz. Y le fueron á despedir hasta la nave.

38 20, 25.

---

28 Ps. 73, 2.

CAPUT XXI.

Paulus Ierosolymam tendit. Philippus et filiae eius; Agabus praedicit afflictiones Paulo Ierosolymis futuras. Paulus Ierosolymae ex Iacobi consilio sanctificat se cum viris voto obstrictis. Tumultus plebis; Lysiae tribuni intercessio, a quo catenis alligatus Paulus ducitur in castra; impetrat tamen facultatem loquendi ad populum.

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς
2 s. Πάταρα. 2 Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
11, 19; 27, 4. 12. Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 Ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν
4 20, 23. γόμον. 4 Ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἰερο-
5(20,36.) σόλυμα. 5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. 6 Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

8 6, 5; 12, 19; 8, 5s. 39s. 8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισαρίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες
10 11, 28. παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

CAPÍTULO XXI.

Navegación de Pablo, de Mileto á Tiro. De allí á Tolemaida y Cesarea. Llega á Jerusalem: prevenciones de los hermanos de allí contra él. Tumulto del pueblo en el templo contra Pablo. Le prenden los romanos.

1 Pues como fué así que, desasidos de ellos, nos diésemos á la vela, haciendo rumbo derechamente vinimos á la isla de Cos, y el día después á la de Rodas, y desde allí á Pátara.

2 Y porque hallamos una nave que hacía la travesía á Fenicia, habiéndonos embarcado, nos hicimos á la vela. 2 s. 11, 19; 27, 4. 12.

3 Y después de avistar la isla de Chipre y dejarla á mano izquierda, navegamos á Siria, y llegamos á Tiro: porque allí había la nave de aligerarse del cargamento.

4 Pues habiendo hallado á los discípulos, permanecimos allí siete días; los cuales con luz del Espíritu decían á Pablo que no subiese á Jerusalem. 4 20, 23.

5 Mas, cuando avino que hubimos completado aquellos días, salimos, y nos íbamos, viniendo todos á despedirnos con las mujeres y los hijos hasta fuera de la ciudad, y puestos de rodillas en la playa oramos. 5 (20, 36.)

6 Luego después de decirnos adiós mutuamente, subimos á la nave, y ellos se volvieron á sus casas.

7 Nosotros desde Tiro acabando la navegación vinimos á dar en Tolemaida, y habiendo saludado á los hermanos nos quedamos con ellos un día.

8 Partidos al día siguiente, vinimos á Cesarea, y habiendo entrado en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete, posamos en casa de él. 8 6, 5; 12, 19; 8, 5s. 39s.

9 Tenía éste cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

10 Pues como permaneciésemos algunos días, llegó de Judea uno que era profeta, por nombre Agabo: 10 11, 28.

προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος· 11 Καὶ ἐλθὼν πρὸς
11 ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
20, 23 s.; 25, 21. ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· Τάδε
λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν
ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς
13 20, 24. Ἰερουσαλήμ. 13 Τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ
(Rom. 8, 36.) εἶπεν· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές
μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ
14 Luc. τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 Μὴ πειθομένου
22, 42. δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τοῦ κυρίου τὸ
θέλημα γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα.
16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρίας
σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί
τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα, ἀσμέ-
18 12, 17. νως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 Τῇ δὲ ἐπι-
ούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
19 πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 Καὶ
(20, 24.) ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν
ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας
αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν,
εἶπάν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ
21 18, 13. πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν. 21 Κατ-
ηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη Ἰουδαίους, λέγων
μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν
22 (1 Cor. περιπατεῖν. 22 Τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ συν-
14, 15.) ελθεῖν πλῆθος· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

11 El cual habiendo venido á nuestra casa, tomó la faja de Pablo, y habiéndose atado á sí mismo los pies y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al hombre cuya es esta faja, así le han de atar en Jerusalem los judíos, y le han de entregar en manos de los gentiles. 11 20, 23 s.; 25, 21.

12 Pues cuando oimos esto, le suplicábamos nosotros y los del lugar, que no subiese á Jerusalem.

13 Entonces respondió Pablo y dijo: ¿Qué hacéis, llorando y quebrándome el corazón? Yo por cierto, no solamente á ser amarrado, sino aun á morir en Jerusalem estoy pronto por el nombre del Señor Jesús. 13 20, 24. (Rom. 8, 36.)

14 No dejándose él persuadir, nos aquietamos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor. 14 Luc. 22, 42.

15 Al cabo de estos días, habiéndonos equipado, subimos á Jerusalem.

16 Y vinieron asimismo con nosotros de Cesarea algunos discípulos, que traían á aquel en cuya casa nos habíamos de hospedar, un cierto Mnasón chipriota, antiguo discípulo.

17 Conque, llegados nosotros á Jerusalem, nos recibieron los hermanos con agrado.

18 Al día siguiente entraba Pablo con nosotros en casa de Santiago, y se hallaron presentes todos los presbíteros. 18 12, 17.

19 Y habiéndolos saludado, relataba una por una las cosas que había Dios obrado entre las gentes por el ministerio suyo. 19 (20, 24.)

20 Ellos habiéndole oído, glorificaban á Dios, y le dijeron: Tú ves, hermano, cuántas son entre los judíos las decenas de millares de los que han creído, y todos son celadores de la Ley.

21 Pues bien, han llegado á ellos voces acerca de ti, de que enseñas á los judíos esparcidos por las naciones á apartarse de Moisés, diciendo que no circunciden á los hijos, ni caminen según las costumbres. 21 18, 13.

22 ¿Qué hay pues? De todos modos ha de ser que una muchedumbre se reúna, porque oirán que has venido. 22 (1 Cor. 14, 15.)

23 Τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν
ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·
24 18, 18. 24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ
δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν,
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων
25 15, 20. τὸν νόμον. 25 Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν
29. ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς
τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ
πορνείαν. 26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς
εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν
τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη
ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
27 24, 18. 27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,
οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν
τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν
28 24, 5; ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 Κράζοντες· Ἄνδρες
19, 26. Ἰσραηλεῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου
τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ
Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν
29 20, 4. τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προεωρα-
2 Tim. κότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν
4, 20. αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ
Παῦλος. 30 Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο
συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
εἵλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσ-
θησαν αἱ θύραι.
31 26, 21. 31 Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη
φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται
Ἰερουσαλήμ· 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας

---

24 Num. 6, 18. 21. 26 Num. 6, 5 ss.

23 Haz por tanto esto que te decimos: Tenemos cuatro hombres que tienen sobre sí un voto.

24 Tómalos y purifícate con ellos, y hazles el gasto para que se rapen la cabeza, y todos entenderán que de las voces que acerca de ti han oído, no hay nada, sino que antes bien tú mismo caminas guardando la Ley. 24 18,18.

25 Cuanto á los gentiles que han creído, nosotros mandamos una epístola determinando que se guarden de las carnes inmoladas, y de sangre, y de lo sofocado, y de fornicación. 25 15,20. 29.

26 Entonces Pablo, habiendo tomado á los hombres, y purificado al día inmediato con ellos, entraba en el templo á anunciar el cumplimiento de los días de la purificación, hasta tanto que se ofreciese por cada uno de ellos la ofrenda.

27 Pero cuando estaban para fenecer los siete días, los judíos procedentes de Asia, habiéndole atisbado en el templo, revolvieron todo el pueblo, y echaron sobre él las manos, 27 24,18.

28 Vociferando: Hombres de Israel, ¡favor! Éste es el hombre que por todas partes enseña á todos contra el pueblo y la Ley y este lugar: y de más á más ha introducido gentiles en el templo, y ha profanado este lugar santo. 28 24,5; 19, 26.

29 Porque habían antes visto en la ciudad con él á Trófimo el de Éfeso, al cual se imaginaban haber Pablo introducido en el templo. 29 20, 4. 2 Tim. 4, 20.

30 Y la ciudad entera se removió, y hubo atropamiento del pueblo; y trabando de Pablo, le llevaron arrastrando fuera del templo, y en seguida se cerraron las puertas.

31 Y como se dispusiesen á quitarle la vida, subió aviso al tribuno de la cohorte, que toda Jerusalem estaba revuelta. 31 26,21.

32 El cual inmediatamente tomando soldados y

---

24 Num. 6, 18. 21. 26 Num. 6, 5 ss.

καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 22,22. 36 Ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· Lc.23,18. Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρός σε; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ 38 (5, 36 s.) γινώσκεις; 38 Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν 39 22, 3. σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν 40 12,17. μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

CAPUT XXII.

Pauli defensio: narratio conversionis et legationis suae ad Gentes. Iudaeorum tumultus; civitatis Romanae professione verbera ac torturam evadit. Sistitur synedrio.

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς,

centuriones, bajó corriendo hacia ellos. Ellos, cuando vieron al tribuno y á los soldados, cesaron de golpear á Pablo.

33 Entonces acercándose el tribuno, asió de él, y mandó que le amarrasen con dos cadenas, y preguntaba quién fuese y qué había hecho.

34 Entre la gente unos voceaban una cosa y otros otra. Él, no pudiendo averiguar lo cierto á causa del tumulto, le mandó llevar al cuartel.

35 Mas, cuando llegó á las gradas, convino que los soldados le llevasen en peso por la violencia de la turba;

36 Porque venía detrás la muchedumbre del pueblo, gritando: Quítale de enmedio. 36 22,22. Lc.23,18.

37 Pues estando Pablo para ser introducido en el cuartel, dice al tribuno: ¿Esme lícito decirte una cosa? Y él dijo: ¿Sabes hablar en griego?

38 ¿No serás tú tal vez el egipcio que estos días pasados alzó y sacó al desierto los cuatro mil hombres de los sicarios? 38 (5, 36 s.)

39 Empero Pablo dijo: Yo soy hombre judío, de Tarso de Cilicia, ciudadano de una ciudad no obscura. Ruégote me permitas hablar al pueblo. 39 22, 3.

40 Habiéndoselo él permitido, Pablo, puesto de pie en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo que callasen; con que hecho mucho silencio, arengó en idioma hebreo, diciendo: 40 12,17.

CAPÍTULO XXII.

Razonamiento de Pablo al pueblo: narra su conversión. Alboroto del pueblo: llevan á Pablo al cuartel; queriéndole azotar, le dejan por ser ciudadano romano. Es llevado al Sanedrín.

1 Varones hermanos y padres, escuchad la presente mía defensa ante vosotros.

2 Pues como oyeron que les dirigía la palabra en idioma hebreo, mucho más prestaron silencio. Y dice:

μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καί φησιν· 3 Ἐγώ
3 21, 39; 5, 34. εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς
Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ
ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων
τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστὲ σήμερον·
4 8, 3; 26, 9 ss. 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου,
δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
5 9, 1 s. καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι
καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστο-
λὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμέ-
6 ss. νους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6 Ἐγένετο
9, 3 ss.; 26, 12 ss. δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ
1 Cor. 15, 8. μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι
φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ Σαούλ,
τί με διώκεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ,
κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ
Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ
ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ
ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 Εἶπον δέ· Τί
ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με·
Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαλη-
θήσεταί περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς
ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
12 ss. ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ
9, 17 ss. εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν
πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ,
ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς
αὐτόν. 14 ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ

3 Yo soy hombre judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, á los pies de Gamaliel enseñado en la pureza de la ley de nuestros padres, que era celador de Dios como vosotros todos lo sois el día de hoy:

3 21, 39; 5, 34.

4 Que perseguí aun de muerte esta doctrina, aprisionando y metiendo en las cárceles lo mismo hombres que mujeres:

4 8, 3; 26, 9 ss.

5 Como el propio sumo sacerdote me da testimonio y todo el senado; de los cuales á más habiendo tomado cartas para los hermanos, me encaminaba á Damasco á traer también presos á Jerusalem á los que allí estaban, para que fuesen castigados.

5 9, 1 s.

6 Pues yendo yo caminando y acercándome á Damasco, me acaeció hacia el medio día relampaguearme entorno de improviso luz abundante venida del cielo:

6 ss. 9, 3 ss.; 26, 12 ss. 1 Cor. 15, 8.

7 Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?

8 Y yo respondí: ¿Quién eres, Señor? Y dijo á mí: Yo soy Jesús el Nazareno, á quien tú persigues.

9 Y los que conmigo estaban, vieron cierto la luz, pero la voz del que me hablaba, no la oyeron.

10 Conque dije: ¿Qué he de hacer, Señor? Y el Señor dijo á mí: Levántate, vé á Damasco, y allí se te hablará de todas las cosas que te está ordenado hacer.

11 Y como quiera que había quedado sin vista en fuerza del esplendor de aquella luz, adestrado por los que en mi compañía estaban, vine á Damasco.

12 Y un cierto Ananías, varón pío según la ley, bien reputado de todos los judíos que allí habitaban,

12 ss. 9, 17 ss.

13 Habiendo venido y presentádose á mí me dijo: Saúl, hermano, mira. Y yo en aquel mismo instante miré en él.

14 Y él dijo: El Dios de nuestros padres te predestinó para conocer su voluntad, y ver al Justo, y oir la voz salida de su boca:

καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· 15 Ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.
16 2, 38. 16 Καὶ νῦν τί μέλλεις; Ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
17 9, 26. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 Καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 8, 3. 19 Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς
20 7, 57s. τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ· 20 Καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ
21 9, 15; 26, 17. Gal. 1, 16. ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.
22 21, 36; 25, 24. 22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
24 Ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
25 16, 37; 23, 27. 25 Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος

15 Porque testigo le has de ser ante los hombres todos de las cosas que has visto y oído.

16 Y ahora, ¿qué te detienes? Levántate, bautí- 16 2, 38.
zate, y lávate de tus pecados, invocando su nombre.

17 Pues, habiendo yo vuelto á Jerusalem, y 17 9, 26.
estando en oración en el templo, acaecióme ser arrebatado en éxtasis,

18 Y verle á él, que me decía: Date prisa y sal con presteza de Jerusalem, porque no recibirán tu testimonio acerca de mí.

19 Y dije yo: Señor, ellos saben que yo era 19 8, 3.
quien encarcelaba y azotaba en las sinagogas á los que creían en ti:

20 Y cuando se vertía la sangre de Esteban el 20 7, 57s.
testigo tuyo, yo propio estaba encima, y consentía de buen grado, y guardaba los vestidos de los que le quitaban la vida.

21 Y dijo él á mí: Echa á andar, que á gentes 21 9, 15;
lejanas tengo yo de enviarte. 26, 17. Gal.1,16.

22 Pues hasta esta razón le oían: y levantaron 22 21,36;
las voces suyas, diciendo: Quita de la tierra á ese 25, 24.
tal; que no es razón que viva.

23 Y como ellos gritasen, y arrojasen las mantas, y lanzasen polvo al aire,

24 Mandó el tribuno llevarle dentro del cuartel, diciendo que le diesen tormento de azotes á fin de averiguar por qué razón así voceaban contra él.

25 Pero, cuando le tuvieron estirado con las co- 25 16,37;
rreas, dijo Pablo al centurión que estaba presente: 23, 27.
¿Os es por ventura lícito á vosotros, á un hombre romano y no condenado azotarle?

26 Pues el centurión, como esto oyó, fuése para el tribuno y dióle cuenta diciendo: ¿Qué vas á hacer? que este hombre es romano.

27 El tribuno fué allá y le dijo: Díme, ¿eres tú romano? Y él dijo: Sí, por cierto.

εἶ; ὁ δὲ ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος·
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκ-
τησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέν-
29 21,33. νημαι. 29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ
ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν
ἦν δεδεκώς.

30 23,28. **30** Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
ἔστησεν εἰς αὐτούς.

CAPUT XXIII.

Paulus increpat pontificem, qui ipsum percuti iusserat. Pharisaeorum et Sadducaeorum dissidium. Paulus a Domino confortatur; Iudaeorum coniurationi eripitur Caesaream deductus. Lysiae ad Felicem epistola.

1 28, 17; 24, 16. 1 Ἀτενίσας δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος εἶπεν·
Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
2 24, 1. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶ-
3 (Matth. 23, 27.) σιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος
πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός,
τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ
τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;
4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ
θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ἤδειν,
ἀδελφοί, ὅτι ἔστιν ἀρχιερεύς. γέγραπται γὰρ ὅτι
Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
6 26, 5; 24, 21. (26, 23; 17, 32. 1 Cor. 15, 12.) Phil. 3,5. 6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδου-
καίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ

3 Lev. 19, 15. 5 Ex. 22, 28.

28 Y replicó el tribuno: Yo por gran suma me adquirí esta ciudadanía. Pero Pablo dijo: Pues yo me lo soy de nacimiento.

29 Con esto en seguida se apartaron de él los que le iban á dar el tormento. Y además el tribuno temió, luego que entendió que era romano, y porque le había hecho amarrar. 29 21, 33.

30 Al otro día, queriendo saber con seguridad de qué era acusado por los judíos, le hizo desatar y mandó que se juntasen los príncipes de los sacerdotes y todo el sanedrín, y habiendo hecho traer á Pablo, le puso delante de ellos. 30 23, 28.

CAPÍTULO XXIII.

Pablo ante el concejo: altercado entre saduceos y fariseos. Pablo confortado por Cristo. Conjura de judíos para asesinarle. El tribuno Lisias le manda á Cesarea con una carta al procurador Félix. Es recibido por éste en Cesarea.

1 Así que Pablo, teniendo los ojos fijos en el sanedrín, dijo: Varones hermanos, yo con la conciencia del todo sana me he gobernado para Dios hasta el día de hoy. 1 28, 17; 24, 16.

2 Mas el sumo sacerdote Ananías mandó á los que le asistían, que le pegasen en la boca. 2 24, 1.

3 Entonces Pablo encarándose con él le dijo: Á ti te ha de pegar Dios, pared blanqueada. ¿Y tú estás sentado á juzgarme según la ley, y quebrantando la ley me mandas golpear? 3 (Matth. 23, 27.)

4 Pero los presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios injurias?

5 Y Pablo dijo: No sabía, hermanos, que es el sumo sacerdote. Porque escrito está que: al magistrado de tu pueblo no maldecirás.

6 Pues sabiendo Pablo que la una parte era de saduceos y la otra de fariseos, gritó en medio del sanedrín: Varones hermanos, yo soy fariseo, 6 26, 5; 24, 21. (26, 23; 17, 32. 1 Cor. 15, 12.) Phil. 3, 5.

3 Lev. 19, 15. 5 Ex. 22, 28.

συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,
8 Matth. 22, 23. Marc. 12, 18. Lc. 20, 27. καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

11 18, 9; 19, 21. **11** Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

12 23, 21. **12** Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι· 14 Οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν
15 23, 20; 25, 3. τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπ-

hijo de fariseos: sobre la esperanza y resurrección de los muertos soy juzgado.

7 Habiendo él dicho esto nació altercado entre los fariseos y los saduceos, y se dividió la muchedumbre.

8 Porque los saduceos dicen no haber resurrección, ni ángel, ni espíritu, mientras que los fariseos confiesan ambas cosas. 8 Matth. 22, 23. Marc. 12, 18. Lc. 20, 27.

9 Y se originó un gran vocerío, y algunos de los fariseos, levantándose, pugnaban, diciendo: Nada malo hallamos en este hombre: ¿quién sabe si un espíritu ó un ángel le ha hablado?

10 Pues como hubiese resultado mucha contienda, temiendo el tribuno no fuese Pablo despedazado por ellos, mandó bajar á la soldadesca, y que le arrebatasen de en medio de ellos y le llevasen al cuartel.

11 La siguiente noche, poniéndosele el Señor delante le dijo: Ten buen ánimo: porque como has dado público testimonio de mí en Jerusalem, así conviene que le des también en Roma. 11 18, 9; 19, 21.

12 Llegado el día, hicieron una conjura algunos de los judíos y se anatematizaron diciendo que no comerían ni beberían hasta que no hubiesen dado muerte á Pablo. 12 23, 21.

13 Y eran más de cuarenta los que hicieron en común este juramento.

14 Los cuales habiéndose llegado á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos, dijeron: Con anatema nos hemos anatematizado de no gustar cosa alguna hasta tanto que no hayamos dado muerte á Pablo.

15 Ahora pues, vosotros presentaos con el sanedrín al tribuno, en orden á que le traiga ante vosotros, como que hayáis de discernir más apuradamente lo que á él toca: y nosotros antes de él avecinarse, estamos prontos para quitarle de en medio. 15 23, 20; 25, 3.

16 Pero habiendo oído el hijo de la hermana de Pablo la emboscada, fué y entrando en el cuartel dió aviso á Pablo.

ἠγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν
20 23,15. ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
21 23, 12. 21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν εἰσὶν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.
23 12, 19. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 Κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 Γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·
26 24, 3. 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
27 21, 30-33; 24, 7; 22, 25 ss. χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι
28 22, 30. Ῥωμαῖός ἐστιν· 28 Βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν
29 25, 18 s. 25; 26, 31. αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν. 29 Ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον

17 Pablo, habiendo hecho llamar á uno de los centuriones, dijo: Lleva este mozo al tribuno: porque tiene algo que anunciarle.

18 Conque él tomándole consigo le llevó al tribuno, y dice: El preso Pablo me ha hecho llamar, y me ha rogado que traiga ante ti á este mozo, que tiene algo que hablarte.

19 El tribuno pues tomándole de la mano, y retirándose aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que denunciarme?

20 Y él dijo: Que los judíos se han concertado 20 23, 15.
para pedirte que mañana hagas bajar á Pablo al concejo, como si hubiesen ellos de inquirir algo de más apurado acerca de él.

21 Tú, pues, no te fíes de ellos; porque más 21 23, 12.
de cuarenta hombres de ellos están en emboscada, los cuales se han anatematizado de no comer ni beber hasta que le hayan quitado de en medio; y ahora están prontos esperando la promesa de tu parte.

22 Con esto el tribuno despidió al mancebo, después de encargarle que á nadie dijese nada de que me has hecho saber á mí estas cosas.

23 Y habiendo hecho llamar á dos ciertos de los 23 12, 19.
centuriones, les dijo: Preparad doscientos soldados para que marchen hacia Cesarea, y setenta caballos, y doscientos piqueros, desde la hora tercera de la noche:

24 Y que tuviesen prontas acémilas, para que subiendo en ellas á Pablo le lleven salvo á Félix el gobernador:

25 Escribiendo una carta que era de este tenor:

26 Claudio Lisias al excelentísimo gobernador 26 24, 3.
Félix, salud:

27 Á este hombre, aprehendido por los judíos, 27 21,
y estando á punto de ser por ellos matado, acu- 30-33;
diendo con la tropa se le quité, habiéndome in- 24, 7; 22, 25 ss.
formado de que es romano:

28 Y queriendo enterarme del crimen de que 28 22, 30.
le acusaban, le bajé al concejo de ellos, 29 25,

29 Y halléle acusado sobre puntos de la ley de 18 s. 25; 26, 31.

περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον
30 24, 8. θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. 30 Μηνυθείσης
δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξ αὐτῶν,
ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις
λέγειν αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ. Ἔρρωσο.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμέ-
νον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ
νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 Τῇ δὲ ἐπαύριον
ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπ-
έστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 Οἵτινες εἰσ-
ελθόντες εἰς τὴν Καισαρίαν καὶ ἀναδόντες τὴν
ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον
αὐτῷ. 34 Ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας
ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
35 24, 1. 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ
τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

CAPUT XXIV.

Adventus accusatorum; Tertullus Iudaeorum orator. Paulus negat crimina, confitetur tamen se Christianum; qui a Felice et Drusilla, uxore eius Iudaea, auditur de fide Christiana, et cum pecuniam non daret, biennio exacto successori Felicis Portio Festo vinctus relinquitur.

1 23, 2. 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς
Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος
Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι
κατὰ τοῦ Παύλου. 2 Κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο
κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· Πολλῆς εἰρήνης
τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
3 23, 26. τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 3 πάντῃ
τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ,
μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν
σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως

ellos, pero sin tener crimen merecedor de muerte ó prisión.

30 Mas como se me hubiese denunciado haber 30 24, 8.
de parte de ellos una emboscada contra él, héle enviado á ti, intimando asimismo á los acusadores, que vayan ellos en persona á alegar contra él en tu tribunal. Pásalo bien.

31 Así que los soldados, según lo que les había sido ordenado, cogiendo á Pablo le llevaron durante la noche á Antipátrida.

32 Y al día siguiente, dejando á los de á caballo partirse con él, se volvieron al cuartel.

33 Los cuales entrados en Cesarea, y habiendo entregado la carta al gobernador, le presentaron asimismo á Pablo.

34 Él, después de leer la carta, y habiéndole interrogado de cuál provincia fuese, y sabido que de Cilicia,

35 Te oiré, le dijo, cuando tus acusadores igual- 35 24, 1.
mente hayan llegado; y le mandó custodiar en el pretorio de Herodes.

CAPÍTULO XXIV.

Es juzgado Pablo ante el gobernador Félix: acusación de Tertulo; defensa de Pablo. Razonamiento á Félix y á Drusila. Permanece dos años preso. Sucede Festo á Félix.

1 Cinco días después bajó el sumo sacerdote 1 23, 2.
Ananías con algunos ancianos y un cierto Tertulo, orador, los cuales parecieron ante el gobernador contra Pablo.

2 El cual citado, comenzó á acusar Tertulo, diciendo: Como quiera que de mucha paz gocemos por tu medio, y abusos se corrijan en bien de esta nación por tu providencia,

3 En todo tiempo y lugar lo acogemos, oh Félix 3 23, 26.
excelentísimo, con toda acción de gracias.

4 Pero á fin de no molestarte más, ruégote que compendiosamente según tu benignidad nos escuches.

τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον
λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς
6 21, 28. τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 Ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ
κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρῖναι.
7 23, 27; 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς
21, 32 s. βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, 8 Κελεύσας
8 23, 30. τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ'
οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 Συν-
επέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα
οὕτως ἔχειν.

10(26,2.) 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ
τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε
κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ
11 21, 15. περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 Δυναμένου σου ἐπι-
18.26.27; γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα
22, 30; 23,12.32; ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.
24, 1. 12 Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα δια-
λεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν
ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 Οὔτε
παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγο-
14 24, 5 s. ροῦσίν μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ
τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον
15 23, 6. καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 Ἐλ-
πίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσ-
δέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε
καὶ ἀδίκων. 16 Ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσ-
κοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς
17 11, 29. ἀνθρώπους διαπαντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων
Gal.2,10. ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην
18 21, 26 s. καὶ προσφοράς· 18 Ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον

5 Porque, habiendo nosotros hallado al hombre este pestilencial, y que á todos los judíos cuantos hay por el orbe mueve alteraciones, que es además principal cabeza de la secta de los nazarenos,

6 El cual aun el templo intentó profanar, al cual también le aprehendimos y quisimos juzgarle según nuestra ley. 6 21, 28.

7 Empero, sobreviniendo Lisias el tribuno, con mucha violencia le sacó de nuestras manos, 7 23, 27; 21, 32 s.

8 Mandando á sus acusadores venir ante ti; del cual podrás tú mismo, examinándole, llegar al entero conocimiento de todas las cosas de que nosotros le acusamos. 8 23, 30.

9 Los judíos á una se adhirieron, afirmando ser así estas cosas.

10 Y Pablo, habiéndole hecho el gobernador con la cabeza señal de hablar, replicó: Sabiendo que de muchos años atrás eres tú juez en esta nación, de buen ánimo hablo en mi defensa: 10 (26,2.)

11 Dado que puedes tú haber sabido, como no ha más de doce días desde aquel en que subí á Jerusalem á adorar. 11 21, 15. 18.26.27; 22, 30; 23,12.32; 24, 1.

12 Y ni en el templo me hallaron disputando con alguno, ni atrayendo asistencia de pueblo, ni en las sinagogas, ni por la ciudad:

13 Ni pueden patentizarte las cosas de que ahora mismo me acusan.

14 Esto sí te confieso, que según la vía que califican de secta, así rindo culto al Dios de nuestros padres, prestando fe á todas las cosas en la Ley y en los profetas escritas, 14 24, 5s

15 Teniendo en Dios la esperanza que éstos, ellos también, aguardan, que ha de haber resurrección de justos y de injustos. 15 23, 6.

16 En virtud de esto yo mismo también me ejercito en tener en todo tiempo la conciencia sin tropiezo ante Dios y ante los hombres.

17 Al cabo de muchos años vine á hacer limosnas á mi gente, y ofrendas; 17 11, 29. Gal.2,10.

18 En medio de las cuales me hallaron puri- 18 21,26s.

ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
19 Τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ
σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς
ἐμέ· 20 Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν
ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
21 23, 6. (26, 6; 28, 20.) 21 Ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν
αὐτοῖς ἑστώς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

22 (9, 2.) 23, 26. 22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον
εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπάς· Ὅταν Λυσίας ὁ
χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·
23 27, 3; 28, 16. 23 Διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν
ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων
αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ
Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ οὔσῃ Ἰου-
δαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ
25 Hebr. 10, 27. περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 Δια-
λεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρα-
τείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος
γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 26 Ἅμα
καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ
τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μετα-
27 25, 9. 14. πεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρω-
θείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον·
θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ
Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

ficado en el templo, no con tropel de gente ni con tumulto:

19 Sino algunos judíos procedentes del Asia, los cuales fuera razón parecer ante ti, y acusar, si algo tuviesen contra mí;

20 Ó éstos digan ellos mismos, qué obra injusta hallaron en mí, cuando estaba yo ante el concejo,

21 Salvo esta sola voz que á gritos pronuncié estando en medio de ellos, que: yo sobre la resurrección de los muertos soy por vosotros juzgado el día de hoy. 21 23, 6. (26, 6; 28, 20.)

22 Con tanto Félix, habiendo más exactamente visto las cosas de esta vía, los aplazó, diciendo: Cuando Lisias el tribuno bajare, daré sentencia en vuestro negocio. 22 (9, 2.) 23, 26.

23 Ordenó además al centurión que le custodiase, y que tuviese holgura, y no estorbase á ninguno de sus familiares asistirle. 23 27, 3; 28, 16.

24 Algunos días después vino Félix con Drusila su mujer, que era judía, é hizo que trajesen á Pablo, y le oyó acerca de la fe en Cristo Jesús.

25 Pero como él razonase de la justicia y continencia y del juicio venidero, parándose lleno de temor Félix, respondió: Por lo que ahora toca, véte; cuando topare buena ocasión, te enviaré á llamar: 25 Hebr. 10, 27.

26 Y al mismo tiempo esperando que le fuese dado dinero por Pablo: por lo cual también á menudo le enviaba á llamar y conversaba con él.

27 Mas, cumplido un bienio, recibió Félix por sucesor á Porcio Festo, y queriendo congraciarse con los judíos Félix, dejó á Pablo en prisiones. 27 25, 9. 14.

CAPUT XXV.

Paulus coram Festo provocat ad Caesarem. Festus procurator Agrippam regem consulit, coram quo et uxore eius Bernice Paulus adducitur.

1 23, 23. [1] Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·
2 25, 15; 24, 1. [2] Ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι
τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν
3 23, 15 ss. αὐτόν, [3] αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μετα-
πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες
4 24, 23. ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. [4] Ὁ μὲν οὖν Φῆστος
ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν,
ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι. [5] Οἱ
οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ
τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορείτωσαν
6 12, 19. (25, 17. 10, 19, 13.) αὐτοῦ. [6] Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν,
τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευ-
7 25, 18; 24, 5 s. σεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. [7] Παραγενομένου δὲ
αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώ-
ματα καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,
8 24, 12. (28, 17.) [8] Τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου· Ὅτι οὔτε εἰς τὸν
νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε
9 24, 27. εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. [9] Ὁ Φῆστος δὲ θέ-
λων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκρι-
θεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
[10] Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καί-
σαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰου-
δαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπι-
11 (18, 14; 23, 9.) 28, 19. γινώσκεις. [11] Εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ

CAPÍTULO XXV.

Pablo ante el gobernador Festo: apela al César. Consulta Festo al rey Agripa, y Pablo comparece, y habla delante de los dos. Comparece ante el rey Agripa.

1 Así que Festo, luego que vino á la provincia de su mando, tres días después subió á Jerusalem desde Cesarea,

1 23, 23.

2 Y se le presentaron los príncipes de los sacerdotes y los primeros de los judíos contra Pablo, y le suplicaban,

2 25, 15; 24, 1.

3 Pidiendo favor contra él, que le mandase venir á Jerusalem, teniendo dispuesta una emboscada para quitarle la vida en el camino.

3 23, 15ss.

4 Pero Festo respondió, Pablo estar guardado en Cesarea, y que él mismo había de partirse en breve.

4 24, 23.

5 Por tanto, dice, los poderosos de entre vosotros vengan juntamente, y si en aquel hombre hay algún entuerto, acúsenle.

6 Y habiéndose detenido entre ellos no más de ocho ó diez días, bajó á Cesarea, y el día siguiente se sentó en el tribunal, y ordenó que trajesen á Pablo.

6 12, 19. (25, 17. 10. 19, 13.)

7 Llegado que fué, le cercaron los judíos que habían bajado de Jerusalem, acumulando contra él muchos y graves cargos, los cuales no podían demostrar,

7 25, 18; 24, 5 s.

8 Alegando Pablo en su defensa que: Ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en cosa alguna.

8 24, 12. (28, 17.)

9 Sin embargo, Festo, queriendo congraciarse con los judíos, respondiendo á Pablo, dijo: ¿Quieres subir á Jerusalem, y allí ser juzgado ante mí de estas cosas?

9 24, 27.

10 Mas Pablo dijo: Ante el tribunal de César soy compareciente, donde me conviene ser juzgado: á los judíos en nada los he agraviado, como tú mismo mejor sabes.

11 Por tanto, si he cometido agravio, y hecho cosa digna de muerte, no rehuso morir; mas si

11 (18, 14; 23, 9.) 28, 19.

οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς
με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
12 19, 21; 23, 11. καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος συνλαλήσας μετὰ
τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι,
ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας
ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν
14 24, 27. ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον. 14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας
διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστιν κατα-
15 25, 1s. 24. λελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 Περὶ οὗ γενο-
μένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ'
16 25, 4s. αὐτοῦ καταδίκην. 16 Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην· Ὅτι
οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρω-
πον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον
ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
17 (25, 6.) περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν
ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν
18 25, 7; 23, 29; 26, 3. ἄνδρα. 18 Περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδε-
μίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν·
19 Ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαι-
μονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ
20 25, 9. τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 Ἀπο-
ρούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον
εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ
21 27, 1. κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 Τοῦ δὲ Παύλου ἐπι-
καλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σε-
βαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως
οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίπ-
πας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ
αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ἄυριον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ.

nada hay de lo que éstos me acusan, nadie puede entregarme á ellos de gracia. Á César apelo.

12 Entonces Festo, después de hablar con el consejo, respondió: Á César apelaste, á César irás. 12 19, 21; 23, 11.

13 Pasados algunos días, llegaron á Cesarea el rey Agripa y Berenice á saludar á Festo.

14 Y como se entretuviesen allí muchos días, impuso Festo al rey en lo tocante á Pablo, diciendo: Hay un cierto varón dejado en prisiones por Félix, 14 24, 27

15 Acerca del cual, estando yo en Jerusalem, se me presentaron los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, pidiendo contra él sentencia de condenación: 15 25, 1s. 24.

16 Á los cuales respondí que no es costumbre de romanos, hacer merced de un hombre, antes que el acusado tenga ante la cara á los acusadores, y se le dé lugar de defensa sobre el capítulo de la acusación. 16 25, 4s.

17 Pues luego que vinieron juntos acá, sin poner dilación alguna, al día siguiente me senté en el tribunal y mandé traer al hombre: 17 (25,6.)

18 Acerca del cual habiendo comparecido los acusadores, ningún cargo aducían de los males que yo sospechaba: 18 25, 7; 23, 29; 26, 3.

19 Sino que tenían con él unas cuestiones acerca de la propia religión, y de un cierto Jesús difunto, del cual Pablo afirmaba que está vivo.

20 Yo, estando perplejo en la inquisición acerca de estos puntos, decía: si quería ir á Jerusalem y allí ser juzgado de estas cosas. 20 25, 9.

21 Mas como Pablo apelase para ser reservado al conocimiento del Augusto, mandéle guardar hasta tanto que le envíe á César. 21 27, 1.

22 Y Agripa dijo á Festo: Yo también quería oir á ese hombre. Mañana, dice, le oirás.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα
καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ
εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις
καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ
24 25, 15; κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 Καί
22, 22. φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ
συνπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ
οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι
ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ
25 23, δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 Ἐγὼ δὲ κατελαβόμην
9. 29; μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ
25, 11; τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμ-
26, 31. πειν. 26 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ
ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα
ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως
γενομένης σχῶ τί γράψω. 27 Ἄλογον γάρ μοι
δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ
αἰτίας σημᾶναι.

CAPUT XXVI.

Pauli coram Agrippa et Festo defensio. Agrippae propensio ad fidem, qui dicit Festo, potuisse Paulum dimitti, nisi Caesarem appellasset.

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέ-
πεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων
ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ἡγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
3 25, 19. ἀπολογεῖσθαι, 3 Μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων
τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ
δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν
βίωσίν μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην
ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες

23 Así que al otro día, habiendo venido Agripa y Berenice con gran fasto, y entrado en el lugar de la audiencia con los tribunos y los personajes más distinguidos de la ciudad, asimismo, mandándolo Festo, trajeron á Pablo.

24 Y dice Festo: Rey Agripa, y varones todos los que con nosotros estáis presentes: veis á éste, sobre el cual toda la muchedumbre de los judíos me ha venido á encontrar así en Jerusalem como aquí, vociferando que no debe él vivir más. 24 25, 15; 22, 22.

25 Pero yo nada averigüé haber él hecho digno de muerte: sin embargo, habiendo éste apelado él mismo al Augusto, juzgué enviarle. 25 23, 9. 29; 25, 11; 26, 31.

26 Acerca del cual no tengo cosa cierta que escribir al Señor; por lo cual le he traído ante vosotros, y mayormente ante ti, rey Agripa, á fin de que, hecho el examen, tenga yo algo que escribir.

27 Porque cosa fuera de razón me parece, enviando un preso no significar también los cargos que hay contra él.

CAPÍTULO XXVI.

Razonamiento de Pablo en el estrado de Festo ante el rey Agripa. Es declarado inocente.

1 Conque Agripa dijo á Pablo: Se te permite hablar en tu propia defensa. Entonces Pablo, extendiendo la mano, hablaba en su defensa:

2 Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los judíos, oh rey Agripa, me reputo á mí mismo afortunado habiendo el día de hoy de defenderme ante ti;

3 Mayormente, siendo tú conocedor de todas tanto usanzas como cuestiones propias de los judíos: por lo cual te ruego que con paciencia me escuches. 3 25, 19.

4 Así pues el vivir mío desde la mocedad, el cual desde el principio se pasó en medio de mi gente y en Jerusalem, le saben todos los judíos,

5 22, 3; 23, 6. Phil. 3, 5. Ἰουδαῖοι, 5 Προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσιν μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 Καὶ
6 13, 32ss.; 28, 20. νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,
7 24, 15. 7 Εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
8 Τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς
9 8, 3; 9, 1; 22, 4 s. ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
10 8, 3; 22, 4. πρᾶξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. 11 Καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
12 9, 2ss.; 22, 5 ss. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 Πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ

---

16 (Ez. 2, 1.) 17 s. Is. 42, 7; 61, 1.

5 Que antes de ahora desde el principio me conocen, si quisieren dar testimonio, de cómo viví cual fariseo según la más estrecha secta de nuestra religión.

6 Y ahora por la esperanza de la promesa hecha por Dios á nuestros padres he comparecido á ser juzgado;

7 Á la cual las doce tribus nuestras con perseverancia dando culto á Dios día y noche esperan llegar: á causa de la cual esperanza soy por los judíos acusado, oh rey.

8 ¿Por qué se juzga increíble entre vosotros, que Dios resucite á los muertos?

9 Yo, pues, estimé para conmigo deber hacer contra el nombre de Jesús el Nazareno muchas cosas enemigas:

10 Lo que asimismo hice en Jerusalem, y á muchos de los santos encerré en cárceles, habiendo recibido poder de los príncipes de los sacerdotes, y cuando eran ellos ajusticiados, yo concurrí con mi voto.

11 Y en todas las sinagogas muchas veces castigándolos, los forzaba á blasfemar, y excesivamente enfureciéndome contra ellos, los perseguía, aun hasta en las ciudades extranjeras.

12 En medio de las cuales cosas, yendo camino de Damasco con poder y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

13 Á medio día en el camino vi, oh rey, de la parte del cielo una luz que sobre la claridad del sol en torno de mí y de los que conmigo iban, relampagueaba.

14 Y habiendo todos nosotros caído en tierra, oí una voz que me decía en el idioma hebreo: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues? Recia cosa es para ti, cocear contra el aguijón:

15 Y yo dije: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús, á quien tú persigues.

16 Pero levántate, y tente sobre tus pies: porque para eso me he hecho ver de ti, para constituirte ministro y testigo de las cosas que has visto, y de aquellas en orden á las cuales me apareceré á ti;

5 22, 3; 23, 6. Phil. 3, 5.

6 13, 32 ss.; 28, 20.

7 24, 15.

9 8, 3; 9, 1; 22, 4 s.

10 8, 3; 22, 4.

12 9, 2 ss.; 22, 5 ss.

16 (Ez. 2, 1.)

καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
18 (Eph. 1, 18; 2, 2.) Act. 20, 32. [18] ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
19 (Gal. 1, 16.) [19] Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, [20] ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ
20 c. 13. 14. πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς
21 μετανοίας ἔργα πράσσοντας. [21] Ἕνεκα τούτων με
21, 27 ss. Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
22 24, 14. (Luc. 24, 27.) διαχειρίσασθαι. [22] ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων
23 Luc. 24, 26. 1 Cor. 15, 20. Col. 1, 18. Apoc. 1, 5. γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, [23] εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

[24] Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησίν· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. [25] Ὁ δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀπο-
26 φθέγγομαι. [26] ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
Io. 18, 20. λεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. [27] Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα
28 11, 26. ὅτι πιστεύεις. [28] Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.
[29] Ὁ δὲ Παῦλος· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν

---

18 Is. 35, 5.

17 Entresacándote del pueblo y de las gentes, á los cuales yo te envío,

18 Á abrir los ojos de ellos, á fin de reducirlos de las tinieblas á la luz, y del señorío de Satanás á Dios, á fin de que ellos reciban perdón de los pecados y herencia entre los santificados por la fe en mí.

19 Por donde, oh rey Agripa, no fuí desobediente á la celeste visión;

20 Sino que á los de Damasco y Jerusalem primeramente, y por toda la región de Judea, y á las gentes denuncié que hiciesen penitencia, y se volviesen á Dios, haciendo obras dignas de la penitencia.

21 Á esta causa los judíos habiéndome aprehendido, estando yo en el templo, se probaban á quitarme la vida.

22 Habiendo pues logrado el auxilio de Dios, hasta este día me mantengo atestiguando á pequeños y á grandes, ninguna cosa diciendo fuera de las que los profetas y Moisés vaticinaron que habían de suceder:

23 Que pasible el Mesías; que, primero de los muertos á resucitar, ha de anunciar luz al pueblo y á las gentes.

24 Pues alegando él estas cosas en su defensa, dice Festo á grandes voces: Pablo, estás loco; las muchas letras te hacen volver loco.

25 Pero Pablo: No estoy loco, dice, Festo excelentísimo, antes bien palabras de verdad y de cordura salen de mis labios:

26 Porque de estas cosas enterado está el rey, ante quien aun usando de libertad hablo: pues no me persuado que de estas cosas nada se le esconda: porque no se ha esto obrado en un rincón.

27 ¿Crees, oh rey Agripa, á los profetas? Sé que crees.

28 Y Agripa á Pablo: Por poco me persuades á hacerme cristiano.

29 Y Pablo: Pluguiese á Dios que por poco y

18 (Eph. 1, 18; 2, 2.) Act. 20, 32.

19 (Gal. 1, 16.)

20 c. 13. 14.

21 21, 27 ss.

22 24, 14. (Luc. 24, 27.)

23 Luc. 24, 26. 1 Cor. 15, 20. Col. 1, 18. Apoc. 1, 5.

26 Io. 18, 20.

28 11, 26.

17 s. Is. 42, 7; 61, 1. 18 Is. 35, 5.

ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους
ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερ-
31 23, 9. νίκη καὶ οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 Καὶ ἀναχωρή-
29;25,25. σαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Ὅτι οὐδὲν
θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος
32 25,11; οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολε-
28, 19. λύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέ-
κλητο Καίσαρα.

CAPUT XXVII.

Navigatio Pauli Romam versus. Tempestas; fortitudo Pauli, cui de omnium salute revelatur; naufragio ad Melitam insulam facto omnes incolumes evadunt.

1 25, 12. 21. 1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν
Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας
ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ
2 19, 29; σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδρα-
20, 4. μυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν
2 Cor. 11, 25. τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
Col. 4, 10. Philem. 24. Μακεδόνος Θεσσαλονικέως 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατ-
3 24, 23; 28, 16. ἠχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος
τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς
4 21, 3. φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κἀκεῖθεν
ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ
5 6, 9; τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 Τό τε πέλαγος
15, 23; 13, 13; 14, 24. τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύ-
σαντες κατήλθαμεν εἰς Λύστραν τῆς Λυκίας.
6 28, 11. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξαν-
δρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς
εἰς αὐτό. 7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες
καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσ-

por mucho no solamente tú sino también todos los que me escuchan el día de hoy, se hiciesen tales cual yo soy, fuera de estas prisiones.

30 Levantóse, pues, el rey, y el gobernador, y la Berenice, y los que con ellos estaban sentados,

31 Y habiéndose retirado aparte, hablaban unos con otros diciendo: Nada digno de muerte ó de prisiones ha hecho este hombre. 31 23, 9. 29; 25, 25.

32 Y Agripa dijo á Festo: Podíase este hombre poner en libertad, si no hubiera apelado á César. 32 25, 11; 28, 19.

CAPÍTULO XXVII.

Navegación de Pablo desde Cesarea de Palestina hasta Malta. Tempestad: conforta en ella Pablo á los navegantes y les promete la salvación. Naufragio.

1 Pues luego que se decretó que navegásemos la vuelta de Italia, entregaban á Pablo y á algunos otros presos á un centurión de la cohorte Augusta, por nombre Julio. 1 25, 12. 21.

2 Conque habiéndonos embarcado en una nao adramitena que había de hacer vela á los lugares de la costa de Asia, nos dimos á la mar, estando con nosotros Aristarco, macedonio de Tesalónica: 2 19, 29; 20, 4. 2 Cor. 11, 25. Col. 4, 10. Philem. 24.

3 Y al otro día llegamos á Sidón, y Julio, tratando á Pablo humanamente, le dió licencia para que yendo á los amigos lograse de ellos recaudo. 3 24, 23; 28, 16.

4 Y de allí levadas anclas navegamos á socapa de Chipre por ser los vientos contrarios, 4 21, 3.

5 Y habiendo atravesado navegando el golfo de Cilicia y Panfilia vinimos á Listra de Licia. 5 6, 9; 15, 23; 13, 13; 14, 24.

6 Y allí habiendo el centurión hallado una nao alejandrina que hacía rumbo para Italia, nos embarcó en ella. 6 28, 11.

7 En bastantes días, como navegásemos flojamente, y á malas penas, por no consentírnoslo el viento, nos hubiésemos puesto en frente de Cnido, costeamos la isla de Creta por la parte de Salmona;

εὼντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην
κατὰ Σαλμώνην· 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν
ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας,
9 2 Cor. 11, 25 s. ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασσαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου
διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει
ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι
μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ
φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν
μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης
τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο
12 21, 2; 15, 3; 11, 19. ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12 Ἀνευθέτου δὲ
τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ
πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴπως
δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμά-
σαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ
κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες
τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρε-
λέγοντο τὴν Κρήτην. 14 Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρ-
ακύλων· 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλού-
μενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
τῆς σκάφης, 17 ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο,
ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς
τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕ-
τως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο· 19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτό-
χειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔριψαν. 20 Μήτε
δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν

---

9 Lev. 16, 29; 23, 27 ss. 15 (Ps. 106, 25 ss.)

8 Y siguiendo la costa de ella, con trabajo llegamos á un lugar llamado Puertos Bellos, próxima al cual estaba la ciudad de Alasa.

9 Pues como se hubiese ido bastante tiempo, y fuese ya insegura la navegación por haberse ya pasado aun el Ayuno, los exhortaba Pablo, 9 2 Cor. 11, 25 s.

10 Diciéndoles: Hombres, estoy viendo que con agravio, y mucho perjuicio no solamente del cargamento y del navío sino también de nuestras personas va á ser la navegación.

11 Pero el centurión creía más al piloto y al patrón de la nave que á los dichos de Pablo.

12 Pues como no fuese el puerto acomodado para la invernada, los más tomaron el acuerdo que se zarpase de allí, por si podían adelantándose hasta Fenice invernar, que es un puerto de la isla de Creta que mira al ábrego y al cauro. 12 21, 2; 15, 3; 11, 19.

13 Así que habiéndose levantado un ligero viento sud, imaginándose haber logrado su propósito, levaron anclas, y más de cerca costeaban la isla de Creta.

14 Mas no mucho después se echó sobre ella un viento huracanado, que llaman euroaquilón.

15 Del que arrebatada la nave, y no pudiendo hacer frente al viento, abandonándonos á él nos dejábamos llevar.

16 Y habiendo corrido á sotavento de una isleta llamada Cauda, con dificultad pudimos hacernos dueños del esquife:

17 El cual habiendo cobrado, usaban de auxilios, ciñendo la nave; y temiendo ellos no fuesen á dar contra la Sirte, arriando el velamen, se dejaban así llevar.

18 Mas como nos trabajase reciamente el temporal, al día siguiente alijaron:

19 Y al tercer día por sus propias manos arrojaron el aparejo de la nave:

20 Y no pareciendo en muchos días ni sol ni estre-

---

9 Lev. 16, 29; 23, 27 ss. 15 (Ps. 106, 25 ss.)

περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 Καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμὶ ἐγώ, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 Καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοι δὲ μήπου κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 Τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαι-

21 27, 10. 23 5, 19; 8, 26; 10, 3; 12, 7. 23. 24 18, 9; 23, 11; 9, 15. 26 28, 1. 33 27, 27.

---

33 (Ps. 101, 5.)

llas, cargando además un temporal nada pequeño, en adelante toda esperanza de salvarnos nos fué quitada.

21 Pues como fuese larga la abstinencia de alimento, Pablo entonces, puesto de pie en medio de ellos, dijo: Razón era, oh varones, dándome crédito á mí, no partirse de Creta y ahorrarse esta vejación y daño. 21 27, 10.

22 Sin embargo por lo presente yo os exhorto á tener buen ánimo; porque no habrá pérdida alguna de vida de entre vosotros, aunque sí de la nave.

23 Porque la noche pasada se me apareció un ángel del Dios cuyo soy yo y á quien adoro, 23 5, 19; 8, 26; 10, 3;

24 Diciendo: No temas, Pablo; ante César te conviene comparecer, y ves ahí, Dios te ha hecho gracia de todos los que contigo navegan. 12, 7. 23. 24 18, 9; 23, 11; 9, 15.

25 Conque cobrad buen ánimo, oh varones; porque confío en Dios que así será, de la manera que se me ha dicho.

26 Y á una isla hemos de ir á dar. 26 28, 1.

27 Pues como fué la décimacuarta noche que sin norte fijo éramos llevados por el Adriático, hacia la media noche sospechaban los marineros tener cerca de sí alguna tierra,

28 Y habiendo echado la bolina, hallaron veinte brazas, y á corta distancia, echada otra vez la bolina, hallaron quince brazas;

29 Y temiendo no fuésemos á caer en algunos escollos, lanzando de la popa cuatro anclas, estaban impacientes porque llegase el día.

30 Y tratando los marineros de escaparse de la nave, y habiendo arriado el esquife al mar con pretexto como que iban á tender anclas de la parte de proa,

31 Dijo Pablo al centurión y á los soldados: Si éstos no se quedan en el barco, no podéis vosotros salvaros.

32 Entonces los soldados cortaron las cuerdas del esquife y le dejaron caer.

33 Y mientras que se iba haciendo de día, ex- 33 27, 27.

---

33 (Ps. 101, 5.)

δεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι
34 Luc. διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι. 34 Διὸ παρα-
21, 18. Matth. καλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς
10, 30. τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ
35 ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 Εἰπας
Matth. δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ
14, 19. Marc. 6, ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
41. Luc. 9, 16. 36 Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσ-
Io. 6, 11. 1 Tim. ελάβοντο τροφῆς. 37 Ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
4, 4. ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 Κορεσ-
38 27, 18 s. θέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλό-
μενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ
ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον
δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβου-
λεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 Καὶ τὰς
ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραν-
τες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν
41 2 Cor. αἰγιαλόν. 41 Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
11, 25. ἐπέκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῴρα ἐρείσασα
ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς
βίας τῶν κυμάτων. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ
ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης,
βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς
τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους
κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
44 27, 22 ss. 34. ἐξιέναι, 44 Καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν,
οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

---

34 1 Reg. 14, 45. 2 Reg. 14, 11.

hortaba Pablo á todos á tomar alimento, diciendo: Hoy es el catorceno día que pasáis en expectación ayunos, sin haber tomado nada.

34 Por tanto os exhorto á tomar alimento: que, de parte de vuestra salvación esto importa; porque de ninguno de vosotros ha de perecer un cabello de la cabeza.

34 Luc. 21, 18. Matth. 10, 30.

35 Y dicho esto, y habiendo tomado pan, dió gracias á Dios á la vista de todos, y habiéndole partido comenzó á comer.

35 Matth. 14, 19. Marc. 6, 41. Luc. 9, 16. Io. 6, 11. 1 Tim. 4, 4.

36 Conque hechos todos animosos, tomaron también ellos alimento.

37 Y éramos en la nave entre todos doscientas setenta y seis almas.

38 Pues luego que hubieron comido á satisfacción, aligeraron la nave, tirando el trigo á la mar.

38 27, 18 s.

39 Cuando se hizo de día, no conocían la tierra, sino que divisaban una ensenada que tenía playa, á la cual deliberaban de empujar la nave, si pudiesen.

40 Y habiendo quitado todas las anclas, las abandonaban en el mar, aflojando al mismo tiempo las ataduras de los gobernalles; é izando la vela de artimón, á la brisa que soplaba, gobernaban hacia la playa.

41 Mas habiendo tropezado en un arrecife, hicieron encallar la nave; y la proa hincada se quedó inmoble, mientras que la popa se descuadernaba por la violencia de las olas.

41 2 Cor 11, 25.

42 Y fué acuerdo de los soldados que matasen á los presos, porque alguno, echándose al agua, no se escapase:

43 Pero el centurión, queriendo salvar á Pablo, les estorbó el designio, y mandó que los que fuesen capaces de salvarse á nado se echasen al mar los primeros y saliesen á tierra,

44 Y los restantes, quienes en tablas, quienes en algunas cosas de la nave: y así se logró que todos llegasen salvos á tierra.

44 27, 22 ss. 34.

---

34 1 Reg. 14, 45. 2 Reg. 14, 11.

CAPUT XXVIII.

Naufragi apud Melitenses. Vipera a Paulo de manu excussa; aegroti ab eo sanati. Iter eius Italicum. Paulus in libera custodia per biennium praedicat regnum Dei et fidem in Iesum Christum omnibus qui ad eum ingrediebantur sine prohibitione.

1 27, 26. 39. [1] Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. [2] Οἵ τε βάρβαροι παρεῖχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. [3] Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα
4 (Luc. 13, 2.) καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. [4] Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς
5 Marc. 16, 18. θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. [5] Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· [6] Οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

[7] Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως
8 Iac. 5, 14 s. Marc. 16, 18. ἐξένισεν. [8] Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. [9] Τούτου δὲ γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες

---

4 (Deut. 32, 24. Iob 20, 16.)

CAPÍTULO XXVIII.

Estancia en Malta: Pablo picado de una víbora; curaciones. Navegación de Malta á Siracusa, y de allí á Putéolos. Llega á Roma. Discusión con los judíos. Fin del libro.

1 Y puestos en salvo, entonces nos enteramos de que la isla se llamaba Malta. 1 27, 26. 39.

2 Y los bárbaros nos mostraron una humanidad no vulgar: porque nos acogieron á todos con una hoguera encendida por razón de la lluvia que amenazaba, y por el frío.

3 Pues como Pablo hubiese recogido una cantidad de sarmientos secos y los hubiese echado en la hoguera, una víbora que por el calor salió de entre ellos, se quedó pendiente de la mano de él.

4 Cuando los bárbaros vieron la bestia colgando de la mano de él, se decían unos á otros: De todo punto el hombre este es un homicida, á quien escapado salvo de la mar, la divina justicia no le ha consentido vivir. 4 (Luc. 13, 2.)

5 Pero él, habiéndose sacudido la bestia en el fuego, ningún mal sintió. 5 Marc. 16, 18.

6 Y ellos estaban esperando que se había de hinchar, ó caer repentinamente muerto; mas estando mucho tiempo en espera y viendo que nada extraño le pasaba, mudados decían que él era un dios.

7 Y en las cercanías de aquel lugar tenía unas granjas el principal de la isla, por nombre Publio, el cual habiéndonos acogido, nos hospedó por tres días amistosamente.

8 Pues avino estar en cama apretado de calenturas y disentería el padre de Publio; al cual habiendo Pablo entrado y hecho oración, le impuso las manos y le sanó. 8 Iac. 5, 14 s. Marc. 16, 18.

9 Sucedido esto, también los demás enfermos que había en la isla, acudían, y eran curados;

4 (Deut. 32, 24. Iob 20, 16.)

ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· 10 Οἳ
καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις
ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

11 27, 6. **11** Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
παραχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρινῷ, παρα-
σήμῳ Διοσκούροις. 12 Καὶ καταχθέντες εἰς Συρα-
κούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς. 13 Ὅθεν περι-
ελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν
ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν
εἰς Ποτιόλους· 14 Οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλή-
θημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ
οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 Κἀκεῖθεν οἱ
ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς
ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν
ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ
θεῷ ἔλαβε θάρσος.

16 24, 23; 27, 3; 28, 23. 30. **16** Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη
τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι
17 23, 1; 24, 12; 25, 8. αὐτὸν στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας
τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰου-
δαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν
πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναν-
τίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις,
δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας
18 25, 25. τῶν Ῥωμαίων, 18 Οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβού-
λοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
19 25, 11 s. ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰου-
δαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ
20 26, 6 s. ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 Διὰ
ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ
προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ
τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐ-
τὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξά-
μεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις

10 Los cuales también con muchas honras nos honraron, y al darnos á la vela trajeron al barco las cosas que habíamos menester.

11 Al cabo de tres meses nos dimos á la vela 11 27, 6.
en una nao que había invernado en la isla, de Alejandría, con el signo de los Dioscuros,

12 Y habiendo abordado á Siracusa, permanecimos tres días.

13 Desde donde, bojeando, vinimos á parar á Regio, y un día después habiéndose levantado viento sud, al segundo día llegamos á Putéolos:

14 Donde, habiendo encontrado hermanos, fuimos rogados de quedarnos con ellos siete días; y así llegamos á Roma.

15 Y desde allí los hermanos, habiendo tenido noticias de nosotros, nos vinieron al encuentro hasta el Foro de Apio y Tres Tabernas: á los cuales cuando Pablo vió, hizo gracias á Dios y tomó ánimo.

16 Cuando, pues, hubimos entrado en Roma, 16 24,23; 27, 3; 28,23.30.
se permitió á Pablo morar de por sí con el soldado que le custodiaba.

17 Y tres días después avino que hizo él llamar 17 23, 1; 24, 12; 25, 8.
á los que eran primeros entre los judíos; y cuando ellos se hubieron reunido, les decía: Yo, hermanos, sin haber hecho nada en contra del pueblo ó de las costumbres de nuestros padres, fuí desde Jerusalem entregado preso en las manos de los romanos:

18 Los cuales después de haberme examinado, 18 25,25.
querían ponerme en libertad por no subsistir en mí causa alguna de muerte:

19 Pero, contradiciendo los judíos, me vi en la 19 25, 11 s.
necesidad de apelar á César, no como que tuviese algo de que acusar á mi gente.

20 Así que por esta razón he rogado veros y 20 26,6s.
hablaros; porque á causa de la esperanza de Israel estoy ceñido de esta cadena.

21 Ellos á su vez le dijeron á él: Nosotros ni

τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
22 24, πονηρόν. 22 Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ
5. 14. φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
26 s. τοὺς πατέρας ἡμῶν 26 Λέγον· Πορεύθητι πρὸς
Matth. τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκού-
13, 14 s. σετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
Marc. βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 Ἐπαχύνθη
4, 12. Lc. 8, 10. γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
Io. 12, 40. ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλ-
Rom. 11, μοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν
8. τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψω-
28 13, σιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 Γνωστὸν οὖν
38. 46. ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

30 28, 16. **30** Ἔμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι· καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

---

26 s. Is. 6, 9 s. 28 Ps. 97, 3.

hemos recibido de la Judea cartas acerca de ti, ni alguno de los hermanos que haya venido, nos ha contado ó hablado de ti cosa mala.

22 Todavía deseamos oir de ti lo que sientes: porque de la secta esa nos es conocido que por doquiera se la contradice. 22 24, 5. 14.

23 Así que habiéndole fijado día, vinieron á él á su alojamiento en mayor número: á los cuales exponía dando claro testimonio del reino de Dios, y persuadiéndoles acerca de Jesús por la ley de Moisés y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

24 Y de ellos creían las cosas dichas, y de ellos no creían.

25 Y como no estuviesen entre sí conformes, se separaban, diciendo Pablo un dicho, que: Hermosamente el Espíritu Santo habló por el profeta Isaías á nuestros padres,

26 Diciendo: Vé á ese pueblo y díle: Oir oiréis, y no será que entendáis; y mirar miraréis, y no será que veáis: 26 s. Matth. 13, 14 s. Marc. 4, 12. Lc. 8, 10. Io. 12, 40. Rom. 11, 8.

27 Porque espesado se ha el corazón de ese pueblo, y de los oídos pesadamente oyeron, y los ojos suyos apretadamente cerraron, no sea que vean de los ojos, y de los oídos oigan, y del corazón entiendan y se conviertan, y yo los sane.

28 Sea, pues, de vosotros sabido que á las gentes ha sido enviada esta salvación de Dios: ellas sí que oirán. 28 13, 38. 46.

29 Y en habiendo él dicho esto, se fueron los judíos, teniendo entre sí mucha controversia.

30 Permanecía, pues, dos años cabales en su alojamiento alquilado, y recibía á todos los que á él venían, 30 28, 16.

31 Pregonando el reino de Dios, y enseñando las cosas tocantes al Señor Jesucristo, con toda libertad sin impedimento.

---

26 s. Is. 6, 9 s. 28 Ps. 97, 3.

EPÍSTOLAS DE SAN PABLO.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

De munere suo evangelico. Laus Romanae Ecclesiae et desiderium eam visendi. Et Gentes et Iudaei Dei irae obnoxii. Ethnici primum, ex creaturis Deum cognoscentes, quia non Deum sed creaturae imagines coluerunt, in abominanda, quae hic recensentur scelera inciderunt.

1 1 Cor. 1, 1 etc. Act. 13, 2. [1] Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, [2] Ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς
3 2 Tim. 2, 8. ἁγίαις, [3] Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ κατὰ σάρκα, [4] Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, [5] Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ
6s. 1 Cor. 1, 2 s. τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, [6] Ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ· [7] Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν
1 Thess. 1, 1 etc. Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8 1 Cor. 1, 4. 1 Thess. 1, 2. 9 Phil. 1, 8. [8] Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. [9] Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS ROMANOS.

CAPÍTULO I.

Misión divina de Pablo al apostolado. Su deseo de ver á los romanos y predicarles el evangelio. En éste se anuncia la justicia y salud eternas para todos los que creen en Cristo. Ira de Dios contra los gentiles por sus idolatrías y pecados.

1 Pablo, siervo de Jesucristo, apóstol llamado, puesto aparte para el evangelio de Dios, 1 1 Cor. 1, 1 etc. Act. 13, 2.

2 El cual había él de antemano prometido por medio de sus profetas en las santas escrituras,

3 Acerca del hijo suyo, el nacido de la estirpe de David según la carne, 3 2 Tim. 2, 8.

4 El declarado hijo de Dios en poder según el espíritu de santidad en fuerza de la resurrección de los muertos, Jesucristo Señor nuestro:

5 Por quien hemos recibido gracia y apostolado para obediencia de fe en todas las gentes por razón de su nombre,

6 Entre las cuales estáis también vosotros, llamados de Jesucristo: 6 s. 1 Cor. 1, 2 s. 1 Thess. 1, 1 etc.

7 Á todos los amados de Dios, santos llamados, que están en Roma. Gracia á vosotros y paz de parte de Dios Padre nuestro y del Señor Jesucristo.

8 Y primeramente hago gracias á mi Dios por Jesucristo, acerca de todos vosotros, porque vuestra fe es celebrada en todo el mundo. 8 1 Cor. 1, 4. 1 Thess. 1, 2.

9 Porque testigo me es el Dios á quien rindo culto 9 Phil. 1, 8.

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10 Πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 Τοῦτο δέ ἐστιν συνπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο) ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 Οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων· 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 Φά-

10 Eph. 1, 16. 11 15, 23. 32. 13 15, 22. 16 2, 9. 1 Cor. 1, 24. 17 3, 21 s. Gal. 3, 11. Hebr. 10, 38. 18 Eph. 5, 6. 21 Eph. 4, 17. 22 1 Cor. 1, 20.

17 Hab. 2, 4. 22 Ier. 10, 14.

en mi espíritu en el evangelio del hijo suyo, de cómo incesantemente hago memoria de vosotros,

10 Siempre en mis oraciones suplicando, si de alguna manera seré una vez al fin felizmente encaminado para llegar con el querer de Dios hasta vosotros. 10 Eph. 1, 16.

11 Porque ansío veros, á fin de participaros algún don espiritual para que seáis consolidados, 11 15, 23. 32.

12 Esto es, para ser yo á una consolado entre vosotros por la fe que nos es común, la de vosotros y la mía.

13 Y no quiero que dejéis de saber, hermanos, cómo muchas veces me propuse ir á vosotros (sino que me ha sido hasta ahora impedido), para lograr algún fruto también en vosotros así como en las demás gentes. 13 15, 22.

14 Á griegos y á bárbaros, á sabios y á insipientes soy deudor:

15 Así, cuanto á mí toca, pronto estoy á evangelizaros también á vosotros, los que estáis en Roma.

16 Porque no me avergüenzo del evangelio: que virtud de Dios es en orden á salud para todo el que cree, para el judío primeramente y para el griego. 16 2, 9. 1 Cor. 1, 24.

17 Porque en él se revela la justicia de Dios de fe en fe, según que está escrito: Ahora bien, el justo de fe vivirá. 17 3, 21 s. Gal. 3, 11. Hebr. 10, 38.

18 Porque se descubre la ira de Dios desde el cielo contra toda la impiedad é injusticia de los hombres que con injusticia cohiben la verdad: 18 Eph. 5, 6.

19 Porque lo que es dable conocer de Dios, es en ellos manifiesto, como que Dios lo manifestó á ellos.

20 Porque las cosas invisibles de él desde la creación del mundo están á la vista, entendiéndose en las hechuras, así la sempiterna virtud suya como la deidad, hasta el punto de ser ellos inexcusables.

21 Porque habiendo conocido á Dios, no le glorificaron ni le hicieron gracias como á Dios, sino que se desvanecieron en sus discursos, y se entenebreció el insensato corazón de ellos. 21 Eph. 4, 17.

22 Diciendo ser sabios, se entontecieron, 22 1 Cor. 1, 20.

17 Hab. 2, 4. 22 Ier. 10, 14.

σκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 Καὶ ἤλλαξαν
τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰ-
κόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετρα-
πόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς
ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς
ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν
25 9, 5. αὐτοῖς· 25 Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ
2 Cor. 11, 31. θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλά-
τρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν
εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ τοῦτο
παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ
τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν
χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 Ὁμοίως δὲ καὶ
οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους,
ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζό-
μενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης
αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ καθὼς
οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν
29 ss. Gal. 5, 19 ss. 1 Cor. 6, 9 ss. 2 Cor. 12, 20. Eph. 5, 3 ss. 2 Tim. 3, 2 ss. τὰ μὴ καθήκοντα, 29 Πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ
πονηρίᾳ πορνείᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθό-
νου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,
30 Καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους,
ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
31 Ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους,
ἀνελεήμονας· 32 Οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπι-
γνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συν-
ευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

---

23 Ps. 105, 20.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible por un remedo de figura de hombre corruptible, y de animales volátiles y cuadrúpedos y reptiles.

24 Por lo cual los abandonó Dios en las codicias de sus corazones á la inmundicia, de modo que se afrenten sus propios cuerpos en sí mismos:

25 Hombres que trocaron la verdad de Dios por la mentira, y veneraron y rindieron culto á la criatura dando de mano al que la crió, el cual es digno de ser bendecido por los siglos, amén. 25 9, 5. 2 Cor. 11, 31.

26 Por eso los entregó Dios á ignominiosas pasiones: porque las hembras de ellos trocaron el uso natural por el contra naturaleza,

27 Y asimismo los varones también, dejando el uso natural de la hembra, se abrasaron en mutuo apetito unos de otros, ejerciendo varones en varones la torpeza, y cobrando en sí mismos el pago que convenía de su extravío.

28 Y así como no estimaron á Dios digno de tenerle en cabal conocimiento, los entregó Dios á mente réproba, á hacer lo que no está bien,

29 Estando llenos de toda injusticia, maldad, fornicación, avaricia, malicia, henchidos de envidia, homicidio, contienda, dolo, malignidad, chismosos, 29 ss. Gal. 5, 19 ss. 1 Cor. 6, 9 ss.

30 Murmuradores, aborrecibles á Dios, protervos, engreídos, jactanciosos, inventores de maldades, desobedientes á los padres, 2 Cor. 12, 20. Eph. 5, 3 ss.

31 Insensatos, descompuestos, desamorados, implacables, despiadados: 2 Tim. 3, 2 ss.

32 Que teniendo bien conocido el justo ordenamiento de Dios, que quienes tales cosas obran son dignos de muerte, no solamente ellos las hacen, mas aun consienten con los que las obran.

---

23 Ps. 105, 20.

CAPUT II.

Imminet iustum Dei iudicium. Iudaei frustra lege gloriantur et circumcisione, contraria legi operantes; contra Gentes ea quae legis sunt, naturaliter facientes, pro circumcisis habendae sunt illosque iudicaturae.

1 14, 10. Matth. 7, 2. 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ 4 2 Petr. 3, 15. κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 Ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιο- 6 Matth. 16, 27. κρισίας τοῦ θεοῦ, 6 Ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον· 8 Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ 9 1, 16. τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. 9 Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 11 Act. 10, 34. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17. 11 Οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου

---

6 Ps. 61, 13. 11 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15.

CAPÍTULO II.

Dios ha de juzgar, con igualdad y sin aceptación de personas, á todos los hombres, y lo mismo el judío que el gentil recibirán premio ó castigo según sus obras.

1 Por lo cual, inexcusable eres, oh hombre, quienquiera que juzgas: porque en lo que juzgas al otro, á ti mismo te condenas; dado que las mismas cosas haces tú el que juzgas. 1 14, 10. Matth. 7, 2.

2 Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que las tales cosas obran.

3 ¿Y te haces tú esta cuenta, oh hombre que juzgas á los que las tales cosas obran y tú las haces, que has tú de escapar del juicio de Dios?

4 ¿Ó la riqueza de la bondad suya y del sufrimiento y de la longanimidad desprecias, no entendiendo que la benignidad de Dios te mueve á penitencia? 4 2 Petr. 3, 15.

5 Empero según la dureza tuya y el impenitente corazón á ti mismo atesoras ira en el día de la ira y del descubrimiento del justo juicio de Dios,

6 El cual dará á cada uno el pago conforme á sus obras: 6 Matth. 16, 27.

7 Á los que por la paciente constancia del bien obrar buscan gloria y honra é incorruptibilidad, vida eterna:

8 Pero á los del bando de la porfía y que desobedecen á la verdad, pero obedecen á la iniquidad, ira y enojo.

9 Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del judío primeramente y del griego; 9 1, 16.

10 Pero gloria y honra y paz para todo el que obra lo bueno, para el judío en primer lugar y para el griego:

11 Porque no hay en Dios aceptación de personas. 11 Act. 10, 34. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17.

12 Dado que cuantos sin la ley pecaron, sin la ley asimismo perecerán; y cuantos en la ley pecaron, según la ley serán juzgados:

---

6 Ps. 61, 13. 11 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15.

κριθήσονται· 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι
13 Matth. 7, 21. Iac. 1, 22. παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα
φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχον-
15 Hebr. 8, 10. τες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος, 15 Οἵτινες ἐνδείκνυνται
Rom. 9, 1. τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν, συνμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως
καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων
16 16, 25. ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ
θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέ-
λιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰου-
δαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι
18 Phil. 1, 10. ἐν θεῷ 18 Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμά-
ζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
19 Matth. 15, 14. 19 Πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
τῶν ἐν σκότει, 20 Παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσ-
καλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως
καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· 21 Ὁ οὖν διδάσκων
ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπ-
τειν κλέπτεις; 22 Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις;
ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 Ὃς ἐν
νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου
τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ
θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνε-
25 1 Cor. 7, 19. σιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περιτομὴ μὲν γὰρ
ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης
νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου
φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
λογισθήσεται; 27 Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκρο-
βυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος
καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γὰρ ὁ

---

24 Is. 52, 5. Ez. 36, 20.

13 Porque no los oidores de la ley son justos ante Dios, sino que los obradores de la ley serán justificados.
13 Matth. 7, 21. Iac. 1, 22.

14 Porque, cuando las gentes que no tienen ley, naturalmente cumplen los preceptos de la ley, éstos que no tienen ley, á sí mismos se son ley,

15 Los cuales muestran la obra de la ley escrita en sus corazones, atestiguando juntamente la conciencia de ellos y los pensamientos que entre sí unos á otros se acusan ó también se defienden,
15 Hebr. 8, 10. Rom. 9, 1.

16 En el día en que Dios juzgará por Jesucristo según mi evangelio lo escondido de los hombres.
16 16, 25.

17 Que si tú te apellidas judío, y descansas en la ley, y te precias en Dios,

18 Y conoces el querer suyo, y sabes discernir lo mejor amaestrado por la ley,
18 Phil. 1, 10.

19 Y presumes de ti mismo ser guía de ciegos, luz de los que están en tinieblas,
19 Matth. 15, 14.

20 Enseñador de los insipientes, maestro de los que no saben, que tienes la norma de la ciencia y de la verdad en la ley;

21 En suma, ¿tú, el que enseñas á otro, á ti mismo no te enseñas? ¿El que predicas no hurtar, hurtas?

22 ¿El que dices no adulterar, adulteras? ¿El que abominas los ídolos, eres profanador de las cosas santas?

23 ¿El que te glorías en la ley, por la transgresión de la ley deshonras á Dios?

24 Porque el nombre de Dios por causa de vosotros es blasfemado entre las gentes, según está escrito.

25 Y es sin duda que la circuncisión aprovecha si cumplieres la ley; mas, si fueres transgresor de la ley, la circuncisión tuya prepucio se ha hecho.
25 1 Cor. 7, 19.

26 De modo que, si el prepucio guarda los justos mandamientos de la ley, ¿no será el prepucio de él estimado como circuncisión?

27 Y el prepucio de naturaleza cumpliendo la ley, te juzgará á ti el con la letra y la circuncisión transgresor de la ley.

24 Is. 52, 5. Ez. 36, 20.

ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 Ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

CAPUT III.

Valent Dei dicta Iudaeis concredita. Omnes pariter sontes Dei gratia servat fide habita Christo expiatori. Legem fides non destruit.

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς ἡ
2 9, 4. ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια
3 2 Tim. 2, 13. τοῦ θεοῦ. 3 Τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
4 Io. 3, 33. 4 Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθάπερ γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
5 6, 19. Gal. 3, 15. καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (Κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) 6 Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
8 6, 1. 8 Καὶ μή (καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν), ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά· ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
9 11, 32. Gal. 3, 22. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 10 Καθὼς γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 Οὐκ ἔστιν συνίων,

---

4 Ps. 115, 11; 50, 6. 10 ss. Ps. 13, 1-3; 52, 3 s.

28 Porque no es judío el que lo es en lo de fuera, ni circuncisión la que lo es en lo de fuera, en la carne:
29 Sino el judío, que lo es en lo escondido, y circuncisión del corazón en espíritu, no en letra, cuya alabanza es no de parte de los hombres, sino de parte de Dios.

CAPÍTULO III.

Los judíos fueron depositarios de las palabras de Dios; pero no se justificaron por las obras de la Ley. Ningún hombre se justifica sino por los méritos de la pasión de Cristo, mediante la fe. Ésta confirma, no destruye la Ley.

1 Luego, ¿cuál es la ventaja del judío, ó cuál la utilidad de la circuncisión?
2 Mucha en todas maneras. Porque primaria ventaja es ciertamente que les fueron confiados los oráculos de Dios. 2 9, 4.
3 Porque, si algunos descreyeron, ¿qué? Por ventura la incredulidad de ellos invalidará la fidelidad de Dios? 3 2 Tim. 2, 13.
4 No tal; antes bien sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, y venzas al ser tú juzgado. 4 Io. 3, 33.
5 Que si la iniquidad nuestra confirma la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿será injusto Dios, que infiere la ira? (Á lo humano hablo.) 5 6, 19. Gal. 3, 15.
6 No tal. Dado que, ¿cómo juzgará Dios al mundo?
7 Porque, si la verdad de Dios sobrepujó por la mentira mía para gloria de él, ¿por qué todavía soy yo además cual pecador juzgado?
8 Y no (como se nos vitupera, y como algunos afirman que decimos nosotros): Hagamos los males para que vengan los bienes. De los cuales la condenación es justa. 8 6, 1.
9 Luego ¿qué? ¿Nos aventajamos? No, absolutamente: porque ya antes acusamos á judíos y á griegos de estar todos bajo pecado, 9 11, 32. Gal. 3, 22.
10 Como está escrito, que: No hay justo ni uno,
11 No hay quien entienda, no hay quien busque á Dios:

4 Ps. 115, 11; 50, 6. 10 ss. Ps. 13, 1-3; 52, 3 s.

οὐκ ἔστιν ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 Πάντες
ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν
ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
13 Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς
ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· 14 Ὧν τὸ
στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· 15 Ὀξεῖς
οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· 16 Σύν-
τριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν· 17 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
18 Οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ
νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ· ἵνα πᾶν
στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος
20 Gal. 2, 16. Rom. 7, 7. τῷ θεῷ· 20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθή-
σεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ
νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
21 1, 17. 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ
22 10, 12. τῶν προφητῶν, 22 Δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστιν διαστολή. 23 Πάντες
γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
24 Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς
25 1 Io. 2, 2. ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 Ὃν προ-
έθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ
αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ
τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
26 Ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς
δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι
27 2, 17. 23; 4, 2. 1 Cor. 1, 29. 31. Eph. 2, 9. αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου

13 Ps. 5, 11. Ps. 139, 4. 14 Ps. 9, 7. 15 ss. Is. 59, 7 s. Prov. 1, 16. 18 Ps. 35, 2. 20 Ps. 142, 2.

12 Todos se extraviaron, á una se inutilizaron; no hay quien obre bondad, ni siquiera uno:
13 Sepulcro abierto, la garganta de ellos; con las lenguas suyas armaron dolos: ponzoña de áspides bajo los labios de ellos:
14 Cuya boca henchida está de imprecación y agrura:
15 Ligeros los pies de ellos para derramar sangre:
16 Quebrantamiento y malandanza en los caminos de ellos:
17 Y camino de paz no le conocieron:
18 No hay temor de Dios ante los ojos de ellos.
19 Ahora bien, sabemos que, en cuantas cosas la ley dice, con los que están dentro de la ley habla: á fin de que toda boca se tapie, y venga á ser todo el mundo justiciable á Dios;
20 Porque con obras de la ley no será justificado mortal alguno en su acatamiento: dado que por la ley, conocimiento del pecado. 20 Gal. 2, 16. Rom. 7, 7

21 Mas ahora se ha manifestado la justicia de Dios sin la ley, dándole testimonio la ley y los profetas; 21 1, 17
22 Pero justicia de Dios por la fe de Jesucristo para todos y sobre todos los que creen: porque no hay distinción: 22 10, 12.
23 Que todos pecaron, y están privados de la gloria de Dios,
24 Siendo justificados de balde por la gracia de él, mediante la redención que es por Cristo Jesús,
25 Al cual se puso Dios delante hostia propiciatoria en su sangre mediante la fe, para demostración de la justicia suya, á causa del disimulo de los pecados pasados 25 1 Io. 2, 2.
26 Por la paciencia de Dios; para la demostración de la justicia suya en el tiempo presente, de modo que sea él justo, y quien justifica al creyente en Jesús. 27 2, 17. 23; 4, 2. 1 Cor. 1, 29. 31. Eph. 2, 9.
27 ¿Dónde está, pues, el gloriarse? Excluído ha

13 Ps. 5, 11. Ps. 139, 4. 14 Ps. 9, 7. 15 ss. Is. 59, 7 s. Prov. 1, 16. 18 Ps. 35, 2. 20 Ps. 142, 2.

νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
28 Gal. 2, 16. 28 Λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον
29 Eph. 4, 6. χωρὶς ἔργων νόμου. 29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
30 Gal. 3, 8. οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 Εἴπερ εἷς ὁ
31 6, 15; 7, 7. 12. θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

CAPUT IV.

Ipse Abraham non ex Legis operibus sed ex fide iustus. Gratia Dei erga Abraham nondum circumcisum.

1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προ-
2 3, 20. 27. πάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
3 Gal. θεόν· 3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν
3, 6. Iac. 2, 23. δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
4 11, 6. εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφει-
5 3, 28. λημα· 5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
9 4, 3. 9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκρο-

---

29 Mal. 2, 10. — 3 Gen. 15, 6. 7 s. Ps. 31, 1 s.

sido. ¿Por cuál ley? ¿de las obras? No por cierto, sino por la ley de la fe.

28 Porque en conclusión sacamos que por la fe se justifica el hombre sin obras de ley. 28 Gal. 2, 16.

29 ¿Ó Dios es de los judíos solamente? ¿no es también de las gentes? Sí por cierto, también de las gentes: 29 Eph. 4, 6.

30 Como quiera que uno solo es Dios, el cual justificará en virtud de la fe á los circuncidados, y por la fe á los no circuncidados. 30 Gal. 3, 8.

31 Luego ¿invalidamos la ley por la fe? No hay tal; antes afirmamos la ley. 31 6, 15; 7, 7. 12.

CAPÍTULO IV.

Abraham se justificó, y fué hecho padre de todos los creyentes por la fe, sin la circuncisión ni la Ley. Heroicidad de su fe.

1 Luego, ¿qué diremos haber hallado Abraham nuestro progenitor según la carne?

2 Porque si Abraham se justificó con obras, tiene de qué blasonar, mas no cerca de Dios. 2 3, 20. 27.

3 Porque, ¿qué dice la escritura? Creyó Abraham á Dios, y se le imputó á justicia. 3 Gal. 3, 6. Iac. 2, 23.

4 Ahora bien: al que trabaja, el jornal no se le abona como gracia, sino como deuda; 4 11, 6.

5 Mas al que no trabaja, sino que cree en el que justifica al impío, se le imputa su fe á justicia. 5 3, 28.

6 Como también David pregona la bienaventuranza del hombre á quien Dios imputa la justicia sin obras:

7 Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades fueron perdonadas, y cuyos pecados fueron encubiertos:

8 Bienaventurado el varón á quien el Señor no impute pecado.

9 Pues bien: este pregón de bienaventuranza ¿recae sobre la circuncisión, ó también sobre el prepucio? Porque decimos que á Abraham se le imputó la fe á justicia. 9 4, 3.

10 ¿Cómo, pues, se le imputó? ¿Estando en la circuncisión ó en el prepucio? No en la circuncisión, sino en el prepucio.

29 Mal. 2, 10. — 3 Gen. 15, 6. 7 s. Ps. 31, 1 s.

βυστίᾳ. 11 Καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφρα-
11 Gal. 3, 7 ss. γῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκρο-
βυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι
καὶ αὐτοῖς δικαιοσύνην, 12 Καὶ πατέρα περι-
τομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς
στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ
πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ
διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου,
14 Gal. 3, 18. ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ
νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατ-
ήργηται ἡ ἐπαγγελία. 15 Ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν
κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
16 Gal. 3, 9. παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ
χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ
τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ
καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάν-
των ἡμῶν, 17 (Καθὼς γέγραπται· Ὅτι πατέρα
πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,) κατέναντι οὗ
ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς
καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 Ὃς παρ'
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι
αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρη-
μένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 Καὶ
μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ
σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων,
20 (Io. 9, 24.) καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· 20 Εἰς δὲ
τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ,
ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ,
21 Καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός
ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ

---

11 Gen. 17, 10. 11. 13 Gen. 22, 17 etc. 17 Gen. 17, 4.
18 Gen. 15, 5. 19 Gen. 17, 17. 22 Gen. 15, 6.

11 Y recibió el signo de la circuncisión, como sello de la justicia de la fe obtenida en el prepucio, á fin de que él sea padre de todos los que creen no estando circuncidados, para que á ellos también se les impute la justicia; 11 Gal. 3, 7 ss.

12 Y padre de los circuncidados, para aquellos que no solamente son circuncidados, sino que además caminan por las pisadas de la fe de nuestro padre Abraham, cuando no estaba circuncidado.

13 Porque la promesa á Abraham ó á su prosapia, de que él sería heredero del mundo, no fué por la ley, sino por la justicia de la fe.

14 Porque, si los de la ley son herederos, vana resulta la fe, y sin valor la promesa. 14 Gal. 3, 18.

15 Dado que la ley obra ira; porque donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

16 Por eso en virtud de la fe, para que sea por modo de gracia, á fin de que sea firme la promesa para toda la prosapia, no solamente para la de la ley, sino también para la de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros 16 Gal. 3, 9.

17 (Según está escrito: Padre de muchas gentes te he constituído), delante de Dios á quien creyó, que vivifica á los muertos y llama á las cosas que no son, como á las que son:

18 El cual fuera de esperanza sobre esperanza creyó para ser él hecho padre de muchas gentes, según aquello que fué dicho: Así será tu posteridad.

19 Y no consideró, flaqueando en la fe, su propio cuerpo amortecido, siendo como de cien años, ni el amortecimiento de la matriz de Sara;

20 Sino que ante la promesa de Dios no titubeó con la incredulidad, mas se corroboró con la fe, dando gloria á Dios, 20 (Io. 9, 24.)

21 Y plenamente persuadido de que lo que ha prometido, poderoso es también para cumplirlo.

22 Por lo cual también se le imputó á justicia.

11 Gen. 17, 10. 11. 13 Gen. 22, 17 etc. 17 Gen 17, 4. 18 Gen. 15, 5. 19 Gen. 17, 17. 22 Gen. 15, 6.

εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, 24 Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 Ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

CAPUT V.

Salus iustorum ex fide. Christus pro nobis et mortuus est et vivit. Ut per Adam mors, ita per Christum vita.

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
2 Eph. 2, 18; 3, 12. 1 Petr. 5, 12. 3Iac. 1, 3. 2 Δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 Ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
6 Hebr. 9, 14. 1 Petr. 3, 18. δοθέντος ἡμῖν. 6 Εἰς τί γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν; 7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. 8 Συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν· 9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθη-

---

25 Is. 53, 5. 12. — **5** Ps. 21, 6; 24, 20.

23 Y no se escribió por él sólo, que se le imputó,
24 Sino también por nosotros, á quienes se ha de imputar, como á quienes creemos en el que resucitó á Jesús Señor nuestro de entre los muertos,
25 El cual fué entregado por los yerros nuestros, y resucitó por la justificación nuestra.

CAPÍTULO V.

Frutos de la justificación: paz con Dios; esperanza de la gloria, fundada en el amor de Dios á los hombres. Por Adam, el pecado y la muerte; por Jesús, la justicia y la vida.

1 Por tanto, justificados por medio de la fe tengamos paz con Dios por nuestro Señor Jesucristo,
2 Por quien asimismo hemos logrado el acceso por la fe á esta gracia en que nos mantenemos, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios: 2 Eph. 2, 18; 3, 12. 1 Petr. 5, 12.
3 Ni esto sólo, sino que aun nos gloriamos en las tribulaciones, como quienes sabemos que la tribulación labra paciencia; 3 Iac. 1, 3.
4 Y la paciencia probación, y la probación esperanza:
5 Y la esperanza no sonroja, porque la caridad de Dios se ha difundido en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos ha sido dado.
6 Porque, ¿á qué Cristo, siendo nosotros flacos todavía, á su tiempo murió por impíos? 6 Hebr. 9, 14. 1 Petr. 3, 18.
7 Como sea así que difícilmente alguien morirá por un justo: bien que por el bueno quizá alguno aun se atreva á morir.
8 Mas realza Dios su propia caridad hacia nosotros, porque, siendo nosotros todavía pecadores, Cristo murió por nosotros.
9 Mucho más, pues, ahora, estando justificados con su sangre, seremos por él salvados de la ira.
10 Porque, si, siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte del hijo suyo, mucho

25 Is. 53, 5. 12. — 5 Ps. 21, 6; 24, 20.

σόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 11 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,

11 1 Cor. 1, 30 s. 2 Cor. 5, 18 s.
12 1 Cor. 15, 21.
13 4, 15.
14 1 Cor. 15, 45.
18 1 Cor. 15, 22.
20 Gal. 3, 19.

más, después de reconciliados, seremos salvados en la vida de él.

11 Ni esto solamente; sino que aun nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por quien ahora hemos logrado la reconciliación. 11 1 Cor. 1, 30 s. 2 Cor. 5, 18 s.

12 Por eso, así como á causa de un hombre solo el pecado entró en el mundo, y por el pecado la muerte, y así la muerte pasó á todos los hombres, porque todos pecaron: 12 1 Cor. 15, 21.

13 Dado que hasta la ley pecado había en el mundo; mas no se toma en cuenta pecado, cuando no hay ley: 13 4, 15.

14 Sin embargo, reinó la muerte desde Adam hasta Moisés aun sobre aquellos que no pecaron según la semejanza de la transgresión de Adam, el cual es figura del que había de venir: 14 1 Cor. 15, 45.

15 Mas no como el delito así también la dádiva. Porque, si por el delito del uno solo murieron los muchos, mucho más la gracia de Dios y el don por la gracia del un solo hombre, Jesucristo, abundó en favor de los muchos.

16 Y no como por uno solo que pecó, la dádiva; porque el juicio, de un solo delito para condenación, mas la dádiva, de muchos delitos para justificación.

17 Porque, si por el delito del uno solo la muerte reinó por el uno solo, mucho más los que reciben la sobrepujanza de la gracia y del don de la justicia reinarán en vida por el uno solo Jesucristo.

18 Por consiguiente, así como por un solo delito vino sobre todos los hombres condenación, así también por una sola obra justa vino á todos los hombres justificación de vida. 18 1 Cor. 15, 22.

19 Porque á la manera que por la desobediencia de un solo hombre fueron constituídos pecadores los muchos, así también por la obediencia de uno solo serán constituídos justos los muchos.

20 Empero la ley intervino de modo que abundase el delito; mas donde abundó el pecado, sobreabundó la gracia, 20 Gal. 3, 19.

ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

CAPUT VI.

Baptismus est similitudo mortis ac resurrectionis Christi. Baptizatis ergo nobis in morte Christi et per Christum novam vitam sanctificationis nactis a peccato abstinendum; vindicatis in veram libertatem serviendum Deo.

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν
3 s. Gal. 3, 27. αὐτῇ; 3 Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-
4 Col. 2, 12. — Eph. 4, 23. Hebr. 12, 1. 1 Petr. 2, 1; 4, 2. θημεν; 4 Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
5 Phil. 3, 10. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
6 Eph. 4, 22. 6 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. 7 Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
8 2 Tim. 2, 11. 8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συνζήσομεν αὐτῷ, 9 Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς

21 Á fin de que, como reinó el pecado en la muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna por Jesucristo Señor nuestro.

CAPÍTULO VI.

En el bautismo, imagen de la muerte y resurrección de Cristo, morimos al pecado y renacemos á la vida de la gracia. Ésta nos liberta de la servidumbre del pecado, y nos fortifica para que libremente nos sujetemos al servicio de Dios.

1 ¿Qué diremos, pues? Perseveremos en el pecado, para que la gracia abunde?

2 De ninguna manera. Los que hemos muerto al pecado ¿cómo todavía viviremos en él?

3 ¿Ó no sabéis que, cuantos fuimos bautizados en Cristo Jesús, en orden á su muerte fuimos bautizados? 3 s. Gal. 3, 27.

4 Sepultados, pues, fuimos con él por el bautismo en orden á la muerte, á fin de que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del padre, así también nosotros caminemos en novedad de vida. 4 Col. 2, 12. — Eph. 4, 23. Hebr. 12, 1. 1 Petr. 2, 1; 4, 2.

5 Porque si fuimos incorporados con él por el remedo de la muerte suya, sin duda lo seremos también por el de la resurrección: 5 Phil. 3, 10.

6 Esto sabiendo, que el viejo hombre de nosotros fué con él crucificado, para que sea baldado el cuerpo del pecado, á fin de que en adelante no seamos nosotros esclavos del pecado. 6 Eph. 4, 22.

7 Porque el que murió, justificado ha sido del pecado.

8 Y si hemos muerto con Cristo, creemos que con él también viviremos; 8 2 Tim. 2, 11.

9 Como quienes sabemos que Cristo resucitado de entre los muertos ya no muere, muerte ya no se enseñorea de él.

10 Porque, lo que murió, murió para el pecado por una sola vez; mas lo que vive, vive para Dios.

11 Así también vosotros haceos cuenta que estáis muertos para el pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

13 6, 19. ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 Μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη
ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε
ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ
14 Gal. μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρτία
5, 18. γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον
ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ
16 νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 Οὐκ οἴδατε
Io. 8, 34. 2 Petr. ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν,
2, 19. δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνα-
τον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ
θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ
ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.
18 1 Cor. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδου-
7, 22. λώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ
19 6, 13. τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ
παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ
καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παρα-
στήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς
ἁγιασμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας,
21 8, 6. ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν καρπὸν
Phil. 3, εἴχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ
19.
22 1 Petr. τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες
1, 9. ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν
αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος·
τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

12 No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal para obedecer á sus apetitos:

13 Ni prestéis vuestros miembros por instrumentos de iniquidad al pecado, sino prestaos á vosotros mismos á Dios como de muertos vueltos á vida, y vuestros miembros por instrumentos de justicia á Dios. 13 6, 19.

14 Porque pecado no se enseñoreará de vosotros: dado que no estáis bajo ley, sino bajo gracia. 14 Gal. 5, 18.

15 Y bien, ¿qué? ¿pequemos, pues no estamos bajo ley, sino bajo gracia? De ninguna manera.

16 ¿No sabéis que, á quien os prestáis por siervos para obedecer, siervos sois de aquello á que obedecéis, conviene á saber, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia? 16 Io. 8, 34. 2 Petr. 2, 19.

17 Pero gracias sean dadas á Dios, que erais siervos del pecado, mas obedecisteis de corazón á la forma de doctrina á que fuisteis entregados:

18 Y libertados del pecado, fuisteis hechos siervos de la justicia. 18 1 Cor. 7, 22.

19 Humana cosa digo, á causa de la flaqueza de vuestra carne: digo, pues, que, como prestasteis vuestros miembros por siervos á la inmundicia y á la iniquidad para la iniquidad, así prestad ahora los miembros vuestros por siervos á la justicia para santificación. 19 6, 13.

20 Porque, cuando erais esclavos del pecado, erais libres para la justicia.

21 ¿Cuál fruto, pues, lograbais entonces de las cosas de que ahora os sonrojáis? Porque el remate de ellas es muerte. 21 8, 6. Phil. 3, 19.

22 Mas ahora libertados del pecado, pero esclavizados á Dios, tenéis el fruto vuestro en santificación, y el fin, vida eterna. 22 1 Petr. 1, 9.

23 Porque la paga del pecado, muerte; mas la dádiva de Dios, vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

CAPUT VII.

Mortui peccato mortui sumus etiam litteris legis, ut serviamus Deo in novitate spiritus. Lege enim mortua Christo obstricti sumus. Lex sancta ex imbecillitate hominum mors facta. Caro rationi repugnans. Homo peccati servus liberatur gratia Dei per Dominum nostrum Iesum Christum.

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί (γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ), ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ·

2 1 Cor. 7, 39.
3 Matth. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 11 s. Lc. 16, 18.
5 6, 21.
6 2 Cor. 3, 6.
8 4, 15. (Io. 15, 22.)

7 Ex. 20, 17. Deut. 5, 21.

CAPÍTULO VII.

Renaciendo en Cristo morimos á la Ley. Ésta, aunque santa, irritando la concupiscencia, daba fuerzas al pecado. Ley del pecado en nuestro cuerpo. De ella no nos libra sino la gracia de Jesucristo.

1 ¿Ó no sabéis, hermanos (porque á quienes conocen la ley, hablo) que la ley reina en el hombre, por cuanto tiempo vive?

2 Porque la mujer sujeta á marido está ligada por ley al marido, mientras está vivo; mas si muriere el marido, desatada es de la ley del marido. 2 1 Cor. 7, 39.

3 Por consiguiente, mientras vive el marido, será calificada de adúltera si fuere de otro marido; pero si muriere el marido, libre es de la ley, de suerte que no sea ella adúltera, aunque fuere de otro marido. 3 Matth. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 11 s. Lc. 16, 18.

4 De modo que, hermanos míos, vosotros también habéis sido muertos para la ley por el cuerpo de Cristo, para que seáis de otro, de aquel que resucitó de entre los muertos, para que llevemos fruto para Dios.

5 Porque, cuando éramos en la carne, las pasiones de los pecados que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para que fructificásemos para la muerte; 5 6, 21.

6 Mas ahora hemos sido desligados de la ley, como quienes hemos muerto á la en que éramos retenidos, para que sirvamos en novedad de espíritu y no en vejez de letra. 6 2 Cor. 3, 6.

7 Luego ¿qué diremos? ¿Es pecado la ley? No lo quiera Dios. Pero es así que el pecado no le conocí sino por la ley; porque á la codicia no la hubiera yo conocido, si la ley no dijera: No codiciarás.

8 Mas el pecado, tomando impulso por la ley, obró en mí toda codicia; porque sin la ley el pecado estaba muerto. 8 4, 15. (Io. 15, 22.)

9 Y yo vivía sin ley algún tiempo; mas venido el mandamiento, revivió el pecado;

7 Ex. 20, 17. Deut. 5, 21.

ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ
ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία
ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέν
12 1 Tim. με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὥστε ὁ μὲν νόμος
1, 8. ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γέ-
νοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ
τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα
γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία
14 8, 3. διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος
πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπρα-
15 7, 19. μένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὃ γὰρ κατεργάζομαι
οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω, ἀλλ'
ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο
17 7, 20. ποιῶ, σύνφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ
οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν
ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί,
τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν. τὸ γὰρ
θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
καλὸν οὐχ εὑρίσκω. 19 Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ
ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω.
20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατ-
εργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 Συν-
ήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω
23 Gal. ἄνθρωπον· 23 Βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς
5, 17. μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός
μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρ-
τίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος
ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος

---

10 Lev. 18, 5. 14 (Ps. 50, 7. 3 Reg. 21, 20. 25. Deut. 32, 30.) 18 (Gen. 6, 5; 8, 21.)

10 Y yo morí, y se halló el mandamiento que era para vida, éste serme á mí para muerte.

11 Porque el pecado, tomando impulso por el mandamiento, me sedujo, y por medio de él me dió muerte.

12 De manera que la ley ciertamente es santa, 12 1 Tim. 1, 8.
y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

13 ¿Conque lo bueno se hizo muerte para mí? De ninguna manera; pero el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno obró para mí muerte, para que venga á ser por manera excesiva pecador el pecado por el mandamiento.

14 Porque sabemos que la ley es espiritual; mas 14 8, 3.
yo soy carnal, vendido por esclavo del pecado.

15 Porque lo que ejecuto, no lo entiendo; pues no 15 7, 19.
lo que quiero, eso obro, sino lo que aborrezco, eso hago.

16 Que, si lo que no quiero, eso hago, consiento con la ley, que es buena.

17 Mas ahora ya no lo ejecuto yo, sino el pe- 17 7, 20.
cado que habita en mí.

18 Porque sé que no habita en mí, esto es, en la carne mía, lo bueno: porque el querer lo tengo á la mano, mas el acabar con la obra lo bueno, no lo alcanzo.

19 Porque lo bueno que quiero, no lo hago, sino lo malo que no quiero, eso obro.

20 Que si lo que no quiero, eso hago, ya no lo obro yo, sino el pecado que habita en mí.

21 Hallo, pues, la ley para mí que quiero hacer lo bueno, que á mí está allegado lo malo.

22 Porque me complazco en la ley de Dios según el hombre de dentro,

23 Mas veo otra ley en los miembros míos, que 23 Gal. 5, 17.
milita contra la ley de la mente mía, y me tiene cautivo en la ley del pecado, que está en mis miembros.

24 Malaventurado hombre yo, ¿quién me librará de este cuerpo de la muerte?

10 Lev. 18, 5. **14** (Ps. 50, 7. 3 Reg. 21, 20. 25. Deut. 32, 30.) **18** (Gen. 6, 5; 8, 21.)

25 1 Cor. 15, 57. τοῦ θανάτου τούτου; 25 Ἡ χάρις τοῦ θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

CAPUT VIII.

Caro et lex peccati et mortis, Spiritus Christi liberans et vivificans. Filiis Dei omne malum leve. Creatura gemens. Spiritus preces regens. Nihil nos separat a charitate Christi.

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν. 2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ 3 Phil. 2, 7. τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 Ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 Οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ 9 1 Cor. 3, 16. ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα 11 1 Cor. 6, 14. 2 Cor. 4, 14. ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Ἰησοῦν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει

25 La gracia de Dios por Jesucristo Señor nues- 25 1 Cor.
tro. En conclusión, yo mismo con la mente sirvo á la 15, 57.
ley de Dios, mas con la carne á la ley del pecado.

CAPÍTULO VIII.

El espíritu de Cristo subyuga la carne, vivifica, es prenda de la resurrección y hace hijos de Dios y herederos de su gloria. Segura esperanza de ella. Firmeza del amor de Cristo.

1 Luego ahora ninguna materia de condenación hay para los que son en Cristo Jesús, que no andan según la carne.

2 Porque la ley del espíritu de la vida en Cristo Jesús me libertó de la ley del pecado y de la muerte.

3 Porque lo imposible de la ley, por lo que tenía 3 Phil.
de flaca á causa de la carne, Dios, enviando al 2, 7.
hijo suyo en semejanza de carne de pecado, y por causa del pecado, condenó al pecado en la carne,

4 Á fin de que la justificación de la ley se cumpliese en nosotros, los que no andamos según carne sino según espíritu.

5 Porque los que son según carne, sienten las cosas de la carne; mas los que son según espíritu, las cosas del espíritu.

6 Porque el sentir de la carne es muerte; mas el sentir del espíritu, vida y paz.

7 Porque el sentir de la carne, es enemistad con Dios; porque no se somete á la ley de Dios, como que ni puede.

8 Mas los que son en carne, no pueden contentar á Dios.

9 Pero vosotros no sois en carne, sino en espíritu, 9 1 Cor.
si ya es que espíritu de Dios habita en vosotros. Que 3, 16.
si uno no tiene espíritu de Cristo, ése no es de él.

10 Empero si Cristo está en vosotros, el cuerpo á la verdad muerto es á causa del pecado, mas el espíritu es vida á causa de la justicia.

11 Que si el espíritu del que resucitó á Jesús 11 1 Cor.
de entre los muertos habita en vosotros, el que á 6, 14.
Jesucristo resucitó de entre los muertos, vivificará 2 Cor. 4, 14.

καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
14 Gal. 5, 18. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ. 15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας
15 2 Tim. 1, 7. — Gal. 4, 5s. πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ (ὁ πατήρ). 16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν
17 Gal. 4, 7. τέκνα θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι· 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συνστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι
23 2 Cor. 5, 2. τοῦ νῦν. 23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς· καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ

también los mortales cuerpos vuestros por el espíritu suyo que habita en vosotros.

12 De modo que, hermanos, deudores somos, no á la carne, para vivir según carne. 13 Porque, si vivís según carne, morir tenéis; mas si con el espíritu las obras del cuerpo mortificáis, viviréis. 14 Porque, cuantos son movidos de espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios. 15 Porque no recibisteis de nuevo espíritu de esclavonía para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción de hijos, con el cual decimos á voces: Abba (Padre). 16 El espíritu mismo atestigua á una con el espíritu nuestro, que somos hijos de Dios. 17 Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, coherederos de Cristo, si ya es que padecemos con él, para que con él también seamos glorificados.

14 Gal. 5, 18. — 15 2 Tim. 1, 7. — Gal. 4, 5 s. — 17 Gal. 4, 7.

18 Porque estimo que los padecimientos del tiempo de ahora no guardan proporción con la gloria que se ha de descubrir para nosotros. 19 Porque el atalayar de lo creado es en espera del descubrimiento de los hijos de Dios: 20 Como quiera que lo creado fué sometido á la vanidad, no espontáneamente, sino por causa del que lo sometió, en esperanza. 21 Porque lo creado mismo será también libertado de la servidumbre de la corrupción para la libertad de la gloria de los hijos de Dios. 22 Porque sabemos que todo lo creado gime á una, y á una está con dolores como de parto hasta la hora presente. 23 Ni ello sólo, sino también nosotros mismos que tenemos las primicias del espíritu: nosotros mismos también gemimos dentro de nosotros esperando la adopción de hijos, la redención del cuerpo nuestro. 24 Porque con la esperanza hemos sido salvados: y esperanza que se ve, no es esperanza. Porque lo que uno ve, ¿á qué lo espera? 25 Que si lo que no vemos, esperamos, con paciencia aguardamos. 26 Asimismo el Espíritu ayuda también á nuestra flaqueza; porque no sabemos qué hayamos de orar, como conviene; mas el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos inenarrables.

23 2 Cor. 5, 2.

πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. 27 Ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 Οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 Ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν
34 1 Petr. 3, 22. θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν. 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις; ἢ στενοχωρία; ἢ διωγμός; ἢ λιμός; ἢ γυμνότης; ἢ κίνδυνος; ἢ
36 2 Cor. 4, 11. μάχαιρα; 36 Καθὼς γέγραπται· Ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, οὔτε δυνάμεις, 39 Οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

---

33 s. Is. 50, 8. 36 Ps. 43, 22.

27 Y el que escudriña los corazones, sabe cuál es el sentir del Espíritu, que según Dios intercede por los santos.

28 Y sabemos que á los que aman á Dios, todas las cosas cooperan en bien, á los que según propósito son llamados.

29 Porque á los que preconoció, también los predestinó á ser conformes con la imagen de su hijo, para que sea él primogénito entre muchos hermanos;

30 Y á los que predestinó, á ésos también llamó; y á los que llamó, á ésos también justificó; y á los que justificó, á ésos también glorificó.

31 Pues á estas cosas ¿qué diremos? Si Dios por nosotros, ¿quién contra nosotros?

32 Por cierto, quien al propio hijo no perdonó, sino que le entregó por nosotros todos, ¿cómo con él no nos dará además graciosamente todas las cosas?

33 ¿Quién acusará á los elegidos de Dios? Dios es quien los justifica.

34 ¿Quién hay que los condene? Cristo Jesús es quien murió, más aún quien resucitó, quien está á la diestra de Dios, quien también intercede por nosotros. 34 1 Petr. 3, 22.

35 ¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿tribulación? ¿ó angustia? ¿ó persecución? ¿ó hambre? ¿ó desnudez? ¿ó peligro? ¿ó espada?

36 Según está escrito que: por amor de ti somos puestos á muerte todo el día, contados hemos sido como ovejas de degüello. 36 2 Cor. 4, 11.

37 Pero en todas estas cosas vencemos por aquel que nos amó.

38 Porque persuadido estoy de que ni muerte, ni vida, ni ángeles, ni principados, ni cosas presentes, ni cosas futuras, ni virtudes,

39 Ni alteza, ni profundidad, ni otra criatura alguna podrá separarnos del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

---

33 s. Is. 50, 8. 36 Ps. 43, 22.

CAPUT IX.

De Israele dolor. Dei promissa stant. Vera proles Abrahae. Libera Dei gratia. Pharao; figuli imago. Israelitae quasi ex operibus legis non ex fide iustitiam quaerentes, quia Christum reiecerunt, iustitiam non invenerunt; Gentes ex fide Christi iustificati.

1 1 Tim. 2, 7. 1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 Ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ 3 Act. 9, 2. 1 Cor. 15, 9. ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 Οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ διαθήκη καὶ ἡ νομοθεσία καὶ 5 1, 25. ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 Ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· 7 Hebr. 11, 18. 7 Οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα· 8 Gal. 4, 28. 8 Τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 Οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος ἐρρέθη αὐτῇ· Ὅτι ὁ μείζων

---

7 Gen. 21, 12. 9 Gen. 18, 10. 10 Gen. 25, 21. 24. 12 Gen. 25, 23.

CAPÍTULO IX.

Reprobación de Israel. Dolor de Pablo por ella. Dios, fiel á sus promesas, justo en sus juicios. Los israelitas, buscando la justicia en la ley, no en la fe, desecharon á Cristo y no alcanzaron la justicia. Los gentiles se justificaron por la fe en Cristo, como estaba vaticinado por los profetas.

1 La verdad digo en Cristo, no miento, dándome testimonio la conciencia mía en el Espíritu Santo, 1 1 Tim. 2, 7.

2 Que pena grande tengo, y dolor no interrumpido en mi corazón.

3 Porque deseara ser yo mismo anatema de Cristo por mis hermanos, los consanguíneos míos según la carne: 3 Act. 9, 2. 1 Cor.

4 Los cuales son israelitas, de quienes es la adopción de hijos, y la gloria, y la alianza, y la legislación, y el culto divino, y las promesas. 15, 9.

5 Cuyos padres, los mismos de quienes desciende según la carne el Cristo, que es Dios sobre todas las cosas, digno de ser bendecido por los siglos: amén. 5 1, 25.

6 Y no es así que haya caducado la palabra de Dios. Porque no todos los descendientes de Israel, éstos son Israel;

7 Ni porque son prole de Abraham, son todos hijos; sino que: de Isaac te será llamado linaje: 7 Hebr. 11, 18.

8 Esto es, no los hijos de la carne, éstos son hijos de Dios, sino los hijos de la promesa son contados por descendencia. 8 Gal. 4, 28.

9 Porque ésta es la palabra de la promesa: Por este mismo tiempo vendré, y tendrá Sara un hijo.

10 Ni sólo ella, sino también Rebeca, que concibió de ayuntamiento con uno sólo, Isaac padre nuestro.

11 Porque, aun no habiendo ellos nacido, ni obrado cosa alguna buena ó mala, para que estuviese firme el propósito de Dios según elección,

12 No en virtud de obras sino del que llama, le fué dicho á ella, que: El mayor servirá al menor:

---

7 Gen. 21, 12. **9** Gen. 18, 10. **10** Gen. 25, 21. 24. **12** Gen. 25, 23.

δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, 13 Καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 Τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

19 Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 Ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 Ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν. 24 Οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 Ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην. 26 Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαΐας

25 1Petr. 2, 10.

---

13 Mal. 1, 2 s. 15 Ex. 33, 19. 17 Ex. 9, 16. 18 Ex. 7, 3. 20 Sap. 15, 7. Is. 45, 9; 29, 16. Ier. 18, 6. 25 Osee 2, 23(25)b. 26 Osee 1, 10b. 27 s. Is. 10, 22 s.

13 Según como está escrito: Á Jacob amé, y á Esaú aborrecí.

14 Luego ¿qué diremos? ¿Hay injusticia en Dios? De ninguna manera.

15 Porque él dice á Moisés: Usaré de misericordia con quien usare de misericordia, y me apiadaré de quien me apiadare.

16 Por consiguiente, no del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que usa de misericordia.

17 Porque dice la escritura á Faraón: Para eso mismo te levanté, para mostrar en ti mi poder, y para que sea anunciado mi nombre en toda la tierra.

18 Síguese, pues, que de quien quiere se apiada, y á quien quiere le endurece.

19 Luego me dirás: ¿Por qué todavía se querella? Porque ¿al querer suyo quién ha resistido?

20 Antes bien, oh hombre: tú ¿quién eres, que te pones en demandas con Dios? ¿Dirá por ventura lo fabricado á quien lo fabricó: por qué me hiciste así?

21 ¿Ó no tiene el alfarero propiedad del barro para hacer de la misma masa el uno vaso para honor, el otro vaso para ignominia?

22 Que si queriendo Dios hacer demostración de la ira y dar á conocer su poder, sufrió con mucha longanimidad los vasos de ira aprestados para perdición,

23 Á fin de dar á conocer la riqueza de la gloria suya para con los vasos de misericordia que de antemano preparó para gloria;

24 Á los cuales también llamó, esto es, á nosotros, no solamente de entre los judíos sino también de entre los gentiles:

25 Como asimismo dice por Oseas: Llamaré al no pueblo mío, pueblo mío, y á la no amada, amada; 25 1Petr. 2, 10.

26 Y será en el lugar donde se dijo á ellos: No pueblo mío vosotros, allí serán llamados hijos del Dios vivo;

---

13 Mal. 1, 2 s. **15** Ex. 33, 19. **17** Ex. 9, 16. **18** Ex. 7, 3. **20** Sap. 15, 7. Is. 45, 9; 29, 16. Ier. 18, 6. **25** Osee 2, 23 (25)b. **26** Osee 1, 10b. **27** s. Is. 10, 22 s.

δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται. 28 Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασεν. 32 Διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 Καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

32 s. Rom. 10, 11. 1 Petr. 2, 7.

CAPUT X.

Iudaei negantes Christo fidem iustitiam Dei ignorabant, suam quaerentes statuere. Finis enim legis Christus, cuius fide omnes servantur et Iudaei et Gentes. Verbum Christi autem Israel audivit et contradixit.

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετά-

3 Phil. 3, 9.

29 Is. 1, 9. 32 s. Is. 8, 14; 28, 16.

27 Isaías á su vez da voces sobre Israel: Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, el residuo se salvará;

28 Porque palabra, rematando y cercenando en justicia, porque palabra cercenada hará el Señor sobre la tierra;

29 Y como predijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos dejara simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y á Gomorra nos asemejáramos:

30 Luego ¿qué diremos? Que las gentes que no iban en busca de justicia, alcanzaron justicia, pero la justicia que nace de la fe;

31 Mientras que Israel siguiendo ley de justicia, no llegó á ley de justicia.

32 ¿Por qué? Porque no por fe, sino como por obras; tropezaron en la piedra del tropiezo, 32 s. Rom. 10, 11. 1 Petr.

33 Según que está escrito: Veis ahí, pongo en Sion piedra de tropiezo y piedra de escándalo, y quien cree en él, no será confundido. 2, 7.

CAPÍTULO X.

Los judíos, ignorando la justicia de Dios, no creyeron en Cristo ni hallaron la justicia, que es por la fe en el evangelio, el cual oyeron, porque fué predicado en todo el mundo.

1 Hermanos, la bienquerencia de mi corazón y la plegaria á Dios es por ellos para salud.

2 Porque testimonio les doy de que tienen celo de Dios, aunque no según cabal conocimiento.

3 Porque desconociendo la justicia de Dios, y tratando de asentar la suya propia, á la justicia de Dios no se sometieron. 3 Phil. 3, 9.

---

29 Is. 1, 9. 32 s. Is 8, 14; 28, 16.

γησαν. 4 Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

5 Gal. 3, 12. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 Ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

11 9, 33. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ'
12 3, 22. αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 Οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς
13 Act. 2, 21. ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 Πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά.

16 Io. 12, 38. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν

---

5 Lev. 18, 5. Ez. 20, 11. 6 ss. Deut. 30, 11-14. 11 Is. 28, 16. 13 Ioel 2, 32. 15 Is. 52, 7. Nah. 1, 15. 16 Is. 53, 1.

4 Porque fin de la ley es Cristo en orden á justicia para todo el que cree.

5 Porque Moisés escribe que la justicia que nace de la ley, el hombre que la obrare, vivirá por ella. 5 Gal. 3, 12.

6 Pero la justicia que nace de fe dice así: No digas en tu corazón, ¿quién subirá al cielo? esto es, á traer de allá á Cristo.

7 Ó: ¿quién descenderá hasta el abismo? esto es, á reducir de entre los muertos á Cristo.

8 Mas ¿qué dice? Á par de ti está la palabra, en la boca tuya y en el corazón tuyo: ésta es la palabra de la fe que pregonamos.

9 Puesto que, si confesares con tu boca Señor á Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo.

10 Porque con el corazón se cree para justicia, y con la boca se confiesa para salud.

11 Porque dice la escritura: Todo el que cree en él, no será confundido. 11 9, 33.

12 Porque no hay diferencia de judío y de griego: que uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan. 12 3, 22.

13 Porque todo el que invocare el nombre del Señor, será salvo. 13 Act. 2, 21.

14 Pues ¿cómo invocarán á aquel en quien no creyeron? Y ¿cómo creerán á aquel á quien no oyeron? Y ¿cómo oirán sin quien predique?

15 Y ¿cómo predicarán, si no fueren enviados? Según que está escrito: ¡Cuán graciosos los pies de los que evangelizan paz, de los que evangelizan bienes!

16 Empero no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó al oírnos á nosotros? 16 Io. 12, 38.

---

5 Lev. 18, 5. Ez. 20, 11. 6 ss. Deut. 30, 11-14. 11 Is. 28, 16. 13 Ioel 2, 32. 15 Is. 52, 7. Nah. 1, 15. 16 Is. 53, 1.

τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ. 18 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

CAPUT XI.

Iudaeorum pars electi, pars reiecti. Incredulitas Iudaeorum salus Gentium exstitit, sed manet salus et ipsum Israel.

1 Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλείτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν. 2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλείᾳ τί λέγει ἡ γραφή· ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; 3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν

18 Ps. 18, 5. 19 Deut. 32, 21. 20 s. Is. 65, 1 s. — 1 s. Ps. 93, 14. 3 3 Reg. 19, 10. 4 3 Reg. 19, 18.

17 Luego la fe, del oir; y el oir, por la palabra de Cristo.

18 Pero digo: ¿No oyeron por ventura? Sí por cierto, que á toda la tierra llegó la voz de ellos, y hasta los linderos del orbe las palabras de ellos.

19 Digo además ¿Acaso Israel no conoció? Moisés el primero dice: Yo os daré celos con una que no es gente, con una gente sin seso os haré rabiar.

20 Isaías por su parte toma osadía y dice: Hallado fuí de los que no me buscaban, manifiesto me hice á los que no preguntaban por mí.

21 Pero con respecto á Israel dice: El día entero extendí mis manos á un pueblo que no creía, y que contradecía.

CAPÍTULO XI.

La reprobación de Israel no fué universal, ni irrevocable; dió ocasión á la conversión de los gentiles. Quien está en pie, tema caer. También los judíos se convertirán.

1 Digo, pues: ¿Desechó Dios al pueblo suyo? No hay tal: porque yo israelita soy, del linaje de Abraham, de la tribu de Benjamín.

2 No desechó Dios al pueblo suyo, que preconoció. Ó ¿no sabéis por boca de Elías qué dice la escritura? ¿cómo acude á Dios contra Israel?

3 Señor, á tus profetas mataron, tus altares socavaron, y yo he quedado solo, y buscan mi vida.

4 Mas ¿qué le dice el oráculo divino? Reservado me he siete mil varones, que no han doblado la rodilla ante el ídolo de Baal.

---

18 Ps. 18, 5. **19** Deut. 32, 21. **20** s. Is. 65, 1 s. — **1** s. Ps. 93, 14. **3** 3 Reg. 19, 10. **4** 3 Reg. 19, 18.

γόνυ τῇ Βάαλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
6 4, 4. καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 6 Εἰ
Gal. 2, 6. δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι
γίνεται χάρις.

7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπ-
ἐτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώ-
8 Matth. θησαν, 8 Καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς
13, 14. Io. 12, 40. ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς
Act. 28, 26. τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 Καὶ Δαυεὶδ
λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς
παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον
καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 Σκοτισ-
θήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ
βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαν-
τὸς σύνκαμψον.

11 11 Λέγω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ
10, 19. γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία
τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 Εἰ
δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ
ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ
13 15, 16. πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·
Gal. 2, 7. Act. 22, 21. ἐφ' ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
διακονίαν μου δοξάζω, 14 Εἴπως παραζηλώσω
14 9, 3. 1 Cor. 9, 22. μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 Εἰ
γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ
πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ ἡ
ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
καὶ οἱ κλάδοι.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ
δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συν-

---

8 Is. 29, 10. Deut. 29, 4. Is. 6, 9 s. 9 s. Ps. 68, 23 s.
16 Num. 15, 17 ss.

5 Pues así también en el tiempo de ahora ha habido por elección de gracia un residuo.

6 Y si por gracia, ya no por obras; porque si no, la gracia ya no es gracia. 6 4, 4. Gal. 2, 6.

7 ¿Qué, pues? Lo que Israel buscaba, eso no dió con ello; mas la parte escogida dió con ello: los demás se encallecieron;

8 Como está escrito: Dióles Dios espíritu de estupor, ojos de no ver y oídos de no oir, hasta el día de hoy. 8 Matth. 13, 14. Io. 12, 40. Act. 28, 26.

9 Y David dice: Tórnese la mesa de ellos en lazo, y en prendimiento, y en escándalo, y en pago á ellos:

10 Entenebrézcanse los ojos de ellos para que no vean, y la espalda de ellos por siempre encórvala.

11 Digo pues: ¿Tropezaron por ventura de suerte que cayesen? No hay tal; sino que por el desliz de ellos vino la salud á las gentes para encelarlos á ellos. 11 10, 19.

12 Pues ya, si el desliz de ellos es enriquecimiento del mundo, y la quiebra de ellos enriquecimiento de las gentes, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

13 Porque á vosotros digo, los gentiles: De cierto, en tanto que yo soy apóstol de las gentes, doy gloria al ministerio mío, 13 15, 16. Gal. 2, 7. Act. 22, 21.

14 Por si de algún modo provoco á emulación á la carne mía y salvo á algunos de ellos. 14 9, 3. 1 Cor. 9, 22.

15 Porque, si el lanzamiento de ellos es reconciliación del mundo, ¿cuál será la asunción sino un revivir de entre los muertos?

16 Y si la primicia es santa, también la masa; y si santa la raíz, también los ramos.

17 Que si algunos de los ramos se desgajaron, y tú siendo acebuche fuiste ingerido entre ellos, y hecho particionero de la raíz y de la grosura del olivo,

---

8 Is. 29, 10. Deut. 29, 4. Is. 6, 9 s. 9 s. Ps. 68, 23 s. 16 Num. 15, 17 ss.

κοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
18 (Io. 4, 22.) ἐγένου, 18 Μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-
κακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα
σέ. 19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ
20 Hebr. ἐγκεντρισθῶ. 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν,
3, 19; 4, 2. σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ
φοβοῦ· 21 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
22 Hebr. οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 Ἴδε
3, 14; 10, 29. οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν
τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα
θεοῦ, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ
23 14, 4. ἐκκοπήσῃ. 23 Κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσιν τῇ
ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ
θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ
τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ
φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον
οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ
ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ
μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι,
ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις
οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 Καὶ οὕτως
πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· Ἥξει
ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσε-
βείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ
παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον
ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ
διὰ τοὺς πατέρας. 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσ-
ματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὥσπερ γὰρ καὶ
ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31 Οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπεί-
θησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσιν

---

26 s. Is. 59, 20 s.; 27, 9. 27 Ier. 31, 33 s.

18 No te vanagloríes contra los ramos; que si te vanaglorías, no sostienes tú la raíz, sino la raíz á ti. 18 (Io. 4, 22.)

19 Dirás, pues: Desgajáronse los ramos, para que yo fuese ingerido.

20 Muy bien: por la incredulidad se desgajaron, y tú por la fe estás en pie: no te engrías, sino teme. 20 Hebr. 3, 19; 4, 2.

21 Porque, si Dios á los naturales ramos no perdonó, no sea caso que ni á ti te perdone.

22 Mira, pues, la bondad y el rigor de Dios: para con los que cayeron, el rigor; para contigo, la bondad de Dios: si permanecieres en la bondad; que si no, tú también serás arrancado. 22 Hebr. 3, 14; 10, 29.

23 Y aun ellos, si no permanecieren en la infidelidad, serán ingeridos; porque poderoso es Dios para ingerirlos otra vez. 23 14, 4.

24 Porque, si tú fuiste cortado del por naturaleza acebuche, y fuiste contra naturaleza ingerido en el buen olivo, ¡cuánto más éstos, los que lo son por naturaleza, serán ingeridos en el propio olivo!

25 Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis sabios en vuestro propio concepto: que el endurecimiento en parte avino á Israel, hasta que la plenitud de las gentes haya entrado:

26 Y así todo Israel se salvará, según está escrito: Vendrá de Sion el que libre, y arredrará de Jacob las impiedades.

27 Y ésta es para ellos la alianza de parte mía, cuando quitare los pecados de ellos.

28 Ciertamente según el evangelio, enemigos son á causa de vosotros; mas según la elección, amados á causa de los padres:

29 Porque sin arrepentimiento son los dones y el llamamiento de Dios.

30 Porque así como también vosotros un tiempo no creisteis á Dios, mas ahora con la incredulidad de éstos habéis alcanzado misericordia:

31 Asimismo éstos ahora con la misericordia

26 s. Is. 59, 20 s.; 27, 9. 27 Ier. 31, 33 s.

32 Gal. 3, 22. 32 Συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ
34 1 Cor. 2, 16. ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 Ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ
36 1 Cor. 8, 6. Col. 1, 16. Rom. 16, 27. ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

CAPUT XII.

Sancte vivendum gratiaeque donis recte utendum. Amori, modestiae, mansuetudini studendum.

1 Phil. 4, 18. 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν, τῷ θεῷ εὐάρεστον, τὴν
2 Eph. 5, 10. 17. 1 Thess. 4, 3. λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 Καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ
3 1 Cor. 12, 11; 7, 17. Eph. 4, 7. εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον
4s. 1 Cor. 12, 12. 27. Eph. 4, 25. πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 Οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν
6 Eph. 4, 11. ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη, 6 Ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν

---

34 Sap. 9, 13. Is. 40, 13. 35 Iob 41, 2. (Is. 40, 14.)

vuestra no han creído, á fin de que también ellos alcancen misericordia.

32 Porque á todos encerró Dios en incredulidad, á fin de usar con todos de misericordia. 32 Gal. 3, 22.

33 ¡Oh profundidad de la riqueza, y de la sabiduría, y de la ciencia de Dios, cuán inapeables son sus juicios é investigables sus caminos!

34 Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿Ó quién fué consejero suyo? 34 1 Cor. 2, 16.

35 ¿Ó quién le dió á él primero, y le será dado el pago?

36 Porque de él, y por él, y para él son todas las cosas: á él la gloria por los siglos. Amén. 36 1 Cor. 8, 6. Col. 1, 16. Rom. 16, 27.

CAPÍTULO XII.

Exhortación á la vida santa, al buen uso de los dones de Dios, á todas las virtudes, y especialmente á la caridad.

1 Exhórtoos por tanto, hermanos, por las misericordias de Dios, que ofrezcáis vuestros cuerpos en hostia viva, santa, agradable á Dios, racional culto vuestro; 1 Phil. 4, 18.

2 Y no os conforméis con este siglo, sino transformaos con la renovación de vuestra mente, para que discernáis cuál es el querer de Dios, lo bueno y placentero y perfecto. 2 Eph. 5, 10. 17. 1 Thess. 4, 3.

3 Porque digo mediante la gracia que me ha sido dada, á quienquiera que está entre vosotros, de no sentir de sí más altamente de lo que conviene sentir, sino sentir con juicio sano, según que á cada cual repartió Dios la medida de la fe. 3 1 Cor. 12, 11; 7, 17. Eph. 4, 7.

4 Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, y los miembros no todos tienen la misma acción, 4 s. 1 Cor. 12, 12. 27. Eph. 4, 25.

5 De igual modo los muchos somos un solo cuerpo en Cristo, pero en lo que toca á cada uno, miembros respectivamente,

6 Teniendo, conforme á la gracia que nos ha 6 Eph. 4, 11.

34 Sap. 9, 13. Is. 40, 13. 35 Iob 41, 2. (Is. 40, 14.)

ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν
τῆς πίστεως, 7 Εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε
ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 Εἴτε ὁ παρακαλῶν
ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ
προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.
9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
10 Eph. 4, 3. 1 Petr. 2, 17. πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 Τῇ φιλαδελφίᾳ
εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προ-
ηγούμενοι, 11 Τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι
11 14, 18; 16, 18. ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12 Τῇ ἐλπίδι χαίρον-
12 Col. 4, 2. τες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσ-
καρτεροῦντες, 13 Ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινω-
14 Matth. 5, 44. 1 Cor. 4, 12. νοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14 Εὐλογεῖτε
τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
15 Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόν-
16 15, 5. των· 16 Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ
ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπ-
ἀγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυ-
17 2 Cor. 8, 21. τοῖς· 17 Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες·
προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀν-
18 Hebr. 12, 14. θρώπων· 18 Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ
πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19 Μὴ ἑαυτοὺς
19 Matth. 5, 39. Hebr. 10, 30. ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ·
γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπο-
δώσω, λέγει Κύριος. 20 Ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ
ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ,
πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρα-
κας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. 21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν
τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

---

9 Am. 5, 15. 16 Prov. 3, 7. 17 Prov. 3, 4. 19 Eccli. 28, 1-3. Deut. 32, 35. 20 Prov. 25, 21 s.

sido dada, dones diversos, ya sea profecía, á proporción de la fe;

7 Ya ministerio, en el ministerio; ó bien el que enseña, en la enseñanza;

8 Ó el que exhorta, en la exhortación; el que da de lo suyo, con simplicidad; el que tiene cargo de otros, con solicitud; el que obra misericordia, con alegría:

9 La caridad, no fingida; aborreciendo lo malo, apegándoos á lo bueno;

10 En la caridad fraterna, amorosos unos con otros: en la honra, previniéndoos recíprocamente;

11 En la solicitud, no perezosos; en el espíritu, fervientes, sirviendo al Señor:

12 Gozándoos en la esperanza, sufridos en la tribulación, perseverantes en la oración:

13 Socorriendo las necesidades de los santos, ejercitando la hospitalidad.

14 Bendecid á los que os persiguen: bendecidlos, y no los maldigáis.

15 Gozarse con los que se gozan; llorar con los que lloran:

16 Sintiendo lo mismo unos de otros: no poniendo el pensamiento en cosas sublimes, sino conformándoos con las humildes. No seáis prudentes en vuestra opinión:

17 Á nadie volviendo mal por mal, proveyendo lo bueno delante de todos los hombres:

18 Si es posible, viviendo en paz, cuanto esté de vuestra parte, con todos los hombres:

19 No vengándoos, carísimos, sino dad lugar á la ira; porque escrito está: Á mí la venganza, yo daré el merecido, dice el Señor.

20 Antes bien, si tiene hambre tu enemigo, dale de comer; si tiene sed, dale de beber: porque esto haciendo, carbones de fuego amontonarás sobre su cabeza.

21 No seas vencido del mal; sino vence con el bien el mal.

10 Eph. 4, 3. 1 Petr. 2, 17.
11 14, 18; 16, 18.
12 Col. 4, 2.
14 Matth. 5, 44. 1 Cor. 4, 12.
16 15, 5.
17 2 Cor. 8, 21.
18 Hebr. 12, 14.
19 Matth. 5, 39. Hebr. 10, 30.

9 Am. 5, 15. 16 Prov. 3, 7. 17 Prov. 3, 4. 19 Eccli. 8, 1-3. Deut. 32, 35. 20 Prov. 25, 21 s.

CAPUT XIII.

Magistratibus parendum, suum cuique tribuendum, dilectio proximi exercenda, Christi virtutes induendae.

1 6, 4. 1 Petr. 2, 13 s. 1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. 7 Matth. 22, 21. 7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Matth. 22, 37 ss. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 Matth. 22, 39. Marc. 12, 31. Gal. 5, 14. Iac. 2, 8. 9 Τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 1 Cor. 13, 4. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ἡμᾶς ἐξ ὕπνου 11 1 Thess. 5, 6 ss. Eph. 5, 14.

9 Ex. 20, 13 ss. Lev. 19, 18.

CAPÍTULO XIII.

Obediencia debida á las autoridades constituídas. Dar á todos lo debido. Amar al prójimo; revestirse de Cristo.

1 Toda alma sométase á las potestades superiores. Porque no hay potestad sino por Dios, y las que hay, por Dios han sido ordenadas. 1 6, 4. 1 Petr. 2, 13 s.

2 Por donde, quien resiste á la potestad, al ordenamiento de Dios resiste; y los que resisten, á sí mismos se tomarán la condenación.

3 Porque los imperantes no son de temor para la buena obra, sino para la mala. ¿Quieres, pues, no temer á la potestad? Obra bien, y habrás de ella alabanza.

4 Porque ministro de Dios te es para el bien; pero si obrares mal, teme: que no en vano lleva la espada: porque ministro es de Dios, justiciero en ira para el que obra mal.

5 Por tanto, fuerza es someterse, no sólo por la ira, sino también por la conciencia.

6 Que por eso pagáis también tributos: porque ministros de Dios son, que á eso mismo atienden.

7 Conque pagad á todos las deudas: á quien el tributo, el tributo: á quien la alcabala, la alcabala; á quien la reverencia, la reverencia; á quien el honor, el honor. 7 Matth. 22, 21.

8 Á nadie quedéis en deber nada: sino el amaros unos á otros; porque el que ama al otro, cumplido ha la ley. 8 Matth. 22, 37 ss.

9 Porque aquello de: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no codiciarás, y si algún otro mandamiento hay, en esta palabra se recapitula: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. 9 Matth. 22, 39. Marc. 12, 31. Gal. 5, 14. Iac. 2, 8.

10 La caridad no hace al prójimo obra mala: luego pleno cumplimiento de la ley es la caridad. 10 1 Cor. 13, 4.

11 Y esto conociendo la ocasión: que hora es ya de que despertemos del sueño: porque ahora está más cerca nuestra salud que cuando creimos. 11 1 Thess. 5, 6 ss. Eph. 5, 14.

9 Ex. 20, 13 ss. Lev. 19, 18.

ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ
12 Eph. 5, 11. ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ
ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ
σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
13 Luc. 21, 34. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
14 Gal. 3, 27; 5, 16. ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 Ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
1 Petr. 2, 11. ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

CAPUT XIV.

Fide imbecilli sustinendi. Cavenda offensio in ciborum ac dierum usu. Non temere iudicandum. Sequenda conscientia.

15, 1. 7. 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε,
μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὃς μὲν πιστεύει
φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
3 15, 7. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω· ὁ
δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς
4 14, 10. Iac. 4, 12. Rom. 11, 23. γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων
ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει·
σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν.
5 Ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ
κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ
πληροφορείσθω. 6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ
γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει,
καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 Ἐάν τε γὰρ
9 2 Cor. 5, 15. 1 Thess. 4, 14. ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν,
τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν
τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς τοῦτο
10 14, 4. 2 Cor. 5, 10. γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν
καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν

12 La noche pasó corriendo, y el día ha llegado. Por tanto sacudamos de nosotros las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.
13 Como de día, caminemos decentemente: no en banquetes y embriagueces, no en lechos y lascivias, no en contiendas y rivalidades;
14 Sino revestíos del Señor Jesucristo, y no hagáis caso de la carne en sus apetitos.

12 Eph. 5, 11.
13 Luc. 21, 34.
14 Gal. 3, 27; 5, 16. 1 Petr. 2, 11.

CAPÍTULO XIV.

Flacos y fuertes en la fe. Deberes mutuos entre ellos. Evitar el escándalo dado á los flacos.

1 Al que está flaco en la fe, acogedle, no de modo que os hágais jueces de opiniones.
2 Hay quien tiene fe para comer de todo; mientras el flaco, come hierbas.
3 Quien come, no menosprecie á quien no come; y quien no come, no juzgue á quien come: porque Dios le ha acogido.
4 Tú, ¿quién eres, que juzgas al siervo ajeno? Para su propio dueño está en pie ó cae; pero se tendrá en pie, que poderoso es Dios para sostenerle.
5 Porque quién discierne entre día y día, y quién discierne todo día: cada uno estése persuadido en el propio sentir.
6 Quien discierne el día, para el Señor discierne: y quien come, para el Señor come, pues que da gracias á Dios; y quien no come, para el Señor no come, y da gracias á Dios.
7 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí:
8 Porque si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos; luego, sea que vivamos, sea que muramos, del Señor somos.
9 Como que para eso murió Cristo y revivió, para ser señor de muertos y de vivos.
10 Y tú, ¿por qué juzgas á tu hermano? Ó tú

1 15, 1. 7.
3 15, 7.
4 14, 10. Iac. 4, 12. Rom. 11, 23.
9 2 Cor. 5, 15. 1 Thess. 4, 14.
10 14, 4. 2 Cor. 5, 10.

ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
11 Phil. 2, 10 s. Χριστοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
12 Matth. 12, 36. 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
15 1 Cor. 8, 11. 15 Εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
17 1 Cor. 8, 8. 16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 Ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς
20 Tit. 1, 15. οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσ-
21 1 Cor. 8, 13. κόμματος ἐσθίοντι. 21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

---

11 Is. 45, 23.

también, ¿por qué menosprecias á tu hermano? Que todos nos hemos de presentar al tribunal de Cristo.

11 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que á mí se ha de doblar toda rodilla, y toda lengua ha de confesar á Dios. 11 Phil. 2, 10 s.

12 Por tanto cada cual de nosotros de sí mismo dará cuenta á Dios. 12 Matth 12, 36.

13 Luego no nos juzguemos más unos á otros, sino esto más bien resolved, no poner tropiezo ó escándalo al hermano.

14 Sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que por merced de él nada es inmundo sino para el que estima una cosa ser inmunda, para aquel es inmunda.

15 Porque, si por una vianda tu hermano se contrista, no andas ya en caridad. No pierdas por la vianda tuya á aquel por quien Cristo murió. 15 1 Cor. 8, 11.

16 No sea, pues, blasfemado el bien vuestro:

17 Sí, que no es el reino de Dios comida y bebida, sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo. 17 1 Cor. 8, 8.

18 Porque, quien en esto sirve á Cristo, placentero es á Dios, y probado á los hombres.

19 Así que sigamos lo que pertenece á la paz y á la edificación de unos á otros.

20 No desbarates por un manjar la obra de Dios. Todas las cosas son puras, es cierto; pero malo es para el hombre que come con escándalo. 20 Tit. 1, 15.

21 Bueno es no comer carne ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropieza, ó se escandaliza, ó está flaco. 21 1 Cor. 8, 13.

22 ¿Tú, tienes fe? Téntela contigo delante de Dios. Bienaventurado quien no se condena á sí mismo en lo que aprueba.

23 Pero el que hace distinción, si comiere, condenado es, porque no según fe: y todo lo que no es según fe, pecado es.

---

11 Is. 45, 23.

CAPUT XV.

Concordiae studendum mutuique amoris officiis. De epistolae severitate. Paulus Romanos visurus. De collecta Hierosolymam perferenda ac periculo imminente.

1 14, 1. [1] Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. [2] Ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· [3] Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. [4] Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
5 1 Cor. 1, 10. ἐλπίδα ἔχωμεν. [5] Ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Ἰησοῦν Χριστόν, [6] Ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα
7 14, 1. τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [7] Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. [8] Λέγω γὰρ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, [9] Τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. [10] Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. [11] Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ
12 Matth. 12, 21. λαοί. [12] Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

3 Ps. 68, 10. 9 2 Reg. 22, 50. Ps. 17, 50. 10 Deut. 32, 43. 11 Ps. 116, 1. 12 Is. 11, 10.

CAPÍTULO XV.

Exhortación á la concordia y amor mutuos. Excusa el tono vivo de la epístola: trabajos apostólicos; planes de viaje á Jerusalem y á España pasando por Roma. Pide oraciones.

1 Debemos nosotros los robustos sobrellevar las flaquezas de los débiles, y no contentarnos á nosotros mismos. 1 14, 1.

2 Cada uno de nosotros contente al prójimo en orden á lo bueno para edificación.

3 Porque, Cristo no se contentó á sí mismo, sino como está escrito: Los baldones de los que te baldonaban, cayeron sobre mí.

4 Porque cuanto antes se escribió, para nuestra enseñanza se escribió, á fin de que por la paciencia, y la consolación de las escrituras mantengamos la esperanza.

5 El Dios de la paciencia y de la consolación os dé sentir lo mismo entre vosotros según Jesucristo, 5 1 Cor. 1, 10.

6 Para que con un mismo corazón y una sola boca glorifiquéis al Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo.

7 Por lo cual daos favor unos á otros, como Cristo os dió favor á vosotros para gloria de Dios. 7 14, 1.

8 Porque digo que Cristo Jesús fué ministro de la circuncisión en pro de la verdad de Dios, para afianzar las promesas de los padres;

9 Mas que las gentes glorifican á Dios en pro de la misericordia, según está escrito: Por eso te confesaré entre las gentes, y á tu nombre cantaré salmos.

10 Y otra vez dice: Regocijaos, gentes, con el pueblo suyo;

11 Y asimismo: Load al Señor, todas las gentes, y más y más le load, todos los pueblos;

12 É Isaías otrosí dice: Será la raíz de Jesé, y quien se levante á tener el imperio de las gentes; en él esperarán las gentes. 12 Matth. 12, 21.

3 Ps. 68, 10. 9 2 Reg. 22, 50. Ps. 17, 50. 10 Deut. 32, 43. 11 Ps. 116, 1. 12 Is. 11, 10.

13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοὶ ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ 16 Εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 Οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 Ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 Οὕτως δὲ φιλοτιμοῦμαι εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 24 Ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμ-

23 Act. 19, 21.

21 Is. 52, 15.

13 El Dios, pues, de la esperanza os colme de todo gozo y paz en el creer, á fin de que abundéis en la esperanza por virtud del Espíritu Santo.

14 Persuadido estoy yo mismo también, hermanos míos, acerca de vosotros, que también vosotros estáis colmados de bondad, llenos de todo conocimiento, que podéis aun amaestraros unos á otros,

15 Heos escrito sin embargo, hermanos, un tanto osadamente, en parte, así como refrescándoos la memoria, mediante la gracia que de Dios me ha sido dada,

16 Para ser yo ministro de Cristo Jesús para con las gentes, ejerciendo el sacro ministerio del evangelio de Dios, para que la ofrenda de las gentes sea aceptable, santificada en el Espíritu Santo.

17 Tengo, pues, razón de gloriarme en Cristo Jesús en lo tocante á Dios.

18 Porque no osaré decir cosa que no haya obrado por medio de mí Cristo en orden á la obediencia de las gentes, de palabra y obra,

19 Á poder de milagros y portentos, con virtud del Espíritu Santo, de modo que desde Jerusalem y en torno hasta el Ilírico he yo cumplidamente desempeñado el evangelio de Cristo.

20 Empero me empeño en así evangelizar, que no sea donde Cristo ha sido nombrado, á fin de no edificar sobre ajeno fundamento,

21 Sino como está escrito: Á los que no se dieron nuevas de él, le verán; y los que no oyeron, entenderán.

22 Por lo cual mayormente era también impedido de llegar hasta vosotros.

23 Mas ahora, no teniendo ya lugar en estas regiones, y teniendo de muchos años atrás vivo deseo de llegar hasta vosotros, 23 Act. 19, 21.

24 Cuando quiera que me ponga en camino para España, espero, al pasar, veros despacio á vosotros, y ser de vosotros aviado para allá, si ya primero en parte disfrutare á mi satisfacción de vosotros.

21 Is. 52, 15.

πληρώσω. 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 27 Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν. 29 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

25 Act. 20, 16; 21, 17. 26 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 8, 9. 27 1 Cor. 9, 11.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

30 (Col. 4, 12.)

CAPUT XVI.

Phoebe commendatur. Salutationes variae. Vitandi quidam dissensiones et offendicula praeter doctrinam facientes. Laudatio Dei.

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ

3 Act. 18, 2. 26.

25 Mas ahora voy á ir á Jerusalem en servicio de los santos. 25 Act. 20, 16; 21, 17.

26 Porque han tenido Macedonia y Acaya el buen acuerdo de hacer alguna caridad á los pobres de entre los santos que están en Jerusalem. 26 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 8, 9.

27 Que lo han tenido por bien, y son deudores de ellos. Porque, si las gentes han participado de los bienes espirituales de ellos, deben también servirles á ellos con los carnales. 27 1 Cor. 9, 11.

28 Así en habiendo dado cabo á esto, y selládoles este fruto, me iré, pasando por vosotros, para España.

29 Y sé que cuando á vosotros llegue, con bendición de Cristo colmada llegaré.

30 Así que os ruego, hermanos, por el Señor nuestro Jesucristo y por la caridad del Espíritu, que me ayudéis esforzadamente en las oraciones por mí á Dios, 30 (Col. 4, 12.)

31 Para que sea librado de los no creyentes en Judea, y que la presentación de dones mía en Jerusalem sea acepta á los santos,

32 Á fin de que vaya á vosotros con gozo por voluntad de Dios, y con vosotros me huelgue.

33 El Dios de la paz sea con todos vosotros. Amén.

CAPÍTULO XVI.

Muchas salutaciones. Evitar á los que siembran disensiones. Conclusión. Gloria á Dios.

1 Os presento á Febe, hermana nuestra, que es diaconisa de la iglesia que está en Cencreas,

2 Para que la recibáis en el Señor como conviene á los santos, y la asistáis en cualquiera negocio en que de vosotros tuviere necesidad; porque también ella se ha hecho asistidora de muchos, y de mí mismo.

3 Saludad á Prisca y á Aquila, ayudadores míos en Cristo Jesús, 3 Act. 18, 2. 26.

4 Que por mi vida pusieron su cuello, á los cuales no sólo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de las gentes,

πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 Καὶ τὴν κατ'
5 1 Cor. 16,19 15. οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαινετὸν τὸν
ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς
Χριστόν. 6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκο-
πίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ
Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους
μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ
καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. 8 Ἀσπάσασθε
Ἀμπλίατον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 Ἀσπά-
σασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 Ἀσπάσασθε
Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς
ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. 11 Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα
τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρ-
κίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 Ἀσπάσασθε Τρύ-
φαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ
13(Marc. 15, 21.) ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν
ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
ἐμοῦ. 14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ
τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν
16 1 Cor. 16, 20. 2 Cor. 13, 12. 1 Thess. 5, 26. 1 Petr. 5, 14. αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι
πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς
τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν
ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ'
18 Phil. 3, 19. αὐτῶν. 18 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς
πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν, θέλω

5 Y á la iglesia de la casa de ellos. Saludadme á Epeneto, amado mío, el cual es primicias del Asia para Cristo.

5 1 Cor. 16,19.15.

6 Saludadme á María, la cual mucho se afanó por vosotros.

7 Saludadme á Andrónico y á Junias, parientes míos y compañeros míos de cautiverio, los cuales son señalados entre los apóstoles, y que además se incorporaron á Cristo antes que yo.

8 Saludadme á Ampliato, el amado mío en el Señor.

9 Saludadme á Urbano, el ayudador nuestro en Cristo, y á Estaquis, el amado mío.

10 Saludadme á Apeles, el probado en Cristo. Saludadme á los de la casa de Aristóbulo.

11 Saludadme á Herodión, mi pariente; saludadme á los de la casa de Narciso que son en el Señor.

12 Saludadme á Trifena y á Trifosa, las cuales se afanaron por el Señor. Saludadme á Pérside, la amada, que mucho se afanó por el Señor.

13 Saludadme á Rufo, el escogido en el Señor, y á la madre suya y mía.

13 (Marc. 15, 21.)

14 Saludadme á Asíncrito, á Flegonte, á Hermes, á Patrobas, á Hermas, y á los hermanos que con ellos están.

15 Saludadme á Filólogo y á Julias, á Nereo y á su hermana, y á Olimpas, y á todos los santos que con ellos están.

16 Saludaos los unos á los otros con el ósculo santo. Os saludan las iglesias todas de Cristo.

16 1 Cor. 16, 20. 2 Cor. 13, 12. 1 Thess. 5, 26. 1 Petr. 5, 14.

17 Exhórtoos, hermanos, á que observéis á los que son autores de disensiones y escándalos fuera de la doctrina que habéis vosotros aprendido, y que os desviéis de ellos.

18 Porque los tales no sirven á Cristo Señor nuestro, sino á su vientre de ellos, y por medio de suaves pláticas y de bendiciones embaucan los corazones de los inocentes.

18 Phil. 3, 19.

19 Porque la fama de vuestra obediencia ha llegado

δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

21 Act. 16, 1. 21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

23 (1 Cor. 1, 14. 2 Tim. 4, 20.)

25 Iud. 24 s. Eph. 3, 20 s. 25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

27 1 Tim. 1, 17. Rom. 11, 36 etc.

á todos: así que me gozo en vosotros; mas quiero que seáis prudentes para lo bueno, y sencillos para lo malo.

20 Y el Dios de la paz desmenuzará debajo de vuestros pies á Satanás con presteza. La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vosotros.

21 Os saludan Timoteo, ayudador mío, y Lucio, y Jasón, y Sosipatro, deudos míos. 21 Act. 16, 1.

22 Yo Tercio, que he escrito la epístola, os saludo en el Señor.

23 Os saluda Gayo, huésped mío, y de toda la iglesia. Os saluda Erasto, tesorero de la ciudad, y Cuarto, el hermano. 23 (1 Cor. 1, 14. 2 Tim. 4, 20.)

24 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

25 Al que puede consolidaros según el evangelio mío y la predicación de Jesucristo según la revelación del misterio por tiempos eternos callado, 25 Iud. 24 s. Eph. 3, 20 s.

26 Pero ahora manifestado, y por las escrituras proféticas por ordenamiento del eterno Dios notificado á todas las gentes para obediencia de fe:

27 Al solo sabio, Dios, por Jesucristo, á quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén. 27 1 Tim. 1, 17. Rom. 11, 36 etc.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

CAPUT I.

Salutatio. Gratiarum actio pro donis quae Corinthiis per fidem data sunt. Factiones vitandae, Christo adhaerendum. Salus enim per Christum parta non nititur humana sapientia aut arte, et contemptibilia electa sunt, ne quis in se glorietur.

1 ss. 2 Cor. 1, 1 s. 1 Act. 18, 17.

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,
2 Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν καὶ

3 Rom. 1, 7 etc.

ἡμῶν. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ

5 2 Cor. 8, 7.

Ἰησοῦ, 5 Ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 Καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 Ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν

8 ss. 1 Thess. 5, 23 s.

Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν

EPÍSTOLA PRIMERA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS CORINTIOS.

CAPÍTULO I.

Saludo. Acción de gracias por las mercedes hechas por Dios á los corintios. Disensiones y bandos entre ellos. Un solo Cristo hay y un solo evangelio, el predicado por Pablo, locura y escándalo para gentiles y judíos, mas para los creyentes sabiduría y virtud de Dios.

1 Pablo apóstol llamado de Jesucristo por querer de Dios, y Sostenes, el hermano, — 1 ss. 2 Cor. 1, 1 s.

2 Á la iglesia de Dios que está en Corinto, á los santificados en Cristo Jesús, santos llamados, con todos los que invocan el nombre del Señor nuestro Jesucristo, en todo lugar, de ellos y de nosotros. — 1 Act. 18, 17.

3 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro, y del Señor Jesucristo. — 3 Rom. 1, 7 etc.

4 Gracias hago al Dios mío siempre acerca de vosotros por la gracia de Dios á vosotros dada en Cristo Jesús.

5 Porque en todo habéis sido enriquecidos en él, en toda palabra y en todo conocimiento, — 5 2 Cor. 8, 7.

6 Conforme á como el testimonio de Cristo fué firmemente asentado en vosotros:

7 Hasta el punto de no ser vosotros inferiores en ningún don, mientras estáis aguardando el descubrimiento del Señor nuestro Jesucristo;

8 El cual también os hará firmes hasta el fin, intachables en el día del Señor nuestro Jesucristo. — 8 ss. 1 Thess. 5, 23 s.

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε
εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
κυρίου ἡμῶν.

10 Phil. 2, 2. **10** Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα
τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσ-
ματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοΐ
καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ
ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες
12 3, 4. Act. 18, 24. ἐν ὑμῖν εἰσίν. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ,
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13 Μεμέρισται ὁ
Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς
14 Act. 18, 8. Rom. 16, 23. τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ τῷ
θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ
Γάϊον· 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
16 16, 15. ἐβαπτίσθητε. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ
οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

17 2, 1. 4. 13. 2 Petr. 1, 16. **17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν
ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ
18 1, 23 s. Rom. 1, 16. 2 Cor. 2, 15. κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ
ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν,
τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
19 Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν
σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ
συνζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ
θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 Ἐπειδὴ
γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος
διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ
τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύ-
οντας. 22 Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν

---

19 Is. 29, 14. 20 Is. 33, 18; 44, 25.

9 Fiel es Dios, por quien fuisteis llamados á la comunión del hijo suyo Jesucristo, Señor nuestro.

10 Pero os ruego, hermanos, por el nombre del Señor nuestro Jesucristo, que digáis todos lo mismo, y no haya entre vosotros cismas, sino que seáis cumplidos en la misma inteligencia y en el mismo parecer. 10 Phil. 2, 2.

11 Porque se me ha hecho entender, hermanos míos, acerca de vosotros por los de Cloe, que hay entre vosotros contiendas.

12 Y quiero decir esto, que cada cual de vosotros dice: Yo por mí soy de Pablo; pues yo de Apolo; y yo de Cefas; y yo de Cristo. 12 3, 4. Act. 18, 24.

13 ¿Hase partido Cristo? ¿Fué Pablo crucificado por vosotros, ó fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

14 Doy gracias á Dios que á ninguno de vosotros bauticé sino á Crispo y á Gayo: 14 Act. 18, 8. Rom. 16, 23.

15 Porque nadie diga que fuisteis bautizados en el nombre mío.

16 También bauticé á la familia de Estéfanas: fuera de éstos, no sé haber bautizado á otro alguno. 16 16, 15.

17 Porque no me envió Cristo á bautizar, sino á predicar el evangelio; no con sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo. 17 2, 1. 4. 13. 2Petr. 1, 16.

18 Porque la palabra de la cruz para los que se pierden, es locura; mas para nosotros, los que nos salvamos, es virtud de Dios. 18 1, 23s. Rom. 1, 16. 2Cor. 2, 15.

19 Porque escrito está: Perderé el saber de los sabidores, y el aviso de los avisados anularé.

20 ¿Dónde está el sabio? ¿dónde el letrado? ¿dónde el pesquisidor de este siglo? ¿No entonteció Dios la sabiduría de este mundo?

21 Como quiera que, pues, el mundo en la sabiduría de Dios no conoció por la sabiduría á Dios, tuvo Dios por bien, por la locura de la predicación salvar á los que creen.

22 Y es así que los judíos piden milagros, y los griegos demandan sabiduría;

19 Is. 29, 14. 20 Is. 33, 18; 44, 25.

καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν· 23 Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24 Αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 25 Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 Ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 Καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 29 Ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 Ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

23s. 1, 18. 29 Eph. 2, 9. 31 2 Cor. 10, 17.

CAPUT II.

Christi doctrina verbis simplex, sed caelesti plena vi et spiritu, docetque Dei sapientiam mundo absconditam, quae solo Dei Spiritu cognosci et iudicari potest.

1 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 Οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 Κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· 4 Καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς

1 1, 17. 3 Act. 18, 1. 4 2, 13. 2 Petr. 1, 16.

30 Ier. 23, 5. 31 Ier. 9, 23. 24.

23 Pero nosotros predicamos á Cristo crucificado, 23 s. 1, 18.
para los judíos escándalo, para las gentes locura,
24 Mas para los llamados mismos, judíos y griegos, Cristo virtud de Dios y sabiduría de Dios.
25 Porque lo necio de Dios es más sabio que los hombres, y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.
26 Dado que, mirad, hermanos, el llamamiento de vosotros, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles;
27 Antes bien lo necio del mundo escogió Dios para avergonzar á los sabios; y lo flaco del mundo escogió Dios para avergonzar á lo fuerte;
28 Y lo ignoble del mundo y lo vilipendiado escogió Dios, y lo que no es, para deshacer lo que es:
29 Á fin de que no se gloríe ninguna carne en 29 Eph. 2, 9.
el acatamiento de Dios.
30 Y es así que vosotros de él tenéis ser en Cristo Jesús, el cual fué hecho para nosotros por Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;
31 Para que, según está escrito: Quien se gloríe, 31 2 Cor. 10, 17.
gloríese en el Señor.

CAPÍTULO II.

La palabra de Pablo, desaliñada y flaca, pero eficaz por la fuerza del Espíritu Santo. Enseña sabiduría revelada por Dios en Cristo é iluminada en las mentes por el Espíritu Santo.

1 Y yo, hermanos, cuando á vosotros vine, vine 1 1, 17.
anunciándoos el testimonio de Dios, no con eminencia de palabra ó de sabiduría.
2 Porque tuve propósito de no saber entre vosotros cosa sino á Jesucristo, y ése crucificado.
3 Y yo en flaqueza, y en temor y en temblor 3 Act. 18, 1.
grande me hube ante vosotros;
4 Y el hablar mío y el predicar mío no fué 4 2, 13.
con persuasivas palabras de humana sabiduría, sino 2 Petr. 1, 16.
con demostración de espíritu y de virtud:

30 Ier. 23, 5. 31 Ier. 9, 23. 24.

σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
5 δυνάμεως· 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ
1 Thess. 1, 5. ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ
λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος
τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
7 Eph. 3, 5. 9. Rom. 16, 25. τῶν καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν
ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν
ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν
οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν·
εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
ἐσταύρωσαν. 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ ὀφ-
θαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοί-
μασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
10 Ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος
αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη
11 τοῦ θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ
(Matth. 11, 27.) ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν
αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ
μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα
τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ
θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα
13 1, 17; 2, 1. 4. 2 Petr. 1, 16. ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀν-
θρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύ-
ματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συνκρίνοντες.
14 Io. 14, 17. 14 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύ-
ματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ
δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει πάντα, αὐτὸς δὲ
16 Rom. 11, 34. ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 Τίς γὰρ ἔγνω
νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς
δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

---

9 Is. 64, 4. 16 Sap. 9, 13. Is. 40, 13.

5 Á fin de que la fe vuestra sea no en sabiduría de hombres, sino en virtud de Dios. 5 1 Thess. 1, 5.

6 Sabiduría, cierto, la tratamos entre los perfectos; pero no sabiduría de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que se deleznan;

7 Sino que tratamos sabiduría de Dios en misterio, la que estuvo escondida, la que Dios antes de los siglos predestinó para gloria nuestra, 7 Eph. 3, 5. 9. Rom. 16, 25.

8 La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, no crucificaran al Señor de la gloria.

9 Sino, como está escrito: Cosas que ojo no vió, ni oreja oyó, ni á corazón de hombre subieron, son las que Dios preparó para los que le aman.

10 Si bien á nosotros nos las reveló Dios por el Espíritu suyo; porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las profundidades de Dios.

11 Porque ¿quién de los hombres supo las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así también las cosas de Dios nadie las conoció sino el Espíritu de Dios. 11 (Matth. 11, 27.)

12 Empero nosotros recibimos, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que procede de Dios, para que sepamos las cosas que por Dios nos han sido graciosamente dadas;

13 De las cuales también hablamos, no con discursos enseñados de sabiduría humana, sino enseñados de espíritu, compaginando lo espiritual con lo espiritual. 13 1, 17; 2, 1. 4. 2 Petr. 1, 16.

14 Mas hombre animal no percibe las cosas del Espíritu de Dios; porque son locura para él, y no puede entenderlas, como que se disciernen espiritualmente. 14 Io. 14, 17.

15 Empero el espiritual todas las cosas discierne, y él de nadie es discernido.

16 Porque, ¿quién conoció el sentido del Señor, para que le instruya? Nosotros empero tenemos sentido de Cristo. 16 Rom. 11, 34.

---

9 Is. 64, 4. 16 Sap. 9, 13. Is. 40, 13.

CAPUT III.

Corinthiorum imbecillitas dissidiis conspicua. Unus Christus fundamentum, Christiani templum Dei sanctum. Sapientia mundi vana; in hominibus non gloriandum.

1 Hebr. 5, 12 s. 1 Petr. 2, 2. 3 s. 1, 11 ss.; 11, 18. Gal. 5, 20. 2 Cor. 12, 20. 5 7, 17. Rom. 12, 3. 8 Matth. 16, 27. Rom. 2, 6. Gal. 6, 5. 11 Eph. 2, 20.

1 Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν
ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν
Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω
γὰρ ἐδύνασθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε· 3 Ἔτι
γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ
ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περι-
πατεῖτε; 4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι
Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐκ ἄνθρωποί
ἐστε; 5 Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦ-
λος: διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς
ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπό-
τισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· 7 Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων
ἔστιν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.
8 Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος
δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον
κόπον. 9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώρ-
γιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος
δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω, πῶς ἐποικο-
δομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖ-
ναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Χριστὸς Ἰησοῦς.
12 Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον
χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,
καλάμην, 13 Ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται·
ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν, τὸ πῦρ δοκι-

---

8 Ps. 61, 13. 11 Is. 28, 16.

CAPÍTULO III.

Los corintios, carnales todavía. Los predicadores del evangelio, instrumentos de Dios. Cristo es el fundamento. Los fieles, templo de Dios. La sabiduría mundana es locura ante Dios.

1 Y yo, hermanos, no pude hablaros como á espirituales, sino como á carnales, como á infantes en Cristo. 1 Hebr. 5, 12 s. 1 Petr. 2, 2.

2 Leche os di á beber, no manjar; porque no erais todavía capaces. Pero ni aun ahora lo sois:

3 Porque todavía sois carnales. Porque, mientras entre vosotros hay emulación y contienda, ¿por ventura no sois carnales, y camináis á modo de hombres? 3 s. 1, 11 ss.; 11, 18. Gal. 5, 20.

4 Dado que, mientras uno diga: Yo soy de Pablo; y otro: Yo de Apolo, ¿acaso no sois hombres? 2 Cor. 12, 20.

5 En suma, ¿qué es Apolo? ¿y qué es Pablo? Ministros por medio de los cuales creisteis; y cada uno como el Señor le dió. 5 7, 17. Rom. 12, 3.

6 Yo planté, Apolo regó, pero Dios hizo crecer.

7 De manera que ni el que planta es algo, ni el que riega, sino el que hace crecer, Dios.

8 El que planta y el que riega, una cosa son, y cada uno recibirá el propio galardón conforme al propio trabajo. 8 Matth. 16, 27. Rom. 2, 6. Gal. 6, 5.

9 Porque de Dios somos ayudadores; labranza de Dios sois, fábrica sois de Dios.

10 Yo, cual sabio arquitecto, según la gracia de Dios que me ha sido dada, puse el fundamento: otro edifica encima. Mire cada cual, cómo sobreedifica.

11 Porque otro fundamento nadie le puede poner fuera del puesto, el cual es Cristo Jesús. 11 Eph. 2, 20.

12 Empero, si uno sobre este fundamento edifica oro, plata, piedras preciosas, maderos, heno, paja:

13 De cada uno se hará manifiesta la obra; porque el día la ha de manifestar; como que en

---

8 Ps. 61, 13. 11 Is. 28, 16.

μάσει. 14 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδό-
15 Iud. 23. μησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 Eph. 2, 21. 17 6, 19. 2 Cor. 6, 16. **16** Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 Καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 Εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, 23 Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

CAPUT IV.

Non temere iudicandum de Dei ministris; de acceptis donis non gloriandum quasi non acceptis. Paulus Corinthios in Christo per Evangelium generavit. Timotheus Pauli praecursor mox Corinthum venturi.

1 2 Cor. 6, 4. 1 Petr. 4, 10. 1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 Ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις

19 Iob 5, 13. 20 Ps. 93, 11.

fuego se descubrirá, y de cada uno la obra cuál sea, el fuego la ensayará.

14 Si de alguien quedare la obra que sobre-edificó, galardón recibirá.

15 Si de alguien se abrasare la obra, pérdida sufrirá; pero él se salvará, mas así como á través del fuego. 15 Iud. 23.

16 ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en vosotros? 16 Eph. 2, 21.

17 Si alguien estragare el templo de Dios, á ése le estragará Dios; porque el templo de Dios, que sois vosotros, santo es. 17 6, 19. 2 Cor. 6, 16.

18 Nadie se engañe á sí mismo. Si alguno entre vosotros se imagina ser sabio en este siglo, hágase necio, para que se haga sabio.

19 Porque la sabiduría de este mundo necedad es delante de Dios. Que escrito está: El que prende á los sabios en la astucia de ellos.

20 Y en otro lugar: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, cómo son vanos.

21 Así que nadie se gloríe en hombres: porque todas las cosas son vuestras,

22 Sea Pablo, sea Apolo, sea Cefas, sea mundo, sea vida, sea muerte, sean cosas presentes, ó sean cosas futuras: todo es vuestro,

23 Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

CAPÍTULO IV.

No se juzgue temerariamente á los ministros de Dios. Nadie se gloríe de los dones de Dios como de bienes propios. Pablo, padre en Cristo de los corintios por el evangelio. Les recomienda á Timoteo, después del cual irá él también á Corinto.

1 Así nos considere el hombre, cual ministros de Cristo y mayordomos de los misterios de Dios. 1 2 Cor. 6, 4. 1 Petr. 4, 10.

2 Aquí por lo demás en los mayordomos se requiere que uno sea hallado fiel.

19 Iob 5, 13. 20 Ps. 93, 11.

εὑρεθῇ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ
5 Rom. 2, 16. 29. ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν. 5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Rom. 12, 3. 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς
7 Io. 3, 27. Iac. 1, 17. φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες,
8 (Apoc. 3, 17.) τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν
9 Rom. 8, 36. (Hebr. 10, 33.) συνβασιλεύσωμεν. 9 Δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ
10 3, 18. ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς
11 2 Cor. 11, 27 s. δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα
12 Act. 20, 34. 1 Thess. 2, 9. 2 Thess. 3, 8. καὶ ἀστατοῦμεν 12 Καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 Βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
14 1 Thess. 2, 11. πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ
15 Gal. 4, 19. νουθετῶ. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν-

3 Mas para mí lo menos es ser juzgado por vosotros, ó en día de audiencia de hombres; ni yo tampoco me juzgo á mí mismo:

4 Porque de nada me acusa la conciencia; sin embargo no por eso estoy justificado, sino que quien me ha de juzgar es el Señor.

5 De modo que no juzguéis nada antes de sazón, hasta que venga el Señor, que alumbrará lo oculto de las tinieblas y manifestará los consejos de los corazones, y entonces se hará á cada cual el elogio por Dios. 5 Rom. 2, 16. 29.

6 Estas cosas, hermanos, las he presentado en figura en mí y en Apolo por vosotros, para que en nosotros aprendáis aquello de «no sobre lo que está escrito», para que no os infléis uno por el uno contra el otro. 6 Rom. 12, 3.

7 Porque, ¿quién te distingue? ¿Ni qué tienes que no lo hayas recibido? Y si es así que lo recibiste, ¿por qué te glorías como no habiéndolo recibido? 7 Io. 3, 27. Iac. 1, 17.

8 Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros reinasteis: y por cierto, ¡ojalá hubierais reinado, para que nosotros también reinásemos con vosotros! 8 (Apoc. 3, 17.)

9 Porque creo que Dios nos ha mostrado últimos de los apóstoles, como destinados á la muerte: porque espectáculo hemos sido hechos para el mundo y para ángeles y hombres. 9 Rom. 8, 36. (Hebr. 10, 33.)

10 Nosotros necios por amor de Cristo, y vosotros prudentes en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros gloriosos, nosotros aviltados. 10 3, 18.

11 Hasta la hora de ahora pasamos hambre, y pasamos sed, y andamos desnudos, y somos abofeteados, y no tenemos dónde afirmar el pie, 11 2 Cor. 11, 27 s.

12 Y nos afanamos trabajando por nuestras propias manos: baldonados, bendecimos; perseguidos, sobrellevamos: 12 Act. 20, 34. 1 Thess. 2, 9.

13 Maldecidos, rogamos: cual barreduras del mundo hemos venido á ser, desecho de todos hasta ahora. 2 Thess. 3, 8.

14 No os escribo estas cosas para haceros bajar la cabeza, sino como á hijos míos carísimos os amonesto. 14 1 Thess. 2, 11.

15 Porque, si ya tuviereis en Cristo diez mil ayos, 15 Gal. 4, 19.

16 11, 1. Gal.4,12. νησα. 16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
17 16, 10. 17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστιν τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώ-
19 16, 7. Iac.4,15. θησάν τινες· 19 Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.
21 Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

CAPUT V.

Reprehenduntur Corinthii, quod tolerarent virum in incestu publice viventem, quem Apostolus absens tradit satanae.

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ
3 Col. 2, 5. (2 Cor. 10, 1.) μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
5 1 Tim. 1, 20. 1 Cor. 1, 8. 6 Gal. 5, 9. (Matth. 16,6 etc.) 7 Io. 19, 36. 5 Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 Ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι·

1 Lev. 18, 7. 8; 20, 11. 7 Ex. 12, 15.

no por cierto muchos padres: porque en Cristo por medio del evangelio yo os engendré.

16 Por tanto, os lo ruego, sed imitadores míos. 16 11, 1.

17 Por eso os envié á Timoteo, que es hijo mío caro y fiel en el Señor, el cual os traerá á la memoria los caminos míos en Cristo Jesús, conforme á como por dondequiera enseño en todas las iglesias. Gal.4,12. 17 16, 10.

18 Como si yo no hubiera de ir á vosotros, se han esponjado algunos.

19 Pero iré á vosotros presto, si el Señor quisiere, y conoceré no el hablar de los esponjados, sino la virtud. 19 16, 7. Iac.4,15

20 Porque el reino de Dios no está en palabras, sino en virtud.

21 ¿Qué queréis? ¿que vaya á vosotros con vara ó con amor y espíritu de mansedumbre?

CAPÍTULO V.

Reprende á los corintios porque toleran al incestuoso, al cual excomulga. Apártense de los hermanos pecadores.

1 Absolutamente se suena que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación, cual ni entre los gentiles, hasta tener alguien la mujer de su padre.

2 ¿Y vosotros estáis hinchados, y no más bien os habéis puesto de luto, para que sea quitado de en medio de vosotros quien esa obra ha hecho?

3 Pues bien, yo, ausente con el cuerpo, mas presente con el espíritu, ya como presente he juzgado al que así ha llevado á cabo esa obra: 3 Col. 2, 5. (2 Cor. 10, 1.)

4 En el nombre del Señor nuestro Jesucristo, congregados vosotros y el espíritu mío, con el poder del Señor nuestro Jesús,

5 Entregar al tal á Satanás para perdición de la carne, á fin de que el espíritu sea salvo en el día del Señor nuestro Jesucristo. 5 1 Tim. 1, 20. 1 Cor. 1, 8.

6 No es buen blasonar el vuestro: ¿No sabéis que poca levadura leuda toda la masa? 6 Gal. 5, 9. (Matth. 16,6 etc.)

7 Purgaos de la vieja levadura, para que seáis 7 Io. 19, 36.

1 Lev. 18, 7. 8; 20, 11. 7 Ex. 12, 15.

8 2 Cor. 1, 12. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. 8 Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 Οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 Νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 Τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

11 2 Thess. 3, 6 s. 14. 1 Cor. 10, 14. 1 Io. 5, 21. Tit. 3, 10. 2 Io. 10.

CAPUT VI.

Contra lites, imprimis coram exteris. Ipsorum corporum sanctitas Christianis colenda.

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά; 4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε. 5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται,

1 Matth. 5, 40. 2 Matth. 19, 28. Lc. 22, 30. Apoc. 2, 26 s.; 20, 4. 5 15, 34.

---

8 Ex. 12, 19. 21. 13 Deut. 17, 7. — 2 Dan. 7, 22.

masa nueva, así como sois ázimos: porque nuestro cordero pascual, Cristo, ha sido inmolado.

8 Así que festejemos, no con levadura vieja, ni con levadura de malicia y de maldad, sino con ázimos de sinceridad y de verdad. 8 2 Cor. 1, 12.

9 Os escribí en la epístola que no os mezcléis con fornicarios;

10 No absolutamente con los fornicarios de este mundo, ó con los avaros, y robadores, ó idólatras; dado que os sería preciso salir del mundo.

11 Mas ahora os escribí de no mezclaros, si alguno que tiene nombre de hermano es fornicario, ó avaro, ó idólatra, ó maldiciente, ó bebedor, ó robador; con el tal, ni comer. 11 2 Thess. 3, 6 s. 14. 1 Cor. 10, 14. 1 Io. 5, 21. Tit. 3, 10. 2 Io. 10.

12 Porque ¿yo qué tengo que juzgar á los de fuera? ¿Á los de dentro no los juzgáis vosotros?

13 Pero á los de fuera los juzgará Dios. Sacad de en medio de vosotros al malo.

CAPÍTULO VI.

Contra los litigantes y toda clase de pecadores. Los cuerpos de los fieles, miembros de Cristo y templos del Espíritu Santo.

1 ¿Osa alguno de vosotros, teniendo pleito contra otro, litigar ante los inicuos, y no ante los santos? 1 Matth. 5, 40.

2 ¿Ó no sabéis que los santos juzgarán al mundo? Y si por vosotros ha de ser juzgado el mundo, ¿indignos sois de los juicios de la mínima cuantía? 2 Matth. 19, 28. Lc. 22, 30. Apoc. 2, 26 s.; 20, 4.

3 ¿No sabéis que hemos de juzgar á los ángeles? Pues ¿por qué no los negocios temporales?

4 Por cierto, causas temporales si las tuviereis, á los en nada tenidos en la iglesia á esos sentad á juzgarlas.

5 Para confusión os lo digo. ¿Á tal punto no hay entre vosotros ni un solo varón prudente, que sea capaz de arbitrar entre hermano y hermano suyo? 5 15, 34.

6 ¿Sino que hermano litiga con hermano y eso ante infieles?

8 Ex. 12, 19. 21. 13 Deut. 17, 7. — 2 Dan. 7, 22.

καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 Ἤδη μὲν οὖν ὅλως
7 Matth. 5, 39. Lc. 6, 29. ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν.
Rom. 12, 17. 19. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον
1 Thess. 4, 6; 5, 15. ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστε-
1 Petr. 3, 9. ρεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
9 s. Gal. 5, 19 ss. Rom. 1, 29 ss. ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; Μὴ
πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε
μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 Οὔτε
κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι,
οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.
11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ
ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 10, 23. **12** Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι
ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία
τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ
14 Rom. 8, 11. 2 Cor. 4, 14. κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι. 14 Ὁ δὲ θεὸς
καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα
15 12, 27. ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ
16 Matth. 19, 5. Marc. 10, 8. Eph. 5, 31. Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 Ἢ
οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά
ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα
μίαν. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά
ἐστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα
ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν·
ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 3, 16 s. 2 Cor. 6, 16. 19 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν
ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ,

16 Gen. 2, 24.

7 Ya por cierto es de todo punto para vosotros mengua, que tengáis pleitos unos con otros. ¿Por qué no más bien os dejáis agraviar? ¿Por qué no más bien os dejáis defraudar?

8 Pero vosotros agraviáis y defraudáis, y eso á hermanos.

9 ¿Ó no sabéis que inicuos no heredarán el reino de Dios? No os engañéis: ni fornicarios, ni idólatras, ni adúlteros, ni moles, ni sodomitas,

10 Ni ladrones, ni avaros, ni bebedores, ni maldicientes, ni robadores no heredarán el reino de Dios.

11 Y eso erais algunos; pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero fuisteis justificados en el nombre del Señor nuestro Jesucristo y por el Espíritu del Dios nuestro.

12 Todo me es lícito, pero no todo cumple; todo me es lícito, pero yo no me haré esclavo de nada.

13 Los manjares para el vientre, y el vientre para los manjares: y Dios á éstos y á aquél deshará. Mas el cuerpo no para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo.

14 Y Dios al Señor resucitó, y á nosotros resucitará con la virtud suya.

15 ¿No sabéis que los cuerpos vuestros son miembros de Cristo? Conque ¿tomaré los miembros de Cristo y harélos miembros de una ramera? No haya tal.

16 ¿Ó no sabéis que quien se ayunta á la ramera, un cuerpo es con ella? Porque: Serán, dice, los dos en una carne.

17 Pero quien se allega al Señor, un espíritu es con él.

18 Huid la fornicación. Todo pecado, cualquiera que el hombre hiciere, fuera del cuerpo está; mas quien fornica, contra el propio cuerpo peca.

19 ¿Ó no sabéis que el cuerpo vuestro es templo del Espíritu Santo que está en vosotros, que tenéis de Dios, y no sois vuestros?

7 Matth. 5, 39. Lc. 6, 29. Rom. 12, 17. 19. 1 Thess. 4, 6; 5, 15. 1 Petr. 3, 9.
9 s. Gal. 5, 19 ss. Rom. 1, 29 ss.
12 10, 23.
14 Rom. 8, 11. 2 Cor. 4, 14.
15 12, 27.
16 Matth. 19, 5. Marc. 10, 8. Eph. 5, 31.
19 3, 16 s. 2 Cor. 6, 16.

16 Gen. 2, 24.

20 7, 23. 1 Petr. 1, 18. καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

CAPUT VII.

De matrimonio eiusque usu et indissolubili vinculo, innuptis commendatur caelibatus. Fidelis cum coniuge infideli. De vocatione, circumcisione, servis. Virginitas commendatur. Nupti et innupti; filia nubilis; uxor mortuo marito libera, ut cui velit in Domino nubat.

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι· Καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη 3 1 Petr. 3, 7. τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ· καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν. 7 Θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· 9 1 Tim. 5, 14. Καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. 9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον γάρ 10 Matth. 5, 32; 19, 9. Marc. 10, 9. ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι· 11 Ἐὰν δὲ 11 s. Luc. 16, 18. καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς

5 Ex. 19, 15.

20 Porque mercados fuisteis por precio: conque glorificad á Dios en vuestros cuerpos. 20 7, 23. 1 Petr. 1, 18.

CAPÍTULO VII.

Del matrimonio, uso de él é indisolubilidad; es preferible el celibato. Matrimonio de fiel con infiel, disoluble. Excelencia de la virginidad. Consejos á casados y no casados, circuncisos, incircuncisos, siervos y viudos.

1 Y acerca de las cosas de que me escribisteis: Bien está al hombre no tocar mujer.

2 Sin embargo á causa de las fornicaciones cada uno tenga la propia mujer, y cada una tenga el propio marido.

3 Pague el marido á la mujer la deuda, é igualmente la mujer también al marido. 3 1 Petr. 3, 7.

4 La mujer no es dueña del propio cuerpo, sino el marido; y asimismo tampoco el marido es dueño del propio cuerpo, sino la mujer.

5 No os defraudéis mutuamente, sino tal vez por un tiempo de común acuerdo á fin de vacar á la oración; y de nuevo sed en uno, no sea que os tiente el enemigo, á causa de vuestra incontinencia.

6 Sin embargo, esto lo digo como indulgencia, no como precepto.

7 Porque yo quisiera que todos los hombres fuesen como yo mismo; sino que cada uno tiene de Dios el propio don, el uno así, y el otro de otro modo.

8 Mas á los no casados y á las viudas digo: bien les está si se quedaren así, lo mismo que yo.

9 Pero si no se contienen, cásense; porque mejor es casarse que abrasarse. 9 1 Tim. 5, 14.

10 Á los que están casados denuncio, no yo sino el Señor: que la mujer no se aparte del marido: 10 Matth. 5, 32; 19, 9.

11 Y si se aparta, quédese sin casar, ó reconcíliese con el marido; y que el marido no despida á la mujer. Marc. 10, 9.

12 Á los demás digo yo, no el Señor: Si algún hermano tiene mujer infiel y ésta consiente buenamente en habitar con él, no la despida; 11 s. Luc. 16, 18.

5 Ex. 19, 15.

δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· Εἴ τις ἀδελφὸς
γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν
μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13 Καὶ γυνὴ εἴτις
ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
14(Rom. 11, 16.) μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. 14 Ἡγίασται
γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται
ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.
15 Eph. 2, 14. 17. 15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιού-
16 1 Petr. 3, 1 s. τοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. 16 Τί
γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί
17 3, 5. Rom. 12, 3. οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ
ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς
ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18 Περιτετμημένος
τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί
19 Gal. 5, 6; 6, 15. τις; μὴ περιτεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν,
καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐν-
20 7, 24. Eph. 4, 1. τολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν
ταύτῃ μενέτω. 21 Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω,
ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον
22 Io. 8, 36. Rom. 6, 18. Eph. 6, 6. χρῆσαι. 22 Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπ-
ελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κλη-
θεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγοράσθητε·
23 6, 20. Gal. 5, 1. 1 Petr. 1, 18. μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 Ἕκαστος ἐν ᾧ
ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.
24 7, 20. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ
ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου
πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν
26 Matth. 24, 8 ss. 19. διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ
τὸ οὕτως εἶναι. 27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει
λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα

13 Y si una mujer tiene marido infiel, y éste consiente buenamente en habitar con ella, no despida al marido.

14 Porque santificado es el marido infiel por razón de la mujer, y santificada es la mujer infiel por razón del hermano: dado que si no, vuestros hijos fueran inmundos, mientras que ahora santos son; 14 (Rom. 11, 16.)

15 Mas si el infiel se separa, sepárese: no está esclavizado el hermano ó la hermana en tales casos; sino que en paz nos llamó Dios. 15 Eph. 2, 14. 17.

16 Porque, oh mujer, ¿qué sabes tú si salvarás al marido? ¿ó qué sabes tú, oh hombre, si salvarás á la mujer? 16 1 Petr. 3, 1 s.

17 Sino que, como el Señor repartió á cada cual, y como á cada cual llamó Dios, así camine. Y así ordeno en todas las iglesias. 17 3, 5. Rom. 12, 3.

18 ¿Circuncidado fué llamado uno? No se descircuncide. ¿Sin circuncidar fué uno llamado? No se circuncide.

19 La circuncisión nada es, y el prepucio nada es; sino la guarda de los mandamientos de Dios. 19 Gal. 5, 6; 6, 15.

20 Cada uno en la vocación en que fué llamado, en ésa persevere. 20 7, 24. Eph. 4, 1.

21 ¿Siervo fuiste llamado? No te dé cuidado: antes bien, aunque puedas llegar á ser libre, más bien aprovéchate.

22 Porque el llamado de siervo en el Señor, liberto es del Señor; igualmente, el llamado de libre, siervo es de Cristo. 22 Io. 8, 36. Rom. 6, 18. Eph. 6, 6.

23 Por precio fuisteis comprados: no os hagáis siervos de los hombres. 23 6, 20. Gal. 5, 1. 1 Petr. 1, 18.

24 Cada cual, hermanos, en lo que fué llamado, en eso persevere cerca de Dios. 24 7, 20.

25 Por lo que toca á las vírgenes, no tengo mandamiento del Señor; pero doy mi parecer, como quien alcancé misericordiosamente del Señor ser fiel.

26 Entiendo, pues, ser esto bueno por la necesidad apremiante, que es bueno para el hombre el estarse así. 26 Matth. 24, 8 ss. 19.

27 ¿Estás atado á mujer? No busques desatadura. ¿Desatado estás de mujer? No busques mujer.

28 Ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες. καὶ ἐὰν
γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ
σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.
29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος
ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς
μὴ ἔχοντες ὦσιν, 30 Καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ
31 1 Io. 2, 17. Apoc. 21, 1. οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 Καὶ οἱ χρώ-
μενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει
γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς
32 7, 28. ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
33 (Eph. 5, 29.) πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 33 Ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, καὶ μεμέ-
34 1 Tim. 5, 5. ρισται. 34 Καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος
μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία τῷ σώματι
καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ
35 7, 26. 28. 32; 14, 40. τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ
πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα
Rom. 13, 13. βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ
εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις
ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν
ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει
37 15, 58. Col. 1, 23. ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. 37 Ὃς δὲ
ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων
ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελή-
ματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 38 Ὥστε
καὶ ὁ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ καλῶς ποιεῖ,
39 Rom. 7, 2. καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ. 39 Γυνὴ δέδεται
νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ
κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει
γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 Μακαριωτέρα δέ
ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

28 Que si todavía te casares, no pecaste; y la doncella, si se casa, no pecó. Pero tribulación tendrán los tales en la carne, y yo ahorrárosla quiero.

29 Empero esto digo, hermanos: abreviado es el tiempo: resta que aun los que tienen mujeres, sean como si no las tuviesen;

30 Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se alegran, como si no se alegrasen; y los que compran, como si no retuviesen;

31 Y los que disfrutan del mundo, como si no disfrutasen: porque pasa la figura de este mundo.

32 Y yo quiero que estéis sin cuidados. El no casado se cuida de las cosas del Señor, cómo agrade al Señor.

33 Pero el que se casó, se cuida de las cosas del mundo, cómo contente á la mujer, y está dividido.

34 Y la mujer no casada y la doncella se cuida de las cosas del Señor, para ser santa en el cuerpo y en el espíritu; pero la que se casó, se cuida de las cosas del mundo, cómo contente al marido.

35 Pero esto por lo que á vosotros mismos cumple, lo digo, no para echaros lazo, sino en orden á lo que parece bien, y es bueno para asistir asiduamente ante el Señor sin distraimiento.

36 Ya pues, si uno piensa ser mal visto á causa de la doncella suya, si ella es algo más que madura, y así es preciso que sea, haga lo que quiere: no peca, cásense.

37 Pero quien constante asentó en su corazón, como quien no tiene necesidad, sino que tiene señorío sobre su propio querer, guardar la doncella suya, hermosamente hace.

38 De manera que, quien casa la doncella suya, hace bien; y quien no la casa, hace mejor.

39 La mujer está atada á la ley por cuanto tiempo viva el marido de ella; mas si el marido de ella se durmiere, libre es de casarse con quien quiere, sólo que sea en el Señor.

40 Con todo, más feliz será si así se quedare, según el parecer mío: y pienso yo tener también espíritu de Dios.

31 1 Jo. 2, 17. Apoc. 21, 1.
32 7, 28.
33 (Eph. 5, 29.)
34 1 Tim. 5, 5.
35 7, 26. 28. 32; 14, 40. Rom. 13, 13.
37 15, 58. Col. 1, 23.
39 Rom. 7, 2.

CAPUT VIII.

Idolothyta non edenda esse vel repugnante conscientia vel cum infirmorum offendiculo.

1 10, 25. 27 s. 2 Gal. 6, 3. 3 Gal. 4, 9. 4 10, 20. 6 Rom. 11, 36. Col. 1, 16 s. Io. 1,3. Eph. 2, 10. 8 (Rom. 14, 17.) 9 (7, 37.) Rom. 14, 13. 20. Gal. 5, 13. 10 10, 14. 21. 11 Rom. 14, 15.

[1] *Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.* [2] *Εἴ δέ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐδέπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι.* [3] *Εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.* [4] *Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.* [5] *Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς (ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί)·* [6] *Ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.* [7] *Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.* [8] *Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.* [9] *Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.* [10] *Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;* [11] *Καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει ὁ ἀδελφός, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.* [12] *Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.*

---

6 Deut. 10, 17. Mal. 2, 10.

CAPÍTULO VIII.

No se coman las carnes consagradas á los ídolos contra la conciencia ó con escándalo de los flacos.

1 Cuanto á las carnes inmoladas á los ídolos, sabemos que todos tenemos saber. El saber infla, la caridad edifica. 1 10, 25. 27 s.

2 Ya si alguien cree haber llegado á saber algo, todavía no sabe como conviene saber. 2 Gal. 6, 3.

3 Pero si uno ama á Dios, ése es conocido de él. 3 Gal. 4, 9.

4 Así que, acerca del comer las carnes inmoladas á los ídolos, sabemos que nada es un ídolo en el mundo, y que ninguno es Dios, sino uno. 4 10, 20.

5 Dado que, si bien hay quienes se dicen dioses, sea en el cielo, sea en la tierra (según hay muchos dioses, y muchos señores);

6 Sin embargo, para nosotros un solo Dios hay, el Padre, de quien tienen ser todas las cosas, y nosotros para él; y un solo Señor, Jesucristo, por quien son todas las cosas, y nosotros por él. 6 Rom. 11, 36. Col. 1, 16 s. Io. 1,3. Eph. 2, 10.

7 Pero no en todos hay el saber; y algunos con la conciencia hasta ahora del ídolo comen como inmolado al ídolo, y la conciencia de ellos que es flaca, se mancilla.

8 Cierto, el manjar no nos recomienda á Dios; porque, ni si comemos, somos más, ni si no comemos, somos menos. 8 (Rom. 14, 17.)

9 Pero mirad que esta libertad vuestra no sirva de tropiezo á los flacos. 9 (7, 37.) Rom. 14, 13. 20.

10 Porque, si uno te ve á ti, que tienes saber, puesto á la mesa en el lugar dedicado al ídolo, ¿por ventura la conciencia de él, que es flaco, no será edificada para comer las carnes inmoladas á los ídolos? Gal. 5, 13. 10 10, 14. 21.

11 Y perecerá por tu saber el flaco, el hermano por quien Cristo murió. 11 Rom. 14, 15

12 Y así pecando contra los hermanos, y llagando la conciencia de ellos, que es flaca, contra Cristo pecáis.

6 Deut. 10, 17. Mal. 2, 10.

13 Rom. 14, 21. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

CAPUT IX.

Paulus de se suoque Apostolatu ac iure suo. Abstinuit a mercede docendi debita, seque omnibus accommodavit Evangelii causa: corpus suum domando in agone huius vitae coronam incorruptam laturus.

1 9, 19; 15, 8. Act. 9, 3 ss.; 18, 9; 22, 6 ss.; 26, 12 ss. 1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ 2 4, 15. 2 Cor. 3, 2. σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη 4 Luc. 10, 7 s. ἐστίν. 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 5 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ 6 Act. 4, 36. τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ 9 1 Tim. 5, 18. καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. 10 Iac. 5, 7. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 Ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι 11 Rom. 15, 27. τοῦ μετέχειν. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ

---

9 Deut. 25, 4.

13 Por lo cual yo, cierto, si el manjar escandaliza á mi hermano, no comeré carne para siempre jamás, para no escandalizar á mi hermano. 13 Rom. 14, 21.

CAPÍTULO IX.

Derecho de los obreros evangélicos á recibir de los fieles el sustento. Pablo no ha usado ni usará de él: se ha hecho todo para todos por causa del evangelio y para alcanzar la corona.

1 ¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿No vi á Jesucristo Señor nuestro? ¿No sois vosotros la obra mía en el Señor? 1 9, 19; 15, 8. Act. 9, 3 ss.; 18, 9; 22, 6 ss.; 26, 12 ss.

2 Si para otros no soy apóstol, á lo menos para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello del apostolado mío sois vosotros en el Señor. 2 4, 15. 2 Cor. 3, 2.

3 Ésta es la defensa mía á los que me ponen en tela de juicio.

4 ¿No tenemos derecho de comer y beber? 4 Luc. 10, 7 s.

5 ¿Acaso no tenemos derecho de llevar con nosotros una mujer, hermana, así como los demás apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cefas?

6 ¿Ó solo yo y Bernabé no tenemos derecho de no trabajar? 6 Act. 4, 36.

7 ¿Quién milita jamás á sus propios gajes? ¿Quién planta viña, y no come el fruto de ella? ¿Quién pastorea el rebaño, y no come de la leche del rebaño?

8 Por ventura digo estas cosas según el sentir humano, ó no las dice también la ley?

9 Porque en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey que trilla. ¿Por ventura se cuida Dios de los bueyes? 9 1 Tim. 5, 18.

10 ¿Ó lo dice absolutamente por nosotros? Porque por nosotros se escribió, que debe el que ara arar con esperanza, y el que trilla, con esperanza de tomar su parte. 10 Iac. 5, 7.

11 Si nosotros hemos sembrado para vosotros los bienes espirituales, ¿será gran cosa que recolectemos los bienes vuestros carnales? 11 Rom. 15, 27.

---

9 Deut. 25, 4.

θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετ-
ἔχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα
τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή
τινα ἐνκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ
τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρ-
14 Matth. 10, 10. Lc. 10, 7. εδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕ-
τως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15 Ἐγὼ
δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ
ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι
μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις
κενώσει. 16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίσωμαι, οὐκ ἔστιν
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ
17 4, 1. (Luc. 17, 10.) γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17 Εἰ γὰρ
ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,
οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ
μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ
μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν
ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
20 Act. 16, 3; 21, 26. πλείονας κερδήσω· 20 Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰου-
δαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νό-
21 Act. 11, 3. Gal. 2, 3. μον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 Τοῖς ἀνόμοις
ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος
22 Rom. 11, 14. Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην
τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερ-
δήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς
σώσω. 23 Πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα
συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες
πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βρα-

13 Deut. 18, 1 ss. Num. 18, 8. 31.

12 Si otros participan del dominio de vosotros, ¿no con más razón nosotros? Pero no hemos usado de este dominio, antes bien todo lo soportamos, para no poner estorbo alguno al evangelio de Cristo.

13 ¿No sabéis que los que en los ministerios del templo se emplean, del templo se sustentan? los que al altar asisten, con el altar entran á la parte?

14 Así también el Señor ordenó á los que anuncian el evangelio, vivir del evangelio. 14 Matth. 10, 10. Lc. 10, 7.

15 Sino que yo de nada de esto me aprovecho. Ni os he escrito esto, para que así se haga conmigo: porque mejor me está antes morir, que no que alguien anonade la alabanza mía.

16 Como quiera que, si predico el evangelio, no tengo de que alabarme; porque necesidad me incumbe: dado que, ay de mí si no predico el evangelio.

17 Porque, si de buen grado hago esto, galardón tengo; y si de malo, mayordomía me ha sido confiada. 17 4, 1. (Luc. 17, 10.)

18 ¿Cuál es, pues, la recompensa mía? Que en el predicar el evangelio ponga el evangelio sin gasto, de suerte que no haga uso de mi derecho en el evangelio.

19 Porque siendo libre de todos, de todos me he hecho siervo, para ganar á los más.

20 Y me he hecho á los judíos como judío, para ganar á los judíos; á los que están bajo la ley, como si estuviese yo bajo la ley, siendo así que yo no estoy bajo la ley, para ganar á los que están bajo la ley: 20 Act. 16, 3; 21, 26.

21 Á los de fuera de la ley, como fuera de la ley, no estando fuera de la ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo, á fin de ganar á los de fuera de la ley. 21 Act. 11, 3. Gal. 2, 3.

22 Heme hecho á los flacos flaco, para ganar á los flacos: á todos me he hecho todo, para de todos modos salvar algunos. 22 Rom. 11, 14.

23 Y todo lo hago por causa del evangelio, para ser hecho compartícipe de él.

24 ¿No sabéis que los que corren en el estadio,

---

13 Deut. 18, 1 ss. Num. 18, 8. 31.

βεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

25 2 Tim. 4, 8. Iac. 1, 12.

CAPUT X.

Ingratorum Iudaeorum in deserto interitus exemplo sit similibus eorum peccatis. De tentatione humana et Dei in tentationibus auxilio. Fugienda eorum mensa, qui idolothytis vescuntur.

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, 4 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός)· 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν

---

1 Ex. 13, 21; 14, 22. Num. 9, 21. 3 Ex. 16, 15. 4 Ex. 17, 6. Num. 20, 11. 5 Num. 14, 30; 26, 64. 65. 6 Num. 11, 4. Ps. 105, 14. 7 Ex. 32, 6.

todos corren, es verdad, pero uno solo recibe el premio? Corred de suerte que alcancéis.

25 Y todo el que en la lucha contiende, en todo es abstinente: y aquéllos en verdad por alcanzar una corona corruptible, mientras que nosotros una incorruptible. 25 2 Tim. 4, 8. Iac. 1, 12.

26 Yo pues así corro, no como sin ver adónde, así lucho, no como quien azota el aire;

27 Sino que sopapeo mi cuerpo, y le reduzco á servidumbre, no sea que después de haber predicado á otros, yo mismo sea hecho réprobo.

CAPÍTULO X.

Los pecados y castigos de Israel en el desierto sirvan de escarmiento á los fieles en la peregrinación de esta vida. Tentación humana. Auxilio de Dios en las tentaciones. Que se abstengan de las carnes sacrificadas á los ídolos.

1 Porque no quiero que vosotros, hermanos, dejéis de saber cómo nuestros padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos atravesaron el mar;

2 Y todos en la nube y en la mar fueron bautizados en orden á Moisés,

3 Y todos comieron el mismo manjar espiritual,

4 Y todos bebieron la misma bebida espiritual (porque bebían de la peña espiritual que los seguía, y la peña era Cristo);

5 Sin embargo, en los más de ellos no se agradó Dios; porque tendidos quedaron en el desierto.

6 Y estas cosas fueron figuras de nosotros, para que no seamos apetecedores de cosas malas, como asimismo aquéllos apetecieron;

7 Ni os hagáis idólatras, como algunos de ellos, según está escrito: Sentóse el pueblo á comer y beber, y levantáronse á danzar.

---

1 Ex. 13, 21; 14, 22. Num. 9, 21. 3 Ex. 16, 15. 4 Ex. 17, 6. Num. 20, 11. 5 Num. 14, 30; 26, 64. 65. 6 Num. 11, 4. Ps. 105, 14. 7 Ex. 32, 6.

παίζειν. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐξεπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθώς τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

11 Rom. 15, 4. Hebr. 9, 26. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι

13 1, 9. βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

14 1 Io. 5, 21. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε

16 11, 24 ss. ὑμεῖς ὃ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ

17 12, 12. Rom. 12, 5. σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ

19 8, 4. θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 Τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἐστίν; ἢ ὅτι εἴδωλόν τι ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύουσιν, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

22 s. 6, 12. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν;

---

8 Num. 25, 1. 9. 9 Num. 21, 5. 6. 10 Num. 11, 1; 14, 1 s. 37. 18 Lev. 7, 6. 20 Deut. 32, 17. 22 Deut. 32, 21.

8 Ni forniquemos, así como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un solo día veinte y tres millares.
9 Ni tentemos al Cristo, así como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes.
10 Ni os querelléis, así como algunos de ellos se querellaron, y perecieron á manos del exterminador.
11 Y estas cosas todas en figura les acontecieron á ellos, mas se escribieron para advertimiento de nosotros, en quienes han venido á caer los fines de los siglos. 11 Rom. 15, 4. Hebr. 9, 26.
12 De manera que, quien piensa estar en pie, mire no caiga.
13 Tentación no os ha cogido sino humana; pero fiel es Dios, el cual no os dejará ser tentados sobre lo que podéis, antes hará á una con la tentación también la salida, para que podáis sobrellevar. 13 1, 9.

14 Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría. 14 1 Io. 5, 21.
15 Como á prudentes os hablo: sed vosotros jueces de lo que digo.
16 ¿El cáliz de la bendición que bendecimos, no es comunión de la sangre de Cristo? ¿El pan que partimos, no es comunión del cuerpo de Cristo? 16 11, 24 ss.
17 Dado que un solo pan, un solo cuerpo somos los muchos, porque todos de un solo pan participamos. 17 12, 12. Rom. 12, 5.
18 Mirad al Israel según carne: los que comen de las víctimas ¿no son partícipes del altar?
19 ¿Qué digo pues? ¿que lo inmolado es algo, ó que el ídolo es algo? 19 8, 4.
20 No, sino que, lo que las gentes inmolan, á los demonios, y no á Dios, lo inmolan; y yo no quiero que os hagáis socios de los demonios.
21 No podéis beber el cáliz del Señor, y el cáliz de los demonios: no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios.
22 ¿Ó encelamos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él? 22 s. 6, 12.

---

8 Num. 25, 1. 9. 9 Num. 21, 5. 6. 10 Num. 11, 1; 14, 1 s. 37. 18 Lev. 7, 6. 20 Deut. 32, 17. 22 Deut. 32, 21.

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
24 Phil. 2, 4. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς
τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν
τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνα-
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 Τοῦ κυρίου
27 Luc. 10, 7. γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἴ τις
καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι,
πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρί-
νοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν
εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι'
ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν. 29 Συν-
είδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ
ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ
30 1 Tim. 4, 4. Rom. 14, 6. ἄλλης συνειδήσεως; 30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε
31 Col. 3, 17. Matth. 5, 16. οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα
εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε
32 Rom. 14, 13. καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
33 9, 19. θεοῦ· 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ
ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν,
ἵνα σωθῶσιν.

CAPUT XI.

Viro orandum capite aperto, mulieri velato. De sacramenti Eucharistiae a Christo institutione et de scelere ac poena indigne ad illud accedentium.

1 4, 16. 1 Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.
2 2 Thess. 2, 15. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ ὅτι πάντα μου μέμνη-
σθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις
3 Eph. 5, 23. κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ

---

26 Ps. 23, 1. Eccli. 17, 31. — 3 Gen. 3, 16.

23 Todo es lícito; pero no todo cumple: todo
es lícito, pero no todo edifica.
24 Nadie busque su propio interés, sino el del otro. 24 Phil. 2, 4.
25 Todo lo que se vende en la carnicería co-
medlo, no inquiriendo nada por razón de la conciencia.
26 Porque del Señor es la tierra y lo que la llena.
27 Si alguno de los infieles os convida, y queréis 27 Luc. 10, 7.
ir, todo lo que os pongan delante, comedlo, no
inquiriendo nada por razón de la conciencia.
28 Pero, si alguien os dijere: Esto es sacrificado, no
lo comáis, por aquel que lo indicó, y por la conciencia.
29 Digo la conciencia, no la de él mismo, sino
la del otro. Porque ¿á qué fin la libertad mía es
juzgada por otra conciencia?
30 Si yo participo con agradecimiento, ¿por qué 30 1 Tim. 4, 4. Rom. 14, 6.
se me censura por razón de aquello por lo cual
doy gracias?
31 Por tanto, ó coméis, ó bebéis, ó cualquiera 31 Col. 3, 17.
cosa hacéis, todo hacedlo para gloria de Dios. Matth. 5, 16.
32 Sed sin tropiezo á judíos y á griegos y para 32 Rom. 14, 13.
la iglesia de Dios,
33 Como yo asimismo contento á todos en todo, 33 9, 19.
no buscando mi propio interés, sino el de los mu-
chos, para que sean salvos.

CAPÍTULO XI.

Oren los hombres sin velo en la cabeza, las mujeres con velo. Institución del sacramento de la Eucaristía; gran pecado de los que comulgan indignamente.

1 Sed imitadores míos, como yo también de Cristo. 1 4, 16.
2 Aláboos, hermanos, de que en todo os acordáis 2 2 Thess. 2, 15.
de mí, y, como os enseñé, así retenéis las enseñanzas.
3 Mas quiero que sepáis que de todo varón la 3 Eph. 5, 23.
cabeza es Cristo, y cabeza de la mujer es el varón,
y cabeza de Cristo es Dios.

---

26 Ps. 23, 1. Eccli. 17, 31. — 3 Gen. 3, 16.

γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
4 Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ
κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα
ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κε-
φαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρη-
μένῃ. 6 Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι
ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ
οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν
καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός
ἐστιν. 8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ
γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ
διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 Πλὴν οὔτε
γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς
ἐν κυρίῳ· 12 Ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός,
οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ
πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·
πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
προσεύχεσθαι; 14 Οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει
ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,
15 Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν· ὅτι ἡ
κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ δέ τις
δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν
οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

17 11, 22. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι
οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.
18 1, 11s.; 3, 3. 18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλη-
σίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος
19 Matth. 10, 34; 18, 7. 1 Io. 2, 19. Lc. 2, 35. τι πιστεύω. 19 Δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι,

6 (Deut. 21, 12.) 7 Gen. 1, 26. 9 Gen. 2, 18. 23.

4 Todo varón que orando ó profetizando tiene algo sobre la cabeza, pone en vergüenza á su cabeza.
5 Mas toda mujer que ora ó profetiza con la cabeza desvelada, pone en vergüenza á la cabeza de ella: porque una sola y misma cosa es con la rapada.
6 Porque si la mujer no se vela, hágase también esquilar: que si es feo para la mujer ser esquilada ó rapada, póngase el velo.
7 Porque el varón ciertamente no debe cubrirse la cabeza, siendo imagen y gloria de Dios; pero la mujer es gloria del varón.
8 Que no procede el varón de la mujer, sino la mujer del varón.
9 Dado que no fué el varón criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.
10 Por eso debe la mujer tener sobre la cabeza el emblema de la autoridad por razón de los ángeles.
11 Bien que en el Señor ni mujer sin hombre, ni hombre sin mujer.
12 Porque así como la mujer procede del hombre, así el hombre es mediante la mujer, y todas las cosas proceden de Dios.
13 Juzgad por vosotros mismos: ¿es decente que la mujer ore á Dios descubierta?
14 ¿La naturaleza misma no os enseña que el hombre, si cría cabello, le es afrenta,
15 Mientras que la mujer, si cría cabellera, le es gloria? Como que la cabellera se le ha dado en lugar de mantilla.
16 Si con todo alguien pretende ser porfiado, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.
17 Pero intimándoos esto, no os alabo porque no os juntáis para lo mejor, sino para lo peor. 17 11, 22.
18 Porque, primeramente, oigo que, cuando os juntáis en la iglesia, hay entre vosotros rompimientos, y en alguna parte lo creo. 18 1, 11s.; 3, 3.
19 Porque menester es que aun sectas haya entre 19 Matth. 10, 34; 18, 7. 1 Io. 2, 19.

6 (Deut. 21, 12.) 7 Gen. 1, 26. 9 Gen. 2, 18. 23. Lc. 2, 35.

ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν
22 11, 17. Iac. 2, 6. πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. 22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ
23 15, 3. 23 ss. Matth. 26, 26 ss. Marc. 14, 22 ss. Luc. 22, 17 ss. οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν
26 Matth. 26, 64; 24, 42. Io. 14, 3. ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. 27 Ὥστε
27 10, 16. Io. 6, 58. ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
28 2 Cor. 13, 5. Gal. 6, 4. τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

---

25 Ex. 24, 8. 31 Ps. 31, 5.

vosotros, para que también se hagan manifiestos los probados entre vosotros.

20 Así que, cuando os juntáis en uno, ya eso no es comer la cena dominical.

21 Porque, en el comer, cada uno se adelanta á tomar la propia cena, y quien tiene hambre, y quien está bebido.

22 ¿Cómo? ¿que no tenéis casas para comer y beber? ¿Ó menospreciáis la iglesia de Dios, y envergonzáis á los que no tienen? ¿Qué os he de decir? ¿Alabaréos? En esto no os alabo. 22 11, 17. Iac. 2, 6.

23 Porque yo aprendí del Señor, lo que asimismo os enseñé á vosotros, que el Señor Jesús, en la noche que iba á ser entregado, tomó pan, 23 15, 3. 23 ss. Matth. 26, 26 ss.

24 Y habiendo hecho gracias, le partió, y dijo: Tomad, comed: éste es mi cuerpo, el que por vosotros es partido: esto haced en memoria de mí. Marc. 14, 22 ss. Luc. 22, 17 ss.

25 Y asimismo el cáliz, después de haber cenado, diciendo: Este cáliz es la nueva Alianza en mi sangre: haced esto, cuantas veces le bebiereis, en memoria de mí.

26 Porque, cuantas veces comiereis este pan, y bebiereis el cáliz, la muerte del Señor anunciáis, hasta que venga. 26 Matth. 26, 64; 24, 42.

27 De manera que, quienquiera que coma el pan ó beba el cáliz del Señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor. Io. 14, 3. 27 10, 16. Io. 6, 58.

28 Conque pruébese el hombre á sí mismo, y así coma del pan y beba del cáliz: 28 2 Cor. 13, 5. Gal. 6, 4.

29 Porque quien come y bebe indignamente, su condenación se come y bebe, no discerniendo el cuerpo del Señor.

30 Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y sin salud, y bastantes duermen el sueño de la muerte.

31 Que si á nosotros mismos nos juzgáramos, no fuéramos juzgados.

32 Pero siendo juzgados por el Señor corregidos somos, para que no seamos con el mundo condenados.

25 Ex. 24, 8. 31 Ps. 31, 5.

33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 Εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ
ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ
λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

CAPUT XII.

Varia eiusdem Spiritus Sancti in Ecclesia charismata, mutua invicem opera indigentia. Sunt quasi membra multa in uno corpore, Christo.

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω
ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς
τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
3 Marc. 9, 39. 1 Io. 4, 2 s. 3 Διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ
λαλῶν λέγει· ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται
εἰπεῖν· κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
4 Rom. 12, 6. 4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ
πνεῦμα· 5 Καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσίν, καὶ ὁ
αὐτὸς κύριος· 6 Καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,
ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
7 Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος
πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὯΙ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύ-
ματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώ-
σεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 Ἑτέρῳ πίστις ἐν
τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων
ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι, 10 Ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα
δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διά-
κρισις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ
11 Rom. 12, 3. 6. Eph. 4, 7. δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν. 11 Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ
τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ
καθὼς βούλεται.

12 12, 27; 6, 15. Rom. 12, 4 s. 12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος
πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα· οὕτως καὶ ὁ Χριστός.

33 Por tanto, hermanos míos, cuando os juntáis á comer, aguardaos los unos á los otros.

34 Si alguno tiene hambre, coma en su casa, á fin de que no os juntéis para condenación. Las demás cosas, cuando vaya, las ordenaré.

CAPÍTULO XII.

Variedad de dones del Espíritu Santo en la Iglesia, por ser ésta un cuerpo perfectamente organizado, compuesto de muchos miembros con variedad de ministerios.

1 Acerca de los dones del Espíritu, no quiero, hermanos, que estéis vosotros ignorantes.

2 Sabéis que, cuando erais gentiles, como quiera que os llevaban, erais fuera de camino conducidos á los ídolos mudos.

3 Por lo cual os notifico que ninguno, hablando con espíritu de Dios, dice: Anatema, Jesús; y ninguno puede decir: Señor, Jesús, sino con espíritu santo. 3 Marc. 9, 39. 1Io.4,2s.

4 Hay, es verdad, divisiones de gracias; pero el Espíritu, el mismo. 4 Rom. 12, 6.

5 Y hay divisiones de ministerios; pero el Señor, el mismo.

6 Y hay divisiones de operaciones; pero Dios, que lo obra todo en todos, el mismo.

7 Y á cada uno se da la manifestación del Espíritu para lo que cumple.

8 Porque á uno se da por el Espíritu habla de sabiduría; á otro habla de ciencia, según el mismo Espíritu;

9 Á otro fe en el mismo Espíritu; á otro gracias de curaciones en el un solo Espíritu;

10 Á otro operaciones de milagros; á otro profecía, á otro discernimiento de espíritus, á otro linajes de lenguas, á otro interpretación de lenguas.

11 Pero todas estas cosas las obra el uno solo y mismo Espíritu, que reparte en particular á cada uno como quiere. 11 Rom. 12, 3. 6. Eph.4,7.

12 Porque á la manera que el cuerpo es uno y tiene muchos miembros, pero todos los miembros 12 12,27; 6, 15. Rom. 12, 4 s.

13 Gal. 3, 28. Io. 7, 37. 39. 13 Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 16 Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 18 Νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 25 Ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

27 12, 12; 6, 15. Rom. 12, 4 s.

del cuerpo, siendo muchos, son un solo cuerpo: así también Cristo:

13 Porque en un solo espíritu para en un solo cuerpo todos nosotros, ó judíos ó griegos, ó siervos ó libres, fuimos bautizados, y de un solo espíritu fuimos todos abrevados. 13 Gal. 3, 28. Io. 7, 37. 39.

14 Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

15 Si dijere el pie: pues que no soy mano, no soy del cuerpo, ¿no por eso no es del cuerpo?

16 Y si dijere el oído: pues que no soy ojo, no soy del cuerpo, ¿no por eso no es del cuerpo?

17 Si todo el cuerpo ojo, ¿dónde el oído? Si todo oído, ¿dónde el olfato?

18 Pero ahora dispuso Dios los miembros uno por uno de ellos en el cuerpo, como quiso.

19 Que si todos fueran un solo miembro, ¿dónde el cuerpo?

20 Mas ahora son muchos miembros, es verdad, pero cuerpo uno solo.

21 Ni puede el ojo decir á la mano: No tengo necesidad de ti; ó la cabeza otrosí á los pies: No tengo necesidad de vosotros.

22 Antes bien los miembros del cuerpo que parecen ser más flacos, son mucho más necesarios;

23 Y las partes del cuerpo que pensamos ser más viles, á esas cercamos de más aventajada honra; y lo indecoroso de nosotros recibe más aventajado decoro:

24 Pero lo honesto de nosotros no tiene necesidad: sino que Dios contemperó el cuerpo, dando más aventajada honra á lo que estaba falto de ella,

25 Á fin de que no haya cisma en el cuerpo, sino que á una los miembros miren con solicitud unos por otros.

26 Y si padece un miembro, padecen con él todos los miembros; y si un miembro es glorificado, con él se gozan todos los miembros.

27 Y vosotros sois cuerpo de Cristo, y en particular, miembros. 27 12, 12; 6, 15. Rom. 12, 4 s.

28 12, 9s. Eph. 4, 11. **28** *Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.* 29 *Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;* 30 *Μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;*
31 14, 1. 31 *Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.*

CAPUT XIII.

Charitatis necessitas et praecellentia.

1 Rom. 13, 8 ss. **1** *Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς*
2 14, 3 ss. Matth. 17, 20. *ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.* 2 *Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.*
3 Rom. 12, 20. 1 Io. 3, 16 s. 3 *Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.*

4 *Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη*
5 10, 24. Phil. 2, 4. *οὐ ζηλοῖ, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,* 5 *Οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,* 6 *Οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συνχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·* 7 *Πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.*

8 *Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσον-*

---

4 Prov. 10, 12.

28 Y á unos puso Dios en la iglesia en primer lugar apóstoles, en segundo profetas, en tercero doctores, después virtudes, después gracias de curaciones, socorros, gobernaciones, linajes de lenguas.
28 12,9 s. Eph. 4, 11.

29 ¿Son todos por ventura apóstoles? ¿Todos profetas? ¿Todos doctores? ¿Todos virtudes?

30 ¿Tienen todos gracias de curaciones? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos?

31 Conque emulad las gracias más excelentes. Y todavía os voy á enseñar un más excelso camino.
31 14, 1.

CAPÍTULO XIII.

Necesidad y superior excelencia de la caridad.

1 Si hablare las lenguas de los hombres y de los ángeles, pero no tuviere caridad, heme hecho bronce que resuena, ó címbalo que clamorea.
1 Rom. 13, 8 ss.

2 Y si tuviere profecía, y supiere todos los misterios, y toda la ciencia, y si tuviere toda la fe hasta trasladar montañas, pero no tuviere caridad, nada soy.
2 14,3 ss. Matth. 17, 20.

3 Y si gastare mi hacienda toda en pan para los pobres, y si entregare mi cuerpo para ser yo quemado, y no tengo caridad, nada me aprovecha.
3 Rom. 12, 20. 1 Io. 3, 16 s.

4 La caridad es paciente, es benigna: la caridad no envidia, no se vanagloría, no se ensoberbece;

5 No es indecente, no busca su propio interés, no se irrita, no piensa mal,
5 10, 24. Phil. 2,4.

6 No se aplace en la iniquidad, antes se complace en la verdad:

7 Todo lo cubre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo aguanta.

8 La caridad nunca jamás fallece; mientras que, sean profecías, se acabarán; sean lenguas, cesarán; sea ciencia, se acabará.

---

4 Prov. 10, 12.

9 13, 12. ται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 Ἐκ μέρους
γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.
10 Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργη-
θήσεται. 11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος,
ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
12 8, 3. δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 Βλέ-
πομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε
δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ
μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσ-
θην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη· τὰ
τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

CAPUT XIV.

Donum linguarum prophetiae dono inferius. De donorum gratiae in conventibus sacris usu et abusu. Mulieri tacendum in ecclesia.

1 12, 31; 14, 5. 1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευ-
ματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 Ὁ γὰρ
λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ·
οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια.
3 Ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν
καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκ-
5 14, 1. 13. κλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν
γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων
γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς
εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.
6 12, 8. 6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσ-
σαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-
λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προ-

---

5 Num. 11, 29.

9 Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos; 9 13, 12.

10 Pero cuando llegue lo completo, lo incompleto se acabará.

11 Cuando yo era niño, hablaba como niño, juzgaba como niño, discurría como niño; pero cuando me hice hombre, me deshice de las cosas de niño.

12 Porque ahora miramos por espejo en obscuridad: mas entonces, cara á cara; ahora conozco en parte: mas entonces conoceré plenamente, así como también fuí conocido. 12 8, 3.

13 Y ahora permanecen fe, esperanza, caridad: las tres cosas estas; pero la mayor de éstas es la caridad.

CAPÍTULO XIV.

De los dones de lenguas y de profecía, y del uso ordenado de ellos en las juntas de los fieles. Las mujeres callen en la iglesia.

1 Id en seguimiento de la caridad: anhelad los dones del Espíritu, y más el profetizar. 1 12, 31; 14, 5.

2 Porque el que habla una lengua, no habla á los hombres, sino á Dios; dado que nadie oye, sino que con espíritu habla misterios.

3 Pero el que profetiza, habla á los hombres, edificación, y exhortación, y consolación.

4 El que habla una lengua, á sí mismo se edifica; pero el que profetiza, edifica á la iglesia.

5 Yo, cierto, quiero que todos vosotros habléis lenguas, pero más, que profeticéis; porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas; como no sea que interprete, para que la iglesia reciba edificación. 5 14, 1. 13.

6 Ahora, empero, hermanos, si yo vengo á vosotros hablando lenguas, ¿qué os aprovecharé, si ya no es que os hable ó con revelación, ó con ciencia, ó con profecía, ó con doctrina? 6 12, 8.

---

5 Num. 11, 29.

φητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7 Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον. 11 Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
13 14, 5. ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
15 Eph. 5, 19. ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 Τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
16 14, 23. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν. 17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσῃ λαλῶ· 19 Ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

20 Eph. 4, 14. Matth. 18, 3. 20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται, Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσ-

---

8 (Num. 10, 9.) 16 (2 Esdr. 8, 6.) 21 Is. 28, 11 s.

7 Á lo menos las cosas inanimadas que dan un sonido, sea una flauta, sea una vihuela, si no dieren distinción á los sonidos, ¿cómo se conocerá lo tocado con la flauta ó tañido en la vihuela?

8 Porque, si la trompeta diere un son no distinto, ¿quién se aprestará al combate?

9 Pues asimismo vosotros, si por medio de la lengua no diereis una razón bien clara, ¿cómo se sabrá lo que habláis? puesto que estaréis hablando al aire.

10 Tantos linajes de voces hay, si á mano viene, en el mundo, y nada hay sin voz.

11 Pues si yo no supiere la fuerza de la voz, seré para el que habla, bárbaro, y el que habla será para mí, bárbaro.

12 Así también vosotros, ya que sois ambiciosos de espíritus, buscad el abundar en ellos para edificación de la iglesia.

13 Por lo cual, el que habla con lengua, ore para que interprete. 13 14, 5.

14 Porque si yo oro con lengua, el espíritu mío ora, pero la mente mía sin fruto está.

15 ¿Qué hay, pues? Oraré con el espíritu, pero oraré también con la mente: salmearé con el espíritu, pero salmearé también con la mente. 15 Eph. 5, 19.

16 Como quiera que, si tú bendijeres con espíritu, el que ocupa el lugar del idiota, ¿cómo dirá el amén sobre tu acción de gracias? pues no sabe lo que dices. 16 14, 23.

17 Porque tú en verdad hermosamente das gracias, pero el otro no se edifica.

18 Gracias doy á Dios, que más que todos vosotros hablo lenguas.

19 Sin embargo, en la iglesia más quiero decir cinco palabras con la mente mía para aleccionar también á otros, que diez mil palabras con lengua.

20 Hermanos, no seáis niños en el seso, sino en la malicia haceos niños; pero en el seso sed cabales. 20 Eph. 4, 14. Matth. 18, 3.

21 En la ley está escrito que: En otras lenguas

8 (Num. 10, 9.) 16 (2 Esdr. 8, 6.) 21 Is. 28, 11 s.

ακούσονταί μου, λέγει Κύριος. 22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπί-
23 14,16. στοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ
Act.2,13. ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων· 25 Τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν.

26 Eph. 4, 12. 26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα
27 14, 5. πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ
28 14, 2. μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 29 Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 Δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται· 32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσε-
33 Rom. 15, 33. ται· 33 Οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

34 1 Tim. 2, 11 s. 34 Αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπ-

---

25 Zach. 8, 23. Is. 45, 14. (2 Par. 6, 18.) 34 Gen. 3, 16.

y con otros labios hablaré á este pueblo, y ni así me escucharán, dice el Señor.

22 De manera que las lenguas son de señal, no para los creyentes, sino para los infieles; mientras que la profecía no es para los infieles, sino para los creyentes.

23 Si, pues, se junta en uno la iglesia entera, y todos hablan lenguas, y entran idiotas, ó infieles, ¿no dirán que estáis locos? 23 14, 16. Act. 2, 13.

24 Pero si todos profetizan, y entra uno infiel ó idiota, convencido es por todos, juzgado es por todos:

25 Los secretos de su corazón se hacen manifiestos, y así, cayendo sobre su rostro, adorará á Dios, pronunciando que realmente Dios está en vosotros.

26 ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene revelación, tiene lengua, tiene interpretación: todo se haga para edificación. 26 Eph. 4, 12.

27 Si alguien habla con lengua, sean cada vez dos ó á lo sumo tres, y por partes, y uno interprete: 27 14, 5.

28 Pero si no hay intérprete, cállese en la iglesia, y hable para sí mismo y para Dios. 28 14, 2.

29 Profetas, hablen dos ó tres, y los otros disciernan:

30 Y si otro, que está sentado, tuviere revelación, el primero cállese.

31 Porque profetizar, podéislo todos, uno á uno, para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

32 Y los espíritus de los profetas están sujetos á los profetas.

33 Porque no es Dios, Dios de desorden, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos. 33 Rom. 15, 33.

34 Las mujeres en las iglesias callen; porque no les es permitido hablar, sino estar sujetas, como lo dice también la ley. 34 1 Tim. 2, 11 s.

35 Que si alguna cosa quieren aprender, pregunten en casa á sus maridos; porque le está feo á una mujer hablar en la iglesia.

---

25 Zach. 8, 23. Is. 45, 14. (2 Par. 6, 18.) 34 Gen. 3, 16.

ερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν
ἐν ἐκκλησίᾳ. 36 Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευμα-
τικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι Κυρίου
ἐστὶν ἐντολή. 38 Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
39 14, 1 ss. 39 Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ
40 Col. 2, 5. τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε. 40 Πάντα δὲ
εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

CAPUT XV.

Christi resurrectio fundamentum nostrae fidei. De ordine ac modo resurrectionis mortuorum una cum diversa resuscitatorum gloria, non in anima solum, sed etiam in corpore. Mors in resurrectione absorpta.

1 Gal. 1, 11. 1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
ὃ εὐαγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
καὶ ἑστήκατε, 2 Δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ
3 11, 23. ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις,
3 s. Luc. 24, 26 s. ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 Καὶ ὅτι
ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
5 Luc. 24,34.36. τὰς γραφάς, 5 Καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς
Io.20,19. δώδεκα. 6 Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελ-
φοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως
ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν. 7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰα-
8 Act. 9, 3 ss. κώβῳ, ἔπειτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν. 8 Ἔσχατον
δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.
9 Eph. 3,8. Act. 9, 1 ss. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα

3 s. Is. 53, 5 ss. Ps. 15, 10. 4 Ion. 2, 1.

36 ¿O salió de vosotros la palabra de Dios? ¿ó á vosotros solos ha llegado?

37 Si alguno piensa ser profeta ó espiritual, reconozca lo que os escribo, que mandamiento es del Señor.

38 Que si alguien desconoce, desconocido será.

39 Así que, hermanos, aspirad á profetizar, y hablar lenguas no lo estorbéis. 39 14, 1 ss.

40 Pero todo se haga decentemente y con orden. 40 Col. 2, 5.

CAPÍTULO XV.

De la resurrección de los santos, consecuencia necesaria de la de Cristo. Orden y modo de ella; diferencias entre los cuerpos de los resucitados.

1 Notifícoos, hermanos, el evangelio que os evangelicé, el cual también abrazasteis, en el cual asimismo os mantenéis, 1 Gal. 1, 11.

2 Por el cual también os salváis, si en qué términos os evangelicé, retenéis, salvo si no creisteis en vano.

3 Porque os enseñé en primer lugar, lo que yo mismo aprendí: que Cristo murió por nuestros pecados, según las escrituras; 3 11, 23. 3 s. Luc. 24, 26 s.

4 Y que fué sepultado; y que resucitó al tercer día, según las escrituras;

5 Y que fué visto de Cefas; después, de los Doce. 5 Luc. 24, 34. 36. Io. 20, 19.

6 Después fué visto de por encima de quinientos hermanos de una vez, de los cuales los más están en vida hasta el día de hoy, pero algunos durmieron en el Señor.

7 Después fué visto de Santiago; después, de todos los apóstoles.

8 Últimamente, después de todos, como del aborto, fué visto también de mí. 8 Act. 9, 3 ss.

9 Porque yo soy el menor de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí la iglesia de Dios. 9 Eph. 3, 8. Act. 9, 1 ss.

---

3 s. Is. 53, 5 ss. Ps. 15, 10. 4 Ion. 2, 1.

τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσίν τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 Ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν

20 Col. 1, 18. Apoc. 1, 5. 21 s. Rom. 5, 12 ss. 23 1 Thess. 4, 15 s.

10 Mas por gracia de Dios soy lo que soy, y la gracia de él, la á mí conferida, no resultó vana, antes bien más que todos ellos he trabajado, bien que no yo, sino la gracia de Dios conmigo.

11 De modo que, sea yo, sean ellos, así predicamos, y así creisteis.

12 Ahora bien, si se predica de Cristo que resucitó de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de muertos?

13 Si es así que no hay resurrección de muertos, ni Cristo resucitó:

14 Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, vana también vuestra fe:

15 Somos además hallados falsos testigos de Dios, porque atestiguamos contra Dios que resucitó á Cristo, al cual no resucitó, si es verdad que los muertos no resucitan.

16 Porque, si los muertos no resucitan, ni Cristo resucitó.

17 Y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fe, todavía estáis en vuestros pecados:

18 Síguese además que los que en Cristo durmieron, se perdieron.

19 Si en esta vida solamente tenemos puesta en Cristo la esperanza, somos los más desdichados de todos los hombres.

20 Mas, sí, Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que durmieron. 20 Col. 1, 18. Apoc. 1, 5.

21 Como quiera que, pues por un hombre la muerte, también por un hombre la resurrección de los muertos. 21 s.

22 Porque, así como en Adam mueren todos, así también en Cristo serán todos vivificados. Rom. 5, 12 ss.

23 Pero cada uno en su propio puesto: primicias, Cristo: después, los de Cristo en su advenimiento; 23 1 Thess. 4, 15 s.

24 Luego el fin: cuando entregue el reino al Dios y Padre, cuando haya derrocado todo principado, y toda potestad, y virtud.

καὶ δύναμιν. 25 Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις
25 Matth. 22, 44. Hebr. 1, 13; 10, 13. οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πό-
δας αὐτοῦ. 26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
26 s. Eph. 1, 22. Hebr. 2, 8. θάνατος· 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα
ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος
αὐτῷ τὰ πάντα. 28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ
ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ
πάντα ἐν πᾶσιν.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ
τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί
καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 Τί καὶ ἡμεῖς
31 Rom. 8, 36. κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 Καθ' ἡμέραν ἀπο-
θνήσκω νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν
32 2 Cor. 1, 8. ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ
κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι
τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; φάγωμεν
καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
33 Eph. 5, 6. 33 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι
κακαί. 34 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
34 Matth. 22, 29. 1 Cor. 6, 5. ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν
ὑμῖν λαλῶ.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί;
36 Io. 12, 24. ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἄφρων, σὺ ὃ σπεί-
ρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 Καὶ ὃ
σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις,
ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν
λοιπῶν. 38 Ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς
ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.
39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν
ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ

25 Ps. 109, 1. 26 s. Ps. 8, 8. 32 Sap. 2, 6. Is. 22, 13; 56, 12. 33 Sap. 4, 12. 35 Ez. 37, 3. 38 Gen. 1, 11.

25 Porque conviene que él reine hasta que haya puesto á todos los enemigos debajo de sus pies.
26 Último enemigo será deshecha la muerte.
27 Porque todas las cosas puso debajo de sus pies; mas, como diga que todas las cosas están puestas debajo, claro es que fuera de aquel que le puso debajo todas las cosas.
28 Pues cuando le hayan sido puestas debajo todas las cosas, entonces también el mismo Hijo se pondrá debajo del que le puso á él debajo todas las cosas, para que sea Dios todo en todas las cosas.
29 Porque á no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si los muertos absolutamente no resucitan, ¿por qué todavía se bautizan por ellos?
30 ¿Por qué también nosotros peligramos á toda hora?
31 Cada día estoy en punto de muerte, lo afirmo, hermanos, por la gloria que á causa de vosotros tengo en Cristo Jesús, Señor nuestro.
32 Si con humano sentir luché con fieras en Éfeso, ¿cuál es la ganancia mía, si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, pues mañana morimos.
33 No os engañéis: corrompen costumbres buenas pláticas malas.
34 Despabilaos justamente, y no pequéis; porque algunos tienen ignorancia de Dios: para confusión vuestra lo digo.
35 Pero dirá alguno: ¿Cómo resucitan los muertos? ¿y con cuál cuerpo vienen?
36 Necio, lo que tú siembras, no es vivificado si no muere:
37 Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino un simple grano, si á mano viene, de trigo ó de alguna de las otras semillas.
38 Y Dios le da cuerpo, como quiso, y á cada una de las semillas el propio cuerpo.
39 No toda carne es la misma carne: sino una

25 Matth. 22, 44. Hebr. 1, 13; 10, 13.
26 s. Eph. 1, 22. Hebr. 2, 8.
31 Rom. 8, 36.
32 2 Cor. 1, 8.
33 Eph. 5, 6.
34 Matth. 22, 29. 1 Cor. 6, 5.
36 Io. 12, 24.

25 Ps. 109, 1. 26 s. Ps. 8, 8. 32 Sap. 2, 6. Is. 22, 13; 56, 12. 33 Sap. 4, 12. 35 Ez. 37, 3. 38 Gen. 1, 11.

πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 Καὶ σώματα ἐπ-
40 Matth. 22, 30. ουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ
Act. 12, 7 etc. τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ
ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει
42 15, 36. ἐν δόξῃ. 42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
50. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
43 Phil. 3, 21. 43 Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρε-
ται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 Σπείρε-
ται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
45 Rom. 5, 14. 45 Οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος
ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχα-
τος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. 46 Ἀλλ' οὐ πρῶ-
τον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ
πνευματικόν. 47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς
χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48 Οἷος
ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπ-
49 Rom. 8, 29. ουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 Καὶ καθὼς
ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν
50 6, 9 s. καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημι,
ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κλη-
ρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρ-
σίαν κληρονομεῖ.

51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες μὲν
κοιμηθησόμεθα, οὐ πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
52 1 Thess. 4, 15 s. Matth. 24, 31. 52 Ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθή-
σονται ἄφθαρτοι· καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ
53 2 Cor. 5, 3 s. γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν· καὶ
τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 Ὅταν
54 s. Hebr. 2, 14. δὲ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε

45 Gen. 2, 7. 47 Gen. 2, 7. 48 Gen. 3, 19. 22. 54 s. Is. 25, 8. Osee 13, 14.

es de hombres, y otra carne de cuadrúpedos, y otra carne de aves, y otra de peces.

40 Y hay cuerpos celestes y cuerpos terrestres: pero otra es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

41 Otra es la claridad del sol, y otra la claridad de la luna, y otra la claridad de las estrellas: porque hay diferencia de estrella á estrella en la claridad.

42 Así también la resurrección de los muertos. Siémbrase en corrupción, levántase en incorruptibilidad.

43 Siémbrase en vileza, levántase en gloria; siémbrase en flaqueza, levántase en fortaleza;

44 Siémbrase cuerpo animal, levántase cuerpo espiritual. Si hay cuerpo animal, le hay también espiritual.

45 Así también está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en ánima viviente; el postrer Adam en espíritu vivificante.

46 Pero no primero lo espiritual, sino lo animal; después lo espiritual.

47 El primer hombre, de la tierra terreno: el segundo hombre, del cielo.

48 Cual el terreno, tales asimismo los terrenos; y cual el celeste, tales asimismo los celestes.

49 Y así como llevamos la imagen del terreno, llevemos también la imagen del celeste.

50 Mas esto digo, hermanos: que carne y sangre no pueden heredar el reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorruptibilidad.

51 Catad, os digo un misterio. Todos ciertamente nos adormeceremos, pero no todos nos trocaremos.

52 En un punto, en un pestañeo de ojos, al sonido de la última trompeta: porque sonará la trompeta, y los muertos se levantarán incorruptibles, y nosotros nos trocaremos.

53 Porque es menester que esto corruptible se revista de incorruptibilidad, y esto mortal se revista de inmortalidad.

54 Pues cuando esto mortal se hubiere revestido

40 Matth. 22, 30. Act. 12, 7 etc. 42 15, 36. 50. 43 Phil. 3, 21. 45 Rom. 5, 14. 50 6, 9 s. 49 Rom. 8, 29. 52 1 Thess. 4, 15 s. Matth. 24, 31. 53 2 Cor. 5, 3 s. 54 s. Hebr. 2, 14.

45 Gen. 2, 7. 47 Gen. 2, 7. 48 Gen. 3, 19. 22. 54 s. Is. 25, 8. Osee 13, 14.

γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. 55 Ποῦ σου θάνατε τὸ νῖκος; ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς
57 Rom. 5, 12 ss. 1 Io. 5, 5. ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν Κυρίῳ.

CAPUT XVI.

De stipe pro sanctis colligenda. Commendatio Timothei ac familiae Stephanae. Apollos. Salutationes.

1 Rom. 15, 26. 1 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται. 3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ. 4 Ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
5 Act. 19, 21; 20, 2 s. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα
7 4, 19. ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύ-
8 Act. 19, 8. ριος ἐπιτρέψῃ. 8 Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως
9 2 Cor. 2, 12. τῆς πεντηκοστῆς. 9 Θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

10 4, 17. Act. 19, 22. 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου

de inmortalidad, entonces se verificará la palabra que está escrita: Sumido se ha la muerte en la victoria.

55 ¿Dónde de ti, oh muerte, la victoria? ¿dónde de ti, oh muerte, el aguijón?

56 El aguijón de la muerte, el pecado; el vigor del pecado, la ley.

57 Pero á Dios sean las gracias, que nos da por el Señor nuestro Jesucristo la victoria. 57 Rom. 5, 12 ss. 1 Io. 5, 5.

58 Así que, hermanos míos amados, sed firmes, inconmovibles, aventajándoos en la obra del Señor siempre, sabiendo que no es vano el trabajo vuestro en el Señor.

CAPÍTULO XVI.

De las colectas para los fieles de Jerusalem. De su ida á Corinto. Timoteo. Apolo. Recomendaciones. Saludos. Conclusión.

1 Acerca de la colecta para los santos, como ordené á las iglesias de Galacia, así haced también vosotros. 1 Rom. 15, 26.

2 Cada día primero de la semana reponga en su poder cada uno de vosotros lo que buenamente pudiere, ahuchándolo, para que no sea que, cuando yo llegue, entonces se hagan las colectas.

3 Y cuando yo me halle presente, á quienesquiera que aprobéis, á ésos enviaré con cartas á llevar la caridad vuestra á Jerusalem:

4 Y aun, si fuere cosa que valga que yo vaya, irán conmigo.

5 Á vosotros iré, cuando haya atravesado la Macedonia; porque he de atravesar la Macedonia. 5 Act. 19, 21; 20, 2 s.

6 Con vosotros quizá me detendré, ó hasta invernaré, para que vosotros me aviéis á dondequiera que vaya.

7 Porque no quiero esta vez veros de paso; pues espero permanecer con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite. 7 4, 19.

8 En Éfeso permaneceré hasta Pentecostés. 8 Act. 19, 8.

9 Porque se me ha abierto puerta grande y eficaz, y son muchos los que se oponen. 9 2 Cor. 2, 12. 10 4, 17. Act. 19, 22.

10 Si viniere Timoteo, mirad que esté con vos-

11 ἐργάζεται ὡς κἀγώ. 11 Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξ-
1 Tim. 4, 12. ουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα
ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν
ἀδελφῶν.

12 3, 5. Act. 19, 1. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρ-
εκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στή-
κετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.
14 Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

15 1, 16. Rom. 16, 5. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν
οἰκίαν Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι
ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς
ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16 Ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑπο-
τάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
17 2 Cor. 11, 9. καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στε-
φανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέ-
τερον ὑστέρημα αὐτοὶ ἀνεπλήρωσαν· 18 Ἀνέπαυσαν
γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
οὖν τοὺς τοιούτους.

19 Act. 18, 2. Rom. 16, 5. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας.
ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ
Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
20 Rom. 16, 16 etc. 20 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπά-
σασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

21 2 Thess. 3, 17. Col. 4, 18. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 Εἴ
τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω
ἀνάθεμα, μαρὰν ἀθά. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου
23 Rom. 16, 24. Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 Ἡ ἀγάπη μου μετὰ
πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

otros sin miedo: porque en la obra del Señor trabaja, lo mismo que yo.

11 Conque nadie le monosprecie. Y despedidle en paz, para que venga á mí: porque le estoy esperando con los hermanos. 11 1 Tim. 4, 12.

12 Cuanto al hermano Apolo, mucho le insté para que fuese á vosotros con los hermanos; pero enteramente no había voluntad de ir ahora: irá, cuando se ofreciere buena ocasión. 12 3, 5. Act. 19, 1.

13 Velad, manteneos en la fe, portaos como hombres, confortaos.

14 Todas vuestras cosas se hagan en caridad.

15 Exhórtoos, hermanos: sabéis la casa de Estéfanas y de Fortunato y de Acaico, cómo es primicias de la Acaya, y cómo á sí mismos se pusieron á servicio de los santos: 15 1, 16. Rom. 16, 5.

16 Para que vosotros también os sometáis á los tales, y á todo el que á una trabaja y se afana.

17 Huélgome de la llegada de Estéfanas y de Fortunato y de Acaico, porque lo que de parte vuestra faltaba, ellos lo suplieron. 17 2 Cor. 11, 9.

18 Como que dieron descanso á mi espíritu y al vuestro. Conque reconoced á los tales.

19 Os saludan las iglesias de Asia. Os envían muchos saludos en el Señor Aquilas y Priscila con la iglesia de la casa de ellos. 19 Act. 18, 2. Rom. 16 5.

20 Os saludan los hermanos todos. Saludaos unos á otros con el ósculo santo. 20 Rom. 16, 16etc.

21 El saludo, de mi propia mano, de Pablo. 21

22 Si alguien no ama al Señor Jesucristo, sea anatema: Marán athá (Señor nuestro, vén). 2 Thess. 3, 17. Col. 4, 18.

23 La gracia del Señor Jesucristo sea con vosotros. 23 Rom. 16, 24.

24 La caridad mía es con todos vosotros en Cristo Jesús. Amén.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

CAPUT I.

Ex quantis adversitatibus in Asia Deus Apostolum eripuerit. Manifestat cordis ac doctrinae suae sinceritatem; et quod prius ad eos non venerit, se non levem esse ostendit, sed firmam suae praedicationis veritatem.

1s. 1 Cor. 1, 1ss. etc.

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Eph. 1, 3. Rom. 15, 5. 1 Petr. 1, 3.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, 4 Ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 5 Ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 Εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρα-

5 Col. 1, 24.

EPÍSTOLA SEGUNDA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS CORINTIOS.

CAPÍTULO I.

Saludo. Grandes tribulaciones de Pablo y consuelos de Dios en ellas. Su sinceridad y verdad, ajenas á toda liviandad. Su firmeza en Cristo y el Espíritu Santo.

1 Pablo, apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, y Timoteo, el hermano, á la iglesia de Dios que está en Corinto, con los santos todos que están en toda la Acaya. 1 s. 1 Cor. 1, 1ss. etc.

2 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.

3 Bendito sea el Dios y padre del Señor nuestro Jesucristo, padre de las misericordias y Dios de toda consolación, 3 Eph. 1 3. Rom. 15, 5. 1 Petr. 1, 3.

4 Que nos consuela á nosotros en toda tribulación nuestra, para que podamos nosotros consolar á los que están en cualquiera tribulación, mediante la consolación con que somos nosotros mismos consolados de Dios:

5 Porque, según como abundan los padecimientos de Cristo en nosotros, así por Cristo abunda también nuestra consolación. 5 Col. 1, 24.

6 Pero, ó bien somos atribulados, es por vuestra consolación y salud; ó bien somos consolados, es por vuestra consolación y salud, aquella que obra en el sobrellevar vosotros los mismos padecimientos que nosotros también padecemos; y la esperanza nuestra sobre vosotros es firme:

κλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπο-
μονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πά-
σχομεν· καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν·
7 Phil. 3, 10. [7] Εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων,
οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. [8] Οὐ γὰρ θέλομεν
ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν
τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι
ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. [9] Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ
ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποι-
θότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
10 2 Tim. 4, 18. ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· [10] Ὃς ἐκ τηλικούτου θα-
νάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν
11 Rom. 15, 30. ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, [11] Συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν
ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ
12 1 Cor. 2, 4 s. ὑπὲρ ἡμῶν. [12] Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλό-
τητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρ-
κικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ
κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. [13] Οὐ γὰρ
ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ
ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώ-
14 1 Cor. 1, 8. σεσθε, [14] Καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμὲν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[15] Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρό-
τερον ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,
16 1 Cor. 16, 5. [16] Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ
πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ'
17 Matth. 5, 37. Iac. 5, 12. ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. [17] Τοῦτο
οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;
ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ
18 1 Cor. 1, 9. παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ; [18] Πιστὸς δὲ ὁ

7 Sabiendo que, así como sois compañeros de los padecimientos, así también de la consolación. 7 Phil. 3, 10.

8 Porque no queremos, hermanos, que estéis vosotros ignorantes acerca de la tribulación nuestra que tuvo lugar en Asia, que con exceso sobre las fuerzas fuimos agravados, al punto de sentirnos desesperanzados hasta del vivir.

9 Antes bien nosotros dentro de nosotros mismos tuvimos respuesta de muerte, para que estemos confiados, no en nosotros mismos, sino en el Dios que resucita á los muertos,

10 El cual de tamaña muerte nos escapó, y escapa, en el cual esperamos que asimismo todavía nos escapará, 10 2 Tim. 4, 18.

11 Coadyuvando también vosotros en pro de nosotros con la oración, para que de muchos rostros se rindan acciones de gracias por nosotros del beneficio por respeto de muchos á nosotros hecho. 11 Rom. 15, 30.

12 Porque la prez nuestra ésta es, el testimonio de nuestra conciencia: que con simplicidad y sinceridad de Dios, no con sabiduría carnal, sino con gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más particularmente para con vosotros. 12 1 Cor. 2, 4 s.

13 Porque no os escribimos otras cosas sino las que leéis, ó que además bien conocéis, y espero que hasta el fin conoceréis,

14 Según como nos habéis también conocido á nosotros en parte, que somos prez vuestra, lo mismo que vosotros nuestra, en el día del Señor nuestro Jesucristo. 14 1 Cor. 1, 8.

15 Y en esta persuasión, quería primero ir á vosotros, para que tuvieseis segunda gracia:

16 Y por medio de vosotros pasar á Macedonia, y otra vez desde Macedonia venir á vosotros, y de vosotros ser aviado para Judea. 16 1 Cor. 16, 5.

17 Pues siendo así que quería esto, usé por ventura de liviandad? ¿Ó lo que delibero, lo delibero según la carne, de suerte que haya en mí el sí sí, y el nó nó? 17 Matth. 5, 37.— Iac. 5, 12.

18 Antes bien, fiel es Dios, que el hablar nuestro á vosotros no es sí y nó. 18 1 Cor. 1, 9.

θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν
ναὶ καὶ οὔ. 19 Ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χρι-
στός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ
Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ,
ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγε-
λίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ
21 1 Cor. 1, 8. ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας
22 5, 5. ἡμᾶς θεός, 22 Ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς
τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι
ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν
τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς
ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

CAPUT II.

Se nondum venisse, ne maior esset causa tristitiae. Fornicarium illum ut in gratiam recipiant, hortatur. Pauli itinera et successus.

1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν
λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς,
καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος
3 12, 20s. Phil. 2, 27. ἐξ ἐμοῦ; 3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ
ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πε-
ποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων
4 7, 8. ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνο-
χῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε
ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.
6 1 Cor. 5, 3 ss. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν
πλειόνων, 7 Ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσα-

19 Porque el hijo de Dios Jesús Cristo, el en medio de vosotros por nosotros predicado, por mí y Silvano y Timoteo, no ha sido sí y nó, sino que sí ha sido en él.
20 Porque, cuantas son las promesas de Dios, en él han sido el sí; por lo cual también mediante él se tributa por nosotros el amén á Dios para gloria.
21 Y el que á nosotros á una con vosotros nos afirma en orden á Cristo, y que nos ungió, es Dios, 21 1 Cor. 1, 8.
22 El cual además nos selló, y dió las arras del Espíritu en nuestros corazones. 22 5, 5.
23 Y yo á Dios llamo por testigo sobre mi alma, que por miramiento á vosotros no he ido ya á Corinto.
24 No que nos hagamos señores de vuestra fe, sino que somos ayudadores de vuestro gozo: porque en la fe os mantenéis.

CAPÍTULO II.

Por qué no ha ido á Corinto. Absuelve al incestuoso y exhorta á los corintios á que le perdonen. Viajes, trabajos y frutos de su predicación.

1 Empero me impuse á mí mismo esta determinación, de no ir otra vez á vosotros con tristeza.
2 Porque, si yo os contristo á vosotros, ¿y quién es el que me alegre á mí sino el por mí contristado?
3 Y esto mismo os escribí á fin de que, cuando llegue, no reciba tristeza de parte de aquellos de quienes me convenía recibir gozo, confiando en todos vosotros, que el gozo mío es el de todos vosotros. 3 12, 20s. Phil. 2, 27.
4 Porque del fondo de mucha congoja y angustia de corazón vertiendo muchas lágrimas os escribí, no para que os contristaseis, sino para que conocieseis la caridad que tengo en mayor grado para con vosotros. 4 7, 8.
5 Que si alguno contristó, no me contristó á mí, sino en parte, para no cargar la mano demasiado, á todos vosotros.
6 Bástele al tal esta corrección hecha por los más; 6 1 Cor.
7 De manera que al contrario le hagáis vosotros 5, 3 ss.

σθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ
8 1 Cor. 16, 14. λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧι δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς
11 11, 3. ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 Ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶ-
1 Petr. 5, 8. μεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

12 Act. 16, 8. 1 Cor. 16, 9. Col. 4, 3. 13 7, 5 ss. Tit. 1, 4. 14 Col. 2, 15. 15 1 Cor. 1, 18. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 Οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 Οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

CAPUT III.

Ipsi Corinthii commendatio Pauli. Littera et Spiritus. Velum Mosis in Christo sublatum.

1 5, 12. 1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρήζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
2 1 Cor. 9, 2. ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐνγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·

más bien gracia y le consoléis, por que no sea el tal absorbido por la tristeza demasiada.

8 Por lo cual os exhorto á ratificar para con él la caridad;

8 1 Cor. 16, 14.

9 Porque para eso también escribí, para conocer la prueba de vosotros, si sois en todo obedientes.

10 Y á quien vosotros condonáis algo, yo también; porque yo, lo que he condonado, si algo he condonado, por vosotros, en presencia de Cristo:

11 Porque no seamos acaparados por Satanás: que no desconocemos sus trazas.

11 11, 3. 1 Petr. 5, 8.

12 Así que, hermanos, llegado á la Troada á predicar el evangelio de Cristo, y como se me hubiese abierto puerta en el Señor,

12 Act. 16, 8. 1 Cor. 16, 9.

13 No tuve descanso para mi espíritu, por no haber yo hallado á Tito el hermano mío; sino que, despidiéndome de ellos, salí para Macedonia.

Col. 4, 3. 13 7, 5 ss. Tit. 1, 4.

14 Pero gracias á Dios, que siempre nos hace triunfar en Cristo, y manifiesta por medio de nosotros la fragancia de su conocimiento en todo lugar:

14 Col. 2, 15.

15 Porque buen olor de Cristo somos para Dios en los que se salvan y en los que se pierden:

15 1 Cor. 1, 18.

16 En los unos olor de muerte en muerte; y en los otros olor de vida en vida. ¿Y para esto quién es idóneo?

17 Porque no somos como los muchos que adulteran la palabra de Dios, mas antes hablamos cual del fondo de un pecho sincero, cual de parte de Dios, delante de Dios, en Cristo.

CAPÍTULO III.

La recomendación de Pablo son los mismos corintios. Gloria del ministerio apostólico sobre el de Moisés. Velo de Moisés que se descorre por Cristo.

1 ¿Comenzamos otra vez á recomendarnos á nosotros mismos? ¿ó acaso hemos menester, como algunos, de epístolas comendatorias para vosotros, ó de vosotros?

1 5, 12.

2 La epístola nuestra sois vosotros, escrita en nuestros corazones, conocida y leída de todos los hombres:

2 1 Cor. 9, 2.

3 Φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐνγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
5 2, 16. Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· 5 Οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ἀφ' ἑαυτῶν ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ
6 1 Cor. ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ᵃὍς καὶ ἱκάνωσεν
15, 10; 11, 25. ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος
Rom.8,2. ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ
Io. 6, 63. δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου, ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην·
8 Gal. 8 Πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
3, 14. ἔσται ἐν δόξῃ; 9 Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
13 s. παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 Καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς
Rom. 11, 7. 25. ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου· 14 Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται· 15 Ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-

---

3 Ex. 31, 18. 7 Ex. 34, 29 ss. 13 Ex. 34, 33.

3 Siendo manifiesto que sois epístola de Cristo, escrita por ministerio nuestro, y escrita no con tinta, sino con espíritu de Dios vivo, no en tablas de piedra, sino en tablas de corazones de carne.

4 Y tal confianza la tenemos mediante Cristo para con Dios.

5 No porque de nosotros mismos seamos idóneos para pensar cosa alguna como de nosotros mismos, sino que la idoneidad nuestra viene de Dios; 5 2, 16.

6 El cual asimismo nos hizo idóneos ministros de una nueva alianza, no de letra sino de espíritu: porque la letra mata, mas el espíritu vivifica. 6 1 Cor. 15, 10; 11, 25. Rom.8,2. Io. 6, 63.

7 Que si la administración de la muerte grabada con letras en piedras fué hecha con gloria, tanto que no podían los hijos de Israel fijar la vista en el rostro de Moisés por el resplandor del rostro de él, con ser deleznable;

8 ¿Cómo no será con mayor razón con gloria la administración del espíritu? 8 Gal. 3, 14.

9 Porque, si la administración de la condenación fué gloria, mucho más sobrepuja en gloria la administracion de la justicia.

10 Como que lo glorificado, no fué glorificado en esta parte, por razón de la sobrepujante gloria.

11 Porque, si lo perecedero, con gloria; mucho más lo permanente, en gloria.

12 Así que, teniendo tal esperanza, usamos de mucha franqueza:

13 Y no á la manera que Moisés ponía un velo sobre su faz, para que los hijos de Israel no fijaran la vista en el fin de lo que se deleznа: 13 s. Rom. 11, 7. 25.

14 Sino que se embotaron los sentidos de ellos; porque hasta el día de hoy permanece el mismo velo sobre la lectura del antiguo Testamento, no descorrido, porque se deshace en Cristo.

15 Mas hasta hoy, cuando quiera que es leído Moisés, un velo está puesto sobre el corazon de ellos.

3 Ex. 31, 18. 7 Ex. 34, 29 ss. 13 Ex. 34, 33.

διαν αὐτῶν κεῖται· 16 Ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ
πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
17 Gal. 5, 1. 13. Io. 4, 24. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
Κυρίου, ἐλευθερία. 18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκα-
λυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτρι-
ζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ
δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.

CAPUT IV.

Evangelium alteris apertum, alteris tectum. Calamitates omnes victae aeternae spe gloriae.

1 3, 6. 1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην,
2 1 Cor. 4, 5. καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν, 2 Ἀλλὰ ἀπει-
πάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦν-
τες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάντες
ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκα-
4 Col. 1, 15. λυμμένον, 4 Ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης
τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ
ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6 Ὅτι ὁ
θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
7 1 Cor. 2, 5. 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρα-
κίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ
τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι
ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ

16 Ex. 34, 34. 18 Ex. 16, 7. 10. — 6 Gen. 1, 3.

16 Empero, cuando se vuelva al Señor, será quitado el velo.

17 Ahora bien, el Señor es el espíritu; y donde el espíritu del Señor, allí libertad. 17 Gal. 5, 1. 13. Io. 4, 24.

18 Pero nosotros todos con el rostro desnudo de velo mirando como en espejo la gloria del Señor, nos transformamos en la misma imagen, de gloria en gloria, como por el espíritu del Señor.

CAPÍTULO IV.

El evangelio, encubierto para unos, descubierto para otros. Tribulaciones del Apóstol vencidas con la gracia de Jesús.

1 Por eso, teniendo este ministerio, según que alcanzamos misericordia, no emperezamos; 1 3, 6.

2 Mas antes despedimos de nosotros los secretos bochornosos, no caminando con astucia, ni maleando la palabra de Dios, sino con la manifestación de la verdad recomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia de hombres en el acatamiento de Dios. 2 1 Cor. 4, 5.

3 Y si aun está cubierto con un velo nuestro evangelio, en los que se pierden está cubierto;

4 En los cuales el dios de este siglo cegó las inteligencias de los infieles para que no raye en ellos la iluminación del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es imagen de Dios. 4 Col. 1, 15.

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesús Cristo Señor; mas á nosotros mismos, siervos vuestros por Jesús.

6 Porque el Dios que dijo que de las tinieblas rayase la luz, es quien rayó en nuestros corazones para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.

7 Empero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la sobrepujanza de la virtud sea de Dios, y no de nosotros; 7 1 Cor. 2, 5.

8 En todo atribulados, mas no angustiados; perplejos, mas no desalentados;

16 Ex. 34, 34. 18 Ex. 16, 7. 10. — 6 Gen. 1, 3.

ἐξαπορούμενοι, 9 Διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
10 Rom. 8, 11. 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
11 Rom. 8, 36. σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν,
14 1 Cor. 6, 14. διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν
17 Rom. 8, 18. ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

CAPUT V.

Vestis nova caelestis terrenae superinduenda. Desiderium vitae aeternae. De expiatione et reconciliatione.

1 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

---

11 Ps. 43, 23. 13 Ps. 115, 10.

9 Perseguidos, mas no desamparados; arrojados, mas no perdidos;

10 Siempre llevando por doquiera en el cuerpo la mortificación de Jesús, para que asimismo la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo. 10 Rom. 8, 11.

11 Porque siempre nosotros los que vivimos, somos entregados á la muerte por causa de Jesús, para que asimismo la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal. 11 Rom. 8, 36.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

13 Mas teniendo el mismo espíritu de la fe, conforme á lo que está escrito: Creí, por lo cual hablé, también nosotros creemos, por lo cual asimismo hablamos,

14 Sabiendo que, quien resucitó al Señor Jesús, á nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos pondrá con vosotros. 14 1 Cor. 6, 14.

15 Porque todas las cosas son por vosotros, á fin de que la gracia, habiéndose acrecentado, acreciente la acción de gracias por los muchos para la gloria de Dios.

16 Por lo cual no emperezamos; al contrario, si bien el hombre nuestro de fuera se delezne, el hombre nuestro de dentro se renueva de día en día.

17 Porque lo liviano de la tribulación nuestra del momento presente, nos labra con exceso hasta el exceso un peso eterno de gloria: 17 Rom. 8, 18.

18 No poniendo nosotros la mira en las cosas que se ven, sino en las que no se ven: porque las que se ven, son temporales, pero las que no se ven, eternas.

CAPÍTULO V.

Deseo de la resurección y vida celeste. Confianza de alcanzarla. Amor de Cristo, expiación y reconciliación con Dios por él.

1 Porque sabemos que, si la casa terrenal nuestra en que acampamos se desmoronare, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna, en los cielos.

---

11 Ps. 43, 23. 13 Ps. 115, 10.

2 Rom. 8, 23. 2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον
ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
3 Apoc. 16, 15. 3 Εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.
4 1 Cor. 15, 53. 4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν
βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ'
ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς
5 1, 22. Eph. 1, 13 s. ζωῆς. 5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύ-
ματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ
κυρίου· 7 (Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ
8 Phil. 1, 23. εἴδους) 8 Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον
ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς
τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδη-
μοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
10 Rom. 14, 10. Eph. 6, 8. Io. 5, 29. 10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμ-
προσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν,
εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώ-
πους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω
δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.
12 3, 1. 12 Οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορ-
μὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπερ ἡμῶν, ἵνα
ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
οὐκ ἐν καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·
εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ
Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς
ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέ-
θανον· 15 Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ
ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐ-
τῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς
ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ
καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν

2 Porque, por eso gemimos, anhelando sobrevestirnos del domicilio nuestro, que es del cielo; 2 Rom. 8, 23.

3 Con tal, sin embargo, que nos hallemos vestidos, no desnudos. 3 Apoc. 16, 15.

4 Dado que los que estamos en esta tienda de campaña suspiramos apesgados, porque no queremos desvestirnos, sino sobrevestirnos, de suerte que lo mortal sea absorbido por la vida. 4 1 Cor. 15, 53.

5 Y quien nos labró para eso mismo es Dios, quien nos dió las arras del espíritu. 5 1, 22. Eph. 1, 13 s.

6 Así que estando siempre animados, y sabiendo que mientras estamos avecindados en el cuerpo, somos forasteros del Señor,

7 (Como que por fe caminamos, y no por aspecto)

8 Pero animados estamos, y á bien tenemos desavecindarnos más bien del cuerpo y avecindarnos con el Señor. 8 Phil. 1, 23.

9 Por lo cual también nos estudiamos de, ó avecindados ó desavecindados, serle agradables.

10 Porque todos nosotros tenemos que parecer ante el tribunal de Cristo á cobrar cada uno lo hecho en el cuerpo mortal, según lo que obró, ó bueno ó malo. 10 Rom. 14, 10. Eph. 6, 8. Io. 5, 29.

11 Por tanto, conociendo el temor del Señor, á los hombres persuadimos, pero á Dios patentes estamos: y espero que en las conciencias vuestras también estamos patentes.

12 No nos recomendamos á nosotros mismos otra vez á vosotros, sino que os damos motivo de gloriaros sobre nosotros, para que le tengáis contra aquellos que se glorían en la sobrehaz y no en el corazón. 12 3, 1.

13 Como quiera que, si salimos de nosotros, para Dios; si en nosotros volvemos, para vosotros.

14 Pues el amor de Cristo nos constriñe, esto ponderando, que por todos murió uno: luego todos murieron.

15 Y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para el que por todos murió, y resucitó.

16 De suerte que nosotros desde el punto de ahora

οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ
17 Gal 6, 15. Apoc. 21, 5. καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν
καινὰ τὰ πάντα. 18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ
καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος
ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς. 19 Ὡς ὅτι
θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,
μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
20 Eph. 6, 20. 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ
παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ,
21 1 Petr. 2, 22 ss. καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν
ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώ-
μεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

CAPUT VI.

Omni modo ministrantibus Deo tenenda gratia Dei. Christus et Belial. Sancti Dei.

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς
κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 Λέγει
γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν
ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν
καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
3 1 Cor. 10, 32. 3 Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 Ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες
4 4, 2. 1 Cor. 4, 1. ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν
θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 Ἐν
5 11, 23 ss. πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
6 Rom. 12, 9. ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 Ἐν ἁγνότητι, ἐν
γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύ-
7 1 Cor. 2, 4. 2 Cor. 10, 4. ματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 Ἐν λόγῳ ἀλη-
θείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιο-
σύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 Διὰ δόξης

17 Is. 43, 19; 65, 17. — 2 Is. 49, 8.

á nadie conocemos según la carne; y si conocimos según la carne á Cristo, pero ahora ya no le conocemos.

17 Por manera que, si alguien es en Cristo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron, he aquí, se han hecho nuevas todas. 17 Gal. 6, 15. Apoc. 21, 5.

18 Y todas las cosas proceden de Dios, el cual nos reconcilió consigo mediante Cristo, y nos dió el ministerio de la reconciliación.

19 Como que Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo, no imputándoles los delitos de ellos, y poniendo en nosotros la palabra de la reconciliación.

20 De suerte que por Cristo somos embajadores, como si Dios exhortase por medio de nosotros. Por Cristo suplicamos: reconciliaos con Dios. 20 Eph. 6, 20.

21 Al que no conoció pecado, le hizo por nosotros pecado, para que fuésemos nosotros hechos justicia de Dios en él. 21 1 Petr. 2, 22 ss.

CAPÍTULO VI.

En todo ha procurado mostrarse fiel ministro de Dios. Son templo de Dios, no tengan comunidad con los infieles.

1 Y coadyuvando os exhortamos además á no recibir en vano la gracia de Dios:

2 Porque dice: En tiempo aceptable te escuché, y en día de salud te socorrí. Ved aquí ahora tiempo bien aceptable: ved aquí ahora día de salud:

3 No dando en nada ocasión alguna de tropiezo, porque no sea vituperado el ministerio; 3 1 Cor. 10, 32.

4 Mas antes en todo como ministros de Dios recomendándonos á nosotros mismos, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias, 4 4, 2. 1 Cor. 4, 1.

5 En golpes, en cárceles, en tumultos, en fatigas, en vigilias, en ayunos: 5 11, 23 ss.

6 Con pureza, con ciencia, con longanimidad, con benignidad, con espíritu santo, con caridad no fingida, 6 Rom. 12, 9.

7 Con palabra de verdad, con fortaleza de Dios: con las armas de la justicia, de la diestra y de la izquierda, 7 1 Cor. 2, 4. 2 Cor. 10, 4.

17 Is. 43, 19; 65, 17. — 2 Is. 49, 8.

καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς
9 1 Cor. 15, 31. πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 Ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 Ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς
13 1 Cor. 4, 14. σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; ἢ τίς κοινωνία
15 1 Cor. 10, 20. φωτὶ πρὸς σκότος; 15 Τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;
16 1 Cor. 3, 16. 17; 6, 19. Hebr. 8, 10. 16 Τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστὲ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός· Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός. 17 Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

---

9 Ps. 117, 17 s. 11 Ps. 118, 32. 16 Lev. 26, 12. 17 Is. 52, 11. Zeph. 3, 19 s. 18 Ier. 31, 9. 33. 2 Reg. 7, 14.

8 Por gloria y afrenta, por mala y buena fama: como engañadores, pero veraces;

9 Como desconocidos, pero reconocidos; como quienes mueren, mas catad que vivimos; como corregidos, mas no matados; 9 1 Cor. 15, 31.

10 Como entristecidos, pero que estamos siempre alegres; como pobres, pero que á muchos enriquecemos; como quienes nada tenemos, pero todo lo poseemos.

11 Nuestra boca se abrió á vosotros, oh corintios: el corazón nuestro se ensanchó:

12 No estáis apretados en nosotros, sino en vuestras entrañas estáis apretados.

13 Pues en igual contracambio, como á hijos lo digo, ensanchaos también vosotros. 13 1 Cor. 4, 14.

14 No os unzáis á yugo desigual con los infieles. Porque ¿cuál participación hay entre la justicia y la iniquidad? ¿ó cuál comunión de la luz con las tinieblas?

15 ¿Ni cuál consonancia de Cristo con Belial? ¿ó qué parte al fiel con el infiel? 15 1 Cor. 10, 20.

16 ¿Ni qué conformidad del templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois templo de Dios vivo, como dijo Dios, que: Me aposentaré en ellos, y andaré en medio de ellos, y seré Dios de ellos, y ellos serán para mí pueblo. 16 1 Cor. 3, 16. 17; 6, 19. Hebr. 8, 10.

17 Por lo cual: Salid de en medio de ellos, y separaos, dice el Señor; y cosa impura no toquéis, y yo os acogeré,

18 Y seré para vosotros padre, y vosotros seréis para mí hijos é hijas, dice el Señor todopoderoso.

---

9 Ps. 117, 17 s. 11 Ps. 118, 32. 16 Lev. 26, 12. 17 Is. 52, 11. Zeph. 3, 19 s. 18 Ier. 31, 9. 33. 2 Reg. 7, 14.

CAPUT VII.

Quantus sit amor Apostoli in Corinthios, quantumque gaudium Titi nuntio de Corinthiis acceperit. Tristitia salutaris ex priore reprehensione.

1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν
2 12, 17. φόβῳ θεοῦ. 2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
3 6, 11 s. 3 Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν
4 3, 12. καὶ συνζῆν. 4 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ
5 2, 12 s. τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· 7 Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν
9 2, 4. ὑμᾶς· 9 Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ
10 1 Petr. 2, 19. θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν

CAPÍTULO VII.

Amor del apóstol para con los corintios, y consuelo por las noticias de ellos recibidas por Tito. Se consuela de la tristeza que les causó con su primera carta.

1 Luego teniendo estas promesas, amados míos, purifiquémonos á nosotros mismos de toda mancilla de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en temor de Dios.

2 Dadnos cabida: á nadie hemos agraviado, á nadie hemos corrompido, á nadie hemos sonsacado. 2 12, 17.

3 No lo digo para condenar á nadie; porque dicho tengo ya que en nuestros corazones estáis para juntos morir y juntos vivir. 3 6, 11 s.

4 Mucha libertad tengo con vosotros, mucho de que alabarme de vosotros: henchido estoy de consolación, reboso de gozo en toda la tribulación nuestra. 4 3, 12.

5 Porque habiendo nosotros venido á Macedonia, no tuvo descanso alguno nuestra carne, sino que en todo éramos atribulados: por de fuera luchas, por dentro temores. 5 2, 12 s.

6 Pero el que consuela á los humildes, Dios, nos consoló á nosotros con la llegada de Tito:

7 Ni solamente con su llegada, sino además con la consolación con que fué consolado por causa de vosotros, refiriéndonos el deseo vuestro, vuestro llanto, vuestro celo por mí: tanto que yo más me alegré.

8 Porque, si bien os contristé con la epístola, no me pesa: dado que me pesaba: pues veo que aquella epístola, bien que por breve tiempo, os contristó:

9 Ahora me alegro, no de que os contristasteis, sino de que os contristasteis para penitencia; porque os contristasteis según Dios, para que en nada fueseis de nosotros perjudicados. 9 2, 4.

10 Porque la pena según Dios obra penitencia para salud irrevocable; mas la pena del mundo obra muerte. 10 1 Petr. 2, 19.

11 Porque ved, eso mismo, de haberos contristado según Dios, cuánta solicitud labró en vosotros: ni esta

σπουδήν· ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι. 12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
14 9, 2. ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ
15 (Eph. 6, 5.) Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 Καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

CAPUT VIII.

Macedonum exemplo commendat stipem pro sanctis colligendam. Item commendat Titum collectionis causa venturum cum duobus fratribus.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 Ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν, καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· 3 Ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
4 9, 1. καὶ παρὰ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 Μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους.
5 Rom. 15, 32. 5 Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

solamente, sino apología, sino indignación, sino temor, sino deseo, sino celo, sino vindicta: en todo comprobasteis que estabais limpios en aquel negocio.

12 De manera que, aunque os escribí, no fué por causa del que agravió ni por causa del agraviado, sino á fin de que se patentizase la solicitud nuestra, que tenemos por vosotros, ante vosotros en el acatamiento de Dios.

13 Por eso fuimos consolados. Y sobre la consolación nuestra, todavía nos gozamos mucho más por el gozo de Tito; porque de todos vosotros recibió su espíritu descanso.

14 Porque, si algo me precié con él de vosotros, 14 9, 2.
no quedé avergonzado; sino que así como á vosotros os hablamos en todo con verdad, así el preciarnos nosotros ante Tito resultó verdad,

15 Y el amor entrañable suyo para con vosotros es 15 (Eph. 6, 5.)
en aumento, recordando la obediencia de todos vosotros, en qué manera con temor y temblor le recibisteis.

16 Gózome de que en todo tengo confianza en vosotros.

CAPÍTULO VIII.

Con el ejemplo de los macedonios les recomienda las colectas para los fieles de Jerusalem. Orden y modo de ellas. Envía á Tito con otros dos hermanos á promoverlas.

1 Os hacemos saber, hermanos, la gracia de Dios dada en las iglesias de Macedonia;

2 Porque en mucha prueba de tribulación fué la sobrepujanza del gozo de ellos, y su profunda indigencia abundó para la riqueza de la generosidad de ellos;

3 Porque atestiguo que según las fuerzas y más allá de las fuerzas, fueron voluntarios,

4 Suplicándonos con mucha instancia la gracia y co- 4 9, 1.
munión en el ministerio de las limosnas para los santos.

5 Y no según habíamos esperado, sino que á sí 5 Rom. 15, 32.
mismos primeramente se dieron al Señor y á nosotros por voluntad de Dios;

6 9, 5. 6 Εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς
προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ
7 1 Cor. τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισ-
1, 5. σεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ
8 1 Cor. ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ' ἐπι-
7, 6. ταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ
τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·
9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος
ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.
10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ
τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 Νυνὶ δὲ
καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ
τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ
ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ
γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ
ἰσότητος· 14 Ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσ-
σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων
περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
γένηται ἰσότης, 15 Καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ
οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ
ἠλαττόνησεν.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν
σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 Ὅτι
τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ
ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18 Συν-
επέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ
ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλη-
σιῶν· 19 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς

---

14 s. Ex. 16, 18.

6 Así es que nosotros exhortamos á Tito que, como tenía de antemano comenzado, así llevase á término entre vosotros también esta gracia. 6 9, 5.

7 Sino que, como en todo descolláis, en fe, y en palabra, y en conocimiento, y en toda solicitud, además en la caridad de vosotros para con nosotros, que asimismo en esta gracia descolléis. 7 1 Cor. 1, 5.

8 No lo digo por vía de mandamiento, sino por la solicitud de otros haciendo prueba de lo hidalgo de vuestra caridad. 8 1 Cor. 7, 6.

9 Porque sabéis la gracia del Señor nuestro Jesucristo, cómo por vosotros se hizo pobre, siendo rico, para que vosotros con la pobreza de él os enriquecieseis.

10 Y doy en esto consejo: que os cumple esto á vosotros, quienes no solamente el hacer sino también el querer teníais ya de antaño comenzado.

11 Conque ahora acabad también el hacer, á fin de que, cual fué la prontitud de ánimo en el querer, así sea también el acabar conforme al haber.

12 Porque si el ánimo pronto está aparejado, según lo que tenga, es aceptable, no según lo que no tiene.

13 No, pues, que sea á otros holgura y á vosotros estrechez, sino con igualdad;

14 En la ocasión presente la sobra de vosotros sea para la mengua de ellos, á fin de que asimismo la sobra de ellos sea para la mengua de vosotros, porque resulte igualdad,

15 Como está escrito: El que cogió mucho, no tuvo más, y el que cogió poco, no tuvo menos.

16 Pero gracias á Dios, que pone el mismo cuidado por vosotros en el corazón de Tito,

17 Porque sin duda acogió la exhortación, mas estando él de suyo más cuidadoso, espontáneamente salió para ir á vosotros.

18 Y enviamos juntamente con él al hermano, cuya loa en el evangelio está esparcida por todas las iglesias:

19 Ni esto sólo, sino que ha sido elegido por

14 s. Ex. 16, 18.

ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν τοῦ
20 6, 3. κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 20 Στελλόμενοι
τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι
21 Rom. ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21 Προνοοῦ-
12, 17. μεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου,
ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμ-
ψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκι-
μάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ
δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
ὑμᾶς· 23 Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς
ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκ-
24 7, 14. κλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς
ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν
εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

CAPUT IX.

Collectio prompte instituenda. De beneficentiae praemiis.

1 8, 4. 1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
2 8, 10. ἁγίους περισσόν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν. 2 Οἶδα
γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι
Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι,
3 8, 18ss. καὶ ὁ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 Ἔπεμψα
δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ
ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς
4 11, 17. ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε· 4 μήπως ἐὰν ἔλ-
θωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς
ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ
5 8, 6. λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 Ἀναγ-
καῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς
ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν

---

21 Prov. 3, 4.

los votos de las iglesias compañero nuestro de peregrinación en esta gracia administrada por nosotros, conformemente á la gloria del Señor, y prontitud de ánimo nuestra:

20 Precaviendo esto, que nadie nos vitupere en esta opulencia administrada por nosotros. 20 6, 3.

21 Porque proveemos lo honesto no sólo ante los ojos del Señor, sino también ante los ojos de los hombres. 21 Rom. 12, 17.

22 Enviamos con ellos al hermano nuestro, á quien muchas veces en muchas cosas hallamos por experiencia ser diligente, y ahora mucho más diligente por la mucha confianza en vosotros:

23 Y si por Tito, es compañero mío y ayudador para con vosotros; si nuestros hermanos, son legados de iglesias, gloria de Cristo.

24 Por tanto la demostración de la caridad vuestra y de la alabanza nuestra por razón de vosotros demostradla para con ellos á la faz de las iglesias. 24 7, 14.

CAPÍTULO IX.

Sobre el mismo asunto. Excelencia y frutos de la limosna.

1 Pero es verdad que acerca del ministerio para con los santos, es para mí superfluo escribiros á vosotros. 1 8, 4.

2 Porque sé la prontitud de ánimo vuestra, de la cual me glorío por vosotros con los macedonios: que Acaya está preparada desde el año pasado, y el celo vuestro ha estimulado á los más. 2 8, 10.

3 Con todo he enviado á los hermanos, porque no sea que el gloriarnos nuestro de vosotros resulte vano en esta parte, para que, como decía, estéis preparados; 3 8, 18 ss.

4 No sea que, si vinieren conmigo macedonios, y os hallaren desapercibidos, quedemos nosotros avergonzados (por no decir vosotros) en este asunto. 4 11, 17.

5 Reputé, pues, necesario rogar á los hermanos que fuesen por delante hasta vosotros, y de ante- 5 8, 6.

21 Prov. 3, 4.

τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

6 Gal. 6, 7 ss. **6** Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 Ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· 8 (1 Tim. 6, 6. Phil. 4, 11.) ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 Καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ, 13 Διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 Καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

---

7 (Ex. 25, 2.) Prov. 22, 8. Eccli. 35, 11. 9 Ps. 111, 9. 10 Is. 55, 10. Osee 10, 12.

mano concluyesen que esa bendición vuestra de antes prometida esté pronta, así como bendición y no como avaricia.

6 Y es esto: quien parcamente siembra, parcamente asimismo cogerá; y quien en bendiciones siembra, en bendiciones igualmente cogerá. 6 Gal. 6, 7 ss.

7 Cada uno según tiene propuesto en el corazón, no con tristeza ni á la fuerza: porque dador alegre ama Dios.

8 Y poderoso es Dios para hacer abundar toda gracia para con vosotros, á fin de que teniendo en todo siempre toda suficiencia seáis abastados para toda obra buena. 8 (1 Tim. 6,6. Phil. 4, 11.)

9 Como está escrito: Derramó, dió á los pobres: la justicia de él persevera eternamente.

10 Y el que suministra simiente al que siembra, suministrará asimismo pan para comer, y multiplicará la simiente vuestra, y acrecentará los frutos de la justicia vuestra:

11 Siendo vosotros en todo enriquecidos para toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias á Dios. 11 8, 2.

12 Porque el ministerio de esta sagrada oblación no sólo sirve á remediar las necesidades de los santos, sino que sobresale por acciones de gracias á Dios de muchos: 12 Phil. 2, 30.

13 Quienes por la prueba de este ministerio glorifican á Dios de la sumisión de vuestra confesión al evangelio de Cristo, y de la liberalidad en dar de lo vuestro á ellos y á todos, 13 1 Cor. 16, 1. 1 Tim. 6, 12 s.

14 Y de la oración de ellos por vosotros, amándoos entrañablemente por la sobreexcelente gracia de Dios en vosotros.

15 Gracias á Dios por su inenarrable dádiva. 15 8, 16.

---

7 (Ex. 25, 2.) Prov. 22, 8. Eccli. 35, 11. 9 Ps. 111, 9.
10 Is. 55, 10. Osee 10, 12.

CAPUT X.

Apostoli potestas eadem praesentis et absentis. Vera gloria.

1 Rom. 12, 1. Matth. 11, 29. [1] Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. [2] Δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 1 Tim. 1, 18. [3] Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. 4 Eph. 6, 13. [4] Τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες [5] καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, [6] καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. [7] Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, 8 12, 6; 13, 10. οὕτως καὶ ἡμεῖς. [8] Ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. [9] Ἵνα μὴ δόξω 10 1 Cor. 2, 3 s. ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· [10] Ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος 11 12, 30; 13, 2. 10. ἐξουθενημένος· [11] Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. [12] Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρῖναι ἢ συνκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυ-

CAPÍTULO X.

Gran potencia del Apóstol: no suya, sino recibida de Cristo.

1 Mas por la mansedumbre y clemencia de Cristo os suplico, yo mismo Pablo, que en presencia entre vosotros soy bajo, pero ausente me atrevo contra vosotros, 1 Rom. 12, 1. Matth. 11, 29.

2 Pues os pido que no me hagáis atreverme presente con aquella presunción con que soy reputado bravear contra algunos, que nos consideran como que caminemos según la carne.

3 Como quiera que caminando en carne, no militamos según carne. 3 1 Tim. 1, 18.

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas por Dios para derrocamiento de fortalezas, con que derrocamos razonamientos, 4 Eph. 6, 13.

5 Y todo valladar que se yergue contra la ciencia de Dios, y cautivamos todo entendimiento á la obediencia de Cristo,

6 Y tenemos en la mano hacer justicia de toda desobediencia, cuando quiera que la obediencia vuestra haya llegado á perfección.

7 Mirad lo que está delante de la cara. Si alguien presume de sí que es de Cristo, esto discurra también dentro de sí mismo, que, como él es de Cristo, así también nosotros.

8 Que si todavía me preciare algo más de la potestad nuestra, que el Señor nos dió para edificación y no para destrucción vuestra, no seré confundido. 8 12, 6; 13, 10.

9 Para que no se piense de mí como que os amedrento con las cartas:

10 (Porque las cartas sí, dice, son pesadas y vigorosas, pero la presencia del cuerpo flaca, y la palabra despreciable) 10 1 Cor. 2, 3 s.

11 Esto piense consigo mismo el tal, que, cuales somos ausentes con la palabra por cartas, tales somos también presentes con la obra. 11 12, 30; 13, 2. 10.

12 Porque no osamos meternos en cuenta ó compararnos con algunos de los que á sí mismos se recomiendan: mientras que ellos consigo mismos

τοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13 Ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
13 Rom. 12, 3. καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος,
Eph. 4, 7. οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι
καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς
ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν
ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 Οὐκ
εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν
ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς
περισσείαν, 16 Εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγε-
λίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα
17 1 Cor. 1, 31. καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυ-
ρίῳ καυχάσθω· 18 Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων,
ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

CAPUT XI.

De Pauli circa Corinthios studiis et non accepta mercede. Adversus pseudoapostolos gloriatur virtutes et aerumnas.

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης·
2 Eph. 5, 26 s. ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ
ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον
ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. 3 Φοβοῦμαι δὲ
μήπως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν
4 Gal. 1, 6 ss. ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 Εἰ μὲν
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ
ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ
ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
5 12, 11. καλῶς ἀνείχεσθε. 5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερη-

17 Ier. 9, 23. — 3 Gen. 3, 4.

midiéndose á sí mismos, y á sí mismos comparándose consigo mismos, no entienden.

13 Pero nosotros no sin medida nos preciaremos, sino á la medida de la regla, la cual medida Dios nos repartió, para alcanzar aun hasta vosotros: 13 Rom. 12, 3. Eph. 4, 7.

14 Porque no como si no alcanzásemos hasta vosotros, nos alargamos más allá de nosotros mismos, pues que hasta vosotros de cierto llegamos en el evangelio de Cristo,

15 No preciándonos desmedidamente de ajenas fatigas, sino teniendo esperanza de, creciendo vuestra fe, ser engrandecidos en vosotros según la regla nuestra con sobrepujanza,

16 Para llevar el evangelio hasta más allá de vosotros, no para preciarnos en regla ajena, en lo que está á la mano.

17 Empero, quien se gloría, gloríese en el Señor: 17 1 Cor.

18 Porque no quien á sí mismo se recomienda, ése es probado, sino aquel á quien el Señor recomienda. 1, 31.

CAPÍTULO XI.

En paralelo con los falsos apóstoles, se demuestra á sí mismo legítimo apóstol de Cristo.

1 ¡Ojalá me sufrieseis un poco de fatuidad! Mas, sí, sufridme.

2 Porque os celo con celo de Dios: como que os he desposado con un solo varón para presentaros cual virgen casta á Cristo. 2 Eph. 5, 26 s.

3 Pero me temo no sea que, como la serpiente engañó á Eva con su bellaquería, así las mentes vuestras sean depravadas de la simplicidad para con Cristo.

4 Porque, si el que viene predica otro Jesús, que no predicamos, ó recibís otro Espíritu, que no recibisteis, ú otro evangelio, que no abrazasteis, con razón le soportaríais. 4 Gal. 1, 6 ss.

5 Porque estimo que en nada nos quedamos atrás de los en supremo grado apóstoles. 5 12, 11.

17 Ier. 9, 23. — 3 Gen. 3, 4.

6 1 Cor. 2, 1 ss. χέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ
7 12, 13. 1 Cor. 9, 12. 18. Phil. 4, 12. φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην
8 1 Cor. 9, 7. 2 Cor. 12, 13. ὑμῖν; 8 Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν. 9 Καὶ παρὼν πρὸς
9 Phil. 4, 15. Act. 18, 5. 1 Thess. 2, 9. ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 Ἔστιν ἀλή-
10 1 Cor. 9, 15. θεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
11 6, 11 ss. 11 Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται
13 Phil. 3, 2. εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 Καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 Οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι
17 (9, 4.) καυχήσωμαι. 17 Ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς
18 10, 13; 12, 9. Phil. 3, 4 ss. καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. 20 Ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφρο-

6 Y si bien inculto en la palabra, no cierto en la ciencia, sino enteramente en todas cosas puestos en clara luz ante vosotros. 6 1 Cor. 2, 1 ss.

7 ¿Ó hice un pecado abajándome á mí, para que vosotros fueseis exaltados, porque os evangelicé de balde el evangelio de Dios? 7 12, 13. 1 Cor. 9, 12. 18. Phil. 4, 12.

8 Á otras iglesias despojé recibiendo alimentos para el servicio de vosotros. 8 1 Cor. 9, 7.

9 Y presente á vosotros y necesitado con nadie fuí modorro: porque la necesidad mía la remediaron los hermanos que vinieron de Macedonia, y en todo me he conservado y conservaré no gravoso á vosotros. 2 Cor. 12, 13. 9 Phil. 4, 15. Act. 18, 5. 1 Thess. 2, 9.

10 La verdad de Cristo está en mí, que esta loa no me será obstruída en las regiones de Acaya. 10 1 Cor. 9, 15.

11 ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios lo sabe.

12 Mas lo que hago, y haré, es para cercenar el pretexto de los que quieren pretexto, para en aquello de que blasonan, ser hallados así como también nosotros. 12 6, 11 ss.

13 Porque los tales son falsos apóstoles, obreros dolosos, que se transfiguran en apóstoles de Cristo. 13 Phil. 3, 2.

14 Y no es maravilla; puesto que el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

15 Conque no es mucho, si también sus ministros se transfiguran cual ministros de justicia: de los cuales el remate será conforme á las obras de ellos.

16 Otra vez digo: nadie piense de mí que soy fatuo: y si no, aunque sea como fatuo, todavía admitidme, que yo también blasone un poco.

17 Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con fatuidad, en este asunto de la jactancia. 17 (9, 4.)

18 Pues muchos blasonan según la carne, yo también blasonaré. 18 10, 13; 12, 9. Phil. 3, 4 ss.

19 Porque de buen grado sufrís á los fatuos, siendo vosotros cuerdos.

20 Porque sufrís si alguien os esclaviza, si alguien devora, si alguien toma, si alguien se engríe, si alguien os hiere en el rostro.

21 Por deshonra lo digo, como si nosotros hubiéra-

σύνῃ λέγω,) τολμῶ κἀγώ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν, κἀγώ· Ἰσραηλεῖταί εἰσιν, κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν, κἀγώ· 23 Διάκονοι Χριστοῦ εἰσίν, (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. 24 Ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-
25 Act. 16, 22; 14, 19; 27, 41. τάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 Τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα, 26 Ὁδοιπορίαις
26 6, 4ss. πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, 2 Tim. 3, 11. κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις
Gal. 2, 4. ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 Ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 Χωρὶς τῶν παρεκτός, ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
29 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται,
30 12, 5. καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
31 Rom. τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31 Ὁ θεὸς καὶ 1, 25; 9, 5. πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ
Gal. 1, 20. ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32s. Act. 9, 24 s. 32 Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33 Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

CAPUT XII.

Visa Pauli caelestia. Sudes in carne. Pauli liberalitas in Corinthios. Brevi venturi cura.

1 11, 30. 1 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν· ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

24 Deut. 25, 3.

mos sido débiles; sin embargo, en cualquiera cosa que alguien bravea (con fatuidad lo digo), yo también braveo.

22 Son hebreos: yo también; son israelitas: yo también; son simiente de Abraham: yo también;

23 Son ministros de Cristo: (desatinando hablo) por encima, yo; en fatigas con ventaja, en cárceles con ventaja, en heridas con mucho exceso, en muertes muchas veces.

24 De judíos recibí cinco veces cuarenta menos uno:

25 Tres veces fuí azotado con varas, una vez apedreado, tres veces naufragué, una noche y un día pasé en lo profundo del mar:

26 En caminos muchas veces, en peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de mi linaje, peligros de las gentes, peligros en ciudad, peligros en despoblado, peligros en la mar, peligros entre falsos hermanos:

27 En fatiga y laceria, en malas noches muchas veces, en hambre y sed, en no tener que comer muchas veces, en frío y desnudez:

28 Aparte de lo de fuera, mi aplicación de cada día, el cuidado de todas las iglesias.

29 ¿Quién se enferma, que yo no me enferme? ¿Quién se escandaliza, que yo no me abrase?

30 Si hay que gloriarse, de lo que pertenece á mi flaqueza me gloriaré.

31 Sabe el Dios y padre del Señor nuestro Jesucristo, que es digno de bendición por los siglos, que no miento.

32 En Damasco el etnarca del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para apoderarse de mí,

33 Y por una ventana en una espuerta fuí descolgado por la muralla, y escapé de sus manos.

25 Act. 16, 22; 14, 19; 27, 41.
26 6, 4ss. 2 Tim. 3, 11. Gal. 2, 4.
30 12, 5.
31 Rom. 1, 25; 9, 5.
Gal. 1, 20.
32 s. Act. 9, 24 s.

CAPÍTULO XII.

Visiones y revelaciones. Su propia flaqueza y enfermedades. Razón de escribir tales cosas.

1 Menester es blasonar, bien que no cumple: pero vendré á apariciones y revelaciones del Señor.

1 11, 30.

24 Deut. 25, 3.

2 Act. 9, 3. 2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοι-
3 11, 11. οῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, 4 Ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ
5 12, 9s.; 11 30. οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ. 8 Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ· 9 Καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

11 12, 6; 11, 5. **11** Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν
12 1 Cor. 9, 2. εἰμι. 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ σημείοις τε καὶ
13 11, 8. τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν

2 Sé de un hombre en Cristo que catorce años 2 Act. 9, 3.
atrás, si en cuerpo no lo sé, si fuera del cuerpo
no lo sé, Dios lo sabe, que fué arrebatado el tal
hasta el tercer cielo.

3 Y sé del tal hombre, si en cuerpo, si fuera 3 11, 11.
del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe,

4 Que fué arrebatado al paraíso, y oyó palabras
inefables, que no es dado al hombre expresar.

5 Sobre el tal me gloriaré, pero sobre mí mismo 5 12, 9s.;
no me gloriaré, sino en mis flaquezas. 11, 30.

6 Dado que si quisiere gloriarme, no seré fatuo:
porque diré verdad; pero me abstengo, no sea que
alguien piense respecto á mí sobre lo que en mí
ve, ó de mí oye.

7 Y para que con la sublimidad de las revelaciones no
me levante sobre mí, hanme clavado en la carne un palo
agudo mensajero de Satanás, para que me apuñacee.

8 Sobre éste tres veces supliqué al Señor para
que se apartase de mí.

9 Y me dijo: Bástate mi gracia; porque la for-
taleza en la flaqueza se perfecciona. Así que de
muy buen grado me gloriaré más bien en mis fla-
quezas, para que habite en mí la fortaleza de Cristo.

10 Por lo cual me contento en enfermedades,
en ultrajes, en necesidades, en persecuciones, en
angustias, por amor de Cristo: porque cuando estoy
débil, entonces soy fuerte.

11 Imprudente he estado: vosotros me forzasteis; 11 12, 6;
porque debía yo ser de vosotros recomendado: por- 11, 5.
que en cosa ninguna fuí inferior á los en supremo
grado apóstoles, aunque nada soy.

12 Sin embargo las señales de ser yo apóstol 12 1 Cor.
se obraron en medio de vosotros con toda especie 9, 2.
de sufrimientos, con señales y portentos y milagros.

13 Porque, ¿qué cosa hay en que hayáis sido me- 13 11, 8.
nos que las demás iglesias, como no sea que yo por
mí no os he sido cargoso? Condonadme este agravio.

ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως
14 13, 1; 1, 15; 11, 9 s. Phil. 4, 17. 1 Cor. 4, 15.
ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν·
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει
τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γο-
νεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω
καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· εἰ
καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧσσον ἀγαπῶμαι.
16 2 Thess. 3, 8.
16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπ-
άρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή τινα ὧν
ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
18 7, 6; 8, 6. 18.
18 Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν·
μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύ-
ματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;
19 2, 17.
19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα;
κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα,
20 Gal. 5, 20. 1 Cor. 3, 3. Rom. 1, 29 etc.
ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Φοβοῦμαι
γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς,
κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις,
ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,
21 13, 2. 1 Cor. 5, 1. Eph. 4, 19.
φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 Μὴ πάλιν ἐλθόντος
μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ
πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

CAPUT XIII.

Brevi venturi Corinthum de disciplina severa hortatio. Conclusio.

1 12, 14. Matth. 18, 16. Io. 8, 17. Hebr. 10, 28.
1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στό-
ματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθή-
σεται πᾶν ῥῆμα. 2 Προείρηκα καὶ προλέγω,
ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προ-
ημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω

1 Deut. 19, 15.

14 Catad, ésta es la tercera vez que estoy pronto para ir á vosotros, y no os seré cargoso: porque no busco las cosas vuestras, sino á vosotros; porque no deben los hijos atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

14 13, 1; 1, 15; 11, 9 s. Phil. 4, 17. 1 Cor. 4, 15.

15 Y yo, por mí, de muy buena gana gastaré de lo mío, y me gastaré á mí mismo todo entero por vuestras almas, siquiera amándoos más sea menos amado.

16 Pero está bien, yo no os gravé; mas, como soy solapado, os cogí con engaño.

16 2 Thess. 3, 8.

17 ¿Acaso por alguno de los que he enviado á vosotros, por medio de él os sonsaqué?

18 Rogué á Tito, y con él envié al hermano: ¿por ventura Tito os sonsacó algo? ¿no hemos caminado con el mismo espíritu? ¿no por las mismas pisadas?

18 7, 6; 8, 6. 18.

19 ¿Tiempo ha que pensáis que os hablamos en mi defensa? Delante de Dios en Cristo hablamos: y todo, carísimos, por vuestra edificación.

19 2, 17.

20 Porque me temo que, cuando llegue, no os halle cuales os quiero, y sea hallado de vosotros cual no queréis; no sea que haya contiendas, celos, rencores, parcialidades, maledicencias, murmuraciones, engreimientos, desórdenes:

20 Gal. 5, 20. 1 Cor. 3, 3. Rom. 1, 29 etc.

21 No sea que, cuando otra vez vaya, me humille mi Dios ante vosotros, y tenga que llorar á muchos de los que antes pecaron, y no han hecho penitencia de la impureza, y fornicación, y lascivia que obraron.

21 13, 2. 1 Cor. 5, 1. Eph. 4, 19.

CAPÍTULO XIII.

Anuncio de su ida. Exhortación. Conclusión.

1 Ésta es la tercera vez que voy á vosotros: en boca de dos testigos, y de tres, estribará todo dicho.

1 12, 14. Matth. 18, 16.

2 Antes dije, y de antemano digo, como presente la segunda vez y ahora ausente, á los que de antes pecaron, y á todos los demás, que, si voy otra vez, no perdonaré:

Io. 8, 17. Hebr. 10, 28.

1 Deut. 19, 15.

εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι· 3 Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε
τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ
ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν; 4 Καὶ γὰρ εἰ ἐσταυ-
ρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν
σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἑαυτοὺς
πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμά-
ζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Χριστὸς
Ἰησοῦς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
6 Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
ἀδόκιμοι. 7 Εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆ-
σαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φα-
νῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ
ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ
τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν
γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ
ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
10 x, 8. 10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ
ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος
ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
11 Rom. 15, 33. 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ
ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
12 Rom. 16, 16etc. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπά-
ζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων
ὑμῶν. Ἀμήν.

3 Ya que buscáis prueba del que habla en mí, Cristo, el cual para con vosotros no flaquea, mas antes es fuerte entre vosotros.

4 Porque si fué crucificado por parte de la flaqueza, no obstante vive por la virtud de Dios. Porque nosotros flacos somos en él, pero viviremos con él por obra de la virtud de Dios en orden á vosotros.

5 Tentaos á vosotros mismos, si estáis en la fe, probaos á vosotros mismos: ¿ó no os conocéis á vosotros mismos, que Cristo Jesús es en vosotros? si ya no sois réprobos.

6 Mas espero que conoceréis que nosotros no somos réprobos.

7 Y rogamos á Dios que no hagáis cosa mala ninguna, no para que nosotros aparezcamos aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno: y nosotros seamos como réprobos.

8 Porque no podemos cosa contra la verdad, sino en favor de la verdad.

9 Porque nos gozamos, cuando quiera que nosotros seamos flacos, con tal que vosotros seáis fuertes: y esto suplicamos, la perfección vuestra.

10 Por eso escribo estas cosas ausente, por no usar presente de rigor conforme á la potestad que el Señor me dió para edificación y no para destrucción. 10 10, 8.

11 Por lo demás, hermanos, alegraos, perfeccionaos, conhortaos, tened un mismo sentir, vivid en paz, y el Dios de la caridad y de la paz será con vosotros. 11 Rom. 15, 33.

12 Saludaos unos á otros con ósculo santo. Os saludan todos los santos. 12 Rom. 16,16etc.

13 La gracia del Señor Jesús Cristo, y la caridad de Dios, y la comunicación del Espíritu Santo sea con todos vosotros. Amén.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Post gravem salutationem Galatarum carpit levitatem et Evangelii divinam veritatem urget. Pristina Pauli vita.

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ
2 Act. 16, 6. πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 Καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
3 Rom. 1, 7 etc. Γαλατίας. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
4 2, 20. Tit. 2, 14. πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 Τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ,
5 Rom. 16, 27 etc. κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 Ὧι ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς
7 5, 10. ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε,

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS GÁLATAS.

CAPÍTULO I.

Saludo. Reprende la liviandad de los Gálatas. Afirma el origen divino del evangelio que predica, y lo prueba por la historia de su vida.

1 Pablo, apóstol, no de parte de hombres ni por medio de hombre, sino por Jesucristo y Dios Padre, que le resucitó de entre los muertos,

2 Y todos los hermanos que están conmigo: á las iglesias de Galacia. 2 Act. 16, 6.

3 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios Padre y del Señor nuestro Jesucristo, 3 Rom. 1, 7 etc.

4 El que á sí mismo se dió por nuestros pecados, á fin de sacarnos del siglo presente malvado, conforme á la voluntad del Dios y padre nuestro; 4 2, 20. Tit. 2, 14.

5 Á quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén. 5 Rom. 16, 27 etc.

6 Maravíllome de cómo tan presto os trasponéis del que os llamó por gracia de Cristo, á otro evangelio:

7 El cual no es otro, sino que hay algunos que os perturban, y quieren trastornar el evangelio de Cristo. 7 5, 10.

8 Pero si ya nosotros, ó un ángel del cielo os evangeliza fuera de lo que os hemos evangelizado, sea anatema.

9 Como antes dijimos, asimismo ahora otra vez digo: si alguien os evangeliza fuera de lo que recibisteis, sea anatema.

ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω
ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι
ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
11 1 Cor. 15, 1. 11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ
12 Eph. 3, 3. ἄνθρωπον· 12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀπο-
13 Act. 8, 3; 9, 21. καλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν
ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ
14 Act. 22, 3. καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει
μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πα-
τρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν
ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ κα-
λέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 Ἀποκαλύψαι τὸν
υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
αἵματι, 17 Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς
Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
18 Act. 9, 26 ss. 18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέ-
ρας δεκαπέντε· 19 Ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ
εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
20 Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι
21 Act. 9, 30; 15, 41. οὐ ψεύδομαι. 21 Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς
Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος
τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν
Χριστῷ· 23 Μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν· Ὅτι ὁ διώ-
κων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν
ποτε ἐπόρθει· 24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

---

15 Ier. 1, 5.

10 Porque ¿persuado yo ahora á hombres ó á Dios? ¿Ó busco agradar á hombres? Si á hombres todavía agradara, no sería siervo de Cristo.

11 Porque os hago saber, hermanos, que el evangelio evangelizado por mí no es según hombre; 11 1 Cor. 15, 1.

12 Pues ni yo le recibí ni fuí enseñado de hombre, sino por revelación de Jesucristo. 12 Eph. 3, 3.

13 Porque habéis oído la conversación mía un tiempo en el judaísmo, cómo sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la batía; 13 Act. 8, 3; 9, 21.

14 Y adelantaba en el judaísmo sobre muchos de mi edad en mi linaje, siendo con excelencia zelador de mis paternas tradiciones. 14 Act. 22, 3.

15 Mas cuando plugo al que me puso aparte desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

16 Revelar al hijo suyo en mí, para que le evangelice entre las gentes, luego al punto no me arrimé á carne ni á sangre,

17 Ni subí á Jerusalem, á los que eran antes de mí apóstoles, sino que me partí para Arabia, y otra vez torné á Damasco.

18 Después, al cabo de tres años subí á Jerusalem para conocer á Pedro, y permanecí con él quince días; 18 Act. 9, 26 ss.

19 Mas á otro de los apóstoles no vi, sino á Santiago, el hermano del Señor.

20 Y lo que os escribo, he aquí en el acatamiento de Dios, que no miento.

21 Después vine á las regiones de Siria y de Cilicia. 21 Act. 9, 30; 15, 41.

22 Y era desconocido de rostro á las iglesias de Judea, que son en Cristo:

23 Solamente estaban oyendo que: el que un tiempo nos perseguía, ahora evangeliza la fe que un tiempo batía.

24 Y en mí glorificaban á Dios.

---

15 Ier. 1, 5.

CAPUT II.

De Apostolorum conventu Hierosolymitano et Paulo a primis Apostolis in societatem recepto. Petrus Antiochiae palam a Paulo reprehensus. De lege et fide.

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην
εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συνπαραλαβὼν
2 Act. 15, 2; 11, 30. (Phil. 2, 16.) καὶ Τίτον. 2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μήπως εἰς
κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ
σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·
4 Διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες
παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώ-
σουσιν· 5 Οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑπο-
ταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ
6 Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17. πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι,
(ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον
θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει) ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες
οὐδὲν προσανέθεντο· 7 Ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες
ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας
καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς 8 (Ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν
9 Act. 15, 12 ss. καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη) 9 Καὶ γνόντες τὴν χάριν
τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάν-
νης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ
10 Act. 11, 29 s. ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10 Μόνον τῶν
πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ
τοῦτο ποιῆσαι.

11 Act. 15, 35. **11** Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ
πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

---

6 Deut. 10, 17. Iob 34, 19. Sap. 6, 8 Eccli. 35, 15.

CAPÍTULO II.

Concilio de Jerusalem. Pablo admitido como apóstol por los principales apóstoles. Reprende á Pedro en Antioquía. La Ley y la fe.

1 Después, pasados catorce años, otra vez subí á Jerusalem con Bernabé, habiendo yo tomado con nosotros también á Tito.

2 Y subí según revelación: y les expuse á ellos el evangelio que predico entre las gentes, y aparte á los que eran en reputación, si por suerte corro, ó he corrido, en vano.

3 Pues bien, ni Tito, que estaba conmigo, con ser griego, fué forzado á circuncidarse;

4 Y eso á causa de los falsos hermanos de soslayo entrometidos, que furtivamente se introdujeron á espiar la libertad nuestra que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos á servidumbre:

5 Á los cuales ni por una hora cedimos con la sujeción, para que la verdad del evangelio permanezca para vosotros.

6 Así que de los que eran en reputación de ser algo (cuáles eran un tiempo, nada me importa: Dios no acepta cara de hombre): á mí, pues, los que eran en reputación nada me añadieron:

7 Sino al contrario, habiendo ellos visto cómo se me ha encomendado á mí el evangelio de la incircuncisión, así como á Pedro el de la circuncisión:

8 (Porque el que asistió con su acción á Pedro para el apostolado de la circuncisión, me asistió con su acción también á mí en orden á las gentes);

9 Y habiendo conocido Santiago y Cefas y Juan, que eran reputados ser columnas, la gracia á mí dada, nos dieron las diestras á mí y á Bernabé en prenda de comunión, de suerte que nosotros á las gentes, mientras ellos á la circuncisión:

10 Solamente, que nos acordemos de los pobres, lo cual he tenido cuidado de hacer, eso mismo.

11 Empero, cuando vino Cefas á Antioquía, le hice frente cara á cara, porque era reprensible.

2 Act. 15, 2; 11, 30. (Phil. 2, 16.)

6 Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Petr. 1, 17.

9 Act. 15, 12 ss.

10 Act. 11, 29 s.

11 Act. 15, 35.

6 Deut. 10, 17. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15.

12 Act. 11, 3.

12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί·

16 3, 11. Rom. 3, 20.

16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι ἐξ ἔργων νόμου **οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ**. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω·

20 1, 4. Eph. 5, 2. Tit. 2, 14.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

---

16 Ps. 142, 2.

12 Porque, antes que viniesen algunos de parte de Santiago, comía con los gentiles; mas, luego que vinieron, se retraía y apartaba, temiendo á los de la circuncisión, 12 Act. 11, 3.

13 Y con este fingimiento suyo se conformaron los demás judíos, tanto que el mismo Bernabé se dejó llevar al fingimiento de ellos.

14 Pero, cuando vi que no andaban derechos conforme á la verdad del evangelio, dije á Cefas delante de todos: Si tú, siendo judío, vives á lo gentil y no á lo judío, ¿cómo compeles á las gentes á judaizar?

15 Nosotros judíos de naturaleza somos, y no pecadores, gentiles de origen;

16 Mas habiendo conocido que no se justifica el hombre en virtud de obras de la ley, sino por fe de Jesucristo, creimos también nosotros en Cristo Jesús, para ser justificados en virtud de la fe de Cristo, y no de las obras de la ley: porque en virtud de las obras de la ley no será justificada carne alguna. 16 3, 11. Rom. 3, 20.

17 Que si buscando ser justificados en Cristo, hemos sido todavía nosotros mismos hallados pecadores, ¿luego es Cristo ministro de pecado? Nunca Dios tal permita.

18 Porque, si lo que derribé, eso de nuevo edifico, transgresor me constituyo á mí mismo.

19 Porque yo por la ley morí á la ley, para vivir á Dios: con Cristo fuí crucificado,

20 Y ya no vivo yo, sino que vive en mí Cristo: y lo que ahora vivo en carne, lo vivo en la fe del hijo de Dios que me amó y se entregó á sí mismo por mí. 20 1, 4. Eph. 5, 2. Tit. 2, 14.

21 No desecho la gracia de Dios; porque, si por la ley la justicia, luego Cristo en balde murió.

---

16 Ps. 142, 2.

CAPUT III.

Spiritus Sanctus ex fide in Christum datus. Abrahae fides ac filii. Dei promissio, lex, Christus. Lex educator. Qui Christi sunt, et filii Abrahae et heredes.

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν τῇ
ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς
2 Rom. Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο
10, 17. μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· Ἐξ ἔργων νόμου
τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως
ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ
ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ
εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
6 Rom. ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν
4, 3. Iac. τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο-
2, 23. σύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως,
8 Act. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ
3, 25. ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγ-
γελίσατο τῷ Ἀβραάμ· Ὅτι ἐνευλογηθήσονται
ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως
εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ
ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέ-
γραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ
ἐμμένει ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν
τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
11 Rom. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ
1, 17. θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσε-
Hebr. 10, 38. ται. 12 Ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ
12 Rom. ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς
10, 5.
13 4, 5. ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γε-
νόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· Ἐπι-

---

6 Gen. 15, 6. 8 Gen. 12, 3. Eccli. 44, 20. 10 Deut. 27, 26. 11 Hab. 2, 4. 12 Lev. 18, 5. 13 Deut. 21, 23.

CAPÍTULO III.

El Espíritu Santo vela por la fe de Cristo. La fe y los hijos de Abraham. Promesas de Dios, la Ley, Cristo. La ley ayo de los israelitas. Los cristianos, hijos de Abraham y herederos.

1 Oh gálatas insensatos, ¿quién os fascinó para que no obedecieseis á la verdad, vosotros, á quienes fué públicamente pintado delante de los ojos Jesucristo en medio de vosotros crucificado?

2 Esto sólo quiero saber de vosotros: ¿recibisteis el Espíritu por obras de ley ó por audiencia de fe? 2 Rom. 10, 17.

3 ¿Á tal extremo sois insensatos? ¿Habiendo comenzado por espíritu, ahora os perfeccionáis por carne?

4 ¿Tanto habéis padecido en vano? Si ya es así que en vano.

5 Pues bien, el que os suministra el Espíritu y obra en vosotros prodigios, ¿lo hace por las obras de la ley ó por la audiencia de la fe?

6 Así como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia. 6 Rom. 4, 3. Iac. 2, 23.

7 Conoced, pues, que los de la fe, éstos son hijos de Abraham.

8 Y es así que, previendo la escritura, cómo por la fe justifica Dios á las gentes, dió anticipadamente á Abraham la buena nueva de que: En ti serán bendecidas todas las gentes. 8 Act. 3, 25.

9 Por manera que los de la fe son bendecidos con el fiel Abraham.

10 Porque, cuantos son de parte de las obras de la ley, bajo maldición están. Porque escrito está: Remaldecido es todo el que no persevera en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

11 Pues que en la ley ninguno se justifica delante de Dios, es claro, porque el justo vivirá de fe. 11 Rom. 1, 17. Hebr. 10, 38.

12 Mientras que la ley no es de la fe, sino: Quien obrare las cosas de ella, vivirá por ellas. 12 Rom. 10, 5.

13 Cristo nos redimió de la maldición de la ley, 13 4, 5.

6 Gen. 15, 6. 8 Gen. 12, 3. Eccli. 44, 20. 10 Deut. 27, 26. 11 Hab. 2, 4. 12 Lev. 18, 5. 13 Deut. 21, 23.

κατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

15 Rom. 3, 5 etc. Hebr. 9, 17.

15 Ἀδελφοί (κατὰ ἄνθρωπον λέγω) ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. 17 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν

18 Rom. 4, 14.

ἐπαγγελίαν. 18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

19 Rom. 5, 20. Hebr. 2, 2. Act. 7, 53. 20 1 Tim. 2, 5.

19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

22 Rom. 3, 9; 11, 32. 23 1 Petr. 1, 5.

22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες

---

16 Gen. 13, 15; 17, 8; 22, 18 etc. 17 Ex. 12, 40 s.

hecho por nosotros maldición, porque escrito está: Remaldecido es todo el que está colgado en un madero:

14 Para que la bendición de Abraham se verificase á favor de las gentes en Cristo Jesús, á fin de que por la fe recibamos la promesa del espíritu.

15 Hermanos (hablo al modo humano): no hay duda que el legítimo testamento de un hombre nadie le casa, ni añade á él cláusulas. 15 Rom. 3, 5 etc. Hebr. 9, 17.

16 Ahora bien, á Abraham le fueron dichas las promesas, y á su linaje. No dice: y á los linajes, como hablando de muchos, sino como hablando de uno: y á tu linaje, el cual es Cristo.

17 Pues digo esto: el testamento anteriormente formalizado por Dios no le casa la ley hecha cuatrocientos treinta años después, hasta el punto de invalidar la promesa.

18 Porque, si por ley la herencia, ya no es por promesa: y sin embargo, á Abraham le hizo Dios merced de ella por promesa. 18 Rom. 4, 14.

19 ¿Pues á qué fin la ley? En gracia de las transgresiones fué añadida, dispuesta por ángeles por mano de un medianero, hasta tanto que llegase el linaje á quien se había hecho la promesa. 19 Rom. 5, 20. Hebr. 2, 2. Act. 7, 53.

20 Y es así que el medianero no es de uno solo; mientras que Dios es uno solo. 20 1Tim. 2, 5.

21 ¿Luego la ley contra las promesas de Dios? De ninguna manera. Porque, si se dió ley que pueda vivificar, en hecho de verdad por la ley fuera la justicia.

22 Mas la escritura lo encerró todo bajo el pecado, á fin de que la promesa se diese en virtud de la fe de Jesucristo á los creyentes. 22 Rom. 3, 9; 11, 32.

23 Sino que antes de venir la fe, éramos custodiados bajo la ley, encerrados hasta la fe que había de ser revelada. 23 1Petr. 1, 5.

24 De modo que la ley fué nuestro pedagogo para llevarnos á Cristo, para que fuésemos justificados por la fe.

25 Mas llegada la fe, ya no estamos bajo pedagogo.

16 Gen. 13, 15; 17, 8; 22, 18 etc. 17 Ex. 12, 40 s.

γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
27 Rom. 6, 3; 13, 14. Ἰησοῦ· 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ
28 s. 1 Cor. 12, 13. Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν
Col. 3, 11. Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ
29 Rom. 9, 7 s. Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

CAPUT IV.

Servi legis, Dei filii. Pristini amoris recordatio. Duo Abrahae filii duo testamenta designantes.

1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος
νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν, 2 Ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκο-
3 Col. 2, 20. νόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
4 Eph. 1, 10. Rom. 1, 3. κόσμου ἤμεν δεδουλωμένοι· 4 Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
5 3, 13. νόμον, 5 Ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν
6 Rom. 8, 15. υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς
7 Rom. 8, 17. τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες
9 4, 3. θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 Νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν
10 Col. 2, 16. Rom. 14, 5. θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

26 Porque todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.

27 Porque, cuantos en Cristo fuisteis bautizados, de Cristo os revestisteis. 27 Rom. 6, 3; 13, 14.

28 No subsiste judío ni griego, no subsiste esclavo ni libre, no subsiste varón y hembra: porque todos vosotros sois uno solo en Cristo Jesús: 28 s. 1 Cor. 12, 13. Col. 3 11.

29 Que si sois vosotros de Cristo, luego prosapia de Abraham sois, herederos según la promesa. 29 Rom. 9, 7 s.

CAPÍTULO IV.

Los siervos de la Ley, los hijos de Dios. Amor mutuo entre Pablo y los gálatas. Agar y Sara, Isaac é Ismael: dos alianzas y dos pueblos.

1 Ahora bien, digo: por cuanto tiempo el heredero es niño, en nada se diferencia del siervo, siendo así que es dueño de todo:

2 Sino que está bajo tutores y curadores hasta el plazo señalado por el padre.

3 Asimismo nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos á servidumbre bajo los elementos del mundo; 3 Col. 2, 20.

4 Mas, cuando llegó el cumplimiento del tiempo, envió Dios al hijo suyo, nacido de mujer, nacido debajo de la ley, 4 Eph. 1, 10. Rom. 1, 3.

5 Para que redimiese á los que estaban debajo de la ley, á fin de que recibiésemos la adopción de hijos. 5 3, 13.

6 Y porque sois hijos, envió Dios al Espíritu de su hijo en nuestros corazones, que clama: Abba, padre. 6 Rom. 8, 15.

7 De manera que ya no eres siervo, sino hijo: y si hijo, también heredero por Dios. 7 Rom. 8, 17.

8 Sino que entonces, no conociendo á Dios, servisteis á los que por naturaleza no son dioses.

9 Mas ahora, habiendo conocido á Dios, mejor dicho, habiendo sido conocidos por Dios, ¿cómo os tornáis otra vez á los flacos y míseros elementos, á los cuales otra vez queréis de nuevo servir? 9 4, 3.

10 Observáis días, y meses, y estaciones, y años. 10 Col. 2, 16.

11 Me temo por vosotros, no sea que me haya afanado en vano con vosotros. Rom. 14, 5.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς· ἀδελφοὶ δέομαι ὑμῶν· οὐδέν με ἠδικήσατε. 13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 Καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16 Ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

19 1 Cor. 4, 15. 19 Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης

23 Rom. 9, 9. καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 Τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συνστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ,

26 Hebr. 12, 22. Apoc. 3, 12. δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 26 Ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν. 27 Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου

---

22 Gen. 16, 15; 21, 2. 9. 23 Gen. 17, 16. 27 Is. 54, 1.

12 Haceos como yo, pues yo también me hice como vosotros: os lo suplico, hermanos: en nada me habéis agraviado.

13 Y sabéis que en medio de flaqueza de la carne os evangelicé la primera vez,

14 Y la tentación vuestra en la carne mía no la despreciasteis ni la escupisteis, sino como á un ángel de Dios me recibisteis, como á Cristo Jesús.

15 ¿Dónde está, pues, aquel celebrar vuestra dicha? Porque testimonio os doy que, á ser posible, los ojos os hubierais sacado, y me los hubierais dado.

16 ¿Conque por trataros verdad me he hecho enemigo vuestro?

17 Tienen zelo de vosotros no bueno, sino que quieren sacaros fuera para que vosotros tengáis zelo de ellos.

18 Pero bien está que se tenga zelo en el bien siempre, y no sólo mientras estoy yo presente á vosotros.

19 Hijuelos míos, á quienes de nuevo con dolores como de parto doy el ser, hasta que Cristo sea formado en vosotros. 19 1 Cor. 4, 15.

20 Mas querría estar ahora presente á vosotros, y trocar mi voz, porque estoy perplejo acerca de vosotros.

21 Decidme, los que queréis estar bajo la ley, ¿no oís la ley?

22 Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos, uno de la esclava, y uno de la libre.

23 Pero el de la esclava nació según la carne; mientras que el de la libre por la promesa. 23 Rom. 9, 9.

24 Las cuales cosas están puestas alegóricamente. Porque éstas son dos alianzas: una del monte Siná que engendra para servidumbre, la cual es Agar;

25 Porque el Siná es un monte en Arabia; pero es aledaño de la Jerusalem de ahora, porque está en servidumbre con sus hijos.

26 Al contrario, la Jerusalem de arriba es libre, y ésta es madre nuestra. 26 Hebr. 12, 22. Apoc. 3, 12.

27 Porque escrito está: Regocíjate, estéril, la que

22 Gen. 16, 15; 21, 2. 9. 23 Gen. 17, 16. 27 Is. 54, 1.

μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς
28 Rom. 9, 7 s. δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.
29 Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς
ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ
τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρο-
νομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ
υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν
παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας·

CAPUT V.

In Christo valet sola fides quae per charitatem operatur. Libertate christiana quomodo utendum. Caro et spiritus sibi invicem adversantes. Qui carnis opera agunt, regnum Dei non consequentur; qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt. Fructus spiritus, in quo et ambulandum.

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
2 Act. 15, 1. 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνη-
3 Iac. 2, 10. σθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρο-
μαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργή-
θητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε·
τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ
6 6, 15. 1 Cor. 7, 19. πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν
γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
7 3, 1. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ
μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦν-

30 Gen. 21, 10.

no parías; rompe y da voces, la que no conocías los dolores de parto; porque muchos son los hijos de la desdeñada, más que los de la que tenía al marido.

28 Ahora bien, nosotros, hermanos, como Isaac somos hijos de promesa. 28 Rom. 9, 7 s.

29 Sino que, así como entonces el nacido según la carne perseguía al nacido según el espíritu, así también ahora.

30 Pero ¿qué dice la escritura? Echa fuera á la esclava y al hijo de ella: porque no heredará el hijo de la esclava con el hijo de la libre.

31 Por lo cual, hermanos, no somos hijos de la esclava, sino de la libre:

CAPÍTULO V.

En Cristo nada vale sino la fe animada de la caridad. Recto uso de la libertad cristiana. La carne y el espíritu entre sí contrarios. Obras de la carne. Frutos del Espíritu Santo. Los que son de Cristo, crucifican su carne.

1 Con la libertad con que Cristo nos libertó. Manteneos, pues, firmes, y no os tengáis otra vez atados á yugo de servidumbre.

2 Ved: yo, Pablo, os digo que, si os circuncidáis, Cristo de nada os servirá: 2 Act. 15, 1.

3 Y otra vez testifico á todo hombre que se circuncida: que obligado es á observar toda la ley. 3 Iac. 2, 10.

4 Divorciados habéis sido de Cristo los que en la ley os justificáis: de la gracia caisteis.

5 Porque nosotros con el espíritu por la fe aguardamos la esperanza de la justicia.

6 Porque en Cristo Jesús ni circuncisión vale algo ni incircuncisión, sino fe que obra por caridad. 6 6, 15. 1 Cor. 7, 19.

7 Corríais bien: ¿quién os atajó para que no obedecieseis á la verdad? 7 3, 1.

8 Tal persuasión no viene del que os llama.

---

30 Gen. 21, 10.

9 1 Cor. 5, 6. 10 1, 7. τος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14Matth. 22, 39. Rom. 13, 8 s. etc. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ· Πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα 18 Rom. 8, 14; 6, 14. μὴ ἃ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερὰ δέ ἐστιν 19 ss. Rom. 1, 29 ss. 1 Cor. 6, 9 s. Col. 3, 5ss. Eph. 5, 5. τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 Εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 21 Φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ 22 Eph. 5, 9. κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 Πραΰτης, ἐγκράτεια·

---

14 Lev. 19, 18.

9 Poca levadura leuda toda la masa. 9 1 Cor. 5, 6.
10 Yo confío en vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa sentiréis; pero quien os perturba, llevará el peso de la condenación, quienquiera que sea. 10 1, 7.
11 Yo, por mí, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué todavía soy perseguido? Luego acabóse el escándalo de la cruz.
12 ¡Ojalá hasta se amputen los que os trastornan!
13 Porque vosotros para la libertad fuisteis llamados, hermanos: solamente no convirtáis la libertad en ocasión para la carne, antes por la caridad haceos siervos unos de otros.
14 Porque la ley toda en un solo dicho está encerrada, en el de: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. 14 Matth. 22, 39. Rom. 13, 8 s. etc.
15 Pero si unos á otros os mordéis y devoráis, mirad no seáis consumidos los unos por los otros.
16 Y digo: Caminad en espíritu, y la codicia de la carne no la cumpláis.
17 Porque la carne codicia contra el espíritu, y el espíritu contra la carne: como que estas cosas son entre sí contrarias, para que no cualesquiera cosas que queráis, esas las hagáis.
18 Pero si sois movidos del espíritu, no estáis bajo la ley. 18 Rom. 8, 14; 6, 14.
19 Ahora bien, manifiestas son las obras de la carne, cuales son: fornicación, impureza, lascivia; 19 ss. Rom. 1, 29 ss. 1 Cor. 6, 9 s. Col. 3, 5 ss. Eph. 5, 5.
20 Idolatría, hechicería: enemistades, contiendas, emulaciones, rencores, disensiones, bandos, sectas,
21 Envidias, homicidios: embriagueces, glotonerías y las cosas semejables á éstas: las cuales os digo desde ahora, como antes os tengo dicho, que los que tales obras hacen, no herederán el reino de Dios.
22 Pero el fruto del espíritu es: caridad, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fe, 22 Eph. 5, 9.
23 mansedumbre, continencia; contra tales cosas no hay ley.

14 Lev. 19, 18.

κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

CAPUT VI.

Iuvandus cum humilitate proximus: nec aliorum laudes curandae. Semper bonum operandum. A seductoribus cavendum. Paulus in solo Christo crucifixo gloriatur, in quo valet tantum nova creatura.

1 Rom. 15, 1. 1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, 4 1 Cor. 11, 28. μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 1 Cor. 3, 8. 5 Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον 7 Iac. 1, 16 etc. 2 Cor. 9, 6. τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 2 Thess. 3, 13. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 2 Cor. 4, 16. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν

24 Empero los de Cristo crucificaron la carne, con las pasiones y las codicias.

25 Si vivimos de espíritu, con espíritu también caminemos:

26 No nos hagamos vanagloriosos, provocándonos unos á otros, unos á otros envidiándonos.

CAPÍTULO VI.

Ayúdese al prójimo con humildad. Guardarse de los falsos doctores. Pablo no se gloría sino en Cristo crucificado. Conclusión.

1 Hermanos, aun cuando un hombre haya sido de antes cogido en algún desbarro, vosotros los espirituales enmendad al tal con espíritu de mansedumbre, considerándote á ti mismo, no sea que tú también seas tentado. 1 Rom. 15, 1.

2 Sobrellevad los unos los pesos de los otros, y así cumpliréis la ley de Cristo.

3 Porque si uno, siendo nada, se cree ser algo, á sí mismo se engaña en su pensamiento.

4 Mas pruebe cada uno su propia obra, y entonces tendrá la loa en sí mismo solamente, y no en el otro; 4 1 Cor. 11, 28.

5 Porque cada cual llevará la propia carga. 5 1 Cor. 3, 8.

6 Ahora bien, el que es doctrinado en la palabra, dé de lo suyo al que le doctrina en todos los bienes.

7 No os engañéis: á Dios no se le befa; porque lo que el hombre sembrare, eso también cosechará: 7 Iac. 1, 16 etc. 2 Cor. 9, 6.

8 Dado que, quien siembra en su carne, de la carne cosechará corrupción; pero quien siembra en el espíritu, del espíritu cosechará vida eterna.

9 Así que obrando lo bueno, no descaezcamos; porque, no aflojando, á su tiempo cogeremos. 9 2 Thess. 3, 13.

10 Por tanto, mientras tenemos tiempo, obremos lo bueno para con todos, y mayormente para con los deudos en la fe. 2 Cor. 4, 16.

11 Ved con qué grandes letras os he escrito de mi propia mano.

12 Cuantos quieren pavonearse en la carne,

σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρω-
15 5, 6. ται κἀγὼ τῷ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
1 Cor. 7, 19. οὔτε περιτομή τι ἐστὶν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ
2 Cor. 5, 17. καινὴ κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχή-
16 Phil. 3, 16. σουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ
18 ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ
Philem. 25 etc. κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

esos os compelen á circuncidaros, nada más que para no ser ellos perseguidos por la cruz de Cristo.

13 Porque ni los mismos que se circuncidan, guardan la ley, sino que quieren que os circuncidéis para gloriarse ellos en vuestra carne.

14 Pero á mí, no me acaezca gloriarme sino en la cruz del Señor nuestro Jesucristo, por quien el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo.

15 Porque en Cristo Jesús ni circuncisión es algo ni no-circuncisión, sino nueva criatura.

16 Y cuantos por esta regla guíen sus pasos, paz sobre ellos y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

17 Por lo demás nadie me dé enojos; porque yo las señales de Jesús llevo impresas en mi cuerpo.

18 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con el espíritu vuestro, hermanos. Amén.

15 5, 6. 1 Cor. 7, 19.
16 2 Cor. 5, 17. Phil. 3, 16.
18 Philem. 25 etc.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Beneficia Dei in electos celebrat. Precatur ut perveniant ad intelligendam miram per Christum salutem ipsiusque Christi maiestatem, qui constitutus est caput super omnem Ecclesiam.

1 s. Col. 1, 1 ss.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 2 Cor. 1, 3. 1 Petr. 1, 3.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

4 Col. 1, 22.

4 Καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ

7 Col. 1, 14.

ἠγαπημένῳ, 7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 Ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS EFESIOS.

CAPÍTULO I.

Confiesa los beneficios de Dios á los escogidos. Pide para los efesios inteligencia de la gloria celeste de los santos, semejante á la de Cristo, sublimado sobre todas las criaturas y cabeza de la Iglesia.

1 Pablo, apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, á los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso.

1 s. Col. 1, 1 ss.

2 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.

3 Bendito sea el Dios y padre del Señor nuestro Jesucristo, que nos bendijo con toda bendición espiritual en los cielos en Cristo,

3 2 Cor. 1, 3. 1 Petr. 1, 3.

4 Conforme á como nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que seamos santos é inmaculados en su acatamiento en caridad:

4 Col. 1, 22.

5 Predestinándonos á la adopción de hijos para él por Jesucristo, según el beneplácito de su voluntad,

6 Para alabanza de gloria de su gracia, con la cual nos agració en el Amado:

7 En quien tenemos la redención por su sangre, el perdón de los pecados, según la riqueza de su gracia,

7 Col. 1, 14.

8 La cual abundantemente nos comunicó con toda sabiduría y sentido,

9 3, 3. Col.1,26. 9 Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος
αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν
10 Gal. 4, 4. Col. 1, 16.19s. αὐτῷ 10 Εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ,
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 3, 11. 11 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ
πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν
βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 Εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν
13 4, 30. 2 Cor. 1, 22 etc. τῷ Χριστῷ· 13 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν
λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ
πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 Ὅς ἐστιν
ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν
τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
15 Col. 1, 9. 15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς
πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν
16 1 Thess. 1,2.Rom. 1, 9 s. εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 Οὐ παύομαι εὐχαριστῶν
ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου, 17 Ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν
πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει
18 1Petr. 1, 13. Col.1,27. αὐτοῦ, 18 Πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ
ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς
19 3, 7. δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 Καὶ
τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν
20 2, 6. τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 Ἣν ἐνήργησεν
ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ
καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,
21 Col. 2, 10. 21 Ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνά-

20 Ps. 109, 1.

9 Notificándonos el arcano de su voluntad conforme al beneplácito suyo, que se propuso en sí 9 3, 3. Col.1,26.

10 Para dispensarle en el cumplimiento de los tiempos, de recapitularse en Cristo todas las cosas, las que en los cielos y las que sobre la tierra, en él, 10 Gal. 4, 4. Col. 1,16.19s.

11 En el cual también fuimos por suerte elegidos, como quienes habíamos sido predestinados según el propósito de aquel que todas las cosas obra conforme á la determinación de su voluntad, 11 3, 11.

12 Á fin de que seamos para alabanza de su gloria, los que antes esperamos en Cristo;

13 En quien asimismo vosotros, habiendo oído la palabra de la verdad, el evangelio de vuestra salud, en el cual habiendo también creído, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa, 13 4, 30. 2 Cor. 1, 22 etc.

14 El cual es arras de nuestra herencia, hasta la redención del pueblo peculiar suyo, en loor de su gloria.

15 Por eso yo asimismo, habiendo oído la fe vuestra en el Señor Jesús y la caridad para con todos los santos, 15 Col. 1, 9.

16 No paro de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones, 16 1 Thess. 1,2.Rom.

17 Para que el Dios del Señor nuestro Jesucristo, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en su cabal conocimiento, 1, 9 s.

18 Alumbrados los ojos de vuestro corazón, para que sepáis cuál es la esperanza del llamamiento suyo, y cuál la riqueza de la gloria de la herencia suya en los santos, 18 1Petr. 1, 13. Col.1,27.

19 Y cuál la sobrepujante grandeza de su virtud para con nosotros los que creemos, según la operación de la robustez de su fortaleza 19 3, 7.

20 Que operó en Cristo resucitándole de entre los muertos, y asentándole á su diestra en los alcázares celestiales, 20 2, 6.

21 Por encima de todo principado, y potestad, 21 Col. 2, 10.

---

20 Ps. 109, 1.

μεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
22 1 Cor. καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 Καὶ πάντα ὑπέταξεν
15, 27. Hebr. 2, ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
8. κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 Ἥτις ἐστὶν
23 Col. 1, 18. τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

CAPUT II.

Christus peccatorum salus. Ipsi Gentiles ad pacem Christi vocati.

1 Col. 2, 13. 2 Col. 3, 7. 6. 1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2 Ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 Ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ
5 Col. 2, 13. τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 Καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, (χάριτί ἐστε σεσωσμένοι)
6 1, 20. 6 Καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 Ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν· θεοῦ τὸ δῶρον, 9 Οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις

22 Ps. 8, 8.

y virtud, y dominación, y de todo nombre que se nombra no sólo en este siglo sino también en el futuro;

22 Y todas las cosas puso debajo de sus pies, y le dió por cabeza sobre todas las cosas á la iglesia, 22 1 Cor. 15, 27. Hebr. 2, 8.

23 La cual es el cuerpo de él, el complemento del que de todos modos en todas cosas se completa. 23 Col. 1, 18.

CAPÍTULO II.

Los gentiles salvados también por Cristo, y por él y en él hechos un solo cuerpo y morada de Dios, con los judíos.

1 Y á vosotros que estabais muertos por los delitos y los pecados vuestros, 1 Col. 2, 13.

2 En los cuales un tiempo caminasteis conforme á la corriente de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, del espíritu que obra ahora en los hijos de la incredulidad, 2 Col. 3, 7. 6.

3 Entre los cuales también nosotros todos conversamos un tiempo según las codicias de nuestra carne, cumpliendo los quereres de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, lo mismo que los demás;

4 Pero Dios, que es rico en misericordia, por el mucho amor suyo con que nos amó,

5 Aun estando nosotros muertos por los pecados, nos vivificó á una con Cristo (por gracia habéis sido salvados) 5 Col. 2, 13.

6 Y á una con él nos resucitó, y á una con él nos asentó en los palacios celestiales, en Cristo Jesús: 6 1, 20.

7 Para hacer muestra en las sucesivas edades de la sobreabundante riqueza de su gracia en la bondad para con vosotros en Cristo Jesús.

8 Porque con la gracia habéis sido salvados mediante la fe, y eso no de vosotros: es dádiva de Dios,

9 No en virtud de obras, para que nadie blasone.

---

22 Ps. 8, 8.

καυχήσηται. 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου· 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ· 15 Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς· 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συνπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

10 Col. 1, 10.
11 Rom. 2, 26.
12 Rom. 9, 4. Hebr. 11, 13.
15 Col. 2, 14.
16 Col. 1, 20. 22.
18 3, 12. Rom. 5, 2.
21 4, 16. 1 Cor. 3, 16.
22 1 Petr. 2, 5.

13 Is. 57, 19. 17 Is. 57, 19. 20 Is. 28, 16.

10 Porque de él somos hechura, criados en Cristo Jesús para obras buenas, que Dios de antemano preparó para que caminemos en ellas. 10 Col. 1, 10.

11 Por lo cual acordaos que un tiempo vosotros los gentiles en la carne, que sois llamados prepucio por la que se llama circuncisión en la carne, hecha de manos: 11 Rom. 2, 26.

12 Que estabais en aquel tiempo fuera de Cristo, extrañados de la república de Israel y forasteros de las alianzas de la promesa, que no teníais esperanza, ni teníais Dios en el mundo. 12 Rom. 9, 4. Hebr. 11, 13.

13 Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros los que un tiempo estabais lejos, habéis sido puestos cerca mediante la sangre de Cristo.

14 Porque él es nuestra paz, el que hizo de ambas cosas una, y derribó el valladar de división, la enemistad, en la propia carne;

15 Invalidando la ley de los mandamientos con decretos, para crear en sí mismo á los dos en un solo hombre nuevo, haciendo las paces, 15 Col. 2, 14.

16 Y para reconciliar á ambos en un solo cuerpo con Dios por medio de la cruz, matando en sí mismo la enemistad. 16 Col. 1, 20. 22.

17 Y, venido, evangelizó paz á vosotros los de lejos, y paz á los de cerca:

18 Porque por él tenemos los unos y los otros en un solo espíritu el allegamiento al padre. 18 3, 12. Rom. 5, 2.

19 Por consiguiente ya no sois forasteros ni advenedizos, sino que sois conciudadanos de los santos, y de la casa de Dios,

20 Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo piedra angular el mismo Cristo Jesús,

21 En el cual toda la fábrica bien concertada y trabada en sus partes crece en templo santo en el Señor, 21 4, 16. 1 Cor. 3, 16.

22 En el cual también vosotros sois juntamente edificados mediante el espíritu para morada de Dios. 22 1 Petr. 2, 5.

---

13 Is. 57, 19. 17 Is. 57, 19. 20 Is. 28, 16.

CAPUT III.

Mysterium de salute Gentium. Paulus Gentium Apostolus. Ii quorum in animis Christus habitat, ad plenum comprehendere possunt divina mysteria.

1 4, 1. 1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ
Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν, 2 Εἴγε
3 1, 9. Gal.1,12. ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
4 Col. 4,3.Rom. 16, 25. τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 Ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν
ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
5 Col. 1, 26. ἐν ὀλίγῳ, 4 Πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
1 Cor. 2, 7 ss. (Eph. 2, 20;4,11.) νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ
Χριστοῦ, 5 Ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς
6 Gal. 3, 28 s. ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύ-
7 1, 19. Col. 1, 23. 25. ματι, 6 Εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύν-
σωμα καὶ συνμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ
8 1 Cor. 15, 9 s. Rom.1,5. Col. 1, 27 s. Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 Οὗ ἐγενήθην διάκονος
κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ. 8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων
Rom. 11, 33. ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελί-
9 1, 18. Col.1,26. σασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, 9 Καὶ
φωτίσαι πάντας, τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου
10 1, 21. Col.1,16. Rom.11, 33. τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ
τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 10 Ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς
11 1, 11. 2 Tim. 1, 9. ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,
12 2, 18. Rom. 5, 2; 8, 15. 1 Petr. 3, 18. 11 Κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν
τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 Ἐν ᾧ ἔχο-
μεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποι-
θήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

13 Gal. 6, 9. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν
14 (Act. 20, 36.) μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου

CAPÍTULO III.

Misterio de la salvación de los gentiles. Pablo apóstol de ellos. Pide para ellos al Padre plenitud de fe y caridad, de conocimiento de Cristo y su amor á los hombres.

1 Á esta causa yo Pablo el preso de Cristo Jesús por vosotros los gentiles: 1 4, 1.

2 Ya que habéis oído la dispensación de la gracia de Dios dada á mí en favor vuestro:

3 Cómo por revelación me fué dado á conocer el misterio, como antes escribí brevemente: 3 1, 9. Gal. 1, 12.

4 Conforme á lo cual podéis, leyendo, percibir la inteligencia mía en el misterio de Cristo, 4 Col. 4, 3. Rom. 16, 25.

5 Que en otras edades no fué notificado á los hijos de los hombres, como ahora se reveló á sus santos apóstoles y profetas mediante el Espíritu: 5 Col. 1, 26. 1 Cor. 2, 7 ss. (Eph. 2, 20; 4, 11.)

6 Que las gentes son coherederas y concorpóreas, y compartícipes de la promesa en Cristo Jesús por el evangelio, 6 Gal. 3, 28 s.

7 Del cual he sido yo hecho ministro según el don de la gracia de Dios, dada á mí según la operación de su virtud: 7 1, 19. Col. 1, 23. 25. 8 1 Cor. 15, 9 s.

8 Á mí, el más pequeño de todos los santos, se dió esta gracia, de evangelizar en las gentes las no investigables riquezas de Cristo, Rom. 1, 5. Col. 1, 27 s. Rom. 11, 33.

9 Y de alumbrar á todos acerca de cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en el Dios que todas las cosas crió, 9 1, 18. Col. 1, 26.

10 Para que se manifestase ahora á los principados y á las potestades en las regiones celestes por medio de la iglesia la de muchas maneras varia sabiduría de Dios; 10 1, 21. Col. 1, 16. Rom. 11, 33.

11 Según el propósito de los siglos que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro: 11 1, 11. 2 Tim. 1, 9.

12 En quien tenemos la franqueza y el allegamiento con confianza mediante la fe de él: 12 2, 18. Rom. 5, 2; 8, 15. 1 Petr. 3, 18.

13 Por lo cual suplico que no os apoquéis en las tribulaciones mías por vosotros, las cuales son gloria vuestra: 13 Gal. 6, 9.

14 Á esta causa doblo mis rodillas ante el padre del Señor nuestro Jesucristo, 14 (Act. 20, 36.)

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 Ἐξ οὗ πᾶσα
16 2, 7. Col. 1, 11. 2 Cor. 4, 16. πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα
δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν
17 Io. 14, 23. ἔσω ἄνθρωπον, 17 Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζω-
μένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξισχύσητε κατα-
λαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ
19 1, 23. μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 Γνῶναί τε τὴν
ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
20 s. Rom. 16, 25 ss. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 Αὐτῷ
ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς
πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

CAPUT IV.

Unitas servanda fidei in varietate munerum gratiae. Ecclesia corpus Christi. Novus homo induendus integris moribus conspicuus.

1 3, 1. Col. 1, 10. 1 Cor. 7, 20. Phil. 1, 27. 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυ-
ρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
2 Col. 3, 12 ss. 2 Μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος,
μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
3 Rom. 12, 10. 3 Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἓν σῶμα καὶ ἓν
5 1 Cor. 8, 6; 12, 5 s. πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
κλήσεως ὑμῶν· 5 Εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βά-
1 Tim. 2, 5. πτισμα· 6 Εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάν-

6 Mal. 2, 10.

15 De quien toda paternidad en los cielos y sobre la tierra toma nombre,

16 Para que os dé según las riquezas de la gloria suya, que seáis con virtud corroborados por el espíritu suyo en el hombre interior, 16 2, 7. Col. 1, 11. 2 Cor. 4, 16.

17 Á fin de que more Cristo por la fe en vuestros corazones, estando vosotros arraigados y cimentados en caridad: 17 Io. 14, 23.

18 Para que de aquí saquéis fuerza para abarcar con todos los santos, cuál es la anchura, y la longura, y la alteza y la profundidad,

19 Y conocer la caridad de Cristo que sobrepuja el conocimiento, para que seáis llenos hasta toda la plenitud de Dios. 19 1, 23.

20 Y al que sobre todas las cosas puede hacer con exceso más de lo que pedimos ó entendemos: con la virtud que obra en nosotros, 20 s. Rom. 16, 25 ss.

21 Á él la gloria en la iglesia y en Cristo Jesús por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

CAPÍTULO IV.

Exhortación á guardar la unidad en la variedad de dones y oficios. La Iglesia, cuerpo de Cristo. Exhortación á revestirse del hombre nuevo adornado de todas las virtudes.

1 Exhórtoos por tanto yo, preso por el Señor, á caminar de un modo digno del llamamiento con que fuisteis llamados, 1 3, 1. Col. 1, 10. 1 Cor. 7, 20. Phil. 1, 27.

2 Con toda humildad de corazón y mansedumbre, con paciencia, sufriéndoos unos á otros con caridad, 2 Col. 3, 12 ss.

3 Cuidando de conservar la unidad del espíritu en el vínculo de la paz. 3 Rom. 12, 10.

4 Un solo cuerpo y un solo espíritu, así como fuisteis también llamados en una sola esperanza del llamamiento vuestro:

5 Un solo señor, una sola fe, un solo bautismo: 5 1 Cor. 8, 6; 12, 5 s. 1 Tim. 2, 5.

6 Un solo Dios y padre de todos, el cual es sobre todos, y por medio de todos, y en todos.

6 Mal. 2, 10.

των καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ
7 Rom. 12, 3. 1 Cor. 12, 11. ἡμῶν ἐδόθη χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
2 Cor. 10, 13. τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος
ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δό-
ματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη τί
ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώ-
τερα μέρη τῆς γῆς; 10 Ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν
καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
11 1 Cor. 12, 28. πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς
μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγε-
λιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 Πρὸς
τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας,
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 Μέχρι
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πί-
στεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,
εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώ-
ματος τοῦ Χριστοῦ, 14 Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν
15 1, 22; 5, 23. Col. 1, 18. πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης. 15 Ἀλη-
θεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ
16 Col. 2, 19. πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ Χριστός, 16 Ἐξ οὗ πᾶν
τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συνβιβαζόμενον
διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν
ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέλους τὴν αὔξησιν τοῦ
σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
17 Rom. 1, 21. 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ,
μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περι-
18 Col. 1, 21. πατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, 18 Ἐσκοτισ-
μένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς,
διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 Οἵτινες

---

8 Ps. 67, 19.

7 Sin embargo á cada uno de nosotros se ha dado gracia según la medida de la donación de Cristo.
8 Por lo cual dice: Subiendo á lo alto, llevó cautiva la cautividad, dió dádivas á los hombres.
9 Y aquel «subió», ¿qué es sino que también bajó primero á las partes más bajas de la tierra?
10 El que bajó, él es el que también subió por encima de todos los cielos, para llenarlo todo.
11 Y él puso á unos apóstoles, y á otros profetas, y á otros evangelistas, y á otros pastores y doctores,
12 En orden al perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo,
13 Hasta que todos vengamos á parar á la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, á ser de varón perfecto, á la medida de estatura de la plenitud de Cristo;
14 Para que ya no seamos niños, fluctuando á merced de las olas y llevados de todo viento de doctrina por las trampas de los hombres, por las malas artes para el encaminamiento del error;
15 Antes bien firmes en la verdad, con caridad crezcamos en todo en aquel que es la cabeza, Cristo:
16 Por cuyo influjo todo el cuerpo organizado y compaginado por todas las coyunturas de la suministración del alimento, mediante la operación de los miembros á la medida de cada uno obra el crecimiento del cuerpo para edificación de sí mismo en caridad.
17 Por tanto, esto digo y testifico en el Señor: que ya no caminéis así como las gentes caminan en la vanidad de su sentir,
18 Estando entenebrecidos en el entendimiento, enajenados de la vida de Dios por la ignorancia que hay en ellos, á causa del encallecimiento del corazón de ellos:
19 Los cuales hechos insensibles se entregaron

7 Rom. 12, 3. 1 Cor. 12, 11. 2 Cor. 10, 13.
11 1 Cor. 12, 28.
15 1, 22; 5, 23. Col. 1, 18.
16 Col. 2, 19.
17 Rom. 1, 21.
18 Col. 1, 21.

8 Ps. 67, 19.

ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν
22 Col. 3, 8. ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
23 Rom. 6, 4. 24 Col. 3, 12. 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς
25 1 Petr. 2, 1. ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ
27 Iac. 4, 7. τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν
30 1, 13. τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ
31 Col. 3, 8. ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασ-
32 Col. 3, 12 s. φημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

---

25 Zach. 8, 16. 26 Ps. 4, 5.

á sí mismos á la lascivia para obrar toda impureza con codicia.

20 Pero vosotros no habéis aprendido así á Cristo,

21 Supuesto que oisteis de él, y fuisteis acerca de él enseñados, como es verdad en Jesús:

22 Que os despojéis, según la pasada manera de vivir, del hombre viejo, el que se corrompe llevado de los apetitos engañosos; 22 Col. 3, 8.

23 Y os renovéis en el espíritu de vuestra mente, 23 Rom. 6, 4.

24 Y os revistáis del hombre nuevo, criado según Dios en justicia y santidad de la verdad. 24 Col. 3, 12.

25 Por lo cual, sacudiendo de vosotros la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo, como miembros que somos unos respecto de otros. 25 1 Petr. 2, 1.

26 Airaos, pero no pequéis: el sol no se ponga sobre el airamiento vuestro,

27 Ni deis lugar al diablo. 27 Iac. 4, 7.

28 El que hurtaba ya no hurte, sino más bien trabaje granjeando con las propias manos lo bueno, para tener de que dar al que se halla en necesidad.

29 Palabra viciosa ninguna salga de vuestra boca, mas si alguna hay buena para la edificación que es menester, de suerte que sea de beneficio á los que oyen.

30 Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, con el cual fuisteis sellados para el día de la redención. 30 1, 13.

31 Toda amargura, y enojo, y ira, y clamoreo, y dicterio se quite de vosotros juntamente con toda malicia. 31 Col. 3, 8.

32 Antes bien, sed unos con otros buenos, de buenas entrañas, perdonándoos mutuamente, así como Dios os perdonó á vosotros en Cristo. 32 Col. 3, 12 s.

---

25 Zach. 8, 16. **26** Ps. 4, 5.

CAPUT V.

Dilectione Deus imitandus et vitae integritati studendum. Fructus lucis. Prudenter ac pie versandum. Ad uxores et maritos. Mysterium matrimonii.

1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
2 Io. 13, ἀγαπητά, 2 Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς
34; 15, 12. καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν
1 Io. 4, 21. Gal. 2, 20. ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν
3 Col. 3, 5. τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3 Πορνεία δὲ
καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω
ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, 4 Ἢ αἰσχρότης ἢ
μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ
5 Gal. 5, μᾶλλον εὐχαριστία. 5 Τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες,
21. 1 Cor. ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν
6, 9 s. εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
6 Matth. τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω
24, 4. Marc. κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ
13, 5. Lc. 21, 8. θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 Μὴ οὖν γίνεσθε
2 Thess. συνμέτοχοι αὐτῶν. 8 Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν
2, 3. Col. 3, 6. δὲ φῶς ἐν κυρίῳ. ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·
8 1 Thess. 9 Ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ
5, 5. καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· 10 Δοκιμάζοντες τί
9 Gal. 5, 22. ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ· 11 Καὶ μὴ συνκοι-
10 Rom. 12, 2. νωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους,
μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ γὰρ κρυφῇ γινό-
μενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν. 13 Τὰ
δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται·
πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. 14 Διὸ
λέγει· Ἔγειρε ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα
ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ
Χριστός.

---

2 Ex. 29, 18 etc. 14 Is. 60, 1? 26, 19?

CAPÍTULO V.

Exhortación á la caridad de Dios y á la entereza de vida. Frutos de la luz. De la prudencia y piedad. Exhortación á las casadas y á los maridos. Mística significación del matrimonio.

1 Sed, pues, imitadores de Dios, como hijos carísimos:

2 Y caminad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó á sí mismo por nosotros, ofrenda y víctima á Dios en olor de suave fragancia.

3 Fornicación y toda impureza ó avaricia, ni se miente entre vosotros, como dice bien á santos;

4 Ni torpeza, ni vana palabrería, ni chocarrería, cosas que no vienen al caso, sino más antes acción de gracias.

5 Porque esto sabed, entendiendo que ningún fornicario, ni deshonesto, ni avariento, que es tanto como idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.

6 Nadie os engañe con vanas palabras; porque á causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad.

7 No os hagáis, pues, compartícipes de ellos.

8 Porque un tiempo erais tinieblas, mas ahora luz en el Señor: caminad cual hijos de luz.

9 Como quiera que el fruto de la luz está en toda bondad, y justicia, y verdad:

10 Examinando qué es placentero al Señor.

11 Y no os acomunéis con ellos en las obras infructuosas de las tinieblas, sino más bien aun reprendedlas.

12 Porque las cosas escondidamente hechas por ellos es feo hasta el decirlas:

13 Mientras que todas las cosas reprendidas por la luz se manifiestan: dado que todo lo manifestado es luz.

14 Por lo cual dice: Despierta, tú el que duermes, y levántate de entre los muertos, y te iluminará Cristo.

2 Io. 13, 34; 15, 12. 1 Io. 4, 21. Gal. 2, 20.
3 Col. 3, 5.
5 Gal. 5, 21. 1 Cor. 6, 9 s.
6 Matth. 24, 4. Marc. 13, 5. Lc. 21, 8. 2 Thess. 2, 3. Col. 3, 6.
8 1 Thess 5, 5.
9 Gal. 5, 22.
10 Rom. 12, 2.

2 Ex. 29, 18 etc. 14 Is. 60, 1? 26, 19?

15 Col. 4, 5. 15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι
17 Rom. 12, 2. 1 Thess. 4, 3. τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ,
19 s. Col. 3, 16 s. ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

22 Col. 3, 18. 1 Petr. 3, 1. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτασσέσθωσαν ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνήρ ἐστιν
23 1, 22. 1 Cor. 11, 3. κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

25 Col. 3, 19. 1 Petr. 3, 7. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
27 2 Cor. 11, 2. Col. 1, 22. 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 Οὕτως καὶ οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 29 Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.

---

18 Prov. 23, 31. 22 Gen. 3, 16.

15 Mirad, pues, cómo caminéis con recato, no cual insensatos sino como cuerdos,
16 Poniendo en cobro la ocasión, porque los días son malos.
17 Por eso no seáis sin entendimiento, sino que entendáis cuál es el querer del Señor.
18 Y no os embriaguéis con vino, con el cual anda la licencia, sino henchíos de espíritu,
19 Hablándoos á vosotros mismos con salmos, é himnos, y cánticos espirituales, cantando y salmeando en vuestros corazones al Señor,
20 Dando gracias en todo tiempo por todas las cosas en nombre del Señor nuestro Jesucristo al Dios y padre,
21 Sujetándoos unos á otros en temor de Cristo.
22 Las mujeres estén sujetas á sus maridos, como al Señor:
23 Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, él, que es salvador del cuerpo.
24 Pues como la iglesia está sujeta á Cristo, así también las mujeres á sus maridos en todo.
25 Vosotros los hombres, amad á vuestras propias mujeres, así como Cristo amó á la iglesia y se entregó á sí mismo por ella,
26 Á fin de santificarla limpiándola en el baño del agua con la palabra,
27 Para presentarse él á sí mismo la iglesia gloriosa, no teniendo tacha ni arruga ni cosa alguna tal, sino que sea santa y sin mancilla.
28 Así también los hombres deben amar á las propias mujeres como á sus propios cuerpos. Quien ama á su mujer, á sí mismo se ama.
29 Porque nadie jamás aborreció su propia carne, sino antes la sustenta y regala, así como también Cristo á la iglesia.
30 Porque miembros somos del cuerpo de él, de su carne y de sus huesos.

15 Col. 4, 5.
17 Rom. 12, 2. 1 Thess. 4, 3.
19 s. Col. 3, 16 s.
22 Col. 3, 18. 1 Petr. 3, 1.
23 1, 22. 1 Cor. 11, 3.
25 Col. 3, 19. 1 Petr. 3, 7.
27 2 Cor. 11, 2. Col. 1, 22.

18 Prov. 23, 31. 22 Gen. 3, 16.

31Matth. 19, 5. Marc.10, 7. 1 Cor. 6, 16.

31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

CAPUT VI.

Liberis et parentibus. Servis et dominis. Armatura Dei contra spirituales inimicos; militia Christi. Tychicus. Votum.

1 Col. 3, 20. 2 s. Matth. 15, 4. Marc. 7, 10. Col.3,20. 4 Col. 3, 21.

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ· 3 Ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

5 Col. 3, 22. Tit. 2, 9. 1 Petr. 2, 18. (2 Cor. 7, 15. Phil. 2, 12.) 6ss. Col. 3, 23 ss. 9 Act. 10, 34. Rom. 2, 11.Col.3, 25; 4, 1. 1 Petr. 1, 17.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 6 Μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 Μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 Εἰδότες ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπει-

---

31 Gen. 2, 24. — 2 s. Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Eccli. 3, 9. 9 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15.

31 Á causa de esto dejará el hombre al padre suyo y á la madre, y se apegará á su mujer, y serán los dos para en una carne. 31 Matth. 19, 5. Marc. 10, 7. 1 Cor. 6, 16.

32 Este misterio es grande; pero yo digo en orden á Cristo y á la iglesia.

33 Sin embargo, también vosotros uno por uno, así ame cada cual á su mujer como á sí mismo: y la mujer, que tenga respeto al marido.

CAPÍTULO VI.

Á los hijos y á los padres; á los siervos y á los amos. Armadura de Dios contra los enemigos espirituales; milicia de Cristo. Tíquico. Conclusión.

1 Hijos, obedeced en el Señor á vuestros engendradores: porque esto es justo. 1 Col. 3, 20.

2 Honra á tu padre y á tu madre: que es el primer mandamiento con promesa: 2 s. Matth. 15, 4. Marc. 7, 10. Col. 3, 20.

3 Para que te suceda bien, y seas largo de días sobre la tierra.

4 Y vosotros los padres, no hagáis enojar á vuestros hijos, sino criadlos con la educación y corrección del Señor. 4 Col. 3, 21.

5 Siervos, obedeced á los amos carnales con temor y temblor, en la simplicidad de vuestro corazón, como á Cristo, 5 Col. 3, 22. Tit. 2, 9. 1 Petr. 2, 18. (2 Cor. 7, 15. Phil. 2, 12.)

6 No sirviendo á la vista como quienes quieren aplacer á hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo la voluntad de Dios, de corazón,

7 Sirviendo con buena voluntad, como al Señor y no á hombres: 6 ss. Col. 3, 23 ss.

8 Sabiendo que cada cual, el bien cualquiera que hiciere, ese cobrará del Señor, sea esclavo sea libre. 9 Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Col. 3, 25; 4, 1. 1 Petr. 1, 17.

9 Y vosotros los amos, haced otro tanto con

---

31 Gen. 2, 24. — 2 s. Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Eccli. 3, 9. 9 Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Iob 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15.

λήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπὸν ἀδελφοὶ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

14 ss. 1 Thess. 5, 8. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 Ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

17 1 Thess. 5, 8. 17 Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος,

18 Col. 4, 2. ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ, 18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν

19s. Col. 4, 3 s. 2 Thess. 3, 1. ἁγίων, 19 Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 Ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

---

14 Is. 59, 17; 11, 5. 15 Is. 52, 7. 17 Is. 59, 17; 49, 2.

ellos, remitiendo las amenazas, sabiendo que de ellos y de vosotros el Señor está en los cielos, y que en él no hay acepción de personas.

10 Por lo demás, hermanos, confortaos en el Señor y en el poder de su fortaleza.

11 Revestíos el arnés de Dios, para que seáis poderosos á sosteneros contra los insidiosos asaltos del diablo:

12 Porque no es la lucha nuestra contra sangre y carne, sino contra los principados, contra las potestades, contra los dominadores de este mundo de tinieblas, contra los espíritus malignos que andan por los aires.

13 Por eso echad mano de todas las armas de Dios, para que podáis hacer frente en el día malo, y, habiendo dado remate á todo, estar firmes.

14 Estad, pues, ceñidos vuestros ijares de la verdad, y revestidos de la loriga de la justicia. 14 ss. 1 Thess. 5, 8.

15 Y calzados los pies con la preparación del evangelio de la paz,

16 Sobre todo embrazando el escudo de la fe, en el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del Malo:

17 Y tomad el yelmo de la salud, y la espada del espíritu, que es la palabra de Dios, 17 1 Thess. 5, 8.

18 Con toda oración y súplica orando en todo tiempo en espíritu, y para eso mismo velando con toda constancia y súplica por todos los santos, 18 Col. 4, 2.

19 Y por mí, para que se me dé palabra, al abrir yo la boca, para con libertad divulgar el misterio del evangelio, 19 s. Col. 4, 3 s. 2 Thess. 3, 1.

20 En orden al cual soy embajador en cadenas, á fin de que le trate animosamente, como á mí me conviene hablar.

---

14 Is. 59, 17; 11, 5. **15** Is. 52, 7. **17** Is. 59, 17; 49, 2.

21 s. Col. 4, 7 s.

21 Ἵνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν.

21 Y para que vosotros también sepáis lo que á mí toca, cómo me va, todo os lo hará saber Tíquico, el hermano carísimo y fiel ministro en el Señor, 21 s. Col. 4, 7 s.

22 Al cual despaché á vosotros para eso mismo, para que tengáis noticias de nosotros, y para que conhorte vuestros corazones.

23 Paz á los hermanos, y caridad con fe, de parte de Dios Padre y del Señor Jesucristo.

24 La gracia sea con todos los que aman al Señor nuestro Jesucristo en incorrupción. Amén.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Salutem Philippensium grate et amanter curat. Fructus vinculorum Pauli. Ecclesiae causa praestat vivere quam mori. Pro Christo patiendum.

1 2 Cor. 1, 1 etc. Act. 16, 12 etc. 2 Rom. 1, 7 etc.

[1] *Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ,*
πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν
Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. [2] *Χάρις*
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3s. Rom. 1, 8. 1 Thess. 1, 2 s. Eph. 1, 15 s. 5 1 Cor. 1, 9. 1 Io. 1, 3. 7. 6 1 Cor. 1, 8. 2 Tim. 4, 8. 7 2 Cor. 7, 3.

[3] *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ*
ὑμῶν [4] *Πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάν-*
των ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
[5] *Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ*
πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, [6] *Πεποιθὼς αὐτὸ*
τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· [7] *Καθώς*
ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε
τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει
τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάν-

8 Rom. 1, 9. 2 Cor. 5, 14. 9 Eph. 1, 8.

τας ὑμᾶς ὄντας. [8] *Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεὸς,*
ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ
Χριστοῦ. [9] *Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη*

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS FILIPENSES.

CAPÍTULO I.

Saludo. Amor de Pablo á los filipenses. Frutos de sus prisiones. Por amor á la Iglesia prefiere vivir á morir. Exhortación á la vida cristiana.

1 Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, á todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, con los obispos y diáconos.

2 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.

3 Gracias doy al Dios mío, cada vez que me acuerdo de vosotros,

4 Siempre en toda oración mía haciendo por todos vosotros la oración con gozo,

5 Por la ayuda en común de vosotros al evangelio desde el primer día hasta ahora,

6 Confiado de esto mismo, que el que comenzó en vosotros la obra buena, la acabará hasta el día de Cristo Jesús:

7 Como es justo para mí sentir esto de todos vosotros por teneros yo á vosotros en el corazón, y siendo vosotros todos en mis prisiones, y en la defensa y afirmación del evangelio compartícipes de mi gracia.

8 Porque testigo me es Dios de cuán grande soledad siento de todos vosotros en las entrañas de Jesucristo.

9 Y esto pido en mis oraciones, que la caridad

1 2 Cor. 1, 1 etc. Act. 16, 12 etc.
2 Rom. 1, 7 etc.
3 s. Rom. 1, 8. 1 Thess. 1, 2 s. Eph. 1, 15 s.
5 1 Cor. 1, 9. 1 Io. 1, 3. 7.
6 1 Cor. 1, 8. 2 Tim. 4, 8.
7 2 Cor. 7, 3.
8 Rom. 1, 9. 2 Cor. 5, 14.
9 Eph. 1, 8.

ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπι-
10 Rom. 2, 18; 12, 2. (Act. 24, 16.) γνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 Εἰς τὸ δοκιμάζειν
ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ
ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 Πεπληρωμένοι
11 Eph. 3, 19; 5, 9. καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς
δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι
τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου
13 4, 22. ἐλήλυθεν, 13 Ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς
ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ
τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 14 Καὶ τοὺς πλείονας τῶν
ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσ-
σουσιν· 16 Οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 Οἱ δὲ ἐξ ἐρι-
θείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς,
οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18 Τί
γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε
ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ
χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γὰρ ὅτι
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ
τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος
20 Rom. 8, 19. 25; 5, 5. 2 Cor. 10, 8. 1 Cor. 6, 20. Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 Κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ
ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν
πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυν-
θήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Col. 3, 4. Gal. 2, 20. Rom. 14, 7 s. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀπο-
θανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό
μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

---

19 Iob 13, 16.

vuestra se aventaje todavía más y más en cabal conocimiento y en todo sentido,

10 Para que con discernimiento aprobéis lo mejor, á fin de que seáis puros y sin tropiezo para el día de Cristo,

11 Colmados de fruto de justicia, el que es por Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

12 Y quiero que sepáis, hermanos, que las cosas mías han venido á parar más bien en adelantamiento del evangelio;

13 De modo que mis prisiones se han hecho notorias en Cristo en todo el Pretorio, y á todos los demás:

14 Y los más de los hermanos, confiados en el Señor por mis prisiones, se atreven mucho más á hablar sin miedo la palabra de Dios.

15 Algunos, es cierto, también por envidia y competencia, algunos también por benevolencia predican á Cristo:

16 Los unos movidos de caridad, sabiendo que en defensa del evangelio estoy puesto:

17 Los otros movidos de emulación anuncian á Cristo, no limpiamente, creyendo suscitar pesadumbre á mis prisiones.

18 Y bien, ¿qué? No más sino que de todos modos, con ánimo fingido ó sincero, Cristo es anunciado; y de esto me gozo, es más, aun me gozaré.

19 Porque sé que esto vendrá á resultar para mí en salud, por la oración de vosotros y la ayuda del Espíritu de Jesucristo,

20 Conforme á la expectación y esperanza mía de que en nada seré confundido, sino que con toda libertad, como siempre también ahora, será Cristo engrandecido en mi cuerpo, ó por vida ó por muerte.

21 Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir ganancia.

22 Y si es el vivir en carne, esto es para mí fruto de la labor: y no sé qué he de escoger.

10 Rom. 2, 18; 12, 2.

(Act. 24, 16.)

11 Eph. 3, 19; 5, 9.

13 4, 22.

20 Rom. 8, 19. 25; 5, 5. 2 Cor. 10, 8. 1 Cor. 6, 20.

21 Col. 3, 4. Gal. 2, 20. Rom. 14, 7 s.

19 Iob 13, 16.

23 2 Cor. 5, 8. 2 Tim. 4, 6. 23 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον· 24 Τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν
26 2 Cor. 1, 14; 5, 12. ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
27 Eph. 4, 1. Col. 1, 10. 1 Thess. 2, 12. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι μιᾷ ψυχῇ, συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
28 1 Petr. 3, 14. εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 Ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 Τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

CAPUT II.

Diligendum exemplo Christi. Christi humilitas et gloria. Salus omni cura appetenda. Timothei et Epaphroditi laudes.

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος,
2 3, 16. εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 Μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-
4 1 Cor. 10, 24. έχοντας ἑαυτῶν, 4 Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 5 Τοῦτο γὰρ φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Mas de ambos lados soy constreñido, teniendo el deseo vuelto á partirme y estar con Cristo: mucho más ventajoso; 23 2 Cor. 5, 8. 2 Tim. 4, 6.

24 Pero el quedar en la carne, más necesario por causa de vosotros.

25 Y de esto confiado, sé que quedaré, y permaneceré para todos vosotros para vuestro aprovechamiento y gozo de la fe,

26 Para que vuestro gozo abunde en Cristo Jesús por mí con mi llegada otra vez á vosotros. 26 2 Cor. 1, 14; 5, 12.

27 Solamente, gobernaos de un modo digno del evangelio de Cristo, para que, ó bien yendo y viéndoos, ó bien ausente, oiga de vosotros que os mantenéis en un solo espíritu, unánimes luchando á una por la fe del evangelio, 27 Eph. 4, 1. Col. 1, 10. 1 Thess. 2, 12.

28 Y no dejándoos amedrentar en nada por los adversarios, el que para ellos es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto por favor de Dios, 28 1 Petr. 3, 14.

29 Porque á vosotros ha sido dado en merced el por Cristo, no solamente el creer en él, sino también el padecer por él,

30 Teniendo el mismo combate cual el que visteis en mí, y ahora oís que tiene lugar en mí.

CAPÍTULO II.

Los exhorta á la caridad y unión. Abajamiento y exaltación de Cristo. Empeño por la salvación. Envía á Timoteo y Epafrodito.

1 Por tanto si alguna consolación hay en Cristo, si algún lenitivo de caridad, si alguna comunidad de espíritu, si algunas entrañas y conmiseraciones,

2 Poned el colmo á mi gozo, con que sintáis lo mismo, teniendo la misma caridad, unánimes, teniendo un solo sentir: 2 3, 16.

3 Nada por emulación ni por vanagloria, sino con la humildad de corazón reputando los unos á los otros superiores á sí,

4 No mirando cada cual á su propio interés, sino cada uno también al de los otros. 4 1 Cor. 10, 24.

6 Ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν
7 Rom. 8, 3. ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ· 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄν-
8 Hebr. 2, 9. θρωπος· 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ
10 s. Rom. 14, 11. ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. 13 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν
14 1 Petr. 4, 9. καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν· 15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
16 (Gal. 2, 2.) 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ
17 2 Tim. 4, 6. εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως
18 3, 1; 4, 4. ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συνχαίρετέ μοι.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως
19 Act. 16, 1. πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ

---

10 s. Is. 45, 23. 15 Deut. 32, 5. 16 Is. 49, 4.

5 Porque tened en vosotros aquel sentir que hubo también en Cristo Jesús:

6 El cual, subsistiendo en forma de Dios, no estimó rapiña el ser igual á Dios;

7 Sin embargo se despojó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á semejanza de los hombres, y hallado en el hábito como hombre: 7 Rom. 8, 3.

8 Abajóse á sí mismo hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. 8 Hebr. 2, 9.

9 Por lo cual Dios también le sobreensalzó, y le hizo merced del nombre que es sobre todo nombre,

10 Para que al nombre de Jesús toda rodilla se doble de los moradores del cielo y de la tierra y de debajo de la tierra, 10 s. Rom. 14, 11.

11 Y toda lengua confiese que Jesús Cristo es señor á gloria de Dios padre.

12 De modo que, carísimos míos, así como siempre obedecisteis, no sólo como en presencia mía, sino ahora mucho más en mi ausencia, con temor y temblor acabad la obra de vuestra salud.

13 Porque Dios es quien por la benevolencia obra en vosotros tanto el querer como el obrar.

14 Haced todas cosas sin murmuraciones ni disputas, 14 1 Petr. 4, 9.

15 Á fin de que seáis irreprensibles y puros, hijos de Dios sin mancilla en medio de una generación aviesa y extraviada, entre los cuales lucís como lumbreras en el mundo,

16 Reteniendo la palabra de vida, para alabanza mía en el día de Cristo, de que no corrí en vano, ni en vano me afané. 16 (Gal. 2, 2.)

17 Que si además se vierte mi sangre en libación sobre el sacrificio y oblación de vuestra fe, me huelgo, y con todos vosotros me congratulo. 17 2 Tim. 4, 6.

18 Lo mismo vosotros, holgaos también, y conmigo congratulaos. 18 3, 1; 4, 4.

19 Espero en el Señor Jesús enviaros presto á Timoteo, para respirar yo también sabiendo de vosotros. 19 Act. 16, 1.

10 s. Is. 45, 23. 15 Deut. 32, 5. 16 Is. 49, 4.

ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 21 Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυτῆς. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς.

21 1 Cor. 13, 5.
22 1 Tim. 1, 2.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 Καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε· 30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

30 1 Cor. 16, 17.

CAPUT III.

Contra iudaizantes Pauli adversarios. Severum Pauli studium atque spes caelestis.

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

1 2, 18; 4, 4.

20 Porque á ninguno tengo igualmente concorde, que hidalgamente se interese por vosotros:
21 Porque todos buscan lo suyo de ellos, no lo de Jesucristo. 21 1 Cor. 13, 5.
22 Y sabed la prueba que de sí ha dado, que como hijo á padre sirvió conmigo en el evangelio. 22 1 Tim. 1, 2.
23 Pues á éste espero enviar, así que columbre el éxito de mis negocios, en seguida.
24 Confío á más en el Señor, que yo mismo también llegaré pronto á vosotros.
25 He juzgado asimismo necesario enviar á vosotros á Epafrodito, hermano y ayudador y compañero de armas mío, y de vosotros diputado y ministro en el socorro de mi necesidad,
26 Porque estaba con gran soledad de todos vosotros, y desconsolado, porque habíais oído que había estado enfermo.
27 Y es verdad que lo estuvo hasta punto de muerte; pero Dios se apiadó de él, y no de él solamente, sino de mí también, porque no tuviese tristeza sobre tristeza.
28 Pues con tanta más premura le he enviado, para que viéndole de nuevo os regocijéis, y yo esté más sin pena.
29 Acogedle, pues, en el Señor con todo gozo, y á los tales tenedlos en estima;
30 Porque por la obra de Cristo llegó hasta cerca de la muerte, habiendo puesto en balanzas la vida por completar lo que os restaba del ministerio para conmigo. 30 1 Cor. 16, 17.

CAPÍTULO III.

Contra los judaizantes adversarios de Pablo; sus hazañas y esperanza de la gloria celeste.

1 Por lo demás, hermanos míos, alegraos en el Señor. Escribiros las mismas cosas, para mí no es trabajoso y para vosotros es seguro. 1 2, 18; 4, 4.
2 Catad los canes, catad los malos obreros, catad la cortadura.

3 Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ
λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ
οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποί-
θησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποι-
5 Rom. 11, 1. Act. 23, 6. θέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, 5 Περιτομῇ ὀκτα-
ήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμείν,
Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
6 Gal. 1, 13 s. 6 Κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιο-
σύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι
διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μὲν οὖν καὶ
ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς
γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν
τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα
9 Rom. 10, 3 ss.; 3, 21 ss. Gal. 2, 16. Χριστὸν κερδήσω, 9 Καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ
ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν
διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην
10 Gal. 6, 17. ἐπὶ τῇ πίστει, 10 Τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύνα-
μιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν
παθημάτων αὐτοῦ, συνμορφούμενος τῷ θανάτῳ
αὐτοῦ, 11 Εἴπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν
τὴν ἐκ νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμ-
φθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν
οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δὲ, τὰ μὲν ὀπίσω
ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτει-
νόμενος, 14 Κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον
τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι
ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀπο-

3 Porque la circuncisión somos nosotros, los que en espíritu adoramos á Dios y nos preciamos en Cristo Jesús, y no confiamos en la carne.

4 Si bien yo aun en la carne tengo razón de confiar. Si otro alguno cree confiar en la carne, yo más:

5 Circuncidado á los ocho días de nacido, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos, según la ley fariseo, 5 Rom. 11, 1. Act.23,6.

6 Según el celo, tal que perseguía á la iglesia, según la justicia de la ley, habiendo sido irreprensible. 6 Gal. 1, 13 s.

7 Pero las cosas que me eran ganancias, ésas reputé por amor de Cristo quiebra.

8 Y más todavía, todas las cosas estimo ser quiebra por lo sobreeminente del conocimiento del Señor mío Cristo Jesús, por quien de todas las cosas hice quiebra, y las reputo basura para ganar á Cristo,

9 Y ser hallado en él no teniendo la justicia mía que procede de la ley, sino la que es por la fe de Cristo, la justicia que viene de Dios fundada en la fe, 9 Rom. 10, 3 ss.; 3, 21 ss. Gal.2,16.

10 Á fin de conocerle á él, y el poder de su resurrección, y la comunión de sus pasiones, conformándome con la muerte suya, 10 Gal. 6, 17.

11 Por si de algún modo vengo á dar en la resurrección de entre los muertos.

12 No que haya alcanzado ya, ó que ya me haya hecho perfecto, mas sigo corriendo por si al fin logro asir aquello por lo que también fuí asido por Cristo Jesús.

13 Hermanos, yo no pienso de mí haberlo asido: una sola cosa sí, olvidándome de lo de atrás, y extendiéndome á lo de adelante,

14 Sigo corriendo hacia la meta, en demanda de la corona de la superna vocación de Dios en Cristo Jesús.

15 Así que, cuantos somos perfectos, esto sintamos; y si algo sentís de otra manera, aun eso os lo revelará Dios:

16 Gal. 6, 16. 17 4, 9. Gal.4,12. 18 Rom. 16, 17. Gal.6,12. 19 2Petr. 2, 1.

καλύψει· 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τὸ αὐτὸ φρονεῖν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι. 17 Συνμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 Ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 Ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύνμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

CAPUT IV.

Cohortationes. Philippensium munificentia laudatur. Vota et salutationes.

1 1, 8. 1 Thess. 2, 19. 2 2, 2. 3 (1, 27.) Apoc.20, 15. 4 2, 18; 3, 1. 1 Thess. 5, 16.

1 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντυχὴν παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ κύριος ἐγγύς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν.

16 Solamente, á lo que hemos llegado, lo mismo sintamos, por la misma regla guiemos los pasos.
16 Gal. 6, 16.

17 Sed á una imitadores míos, hermanos, y considerad á los que así caminan como tenéis á nosotros por dechado.
17 4, 9. Gal.4,12.

18 Porque muchos caminan, de los cuales á menudo os hablaba, y ahora os hablo llorando, enemigos de la cruz de Cristo,
18 Rom. 16, 17. Gal.6,12.

19 Cuyo paradero es la perdición, cuyo dios es el vientre, y cuya gloria está en la vergüenza de ellos, los cuales tienen sus pensamientos en las cosas de la tierra.
19 2Petr. 2, 1.

20 De nosotros al contrario la conversación es en los cielos, de donde también aguardamos salvador al Señor Jesucristo,

21 Quien transformará el cuerpo de la bajeza nuestra según la forma del cuerpo de la gloria suya, mediante la energía con que puede él hasta someterse á sí todas las cosas.

CAPÍTULO IV.

Exhortaciones. Alaba la liberalidad de los filipenses para consigo. Votos y saludos.

1 De modo que, hermanos míos caros y muy deseados, gozo y corona mía, así os mantened en el Señor, carísimos.
1 1, 8. 1 Thess. 2, 19.

2 Á Evodia exhorto, y exhorto á Sintique, á sentir lo mismo en el Señor.
2 2, 2.

3 Á ti también, sí, noble compañero, te ruego, ayúdalas, que ellas lucharon conmigo en la propagación del evangelio, con Clemente también y con los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.
3 (1, 27.) Apoc.20, 15.

4 Alegraos en el Señor siempre: otra vez os diré, alegraos.
4 2, 18; 3, 1. 1 Thess.

5 Sea vuestro comedimiento conocido á todos los hombres: el Señor está cerca.
5, 16.

6 Por nada os acongojéis, sino en toda oración

7 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα
ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα
σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα
εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα
9 3, 17. λογίζεσθε. 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
Rom. 15, 33. ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε·
1 Thess. 5, 23. καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη
ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ
καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 Οὐχ ὅτι καθ'
ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμὶ
αὐτάρκης εἶναι. 12 Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα
καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ
13 1 Tim. 1, 12. ὑστερεῖσθαι· 13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυνα-
μοῦντί με. 14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνή-
15 2 Cor. 11, 9. σαντές μου τῇ θλίψει. 15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς,
1 Cor. 9, 15. Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλ-
θον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ-
νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς
μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ
δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι
ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν
18 Rom. 12, 1. πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18 Ἀπέχω δὲ πάντα
Eph. 5, 2. καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπ-
αφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν
δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 Ὁ δὲ θεός μου
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος

y súplica con acción de gracias vuestras peticiones se den á conocer delante de Dios.

7 Y la paz de Dios que sobrepuja todo sentido, custodiará vuestros corazones y vuestras inteligencias en Cristo Jesús.

8 Resta, hermanos, que, cuanto hay de verdadero, cuanto de grave, cuanto de justo, cuanto de casto, cuanto de amable, cuanto de bien hablado, si alguna virtud, y si algún loor, eso penséis.

9 Y lo que aprendisteis, y admitisteis, y oisteis, y visteis en mí, eso practicad: y el Dios de la paz será con vosotros.

9 3, 17. Rom. 15, 33. 1 Thess. 5, 23.

10 Gocéme en el Señor grandemente de que ya por fin retoñó en vosotros el sentir en favor mío: según que ya sentíais, pero os faltaba ocasión.

11 No que lo diga á causa de necesidad: que yo aprendido he á estar contento de como me hallo.

12 Sé estar en bajeza, y sé estar en abundancia: del todo y en todas cosas estoy avezado: á tener hartura y á tener hambre, á tener sobra y á tener falta:

13 Todo lo puedo en aquel que me conforta.

13 1 Tim. 1, 12.

14 Con todo, muy bien hicisteis socorriéndome en la estrechez.

15 Y también sabéis vosotros, oh filipenses, que en el principio del evangelio, cuando salí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en razón de dar y recibir, sino vosotros solos,

15 2 Cor. 11, 9. 1 Cor. 9, 15.

16 Porque hasta en Tesalónica una y dos veces me mandasteis para el menester mío.

17 No que busque el don, sino que busco el fruto que se multiplique á cuenta vuestra.

18 Empero, todo lo he recibido, y me sobra: henchido estoy, habiendo tomado de Epafrodito lo que de parte vuestra venía, aroma de suave olor, hostia aceptable, agradable á Dios.

18 Rom. 12, 1. Eph. 5, 2.

19 El Dios mío remediará cumplidamente toda necesidad vuestra conforme á la riqueza suya con esplendidez en Cristo Jesús.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Laudat Colossenses cum Epaphra ipsorum doctore, hortans ut proficiant. Christus Dei imago, per quem omnia creata sunt, caput est Ecclesiae, quo omnia pacificata sunt. Paulus Christi minister ad praedicandum mysterium a saeculis absconditum, nunc manifestatum.

1 Eph. 1, 1 etc.

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 Τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Phil. 1, 3. 4ss. Eph. 1, 15 s. Philem. 5. 5 Eph. 1, 13. 2 Cor. 6, 7.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 Ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 Διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 Τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστίν, καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν

7 4, 12. χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, 7 Καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS COLOSENSES.

CAPITULO I.

Alaba á los colosenses y á su maestro Epafras, exhortándolos á aprovechar. Cristo imagen de Dios, por quien todo ha sido creado, y es cabeza de la Iglesia, pacificador del cielo y de la tierra. Pablo, ministro de Cristo para predicar el misterio escondido de la redención del mundo.

1 Pablo, apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, y Timoteo, el hermano, 1 Eph. 1, 1 etc.

2 Á los hermanos en Cristo Jesús santos y fieles que están en Colosas. Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.

3 Gracias damos al Dios y padre del Señor nuestro Jesucristo, en todo tiempo orando por vosotros, 3 Phil. 1, 3.

4 Por haber nosotros oído vuestra fe en Cristo Jesús, y la caridad que tenéis para con todos los santos 4ss.Eph. 1, 15 s. Philem. 5.

5 Por razón de la esperanza depositada para vosotros en los cielos, la cual de antes oisteis en la palabra de la verdad del evangelio 5 Eph. 1, 13. 2Cor. 6, 7.

6 Que ha llegado hasta vosotros, como asimismo está en todo el mundo, fructificando y creciendo lo mismo que en vosotros, desde el día en que le oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad,

7 Como aprendisteis de Epafras el caro consiervo nuestro, que es fiel ministro de Cristo en pro de vosotros, 7 4, 12.

ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐ-
τὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν
τὴν παραβολὴν ταύτην.

20-26 Matth. 22,15-22. Marc. 12,13-17. 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους
ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπι-
λάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ
ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώ-
τησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσ-
ωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσ-
κεις· 22 Ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε; 24 Δείξατέ μοι
δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀπο-
25 Rom. 13, 7. κριθέντες δὲ εἶπαν· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπι-
λαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27-38 Matth. 22,23-32. Marc. 12,18-27. 27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν
αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν
ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων
γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξ-
αναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύ-
τερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·
31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ

28 Deut. 25, 5. (Gen. 38, 8.)

19 Y trataban los príncipes de los sacerdotes y los escribas de echarle mano en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; porque conocieron que para ellos había dicho aquella parábola.

20 Y como estuviesen en acecho, despacharon unos insidiadores, que simulasen ser ellos justos, para que asiesen un dicho de él, á fin de entregarle al principado, y á la potestad del Procurador. 20-26 Matth. 22,15-22. Marc. 12,13-17.

21 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y no eres aceptador de personas, sino que según verdad enseñas el camino de Dios:

22 ¿Nos es lícito pagar tributo á César ó no?

23 Pero él, calando la malicia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?

24 Mostradme un denario: ¿cúya es la imagen y la letra que tiene? Ellos, respondiendo, dijeron: De César.

25 Y él les dijo: Luego pagad á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios. 25 Rom. 13, 7.

26 Y no pudieron asirse del dicho de él delante del pueblo, y maravillados de su respuesta callaron.

27 Y acercándose algunos de los saduceos, los cuales defienden que no hay resurrección, le preguntaron, 27-38 Matth. 22,23-32. Marc. 12,18-27.

28 Diciendo: Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si muriere un hermano de alguno, teniendo mujer, pero estando sin hijos, que tome el hermano la mujer de él y levante prole á su hermano.

29 Pues éranse siete hermanos; y el primero, habiendo tomado mujer, murió sin hijos;

30 Y tomó el segundo la mujer, y éste también murió sin hijos.

31 Y tomóla el tercero, y asimismo hasta los siete: no dejaron hijos, y murieron.

---

28 Deut. 25, 5. (Gen. 38, 8.)

8 Ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύ-
9 Eph. 1, 8. ματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευ-
10 ματικῇ, 10 Περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν
1 Thess. 2, 12. ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες
Eph. 4, 1. 11 Καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, ἐν
πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς
δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν
μετὰ χαρᾶς 12 Εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν
ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 Ὃς ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς
ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασι-
14 Eph. 1, 7. λείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 Ἐν ᾧ ἔχομεν
τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·
15 2 Cor. 4, 4. 15 Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτό-
16 Io. 1, 3. τοκος πάσης κτίσεως, 16 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη
Eph. 1, 21. τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ
ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ
εἰς αὐτὸν ἔκτισται· 17 Καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάν-
18 Eph. 1, 22. των, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 Καὶ
1 Cor. 15, 20. αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας,
Apoc. 1, 5. ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα
γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων. 19 Ὅτι ἐν αὐτῷ
19 s. 2, 9. εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι, 20 Καὶ δι'
Eph. 1, 23; 2, 16. αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνο-
ποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, εἴτε τὰ
21 Eph. 4, 18; 2, 16. ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς
ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διά-
22 Eph. 5, 27; 1, 4. νοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 Νυνὶ δὲ
ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ

8 Y es el que asimismo nos ha hecho conocer la caridad vuestra en espíritu.

9 Por eso también nosotros, desde el día en que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros y suplicar, que seáis henchidos del conocimiento de su voluntad con toda sabiduría é inteligencia espiritual, 9 Eph. 1, 8.

10 Para que caminéis cual es debido al Señor para en todo agradarle, llevando fruto en toda obra buena 10 1 Thess. 2, 12.

11 Y creciendo en el conocimiento de Dios, confortados con toda fortaleza según el poder de su gloria para toda paciencia y longanimidad con gozo, Eph. 4, 1.

12 Dando gracias á Dios padre, que nos capacitó para tener parte en la herencia de los santos en la luz:

13 El cual nos sacó de la potestad de las tinieblas, y nos traspuso al reino del hijo de su amor,

14 En quien tenemos la redención, la remisión de los pecados: 14 Eph. 1, 7.

15 El cual es imagen del Dios invisible, primogénito de toda criatura, 15 2 Cor. 4, 4.

16 Porque en él fueron criadas todas las cosas en los cielos y sobre la tierra, las visibles y las invisibles, sean tronos, sean dominaciones, sean principados, sean potestades: todas las cosas por él y para él fueron criadas; 16 Io. 1, 3. Eph. 1, 21.

17 Y él es antes de todas y todas en él se sustentan.

18 Y él es la cabeza del cuerpo de la iglesia, y él es principio, primogénito de entre los muertos, para que sea él quien en todas cosas tenga la primacía. 18 Eph. 1, 22. 1 Cor. 15, 20. Apoc. 1, 5.

19 Porque plugo que en él habitase toda la plenitud,

20 Y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, pacificando con la sangre de su cruz ya las que están sobre la tierra, ya las que están en los cielos. 19 s. 2, 9. Eph. 1, 23; 2, 16.

21 Y á vosotros que un tiempo estabais alienados, y erais en el ánimo enemigos en las obras malas, 21 Eph. 4, 18; 2, 16.

22 Ahora empero os reconcilió en el cuerpo de su carne por la muerte, para presentaros santos é inmaculados é irreprensibles ante su acatamiento, 22 Eph. 5, 27; 1, 4.

ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,
23 Eph. 3, 7. 23 Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος
25 ss. Eph. 3, 2 ss. αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, 25 Ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη
27 Eph. 1, 18. τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 Οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, 28 Ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα
29 1 Tim. 4, 10. ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 Εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

CAPUT II.

Caveant philosophorum et eorum qui Legem inducere volunt, fallacias, quoniam cum Christo sepulti iidem cum illo revixímus, ut iam a superstitione hominum et decretis Legis recedamus.

1 4, 13. 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ ὅσοι οὐχ
2 1, 27. ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν τὸ πλοῦτος τῆς πληροφορίας

23 Si es que perseveráis fundados y firmemente asentados en la fe, y no removidos de la esperanza del evangelio que oisteis, el cual ha sido predicado en toda criatura que hay debajo del cielo, del cual he sido yo, Pablo, hecho ministro.

23 Eph. 3, 7.

24 Ahora me gozo en los padecimientos por vosotros, y por mi parte cumplo en mi carne los restos de las tribulaciones de Cristo por el cuerpo suyo, que es la iglesia,

25 De la cual he sido yo hecho ministro por la mayordomía de Dios á mi encomendada en orden á vosotros, de anunciar plenamente la palabra de Dios,

25 ss. Eph. 3, 2 ss.

26 El misterio escondido de los siglos y de las generaciones, mas que ahora ha sido manifestado á los santos suyos,

27 Á quienes quiso Dios dar á conocer cuál sea la riqueza de la gloria de este misterio en las gentes, el cual es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria,

27 Eph. 1, 18.

28 Á quien nosotros anunciamos amonestando á todo hombre, y á todo hombre enseñando en toda sabiduría, para presentar á todo hombre perfecto en Cristo Jesús;

29 En razón de lo cual también me afano lidiando según la acción suya que se ejerce en mí con eficacia.

29 1 Tim. 4, 10.

CAPÍTULO II.

Guárdense de los engaños de filósofos y judaizantes, porque morimos y resucitamos en Cristo para abstenernos de las supersticiones humanas y de las observancias de la ley.

1 Porque quiero que sepáis cuán grande lucha sostengo por vosotros y por los de Laodicea, y por cuantos no han visto mi rostro en carne,

1 4, 13.

2 Para que sean consolados sus corazones, estando estrechamente unidos en caridad y para toda la riqueza de la plenitud de la inteligencia para conocimiento del misterio de Dios padre y de Cristo,

2 1, 27.

τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 Ἐν ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς
5 1 Cor. 5, 3. παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 Ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῷ ἐν εὐχαριστίᾳ. 8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα
9 1, 19. τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
10 Eph. 1, 21. 10 Καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ
12 Rom. 6,4. Eph. 1, 19 s. τοῦ Χριστοῦ, 12 Συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
13 Eph. 2, 1. 5. τῶν νεκρῶν. 13 Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος
14 Eph. 2, 15. ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα· 14 Ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 Ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρ-

---

3 Is. 45, 3. Eccli. 1, 25.

3 En el cual están todos los tesoros de la sabiduría y ciencia escondidos.

4 Y esto lo digo para que ninguno por medio de sofismas con especiosos discursos os embauque.

5 Porque, si bien con la carne estoy ausente, con el espíritu estoy con vosotros, gozándome y mirando el orden vuestro y la solidez de vuestra fe en Cristo. 5 1 Cor. 5, 3.

6 Por tanto, cual aprendisteis á Cristo Jesús, el Señor, así en él caminad,

7 Arraigados y sobreedificados en él, y cimentados por la fe, como fuisteis enseñados, abundando en él en acción de gracias.

8 Mirad, no haya alguien que os lleve cautivos por medio de la filosofía y de vana falacia según la tradición de los hombres, según los elementos del mundo y no según Cristo:

9 Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente, 9 1, 19.

10 Y estáis en él henchidos, que es la cabeza de todo principado y potestad, 10 Eph. 1, 21.

11 En quien además habéis sido circuncidados con circuncisión no hecha de manos, con el despojo del cuerpo de la carne, con la circuncisión de Cristo,

12 Habiendo sido juntamente con él enterrados en el bautismo, en quien asimismo juntamente resucitasteis mediante la fe de la acción de Dios que le resucitó de entre los muertos. 12 Rom. 6,4. Eph. 1, 19 s.

13 Y á vosotros, que estabais muertos en los delitos y en el prepucio de vuestra carne, á una con él os vivificó, condonándoos todos los delitos: 13 Eph. 2, 1. 5.

14 Cancelando la escritura contra nosotros con los decretos, la cual nos era contraria, y la quitó del medio, clavándola á la cruz; 14 Eph. 2, 15.

15 Despojando los principados y las potestades, hizo en ellos público escarmiento animosamente, triunfando de ellos en sí mismo.

---

3 Is. 45, 3. Eccli. 1, 25.

ρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ οὖν
τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν
17 Hebr. μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων· 17 ἅ ἐστιν
8, 5; σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
10, 1.
18 Matth. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινο-
24, 4. φροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑόρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς
19 Eph. σαρκὸς αὐτοῦ, 19 Καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ
4, 15 s. οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων
ἐπιχορηγούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν
αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ
ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ
22 μηδὲ θίγῃς· 22 ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ
Matth. ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδα-
15, 9. σκαλίας τῶν ἀνθρώπων· 23 ἅτινά ἐστιν λόγον
μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινο-
φροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ
πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

CAPUT III.

Electis Dei caelestia sectanda novusque nova vita homo induendus. Officia coniugum, liberorum, patrum, servorum, dominorum.

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω
ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
καθήμενος· 2 Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ
τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν
κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 Ὅταν
ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

---

21 Lev. 5, 2. 22 Is. 29, 13. — 1 Ps. 109, 1.

16 Nadie, pues, os juzgue en comida ó en bebida ó en parte de día festivo ó de luna nueva ó de sábado:
17 Cosas que son sombra de las futuras, pero el cuerpo, el de Cristo. 17 Hebr. 8, 5; 10, 1.
18 Nadie os haga perder la corona afectando humildad y culto de los ángeles, metiéndose pomposamente á tratar de cosas que no ha visto, vanamente hinchado del sentir carnal suyo, 18 Matth. 24, 4.
19 Y no teniéndose unido á la cabeza, de la cual todo el cuerpo por las junturas y articulaciones alimentado y trabado crece del crecimiento de Dios. 19 Eph. 4, 15 s.
20 Si moristeis con Cristo á los elementos del mundo, ¿á qué, como si vivieseis en el mundo, os dejáis dar preceptos?
21 No toques, no gustes, no palpes:
22 Cosas todas que con el uso van en corrupción, según los mandamientos y enseñanzas de los hombres: 22 Matth. 15, 9.
23 Las cuales cosas tienen alguna razón de sabiduría en culto supersticioso y humildad y duro tratamiento del cuerpo, no en honor alguno para hartura de la carne.

CAPÍTULO III.

Busquen las cosas celestiales, revistiéndose del hombre nuevo. Deberes de casados, hijos, padres, siervos.

1 Así que, si resucitasteis con Cristo, las cosas de lo alto buscad, donde está Cristo sentado á la diestra de Dios:
2 Las cosas de lo alto pensad, no las que están sobre la tierra.
3 Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.
4 Cuando Cristo, vida vuestra, se manifestare, entonces vosotros también seréis manifestados juntamente con él en gloria.

---

21 Lev. 5, 2. 22 Is. 29, 13. — 1 Ps. 109, 1.

5 Eph. 5, 3. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλο-
6 Eph. 5,6. Rom. 1, 18. λατρεία· 6 Δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ
7 s. Gal. 5, 19. Eph. 2,3; 4, 31. τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, 7 Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις. 8 Νυνὶ
8 Rom. 6,4. Eph. 4, 22 ss. Hebr. 12, 1. 1 Petr. 2, 1; 4, 2. δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσά-
11 Gal. 3, 28. μενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 Ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος καὶ ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

12 ss. Eph. 4, 2 ss. 32. 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν, 13 Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 Ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς
15 Phil. 4, 7. τελειότητος. 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε
16 s. Eph. 5, 19 s. ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ, διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ.
17 1 Cor. 10, 31. 17 Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

---

10 Gen. 1, 26 s.

5 Por tanto, mortificad los miembros vuestros que están sobre la tierra, fornicación, impureza, vicio nefando, mal deseo, y la codicia, la cual es idolatría: 5 Eph. 5, 3.

6 Cosas por las cuales viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad, 6 Eph. 5,6.Rom. 1, 18.

7 En las cuales cosas también vosotros anduvisteis un tiempo, cuando vivíais entre éstos. 7 s. Gal. 5, 19.

8 Mas ahora sacudíos también vosotros de todo, de ira, enojo, malicia, maledicencia, palabras torpes de vuestra boca. Eph. 2,3; 4, 31. 8 Rom. 6,4. Eph.

9 No os mintáis unos á otros; desnudándoos del hombre viejo con sus obras, 4, 22 ss. Hebr. 12, 1.

10 Y revistiéndoos del nuevo, el que se renueva en conocimiento conforme á la imagen del que le crió, 1 Petr. 2, 1; 4, 2.

11 Donde no hay griego y judío, circuncisión y no-circuncisión, bárbaro, escita, esclavo y libre, sino todas las cosas y en todos Cristo. 11 Gal. 3, 28.

12 Revestíos, pues, como escogidos de Dios, santos y amados, de entrañas de compasión, de benignidad, humildad, mansedumbre, longanimidad, 12 ss. Eph. 4, 2 ss. 32.

13 Sobrellevándoos unos á otros, y perdonándoos mutuamente, si alguien tiene contra alguien queja: como el Señor os perdonó á vosotros, así también vosotros:

14 Y sobre todas estas cosas de la caridad, que es vínculo de la perfección.

15 Y la paz de Cristo triunfe en vuestros corazones, á la cual también fuisteis llamados en un solo cuerpo: y sed agradecidos. 15 Phil. 4, 7.

16 La palabra de Cristo habite en vosotros opulentamente, en toda sabiduría, enseñándoos y amonestándoos á vosotros mismos con salmos, himnos y cánticos espirituales, con la gracia cantando en vuestros corazones á Dios. 16 s. Eph. 5, 19 s.

17 Y todo lo que hiciereis de palabra ó de obra, todo en nombre del Señor Jesucristo, dando gracias al Dios y padre por medio de él. 17 1 Cor. 10, 31.

10 Gen. 1, 26 s.

18 Eph. 5, 22. 1 Petr. 3, 1. 19 Eph. 5, 25. 1 Petr. 3, 7. 20 ss. Eph. 6, 1. 4 s. 22 Eph. 6, 5. Tit. 2, 9. 1 Petr. 2, 18. 23 ss. Eph. 6, 7 ss.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 Ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ γὰρ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

CAPUT IV.

Orationi instandum. Prudenter cum infidelibus conversandum. Tychicus et Onesimus a Paulo missi commendantur. Salutationes. Haec epistola et Laodicensium apud utramque Ecclesiam legatur.

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

2 Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17. 3 Eph. 6, 19. 2 Thess. 3, 1.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ· 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

5 Eph. 5, 15 s. 6 Eph. 4, 29.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 s. Eph. 6, 21 s.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύν-

18 Mujeres, estad sujetas á vuestros maridos, como es razón, en el Señor.
19 Maridos, amad á las mujeres, y no seáis desabridos con ellas.
20 Hijos, sed obedientes á los padres en todo; porque esto es agradable en el Señor.
21 Padres, no irritéis á vuestros hijos, porque no se hagan apocados.
22 Siervos, obedeced en todo á los amos carnales, no cuando os ven solamente, como quien contenta á hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo al Señor.
23 Cualquiera cosa que hagáis, obradla de corazón, como para el Señor y no para hombres,
24 Sabiendo que del Señor recibiréis el contracambio de la herencia: al Señor Cristo servid.
25 Porque, quien injustamente obra, lo que injustamente obró, cobrará, y no hay aceptación de personas.

18 Eph. 5, 22. 1 Petr. 3, 1.
19 Eph. 5, 25. 1 Petr. 3, 7.
20 ss. Eph. 6, 1. 4 s.
22 Eph. 6, 5. Tit. 2, 9. 1 Petr. 2, 18.
23 ss. Eph. 6, 7 ss.

CAPÍTULO IV.

Deberes de los amos. Perseverancia en la oración. Prudencia en el trato con los infieles. Recomienda á Tíquico y Onésimo. Saludos. Esta carta y la á los laodicenses léanse en ambas iglesias.

1 Amos, lo justo y la iguala suministrad á los esclavos, sabiendo que también vosotros tenéis amo en el cielo.
2 Sed constantes en la oración, velando en ella en acción de gracias:
3 Orando al mismo tiempo también por nosotros, para que Dios nos abra la puerta de la palabra, para tratar el misterio de Cristo, por el cual asimismo estoy en prisiones,
4 Á fin de que le dé á conocer como á mí me conviene hablar.
5 Caminad en sabiduría para con los de fuera, negociando la ocasión.
6 El hablar vuestro sea siempre con gracia, sazonado con sal, que sepáis cómo os conviene responder á cada uno.
7 Las cosas mías todas os hará saber Tíquico,

2 Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17.
3 Eph. 6, 19. 2 Thess. 3, 1.
5 Eph. 5, 15 s.
6 Eph. 4, 29.
7 s. Eph. 6, 21 s.

δουλος ἐν κυρίῳ, 8 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς
αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρα-
9 καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ
Philem. πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
10. πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

10 Act. 27, 2; 15, 37. **10** Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχ-
μάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα,
περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς,
δέξασθε αὐτόν· 11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος,
οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
12 1, 7. Philem. 23. παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζό-
μενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε
τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι
13 2, 1. τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν
πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ τῶν
14 2 Tim. 4, 11. Philem. 24. ἐν Ἱεραπόλει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς
ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ᾽
15 Rom. 16, 5. οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ
παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαο-
17 Philem. 2. δικίας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 Καὶ εἴπατε
Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν
κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 2 Thess. 3, 17. **18** Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημο-
νεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν. Ἀμήν.

el caro hermano y fiel ministro y consiervo en el Señor,

8 Al cual para eso mismo envié á vosotros, para que se entere de vuestras cosas, y para que consuele vuestros corazones,

9 Juntamente con Onésimo, el fiel y caro hermano, el cual es de entre vosotros: todas las cosas de acá os harán saber. 9 Philem. 10.

10 Os saluda Aristarco, compañero mío de cautiverio, y Marcos el primo de Bernabé, acerca del cual recibisteis encomiendas: si llegare hasta vosotros, recibidle: 10 Act. 27, 2; 15, 37.

11 Y Jesús, el apellidado Justo, los cuales son de la circuncisión: éstos solos son mis ayudadores en lo tocante al reino de Dios, y ellos me han servido de alivio.

12 Os saluda Epafras, que es uno de vosotros, siervo de Cristo Jesús, que siempre lucha por vosotros en sus oraciones, por que os mantengáis perfectos y cumplidamente llenos en todo querer de Dios. 12 1, 7. Philem. 23.

13 Porque testimonio le doy de que tiene mucho trabajo por vosotros, y por los de Laodicea, y los de Hierápolis. 13 2, 1.

14 Os saluda Lucas, el médico, el caro, y Demas. 14 2 Tim. 4, 11. Philem. 24.

15 Saludad á los hermanos que están en Laodicea, y á Ninfas y á la iglesia de su casa.

16 Y cuando se haya leído ante vosotros esta epístola, haced que se lea también en la iglesia de los laodicenos, y la que os llegue de Laodicea, que la leáis también vosotros. 15 Rom. 16, 5.

17 Y decid á Arquipo: Mira el ministerio que recibiste en el Señor, para que le cumplas. 17 Philem. 2.

18 El saludo de mi propia mano, Pablo. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. 18 2 Thess. 3, 17.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

CAPUT I.

Thessalonicenses egregium fidei exemplar facti.

1 Thess. 1, 1 s. etc. Act. 17, 1.

1 *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.*

2 Col. 1, 3. 2 Thess. 1, 3 etc.

2 *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως,* 3 *Μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς*

4 2 Thess. 2, 13.

ἡμῶν, 4 *Εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν·*

5 1 Cor. 4, 20.

5 *Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν*

6 2 Thess. 3, 7 ss.

δι' ὑμᾶς. 6 *Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,* 7 *Ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.* 8 *Ἀφ' ὑμῶν γὰρ*

EPÍSTOLA PRIMERA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS TESALONICENSES.

CAPÍTULO I.

Los tesalonicenses se han hecho excelente modelo de fe cristiana.

1 Pablo, y Silvano, y Timoteo, á la iglesia de los tesalonicenses en Dios padre y en el Señor Jesucristo. Gracia á vosotros y paz. 1 2 Thess. 1, 1 s. etc Act. 17, 1.

2 Gracias damos á Dios en todo tiempo por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones incesantemente, 2 Col. 1, 3. 2 Thess. 1, 3 etc.

3 Recordando de vosotros la obra de la fe, y el trabajo de la caridad y la constancia de la esperanza del Señor nuestro Jesucristo, delante del Dios y padre nuestro,

4 Sabiendo, hermanos amados de Dios, la elección vuestra, 4 2 Thess. 2, 13.

5 Cómo el evangelio nuestro para con vosotros no fué de palabra solamente, sino también con poder, y con Espíritu Santo, y con gran plenitud, según que sabéis cuáles fuimos entre vosotros por causa de vosotros. 5 1 Cor. 4, 20.

6 Y vosotros os hicisteis imitadores nuestros y del Señor, recibiendo la palabra en medio de mucha tribulación con gozo de Espíritu Santo, 6 2 Thess. 3, 7 ss.

7 Hasta llegar á ser vosotros dechado á todos los creyentes en Macedonia y en Acaya.

8 Porque desde vosotros resonó la palabra del

ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε
9 Act. 14, 15. μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 Καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

CAPUT II.

Sincera et sancta Pauli institutio. Thessalonicensium fides constans in persecutionibus Gentilium. Visendi eos desiderium.

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον
2 Act. 16, 12 ss. 19. ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 2 Ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ
4 Gal. 1, 10. πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 Ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρ-
5 Phil. 1, 8. δίας ἡμῶν. 5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεον-
6 Io. 5, 41. 44. εξίας, θεὸς μάρτυς, 6 Οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 Δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλ' ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα· 8 Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν

Señor no tan sólo en Macedonia y en Acaya, sino que en todo lugar se extendió la fe vuestra para con Dios, hasta el punto de no haber nosotros menester hablar cosa alguna:

9 Porque ellos de suyo anuncian de nosotros, cuál entrada tuvimos á vosotros, y cómo os convertisteis de los ídolos á Dios, para servir á un Dios vivo y verdadero, 9 Act. 14, 15.

10 Y aguardar de los cielos al hijo suyo, al cual resucitó de entre los muertos, á Jesús el que nos salva de la ira venidera.

CAPÍTULO II.

Sincera y santa enseñanza de Pablo. Constancia de los tesalonicenses en la fe en medio de las persecuciones. Deseo de visitarlos.

1 Porque vosotros mismos, hermanos, sabéis la entrada nuestra á vosotros, que no fué vana,

2 Sino que habiendo de antes padecido y sido ultrajados, como sabéis, en Filipos, tuvimos ánimo en el Dios nuestro para predicaros el evangelio de Dios en medio de grandes luchas. 2 Act. 16, 12 ss. 19.

3 Porque la exhortación nuestra no nace de error, ni de impureza, ni es con dolo,

4 Sino según que fuimos de Dios aprobados para encomendársenos el evangelio, así hablamos, no como aplaciendo á hombres, sino á Dios, que aquilata nuestros corazones. 4 Gal. 1, 10.

5 Porque en ningún tiempo fuimos en hablar lisonjas, como sabéis, ni en solapada codicia, Dios es testigo, 5 Phil. 1, 8.

6 Ni buscando gloria de los hombres, ni de vosotros ni de otros. 6 Io. 5, 41. 44.

7 Pudiendo usar de autoridad como apóstoles de Cristo, más bien nos hicimos pequeñuelos en medio de vosotros, cual una madre que cría acaricia á sus hijos;

8 Así prendados de vosotros nos complacíamos en comunicaros no tan sólo el evangelio de Dios sino además nuestras propias vidas, porque vinisteis á sernos carísimos.

ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 Μνημο-
9 Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 2 Thess. 3, 8. νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 Καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρα-
12 Col. 1, 10. Eph. 4, 1. καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, 12 Καὶ μαρτυ-
ρούμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 1, 2. 13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς
14 Act. 17, 5; 8, 1; 12, 1. καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
15 Act. 2, 22 s.; 3, 15; 7, 52. δαίων, 15 Τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰη-
σοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις
16 Act. 17, 13; 13, 45. Matth. 23, 32 s. ἐναντίων, 16 Κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 Διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ

---

16 (Gen. 15, 16.)

9 Porque recordad, hermanos, el trabajo nuestro y la fatiga: día y noche trabajando por no gravar á ninguno de vosotros, os predicamos el evangelio de Dios.

9 Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 2 Thess. 3, 8.

10 Vosotros sois testigos, y Dios, de cuán santa y justa é irreprensiblemente nos hubimos con vosotros los creyentes,

11 Según sabéis, cómo á cada uno de vosotros, cual un padre á sus hijos, os exhortábamos y consolábamos,

12 Y os testificábamos que anduvieseis cual es digno del Dios que os llama á su reino y gloria.

12 Col. 1, 10. Eph. 4, 1.

13 Por eso también nosotros damos sin cesar gracias á Dios, porque, habiendo recibido la palabra de Dios oída de nosotros, la abrazasteis no cual palabra de hombres, sino, como verdaderamente es, cual palabra de Dios, la que también obra en vosotros los creyentes.

13 1, 2.

14 Porque vosotros, hermanos, os hicisteis imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, dado que las mismas cosas habéis padecido también vosotros de los de vuestra propia nación, asimismo como ellos de los judíos,

14 Act. 17, 5; 8, 1; 12, 1.

15 De aquellos que también al Señor Jesús y á los profetas quitaron la vida, y á nosotros nos han perseguido, y á Dios no agradan, y á todos los hombres son adversarios,

15 Act. 2, 22 s.; 3, 15; 7, 52.

16 Estorbándonos hablar á las gentes para que se salven, á fin de colmar siempre la medida de sus pecados: como que ha venido apresuradamente sobre ellos la ira hasta el fin.

16 Act. 17, 13; 13, 45. Matth. 23, 32 s.

17 Pero nosotros, hermanos, como huérfanos privados de vosotros por breve tiempo, con la presencia no con el corazón, tanto más nos dimos prisa por ver vuestro rostro con mucho deseo.

18 Porque quisimos ir á vosotros, yo Pablo por mí una y dos veces, pero nos atajó Satanás.

---

16 (Gen. 15, 16.)

19 Phil. 4, 1. 1 Thess. 3, 13. δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

CAPUT III.

Ne propter suas tribulationes a fide moverentur, Paulus misit Timotheum, quo reverso gaudet nuntiata Thessalonicensium fide ac dilectione. Votum.

1 Act. 17, 16. 2 Rom. 16, 21. Act. 16, 1. 1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 Καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 Τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Act. 18, 5. 6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 Διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 Ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν

19 Porque ¿cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona de loor delante del Señor nuestro Jesucristo en el advenimiento suyo? ¿por ventura no también vosotros?

19 Phil 4, 1. 1 Thess. 3, 13.

20 Sí, que vosotros la gloria nuestra sois y el gozo.

CAPÍTULO III.

Para que no se turben en la fe por sus tribulaciones, mandó á Timoteo: su regocijo por las noticias que le trajo de ellos. Votos por ellos.

1 Por lo cual no sufriendo ya más, fuimos contentos de ser dejados solos en Atenas,

1 Act. 17, 16.

2 Y enviamos á Timoteo, hermano nuestro y ministro de Dios en el evangelio de Cristo, para confirmaros y conhortaros sobre vuestra fe,

2 Rom. 16, 21. Act. 16, 1.

3 Para que ninguno se conturbe por estas tribulaciones: porque vosotros mismos sabéis que á eso estamos puestos.

4 Dado que cuando con vosotros estábamos, de antemano os decíamos que hemos de ser atribulados, como así aconteció, y lo sabéis.

5 Por eso también yo, no sufriendo ya más, despaché enviados para informarme de vuestra fe, no fuese que os hubiese tentado el tentador, y hubiesen resultado vanos nuestros afanes.

6 Mas ahora habiendo Timoteo venido de vosotros á nosotros, y traídonos buenas nuevas de la fe y caridad vuestra, y que guardáis buena memoria de nosotros siempre, deseando vernos, como también nosotros á vosotros,

6 Act. 18, 5.

7 Por eso nos consolamos de vosotros, hermanos, en todo el aprieto y tribulación nuestra por causa de vuestra fe,

8 Porque ahora vivimos, si ya vosotros os sostenéis firmes en el Señor.

9 Porque ¿cuál acción de gracias podemos rendir á Dios por vosotros por todo el gozo con que por razón de vosotros nos gozamos delante del Dios nuestro,

τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. 12 Ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 Εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ· ἀμήν.

CAPUT IV.

Castitati et mutuae dilectioni studendum. De mortuis ac reditu Christi.

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γάρ, τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
3 (5, 18.) Rom. 12, 2. Eph. 5, 17. 3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
5 Rom. 1, 24. Eph. 2, 12. καὶ τιμῇ, 5 Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς

5 Ps. 78, 6. 6 Eccli. 5, 3.

10 Noche y día más y más suplicando por ver vuestro rostro, y dar remate á lo que falta de vuestra fe?

11 Pero el mismo Dios y padre nuestro, y el Señor nuestro Jesucristo enderece nuestro camino á vosotros.

12 Y á vosotros el Señor os multiplique, y os haga aventajar en la caridad de unos con otros y con todos, así como nosotros para con vosotros,

13 Para consolidar vuestros corazones sin tacha en santidad delante del Dios y padre nuestro en el advenimiento del Señor nuestro Jesucristo con todos sus santos: amén.

CAPÍTULO IV.

Los exhorta á la castidad y mutua caridad. Consuelo por los difuntos y esperanza de la resurrección.

1 Por lo demás, hermanos, os rogamos y exhortamos en el Señor Jesús, á que, como aprendisteis de nosotros en cuál manera os conviene caminar y contentar á Dios, según como asimismo camináis, que más os aventajéis.

2 Porque sabéis cuáles mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

3 Porque ésta es la voluntad de Dios, la santificación vuestra: que os abstengáis de la fornicación, 3 (5, 18.) Rom. 12, 2. Eph. 5, 17.

4 Que sepa cada uno de vosotros poseer el vaso suyo en santificación y honor,

5 No en pasión de concupiscencia, como las gentes que no conocen á Dios; 5 Rom. 1, 24. Eph. 2, 12.

6 Que no oprima uno, ni engañe á su hermano en el negocio, porque justiciero es el Señor acerca de todas estas cosas, según que ya de antes os lo dijimos, y protestamos.

7 Porque no nos llamó Dios para impureza, sino en santificación.

---

5 Ps. 78, 6. 6 Eccli. 5, 3.

ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ
8 Luc. 10, 16. ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν
καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

9 (5, 1.) Io. 6, 45; 13, 34; 15, 12. 17. 1 Io. 2, 10; 4, 12. 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε
γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε
εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. 10 Καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ
εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακε-
δονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισ-

11 2 Thess. 3, 12. Eph. 4, 28. σεύειν μᾶλλον, 11 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ
πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν
ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περι-

12 Col. 4, 5. πατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
χρείαν ἔχητε.

13 Eph. 2, 12. 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ
τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ

14 1 Cor. 6, 14; 15, 23. Rom. 8, 11. λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν
ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

15 s. 1 Cor. 15, 51 s. 23. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι
ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρ-
ουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέν-
τας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ
ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ'
οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται
πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπό-
μενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτως
πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε παρακαλεῖτε
ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

---

8 Ez. 36, 27.

8 De manera que quien estos preceptos desecha, no desecha á un hombre, sino al Dios que dió además el espíritu suyo santo en vosotros.

8 Luc. 10, 16.

9 De la caridad fraterna, no tenéis necesidad de que os escribamos; porque vosotros mismos sois de Dios enseñados á amaros los unos á los otros.

9 (5, 1.) Io. 6, 45; 13, 34; 15, 12. 17.

10 Y es así que lo hacéis con todos los hermanos que hay en toda la Macedonia. Sin embargo, os exhortamos, hermanos, á aventajaros más,

1 Io. 2, 10; 4, 12.

11 Y á esmeraros en vivir en paz, y entender cada uno en las cosas propias, y trabajar con vuestras manos, como os tenemos recomendado,

11 2 Thess. 3, 12. Eph. 4, 28.

12 Para que caminéis honradamente ante los de fuera, y de nada tengáis necesidad.

12 Col. 4, 5.

13 Ni queremos, hermanos, que estéis ignorantes acerca de los que duermen, á fin de que no os contristéis como los otros que no tienen esperanza.

13 Eph. 2, 12.

14 Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así Dios también á los que durmieron por Jesús los llevará con él.

14 1 Cor. 6, 14; 15, 23. Rom. 8, 11.

15 Porque esto os decimos con palabra del Señor, que nosotros los que vivimos, los que quedamos para el advenimiento del Señor, no tomaremos la delantera á los que durmieron.

15 s. 1 Cor. 15, 51 s. 23.

16 Porque el Señor mismo, con voz de mando, con grito de arcángel y con trompeta de Dios bajará del cielo, y los muertos en Cristo se levantarán primero:

17 Después nosotros los que vivimos, los que quedamos, seremos á una con ellos arrebatados en nubes al encuentro del Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.

18 Así que consolaos unos á otros con estas palabras.

---

8 Ez. 36, 27.

CAPUT V.

Dies Domini subito ventura; hinc vigilandum est. Praesides colendi. Admonitiones variae. Vota.

1 Matth. 24, 36. 2 2 Petr. 3, 10. Apoc. 3, 3; 16, 15. 5 Eph. 5, 8. 8 Eph. 6, 14. 17. 10 2 Cor. 5, 15 etc. 12 1 Tim. 5, 17. 13 Marc. 9, 50.

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 Ὅταν λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ· 5 Πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 Τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 Καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν· εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-

---

8 Is. 59, 17.

CAPÍTULO V.

El día del Señor vendrá de repente: estén en vela. Respeto y amor debido á los prelados. Avisos. Conclusión.

1 Por lo que toca á los tiempos y á los momentos, no habéis menester, hermanos, que se os escriba: 1 Matth. 24, 36.

2 Porque vosotros mismos sabéis exactamente que el día del Señor, cual ladrón de noche, así vendrá. 2 2 Petr. 3, 10. Apoc. 3, 3; 16, 15.

3 Cuando digan: paz y seguridad, entonces improvisa los salteará la perdición, como los dolores de parto á la que lleva en el vientre, y no escaparán.

4 Pero vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que el día os tome como ladrón:

5 Porque todos vosotros sois hijos de la luz é hijos del día: no lo somos de la noche ni de las tinieblas. 5 Eph. 5, 8.

6 Por tanto, no durmamos como los otros, sino velemos y estemos despejados.

7 Porque los que duermen, de noche duermen, y los que se embriagan, de noche se embriagan:

8 Empero nosotros, como quienes somos del día, estemos despejados, revestidos de la coraza de la fe y de la caridad, y por yelmo la esperanza de la salvación: 8 Eph. 6, 14. 17.

9 Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para adquisición de la salud por el Señor nuestro Jesucristo,

10 Que murió por nosotros, á fin de que, ó velemos ó durmamos, con él juntamente vivamos. 10 2 Cor. 5, 15 etc.

11 Por lo cual exhortaos mutuamente, y edificaos el uno al otro, como ya lo hacéis.

12 Rogámoos, hermanos, que reconozcáis á los que trabajan en vosotros, y os gobiernan en el Señor y os amonestan, 12 1 Tim. 5, 17.

13 Y que en el más alto grado los estiméis en caridad por la obra de ellos: vivid en paz entre vosotros. 13 Marc. 9, 50.

14 Exhortámoos, hermanos, que corrijáis á los

---

8 Is. 59, 17.

μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθε-
15 Rom. 12, 17. 1 Petr. 3, 9. νῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.
16 Phil. 4, 4. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,
17 Luc. 18, 1. Col. 4, 2. 18 Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε. 22 Ἀπὸ παν-
23 Hebr. 13, 20 s. τὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
24 1 Cor. 1, 9. 2 Thess. 3, 3. Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. 24 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

25 2 Thess. 3, 1. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
26 Rom. 16, 16 etc. 27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν
28 Phil. 4, 23 etc. ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

---

15 Prov. 17, 13; 20, 22. 17 Eccli. 18, 22. 22 Iob 1, 1. 8.

turbulentos, alentéis á los pusilánimes, sostengáis á los flacos, seáis pacientes con todos.

15 Mirad que ninguno vuelva á otro mal por mal, sino seguid lo bueno siempre unos con otros y con todos.

16 Siempre os alegrad;

17 Sin cesar orad,

18 Por todo dad gracias: porque ésta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús en orden á vosotros.

19 El espíritu no le apaguéis:

20 Profecías, no las menospreciéis:

21 Probadlo todo, retened lo bueno.

22 De toda especie de mal absteneos.

23 Y el mismo Dios de la paz os haga santos del todo cabales, y el espíritu vuestro todo entero, y el alma y el cuerpo se conserven sin tacha en el advenimiento del Señor nuestro Jesucristo.

24 Fiel es quien os llama, el cual asimismo hará.

25 Hermanos, orad por nosotros.

26 Saludad á todos los hermanos con ósculo santo.

27 Conjúroos por el Señor, que se lea esta epístola á todos los santos hermanos.

28 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vosotros. Amén.

15 Rom. 12, 17. 1 Petr. 3, 9.
16 Phil. 4, 4.
17 Luc. 18, 1. Col. 4, 2.
23 Hebr. 13, 20 s.
24 1 Cor. 1, 9. 2 Thess. 3, 3.
25 2 Thess. 3, 1.
26 Rom. 16, 16 etc.
28 Phil. 4, 23 etc.

---

15 Prov. 17, 13; 20, 22. 17 Eccli. 18, 22. 22 Iob 1, 1. 8.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

CAPUT I.

Laudat fidem Thessalonicensium et patientiam in persecutionibus, propter quas illos gloriam, adversarios ultionem dicit in die Domini manere.

1 s. 1 Thess. 1, 1 etc.

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 2, 13. 1 Thess. 1, 2.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 Ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 Ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε· 6 Εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 Καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,

7 1 Thess. 3, 13.

EPÍSTOLA SEGUNDA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS TESALONICENSES.

CAPÍTULO I.

Alaba la fe y paciencia de ellos en las persecuciones, por las cuales en el día del Señor les aguarda á ellos gloria y á sus adversarios pena.

1 Pablo y Silvano y Timoteo á la iglesia de los tesalonicenses en Dios padre nuestro y en el Señor Jesucristo. 1 s. 1 Thess. 1, 1 etc.

2 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.

3 Gracias debemos dar á Dios siempre por razón de vosotros, hermanos, así como es justo, porque va en continuo aumento vuestra fe, y se hace mayor la caridad de cada uno de todos vosotros de unos para con otros, 3 2, 13. 1 Thess. 1, 2.

4 De modo que nosotros mismos nos alabamos de vosotros en las iglesias de Dios por la paciencia y fe vuestra en todas las persecuciones y tribulaciones vuestras que sostenéis,

5 Argumento del justo juicio de Dios, para que seáis vosotros estimados dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis:

6 Dado que justo es cerca de Dios retribuir á los que os atribulan tribulación,

7 Y á vosotros los atribulados descanso con nosotros en la revelación del Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poderío, 7 1 Thess. 3, 13.

8 Ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγ-
γελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 9 Οἵτινες
δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου
τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ, 10 Ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν
τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν
πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρ-
τύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
πίστεως ἐν δυνάμει, 12 Ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ
ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

CAPUT II.

Christi adventum praecedet discessio et Antichristus. Perseverandum in traditionibus a Paulo acceptis. Pro eorum consolatione ac confirmatione orat.

1 Thess. 4, 16 s. 2 Thess. 2, 1 s. Matth. 24, 6. 3 Eph. 5, 6.

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρ-
ουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν
ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, 2 Εἰς τὸ μὴ ταχέως
σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μήτε θροεῖσθαι,
μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπι-
στολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
τοῦ κυρίου. 3 Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μη-
δένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶ-
τον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας,
ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 Ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπερ-

8 Is. 66, 15. 9 Is. 2, 10. 19. 21. 10 Is. 2, 11. 17 etc. 12 Is. 24, 15; 66, 5. Mal. 1, 11. — 4 Dan. 11, 36. Ez. 28, 2. Is. 14, 14.

8 Dando él en llama de fuego castigo á los que no conocen á Dios, y á los que no dan oídos al evangelio del Señor nuestro Jesucristo:

9 Los cuales pagarán la pena de la eterna condenación delante de la cara del Señor y delante de la gloria de su fortaleza,

10 Cuando venga á ser glorificado en sus santos y á ser visto admirable en aquel día en todos los que creyeron, porque fué creído nuestro testimonio ante vosotros.

11 En orden á lo cual oramos asimismo siempre por vosotros, porque os haga el Dios nuestro dignos del llamamiento, y dé pleno cumplimiento á todo el liberal propósito de su bondad, y á la obra de la fe, con poder,

12 Para que sea glorificado el nombre del Señor nuestro Jesucristo en vosotros, y vosotros en él, según la gracia del Dios nuestro y del Señor Jesucristo.

CAPÍTULO II.

Antes de la venida de Cristo será la apostasía y el anticristo. Perseveren en las tradiciones recibidas de Pablo. Ruega por el consuelo y confirmación de ellos.

1 Rogámoos, hermanos, por el advenimiento del Señor nuestro Jesucristo y nuestra reunión á él, 1 1 Thess. 4, 16 s.

2 Que no os dejéis ligeramente desquiciar del juicio, ni os azoréis, ni por espíritu, ni por dicho de palabra, ni por epístola, cual por nosotros escrita, como que esté encima el día del Señor. 2 1 Thess. 5, 2 s. Matth. 24, 6.

3 Nadie os engañe en ninguna manera: porque si no viniere primero la apostasía, y se descubriere el hombre del pecado, el hijo de la perdición, 3 Eph. 5, 6.

4 El que hace frente y se ensalza contra todo quien se dice Dios ó que recibe adoración, hasta

---

8 Is. 66, 15. 9 Is. 2, 10. 19. 21. 10 Is. 2, 11. 17 etc. 12 Is. 24, 15; 66, 5. Mal. 1, 11. — 4 Dan. 11, 36. Ez. 28, 2. Is. 14, 14.

αιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός.
5 Act. 17, 1. 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 Οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ
10 2 Cor. 2, 15; 4, 3. τέρασιν ψεύδους 10 Καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 Καὶ
11 Rom. 1, 24. 21. 1 Tim. 4, 1. διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 Ἵνα κρι-
12 Rom. 1, 18. 32. θῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας· 14 Εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

---

8 Is. 11, 4. 13 Deut. 33, 12.

asentarse él en el templo de Dios mostrándose á sí mismo como que es Dios.

5 ¿No recordáis que estando todavía con vosotros os decía yo estas cosas? 5 Act. 17, 1.

6 Y ahora lo que retiene lo sabéis, para que sea él descubierto en el tiempo suyo propio.

7 Porque el misterio de la iniquidad ya se está obrando: solamente el que retiene ahora, hasta que sea quitado del medio.

8 Y entonces se descubrirá el inicuo, á quien el Señor Jesús quitará la vida con el aliento de su boca, y le deshará con la manifestación de su advenimiento:

9 El advenimiento del cual es por operación de Satanás con todo poder, y con señales y portentos de mentira

10 Y con todo engaño de iniquidad para los que se pierden, en pago de que no abrazaron el amor de la verdad para ser salvos. 10 2 Cor. 2, 15; 4, 3.

11 Y por eso les envía Dios operación de engaño para que crean ellos á la mentira, 11 Rom. 1, 24. 21. 1 Tim. 4, 1.

12 Á fin de que sean juzgados todos los que no creyeron á la verdad, sino que se complacieron en la iniquidad. 12 Rom. 1, 18. 32.

13 Mas nosotros debemos dar gracias á Dios siempre por vosotros, hermanos amados del Señor, porque os ha escogido Dios por primicias para salvación, en santificación de espíritu y fe de verdad:

14 Á lo cual también os llamó por medio del evangelio nuestro, para gloriosa adquisición del Señor nuestro Jesucristo.

15 Por tanto, hermanos, estad firmes, y tened las tradiciones en que fuisteis enseñados, ó por palabra ó por epístola de nosotros.

16 Y el mismo Señor nuestro Jesucristo, y el Dios y padre nuestro, que nos amó y dió eterna consolación y esperanza buena, por gracia,

---

8 Is. 11, 4. 13 Deut. 33, 12.

17 1 Thess. 3, 13. 17 *Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.*

CAPUT III.

Precandum pro Evangelio propagando et clarificando. De dissolutis ac desidibus cavendis. Qui non vult operari nec manducet. Nota genuinae epistolae.

1 1 Thess. 5, 25. Eph. 6, 19. Col. 4, 3 etc. 1 *Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,* 2 *Καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.* 3 *Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει* 4 Gal. 5, 10. *ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.* 4 *Πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.* 5 *Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.*

6 Rom. 16, 17. 1 Cor. 5, 11. 6 *Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ'* 7 1 Thess. 1, 6. 8 Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12. 1 Thess. 2, 9. *ἡμῶν.* 7 *Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,* 8 *Οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·* 9 9 1 Cor. 9, 4 ss. Phil. 3, 17. *Οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.* 10 *Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.* 11 *Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους.* 12 *Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι*

17 Consuele vuestros corazones y los afirme en toda obra y palabra buena. 17 1 Thess. 3, 13.

CAPÍTULO III.

Oren por la propagación y ensalzamiento del evangelio. Apártense de los inquietos y perezosos. Quien no quiera trabajar, no coma. Exhortación. Conclusión.

1 Por lo demás, orad, hermanos, por nosotros á fin de que la palabra del Señor corra, y sea glorificada así como entre vosotros, 1 1 Thess. 5, 25. Eph. 6, 19. Col. 4, 3 etc.

2 Y que seamos librados de los hombres irracionales y malos: porque no es de todos la fe.

3 Pero fiel es el Señor, el cual os consolidará y guardará de mal.

4 Y confiamos en el Señor acerca de vosotros, que lo que os mandamos, y lo hacéis, y lo haréis. 4 Gal. 5, 10.

5 Conque el Señor enderece vuestros corazones al amor de Dios y á la paciencia de Cristo.

6 Os denunciamos, hermanos, en nombre del Señor nuestro Jesucristo, que os retraigáis de todo hermano que camina desordenadamente y no según la tradición que de nosotros recibieron. 6 Rom. 16, 17. 1 Cor. 5, 11.

7 Porque vosotros mismos sabéis cómo conviene que nos imitéis, dado que no procedimos desordenadamente entre vosotros, 7 1 Thess. 1, 6.

8 Ni comimos de balde el pan de nadie, sino con trabajo y cansancio, trabajando día y noche, para no ser de carga á ninguno de vosotros: 8 Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12.

9 No que no tengamos derecho, sino para darnos á nosotros mismos por pauta á vosotros para que nos imitéis. 1 Thess. 2, 9. 9 1 Cor. 9, 4 ss. Phil. 3, 17.

10 Y, cierto, cuando entre vosotros estábamos, esto os denunciábamos, que, si alguien no quiere trabajar, no coma.

11 Porque oimos de algunos entre vosotros que caminan desordenadamente, no trabajando, sino ocupándose en cosas vanas.

12 Pues á los tales denunciamos y exhortamos

τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
13 Gal. 6, 9. μὴ ἐνκακήσητε καλοποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ
14 1 Cor. 5, 11. ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 Καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ
16 1 Thess. 5, 23 etc. νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντὸς ἐν παντὶ τόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Col. 4, 18 etc. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. 18 Ἡ
18 1 Thess. 5, 28 etc. χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

en el Señor Jesucristo, que con quietud trabajando coman su pan de ellos.

13 Mas vosotros, hermanos, no descaezcáis, obrando bien. 13 Gal. 6, 9.

14 Que si alguien no da oídos á nuestra palabra por epístola, á ése marcadle, y no os juntéis con él, para que se avergüence: 14 1 Cor. 5, 11.

15 Empero no le consideréis como enemigo, sino amonestadle como hermano.

16 Y el Señor mismo de la paz os dé la paz perdurablemente en todo lugar. El Señor sea con todos vosotros. 16 1 Thess. 5, 23 etc.

17 El saludo, de mi propia mano, Pablo, que es la señal en toda epístola: así escribo. 17 Col. 4, 18 etc.

18 La gracia del Señor nuestro Jesucristo con todos vosotros. Amén. 18 1 Thess. 5, 28 etc.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

CAPUT I.

Evangelii simplicitas tuenda. Finis praecepti est charitas. Lex non est iusto sed iniustis posita. In Paulo primo voluit Christus omnem patientiam ostendere ad informationem eorum qui credituri sunt. Bona militia militanda.

1 Tit. 1, 1 etc. 2 Act. 16, 1.

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 Act. 20, 1. 4 4, 7. 2 Tim. 2, 23. Tit. 1, 14; 3, 9. 5 Rom. 13, 9 s. 1 Petr. 1, 22. 2 Tim. 1, 5. 6 (5, 15.) 7 Rom. 2, 21. 8 Rom. 7, 12. 14.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 Ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, 7 Θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

EPÍSTOLA PRIMERA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á TIMOTEO.

CAPÍTULO I.

Contra los falsos doctores. Fin del precepto es la caridad. La ley se da no para el justo sino para los injustos. Cristo mostró en Pablo su paciencia para enseñanza de los que habían de creer. Le exhorta á ser buen soldado de Cristo.

1 Pablo, apóstol de Jesucristo por orden de Dios salvador nuestro y de Cristo Jesús esperanza nuestra, 1 Tit. 1, 1 etc.

2 Á Timoteo, legítimo hijo en la fe. Gracia, misericordia, paz de parte de Dios padre y de Cristo Jesús Señor nuestro. 2 Act. 16, 1.

3 Como te rogué, al ponerme en camino para Macedonia, que te quedases en Éfeso, para que mandases á algunos que no enseñen otras doctrinas, 3 Act. 20, 1.

4 Ni se apliquen á fábulas y genealogías interminables, las cuales acarrean cuestiones más bien que la edificación de Dios que es en la fe: 4 4, 7. 2 Tim. 2, 23. Tit. 1, 14; 3, 9.

5 Ahora bien, el fin del mandato es caridad de corazón limpio, y conciencia buena, y fe no fingida, 5 Rom. 13, 9 s.

6 De las cuales cosas algunos descaminándose se convirtieron á vanos discursos, 1 Petr. 1, 22. 2 Tim. 2, 16.

7 Queriendo ser doctores de la ley, mientras que no entienden ni lo que dicen ni las cosas de que afirman. 6 (5, 15.) 7 Rom. 2, 21.

8 Cierto, sabemos que la ley es buena, si uno usa de ella legítimamente, 8 Rom. 7, 12. 14.

9 Εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, 10 Πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
12 (Phil. 4, 13.) ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με
13 1 Cor. 15, 9 s. Gal. 1, 13 etc. ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, 13 Τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ· 14 Ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ
15 4, 9. Matth. 9, 13. Marc. 2, 17. Luc. 19, 10. πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
17 Rom. 16, 27. Iud. 25 etc. 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 Ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν
20 2 Tim. 2, 17. 1 Cor. 5, 5. πίστιν ἐναυάγησαν· 20 Ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

9 Sabiendo esto, que la ley no está puesta para el justo, sino para los inicuos é insubordinados, impíos y pecadores, malvados y abominables, parricidas y matricidas, homicidas,

10 Fornicarios, sodomitas, plagiarios, embusteros, perjuros, y si alguna otra cosa hay que se oponga á la sana doctrina,

11 Según el evangelio de la gloria del Dios bienaventurado, que me ha sido á mí encomendado.

12 Gracias doy á Cristo Jesús Señor nuestro, que me revistió de virtud, de haberme reputado fiel, poniéndome en el ministerio, 12 (Phil. 4, 13.)

13 Á mí que antes era blasfemo y perseguidor y maltraedor; mas alcancé misericordia, por haberlo hecho ignorante en la incredulidad: 13 1 Cor. 15, 9 s. Gal. 1, 13 etc.

14 Pero sobreabundó la gracia del Señor nuestro con la fe y caridad que es en Cristo Jesús.

15 Palabra digna de fe y de todo acogimiento: que Cristo Jesús vino al mundo á salvar á los pecadores, de los cuales el primero soy yo; 15 4, 9. Matth. 9, 13. Marc. 2, 17. Luc. 19, 10.

16 Mas por eso se me otorgó misericordia, para que en mí el primero hiciese muestra Cristo Jesús de toda la longanimidad, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

17 Sea pues al rey de los siglos, incorruptible, invisible, único Dios, honra y gloria por los siglos de los siglos: amén. 17 Rom. 16, 27. Iud. 25 etc.

18 Este mandato te encomiendo, hijo Timoteo, conforme á las precedentes profecías acerca de ti, que milites según ellas la buena milicia,

19 Teniendo fe y buena conciencia, la cual por haber algunos echado de sí, naufragaron en la fe:

20 De ellos son Himeneo y Alejandro, á los cuales he entregado á Satanás, para que aprendan á no blasfemar. 20 2 Tim. 2, 17. 1 Cor. 5, 5.

CAPUT II.

Preces publicae. Deus omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. Deus unus et unus mediator. Paulus doctor Gentium. Decor precantium. Mulier in ecclesia.

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 Ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
4 2 Petr. 3, 9. (2 Tim. 3, 7.) σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.
5 Gal. 3, 20. 5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 Ὁ δοὺς ἑαυτὸν
6 Tit. 2, 14. ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· 7 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος
7 2 Tim. 1, 11. Rom. 9, 1. (ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι) διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
9 1 Petr. 3, 3 ss. 9 Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 Ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12 Διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,
12 1 Cor. 14, 34. οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
13 1 Cor. 11, 9. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν

---

13 Gen. 1, 27; 2, 7. 22. 14 Gen. 3, 6.

CAPÍTULO II.

Encarga oraciones públicas por todos los hombres, porque Dios de todos quiere la conversión y salvación. Un solo Dios hay y un solo mediador. Porte de hombres y mujeres en la oración y en la iglesia.

1 Exhorto, pues, lo primero de todo á que se hagan súplicas, oraciones, invocaciones, acciones de gracias por todos los hombres,

2 Por los reyes y todos los que están en eminencia, á fin de que llevemos una vida sosegada y tranquila con toda piedad y honestidad.

3 Porque esto es bueno y acepto en el acatamiento del Dios salvador nuestro,

4 El cual todos los hombres quiere que sean salvos y vengan á conocimiento de la verdad.

5 Porque un solo Dios hay, y un solo medianero entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús,

6 El cual se dió á sí mismo en rescate por todos, el testimonio en sus propios tiempos:

7 En orden al cual he sido yo puesto pregonero y apóstol (la verdad digo, no miento), maestro de las gentes en fe y verdad.

8 Quiero, pues, que los hombres oren en todo lugar alzando las manos puras sin ira ni disputas.

9 Asimismo también las mujeres, que, con vestir modesto, se atavíen con pudor y sobriedad, no con rizos ú oro ó perlas ó ropaje muy costoso,

10 Sino lo que dice bien á mujeres que profesan el servicio de Dios, con buenas obras.

11 La mujer aprenda en silencio con toda sujeción;

12 Mas enseñar, no se lo permito á la mujer, ni mandar al marido, sino estarse en silencio.

13 Porque Adam fué fabricado primero, después Eva.

14 Y Adam no fué engañado, sino la mujer vino á ser engañada en la transgresión.

4 2 Petr. 3, 9. (2 Tim. 3, 7.)
5 Gal. 3, 20.
6 Tit. 2, 14.
7 2 Tim. 1, 11. Rom. 9, 1.
9 1 Petr. 3, 3 ss.
12 1 Cor. 14, 34.
13 1 Cor. 11, 9.

13 Gen. 1, 27; 2, 7. 22. 14 Gen. 3, 6.

παραβάσει γέγονεν. 15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

CAPUT III.

Quales esse debeant episcopi et diaconi ac diaconissae. Ecclesia columna et firmamentum veritatis. Mysterium pietatis.

1 1, 15. 1 Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται,
2 Tit. 1, 6 ss. καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 Μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 Τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης
5 5, 8. σεμνότητος· 5 Εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; 6 Μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμ-
7 2 Tim. 2, 26. πέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 Ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶ-
11 Tit. 2, 3. τον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Salvaráse sin embargo por la crianza de los hijos, si perseveraren en la fe, y caridad, y santificación con sobriedad.

CAPÍTULO III.

Cuáles deben ser los obispos, los diáconos y las diaconisas. La iglesia columna y sostén de la verdad. Misterio de la piedad.

1 Sentencia digna de fe: Si alguno aspira al episcopado, buena obra desea. 1 1, 15.

2 Conviene, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, sobrio, templado, compuesto, amador de la hospitalidad, apto para enseñar, 2 Tit. 1, 6 ss.

3 No dado al vino, no pendenciero, sino manso, pacífico, no amigo del dinero,

4 Que gobierne bien la propia casa, mantenga los hijos en sujeción con toda honestidad:

5 Porque, si uno no sabe gobernar la propia casa, ¿cómo tendrá el cuidado de la iglesia de Dios? 5 5, 8.

6 No neófito, no sea que enorgullecido venga á caer en la condenación del diablo.

7 Debe él además tener honroso testimonio de los de fuera, para que no caiga en vituperio y en lazo del diablo. 7 2 Tim. 2, 26.

8 Los diáconos asimismo conviene que sean maduros, no doblados, no dados al mucho vino, no tacaños,

9 Que posean el misterio de la fe en limpia conciencia.

10 Sean éstos también antes probados, y después, si estuvieren sin tacha, sean hechos diáconos.

11 Las mujeres igualmente graves, no chismosas, sobrias, fieles en todas cosas. 11 Tit. 2, 3.

12 Sean los diáconos maridos de una sola mujer, que gobiernen bien á los hijos y las propias casas.

13 Porque los que hubieren hecho bien el oficio de diáconos, se ganan un buen grado, y muy franco hablar de la fe que es en Cristo Jesús.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον· 15 Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

CAPUT IV.

Doctores falsae doctrinae, praecipue de nuptiis ac cibis venturi. Omnis creatura Dei bona est. Timotheo iuveni dantur praecepta.

1 ss. 2 Tim. 3, 1 ss. 1 2 Petr. 3, 3. Iud. 18. 2 Tit. 1, 15.

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 Κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 Ἁγιάζεται γὰρ

6 2 Tim. 3, 10.

διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ

7 1, 4. 2 Tim. 2, 23. Tit. 3, 9.

τῆς καλῆς διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας. 7 Τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ· γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 Ἡ γὰρ σωματικὴ

8 2 Tim. 1, 1.

γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα

9 1, 15.

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος

10 Col. 1, 29.

καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 Εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα

11 Tit. 2, 15.

πιστῶν. 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

14 Estas cosas te escribo, esperando llegar presto á ti;
15 Y si tardo, para que sepas cómo te conviene conversar en la casa de Dios, la cual es iglesia de Dios vivo, columna y basamento de la verdad.
16 Y conocidamente, grande es el misterio de la piedad: El que fué manifestado en carne, justificado en espíritu, visto de los ángeles, pregonado entre las gentes, creído en el mundo, recogido en lo alto en gloria.

CAPÍTULO IV.

Cuáles falsos doctores han de venir. Varios avisos para el mismo Timoteo.

1 El Espíritu dice terminantemente que en los postreros tiempos apostatarán algunos de la fe, prestando atención á espíritus embaidores y á enseñanzas de demonios,
2 Habladores de embustes con hipocresía, cauterizados en la propia conciencia,
3 Que prohiben casarse, mandan abstenerse de manjares que Dios crió á fin de que se participe de ellos con acción de gracias para los fieles y que han conocido la verdad.
4 Porque toda criatura de Dios es buena y ninguna de desechar, con que se tome con acción de gracias:
5 Dado que se santifica con la palabra de Dios y la invocación.
6 Estas cosas exponiendo á los hermanos serás buen ministro de Cristo Jesús, nutriéndote con las palabras de la fe y de la buena enseñanza, que has seguido.
7 Las fábulas profanas y propias de viejas deséchalas: ejercítate en la piedad.
8 Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; pero la piedad para todo es provechosa, teniendo promesa de la vida presente y de la futura.
9 Fiel razón y digna de todo acogimiento.
10 Porque para eso nos afanamos y somos vituperados, porque esperamos en el Dios vivo, que es salvador de todos los hombres, mayormente de los fieles.
11 Esto denuncia y enseña.

1 ss. 2 Tim. 3, 1 ss. 1 2 Petr. 3, 3. Iud. 18. 2 Tit. 1, 15. 6 2 Tim. 3, 10. 7 1, 4. 2 Tim. 2, 23. Tit. 3, 9. 8 2 Tim. 1, 1. 9 1, 15. 10 Col. 1, 29. 11 Tit. 2, 15.

12 Tit. 2, 7. 12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 Ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, 14 1, 18; 5, 22. 2 Tim. 1, 6. τῇ διδασκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ 16 Act. 20, 28. 1 Cor. 9, 27. 22. ᾖ πᾶσιν. 16 Ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

CAPUT V.

De admonitionibus. De viduabus eligendis; de presbyteris; de peccantibus.

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 2 Πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ 4 2, 3. ἁγνείᾳ. 3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. 4 Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 Ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. 8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

---

5 Ier. 49, 11.

12 Ninguno menosprecie tu juventud, sino hazte modelo de los fieles en palabra, en conducta, en caridad, en fe, en castidad. 12 Tit. 2, 7.

13 En tanto que llego, aplícate á la lectura, á la exhortación, á la enseñanza.

14 No tengas baldío el don de la gracia que hay en ti, que te fué dado mediante profecía con la imposición de las manos de los presbíteros. 14 1, 18; 5, 22. 2 Tim. 1, 6.

15 Estas cosas medita, en estas vive, para que tu aprovechamiento sea á todos manifiesto.

16 Atiende á ti y á la enseñanza, persevera en ello; porque esto haciendo, á ti mismo te salvarás y á los que te oyen. 16 Act. 20, 28. 1 Cor. 9, 27. 22.

CAPÍTULO V.

Avisos de cómo se ha de gobernar con las varias clases de personas.

1 Al anciano no le reproches, sino ruégale como á padre, á los mozos como á hermanos,

2 Á las ancianas como á madres, á las jóvenes como á hermanas, con toda castidad.

3 Honra á las viudas que de veras son viudas.

4 Pero si una viuda tiene hijos ó nietos, aprendan primeramente á observar la piedad filial en la propia familia y volver el retorno á los mayores: porque esto es acepto á los ojos de Dios. 4 2, 3.

5 La de veras viuda, y que se ha quedado sola, tiene puesta la esperanza en Dios, y persevera en súplicas y oraciones noche y día:

6 Mas la que lozanea, viviendo está muerta.

7 Y estas cosas intima, para que sean intachables.

8 Que si alguien no tiene providencia de los suyos, y sobre todo de los de su casa, renegó de la fe, y es peor que un infiel.

---

5 Ier. 49, 11.

9 s. 3, 2. 7. 11. Tit. 1, 6.

9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 Ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 Ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 Ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 1 Thess. 5, 12 s. 18 1 Cor. 9, 9. 14. Matth. 10, 10 etc. Lc. 10, 7. 21 2 Tim. 4, 1. 22 3, 10; 4, 14. Act. 6, 6.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν

---

18 Deut. 25, 4; 24, 15. 19 Deut. 19, 15.

9 Una viuda sea puesta en lista de no menos 9 s. 3, 2.
de sesenta años de edad, mujer de un solo marido, 7. 11.
Tit. 1, 6.
10 Que tenga testimonio de buenas obras, si crió
hijos, si dió posada á peregrinos, si lavó pies de
santos, si socorrió á los atribulados, si fué por la
senda de toda obra buena.
11 Las viudas jóvenes apártalas de ti: porque
después de haber lozaneado en contra de Cristo,
quieren casarse,
12 Y se tienen sentencia de condenación, por-
que rompieron la primera fe;
13 Y como sean además haraganas, se avezan á
ir por las casas, no solamente ociosas, sino también
palabreras, y curiosas, que hablan lo que no conviene.
14 Quiero, pues, que las mozas se casen, tengan
hijos, gobiernen sus casas, ni den pretexto alguno
al adversario de vituperar;
15 Porque ya algunas se han descaminado, yén-
dose en pos de Satanás.
16 Si un fiel ó una fiel tiene viudas, déles lo
necesario, y no se grave la iglesia, para que tenga
con que acudir á las de verdad viudas.
17 Los presbíteros que presiden bien, sean re- 17
putados dignos de doblado honorario, sobre todo 1 Thess.
los que trabajan en la palabra y en la enseñanza. 5, 12 s.
18 Porque la escritura dice: No pondrás bozal á 18 1 Cor.
buey que trilla, y: Digno es el obrero de su jornal. 9, 9. 14.
Matth.
19 Contra un presbítero no admitas acusación, 10, 10 etc.
salvo que sea sobre dos ó tres testigos. Lc. 10, 7.
20 Á los que pecan á la vista de todos corríge-
los, para que también los demás cobren miedo.
21 Protesto ante la cara de Dios y de Cristo 21 2 Tim.
Jesús y de los ángeles escogidos, que aparte de 4, 1.
preconcebida opinión guardes estas cosas, nada ha-
ciendo por inclinación.
22 Á nadie impongas ligeramente las manos, ni 22 3, 10;
4, 14.
Act. 6, 6.

18 Deut. 25, 4; 24, 15. 19 Deut. 19, 15.

ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 Ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλά ἐστιν, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

CAPUT VI.

De servis, de falsa doctrina et avaritia. Virtutes amplectendae et bonum certamen fidei certandum. Divites ad bene faciendum admonendi. Profanae vocum novitates et falsi nominis scientia devitanda.

1 Tit. 2, 9 s. Eph. 6, 5. Col. 3, 22. Tit. 2, 5. Iac. 2, 7. 2 Philem. 16. 1 Tim. 4, 11. Tit. 2, 15.

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

3 1, 3. Gal. 1, 6 ss. 2 Tim. 1, 13. Tit. 1, 13; 2, 1. 4 2 Tim. 2, 14. 5 2 Tim. 3, 8.

3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.

6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ

te hagas partícipe de pecados ajenos: tú, consérvate casto.

23 No sigas bebiendo agua pura, sino usa de un poco de vino por tu estómago y por tus frecuentes enfermedades.

24 De algunos hombres los pecados son manifiestos, precediéndolos al juicio; mas á algunos también los siguen:

25 De la misma manera también las buenas obras son manifiestas, y las que se han de otro modo no pueden ocultarse.

CAPÍTULO VI.

De los siervos. Contra los falsos doctores y contra la avaricia. Avisos varios al mismo Timoteo. Conclusión.

1 Cuantos son siervos bajo yugo, consideren á los propios amos dignos de todo honor, porque no sea blasfemado el nombre de Dios y la doctrina.

2 Mas los que tienen amos fieles, no los menosprecien, porque son hermanos: antes séanles más siervos, porque son fieles y amados, los que reciben el beneficio. Esto enseña y exhorta.

3 Si alguien enseña otra cosa, y no se allega á las palabras sanas del Señor nuestro Jesucristo y á la doctrina conforme á piedad,

4 Ciego está de soberbia, siendo así que no sabe nada, antes bien está malsano de mente sobre cuestiones y disputas de palabras, de las cuales nacen envidia, porfías, injurias, malas sospechas,

5 Asiduos conflictos de hombres corrompidos en la mente y privados de la verdad, que piensan ser granjería la piedad.

6 Y es ciertamente granjería grande la piedad con un mediano pasar.

1 Tit. 2, 9 s. Eph. 6, 5. Col. 3, 22. Tit. 2, 5. Iac. 2, 7.
2 Philem. 16. 1 Tim. 4, 11.
3 Tit. 2, 15. 1, 3. Gal. 1, 6 ss. 2 Tim. 1, 13.
4 Tit. 1, 13; 2, 1. 2 Tim. 2, 14.
5 2 Tim. 3, 8.

αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
10 Luc. 12, 15. καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

11 2 Tim. 3, 17. **11** Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
12 1, 18. 1 Cor. 9, 25. Phil. 3, 13 s. Act. 16, 2. ὑπομονήν, πραϋπάθειαν. 12 Ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγγέλλω
13 Matth. 27, 11. Io. 18, 33. 37. Rom. 4, 17. σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πειλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 Τηρῆσαί
14 Tit. 2, 13. σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 Ἣν
15 Apoc. 17, 14; 19, 16. καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 Ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
16 2 Tim. 4, 18. Io. 1, 18. 1 Io. 4, 12. ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

17 Luc. 12, 15. 20 s. **17** Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

---

7 Iob 1, 21. Eccl. 5, 14. 8 Prov. 27, 26. 15 Deut. 10, 17. 2 Macc. 13, 4.

7 Porque nada trajimos al mundo, y claro es que ni podemos llevarnos de él cosa alguna:
8 Pero teniendo qué comer y con qué cubrirnos, eso nos baste.
9 Al contrario, los que quieren enriquecer, caen en tentación y lazo del diablo, y en muchas codicias insensatas y perniciosas, que sumen á los hombres en ruina y perdición.
10 Porque raíz de todos los males es el amor del dinero, del cual algunos prendados se extraviaron de la fe, y á sí mismos se atravesaron con muchos dolores. 10 Luc. 12, 15.

11 Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas: sigue la justicia, piedad, fe, caridad, paciencia, mansedumbre. 11 2 Tim. 3, 17.
12 Combate el buen combate de la fe, aprehende la vida eterna, á la cual fuiste llamado, y confesaste la buena confesión en la presencia de muchos testigos. 12 1, 18. 1 Cor. 9, 25. Phil. 3,
13 Denúnciote en el acatamiento del Dios que todas las cosas vivifica, y de Cristo Jesús que atestiguó bajo Poncio Pilato la buena confesión, 13 s. Act. 16, 2. 13 Matth. 27, 11.
14 Que guardes el mandamiento inmaculado, irreprensible hasta la aparición del Señor nuestro Jesucristo, Io. 18, 33. 37. Rom. 4, 17. 14 Tit. 2, 13.
15 La cual en sus propios tiempos mostrará el bienaventurado y solo dominador, el Rey de los que reinan y señor de los que señorean, 15 Apoc. 17, 14; 19, 16.
16 El solo que posee inmortalidad, que habita luz inaccesible, á quien ninguno de los hombres vió, ni puede ver, á quien sea honra é imperio sempiterno: amén. 16 2 Tim. 4, 18. Io. 1, 18. 1 Io. 4, 12.

17 Á los ricos en el siglo presente denúnciales que no se ensoberbezcan, ni tengan puesta la esperanza en lo incierto de la riqueza, sino en el Dios vivo, que todas cosas nos da copiosamente para disfrutarlas, 17 Luc. 12, 15. 20 s.

---

7 Iob 1, 21. Eccl. 5, 14. 8 Prov. 27, 26. 15 Deut. 10, 17. 2 Macc. 13, 4.

18 Ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐ-
μεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζον-
τας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα
20 2 Tim. ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν
1, 14; 2, 16. παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
καινοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώ-
21 2 Tim. σεως, 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
2, 18. ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν.

18 Que hagan bien, se enriquezcan de buenas obras, sean dadivosos y limosneros,

19 Atesorándose á sí mismos un hermoso fundamento para lo futuro, á fin de que alcancen la que de verdad es vida.

20 Oh Timoteo, guarda el depósito, esquivando las profanas palabrerías y contradicciones de la ciencia falsamente así llamada, 20 2 Tim. 1, 14; 2, 16.

21 La cual profesando algunos se extraviaron en lo que toca á la fe. La gracia sea contigo. Amén. 21 2 Tim. 2, 18.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΤΙΜΟΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

CAPUT I.

Laus et cohortatio Timothei. Paulus magister Gentium positus, vinculis suis non confusus. Onesiphori domus laudatur.

1 s. 2 Cor. 1, 1 s. etc.

1 *Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ*
Ἰησοῦ, 2 *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος,*
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
κυρίου ἡμῶν.

3 Act. 24, 14. 16. Rom. 1, 9.

3 *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προ-*
γόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω
τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς
καὶ ἡμέρας 4 *Ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος*
σοῦ τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ 5 *Ὑπό-*
μνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,
ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι
καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
6 1 Tim. 4, 14. *ἐν σοί.* 6 *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀνα-*
ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ
7 Rom. 8, 15. *τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.* 7 *Οὐ γὰρ ἔδωκεν*
ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ
ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8 *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς*

EPÍSTOLA SEGUNDA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á TIMOTEO.

CAPÍTULO I.

Loor y exhortación á Timoteo. Pablo maestro de los gentiles: no se avergüenza de sus prisiones. Alaba la casa de Onesífero.

1 Pablo apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, conforme á la promesa de la vida que es en Cristo Jesús, 1s. 2Cor. 1,1s. etc.

2 Á Timoteo hijo carísimo: gracia, misericordia, paz de parte de Dios padre y de Cristo Jesús Señor nuestro.

3 Agradecimiento tengo al Dios á quien adoro desde mis progenitores con limpia conciencia, como mantengo indeficiente la memoria de ti en mis oraciones noche y día 3 Act. 24,14.16. Rom.1,9.

4 Sintiendo vivos deseos de verte, acordándome de tus lágrimas, para ser yo henchido de gozo,

5 Recordando la fe sin ficción que en ti hay, la cual moró primero en tu abuela Loide, y en tu madre Eunice, y persuadido estoy que también en ti.

6 Por la cual razón te advierto que reavives la llama del don de Dios que hay en ti por la imposición de mis manos. 6 1 Tim. 4, 14.

7 Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de fortaleza y de caridad y de templanza. 7 Rom. 8, 15.

8 Así que no te avergüences del testimonio del Señor nuestro, ni de mí preso por él, sino á una

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συνκακοπάθησον τῷ εὐαγ-
9 s. Tit. 1, 2 s.; 3,5. Rom. 16, 25 s. γελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 Τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 Φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρ-
11 1 Tim. 2, 7. Gal. 2, 7. σίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν. 12 Δι'
12 Eph. 3, 1. 13. ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
13 4, 3. ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ
14 1 Tim. 6, 20. Rom. 8, 11. ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15 4, 10. 16. **15** Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
16 4, 19. 16 Δώῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη· 17 Ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν. 18 Δώῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

CAPUT II.

Corona militum Christi. Boni doctoris mores. Contra Hymenaeum aliosque vana docentes. De magna domo varia habente vasa.

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ

conmigo dáte mala vida por el evangelio según la virtud de Dios,

9 Que nos salvó y llamó con llamamiento santo, no por las obras nuestras, sino por el propósito suyo y la gracia á nosotros dada en Cristo Jesús eternos tiempos antes, 9 s. Tit. 1, 2 s.; 3,5.Rom. 16, 25 s.

10 Pero manifestada ahora por el aparecimiento del salvador nuestro Jesucristo que deshizo la muerte, é hizo lucir vida é incorrupción, mediante el evangelio,

11 En orden al cual he sido yo puesto pregonero, y apóstol y maestro de las gentes. 11 1 Tim. 2, 7. Gal. 2, 7.

12 Por la cual causa padezco también estas cosas, mas no me avergüenzo: porque sé á quien he creído, y estoy persuadido que poderoso es á guardar mi depósito para el día aquel. 12 Eph. 3, 1. 13.

13 Ten el dechado de palabras sanas, que de mí oiste, en la fe y caridad que es en Cristo Jesús. 13 4, 3.

14 Guarda el buen depósito por medio del Espíritu Santo que en nosotros habita. 14 1 Tim. 6, 20. Rom. 8, 11.

15 Sabes esto, que me han vuelto las espaldas todos los que están en Asia, de los cuales son Figelo y Hermógenes. 15 4, 10. 16.

16 Otorgue el Señor misericordia á la casa de Onesíforo, porque muchas veces me dió refrigerio y de las cadenas mías no se avergonzó: 16 4, 19.

17 Antes llegado á Roma cuidadosamente me buscó, y me halló.

18 Concédale el Señor hallar misericordia de parte del Señor en el día aquel. Pues en Éfeso cuánto sirvió, tú lo sabes mejor.

CAPÍTULO II.

Corona de los soldados de Cristo. Costumbres del buen doctor. Contra Himeneo y otros que enseñan vanidades. En una gran casa hay variedad de vasos. Avisos varios.

1 Tú, pues, hijo mío, confórtate con la gracia que es por Cristo Jesús,

2 Y las cosas que de mí oiste en presencia de

διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς
ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους δι-
3 1, 8; δάξαι. 3 Συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης
4, 5. Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκε-
ται ταῖς τοῦ βίου πραγματίαις, ἵνα τῷ στρατο-
λογήσαντι ἀρέσῃ. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στε-
φανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
7 Νόει ἃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν
8 1 Cor. ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερ-
15, 12. μένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυείδ, κατὰ τὸ
Rom. 1, εὐαγγέλιόν μου, 9 Ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν
3 etc. ὡς κακοῦργος· ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
9 Act. 28, 30 s. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,
ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ
11 1 Tim. Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος·
4, 9. Rom. 6, 8. εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συνζήσομεν· 12 Εἰ
12 Matth. ὑπομένομεν, καὶ συνβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησό-
10, 33. Marc. μεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 Εἰ ἀπιστοῦ-
8, 38. Rom. 8, μεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν
17. 13 Rom. οὐ δύναται.
3, 3. 14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐν-
14 (4, 1.) ὠπιον τοῦ κυρίου. μὴ λογομαχεῖν· ἐπ' οὐδὲν χρήσι-
μον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. 15 Σπού-
δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργά-
την ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
16 Tit. ἀληθείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περι-
3, 9. 2 Tim. ἵστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,
3, 13. 17 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει·
17 1 Tim. 1, 20. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 Οἵτινες περὶ
18 1 Tim. 6, 21. τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν

muchos testigos, esas depónlas en hombres fieles que sean capaces también de enseñar á otros.

3 Afronta penas y trabajos como buen soldado de Cristo Jesús. 3 1, 8; 4, 5.

4 Ninguno que milita se enreda en los negocios de la vida, á fin de contentar al que le alistó bajo su bandera.

5 Y si uno lucha, no es coronado, si no luchare á buena ley.

6 El labrador que se fatiga debe el primero participar de los frutos.

7 Entiende lo que digo: que el Señor te dará en todas cosas inteligencia.

8 Miémbrate de Jesucristo, de la estirpe de David, resucitado de entre los muertos, según mi evangelio, 8 1 Cor. 15, 12. Rom. 1, 3 etc.

9 En el cual paso trabajos hasta estar en cadenas cual malhechor: mas la palabra de Dios no está encadenada. 9 Act. 28, 30 s.

10 Por eso todo lo soporto por amor de los escogidos, por que ellos también alcancen la salud que es por Cristo Jesús, con gloria eterna.

11 Palabra digna de fe: porque si con él hemos muerto, con él asimismo viviremos: 11 1 Tim. 4, 9. Rom. 6, 8.

12 Si soportamos, con él también reinaremos: si le negamos, él igualmente nos negará á nosotros: 12 Matth. 10, 33. Marc. 8, 38.

13 Si descreemos, él fiel se queda, porque á sí mismo no se puede negar. Rom. 8, 17.

14 Estas cosas amonesta, protestando en la presencia del Señor, que no disputen de palabras, cosa que para nada aprovecha, con subversión de los oyentes. 13 Rom. 3, 3. 14 (4, 1.)

15 Esmérate en presentarte á ti mismo probado á Dios, obrero no confundible, que trata debidamente la palabra de la verdad.

16 Las profanas habladurías esquívalas: porque á más impiedad progresarán, 16 Tit. 3, 9. 2 Tim. 3, 13.

17 Y el razonar de ellos como gangrena cundirá: de los cuales son Himeneo y Fileto, 17 1 Tim. 1, 20.

18 Quienes acerca de la verdad se han extra- 18 1 Tim. 6, 21.

ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.
19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν,
ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω Κύριος
τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας
20 1 Cor. πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. 20 Ἐν
3, 12. Rom. 9, μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
21. ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν
21 2 Cor. εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. 21 Ἐὰν οὖν τις ἐκ-
6, 17. καθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν,
ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν
22 1 Tim. ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς
6, 11; 4, 12; 1, 5. ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν,
ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
23 1 Tim. κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μωρὰς
1, 4; 4, 7. Tit. 3, 9. καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεν-
24 Tit. νῶσιν μάχας. 24 Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μά-
1, 7. 9. χεσθαι, ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,
ἀνεξίκακον, 25 Ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντι-
διατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετά-
26 1 Tim. νοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 Καὶ ἀνανήψωσιν
3, 7. ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ'
αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

CAPUT III.

Mali homines et seductores venturi, quibus resistendum virtutibus et tolerantia persecutionum exemplo Pauli. De Scripturae inspiratae utilitate.

1 1 Tim. 4, 1. 2 Petr. 3, 3. Iud. 18. 2 ss. Rom. 1, 29 ss. 1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις
ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· 2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄν-
θρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερ-
ήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι,

---

19 Num. 16, 5. (21. 26?) Lev. 24, 16.

viado, diciendo que la resurrección ha sido ya, y subvierten la fe de algunos.

19 Empero sólido se mantiene el fundamento de Dios, teniendo este sello: Conoció el Señor á los que son suyos, y: Apártese de la iniquidad todo el que nombra el nombre del Señor.

20 En una gran casa no hay solamente vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro, y cuales para honor, y cuales para ignominia.

20 1 Cor. 3, 12. Rom. 9, 21.

21 Si alguien pues se limpiare de estas cosas, será vaso para honor, santificado, y útil al dueño, para toda obra buena apercibido.

21 2 Cor. 6, 17.

22 Huye de las codicias juveniles, sigue la justicia, fe, caridad, la paz con los que invocan al Señor de puro corazón.

22 1 Tim. 6, 11; 4, 12; 1, 5.

23 Pero las necias é indisciplinadas cuestiones evítalas, sabiendo que engendran peleas.

23 1 Tim. 1, 4; 4, 7. Tit. 3, 9.

24 Y al siervo del Señor no le conviene pelear, sino ser para con todos apacible, enseñador, sufridor de males,

24 Tit. 1, 7. 9.

25 Que con mansedumbre amaestre á los que de frente se oponen, por si tal vez Dios les da penitencia para reconocer la verdad,

26 Y caer en cuenta de los lazos del diablo, en que están prendidos por él, conforme á su voluntad.

26 1 Tim. 3, 7.

CAPÍTULO III.

Vendrán hombres malos y embaucadores, á quienes debe resistirse con las virtudes y sufrimiento en las persecuciones á ejemplo de Pablo. Inspiración y utilidad de la Escritura.

1 Ahora bien, esto sepas, que en los últimos días cargarán tiempos trabajosos:

1 1 Tim. 4, 1. 2 Petr. 3, 3. Iud. 18.

2 Porque serán los hombres egoístas, avaros, jactanciosos, engreídos, maldicientes, desobedientes á los padres, desagradecidos, impíos,

2 ss. Rom. 1, 29 ss.

19 Num. 16, 5. (21. 26?) Lev. 24, 16.

ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 Προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
7 1 Tim. 2, 4. ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 Πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
8 1 Tim. 6, 5. δυνάμενα. 8 [a]Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
9 1 Tim. 5, 24. ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 1 Tim. 4, 6. **10** Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
11 Act. 13, 50; 14, 2. 19. 22. τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 Τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ
12 Matth. 16, 24. Io. 15, 19. ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

14 2, 2; 1, 13. Act. 16, 1. **14** Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 Καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
16 2 Petr. 1, 20. 16 Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς

---

8 Ex. 7, 11. 22.

3 Desamorados, implacables, calumniadores, incontinentes, despiadados, enemigos de lo bueno,
4 Traidores, temerarios, enorgullecidos, amadores más de los deleites que de Dios,
5 Teniendo apariencia de piedad, pero habiendo renegado de la virtud propia de ella: á éstos también arrédralos de ti.
6 Porque de éstos son los que se entran en las casas y se llevan cautivas mujerzuelas cargadas de pecados á montones, impelidas de varios apetitos,
7 Que siempre están aprendiendo, y nunca son poderosas á llegar al conocimiento de la verdad. 7 1 Tim. 2, 4.
8 Á la manera que Jannes y Jambres resistieron á Moisés, así también éstos resisten á la verdad, hombres corrompidos en la mente, réprobos en lo que toca á la fe. 8 1 Tim. 6, 5.
9 Pero no adelantarán nada: porque la demencia de ellos es á todos manifiesta, como la de aquéllos lo fué también. 9 1 Tim. 5, 24.
10 Tú al contrario has seguido de mí la enseñanza, la conducta, el propósito, la fe, la longanimidad, la caridad, la paciencia, 10 1 Tim. 4, 6.
11 Las persecuciones, las pasiones, como las que me acontecieron en Antioquía, en Iconio, en Listra: como las persecuciones que sostuve, y de todas me sacó el Señor. 11 Act. 13, 50; 14, 2. 19. 22.
12 Y todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús, serán perseguidos. 12 Matth. 16. 24. Io. 15, 19.
13 Pero los hombres malos y embaucadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.
14 Tú empero persevera en las cosas que aprendiste, y que te han sido confiadas, sabiendo de quién las aprendiste, 14 2, 2; 1, 13. Act. 16, 1.
15 Y que desde niño conociste las sagradas letras, las cuales son poderosas á hacerte sabio en orden á la salud mediante la fe en Cristo Jesús.
16 Toda escritura inspirada de Dios es también 16 2 Petr. 1, 20.

8 Ex. 7, 11. 22.

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν,
17 1 Tim. 6, 11. πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ
ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἐξηρτισμένος.

CAPUT IV.

Contra malos standum. Mortem proximam praesentiens de sociis rebusque suis refert. Salutationes.

1 1 Tim. 5, 21. Tit. 2, 13. 1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς
κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως
ἀκαίρως, ἔλεγξον, παρακάλεσον, ἐπιτίμησον ἐν
πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 Ἔσται γὰρ καιρὸς
ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται,
ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύ-
σουσιν διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ
ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν,
5 2, 3. ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε
ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελι-
στοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Phil. 2, 17. 7 1 Tim. 6, 12. 8 Iac. 1, 12. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς
ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα
ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τε-
τήρηκα· 8 λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ
καὶ πᾶσιν τοῖς ἠγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

10 s. Col. 4, 14. 10. 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως. 10 Δημᾶς
γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ
ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν,
Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'
ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν

útil para enseñanza, para reprensión, para corrección, para el amaestramiento en la justicia,

17 Á fin de que el hombre de Dios sea cabal, apercibido para toda buena obra. 17 1 Tim. 6, 11.

CAPÍTULO IV.

Se debe resistir á los malos. Presintiendo próxima su muerte trata de sus cosas y compañeros. Saludos.

1 Protesto en el acatamiento de Dios y de Jesucristo, que ha de juzgar á vivos y muertos en el tiempo de su aparecimiento y de su reino: 1 1 Tim. 5, 21. Tit. 2, 13.

2 Predica la palabra, insiste á tiempo y á destiempo, arguye, exhorta, reprende, con toda paciencia y enseñanza.

3 Porque tiempo habrá, cuando no soportarán la sana doctrina, sino que, sintiendo comezón en los oídos, se darán á sí mismos maestros á montones según los propios apetitos,

4 Y de la verdad apartarán el oído, mientras se convertirán á las fábulas.

5 Tú empero sé en todas cosas vigilante, trabaja reciamente, haz obra de evangelista, llena cumplidamente tu ministerio. 5 2, 3.

6 Porque cuanto á mí, ya se da principio á mi inmolación, y el tiempo de mi partida está encima. 6 Phil. 2, 17.

7 El buen combate combatí, la carrera consumé, la fe conservé: 7 1 Tim. 6, 12.

8 Por lo demás guardada me está la corona de justicia, la cual me dará en galardón en aquel día el Señor, el justo juez, ni solamente á mí, sino también á todos los que amaron el aparecimiento suyo. 8 Iac. 1, 12.

9 Dáte prisa á venir presto á mí.

10 Porque Demas me abandonó por amor del siglo presente, y se fué á Tesalónica, Crescente á Galacia, Tito á Dalmacia: 10 s. Col. 4, 14. 10.

11 Lucas solo está conmigo. Toma contigo á Marcos, y tráele: porque me es á propósito para el ministerio.

γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ
ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 Τὸν φελόνην, ὃν ἀπ-
ἔλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε,
14 1 Tim. καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξαν-
1, 20. Act. 19, δρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀπο-
33. δώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
15 Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς
ἡμετέροις λόγοις.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι
παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ
αὐτοῖς λογισθείη. 17 Ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη
καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα
πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη· καὶ
18 3, 11. ἐρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 Ῥύσεταί
με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει
εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

19 1, 16. Act. 18, 2 etc. 19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν
Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κο-
20 Rom. ρίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθε-
16, 23. Act. 21, νοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
29. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ
22 Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰη-
Philem. 25. Phil. σοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις
4, 23. μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

---

14 Ps. 27, 4. 17 Dan. 6, 20.

12 Á Tíquico le envié á Éfeso.

13 El gabán que dejé en Troade en casa de Carpo, tráele cuando vengas, y los libros, mayormente los pergaminos.

14 Alejandro el calderero me ha hecho ver muchos males: darále el Señor el pago conforme á sus obras. 14 1 Tim. 1, 20. Act. 19, 33.

15 Del cual tú asimismo guárdate; porque demasiadamente resistió á nuestras palabras.

16 En mi primera defensa ninguno me asistió, antes todos me desampararon: no se les tome en cuenta.

17 Pero el Señor me asistió, y me confortó, á fin de que por mí se dé pleno cumplimiento á la predicación, y oigan todas las gentes: y fuí sacado de la boca del león.

18 Libraráme el Señor de toda mala obra, y me salvará para el reino suyo celestial: á quien sea la gloria por los siglos de los siglos, amén. 18 3, 11.

19 Saluda á Prisca y á Aquila, y á la casa de Onesíforo. 19 1, 16. Act. 18, 2 etc.

20 Erasto quedó en Corinto, á Trófimo le dejé en Mileto enfermo. 20 Rom. 16, 23.

21 Apresúrate á venir antes del invierno. Te saludan Éubulo, y Pudente, y Lino, y Claudia, y los hermanos todos. Act. 21, 29.

22 Sea el Señor Jesucristo con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. 22 Philem. 25. Phil. 4, 23.

---

14 Ps. 27, 4. 17 Dan. 6, 20.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Ad Titum dilectum filium. Tito Cretae agenda. Quales ordinandi presbyteri et episcopi. Quinam dure increpandi. Cretenses mendaces. Puris pura omnia.

1 Rom. 1, 1 etc. 2 s. 2 Tim. 1, 9 s. 3 1 Tim. 1, 11. 4 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. 2 Io. 3 etc.

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν 2 Ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 Ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

5 Act. 14, 23. 2 Tim. 2, 2. 6 ss. 1 Tim. 3, 2 ss.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην· 6 Εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á TITO.

CAPÍTULO I.

Salutación. Lo que debe hacer Tito en Creta. Cuáles deben ser los presbíteros y obispos que ordene. Reprende severamente á los cretenses: defectos de éstos. Á los puros todo es puro.

1 Pablo, siervo de Dios, apóstol de Jesucristo en orden á la fe de los elegidos de Dios, y al cabal conocimiento de la verdad que conduce á la piedad
2 En esperanza de vida eterna, que Dios incapaz de mentir prometió antes de los tiempos de los siglos,
3 Bien que la palabra suya la manifestó en sus propios tiempos por la predicación, la cual me ha sido á mí encomendada por ordenamiento de Dios salvador nuestro,
4 Á Tito legítimo hijo según la común fe: gracia y paz de parte de Dios padre, y de Cristo Jesús, el salvador nuestro.
5 Para eso te dejé en Creta, para que acabases de dar orden en lo que faltaba, y establecieses en cada ciudad presbíteros, en la forma que yo te ordené:
6 Si uno es irreprensible, marido de una sola mujer, que tenga hijos fieles, no acusados de libertinaje ó insumisos.
7 Porque debe el obispo, cual mayordomo de Dios, ser irreprensible: no pagado de sí, no iracundo, no bebedor, no golpeador, no tacaño,
8 Sino hospitalario, amigo de hacer bien, templado, justo, santo, continente,

1 Rom. 1, 1 etc.
2 s. 2 Tim. 1, 9 s.
3 1 Tim. 1, 11.
4 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. 2 Io. 3 etc.
5 Act. 14, 23. 2 Tim. 2, 2.
6 ss. 1 Tim. 3, 2 ss.

πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 Ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 Οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 Μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 Πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

15 Rom. 14, 14. 20.
16 2 Tim. 3, 5. 17.

CAPUT II.

De senibus, anibus, iuvenibus, servis ac de modo docendi. Gratia Dei erudiens nos. Christus dedit semetipsum pro nobis.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ· 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖ, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 Ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 Σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας

3 1 Tim. 2, 9; 3, 11.
4 1 Tim. 5, 14.
5 1 Petr. 3, 1.

9 Abrazado á la palabra fiel conforme á la enseñanza, para que sea capaz también de exhortar con la sana doctrina, y redargüir á los que contradicen.

10 Porque aun hay muchos insumisos, charlatanes, y embaidores, mayormente los procedentes de la circuncisión,

11 Á quienes conviene tapar la boca: los cuales trastornan casas enteras enseñando lo que no es menester, por amor del sórdido lucro.

12 Uno de entre ellos, propio profeta de ellos, dijo: Los cretenses, siempre embusteros, malas bestias, vientres holgazanes.

13 Este testimonio es verdadero. Por la cual causa repréndelos ásperamente, á fin de que estén sanos en la fe,

14 No prestando atención á fábulas judaicas y mandamientos de hombres que apartan de sí la verdad.

15 Todo es limpio á los limpios: mientras que para los manchados é infieles nada hay limpio, sino que están manchadas la mente y la conciencia de ellos. 15 Rom. 14,14.20.

16 Profesan conocer á Dios, pero con las obras le niegan, abominables que son é incrédulos, y para toda obra buena conocidamente inhábiles. 16 2Tim. 3, 5. 17.

CAPÍTULO II.

Avisos para ancianos, ancianas, jóvenes y siervos. Qué nos enseña la gracia de Dios. Cristo se ofreció á sí mismo por nosotros.

1 Tú por tu parte habla lo que dice bien con la sana doctrina:

2 Los viejos, que sean sobrios, maduros, templados, manteniéndose sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia:

3 Las viejas, asimismo con porte devoto, no chismosas, no entregadas al vino con exceso, enseñadoras de lo bueno, 3 1 Tim. 2, 9; 3, 11.

4 Para que pongan juicio en las mozas á fin de que sean amantes de los maridos, amantes de los hijos, 4 1 Tim. 5, 14.

5 Sobrias, castas, caseras, buenas, sumisas á sus maridos, porque la palabra de Dios no sea censurada. 5 1 Petr. 3, 1.

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
βλασφημῆται. 6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρα-
7 1 Tim. 4, 12. κάλει σωφρονεῖν· 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό-
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον,
ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, μηδὲν ἔχων λέγειν
9 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5. περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις
Col. 3, 22. 1 Petr. 2, 18. ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι-
λέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν
ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
11 3, 4. 1 Io. 4, 9. 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος
πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνη-
σάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν
τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου
14 Gal. 1, 4. 1 Tim. 2, 6. θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς
ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ
15 1 Tim. 4, 11 s. λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ
πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

CAPUT III.

Regeneratos Christi quae decent. Stultae quaestiones et contentiones legis et haereticus homo vitandus. Mandata varia.

1 s. Rom. 13, 1 ss. 2 Tim. 3, 17. 2 2 Tim. 2, 24 s. 1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις
ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους
εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα

14 Ez. 37, 23. Ex. 19, 5 etc.

6 Á los mozos igualmente exhórtalos á guardar templanza:

7 En todas cosas ofreciéndote á ti mismo por dechado de buenas obras, presentando en la doctrina incorruptibilidad, gravedad, 7 1 Tim. 4, 12.

8 Palabra sana en nada condenable, á fin de que el adversario baje la cabeza, nada malo teniendo que decir de nosotros.

9 Los siervos, que se sometan á sus amos, sean en todas cosas placenteros, que no contradigan, 9 1 Tim. 6, 1. Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1 Petr. 2, 18.

10 No sisen, sino demuestren toda fidelidad buena, de manera que en todas cosas honren la doctrina del Dios salvador nuestro.

11 Porque aparecido se ha la salvadora gracia de Dios á todos los hombres, 11 3, 4. 1 Io. 4, 9.

12 Amaestrándonos á que, renegando la impiedad y las codicias mundanas, vivamos con templanza y justicia y piedad en el siglo presente,

13 Aguardando la bienaventurada esperanza y aparecimiento de la gloria del gran Dios y salvador nuestro Jesucristo,

14 El cual se dió á sí mismo por nosotros para rescatarnos de toda iniquidad, y limpiarse á sí mismo un pueblo peculiar suyo, zelador de buenas obras. 14 Gal. 1, 4. 1 Tim. 2, 6.

15 Esto dí, y exhorta, y arguye con todo imperio: nadie te menosprecie. 15 1 Tim. 4, 11 s.

CAPÍTULO III.

Avisos para los fieles: guardarse de cuestiones necias, de disputas sobre la ley y de los herejes. Varios encargos.

1 Avísalos que estén sujetos á los principados y potestades, obedezcan, y estén apercibidos para toda obra buena, 1 s Rom. 13, 1 ss. 2 Tim. 3, 17.

2 Á nadie injurien, sean no pendencieros, comedidos, que muestren toda mansedumbre para con todos los hombres. 2 2 Tim. 2, 24 s.

---

14 Ez. 37, 23. Ex. 19, 5 etc.

πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ
ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
4 2, 11. 4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπ-
5 2 Tim. εφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 Οὐκ ἐξ ἔργων
1, 9. τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιν-
γενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 Οὗ
ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 Ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
8 1 Tim. αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων
4, 9; 2, 3. βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ.
Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
9 1 Tim. 9 Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
1, 4; 4, 7. 2 Tim. καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφε-
2, 23. λεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 Εἰδὼς
ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὢν
αὐτοκατάκριτος.

12 2 Tim. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν,
4, 9. σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ
13 Act. κέκρικα παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
18, 24. Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
λείπῃ. 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν
ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα
μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ
15 2 Thess. πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
3, 18 etc. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

3 Porque éramos también nosotros un tiempo insensatos, contumaces, extraviados, que servíamos á codicias y deleites varios, que pasábamos la vida en malicia y envidia, odiosos, y que nos odiábamos unos á otros.

4 Empero cuando apareció la benignidad y el amor á los hombres del Dios salvador nuestro, 4 2, 11.

5 No en virtud de las obras de justicia que nosotros hubiésemos hecho, sino según su misericordia nos salvó por medio del lavatorio de regeneración y renovación del Espíritu Santo, 5 2 Tim. 1, 9.

6 Que derramó sobre nosotros copiosamente por Jesucristo salvador nuestro,

7 Para que por la gracia de él justificados, seamos hechos, en esperanza, herederos de vida eterna.

8 Palabra es digna de fe, y estas cosas quiero yo que tú afirmes resueltamente, para que cuiden, los que han creído á Dios, de entender en obras buenas. Éstas son cosas buenas y útiles á los hombres. 8 1 Tim. 4, 9; 2, 3.

9 Por el contrario, necias cuestiones y genealogías y altercados y contiendas acerca de la ley, evítalas: porque son inútiles y vanas. 9 1 Tim. 1, 4; 4, 7. 2 Tim. 2, 23.

10 Á hombre sectario después de una y otra amonestación deséchale,

11 Sabiendo que el tal está totalmente pervertido, y peca, como quien por su propio juicio es condenable.

12 Cuando envíe á ti á Artemas ó á Tíquico, apresúrate á venir á mí á Nicópolis; porque allí tengo determinado de invernar. 12 2 Tim. 4, 9.

13 Avía solícitamente á Zenas el legista y á Apolo, de manera que nada les falte. 13 Act. 18, 24.

14 Sin embargo aprendan también los nuestros á entender en trabajos honestos para los precisos menesteres, porque no sean infructuosos.

15 Te saludan todos los que están conmigo. Saluda á los que en la fe nos aman. La gracia sea con todos vosotros. Amén. 15 2 Thess. 3, 18 etc.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Philemoni, Appiae, Archippo. Laudat Philemonem et orat ut Onesimo servo fugitivo veniam det. Praenuntiat se rediturum.

1 9. Eph. 3, 1; 4, 1. 2 Tim. 1, 8. 2 Col. 4, 17. 3 Rom. 1, 7 etc.

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος
ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ
ἡμῶν, 2 Καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ
συνστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκ-
κλησίᾳ. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Eph. 1, 15 s. Rom. 1, 8 s. 5 Col. 1, 4. 9 ss. 7 2 Cor. 7, 4. 9 1. 10 1 Cor. 4, 15. Col. 4, 9.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 Ἀκούων
σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς
τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
6 Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένη-
ται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς
Χριστὸν Ἰησοῦν. 7 Χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διὸ
πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι
τὸ ἀνῆκον, 9 Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ
δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ· 10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ
ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσι

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á FILEMÓN.

Saludo. Alaba á Filemón y le ruega que perdone á Onésimo su esclavo fugitivo. Le anuncia su ida. Saludos.

1 Pablo, preso de Cristo Jesús, y Timoteo el hermano, á Filemón, el caro y ayudador nuestro,
2 Y á Apia, la hermana, y á Arquipo, el compañero de armas nuestro, y á la iglesia de tu casa.
3 Gracia á vosotros y paz de parte de Dios padre nuestro y del Señor Jesucristo.
4 Gracias doy al Dios mío siempre haciendo memoria de ti en mis oraciones,
5 Al oir la caridad y la fe tuya, que tienes respecto al Señor Jesús y para con todos los santos,
6 Para que la beneficencia de tu fe se haga activa en el conocimiento de todo el bien que hay en vosotros en orden á Cristo Jesús.
7 Porque mucho gozo y consuelo tuve por tu caridad, que las entrañas de los santos por ti, hermano, descansaron.
8 Por lo cual, bien que tenga en Cristo mucha libertad para ordenarte lo que cumple,
9 Más bien por amor te ruego, siendo yo tal como soy, Pablo anciano, y ahora además preso por Jesucristo:
10 Te ruego por el hijo mío Onésimo, que engendré en las prisiones,

1 9. Eph. 3, 1; 4, 1. 2 Tim. 1, 8. 2 Col. 4, 17. 3 Rom. 1, 7 etc. 4 Eph. 1, 15 s. Rom. 1, 8 s. 5 Col. 1, 4. 9 ss. 7 2 Cor. 7, 4. 9 1. 10 1 Cor. 4, 15. Col. 4, 9.

μον, 11 Τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ
καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12 Ὃν ἀνέπεμψά σοι· σὺ δὲ
αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, προσλαβοῦ.
13 Ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγε-
λίου· 14 Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα
ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου
ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. 15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο
ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
16 1 Tim. 6, 2. 16 Οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν
ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ
ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοι-
νωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 Εἰ δέ τι
19 ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 19 Ἐγὼ
2 Thess. 3, 17. Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα
μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
20 Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνά-
παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21 Πεποιθὼς
τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ
ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλ-
πίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισ-
θήσομαι ὑμῖν.

23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
23 Col. 1, 7. μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος,
24 Act. 12, 12; 27, 2. Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ
2 Tim. 4, 10 s. Col. 4, 14. κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
25 Phil. 4, 23 etc. ὑμῶν. Ἀμήν.

11 El un tiempo para ti inútil, mas ahora para ti y para mi útil, el cual te remito,

12 Tu acógele á él, es decir, á mis propias entrañas.

13 Al cual yo quería retener conmigo, para que en vez de ti me sirviese en las prisiones por el evangelio;

14 Pero sin tu asentimiento nada quise hacer, para que la buena obra tuya no sea como por fuerza, sino por libre voluntad.

15 Que tal vez por eso se apartó de ti por breve tiempo, para que eterno le recobres,

16 No ya como esclavo, sino más que siervo por hermano caro, mayormente para mí, pero cuánto más para ti, así según la carne como según el Señor. 16 1 Tim. 6, 2.

17 Si pues me tienes por compañero, recíbele como á mí.

18 Y si algo te agravió, ó debe, eso ponlo á mi cuenta.

19 Yo, Pablo, escribo por mi propia mano, yo pagaré: por no decirte que aun á ti mismo á más te me debes. 19 2 Thess. 3, 17.

20 Sí, hermano, goce yo fruto de ti en el Señor: da á mis entrañas refrigerio en Cristo.

21 Fiado en tu obediencia te escribo, sabiendo que aun más de lo que digo harás.

22 Y al mismo tiempo prepárame también hospedaje: porque espero que mediante vuestras oraciones os seré dado en gracia.

23 Te saluda Epafras, cautivo conmigo por Cristo Jesús, 23 Col. 1, 7.

24 Marcos, Aristarco, Demas, Lucas, ayudadores míos. 24 Act. 12, 12; 27, 2. 2 Tim 4, 10 s. Col. 4, 14.

25 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén. 25 Phil. 4, 23 etc.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAPUT I.

Dei Filius, in quo novissime Deus nobis locutus est, summus omnium est, longe maior Angelis, per quos vetus testamentum datum est.

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς
2 Rom. 8, 17. λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, 2 Ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
38, 1 etc. υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· 3 Ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
5 5, 5. 5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ

---

1 Num. 12, 6 s. 3 Ps. 109, 1. Sap. 7, 26. 5 Ps. 2, 7. 2 Reg. 7, 14. 6 Ps. 96, 7.

EPÍSTOLA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS HEBREOS.

CAPÍTULO I.

Dios nos habló últimamente por su hijo Jesús, que está sobre todas las cosas, y es mayor que los ángeles, por los cuales se dió el antiguo Testamento.

1 Habiendo Dios en los pasados tiempos hablado en muchas veces y de muchas maneras á los padres por los profetas,

2 En estos últimos días nos habló á nosotros por el hijo, al cual instituyó heredero de todas las cosas, por el cual también hizo los siglos: 2 Rom. 8, 17.

3 El cual, como sea destello de la gloria é imagen de la substancia de él, y que todas las cosas lleva en peso con su poderosa palabra, después de hacer la purgación de los pecados, se asentó á la diestra de la majestad en las alturas, 3 8, 1 etc.

4 Hecho tanto más excelente que los ángeles, cuanto más aventajado nombre sobre ellos heredó.

5 Porque ¿á quién de los ángeles en tiempo alguno dijo: Hijo mío eres tú, yo hoy te engendré? y otra vez: Yo le seré á él padre, y él me será á mí hijo? 5 5, 5.

6 Y de nuevo, cuando introduce en el orbe de la tierra al primogénito, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

---

1 Num. 12, 6 s. 3 Ps. 109, 1. Sap. 7, 26. 5 Ps. 2, 7. 2 Reg. 7, 14. 6 Ps. 96, 7.

πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 8 Πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 10 Καί· Σὺ κατ' ἀρχὰς κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 11 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

13 Matth. 22,44 etc. 1 Cor. 15, 25.

CAPUT II.

Dei Filio parendum magis quam legi per Angelos traditae. Christus homo factus fratrum causa passus est, ut credentibus in eum salutem ferret.

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. 2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον

2 Gal. 3, 19. Act. 7, 53.

---

7 Ps. 103, 4. 8 s. Ps. 44, 7 s. 10 ss. Ps. 101, 26-28. 13 Ps. 109, 1.

7 Y es verdad que tocante á los ángeles dice: El que hace á sus ángeles vientos, y á sus servidores llama de fuego;

8 Pero respecto del hijo: El trono tuyo, oh Dios, por el siglo del siglo: vara de derechez la vara del reino tuyo.

9 Amaste la justicia y odiaste la iniquidad: por eso te ungió Dios, el Dios tuyo, con olio de regocijo sobre tus compartícipes.

10 Y: Tú á los principios, Señor, cimentaste la tierra, y obras de tus manos son los cielos:

11 Ellos perecerán, pero tú duras: y todos como vestido se envejecerán,

12 Y cual manto los mudarás, y se mudarán; pero tú el mismo eres, y los años tuyos no fallecerán.

13 Y ¿á quién de los ángeles dijo alguna vez: Siéntate á mi diestra, hasta que ponga á tus enemigos por escabel de tus pies? 13 Matth. 22,44 etc. 1 Cor. 15, 25.

14 ¿Acaso no son todos espíritus ministeriales, enviados para ministerio por amor de los que han de alcanzar la herencia de la salud?

CAPÍTULO II.

Se debe obedecer al hijo de Dios, más que á la ley dada por medio de los ángeles. Cristo se hizo hombre y padeció por sus hermanos para traer la salud á los creyentes.

1 Por eso es menester que mayor atención prestemos nosotros á las cosas oídas, no sea que nos escurramos.

2 Porque, si el razonamiento pronunciado por ángeles fué hecho firme, y toda contravención y desobediencia recibió el condigno galardón: 2 Gal. 3, 19. Act. 7, 53.

---

7 Ps. 103, 4. 8 s. Ps. 44, 7 s. 10 ss. Ps. 101, 26-28. 13 Ps. 109, 1.

μισθαποδοσίαν· 3 Πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 Συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 Διεμαρτύρατο δέ που τὶς λέγων· Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν· καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· 8 Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9 Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 11 Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 Λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι

3 12, 25.
4 Marc. 16, 20. Rom. 15, 19.
8 Matth. 28, 18. 1 Cor. 15, 27. Eph. 1, 22.
9 Phil. 2, 8.
10 Rom. 11, 36.
11 Matth. 12, 49; 28, 10 etc.

6 ss. Ps. 8, 5-7. 12 Ps. 21, 23. 13 Ps. 17, 3. 2 Reg. 22, 3. Is. 8, 17 s.

3 ¿Cómo escaparemos nosotros, cuando tal y tan grande salud hubiéremos descuidado? La cual, habiendo tomado principio de ser anunciada de palabra por el Señor, fué á nosotros confirmada por los que la oyeron, 3 12, 25.

4 Atestiguando sobre ella juntamente Dios con señales y portentos y variedad de milagros y repartimientos de Espíritu Santo según su voluntad. 4 Marc. 16, 20. Rom. 15, 19.

5 Porque no sometió á ángeles el orbe de la tierra advenidero, de que vamos hablando.

6 Sino que alguien en alguna parte atestiguó diciendo: ¿Qué es el hombre para que te miembres de él, ó el hijo del hombre para que le visites?

7 Aminorástele un poco en comparación de los ángeles: de gloria y honor le coronaste, y sobre las obras de tus manos le constituiste:

8 Todas las cosas sometiste debajo de sus pies. Porque al someter á él todas las cosas, nada dejó no sometido á él. Bien es verdad que ahora todavía no vemos sometidas á él todas las cosas: 8 Matth. 28, 18. 1 Cor. 15, 27. Eph. 1, 22.

9 Pero sí vemos al por un poco en comparación de los ángeles aminorado Jesús por la pasión de la muerte coronado de gloria y honor, para que por merced de Dios gustase en bien de todos la muerte. 9 Phil. 2, 8.

10 Porque le estaba bien á él, por respeto de quien y por quien son todas las cosas, que llevando á gloria á muchos hijos, diese al autor de la salud de ellos, por medio de los padecimientos, la última perfección. 10 Rom. 11, 36.

11 Porque el que santifica y los que son santificados de uno traen origen todos: por la cual causa no se avergüenza de llamarlos hermanos, 11 Matth. 12, 49; 28, 10 etc.

12 Diciendo: Anunciaré tu nombre á mis hermanos, en medio de la iglesia te cantaré himnos.

13 Y otra vez: Yo seré confiado en él. Y de nuevo: Vedme aquí á mí y á los hijos que Dios me dió.

---

6 ss. Ps. 8, 5-7. 12 Ps. 21, 23. 13 Ps. 17, 3. 2 Reg. 22, 3. Is. 8, 17 s.

14 1 Cor. 15,26.54. 2 Tim. 1, 10.

ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. 16 Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 Ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

CAPUT III.

Christus Mose maior. Moses non impune spretus, multo minus Christus.

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος· ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν

6 10, 21; 3, 14.

λαληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

---

14 Osee 13, 14. — 2 Num. 12, 7. 5 Num. 12, 7.

14 Pues porque los hijos tenían parte de carne y de sangre, él también igualmente participó de las mismas, para que por medio de la muerte desbaratase al que tenía el imperio de la muerte, esto es, al diablo,
15 Y libertase á éstos, cuantos por miedo de la muerte durante toda la vida estaban sujetos á servidumbre.
16 Porque en parte ninguna asume á los ángeles, sino al linaje de Abraham asume.
17 Por donde debió en todo asemejarse á los hermanos, para que fuese compasivo y fiel sumo sacerdote en lo que tiene orden á Dios, á fin de expiar los pecados del pueblo.
18 Dado que por cuanto él sufrió siendo probado, puede socorrer á los que son probados.

14 1 Cor. 15,26.54. 2 Tim. 1, 10.

CAPÍTULO III.

Cristo es más que Moisés, cuanto el hijo es más que el criado. Si Moisés no fué despreciado impunemente, menos lo será Cristo.

1 Por donde, hermanos santos, partícipes de celestial llamamiento, considerad al apóstol y sumo sacerdote de nuestra confesión, Jesús,
2 Que es fiel á quien le hizo, como también Moisés, en toda la casa de él.
3 Porque de tanto mayor gloria fué éste hecho digno en comparación de Moisés, cuanto mayor honor que la casa tiene el que la fabricó.
4 Dado que toda casa por alguno es fabricada: mas quien todas las cosas fabricó, es Dios.
5 Y Moisés en verdad era fiel en toda la casa de él, como criado, para dar testimonio de las cosas que se habían de decir;
6 Pero Cristo, como hijo, sobre la casa suya: cuya casa somos nosotros, si ya es que retenemos firme hasta el fin la franquía y la gloria de la esperanza.

6 10, 21; 3, 14.

---

14 Osee 13, 14. — 2 Num. 12, 7. 5 Num. 12, 7.

7 ss. 4, 7. 7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου 10 Τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς
11 4, 3. μου, 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
13 3, 8. θεοῦ ζῶντος, 13 Ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς
14 3, 6. ἁμαρτίας. 14 Μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
15 3, 7 s. βεβαίαν κατάσχωμεν. 15 Ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ
17 3, 9 s. Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. 17 Τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
18 3, 11. 18 Τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσ-
19 4, 6. ελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

---

7 ss. Ps. 94, 8-11. 8 Ex. 17, 7. Num. 14, 22 s. 17 Num. 14, 29. 37.

7 Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: 7ss. 4, 7.
Hoy si la voz suya oyereis,
8 No endurezcáis vuestros corazones como en la
exacerbación en el día de la tentación en el desierto,
9 Donde me tentaron vuestros padres: hicieron
prueba de mí, y vieron mis obras
10 Por cuarenta años: por lo cual me enconé
con esta raza, y dije: Siempre andan extraviados
del corazón. Ellos sin embargo no conocieron mis
caminos,
11 Como juré en mi ira, ¡Si entrarán en mi 11 4, 3.
descanso!
12 Mirad, hermanos, que no haya en alguno de
vosotros mal corazón de incredulidad, en el apar-
tarse del Dios vivo,
13 Sino exhortaos á vosotros mismos cada día, 13 3, 8.
mientras que se nombra el día de Hoy, porque no
se endurezca alguno de vosotros con la seducción
del pecado.
14 Porque partícipes hemos sido hechos de Cristo, 14 3, 6.
si ya es que retenemos firme hasta el fin la segura
confianza del principio.
15 En tanto que se dice: Hoy si la voz suya 15 3, 7 s.
oyereis, no endurezcáis vuestros corazones como
en la exacerbación.
16 Porque algunos, habiendo oído, exacerbaron,
pero no todos los que mediante Moisés salieron de
Egipto.
17 Empero ¿con quiénes estuvo enconado cua- 17 3, 9 s.
renta años? ¿No fué acaso con los que pecaron,
de los cuales cayeron los miembros en el desierto?
18 ¿Y á quiénes juró que no habían de entrar 18 3, 11.
en el descanso suyo, sino á los que descreyeron?
19 Y vemos que á causa de la incredulidad no 19 4, 6.
pudieron entrar.

---

7 ss. Ps. 94, 8-11. 8 Ex. 17, 7. Num. 14, 22 s. 17 Num. 14, 29. 37.

CAPUT IV.

Requies promissa Iudaeis datur piis per Christum. De verbo Dei vivo et efficaci.

1 3, 11. 1 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συν-
3 3, 11. κεκερασμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
6 3, 19. 6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι'
7 3, 7. 15. ἀπείθειαν, 7 Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυεὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα
10 s. 4, 4 s. ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

---

3 Ps. 94, 11. 4 Gen. 2, 2. 7 Ps. 94, 8. 8 Ios. 22, 4. Deut. 31, 7.

CAPÍTULO IV.

El descanso prometido á los judíos se da á los píos por Cristo. De la palabra de Dios viva y obradora.

1 Pues temamos, no sea que, subsistiendo la pro- 1 3, 11.
mesa de entrar en el descanso de él, sea visto alguno de vosotros quedarse sin ella.

2 Porque se nos ha anunciado la buena nueva, lo mismo que á aquéllos; mas no les aprovechó á aquéllos la palabra de la predicación, no incorporada por la fe en los que la oyeron.

3 Porque entraremos en el descanso los que he- 3 3, 11.
mos creído, conforme á como dijo: Como juré en mi ira: Si entrarán en mi descanso, y por cierto estando acabadas las obras desde la fundación del mundo.

4 Porque en un lugar dijo acerca del séptimo día así: Y descansó Dios el día séptimo de todas las obras suyas.

5 Y en éste dice de nuevo: Si entrarán en mi descanso.

6 Pues siendo así que resta entrar algunos en él, 6 3, 19.
y á los que primero se anunció la buena nueva, no entraron á causa de la incredulidad,

7 De nuevo determina un día, Hoy, diciendo 7 3, 7. 15.
por David al cabo de tanto tiempo como arriba se dijo: Hoy si la voz suya oyereis, no endurezcáis vuestros corazones.

8 Porque, si Josué les dió descanso, no hablara después por cierto de otro día.

9 Luego sabático descanso le queda al pueblo de Dios.

10 Porque quien en el descanso de él entró, 10 s. 4, 4s.
él también descansó de sus obras, como Dios de las propias.

---

3 Ps. 94, 11. 4 Gen. 2, 2. 7 Ps. 94, 8. 8 Ios. 22, 4. Deut. 31, 7.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην
τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑπο-
δείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν
μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ
κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· 13 Καὶ
οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ
γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα
τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶ-
μεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα
μὴ δυνάμενον συνπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα
χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρ-
ρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος
καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

14 3, 1; 8, 1.
15 2, 17s.; 5, 2.
16 10, 22.

CAPUT V.

Christus pontifex in aeternum, sacerdos secundum ordinem Melchisedech, cum esset Dei Filius, didicit ex iis quae passus est, obedientiam. Tarditas lectorum taxatur.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανό-
μενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν
θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν, 2 Μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνο-
οῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
ἀσθένειαν· 3 Καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ
τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν περὶ
ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν
τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθώσπερ

1 8, 3; 9, 9.
2 4, 15.
3 7, 27.

13 Ps. 33, 16. Eccli. 15, 20. — 4 Ex. 28, 1. 2 Par. 26, 18.

11 Apresurémonos, pues, á entrar en aquel descanso, para que no caiga alguno en el mismo ejemplo de incredulidad.

12 Porque viva es la palabra de Dios y obradora, y más cortante que ninguna espada de dos filos, y que llega hasta la división del alma y del espíritu, hasta las coyunturas y medulas, y discernidora de pensamientos y de conceptos del corazón:

13 Y no hay criatura invisible á la vista suya, antes todas están desnudas y patentes á los ojos de aquél, á quien hemos de dar cuenta.

14 Pues teniendo un sumo sacerdote grande, 14 3, 1; 8, 1.
que atravesó los cielos, á Jesús el hijo de Dios, tengamos fuertemente asida la confesión.

15 Porque no tenemos sumo sacerdote que no 15 2, 17s.; 5, 2.
pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino probado en todas cosas á semejanza, fuera del pecado.

16 Lleguémonos, pues, confiadamente al trono 16 10, 22.
de la gracia, á fin de alcanzar misericordia y hallar favor para auxilio oportuno.

CAPÍTULO V.

Cristo, sumo sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec, con ser hijo de Dios aprendió por las cosas que padeció, la obediencia. Se queja de la dureza de sus lectores.

1 Porque todo sumo sacerdote que se toma de 1 8, 3; 9, 9.
entre los hombres es constituído en bien de los hombres cerca las cosas tocantes á Dios, para que ofrezca dones y sacrificios por los pecados,

2 Que pueda frenar sus pasiones con los igno- 2 4, 15.
rantes y extraviados, dado que él también está cercado de flaqueza:

3 Y por razón de ella debe, como por el pueblo así 3 7, 27.
también por sí mismo, ofrecer víctimas por los pecados.

4 Y no se toma nadie para sí el honor, sino quien es llamado de Dios, lo mismo que Aarón.

13 Ps. 33, 16. Eccli. 15, 20. — 4 Ex. 28, 1. 2 Par. 26, 18.

καὶ Ἀαρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέν-
6 7, 17. νηκά σε· 6 Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
7 Luc. 22, 42. 44. Matth. 27, 46 etc. Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 Καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 Καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰω-
10 5, 6. νίου, 10 Προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
12 ss. Gal. 4, 3. 1 Cor. 3, 2. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· 14 Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

CAPUT VI.

Tarditate deposita ad perfecta nitendum. Defectio irreparabilis. Fides et patientia Abrahae.

1 5, 12. 1 Cor. 3, 10. 1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν

---

5 Ps. 2, 7. 6 Ps. 109, 4.

5 Así también Cristo no se dió á sí mismo la gloria de ser hecho sumo sacerdote, sino el que le habló á él: Hijo mío eres tú, yo hoy te engendré:

6 Como asimismo dice en otro lugar: Tú, sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. 6 7, 17.

7 El cual en los días de su mortalidad, habiendo con esforzado clamor y lágrimas ofrecido súplicas y plegarias al que podía salvarle de la muerte, y habiendo sido escuchado en virtud de la reverencia, 7 Luc. 22, 42. 44. Matth. 27, 46 etc.

8 Con ser hijo, aprendió por las cosas que padeció, la obediencia,

9 Y consumado, vino á ser para todos los que le obedecen causa de sempiterna salud,

10 Proclamado por Dios sumo sacerdote según el orden de Melquisedec. 10 5, 6.

11 Acerca del cual tenemos largo discurso que decir, y no fácil de interpretar, como quiera que os habéis hecho botos de los oídos.

12 Porque debiendo ser por el tiempo maestros, habéis menester que otra vez se os enseñe cuáles son los elementos primeros de los razonamientos de Dios, y os habéis hecho tales que tenéis necesidad de leche, no de manjar sólido. 12 ss. Gal. 4, 3. 1 Cor. 3, 2.

13 Porque todo aquel á quien se da leche, es rudo en la doctrina de la justicia, como que es infante:

14 Al contrario, de los perfectos es el manjar sólido, de aquellos que por el hábito tienen ejercitados los sentidos para discernimiento de lo bueno y de lo malo.

CAPÍTULO VI.

Depuesta la pereza esfuércense á lo mejor. Caída irreparable. Fe y paciencia de Abraham.

1 Por lo cual dando de mano al tratar del principio de Cristo, elevémonos á la perfección, no echando de nuevo el fundamento de la penitencia de las obras muertas, y de la fe en Dios, 1 5, 12. 1 Cor. 3, 10.

5 Ps. 2, 7. 6 Ps. 109, 4.

ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 Βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν,
3 Iac. 4, 15. καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

4 10, 26. Matth. 12, 45. 2 Petr. 2, 10. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 Καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 Καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως
10 1 Thess. 1, 3. λαλοῦμεν. 10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. 11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 Ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,
14 Λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε,
15 10, 36. καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε. 15 Καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 Ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ

8 Gen. 3, 17 s. Is. 5, 2. 4. 6. Osee 10, 8. 13 s. Gen. 22, 16 s. 16 Ex. 22, 11.

2 De la doctrina de bautismos, é imposición de manos, de la resurrección de los muertos, y del juicio perdurable.

3 Y esto haremos, si es que Dios lo permite. 3 Iac. 4, 15.

4 Porque imposible es á los que una vez han sido iluminados, y han gustado el don celestial, y sido hechos partícipes del Espíritu Santo, 4 10, 26. Matth. 12, 45. 2 Petr. 2, 10.

5 Y han gustado la hermosa palabra de Dios, y los milagros del siglo advenidero,

6 Y que han caído, renovarlos otra vez á penitencia, crucificando ellos para sí mismos al hijo de Dios y poniéndole en pública afrenta.

7 Porque la tierra que embebe la lluvia que á menudo cae sobre ella, y brota hierba al propósito de aquellos por quienes es labrada, recibe la bendición de Dios;

8 Empero la que lleva espinas y abrojos reprobada es, y próxima á la maldición, y el paradero de ella es en abrasamiento.

9 Mas de vosotros, carísimos, nos persuadimos lo mejor y más allegado á salud, por más que así hablamos.

10 Porque no es Dios injusto, para olvidarse de la obra vuestra y de la caridad que habéis en el nombre de él demostrado en haber servido y servir á los santos. 10 1 Thess. 1, 3.

11 Pero deseamos que cada uno de vosotros demuestre hasta el fin el mismo empeño en orden á la plenitud de la esperanza,

12 Para que no os hagáis indolentes, sino imitadores de los que por la fe y la longanimidad heredan las promesas.

13 Porque Dios, al prometer á Abraham, como no tuviese ninguno mayor por quien jurar, juró por sí mismo,

14 Diciendo: ¡Por mi fe, si bendiciendo no te bendijere, y multiplicando no te multiplicare!

15 Y así teniendo paciencia, alcanzó la promesa. 15 10,36.

16 Porque los hombres juran por el que es mayor,

8 Gen. 3, 17 s. Is. 5, 2. 4. 6. Osee 10, 8. 13 s. Gen. 22, 16 s. 16 Ex. 22, 11.

πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
17 11, 9. ὅρκος· 17 Ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς
ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετά-
18 Tit. θετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα
1, 2. διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ
καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος,
19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε
καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώ-
20 5, 6. τερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου πρό-
δρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς
τὸν αἰῶνα.

CAPUT VII.

Melchisedech Abrahamo Levitisque maior, et Christus pontifex noster in aeternum secundum ordinem Melchisedech sacerdotio suo praecellenti Leviticum una cum lege evacuat.

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σα-
λήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ
συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας
αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς
δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ
3 5, 6. ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 Ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεα-
λόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος
ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει
4 7, 2. ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος
οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν
ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν

---

19 Lev. 16, 2. — 1 ss. Gen. 14, 18 ss. 5 Num. 18, 21 ss. Deut. 18, 3. Ios. 14, 4.

y término de toda contradicción para ellos en el afirmar es el juramento:

17 Por lo cual Dios queriendo demostrar más eficazmente á los herederos de la promesa lo intransmutable de su consejo, puso de por medio el juramento, 17 11, 9.

18 Á fin de que mediante dos cosas intransmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, tengamos robusta consolación los que nos hemos refugiado á tener aferrada la esperanza propuesta, 18 Tit. 1, 2.

19 La cual tenemos como áncora del alma segura y firme, y que entra hasta lo interior del velo,

20 Adonde precursor por nosotros entró Jesús, hecho sumo sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. 20 5, 6.

CAPÍTULO VII.

Melquisedec superior á Abraham y los levitas. Cristo, pontífice nuestro según el orden de Melquisedec, con su sacerdocio sobreexcelente anula el Levítico y con él la Ley.

1 Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios altísimo, que salió al encuentro á Abraham, cuando volvía de la derrota de los reyes, y le bendijo,

2 Á quien además repartió Abraham diezmo de todo, y que primeramente se interpreta rey de justicia, y después también rey de Salem, lo que vale rey de paz,

3 Sin padre, sin madre, sin genealogía, que ni tiene principio de días, ni fin de vida, sino asemejado al hijo de Dios permanece sacerdote perdurablemente. 3 5, 6.

4 Y contemplad cuán grande es éste, á quien aun Abraham el patriarca dió el diezmo de lo mejor de las preseas. 4 7, 2.

5 Y es así que aquellos de entre los hijos de Leví que reciben el sacerdocio, tienen mandamiento conforme

---

19 Lev. 16, 2. — 1 ss. Gen. 14, 18 ss. 5 Num. 18, 21 ss. Deut. 18, 3. Ios. 14, 4.

Λευεὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καί, ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευεὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 Ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

11 5, 6. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευειτικῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων
15 5, 6. οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 [a]Ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, 19 Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ

---

17 Ps. 109, 4.

á la ley de cobrar el diezmo del pueblo, esto es, de sus hermanos, bien que salidos de la cepa de Abraham:

6 Mientras que el que no trae su genealogía de ellos cobró el diezmo de Abraham, y bendijo al que tenía las promesas.

7 Como sea así que fuera de toda contradicción lo menor es bendecido por lo mayor.

8 Y aquí cierto reciben diezmos hombres que mueren, pero allí aquel de quien se atestigua que vive.

9 Y para decirlo en una palabra, mediante Abraham, aun Leví el que cobra diezmos pagó diezmo:

10 Pues que todavía estaba en los lomos de su padre, cuando á éste le salió al encuentro Melquisedec.

11 Pues, si la consumación fuera por el levítico 11 5, 6.
sacerdocio (ya que bajo él se dió al pueblo la ley), ¿qué necesidad había ya de levantarse otro sacerdote según el orden de Melquisedec, y no decirse según el orden de Aarón?

12 Porque, cuando el sacerdocio se transmuta, por fuerza se hace también transmutación de ley.

13 Porque aquel sobre quien estas cosas se dicen, fué miembro de otra tribu, de la cual ninguno sirvió al altar:

14 Porque manifiesto es que de la tribu de Juda pimpolleció el Señor nuestro, de la cual tribu, en lo que toca á sacerdotes, nada habló Moisés.

15 Y es todavía muy más claro, si á la seme- 15 5, 6.
janza de Melquisedec se levanta otro sacerdote,

16 Que no lo fué según la ley del ordenamiento carnal, sino según la virtud de la vida indisoluble.

17 Porque de él se atestigua que: Tú, sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

18 Pues sin duda se hace abrogación del precedente ordenamiento por lo flaco y sin provecho de él.

19 Porque la ley nada llevó á perfección, sino que fué introducción de más alta esperanza, mediante la cual nos acercamos á Dios.

---

17 Ps. 109, 4.

θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 Ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα·)
22 8, 6. 22 Κατὰ τοσοῦτο κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·
24 7, 17. 24 Ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα,
25 Io. 14, 6. ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. 25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·
27 5, 3; 9, 7. 12. 27 Ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

CAPUT VIII.

Caelestis pontifex noster, auctor novi cum Deo foederis vetere melioris.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· Τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 Τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,

---

21 Ps. 109, 4. 27 Lev. 16, 6. — 1 Ps. 109, 1. 2 Num. 24, 6.

20 Y en cuanto no sin juramento (porque aquéllos son hechos sacerdotes sin juramento,
21 Pero éste con juramento, por el que le dice á él: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú, sacerdote para siempre):
22 En tanto fué Jesús fiador de mejor alianza. 22 8, 6.
23 Y aquéllos fueron creados sacerdotes muchos, porque la muerte les impedía permanecer;
24 Pero éste, por permanecer para siempre, tiene 24 7, 17.
el sacerdocio no pasajero.
25 Por donde también puede salvar con con- 25 Io. 14, 6.
sumada salud á los que por él se allegan á Dios, como que siempre está vivo para interceder por ellos.

26 Porque tal sumo sacerdote nos estaba bien, santo, inocente, incontaminado, separado de los pecadores, y hecho más excelso que los cielos:
27 El cual no ha menester cada día, como los 27 5, 3; 9, 7. 12.
príncipes de los sacerdotes, de ofrecer víctimas primero por los propios pecados, después por los del pueblo: porque esto lo hizo de una vez ofreciéndose á sí mismo.
28 Porque la ley constituye sumos sacerdotes á hombres que tienen flaqueza, pero la palabra del juramento, posterior á la ley, al hijo consumado para siempre jamás.

CAPÍTULO VIII.

Nuestro celestial pontífice es autor de una nueva Alianza con Dios, superior á la antigua.

1 Punto capital en lo que vamos diciendo: Tal sumo sacerdote tenemos, que se asentó á la diestra del trono de la majestad en los cielos,
2 Ministro del santuario y del tabernáculo verdadero, que plantó el Señor y no un hombre.

---

21 Ps. 109, 4. 27 Lev. 16, 6. — 1 Ps. 109, 1. 2 Num. 24, 6.

3 5, 1. ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ
5 10, 1. Act. 7, 44. τὸν νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· Ὅρα, γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
6 7, 22. 11. 6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
10 10, 16. 2 Cor. 6, 16. ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· Διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν

---

5 Ex. 25, 40. 8 ss. Ier. 31, 31-34.

3 Porque todo sumo sacerdote es constituído para ofrecer dones y víctimas: por donde necesario es que éste también tenga algo que ofrecer. 3 5, 1.

4 Pero á la verdad, si en la tierra estuviera, ni sería sacerdote, habiendo quienes conforme á la ley ofrecen los dones,

5 Los cuales dan culto á Dios en figura y sombra de las cosas celestiales, según que á Moisés le fué dicho por el divino oráculo, cuando estaba para dar remate al tabernáculo. Porque, Mira, dice, que todas las cosas hagas conforme al modelo que se te mostró en el monte. 5 10, 1. Act. 7, 44.

6 Pero ahora más aventajado ministerio logró, cuanto de alianza también más excelente es mediadero, la cual sobre más altas promesas se articuló. 6 7, 22. 11.

7 Dado que, si aquella primera fuera intachable, no se buscara lugar para una segunda.

8 Que, cierto, querellándose de ellos dice: Ved, que días vienen, dice el Señor, y concluiré con la casa de Israel y con la casa de Juda alianza nueva,

9 No como la alianza que hice con los padres de ellos en el día que tomé yo la mano de ellos para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos no perseveraron en mi alianza, y yo me desentendí de ellos, dice el Señor.

10 Porque ésta es la alianza que ordenaré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Dando mis leyes en el pensamiento de ellos, y en el corazón de ellos las escribiré, y les seré yo á ellos Dios, y ellos me serán á mí pueblo. 10 10, 16. 2 Cor. 6, 16.

11 Y no enseñará cada cual á su vecino y cada cual á su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán, desde el menor hasta el mayor de ellos:

---

5 Ex. 25, 40. 8 ss. Ier. 31, 31-34.

αὐτοῦ λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι
πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως
12 10, 17. μεγάλου αὐτῶν· 12 Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς
ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐ-
13 8, 8. τῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν
καινήν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιού-
μενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

CAPUT IX.

Sanctuarium vetus et caelum sanctuarium Christi. Imperfecta Mosaica et perfecta Christi expiatio, qui novi testamenti mediator est, ut repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae hereditatis.

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λα-
τρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 Σκηνὴ γὰρ κατ-
εσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τρά-
πεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται
Ἅγια. 3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ
ἡ λεγομένη Ἅγια ἁγίων, 4 Χρυσοῦν ἔχουσα θυμια-
τήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκα-
λυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ
ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστή-
σασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 Ὑπεράνω δὲ
αὐτῆς Χερουβεὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστή-
ριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν
πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς
λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 Εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ
τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵμα-
τος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
ἀγνοημάτων· 8 Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος

---

2 ss. Ex. 25 ss.; 26, 1; 36, 8; 40, 3 ss. 4 Lev. 16. Num. 17. 3 Reg. 8, 9. 2 Par. 5, 10. 5 Ez. 10, 4. 7 Ex. 30, 10. Lev. 16, 2 ss.

12 Porque propicio seré á las injusticias de ellos, 12 10, 17.
y de los pecados de ellos ya no me acordaré.
13 En el decir nueva, anticuó la primera: ahora 13 8, 8.
bien, lo que se hace antiguo y se envejece cerca
está del acabamiento.

CAPÍTULO IX.

El antiguo santuario, y el cielo santuario de Cristo. La expiación mosaica era imperfecta, y fué perfecta la de Cristo, el cual fué mediador de una nueva Alianza, para que los llamados reciban la herencia sempiterna prometida.

1 Tenía, pues, ciertamente la primera también reglamentos del culto divino y el santuario mundanal.
2 Porque fué aprestado el tabernáculo primero, en el que había el candelero y la mesa y la proposición de los panes, el cual se dice el Sancta:
3 Y detrás del segundo velo el tabernáculo dicho el Sancta sanctorum,
4 Que contenía el altar de oro del incienso, y el arca de la Alianza revestida por todas partes de oro, en la cual estaba una urna de oro que contenía el maná, y la vara de Aarón que echó brotes, y las tablas de la Alianza,
5 Y encima de ella querubines de gloria que sombreaban el propiciatorio: de las cuales cosas no hay por qué hablar ahora parte por parte.
6 Pues estas cosas así dispuestas, en el primer tabernáculo entran en todo tiempo los sacerdotes á cumplir los oficios del culto divino,
7 Pero en el segundo sólo el sumo sacerdote una vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los yerros del pueblo:
8 Significando el Espíritu Santo esto, no haberse

---

2 ss. Ex. 25 ss.; 26, 1; 36, 8; 40, 3 ss. **4** Lev. 16. Num. 17. 3 Reg. 8, 9. 2 Par. 5, 10. **5** Ez. 10, 4. **7** Ex. 30, 10. Lev. 16, 2 ss.

τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,
9 10, 1 s.; 5, 1. 9 Ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα,
καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνά-
μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
10 1 Petr. 3, 21. Col. 2, 16. 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
βαπτισμοῖς, καὶ δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ
διορθώσεως ἐπικείμενα.

11 10, 1. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν
μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειο-
τέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ
12 13, 20. Act. 20, 28. Hebr. 10, 14. ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων
καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν
ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς
δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει
14 7, 26. 1 Petr. 1, 19. Hebr. 10, 2. 22. 1 Thess. 1, 9. 1 Io. 1, 7. Apoc. 1, 5. πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα· 14 πόσῳ μᾶλλον
τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου
ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ
τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης
καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς
15 12, 24. 1 Tim. 2, 5. Act. 13, 39. Rom. 4, 13. Gal. 3, 15. ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παρα-
βάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι
τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη,
θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17 δια-
17 Gal. 3, 15. θήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει
ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς
αἵματος ἐνκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης
ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϊσέως παντὶ τῷ λαῷ,
λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ

---

10 Lev. 11 etc. 13 Lev. 16, 3. 14 s. Num. 19, 9. 17. 18 s. Ex. 24, 3 ss. 19 Lev. 14, 4. Num. 19, 6.

todavía dado á conocer la vía del Sancta sanctorum mientras el primer tabernáculo se mantiene en pie:

9 Que es una parábola que mira al tiempo presente, según la cual se ofrecen dones y víctimas que no pueden hacer perfecto en la conciencia al cultor de Dios, 9 10, 1 s.; 5, 1.

10 Consistiendo solamente en viandas y bebidas y diferentes lavatorios, y reglamentos carnales, impuestos hasta el tiempo de la reforma. 10 1 Petr. 3, 21. Col. 2, 16.

11 Cristo, al contrario, habiéndose presentado sumo sacerdote de los bienes que habían de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, esto es, no de esta creación, 11 10, 1.

12 Ni con sangre de cabrones y novillos, sino con la propia sangre, entró por una sola vez en el Sancta sanctorum, habiendo hallado eterna redención. 12 13, 20. Act. 20, 28. Hebr. 10, 14.

13 Porque, si la sangre de cabrones y de toros y ceniza de becerra espolvoreada santifica á los contaminados para la limpieza de la carne:

14 ¡Cuánto más la sangre del Cristo, que por eterno espíritu se ofreció á sí mismo inmaculado á Dios, limpiará la conciencia nuestra de las obras muertas para rendir culto al Dios vivo! 14 7, 26. 1 Petr. 1, 19. Hebr. 10, 2. 22. 1 Thess. 1, 9. 1 Io. 1, 7. Apoc. 1, 5.

15 Y por eso es mediador de nuevo testamento, á fin de que, entreviniendo la muerte para pagar el rescate de las transgresiones incurridas bajo el primer testamento, reciban los llamados la promesa de la herencia sempiterna. 15 12, 24. 1 Tim. 2, 5. Act. 13, 39. Rom. 4, 13. Gal. 3, 15.

16 Porque donde entreviene testamento, fuerza es que entrevenga muerte del testador:

17 Dado que el testamento en los muertos es válido, como quiera que nunca vale mientras vive el testador. 17 Gal. 3, 15.

18 Por donde ni la dedicación del primero se hizo sin sangre.

19 Porque recitado á todo el pueblo por Moisés todo el ordenamiento según la ley, tomando la

---

10 Lev. 11 etc. 13 Lev. 16, 3. 14 s. Num. 19, 9. 17. 18 s. Ex. 24, 3 ss. 19 Lev. 14, 4. Num. 19, 6.

ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε
20 τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 Λέγων·
Matth. 26, 28. Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις
24 10, 1. παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ
26 1 Cor. 10, 11. Ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 Ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
27 2 Cor. 5, 10. 27 Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις· 28 Οὕτως καὶ ὁ
28 10, 12. Rom. 5, 9; 6, 10. 1 Petr. 3, 18. Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἐνεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

CAPUT X.

Lex habet umbram futurorum bonorum. Piacula legis imperfecta et verum piaculum Christi, cuius unica hostia universa peccata auferuntur. Defectionis grave crimen. Constantis fidei et patientiae laus.

1 8, 5. Col. 2, 17. Hebr. 9, 9. 9. 25. 1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων,

20 Ex. 24, 8. 22 Lev. 17, 11. 27 Gen. 3, 19. Iob 30, 23. 28 Is. 53, 12.

sangre de los novillos y de los cabrones con agua y lana de color de grana é hisopo roció el mismo libro y á todo el pueblo,

20 Diciendo: Ésta es la sangre del testamento que ha dispuesto Dios en orden á vosotros. 20 Matth. 26, 28.

21 Y asimismo con la sangre roció el tabernáculo y todos los vasos del sagrado ministerio.

22 Y puede decirse que según la ley con sangre se purifican todas las cosas, y sin efusión de sangre no hay perdón.

23 Así que menester es que las figuras de las cosas celestiales con estos medios se purifiquen, pero las celestiales con víctimas mejores que éstas.

24 Porque no entró Cristo en santuario hecho de manos, figura del verdadero, sino en el mismo cielo para comparecer ahora ante la cara de Dios por nosotros: 24 10, 1.

25 Ni para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como entra el sumo sacerdote cada año en el santuario con sangre ajena:

26 Dado que convendría que padeciese muchas veces desde la fundación del mundo, siendo así que ahora una sola vez en el remate de los siglos se manifestó por el sacrificio de sí mismo para cancelación del pecado. 26 1 Cor. 10, 11.

27 Y á la manera que está estatuído á los hombres morir una sola vez, y después de esto el juicio: 27 2 Cor. 5, 10.

28 Así también Cristo, ofrecido una sola vez para quitar los pecados de muchos, por segunda vez se aparecerá sin pecado á los que le están esperando, para salvación. 28 10, 12. Rom. 5, 9; 6, 10. 1 Petr. 3, 18.

CAPÍTULO X.

La Ley no tenía sino una sombra de los bienes futuros. Sus ceremonias eran vacías, mientras Cristo con un solo sacrificio borra todos los pecados. Horrendo crimen y castigo de los que reniegan de él. Alaba la constancia en la fe y la paciencia.

1 Porque, teniendo la ley sombra de los bienes venideros, no la figura misma de las cosas, con las 1 8, 5. Col. 2, 17. Hebr. 9, 9. 25.

20 Ex. 24, 8. 22 Lev. 17, 11. 27 Gen. 3, 19. Iob 30, 23. 28 Is. 53, 12.

κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· 2 Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· 4 Ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· 6 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον λέγων· Ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 9 Τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· 12 Οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 Τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι· 16 Αὕτη ἡ

10 Col. 1, 22. 1 Petr. 2, 24.
12 s. 1 Cor. 15, 25. Hebr. 1, 13; 12, 2 etc.
16 s. 8, 8. 10. 12.

3 Lev. 16, 21. 4 Ps. 49, 13. 5 ss. Ps. 39, 7-9. 7 Ps. 39, 8.
12 s. Ps. 109, 1. 2. 16 s. Ier. 31, 33 s.

mismas víctimas que cada año ofrecen perennemente, nunca jamás puede perfeccionar á los que se allegan:

2 Porque ¿no hubieran cesado de ofrecerse por no tener ya los cultores una vez purificados ninguna conciencia de pecados?

3 Sin embargo en ellas cada año se hace conmemoración de pecados:

4 Como que imposible es que sangre de toros y de cabrones quite pecados.

5 Por lo cual entrando en el mundo dice: Víctima y ofrenda no las quisiste, pero cuerpo me adaptaste:

6 De holocaustos y de sacrificios por el pecado no te agradaste.

7 Entonces dije: Heme aquí vengo (en el rollo del volumen está de mi escrito), á hacer, oh Dios, tu voluntad.

8 Diciendo más arriba: Que víctimas y ofrendas y holocaustos y sacrificios por el pecado no los quisiste, ni de ellos te agradaste, los cuales según la ley se ofrecen,

9 Entonces dijo: Heme aquí vengo á hacer tu voluntad: quita lo primero, para establecer lo segundo.

10 Con la cual voluntad somos santificados por la oblación del cuerpo de Jesucristo hecha una sola vez. 10 Col. 1, 22. 1 Petr. 2, 24.

11 Y á la verdad, todo sacerdote está cada día ministrando y ofreciendo muchas veces las mismas víctimas, las cuales nunca jamás pueden acabar de quitar pecados;

12 Pero éste habiendo ofrecido una sola víctima por los pecados, para siempre se asentó á la diestra de Dios, 12 s. 1 Cor. 15, 25.

13 Esperando lo que resta hasta que sean puestos sus enemigos por escabel de sus pies. Hebr. 1, 13; 12, 2 etc.

14 Como que con una sola oblación dió perfección para siempre á los que son santificados.

15 Y danos testimonio asimismo el Espíritu Santo. Porque después de haber dicho:

16 Ésta es la alianza que dispondré con ellos 16 s. 8, 8. 10. 12.

3 Lev. 16, 21. 4 Ps. 49, 13. 5 ss. Ps. 39, 7-9. 7 Ps. 39, 8. 12 s. Ps. 109, 1. 2. 16 s. Ier. 31, 33 s.

διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· Διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· 17 Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Eph. 3, 12. 2 Petr. 1, 11. **19** Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 Ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 4, 14; 3, 6. 21 Καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 4, 16. (6, 11.) 1 Cor. 6, 11. Eph. 5, 26. 22 Προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, 23 Κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος), 24 13, 1 ss. 24 Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 3, 13. 1 Thess. 5, 11. 25 Μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

26 6, 4 ss. **26** Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ 27 9, 27. ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 Φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 Matth. 18, 16. Io. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. 28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 Πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν

---

22 Ez. 36, 25. 28 Deut. 17, 6. 29 Ex. 24, 8.

después de aquellos días, dice el Señor: Poniendo mis leyes en los corazones de ellos, y en los pensamientos de ellos las inscribiré:

17 Y de los pecados de ellos y de las iniquidades de ellos no me acordaré más.

18 Ahora bien, donde hay remisión de éstos, no hay ya oblación por el pecado.

19 Por tanto, hermanos, teniendo confianza para la entrada en el santuario con la sangre de Jesús,

20 La vía nueva y viva que él nos inauguró, por el velo, esto es, por su carne,

21 Y gran sacerdote sobre la casa de Dios,

22 Lleguémonos con sincero corazón en plenitud de fe, limpiados los corazones de la mala conciencia, y en el cuerpo lavados con agua pura,

23 Mantengamos derecha la confesión de la esperanza (porque fiel es quien prometió),

24 Y considerémonos los unos á los otros para estímulo de caridad y buenas obras,

25 No abandonando la congregación vuestra, como es costumbre de algunos, sino antes animándoos mutuamente, y tanto más cuanto veis acercarse el día.

26 Porque pecando nosotros de nuestro buen grado después de haber recibido el conocimiento de la verdad, no queda ya víctima por los pecados,

27 Sino temerosa expectación del juicio, y celoso furor del fuego que ha de devorar á los contrarios.

28 Uno que atropella la ley de Moisés, muere sin misericordia, sobre el testimonio de dos ó tres:

29 ¡De cuánto peor castigo pensáis que será juzgado digno quien al hijo de Dios holló, y la sangre

19 Eph. 3, 12. 2 Petr. 1, 11.
21 4, 14; 3, 6.
22 4, 16. (6, 11.) 1 Cor. 6, 11.
23 Eph. 5 26.
24 13, 1 ss.
25 3, 13. 1 Thess. 5, 11.
26 6, 4 ss.
27 9, 27.
28 Matth. 18, 16.
29 Io. 8, 17. 2 Cor. 13, 1.

---

22 Ez. 36, 25. 28 Deut. 17, 6. 29 Ex. 24, 8.

ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
30 Rom. 12, 19. χάριτος ἐνυβρίσας; 30 Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 Τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
34 13, 3. ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34 Καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. 35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. 36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
37 s. ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 Ἔτι γὰρ
Rom. 1, 17. Gal. μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ
3, 11. οὐ χρονιεῖ· 38 Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

CAPUT XI.

Fidei ratio et exempla: Abel, Henoch, Noe, Abraham, Sara; patriarchae, Ioseph, Moyses atque alii.

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

---

30 Deut. 32, 35 s. Ps. 134, 14. 37 s. Is. 26, 20. Hab. 2, 3. 4.

del testamento, con que fué santificado, reputó inmunda, y ultrajó al espíritu de la gracia!

30 Que sabemos quién dijo: Á mí la venganza, yo daré el merecido; y otra vez: Juzgará el Señor al pueblo suyo. 30 Rom. 12, 19.

31 Pavoroso es caer en manos del Dios vivo.

32 Traed, pues, á la memoria los primeros días, en que, iluminados, sostuvisteis gran lucha de padecimientos,

33 Ora con improperios y tribulaciones dados en público espectáculo, ora hechos compañeros de los que así lo pasaban.

34 Porque á una con los encarcelados padecisteis, y aceptasteis con alegría la rapiña de vuestros haberes, sabiendo que teníais mejor hacienda, y permanente. 34 13, 3.

35 No echéis pues á mal vuestra confianza, la cual tiene grande recompensa.

36 Porque necesidad tenéis de paciencia, para que después de haber hecho la voluntad de Dios, reportéis la promesa.

37 Porque todavía un poco, tantico, tantico, el que ha de venir vendrá, y no tardará: 37 s. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11.

38 Y el justo mío de fe vivirá; mas si se retrajere, no se agradará en él mi alma.

39 Pero nosotros no somos de retraimiento para perdición, sino de fe para ganancia del alma.

CAPÍTULO XI.

Lo que es la fe. Ejemplos de Abel, Henoch, Noé, Abraham, Sara, los patriarcas, José, Moisés y otros.

1 Y es así que fe es substancia de cosas que se esperan, convicción de cosas que no se ven.

2 Como que por ésta se dió testimonio á los antiguos.

---

30 Deut. 32, 35 s. Ps. 134, 14. 37 s. Is. 26, 20. Hab. 2, 3. 4.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ. 6 Χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει ὁ καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον, ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 Διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει

---

3 Gen. 1, 3. 4 Gen. 4, 4 ss. 5 Gen. 5, 24. Eccli. 44, 16. 7 Gen. 6, 8 ss. 14. Eccli. 44, 17. 8 Gen. 12, 1 ss. 11 Gen. 17, 19 12 Gen. 15, 5; 22, 17.

3 Por la fe entendemos haber sido con la palabra de Dios artificiados los siglos, de manera que no de cosas que parecen se hiciesen las que se ven.

4 Por la fe ofreció Abel á Dios mayor sacrificio que Caín y por él se le dió testimonio de ser justo, dando Dios testimonio sobre sus ofrendas, y por ella después de muerto todavía está hablando.

5 Por la fe fué Enoch transpuesto para que no viese muerte, y no se le hallaba, porque le transpuso Dios: porque antes de la transpuesta se le dió testimonio de haber agradado á Dios.

6 Y sin fe imposible es agradarle: dado que, quien á Dios se llega, menester es que crea que existe, y es galardonador de los que le buscan.

7 Por la fe, avisado Noé por divino oráculo de las cosas que todavía no se veían, precavido, aprestó para salvación de su familia el arca, con la cual condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia según la fe.

8 Por la fe el que es llamado Abraham obedeció para partirse á un lugar que había de recibir en herencia, y se partió, no sabiendo adónde iba.

9 Por la fe moró advenedizo en la tierra de la promesa como extraña, habitando en tiendas de campaña con Isaac y Jacob, los coherederos de la misma promesa:

10 Porque estaba en espera de la ciudad que tiene los fundamentos, cuyo artífice y edificador es Dios.

11 Por la fe también la misma Sara recibió virtud para concebir aun fuera de la sazón de la edad, porque reputó fiel al que prometió.

12 Por lo cual también de uno solo, y eso amortecido, fueron engendrados como los astros del cielo

---

3 Gen. 1, 3. **4** Gen. 4, 4 ss. **5** Gen. 5, 24. Eccli. 44, 16. **7** Gen. 6, 8 ss. 14. Eccli. 44, 17. **8** Gen. 12, 1 ss. **11** Gen. 17, 19. **12** Gen. 15, 5; 22, 17.

καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 Νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
18 Rom. 9, 7. ἀναδεξάμενος, 18 Πρὸς ὃν ἐλαλήθη· Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, 19 Λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 Μᾶλ-

---

13 Gen. 23, 4. Ps. 38, 13. 16 Ex. 3, 6. 17 Gen. 22, 1 ss. Eccli. 44, 21. 18 Gen. 21, 12. 20 Gen. 27, 27 s. 39. 21 Gen. 48, 15 ss.; 47, 31. 22 Gen. 50, 23 s. 23 ss. Ex. 2, 2 ss.; 1, 17. 24 Ex. 2, 11.

en la muchedumbre, y como la arena que está á la orilla del mar, que no tiene cuenta.

13 En la fe murieron todos éstos, sin haber recibido las promesas, sino viéndolas y saludándolas de lejos, y confesando que peregrinos son y forasteros sobre la tierra.

14 Porque los que tales cosas dicen, claramente manifiestan que van buscando patria.

15 Y, cierto, si aquella de que habían salido recordaban, ocasión tenían de tornarse:

16 Mas ahora una mejor desean, esto es, la celestial. Por lo cual no se avergüenza de ellos Dios, de apellidarse Dios de ellos: como que les tenía preparada ciudad.

17 Por la fe Abraham, siendo probado, ofreció á Isaac, y el que había recibido las promesas ofrecía al unigénito,

18 Respecto al cual se le había dicho que: En Isaac te será llamada prosapia, 18 Rom. 9, 7.

19 Reputando consigo que poderoso es Dios aun para resucitar de entre los muertos: por donde también le recobró en parábola.

20 Por la fe sobre cosas futuras asimismo bendijo Isaac á Jacob y á Esaú.

21 Por la fe Jacob bendijo al morir á cada uno de los hijos de José, y adoró hacia el extremo de su vara.

22 Por la fe José, al fenecer, hizo mención de la salida de los hijos de Israel, y dió órdenes acerca de sus huesos.

23 Por la fe Moisés, después de nacido, fué tenido oculto tres meses por sus padres, porque vieron lindo al niño, y no reverenciaron el mandato del rey.

24 Por la fe Moisés, hecho grande, rehusó decirse hijo de la hija de Faraón,

25 Eligiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que tener temporáneo goce de pecado,

---

13 Gen. 23, 4. Ps. 38, 13. **16** Ex. 3, 6. **17** Gen. 22, 1 ss. Eccli. 44, 21. **18** Gen. 21, 12. **20** Gen. 27, 27 s. 39. **21** Gen. 48, 15 ss.; 47, 31. **22** Gen. 50, 23 s. **23** ss. Ex. 2, 2 ss.; 1, 17. **24** Ex. 2, 11.

λον ἑλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 Μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τείχη Ἰερειχὼ ἔπεσεν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

31 Iac. 2, 25.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει γάρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυείδ τε καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 Οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 Ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 Ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ

---

26 Ps. 88, 39. 52. 27 Ex. 12, 41. 28 Ex. 12, 11 ss. 21. 28. 29 Ex. 14, 22 ss. 30 Ios. 6, 20. 31 Ios. 2, 1. 3; 6, 17. 32 Iud. 6, 11; 4, 6; 13, 24; 11, 1 etc. 33 s. Dan. 6, 22 s.; 3, 25 ss. 35 s. 3 Reg. 17, 17 ss. 4 Reg. 4, 17 ss. 2 Macc. 6, 18 ss; 7, 1 ss.

26 Reputando mayor riqueza que los tesoros de Egipto el oprobio del Cristo: porque miraba al galardón.

27 Por la fe dejó á Egipto, no temiendo el enojo del rey: porque al invisible sostuvo, cual si le viese.

28 Por la fe celebró la pascua y la aspersión de la sangre, para que el que exterminaba á los primogénitos no los tocase á ellos.

29 Por la fe pasaron por el mar rojo, como por tierra enjuta, el cual como hubiesen tentado los egipcios, se sumergieron.

30 Por la fe cayeron los muros de Jericó, rodeados en torno por siete días.

31 Por la fe Rahab la ramera no pereció con los que no creyeron, habiendo acogido con paz á los exploradores. 31 Iac. 2, 25.

32 Pero ¿á qué sigo diciendo? Porque faltaráme el tiempo discurriendo de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, y de David, y de Samuel, y de los profetas,

33 Los cuales con la fe debelaron reinos, obraron justicia, alcanzaron promesas, cerraron bocas de leones,

34 Apagaron la fuerza del fuego, escaparon de los filos de la espada, fueron confortados de la flaqueza, fueron hechos fuertes en la guerra, arredraron huestes de extraños:

35 Recobraron las mujeres por resurrección á sus difuntos; otros fueron en la rueda apaleados, no admitiendo el rescate para lograr la suerte de una mejor resurrección.

36 Otros pasaron por la prueba de escarnios y azotes, y á más de prisiones y de cárceles:

37 Apedreados fueron, aserrados fueron, probados fueron, con muerte de espada murieron, ves-

26 Ps. 88, 39. 52. **27** Ex. 12, 41. **28** Ex. 12, 11 ss. 21. 28. **29** Ex. 14, 22 ss. **30** Ios. 6, 20. **31** Ios. 2, 1. 3; 6, 17. **32** Iud. 6, 11; 4, 6; 13, 24; 11, 1 etc. **33** s. Dan. 6, 22 s.; 3, 25 ss. **35** s. 3 Reg. 17, 17 ss. 4 Reg. 4, 17 ss. 2 Macc. 6, 18 ss.; 7, 1 ss.

μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 Ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
40 7, 19; 8, 6. ἐπαγγελίαν, 40 Τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

CAPUT XII.

Christus patientiae dux et exemplum. Castigatione Dei paterna proficit pietas. Sinai et Zion. Novi foederis egregia dignitas.

1 Rom. 6,4. Eph. 4, 22. Col. 3, 8. 1 Petr. 2, 1; 4, 2. 2 3, 1; 8, 1 etc. 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 Ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

5s. Apoc. 3, 19. 4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 Καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Εἰς παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσ-

---

2 Ps. 109, 1. 5 s. Prov. 3, 11 s.

tidos de zaleas, de pieles de cabras discurrieron, necesitados, afligidos, vejados,

38 De quienes no era digno el mundo, errantes por desiertos y montañas, y en cuevas y en las hendeduras de la tierra.

39 Y éstos todos, dado que por la fe obtuvieron testimonio, no recibieron la promesa,

40 Proveyendo Dios algo mejor acerca de nosotros, á fin de que no sin nosotros fuesen consumados. 40 7, 19; 8, 6.

CAPÍTULO XII.

Cristo maestro y ejemplo de paciencia. Dios corrige á los píos como padre. Sinaí y Sion. Excelsa dignidad de la nueva Alianza.

1 Por tanto nosotros también, como nos tenga cercados tan gran nube de testigos, sacudiendo de nosotros toda carga y el pecado que por todas partes nos asedia, corramos por la paciencia la carrera que se nos propone, 1 Rom. 6,4. Eph. 4, 22. Col. 3, 8. 1 Petr. 2, 1; 4, 2.

2 Mirando al autor y consumador de la fe, Jesús, que en vez del gozo delante de él puesto sufrió la cruz, no teniendo en nada la vergüenza, y se asentó á la diestra del trono de Dios. 2 3, 1; 8, 1 etc.

3 Porque recapacitad al que tal contradicción sostuvo contra sí de parte de los pecadores, para que no os canséis desmayando en vuestros ánimos.

4 No habéis todavía resistido hasta la sangre reluchando contra el pecado,

5 Ni os habéis olvidado de la consolación, que con vosotros como con hijos habla: Hijo mío, no tengas en poco la corrección del Señor, ni, reprendido por él, desmayes: 5s. Apoc. 3, 19.

6 Porque el Señor, á quien ama, corrige, azota á todo aquel que admite por hijo.

7 Sufríos á la corrección: como á hijos se os ofrece Dios: porque, ¿qué hijo hay á quien su padre no corrija?

---

2 Ps. 109, 1. 5 s. Prov. 3, 11 s.

φέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 Εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

11 2 Cor. 7, 10. Iac. 3, 18. 11 Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 15 Ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν οἱ πολλοί, 16 Μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ· 17 Ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

14 Rom. 12, 18.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ, 19 Καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητή-

---

12 s. Is. 35, 3. Prov. 4, 26. 14 Ps. 33, 15. 15 Deut. 29, 18. 16 Gen. 25, 31 ss. 17 Gen. 27, 30 ss. 38. 18 Ex. 19, 12; 20, 21. 18 s. Deut. 4, 11 s. 19 Ex. 19, 16. 19; 20, 19.

8 Que si fuera de la corrección estáis, de la cual fueron todos partícipes, luego bastardos sois, y no hijos.

9 Además, á los padres de nuestra carne los teníamos por correctores, y los reverenciábamos: ¿no nos someteremos mucho más al padre de los espíritus, y viviremos?

10 Porque aquéllos para pocos días nos amaestraban como á ellos les parecía, pero éste, en orden á lo que cumple para recibir comunicación de su santidad.

11 Y todo amaestramiento, cuanto á lo presente, no parece ser de gozo sino de tristeza, después sin embargo rinde á los por él ejercitados fruto pacífico de justicia. 11 2 Cor. 7, 10. Iac. 3, 18.

12 Por lo cual reconfortad las manos remisas y las rodillas flojas,

13 Y haced á vuestros pies derechas las pisadas, para que no se extravíe lo que cojea, sino antes bien se cure.

14 Seguid la paz con todos, y la santificación, fuera de la cual ninguno verá al Señor, 14 Rom. 12, 18.

15 Estando atentos á que no falte alguno á la gracia de Dios, que alguna raíz de acrimonia, brotando y creciendo, no empezca, y sean los muchos á causa de ella mancillados;

16 Que no haya algún fornicario, ó sacrílego como Esaú, que por un manjar vendió su mayorazgo:

17 Porque sabéis que también más adelante, queriendo heredar la bendición, fué desechado; porque no halló lugar á penitencia, por más que con lágrimas la buscó.

18 Porque no os allegasteis á monte palpable, y á fuego encendido, y á nube, y á tiniebla, y á torbellino,

19 Y á retiñir de trompeta, y á sonido de palabras, el cual los que le oyeron, suplicaron que no se continuase hablándoles:

---

12 s. Is. 35, 3. Prov. 4, 26. 14 Ps. 33, 15. 15 Deut. 29, 18. 16 Gen. 25, 31 ss. 17 Gen. 27, 30 ss. 38. 18 Ex. 19, 12; 20, 21. 18 s. Deut. 4, 11 s. 19 Ex. 19, 16. 19; 20, 19.

σαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· 21 Καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. 22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων 23 Πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων,
24 9, 15. καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, 24 Καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· 26 Οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχομεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 Καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

CAPUT XIII.

Admonitiones variae. Christus unus et idem. Extranea doctrina cavenda. Piaculum Christi valet; deserenda Iudaeorum ara. Vota et salutationes.

2 Rom. 12, 13. 1 Petr. 4, 9.
1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενί-

20 Ex. 19, 12 s. 21 Deut. 9, 19. 26 Agg. 2, 6 s. 29 Deut. 4, 24. — 2 Gen. 18, 3; 19, 1 s.

20 Porque no soportaban lo que se denunciaba: Aun si una bestia tocare el monte, será apedreada:
21 Y tanto era espantable lo que se aparecía, que Moisés dijo: Amedrentado estoy y tembloroso.
22 Sino que os habéis allegado al monte Sion y á la ciudad del Dios vivo, Jerusalem celestial, y á decenas de millares, concurso universal de ángeles,
23 Y á la iglesia de los primogénitos empadronados en los cielos, y á Dios juez de todos, y á los espíritus de los justos consumados,
24 Y á Jesús mediador de la nueva alianza, y á la sangre de la aspersión que habla mejor que Abel. 24 9, 15.
25 Mirad que no recuséis al que habla; porque, si no escaparon aquellos que recusaron al que sobre la tierra pronunciaba oráculos, mucho más no escaparemos nosotros los que rechacemos al que desde los cielos:
26 Cuya voz estremeció la tierra entonces, pero ahora ha prometido diciendo: Todavía una vez yo estremeceré no solamente la tierra sino también el cielo.
27 Porque aquello de: todavía una vez, declara la transposición de las cosas movibles, como hechas que son, para que queden las no movibles.
28 Por lo que, aceptando el reino inconmovible, tenemos gracia: con la cual tributemos á Dios culto agradable, con reverencia y temor.
29 Porque el Dios nuestro, fuego consumidor.

CAPÍTULO XIII.

Avisos varios. Cristo uno solo y el mismo. Guardarse de extrañas doctrinas. Valor de la expiación de Cristo; término de los sacrificios judaicos. Obediencia á los prelados. Votos y saludos.

1 Persevere la caridad fraterna.
2 De la hospitalidad no os olvidéis, que por esta algunos, sin caer en la cuenta, hospedaron ángeles. 2 Rom. 12, 13. 1 Petr. 4, 9.

20 Ex. 19, 12 s. **21** Deut. 9, 19. **26** Agg. 2, 6 s. **29** Deut. 4, 24. — **2** Gen. 18, 3; 19, 1 s.

σαντες ἀγγέλους. 3 Μεμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς
3 10, 34. συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ
ὄντες ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ
ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ
ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι
τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε
ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω· 6 Ὥστε
θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός·
οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.
7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλά-
λησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες
τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
8 Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαι-
οῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ
ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες. 10 Ἔχομεν θυσια-
στήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
σκηνῇ λατρεύοντες. 11 Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων
τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται
12Matth. ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
27,32etc. ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθεν. 13 Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
φέροντες· 14 Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν,
ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ
οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ
παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων
ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐ-
ποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

---

5 Ios. 1, 5. Deut. 31, 6. 6 Ps. 117, 6. 11 Lev. 16, 27.
12 Lev. 4, 12; 24, 14. 14 Mich. 2, 10. 15 Ps. 49, 14. 23. Osee 14, 3.

3 Acordaos de los presos, como presos con ellos; 3 10, 34.
de los maltratados, como que vosotros también estáis en el cuerpo.

4 Sea en todo la unión conyugal honrada, y el tálamo sin mancilla; porque á fornicarios y adúlteros Dios los juzgará.

5 Sea el trato sin avaricia, contentándoos con lo presente; porque él dijo: No te dejaré, ni en manera alguna te abandonaré:

6 De modo que llenos de confianza nosotros digamos: El Señor es mi ayudador: no temeré qué me haya de hacer el hombre.

7 Acordaos de vuestros prepósitos, que os hablaron la palabra de Dios, y contemplando de ellos el éxito de la vida, imitad la fe.

8 Jesucristo el mismo es ayer y hoy y por los siglos.

9 De doctrinas varias y exóticas no os dejéis llevar: porque bueno es afirmarse el corazón con la gracia, no con viandas, en las cuales los que fueron observantes, no se aprovecharon.

10 Tenemos altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven á Dios en el tabernáculo.

11 Porque de los animales cuya sangre por el pecado es llevada por el sumo sacerdote dentro del santuario, de ésos los cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 Por lo cual también Jesús, para santificar con 12 Matth. 27, 32 etc.
la propia sangre al pueblo, padeció fuera de la puerta de la ciudad.

13 Pues salgamos á él fuera del campamento, cargados de su oprobio:

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que vamos buscando la futura.

15 Por medio de él, pues, ofrezcamos á Dios siempre sacrificio de alabanza, esto es, el fruto de labios que tributan confesión á su nombre.

16 Y no os olvidéis de la beneficencia y de la

5 Ios. 1, 5. Deut. 31, 6. 6 Ps. 117, 6. 11 Lev. 16, 27. 12 Lev. 4, 12; 24, 14. 14 Mich. 2, 10. 15 Ps. 49, 14. 23. Osee 14, 3.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 Περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 Καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

20 s. 1 Thess. 5, 23.

21 2 Thess. 2, 17. Rom. 16, 27 etc.

25 Eph. 6, 24 etc.

---

20 Is. 63, 11. Ier. 32, (39) 40.

limosna: que con tales víctimas se gana la bienquerencia de Dios.

17 Obedeced á vuestros prepósitos, y estadles rendidos; porque ellos velan, como quienes han de responder de vuestras almas, para que hagan esto con alegría y no gimiendo: porque esto no os trae cuenta.

18 Orad por nosotros; porque confiamos tener buena conciencia, queriendo en todas cosas gobernarnos bien.

19 Y mucho más os exhorto á hacer esto, para que más pronto sea restituído á vosotros.

20 Y el Dios de la paz, que en la sangre de la eterna alianza redujo de entre los muertos al gran pastor de las ovejas, el Señor nuestro Jesús, 20 s. 1 Thess. 5, 23.

21 Os perfeccione en todo bien, para que hagáis su voluntad, obrando él en vosotros lo que es placentero en su acatamiento, por Jesucristo, á quien sea la gloria por los siglos de los siglos: amén. 21 2 Thess. 2, 17. Rom. 16, 27 etc.

22 Sufrid, os ruego, hermanos, la palabra de la exhortación; porque en breves razones os he escrito esta carta.

23 Sabed de nuestro hermano Timoteo que ha sido puesto en libertad, con el cual, si llegare pronto, os veré.

24 Saludad á todos vuestros prepósitos y á todos los santos. Os saludan los de Italia.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amén. 25 Eph. 6, 24 etc.

---

20 Is. 63, 11. Ier. 32, (39) 40.

EPÍSTOLAS CATÓLICAS.

ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

CAPUT I.

Utile temptari; sapientia a Deo cum confidentia postulanda. Opes pereunt. Homo delicti, Deus boni auctor. Simus veloces ad audiendum, tardi autem ad loquendum et ad iram; nec solum auditores verbi sed etiam factores. Lingua domanda. Quaenam sit vera et immaculata religio.

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 Γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου. 8 Ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει

2 s. 1 Petr. 1, 6 s. Rom. 5, 3 s.

6 Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Lc. 11, 9. Io. 14, 13; 16, 23. 24.

EPÍSTOLA CATÓLICA
DEL APÓSTOL SANTIAGO.

CAPÍTULO I.

Saludo. Bien de las tribulaciones. La sabiduría, don de Dios; fe necesaria en la oración. Alteza de los bienes celestes, caducidad de los terrenos. Bien de las tentaciones: Dios no es tentador, sino dador de todos los bienes. Moderar la ira. No basta oir, hay que obrar la Ley. Cuál es la genuina religión.

1 Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, á las doce tribus que están en la dispersión, salud.

2 Hermanos míos, reputad gozo completo, cuando viniereis á dar en varias pruebas, — 2 s. 1 Petr. 1, 6 s.

3 Entendiendo que el afinamiento de vuestra fe labra paciencia. — Rom. 5, 3 s.

4 Empero, la paciencia tenga obra perfecta, para que seáis cumplidos y cabales, en nada faltos.

5 Que si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pídala á Dios, que da á todos largamente y no echa en cara, y le será dada.

6 Pero pídala con fe, nada titubeando; porque quien titubea, parécese á la ola del mar levantada y agitada por el viento. — 6 Matth. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Lc. 11, 9. Io. 14, 13; 16, 23. 24.

7 Pues no piense el hombre aquel, que alcanzará cosa alguna del Señor:

8 Hombre de dos almas, instable en todos sus caminos.

9 El hermano de bajo estado ufánese en su alteza,

CAPUT XVII.

Oratio Christi ad Patrem pro utriusque clarificatione, pro discipulis et iis qui per illos in ipsum essent credituri.

1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ,
ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ
2 Matth. 28, 18. (11, 27.) Io. 6, 39. υἱός σου δοξάσῃ σέ· 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξ-
ουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ,
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ
αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀλη-
θινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.
4 5, 36; 4, 34. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα
ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν
με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ
τοῦ τὸν κόσμον εἶναι, παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά
σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ
τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας,
καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. 7 Νῦν ἔγνωκαν
ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσίν·
8 17, 25. (16, 30.) 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς,
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
9 (14, 16.) 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου
ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν·
10 16, 15. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά,
11 17, 22. καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν
τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ
πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν
12 18, 9; 13, 18. ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ
ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς

12 Ps. 108, 8.

CAPÍTULO XVII.

Oración de Nuestro Señor al Padre, pidiéndole que le glorifique para gloria del mismo Padre, y encomendándole á sus discípulos, y á los que mediante ellos han de creer en él.

1 Estas cosas habló Jesús, y alzando sus ojos al cielo dijo: Padre, llegó la hora: glorifica á tu hijo, para que tu hijo te glorifique á ti;

2 Como le diste el señorío de toda carne, á fin de que á todo lo que le diste, dé á ellos vida eterna. 2 Matth. 28, 18. (11, 27.)

3 Y ésta es la vida eterna, que te conozcan á ti el solo verdadero Dios, y al que enviaste, Jesús Cristo. Io. 6, 39.

4 Yo te glorifiqué sobre la tierra, la obra acabé que me encomendaste para que la hiciese. 4 5, 36; 4, 34.

5 Y ahora tú, oh padre, glorifícame á mí en ti mismo con la gloria que tenía, antes que el mundo fuese, en ti.

6 Manifesté el nombre tuyo á los hombres que me diste del mundo. Tuyos eran, y á mí los diste, y tu palabra han guardado.

7 Ahora han conocido que todas cuantas cosas me diste, de ti tienen ser;

8 Porque las palabras que me diste, les di á ellos, y ellos las recibieron, y conocieron con verdad que de ti salí, y creyeron que tú me enviaste. 8 17, 25. (16, 30.)

9 Yo por ellos ruego; no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son, 9 (14, 16.)

10 Y las cosas mías todas son tuyas, y las tuyas mías, y he sido glorificado en ellos. 10 16, 15.

11 Y de ahora en adelante no estoy en el mundo, y éstos en el mundo están, y yo á ti voy. Padre santo, guárdalos en el nombre tuyo que me diste á mí, para que sean uno, como nosotros. 11 17, 22.

12 Cuando estaba con ellos, yo los guardaba en tu nombre: á los que me diste, guardé, y ninguno 12 18, 9; 13, 18.

12 Ps. 108, 8.

ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 Κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν· ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

CAPUT II.

Pauperes divitibus non postponendi. Lex tota explenda. Misericordiae operibus incumbendum. Fides enim sine operibus mortua est; ex operibus iustificatur homo, non ex fide tantum.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 Καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 Οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ
5 1 Cor. 1, 27 s. ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· Οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς

---

1 Lev. 19, 15. Deut. 1, 17; 16, 19. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1.

obrador, ése parécese al varón que contempla su nativa faz en el espejo:

24 Porque miróse, y fuése, y luego al punto se olvidó de como era.

25 Pero el que se pone á mirar en la ley perfecta de la libertad, y persevera, hecho no oidor olvidadizo sino obrador de hecho, ése bienaventurado será en el obrar suyo.

26 Si alguien se imagina ser religioso no enfrenando su lengua, sino engañando su propio corazón, de ése vana es la religión.

27 Religión pura y sin mancha delante del Dios y Padre es ésta: visitar huérfanos y viudas en la aflicción de ellos, conservarse á sí mismo no manchado del mundo.

CAPÍTULO II.

No haya acepción de personas entre los hermanos. Es necesario guardar la ley entera. La fe sin las obras que nacen de ella, es muerta, y ella sola no justifica.

1 Hermanos míos, no tengáis la fe de la gloria del Señor nuestro Jesucristo con aceptaciones de personas.

2 Porque, si entra en vuestro ayuntamiento un varón con anillo de oro y rozagante vestido, y entra también un pobre con el vestido manchado,

3 Y mirareis al que lleva el vestido rozagante, y le dijereis: Tú, siéntate aquí honradamente, y dijereis al pobre: Tú, estate allí de pie, ó siéntate debajo de mi escabel:

4 ¿Por ventura no habéis hecho distinciones entre vosotros mismos, y habéis sido jueces de malos pensamientos?

5 Oid, hermanos míos caros: ¿Dios no se escogió á los pobres para el mundo, ricos en fe y herederos del reino que ha prometido á los que le aman? 5 1 Cor. 1, 27 s.

1 Lev. 19, 15. Deut. 1, 17; 16, 19. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1.

ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 Εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 Ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 Εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφελος; 17 Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. 18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν,

8 Matth. 19, 19; 22, 39. Marc. 12, 31. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. 9 Iac. 2, 1. 10 Matth. 5, 19. 15 1 Io. 3, 17. 17 2, 26. (Matth. 7, 20.) 19 1 Cor. 8, 4.

---

8 Lev. 19, 18. 9 Lev. 19, 15. 11 Ex. 20, 13 ss.

6 Vosotros al revés vilipendiasteis al pobre. ¿Los ricos no abusan de su potencia contra vosotros, y ellos no os llevan arrastrando á los tribunales?

7 Ellos, ¿no blasfeman el hermoso nombre apellidado sobre vosotros?

8 Luego, si cumplís la ley regia según la escritura: Amarás á tu prójimo como á ti mismo, bien hacéis: 8 Matth. 19, 19; 22, 39. Marc. 12, 31. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14.

9 Pero, si aceptáis personas, pecado obráis, convencidos por la ley como transgresores. 9 Iac. 2, 1.

10 Porque, quien observare toda la ley, pero tropezare en un solo precepto, reo se ha hecho de todos. 10 Matth. 5, 19.

11 Porque quien dijo: No adulterarás, dijo también: No matarás; conque, si no adulteras, pero matas, transgresor te has hecho de la ley.

12 Así hablad y así obrad, como quienes habéis de ser juzgados según la ley de libertad.

13 Porque el juicio sin misericordia para quien no hizo misericordia: la misericordia se ufana contra el juicio.

14 ¿De qué sirve, hermanos míos, que uno diga que tiene fe, si no tiene obras? ¿Puede acaso la fe salvarle?

15 Que si un hermano ó una hermana están desnudos y careciendo del cotidiano sustento, 15 1 Io. 3, 17.

16 Y uno de vosotros les dijere: Id en paz, calentaos y hartaos, pero no les diereis lo necesario al cuerpo: ¿qué aprovecha?

17 Así también la fe, si no tuviere obras, muerta es en sí misma. 17 2, 26. (Matth. 7, 20.)

18 Mas bien dirá alguno: Tu tienes fe, y yo tengo obras: demuéstrame tu fe sin las obras, y yo por mis obras te demostraré mi fe.

19 Tú crees que Dios es uno: haces bien: también los demonios creen, y tiemblan. 19 1 Cor. 8, 4.

---

8 Lev. 19, 18. 9 Lev. 19, 15. 11 Ex. 20, 13 ss.

καὶ φρίσσουσιν. 20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;
21 Hebr. 11, 17. 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτε-
23 Rom. 4, 3. Gal. 3, 6. λειώθη; 23 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπί-στευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
24 Rom. 3, 28. 25 Hebr. 11, 31. 24 Ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον; 25 Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν.

CAPUT III.

Linguam difficillimum est recte gubernare, maximorum malorum effectricem. Quaenam sit vera sapientia desursum descendens.

1 Matth. 23, 8. 1s.(Rom. 2, 19 ss.) 2 Rom. 3, 23. 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3 Εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 Ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται. 5 Οὕτως

---

21 Gen. 22, 9. 23 Gen. 15, 6; 18, 17. 25 Ios. 2, 1. 4. 15; 6, 17.

20 Pero ¿quieres conocer, oh hombre vano, que la fe sin las obras es muerta?

21 Abraham, nuestro padre, ¿no se justificó con obras, ofreciendo sobre el altar á Isaac su hijo? 21 Hebr. 11, 17.

22 ¿Ves cómo la fe cooperaba á sus obras, y con las obras se perfeccionó la fe?

23 Y se cumplió la escritura que dice: Creyó Abraham á Dios, y le fué imputado á justicia, y fué llamado amigo de Dios. 23 Rom. 4, 3. Gal. 3, 6.

24 ¿Veis cómo con obras se justifica el hombre, y no con fe solamente? 24 Rom. 3, 28.

25 Y en modo semejante Rahab también, la ramera, ¿no se justificó con obras, acogiendo á los mensajeros y haciéndoles echar por otro camino? 25 Hebr. 11, 31.

26 Porque así como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fe sin las obras está muerta.

CAPÍTULO III.

Peligro de condenarse en los maestros por la suma dificultad de bien regir la lengua. Dotes de la verdadera sabiduría cristiana.

1 Hermanos míos, no os hagáis muchos maestros, sabiendo que mayor juicio nos tomaremos. 1 Matth. 23, 8.

2 Porque muchos tropiezos damos todos; si alguien no tropieza en la palabra, ése varón perfecto es, poderoso á enfrenar aun el cuerpo todo entero. 1s. (Rom. 2, 19 ss) 2 Rom. 3, 23.

3 Que si ponemos á los caballos los frenos en las bocas, para que ellos nos obedezcan, y todo el cuerpo de ellos manejamos:

4 Ved también las naos, que siendo tan grandes y empujadas de recios vientos, se gobiernan con un muy pequeño gobernalle adonde quiere el impulso de quien las rige:

5 Así también la lengua, pequeño miembro es, pero mucho gallardea. ¡Ved qué tal fuego cuánta leña enciende!

---

21 Gen. 22, 9. **23** Gen. 15, 6; 18, 17. **25** Ios. 2, 1. 4. 15; 6, 17.

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει· 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ· 8 Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε
15 1, 17. καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος,
16 1 Cor. 3, 3. ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
2 Cor. 12, 20. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. 18 Καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

---

8 Ps. 139, 4.

dose. Dijéronle pues: ¿No eres tú también de los discípulos de él? Él negó, y dijo: No lo soy.

26 Dice uno de los criados del sumo sacerdote, que era pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja: ¿No te vi yo en el huerto con él?

27 Otra vez, pues, negó Pedro, y en seguida cantó el gallo.

28 Llevan, pues, á Jesús de Caifas al pretorio: y era de mañana. Y ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse, sino para comer la pascua. 28 ss. Matth. 27, 2 ss. Marc. 15, 1 ss. Luc. 23, 1 ss. Act. 10, 28; 11, 3.

29 Salió, pues, Pilato fuera á ellos, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

30 Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

31 Díjoles, pues, Pilato: Tomadle vosotros, y según vuestra ley juzgadle. Dijéronle, pues, los judíos: Á nosotros no es permitido quitar la vida á nadie.

32 Para que se cumpliese el dicho de Jesús, que dijo, significando de cuál muerte había de morir. 32 12, 33. Matth. 20, 19.

33 Entró, pues, otra vez Pilato en el pretorio, y llamó á Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el rey de los judíos? 33 Matth. 27, 11. Marc. 15, 2. Lc. 23, 3.

34 Respondió Jesús: ¿De ti mismo dices tú eso, ó te lo han dicho otros de mí?

35 Respondió Pilatos: ¿Soy yo acaso judío? La gente tuya y los príncipes de los sacerdotes te han entregado á mí. ¿Qué has hecho?

36 Respondió Jesús: El reino mío no es de este mundo. Si de este mundo fuera el reino mío, los servidores míos combatieran por que yo no fuese entregado á los judíos. Mas ahora, el reino mío no es de acá.

37 Díjole, pues, Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para eso nací, y para eso vine al mundo, para dar 37 (8, 40. 47.)

CAPUT IV.

Fugienda vana libido. Adversus obtrectationem et fiduciam sui.

1 1 Petr. 2, 11. Rom. 7, 23. 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ 3 Matth. 7, 7. ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς 4 Rom. 8, 7. ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἐχθρὰ τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, 5 (Gal. 5, 17.) ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ 6 1 Petr. 5, 5. πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν. διὸ λέγει· Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν 7 1 Petr. 5, 6 ss. χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς 10 1 Petr. 5, 6. κατήφειαν. 10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, 12 Rom. 2, 1. οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

---

6 Prov. 3, 34. 8 Zach. 1, 3.

CAPÍTULO IV.

Contra las concupiscencias, la soberbia, la maledicencia y la presunción.

1 ¿De dónde guerras y de dónde peleas entre vosotros? ¿No de aquí, de vuestros gustos que militan en los miembros vuestros? 1 1 Petr. 2, 11. Rom. 7, 23.

2 Codiciáis, y no tenéis: matáis y envidiáis, y no podéis alcanzar: peleáis y guerreáis, y no tenéis, porque no pedís:

3 Pedís, y no recibís, porque pedís malamente para gastarlo en vuestros deleites. 3 Matth. 7, 7.

4 Adúlteros, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemiga de Dios? Luego quien quisiere ser amigo del mundo se constituye enemigo de Dios. 4 Rom. 8, 7.

5 ¿Ó pensáis que vanamente dice la escritura: Con celos ama el espíritu que en nosotros ha puesto su morada? 5 (Gal. 5, 17.)

6 Pero mayor gracia da. Por lo cual dice: Dios resiste á los soberbios, pero á los humildes da gracia. 6 1 Petr. 5, 5.

7 Someteos, pues, á Dios, y resistid al diablo, y huirá de vosotros. 7 1 Petr. 5, 6 ss.

8 Acercaos á Dios, y se acercará á vosotros. Limpiad las manos, pecadores, y purificad los corazones, oh dobles de ánimo.

9 Lacerad, y afligíos, y llorad: vuestra risa se convierta en duelo, y la alegría en tristeza.

10 Abajaos en el acatamiento del Señor, y os ensalzará. 10 1 Petr. 5, 6.

11 No habléis mal unos de otros, hermanos. Quien mal habla del hermano ó juzga á su hermano, de la ley habla mal y la ley juzga: que si la ley juzgas, no eres cumplidor de la ley, sino juzgador.

12 Uno es el legislador y juzgador, el que puede salvar y perder; pero tú ¿quién eres, que juzgas al prójimo? 12 Rom. 2, 1.

---

6 Prov. 3, 34. 8 Zach. 1, 3.

13 Rom. 14, 4. **13** Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον. ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. 16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη
17 Luc. 12, 47. πονηρά ἐστιν. 17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

CAPUT V.

Adversus divites pauperum oppressores. Cohortatio miserorum ad patientiam. Non iurandum. De unctione aegrotorum. Peccata invicem confitenda. Efficacia orationis iusti. Errantes ad veritatem reducendi.

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν· 3 Ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. 5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

---

3 (Ps. 21, 10.) 4 (Lev. 19, 13. Gen. 4, 10. Is. 5, 9. 5 (Ier. 12, 3.)

13 Pues vamos ahora á los que dicen: Hoy ó mañana nos pondremos en camino para tal ciudad, y allí pasaremos un año, y traficaremos, y ganaremos: 13 Rom. 14, 4.

14 Los que nada sabéis del día de mañana. Porque ¿qué vida es la vuestra? Porque vapor es, que por breve instante parece, y luego desparece.

15 En vez de decir vosotros: Si el Señor quisiere, viviremos, y haremos esto ó aquello.

16 Mas ahora os jactáis con vuestras baladronadas: toda jactancia tal mala es.

17 Pues el que sabe obrar bien y no obra, pecado es para él. 17 Luc. 12, 47.

CAPÍTULO V.

Amenazas á los ricos opresores de los pobres, y regalados. Paciencia en esperar la venida del Señor. No jurar. Extremaunción. Confesión de los pecados. Orar unos por otros, y eficacia de la oración. Trabajar en la conversión de los pecadores.

1 Ea, pues ahora, vosotros los ricos, llorad dando alaridos sobre las desventuras vuestras que están viniendo.

2 Pudriéronse vuestras riquezas, y vuestros vestidos se los ha comido la polilla:

3 Vuestro oro y plata se han orinecido, y el orín de ellos dará testimonio contra vosotros, y devorará cual fuego vuestras carnes: habéis atesorado para en los últimos días.

4 Ved ahí que el jornal de los obreros que segaron vuestros campos, defraudado por vosotros, da voces, y los clamores de los que segaron han llegado á los oídos del Señor de los ejércitos.

5 Os regalasteis en la tierra, y vivisteis en delicias, cebasteis vuestros corazones para el día del deguello.

6 Condenasteis al justo, le quitasteis la vida: no os hace resistencia.

---

3 (Ps. 21, 10.) 4 (Lev. 19, 13. Gen. 4, 10. Is. 5, 9.) 5 (Ier. 12, 3.)

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως
1 Thess. 4, 15 ss. 2 Thess. 2, 1 s. λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον. 8 Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 Μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. 10 Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου. 11 Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

12 Matth. 5, 34 ss.; 23, 16. 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναί ναί, καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. 14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. 15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς,
16 Io. 9, 31. ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
17 Luc. 4, 25. 17 Ἠλείας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

---

7 (Deut. 11, 14.) 11 Iob 1, 21. 22. Ps. 102, 8. 17 s. 3 Reg. c. 17 et 18.

7 Por tanto, hermanos, tened paciencia hasta el advenimiento del Señor. Veis ahí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, siendo paciente sobre él hasta coger el temprano y el tardío.

8 Tened también vosotros paciencia, afirmad vuestros corazones, porque cerca está el advenimiento del Señor. 8 1 Thess. 4, 15 ss. 2 Thess. 2, 1 s.

9 No gimáis, hermanos, unos contra otros, para que no seáis juzgados: mirad que el juez está á la puerta.

10 Tomad por dechado, hermanos, de los trabajos y de la paciencia á los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11 Ved, cómo llamamos bienaventurados á los que sufrieron: el sufrimiento de Job oisteis, y el remate del Señor visteis, porque muy blando de entrañas y misericordioso es el Señor.

12 Pero ante todas cosas, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni otro juramento alguno: sino sea de vosotros el sí sí, y el nó nó, porque no vengáis á incurrir en juicio. 12 Matth. 5, 34 ss.; 23, 16.

13 ¿Lo pasa mal alguno entre vosotros? ore; ¿está uno contento? cante salmos.

14 ¿Está enfermo alguno entre vosotros? hágase llamar á los presbíteros de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con olio en el nombre del Señor.

15 Y la oración de la fe dará salud al paciente, y el Señor le hará que se levante; y si hubiere hecho pecados, le serán perdonados.

16 Confesaos, pues, los pecados los unos á los otros, y orad unos por otros, para que seáis sanados: mucho puede del justo la oración que trabaja. 16 Io. 9, 31.

17 Elías hombre era, pasible como nosotros, y orando oró para que no lloviese, y no llovió sobre la tierra tres años y seis meses: 17 Luc. 4, 25.

---

7 (Deut. 11, 14.) 11 Iob 1, 21. 22. Ps. 102, 8. 17 s. 3 Reg. c. 17 et 18.

18 Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὑετόν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19Matth. 18, 15. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

20 1Petr. 4, 8. 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

---

20 Prov. 10, 12.

18 Y oró otra vez, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

19 Hermanos míos, si alguno entre vosotros se extravía de la verdad, y alguno le convierte, 19 Matth. 18, 15.

20 Sepa que, quien convierte á un pecador del extravío de su camino, salvará su alma de muerte, y cubrirá muchedumbre de pecados. 20 1 Petr. 4, 8.

---

20 Prov. 10, 12.

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.

CAPUT I.

Salus nostra Christus. Adversa fidem probant. Prophetae de nostra salute vaticinati. Redemptis care regeneratisque verbo Dei sancte vivendum.

1 *Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς*
παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καπ-
παδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, 2 *κατὰ πρόγνωσιν*
θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν
καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν
καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου*
3 2 Cor. 1, 3. Eph. 1, 3. Tit. 3, 5. 7. *ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος*
ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 *εἰς κληρονομίαν*
ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρη-
5 Rom. 8, 18. *μένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,* 5 *τοὺς ἐν δυνάμει*
θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν
6 s. Iac. 1, 2 s. *ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.* 6 *Ἐν*
ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστίν, λυπη-
θέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 *ἵνα τὸ δοκίμιον*
ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ
εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει

EPÍSTOLA CATÓLICA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PEDRO.

CAPÍTULO I.

Saludo. Vida de gracia dada, y de gloria reservada á los fieles por los méritos de Cristo. Obligación de vivir santamente por ser hijos de Dios y redimidos con la sangre de Jesucristo.

1 Pedro, apóstol de Jesucristo, á los advenedizos dispersos del Ponto, de Galacia, de Capadocia, de Asia, y de Bitinia,

2 Elegidos según presciencia de Dios Padre, en santificación de espíritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Jesucristo: gracia y paz se acreciente á vosotros.

3 Bendito sea el Dios y padre del Señor nuestro Jesucristo, que según su mucha misericordia nos reengendró para una esperanza viva mediante la resurrección de entre los muertos de Jesucristo, 3 2 Cor. 1, 3. Eph. 1, 3. Tit. 3, 5. 7.

4 Para una herencia incorruptible é incontaminable, é inmarcesible, guardada en los cielos para vosotros,

5 Los por virtud de Dios custodiados por medio de la fe para la salvación aparejada á descubrirse en el último tiempo. 5 Rom. 8, 18.

6 Con lo cual os regocijáis, bien que de presente apenados, si menester es, por breve tiempo, con varias pruebas, 6 s. Iac. 1, 2 s.

7 Á fin de que lo acrisolado de vuestra fe, mucho más precioso que el oro perecedero, pero acendrado al fuego, sea hallado para loor y gloria y honor en la revelación de Jesucristo,

Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 Ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, 9 Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. 10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 Ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 Οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
14 Rom. 12, 2. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι
16 Matth. 5, 48. ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 Διότι γέγραπται· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι. 17 Καὶ
17 Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· 18 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 Ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 Προεγνωσμένου μὲν
19 1 Cor. 6, 20; 7, 23. Hebr. 9, 14. 1 Io. 1, 7. Apoc. 1, 5. πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχά-

16 Lev. 11, 44 s.; 19, 2; 20, 7. 26. 17 Deut. 10, 17. Ps. 88, 27. 18 Is. 52, 3.

8 Al cual, no habiéndole visto, amáis, en el cual ahora, no mirando pero sí creyendo, os regocijáis con gozo inenarrable y glorificado,

9 Logrando el fin de vuestra fe, la salvación de las almas.

10 Acerca de la cual salvación inquirieron é indagaron los profetas que de la gracia á vosotros conferida profetizaron,

11 Escudriñando para qué ó cuál ocasión declaraba el espíritu de Cristo que en ellos estaba, cuando anticipadamente daba testimonio de los padecimientos de Cristo y las á éstos consiguientes glorias:

12 Á los cuales fué revelado que no para sí mismos sino para vosotros ministraban las cosas que á vosotros ahora se os han anunciado por los que con Espíritu Santo enviado del cielo os han evangelizado las cosas que desean inclinados contemplar los ángeles.

13 Por lo cual ceñidos los ijares de vuestra mente, viviendo con sobriedad, esperad perfectamente en la gracia que se os trae en la manifestación de Jesucristo.

14 Como hijos de obediencia, no conformándoos con los apetitos de antes en el tiempo de vuestra ignorancia, 14 Rom. 12, 2.

15 Sino conforme al que os llamó, que es santo, sed también vosotros en todo el comportamiento santos,

16 Porque escrito está: Sed santos, pues yo soy santo. 16 Matth. 5, 48.

17 Y si apellidáis padre al que sin aceptación de personas juzga á cada cual según sus obras, vivid en temor el tiempo de vuestra peregrinación: 17 Rom. 2, 11. Gal. 2, 6.

18 Como quienes sabéis que no con cosas corruptibles, plata ú oro, fuisteis redimidos de vuestra vana conversación recibida por tradición de vuestros mayores,

19 Sino con la preciosa sangre de Cristo, cual de cordero sin tacha ni mancilla, 19 1 Cor. 6, 20; 7, 23.

20 Preconocido sin duda antes de la fundación del mundo, pero manifestado en lo último de los tiempos por amor de vosotros, Hebr. 9, 14. 1 Io. 1, 7. Apoc. 1, 5.

16 Lev. 11, 44 s.; 19, 2; 20, 7. 26. 17 Deut. 10, 17. Ps. 88, 27. 18 Is. 52, 3.

του τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς
εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν
αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα
εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν
τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπό-
κριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,
23 Ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·
24 Iac. 1, 10 s. 24 Διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα
δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν·
25 Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

CAPUT II.

Lapides vivi. Gens Dei sancta. Vita pura Gentium causa. Parendum praepositis. Patiendum ad exemplum Christi.

1 Iac. 1, 21. Rom. 6, 4. Eph. 4, 22. Col. 3, 8. Hebr. 12, 1. 1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας κατα-
λαλιάς, 2 Ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον
γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς
σωτηρίαν, 3 Εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς
ὁ κύριος. 4 Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον
ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον,
5 Eph. 2, 22. Rom. 12, 1. παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 Καὶ
αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ἐποικοδομεῖσθε, οἶκος πνευ-
ματικός, εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευ-
ματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
6 Rom. 9, 33. Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τί-
θημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκ-
λεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ

---

23 Ier. 23, 36. 24 s. Is. 40, 6 ss. Eccli. 14, 18. — 3 Ps. 33, 9. 4 Ps. 117, 22. Is. 28, 16. 6 Is. 28, 16.

21 Los por él creyentes en el Dios que le resucitó de entre los muertos y le dió gloria, á fin de que la fe y esperanza vuestra sean en Dios.

22 Habiendo purificado vuestras almas con la obediencia de la verdad para el amor hermanal no fingido, amaos de corazón firmemente unos á otros,

23 Como quienes habéis sido reengendrados no de simiente corruptible sino de incorruptible, por la palabra de Dios viva y permanente:

24 Porque toda carne como hierba, y toda la pompa de ella como flor de hierba: secóse la hierba, y su flor se cayó: 24 Iac. 1, 10 s.

25 Pero la palabra del Señor permanece eternamente. Y ésta es la palabra á vosotros evangelizada.

CAPÍTULO II.

Los fieles, piedras vivas y gente santa: edifiquen con su vida á los gentiles. Obediencia á las autoridades. Paciencia á ejemplo de Cristo.

1 Por tanto despojándoos de toda malicia, y de toda falsía, y de fingimientos, y envidias, y de todas detracciones, 1 Iac. 1, 21. Rom. 6, 4.

2 Como infantes recién nacidos apeteced la leche racional no maleada, á fin de que con ella crezcáis en salud, Eph. 4, 22. Col. 3, 8.

3 Si ya es que habéis gustado que es bueno el Señor. Hebr. 12, 1.

4 Al cual allegándoos, piedra viva, por los hombres á la verdad desechada, pero cerca de Dios escogida, preciosa,

5 También vosotros, cual piedras vivas, sois sobre ella edificados, casa espiritual para sacerdocio santo, para ofrecer espirituales hostias muy aceptas á Dios por Jesucristo. 5 Eph. 2, 22. Rom. 12, 1.

6 Por lo cual se contiene en la escritura: Ved que yo pongo en Sion piedra fundamental del ángulo, escogida, preciosa, y el que en ella crea, no será confundido. 6 Rom. 9, 33.

---

23 Ier. 23, 36. **24** s. Is. 40, 6 ss. Eccli. 14, 18. — **3** Ps. 33, 9. **4** Ps. 117, 22. Is. 28, 16. **6** Is. 28, 16.

7 Matth. 21, 42. Act. 4, 11. οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
8 Rom. 9, 32 s. εἰς κεφαλὴν γωνίας, 8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν
10 Rom. 9, 25 s. αὐτοῦ φῶς· 10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Iac. 4, 1. Rom. 7, 23; 13, 14. Gal. 5, 16. 12 3, 16. 2. 11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Rom. 13, 1 ss. 13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν
16 Gal. 5, 13. τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι θεοῦ. 17 Πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Eph. 6, 5. Col. 3, 22. Tit. 2, 9. 18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπι-

---

7 Ps. 117, 22. Is. 8, 14. 9 Ex. 19, 6. Is. 43, 20 s. 10 Osee 2, 24. 11 (Ps. 38, 13.) 12 Is. 10, 3. 17 Prov. 24, 21.

7 Á vosotros, pues, los que creéis, el honor; pero á los que no creen, la piedra que reprobaron los que edificaban, ésa ha venido á ser fundamento de ángulo, 7 Matth. 21, 42. Act. 4, 11.

8 Y losa de tropiezo y piedra de escándalo, para los que tropiezan no creyendo á la palabra, que es para lo que también han sido puestos. 8 Rom. 9, 32 s.

9 Mas vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, gente santa, pueblo de adquisición, á fin de que anunciéis las virtudes de aquel que de las tinieblas os llamó á su admirable luz:

10 Los un tiempo no pueblo, pero ahora pueblo de Dios, los que no habíais alcanzado misericordia, pero que ahora habéis alcanzado misericordia. 10 Rom. 9, 25 s.

11 Exhórtoos, carísimos, á absteneros, cual forasteros y advenedizos, de los apetitos carnales, que militan contra el alma, 11 Iac. 4, 1. Rom. 7, 23; 13, 14. Gal. 5, 16.

12 Manteniendo honesta en medio de los gentiles vuestra conversación, para que en aquello en que hablan mal de vosotros, como de obradores de cosas malas, por vuestras buenas obras, viéndolas con sus propios ojos, glorifiquen á Dios en el día de la visita. 12 3, 16. 2.

13 Someteos, pues, por amor del Señor á toda humana criatura: ya sea al rey, como á soberano, 13 Rom. 13, 1 ss.

14 Ya sea á los gobernadores, como á enviados por él para castigo de los que obran mal y loa de los que bien;

15 Porque tal es la voluntad de Dios, que obrando bien amordacéis la rudez de los hombres sin entendimiento:

16 Como libres, mas no como quienes tienen la libertad por cobertor de la maldad, sino como siervos de Dios. 16 Gal. 5, 13.

17 Honrad á todos, amad á los hermanos, temed á Dios, honrad al rey.

18 Los que sois siervos, sujetándoos con toda reverencia á los amos, no solamente á los buenos y apacibles, sino también á los atravesados. 18 Eph. 6, 5. Col. 3, 22. Tit. 2, 9.

7 Ps. 117, 22. Is. 8, 14. 9 Ex. 19, 6. Is. 43, 20 s. 10 Osee 2, 24. 11 (Ps. 38, 13.) 12 Is. 10, 3. 17 Prov. 24, 21.

εικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19 Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

21 3, 18; 4, 1. 21 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· 22 Ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· 23 Ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, 24 1 Io. 3, 5. Col. 1, 22. παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε. 25 Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

CAPUT III.

De uxorum et maritorum mutua conversatione. Commendantur virtutes dilectionis, temperantiae, patientiae. Christi passio et descensus ad inferos. Vis baptismi.

1 Eph. 5, 22. Col. 3, 18. 1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, 2 Ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ 3 1 Tim. 2, 9 s. ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 Ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς ἢ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 4 Eph. 3, 16. Ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ ἡσυχίου καὶ πραέως πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.

---

22 ss. Is. 53, 4 ss. 24 Is. 53, 5. 25 Is. 53, 6.

19 Porque esto es gracia, si por la conciencia de Dios sufre uno penas padeciendo injustamente.
20 Porque, ¿qué loa, si pecando, y siendo abofeteados, soportáis? Pero, si obrando bien y padeciendo, soportáis, eso es gracia delante de Dios.
21 Dado que para eso habéis sido llamados, porque también Cristo padeció por vosotros, dejándoos pauta, para que sigáis sus pisadas:
22 El cual no hizo pecado, ni se halló dolo en su boca:
23 El cual baldonado, no respondía con baldones, padeciendo, no amenazaba, sino que encomendaba su causa á aquel que juzga justamente:
24 El cual llevó él mismo á cuestas en su cuerpo nuestros pecados sobre el madero, para que dejando de ser para los pecados, vivamos para la justicia: con cuyo cardenal fuisteis sanados.
25 Porque erais como ovejas descarriadas, mas ahora os habéis tornado al pastor y guardador de vuestras almas.

21 3, 18; 4, 1.
24 1 Io. 3, 5. Col. 1, 22.

CAPÍTULO III.

Avisos á las mujeres casadas y á los maridos. Exhortación á la caridad, templanza, paciencia. Pasión de Cristo y bajada á los infiernos. Eficacia del bautismo.

1 En manera semejante las mujeres, sujetándose á sus maridos, para que también, si algunos no dan crédito á la palabra, sean por el comportamiento de las mujeres ganados sin palabra,
2 Cuando contemplaren vuestro comportamiento casto con reverencia.
3 De las cuales sea el atavío, no el de por de fuera, de rizos ó alhajas de oro prendidas, ó apañamiento de vestidos,
4 Sino el hombre escondido del corazón, que consista en lo no viciado del espíritu sereno y manso, que es á los ojos de Dios muy precioso.

1 Eph. 5, 22. Col. 3, 18.
3 1 Tim. 2, 9 s.
4 Eph. 3, 16.

22 ss. Is. 53, 4 ss. 24 Is. 53, 5. 25 Is. 53, 6.

5 Οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 Ὡς Σάρρα ὑπήκουεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, 9 Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· 11 Ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν· 12 Ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε. 15 Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, 16 Ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ κατα-

7 1 Cor. 7, 3. Eph. 5, 25.
9 Rom. 12, 17. 1 Thess. 5, 15.
11 Hebr. 12, 14.
14 2, 20. Matth. 5, 10.
16 2, 12.

6 Gen. 18, 12. Prov. 3, 25. 9 Prov. 17, 13. 10 ss. Ps. 33, 13-16. 11 Is. 1, 16. 14 s. Is. 8, 12 s.

5 Porque así también se ataviaban en otros tiempos las santas mujeres que esperaban en Dios, sujetándose á sus maridos,

6 Como Sara obedecía á Abraham, llamándole señor: de la cual habéis venido á ser hijas, obrando bien, y no amedrentándoos con ningún azoramiento.

7 Los hombres igualmente, cohabitando discretamente como con vaso más débil con sus mujeres, compartiéndoles honor como á las que son con ellos herederas de la gracia de la vida, porque no sean estorbadas vuestras oraciones. 7 1 Cor. 7, 3. Eph. 5, 25.

8 Finalmente, sed todos unánimes, compasivos, bien hermanados, de piadosas entrañas, humildes de corazón,

9 No volviendo mal por mal, ni injuria por injuria, sino al contrario, bendiciendo, como que á eso habéis sido llamados, á heredar bendición. 9 Rom. 12, 17. 1 Thess. 5, 15.

10 Porque quien quiere amar la vida y ver días buenos, refrene su lengua de lo malo, y sus labios para que no hablen dolo:

11 Desvíese de lo malo, y obre lo bueno, busque la paz y vaya en seguimiento de ella: 11 Hebr. 12, 14.

12 Porque los ojos del Señor sobre los justos, y los oídos de él á la plegaria de ellos, pero el rostro del Señor contra los que obran mal.

13 ¿Y quién habrá que os dañe, si de lo bueno fuereis celadores?

14 Mas si todavía padecéis por la justicia, dichosos vosotros. Y del miedo de ellos no os amedrentéis, ni os conturbéis: 14 2, 20. Matth. 5, 10.

15 Sino á Cristo el Señor santificad en vuestros corazones, prontos siempre á dar razón á todo el que os pida razón, de la esperanza que hay en vosotros,

16 Pero con mansedumbre y temor, teniendo buena conciencia, de suerte que en aquello que se 16 2, 12.

---

6 Gen. 18, 12. Prov. 3, 25. 9 Prov. 17, 13. 10 ss. Ps. 33, 13-16. 11 Is. 1, 16. 14 s. Is. 8, 12 s.

λαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν
17 2, 20. τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 Κρεῖττον
γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
18 2, 21; πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ
4, 1. Rom. περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων,
5, 6. Hebr. ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν
9, 28. σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· 19 Ἐν ᾧ καὶ
1 Tim. τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
3, 16. 19 Eph. 20 ἀπειθήσασίν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ
4, 9. θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζο-
20 Matth. μένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ
24, 37 ss. Luc. 17, ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. 21 Ὃ καὶ ὑμᾶς
26. ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπό-
θεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
22 Eph. εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 Ὃς
1, 20. Hebr. ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐ-
12, 2. ρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν
καὶ δυνάμεων.

CAPUT IV.

Praeteritis peccatis devitatis Deo nova vita dicanda et fratribus. Gaudendum calamitatum probatione, si propter Christum pati oportet.

1 3, 18; 2, 21. 24. 1 s. Rom. 6, 6 s. 2 Eph. 4, 23. 1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ
πέπαυται ἁμαρτίας, 2 Εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων
ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν
σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 Ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρελη-
λυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειρ-
γάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλο-

---

20 Gen. 7, 7. 13. 22 Ps. 109, 1.

habla mal de vosotros, se avergüencen los que ultrajan la buena conversación vuestra en Cristo.

17 Porque más vale obrando bien padecer, si la voluntad de Dios lo quiere, que obrando mal. 17 2. 20.

18 Dado que también Cristo una sola vez murió por los pecados, justo por injustos, á fin de introducirnos á Dios, puesto sí á muerte en carne, pero vivificado en espíritu: 18 2, 21; 4, 1. Rom. 5, 6. Hebr. 9, 28.

19 En el cual también á los espíritus que estaban en cárcel, ido allá, les predicó, 1 Tim. 3, 16. 19 Eph. 4, 9.

20 Los que un tiempo habían descreído, cuando la longanimidad de Dios los estaba aguardando en los días de Noé, mientras se construía el arca, en la cual unos pocos, esto es, ocho almas, se salvaron por agua. 20 Matth. 24, 37 ss. Luc. 17, 26.

21 Cuya contrafigura, el bautismo, os salva ahora también á vosotros, no alimpiamiento de suciedad de la carne, sino demanda de buena conciencia para con Dios, mediante la resurrección de Jesucristo,

22 El cual está á la diestra de Dios, ido al cielo, después de sometidos á él ángeles y potestades y virtudes. 22 Eph. 1, 20. Hebr. 12, 2.

CAPÍTULO IV.

Muertos con Cristo al pecado vivan para Dios. Cristo juez de vivos y muertos. Templanza, oración: mutua caridad y beneficencia. Gloríense en las persecuciones por Cristo, pero con temor y buena vida.

1 Pues, habiendo Cristo padecido en carne, armaos vosotros también, de la misma consideración, que quien ha padecido en carne, ha cesado de pecar, 1 3, 18; 2, 21. 24. 1 s. Rom. 6, 6 s.

2 Para ya no vivir el tiempo restante de vida en carne para los humanos apetitos, sino para la voluntad de Dios. 2 Eph. 4, 23.

3 Que harto es el tiempo pasado para cumplir la voluntad de las gentes, cuando caminasteis en lascivias, concupiscencias, borracherías, comidas, bebidas y nefarias idolatrías.

---

20 Gen. 7, 7. 13. **22** Ps. 109, 1.

λατρείαις. 4 Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· 5 Οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ
6 3, 19. ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

7 Iac.5,8. 7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε
8 Iac. 5, 20. οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς· 8 Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι
9 Rom. 12, 13. Hebr. 13, 2. Phil. 2, 14. ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· 10 Ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
10 Rom. 12, 6. 1 Cor. 4, 2. θεοῦ. 11 Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
11 5, 11. Col.3,17. ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν
13 Rom. 8, 17. 2 Cor. 1, 7. συμβαίνοντος· 13 Ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.
14 3, 14. Matth. 5, 10. 14 Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.
15 2, 20. 15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος· 16 Εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·

---

8 Prov. 10, 12. 14 Ps. 88, 52. Is 11, 2. 17 Ez. 9, 6.

4 En lo cual se extrañan de que no concurráis vosotros al mismo derramamiento de libertinaje, vituperándoos;

5 Los cuales darán cuenta al que está preparado á juzgar á vivos y muertos.

6 Porque para eso fué á los muertos también evangelizado, para que hayan sido, sí, juzgados según los hombres en carne, mas vivan según Dios en espíritu. 6 3, 19.

7 Empero el fin de todas las cosas está cerca. Sed, pues, templados, y vivid sobriamente para las oraciones. 7 Iac. 5, 8.

8 Pero ante todas cosas mantened intensa la mutua caridad entre vosotros, porque la caridad cubre muchedumbre de pecados. 8 Iac. 5, 20.

9 Hospitalarios unos con otros sin lamentos: 9 Rom. 12, 13. Hebr. 13, 2.

10 Cada cual, según recibió la dádiva, dispensándola entre vosotros como buenos mayordomos de los varios bienes recibidos graciosamente de Dios. Phil. 2, 14.

11 Si uno habla, como razones de Dios; si uno ministra, como de caudal que suministra Dios: para que en todas cosas sea Dios glorificado por Jesucristo, á quien es la gloria y el poder por los siglos de los siglos: amén. 10 Rom. 12, 6. 1 Cor. 4, 2. 11 5, 11. Col. 3, 17.

12 Carísimos, no os extrañéis del incendio que arde en medio de vosotros, que os aviene para prueba, como si os acaeciese cosa extraña:

13 Mas antes á medida que participáis de los padecimientos de Cristo, alegraos, para que también en el descubrimiento de su gloria, alborozados, os regocijéis. 13 Rom. 8, 17. 2 Cor. 1, 7.

14 Si por el nombre de Cristo os baldonan, dichosos vosotros: porque lo que hay de gloria y de virtud, y el espíritu de Dios sobre vosotros reposa. 14 3, 14. Matth. 5, 10.

15 Eso sí, ninguno de vosotros padezca como homicida, ó robador, ó malhechor, ó como atisbador de lo ajeno: 15 2, 20.

16 Empero, si como cristiano, no se avergüence, antes glorifique á Dios con este nombre.

17 Porque es el tiempo de comenzarse el juicio

8 Prov. 10, 12. 14 Ps. 88, 52. Is. 11, 2. 17 Ez. 9, 6.

εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 Καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς
19 3, 17. ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

CAPUT V.

Presbyterorum ceterorumque officia. De humilitate invicem insinuanda. Diabolo resistendum. Vota et salutationes.

1 Πρεσβυτέρους οὖν τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, ὁ συνπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι
2 Act. 20, 28. Tit. 1, 7. 11. δόξης κοινωνός· 2 Ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 Μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5 Rom. 12, 10. Eph. 5, 21. Iac. 4, 6. 6 Iac. 4, 10. 7 Matth. 6, 25. Luc. 12, 22. 5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. Πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς, 7 Πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων
9 Iac. 4, 7. ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ· 9 Ὧι ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν

18 Prov. 11, 31. — 5 Prov. 3, 34. 7 Ps. 54, 23.

por la casa de Dios: que si primero por nosotros, ¿cuál será el paradero de los que no dan fe al evangelio de Dios?

18 Y si el justo á malas penas se salva, ¿el impío y pecador dónde parecerá?

19 De modo que aun los que padecen según el querer de Dios, encomienden al fiel criador sus almas con buenas obras. 19 3, 17.

CAPÍTULO V.

Exhortación á los presbíteros y á los jóvenes, á todos á la humildad, sobriedad y vigilancia contra el diablo. Conclusión.

1 Á los presbíteros, pues, de entre vosotros exhorto yo, presbítero como ellos y testigo de las pasiones de Cristo, particionero asimismo de la gloria que se ha de descubrir:

2 Apacentad la grey de Dios de entre vosotros, gobernando no forzadamente sino de buen grado, según Dios, ni por vil lucro sino generosamente, 2 Act. 20, 28. Tit. 1, 7. 11.

3 Ni como enseñoreándoos de vuestros feligreses, sino siendo modelos de la grey:

4 Y cuando aparezca el mayoral de los pastores, recibiréis la corona inmarcesible de la gloria.

5 Igualmente, vosotros jóvenes, sujetaos á los presbíteros. Y todos unos para con otros ceñíos cual mandil de servidumbre la humildad de corazón, porque Dios resiste á los soberbios, pero á los humildes da gracia. 5 Rom. 12, 10. Eph. 5, 21. Iac. 4, 6.

6 Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que os exalte en el tiempo de la visitación, 6 Iac. 4, 10.

7 Arrojando en él toda la solicitud de vosotros, pues que él se cuida de vosotros. 7 Matth. 6, 25. Luc. 12, 22.

8 Sed sobrios, velad: el diablo, vuestro adversario, como león rugiente anda en torno buscando á quién tragar:

9 Al cual resistid, firmes en la fe, sabiendo que 9 Iac. 4, 7.

---

18 Prov. 11, 31. — **5** Prov. 3, 34. **7** Ps. 54, 23.

παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 Hebr. 13, 21. **10** Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθε-
11 4, 11. νώσει. **11** Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. **12** Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε. **13** Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος
14 Rom. 16, 16. 2 Cor. 13, 12. ὁ υἱός μου. **14** Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

las mismas pasiones tienen lugar para la hermandad vuestra que está en el mundo.

10 Y el Dios de toda gracia, que nos llamó á la sempiterna gloria suya en Cristo Jesús, después que por breve tiempo hayáis padecido, él os perfeccionará, afirmará, esforzará. 10 Hebr. 13, 21.

11 Á él la gloria y el imperio por los siglos de los siglos: amén. 11 4, 11.

12 Por Silvano, hermano fiel, según me persuado, os he escrito en pocas palabras, exhortando y atestando ser ésta la verdadera gracia de Dios, en la cual os mantenéis.

13 Os saluda la iglesia de Babilonia, á una con la vuestra escogida, y Marcos el hijo mío. 14 Rom. 16, 16. 2 Cor. 13, 12.

14 Saludaos unos á otros con ósculo de caridad. Paz á todos vosotros los que sois en Cristo Jesús. Amén.

ΠΕΤΡΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

CAPUT I.

Augenda virtutis studia. Petrus brevi moriturus, testis transfigurationis Christi, quem et vox Patris et Prophetae commendarunt.

1 Act. 15, 14. [1] Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
2 1 Petr. 1, 2. Iud. 2. Χριστοῦ. [2] Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν· [3] Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, [4] Δι' ὧν τὰ μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. [5] Καὶ αὐτοὶ δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, [6] Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, [7] Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. [8] Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου

EPÍSTOLA CATÓLICA SEGUNDA DEL APÓSTOL SAN PEDRO.

CAPÍTULO I.

Saludo. Gracia santificante; ejercicio de virtudes á ella correspondiente para asegurar la salvación. Testimonios divinos en que estriba la doctrina apostólica.

1 Simeón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, á los que les ha cabido en suerte una fe igualmente preciosa que á nosotros en la justicia de nuestro Dios y salvador Jesucristo. 1 Act. 15, 14.

2 Gracia y paz se os acreciente en el conocimiento cabal de Dios y de Jesús Señor nuestro: 2 1 Petr. 1, 2. Iud. 2.

3 Como sea así que el divino poder suyo nos ha graciosamente dado todas las cosas conducentes á la vida y piedad por medio del conocimiento del que nos llamó con la propia gloria y virtud,

4 Por medio de las cuales nos dió graciosamente los muy grandes y preciosos bienes prometidos, para que por medio de éstos seáis hechos partícipes de la divina naturaleza, escapando á la corrupción que hay en el mundo en fuerza de la concupiscencia:

5 Pues vosotros mismos también, poniendo de vuestra parte todo estudio, aprontad en la fe vuestra la virtud, en la virtud la ciencia,

6 En la ciencia la continencia, en la continencia la paciencia, en la paciencia la piedad,

7 En la piedad el amor de los hermanos, y en el amor de los hermanos la caridad.

8 Porque, subsistiendo en vosotros y aumentándose estas cosas, os constituyen no baldíos ni infructuosos en el conocimiento del Señor nuestro Jesucristo;

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· 9 Ὧι γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτημάτων. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε ἵνα διὰ τῶν καλῶν ἔργων βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθε· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 Οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 Iud. 5. 12 Διὸ μελλήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
13 3, 1. παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
14 Io. 21, 19. ὑπομνήσει, 14 Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον
16 1 Cor. 1, 17. τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. 16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες
17 Matth. 3, 17; 17, 5. Marc. 9, 7. Luc. 9, 35. τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐ-
18 Matth. 17, 1. Marc. 9, 2. Luc. 9, 28. δόκησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις
20 2 Tim. 3, 16. ὑμῶν· 20 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

9 Porque á quien no acompañan estas cosas, ciego es, y á tientas anda, habiendo dado al olvido la purificación de sus pasadas culpas.

10 Por lo cual, hermanos, más os afanad, para poner con las buenas obras en seguro vuestra vocación y elección: porque esto haciendo, no tropezaréis en tiempo alguno.

11 Dado que así copiosamente se os proveerá la entrada al reino sempiterno de nuestro Señor y salvador Jesucristo.

12 Por lo cual habré siempre de recordaros estas cosas, bien que las sepáis, y estéis bien asentados en la presente verdad. 12 Iud. 5.

13 Con todo, estimo justo, mientras estoy en este tabernáculo, despertaros con amonestación, 13 3, 1.

14 Sabiendo que se acerca apresuradamente el abatir de mi tabernáculo, según que aun el Señor nuestro Jesucristo me lo ha hecho entender. 14 Io. 21, 19.

15 Sin embargo, cuidaré de que aun después de mi partida tengáis siempre cómo traeros á la memoria estas cosas.

16 Porque no habiéndonos ido tras fábulas ingeniosamente compuestas os dimos á conocer la virtud y advenimiento del Señor nuestro Jesucristo, sino como testigos oculares que fuimos hechos de su majestad. 16 1 Cor. 1, 17.

17 Porque, cuando él recibió de Dios Padre honor y gloria, siéndole enviada de la grandiosamente fúlgida gloria voz de este tenor: Éste es el hijo mío, el amado, en quien yo me agradé: 17 Matth. 3, 17; 17, 5. Marc. 9, 7. Luc. 9, 35.

18 Esta voz también la oimos nosotros venida del cielo, estando con él en el santo monte. 18 Matth. 17, 1. Marc. 9, 2.

19 Y tenemos más segura la palabra profética, á la cual bien hacéis en prestar atención como á lámpara que alumbra en lugar caliginoso, hasta que raye plenamente el día, y el lucero de la mañana amanezca en vuestros corazones: Luc. 9, 28.

20 Esto en primer lugar entendiendo, que ninguna profecía de la escritura es obra de propia resolución, 20 2 Tim. 3, 16.

21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι.

CAPUT II.

Falsi doctores venturi. Exempla poenae quae manet effrenatos seductores.

1 Matth. 24, 4. Iud. 4. 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται· 3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

4 Iud. 6. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν κολαζομένους τηρεῖν. 5 Καὶ 5 3, 6. 1 Petr. 3, 20. ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 Καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 Βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ δίκαιος, ἐνκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9 Οἶδεν Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους

6 s. Iud. 7.

2 Is. 52, 5. 4 Iob 4, 18. 5 Gen. 7 s. 6 s. Gen. 19, 25.

21 Porque no por voluntad de hombre fué jamás traída profecía, sino que llevados de Espíritu Santo hablaron los santos hombres de Dios.

CAPÍTULO II.

Falsos doctores: daños que causan. Juicio de Dios y penas eternas que les están reservadas por sus maldades en el infierno.

1 Hubo también, es verdad, falsos profetas en el pueblo, como asimismo habrá entre vosotros falsos doctores, que furtivamente introducirán sectas de perdición, renegando además del dueño que los compró, trayendo sobre sí mismos pronta perdición. 1 Matth. 24, 4. Iud. 4.

2 Y muchos se irán en pos de las lascivias de ellos, por razón de los cuales será vituperado el camino de la verdad:

3 Y por avaricia harán tráfico de vosotros con razones compuestas: para los cuales ya de antiguo ni el juicio viene perezoso, ni dormita la perdición de ellos.

4 Porque, si Dios á los ángeles que pecaron no perdonó, antes bien, habiéndolos con cadenas de tinieblas hundido en el tártaro, los entregó á guardarlos para el juicio, siendo castigados: 4 Iud. 6.

5 Y al viejo mundo no perdonó, sino que conservó octavo á Noé, pregonero de la justicia, al echar sobre el mundo de los impíos el diluvio: 5 3, 6. 1 Petr. 3, 20.

6 Y á las ciudades de Sodoma y Gomorra, reduciéndolas á cenizas, las condenó á total ruina, dejando puesto ejemplar para los que en lo futuro fuesen rebeldes á Dios: 6 s. Iud. 7.

7 Y al justo Lot, trabajado por la desenfrenada conducta de los desalmados, le libró;

8 Porque, justo de vista y de oído, habitando en medio de ellos, día tras día atormentaba el alma justa con obras inicuas de ellos:

9 Sabe el Señor sacar á los píos de la prueba, pero á los inicuos reservarlos para el día del juicio, siendo castigados,

2 Is. 52, 5. 4 Iob 4, 18. 5 Gen. 7 s. 6 s. Gen. 19, 25.

10 ss. Iud. 8 ss. τηρεῖν, 10 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες· 11 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. 12 Οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες ἐν τῇ 13 Iud. 12. φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 Κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀγάπαις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκατα-παύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κα- 15 s. τάρας τέκνα· 15 Καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν Iud. 11. ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 Ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν 17 Iud. 12. 13. τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνό- 18 Iud. 16. μεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας, τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, 19 Io. 8, 34. Rom. 6, 16. 20. 19 Ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιά- 20 1, 2; 3, 18. Hebr. 6, 4. Matth. 12, 45. σματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἥττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα

15 s. Num. 22, 5 ss. 16 Num. 22, 28.

10 Y mayormente á los que con apetito de inmundicia se van en pos de la carne, y vilipendian el señorío. Audaces, presuntuosos, que no tiemblan de blasfemar las glorias: 10 ss. Iud. 8 ss.

11 Cuando los ángeles, siendo en fuerza y poder mayores, no pronuncian contra ellas ante el Señor contumeliosa sentencia.

12 Empero éstos, cual brutos animales, nacidos naturalmente para captura y corrupción, blasfemando de lo que no conocen, con su propia corrupción de ellos se corromperán,

13 Granjeándose el galardón de la injusticia; que estiman deleite el goce de un día; manchas y tachas, que se regalan en sus ágapes, banqueteando opíparamente con vosotros; 13 Iud. 12.

14 Que tienen ojos henchidos de adulterio, y nunca hartos de pecar, que embayen almas mal firmes, que tienen el corazón ejercitado en codicia, hijos de maldición:

15 Que dejando el camino derecho se extraviaron, echando por el camino de Balaam el de Bosor, el que amó la paga de la iniquidad; 15 s. Iud. 11.

16 Pero se tuvo la convicción de la propia delincuencia: una bestia de yugo, muda, hablando con voz humana, reprimió el desatiento del profeta.

17 Éstos son fuentes sin agua, y nieblas empujadas por la borrasca, á quienes está reservada la lobreguez de las tinieblas. 17 Iud. 12. 13.

18 Porque haciendo resonar con desmedida hinchazón discursos vanos, ceban con lascivias por medio de los apetitos de la carne á los que poco se recatan, á los que viven en error, 18 Iud. 16.

19 Prometiéndoles libertad, como sean ellos esclavos de la corrupción; porque de lo que uno ha sido vencido, á eso ha sido también esclavizado. 19 Io. 8, 34. Rom. 6, 16. 20.

20 Porque si después de huir de las contaminaciones del mundo mediante el conocimiento de 20 1, 2; 3, 18. Hebr. 6, 4. Matth. 12, 45.

15 s. Num. 22, 5 ss. 16 Num. 22, 28.

χείρονα τῶν πρώτων. 21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς
μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπι-
γνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς
ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκεν δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς
ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ
τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὗς λουσαμένη εἰς
κύλισμα βορβόρου.

CAPUT III.

Incendium mundi et instauratio; reditus Christi subitus. Novi caeli et nova terra. Pauli epistolae laudantur.

1 1, 13. 1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω
ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει
2 Iud. 17. τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 Μνησθῆναι τῶν προειρη-
μένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ
τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
3 1, 20. Iud. 18. 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1. σωτῆρος· 3 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύ-
σονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ
ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πο-
ρευόμενοι 4 Καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγε-
λία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς
κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας,
ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ
δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 Δι' ὧν
7 Iud. 15. ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ
δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυ-
ρισμένοι εἰσίν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρί-
σεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν
δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία
ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια
9 1 Tim. 2, 4. ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βραδύνει Κύριος τῆς

22 Prov. 26, 11. — 4 Ez. 12, 27. 6 Gen. 7, 21. 8 Ps. 89, 4.

nuestro Señor y salvador Jesucristo, enredándose otra vez en ellas son vencidos, hánseles hecho los fines peores que los principios.

21 Porque mejor les fuera no haber conocido el camino de la justicia, que después de conocerle volver atrás del mandamiento santo á ellos enseñado.

22 Y hales acontecido aquello del refrán verdadero: Perro que volvió al propio vómito, y: Cerda que se lavó, á revolcarse en el cieno.

CAPÍTULO III.

Venida del Señor; abrasamiento y renovación de tierra y cielo; necesidad de estar preparados. Epístolas de San Pablo.

1 Esta ya segunda epístola os escribo, carísimos, en 1 1, 13.
las cuales despierto con aviso la sincera mente vuestra

2 Á recordar las palabras anteriormente dichas 2 Iud. 17.
por los santos profetas, y de vuestros apóstoles el ordenamiento del Señor y salvador:

3 Esto ante todo entendiendo vosotros que en 3 1, 20. Iud. 18. 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1.
los últimos días vendrán burladores burlando, que caminen según sus propios apetitos,

4 Y que digan: ¿Dónde está la promesa del advenimiento de él? porque desde el día en que los padres descansaron en paz, todo así persevera desde el principio de las criaturas.

5 Porque se les esconde, queriéndolo ellos, esto, que desde los antiguos tiempos eran cielos, y tierra de agua y por agua subsistente por la palabra de Dios,

6 Por las cuales cosas el mundo de entonces pereció anegado en agua.

7 Mas los cielos de ahora y la tierra están por la 7 Iud. 15.
misma palabra repuestos, guardados para el fuego en el día del juicio y del exterminio de los hombres impíos.

8 Empero esto solo no se os oculte, carísimos, que un día para el Señor es como mil años, y mil años como un día.

9 No es lento el Señor acerca de la promesa, según 9 1 Tim. 2, 4.

22 Prov. 26, 11. — 4 Ez. 12, 27. 6 Gen. 7, 21. 8 Ps. 89, 4.

ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι' ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

10 1 Thess. 5, 2. Apoc. 3, 3; 16, 15. 10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. 11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοι-

13 Apoc. 21, 1. χεῖα καυσούμενα τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν

15 Rom. 2, 4. εἰρήνῃ. 15 Καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 Ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν

17 Iud. 20 s. ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου

18 2, 20. Iud. 25. 1 Petr. 5, 11. στηριγμοῦ, 18 Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. Ἀμήν.

---

12 Is. 34, 4. 13 Is. 65, 17; 66, 22.

que algunos estiman la lentitud, sino que tiene paciencia por respecto á vosotros, no queriendo que algunos perezcan, sino que todos se recojan á penitencia.

10 Mas el día del Señor vendrá como ladrón, en el cual día los cielos rechinando pasarán, los elementos abrasados se resolverán, y la tierra y las obras que hay en ella se quemarán. 10 1 Thess. 5, 2. Apoc. 3, 3; 16, 15.

11 Pues como todas estas cosas se deshagan, ¿cuáles os conviene haberos en santas costumbres y obras de piedad,

12 Estando en espera y apresurando el advenimiento del día de Dios, por el cual día los cielos incendiados se disolverán, y los elementos abrasados se fundirán?

13 Mas nuevos cielos y tierra nueva esperamos según las promesas de él, en los cuales habita la justicia. 13 Apoc. 21, 1.

14 Por lo cual, carísimos, pues estas cosas esperáis, trabajad por ser hallados de él en paz, sin mancha y sin tacha.

15 Y la paciencia de nuestro Señor estimadla salvación, conforme á como también nuestro caro hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os escribió, 15 Rom. 2, 4.

16 Como asimismo en todas las epístolas, hablando en ellas de esto, en las cuales hay algunas cosas malas de entender, que los indoctos é instables tuercen, como también las demás escrituras, para su propia perdición.

17 Vosotros por tanto, carísimos, que de antemano lo sabéis, guardaos, no sea que, dejándoos llevar del engaño de los malvados, caigáis de la propia firmeza; 17 Iud. 20 s.

18 Antes bien creced en gracia y conocimiento de nuestro Señor y salvador Jesucristo. Á él la gloria, ahora y por el día de la eternidad. Amén. 18 2, 20. Iud. 25. 1 Petr. 5, 11.

---

12 Is. 34, 4. 13 Is. 65, 17; 66, 22.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.

CAPUT I.

Testimonium de Christo. Deus lux. Christi sanguis emundat nos ab omni peccato.

1 2, 13. 1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες
2 Io. 1, ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· 2 Καὶ
1. 2. 14. ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· 3 Ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
4 Io. 15, μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ ταῦτα
11;16,24. γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
2 Io. 12.
5 2, 25; 5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκηκόαμεν
3, 11. ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς
Io. 8, 12. ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ,
7 Eph. καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ
5, 8. Hebr. οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ
9, 14. φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
1 Petr. 1, 19. κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ
Apoc. 1, 5. Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

EPÍSTOLA PRIMERA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN JUAN.

CAPÍTULO I.

Humanación del Verbo y por ella deificación del hombre. De aquí obligación de vivir limpiamente. Jesús autor de esta limpieza.

1 Lo que era desde el principio, lo que oímos, lo que vimos con nuestros ojos, lo que despacio miramos, y nuestras manos palparon, acerca del verbo de la vida: 1 2, 13.

2 Y la vida se manifestó, y vimos, y atestiguamos, y os anunciamos la vida eterna, la que estaba en el padre y se nos manifestó: 2 Io. 1, 1. 2. 14.

3 Lo que vimos y oímos, eso también os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros: y nuestra comunión es con el padre y con el hijo suyo Jesucristo.

4 Y esto os escribimos para que vuestro gozo sea colmado. 4 Io. 15, 11;16,24. 2 Io. 12.

5 Y éste es el anuncio que oímos de él, y os anunciamos á vosotros, que Dios es luz, y en él no hay tiniebla alguna. 5 2, 25; 3, 11. Io. 8, 12.

6 Si dijéremos que tenemos comunión con él y caminamos en las tinieblas, mentimos, y no obramos la verdad:

7 Pero, si caminamos en la luz, así como él está en la luz, tenemos comunión entre él y nosotros, y la sangre de Jesucristo, el hijo de él, nos limpia de todo pecado. 7 Eph. 5, 8. Hebr. 9, 14. 1 Petr. 1, 19. Apoc. 1, 5.

ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
9 1 Thess. 5, 24. ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρ-
10 2, 14. Io. 5, 38. τίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

CAPUT II.

Christus expiator et patronus noster. Mutuae dilectionis mandatum. Amor mundi. Antichristi. Mendacii summa. Unctio Spiritus Sancti docens veritatem.

1 Io. 14, 16. 1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν
2 4, 10. Io. 11, 51 s. πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ
3 Io. 15, 10. ὅλου τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
4 4, 20. 4 Ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ
5 4, 12. Io. 14, 21 ss. ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τε-
τελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν·
6 Io. 13, 15. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.
7 2 Io. 5 s. Matth. 5, 43. 7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.
8 Io. 13, 34; 15, 12. 8 Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παρά-

8 3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. Prov. 20, 9. Eccl. 7, 21.

8 Si dijéremos que no tenemos pecado, á nosotros mismos nos engañamos, y la verdad no está en nosotros.

9 Si confesáremos nuestros pecados, fiel es y justo para perdonarnos los pecados, y limpiarnos de toda iniquidad. 9 1 Thess. 5, 24.

10 Si dijéremos que no hemos pecado, embustero le hacemos á él, y su palabra no está en nosotros. 10 2, 14. Io. 5, 38.

CAPÍTULO II.

Jesús abogado y hostia por los pecadores. Debe el cristiano amarle y obedecerle, detestar el mundo y perseverar en la doctrina de la fe contra la enseñanza de los anticristos.

1 Hijuelos míos, esto os escribo, para que no pequéis. Si todavía alguno hubiere pecado, abogado tenemos ante el padre, á Jesucristo, justo: 1 Io. 14, 16.

2 Y él es propiciación por nuestros pecados, ni por los nuestros solamente, sino también por los de todo el mundo. 2 4, 10. Io. 11, 51 s.

3 Y en esto conocemos que le hemos conocido, si guardáremos sus mandamientos. 3 Io. 15, 10.

4 Quien dice, le he conocido, y no guarda sus mandamientos, embustero es, y en éste no está la verdad; 4 4, 20.

5 Pero quienquiera que guarda su palabra, en éste se ha de veras consumado la caridad de Dios. En esto conocemos que estamos en él: 5 4, 12. Io. 14, 21 ss.

6 Quien dice permanecer en él, debe, como aquel caminó, él también asimismo caminar. 6 Io. 13, 15.

7 Carísimos, no os escribo mandamiento nuevo, sino mandamiento viejo, que teníais desde el principio: el mandamiento viejo es la palabra que oisteis. 7 2 Io. 5 s. Matth. 5, 43.

8 De otra manera mandamiento nuevo os escribo, lo que es verdadero en él y en vosotros, porque las tinieblas se van, y la luz verdadera luce ya. 8 Io. 13, 34; 15, 12.

---

8 3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. Prov. 20, 9. Eccl. 7, 21.

9 γεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ
4, 20. λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
10 s. 3, 14. μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 Ὁ ἀγαπῶν
Io. 12, 35. τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάν-
δαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· 11 Ὁ δὲ μισῶν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν
13 1, 1; αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 13 Γράφω ὑμῖν,
5, 18. πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω
ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
14 Ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.
ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ
λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν
15 Iac. πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν
4, 4. τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· 16 Ὅτι πᾶν τὸ ἐν
τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία
τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 Καὶ
ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ
ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

18 2, 22; 18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
4, 3. ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντί-
2 Io. 7. χριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι
1 Petr. 4, 7. ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ
19 1 Cor. 11, 19. ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκει-
σαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι
20 2, 27. οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα
ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα. 21 Οὐκ
ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ'
ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀλη-

9 Quien dice estar en la luz y odia á su her- 9 4, 20.
mano, en las tinieblas está hasta ahora.

10 Quien ama á su hermano, en la luz mora, 10 s. 3, 14.
y en él no hay tropiezo: Io. 12, 35.

11 Pero quien odia á su hermano, en las tinieblas está, y en las tinieblas anda, y no sabe adónde va, porque las tinieblas han cegado sus ojos.

12 Escríboos á vosotros, hijuelos, porque os han sido perdonados los pecados por el nombre de él.

13 Escríboos á vosotros, padres, porque habéis 13 1, 1;
conocido al que es desde el principio. Escríboos á 5, 18.
vosotros, mancebos, porque habéis vencido al malo.

14 Os escribí á vosotros, niños, porque habéis conocido al padre. Os escribí á vosotros, padres, porque habéis conocido al que es desde el principio. Os escribí á vosotros, mancebos, porque sois fuertes, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y habéis vencido al malo.

15 No améis al mundo, ni las cosas que hay en 15 Iac.
el mundo. Si alguno ama al mundo, no está en él 4, 4.
la caridad del padre:

16 Porque todo lo que hay en el mundo, la codicia de la carne, y la codicia de los ojos y la soberbia de la vida, no procede del padre, sino que procede del mundo.

17 Y el mundo se pasa, y la codicia de él; pero quien hace la voluntad de Dios, permanece eternamente.

18 Hijuelos, es la última hora, y como habéis oído 18 2, 22;
que el anticristo viene, así ahora ha habido muchos anti- 4, 3.
cristos: por donde conocemos que es la última hora. 2 Io. 7.
1 Petr.

19 De nosotros salieron, pero no eran de nos- 4, 7.
otros; porque si de nosotros fueran, hubieran per- 19 1 Cor.
manecido con nosotros: mas, para que sean vistos 11, 19.
que no todos son de nosotros.

20 Y vosotros tenéis unción de parte del santo, 20 2, 27.
y lo sabéis todo.

21 No os he escrito, porque no sepáis la verdad, sino porque la sabéis, y porque ninguna mentira es del lado de la verdad.

θείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ
22 2, 18. 2 Petr. 2, 1. ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός;
οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πα-
23 2 Io. 9. Io. 15, 23. τέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ
τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
25 1, 5. μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα
27 Io. 14, 26. ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 Καὶ
ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν
ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ'
ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων,
καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς
28 4, 17. ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. 28 Καὶ νῦν, τεκνία,
μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ, ἔχωμεν παρρη-
σίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
29 3, 7. 9. αὐτοῦ. 29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε
ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ
γεγέννηται.

CAPUT III.

Dei filii spe beati, sceleris puri, amantes fratrum; mundo invisi. Amor proximi et Dei. Deus maior corde nostro.

1 Io. 17, 25. 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ,
ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο
ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
2 Col. 3, 4. 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφα-
νερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ,
ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς
ἐστιν. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'
αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.

22 ¿Quién es el embustero, sino quien niega que Jesús es el Cristo? Ése es el anticristo, que niega al padre y al hijo.
22 2, 18. 2 Petr. 2, 1.

23 Todo el que niega al hijo, ni al padre tiene: quien confiesa al hijo, también tiene al padre.
23 2Io.9. Io.15,23.

24 Vosotros, lo que desde el principio oisteis, en vosotros permanezca; si permaneciere en vosotros lo que oisteis desde el principio, vosotros también permaneceréis en el hijo y en el padre.

25 Y ésta es la promesa que él nos prometió, la vida eterna.
25 1, 5.

26 Esto os he escrito por los que os andan engañando.

27 Y vosotros, la unción que de él recibisteis, en vosotros permanece, y no habéis menester que alguno os enseñe: sino, como la unción de él os enseña de todas las cosas, y es verdad, y no es mentira, y según como os enseñó, perseverad en él.
27 Io. 14, 26.

28 Y ahora, hijuelos, perseverad en él, para que, cuando quiera que se manifieste, tengamos confianza, y no seamos avergonzados por él en su advenimiento.
28 4, 17.

29 Si sabéis que es justo, conoced que también todo el que obra la justicia, de él ha nacido.
29 3,7.9.

CAPÍTULO III.

Los fieles, hijos de Dios: no pecan: aman á los hermanos de verdad y con obras: tienen confianza en Dios.

1 Ved, qué tal caridad nos ha dado el padre, que nos llamemos hijos de Dios: y lo somos. Por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoció á él.
1 Io. 17, 25.

2 Carísimos, ahora somos hijos de Dios, y todavía no se ha mostrado lo que hemos de ser. Sabemos que, cuando se mostrare, seremos semejantes á él, porque le veremos como es.
2 Col. 3, 4.

3 Y todo el que tiene esta esperanza en él, se limpia á sí mismo, como aquél es limpio.

4 5, 17. 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν
5 1 Petr. ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 Καὶ οἴδατε
2, 22. 24. ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
6 2, 3. ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 Πᾶς ὁ
3 Io. 11. ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων
οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία,
μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς. ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
8 Io. δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 Ὁ
8, 44. ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι
ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανε-
ρώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ
9 5, 1. 18. διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
10 Io. γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα
8, 47. τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ
ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 1, 5. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε
Io. 13, 34; ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 Οὐ καθὼς
15, 12. Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ
ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
13 Io. δίκαια. 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς
15, 18 s. ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν
14 s. ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς
2, 10 s. ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
15 Matth. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος
5, 21 s. ἐστίν· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ
16 Io. ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαν. 16 Ἐν
15, 12 s. τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλο-

---

5 Is. 53, 9. 12 Gen. 4, 8. 14 s. Lev. 19, 17.

4 Todo el que hace el pecado, hace también lo que es contra ley, y el pecado es lo que es contra ley. 4 5, 17.

5 Y sabéis que aquél pareció para quitar nuestros pecados: y en él no hay pecado. 5 1 Petr. 2, 22. 24.

6 Todo el que en él persevera, no peca: todo el que peca, no le ha visto ni le ha conocido. 6 2, 3. 3 Io. 11.

7 Hijuelos, nadie os engañe. Quien obra la justicia, justo es, como aquél es justo:

8 Quien obra el pecado, de parte del diablo es, porque el diablo desde el principio peca. Para eso pareció el hijo de Dios, para deshacer las obras del diablo. 8 Io. 8, 44.

9 Todo el que ha nacido de Dios, no hace pecado, porque el germen de él en él persevera, y no puede pecar, porque de Dios ha nacido. 9 5, 1. 18.

10 En esto son manifiestos los hijos de Dios y los hijos del diablo: todo el que no obra justicia, no es de Dios, y el que no ama á su hermano. 10 Io. 8, 47.

11 Porque éste es el anuncio que oisteis desde el principio, que nos amemos unos á otros: 11 1, 5. Io. 13, 34; 15, 12.

12 No como Caín era del malo, y mató á su hermano. ¿Y por qué le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

13 No os extrañéis, hermanos, si os odia el mundo. 13 Io. 15, 18 s.

14 Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte á la vida, porque amamos á los hermanos: quien no ama, permanece en la muerte. 14 s. 2, 10 s.

15 Todo el que odia á su hermano, es homicida: y sabéis que todo homicida no tiene vida eterna permanente en sí mismo. 15 Matth. 5, 21 s.

16 En esto hemos conocido la caridad, en que aquél puso por nosotros su vida; y nosotros debemos poner las vidas por los hermanos. 16 Io. 15, 12 s.

---

5 Is. 53, 9. 12 Gen. 4, 8. 14 s. Lev. 19, 17.

μεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι, 17 Ὃς
17 Luc. 3, 11. Iac. 2, 15 s. δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

19 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν· 20 Ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
21 2, 28. ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
22 5, 14. Matth. 21, 22. τὸν θεόν, 22 Καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' Io. 9, 31. αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη
23 3, 11. Io. 6, 29; 17, 3; — 13, 34; 15, 12. ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ
24 4, 13. Rom. 8, 9. 2 Cor. 1, 22. τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

CAPUT IV.

Qui spiritus ex Deo sint, et qui non. Dei amor in nos amore fratrum imitandus. Perfecta charitas foras mittit timorem.

1 2 Io. 7. 2 Petr. 2, 1. 1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν
3 2, 22. σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, 3 Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ

17 Quienquiera que tiene los haberes del mundo, y mira á su hermano que está en necesidad, y le cierra sus entrañas, ¿cómo la caridad de Dios permanece en él?

17 Luc. 3, 11. Iac. 2, 15 s.

18 Hijuelos míos, no amemos de palabra y con la lengua, sino con obra y de verdad.

19 En esto conocemos que somos de la parte de la verdad, y delante de él persuadiremos nuestros corazones;

20 Porque, si nos condenare el corazón, como Dios es mayor que nuestro corazón, también lo conoce todo.

21 Carísimos, si nuestro corazón no nos condenare, franqueza tenemos para con Dios,

21 2, 28.

22 Y cualquiera cosa que pidamos, la alcanzamos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que es placentero en sus ojos.

22 5, 14. Matth. 21, 22. Io. 9, 31.

23 Y éste es el mandamiento suyo, que creamos al nombre del hijo suyo Jesucristo, y nos amemos unos á otros, como nos dió mandamiento.

23 3, 11. Io. 6, 29; 17, 3; — 13, 34; 15, 12.

24 Y quien guarda sus mandamientos, en él mora, y él mora en él: y en esto conocemos que mora en nosotros, por el espíritu que nos dió.

24 4, 13. Rom. 8, 9. 2 Cor. 1, 22.

CAPÍTULO IV.

Espíritu de Dios, y del mundo. El de Dios engendra la caridad del prójimo y la fe en Jesús Cristo, y excluye el temor.

1 Carísimos, no creáis á todo espíritu, sino contrastad los espíritus, si son de Dios: porque muchos falsos profetas han salido al mundo.

1 2 Io. 7. 2 Petr. 2, 1.

2 En esto conoceréis el espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa á Jesús Cristo venido en carne, es de Dios;

3 Y todo espíritu que no confiesa á Jesús, no es de Dios: y éste es el espíritu del anticristo, el cual

3 2, 22.

ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ
5 Io. 3, 31; 8, 47; 15, 19. νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν·
διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος
6 Io. 8, 47. αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν. ὁ
γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώ-
σκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς πλάνης.

7 3, 11. 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ
θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 Ὁ μὴ
ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
9 Rom. 5, 8. ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
Io. 3, 16. ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι'
10 2, 2. αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς
ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν
ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ
11 3, 16. τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ
θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
12 Io. 1, 18. 1 Tim. 6, 16. ἀγαπᾶν. 12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ
ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 13 Ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς
ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 1, 1. 14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
15 4, 2; 5, 1. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
16 Io. 6, 69. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν
ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει

espíritu habéis oído que viene, y ahora está ya en el mundo.

4 Vosotros, hijuelos, sois de Dios, y los habéis vencido á ellos, porque mayor es el que está en vosotros, que el que en el mundo.

5 Ellos del mundo son: por eso según el mundo hablan, y el mundo los oye. 5 Io. 3, 31; 8, 47; 15, 19.

6 Nosotros somos de Dios. Quien á Dios conoce, nos oye: quien no es de Dios, no nos oye. De esto conocemos el espíritu de la verdad y el espíritu del error. 6 Io. 8, 47.

7 Carísimos, amémonos unos á otros, porque el amor es de Dios, y todo el que ama, de Dios ha nacido, y conoce á Dios. 7 3, 11.

8 Quien no ama, no ha conocido á Dios, porque Dios es amor.

9 En esto se ha manifestado el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió al mundo al hijo suyo unigénito, para que vivamos por él. 9 Rom. 5, 8. Io. 3, 16.

10 En esto está el amor: no que nosotros amamos á Dios, sino que él nos amó á nosotros, y envió al hijo suyo propiciación por nuestros pecados. 10 2, 2.

11 Carísimos, si Dios así nos amó, también nosotros debemos amarnos unos á otros. 11 3, 16.

12 Á Dios nadie le ha visto jamás: si nos amamos unos á otros, Dios mora en nosotros, y el amor suyo es en nosotros consumado. 12 Io. 1, 18. 1 Tim. 6, 16.

13 En esto conocemos que permanecemos en él y él en nosotros, que nos dió de su espíritu.

14 Y nosotros contemplamos y testificamos que el padre envió al hijo por salvador del mundo. 14 1, 1.

15 Quienquiera que confiesa que Jesús es el hijo de Dios, Dios mora en él, y él en Dios. 15 4, 2; 5, 1.

16 Y nosotros hemos conocido y creído el amor que tiene Dios en nosotros. Dios es amor, y quien persevera en el amor, en Dios persevera, y Dios en él. 16 Io. 6, 69.

17 2, 28. καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται
ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν,
καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ
φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς
ἀγαπῶμεν τὸν θεόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγά-
πησεν ἡμᾶς. 20 Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν
θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν·
ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν,
τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν, πῶς δύναται ἀγαπᾶν;
21 5, 1 s. Io. 13, 34; 15, 12. Eph. 5, 2. 21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα
ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

CAPUT V.

Fide et obsequio Deum diligi. De tribus Christo testimonium reddentibus, qui unum sunt. Fiducia precandi. Frater peccans non ad mortem. Christus verus Deus et vita aeterna.

1 4, 15. 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός,
ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
2 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα
τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐν-
3 2, 5. 2 Io. 6. Io. 14, 15. 4 Io. 16, 33. τολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη
τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ
αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 Ὅτι πᾶν τὸ
γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ
5 4, 15. 1 Cor. 15, 57. αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις
ἡμῶν. 5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος,
Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν

17 En esto es consumado el amor entre nos- 17 2, 28.
otros, que tengamos confianza en el día del juicio; pues, así como aquél es, somos también nosotros en este mundo.

18 Temor, no le hay en el amor, antes bien el amor perfecto echa fuera el temor, porque el temor tiene castigo, y el que teme, no se ha perfeccionado en el amor.

19 Nosotros amemos á Dios, pues él nos amó primero á nosotros.

20 Si alguien dice, amo á Dios, y odia á su hermano, embustero es; porque quien no ama al hermano suyo á quien ha visto, á Dios, á quien no ha visto, ¿cómo le puede amar?

21 Y este mandamiento tenemos de él, que quien 21 5, 1s.
ama á Dios, ame también á su hermano. Io. 13, 34; 15, 12. Eph. 5, 2.

CAPÍTULO V.

La fe y caridad se prueban con las obras. Testigos de Cristo celestes y terrestres. Confianza en él. Pecado á muerte y no á muerte. Jesús Dios verdadero y vida eterna.

1 Todo el que cree que Jesús es el Cristo, ha 1 4, 15.
nacido de Dios, y todo el que ama al que engendró, ama también al engendrado por él.

2 En esto conocemos que amamos á los hijos de Dios, cuando amamos á Dios, y cumplimos sus mandamientos.

3 Porque éste es el amor de Dios, que guarde- 3 2, 5.
mos sus mandamientos: y sus mandamientos no son 2 Io. 6. Io. 14, 15.
pesados.

4 Porque todo lo que ha nacido de Dios, vence 4 Io. 16,
al mundo: y ésta es la victoria que venció al mundo, 33.
nuestra fe.

5 ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que 5 4, 15.
cree que Jesús es el hijo de Dios? 1 Cor. 15, 57.

6 Éste es el que vino con agua y sangre, Jesucristo: no con el agua solamente, sino con el agua

τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι
τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ
πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι
οἱ τρεῖς ἕν εἰσι· 8 Καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες
ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα,
9 Io. 5, 36. καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν
τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
10 Io. 3, 36. 10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν
μαρτυρίαν τοῦ θεοῦ ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ
θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν
εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ
11 2, 25. τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη
12 Io. 3, 36. ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων τὸν
υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Io. 20, 31. **13** Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν
ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
14 3, 22. Io. 14, 13; 16, 23. υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν
ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν οἴδαμεν
ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ
δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ
ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία
18 3, 9. ἐστίν· καὶ ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον. 18 Οἴδα-
μεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ
ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ

y con la sangre: y el espíritu es el que atestigua, porque el espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que atestiguan en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo, y estos tres son una sola cosa:

8 Y tres son los que atestiguan en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre, y los tres para en una sola cosa son.

9 Si el testimonio de los hombres recibimos, mayor es el testimonio de Dios: porque éste es el testimonio de Dios, que testificó acerca del hijo suyo. 9 Io. 5, 36.

10 Quien cree en el hijo de Dios, tiene el testimonio de Dios en sí: quien no cree á Dios, mentiroso le ha hecho, pues no ha creído en el testimonio que Dios testificó acerca del hijo suyo. 10 Io. 3, 36.

11 Y éste es el testimonio, que Dios nos dió vida eterna, y esta vida es en el hijo suyo. 11 2, 25.

12 Quien al hijo tiene, la vida tiene; quien no tiene al hijo de Dios, no tiene la vida. 12 Io. 3, 36.

13 Éstas cosas os he escrito, para que sepáis que tenéis vida eterna, á vosotros los que creéis en el nombre del hijo de Dios. 13 Io. 20, 31.

14 Y ésta es la confianza que hacia él tenemos, que cualquiera cosa que le pidamos conforme á su voluntad, nos oye. 14 3, 22. Io. 14, 13; 16, 23.

15 Y si sabemos que nos oye cualquiera cosa que le pidamos, sabemos que tenemos los pedidos que le hemos pedido á él.

16 Si uno viere á su hermano pecando pecado no hasta muerte, pedirá, y le dará vida, para los que pecan no hasta muerte. Hay pecado hasta muerte: por él no digo que ruegue.

17 Toda iniquidad es pecado: y hay pecado hasta muerte.

18 Sabemos que todo el que ha nacido de Dios, no peca, sino que el nacido de Dios se guarda á sí mismo, y el malo no le toca. 18 3, 9.

19 4, 4. αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
20 Luc. τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
24, 45. θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
21 1 Cor. ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυ-
10, 14. λάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

19 Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero está puesto en el malo.

19 4, 4.

20 Y sabemos que el hijo de Dios vino, y que nos dió sentido para que conozcamos al verdadero, y seamos en el verdadero, en el hijo suyo Jesucristo. Éste es el verdadero Dios y vida eterna.

20 Luc. 24, 45.

21 Hijuelos, guardaos de los ídolos.

21 1 Cor. 10, 14.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Laudatur Electa haec cum liberis. In charitate persistendum. Cavendi seductores. In doctrina Christi permanendum. Spes visendi.

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις
αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ
μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ
3 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. Tit. 1, 4. μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ'
ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ
παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν
ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

4 3 Io. 3. 4 Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν
5 1 Io. 2, 7. Io. 13, 34; 15, 12. ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε,
κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι, ἀλλὰ
ἣν εἴχαμεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
6 1 Io. 5, 3. 6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
7 1 Io. 2, 18 s.; 4, 1 s. 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ
μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
8 Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργά-
9 1 Io. 2, 23. σασθε, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε. 9 Πᾶς ὁ

EPÍSTOLA SEGUNDA
DEL APÓSTOL SAN JUAN.

Saludo. Exhortación á permanecer en la fe de Jesucristo, y vivir según ella, practicando la caridad del prójimo. Despedida: propósito de visitarla.

1 El presbítero á la señora elegida, y á los hijos de ella, á quienes amo yo en verdad, y no yo solo, sino también todos los que han conocido la verdad,

2 Por causa de la verdad que en nosotros mora, y con nosotros estará por la eternidad.

3 Sea con vosotros gracia, misericordia, paz, de parte de Dios Padre, y de parte de Jesucristo el hijo del padre, en verdad y caridad. 3 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. Tit. 1, 4.

4 Holguéme en extremo de haber hallado de entre tus hijos, quienes andan por el camino de la verdad, como recibimos mandamiento del padre. 4 3 Io. 3.

5 Y ahora te ruego, señora, no como quien te escribe mandamiento nuevo, sino el que tuvimos desde el principio, que nos amemos unos á otros. 5 1 Io. 2, 7. Io. 13, 34; 15, 12.

6 Y éste es el amor, que caminemos por sus mandamientos. Éste es el mandamiento, como oisteis desde el principio, para que caminéis por él. 6 1 Io. 5, 3.

7 Porque han salido al mundo muchos embaidores, que no confiesan á Jesús Cristo venido en carne: éste es el embaidor y el anticristo. 7 1 Io. 2, 18 s.; 4, 1 s.

8 Mirad por vosotros, porque no echéis á perder lo que habéis trabajado, sino que recibáis colmado galardón.

9 Todo el que prevarica, y no persevera en la 9 1 Io. 2, 23.

παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 Ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 3 Io. 13. 1 Io. 1, 4. 12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἐλπίζω γὰρ γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

doctrina de Cristo, no tiene á Dios: quien persevera en la doctrina, éste tiene al padre y al hijo.

10 Si alguien viene á vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en casa, ni le digáis, Dios te guarde:

11 Porque quien le dice, Dios te guarde, comunica con las obras malas de él.

12 Teniendo muchas cosas que escribiros, no he querido con papel y tinta: porque espero ir á vosotros, y hablar boca á boca, para que vuestro gozo sea completo. 12 3Io.13. 1 Io. 1, 4.

13 Te saludan los hijos de tu hermana la elegida.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΤΡΙΤΗ.

Gaii hospitalitas laudatur. Diotrephis calumniae et inhumanitas. Demetrio optimum perhibetur testimonium. Spes brevi illum visendi.

1 Act. 19, 29; 20, 4. Rom. 16, 23. 1 Cor. 1, 14.

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυροῦντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χάριν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, 6 Οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρ-

EPÍSTOLA TERCERA
DEL APÓSTOL SAN JUAN.

Saludo. Elogio de Gayo por su firmeza en la fe y en la caridad, practicada con los hermanos peregrinos. Vituperio de Diotrefés. Buen testimonio dado á Demetrio. Despedida: esperanza de verle.

1 El presbítero á Gayo el muy caro, á quien yo amo en verdad. 1 Act. 19, 29; 20, 4.

2 Amado, en todas cosas deseo que seas prósperamente encaminado y que tengas salud, así como es tu alma prósperamente encaminada. Rom. 16, 23. 1 Cor. 1, 14.

3 Holguéme en extremo, cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio á tu verdad, de cómo tú andas por el camino de la verdad. 3 2 Io. 4.

4 De ninguna cosa recibo mayor contentamiento, que de oir que mis hijos van por el camino de la verdad.

5 Amado, obra de fe haces, en cuanto trabajares en favor de los hermanos, y eso forasteros,

6 Los cuales en presencia de la iglesia han dado testimonio á tu caridad, y tú bien harás en proveerlos para el viaje como á Dios se debe.

7 Porque por el nombre se partieron, sin tomar nada de los gentiles.

8 Debemos por tanto nosotros acoger á los tales, para que seamos cooperadores de la verdad.

9 Escribí algo á la iglesia; pero el que gusta de regentear entre ellos, Diotrefés, no nos admite á nosotros.

10 Por eso, si voy allá, amonestaré las obras suyas que hace, motejándonos con malas palabras: y no contento con esto, ni él recibe á los hermanos,

κούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ
11 1 Io. 3, 10. τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.
12 Io. 19, 35; 21, 24. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

13 s. 2 Io. 12 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου γράφειν σοι· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

y á los que quieren recibirlos, se lo prohibe, y los echa de la iglesia.

11 Amado, no imites lo malo, sino lo bueno: quien bien obra, de Dios es, quien obra mal, no ha visto á Dios. 11 1 Io. 3, 10.

12 Á Demetrio se da testimonio por todos, y por la misma verdad: nosotros también le damos testimonio, y tú sabes que nuestro testimonio es verdadero. 12 Io. 19, 35; 21, 24.

13 Muchas cosas tenía que escribirte, mas no quiero escribírtelas con tinta y pluma: 13 s. 2 Io. 12.

14 Mas espero verte presto, y hablaremos boca á boca.

15 La paz sea contigo. Los amigos te saludan: saluda á los amigos uno á uno.

ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

Adversus impios et effrenate libidinosos, quorum exempla poenae: Iudaei, angeli imperium detrectantes, Sodoma etc. Michael et Satan. Henochi et Apostolorum in eos praedicta. Consulendum deceptis. Deo gloria.

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ
Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ
2 2 Petr. Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς. 2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ
1, 2. εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν
σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς
ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρα-
καλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
4 2 Petr. ἁγίοις πίστει. 4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρω-
2, 1 ss. ποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες
εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ
πάντα, ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας,
τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν·
6 2 Petr. 6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
2, 4. ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς
κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον
7 2 Petr. τετήρηκεν· 7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
2, 6.

---

5 Num. 14, 35-37. 7 Gen. 19, 24.

EPÍSTOLA CATÓLICA
DEL APÓSTOL SAN JUDAS.

Saludo. Ejemplos de los castigos de Dios contra los impíos. Impiedades, vicios nefandos de los falsos doctores: amenazas contra ellos. Exhortación á los fieles. Loa á Dios Padre y á su hijo Jesucristo.

1 Judas, siervo de Jesucristo, y hermano de Santiago, á los llamados, amados en Dios Padre y en Jesucristo conservados.

2 Misericordia, y paz, y caridad os sea acrecentada. 2 2 Petr. 1, 2.

3 Amados, dándome yo toda solicitud para escribiros acerca de nuestra común salud, he tenido necesidad de escribiros, exhortándoos á combatir por la fe de una vez á los santos enseñada.

4 Porque se han furtivamente introducido algunos hombres, significados desde antiguo en las escrituras para este juicio, impíos, que la gracia de nuestro Dios transmudan en libertinaje, y al único dueño y señor nuestro Jesucristo niegan. 4 2 Petr. 2, 1 ss.

5 Ahora bien, quiero recordaros, dado que de una vez lo hayáis aprendido todo, cómo Jesús, después de haber sacado salvo al pueblo de tierra de Egipto, luego á los que no creyeron, los acabó:

6 Y á los ángeles que no conservaron su principado, sino que abandonaron el propio domicilio, con perdurables cadenas los guardó en el fondo del abismo tenebroso para el juicio del gran día: 6 2 Petr. 2, 4.

7 Cómo Sodoma y Gomorra y las ciudades de ellas comarcanas, habiendo en semejante manera 7 2 Petr. 2, 6.

---

5 Num. 14, 35-37. 7 Gen. 19, 24.

αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

8 2 Petr. 2, 10. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ

9 2 Petr. 2, 11. βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι Κύ-

10 2 Petr. 2, 12. ριος. 10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν, βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπί-

11 2 Petr. 2, 15. στανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.

12 2 Petr. 2, 13. 17. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 Κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

14 Apoc. 1, 7. 14 Ἐπροφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· Ἰδοὺ ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'

16 2 Petr. 2, 18. αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν

---

9 Dan. 12, 1. Deut. 34, 5. Zach. 3, 2. 11 Gen. 4, 8. Num. 22, 23; 16, 32. 13 Is. 57, 20. 14 Gen. 5, 18. 14 s. (Hen. 1, 9.) 16 Ps. 16, 10.

que éstos dádose á la lujuria é ídose tras de otra carne, yacen puestas por ejemplar, sufriendo suplicio de fuego sempiterno.

8 Pues bien, de igual modo éstos también delirando, la carne amancillan, la soberanía desacatan, de las glorias blasfeman. 8 2 Petr. 2, 10.

9 Mientras el arcángel Miguel, cuando litigando con el diablo disputaba sobre el cuerpo de Moisés, no osó lanzar contra él sentencia contumeliosa, sino que dijo: Repróchete el Señor. 9 2 Petr. 2, 11.

10 Éstos en tanto, de cuantas cosas no saben blasfeman, y cuantas por natural instinto, como los brutos animales, conocen, con esas se corrompen. 10 2 Petr. 2, 12.

11 Ay de ellos, que por el camino de Caín se fueron, y según el error de Balaam por interés se deleznaron, y por contradicción como la de Core perecieron. 11 2 Petr. 2, 15.

12 Éstos son en vuestras comidas de caridad escollos, que banquetean sin temor opíparamente, apacentándose á sí mismos, nubes sin agua llevadas acá y allá de los vientos, árboles de otoño secos, infructuosos, dos veces muertos, descuajados, 12 2 Petr. 2, 13. 17.

13 Ondas del mar bravas, que lanzan las espumas de sus propias ignominias, estrellas errantes, para los cuales está reservada eternamente la lobreguez de las tinieblas.

14 Empero para éstos también profetizó Enoch, séptimo desde Adam, diciendo: Ved, el Señor vino con sus decenas de millares de santos, 14 Apoc. 1, 7.

15 Á hacer juicio contra todos, y convencer á todos los impíos de todas las obras impías de ellos, que con impiedad hicieron, y de todas las cosas duras que, impíos pecadores, contra él hablaron.

16 Éstos son murmuradores, quejumbrosos, que caminan según sus concupiscencias, y cuya boca 16 2 Petr. 2, 18.

---

9 Dan. 12, 1. Deut. 34, 5. Zach. 3, 2. **11** Gen. 4, 8. Num. 22, 23; 16, 32. **13** Is. 57, 20. **14** Gen. 5, 18. **14** s. (Hen. 1, 9.) **16** Ps. 16, 10.

πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
17 2 Petr. 3, 2 s. 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1. θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς
δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προ-
εἰρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐπ' ἐσχάτου
18 2 Petr. 3, 3; 2, 10. χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπι-
θυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς,
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγα-
πητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν
πίστει ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 Ἑαυ-
τοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ
ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν
αἰώνιον. 22 Καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους·
23 Οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες· οὓς δὲ
ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς
ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 s. Rom. 16, 25 ss. 25 1 Tim. 1, 17. 2 Petr. 3, 18. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους
καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
ἐν ἀγαλλιάσει, 25 Μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα, μεγαλω-
σύνη, κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος
καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

---

23 Am. 4, 11. Zach. 3, 2. Is. 64, 6.

habla con desmedida soberbia, que rinden admiración á las personas por amor del lucro.

17 Pero vosotros, amados, acordaos de las palabras que por los apóstoles del Señor nuestro Jesucristo fueron predichas; 17 2 Petr. 3, 2 s. 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1.

18 Porque os decían que en el tiempo postrero habrá burladores, que caminen según sus propias concupiscencias de las obras impías. 18 2 Petr. 3, 3; 2, 10.

19 Éstos son los que á sí mismos se separan, animales, que no tienen espíritu.

20 Pero vosotros, amados, edificándoos á vosotros mismos sobre la fe santísima vuestra, orando con Espíritu Santo,

21 Conservaos á vosotros mismos en amor de Dios, aguardando la misericordia del Señor nuestro Jesucristo para vida eterna.

22 Y á unos, juzgados, reprended:

23 Á otros salvad, arrebatándolos del fuego: de otros apiadaos en temor, aborreciendo además la túnica por la carne ensuciada.

24 Y al que puede guardaros sin tropezar, y poneros sin mancha ante la faz de su gloria con regocijo, 24 s. Rom. 16, 25 ss.

25 Solo Dios salvador nuestro, por Jesucristo nuestro Señor, sea gloria, grandeza, imperio y potestad antes de todo siglo, y ahora, y por todos los siglos. Amén. 25 1 Tim. 1, 17. 2 Petr. 3, 18.

---

23 Am. 4, 11. Zach. 3, 2. Is. 64, 6.

APOCALIPSIS DE SAN JUAN.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.

CAPUT I.

Ioannes septem Ecclesiis dicit salutem. Patmi divinitus tactus iubetur scribere quae viderit, et quae sint et quae oporteat fieri post haec. Visio filii hominis cum septem candelabris et stellis.

1 22, 6. 1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ
ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι
ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
2 1, 9; αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν
6, 9. τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
3 22, 10. Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν. 3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων
καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ
τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς
ἐγγύς.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ
Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν
καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων
5 1 Cor. ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 Καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
15, 20. Col. 1, 18. Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
Hebr. νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ
9, 14. 1 Petr. ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρ-
1, 19. 1 Io. 1, 7. τιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, 6 Καὶ ἐποίησεν
6 5, 10. ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ·
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

---

1 Dan. 2, 28 s. 4 Ex. 3, 14. 5 Ps. 88, 28; 51, 4. 6 Ex. 19, 6. Is. 61, 6. Dan. 7, 22. 27.

APOCALIPSIS
DEL APÓSTOL SAN JUAN.

CAPÍTULO I.

Origen de la revelación: su importancia. Dirección y saludo á las siete iglesias de Asia; loa á Cristo redentor. Asunto de la profecía; sello puesto á ella por Jesús. Lugar, tiempo; visión preparatoria.

1 Revelación de Jesucristo, que Dios le otorgó para mostrar á sus siervos las cosas que han de suceder en breve, y él la significó despachándola por medio del ángel suyo á su siervo Juan,

1 22, 6.

2 El que testificó la palabra de Dios y el testimonio de Jesucristo, cuantas cosas vió.

2 1, 9; 6, 9.

3 Bienaventurado quien lee, y quienes oyen las palabras de la profecía, y retienen las cosas en ella escritas: porque el tiempo está cerca.

3 22, 10.

4 Juan á las siete iglesias que están en Asia: gracia á vosotros y paz, de parte de el que es, y que era, y que viene, y de parte de los siete espíritus que están delante de su trono,

5 Y de parte de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos, y el emperador de los reyes de la tierra: al que nos ama, y nos lavó de nuestros pecados con su sangre,

5 1 Cor. 15, 20. Col. 1, 18. Hebr. 9, 14. 1 Petr. 1, 19. 1 Io. 1, 7.

6 Y nos hizo reino, sacerdotes para el Dios y padre suyo: á el la gloria y el imperio por los siglos de los siglos: amén.

6 5, 10.

---

1 Dan. 2, 28 s. 4 Ex. 3, 14. 5 Ps. 88, 28; 51, 4. 6 Ex. 19, 6. Is. 61, 6. Dan. 7, 22. 27.

αἰώνων· ἀμήν. 7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν
7 Matth. 24, 30. Iud. 14. νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς
8 1, 4; 21, 6; 22, 13. γῆς· ναί· ἀμήν. 8 Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

9 22, 8. 2 Thess. 3, 5. Apoc. 1, 2; 6, 9. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν
10 4, 1 s. μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 10 Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν
11 2, 1. 8. 12. 18; 3, 1. 7. 14. μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 Λεγούσης· Ὃ βλέπεις, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδελφίαν καὶ εἰς Λαοδικίαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμέ-
14 2, 18. νον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν· 14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένῳ, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ

---

7 Dan. 7, 13. Is. 3, 13; 40, 5. Zach. 12, 10 ss. (Gen. 12, 3 etc.) 8 Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. Am. 4, 13 etc. 12 Ex. 37, 23. Zach. 4, 2. 13 Dan. 7, 13; 10, 5. 14 Dan. 7, 9; 10, 6. 15 Dan. 10, 6. Ez. 1, 24. 16 Is. 49, 2. Iud. 5, 31.

7 Ved, que viene en medio de las nubes, y le verá todo ojo y los que le alancearon, y se golpearán los pechos por causa de él todas las tribus de la tierra: así es: amén.

7 Matth. 24, 30. Iud. 14.

8 Yo soy el alfa y la omega, principio y fin, dice el Señor Dios, el que es, y que era, y que viene, el todopoderoso.

8 1, 4; 21, 6; 22, 13.

9 Yo, Juan, el hermano vuestro, y compartícipe en la tribulación y reino y paciencia en Cristo Jesús, estuve en la isla llamada Patmos por la palabra de Dios y por el testimonio de Jesús.

9 22, 8. 2 Thess. 3, 5. Apoc. 1, 2; 6, 9.

10 Fuí arrebatado en espíritu en el día dominical, y oí detrás de mí voz poderosa como de trompeta,

10 4, 1 s.

11 Que decía: Lo que miras, escríbelo en un libro, y mándalo á las siete iglesias, á Éfeso, y á Esmirna, y á Pérgamo, y á Tiatira, y á Sardes, y á Filadelfia, y á Laodicea.

11 2, 1. 8. 12. 18; 3, 1. 7. 14.

12 Y me volví á mirar la voz que hablaba conmigo: y vuelto, vi siete candeleros de oro,

13 Y en medio de los siete candeleros uno semejante á hijo de hombre, vestido de ropaje talar, y ceñido á los pechos de ceñidor de oro:

14 Y la cabeza de él y los cabellos blancos cual lana blanca, cual nieve, y los ojos de él como llama de fuego,

14 2, 18.

15 Y los pies de él parecidos á oriámbar, caldeado como en una fragua, y la voz de él como voz de muchas aguas,

16 Y tenía en la diestra mano suya siete estrellas, y de su boca salía una espada de dos filos

---

7 Dan. 7, 13. Is. 3, 13; 40, 5. Zach. 12, 10 ss. (Gen. 12, 3 etc.) 8 Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. Am. 4, 13 etc. 12 Ex. 37, 23. Zach. 4, 2. 13 Dan. 7, 13; 10, 5. 14 Dan. 7, 9; 10, 6. 15 Dan. 10, 6. Ez. 1, 24. 16 Is. 49, 2. Iud. 5, 31.

ρομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐ-
17 2, 8; τοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς
22, 13. πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός. καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ, λέγων· Μὴ φοβοῦ, ἐγώ εἰμι
ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος 18 Καὶ ὁ ζῶν, καὶ
ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ
τοῦ ᾅδου. 19 Γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ
ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. 20 Τὸ μυστήριον
τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι
αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

CAPUT II.

Epistolae ad Ecclesias Ephesi, Smyrnae, Pergami et Thyatirae. Doctrina Nicolaitarum. Laus eam non admittentibus, minae non poenitentibus, vincenti praemium.

1Act.19s. Apoc. 1, 16. 13. 1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ
δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ
2 1Thess. 1, 3. 1 Io. 4, 1 ss. 2 Cor. 11, 13. λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ
τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας
ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐ-
τοὺς ψευδεῖς· 3 Καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστα-
4 2, 14. 20. σας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἐκοπίασας. 4 Ἀλλὰ
ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην
5 3, 3. ἀφῆκες. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ
μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ
μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ

17 Is. 41, 4; 44, 2. 6; 48, 12. Dan. 10, 9. 12. 19 Dan. 2, 29.

aguda, y el aspecto de él era como el sol luce en toda su fuerza.

17 Y cuando le vi, caí á sus pies como muerto. Y puso la diestra suya sobre mí, diciendo: No temas: yo soy el primero y el último, 17 2, 8 22, 13.;

18 Y el que vivo, y estuve muerto y he aquí soy viviente por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y del infierno.

19 Por tanto escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de acontecer después de éstas.

20 El arcano de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candeleros son las siete iglesias.

CAPÍTULO II.

Epístolas, dictadas por el Señor, á los obispos de las iglesias de Éfeso, Esmirna, Pérgamo, y Tiatira: elogios, reprensiones, amenazas, avisos, aliento, promesas del premio eterno.

1 Al ángel de la iglesia que está en Éfeso, escribe: Esto dice el que tiene en su diestra las siete estrellas, el que anda en medio de los siete candeleros de oro: 1Act.19s. Apoc. 1, 16. 13.

2 Sé tus obras, y la fatiga, y la paciencia tuya, y que no puedes soportar á los malos, y has probado á los que á sí mismos se dicen apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos: 2 1Thess. 1, 3. 1Io. 4, 1 ss. 2 Cor. 11, 13.

3 Y tienes paciencia, y has sobrellevado cosas pesadas por el nombre mío, y no te has rendido al cansancio.

4 Pero tengo contra ti que has aflojado de tu primera caridad. 4 2, 14. 20.

5 Recuerda, pues, de donde has caído, y arrepiéntete, y haz las obras primeras; porque si no, vengo á ti, y moveré de su lugar el candelero tuyo, si no te arrepintieres. 5 3, 3.

---

17 Is. 41, 4; 44, 2. 6; 48, 12. Dan. 10, 9. 12. 19 Dan. 2, 29.

τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν,
7 2, 11 etc.; 22, 2. ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

8 1, 17 s. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
9 2 Cor. 6, 10; 8, 9. ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
10 Iac. 1, 12. 10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
11 20, 6. τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

12 1, 16. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.
14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα· ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
15 2, 6. φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι· 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
16 2, 5; 3, 3. 16 Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ

---

6 Ps. 138, 21 s. 7 Gen. 2, 9; 3, 3. Ez. 31, 8. 8 Is. 44, 6.
10 Dan. 1, 12. 14. 14 Num. 24, 3; 25, 1 s.; 31, 16.

6 Pero esto tienes, que aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales yo también aborrezco.

7 Quien tiene oído, oiga, qué dice el espíritu á las iglesias: Al que venciere, le daré á comer del árbol de la vida que está en el paraíso de Dios. 7 2, 11 etc.; 22, 2.

8 Y al ángel de la iglesia que está en Esmirna escribe: Esto dice el primero y el postrero, el que fué muerto y vivió: 8 1, 17 s.

9 Sé la tribulación tuya y la pobreza, pero rico eres: y el vituperio de parte de los que dicen ser ellos mismos judíos, y no lo son, sino sinagoga de Satanás. 9 2 Cor. 6, 10; 8, 9.

10 Ninguna cosa temas de las que tienes de padecer. He aquí, el diablo ha de meter de entre vosotros en la cárcel, para que seáis probados: y tendréis una tribulación de diez días. Sé fiel hasta la muerte, y darte he la corona de la vida. 10 Iac. 1, 12.

11 Quien tiene oído, oiga, qué dice el espíritu á las iglesias. El que venciere, no será dañado de la muerte segunda. 11 20, 6.

12 Y al ángel de la iglesia que está en Pérgamo, escribe: Esto dice el que tiene la espada de dos filos, aguda: 12 1, 16.

13 Sé dónde habitas, donde está la silla de Satanás: y retienes mi nombre, y no has renegado de la fe mía, aun en los días en que Antipas, el testigo mío fiel, fué puesto á muerte entre vosotros, donde habita Satanás.

14 Pero tengo contra ti unas pocas cosas: que tienes ahí á los que están asidos á la doctrina de Balaam, el que enseñaba á Balac á echar escándalo ante los ojos de los hijos de Israel, para que comiesen de las carnes inmoladas á los ídolos, y fornicasen:

15 Así tienes tú también á quienes de una manera parecida están asidos á la doctrina de los nicolaítas. 15 2, 6.

16 Arrepiéntete; porque si no, vengo á ti prestamente, y guerrearé con ellos con la espada de mi boca. 16 2, 5; 3, 3.

---

6 Ps. 138, 21 s. 7 Gen. 2, 9; 3, 3. Ez. 31, 8. 8 Is. 44, 6.
10 Dan. 1, 12. 14. 14 Num. 24, 3; 25, 1 s.; 31, 16.

πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός
17 2,7 etc. μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
Io.6,31 s. Hebr. ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα
9, 4. Apoc. τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν,
3, 12; καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ
14, 1; 19, 12. οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 1, 14 s.; 19, 12. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλη-
σίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός,
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
19 2,2 etc. Hebr. 6, 10. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν
ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν
σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν
20 2, 14. πρώτων. 20 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν
γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν,
καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορ-
νεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. 21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ
χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
22 17, 2; 18, 9. ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 Ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς
κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν
μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐ-
τῶν· 23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 Ὑμῖν
δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ
ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν
τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βάλλω ἐφ'
25 3, 11. ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 Πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε
ἄχρις οὗ ἂν ἥξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν
ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξ-

---

17 Is. 62, 2. 18 Dan. 10, 6. 20 3 Reg. 16, 31. 4 Reg. 9, 22. 23 1 Reg. 16, 7. 4 Reg. 10, 7. Ier. 11, 20; 17, 10; 20, 12. Ps. 7, 10; 61, 13. 26 s. Ps. 2, 8 s.

17 Quien tiene oído, oiga, qué dice el espíritu á las iglesias: Al que venciere, le daré del maná escondido, y le daré una piedra blanca, y en la piedra un nombre nuevo escrito, el cual ninguno sabe sino el que le recibe.

17 2,7etc. Io.6,31s. Hebr. 9, 4. Apoc. 3, 12; 14, 1; 19, 12.

18 Y al ángel de la iglesia que está en Tiatira escribe: Esto dice el hijo de Dios, el que tiene los ojos suyos como llama de fuego, y cuyos pies son semejantes á oriámbar:

18 1,14s.; 19, 12.

19 Sé tus obras, y la fe, y la caridad, y el ministerio, y la paciencia tuya, y las obras tuyas postreras más que las primeras.

19 2,2etc. Hebr. 6, 10.

20 Pero tengo contra ti que consientes á la mujer Jezabel, la que á sí misma se dice profetisa, y enseña, y engaña á mis siervos para que forniquen y coman de las carnes inmoladas á los ídolos.

20 2, 14.

21 Y hele dado tiempo para hacer penitencia, y no quiere hacer penitencia de su fornicación.

22 He aquí, la voy á derribar en un lecho, y á los que con ella adulteran en grande tribulación, si no hicieren penitencia de sus obras:

22 17, 2; 18, 9.

23 Y á los hijos de ella los haré morir de muerte, y entenderán todas las iglesias que yo soy quien escudriño entrañas y corazones, y os daré á cada uno conforme á vuestras obras.

24 Y á vosotros digo, los demás que estáis en Tiatira, cuantos no tienen esta doctrina, los que no han conocido las honduras de Satanás, como dicen: No echaré sobre vosotros otra carga:

25 Empero, lo que tenéis, tenedlo bien asido, hasta que yo venga.

25 3, 11.

26 Y al que venciere, y al que observare hasta el fin las obras mías, le daré potestad sobre las gentes, como yo también la recibí de mi padre,

---

17 Is. 62, 2. 18 Dan. 10, 6. 20 3 Reg. 16, 31. 4 Reg. 9, 22. 23 1 Reg. 16, 7. 4 Reg. 10, 7. Ier. 11, 20; 17, 10; 20, 12. Ps. 7, 10; 61, 13. 26 s. Ps. 2, 8 s.

27 12, 5. οὐσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 Καὶ ποιμανεῖ
αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη
τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα
28 22, 16. παρὰ τοῦ πατρός μου, 28 Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
29 2, 7 etc. ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

CAPUT III.

Epistolae ad Ecclesias Sardis, Philadelphiae et Laodiciae. Ierusalem nova. Tepidus ad poenitentiam revocatur. Christus ad ostium stans et pulsans. Vincenti praemium.

1 1, 4. 16; 2, 1s. etc. 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας
γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ
ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελ-
λον ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πε-
3 16, 15. πληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 Μνημόνευε
1 Thess. 5, 2. οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετα-
2 Petr. 3, 10. νόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς
Matth. 24, 42 ss. κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
4 Ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσιν
5 Matth. 10, 32. μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ νικῶν,
Lc. 12, 8. οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ
ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν-
ώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλη-
σίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ

---

2 Ez. 34, 4. 16. 5 Ps. 68, 29. Ex. 32, 32 s. 7 Is. 22, 22. Iob 12, 14.

27 Y las regirá con vara de hierro, cual vasos de barro serán quebradas, como yo también la recibí de mi padre: 27 12, 5.

28 Y le daré la estrella matutina. 28 22, 16.

29 Quien tiene oído, oiga qué dice el espíritu á las iglesias. 29 2, 7 etc.

CAPÍTULO III.

Epistolas á los obispos de Sardes, Filadelfia y Laodicea. Argumento semejante: terrible reprensión y amenazas al obispo de Laodicea.

1 Y al ángel de la iglesia que está en Sardes, escribe: Esto dice el que tiene los siete espíritus de Dios y las siete estrellas: Sé tus obras, que tienes nombre de que vives, y estás muerto. 1 1, 4. 16; 2, 1 s. etc.

2 Sé vigilante, y confirma lo restante, que estaba para morir: porque no he hallado tus obras cumplidas delante del Dios mío.

3 Recuerda, pues, cómo aprendiste y oiste, y guárdalo, y arrepiéntete. Porque de veras, si no velas, vendré á ti como ladrón, y no sabrás á qué hora he de venir á ti. 3 16, 15. 1 Thess. 5, 2. 2 Petr. 3, 10. Matth. 24, 42 ss.

4 Con todo, tienes en Sardes unos pocos nombres que no han manchado sus vestidos: y han de andar en mi compañía con vestiduras blancas, porque son dignos.

5 El que venciere, así se vestirá de vestiduras blancas, y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesaré su nombre ante la cara de mi padre, y ante la cara de sus ángeles. 5 Matth. 10, 32. Lc. 12, 8.

6 Quien tiene oído, oiga qué dice el espíritu á las iglesias.

7 Y al ángel de la iglesia que está en Filadelfia, escribe: Esto dice el santo, el verdadero, el que

---

2 Ez. 34, 4. 16. 5 Ps. 68, 29. Ex. 32, 32 s. 7 Is. 22, 22. Iob 12, 14.

ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυείδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδ-
8 2, 2 etc. 13. εἰς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα. ἰδοὺ δέ-δωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ
9 2, 9. ὄνομά μου. 9 Ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
11 22, 7; 2, 25. τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
12 21, 2; 2, 17. Gal.4,26. σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

14 19, 11. Io. 14, 6. Col.1,15. **14** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς

---

9 Is. 45, 14; 43, 4. 12 Is. 56, 5. Ez. 48, 35. Is. 62, 2. 14 Prov. 8, 22. 17 Osee 12, 9.

tiene la llave de David, el que abre y nadie cerrará, y cierra y nadie abre:

8 Sé tus obras. Mira, que he puesto delante de ti una puerta abierta que nadie la puede cerrar: porque tienes un poco de fortaleza, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

8 2, 2 etc. 13.

9 Mira, yo doy de la sinagoga de Satanás, de los que dicen ellos mismos ser judíos, y no lo son, antes mienten: mira, yo les haré que vengan, y se postren á tus pies, y entiendan que yo te he amado.

9 2, 9.

10 Porque has guardado la palabra de la paciencia mía, yo también te guardaré á ti de la hora de la prueba que está para venir sobre el orbe entero, á probar á los que habitan sobre la tierra.

11 Presto vengo: retén lo que tienes, para que nadie tome tu corona.

11 22, 7; 2, 25.

12 Al que venciere, le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera, y sobre él escribiré el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalem que desciende del cielo de parte del Dios mío, y el nombre mío nuevo.

12 21, 2; 2, 17. Gal. 4, 26.

13 Quien tiene oído, oiga qué dice el espíritu á las iglesias.

14 Y al ángel de la iglesia que está en Laodicea escribe: Esto dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

14 19, 11. Io. 14, 6. Col. 1, 15.

15 Sé tus obras, que no eres ni frío ni ferviente: ojalá fueras frío ó ferviente.

16 Así, porque eres tibio, y ni frío ni ferviente, te voy á vomitar de mi boca.

17 Porque dices, rico soy, y me he enriquecido, y de nada tengo necesidad, y no sabes que tú eres

---

9 Is. 45, 14; 43, 4. 12 Is. 56, 5. Ez. 48, 35. Is. 62, 2. 14 Prov. 8, 22. 17 Osee 12, 9.

χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός·
18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον
πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια
λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἔγχρισαι τοὺς
19 Hebr. 12, 6. ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν
φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετα-
νόησον. 20 Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω·
ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν
θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δειπνήσω
21 Matth. 19, 28. μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν,
δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου,
ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός
22 μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκου-
2, 7 etc. σάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

CAPUT IV.

Aperitur theatrum caeleste. Dei thronus cum viginti quattuor senioribus et quattuor animalibus, assidue Deum glorificantibus.

1 1, 10; 1, 1. 19; 22, 6. 1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη, ἣν ἤκουσα
ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα
ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
2 Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ
θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου
3 21, 11; 10, 1. καθήμενος. 3 Καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ
ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου
4 11, 16; 3, 4 s. ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ
θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς
θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημέ-

19 Prov. 3, 12. 20 Cant. 5, 2. — 1 Ex. 19, 16. Dan 2, 29. 2 s. Ez. 1, 26 ss. 2 Is. 6, 1.

un malaventurado, y un miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Aconséjote que compres de mí oro acrisolado al fuego, para que te enriquezcas, y vestidos blancos, para que te cubras, y no se parezca la vergüenza de tu desnudez, y colirio para ungir tus ojos, para que cobres vista.

19 Yo á cuantos amo, reprendo y castigo: con que encélate y arrepiéntete. 19 Hebr. 12, 6.

20 Mira, que estoy á la puerta, y doy aldabadas: si uno oyere mi voz y abriere la puerta, entraré á él, y cenaré con él, y él conmigo.

21 Al que venciere, le daré sentarse conmigo en mi trono, como yo también vencí, y me senté con mi padre en su trono. 21 Matth. 19, 28.

22 Quien tiene oído, oiga qué dice el espíritu á las iglesias. 22 2, 7 etc.

CAPÍTULO IV.

La corte del cielo: Dios en su trono; veinticuatro ancianos; siete lámparas; cuatro animales; adoraciones y loores á Dios.

1 Después de esto vi, y ved ahí una puerta abierta en el cielo, y la voz, aquella primera que oí como de trompeta que hablaba conmigo, la cual decía: Sube acá, y te mostraré lo que ha de suceder después de esto. 1 1, 10; 1, 1. 19; 22, 6.

2 Y luego al punto fuí arrebatado en espíritu: y veis ahí un trono estaba puesto en el cielo, y uno sentado en el trono.

3 Y el que estaba sentado, era en el aspecto semejante á la piedra jaspe y á la cornalina, y alrededor del trono, un iris de vista semejante á la esmeralda. 3 21, 11; 10, 1.

4 Y alrededor del trono, veinticuatro tronos, y en los tronos veinticuatro ancianos sentados, vestidos 4 11, 16; 3, 4 s.

---

19 Prov. 3, 12. 20 Cant. 5, 2. — 1 Ex. 19, 16. Dan. 2, 29. 2 s. Ez. 1, 26 ss. 2 Is. 6, 1.

νους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ
5 8, 5; τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ
11, 19; 5, 6. ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα
6 15, 2. τοῦ θεοῦ. 6 Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετο-
8 1, 8. μένῳ. 8 Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἓξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντες· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
9 21, 5; ἐρχόμενος. 9 Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν
15, 7. καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 Πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ
11 5, 12 s.; θρόνου, λέγοντες· 11 Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς
10, 6. ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

---

5 Ez. 1, 13. Ex. 19, 16; 25, 37. Zach. 4, 2. 6 Ez. 1, 22; 5, 18. (Ex. 24, 18.) 7 Ez. 1, 10. 8 Is. 6, 2 s. Ez. 1, 18. Is. 6, 3. Am. 3, 13 etc. Ex. 3, 14. 9 Is. 6, 1. Deut. 32, 40.

de ropajes blancos, y en las cabezas de ellos coronas de oro.

5 Y del trono salen relámpagos, y voces, y truenos: y delante del trono siete lámparas de fuego encendidas, que son los siete espíritus de Dios.

6 Y delante del trono una como mar de vidrio semejante al cristal: y en medio del trono y en torno del trono, cuatro animales llenos de ojos por delante y por detrás.

7 Y el animal primero parecido á león, y el segundo animal parecido á novillo, y el tercer animal tenía el rostro como de hombre, y el cuarto animal parecido á águila que vuela.

8 Y los cuatro animales, teniendo uno por uno de ellos á cada seis alas, alrededor y por de dentro están llenos de ojos: y no tienen descanso de día y de noche, diciendo: Santo, santo, santo el Señor Dios, el todopoderoso, el que era, y que es, y que viene.

9 Y cuando quiera que los animales dan gloria y honor y acción de gracias al sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos,

10 Se derribarán los veinticuatro ancianos ante el acatamiento del sentado en el trono, y adorarán al que vive por los siglos de los siglos, y echarán sus coronas delante del trono, diciendo:

11 Digno eres, Señor y Dios nuestro, de recibir la gloria, y el honor, y la fortaleza: porque tú criaste todas las cosas, y por tu querer tuvieron ser y fueron criadas.

5 8, 5; 11, 19; 5, 6.
6 15, 2.
8 1, 8.
9 21, 5; 15, 7.
11 5, 12 s.; 10, 6.

---

5 Ez. 1, 13. Ex. 19, 16; 25, 37. Zach. 4, 2. 6 Ez. 1, 22; 5, 18. (Ex. 24, 18.) 7 Ez. 1, 10. 8 Is. 6, 2 s. Ez. 1, 18. Is. 6, 3. Am. 3, 13 etc. Ex. 3, 14. 9 Is. 6, 1. Deut. 32, 40.

CAPUT V.

Liber septem sigillorum aperiendus traditur Agno. Agnus caelestibus canticis et ab omni creatura maxime celebratur.

1 *Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου*
ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ
ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 *Καὶ*
εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ·
Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφρα-
γῖδας αὐτοῦ; 3 *Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ*
οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι
τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό. 4 *Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον*
πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
5 4, 4. *οὔτε βλέπειν αὐτό.* 5 *Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων*
λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ
τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυείδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

6 7, 17; 1, 4; 4, 5. **6** *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου*
καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσ-
βυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον
κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσιν τὰ
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν
τὴν γῆν. 7 *Καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς*
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

8 4, 8 ss.; 14, 2. **8** *Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσερα ζῶα*
καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐν-
ώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ
φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ
9 14, 3; 4, 11. 2 Petr. 2, 1. 1 Petr. 1, 18 s. 1 Cor. 6, 20. *προσευχαὶ τῶν ἁγίων·* 9 *Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν,*
λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι
τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας

---

1 Ez. 2, 9 s. Is. 29, 11. 5 Gen. 49, 9 s. Is. 11, 1. 10. 6 Is. 53, 7. Zach. 4, 10. 8 Ps. 140, 2. 9 Ps. 143, 9.

CAPÍTULO V.

Libro de los siete sellos. El Cordero. Homenajes, y loores tributados al Cordero y al Sentado en el trono.

1 Y vi en la diestra del sentado en el trono, un libro escrito por dentro y al respaldo, sellado con siete sellos.

2 Y vi un ángel robusto que á grandes voces pregonaba: ¿Quién es digno de abrir el libro y desatar los sellos de él?

3 Y ninguno podía en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro ni mirar en él.

4 Y yo lloraba mucho, porque ninguno fué hallado digno de abrir el libro ni mirar en él.

5 Y dícemé uno de los ancianos: No llores: mira, venció el león de la tribu de Judá, el vástago de David, para abrir el libro y los siete sellos de él. 5 4, 4.

6 Y vi, y ved ahí que en medio del trono y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un cordero en pie como inmolado, el cual tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete espíritus de Dios enviados por toda la tierra. 6 7, 17; 1, 4; 4, 5.

7 Y llegó, y tomó de la diestra del sentado en el trono.

8 Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro animales y los veinticuatro ancianos cayeron ante el acatamiento del cordero, teniendo cada uno su cítara, y copas de oro henchidas de aromas, las cuales copas son las oraciones de los santos: 8 4, 8 ss.; 14, 2.

9 Y cantan un cantar nuevo, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos, porque fuiste inmolado, y con tu sangre nos com- 9 14, 3; 4, 11. 2 Petr. 2, 1. 1 Petr. 1, 18 s. 1 Cor. 6, 20.

---

1 Ez. 2, 9 s. Is. 29, 11. 5 Gen. 49, 9 s. Is. 11, 1. 10. 6 Is. 53, 7. Zach. 4, 10. 8 Ps. 140, 2. 9 Ps. 143, 9.

τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς
10 1, 6. καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 Καὶ ἐποίησας
αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
11 9, 16. βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ
ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου
καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ
ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
12 4, 11. χιλιάδων, 12 Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστιν
τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν
13 5, 3; καὶ εὐλογίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ,
4, 2 s.; καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς
7, 10. θαλάσσης ἅ ἐστιν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς· πάντα ἤκουσα
λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ
ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ
14 19, 4. κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ
τέσσερα ξῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

CAPUT VI.

Solvit Agnus sigilla priora sex. Significat primum victoriam Christi, ea quae sequuntur caedes et calamitates, sextum rerum omnium conversionem et futurum iudicium.

1 5, 1 ss. 1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ
τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς·
Ἔρχου. 2 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ
ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

---

10 Ex. 19, 6. Is. 61, 6. Dan. 7, 22. 27. 11 Dan. 7, 10.
12 Is. 53, 7. 13 Is. 6, 1. — 2 ss. Zach. 1, 8 ss.; 6, 1 ss.

praste para Dios, de toda tribu, y lengua, y pueblo, y gente,

10 Y los hiciste para el Dios de nosotros reino, y sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.

11 Y vi, y oí voz de muchos ángeles en rededor del trono, y de los animales, y de los ancianos, y era el número de ellos decenas de millares de decenas de millares, y millares de millares,

12 Que decían con gran voz: Digno es el cordero que fué inmolado, de recibir la fortaleza, y riqueza, y sabiduría, y vigor, y honor, y gloria, y bendición.

13 Y toda criatura, que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en el mar, y las que hay en ellos: á todas oí que decían: Al sentado en el trono y al cordero, la bendición, y el honor, y la gloria, y el poder por los siglos de los siglos.

14 Y los cuatro animales decían: Amén, y los ancianos se postraron y adoraron.

10 1, 6. 11 9, 16. 12 4, 11. 13 5, 3; 4, 2 s.; 7, 10. 14 19, 4.

CAPÍTULO VI.

Suelta el Cordero los seis primeros sellos. Significan, el 1, las victorias de la iglesia; el 2, 3 y 4, azotes de guerras, hambres, pestilencias; el 5, los mártires; el 6, las señales del juicio final.

1 Y vi cuando abrió el cordero uno de los siete sellos, y oí á uno de los cuatro animales que cual voz de trueno decía: Ven.

2 Y vi, y he aquí un caballo blanco, y el que cabalgaba en él tenía arco, y se le dió corona, y salió venciendo y para que venciese.

3 Y cuando abrió el sello segundo, oí al segundo animal que decía: Ven.

1 5, 1 ss.

---

10 Ex. 19, 6. Is. 61, 6. Dan. 7, 22. 27. 11 Dan. 7, 10. 12 Is. 53, 7. 13 Is. 6, 1. — 2 ss. Zach. 1, 8 ss.; 6, 1 ss.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.

8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν, ἣν εἶχον. 10 Καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος

7 4, 7.
8 20, 14.
9 20, 4; 1, 9 etc.
10 3, 7.
11 11, 7; 13, 7.
12 16, 18.

---

5 s. Ez. 4, 16; 5, 1. 6 Is. 3, 1. 8 Ez. 14, 21. Prov. 5, 5. Ier. 15, 2 s. 10 Ps. 78, 5. 10. Osee 4, 1. 12 Ioel 2, 10; 3, 4. Ez. 32, 7 s.

4 Y salió otro caballo, bermejo, y al que cabalgaba en él se le dió quitar de la tierra la paz, y que unos á otros se degüellen, y se le dió una grande espada.

5 Y cuando abrió el sello tercero, oí al tercer animal que decía: Ven. Y vi, y he aquí un caballo negro, y el que cabalgaba en él tenía una romana en su mano.

6 Y oí una á manera de voz en medio de los cuatro animales que decía: Las dos libras de trigo, á denario, y las seis libras de cebada, á denario, y al aceite y al vino no hagas daño.

7 Y cuando abrió el sello cuarto, oí la voz del 7 4, 7.
cuarto animal que decía: Ven.

8 Y vi, y he aquí un caballo jalde, y el que 8 20, 14.
cabalgaba en él tiene por nombre la muerte, y con él iba en pos el infierno, y se les dió potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para quitar las vidas á espada, y con hambre, y con muerte, y por medio de las fieras de la tierra.

9 Y cuando abrió el quinto sello, vi debajo del 9 20, 4;
altar las almas de los degollados por la palabra de 1, 9 etc.
Dios, y por el testimonio que tenían.

10 Y con gran vocerío clamaron, diciendo: ¿Hasta 10 3, 7.
cuándo, oh dueño santo y verdadero, no haces justicia, ni tomas venganza sobre los habitantes de la tierra de nuestra sangre?

11 Y les fué dada una vestidura blanca á cada 11 11, 7;
uno, y les fué dicho que descansaran todavía un 13, 7.
poco de tiempo, hasta que se completasen los siervos compañeros de ellos y los hermanos de ellos, que habían de ser lo mismo que ellos puestos á muerte.

12 Y vi cuando abrió el sello sexto, y hubo un 12 16, 18.
gran terremoto, y el sol se paró negro como un

---

5 s. Ez. 4, 16; 5, 1. 6 Is. 3, 1. 8 Ez. 14, 21. Prov. 5, 5. Ier. 15, 2 s.
10 Ps. 78, 5. 10. Osee 4, 1. 12 Ioel 2, 10; 3, 4. Ez. 32, 7 s.

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη
13 s. Matth. 24, 29. ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς
ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη·
14 Καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσό-
μενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐ-
τῶν ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ
οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν
ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν
16 9, 6. Lc. 23, 30. Apoc. 4, 2. 9; 5, 1. 13. ὀρέων· 16 Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε
ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 Ὅτι ἦλθεν
ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς
δύναται σταθῆναι;

CAPUT VII.

Eximuntur universa miserie centum quadraginta quattuor millia qui recensentur secundum tribus Israel. Innumeri pii iam defuncti ex omnibus gentibus, quorum describitur beatitas, in albis celebrantes Deum et Agnum.

1 20, 8. 1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶ-
τας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας
τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ
ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε
ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα
θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσ-
σαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν

---

13 s. Is. 34, 4. 15 Is. 24, 21. Ier. 14, 3. Is. 2, 10. 19. 21. 16 Is. 2, 19; 6, 1. Osee 10, 8. 17 Ioel 3, 4. Zeph. 2, 3. Nah. 1, 6. Mal. 3, 2. — 1 Zach. 6, 5. Dan. 7, 2.

saco de pelos de camello, y la luna toda entera se paró como sangre,

13 Y las estrellas del cielo cayeron en la tierra, como la higuera suelta sus brevas sacudida por grande viento: 13 s. Matth. 24, 29.

14 Y el cielo se recogió como volumen que se enrolla, y todo monte é isla se movieron de sus lugares.

15 Y los reyes de la tierra, y los grandes, y los capitanes, y los ricos, y los robustos, y todo siervo y libre, se escondieron en las cuevas y en los peñascos de los montes:

16 Y dicen á los montes y á los peñascos: Caed sobre nosotros, y escondednos de la faz del sentado en el trono, y de la ira del cordero, 16 9, 6. Lc.23,30. Apoc. 4, 2. 9; 5, 1. 13.

17 Porque llegó el día grande de la ira de ellos, ¿y quién puede tenerse en pie?

CAPÍTULO VII.

Son sellados los siervos de Dios, doce mil de cada una de las doce tribus. La muchedumbre de los redimidos y todos los ángeles rinden adoración y alabanzas al Sentado en el trono y al Cordero. Eterna bienaventuranza de los escogidos.

1 Después de esto vi cuatro ángeles que estaban de pie en los cuatro ángulos de la tierra, teniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no sople viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre árbol alguno. 1 20, 8.

2 Y vi otro ángel que subía del nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo, y gritó con fuerte voz á los cuatro ángeles, á quienes se les ha dado dañar á la tierra y á la mar,

---

13 s. Is. 34, 4. **15** Is. 24, 21. Ier. 14, 3. Is. 2, 10. 19. 21. **16** Is. 2, 19; 6, 1. Osee 10, 8. **17** Ioel 3, 4. Zeph. 2, 3. Nah. 1, 6. Mal. 3, 2. — **1** Zach. 6, 5. Dan. 7, 2.

3 6, 6; 9, 4; 13, 16. γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 Λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν
4 14, 1. ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 Ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7 Ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευεὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες, 8 Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμεὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 5, 9. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον ὄχλον πολύν, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν
10 5, 13; 12, 10; 19, 1. αὐτῶν· 10 Καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
11 5, 11; 11, 16. θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνη-
12 5, 12; 4, 9. σαν τῷ θεῷ, 12 Λέγοντες· Ἀμήν. ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
13 7, 9. αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περι-

---

3 Ez. 9, 4. (Ex. 12, 23.) 5 ss. Gen. 49, 8 ss. 9 Dan. 5, 19. 10 Is. 6, 1.

3 Diciendo: No dañéis á la tierra, ni á la mar, ni á los árboles, hasta que hayamos sellado á los siervos del Dios nuestro en las frentes de ellos.

4 Y oí el número de los sellados, ciento cuarenta y cuatro millares de sellados, de todas las tribus de los hijos de Israel:

5 De la tribu de Juda doce millares de sellados, de la tribu de Ruben, doce millares, de la tribu de Gad, doce millares,

6 De la tribu de Aser, doce millares, de la tribu de Neftalim, doce millares, de la tribu de Manasés, doce millares,

7 De la tribu de Simeón, doce millares, de la tribu de Leví, doce millares, de la tribu de Isacar, doce millares,

8 De la tribu de Zabulón, doce millares, de la tribu de José, doce millares, de la tribu de Benjamín, doce millares de sellados.

9 Después de esto vi una numerosa tropa, que nadie podía contar, de toda gente, y tribus, y pueblos y lenguas, que estaban delante del trono y delante del cordero, vestidos de estolas blancas, y palmas en las manos de ellos:

10 Y con grande vocerío claman, diciendo: La salud al Dios nuestro que está sentado en el trono, y al cordero.

11 Y todos los ángeles estaban en rededor del trono y de los ancianos y de los cuatro animales, y cayeron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron á Dios,

12 Diciendo: Amén. La bendición, y la gloria, y la sabiduría, y la acción de gracias, y la honra, y el poder, y la fuerza al Dios nuestro por los siglos de los siglos, amén.

13 Y tomó la mano uno de los ancianos, dicién-

3 6, 6; 9, 4; 13, 16. 4 14, 1. 9 5, 9. 10 5, 13; 12, 10; 19, 1. 11 5, 11; 11, 16. 12 5, 12; 4, 9. 13 7, 9.

3 Ez. 9, 4. (Ex. 12, 23.) **5** ss. Gen. 49, 8 ss. **9** Dan. 5, 19. **10** Is. 6, 1.

βεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ
14 (Io. 21, 15.) πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ
1 Cor. 6, 11. οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι
ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς
στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι
15 22, 3; 11, 19; 14, 15; 21, 3. τοῦ ἀρνίου. 15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου
σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι,
οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ'
17 21, 4. αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 Ὅτι
τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς
πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν
δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

CAPUT VIII.

Sigillum septimum aperitur. Angeli septem cum septem tubis calamitatum, quorum quattuor canentes variae plagae adversus homines consequuntur.

1 5, 1. 1 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην,
2 1, 4. ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. 2 Καὶ
Lc. 1, 19. εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
3 s. 5, 8. 3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ

---

14 Ex. 19, 10. 14. 16 Is. 49, 10. Ps. 120, 6. 17 Is. 49, 10; 25, 8. Ps. 22, 1 s. — 2 Tob. 12, 15. 3 s. Num. 16, 46. Ps. 140, 2. Num. 4, 11.

dome: Éstos, los vestidos de las estolas blancas, ¿quiénes son, y de dónde han venido?

14 Y le dije: Señor mío, tú lo sabes. Y me dijo: Éstos son los que vienen de la gran tribulación, y lavaron sus estolas y las emblanquecieron en la sangre del cordero.

15 Por eso están delante del trono de Dios, y le rinden culto día y noche en su templo: y el sentado en el trono se aposentará en ellos.

16 No tendrán ya hambre, ni ya tendrán sed, ni les dará el sol, ni algún bochorno,

17 Porque el cordero que está en medio del trono, los apacentará, y los guiará á fuentes de aguas de vida, y enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos.

14 (Io. 21, 15.) 1 Cor. 6, 11.

15 22, 3; 11, 19; 14, 15; 21, 3.

17 21, 4.

CAPÍTULO VIII.

Se abre el sello séptimo. Siete ángeles con siete trompetas: otro con incensario. Suenan las cuatro primeras trompetas: cuatro plagas. Águila volante: tres ayes.

1 Y cuando abrió el sello séptimo, se hizo en el cielo silencio como media hora.

2 Y vi á los siete ángeles que están ante la cara de Dios, y se les dieron siete trompetas.

3 Y otro ángel vino, y se puso delante del altar teniendo un incensario de oro, y se le dieron muchas especies aromáticas, para que ofreciese de las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que está delante del trono.

4 Y subió el humo de los aromas confeccionados de las oraciones de los santos, de la mano del ángel en el acatamiento de Dios.

1 5, 1.

2 1, 4. Lc. 1, 19.

3 s. 5, 8.

---

14 Ex. 19, 10. 14. **16** Is. 49, 10. Ps. 120, 6. **17** Is. 49, 10; 25, 8. Ps. 22, 1 s. — **2** Tob. 12, 15. **3** s. Num. 16, 46. Ps. 140, 2. Num. 4, 11.

χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ
5 4, 5; 11, 19. εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν
αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν
εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ
ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ
τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν
δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς
ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασ-
σαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,
9 Καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν
τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
πλοίων διεφθάρησαν.

10 9, 1. 10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς,
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ
τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. 11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
ἀστέρος λέγεται Ὁ Ἄψινθος· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώ-
πων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 6, 12. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς
σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον
13 14, 6. αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα
ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος
φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν

---

5 Lev. 10, 1; 16, 12. Ez. 10, 2. 7 Ex. 9, 24. Is. 28, 2. 8 Ier. 51, 25. Ex. 7, 20. 10 Is. 14, 12. Dan. 8, 10. 11 Ier. 9, 15. 12 Am. 8, 9.

5 Y tomó el ángel el incensario, y le llenó del fuego del altar, y le lanzó á la tierra: y se hicieron truenos, y voces, y relámpagos, y temblor. 5 4, 5; 11, 19.

6 Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se apercibieron á tocarlas.

7 Y el primero tocó la trompeta: y se hizo granizo y fuego mezclados con sangre, y fueron lanzados á la tierra, y la tercera parte de la tierra se abrasó, y la tercera parte de los árboles se abrasó, y toda hierba verde se abrasó.

8 Y el segundo ángel tocó la trompeta: y uno á manera de monte grande hecho ascua fué lanzado al mar, y la tercera parte de la mar se hizo sangre,

9 Y murió la tercera parte de las criaturas que hay en la mar que tienen vida, y la tercera parte de las naves fueron destruídas.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta: y cayó del cielo una grande estrella encendida como antorcha, y cayó en la tercera parte de los ríos, y en los manantiales de las aguas. 10 9, 1.

11 Y el nombre de la estrella se dice el Ajenjo: y la tercera parte de las aguas se volvió ajenjo, y muchos de los hombres murieron de resultas de las aguas, porque se agriaron.

12 Y el cuarto ángel tocó la trompeta: y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, para que se obscureciese la tercera parte de ellos, y el día, para que perdiese de su luz la tercera parte, y la noche igualmente. 12 6, 12.

13 Y vi, y oí un águila que iba volando por medio de los espacios celestes, diciendo con poderosa voz: Ay, ay, ay de los habitantes de la tierra 13 14, 6

5 Lev. 10, 1; 16, 12. Ez. 10, 2. 7 Ex. 9, 24. Is. 28, 2. 8 Ier. 51, 25. Ex. 7, 20. 10 Is. 14, 12. Dan. 8, 10. 11 Ier. 9, 15. 12 Am. 8, 9.

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

CAPUT IX.

Tubae quinta et sexta. Locustae ex abysso, indicantes hostium copias cum rege Abaddon homines cruciaturas. Soluti angeli quattuor cum exercitu equestri tertiam partem hominum perdituro.

1 8, 10; 20, 1. 1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία 4 7, 2 s. ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 Καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρω- 6 6, 16. Luc. 23, 30. πον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα

---

2 Ex. 19, 18. Ioel 2, 10. 3 s. Ex. 10, 12. 6 Iob 3, 21. Ier. 8, 3. Is. 2, 19. Osee 10, 8. 7 Sap. 16, 9. Ioel 2, 4.

por los toques restantes de la trompeta de los tres ángeles que van á tocar.

CAPÍTULO IX.

Quinta trompeta. Astro caído, que abre el pozo del abismo, y salen fuego y langostas. Descripción de éstas. Sexta trompeta. Ejército de doscientos millones de soldados; descripción de los caballeros y de los caballos; mortandad; impenitencia de los hombres.

1 Y el quinto ángel tocó la trompeta: y vi una estrella caída del cielo en la tierra, y se le dió la llave del pozo del abismo. 1 8, 10; 20, 1.

2 Y abrió el pozo del abismo: y subió humo del pozo, como el humo de una gran fragua, y se entenebreció el sol y el aire con el humo del pozo.

3 Y del humo salieron á la tierra langostas, y se les dió potestad, cual la potestad que tienen los escorpiones de la tierra.

4 Y se les dijo que no hiciesen daño á la hierba de la tierra, ni á nada verde, ni á ningún árbol, sino á los hombres que no tienen el sello de Dios en sus frentes. 4 7, 2 s.

5 Y otorgóseles, no que los maten, sino que sean atormentados por cinco meses: y el tormento de ellas como tormento de escorpión, cuando pica al hombre.

6 Y en aquellos días buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán, y desearán morir, y la muerte huirá de ellos. 6 6, 16. Luc. 23, 30.

7 Y las semblanzas de las langostas semejantes á caballos aparejados para la guerra, y en las cabezas de ellas unas como coronas semejantes á oro, y las faces de ellas como faces de hombres.

---

2 Ex. 19, 18. Ioel 2, 10. 3 s. Ex. 10, 12. 6 Iob 3, 21. Ier. 8, 3. Is. 2, 19. Osee 10, 8. 7 Sap. 16, 9. Ioel 2, 4.

ἀνθρώπων. 8 Καὶ εἶχαν τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε· 11 Ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ
12 11, 14. ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσια-
14 7, 1; 16, 12. στηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 Λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους
15 20, 7; 8, 7 ss. ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα
16 7, 4; 5, 11. ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν

---

8 Ioel 1, 6. 9 Ioel 2, 5. Ier. 47, 3. 11 Iob 28, 22. 13 Ex. 30, 2. 10. 17 Ioel 2, 3. Iob 41, 10.

8 Y tenían cabellos como cabellos de mujeres, y los dientes de ellas eran como de leones,

9 Y tenían corazas como corazas de hierro, y el estruendo de las alas de ellas como estruendo de muchos carros de caballos que corren al combate.

10 Y tienen rabos semejantes á escorpiones, y aguijones, y en sus rabos está el poder de ellas para hacer daño á los hombres por cinco meses:

11 Tienen sobre sí por rey al ángel del abismo, cuyo nombre es en lengua hebrea Abaddón, y en la griega tiene por nombre Apolión.

12 El ay primero pasó: ved que tras esto vienen todavía dos ayes. 12 11, 14.

13 Y el sexto ángel tocó la trompeta: y oí una voz de los cuatro ángulos del altar de oro que está delante de Dios,

14 Á uno que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Suelta á los cuatro ángeles amarrados sobre el gran río Eufrates. 14 7, 1; 16, 12.

15 Y fueron desatados los cuatro ángeles apercibidos para la hora, y el día, y el mes, y el año, á fin de que quiten la vida á la tercera parte de los hombres. 15 20, 7; 8, 7 ss.

16 Y el número de las huestes de la caballería dos veces diez millares por diez millares: oí el número de ellos. 16 7, 4; 5, 11.

17 Y así vi los caballos en la visión, y á los montados en ellos: tenían corazas de color de fuego, y de jacinto, y de azufre: y las cabezas de los caballos como cabezas de leones, y de sus bocas sale fuego y humo y azufre.

18 De estas tres plagas perdieron la vida la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo y del azufre que salía de las bocas de ellos.

19 Porque el poder de los caballos está en la

---

8 Ioel 1, 6. 9 Ioel 2, 5. Ier. 47, 3. 11 Iob 28, 22. 13 Ex. 30, 2. 10. 17 Ioel 2, 3. Iob 41, 10.

ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς
οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
20 16,11. ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ
21. 1Cor. 10,20etc. οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν
ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν
τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,
21 18,23; 17, 2. 5. 21 Καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε
ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

CAPUT X.

Angelus cum libro aperto. Mysterii perfectio instat ad vocem septimi angeli. Ioannes devorat librum angeli, iterum prophetaturus.

1 5, 2; 4, 3; 1, 15. 1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην,
καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς
2 5, 1. στῦλοι πυρός, 2 Καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον· καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα
αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 Καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν
4 1, 11. 19;22,10. αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ
ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ

---

20 Ps. 105, 37; 114, 4 ss.; 134, 15 etc. Dan. 5, 4. 23. 21 Is. 47, 9. 12. Mich. 5, 12. Ez. 43, 9 etc. — 2 Ez. 2, 9. 3 Am. 3, 8; 1, 2. Osee 11, 10. 4 Dan. 12, 4. 9; 8, 26

boca de ellos y en sus colas: porque las colas de ellos son semejantes á serpientes, que tienen cabezas, y con ellas hacen mal.

20 Y los restantes de los hombres, que no fueron muertos con estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos, de suerte que no adorasen á los demonios y á los ídolos de oro y de plata, y de bronce, y de piedra y de madera, que no pueden ver, ni oir, ni andar,

20 16, 11. 21. 1 Cor. 10, 20 etc.

21 Ni se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechizos, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

21 18, 23; 17, 2. 5.

CAPÍTULO X.

Ángel bajado del cielo con un librito en la mano; grita, y hablan los siete truenos. Solemne juramento del ángel; da el librito á San Juan y éste le traga.

1 Y vi otro ángel robusto que bajaba del cielo, revestido de una nube, y el iris sobre su cabeza, y su faz era como el sol, y sus pies como columnas de fuego,

1 5, 2; 4, 3; 1, 15.

2 Y tenía en su mano un librito abierto: y puso el pie derecho suyo sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra,

2 5, 1.

3 Y gritó con poderosa voz, de la manera que ruge el león. Y cuando hubo gritado, hablaron sus voces los siete truenos.

4 Y cuando hubieron hablado los siete truenos, yo iba á escribir: pero oí una voz venida del cielo que decía: Sella lo que han hablado los siete truenos, y no lo escribas.

4 1, 11. 19; 22, 10.

---

20 Ps. 105, 37; 114, 4 ss.; 134, 15 etc. Dan. 5, 4. 23. 21 Is. 47, 9. 12. Mich. 5, 12. Ez. 43, 9 etc. — 2 Ez. 2, 9. 3 Am. 3, 8; 1, 2. Osee 11, 10. 4 Dan. 12, 4. 9; 8, 26.

γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ
τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα
6 14, 7. αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν, 6 Καὶ
ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ
ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
7 8, 6 ss. καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ· Ὅτι
χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 Ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις
τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.
8 Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν
λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὕπαγε, λάβε τὸ
βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ
ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι
τὸ βιβλίον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό,
καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί
σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό·
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε
11 7, 9. ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 Καὶ λέγει
μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνε-
σιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

CAPUT XI.

Metiendum templum. Duo testes necati a bestia reviviscunt et caelum ascendunt. Tuba septima. Viginti quattuor seniores Deo gratias agunt. Templum Dei in caelo apertum.

1 21, 15. 1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων·
Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ

5 s. Dan. 12, 7. Gen. 14, 22. 6 Deut. 32, 40. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6 etc. 7 Am. 3, 7. 8 ss. Ez. 2, 8 s.; 3, 1 ss. 11 Dan. 5, 19. — 1 Ez. 40, 3. 47; 41, 13; 43, 13.

5 Y el ángel que vi que estaba de pie sobre la mar y sobre la tierra, levantó al cielo la diestra mano suya,

6 Y juró por el que vive por los siglos de los siglos, el que creó el cielo y las cosas que hay en él, y la tierra y las cosas que en ella hay, y la mar y las cosas que hay en ella: Que no habrá ya tiempo, 6 14, 7.

7 Sino que en los días de la voz del séptimo ángel, cuando haya de tocar la trompeta, se consumará también el misterio de Dios, como evangelizó á sus siervos los profetas. 7 8, 6 ss.

8 Y la voz que oí venida del cielo, otra vez hablaba conmigo, y me decía: Anda, toma el libro que está abierto en la mano del ángel puesto de pie sobre la mar y sobre la tierra.

9 Y fuíme para el ángel, diciéndole que me diese el libro. Y díceme: Toma, y trágale, y amargará tu vientre, pero en tu boca será dulce como la miel.

10 Y tomé el libro de la mano del ángel, y le tragué: y era en mi boca dulce como la miel; pero, cuando le hube tragado, se amargó mi vientre.

11 Y díceme: Conviénete de nuevo profetizar sobre muchos pueblos, y gentes, y lenguas, y reyes. 11 7, 9.

CAPÍTULO XI.

Medición del templo. Los dos testigos de Dios; su predicación, martirio, resurrección y ascensión al cielo. Séptima trompeta: consumación del reino de Cristo; cántico de los ancianos.

1 Y se me dió una caña semejante á un bordón, diciendo: Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y á los que adoran en él. 1 21, 15.

---

5 s. Dan. 12, 7. Gen. 14, 22. 6 Deut. 32, 40. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6 etc. 7 Am. 3, 7. 8 ss. Ez. 2, 8 s.; 3, 1 ss. 11 Dan. 5, 19. — 1 Ez. 40, 3. 47; 41, 13; 43, 13.

θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.
2 21, 2; 13, 5. 2 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε
ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνε-
σιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
3 12, 6. τεσσεράκοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρ-
τυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας δια-
κοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους. 4 Οὗτοί
εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐν-
5 Luc. ὠπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. 5 Καὶ
9, 54. εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ
τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς
αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως
6 Luc. δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν
4, 25. Apoc. κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέ-
16, 3. ρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν
ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ
πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελή-
7 13, 1. 7; σωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐ-
17, 8. τῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου
ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς,
καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν
ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις
καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου
9 10, 11. καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέπουσιν
ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν
τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ
πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.
10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ'
αὐτοῖς, καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν
ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς

---

4 Zach. 4, 3. 11. 14. 5 4 Reg. 1, 10. 6 3 Reg. 17, 1. Ex. 7, 19 s. 7 Dan. 7, 3. 7. 21. 8 Is. 1, 9 s. 10 Esth. 9, 19. 22. 11 Ez. 37, 5. 10

2 Y el atrio de por de fuera del templo, déjale fuera, y no le midas, porque se ha dado á las gentes, y hollarán la ciudad santa cuarenta y dos meses.

2 21, 2; 13, 5.

3 Y daré á mis dos testigos que profeticen, y profetizarán mil doscientos sesenta días vestidos de sacos.

3 12, 6.

4 Éstos son los dos olivos, y los dos candeleros que están en la presencia del Señor de la tierra.

5 Y si alguno les quiere hacer mal, sale fuego de la boca de ellos, y devora á sus enemigos; y si alguno quisiere hacerles mal, así conviene que pierda la vida.

5 Luc. 9, 54.

6 Éstos tienen poder de cerrar el cielo, para que no caiga lluvia en los días de su profecía, y tienen poder sobre las aguas para volverlas en sangre, y herir la tierra con todo género de plagas, cuantas veces quisieren.

6 Luc. 4, 25. Apoc. 16, 3.

7 Y cuando hayan dado cabo á su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

7 13, 1.7; 17, 8.

8 Y los cadáveres de ellos yacerán en la plaza de la ciudad grande, la que es llamada espiritualmente Sodoma y Egipto, donde también el Señor de ellos fué crucificado.

9 Y de los pueblos, y tribus, y lenguas, y gentes están mirando sus cadáveres tres días y medio, y no permiten que sus cadáveres sean puestos en el sepulcro.

9 10, 11.

10 Y los habitantes de la tierra se alegran á causa de ellos, y se gozan, y se mandarán unos á otros presentes, porque estos dos profetas atormentaron á los habitantes de la tierra.

11 Y al cabo de los tres días y medio, espíritu

---

4 Zach. 4, 3. 11. 14. **5** 4 Reg. 1, 10. **6** 3 Reg. 17, 1. Ex. 7, 19 s. **7** Dan. 7, 3. 7. 21. **8** Is. 1, 9 s. **10** Esth. 9, 19. 22. **11** Ez. 37, 5. 10.

τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
13 ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν
6, 12etc.; 16, 18. ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ
14 9, 12. θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 10, 7; 12, 10. **15** Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
16 4,4etc. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
17 4, 8. τῷ θεῷ, 17 Λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασί-
18 10, 7; 13, 16; 19, 2. λευσας. 18 Καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου, τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ
19 8, 5; 16,18,21. διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη

---

15 Ps. 2, 2. 6. Dan. 2, 44; 7, 27. 18 Ps. 2, 1; 114, 13. 19 Ex. 31, 7 etc.

de vida de parte de Dios entró en ellos, y se pusieron en pie, y miedo grande cayó sobre los que los veían.

12 Y oyeron una voz grande desde el cielo que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en la nube, y los contemplaron sus enemigos.

13 Y en aquella hora hubo gran terremoto, y la décima parte de la ciudad se vino abajo, y perdieron la vida en el terremoto siete millares de hombres, y los restantes se llenaron de terror, y dieron gloria al Dios del cielo. 13 6, 12 etc.; 16, 18.

14 El ay segundo pasó: he aquí el ay tercero que viene prestamente. 14 9, 12.

15 Y el séptimo ángel tocó la trompeta: y se dieron voces grandes en el cielo que decían: Hecho es el reino del mundo del Señor nuestro y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos. 15 10, 7; 12, 10.

16 Y los veinte y cuatro ancianos que están en la presencia de Dios sentados en sus tronos, cayeron sobre sus rostros, y adoraron á Dios, 16 4, 4 etc.

17 Diciendo: Gracias te damos, Señor Dios todopoderoso, el que es y que era, porque has echado mano de la grande fortaleza tuya y establecido tu reino. 17 4, 8.

18 Y las gentes se airaron, y llegó tu ira y la hora de ser juzgados los muertos, y de dar el galardón á tus siervos, á los profetas, y á los santos, y á los que acatan tu nombre, á los pequeños y á los grandes, y de estragar á los que estragan la tierra. 18 10, 7; 13, 16; 19, 2.

19 Y se abrió el templo de Dios en el cielo, 19 8, 5; 16, 18. 21.

---

15 Ps. 2, 2. 6. Dan. 2, 44; 7, 27. **18** Ps. 2, 1; 114, 13. **19** Ex. 31, 7 etc.

ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

CAPUT XII.

Mulier Messiam pariens et draco. Draco victus a Michaele persequitur mulierem eiusque semen.

1 15, 1. 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
3 13, 1. 3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ
5 2, 27; 19, 15. τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς
6 11, 3. πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
7 Iud. 9. 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος

---

2 Mich. 4, 9 s. Is. 26, 17. 3 Ez. 29, 3. Dan. 7, 7. 4 Dan. 8, 10. Is. 14, 12 s. 5 Ps. 2, 9. 6 Dan. 12, 11. 7 Dan. 10, 21; 12, 1.

y se vió el arca de la alianza suya en su templo, y se hicieron relámpagos, y voces, y truenos, y terremoto, y granizada grande.

CAPÍTULO XII.

La mujer vestida del sol: el dragón; parto de la mujer. Batalla en el cielo: triunfo de Miguel sobre el dragón; himno triunfal. Guerra del dragón en la tierra contra la mujer y su prole.

1 Y se vió en el cielo una gran señal: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y en su cabeza corona de doce estrellas: 1 15, 1.

2 Y como quien llevaba fruto en el vientre, daba voces, estando con los dolores del parto y trabajada en el parir.

3 Y vióse otra señal en el cielo, y ved ahí un dragón grande, bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en las cabezas suyas siete diademas, 3 13, 1.

4 Y la cola de él arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo, y las lanzó á la tierra. Y el dragón se irguió delante de la mujer que estaba para parir, para, en cuanto pariese, devorar el parto de ella.

5 Y parió un hijo varón, el cual ha de regir todas las gentes con cetro de hierro: y fué arrebatado el parto de ella y llevado á Dios y á su trono. 5 2, 27; 19, 15.

6 Y la mujer huyó al desierto, allí donde tiene un lugar aparejado por Dios, para que allí la sustenten mil doscientos sesenta días. 6 11, 3.

7 Y se hizo guerra en el cielo: Miguel y sus ángeles, á guerrear con el dragón, y el dragón guerreó, y sus ángeles: 7 Iud. 9.

8 Y no tuvieron fuerza, ni el lugar de ellos fué desde entonces hallado en el cielo.

---

2 Mich. 4, 9 s. Is. 26, 17. 3 Ez. 29, 3. Dan. 7, 7. 4 Dan. 8, 10. Is. 14, 12 s. 5 Ps. 2, 9. 6 Dan. 12, 11. 7 Dan. 10, 21; 12, 1.

9 20, 2. εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη
ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλού-
μενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰ-
κουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι
10 11, 15; αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα
19, 1. φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι
ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ
κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας
11 7, 14; καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ
6, 9. αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας
αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι
12 18, 20. θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ
καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ
θαλάσσῃ, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων
θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 12, 4. **13** Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν
ἄρσενα. 14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες
τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν
καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσ-
15 17, 15. ώπου τοῦ ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς
ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 Καὶ
ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ
στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν
17 14, 12; ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 Καὶ ὠργίσθη
19, 10. ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι
πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς,

---

9 Gen. 3, 1. Zach. 3, 1 s. 10 Iob 1, 7 ss.; 2, 2 ss. 12 Ps. 95, 11. 14 Ex. 19, 4. Is. 40, 31. Dan. 7, 25; 12, 7. 17 Gen. 3, 15.

9 Y fué lanzado el dragón grande, la serpiente antigua, el llamado diablo y satanás, el que seduce á todo el orbe, fué lanzado á la tierra, y con él fueron lanzados los ángeles suyos. 9 20, 2.

10 Y oí una gran voz en el cielo que decía: Ahora ha sido hecha la salvación, y la fortaleza y el reino del Dios nuestro, y la potestad de su Cristo: porque ha sido lanzado el acusador de nuestros hermanos, que día y noche los estaba acusando delante de nuestro Dios. 10 11, 15; 19, 1.

11 Y ellos le vencieron en virtud de la sangre del cordero, y en virtud de la palabra de que dieron testimonio, y menospreciaron sus vidas hasta morir. 11 7, 14; 6, 9.

12 Por eso regocijaos, cielos y los que en ellos moráis: ay de la tierra y de la mar, porque ha bajado á vosotras el diablo, teniendo coraje grande, porque sabe que le queda poco tiempo. 12 18, 20.

13 Y cuando vió el dragón cómo había sido lanzado á la tierra, persiguió á la mujer que parió al varón. 13 12, 4.

14 Y dierónsele á la mujer dos alas del águila grande, para que volase al desierto al lugar suyo, allí donde es sustentada tiempo y tiempos y medio tiempo, fuera de la vista de la serpiente.

15 Y lanzó la serpiente de su boca detrás de la mujer agua como un río, para hacer que se la llevase el río. 15 17, 15.

16 Y socorrió la tierra á la mujer, y abrió la tierra su boca, y tragó el río que lanzara de su boca el dragón.

17 Y se encolerizó el dragón contra la mujer, y fuése á hacer guerra con los restantes de la pos- 17 14, 12; 19, 10.

---

9 Gen. 3, 1. Zach. 3, 1 s. **10** Iob 1, 7 ss.; 2, 2 ss. **12** Ps. 95, 11. **14** Ex. 19, 4. Is. 40, 31. Dan. 7, 25; 12, 7. **17** Gen. 3, 15.

τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 18 Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

CAPUT XIII.

Monstrum impietatis surgit de mari, Deum blasphemans sanctos debellans; monstrum alterum de terra, suadens cogensque prioris et imaginis eius cultum. Numerus monstri sexcenti sexaginta sex.

1 11, 7; 12, 3; 17, 3. 1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θηρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
3 17, 8. 3 Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ
4 18, 18. θηρίου, 4 Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ
5 11, 2. τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσερά-
6 16, 9; 21, 3. κοντα δύο. 6 Καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐ-
7 11, 7; 7, 9; 14, 6. ρανῷ σκηνοῦντας. 7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ

---

1 Dan. 7, 3. 7. 19 s. 2 Dan. 7, 4 ss. Osee 13, 7 s. 4 (Ex. 15, 11.) 5 Dan. 7, 8. 11. 25. 7 Dan. 7, 21.

teridad de ella, los que guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesús.

18 Y se plantó en el sable de la mar.

CAPÍTULO XIII.

Bestia salida del mar: imperio universal y culto de ella. Segunda bestia con dos cuernos de cordero; sus portentos: seducción é idolatría universal; carácter y número del nombre de la bestia primera.

1 Y vi una bestia que subía de la mar, la cual tenía diez cuernos y siete cabezas, y en los cuernos de ella diez diademas, y en las cabezas de ella nombres de blasfemia. 1 11, 7; 12, 3; 17, 3.

2 Y la bestia que vi era semejante á un leopardo, y las patas de ella como de oso, y la boca de ella como boca de león. Y le dió el dragón la fortaleza suya y el trono suyo, y potencia grande.

3 Y vi una de sus cabezas como herida de muerte, y la herida mortal de ella se curó. Y toda la tierra maravillada se fué en pos de la bestia: 3 17, 8.

4 Y adoraron al dragón, porque dió la potencia á la bestia, y adoraron á la bestia, diciendo: ¿Quién hay semejante á la bestia, y quién puede guerrear con ella? 4 18, 18.

5 Y diósele boca que habla cosas grandes y blasfemias, y diósele potestad de hacer por espacio de cuarenta y dos meses. 5 11, 2.

6 Y abrió su boca á blasfemias contra Dios, á blasfemar el nombre suyo y el tabernáculo suyo, y á los que moran en el cielo. 6 16, 9; 21, 3.

7 Y fuéle dado hacer guerra á los santos y ven- 7 11, 7; 7, 9; 14, 6.

---

1 Dan. 7, 3. 7. 19 s. 2 Dan. 7, 4 ss. Osee 13, 7 s. 4 (Ex. 15, 11.) 5 Dan. 7, 8. 11. 25. 7 Dan. 7, 21.

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν
8 17, 8; καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 Καὶ προσκυνήσουσιν
20, 15; 5, 12. αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ
γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
9 2,7 etc. 9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἴ τις εἰς
10 Matth. 26, 52; Apoc. 14, 12. αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις
τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει
12 13, 7. 4. 3. ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου
θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν
γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.
14 13, 3. 14 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ
τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι
εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης
15 14, 9. καὶ ἔζησεν. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα
τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ
θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 Καὶ
16 19, 18. 20; 14, 9. 11. ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς
ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ
17 15, 2. τὸ μέτωπον αὐτῶν, 17 Καὶ ἵνα μή τις δύνηται

---

8 Dan. 12, 1. 10 Ier. 15, 2. Gen. 9, 6. 15 Dan. 3, 5 s.

cerlos, y fuéle dada potestad sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y gente.

8 Y la adorarán todos los habitantes de la tierra, aquellos de quienes no está escrito el nombre en el libro de la vida del cordero que fué inmolado, desde la fundación del mundo. 8 17, 8; 20, 15; 5, 12.

9 Si alguien tiene oído, oiga. 9 2,7 etc.

10 Si uno lleva en cautiverio, va en cautiverio: si uno mata á espada, á espada conviene que él sea muerto. Aquí está la paciencia y la fe de los santos. 10 Matth. 26, 52; Apoc. 14, 12.

11 Y vi otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos como de cordero, y hablaba como dragón.

12 Y toda la potencia de la primera bestia la ejerce en presencia de ella: y hace á la tierra y á los que en ella habitan que adoren á la bestia primera, de quien se curó la herida mortal de ella. 12 13, 7. 4. 3.

13 Y hace grandes prodigios, de modo que hasta haga bajar fuego del cielo á la tierra á la vista de los hombres.

14 Y embauca á los habitantes de la tierra con los prodigios que se le ha dado hacer en presencia de la bestia, diciendo á los habitantes de la tierra que hagan imagen á la bestia, que tiene la herida de espada y vivió. 14 13, 3.

15 Y le fué dado dar espíritu á la imagen de la bestia, de suerte que hasta hable la imagen de la bestia, y haga que á cuantos no adoren la imagen de la bestia, se les quite la vida. 15 14, 9.

16 Y hace que á todos, á los pequeños y á los grandes, y á los ricos y á los pobres, y á los libres y á los esclavos, les impriman una señal en la mano derecha de ellos, ó en la frente de ellos, 16 19, 18. 20; 14, 9. 11.

17 Y que ninguno pueda comprar ó vender, sino 17 15, 2.

---

8 Dan. 12, 1. 10 Ier. 15, 2. Gen. 9, 6. 15 Dan. 3, 5 s.

ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
18 17, 9. αὐτοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

CAPUT XIV.

Agnus surgit cum piis signatis. Tres angeli praecones. Evangelium aeternum ubique gentium praedicatum: Babylonis lapsus; calix irae Dei; cruciatus cultorum sectatorumque bestiae. Beati mortui pii. Angeli metentes et vindemiantes terram.

1 5, 6; 7, 3 s. 1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν
2 1, 15; 19, 6. μετώπων αὐτῶν. 2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
3 5, 9. 3 Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 Καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.

6 8, 13. 1 Petr. 1, 25. Apoc. 13, 7. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐ-

---

2 Ez. 1, 24; 43, 2. 3 Ps. 32, 3; 95, 1. 5 Ps. 31, 2. Zeph. 3, 13. Mal. 2, 6.

quien tiene la señal impresa, el nombre de la bestia, ó el número del nombre de ella.

18 Aquí está la sabiduría. Quien tiene entendimiento, calcule el número de la bestia; porque es número de hombre: y el número de ella seiscientos sesenta y seis. 18 17, 9

CAPÍTULO XIV.

El Cordero y los ciento cuarenta y cuatro mil vírgenes. Tres ángeles que pregonan la proximidad del juicio, la caída de Babilonia, y las penas de los adoradores de la bestia. Dicha de los muertos en el Señor. Siega y vendimia de la tierra.

1 Y vi, y ved ahí el cordero que estaba en el monte Sion, y con él ciento y cuarenta y cuatro millares, que tenían el nombre de él, y el nombre del padre de él escrito en sus frentes. 1 5, 6; 7, 3 s.

2 Y oí una voz desde el cielo, como voz de muchas aguas y como voz de gran trueno, y la voz que oí, como de tañedores de cítara, que tañían en sus cítaras. 2 1, 15; 19, 6.

3 Y cantan uno como cántico nuevo delante del trono y delante de los cuatro animales y de los ancianos: y nadie podía aprender el cántico, sino los ciento y cuarenta y cuatro millares que han sido comprados de la tierra. 3 5, 9.

4 Éstos son los que no se mancharon con mujeres: porque son vírgenes. Éstos, los que siguen al cordero dondequiera que va. Éstos fueron comprados de entre los hombres, primicias para Dios y para el cordero,

5 Y en la boca de ellos no fué hallada mentira: porque son sin mancilla.

6 Y vi otro ángel que iba volando por medio de los espacios celestes, teniendo evangelio eterno 6 8, 13. 1 Petr. 1, 25. Apoc. 13, 7.

---

2 Ez. 1, 24; 43, 2. **3** Ps. 32, 3; 95, 1. **5** Ps. 31, 2. Zeph. 3, 13. Mal. 2, 6.

ἀγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
7 15, 4; 10, 6. Act. 4, 24; 14, 15. 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 18, 2s.; 17, 4 s. 8 Καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησεν, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

9 13, 12. 15 ss. 9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα
10 16, 19. αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει
12 13, 10; 12, 17. τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς
13 19, 9. Hebr. 4, 10. τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες. ἀπάρτι ναὶ λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 1, 13. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου,

---

7 Deut. 32, 3. Ps. 145, 6. 8 Is. 21, 9. Dan. 4, 27. Ier. 51, 7 s. 10 Is. 51, 17. 21 ss. Ier. 25, 15. Ps. 74, 9. 11 Is. 34, 9 s. 14 Dan. 7, 13. Ez. 1, 26. Ps. 20, 4.

para evangelizar á los que residen en la tierra, y á toda gente, y tribu, y lengua, y pueblo,

7 Diciendo con poderosa voz: Temed á Dios, y dadle gloria, porque llegada es la hora de su juicio, y adorad al que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

7 15, 4; 10, 6. Act. 4, 24; 14, 15.

8 Y vino detrás otro segundo ángel, diciendo: Cayó, cayó Babilonia, la grande, la que del vino del furor de su fornicación abrevó todas las gentes.

8 18, 2 s.; 17, 4 s.

9 Y otro tercer ángel vino detrás de ellos, diciendo con poderosa voz: Si alguien adora á la bestia y á la imagen de ella, y recibe en su frente ó en su mano señal impresa,

9 13, 12. 15 ss.

10 Él también beberá del vino del enojo de Dios, escanciado puro en el cáliz de su ira, y será atormentado con fuego y azufre en la presencia de los ángeles santos y en presencia del cordero.

10 16, 19.

11 Y el humo de la tortura de ellos sube por siglos de siglos, y no tienen reposo día y noche los que adoran á la bestia y la imagen de ella, y quienquiera que recibe la señal impresa del nombre de ella.

12 Aquí está la paciencia de los santos, que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.

12 13, 10; 12, 17.

13 Y oí una voz del cielo que decía: Escribe: Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor. Desde ahora, sí, dice el espíritu, que descansen de sus fatigas: porque sus obras los acompañan.

13 19, 9. Hebr. 4, 10.

14 Y vi, y ved ahí, una nube blanca, y en la nube sentado uno semejante á hijo de hombre, que

14 1, 13.

---

7 Deut. 32, 3. Ps. 145, 6. **8** Is. 21, 9. Dan. 4, 27. Ier. 51, 7 s. **10** Is. 51, 17. 21 ss. Ier. 25, 15. Ps. 74, 9. **11** Is. 34, 9 s. **14** Dan. 7, 13. Ez. 1, 26. Ps. 20, 4.

ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
15 Marc. 4, 29. καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
16 Matth. 13, 39 ss. θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 15, 5. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.
18 8, 3. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν
19 19, 15. αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

CAPUT XV.

Victorum bestiae hymnus. Angeli septem cum septem phialis irae Dei.

1 12, 1. 3; 17, 1. 1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς
2 4, 6; 12, 11; 13, 15. 18; 5, 8. τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ

15 Ioel 3, 13. 18 Ier. 2, 21. 19 Ioel 3, 18. Is. 63, 3. 20 Is. 63, 2. — 1 Lev. 26, 21.

tenía en su cabeza corona de oro, y en su mano una hoz afilada.

15 Y salió del templo otro ángel, gritando con poderosa voz al sentado en la nube: Echa tu hoz, y siega, porque llegó la hora de segar, porque ha madurado la mies de la tierra.

15 Marc. 4, 29.

16 Y echó el sentado en la nube su hoz á la tierra, y fué segada la tierra.

16 Matth. 13, 39 ss.

17 Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo él también una hoz afilada.

17 15, 5.

18 Y salió del altar otro ángel, que tiene potestad sobre el fuego, y voceó con poderosa voz al que tenía la hoz afilada, diciendo: Echa tu hoz afilada, y vendimia los racimos de la viña de la tierra, porque han llegado á sazón las uvas de ella.

18 8, 3.

19 Y echó el ángel su hoz en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la vendimia en el lagar grande del enojo de Dios.

19 19, 15.

20 Y fué pisado el lagar fuera de la ciudad, y salió sangre del lagar hasta los bocados de los caballos por espacio de mil seiscientos estadios.

CAPÍTULO XV.

Siete ángeles. Himno de los vencedores de la bestia en el cielo. Los siete ángeles reciben siete copas de la ira de Dios.

1 Y vi otra señal en el cielo, grande y maravillosa: siete ángeles que tienen las siete plagas postreras, porque en ellas se consumó la ira de Dios.

1 12, 1. 3; 17, 1.

2 Y vi una como mar de vidrio, que tenía mezclado fuego, y á los vencedores de la bestia y de

2 4, 6; 12, 11; 13, 15. 18; 5, 8.

---

15 Ioel 3, 13. 18 Ier. 2, 21. 19 Ioel 3, 18. Is. 63, 3. 20 Is. 63, 2. — 1 Lev. 26, 21.

ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
3 5, 9; 16, 7. ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων· 4 Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 11, 19. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
6 19, 8; 1, 13. τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας
7 4, 6 ss. χρυσᾶς. 7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

CAPUT XVI.

Septem phialae irae Dei effunduntur, quo totidem in terris plagae fiunt.

1 15, 5 ss 1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς

3 Ex. 15. Ps. 110, 2; 138, 14. Am. 4, 13 etc. Ps. 144, 17. Deut. 32, 4. 4 Ier. 10, 7. Ps. 85, 9. 6 Ez. 9, 2. 7 Ez. 22, 31. 8 Ex. 40, 34 s. Is. 6, 4. Ez. 10, 4. — 1 Ez. 10, 2. Ex. 7 ss.

la imagen de ella, y del número del nombre de ella, que estaban sobre la mar de vidrio teniendo cítaras de Dios.

3 Y cantan el cántico de Moisés el siervo de Dios, y el cántico del cordero, diciendo: Grandes y admirables son tus obras, oh Señor, Dios todopoderoso: justos y verdaderos tus caminos, oh rey de los siglos:

3 5, 9; 16, 7.

4 ¿Quién no te ha de temer, oh Señor, y glorificar tu nombre? porque tú solo eres santo: porque todas las gentes vendrán, y se postrarán en tu acatamiento, porque las justicias tuyas se han hecho manifiestas.

5 Y después de esto, vi, y se abrió el santuario del tabernáculo del testimonio en el cielo,

5 11, 19.

6 Y salieron del santuario los siete ángeles que tenían las siete plagas, vestidos de lienzo limpio brillante, y ceñidos á los costados de cinturas de oro.

6 19, 8; 1, 13.

7 Y uno de los cuatro animales dió á los siete ángeles siete copas de oro henchidas de la ira del Dios que vive por los siglos de los siglos.

7 4, 6 ss.

8 Y se llenó el santuario de humo de la gloria de Dios y de su fortaleza, y ninguno podía entrar en el santuario hasta ser cumplidas las siete plagas de los siete ángeles.

CAPÍTULO XVI.

Los siete ángeles vierten las siete copas y causan las siete plagas extremas.

1 Y oí una voz grande salida del santuario, que decía á los siete ángeles: Id, y verted las siete copas de la ira de Dios en la tierra.

1 15, 5 ss.

---

3 Ex. 15. Ps. 110, 2; 138, 14. Am. 4, 13 etc. Ps. 144, 17. Deut. 32, 4. 4 Ier. 10, 7. Ps. 85, 9. 6 Ez. 9, 2. 7 Ez. 22, 31. 8 Ex. 40, 34 s. Is. 6, 4. Ez. 10, 4. — 1 Ez. 10, 2. Ex. 7 ss.

2 13, 17. 15 s.; 14, 9. τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

3 8, 8 s. 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·

5 11, 6; 6, 10. καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ

6 18, 24. ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 Ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν·

7 14, 18; 6, 9 s.; 19, 2; 15, 3. ἄξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς

9 13, 6; 9, 20 s. ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

10 13, 2. 10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας

11 2, 21. αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 Καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

---

2 Ex. 9, 9 s. 3 Ex. 7, 17 s. 4 Ex. 7, 19 s. 6 Ps. 78, 2 s. 7 Am. 4, 13 etc. Ps. 18, 10. 10 Ex. 10, 22. Is. 8, 22.

2 Y fué el primero, y vertió su copa en la tierra: y se hizo una úlcera mala y enconada en los hombres que tenían impresa la señal de la bestia, y que adoraban la imagen de ella.

2 13, 17. 15 s.; 14, 9.

3 Y el segundo ángel vertió su copa en la mar: y se volvió sangre como de muerto, y toda alma viviente en la mar murió.

3 8, 8 s.

4 Y el tercero vertió su copa en los ríos y en los manantiales de las aguas: y se volvieron las aguas sangre.

5 Y oí al ángel de las aguas que decía: Justo eres, o tú, el que es y que era, el santo, porque esta justicia has hecho:

5 11, 6; 6, 10.

6 Porque sangre de santos y de profetas derramaron, y sangre les has dado á beber: merecido lo tienen.

6 18, 24.

7 Y oí al altar que decía: Sí, por cierto, oh Señor, Dios todopoderoso, verdaderos y justos son tus juicios.

7 14, 18; 6, 9 s.; 19, 2; 15, 3.

8 Y el cuarto vertió su copa en el sol, y le fué dado abrasar á los hombres con fuego.

9 Y se abrasaron los hombres con abrasamiento grande, y blasfemaron el nombre del Dios que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

9 13, 6; 9, 20 s.

10 Y el quinto vertió su copa en el trono de la bestia: y fué el reino de ella entenebrecido, y se mascaban sus lenguas por el trabajo,

10 13, 2.

11 Y blasfemaron del Dios del cielo por sus trabajos y por sus llagas, y no hicieron penitencia de sus obras.

11 2, 21.

---

2 Ex. 9, 9 s. 3 Ex. 7, 17 s. 4 Ex. 7, 19 s. 6 Ps. 78, 2 s. 7 Am. 4, 13 etc. Ps. 18, 10. 10 Ex. 10, 22. Is. 8, 22.

12 9, 14. **12** Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ
ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς
13 12, 9; τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. **13** Καὶ
13, 1 s. εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ
στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς
14 13, 13 etc. βάτραχοι. **14** Εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων
ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν
πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ
15 3, 3 s. Matth. παντοκράτορος. **15** Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης·
24, 43. Luc. 12, μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
35 ss. 39. ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημο-
2 Cor. 5, 3. σύνην αὐτοῦ. **16** Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν
τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

17 15, 5; 21, 6. **17** Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ
18 4, 5; 8, 5; 11, 19. ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονεν. **18** Καὶ
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ
σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ
ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμός,
19 14, 8; 17, 5; 18, 5; 14, 10. οὕτω μέγας. **19** Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη
εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.
καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
20 6, 14; 20, 11. ὀργῆς αὐτοῦ. **20** Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
εὑρέθησαν. **21** Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία
21 11, 19. καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ
ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

---

12 Is. 11, 15 s.; 44, 27; 51, 10. Ios. 3, 13. 13 Ex. 8, 6. 14 3 Reg. 22, 21 s. 16 Zach. 12, 11; 14, 4. Ioel 3, 17. 18 Dan. 12, 1. 19 Is. 30, 25; 51, 22. 21 Ex. 9, 18.

12 Y el sexto ángel vertió su copa en el río grande, el Eufrates: y se secó el agua de él, para que estuviese aparejado el camino á los reyes de las partes de donde nace el sol. 12 9, 14.

13 Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos, como ranas. 13 12, 9; 13, 1 s.

14 Porque son espíritus de demonios que hacen portentos, los cuales se van para los reyes de todo el orbe á juntarlos para la batalla del día grande del Dios omnipotente. 14 13, 13 etc.

15 Ved que vengo como ladrón: bienaventurado el que está en vela y guarda sus vestidos, para no andar desnudo, y que vean su vergüenza. 15 3, 3 s. Matth. 24, 43. Luc. 12, 35 ss. 39.

16 Y los juntaron en el lugar llamado en lengua hebrea Armagedón. 2 Cor. 5, 3.

17 Y el séptimo vertió su copa en el aire: y salió del santuario desde el trono una voz grande que dijo: Hecho es. 17 15, 5; 21, 6.

18 Y se hicieron relámpagos, y voces, y truenos, y hubo un gran terremoto, cual no lo hubo desde que hombres fueron sobre la tierra, tamaño terremoto, así grande. 18 4, 5; 8, 5; 11, 19.

19 Y se partió la ciudad grande en tres partes, y las ciudades de las gentes se arruinaron. Y se hizo memoria en el acatamiento de Dios de Babilonia la grande para darle el cáliz del vino del coraje de la ira de él. 19 14, 8; 17, 5; 18, 5; 14, 10.

20 Y toda isla huyó, y montes no fueron hallados. 20 6, 14; 20, 11.

21 Y granizo grande como de á talento cae del cielo sobre los hombres: y blasfemaron los hombres contra Dios por la plaga del granizo, porque es la plaga de él extremadamente grande. 21 11, 19.

---

12 Is. 11, 15 s.; 44, 27; 51, 10. Ios. 3, 13. **13** Ex. 8, 6. **14** 3 Reg. 22, 21 s. **16** Zach. 12, 11; 14, 4. Ioel 3, 17. **18** Dan. 12, 1. **19** Is. 30, 25; 51, 22. **21** Ex. 9, 18.

CAPUT XVII.

Meretrix vehens bellua septem capitum et decem cornuum, ebria sanguine martyrum, nomine Babylon.

1 15, 1; 21, 9. 1 *Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,*
2 18, 9. 2 *Μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου*
3 21, 10; 13, 1. *τῆς πορνείας αὐτῆς.* 3 *Καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων βλασφημίας,*
4 18, 16. *ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.* 4 *Καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς*
5 14, 8 etc. *πορνείας αὐτῆς,* 5 *Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων*
6 18, 24. *τῆς γῆς.* 6 *Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.*

7 *Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς*
8 13, 1. *ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.* 8 *Τὸ θηρίον,*
3. 12. 8. *ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ*

---

1 Ier. 51, 13. 2 Nah. 3, 4. Ier. 51, 7. 3 Is. 21, 1. 4 Ez. 28, 13. Ier. 51, 7. 5 Dan. 4, 27.

CAPÍTULO XVII.

La gran prostituta montada en la bestia de siete cabezas y diez cuernos: lo que todas estas cosas simbolizan.

1 Y vino uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, y habló conmigo, diciendo: Vén acá, te mostraré el juicio de la gran prostituta que está sentada sobre muchas aguas,

1 15, 1; 21, 9.

2 Con quien fornicaron los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se embriagaron con el vino de su prostitución.

2 18, 9.

3 Y me llevó en espíritu á un desierto. Y vi una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, que tenía siete cabezas y diez cuernos.

3 21, 10; 13, 1.

4 Y la mujer estaba vestida de púrpura y grana, y ricamente engalanada de oro y piedras preciosas y perlas, teniendo en su mano un vaso de oro, henchido de abominaciones y de las impurezas de su prostitución,

4 18, 16.

5 Y en su frente escrito un nombre: Misterio, Babilonia, la grande, la madre de las prostitutas y de las abominaciones de la tierra.

5 14, 8 etc.

6 Y vi á la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús. Y, viéndola, me maravillé con gran maravilla.

6 18, 24.

7 Y me dijo el ángel: ¿Por qué te has maravillado? Yo te diré el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva, que tiene las siete cabezas y los diez cuernos.

8 La bestia que has visto, era y no es, y ha de subir del abismo é ir en perdición; y se maravillarán los habitantes de la tierra, de los cuales no

8 13, 1. 3. 12. 8.

---

1 Ier. 51, 13. 2 Nah. 3, 4. Ier. 51, 7. 3 Is. 21, 1
4 Ez. 28, 13. Ier. 51, 7. 5 Dan. 4, 27.

θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον, ὅτι
9 13, 18. 1. ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. καὶ πάρεστιν [9] Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς
10 6, 11; 20, 3. ἑπτά εἰσιν· [10] Οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. [11] Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν,
12 13, 1. καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. [12] Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. [13] Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν
14 19, 16 etc. 1 Tim. 6, 15. ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν. [14] Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. [15] Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν
16 18, 16. 8. καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. [16] Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐ-
17 10, 7. τὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί· [17] Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι
18 14, 8; 16, 19. τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. [18] Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

---

12 Dan. 7, 20. 24. 14 Deut. 10, 17. 2 Macc. 13, 4. 15 Is. 8. 7. Ier. 47, 2.

está escrito el nombre en el libro de la vida desde la fundación del mundo, mirando á la bestia, porque era y no es, y ahora se presenta.

9 Aquí la mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales está asentada la mujer, y son siete reyes: 9 13, 18. 1.

10 Los cinco cayeron, el uno es, el otro no ha venido todavía, y cuando venga, ha de durar poco. 10 6, 11; 20, 3.

11 Y la bestia que era y no es, él es justamente octavo, y es de los siete, y va en perdición.

12 Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, los cuales no han tomado todavía reino, pero tomarán potestad como reyes una hora, con la bestia. 12 13, 1.

13 Éstos tienen un solo designio, y la fuerza y la potestad suya la dan á la bestia.

14 Éstos guerrearán con el cordero, y el cordero los vencerá, porque es señor de señores y rey de reyes, y los que están con él son llamados, y escogidos y fieles. 14 19, 16 etc. 1 Tim. 6, 15.

15 Y díceme: Las aguas que has visto, donde la prostituta está sentada, son pueblos, y muchedumbres, y gentes, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que has visto y la bestia, éstos odiarán á la prostituta, y la dejarán yerma y desnuda, y se comerán las carnes de ella, y con fuego la abrasarán: 16 18, 16. 8.

17 Porque Dios les ha puesto en los corazones que ejecuten su consejo, y den su reino á la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios. 17 10, 7.

18 Y la mujer que viste, es la ciudad grande, que tiene reino sobre los reyes de la tierra. 18 14, 8; 16, 19.

---

12 Dan. 7, 20. 24. 14 Deut. 10, 17. 2 Macc. 13, 4. 15 Is. 8, 7. Ier. 47, 2.

CAPUT XVIII.

Babylonis meretricis magnae lapsus nuntiatur. Pii inde exire iubentur. Lugentes et lactantes de lapsu eius. Execratio angeli.

1 10, 1; 20, 1. 1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην,
2 14, 8. καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκα-
3 14, 8; 17, 2. θάρτου καὶ μεμισημένου· 3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθατε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συνκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· 5 Ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 Ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 Ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα,
8 17, 16. καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

---

1 Ez. 43, 2. 2 Is. 21, 9. Dan. 4, 27. Ier. 51, 8. Is. 34, 11 ss.; 13, 21 s. Ier. 50, 39; 51, 37. 3 Ier. 25, 15; 51, 7. Nah. 3, 4. 4 Ier. 50, 8; 51, 6. 9. Is. 52, 11; 48, 20. 5 Ier. 51, 9. 6 s. Ier. 50, 15. 29. Ps. 136, 8. 7 s. Is. 47, 7 ss. Zeph. 2, 15. 8 Ier. 50, 32. 34.

CAPÍTULO XVIII.

Ruina completa de Babilonia: lamentaciones sobre ella; sentencia de eterna condenación.

1 Y después de esto vi otro ángel que bajaba del cielo, teniendo gran poderío, y de la refulgencia de él se iluminó la tierra. 1 10, 1; 20, 1.

2 Y gritó con voz robusta, diciendo: Cayó, cayó Babilonia la grande, y ha quedado hecha albergue de demonios, y cárcel de todo espíritu impuro, y cárcel de toda ave impura y aborrecida: 2 14, 8.

3 Porque del vino del furor de su prostitución han bebido todas las gentes, y los reyes de la tierra con ella pecaron, y los traficantes de la tierra del poderío de su lujo se enriquecieron. 3 14, 8; 17, 2.

4 Y oí otra voz del cielo que decía: Salid de ella, pueblo mío, para que no comuniquéis con los pecados de ella, ni participéis de las plagas de ella:

5 Porque sus pecados se han apilado hasta el cielo, y Dios ha recordado sus iniquidades.

6 Dadle el pago á ella como ella le dió, y dobladle doblado conforme á sus obras: en el vaso en que escanció, escanciad á ella doble.

7 Cuanto se glorificó á sí misma y retozó, otro tanto le dad de tormento y dolor; porque dice en su corazón: Cual reina estoy sentada, y viuda no soy, ni luto no veré.

8 Por eso en un día vendrán las plagas de ella, muerte, y luto, y hambre, y con fuego será quemada; porque robusto es el Señor Dios que la juzgó. 8 17, 16.

---

1 Ez. 43, 2. **2** Is. 21, 9. Dan. 4, 27. Ier. 51, 8. Is. 34, 11 ss.; 13, 21 s. Ier. 50, 39; 51, 37. **3** Ier. 25, 15; 51, 7. Nah. 3, 4. **4** Ier. 50, 8; 51, 6. 9. Is. 52, 11; 48, 20. **5** Ier. 51, 9. **6** s. Ier. 50, 15. 29. Ps. 136, 8. **7** s. Is. 47, 7 ss. Zeph. 2, 15. **8** Ier. 50, 32. 34.

9 17, 2. **9** Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς
10 16, 19. πυρώσεως αὐτῆς, **10** Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ
τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαί,
οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά·
ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. **11** Καὶ οἱ ἔμ-
ποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν,
ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι·
12 17, 4. **12** Γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
καὶ μαργαρίτου καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ
σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ
πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου
τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
13 Καὶ κιννάμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ
λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν καὶ
σῖτον, καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ
ῥεδῶν, καὶ σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. **14** Καὶ
ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν
ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι αὐτὰ οὐ μὴ εὑρήσουσιν. **15** Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες
ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον
τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
16 17, 4; 18, 10. 19. **16** Λέγοντες· Οὐαί, οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ
περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκι-
νον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ
καὶ μαργαρίταις, **17** Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ
τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ
πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

---

9 s. Ez. 26, 16; 27, 30. **11** Ez. 27, 36. **12** Ez. 27, 5 ss.
13 Ez. 27, 13. **15** Ez. 27, 30. 35. Ier. 50, 13. **17** Ez. 27, 27

9 Y llorarán y plantearán sobre ella los reyes 9 17, 2.
de la tierra, los que con ella pecaron y retozaron,
cuando vieren la humareda del incendio de ella,

10 Puestos á lo lejos por el miedo de la tortura 10 16, 19.
de ella, están diciendo: Ay, ay de la ciudad grande,
Babilonia, la ciudad fuerte: que en una hora vino
tu juicio.

11 Y los mercaderes de la tierra lloran, y hacen
luto sobre ella, porque el cargamento de ellos ya
nadie le compra:

12 Cargamento de oro, y de plata, y de piedras 12 17, 4.
preciosas, y de perlas, y de lienzo muy fino, y de
púrpura, y de sirgo, y de grana, y toda madera
de fino olor, y toda alhaja de marfil, y toda alhaja
hecha de madera de sumo precio, y de bronce, y
de hierro, y de mármol,

13 Y cinamomo, y especies aromáticas, y un-
güento oloroso, é incienso, y vino, y aceite, y harina
de flor, y trigo, y ganados, y ovejas, y de caballos,
y de carros, y de esclavos, y almas de hombres.

14 Y la copia de frutos que codiciaba tu alma
se partió de ti, y todo lo opíparo y lo espléndido
se acabó para ti, y en adelante ya no lo hallarán.

15 Los mercaderes de estas cosas, que con ella
se enriquecieron, se pondrán á lo lejos por el miedo
de la tortura de ella, llorando y planteando,

16 Diciendo: Ay, ay de la ciudad grande, la 16 17, 4;
que se vestía de finísimo lino, y de púrpura, y de 18, 10. 19.
grana, y se engalanaba de oro, y piedras preciosas,
y perlas,

17 Porque en una hora fué desolada tanta ri-
queza. Y todo piloto, y todo el que al lugar navega,
y los mareantes, y cuantos en la mar tienen su
granjería, se pusieron á lo lejos,

---

9 s. Ez. 26, 16; 27, 30. **11** Ez. 27, 36. **12** Ez. 27, 5 ss.
13 Ez. 27, 13. **15** Ez. 27, 30. 35. Ier. 50, 13. **17** Ez. 27, 27.

18 13, 4. 18 *Καὶ ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώ-*
σεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
19 18, 10. 16. 19 *Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ*
ἔκραξαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί,
οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ
ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος
20 12, 12; 19, 2. *αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.* 20 *Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ*
οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προ-
φῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
21 (5, 2.) 21 *Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς*
μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν,
λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ
μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. 22 *Καὶ φωνὴ*
κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλ-
πιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ
μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 *Καὶ φῶς*
λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου
καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν
τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.
24 17, 6. 24 *Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη*
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

CAPUT XIX.

Hymnus caelestium de Deo iusto iudice. Agni nuptiae parantur. Christus cum suis vincit bestiam eiusque cultores. Epulum avium.

1 12, 10. 1 *Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου*
πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ
σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ

---

18 Is. 34, 10. 19 Ez. 27, 30. 20 Is. 44, 23. Ps. 95, 11. 21 Ier. 51, 63 s. Deut. 13, 16. 22 Ez. 26, 13. Is. 24, 8. Ier. 25, 10. 23 Ier. 16, 9; 7, 34. Is. 23, 8; 47, 9. Nah. 3, 4. 24 Ez. 24, 7 s. 1 Ps. 103, 35.

18 Y dieron voces mirando la humareda del in- 18 13, 4.
cendio de ella, diciendo: ¿Qué ciudad es semejante
á la ciudad grande?
19 Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron 19 18,
voces llorando y planteando, diciendo: Ay, ay de 10. 16.
la ciudad grande, en la cual se enriquecieron de
las preciosidades de ella todos los que tenían naves
en la mar, porque en una hora ha sido hecha yerma.
20 Gózate sobre ella, oh cielo, y vosotros los 20 12, 12;
santos, y los apóstoles, y los profetas, porque Dios 19, 2.
ha juzgado el juicio de vosotros contra ella.
21 Y alzó un ángel robusto una piedra grande 21 (5, 2.)
como una rueda de molino, y la lanzó en el mar,
diciendo: Así con ímpetu será lanzada Babilonia la
ciudad grande, y en adelante no será hallada.
22 Y son de tañedores de arpa, ni de músicos,
ni de tocadores de flauta, ni de clarín no se oirá
ya en ti, ni artífice alguno de ningún arte se hallará
ya en ti, ni ruido de rueda de molino se oirá ya en ti,
23 Ni luz de candela alumbrará ya en ti, ni voz
de esposo y de esposa se oirá ya en ti: porque tus
mercaderes eran los magnates de la tierra, porque con
tus hechicerías fueron embaucadas todas las gentes.
24 Y en ella se halló sangre de profetas y de 24 17, 6.
santos, y de todos los degollados sobre la tierra.

CAPÍTULO XIX.

Loores á Dios por sus justos juicios. Bodas del Cordero. Triunfo del Verbo sobre la bestia y sus secuaces, que son lanzados al abismo.

1 Después de esto oí en el cielo como un gran voce- 1 12, 10.
río de numerosa muchedumbre, que decían: Aleluya:
la salud, y la gloria, y el poderío son de nuestro Dios,

---

18 Is. 34, 10. **19** Ez. 27, 30. **20** Is. 44, 23. Ps. 95, 11. **21** Ier. 51, 63 s. Deut. 13, 16. **22** Ez. 26, 13. Is. 24, 8. Ier. 25, 10. **23** Ier. 16, 9; 7, 34. Is. 23, 8; 47, 9. Nah. 3, 4. **24** Ez. 24, 7 s. **1** Ps. 103, 35.

ἡμῶν, 2 Ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ,
2 15, 3; 16, 7; 6, 10; 18, 20. ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρεν
τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ
3 18, 9. 18. αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ
δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα. καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς
4 5, 14; ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ
4, 4. ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
τέσσερα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθη-
μένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες· Ἀμήν· ἀλληλούϊα.
5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν, λέγουσα·
Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ,
καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.
6 14, 2; 11. 15. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ
ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσεν
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρωμεν
καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι
ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
8 19, 14; 15, 6. ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περι-
βάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν. τὸ γὰρ βύσσι-
9 14, 13; 20, 6; 21, 5; 22, 6. Matth. 22, 2. Lc.14,16. νον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ λέγει
μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ
γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι· καὶ λέγει μοι· Οὗτοι
οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσίν. 10 Καὶ ἔπεσα
10 22, 8s.; 12, 17. ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία
Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
11 6, 2. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ
ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ

---

2 Ier. 51, 25. Deut. 32, 43. 3 Is. 34, 10. 4 Ps. 105, 48.
5 Ps. 133, 1; 134, 1. 20; 114, 13. 6 Ez. 1, 24. 7 Ps. 117, 24.

2 Porque verdaderos y justos son sus juicios, porque ha juzgado á la gran prostituta, que corrompía la tierra con su prostitución, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

2 15, 3; 16, 7; 6, 10; 18, 20.

3 Y por segunda vez dijeron: Aleluya. Y el humo de ella se levanta por los siglos de los siglos.

3 18, 9. 18.

4 Y se derribaron los veinte y cuatro ancianos, y los cuatro animales, y adoraron al Dios sentado en el trono, diciendo: Amén: aleluya.

4 5, 14; 4, 4.

5 Y salió del trono voz que decía: Alabad á nuestro Dios todos sus siervos, y los que le temen, pequeños y grandes.

6 Y oí como vocerío de numerosa muchedumbre, y como estruendo de muchas aguas, y como estampido de recios truenos, que decían: Aleluya, porque ha reinado el Señor Dios nuestro, el todopoderoso.

6 14, 2; 11. 15.

7 Holguémonos, y regocijémonos, y démosle gloria, porque han llegado los desposorios del cordero, y la esposa de él se ha ataviado.

8 Y se le ha dado vestirse de finísimo lino rutilante y limpio. Porque el lino finísimo son las buenas obras de los santos.

8 19, 14; 15, 6.

9 Y díceme: Escribe: Bienaventurados los llamados al banquete de las bodas del cordero: y díceme: Estas palabras verdaderas de Dios son.

9 14, 13; 20, 6; 21, 5; 22, 6.

10 Y me postré á sus pies para adorarle. Y díceme: Mira, que no: consiervo tuyo soy, y de los hermanos tuyos que tienen el testimonio de Jesús: adora á Dios. Porque el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

Matth. 22, 2. Lc. 14, 16. 10 22, 8s.; 12, 17.

11 Y vi el cielo abierto, y cata ahí, un caballo blanco, y el montado en él se llama fiel y verdadero, y con justicia juzga, y guerrea.

11 6, 2.

---

2 Ier. 51, 25. Deut. 32, 43. **3** Is. 34, 10. **4** Ps. 105, 48.
5 Ps. 133, 1; 134, 1. 20; 114, 13. **6** Ez. 1, 24. **7** Ps. 117, 24.

12 12, 3; 2, 17. χρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ῥεραντισμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐ-
14 19, 8; 4, 4. τοῦ· Ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευ-
15 1, 16; 2, 12; 12, 5; 14, 19. κοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. 15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς
16 17, 14. 1 Tim. 6, 15. τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, 16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε, συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 Ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ με-
19 13, 1; 17, 12; 16, 14. γάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
20 16, 13; 20, 10. ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ

---

13 Is. 63, 1 ss. 15 Ps. 2, 9. Is. 63, 3. 17 Ez. 39, 4. 17. 18 Ez. 39, 18. 20. Is. 49, 26. 20 Is. 30, 33. Dan. 7, 11.

12 Y los ojos suyos cual llama de fuego, y en la cabeza suya muchas diademas, y tiene un nombre escrito que ninguno sino él sabe,

12 12, 3; 2, 17.

13 Y está envuelto en un manto salpicado de sangre, y es llamado el nombre suyo: El Verbo de Dios.

14 Y los ejércitos que hay en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de finísimo lino blanco, limpio.

14 19, 8; 4, 4.

15 Y de la boca de él sale una espada aguda, para que con ella hiera á las gentes: y él los regirá con cetro de hierro: y él pisa el lagar del vino del coraje de la ira del Dios todopoderoso,

15 1, 16; 2, 12; 12, 5; 14, 19.

16 Y tiene en su manto y en su muslo broslado un nombre: Rey de reyes, y Señor de señores.

16 17, 14. 1 Tim. 6, 15.

17 Y vi un ángel puesto de pie en el sol, y gritó con poderosa voz, diciendo á todas las aves que iban volando por medio de los espacios celestes: Acudid, juntaos al banquete grande de Dios:

18 Para que comáis carnes de reyes, y carnes de coroneles, y carnes de valientes, y carnes de caballos y de los montados en ellos, y carnes de todos, libres y esclavos, y pequeños y grandes.

19 Y vi á la bestia, y á los reyes de la tierra, y á los ejércitos de ellos reunidos para dar la batalla con el montado en el caballo y con el ejército de él.

19 13, 1; 17, 12; 16, 14.

20 Y fué asida la bestia, y con ella el falso profeta, el que hizo los portentos delante de ella, con los cuales sedujo á los que recibieron la señal impresa de la bestia y á los que adoraban la imagen de ella: vivos fueron lanzados los dos al estanque del fuego encendido con azufre.

20 16, 13; 20, 10.

---

13 Is. 63, 1 ss. **15** Ps. 2, 9. Is. 63, 3. **17** Ez. 39, 4. 17. **18** Ez. 39, 18. 20. Is. 49, 26. **20** Is. 30, 33. Dan. 7, 11.

πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

CAPUT XX.

Draco ligatur et in abyssum mittitur ad mille annos, quibus animae sanctorum imprimis martyrum cum Christo regnabunt. Deinde excitatus a soluto diabolo innumerus exercitus Gog et Magog: bellum adversus civitatem dilectam gerens perdetur, et fiet iudicium extremum mortuorum omnium.

1 18, 1; 9, 1; 1, 18. 1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν
2 12, 9. μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν διάβολος
3 17, 10. καὶ ὁ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

4 6, 9; 11, 7; 13, 15; 22, 5. 4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. 5 Οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνά-
6 2, 11; 1, 6; 5, 10. στασις ἡ πρώτη. 6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ

2 Is. 24, 22. 4 Dan. 7, 9. 18. 22. 27. 5 Is. 26, 14. 6 Is. 61, 6.

21 Y los restantes fueron muertos con la espada del montado en el caballo, la que salía de su boca, y todas las aves se hartaron de las carnes de ellos.

CAPÍTULO XX.

El dragón atado y encarcelado por mil años. Juicio; resurrección primera. El dragón, suelto, hace guerra á los santos: es vencido y lanzado al estanque de fuego. Resurrección universal; juicio final; muerte segunda.

1 Y vi un ángel que bajaba del cielo, teniendo en su mano la llave del abismo, y una gran cadena. 1 18, 1; 9, 1; 1, 18.

2 Y asió al dragón, la serpiente antigua, que es el diablo y satanás, y le amarró por mil años, 2 12, 9.

3 Y le lanzó al abismo, y echó la llave, y puso el sello sobre él, para que no seduzca ya á las gentes, hasta que se hayan cumplido los mil años: y después de esto conviene que sea desatado por poco tiempo. 3 17, 10.

4 Y vi sillas, y se sentaron en ellas, y se les dió juzgamiento: y vi las almas de los descabezados por el testimonio de Jesús y por la palabra de Dios, y á los que no adoraron la bestia ni la imagen de ella, ni recibieron la señal impresa en su frente ni en su mano: y vivieron, y reinaron con Cristo mil años. 4 6, 9; 11, 7; 13, 15; 22, 5.

5 Los restantes de los muertos no vivieron hasta que se cumplieron los mil años. Ésta es la resurrección primera.

6 Bienaventurado y santo el que tiene parte en 6 2, 11; 1, 6; 5, 10.

---

2 Is. 24, 22. 4 Dan. 7, 9. 18. 22. 27. 5 Is. 26, 14. 6 Is. 61, 6.

δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται
8 7, 1. ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
9 21, 2. αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ
10 19,20; οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 Καὶ ὁ διάβολος
14, 10 s. ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 4, 2. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκόν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.
12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
13 6, 8. 13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος
14 19,20; κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ
21, 8. ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

---

7 Ez. 39, 2. 8 Is. 11, 12. Ez. 38, 20; 39, 1. 9 Ez. 38, 8. 12. Deut. 23, 14. Ez. 38, 22; 39, 6. 11 Dan. 7, 9. Is. 6, 1. (Dan. 2, 35.) 12 Dan. 7, 10. Ier. 17, 1. Mal. 3, 16. 13 Is. 26, 19.

la resurrección primera: en éstos no tiene potestad la muerte segunda, sino que serán sacerdotes de Dios y del Cristo, y reinarán con él mil años.

7 Y cuando se hayan cumplido los mil años, será Satanás soltado de su cárcel,

8 Y saldrá á seducir las gentes que hay en los cuatro ángulos de la tierra, al Gog y al Magog, á juntarlos para la guerra, de los cuales el número es como la arena del mar. 8 7, 1.

9 Y subieron á la anchura de la tierra, y cercaron el campamento de los santos, y la ciudad amada. Y bajó del cielo de parte de Dios fuego, y los devoró: 9 21, 2.

10 Y el diablo que los seducía fué lanzado al estanque del fuego y azufre, allí mismo adonde la bestia y el falso profeta, y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos. 10 19, 20; 14, 10 s.

11 Y vi un gran trono blanco, y al sentado en él, de cuya faz huyó la tierra y el cielo, y lugar no se halló para ellos. 11 4, 2.

12 Y vi los muertos, los grandes y los pequeños, que estaban de pie delante del trono, y se abrieron los libros: y se abrió otro libro, que es el de la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas escritas en los libros, según las obras de ellos.

13 Y dió la mar los muertos que había en ella, y la muerte y el infierno dieron los muertos que había en ellos, y fueron juzgados cada uno según sus obras. 13 6, 8.

14 Y la muerte y el infierno fueron lanzados al estanque del fuego. Ésta es la muerte segunda, el estanque del fuego. 14 19, 20; 21, 8.

---

7 Ez. 39, 2. **8** Is. 11, 12. Ez. 38, 20; 39, 1. **9** Ez. 38, 8. 12. Deut. 23, 14. Ez. 38, 22; 39, 6. **11** Dan. 7, 9. Is. 6, 1. (Dan. 2, 35.) **12** Dan. 7, 10. Ier. 17, 1. Mal. 3, 16. **13** Is. 26, 19.

15 3, 5; 13, 8; 17, 8; 21, 27; 22, 19.

15 *Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.*

CAPUT XXI.

Novum caelum, nova terra, nova Ierusalem. Novae urbis, sponsae Agni, splendor caelestis. Duodecim portae, totidem fundamenta muri, ac lumen caeleste.

1 2 Petr. 3, 13.

1 *Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον,*

2 3, 12. Hebr. 12, 22; 11, 10. 16.

καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 *Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς*

3 Hebr. 8, 2; 9, 11. 2 Cor. 6, 16.

νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 *Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν*

4 7, 17.

ἔσται αὐτῶν θεός· 4 *Καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα*

5 4, 2 etc. 2 Cor. 5, 17. Apoc. 22, 6.

ἀπῆλθεν. 5 *Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί*

6 19, 9; 22, 6; 16, 17; 22, 13 etc. 17.

εἰσιν. 6 *Καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς*

δωρεάν· 7 *Ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.*

8 22, 15; 20, 10. 14.

8 *Τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ*

---

1 Is. 65, 17; 66, 22. 3 Ez. 37, 27. 4 Is. 25, 8; 35, 10; 65, 16 ss. 5 Is. 43, 19. 7 Zach. 8, 8.

15 Y si alguien no se halló escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el estanque del fuego. 15 3, 5; 13, 8; 17, 8; 21, 27; 22, 19.

CAPÍTULO XXI.

Cielo nuevo y tierra nueva: la nueva Jerusalem; bienaventuranza de los santos; pena de los réprobos.

1 Y vi cielo nuevo y tierra nueva: porque el primer cielo y la primera tierra se fueron, y el mar ya no es. 1 2 Petr. 3, 13.

2 Y vi la ciudad santa de la nueva Jerusalem, que bajaba del cielo de parte de Dios, ataviada cual esposa engalanada para su esposo. 2 3, 12. Hebr. 12, 22; 11,10.16.

3 Y oí una gran voz desde el trono, que decía: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y morará con ellos, y ellos serán pueblos de él, y Dios mismo estará con ellos, Dios de ellos: 3 Hebr. 8, 2; 9, 11. 2 Cor. 6, 16.

4 Y enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos, y ya no habrá muerte, ni habrá ya luto, ni alarido, ni trabajo, porque las cosas primeras pasaron. 4 7, 17.

5 Y dijo el sentado en el trono: He aquí, hago nuevas todas las cosas. Y díceme: Escribe, que estas razones son fieles y verdaderas. 5 4,2 etc. 2 Cor. 5, 17. Apoc. 22, 6.

6 Y me dijo: Hecho se han. Yo soy el alfa y la omega, el principio y el fin. Yo al que tiene sed, daré gratis de la fuente del agua de la vida: 6 19, 9; 22, 6; 16,17;22, 13etc.17.

7 El que venciere, heredará estas cosas, y yo le seré á él Dios, y él me será á mi hijo.

8 Pero á los cobardes é incrédulos, y execrables, y homicidas, é impúdicos, y hechiceros, é idólatras, y á todos los mentirosos, su porción de ellos es en 8 22, 15; 20,10.14.

---

1 Is. 65, 17; 66, 22. 3 Ez. 37, 27. 4 Is. 25, 8; 35, 10; 65, 16 ss. 5 Is. 43, 19. 7 Zach. 8, 8.

εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

9 17, 1; 15, 1. 6 s.; 19, 7. **9** Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
10 17, 3. τοῦ ἀρνίου. **10** Καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, **11** ἔχουσαν τὴν δόξαν
11 15, 8; 4, 3. τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· **12** ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· **13** ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες
14 Hebr. 11, 10. Eph. 2, 20. τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. **14** Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστό-
15 11, 1. λων τοῦ ἀρνίου. **15** Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. **16** Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. **17** Καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. **18** Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ

---

10 Ez. 40, 2. 11 Is. 60, 1 s. Ez. 43, 2. 12 ss. Ez. 48, 31 ss.
15 Ez. 40, 3. 48. 16 Ez. 41, 21; 45, 2; 43, 16; 48, 16. 20.
18 Zach. 2, 5.

el estanque encendido con fuego y azufre, lo cual es la muerte segunda.

9 Y vino uno de los siete ángeles que tenían las siete copas henchidas de las siete plagas postreras, y habló conmigo diciendo: Ven acá, te mostraré la novia, la esposa del cordero.

9 17, 1; 15, 1. 6 s.; 19, 7.

10 Y me llevó en espíritu á un monte grande y alto, y me enseñó la ciudad santa de Jerusalem, que bajaba del cielo de parte de Dios,

10 17, 3. Matth. 27, 53. Apoc. 3, 12.

11 Teniendo la gloria de Dios: el luminar de ella semejante á una piedra preciosísima, cual piedra jaspe á manera de transparente cristal:

11 15, 8; 4, 3.

12 Tenía muro grande y alto; tenía doce puertas, y á las puertas doce ángeles, y nombres inscritos, los cuales son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel:

13 Á levante, tres puertas; y á septentrión, tres puertas; y al mediodía, tres puertas; y al poniente, tres puertas.

14 Y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos, y en ellos doce nombres de los doce apóstoles del cordero.

14 Hebr. 11, 10. Eph. 2, 20.

15 Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro para medir la ciudad, y las puertas de ella, y el muro de ella.

15 11, 1.

16 Y la ciudad está asentada en forma cuadrangular, y la longura de ella tanta cuanta la anchura. Y midió la ciudad con la caña, hasta doce mil estadios: la longura, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

17 Y midió el muro de ella, ciento cuarenta y cuatro codos, medida de hombre, que es de ángel.

18 Y era la fábrica del muro de ella de jaspe, y la ciudad, de oro puro, semejante á limpio cristal.

---

10 Ez. 40, 2. **11** Is. 60, 1 s. Ez. 43, 2. **12** ss. Ez. 48, 31 ss. **15** Ez. 40, 3. 48. **16** Ez. 41, 21; 45, 2; 43, 16; 48, 16. 20. **18** Zach. 2, 5.

τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος,
21 21, 12; 22, 2. ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
22 1, 8 etc. Act. 17, 24 etc. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ
23 22, 5. ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 Καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν.
25 22, 5. 25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 Καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν
27 13, 8 etc. καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

---

19 ss. Is. 54, 11 ss. Ex. 28, 17 ss. Ez. 28, 13. 22 Am. 3, 13 etc. 23 Is. 60, 19 s. 24 Is. 60, 3 ss.; 49, 23. Ps. 71, 10. 25 Is. 60, 11. Zach. 14, 7. 26 Is. 60, 5. 27 Is. 52, 1. Ez. 44, 9.

19 Y los cimientos del muro de la ciudad están adornados de toda piedra preciosa: el cimiento primero jaspe, el segundo zafiro, el tercero calcedonia, el cuarto esmeralda,

20 El quinto sardónice, el sexto cornalina, el séptimo crisólito, el octavo berilo, el nono topacio, el décimo crisopasa, el undécimo jacinto, el duodécimo amatista.

21 Y las doce puertas, doce margaritas: cada una de las puertas era de una sola margarita: y la calle de la ciudad, oro puro cual diáfano cristal. 21 21, 12; 22, 2.

22 Y templo no vi en ella: porque el Señor Dios todopoderoso es templo de ella, y el cordero. 22 1, 8 etc. Act. 17, 24 etc.

23 Y la ciudad no tiene necesidad del sol ni de la luna para que la alumbren: porque la gloria de Dios la iluminó, y la lámpara de ella es el cordero. 23 22, 5.

24 Y con la luz de ella andarán las gentes, y los reyes de la tierra llevan á ella su gloria y su honor.

25 Y las puertas de ella no se cerrarán de día: porque lo que es noche allí no la habrá: 25 22, 5.

26 Y llevarán á ella la gloria y el honor de las gentes.

27 Y no hay entrar en ella nada profano y que obra abominación y mentira, sino los escritos en el libro de la vida del cordero. 27 13, 8 etc.

---

19 ss. Is. 54, 11 ss. Ex. 28, 17 ss. Ez. 28, 13. **22** Am. 3, 13 etc. **23** Is. 60, 19 s. **24** Is. 60, 3 ss.; 49, 23. Ps. 71, 10. **25** Is. 60, 11. Zach. 14, 7. **26** Is. 60, 5. **27** Is. 52, 1. Ez. 44, 9.

CAPUT XXII.

Flumen arborque vitae. Beatitas aeterna. Ioannes testis fidus. Promissa et comminationes Dei. Verba fida et sancte tuenda. Christi reditus certus.

1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου
2 2, 7. τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύ-
4 7, 3. σουσιν αὐτῷ, 4 Καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
5 21, 25. καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ
23. νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτιεῖ ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
6 21, 5; 6 Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
1, 1. ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, δεῖξαι
7 3, 11; τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 Καὶ
1, 3. ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους
8s.19,10. τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ
10 10, 4; προσκύνησον. 10 Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς
1, 3. τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·

1 Ez. 47, 1. Zach. 14, 8. 2 Ez. 47, 7. 12. Gen. 2, 9. 3 Zach. 14, 11. 4 Ps. 16, 15; 41, 3. 5 Dan. 7, 27. Is. 60, 20. 10 Dan. 12, 4.

CAPÍTULO XXII.

Río y árbol de vida. Bienaventuranza de los santos. Ratificación de todas estas profecías. Anuncia el Señor su pronta venida. Amenaza contra los que alteren el texto del libro. Conclusión.

1 Y mostróme un río de agua viva claro como cristal, que salía del trono de Dios y del cordero.

2 En medio de la calle de ella, y de la una y de la otra banda del río, un árbol de vida que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto, y las hojas del árbol para medicina de las gentes. 2 2, 7.

3 Y cosa maldita ninguna habrá ya: y el trono de Dios y del cordero estará en ella, y los siervos suyos le adorarán,

4 Y verán su cara, y el nombre de él en las frentes de ellos. 4 7, 3.

5 Y noche no habrá ya, ni han menester lámpara ni luz de sol, porque el Señor Dios lucirá sobre ellos; y reinarán por los siglos de los siglos. 5 21, 25. 23.

6 Y díjome: Estas palabras, fieles y verdaderas: y el Señor Dios de los espíritus de los profetas envió al ángel suyo á mostrar á sus siervos las cosas que han de verificarse en breve. 6 21, 5; 1, 1.

7 Y catad, que vengo pronto. Bienaventurado quien guarda las palabras de la profecía de este libro. 7 3, 11; 1, 3.

8 Y yo, Juan, soy quien oigo y veo estas cosas. Y cuando las oí y las vi, caí á los pies del ángel que me las mostraba, para adorarle. 8s. 19, 10.

9 Y me dice: Guarda que no: consiervo tuyo soy, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: adora á Dios.

10 Y díceme: No selles las palabras de la profecía de este libro: porque el tiempo está cerca. 10 10, 4; 1, 3.

---

1 Ez. 47, 1. Zach. 14, 8. 2 Ez. 47, 7. 12. Gen. 2, 9. 3 Zach. 14, 11. 4 Ps. 16, 15; 41, 3. 5 Dan. 7, 27. Is. 60, 20. 10 Dan. 12, 4.

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11 Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω
ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος
δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω
12 22, 7; 2, 23. ἔτι. 12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου
μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον
13 1, 8. 17; 21, 6. ἐστὶν αὐτοῦ. 13 Ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶ-
τος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι
14 7, 14; 21, 12. οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσ-
15 21, 8. Phil. 3, 2. Matth. 7, 6. 1 Cor. 6, 9 s. ἐλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ
φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλο-
λάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρ-
16 1, 1. 11; 3, 22; 5, 5; 2, 28. τυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ
ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυείδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὁ
17 14, 13; 19, 10; 21, 9. 6. Io. 7, 37; 4, 14. πρωϊνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν·
Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν
ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους
18 15, 1. 6 ss. τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ
ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς
19 21, 10 etc. τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 19 Καὶ ἐάν
τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προ-
φητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς
ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 22, 7. 17; 1, 7. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
21 Hebr. 13, 25 etc. Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

---

11 Dan. 12, 10. 12 Ps. 61, 13. Is. 40, 10; 62, 11. 13 Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. 16 Is. 11, 1. 17 Is. 55, 1. 18 Deut. 4, 2. Prov. 30, 6. 19 Deut. 12, 32.

11 El que agravia, agravie todavía, y el sucio, ensúciese todavía: y el justo, obre todavía justicia, y el santo santifíquese todavía.

12 Catad que vengo presto, y mi galardón conmigo está, para pagar á cada cual conforme á como es su obra. 12 22, 7; 2, 23.

13 Yo soy el alfa y la omega, el primero y el último, el principio y el fin. 13 1,8.17; 21, 6.

14 Bienaventurados los que lavan sus estolas, para que tengan poder sobre el árbol de la vida, y por las puertas entren en la ciudad. 14 7, 14; 21, 12.

15 Fuera los perros, y los hechiceros, y los impúdicos, y los homicidas, y los idólatras, y todo el que ama y obra mentira. 15 21, 8. Phil. 3, 2. Matth. 7, 6. 1 Cor. 6, 9 s.

16 Yo, Jesús, envié á mi ángel á testificaros estas cosas en bien de las iglesias. Yo soy el pimpollo y la prole de David, la estrella refulgente y matutina. 16 1, 1. 11; 3, 22; 5, 5; 2, 28.

17 Y el espíritu y la esposa dicen: Ven. Y quien oye, diga: Ven. Y quien tiene sed, venga; quien tiene voluntad, coja agua de vida gratis. 17 14, 13; 19, 10; 21, 9. 6.

18 Testigo soy yo á todo el que oye las palabras de la profecía de este libro: si alguien añade á estas cosas, añadirá Dios sobre él las plagas escritas en este libro. Io. 7, 37; 4, 14. 18 15, 1. 6 ss.

19 Y si alguien quita de las palabras del libro de esta profecía, quitarále Dios su parte del árbol de la vida, y de la ciudad santa, de las cosas escritas en este libro. 19 21, 10 etc.

20 Dice el que estas cosas atestigua: Sí, vengo pronto. Amén: ven, Señor Jesús. 20 22, 7. 17; 1, 7.

21 La gracia del Señor Jesucristo sea con todos los santos. Amén. 21 Hebr. 13, 25 etc.

---

11 Dan. 12, 10. **12** Ps. 61, 13. Is. 40, 10; 62, 11. **13** Is. 41, 4; 44, 6; 48, 12. **16** Is. 11, 1. **17** Is. 55, 1. **18** Deut. 4, 2. Prov. 30, 6. **19** Deut. 12, 32.

NUEVO TESTAMENTO

EN GRIEGO Y ESPAÑOL

TEXTO GRIEGO CONFORME Á LA TERCERA
EDICIÓN CRÍTICA DE FEDERICO BRANDSCHEID
VERSIÓN ESPAÑOLA POR EL PADRE

JUAN JOSÉ DE LA TORRE, S. J.

NOTAS

COMPUESTAS POR EL PADRE

VICTORIANO IZQUIERDO, S. J.

CON LA APROBACIÓN DEL EXMO SEÑOR ARZOBISPO
DE FRIBURGO

FRIBURGO DE BRISGOVIA (ALEMANIA) 1911
B. HERDER
LIBRERO-EDITOR PONTIFICIO
BERLÍN, ESTRASBURGO, KARLSRUHE, MUNICH, VIENA,
LONDRES Y SAN LUIS

Imprimatur

Friburgi Brisgoviae, die 11 Martii 1911

✠ **Thomas,** Archiepp̃s

Es propiedad. — Queda hecho el depósito que marca la ley

Tipografía de B. Herder en Friburgo de Brisgovia

NUEVO TESTAMENTO.

NOTAS

COMPUESTAS POR EL PADRE

VICTORIANO IZQUIERDO, S. J.

EL SANTO EVANGELIO DE N. S. JESUCRISTO SEGÚN SAN MATEO.

CAP. I, v. 1. «Libro de la generación...» Según algunos intérpretes, este título se refiere solamente á los 17 versículos primeros de este capítulo, en los cuales se enumeran los progenitores de Jesús, y conforme á esta opinión, «Libro de la generación...» equivale á «genealogía...»; según otros este título se refiere á todo lo que en este Evangelio se narra de Jesucristo, y por consiguiente «Libro de la generación...» es lo mismo que «Libro de la vida...»

I, 17. Si se compara la genealogía de Jesucristo que en este capítulo refiere San Mateo con la genealogía que San Lucas nos ofrece en el capítulo III de su Evangelio, se notan diferencias entre ellas, las cuales no indican contradicciones ó errores en los Evangelios, como pretenden los racionalistas, sino diversos fines en las narraciones.

I, 25. De este versículo han abusado sobre manera los enemigos de la virginidad perpetua de María, pretendiendo con falsas interpretaciones deducir de él, que perdió este privilegio después de dar á luz al Redentor del género humano. La falsedad de estas afirmaciones puede verse en San Jerónimo, Contra Helvid. X; San Juan Crisóstomo, Hom. 5 in Matth.; Santo Tomás 3ª, q. 28, a. 3.

II, 1. Aunque la persuasión común de los fieles y la liturgia de la Iglesia suponen que la venida de los Magos se verificó antes de la Presentación, no faltan sin embargo santos Padres é intérpretes gravísimos que colocan la venida de los Magos después de la Presentación, fundados en sólidas razones.

II, 16. Esta crueldad de Herodes no parecerá de seguro increíble, si se tiene en cuenta lo que la historia refiere de este rey inhumano (Josefo, Ant. iud. XVI, 11. XVII, 7; Bell. iud. I, 16).

III, 4. No han faltado herejes que han afirmado ser éstas langostas de mar; pero esta interpretación es contra el texto y el contexto. Sabido es que entre los hebreos la gente pobre se alimentaba á veces con langostas terrestres.

IV, 1. Si se atiende al texto griego y al versículo 16 del capítulo III, fácilmente se verá el fundamento para afirmar que el Espíritu Santo fué el que condujo al Salvador al desierto, como generalmente enseñan los santos Padres.

IV, 3. Para no extrañarse de que el demonio tentase á Jesucristo, recuérdese lo que enseñan San Juan Crisóstomo y San Agustín sobre la perplejidad é incertidumbre de Satanás acerca de la naturaleza y persona del Redentor.

V, 2. Como observa San Agustín (De serm. Dom. in monte I, 1), quienquiera que medite con piedad este sermón, encontrará en él cuanto se refiere á las buenas costumbres y á la perfección de la vida cristiana.

V, 3. Por pobres de espíritu entienden los santos Padres ó los humildes, ó los pobres voluntarios, ó los que no tienen apego á las riquezas.

V, 11. Aquí no se propone una nueva bienaventuranza, sino que se aclara más la octava contenida en el verso anterior, mostrando las diversas maneras de persecución y sus causas.

V, 13—16. Estos versículos pueden entenderse dirigidos á los discípulos, á quienes habla en todo este sermón, y con mayor razón por consiguiente á los apóstoles, como sienten generalmente los santos Padres.

VI, 9—13. San Cipriano, San Agustín y San Juan Crisóstomo demuestran admirablemente que esta oración es digna de su divino Autor.

VI, 22. Como del buen estado de los ojos depende la buena dirección de los demás miembros, así de la pureza

de intención depende la rectitud y perfección moral de los actos humanos. Santo Tomás 1ª 2ae, q. 12.

VII, 15. Jesucristo llama falsos profetas á todos los que hablan en nombre de Dios, sin haber recibido misión divina para ello.

VII, 28. 29. Esta reflexión de San Mateo indica la impresión que las palabras del Salvador producían en el pueblo que le escuchaba.

VIII, 17. Porque Jesucristo quiso ser nuestro Redentor, tomó sobre sí nuestros pecados y la pena de ellos, y consiguientemente fué revestido de la potestad milagrosa de curar nuestras enfermedades corporales.

IX, 24. Jesucristo dice que la hija de Jairo no está muerta, sino que duerme, en cuanto que había de ser otra vez llamada á la vida, de modo que su muerte parecería un sueño á los circunstantes.

X, 16—36. Estas predicciones del Salvador se cumplieron con tal precisión — como puede verse en la historia así eclesiástica como profana — que si no constase lo contrario, podrían creerse escritas después de las persecuciones.

XI, 12. Los intérpretes no están unánimes acerca del sentido literal de estas palabras; unos las entienden de la mortificación necesaria para entrar en el reino de los cielos; otros de la persecución, que levantaron desde los días del Bautista los fariseos contra Cristo y los suyos, etc.

XII, 31—32. La causa de no ser perdonados estos pecados contra el Espíritu Santo es la mala disposición de los que los han cometido, los cuales abusan de los medios más eficaces para convertirse.

XIII, 3. Aunque según la etimología tanto vale parábola como comparación, sin embargo en el nuevo Testamento significa la expresión simbólica de una verdad religiosa por medio de una narración más ó menos ficticia, pero siempre fundada en la naturaleza.

XIV, 15—21. Los santos Padres ven en la multiplicación de los panes a) una figura de la multiplicación del cuerpo y sangre de Jesucristo en la Eucaristía, y b) una figura de la propagación del Evangelio.

XV, 7. Llama hipócritas á los escribas y fariseos, porque queriendo aparecer diligentísimos observantes de la ley, la quebrantaban sin embargo por guardar falsas tradiciones.

XVI, 16. En esta confesión de San Pedro se declara con toda certeza la divinidad de Jesucristo, como consta por

todo el contexto y por la interpretación de los concilios y de los santos Padres.

XVII, 1—9. Muchas son las razones porque quiso el Salvador transfigurarse delante de los apóstoles, como observan los santos Padres; pero la más principal parece ser el consolar á los discípulos, que se encontraban tristes á causa de lo que habían oído de su muerte.

XVIII, 18. Estas palabras del Salvador no restringen la suprema potestad concedida á San Pedro (XVI, 18—19), porque se dirigen á los apóstoles en su totalidad con su jerarquía y sometidos á un jefe supremo.

XIX, 3—12. No han faltado algunos que han querido probar la disolubilidad del matrimonio por causa del adulterio, interpretando mal este pasaje de San Mateo; pero si se atiende á los testimonios paralelos de los otros evangelistas, á la interpretación de los santos Padres y concilios, fácilmente se puede ver que aquí no se trata de la disolubilidad del vínculo matrimonial, sino de la separación de los cónyuges en caso de adulterio.

XX, 1—16. Como nota San Juan Crisóstomo (Hom. 57 in Matth.), ninguna cosa excita á los perezosos tanto, como la emulación; por eso inculca el Salvador tantas veces, que los últimos serán los primeros.

XXI, 18—22. Esta higuera representa, según San Jerónimo y San Agustín, á los judíos, los cuales teniendo siempre en los labios las palabras de la ley, no la practicaban; llenos de hojas, carecían de frutos.

XXII, 23—33. Prueba el Salvador la existencia de la vida futura, negada por los saduceos, con un argumento sencillísimo. Dios era el Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de Jacob; no era Dios de muertos, sino de vivos; luego Abraham, Isaac y Jacob vivían. No insiste en probar la resurrección del cuerpo, porque los saduceos admitían que el hombre perecería todo entero, ó reviviría todo entero.

XXIII, 8—10. Jesucristo no condena el uso de nombres que en la Iglesia habían de ser ordinarios, sino la vanidad de los que abusaban de ellos.

XXIV, 1—44. Algunos intérpretes sostienen que el Salvador habla de la ruina de Jerusalén y del fin del mundo indistintamente, como solían los profetas; otros sin embargo opinan que el pasaje 1—28 se ha de entender de la ruina de Jerusalén, y el 29—44 del fin del mundo.

XXV, 46. La eternidad de las penas del infierno, que aquí y en otros lugares de la Sagrada Escritura se expresa, debe entenderse de una duración sin término ni fin como la de la vida feliz y dichosa con quien se compara; pues, como dice San Agustín (De Civ. Dei l. XXI), es absurdo afirmar que la vida eterna no tendrá fin y el suplicio eterno lo tendrá, sin que haya motivo para interpretar de distinta manera una misma palabra.

XXVI, 17—30. No puede admitirse contradicción ninguna entre el día señalado por los sinópticos para la última cena y el que señala San Juan en su Evangelio; la conciliación de estas narraciones aparentemente diversas puede verse en Maldonado y Toledo.

XXVII, 25. Esta imprecación de los judíos se cumplió en la destrucción de Jerusalén primero, y luego en la suerte desgraciada de la nación deicida. San Agustín, Serm. 234 de resurr. 3; San Jerónimo, In Sophon.

XXVIII, 9. Sobre las apariciones diversas de Jesucristo resucitado existen dificultades que San Agustín (De consensu Evang. III, 69) y otros intérpretes solucionan de diveras maneras.

EL SANTO EVANGELIO DE N. S. JESUCRISTO SEGÚN SAN MARCOS.

I, 23—24. Aunque el demonio llame á Nuestro Señor «el Santo de Dios», no está cierto de su divinidad, como lo prueban las diversas tentativas posteriores para averiguar la verdad.

II, 26. En el primer libro de los Reyes (XXI, 1—6) se dice que era Aquimelech, y no Abiathar, el que dió á David los panes de la proposición; algunos opinan que se trata de una misma persona con dos nombres distintos; otros creen que Abiathar tuvo al mismo tiempo que su padre el sumo sacerdocio.

IV, 12. La partícula ἵνα (= «de modo que») expresa aquí no el fin que se proponía el Salvador al hablar en parábolas, sino el resultado por ellas producido en los oyentes mal dispuestos; de modo que en Jesucristo se pueden distinguir dos intenciones; una antecedente, según la cual deseaba ser entendido de todos; otra consiguiente, según la cual, viendo que muchos no habían de entender las

parábolas por su negligencia, quiere castigar esta culpa, usando el lenguaje figurado por razones que tal vez ignoramos.

V, 1—19. Ni la realidad de este hecho, ni su carácter sobrenatural pueden ponerse en duda; supuesto que la historia confirma la narración evangélica.

VI, 9. Algunos quieren encontrar oposición entre lo que aquí dice San Marcos y lo que afirma San Mateo X, 10; pero si se atiende á la narración paralela de San Lucas X, 4, fácilmente se ve que los evangelistas inculcan la confianza en la providencia de Dios, haciendo resaltar diversos modos de proceder en el desprecio de las cosas terrenas.

VII, 33 No convienen los intérpretes acerca de la causa que pudo mover al Salvador para apartar á este sordomudo de entre la muchedumbre antes de obrar en él tan grande milagro.

VIII, 33. San Juan Crisóstomo nota oportunamente que San Marcos llama por su nombre á San Pedro en las circunstancias más propias para humillarle, como sucede en este pasaje.

IX, 5. «Te engañas, Pedro, y no sabes lo que dices» exclama San Jerónimo; «no pretendas establecer tres tabernáculos, cuando ya es suficiente el único tabernáculo del Evangelio, en el cual se compendian la ley y los Profetas» (San Jerónimo, XVII in Matth.).

X, 32. Los discípulos seguían con miedo al Salvador, porque le habían oído decir que en Jerusalén había de padecer mucho y ser entregado á la muerte por los escribas y fariseos, y temían ser envueltos en esta persecución movida contra su Maestro.

XI, 13. San Paulino (Epíst. 43), fijando su atención en la observación de San Marcos, de que no era tiempo de higos, hace esta reflexión: «Por nosotros ha sido esto escrito; para que nuestra piedad siempre tenga frutos que ofrecer dignos de Jesucristo»

XI, 19. El verbo «se iba . . .» significa la costumbre de salir de la ciudad.

XII, 43. Dice Jesucristo que esta pobre viuda echó en el gazofilacio más que los demás, atendiendo no á la grandeza del don, sino á la pobreza y caridad de la persona donante, como se puede ver en la comparación establecida en el versículo siguiente.

XIII, 32. Las palabras «ni el hijo» son rechazadas por muchos críticos como una glosa introducida en el texto para

explicar las que siguen «sino el padre»; pero los santos Padres las admiten y citan, aunque no están unánimes en su interpretación. Sin embargo la explicación más común de estas palabras es que el Hijo del hombre conocía el día del juicio, pero no con ciencia comunicable.

XIV, 25. San Juan Crisóstomo interpreta este verso en el sentido de que el Salvador no había de celebrar otro banquete antes de su muerte, pero después de su resurrección se dejaría ver, acompañando á los apóstoles en la mesa; sin embargo la interpretación más común es que Nuestro Señor no celebraría más la Pascua en este mundo, sino que á este banquete pascual sucedería el de la gloria, del cual es prenda el de la Eucaristía.

XIV, 61—64. Entendiendo Caifás que el Salvador se decía el Hijo de Dios, rasgó sus vestiduras en señal de execración, despojándose de su dignidad sacerdotal sin advertirlo, como dice San León (Serm. 55 de Pass. Dom.).

XV, 1. Esta segunda asamblea, que mencionan los tres sinópticos, debió celebrarse porque la primera era ilegal por razón del tiempo y lugar; parece haber sido muy breve, limitándose á proponer de nuevo al Salvador la cuestión sobre su pretendida filiación divina, en la cual Él se ratificó, y en seguida fué conducido á Pilato, para ser sentenciado á muerte.

XV, 15. Si se atiende á lo que dice aquí San Marcos y San Juan XVIII, 35, parece que fué azotado Nuestro Señor no conforme á la ley de los judíos (Deut. XXV, 3; 2 Cor. XI, 24), sino según la ley de los romanos, que sujetaba á los esclavos á un número indeterminado de azotes.

XV, 25. La hora de la crucifixión parece distinta en el Evangelio de San Marcos y en el de San Juan; sin embargo no faltan soluciones á esta dificultad. Unos opinan que esta diferencia es debida á la negligencia del copista que puso una letra γ', por otra ς'; otros creen que San Marcos señaló la hora según el uso de los judíos y San Juan según el uso de los romanos; finalmente otros juzgan que dividiendo en cuatro partes el día los judíos no podían precisar la hora exacta, y por eso San Marcos y San Juan dicen lo mismo.

XVI, 16. La fe salvífica es la que no retrocede ante las obligaciones del cristiano, sino que rechaza todo pecado y se arrepiente de veras después de haberle cometido; el que muere sin fe, ó con una fe muerta, careciendo de la gracia santificante, será excluído del cielo, y si ha ofendido á Dios personalmente, recibirá castigo proporcionado.

EL SANTO EVANGELIO DE N. S. JESUCRISTO SEGÚN SAN LUCAS.

I, 35. La Encarnación del Hijo de Dios en el seno de María es una obra de las tres divinas Personas, como toda obra divina *ad extra;* sin embargo se atribuye de una manera especial al Espíritu Santo por el principio general de atribuirle las obras donde resalta la santidad, la caridad y la misericordia divina.

II, 1—5. Se ha pretendido negar la verdad de este empadronamiento, porque los historiadores profanos no hacen mención de él. Pero esta pretensión carece de fundamento, 1º porque el silencio de los historiadores profanos, aunque existiese, sería una razón negativa; 2º porque este silencio absoluto no es real, pues se alude á este empadronamiento en una inscripción descubierta en un templo de Ancira, en Suetonio, Vita Aug. XXVI; en Tácito, Ann. I, 11; y en San Justino, Apol. I n. 34.

III, 23—38. Véase la nota al capítulo I, 17 de San Mateo.

IV, 1—13. Jesucristo nuestro Señor se retiró al desierto para prepararse á su ministerio, como acostumbraban hacerlo los profetas, por medio del retiro, la oración y la mortificación. Santo Tomás 3ª, q. 41, a. 3.

V, 1—11. Esta pesca milagrosa es evidentemente figurativa; el mismo Salvador (vers. 10) indica el sentido de ella, diciendo á San Pedro que en adelante será pescador de hombres; la multitud de peces representa la multitud de almas que los apóstoles bajo la dirección de su jefe habían de arrancar de las tinieblas de la gentilidad para hacerlas entrar en la Iglesia.

VI, 1. Todos los intérpretes convienen en que el sábado segundo primero era un día de reposo y próximo á la siega; pero, al tratar de determinarlo con precisión, se dividen los pareceres, juzgando unos que era el día de Pentecostés, otros el primer sábado que ocurría después del segundo día de los ázimos.

VI, 37. No se prohibe aquí á los superiores examinar la conducta sospechosa de los súbditos, ni á los jueces condenar á los culpables, sino el sospechar mal del prójimo y condenarlo sin razón.

VII, 38. Los santos Padres é intérpretes antiguos admiten la identidad de persona entre esta pecadora, María

Magdalena (Luc. VIII, 2), María hermana de Marta (Luc. X, 38—42), y María de Betania (Juan VII, 3). Algunos intérpretes modernos niegan esta identidad por motivos que no parecen suficientes contra la tradición.

VIII, 19—21. La tradición antigua, unánime y constante atestigua que San José fué el único esposo de María y Jesús su único hijo; la Iglesia propone á los fieles como dogma de fe la virginidad perpetua de María; por consiguiente la frase «hermanos de Jesús» se debe entender de sus primos ó parientes, conforme á la índole de la lengua hebrea y helénica.

IX, 37—43. Aunque el padre de este niño le llama lunático (Mat. XVII, 15), sin embargo no atribuye su enfermedad á las revoluciones lunares, sino que quiere significar que las convulsiones de su hijo son periódicas.

X, 30—37. Los santos Padres descubren en este herido el tipo de la humanidad caída; los sacerdotes y levitas del antiguo Testamento pasaron sin remediarla; mas Jesucristo aplicó á sus heridas el vino y aceite de sus sacramentos y recomendó á los ministros de la Iglesia el cuidado de su distribución, prometiéndoles una recompensa proporcionada al celo y trabajo empleado en la salvación de las almas.

XI, 19. Según muchos intérpretes, las palabras «los hijos vuestros» designan aquellos discípulos del Salvador que hacían milagros en su nombre; lo cual ponía de manifiesto la inconsecuencia de los fariseos que, dejando en paz á los discípulos, perseguían al Maestro. Otros creen que Jesucristo aludía con estas palabras á los judíos que aplicaban los exorcismos, recitando algunas oraciones sobre los posesos.

XII, 49. Estas palabras son generalmente aplicadas al fuego del amor; sin embargo no faltan intérpretes modernos que las entienden del fuego de la discordia y persecución, á los cuales favorece el contexto.

XIII, 14. Cualquiera que lea con atención los Evangelios, advertirá que Jesucristo elegía con preferencia el sábado para hacer milagros. Este modo de proceder indicaba que el honor de Dios y la ley de la caridad debían sobreponerse á la ley del descanso puramente positiva.

XIV, 26. El odio que se exige aquí para ser discípulo de Cristo, debe entenderse como en otros lugares de la Escritura, es decir, de un amor relativamente menor que aquel con quien se compara; el sentido de este versículo

aparece en el lugar paralelo de San Mateo: «El que ama al padre ó á la madre más que á mí, no es digno de mí . . .» (Mat. X, 47).

XV, 7. Muchas son las razones para que los santos se regocijen sobre todo de la conversión de los pecadores: 1ª el gozo nuevo é inesperado es más sensible y agradable; 2ª los pecadores convertidos á Dios suelen ser más humildes y fervorosos, etc.

XV, 11—32. Esta parábola del hijo pródigo demuestra con toda claridad la malicia del pecado, la desgracia del pecador y la misericordia de Dios.

XVI, 8—9. Nuestro Señor en esta parábola del administrador infiel no propone á nuestra imitación la injusticia de ese hombre, sino su previsión é industria; lo que era injusto en él, sería en nosotros un acto de virtud, si nosotros procediésemos con los pobres como él procedía con los criados de su señor; porque Dios quiere que empleemos en nuestro provecho espiritual los bienes que le pertenecen, y cuya dispensación entre los pobres ha dejado á nuestra generosidad.

XVII, 20. Estas palabras deben entenderse del origen del reino de Dios; Nuestro Señor dice que su reino irá estableciéndose poco á poco y como sin sentirse. Con esta interpretación cesa la contradicción aparente entre lo que aquí afirma San Lucas y lo que dice San Mateo XXIV, 27, donde se trata del triunfo glorioso de Cristo, sea en la ruina de Jerusalén, sea al fin de los tiempos; entonces el reino de Dios no será difícil de conocer como en sus obscuros y humildes principios, sino que con sus resplandores atraerá las miradas de los más indiferentes y se hará visible á la vez en todas las partes de la tierra.

XVIII, 9—14. En esta parábola aparece el orgullo del fariseo y la humildad del publicano; el fariseo, como dice San Agustín, no quería pedir nada á Dios, sino alabarse á sí mismo, mientras el publicano pedía humildemente á Dios el perdón de sus pecados; ésta es la causa porque el último salió del templo justificado.

XIX, 12—27. Esta parábola de las minas es muy semejante á la de los talentos, propuesta por San Mateo XXV, 14—30; sin embargo, aunque el fin sea el mismo, San Lucas insiste más en el castigo impuesto al siervo infiel y perezoso. Por los talentos y las minas parece señalar el

Salvador los oficios, dignidades y gracias que Dios concede á cada uno para su propia santificación y la del prójimo.

XIX, 29—44. La entrada triunfante de Jesucristo en Jerusalén sirvió para el cumplimiento de las profecías, como dice San Juan Crisóstomo, y para manifestar de una manera sensible que su reino era de mansedumbre, humildad, dulzura y de todas las demás virtudes.

XX, 20—26. Estos insidiadores eran, según San Mateo XXII, 15—22, y San Marcos XII, 13—17, algunos de los fariseos y de los herodianos; para responderles sobre la cuestión del tributo prescinde Nuestro Señor del derecho de los judíos á su autonomía y se limita á hacer una observación práctica, deducida de un argumento *ad hominem;* puesto que ellos aceptan la autoridad del César, á quien permiten acuñar moneda, sería una inconsecuencia no proporcionarle los medios necesarios para levantar las cargas y gastos que le ocasiona el gobierno de Judea; por eso dice: «*Reddite quae sunt Caesaris Caesari*».

XXI, 32. Aquí se ve una fórmula enérgica y solemne para confirmar la verdad de la profecía anterior; como la ruina de Jerusalén es uno de los objetos principales de la profecía del Salvador, puede muy bien decirse que muchos de sus contemporáneos verían por sus propios ojos el cumplimiento de una de sus predicciones; en cuanto á la otra no están conformes los intérpretes, pero es probable que pueda entenderse del cumplimiento de todas las señales enunciadas, anterior á la desaparición del género humano sobre la tierra.

XXII, 43—44. Estos dos versículos, que son rechazados por algunos críticos modernos, deben ser admitidos como auténticos, porque se encuentran en la mayor parte de las obras de los santos Padres desde el siglo II y en los mejores códices; por lo cual con todo derecho los declaró auténticos el Concilio Tridentino (Sess. IV de Canonic. Script.).

XXIII, 38. Dios nuestro Señor se sirve de los impíos, cuando le place, lo mismo para anunciar sus intentos, que para ejecutar sus obras; el mismo que hizo profeta al príncipe de los judíos, obligó á escribir el título de la cruz al príncipe de los gentiles, según afirma San Lorenzo Justiniano (De triumph. agon. 17).

XXIV, 33. Aquí afirma San Lucas que los discípulos de Emaús encontraron reunidos á los once, á los cuales se apareció el Salvador, mientras oían lo sucedido en las

apariciones anteriores; San Juan dice XX, 24, que no estaba presente Santo Tomás en esta ocasión. Esta contradicción aparente cesa por completo, si se considera que pudo estar presente Santo Tomás al llegar los discípulos de Emaús y luego retirarse.

EL SANTO EVANGELIO DE N. S. JESUCRISTO SEGÚN SAN JUAN.

I, 12. «Dios no puede engendrar sino un Hijo», dice San Agustín (In Ps. LXVI, 9), «mas quiere que ese Hijo único tenga hermanos, y se los concede adoptándonos por hijos.»

I, 13. San Juan opone á la generación carnal, de que se vanagloriaban los judíos, la generación sobrenatural de los hijos de Dios por medio de la gracia santificante.

I, 14. Por este versículo se refutan todas las herejías que han negado la divinidad del Salvador, ó su humanidad, ó la unión de la divinidad con la humanidad en la persona del Verbo.

II, 4. En estas palabras no hay reprensión ninguna, sino una instrucción, para que entendamos que la carne y la sangre no deben tener parte en una obra toda divina, como era el milagro que pedía María. «No era la Virgen madre de la divinidad, y por la divinidad había de hacerse el milagro» (San Agustín, Tract. 8 in Ioan.).

III, 8. San Agustín y otros muchos intérpretes entienden este versículo del Espíritu Santo; San Juan Crisóstomo y otros varios le entienden del aire en movimiento, imagen del Espíritu Santo.

IV, 23—24. Esta adoración que Dios nuestro Señor desea, no rechaza el culto exterior, sino que exige un culto perfecto. Dios es espíritu y no materia, y quiere por consiguiente un culto verdadero, que tenga su origen en el corazón y en el alma; este culto, dice el Señor, va á serle ofrecido por multitud de hijos adoptivos que le ofrecerán un sacrificio espiritual y al mismo tiempo exterior.

V, 3—4. Algunos intérpretes han pretendido explicar estas curaciones por la virtud natural del agua de la piscina; pero esta interpretación es contraria á la de los santos Padres y al sentido natural del texto. ¿Por qué, si no era más que un agua termal, no producía los mismos efectos en todo tiempo y ocasión? ¿por qué no era curada más que una sola persona?

VI, 53. Estas palabras no deben entenderse de la comunión bajo las dos especies como necesaria para la salvación; 1º porque la carne y la sangre del Salvador se encuentran en cada especie, y por consiguiente basta recibir una para recibir á Jesucristo; 2º porque el Salvador no dirige su discurso sino á los que son capaces de entenderlo, y por consiguiente los niños pueden salvarse sin necesidad de comulgar.

VII, 37. Esta exclamación: «Si alguien tiene sed, venga á mí, y beba», fué ocasionada por la ceremonia de derramar el agua sacada de la fuente de Siloe delante del pueblo en la fiesta de los Tabernáculos; Jesucristo aprovechó aquella ocasión, para recomendar á los judíos otra agua superior, á saber, la efusión de la gracia, como se explica en los versículos 38 y 39.

VIII, 3—11. Esta historia de la mujer adúltera es rechazada por los protestantes; sin embargo debe ser admitida como auténtica, no sólo por la autoridad de la Iglesia, sino porque ya en el siglo II se encontraba en los ejemplares griegos y latinos del nuevo Testamento, y si después desapareció de algunos códices, fué, como indica San Agustín, para evitar el escándalo infundado de algunos ante tanta indulgencia del Señor para con esta pecadora.

IX, 39. El deseo del Salvador era que todos los hombres abriesen los ojos á la luz del Evangelio; mas como algunos, pagados de sus luces, se obstinaban en cerrar los ojos, para no ver la verdad, por eso dice el Salvador que ha venido para que los que ven, se queden ciegos. La partícula *ἵνα* no indica una intención, sino un resultado.

X, 30. Si estas palabras significasen solamente una unión moral, una conformidad completa de voluntades entre el Padre y el Hijo, como pretenden los arrianos, no hubieran los judíos querido apedrear al Salvador porque se hacía Hijo de Dios; significan, por consiguiente, que el Padre y el Hijo son dos personas (= somos), y una naturaleza (= una sola cosa). La palabra *unum* confunde á los arrianos, dice San Agustín, y el plural *sumus* refuta á los sabelianos.

XI, 1—45. Algunos se admiran de que un hecho tan extraordinario como éste sea omitido por los otros evangelistas. 1º Ante todo no hay motivo para dudar de su autenticidad, confirmada por la tradición constante de la Iglesia. 2º Ningún evangelista ha pretendido presentar un cuadro completo de los milagros de Jesucristo; aun más,

no hay Evangelio donde no se lea algún milagro omitido por los otros.

XI, 49. Los intérpretes no están conformes en la interpretación de este versículo. Unos opinan que el evangelista, al decir que era «sumo sacerdote de aquel año», quiere indicar que era el primer año del pontificado de Caifás. Otros ven en esas palabras la degradación en que había caído el sumo sacerdocio, pasando cada año de una persona á otra.

XII, 30—31. De hecho el dominio de Satanás sobre la tierra fué desapareciendo, á medida que el de Jesucristo se fué extendiendo y afirmando; pero de derecho, el imperio del demonio sobre las almas cesó en el momento mismo de la muerte del Salvador.

XIII, 34. Este mandato nuevo está admirablemente colocado entre la institución de la Eucaristía y el comienzo de la Pasión; porque se facilita sobre manera el amor de los enemigos al considerar que Jesucristo quiere unirse con todos los hombres por la Eucaristía, y derramar su sangre por cada uno de ellos durante su Pasión.

XIV, 12. Aunque haga el que cree en Jesucristo obras mayores que Él, no las hace sino por Él, en su nombre, por la virtud que le ha sido comunicada; procediendo del Salvador confirman su doctrina. «Á la voz del Señor resucitaron los muertos», dice San Agustín, «á sola la sombra de Pedro resucitó un muerto; mayor prodigio parece el segundo que el primero. Pero Cristo podía hacerlo sin Pedro; y Pedro no podía sin Cristo.»

XIV, 13. Nuestro Señor concede la vida eterna al que se la pide con perseverancia; los otros dones son negados á veces, porque son contrarios á nuestros verdaderos intereses, ó porque se piden mal.

XV, 4. Permanecer en Jesucristo es participar de su espíritu, como uno de los miembros vivos de su cuerpo místico. Por medio de la gracia santificante somos incorporados al Salvador como el injerto al árbol; con la notable diferencia de que el árbol adquiere las cualidades del injerto, mientras que por el contrario el espíritu de Cristo, infinitamente superior al nuestro, conserva su naturaleza y asimila á sí el que nosotros poseemos, de modo que Jesucristo está en nosotros más que nosotros en Él. 2 Cor. XIII, 5 Efes. III, 17.

XVI, 7. Convenía que el Hijo de Dios volviese á su Padre, para que el Espíritu Santo descendiese sobre los

apóstoles; porque entraba en el plan de la divina sabiduría que las tres Personas apareciesen, aunque de distinta manera, en la obra de la regeneración del mundo.

XVI, 26. No dice aquí Jesucristo que cesará de interceder por sus apóstoles, lo cual sería contrario al testimonio de San Pablo, Hebr. VII, 25, sino quiere decir que no será necesaria su intercesión, porque su Padre no podrá menos de amarlos, y esto bastará para asegurarles toda clase de beneficios y favores, como se indica en el versículo 27.

XVII, 3. El bien supremo ó la vida eterna consiste en conocer al verdadero Dios y á su Hijo el Salvador del mundo; según Santo Tomás el conocimiento explícito del Padre y del Verbo encarnado contiene implícitamente el conocimiento de las tres divinas Personas; á medida que este conocimiento aumenta, nos aproxima más y más al estado de los bienaventurados, que no es otra cosa sino la posesión de Dios por la visión intuitiva.

XVII, 9. Jesucristo ha rogado por todos los hombres, aun por sus mayores enemigos; pero en esta oración en que pide gracias especialísimas para sus apóstoles, no incluye á los demás hombres, que no participan de esta dignidad y prerrogativa.

XVIII, 28. Este temor de los judíos es un escrúpulo sin fundamento; en ninguna parte de la ley se prohibe toda comunicación con los gentiles, sino que por el contrario se recomienda el tratarlos como si fueran compatriotas (Ex. XXII, 21; Lev. XXIV, 22); por lo demás sabido es que los fariseos habían multiplicado arbitrariamente los preceptos de la ley, y el demonio se complacía en inspirar falsos escrúpulos, mientras hacía que cometiesen los más horrendos crímenes bajo pretexto de santidad y observancia.

XIX, 27. Por las palabras «Ve ahí á tu madre», Nuestro Señor dice á San Juan dos cosas: 1ª Tened cuidado de mi Madre; haced mis veces con ella; 2ª notad que le debéis la vida, que ha sido constituída Madre de vuestra alma, y por consiguiente debéis tener para con ella un corazón de verdadero hijo. En el primer sentido impone el Salvador al discípulo amado una obligación y le comunica un privilegio. En el segundo sentido María es declarada Madre de todos los hombres en la persona de San Juan; porque, como dice Ruperto, lo que se dice de él, pudiera decirse de cualquier otro.

XX, 28. Algunos pretenden ver en la exclamación de Santo Tomás: «¡Señor mío y Dios mío!» una expresión de sorpresa; pero esta interpretación es contra el sentimiento unánime de los santos Padres y contra el mismo contexto; las palabras de Jesús: «Porque me has visto, has creído», no se explicarían, si las palabras de Santo Tomás: «¡Señor mío y Dios mío!» no expresasen un acto de fe en Jesucristo.

XXI, 15—23. San Agustín (Serm. CCXCVI, 3) opina que Jesucristo preguntó á San Pedro si le amaba más que los otros, para que confesase tres veces el amor lo que había negado tres veces el temor.

HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

I, 5. El bautismo del Espíritu Santo prometido aquí á los apóstoles es la renovación interior verificada el día de Pentecostés. Desde ese día parecían hombres nuevos, encendidos en el fuego del Espíritu Santo, no respirando más que celo y caridad.

II, 6—8. Aunque algunos intérpretes han explicado el don de lenguas en el sentido de que, hablando los apóstoles en su propia lengua, eran entendidos de todos, de cualquier nación y lengua que fuesen; sin embargo la opinión común es que los apóstoles hablaban á cada uno de los extranjeros en la lengua de su nación.

III, 1—12. Esta curación milagrosa sirvió para confirmar la verdad de la doctrina evangélica, puesto que fué hecha, como nota el sagrado texto, por virtud y en nombre de Jesús Nazareno.

IV, 12. Este versículo no prueba que la fe en la Encarnación del Verbo sea de necesidad de medio para salvarse, sino que nadie puede salvarse sino en virtud de los méritos de Jesucristo.

V, 34—39. El consejo de Gamaliel no supone que sea lícita toda libertad de enseñanza, sino que, no siendo evidentemente mala la causa de los apóstoles, al contradecirla había peligro de oponerse á Dios.

VI, 1—6. No se puede decir que el diaconado fué al principio de la Iglesia solamente un oficio de caridad; pues, lo que dice San Lucas en este lugar (vers. 3 y 6) sobre su institución, indica el fundamento de la tradición eclesiástica sobre su carácter sagrado.

VII, 2—53. No consta con certeza que todo este discurso de San Esteban sea inspirado, aunque puede suponerse con alguna probabilidad según el vers. 55; de todos modos no se ha demostrado aún que exista verdadera contradicción entre VII, 14 y Gén. XLVI, 27; VII, 16 y Gén. XXIII, 16.

VIII, 15—17. Comúnmente ven los intérpretes en este lugar indicado el sacramento de la Confirmación; la materia y la forma vers. 15 y 17; el ministro vers. 14; los sujetos vers. 16; los efectos vers. 17 y 18.

IX, 3—22. San Juan Crisóstomo (Hom XX, In Act.) nota oportunamente que San Pablo no sólo fué convertido, sino también instruído por Cristo; no le enseñó Ananías, sino que sólo le bautizó.

X, 36—43. Esta instrucción de San Pedro á los catecúmenos, es como un símbolo de fe, destinado para prepararlos al bautismo.

XI, 18. Aunque parecen quedar satisfechos los judíos de la explicación de San Pedro, desgraciadamente no duró mucho esta tranquilidad, pues todavía los vemos después suscitar la contienda.

XII, 17. La tradición y los intérpretes atestiguan que es Santiago el Menor, apóstol y pariente del Salvador, á quien San Pedro hizo anunciar su milagrosa salida de la cárcel.

XIII, 1—3. Como San Pablo y San Bernabé aparecen en el vers. 2 ofreciendo el santo sacrificio, lo más probable es que recibieron el poder episcopal por la imposición de manos, de que se habla en el vers. 3.

XIV, 22. Esta ordenación de presbíteros supone el poder episcopal en San Pablo y San Bernabé, y confirma la opinión expuesta en la nota anterior.

XV, 10. San Pedro habla aquí de la dificultad suma de observar exactamente los preceptos de Moisés, que los rabinos hacían subir hasta 635.

XVI, 31. Los calvinistas, suprimiendo toda elipsis, hacen decir al Apóstol que basta que un hombre tenga fe, para que todos sus hijos y descendientes se salven. El sentido verdadero es: Cree tú y tu casa, y serás salvo tú y tu casa.

XVII, 34. Aunque San Pablo expuso su doctrina delante del Areópago con mucha habilidad y elocuencia, recogió escaso fruto de aquellos sabios, como aparece por este versículo, donde se afirma que sólo algunos creyeron, y se hicieron sus discípulos.

XVIII, 24. Éfeso era célebre por su comercio y por su templo de Diana.

XIX, 18. Muchos intérpretes graves opinan que se trata aquí de la confesión sacramental; sin embargo es extraño que tantos cristianos conservasen sus libros de magia y prácticas diabólicas, después de confesarse.

XX, 25. Algunos intérpretes creen que San Pablo expresa aquí una conjetura que no se verificó; otros sostienen que San Pablo no volvió á Éfeso.

XXI, 8. Este Felipe es uno de los siete diáconos, ordenados por los apóstoles (Hech. VI, 5), llamado el Evangelista por el celo de su predicación. San Agustín, Serm. 266.

XXII, 22. Estos judíos eran incrédulos, enemigos del cristianismo y del Apóstol.

XXIII, 11. Dios nuestro Señor hace esta revelación á San Pablo, para prepararle á predicar el Evangelio en la capital del imperio, como le había predicado en la metrópoli de la Judea.

XXIV, 24—26. Era necesaria toda la intrepidez de San Pablo, para hablar de la castidad y de la justicia delante de un juez tan licencioso y avaro, como le describen Josefo, Tácito y Suetonio.

XXV, 24—26. «¡Mira», exclama el Crisóstomo, «cómo Pablo es alabado por Festo!»

XXVI, 2—29. Este discurso de San Pablo está lleno de dignidad y de celo.

XXVII, 20—32. Aquí aparece San Pablo, como otro José, salvador de sus compañeros.

XXVIII, 14. Estos hermanos eran sin duda cristianos. Rom. XVI, 14; Hech. I, 15.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS ROMANOS.

I, 16—17. Estos dos versículos contienen la doctrina que San Pablo va á desarrollar y probar en los once primeros capítulos; la fe en el Evangelio es un medio necesario y suficiente para conseguir la salud; porque la justicia de Dios, es decir la justificación, nace de la fe, según el concilio de Trento (Ses. VI, cap. 8).

II, 14. Los pelagianos abusaron de este versículo, enseñando falsamente que algunos gentiles cumplieron toda la ley de Dios sin la fe y la gracia de Jesucristo; pero la palabra «naturalmente» se opone á la ley escrita, y por con-

siguiente significa que los gentiles cumplieron la ley, no sin el auxilio de la gracia, sino sin la ley de Moisés, de que se vanagloriaban los judíos.

III, 9. El Apóstol no quiere decir que todos los hombres cometan siempre pecados, sino que nadie puede librarse de un pecado ú otro sin la gracia de Dios y sin la fe.

IV, 6. Cuando San Pablo dice que Abraham fué justificado sin las obras, habla de las obras que preceden á la justificación; porque, como dice Santiago (II, 26), la fe sin las obras que siguen á la justificación está muerta, y por eso no puede justificar.

V, 15. La influencia de la gracia es mayor que la del pecado de Adam, porque la gracia del Salvador, además de borrar la mancha del pecado original, borra también la de los pecados personales, que pueden ser innumerables.

V, 20. El fin de la ley no fué multiplicar los pecados, sino poner un freno al desarreglo de los hombres; pero, dada la fragilidad humana, sucedió que lejos de remediar el mal fué ocasión de acrecentarlo.

VI, 16. No niega San Pablo aquí la libertad del hombre, como pretenden los luteranos, sino que afirma que el hombre siempre está bajo la influencia de Dios ó del demonio: *Agis et ageris,* dice San Agustín.

VII, 8. «Sin la ley el pecado estaba muerto»: ó porque sin ley es imposible el pecado, ó porque sin la ley escrita la concupiscencia estaba como muerta, es decir adormecida, sin remordimientos del deseo malo.

VIII, 26. Se atribuye aquí al Espíritu Santo lo que en realidad es obra de las tres divinas personas. Se puede decir que el Espíritu Santo ora por nosotros, en cuanto que produce en nosotros sentimientos, aspiraciones y deseos que son el alma de la oración. Así viene á ser el autor principal de nuestras súplicas, inspirándonos un lenguaje que le es propio y exclusivo.

IX, 5. Los racionalistas pretenden que la doxología «que es Dios sobre todas las cosas, digno de ser bendecido por los siglos: amén», ha sido añadida por San Pablo á honra de Dios Padre. Esta interpretación es contraria á la tradición, al contexto y á otros lugares paralelos del mismo Apóstol.

X, 4. Cristo es el fin de la ley de dos modos, 1º porque la ley tendía hacia Jesucristo como á su fin y complemento, 2º porque Jesucristo había de poner fin á la ley, coronando la obra de Moisés y haciendo que cesase su reinado.

XI, 26. «En el lenguaje de los fieles», dice San Agustín, «es muy celebrado el que los judíos han de creer en Jesucristo antes del juicio universal»; sin embargo no es necesario entender las palabras «todo Israel se salvará» de la conversión de todos los judíos al cristianismo, sino que pueden perfectamente entenderse de una universalidad moral.

XII, 1. El culto racional que aquí se pide, no es sino el culto espiritual, en cuanto éste se opone al puramente carnal.

XIII, 1—7. Aunque estas palabras de San Pablo sobre la sumisión á los poderes constituídos se pueden entender de todos los cristianos, convienen de una manera especial á los cristianos de origen judío que se encontraban en Roma, cuando el Apóstol escribía.

XIV, 23. El contexto enseña que la palabra «fe» no se usa aquí para significar una de las virtudes teologales, sino que se emplea en el sentido de convicción, persuasión, conciencia, que tiene derecho ó facultad para obrar.

XV, 8. San Pablo repite aquí lo que el Salvador dijo de sí mismo, que no había sido enviado sino á las ovejas de Israel; que había sido hecho apóstol especial de los circuncisos, es decir, de los judíos, para realizar las promesas hechas á los patriarcas. Esto no impide que San Pablo sea llamado con toda justicia el Apóstol de las gentes, porque las promesas no son las profecías; á los gentiles nada se había prometido, pero de los gentiles se había profetizado que se convertirían, y así sucedió por San Pablo.

XVI, 1. Entre las viudas consagradas á Dios había algunas encargadas de diversos oficios en la Iglesia, como de instruir á las catecúmenas, de asistir á la administración del bautismo de las de su sexo, etc; éstas eran llamadas diaconisas, á las cuales pertenecía Febe, á quien recomendaba San Pablo.

XVI, 22. Por estas palabras y otras parecidas que se leen en otras epístolas de San Pablo, vemos que el Apóstol dictaba sus cartas.

EPÍSTOLA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS CORINTIOS.

I, 17. San Pablo, usando aquí un hebraísmo conocido, quiere decir que Cristo le envió á predicar más bien que á bautizar.

II, 14—15. El hombre animal es el que se guía en su conducta por los sentidos y la razón natural, sin atender á la fe; el hombre espiritual es el que en todo procede guiado por la fe.

III, 13—15. Aunque el fuego de que aquí se trata, no es el del purgatorio, sino el juicio de Dios representado bajo esa figura, con razón aducen sin embargo los teólogos estas palabras para probar la existencia del purgatorio, porque algunos predicadores aparecerán en el día del juicio dignos de pena, y ésta según vers. 15 no es eterna.

IV, 1. Aquí se inculca el respeto á los varones apostólicos, por ser siervos y administradores del Padre de familias.

V, 5. «Entregar al tal á Satanás» quiere decir que será excomulgado, excluído de la Iglesia y apartado del reino de Cristo.

VI, 2—3. Los santos juzgarán al mundo y á los ángeles, porque su conducta condenará en el día del juicio á los hombres y ángeles malos.

VII, 14. La santificación mutua del marido ó mujer infiel consiste en que pueden convertirse, ó al menos ser bautizados sus hijos.

VIII, 1. «¿Cuándo hincha la ciencia?» pregunta San Agustín; «cuando está sola sin la caridad; añade pues á la ciencia la caridad, y será útil la ciencia no por sí, sino por la caridad» (In Ioan., Tract. XXVII, 5).

IX, 22. Hacerse flaco con los flacos, no es tomar sus imperfecciones y apropiarse sus defectos, sino compadecerse de sus miserias y procurar remediarlas, tolerando lo que no se oponía claramente al Evangelio.

X, 16—17. El cuerpo del Salvador en la Eucaristía es llamado pan, porque lo que se recibe en la comunión era pan antes de la consagración; y es llamado único este pan, porque basta recibirle en cualquier medida, para recibir á Jesucristo y unirse con Él.

XI, 10. El Apóstol no supone á los ángeles sujetos á la concupiscencia; mas quiere que se respete y tema el celo, de que están animados contra la inmodestia y escándalo. 2 Mac. III, 25.

XII, 3. Nadie puede invocar el nombre de Jesús con una invocación digna, santa y saludable, sino movido por el Espíritu Santo.

XIII, 13. Aquí aparece el valor relativo de las tres virtudes teologales y su duración; acaba de decir el Apóstol (vers. 12) que en el cielo cesará el ejercicio de la fe, y había dicho Rom. VIII, 24, que la esperanza es incompatible con la posesión; la caridad pues es la que dura eternamente, y así es mayor que la fe y la esperanza.

XIV. San Pablo coloca el don de profecía sobre todos los demás, porque es el más útil á la Iglesia. Cap. XIV, 2—4. 12. 18—19.

XV, 51. El misterio que San Pablo tiene á la vista es el que anuncia en el versículo enseguida, el cual, aunque se lea diversamente en la Vulgata y en el texto original, quiere decir que los justos, aunque mueran, se librarán de la corrupción del sepulcro, y serán glorificados.

XVI, 8. Se duda si era la de los judíos, ó la de los cristianos esta fiesta.

EPÍSTOLA SEGUNDA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS CORINTIOS.

I, 8—11. No dice San Pablo que haya sido vencido por la tribulación, sino que ésta era tan grande, que le había hecho perder toda esperanza de evitar el peligro y terminar su obar.

II, 5—11. Aquí se encuentran todas las condiciones que los teólogos exigen para la indulgencia verdadera.

III, 17. Jesucristo por su resurrección ha llegado á ser totalmente espiritual, es decir, principio de vida y santidad para todos sus miembros; luego están libres del yugo de la carne y del pecado.

IV, 7. Estas palabras no deben entenderse de la castidad, sino del ministerio de la predicación evangélica, como consta por el contexto. Ese tesoro, esa gran obra de hacer brillar la luz del Evangelio sobre todo el mundo ha sido confiada á ministros de suyo flacos é impotentes, para que se manifieste en los efectos la virtud de Dios.

V, 21. Dios hizo á su Hijo, que no estaba sujeto á pecado, víctima expiatoria por nuestros pecados, para que por sus méritos nos arrepintiésemos de nuestros delitos, y así adquiriésemos la gracia.

VI, 17. Aquí alude San Pablo á Isaías LII, 11, donde literalmente se avisa á los judíos que salgan de Babilonia. El Apóstol aplica en sentido tropológico las palabras del Profeta á los fieles, para que eviten el trato con los infieles.

VII, 10. Tristeza según Dios es la que se engendra, pensando en que el pecado es ofensa de Dios, dice San Juan Crisóstomo.

VIII, 12. Advierten San Juan Crisóstomo y San Ambrosio que puede uno merecer mucho, aunque no sea mucho lo que dé, si da lo que puede con amor y buena voluntad.

IX, 2. El celo de contribuir con vuestras limosnas al remedio de las necesidades de los cristianos ha estimulado á otros pueblos.

X, 4—5. Las armas de los apóstoles eran la sabiduría celestial, el don de hacer milagros, la caridad y las demás virtudes, con las cuales vencieron el poder de los grandes, la falsa ciencia de los filósofos y la vana grandilocuencia de los oradores. San Juan Crisóstomo.

XI, 5. Estos apóstoles, con quienes se compara San Pablo, eran según la mayor parte de los intérpretes los principales del colegio apostólico: Pedro, Juan, Santiago, etc. Algunos opinan que los falsos apóstoles son aquí por ironía llamados grandes, porque ellos se vanagloriaban de su grandeza y excelencia.

XII, 7. Aunque la interpretación más vulgar es que el Apóstol habla aquí de las tentaciones de impureza, sin embargo parece más fundada en el contexto é interpretación de los Padres la explicación del P. Cornely, según el cual deben entenderse estas palabras de las enfermedades y dolores corporales, en que se complace San Pablo vers. 9.

XIII, 5. Si no habéis descaecido de vuestra fe, dice San Pablo, fácilmente podéis ver por los milagros obrados entre vosotros, que Jesucristo vive y habita en vuestros corazones, dando pruebas inequívocas de su poder y fortaleza.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS GÁLATAS.

I, 18. Los santos Padres ven en estas palabras una prueba de la dignidad de San Pedro como jefe supremo de la Iglesia. «Convenía», dice San Ambrosio, «que Pablo desease ver á Pedro, porque era el primero entre los apóstoles á quien había el Salvador recomendado el cuidado de las iglesias.»

II, 20. En estas palabras hay que reconocer un hebraísmo, según el cual el sentido de ellas es que, sin cesar

en nosotros por el bautismo la vida natural, predomina la vida cristiana.

III, 19—20. Aunque son muchas las interpretaciones más ó menos probables de estos dos versículos, la siguiente parece la mejor: la ley no ha sido promulgada solamente por Dios, sino también por los ángeles, sirviendo Moisés como mediador entre Dios y el pueblo, porque la ley era como un contrato bilateral; pero en la promesa Dios es el que solamente se obliga.

IV, 4. Las palabras «envió Dios al hijo suyo» prueban la divinidad de Jesucristo, porque expresan la identidad de su naturaleza con la de Dios.

V, 2—4. San Pablo quiere decir aquí que, si se circuncidan, movidos de la falsa persuasión de que les es necesario para salvarse, entonces no les aprovechará el cristianismo, porque también creerán que les basta la ley, y no les es necesario Jesucristo para salvarse.

VI, 12. Aquí parece dirigirse el Apóstol á los falsos doctores que tenían más de judíos que de cristianos y preferían la ley á Jesucristo.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS EFESIOS.

I, 4. San Jerónimo hace resaltar contra los pelagianos la elección gratuita de Dios, manifiesta en la vocación de San Pablo.

II, 10. La justificación es como una segunda creación, cuyo principio es el Salvador; ahora bien, San Pablo nos enseña aquí que debemos hacer obras santas, y para esto necesitamos de la misma acción sobrenatural que nos ha santificado, y por consiguiente, que se repita y continúe esa creación, cuyo autor es Cristo.

III, 18. No están conformes los intérpretes acerca del objeto al cual deban aplicarse estas dimensiones; para unos es la cruz de Cristo; para otros la vocación de las naciones; para otros la caridad.

IV, 8. Estas palabras del Salmo LXVII, 19 deben entenderse literalmente de Jehová, morando sobre el arca santa y subiendo triunfante al monte de Sión. San Pablo las aplica al Salvador, subiendo al cielo, después de haber bajado á lo más profundo de la tierra.

V, 31—33. La unión de Cristo con la Iglesia es la más santa de todas las uniones; el matrimonio es su imagen; parece según esto conveniente que los esposos cristianos estén animados del espíritu de Cristo, y que su unión mutua tenga un sacramento por principio.

VI, 20. Aquí resalta el celo de San Pablo en la predicación del Evangelio; pues á pesar de estar encadenado no cesaba de ejercitar el oficio de legado entre los fieles.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS FILIPENSES.

I, 6. Dios nuestro Señor influye con su gracia en todas nuestras buenas obras, pero, como nota San Bernardo, de diversos modos: «Dios obra en nosotros el pensar, el querer y el ejecutar; lo primero sin nosotros, lo segundo con nosotros, lo tercero por nosotros.»

II, 6—7. Estos dos versículos bien estudiados y entendidos bastan para refutar la mayor parte de las herejías que se han levantado contra Jesucristo; aquí aparece su divinidad negada por los arrianos; aquí su unidad de persona negada por los nestorianos; aquí su doble naturaleza negada por los eutiquianos.

III, 2. La palabra *canes* se explica por *concisio,* término profano, que substituye á la expresión sagrada *circumcisio,* para dar á entender que esta práctica era ya entre los judaizantes una observancia puramente exterior sin espíritu ni sentido.

IV, 3. Este Clemente, que trabajó en Filipos con San Pablo, fué creado Papa después de San Cleto.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS COLOSENSES.

I, 24. Aunque la pasión de Cristo fué completa y de infinito valor, sin embargo la aplicación de esos méritos á cada uno depende de su cooperación; porque, como dice San Agustín, así como Dios determinó que padeciese su Hijo hecho hombre, así también quiso que padeciesen sus miembros, y mientras esta medida de sufrimientos no se llena, falta alguna cosa á la pasión del Salvador.

II, 9. El Apóstol dice que la divinidad toda entera reside en el Salvador no en figura, ni de una manera moral,

sino real y substancialmente con todas las perfecciones propias de Dios.

III, 3. La mudanza de vida y de costumbres es según San Agustín una especie de muerte del alma, por la cual muere al pecado y á las criaturas, para vivir á la gracia de una manera oculta.

IV, 16. No se sabe con certeza, si se trata de una carta de San Pablo á los de Laodicea, ó de los laodicenses al Apóstol; la primera opinión parece la más verosímil por el contexto.

EPÍSTOLA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS TESALONICENSES.

I, 9. Los que tienen noticia de vuestras virtudes, son los que más estiman los trabajos sufridos por mí entre vosotros por el Evangelio.

II, 7. Aunque pudiéramos exigir de vosotros que contribuyeseis para nuestra alimentación, no hemos querido usar de ese derecho.

III, 13. Quiere San Pablo, que de tal modo vivan los tesalonicenses, que nadie pueda quejarse de su conducta.

IV, 16. Sirviéndose de una figura de lenguaje, habla el Apóstol en nombre de los escogidos, que vivirán al fin de los tiempos. «No dice San Pablo estas palabras de sí mismo, sino de los fieles» (San Crisóstomo).

V, 19. No convienen entre sí los intérpretes acerca de la interpretación de este versículo; unos creen que se trata de la pérdida de la gracia santificante, otros de la de las gracias gratis dadas.

EPÍSTOLA SEGUNDA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS TESALONICENSES.

I, 11. Pide el Apóstol que Jesucristo sea glorificado en los tesalonicenses, completando Dios en ellos con el auxilio de la gracia la obra empezada por la fe y coronada con la gloria.

II, 2. Aunque «el día del Señor» significa frecuentemente el juicio universal, en el cual se mostrará Jesucristo con grande poder y majestad, también á veces los autores sagrados usan esa frase para designar acontecimientos estu-

pendos, que son como imágenes del juicio final. Por eso mientras unos entienden estas palabras á la letra del fin del mundo, otros las interpretan de la ruina de Roma, tipo de la catástrofe final.

III, 5. «El Señor dirija vuestros corazones por la imitación de la caridad de Cristo á la perfección y bienaventuranza» (San Juan Crisóstomo).

EPÍSTOLA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á TIMOTEO.

I, 3—11. Los intérpretes antiguos opinaban que San Pablo refutaba en este lugar á los judaizantes, más satisfechos de su origen abrahamítico que de pertenecer á Jesucristo. Los comentaristas modernos juzgan que el Apóstol tiene ante sus ojos á los gnósticos más bien que á los judaizantes. Lo más probable parece ser que en Éfeso había gnósticos y judaizantes, y de entrambos peligros quería San Pablo librar á Timoteo.

II, 1—6. Los judíos, que pretendían salvarse solos, pedían á Dios que exterminase á los gentiles; San Pablo quiere que los cristianos pidan por todos los hombres, porque es voluntad de Dios que todos se salven.

III, 1. Desear el sacerdocio y el episcopado es desear un ministerio no sólo trabajoso, sino también excelente y sublime; pero, como notan los intérpretes, aquellos que aspiran á esa dignidad, han de procurar en sí mismos la santidad que exige San Pablo en el sacerdote y obispo.

IV, 14. Esta imposición de manos debe entenderse de la consagración episcopal; la palabra «presbiterio» parece significar reunión de obispos; «no habla aquí de presbíteros», dice San Juan Crisóstomo, «porque los presbíteros no ordenaban al obispo» (In 1 Tim., Hom. XIII, 1).

V, 22. Dice San León que á nadie se impongan las manos ligeramente, es decir, antes de la edad madura, del oportuno examen y probada experiencia (Epist. ad Episc. Afr. 1, 2).

VI, 20. «¿Qué es el depósito? es lo que se te ha entregado, no lo que tú has inventado; lo que recibiste, no lo que pensaste; conserva intacto y puro el talento de la fe católica» (Vicente Lirin., Commonit. 22).

EPÍSTOLA SEGUNDA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á TIMOTEO.

I, 18. Si Onesíforo había ya muerto, como parece indicarse en el vers. 16, y cap. IV, 19, aquí se encuentra el ejemplo más antiguo de la utilidad de la oración por los difuntos en la Iglesia católica.

II, 19. La Iglesia de Dios es inmutable, y los que en ella confían, tienen por divisa, de parte de Dios la elección, y de su parte el odio al pecado.

III, 16. El Apóstol enseña que toda Escritura es inspirada y útil; lo cual no se refiere sólo al antiguo Testamento, sino á toda palabra inspirada por Dios.

IV, 6. Alude aquí San Pablo á la libación sobre la víctima antes del sacrificio.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á TITO.

I, 15. Para los infieles nada hay limpio; porque si se sirven de manjares inmundos, pecan, porque comen lo que en conciencia, aunque errónea, les está prohibido; si se abstienen, pecan por superstición.

II, 13. El texto, el contexto, el fin que se propone el Apóstol, y la interpretación de los Padres prueban que aquí se atribuye á Cristo la divinidad.

III, 4—7 Aquí describe admirablemente San Pablo la excelencia de la Redención, su necesidad y sus frutos.

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á FILEMÓN.

Esta carta es la más breve de las de San Pablo que conocemos. Después de un saludo y elogio de Filemón (vers. 1—7), presenta el Apóstol su petición con dignidad, unción y sencillez (vers. 8—17), fundándola en buenas razones (vers. 18—25).

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á LOS HEBREOS.

I, 7. Aunque no convienen los intérpretes en la explicación de este versículo, sin embargo atendido el contexto, debe entenderse de la superioridad de Cristo sobre los ángeles, que aparecen como criaturas.

II, 5. El mundo sobrenatural, la Iglesia católica no es gobernada por el ministerio de los ángeles como la sinagoga, sino por el Salvador, que fué humillado en la pasión, para ser luego ensalzado.

III, 2. Aunque Moisés es llamado fiel como Jesucristo, hay diferencia entre los dos, por ser superior el Salvador, como prueba el Apóstol.

IV, 12 Muchos Padres creen que se trata en este versículo del Verbo encarnado, pero otros intérpretes juzgan que esta palabra de Dios es el Evangelio.

V, 7. No dice San Pablo que Jesucristo haya pedido y obtenido el no morir, sino el ser arrancado de los brazos de la muerte, el resucitar.

VI, 4—6. San Juan Crisóstomo y otros Padres entienden este pasaje del bautismo, que no puede recibirse más de una vez; la mayor parte de los intérpretes creen que se trata aquí de una conversión difícil, moralmente imposible.

VII, 21. Jesucristo es sacerdote eterno, porque, como dice San Juan Crisóstomo, «ofreció por nuestros pecados un solo sacrificio, mas por él nos purifica continuamente» (In Ioan., Hom. XVIII, 2).

VIII, 11. Estas palabras significan que en la Iglesia católica el conocimiento del verdadero Dios será fácil y universal, no humano, sino divino.

IX, 25—28. San Pablo habla en estos versículos del sacrificio de la cruz, el cual no se multiplica, porque los innumerables sacrificios de nuestros altares no se distinguen de aquél sino en el modo de ofrecerse.

X, 26. El sentido de estas palabras está determinado por el contexto; el apóstata, el que renuncia á la única víctima expiatoria, está perdido.

XI, 6. Dios quiere la salvación de todos; por consiguiente concede á todos los medios necesarios para salvarse, entre los cuales está la fe, que á nadie se niega, si pone de su parte lo que debe.

XII, 18—29. En esta comparación entre Sinaí y Sión, aparece la excelencia del cristianismo por su origen, perfección y duración.

XIII, 10. Aquí como en la primera carta á los corintios opone San Pablo altar á altar, víctima á víctima y comunión á comunión.

EPÍSTOLA CATÓLICA DEL APÓSTOL SANTIAGO.

I, 13. Aquí se condena el error de algunos herejes que, interpretando mal algunos textos de la Escritura, hacían á Dios responsable de los pecados.

II, 17—26. Algunos han creído encontrar oposición entre la doctrina aquí expuesta y la de San Pablo sobre la fe, pero cesa esta aparente contradicción, si se considera que son distintas la gracia, la fe y las obras, de que uno y otro hablan.

III, 2. Estos tropiezos, que ningún hombre puede evitar sin especial privilegio de Dios, son los pecados veniales. Conc. Trid. sess. VI, can. 23.

IV, 5. Este versículo es muy obscuro. Parece significar que el Espíritu Santo, que en nosotros habita, es celoso, y no quiere que amemos más que á Él.

V, 20. Aquí se contiene una exhortación al celo, ya se entiendan las últimas palabras de los pecados propios, ó de los del prójimo.

EPÍSTOLA CATÓLICA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PEDRO.

I, 10—12. San Pedro aduce esta prueba de las profecías, porque es muy á propósito para indicar veneración á los que respetaban los judíos.

II, 13. Se recomienda tanto la sumisión á toda autoridad legítima, porque algunos herejes decían que los cristianos estaban libres de toda dependencia.

III, 19—20. Estos versículos deben entenderse del descendimiento del Salvador al seno de Abraham, donde se encontraban como encarceladas las almas de los justos, que habían muerto en gracia desde el principio del mundo, á las cuales anunció la feliz nueva de su próxima entrada en el cielo.

IV, 6. Algunos intérpretes creen que se trata aquí de los mismos muertos que en los versículos 19—20 del capítulo anterior; otros entienden estas palabras de los infieles, que fueron reprobados por sus semejantes, al recibir el Evangelio.

V, 13. No hay duda que San Pedro designa la ciudad de Roma con el nombre de Babilonia. Ésta es la opinión de los Padres más antiguos.

EPÍSTOLA CATÓLICA SEGUNDA DEL APÓSTOL SAN PEDRO.

I, 20. Se trata aquí de la composición de la Escritura, y no de su interpretación, como se explica en el versículo siguiente.

II, 15. Como Balaam eran los herejes, de quienes habla San Pedro, ministros de Dios que abusaban de su vocación y gracia recibidas.

III, 3—14. Como muchos de los primeros cristianos pensaban que estaba próximo el fin del mundo, por eso San Pedro expone la verdadera doctrina sobre este punto, insistiendo en la brevedad del tiempo delante de Dios.

EPÍSTOLA PRIMERA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN JUAN.

I, 5. Dios es luz en sí mismo, es decir, la verdad esencial sin sombra de error. Para asemejarnos á Él, hemos de huir de las tinieblas del error.

II, 18. Esta última hora es, según la opinión más probable, el último período de tiempo desde la primera hasta la segunda venida de Cristo.

III, 9. Como el estado de pecado y de gracia son incompatibles en un mismo sujeto, por eso no puede pecar gravemente sin perder la gracia.

IV, 18. No condena San Juan el temor saludable del pecado, sino que afirma que la caridad es la más excelente de todas las disposiciones.

V, 16. Pecado hasta muerte es la apostasía, que aleja de Dios y deja poca esperanza de conversión. San Juan no dice que el apóstata no obtendrá perdón, ni prohibe rogar por él, sino que se abstiene de toda recomendación á su favor, porque es difícil que obtenga la gracia.

EPÍSTOLA SEGUNDA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN JUAN.

Cap. único, vers. 3. El Apóstol San Juan dirige esta carta según algunos intérpretes á una señora, según otros á una iglesia.

EPÍSTOLA TERCERA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN JUAN.

Cap. único, vers. 9—10. La severidad con que trata á Diotrefes, indica el odio del Apóstol de la caridad contra los herejes.

EPÍSTOLA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN JUDAS.

Cap. único, vers. 5. San Jerónimo cree que «Jesús» equivale aquí á Josué; pero no parece tener razón, porque Josué no sacó á salvo al pueblo de Egipto, ni acabó con los incrédulos (Núm. XIV, 37), sino Jesucristo representado por el ángel libró á los israelitas de las manos de Faraón, é hizo perecer en el desierto á los que habían faltado á su fe.

APOCALIPSIS DEL APÓSTOL SAN JUAN.

I, 8. Esta definición parece calcada en el Éxodo III, 14.

II, 6—20. Los racionalistas afirman que San Juan combate aquí á los discípulos de San Pablo; pero esto es falso. El mismo término de nicolaítas no es equívoco, sino que señala una secta que á la sombra de uno de los primeros diáconos enseñaba la mayor desenvoltura y libertinaje.

III, 20. Jesucristo llama al pecador por medio de ilustraciones del entendimiento y mociones de la voluntad; si el pecador libremente responde á ellas, entra en su alma y se posesiona de ella por la gracia.

IV, 4. Según los mejores intérpretes, estos veinticuatro ancianos representan á los bienaventurados empleados en alabar á Dios.

V, 8. Aquí aparece confirmada la piadosa práctica de poner por intercesores nuestros delante de Dios á los ángeles y santos, implorando en nuestras oraciones su patrocinio.

VI, 12—17. La semejanza entre los acontecimientos que se enumeran en este lugar, y los que han de preceder al juicio final contenidos en los profetas y evangelistas, ha movido á la mayor parte de los intérpretes á juzgar que estos versículos se han de referir al fin del mundo.

VII, 4—8. Muchos intérpretes creen que la tribu de Dan es omitida por San Juan, porque de ella ha de nacer el Anticristo.

VIII, 1. Este silencio parece indicar la admiración producida por las maravillas que se descubrieron al abrirse el séptimo sello.

IX, 11. Este ángel del abismo no es otro que el demonio, el cual lleva la destrucción por todas partes, como el nombre hebreo «Abaddón» y el griego «Apolión» significan.

X, 5. Con esta señal indica que pone á Dios por testigo de la verdad de lo que dice, y por vengador del perjurio.

XI, 2. Algunos intérpretes modernos opinan que por esta ciudad santa está representada Jerusalén; pero esta opinión no puede admitirse, porque San Juan no parece que pueda dar el título de santa á una ciudad deicida tan castigada por Dios. Más probable es que esta ciudad santa sea la Iglesia.

XII, 1. Muchos intérpretes aplican este versículo á la Santísima Virgen; porque siendo reina de la Iglesia debe participar María de las prerrogativas de aquella de quien se entienden á la letra estas palabras.

XIV, 4—16. Aunque este pasaje, si se atiende al contexto, parece deber entenderse de la pureza de la fe que conservaron los mártires y confesores á pesar de las seducciones y peligros; puede admitirse la aplicación de estas palabras á las almas castas, porque la pureza de la fe suele unirse á la castidad.

XV, 5. Aquí se trata de lo más secreto y oculto de la providencia de Dios bajo la figura de lo más íntimo del templo.

XVI, 8. Algunos han pretendido demostrar que el sol ó algún cometa es el lugar propio del infierno; pero fácilmente se ve que San Juan no trata aquí del infierno, porque estaría en oposición con otros textos de la Escritura y con el sentir de los Padres.

XVII, 5. La opinión más común es que San Juan trata aquí de Roma; el nombre que lleva sobre su frente como las cortesanas indica que es una personificación; que esta prostituta representa una ciudad, y una ciudad grande aparece en el versículo 18; ahora bien Roma y sólo Roma era designada de este modo en aquel tiempo.

XVIII, 4. Por la historia del cuarto y quinto siglo consta la total ruina de Roma, sin que quedase de aquella populosa ciudad más que un reducido número de cristianos, que

levantaron una nueva ciudad sobre los escombros de la antigua.

XIX, 1—3. Este cántico de alegría está muy justificado en la hipótesis de que aquí se trata de la ruina de Roma; porque la ruina de esta ciudad, como dice San Jerónimo, es la ruina del imperio romano, es decir, del imperio más grande y más encarnizado contra el cristianismo; por consiguiente este acontecimiento indicaba la entrada del cristianismo en la vida social, y el imperio de la fe y de la santidad sucedía al imperio del vicio y del error.

XX, 2. El período de triunfo indicado aquí no debe entenderse á la letra, como falsamente pretendieron los milenarios, sino por el tiempo más ó menos largo que medie entre la primera y la segunda venida de Jesucristo.

XXI, 1—27. San Agustín rechaza la opinión de aquellos que entienden de la Iglesia militante la descripción de la nueva Jerusalén.

XXII, 18—19. Estas amenazas están fundadas en el deseo que tenía San Juan de que se conservase en toda su pureza el Apocalipsis.